

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

# ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

de KRṢṢA-DVAIPĀYANA VYĀSA

भवाय नस्त्वं भव विश्वभावन  
त्वमेव माताथ सुहृत्पतिः पिता ।  
त्वं सद्गुरुर्नः परमं च दैवतं  
यस्यानुवृत्त्या कृतिनो बभूविम ॥ ७ ॥

*bhavāya nas tvaṁ bhava viśva-bhāvana  
tvam eva mātātha suhṛt-patiḥ pitā  
tvaṁ sad-gurur naḥ paramaṁ ca daivatam  
yasyānuvṛtṭyā kṛtino babhūvima*

(11.7)

**Las obras de Su Divina Gracia**  
**A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**

---

*El Bhagavad-gītā tal como es*  
*Śrīmad-Bhāgavatam, cantos 1 – 10 (13 tomos)*  
*Śrī Caitanya-caritāmṛta (4 tomos)*  
*Las enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu*  
*El néctar de la devoción*  
*El Upadeśāmṛta (El néctar de la instrucción)*  
*Viaje fácil a otros planetas*  
*Meditación y superconciencia*  
*Śrī Īsopaniṣad (Secretos de otros tiempos)*  
*Kṛṣṇa, la fuente del placer (2 tomos)*  
*Las enseñanzas de la reina Kuntī*  
*Las enseñanzas de Kapiladeva, el hijo de Devahūti*  
*Vida y enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu*  
*La ciencia de la autorrealización*  
*Más allá del nacimiento y de la muerte*  
*En el camino a Kṛṣṇa*  
*Rāja-vidyā: el rey del conocimiento*  
*Elevándose a la conciencia de Kṛṣṇa*  
*La vida proviene de la vida*  
*La conciencia de Kṛṣṇa: el regalo inigualable*  
*Las enseñanzas trascendentales de Prahāda Mahārāja*  
*Preguntas perfectas, respuestas perfectas*  
*Saṁsāra, la rueda del destino*

# ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

## Canto Primero La creación

### Parte Segunda

*con el texto sánscrito original,  
la transliteración latina, los equivalentes en español,  
la traducción y el significado por*

Su Divina Gracia  
**A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**  
Fundador-Ācārya de la Asociación  
Internacional para la Conciencia de Krishna



THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST

**Título del original:**

*Śrīmad-Bhāgavatam*, First Canto

A los lectores interesados en el tema de este libro se les invita a dirigirse personalmente, por correo electrónico o por carta a los centros consignados en la última página.

© 2014 The Bhaktivedanta Book Trust International, Inc.

[www.krishna.com](http://www.krishna.com)

[www.bbt.info](http://www.bbt.info)

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723

Reservados todos los derechos

ISBN 978-987-1386-24-6 (Obra completa)

ISBN 978-987-1386-26-0 (Canto 1, Parte Segunda) (v.2)

4 000 ejemplares

Impreso en India

# Índice

Prefacio	vii
Introducción	ix
Resumen del Canto Primero	xi

## CAPÍTULO 10

<b>La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā</b>	<b>1</b>
La razón de ser del universo	2
Separarse de Kṛṣṇa es intolerable	10
Kṛṣṇa está más allá de la creación y la disolución	18
Reyes y administradores que son como animales	24

## CAPÍTULO 11

<b>La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā</b>	<b>37</b>
Descripción de Dvārakā, la ciudad perfecta	46
Kṛṣṇa instiga las batallas entre los líderes demoníacos	68
Explicación de la vida familiar del Señor	70

## CAPÍTULO 12

<b>El nacimiento del emperador Parikṣit</b>	<b>77</b>
La perfecta administración del emperador Yudhiṣṭhira	80
Solo son aptos los líderes conscientes de Kṛṣṇa	108
Al complacer a Kṛṣṇa se destruyen las reacciones pecaminosas	115

## CAPÍTULO 13

<b>Dhṛtarāṣṭra se va del hogar</b>	<b>119</b>
El conocimiento supremo	121
La historia pasada de Vidura	133
La ignorante alma condicionada	135
La misión del Señor Śrī Kṛṣṇa	166

## CAPÍTULO 14

<b>La desaparición del Señor Kṛṣṇa</b>	<b>175</b>
Señales de la desaparición del Señor	176
Malos augurios	182
Las angustiosas preguntas de Yudhiṣṭhira	188

## CAPÍTULO 15

### Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente 203

Los sentimientos de separación de Arjuna 203

Un resumen del *Bhagavad-gītā* 222

El misterio de la desaparición del Señor 239

La liberación de Mahārāja Yudhiṣṭhira 244

## CAPÍTULO 16

### Cómo Parikṣit recibió la era de Kali 255

Mahārāja Parikṣit trata de exterminar a Kali 264

Los principios de protección de la vaca 271

El Señor Kṛṣṇa es atractivo incluso para la diosa de la fortuna 285

## CAPÍTULO 17

### Castigo y recompensa de Kali 289

El toro, símbolo de la religión 290

Censura del gobierno que mata a las vacas 296

El deber del Estado para con los inofensivos y para con los ofensores 299

Las consecuencias de un gobierno impío 314

Los líderes ideales del bienestar social 323

## CAPÍTULO 18

### Mahārāja Parikṣit es maldecido por un niño brāhmaṇa 327

Aceptando al maestro espiritual 329

Una concesión especial para la era caída 332

Un sacrificio factible para la era de Kali 335

Śrī Kṛṣṇa, el Ilimitado 338

El significado de «Ilimitado» 344

## CAPÍTULO 19

### La aparición de Śukadeva Gosvāmī 371

Los ríos Ganges y Yamunā 377

La gracia especial que el Señor le concede al devoto 386

Apreciación de los actos de los Pāṇḍavas 391

## Apéndices

Biografía de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda 411

Obras citadas 417

Glosario de términos en sánscrito 419

Guía del alfabeto y pronunciación del sánscrito 441

Índice de versos en sánscrito 445

Índice alfabético 471

Direcciones 541

## Prefacio

Debemos conocer la necesidad actual de la sociedad humana. Y, ¿cuál es esa necesidad? La sociedad humana ya no está limitada por las fronteras geográficas de países o comunidades particulares; ahora es más amplia que en la Edad Media, y el mundo tiende hacia un solo Estado o una sola sociedad humana. Los ideales de la hermandad espiritual, según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se basan más o menos en la unidad de toda la sociedad humana, o, más aún, en la energía total de todos los seres vivientes. Los grandes pensadores sienten la necesidad de hacer que esta ideología alcance el éxito. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad de la sociedad humana. Por ello, comienza con el aforismo de la filosofía *vedānta* (*janmādy asya yataḥ*), para establecer el ideal de una causa común.

En la actualidad, la sociedad humana no está en la oscuridad del olvido; ha hecho un rápido progreso en el campo de las comodidades materiales, la educación y el desarrollo económico, en todas partes del mundo. Pero existe una irritación en alguna parte del cuerpo social en general, y por eso hay disputas a gran escala, incluso por asuntos de poca importancia. Se necesita un indicio de cómo la humanidad puede unificarse para la paz, la amistad y la prosperidad, con una causa común. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad, ya que es una presentación cultural para la reespiritualización de toda sociedad humana.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también se debe introducir en los colegios y universidades, pues el gran devoto estudiante Prahāda Mahārāja lo recomienda para cambiar la faz demoníaca de la sociedad:

*kaumāra ācaret prājño  
dharmān bhāgavatān iha  
durlabhaṁ mānuṣaṁ janma  
tad apy adhruvam arthadam  
(Bhāg. 7.6.1)*

La disparidad en la sociedad humana se debe a la carencia de principios que impera en una civilización atea. Existe Dios, o el Todopoderoso, de quien emana todo, quien mantiene todo, y en quien se funde todo para reposar. La ciencia material ha tratado muy deficientemente de encontrar la fuente original y suprema de la creación; pero es un hecho que hay una fuente original y suprema de todo lo que existe. Esta fuente original y suprema se explica racional y autoritativamente en el bello *Bhāgavatam* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia trascendental no solo para conocer el manantial original y supremo de todo, sino también para conocer nuestra relación con Él y nuestro deber para con la perfección de la sociedad humana sobre la base de este conocimiento perfecto. Es un poderoso material de lectura en idioma sánscrito, y ahora

se ha traducido esmeradamente a los idiomas occidentales, de manera que, simplemente con una lectura cuidadosa, el lector podrá conocer a Dios perfectamente bien, hasta el punto en que estará suficientemente educado para la embestida de los ateos, y, sobre todo, capacitado para convertir a otros, haciendo que acepten a Dios como un principio concreto.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la definición de la fuente original y suprema. Es un comentario fidedigno sobre el *Vedānta-sūtra*, por el propio autor, Śrīla Vyāsadeva, y se desarrolla gradualmente a través de nueve cantos, hasta el estado más elevado de la comprensión de Dios. El único requisito que uno necesita cumplir para estudiar este gran libro de conocimiento trascendental, consiste en proceder paso a paso de un modo cauteloso, y no saltar adelante desordenadamente, como con un libro ordinario. Se debe ir a través de él capítulo tras capítulo, uno tras otro. El material de lectura está dispuesto de forma tal, con su texto original en sánscrito, su transliteración latina, sinónimos, traducción y significados, que al finalizar los primeros nueve cantos es seguro que el lector se convertirá en un alma poseedora de una perfecta comprensión de Dios.

El Décimo Canto es distinto de los primeros nueve cantos, pues trata directamente de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. No se podrá captar los efectos del Décimo Canto, sin pasar a través de los primeros nueve cantos. El libro consta de doce cantos, cada uno independiente, pero lo mejor para todos es leerlos en pequeñas porciones, uno tras otro.

Debo de admitir mis fallas al presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero aun así tengo la esperanza de que será bien recibido por los pensadores y líderes de la sociedad, al amparo de la siguiente declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*tad vāg-visargo janatāgha-viplavo  
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavyaty api  
nāmāny anantasya yaśo 'ṅkitāni yat  
chṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhaveḥ  
(Bhāg. 1.5.11)*

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la forma, la fama y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo, es una creación trascendental, destinada a ocasionar una revolución en la vida impía de una civilización mal dirigida. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque estén compuestas de una manera irregular, las oyen, las cantan, y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

*Oṁ tat sat*

A.C. Bhaktivedanta Swami  
Delhi, 15 de diciembre de 1962



## Introducción

Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida de Śrī Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etcétera. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*.

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.43)

La perdurable sabiduría de la India se encuentra expuesta en los *Vedas*, antiguos textos escritos en sánscrito que abarcan todos los campos del conocimiento humano. Los *Vedas* se preservaban originalmente a través de la tradición oral, y la primera recopilación escrita que se hiciera de ellos fue realizada hace cinco mil años por Śrīla Vyāsadeva, «la encarnación literaria de Dios». Tras recopilar los *Vedas*, Vyāsadeva expuso su esencia en los aforismos conocidos como los *Vedānta-sūtras*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario que hizo Vyāsadeva a sus propios *Vedānta-sūtras*. El texto fue escrito en la madurez de su vida espiritual, bajo la dirección de Nārada Muni, su maestro espiritual. Conocido como «el fruto maduro del árbol de la literatura védica», el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la presentación más completa y autoritativa que hay sobre el conocimiento védico.

Después de recopilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa inculcó su sinopsis a su hijo, el sabio Śukadeva Gosvāmī. Posteriormente, Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* por entero a Mahārāja Parikṣit, en una reunión de santos eruditos que se realizó en Hastināpura (hoy Delhi) a orillas del Ganges. Mahārāja Parikṣit era el emperador del mundo y un gran *rājaṛṣi* (rey santo). Habiendo recibido un aviso de que moriría al cabo de una semana, renunció a todo su reino y se retiró a la ribera del Ganges, para ayunar hasta el momento de la muerte y recibir iluminación espiritual. El *Bhāgavatam* comienza con la sensata pregunta que el emperador Parikṣit hace a Śukadeva Gosvāmī: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por eso te ruego que nos muestres cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquella que está a punto de morir. Ten la bondad de decirme qué es lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso».

La respuesta de Śukadeva Gosvāmī a esta y a otras numerosas preguntas planteadas por Mahārāja Parikṣit, referentes a temas que abarcan desde la naturaleza del yo hasta el origen del universo, mantuvo a los sabios reunidos profunda y continuamente atentos durante los siete días que culminaron con la muerte del rey. El sabio Sūta Gosvāmī, que estaba presente en la ribera del Ganges cuando Śukadeva Gosvāmī recitó por primera vez el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repitió posteriormente el *Bhāgavatam* ante una reunión de sabios que hubo en Naimiṣāraṇya. Esos sabios, preocupados por el bienestar espiritual de toda la gente, se habían reunido para ejecutar una prolongada y continua cadena de sacrificios, con el fin de contrarrestar la influencia degradante de la incipiente era de Kali. En respuesta a la petición de los sabios de que expusiera la esencia de la sabiduría védica, Sūta Gosvāmī repitió de memoria los dieciocho mil versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como los recitara Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parikṣit.

El lector del *Śrīmad-Bhāgavatam* oye a Sūta Gosvāmī referir las preguntas de Mahārāja Parikṣit, y las respuestas de Śukadeva Gosvāmī. Además, algunas veces Sūta Gosvāmī responde directamente las preguntas hechas por Śaunaka Ṛṣi, el portavoz de los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya. Por eso hay dos diálogos simultáneos: uno entre Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī a orillas del Ganges, y otro en Naimiṣāraṇya entre Sūta Gosvāmī y los sabios del bosque de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Y, aparte de eso, mientras instruye al rey Parikṣit, Śukadeva Gosvāmī relata a menudo episodios históricos, y expone prolongadas conversaciones filosóficas efectuadas entre grandes almas, como el santo Maitreya y su discípulo Vidura. Con esta idea de la historia del *Bhāgavatam*, el lector podrá seguir fácilmente sus diálogos y eventos entremezclados, provenientes de diversas fuentes. Puesto que la sabiduría filosófica, y no el orden cronológico, es lo más importante del texto, solo hay que estar atento al tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* para apreciar su profundo mensaje.

El autor de esta edición asemeja el *Bhāgavatam* al azúcar cande, el cual, por donde quiera que se pruebe, es igualmente dulce y sabroso. Por eso, para probar la dulzura del *Bhāgavatam*, se puede comenzar leyendo cualquiera de sus volúmenes. Sin embargo, tras esa prueba introductoria, se aconseja al lector interesado que vaya al volumen uno del Canto Primero y prosiga a través del *Bhāgavatam*, volumen tras volumen, en su orden natural.

La presente edición de este importante texto es la primera traducción completa al español que lleva un esmerado comentario, y es la primera fácilmente asequible al público de habla hispana. La obra es el producto del esfuerzo erudito y devocional de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el maestro más distinguido del mundo en lo referente al pensamiento religioso y filosófico de la India. Su consumada erudición en el sánscrito y su íntima familiaridad con la cultura y pensamientos védicos, así como también su conocimiento de la forma moderna de vida, se combinan para revelar al mundo occidental una magnífica exposición de este importante clásico.

Por muchas razones, los lectores hallarán en esta una obra de valor. A aquellos que se interesen en las raíces clásicas de la civilización de la India, les sirve como una vasta fuente de información detallada. Para los estudiantes de filosofía y religiones comparadas, el *Bhāgavatam* ofrece un penetrante panorama del significado de la profunda herencia espiritual de la India. Para los sociólogos y antropólogos, el *Bhāgavatam* revela los funcionamientos prácticos de una cultura védica pacífica y científicamente organizada, y los estudiantes de literatura descubrirán que el *Bhāgavatam* es una de las obras maestras de la poesía. Para los estudiantes de psicología, el texto proporciona importantes perspectivas acerca de la conciencia, el comportamiento humano y el estudio filosófico de la identidad. Finalmente, para aquellos que buscan discernimiento espiritual, el *Bhāgavatam* ofrece una guía sencilla y práctica para lograr el más elevado conocimiento del yo, y la más elevada comprensión de la Verdad Absoluta. El texto completo, integrado por muchos volúmenes y presentado por The Bhaktivedanta Book Trust, promete ocupar un importante lugar en la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre moderno, por mucho, mucho tiempo.

# Resumen del Canto Primero

## CAPÍTULO DIEZ

— La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā —

Después de que Bhiṣmadeva y el Señor Kṛṣṇa iluminaron a Mahārāja Yudhiṣṭhira con sus palabras, los celos de este quedaron erradicados, y él gobernó la Tierra asistido por sus hermanos menores (10.3). Luego, se describen las gloriosas y auspiciosas condiciones del reino durante su reinado (10.4-6).

Después de permanecer en Hastināpura por unos cuantos meses (para tranquilizar a Sus parientes) (10.7), el Señor Kṛṣṇa se dispuso a partir para Dvārakā. Sintiendo el pesar de la próxima separación, los parientes de Kṛṣṇa y todos los demás lo adoraron de diversas maneras (10.15-19). «Absortas en las trascendentales cualidades del Señor, las damas que estaban en los techos de todas las casas de Hastināpura, comenzaron a hablar de Él. Esa conversación era más atractiva que los himnos de los *Vedas*» (10.20). Las damas ofrecieron muchas oraciones devocionales y de glorificación (10.21). Sonriendo y aceptando sus oraciones, y mirándolas misericordiosamente, el Señor Kṛṣṇa partió de Hastināpura (10.31), acompañado por una fuerza defensiva enviada por Yudhiṣṭhira Mahārāja. Después de viajar una gran distancia, el Señor Kṛṣṇa llegó finalmente a Dvārakā (10.34-35).

## CAPÍTULO ONCE

— La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā —

El Señor Kṛṣṇa entra en la hermosa y opulenta ciudad de Dvārakā (11.1), y es recibido por sus residentes con oraciones y celebraciones festivas (11.4-20). Después de entrar en la casa de Su padre Vasudeva y de ser recibido ahí con gran afecto (11.28,29), entra en Sus palacios (11.30), donde Sus reinas lo reciben con gran éxtasis y devoción (11.32).

## CAPÍTULO DOCE

— El nacimiento del emperador Parikṣit —

En respuesta a un pedido de Śaunaka Ṛṣi, Sūta Gosvāmī cuenta cómo mientras Mahārāja Parikṣit se hallaba en el vientre, fue salvado por el Señor Kṛṣṇa de un arma *brahmāstra*, y cómo el niño vio al Señor en esa ocasión (12.7-10). Sūta pasa a describir el nacimiento de Mahārāja Parikṣit (12.12) y las ceremonias natales correspondientes, durante las cuales los eruditos *brāhmaṇas*, expertos en la ciencia astrológica y satisfechos con la

generosa caridad dada por Yudhiṣṭhira, instruyeron al rey en lo referente al futuro del niño (12.13-17). Ellos señalan que el niño será un gran devoto y gran rey, tal como los grandes reyes del pasado védico, e incluso como el Señor Śiva, el Señor Rāma y el señor Nārāyaṇa (12.19-25). El hijo de Yudhiṣṭhira se volvería célebre como «Parīkṣit» (el examinador), por que llegaría a examinar a todos los seres humanos, en busca de aquella personalidad que vio en el vientre (12.30).

Después, Mahārāja Yudhiṣṭhira ejecutó tres sacrificios de caballo, a fin de contrarrestar los pecados en que incurrió al pelear con sus parientes en la guerra de Kurukṣetra (12.32-34). El Señor Kṛṣṇa, que había sido invitado al sacrificio, permaneció en Hastināpura por unos cuantos meses, al cabo de los cuales regreso a Dvārakā (12.35,36).

### CAPÍTULO TRECE

— Dhṛtarāṣṭra se va del hogar —

Después de ser iluminado por Maitreya, Vidura regresó a Hastināpura, al palacio de los Pāṇḍavas (13.1). Ahí fue recibido por sus parientes con gran afecto (13.3-4), e interrogado por Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de sus viajes (13.7-11). Dhṛtarāṣṭra, después de que su hermano menor lo instruyera con palabras fuertes acerca de lo temporal e ilusorio de la vida familiar y mundana, le advirtió de su propia muerte inminente (13.18-28), cortó de inmediato el fuerte vínculo del apego familiar, y se fue del hogar, seguido por su esposa Gāndhārī, «para emprender el camino de la liberación» (13.29).

Mientras Yudhiṣṭhira (junto con sus hermanos y Sañjaya) estaba lamentando la misteriosa desaparición de Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī (así como también la desaparición de Vidura), Nārada Muni apareció (13.38) y les erradicó la congoja impartiendo instrucciones filosóficas (13.41-48) y prediciendo el futuro de Dhṛtarāṣṭra y su esposa (13.49, 50). Él explica que ellos se habían ido a los Himālayas (acompañados por Vidura) (13.51) a dedicarse al *aṣṭāṅga-yoga*, a fin de prepararse para la muerte (13.53). En cinco días —explicó Nārada—, Dhṛtarāṣṭra iba a abandonar el cuerpo, el cual iba a quemarse y reducirse a cenizas, su esposa iba a entrar en el fuego (13.57, 58), y Vidura abandonaría ese lugar (para ir a peregrinar).

### CAPÍTULO CATORCE

— La desaparición del Señor Kṛṣṇa —

Al ver que, durante varios meses, Arjuna no había regresado de Dvārakā (a donde había ido a ver al Señor Kṛṣṇa y otros amigos), Mahārāja Yudhiṣṭhira comenzó a observar en la Tierra muchos presagios poco propicios (14.2). Cuando Arjuna regresó finalmente a Hastināpura con una actitud muy abatida (14.22), Yudhiṣṭhira le preguntó por varios amigos y parientes que estaban en Dvārakā (14.24), y debido a que Arjuna había perdido el brillo del cuerpo, también le pregunto a él cómo estaba (14.39).

Yudhiṣṭhira concluyó que la causa del abatimiento de Arjuna debía de ser que su muy íntimo amigo, el Señor Kṛṣṇa, había desaparecido de la Tierra (14.44).

## CAPÍTULO QUINCE

— Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente —

Lamentando la partida de Kṛṣṇa, Arjuna tiene reminiscencias acerca de las gloriosas actividades de Kṛṣṇa en relación con él y los Pāṇḍavas, especialmente el haberle dado a él [Arjuna] todo el poder y haberlo protegido de diversos enemigos y peligros (15.6-19). Él le cuenta a Yudhiṣṭhira que fue vencido por un cierto número de «infieles pastores de vacas», mientras custodiaba a las esposas de Kṛṣṇa (15.20), y le cuenta de la destrucción de la dinastía Yadu (15.22-23). Luego meditando en las instrucciones del Señor Kṛṣṇa, la mente de Arjuna se tranquilizó y se limpió de la contaminación material (15.27).

Al oír que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Su morada y que la dinastía Yadu había concluido su manifestación terrenal, Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios (15.32). Viendo el comienzo de la influencia de la era de Kali, Yudhiṣṭhira pone en el trono a su nieto, Parikṣit, como emperador del mundo, renuncia a su reino y se va del hogar para prepararse para ir de vuelta a Dios (15.37, 38). Después, los hermanos menores de Yudhiṣṭhira (los Pāṇḍavas), así como también la reina Kuntī, Vidura, Draupadī y Subhadrā, siguieron los pasos del rey y regresaron al hogar, de vuelta a Dios (15.45-50).

## CAPÍTULO DIECISÉIS

— Cómo Parikṣit recibió la era de Kali —

Mahārāja Parikṣit comienza a gobernar el mundo (16.1), conquista todas las regiones del planeta y cobra tributos de sus respectivos gobernantes (16.12). Adondequiera que el rey iba, oía hablar de las glorias de sus grandes antepasados y de los gloriosos actos del Señor Kṛṣṇa (16.13-15).

Mientras tanto, la personalidad de los principios religiosos, Dharma, en la forma de un toro, se encontró con la personalidad de la Tierra en la forma de una vaca, la cual se estaba lamentando mucho. Dharma le pregunta cuál es la causa de su lamentación (16.18), conjeturando que se debe a las condiciones poco propicias provocadas por la era de Kali (16.22). Ella le responde a Dharma, explicándole que se lamenta porque, en ausencia del Señor Śrī Kṛṣṇa, la era de Kali ha difundido su influencia por todas partes (16.25-30).

## CAPÍTULO DIECISIETE

— Castigo y recompensa de Kali —

Mientras la Tierra y la personalidad de la religión estaban conversando de ese modo, Mahārāja Parikṣit llegó a la orilla del río Sarasvatī. Ahí observó que un *śūdra*, vestido de rey, estaba golpeando con una maza a una vaca y a un toro (17.1). El rey lo regaña (a la personalidad de Kali) (17.4-6), indagó la identidad del toro (17.7), lamentó la sufrida condición de este, y prometió protegerlo (17.9). El rey le preguntó a Dharma quién le había cortado tres de sus patas (17.12). Dharma responde, diciendo: «Es muy difícil determinar quién es el malhechor específico que ha provocado nuestros sufrimientos, ya que estamos confundidos con todas las diferentes opiniones de los filósofos teóricos» (17.18). Parikṣit Mahārāja concluye que el toro es la personalidad de la religión (17.22), y declara que de sus cuatro patas, que representan la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, tres están rotas «debido a la irreligión que se ha difundido por doquier en la forma del orgullo, la lujuria, la embriaguez» (17.24). Él prosigue, y declara que ahora la personalidad de Kali también está tratando de destruir la única pata restante, que representa la veracidad (17.25). En relación con la personalidad de la Tierra, la vaca, Mahārāja Parikṣit explicó que, al ser abandonada por la personalidad de Dios, ella «lamenta su futuro ya que ahora la gobiernan y disfrutan hombres de clase baja que se hacen pasar por gobernantes» (17.27).

Cuando, después de apaciguar a la vaca y al toro, Parikṣit se dispone a matar a la personalidad de Kali, Kali se entrega (17.29). Mahārāja Parikṣit le perdona la vida y le ordena que abandone su reino (17.31), pero como el reino de Mahārāja Parikṣit se extendía por todas partes, Kali le pidió al rey que le asignara algún lugar en el que pudiera vivir permanentemente bajo la protección del gobierno (17.37). Ante ese pedido, Mahārāja Parikṣit le dio permiso en lugares en los que hubiera juegos de azar, bebida, prostitución y matanza de animales, y donde hubiera oro (17.38, 39). «Luego Mahārāja Parikṣit restableció las patas que la personalidad de la religión [el toro] había perdido, y mediante actividades alentadoras, hizo que la condición de la tierra mejorara considerablemente» (17.42).

## CAPÍTULO DIECIOCHO

— Mahārāja Parikṣit es maldecido por un niño *brāhmaṇa* —

Después de glorificar a Mahārāja Parikṣit (18.1) y de ser glorificado por los sabios reunidos (18.11), y después de que ellos le pidieran que siguiera narrando los nectáreos pasatiempos del Señor, Sūta Gosvāmī narra la maldición de la que Śṛṅgi, el niño *brāhmaṇa*, hizo objeto a Mahārāja Parikṣit.

Una vez, mientras Mahārāja Parikṣit se encontraba de cacería en el bosque, se sintió sumamente fatigado, hambriento y sediento, y entró en la ermita del sabio Śamika Ṛṣi a buscar agua (18.25). El sabio, absorto en la meditación (18.27), no se dio cuenta de la presencia del rey y, por lo tanto, no lo recibió como era debido. Parikṣit, sintiéndose

desdeñado y enfureciéndose (por disposición del Señor) (18.28), enguirnaldó con una serpiente muerta al sabio meditativo, y luego se fue (18.30). Para vengarse, Śṛṅgi, el hijo del sabio, haciendo un uso indebido de su poder brahmínico, maldijo al rey, condenándolo a morir en siete días por causa de la mordida de una serpiente alada (18.37). Al volver a la conciencia externa, Śamika Rṣi, quien no había tomado la ofensa del rey muy en serio, lamentó mucho el pecaminoso acto que había cometido su hijo al maldecir al rey (18.41), explicando que, con la destrucción del régimen monárquico, habría grandes desórdenes sociales y la sociedad se degradaría (18.43).

Toda esa situación se creó por la voluntad del Señor, tan solo para llamar al rey de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y para hacer que el rey se reuniera con el sabio Śukadeva Gosvāmī, quien le expondría el *Śrīmad-Bhāgavatam*, beneficiando con ello a todas las personas de la caída era de Kali (18.50).

## CAPÍTULO DIECINUEVE

— La aparición de Śukadeva Gosvāmī —

Mientras Mahārāja Parikṣit regresaba al hogar lamentando la ofensa que le había hecho al sabio (19.1), recibió la noticia de la maldición de que lo había hecho objeto el niño *brāhmaṇa*. Tomando esto como la misericordia del Señor (porque ello sería la causa de su indiferencia hacia las cosas mundanas) (19.4), se sentó en las orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte y a entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa (19.5).

En esa ocasión grandes sabios y reyes de todas partes del universo llegaron ahí a presenciar el glorioso evento (19.8). Después de recibirlos con respetuosas oraciones, Mahārāja Parikṣit les pidió que hablaran «del inmaculado deber de todos en todas las circunstancias, y específicamente de aquellos que están a punto de morir» (19.24).

En ese momento, el gran sabio Śukadeva Gosvāmī entra en la asamblea (19.25). Reconociéndolo como un gran santo, todos los sabios reunidos le ofrecen respetos. Él toma su excelso asiento (19.29), y Parikṣit Mahārāja le ofrece oraciones de glorificación (19.32) y le dice luego: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por lo tanto, te ruego que me enseñes cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquel que está a punto de morir» (19.37). «Por favor, hazme saber lo que debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso» (19.38). Después de que el rey lo interrogó de esa manera, la gran y poderosa personalidad, Śukadeva Gosvāmī, comenzó a responder (19.40).





## La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā

TEXTO 1

शौनक उवाच  
हत्वा स्वरिक्थस्पृध आततायिनो  
युधिष्ठिरो धर्मभृतां वरिष्ठः ।  
सहानुजैः प्रत्यवरुद्धभोजनः  
कथं प्रवृत्तः किमकारषीत्ततः ॥ १ ॥

*śaunaka uvāca*  
*hatvā svariktha-spr̥dha ātatāyino*  
*yudhiṣṭhiro dharma-bhṛtām varīṣṭhaḥ*  
*sahānujaiḥ pratyavaruddha-bhojanaḥ*  
*katham pravr̥ttaḥ kim akāraṣīt tataḥ*

*śaunakaḥ uvāca*—Śaunaka preguntó; *hatvā*—después de matar; *svariktha*—la herencia legal; *spr̥dhaḥ*—deseando usurpar; *ātatāyinaḥ*—el agresor; *yudhiṣṭhiraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira; *dharma-bhṛtām*—de aquellos que siguen estrictamente principios religiosos; *varīṣṭhaḥ*—el más grande de todos; *saha-anujaiḥ*—con sus hermanos menores; *pratyavaruddha*—restringida; *bhojanaḥ*—aceptación de cosas necesarias; *katham*—cómo; *pravr̥ttaḥ*—ocupado; *kim*—qué; *akāraṣīt*—ejecutó; *tataḥ*—después.

**Śaunaka Muni preguntó: Después de matar a sus enemigos, quienes deseaban usurpar su justa herencia, ¿cómo gobernó a sus súbditos el más grande de todos los hombres religiosos, Mahārāja Yudhiṣṭhira, asistido por sus hermanos? Seguro que no pudo disfrutar de su reino libremente con la conciencia tranquila.**

**SIGNIFICADO:** Mahārāja Yudhiṣṭhira era el más grande de todos los hombres religiosos y, por ende, no se sentía inclinado en absoluto a pelear con sus primos para poder disfrutar del reino: él peleó por la causa justa, debido a que el reino de Hastināpura era su justa herencia y sus primos querían usurparlo. Él peleó, entonces, por la causa justa, bajo la guía del Señor Śrī Kṛṣṇa, pero no pudo disfrutar de los resultados de su victoria, porque sus primos habían muerto en la pelea. En consecuencia, él gobernó el reino como una cuestión de deber, asistido por sus hermanos menores. La pregunta era

importante para Śaunaka Ṛṣi, quien quería saber cuál había sido el comportamiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira cuando este pudo disfrutar del reino con entera libertad.

TEXTO 2      सूत उवाच  
 वंशं कुरोर्वंशदवाग्निनिर्हृतं  
 संरोहयित्वा भवभावानो हरिः ।  
 निवेशयित्वा निजराज्य ईश्वरो  
 युधिष्ठिरं प्रीतमना बभूव ह ॥ २ ॥

*sūta uvāca*  
*vaṁśam kuror vaṁśa-davāgni-nirhṛtaṁ*  
*saṁrohayitvā bhava-bhāvano hariḥ*  
*niveśayitvā nija-rājya īśvaro*  
*yudhiṣṭhiraṁ prīta-manā babhūva ha*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī respondió; *vaṁśam*—dinastía; *kuroḥ*—del rey Kuru; *vaṁśa-dava-agni*—un incendio forestal causado por los bambúes; *nirhṛtaṁ*—acabada; *saṁrohayitvā*—el retoño de la dinastía; *bhava-bhāvanaḥ*—el sustentador de la creación; *hariḥ*—la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *niveśayitvā*—habiendo restablecido; *nija-rājye*—en su propio reino; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *yudhiṣṭhiraṁ*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *prīta-manāḥ*—con la mente complacida; *babhūva ha*—quedó.

**Sūta Gosvāmī dijo: El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, quien es el sustentador del mundo, quedó complacido después de restablecer a Mahārāja Yudhiṣṭhira en su propio reino y después de restaurar la dinastía Kuru, que había sido acabada por el fuego de la ira, el cual es como el que causan los bambúes en el bosque.**

**SIGNIFICADO:** Se dice que este mundo es como un incendio forestal causado por la fricción de las matas de bambú. Esa clase de incendio forestal ocurre automáticamente, pues la fricción entre los bambúes ocurre sin causa externa. De igual modo, en el mundo material la ira de aquellos que quieren enseñorearse de la naturaleza material interacciona, y ocurre el fuego de la guerra, acabando con la población no deseada. Esos fuegos o guerras ocurren, y el Señor no tiene nada que ver con ellos. Pero debido a que Él quiere mantener la creación, desea que las masas sigan la senda correcta, la senda de la autorrealización, la cual les permite a los seres vivientes entrar en el Reino de Dios. El Señor quiere que los seres humanos que sufren vayan de vuelta al hogar, de vuelta a Él, y dejen de sufrir con las tres clases de tormentos materiales. Todo el plan de la creación está hecho de esa manera, y aquel que no entra en razón sufre en el mundo material, debido a los tormentos que la energía ilusoria del Señor le inflige. Por lo tanto, el Señor quiere que su representante genuino rija el mundo. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió para

establecer esa clase de régimen y matar a las personas indeseables que no tienen nada que ver con Su plan. La batalla de Kurukṣetra se libró conforme al plan del Señor, de manera que las personas indeseables pudieran salir del mundo y pudiera establecerse un reino pacífico bajo el control de Su devoto. Así pues, el Señor se sintió plenamente satisfecho cuando el rey Yudhiṣṭhira subió al trono y el retoño de la dinastía Kuru, en la persona de Mahārāja Parikṣit, se salvó.

TEXTO 3      निशम्य भीष्मोक्तमथाच्युतोक्तं  
 प्रवृत्तविज्ञानविधूतविभ्रमः ।  
 शशास गामिन्द्र इवाजिताश्रयः  
 परिध्युपान्तामनुजानुवर्तितः ॥ ३ ॥

*niśamya bhīṣmuktam athācyutoktām  
 pravṛtta-vijñāna-vidhūta-vibhramah  
 śaśāsa gām indra ivājitaśrayaḥ  
 paridhyupāntām anujānuvartitaḥ*

*niśamya*—después de escuchar; *bhīṣma-uktam*—lo que habló Bhīṣmadeva; *atha*—así como también; *acyuta-uktam*—lo que habló el infalible Señor Kṛṣṇa; *pravṛtta*—estando dedicado a; *vijñāna*—conocimiento perfecto; *vidhūta*—limpió por completo; *vibhramah*—todos los celos; *śaśāsa*—gobernó; *gām*—la Tierra; *indra*—el rey del planeta celestial; *iva*—como; *ajita-āśrayaḥ*—protegidos por el invencible Señor; *paridhi-upāntām*—incluso los mares; *anuja*—los hermanos menores; *anuvartitaḥ*—siendo seguido por ellos.

**Después de que Bhīṣmadeva y el infalible Señor Śrī Kṛṣṇa lo iluminaron con sus palabras, Mahārāja Yudhiṣṭhira se dedicó a asuntos relacionados con el conocimiento perfecto, pues todos sus celos habían sido erradicados. Así pues, gobernó la tierra y los mares, y sus hermanos menores le siguieron.**

**SIGNIFICADO:** La moderna ley inglesa de la primogenitura, o la ley de la herencia del primer hijo, también era corriente en los días en que Mahārāja Yudhiṣṭhira gobernaba la tierra y los mares. En esos días, el rey de Hastināpura (ahora parte de Nueva Delhi) era el emperador del mundo, incluyendo los mares, hasta la época de Mahārāja Parikṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira se desempeñaban como sus ministros y comandantes de Estado, y había plena cooperación entre los hermanos del rey, que eran sumamente religiosos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey ideal o el representante ideal del Señor Śrī Kṛṣṇa para gobernar el reino de la Tierra, y era de la talla del rey Indra, el representante que gobierna los planetas celestiales. Los semidioses tales como Indra, Candra, Sūrya, Varuṇa y Vāyu son representantes que reinan en los diferentes planetas del universo,

y, de igual modo, Mahārāja Yudhiṣṭhira también era uno de ellos, y gobernaba el reino de la Tierra. Mahārāja Yudhiṣṭhira no era uno de esos típicos líderes políticos de la democracia moderna que carecen de iluminación. A Mahārāja Yudhiṣṭhira lo instruyó Bhiṣmadeva y también el infalible Señor, y, por consiguiente, tenía pleno y perfecto conocimiento de todo.

El moderno primer mandatario de un Estado es como un títere, debido a que no tiene el poder de un rey. Incluso si es una persona tan iluminada como Mahārāja Yudhiṣṭhira no puede hacer nada por su propia y buena voluntad, a causa de su posición constitucional. A eso se debe que en la Tierra haya tantos Estados que están riñendo por diferencias ideológicas y otros motivos egoístas. Pero un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira no poseía ninguna ideología propia. Él no tenía más que seguir las instrucciones del infalible Señor, y del representante del Señor y agente autorizado, Bhiṣmadeva. En los *śāstras* se indica que uno debe seguir a la gran autoridad y al infalible Señor, sin ninguna motivación personal ni ideología manufacturada. De modo que, a Mahārāja Yudhiṣṭhira le fue posible gobernar el mundo entero, incluyendo los mares, porque los principios eran infalibles y de aplicación universal. El concepto de un Estado mundial únicamente puede cristalizarse si se sigue a la autoridad infalible. Un ser humano imperfecto no puede crear una ideología que le resulte aceptable a todo el mundo. Solo el perfecto e infalible puede crear un programa que pueda aplicarse en todo lugar y que pueda seguirlo toda la gente del mundo. La persona es la que rige y no el gobierno impersonal. Si la persona es perfecta, el gobierno es perfecto. Si se trata de un tonto, el gobierno es una quimera. Así es la ley de la naturaleza. Hay muchísimas historias de reyes y gobernantes imperfectos. De manera que el gobernante debe ser una persona tan preparada como Mahārāja Yudhiṣṭhira, y debe tener pleno poder autocrático para gobernar el mundo. El concepto de un Estado mundial puede hacerse realidad únicamente bajo el régimen de un rey tan perfecto como Mahārāja Yudhiṣṭhira. El mundo era feliz en aquellos tiempos, porque para gobernar el mundo había reyes tales como él.

TEXTO 4      कामं ववर्ष पर्जन्यः सर्वकामदुग्धा मही ।  
सिषिचुः स्म ब्रजान् गावः पयसोधस्वतीर्मुदा ॥ ४ ॥

*kāmaṁ vavarṣa parjanyaḥ sarva-kāma-dughā mahī  
siṣicuḥ sma vrajān gāvaḥ payasodhasvatīr mudā*

*kāmaṁ*—todo lo necesario; *vavarṣa*—era vertido; *parjanyaḥ*—lluvias; *sarva*—todo; *kāma*—cosas necesarias; *dughā*—productor; *mahī*—la tierra; *siṣicuḥ sma*—humedecer; *vrajān*—pastizales; *gāvaḥ*—la vaca; *payasā udhasvatīḥ*—debido a las cargadas ubres; *mudā*—debido a una condición jubilosa.

**Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, las nubes vertían toda el agua que la gente necesitaba, y la tierra producía en abundancia todo lo que el hombre requería.**

**En virtud de su voluminosa ubre y de su condición jubilosa, la vaca solía humedecer con leche los pastizales.**

**SIGNIFICADO:** El principio básico del desarrollo económico se centra en *la tierra y las vacas*. Los artículos de primera necesidad de la sociedad humana son los granos alimenticios, las frutas, la leche, los minerales, la ropa, la madera, etc. Uno requiere de todas esas cosas para satisfacer las necesidades materiales del cuerpo. Es indudable que no se requiere de carne ni pescado, ni de herramientas y maquinaria de hierro. Durante el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira, en todas partes del mundo llovía de una manera regulada. Las lluvias no están bajo el control del ser humano. Indradeva, el rey celestial, es el controlador de las lluvias, y él es el sirviente del Señor. Cuando el rey y la gente que se encuentra bajo su administración obedecen al Señor, del cielo caen lluvias reguladas, que son la causa de todas las variedades de productos de la tierra. Las lluvias reguladas no solo contribuyen con la producción en sí de granos y frutas, sino que, además, cuando se combinan con las influencias astronómicas, producen piedras preciosas y perlas en abundancia. Los granos y los vegetales pueden alimentar suntuosamente al hombre y a los animales, y una vaca robusta da suficiente leche para proveerle al hombre de un caudal de vigor y vitalidad. Si hay leche, granos, frutas, algodón, seda y joyas en cantidades suficientes, entonces, ¿qué necesidad tiene la gente de que haya cines, casas de prostitución, mataderos, etc.? ¿Qué necesidad hay de una lujosa y artificial vida de cine, automóviles, radio, carne y hoteles? ¿Ha producido esta civilización algo más que riñas individuales y nacionales? ¿Ha contribuido esta civilización con la causa de la igualdad y la fraternidad, al enviar a miles de hombres a una fábrica infernal y a los campos de guerra por los caprichos de un hombre en particular?

Aquí se dice que las vacas solían humedecer con leche los pastizales, porque sus ubres estaban cargadas y los animales eran felices. De modo que, ¿no requieren ellas de una protección adecuada para una vida dichosa, en virtud de lo cual han de ser alimentadas en el campo con una suficiente cantidad de pasto? ¿Por qué los hombres habrían de matar a las vacas para sus propósitos egoístas? ¿Por qué no habría de estar satisfecho el hombre con granos, frutas y leche, que, combinados, pueden producir cientos y miles de sabrosos platos? ¿Por qué hay mataderos en todas partes del mundo para matar inocentes animales? Mahārāja Parikṣit, nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, mientras viajaba por su vasto reino, vio a un hombre de color tratando de matar a una vaca. El rey arrestó de inmediato al carnicero y lo castigó suficientemente. ¿No debería un rey o gobernante proteger las vidas de los pobres animales que son incapaces de defenderse por sí solos? ¿Es eso humanidad? ¿Acaso los animales de un país no son también ciudadanos del mismo? Entonces, ¿por qué se permite la matanza de ellos en mataderos organizados? ¿Son estos los signos de la igualdad, la fraternidad y la no violencia?

Por consiguiente, en contraste con la avanzada y civilizada forma moderna de gobierno, una autocracia como la de Mahārāja Yudhiṣṭhira es muy superior a una mal llamada democracia, en la que se mata a los animales y se permite que un hombre que es menos que un animal, le dé su voto a otro hombre igual a él.

Todos somos criaturas de la naturaleza material. En el *Bhagavad-gītā* se dice que el propio Señor es el padre que aporta la simiente, y que la naturaleza material es la madre de *todos los seres vivientes de todas las formas*. Así pues, la Madre Naturaleza Material tiene suficiente alimento tanto para los animales como para los hombres, por la gracia del Padre Todopoderoso, Śrī Kṛṣṇa. El ser humano es el hermano mayor de todos los demás seres vivientes. Él está dotado de una inteligencia más poderosa que la de los animales, para poder comprender a plenitud el curso de la naturaleza y las indicaciones del Padre Todopoderoso. Las civilizaciones humanas deben depender de la producción de la naturaleza material, sin intentar artificialmente el desarrollo económico, para convertir el mundo en un caos de codicia y poder artificiales, solo con el fin de obtener lujos artificiales y placer de los sentidos. Ello no es más que la vida de perros y cerdos.

TEXTO 5 नद्यः समुद्रा गिरयः सवनस्पतिवीरुधः ।  
फलन्त्योषधयः सर्वाः काममन्वृतु तस्य वै ॥ ५ ॥

*nadyaḥ samudrā girayaḥ savanaspati-vīrudhaḥ  
phalanty oṣadhayaḥ sarvāḥ kāmam anvṛtu tasya vai*

*nadyaḥ*—ríos; *samudrāḥ*—océanos; *girayaḥ*—colinas y montañas; *savanaspati*—vegetales; *vīrudhaḥ*—enredaderas; *phalanti*—activas; *oṣadhayaḥ*—drogas; *sarvāḥ*—todos; *kāmam*—cosas necesarias; *anvṛtu*—de la estación; *tasya*—para el rey; *vai*—ciertamente.

**Los ríos, los océanos, las colinas, las montañas, los bosques, las enredaderas y las drogas activas, en cada estación le pagaban al rey pródigamente su cuota de impuestos.**

SIGNIFICADO: Puesto que Mahārāja Yudhiṣṭhira se hallaba bajo la protección del *ajīta*, el infalible Señor, tal como se mencionó anteriormente, todas las pertenencias del Señor, es decir, los ríos, los océanos, las colinas, los bosques, etc., estaban complacidas y solían entregarle al rey sus respectivas cuotas de impuestos. *Refugiarse bajo la protección del Señor Supremo* es el secreto del éxito. Sin Su sanción, nada es posible. El desarrollo económico mediante nuestros propios esfuerzos y a base de herramientas y maquinaria, no lo es todo. Debe haber la sanción del Señor Supremo, pues, de lo contrario y pese a toda la organización instrumental, todo será un fracaso. La causa última del éxito es *daiva*, el Supremo. Reyes tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira sabían perfectamente bien que el rey es el agente del Señor Supremo que se encarga de velar por el bienestar de las masas. De hecho, el Estado le pertenece al Señor Supremo. Los ríos, los océanos, los bosques, las colinas, las drogas, etc., no son creaciones del hombre. Todo ello es creación del Señor Supremo, y al ser viviente se le permite hacer uso de las pertenencias del Señor, para el servicio del Señor. El lema de hoy en día es que todo es para el pueblo, y, en consecuencia, el gobierno es del pueblo y para el pueblo.

Pero para producir en los actuales momentos una humanidad de una nueva especie, sobre la base de una conciencia de Dios y la perfección de la vida humana —que es la ideología del comunismo divino—, el mundo tiene que seguir de nuevo los pasos de reyes tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parikṣit. Por la voluntad del Señor hay suficiente de todo, y podemos hacer buen uso de las cosas para vivir cómodamente, sin enemistad entre los hombres, ni entre el hombre y el animal, ni entre el hombre y la naturaleza. El control del Señor se halla por doquier, y si el Señor está complacido, cada parte de la naturaleza también lo estará. El río fluirá profusamente para fertilizar la tierra; los océanos suministrarán suficientes cantidades de minerales, perlas y joyas; el bosque proveerá de suficiente madera, drogas y vegetales; y los cambios de estaciones ayudarán de un modo eficaz a producir frutas y flores en grandes cantidades. El modo de vida artificial, dependiendo de fábricas y herramientas, puede brindarle supuesta felicidad únicamente a un número limitado de personas, a costa de millones de otras. Debido a que la energía de las masas se ocupa en la producción fabril, la producción natural está siendo coartada, y por ello las masas están infelices. Como no se las educa debidamente, las masas están siguiendo los pasos de los intereses creados y explotando las reservas naturales, y, por lo tanto, existe una intensa competencia entre un individuo y otro, y entre una nación y otra. Nada se encuentra bajo el control del agente preparado del Señor. Haciendo aquí una comparación, debemos examinar los defectos de la civilización moderna, y seguir los pasos de Mahārāja Yudhiṣṭhira para purificar al hombre y acabar con los anacronismos.

TEXTO 6      नाधयो व्याधयः क्लेशा दैवभूतात्महेतवः ।  
अजातशत्रावभवन् जन्तूनां राज्ञि कर्हिचित् ॥ ६ ॥

*nādhayo vyādhayaḥ kleśā daiva-bhūtātma-hetavaḥ  
ajāta-śatrāv abhavan jantūnām rājñi karhicit*

*na*—nunca; *ādhayaḥ*—ansiedades; *vyādhayaḥ*—enfermedades; *kleśāḥ*—molestia debido al calor y frío excesivos; *daiva-bhūta-ātma*—todas debidas al cuerpo, al poder sobrenatural y a otros seres vivientes; *hetavaḥ*—a causa de; *ajāta-śatrau*—a aquel que no tiene enemigo alguno; *abhavan*—ocurrió; *jantūnām*—de los seres vivientes; *rājñi*—al rey; *karhicit*—en ningún momento.

**Debido a que el rey no tenía enemigo alguno, a los seres vivientes no los perturbaban en ningún momento las agonías mentales, las enfermedades, ni el calor o frío excesivos.**

**SIGNIFICADO:** Ser no violento con los seres humanos y al mismo tiempo matar a los pobres animales o ser enemigo de ellos, es la filosofía de Satanás. En esta era se es hostil con los pobres animales, y, por ende, las pobres criaturas siempre están ansiosas. La reacción de los pobres animales se le está imponiendo a la fuerza a la

sociedad humana, y, en consecuencia, siempre hay la tensión de guerra fría o caliente entre los hombres, a nivel individual, colectivo o nacional. En tiempos de Mahārāja Yudhiṣṭhira no existían diferentes naciones, aunque había diferentes Estados subordinados. El mundo entero estaba unido, y el gobernante supremo, siendo un rey tan preparado como Yudhiṣṭhira, mantenía a todos los habitantes libres de ansiedad, enfermedades y calor y frío excesivos. No solo eran ellos económicamente prósperos, sino que también eran sanos, y no los perturbaba el poder sobrenatural, la enemistad de otros seres vivientes ni las agonías mentales y físicas. Hay un proverbio bengalí que dice que un mal rey arruina el reino, y una mala ama de casa arruina la familia. Esa verdad también se aplica aquí. Como el rey era piadoso y obedecía al Señor y a los sabios, como no era enemigo de nadie y como era un reconocido agente del Señor, por lo cual Este lo protegía, todos los ciudadanos que se hallaban bajo la protección del rey se hallaban, por así decirlo, directamente protegidos por el Señor y Sus agentes autorizados. A menos que uno sea piadoso y el Señor lo reconozca, no puede hacer felices a aquellos que están bajo su cuidado. Entre el hombre y Dios y el hombre y la naturaleza existe plena cooperación, y esa cooperación consciente entre el hombre y Dios y el hombre y la naturaleza, tal como el rey Yudhiṣṭhira lo enseñó con el ejemplo, puede hacer que haya felicidad, paz y prosperidad en el mundo. La actitud de explotarse los unos a los otros, que es la costumbre de hoy en día, únicamente será causa de sufrimiento.

TEXTO 7      उषित्वा हास्तिनपुरे मासान् कतिपयान् हरिः ।  
सुहृदां च विशोकाय स्वसुश्च प्रियकाम्यया ॥ ७ ॥

*uṣitvā hāstinapure māsān katipayān hariḥ  
suhṛdām ca viśokāya svasuś ca priya-kāmyayā*

*uṣitvā*—permaneciendo; *hāstinapure*—en la ciudad de Hastināpura; *māsān*—meses; *katipayān*—unos cuantos; *hariḥ*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *suhṛdām*—parientes; *ca*—también; *viśokāya*—para tranquilizarlos; *svasuḥ*—la hermana; *ca*—y; *priya-kāmyayā*—para complacer.

**Śrī Hari, el Señor Śrī Kṛṣṇa, residió en Hastināpura por unos cuantos meses, para tranquilizar a Sus parientes y complacer a su propia hermana [Subhadrā].**

SIGNIFICADO: Kṛṣṇa iba a partir para Dvārakā, Su propio reino, después de la batalla de Kurukṣetra y de la subida al trono de Yudhiṣṭhira, pero para satisfacer el pedido de Mahārāja Yudhiṣṭhira y conferirle una misericordia especial a Bhīṣmadeva, el Señor Kṛṣṇa se detuvo en Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas. El Señor decidió quedarse principalmente para tranquilizar al acongojado rey, así como para complacer a Subhadrā, la hermana del Señor Kṛṣṇa. En especial había que tranquilizar a Subhadrā, puesto que ella había perdido a su único hijo, Abhimanyu, que acababa



de casarse. El muchacho dejó una esposa, Uttarā, la madre de Mahārāja Parikṣit. Al Señor siempre lo complace el hecho de satisfacer a Sus devotos de alguna manera. Únicamente Sus devotos pueden desempeñar el papel de parientes de Él. El Señor es absoluto.

TEXTO 8 आमन्त्र्य चाभ्यनुज्ञातः परिष्वज्याभिवाद्य तम् ।  
आरुरोह रथं कैश्चित्परिष्वक्तोऽभिवादितः ॥ ८ ॥

*āmantrya cābhyanuññātaḥ pariṣvajyābhivādya tam*  
*āruroha ratham kaiścit pariṣvaktō 'bhivāditaḥ*

*āmantrya*—pidiendo permiso; *ca*—y; *abhyanuññātaḥ*—permitiéndosele; *pariṣvajya*—abrazando; *abhivādya*—postrándose a los pies; *tam*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *āruroha*—se subió; *ratham*—la cuadriga; *kaiścit*—por alguien; *pariṣvaktaḥ*—abrazado; *abhivāditaḥ*—ofreciéndosele reverencias.

Posteriormente, cuando el Señor pidió permiso para partir y el rey se lo dio, el Señor le ofreció Sus respetos a Mahārāja Yudhiṣṭhira postrándose a sus pies, y el rey lo abrazó. Después de esto, el Señor, siendo abrazado por otros y recibiendo las reverencias de ellos, se subió a Su cuadriga.

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira era el primo mayor del Señor Kṛṣṇa y, en consecuencia, mientras se despedía del rey, el Señor se postró a sus pies. El rey lo abrazó como a un hermano menor, aunque sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor se complace cuando, por cuestiones de amor, algunos de Sus devotos lo consideran poco importante. Nadie es más grande que el Señor ni igual a Él, pero Él siente placer en ser tratado como si fuera menor que Sus devotos. Todos estos son pasatiempos trascendentales del Señor. El impersonalista no puede comprender los papeles sobrenaturales que el devoto del Señor desempeña. Después de eso, Bhīma y Arjuna abrazaron al Señor, pues eran de la misma edad que Él, pero Nakula y Sahadeva se postraron ante el Señor, porque eran menores que Él.

TEXTOS 9-10 सुभद्रा द्रौपदी कुन्ती विराटतनया तथा ।  
गान्धारी धृतराष्ट्रश्च युयुत्सुर्गौतमो यमौ ॥ ९ ॥

वृकोदरश्च धौम्यश्च स्त्रियो मत्स्यसुतादयः ।  
न सेहिरे विमुह्यन्तो विरहं शार्ङ्गधन्वनः ॥१०॥

*subhadrā draupadī kuntī virāṭa-tanayā tathā*  
*gāndhārī dhṛtarāṣṭraś ca yuyutsur gautamo yamau*

*vr̥kodaraś ca dhaumyaś ca striyo matsya-sutādayaḥ  
na sehire vimuhyanto virahaṁ śārṅga-dhanvanaḥ*

*subhadrā*—la hermana de Kṛṣṇa; *draupadī*—la esposa de los Pāṇḍavas; *kuntī*—la madre de los Pāṇḍavas; *virāṭa-tanayā*—la hija de Virāṭa (Uttarā); *tathā*—también; *gāndhārī*—la madre de Duryodhana; *dhṛtarāṣṭraḥ*—el padre de Duryodhana; *ca—y*; *yuyutsuḥ*—el hijo de Dhṛtarāṣṭra y su esposa *vaiśya*; *gautamaḥ*—Kṛpācārya; *yamau*—los hermanos gemelos Nakula y Sahadeva; *vr̥kodaraḥ*—Bhīma; *ca—y*; *dhaumyaḥ*—Dhaumya; *ca—y*; *striyaḥ*—también otras damas del palacio; *matsya-sutā-ādayaḥ*—la hija de un pescador (Satyavatī, la madrastra de Bhīṣma); *na*—no pudieron; *sehire*—tolerar; *vimuhyantaḥ*—a punto de desmayarse; *virahaṁ*—separación; *śārṅga-dhanvanaḥ*—de Śrī Kṛṣṇa, quien lleva una caracola en la mano.

**En esa ocasión, Subhadrā, Draupadī, Kuntī, Uttarā, Gāndhārī, Dhṛtarāṣṭra, Yuyutsu, Kṛpācārya, Nakula, Sahadeva, Bhīmasena, Dhaumya y Satyavatī estuvieron todos a punto de desmayarse, porque les era imposible soportar el estar separados del Señor Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: El Señor Śrī Kṛṣṇa les resulta tan atractivo a los seres vivientes, especialmente a los devotos, que a ellos les es imposible tolerar el estar separado de Él. El alma condicionada olvida al Señor bajo el hechizo de la energía ilusoria, pues de no ser así no podría olvidarlo. El sentimiento que dicha separación produce no puede describirse sino simplemente imaginarse, y, además, solo pueden imaginarlo los devotos. Después de que Él se alejó de Vṛndāvana y de los inocentes y rústicos pastorcillos y pastorcillas de vacas, de las pastoras y de los demás, todos ellos sintieron el impacto por el resto de sus vidas, y el sentimiento que la separación produjo en Rādhārāṇī, la más querida de las pastorcillas de vacas, es imposible de expresar. Una vez, ellos se reunieron en Kurukṣetra durante un eclipse de sol, y el sentimiento que expresaron es desgarrador. Desde luego, existen diferencias entre las cualidades de los devotos trascendentales del Señor, pero ninguno de los que alguna vez se hayan puesto en contacto con el Señor, ya sea mediante la comunión directa o de cualquier otra manera, puede dejarlo ni por un momento. Esa es la actitud del devoto puro.

TEXTOS 11-12 सत्सङ्गान्मुक्तदुःसङ्गो हातुं नोत्सहते बुधः ।  
कीर्त्यमानं यशो यस्य सकृदाकर्ण्य रोचनम् ॥११॥  
तस्मिन्त्यस्तधियः पार्थाः सहेरन् विरहं कथम् ।  
दर्शनस्पर्शसंलापशयनासनभोजनैः ॥१२॥

*sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo hātum notsahate budhaḥ  
kīrtiyamānaṁ yaśo yasya sakṛd ākarṇya rocanam*

*tasmin nyasta-dhiyaḥ pārthāḥ saheran viraham katham  
darśana-sparśa-samlāpa- śayanāsana-bhojanaiḥ*

*sat-saṅgāt*—mediante la compañía de devotos puros; *mukta-duḥsaṅgaḥ*—liberados de la mala asociación materialista; *hātum*—abandonar; *na utsahate*—nunca tratan; *budhaḥ*—aquel que ha comprendido al Señor; *kīrtyamānam*—glorificando; *yaśaḥ*—fama; *yasya*—cuyo; *sakṛt*—solo una vez; *ākarnya*—oyendo únicamente; *rocanam*—placentero; *tasmin*—a Él; *nyasta-dhiyaḥ*—aquel que le ha entregado la mente a Él; *pārthāḥ*—los hijos de Pṛthā; *saheran*—pueden tolerar; *viraham*—separación; *katham*—como; *darśana*—viendo cara a cara; *sparśa*—tocando; *samlāpa*—conversando; *śayana*—durmiendo; *āsana*—sentándose; *bhojanaiḥ*—comiendo juntos.

**Las personas inteligentes, que han comprendido al Señor Supremo en compañía de devotos puros y que han quedado liberadas de la mala asociación materialista, nunca pueden dejar de oír las glorias del Señor, aunque las hayan oído tan solo una vez. ¿Cómo, entonces, pudieron los Pāṇḍavas tolerar el estar separados de Él, si se asociaron íntimamente con Su persona, lo vieron cara a cara, lo tocaron, conversaron con Él, y durmieron, se sentaron y comieron con Él?**

SIGNIFICADO: La posición constitucional del ser viviente es la de servir a un superior. Él está obligado a servir a la fuerza los dictados de la energía material ilusoria en diferentes fases de complacencia de los sentidos, y nunca se cansa de prestarles servicio a los sentidos. Y aunque se canse, la energía ilusoria lo obliga perpetuamente a hacerlo sin que él se satisfaga. Ese asunto de complacer los sentidos no tiene fin, y el alma condicionada se enreda en esa servidumbre, sin esperanzas de liberarse. La liberación se logra únicamente mediante el hecho de asociarse con devotos puros. Dicha asociación lo promueve a uno gradualmente hasta el nivel de su conciencia trascendental. De ese modo se puede llegar a saber que la posición eterna de uno es la de prestarle servicio al Señor, y no el prestarles servicio a los sentidos pervertidos, en la forma de lujuria, ira, deseo de señoreamiento, etc. Sociedad, amistad y amor materiales son todos diferentes fases de la lujuria. Hogar, país, familia, sociedad, riqueza y toda clase de corolarios, son todos causas de cautiverio en el mundo material, en donde las tres clases de sufrimientos que hay en la vida son factores concomitantes. Por el hecho de uno asociarse con devotos puros y oírlos sumisamente, el apego al disfrute material se afloja, y la atracción por oír hablar de las trascendentales actividades del Señor se vuelve resaltante. Una vez que estas cosas aparecen, continúan progresivamente, sin detención, tal como el fuego en el seno de la pólvora. Se dice que Hari, la Personalidad de Dios, es tan atractivo en sentido trascendental, que incluso aquellos que están autosatisfechos en virtud de la autorrealización y que están verdaderamente liberados de todo cautiverio material, también se vuelven devotos del Señor. Bajo tales circunstancias, se entiende fácilmente cuál debe de haber sido la posición de los Pāṇḍavas, quienes eran compañeros constantes del Señor. Ellos ni siquiera podían pensar en separarse de Śrī Kṛṣṇa, ya que la atracción era más intensa

en ellos debido al continuo contacto personal. Recordarlo a Él por medio de Su forma, calidad, nombre, fama, pasatiempos, etc., también le resulta atractivo al devoto puro, tanto, que se olvida de todas las formas, calidad, nombre, fama y actividades del mundo terrenal, y, debido a su madura asociación con los devotos puros, no deja de estar en contacto con el Señor ni por un momento.

TEXTO 13 सर्वे तेऽनिमिषैरक्षैस्तमनु द्रुतचेतसः ।  
वीक्षन्तः स्नेहसम्बद्धा विचेलुस्तत्र तत्र ह ॥१३॥

*sarve te 'nimiṣair akṣais tam anu druta-cetasah  
vīkṣantaḥ sneha-sambaddhā vicelustaḥ tatra tatra ha*

*sarve*—todos; *te*—ellos; *animiṣaiḥ*—sin el parpadeo de los ojos; *akṣaiḥ*—por el ojo; *tam anu*—tras Él; *druta-cetasah*—corazón derretido; *vīkṣantaḥ*—mirándolo a Él; *sneha-sambaddhāḥ*—atados por afecto puro; *vicelustaḥ*—comenzaron a moverse; *tatra tatra*—de aquí para allá; *ha*—así lo hicieron.

**Todos sus corazones se estaban derritiendo por Él en el receptáculo de la atracción. Ellos lo miraban sin parpadear, y se movían de un lado a otro, desconcertados.**

SIGNIFICADO: De modo natural, Kṛṣṇa les resultaba atractivo a todos los seres vivientes, porque es el principal ser eterno entre todos los seres eternos. Él solo es el sustentador de los muchos seres eternos. Eso se declara en el *Kaṭha Upaniṣad*. En consecuencia, uno puede encontrar la paz y prosperidad permanentes, mediante el restablecimiento de la relación eterna que se tiene con Él, ahora olvidada bajo el hechizo de *māyā*, la energía ilusoria del Señor. Una vez que esa relación se revive ligeramente, el alma condicionada se libra de inmediato de la ilusión de la energía material, y se vuelve loca por asociarse con el Señor. Esta asociación no solo se logra mediante el contacto personal con el Señor, sino también al asociarse con Su nombre, fama, forma y calidad. El *Śrīmad-Bhāgavatam* prepara al alma condicionada para que alcance esa etapa de perfección, mediante el proceso de oír sumisamente al devoto puro.

TEXTO 14 न्यरुन्धन्नुदगलद्वाष्पमौत्कण्ठ्यादेवकीसुते ।  
निर्यात्यगारान्नोऽभद्रमिति स्याद्बान्धवस्त्रियः ॥१४॥

*nyarundhann udgalad bāṣpam autkaṇṭhyāḍ devakī-sute  
niryāty agārān no 'bhadram iti syād bāndhava-striyaḥ*

*nyarundhan*—conteniendo con gran dificultad; *udgalat*—desbordándose; *bāṣpam*—lágrimas; *autkaṇṭhyāt*—debido a una gran ansiedad; *devakī-sute*—al hijo de Devakī;

*niryāti*—habiendo salido; *agārāt*—del palacio; *naḥ*—no; *abhadram*—desfavorable; *iti*—así pues; *syāt*—puede que ocurra; *bāndhava*—pariente; *striyaḥ*—damas.

**Las damas de la familia, cuyos ojos estaban inundados de lágrimas debido a la ansiedad que sentían por Kṛṣṇa, salieron del palacio. Solo con gran dificultad pudieron ellas contener sus lágrimas. Ellas temían que las lágrimas causaran mala fortuna a la hora de la partida.**

SIGNIFICADO: En el palacio de Hastināpura había cientos de damas. Todas sentían afecto por Kṛṣṇa, y todas también eran parientas. Cuando ellas vieron que Kṛṣṇa se estaba yendo del palacio para Su lugar natal, se sintieron muy angustiadas por Él y, como es usual, las lágrimas comenzaron a deslizárseles por las mejillas. Al mismo tiempo, ellas pensaron que en ese momento las lágrimas podían ser causa de mala fortuna para Kṛṣṇa; por lo tanto quisieron contenerlas. Esto les resultó muy difícil, pues las lágrimas no podían ser reprimidas. De modo que, se enjugaron las lágrimas, y los corazones les palpitaban. Así pues, algunas damas que eran esposas y nueras de aquellos que murieron en el campo de batalla, nunca se pusieron en contacto directo con Kṛṣṇa. Pero todas ellas oyeron hablar de Él y de Sus grandes actividades, y, en consecuencia, pensaban en Él, y hablaban de Él y de Su nombre, fama, etc., y también se volvieron tan afectuosas como aquellas que estaban en contacto directo. Luego todo aquel que directa o indirectamente piense en Kṛṣṇa, hable de Kṛṣṇa o adore a Kṛṣṇa, se apegue a Él. Como Kṛṣṇa es absoluto, no hay diferencia entre Su nombre, forma, calidad, etc. Nuestra relación íntima con Kṛṣṇa puede ser revivida confidencialmente, si hablamos de Él, oímos hablar de Él o lo recordamos a Él. Esto ocurre así debido a la potencia espiritual.

TEXTO 15 मृदङ्गशङ्खभेर्यश्च वीणापणवगोमुखाः ।  
धुन्धुर्यानकघण्टाद्या नेदुर्दुन्दुभयस्तथा ॥१५॥

*mṛdaṅga-śaṅkha-bheryaś ca vīṇā-pañava-gomukhāḥ*  
*dhundhury-ānaka-ghaṇṭādyā nedur dundubhayaḥ tathā*

*mṛdaṅga*—tambor de dulce sonido; *śaṅkha*—caracola; *bheryaḥ*—banda de instrumentos; *ca*—y; *vīṇā*—banda de instrumentos de cuerdas; *pañava*—una clase de flauta; *gomukhāḥ*—otro tipo de flauta; *dhundhuri*—otro tambor; *ānaka*—timbal; *ghaṇṭā*—campana; *ādyāḥ*—otros; *neduḥ*—hicieron sonar; *dundubhayaḥ*—otros tipos diferentes de tambores; *tathā*—en esa ocasión.

**Mientras el Señor se iba del palacio de Hastināpura, diferentes tipos de tambores —tales como el *mṛdaṅga*, el *dhola*, el *nagra*, el *dhundhuri* y el *dundubhi*— y flautas de diferentes tipos, así como también la *vinā*, la *gomukha* y la *bherī*, sonaron todos al unísono para rendirle honores.**

TEXTO 16 प्रासादशिखरारूढाः कुरुनार्यो दिदृक्षया ।  
ववृषुः कुसुमैः कृष्णं प्रेमव्रीडास्मितेक्षणाः ॥१६॥

*prāsāda-śikharārūḍhāḥ kuru-nāryaḥ didṛkṣayā*  
*vavṛṣuḥ kusumaiḥ kṛṣṇam prema-vṛīḍā-smitekṣanāḥ*

*prāsāda*—palacio; *śikhara*—la azotea; *ārūḍhāḥ*—ascendiendo; *kuru-nāryaḥ*—las damas de la familia real de los Kurus; *didṛkṣayā*—viendo; *vavṛṣuḥ*—rociaron; *kusumaiḥ*—por flores; *kṛṣṇam*—sobre el Señor Kṛṣṇa; *prema*—por el afecto y el amor; *vṛīḍā-smite-ikṣanāḥ*—lanzando miradas con sonrisas recatadas.

**Debido a un amoroso deseo del ver al Señor, las damas de la familia real de los Kurus subieron a la azotea del palacio y, sonriendo con afecto y recato, dejaron caer sobre el Señor una lluvia de flores.**

SIGNIFICADO: El recato es un encanto particular y extranatural del sexo bello, e infunde respeto en el sexo opuesto. Esa costumbre se observaba incluso durante los días del *Mahābhārata*, es decir, hace más de cinco mil años. Solo las personas poco inteligentes que no están versadas en la historia del mundo, dicen que la observación de separación entre las mujeres y los hombres es una costumbre que se introdujo en la India durante el período mahometano. Este incidente de la época del *Mahābhārata*, prueba de modo categórico que las damas del palacio observaban estricto *pardā* (restringida relación con hombres), y en vez de bajar y salir al aire libre a donde estaban reunidos el Señor Kṛṣṇa y los demás, las damas del palacio subieron a la azotea del mismo, y desde allí le ofrecieron sus respetos al Señor Kṛṣṇa con lluvias de flores. Aquí se afirma claramente que las damas estaban sonriendo allí, en la azotea del palacio, contenidas por la timidez. Esa timidez es un don que la naturaleza le da al sexo bello, y realza la belleza y prestigio de este último, incluso si las mujeres provienen de una familia poco importante o son poco atractivas. Nosotros tenemos experiencia práctica de este hecho. Una barrendera mereció el respeto de muchos caballeros respetables, con simplemente exhibir el recato propio de una dama. Las damas que andan por la calle semidesnudas no infunden ningún respeto, mientras que la tímida esposa de un barrendero infunde respeto a todo el mundo.

La civilización humana, tal como la conciben los sabios de la India, tiene por objeto ayudarlo a uno a liberarse de las garras de la ilusión. La belleza material de una mujer es una ilusión, porque, a decir verdad, el cuerpo está hecho de tierra, agua, fuego, aire, etc. Pero, como la chispa vivientes se asocia con la materia, esta parece ser hermosa. A nadie lo atrae una muñeca de barro, aunque esté hecha de la manera más perfecta para atraer la atención de los demás. El cuerpo muerto no tiene belleza alguna, ya que nadie aceptaría el cadáver de una supuesta mujer hermosa. Por lo tanto, se concluye que la chispa espiritual es hermosa, y en virtud de la belleza del alma a uno lo atrae la belleza del cuerpo externo. La sabiduría védica nos prohíbe, pues, dejarnos atraer por la belleza falsa. Mas, debido a que ahora nos hallamos en

la oscuridad de la ignorancia, la civilización védica permite el acercamiento entre el hombre y la mujer de una manera muy restringida. En dicha civilización se dice que la mujer es como el fuego y el hombre como la mantequilla. La mantequilla tiene que derretirse al asociarse con el fuego y, en consecuencia, solo se les debe juntar cuando sea necesario. Y la timidez es un freno al acercamiento sin restricción. Es un regalo de la naturaleza y debe utilizarse.

TEXTO 17      सितातपत्रं जग्राह मुक्तादामविभूषितम् ।  
रत्नदण्डं गुडाकेशः प्रियः प्रियतमस्य ह ॥१७॥

*sitātapatram jagrāha muktādāma-vibhūṣitam*  
*ratna-daṇḍam guḍākeśaḥ priyaḥ priyatamasya ha*

*sita-ātapatram*—sombrilla aliviadora; *jagrāha*—tomó; *muktā-dāma*—decorada con encajes y perlas; *vibhūṣitam*—bordada; *ratna-daṇḍam*—con un mango hecho de joyas; *guḍākeśaḥ*—Arjuna, el guerrero experto, o aquel que ha conquistado el sueño; *priyaḥ*—muy amado; *priyatamasya*—del muy amado; *ha*—así lo hizo.

**En esa oportunidad, Arjuna, el gran guerrero y conquistador del sueño, quien es el amigo íntimo del muy amado Señor Supremo, tomó una sombrilla que tenía un mango hecho de joyas y que estaba bordada con encaje y perlas.**

SIGNIFICADO: El oro, las joyas, las perlas y las piedras preciosas se utilizaban en las lujosas ceremonias reales. Todos estos son regalos de la naturaleza, y los producen las colinas, los océanos, etc., por orden del Señor, cuando el hombre no desperdicia su valioso tiempo en producir cosas no deseadas en el nombre de artículos de primera necesidad. Mediante el mal llamado desarrollo de las empresas industriales, ahora se están usando recipientes de gutapercha en vez de metales como el oro, la plata, el bronce y el cobre. Ahora se usa margarita en vez de mantequilla purificada, y una cuarta parte de la población urbana carece de refugio.

TEXTO 18      उद्धवः सात्यकिश्चैव व्यजने परमाद्भुते ।  
विकीर्यमाणः कुसुमै रेजे मधुपतिः पथि ॥१८॥

*uddhavaḥ sātyakiś caiva vyajane paramādbhute*  
*vikīryamāṇaḥ kusumai reje madhu-patiḥ pathi*

*uddhavaḥ*—un primo hermano de Kṛṣṇa; *sātyakiḥ*—Su conductor; *ca*—y; *eva*—ciertamente; *vyajane*—abanicando; *parama-adbhute*—decorativo; *vikīryamāṇaḥ*—sentado sobre esparcidas; *kusumaiḥ*—flores por todas partes; *reje*—dirigió; *madhu-patiḥ*—el amo de Madhu (Kṛṣṇa); *pathi*—en el camino.

**Uddhava y Sātyaki comenzaron a abanicar al Señor con abanicos decorados, y el Señor, como el amo de Madhu y sentado sobre flores esparcidas, los dirigió a lo largo del camino.**

**TEXTO 19** अश्रूयन्ताशिषः सत्यास्तत्र तत्र द्विजेरिताः ।  
नानुरूपानुरूपाश्च निर्गुणस्य गुणात्मनः ॥१९॥

*aśrūyantāśiṣaḥ satyās tatra tatra dvijeritāḥ  
nānurūpānūrūpāś ca nirguṇasya guṇātmanah*

*aśrūyanta*—siendo oído; *āśiṣaḥ*—bendición; *satyāḥ*—todas las verdades; *tatra*—aquí; *tatra*—allá; *dvija-iritāḥ*—proferidas por *brāhmaṇas* eruditos; *na*—no; *anurūpa*—propio; *anurūpāḥ*—apropiado; *ca*—también; *nirguṇasya*—el Absoluto; *guṇa-ātmanah*—haciendo el papel de un ser humano.

**Aquí y allá se oía que las bendiciones que se le ofrecían a Kṛṣṇa no eran ni propias ni impropias, porque todas ellas eran para el Absoluto, quien ahora estaba haciendo el papel de un ser humano.**

**SIGNIFICADO:** En algunos lugares había sonidos de bendiciones védicas dirigidas a la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Las bendiciones eran apropiadas en el sentido de que el Señor estaba desempeñando el papel de un ser humano, como si fuera un primo de Mahārāja Yudhiṣṭhira; pero también eran impropias, porque el Señor es absoluto y no tiene nada que ver con ninguna clase de relatividades materiales. Él es *nirguṇa*, es decir, en Él no hay cualidad material alguna, pero Él está colmado de cualidades trascendentales. En el mundo trascendental no hay nada contradictorio, mientras que en el mundo relativo todo tiene su opuesto. En el mundo relativo, blanco es el concepto opuesto a negro, pero en el mundo trascendental no hay ninguna diferencia entre blanco y negro. Por lo tanto, los sonidos de las bendiciones proferidas aquí y allá por los eruditos *brāhmaṇas*, parecían contradictorios en relación con la Persona Absoluta, pero cuando se le aplicaban a la Persona Absoluta, perdían toda contradicción y se volvían trascendentales. Un ejemplo puede aclarar esta idea. Al Señor Śrī Kṛṣṇa a veces se lo describe como un ladrón. Él es muy famoso entre sus devotos puros como el Mākhana-cora. En Vṛndāvana, en Sus primeros años, Él solía robar mantequilla de las casas de los vecinos. Desde entonces es famoso como ladrón. Pero a pesar de ser famoso como ladrón, se lo adora como tal, mientras que en el mundo terrenal al ladrón se lo castiga y nunca se lo alaba. Como Él es la Absoluta Personalidad de Dios, todo se le puede aplicar, y aun así, pese a todas las contradicciones, Él es la Suprema Personalidad de Dios.



TEXTO 20 अन्योन्यमासीत्सञ्जल्प उत्तमश्लोकचेतसाम् ।  
कौरवेन्द्रपुरस्त्रीणां सर्वश्रुतिमनोहरः ॥२०॥

*anyonyam āsīt sañjalpa uttama-śloka-cetasām*  
*kauravendra-pura-strīṇāṃ sarva-śruti-mano-haraḥ*

*anyonyam*—entre sí; *āsīt*—hubo; *sañjalpaḥ*—conversación; *uttama-śloka*—el Supremo, a quien se lo alaba mediante poesía selecta; *cetasām*—de aquellos cuyos corazones están absortos de esa manera; *kaurava-indra*—el rey de los Kurus; *pura*—capital; *strīṇām*—todas las damas; *sarva*—todos; *śruti*—los Vedas; *manaḥ-haraḥ*—atractiva para la mente.

**Absortas en las trascendentales cualidades del Señor, de quien se canta con poesía selecta, las damas que estaban en las azoteas de todas las casas de Hastināpura comenzaron a hablar de Él. Esa conversación era más atractiva que los himnos de los Vedas.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* se dice que la meta de todas las Escrituras védicas es la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. En efecto, las glorias del Señor se describen en Escrituras tales como los Vedas, el *Rāmāyaṇa* y el *Mahābhārata*. Y en el *Bhāgavatam* se las menciona específicamente en relación con el Señor Supremo. Por lo tanto, mientras en la capital de los reyes de la dinastía Kuru las damas que se hallaban en las azoteas de las casas hablaban del Señor, su conversación era más placentera que los himnos védicos. Todo lo que se cante en alabanza al Señor es *śruti-mantra*. Ṭhākura Narottama dāsa, uno de los *ācāryas* de la Gauḍīya-sampradāya, compuso unas canciones en idioma bengalí sencillas. Y Ṭhākura Viśvanātha Cakravartī, otro muy erudito *ācārya* de la misma *sampradāya*, ha aprobado las canciones de Ṭhākura Narottama dāsa, diciendo que son iguales que los *mantras* védicos. Y esto se debe al tema de las mismas. El lenguaje es intrascendente, pero el tema es importante. En las damas, que estaban todas absortas en el Señor y Sus acciones, se desarrolló la conciencia de la sabiduría védica, por la gracia del Señor. Y, en virtud de ello, aunque dichas damas puede que no fueran eruditas muy entendidas en sánscrito o algo por el estilo, aun así todo lo que hablaban era más atractivo que los himnos védicos. A veces, los himnos védicos de los *Upaniṣads* están dirigidos al Señor Supremo indirectamente. Pero las conversaciones de las damas hablaban directamente del Señor, y por eso al corazón le resultaban más placenteras. Las conversaciones de las damas parecían ser más valiosas que las bendiciones de los eruditos *brāhmaṇas*.

TEXTO 21 स वै किलायं पुरुषः पुरातनो  
य एक आसीदविशेष आत्मनि ।

अग्रे गुणेभ्यो जगदात्मनीधरे  
निमीलितात्मनिशि सुप्तशक्तिषु ॥२१॥

*sa vai kilāyaṁ puruṣaḥ purātano  
ya eka āsīd aviśeṣa ātmani  
agre guṇebhyo jagad-ātmaniśvare  
nimilitātman niśi supta-śaktiṣu*

*saḥ*—Él (Kṛṣṇa); *vai*—como lo recuerdo; *kila*—claramente; *ayaṁ*—esta; *puruṣaḥ*—Personalidad de Dios; *purātanaḥ*—el original; *yaḥ*—quien; *ekaḥ*—solo uno; *āsīt*—existió; *aviśeṣaḥ*—no manifestado materialmente; *ātmani*—propio ser; *agre*—antes de la creación; *guṇebhyaḥ*—de las modalidades de la naturaleza; *jagad-ātmani*—a la Superalma; *īsvare*—al Señor Supremo; *nimilita*—fundido en; *ātman*—la entidad viviente; *niśi supta*—inactiva de noche; *śaktiṣu*—de las energías.

**Ellas dijeron: He aquí a la Personalidad de Dios original tal como nosotras lo recordamos claramente. Solo Él existía antes de la creación manifestada de las modalidades de la naturaleza, y debido a que Él es el Señor Supremo, todos los seres vivientes se funden solo en Él, con la energía suspendida como cuando duermen por la noche.**

**SIGNIFICADO:** Existen dos tipos de disolución del cosmos manifestado. Una aniquilación ocurre cada 4 320 000 000 de años solares, cuando Brahmā, el señor de un universo en particular, se duerme. Y al final de la vida del Señor Brahmā, que ocurre al cabo de sus cien años de edad, según nuestros cálculos al cabo de 8 640 000 000 x 30 x 12 x 100 años solares, hay una aniquilación completa de todo el universo; y en ambos períodos, tanto la energía material, denominada el *mahat-tattva*, como la energía marginal, denominada *jīva-tattva*, se funden en la persona del Señor Supremo. Los seres vivientes permanecen dormidos dentro del cuerpo del Señor hasta que hay otra creación del mundo material, y esa es la manera en que ocurren la creación, conservación y aniquilación de la manifestación material.

La creación material la efectúa la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material que el Señor pone en marcha, y, en consecuencia, se dice aquí que el Señor existía antes de que se pusiera en movimiento las modalidades de la naturaleza material. En el *śruti-mantra* se dice que únicamente Viṣṇu, el Señor Supremo, existía antes de la creación, y que no había Brahmā, Śiva ni otros semidioses. Viṣṇu significa Mahā-Viṣṇu, quien yace en el océano causal. Tan solo mediante Su respiración todos los universos se generan como semillas, y gradualmente se desarrollan y se convierten en formas gigantescas, con innumerables planetas dentro de todos y cada uno de ellos. Las semillas de los universos se convierten en formas gigantescas, de la misma manera en que las semillas de un árbol baniano se convierten en una infinidad de árboles banianos.

Este Mahā-Viṣṇu es la porción plenaria del Señor Śrī Kṛṣṇa, a quien se menciona en la *Brahma-saṁhitā* de la siguiente manera:

«Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a Govinda, la Personalidad de Dios original, cuya porción plenaria es Mahā-Viṣṇu. Todos los *brahmās*, los cabezas del universo, viven únicamente durante el período de Su exhalación, después de que los universos se generan de los poros de Su cuerpo trascendental» (*Brahma-saṁhitā* 5.58).

Así pues, Govinda, o el Señor Kṛṣṇa, también es la causa de Mahā-Viṣṇu. Las damas que hablaban de esta verdad védica deben de haberla oído de labios de fuentes autoritativas. Una fuente autoritativa es el único medio de llegar a conocer el tema trascendental con toda certeza. No hay ninguna otra manera.

El proceso por el cual los seres vivientes se funden en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu, ocurre automáticamente al cabo de los cien años de Brahmā. Pero eso no significa que el ser viviente individual pierde su identidad. La identidad permanece, y en cuanto hay otra creación por la suprema voluntad del Señor, todos los seres vivientes inactivos que duermen son de nuevo puestos en libertad, para que comiencen sus actividades en la continuación de las diferentes esferas de vida anteriores. Ello se denomina *suptoṭthita-nyāya*, o despertarse y dedicarse de nuevo a su respectivo deber continuo. De noche, cuando el hombre duerme, se olvida de sí mismo, de lo que es, de su deber y de todo lo referente a su estado despierto. Pero tan pronto como se despierta, se recuerda de todo lo que tiene que hacer y, por lo tanto, se dedica de nuevo a sus actividades prescritas. Los seres vivientes también permanecen fundidos en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu durante el período de la aniquilación, pero en cuanto hay otra creación, se levantan para emprender su inconclusa labor. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (8.18-20).

El Señor existía antes de que la energía creativa fuera puesta en marcha. El Señor no es un producto de la energía material. Su cuerpo es completamente espiritual, y no hay diferencia entre Su cuerpo y Él Mismo. Antes de la creación el Señor se encontraba en Su morada, la cual es absoluta y única.

TEXTO 22 स एव भूयो निजवीर्यचोदितां  
स्वजीवमायां प्रकृतिं सिसृक्षतीम् ।  
अनामरूपात्मनि रूपानामनी  
विधित्समानोऽनुससार शास्त्रकृत् ॥२२॥

sa eva bhūyo nija-vīrya-coditām  
sva-jīva-māyām prakṛtiṁ sirsṛkṣatīm  
anāma-rūpātmani rūpa-nāmanī  
vidhitsuṣmāno 'nusaṣāra śāstra-kṛt

*saḥ*—Él; *eva*—así pues; *bhūyaḥ*—de nuevo; *nija*—propia y personal; *vīrya*—potencia; *coditām*—ejecución de; *sva*—propio; *jīva*—ser viviente; *māyām*—energía externa; *prakṛtim*—a la naturaleza material; *sisṛkṣatīm*—mientras creaba de nuevo; *anāma*—sin designación mundana; *rūpa-ātmani*—formas del alma; *rūpa-nāmani*—formas y nombres; *vidhitsamānaḥ*—deseando otorgar; *anusasāra*—le confió a; *śāstra-kṛt*—el recopilador de las Escrituras reveladas.

**La Personalidad de Dios, deseando de nuevo darles nombres y formas a Sus partes integrales, las entidades vivientes, las puso bajo la guía de la naturaleza material. Mediante Su propia potencia, se apodera de la naturaleza material para que vuelva a crear.**

SIGNIFICADO: Las entidades vivientes son partes integrales del Señor. Ellas son de dos variedades, a saber, *nitya-mukta* y *nitya-baddha*. Las *nitya-muktas* son almas eternamente liberadas, y están dedicadas eternamente a corresponderse con el Señor mediante el amoroso servicio trascendental, en la eterna morada de Él, más allá de las creaciones mundanas manifestadas. Pero las *nitya-baddhas*, o las almas eternamente condicionadas, le son confiadas a Su energía externa, *māyā*, a fin de corregir la actitud rebelde que tienen para con Él, el Padre Supremo. Las *nitya-baddhas* olvidan eternamente su relación con el Señor como partes integrales. Ellas están confundidas por la energía ilusoria y se creen productos de la materia, y por ello están muy ocupadas en el mundo material haciendo planes para ser felices. Ellas prosiguen alegremente con sus planes, pero, por la voluntad del Señor, tanto los planificadores como los planes son aniquilados al cabo de un cierto período, como se mencionó antes. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* de la siguiente manera: «¡Oh, hijo de Kuntī!, al final del milenio todas las entidades vivientes se funden en Mi naturaleza, y de nuevo cuando llega la hora de la creación, Yo le doy comienzo a esta por medio de Mi energía externa» (*Bg.* 9.7).

La palabra *bhūyaḥ* significa «una y otra vez», es decir, el proceso de la creación, conservación y aniquilación está ocurriendo perpetuamente por acción de la energía externa del Señor. Él es la causa de todo. Pero los seres vivientes, que por constitución son partes integrales del Señor y han olvidado la dulce relación, reciben de nuevo una oportunidad de librarse de las garras de la energía externa. Y para que él (el ser viviente) reviva su conciencia, el Señor también crea las Escrituras reveladas. Las Escrituras védicas son las instrucciones por las que se deben guiar las almas condicionadas, de manera que puedan librarse de la reiterada creación y aniquilación del mundo material y del cuerpo material.

El Señor dice en el *Bhagavad-gītā*: «Este mundo creado y esta energía material creada están bajo Mi control. Bajo la influencia de *prakṛti* son creados una y otra vez automáticamente, y eso lo hago Yo por intermedio de Mi energía externa».

En realidad, las entidades vivientes o chispas espirituales no tienen ni nombre ni formas materiales. Pero con objeto de complacer su deseo de enseñorearse de la energía material de las formas y nombres materiales, se les da la oportunidad de obtener ese falso disfrute, y al mismo tiempo, a través de las Escrituras reveladas, se les da la oportunidad

de entender la posición verdadera. Al necio y olvidadizo ser viviente siempre lo ocupan las formas falsas y los nombres falsos. El nacionalismo moderno es la cumbre de esos falsos nombres y de esas falsas formas. Los hombres están locos por la forma y el nombre falso. La forma del cuerpo que se obtiene bajo ciertas condiciones se toma por verdadera, y el nombre que también se adopta confunde al alma condicionada y la lleva a hacer mal uso de la energía, en el nombre de muchísimos «ismos». Las Escrituras, sin embargo, proporcionan la clave para entender la verdadera posición, pero los hombres están poco dispuestos a recibir lecciones de las Escrituras que el Señor creó para diferentes lugares y tiempos. Por ejemplo, el *Bhagavad-gītā* es el principio de guía para todo ser humano, pero por el hechizo de la energía material, los seres humanos no se preocupan de llevar a cabo los programas de la vida conforme al *Bhagavad-gītā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el estudio de posgrado para aquel que ha entendido a cabalidad los principios del *Bhagavad-gītā*. Por mala fortuna, a la gente no le gustan estas obras y, en consecuencia, se halla bajo las garras de *māyā* para la repetición del nacimiento y la muerte.

TEXTO 23      स वा अयं यत्पदमत्र सूरयो  
                     जितेन्द्रिया निर्जितमातरिश्चनः ।  
 पश्यन्ति भक्त्युत्कलितामलात्मना  
                     नन्वेष सत्त्वं परिमार्ष्टुमर्हति ॥२३॥

*sa vā ayaṁ yat padam atra sūrayo  
 jitendriyā nirjita-mātariśvanah  
 paśyanti bhakty-utkalitāmalātmanā  
 nanv eṣa sattvaṁ parimārṣṭum arhati*

*saḥ*—Él; *vai*—por la providencia; *ayaṁ*—esto; *yat*—aquello que; *padam atra*—he aquí a la misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *sūrayaḥ*—grandes devotos; *jita-indriyāḥ*—que han superado la influencia de los sentidos; *nirjita*—completamente controlada; *mātariśvanah*—vida; *paśyanti*—puede ver; *bhakti*—a fuerza de servicio devocional; *utkalita*—desarrollado; *amala-ātmanā*—aquellos que tienen la mente completamente limpia; *nanu eṣaḥ*—ciertamente solo con esto; *sattvaṁ*—existencia; *parimārṣṭum*—para purificar la mente por completo; *arhati*—merecen.

**He aquí a la misma Suprema Personalidad de Dios cuya forma trascendental perciben los grandes devotos que, a fuerza de rígido servicio devocional y pleno control de la vida y de los sentidos, se han limpiado por completo de la conciencia material. Y esa es la única manera de purificar la existencia.**

**SIGNIFICADO:** Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, al Señor se le puede conocer en Su verdadera naturaleza, únicamente a fuerza de servicio devocional puro. Por eso

se afirma aquí que solo los grandes devotos del Señor, capaces de limpiar la mente de todo el polvo material mediante rígido servicio devocional, pueden percibir al Señor tal como Él es. *Jitendriya* significa «aquel que tiene pleno control de los sentidos». Los sentidos son partes activas del cuerpo, y sus actividades no pueden ser detenidas. Los medios artificiales que los procesos yóguicos emplean para hacer que los sentidos se vuelvan inactivos, han demostrado ser un fracaso total, incluso en el caso de grandes *yogīs* tales como Viśvāmitra Muni. Viśvāmitra Muni controló los sentidos mediante el trance yóguico, pero cuando por casualidad conoció a Menakā (una mujer frívola de la sociedad celestial), fue víctima de la vida sexual, y la manera artificial de controlar los sentidos fracasó. Mas, en el caso de un devoto puro, a los sentidos no se les impide artificialmente nada en absoluto, sino que se les proporcionan diferentes ocupaciones buenas. Cuando los sentidos se dedican a actividades más atractivas, no hay posibilidad de que los atraiga alguna ocupación inferior. En el *Bhagavad-gītā* se dice que *los sentidos únicamente pueden ser controlados mediante mejores ocupaciones*. El servicio devocional requiere de la purificación de los sentidos o el ocuparlos en las actividades del servicio devocional. El servicio devocional no es inacción. Cualquier cosa que se haga en el servicio del Señor, se purifica de inmediato de su naturaleza material. El concepto material se debe únicamente a la ignorancia. No hay nada más allá de Vāsudeva. El concepto Vāsudeva se desarrolla paulatinamente en el corazón del erudito, después de una prolongada purificación de los órganos receptivos. Pero el proceso termina en el conocimiento de que Vāsudeva es lo máximo que existe. En el caso del servicio devocional, este mismo método se acepta desde el mismo comienzo, y por la gracia del Señor todo verdadero conocimiento se revela en el corazón del devoto, debido al dictado que el Señor da desde dentro. Así pues, controlar los sentidos mediante el servicio devocional es el único medio y el más fácil de todos.

TEXTO 24 स वा अयं सख्यनुगीतसत्कथो  
वेदेषु गुह्येषु च गुह्यवादिभिः ।  
य एक ईशो जगदात्मलीलया  
सृजत्यवत्यत्ति न तत्र सज्जते ॥२४॥

*sa vā ayam sakhy anumīta-sat-katho  
vedeṣu guhyeṣu ca guhya-vāḍibhiḥ  
ya eka īśo jagad-ātma-līlayā  
sṛjaty avaty atti na tatra sajjate*

*saḥ*—Él; *vai*—también; *ayam*—este; *sakhi*—¡oh, amiga mía!; *anugīta*—descrito; *sat-kathaḥ*—los excelentes pasatiempos; *vedeṣu*—en las Escrituras védicas; *guhyeṣu*—confidencialmente; *ca*—así como también; *guhya-vāḍibhiḥ*—por los devotos íntimos; *yaḥ*—aquel que; *ekaḥ*—solo uno; *īśaḥ*—controlador supremo; *jagat*—de toda la creación; *ātma*—Superalma; *līlayā*—mediante la manifestación de pasatiempos;

*srjati*—crea; *avati atti*—también mantiene y aniquila; *na*—nunca; *tatra*—allí; *sajjate*—se apegas a eso.

**¡Oh, queridas amigas!, he aquí a esa misma Personalidad de Dios cuyos atractivos e íntimos pasatiempos los describen Sus grandes devotos en las partes confidenciales de la literatura védica. Es Él únicamente quien crea, mantiene y aniquila el mundo material, y aún así permanece inalterado.**

SIGNIFICADO: Como se declara en el *Bhagavad-gītā*, todas las Escrituras védicas glorifican la grandeza del Señor Śrī Kṛṣṇa. Eso también se confirma aquí, en el *Bhāgavatam*. Grandes devotos y encarnaciones apoderadas del Señor, tales como Vyāsa, Nārada, Śukadeva Gosvāmī, los Kumāras, Kapila, Prahlāda, Janaka, Bali y Yamarāja, han expandido los *Vedas* en muchas divisiones y subdivisiones, pero especialmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el devoto íntimo Śukadeva Gosvāmī describe las partes confidenciales de las actividades del Señor. En los *Vedānta-sūtras* o *Upaniṣads* solo hay un indicio de las partes confidenciales de Sus pasatiempos. En Escrituras védicas tales como los *Upaniṣads*, al Señor se le ha distinguido expresamente del concepto mundano de Su existencia. Como Su identidad es espiritual por completo, a Su forma, nombre, calidad y enseres, etc., se los ha distinguido de la materia con esmero, y, en consecuencia, personas poco inteligentes cometen a veces el error de considerarlo impersonal. Pero de hecho Él es la Persona Suprema, Bhagavān, y de modo parcial se le representa como Paramātmā o como el Brahman impersonal.

TEXTO 25      यदा ह्यधर्मेण तमोधिyo नृपा  
जीवन्ति तत्रैष हि सत्त्वतः किल ।  
धत्ते भगं सत्यमृतं दयां यशो  
भवाय रूपाणि दधद्युगे युगे ॥२५॥

*yadā hy adharmeṇa tamo-dhiyo nṛpā*  
*jīvanti tatraiṣa hi sattvataḥ kila*  
*dhatte bhagaṁ satyam ṛtaṁ dayāṁ yaśo*  
*bhavāya rūpāṇi dadhad yuge yuge*

*yadā*—cuando quiera; *hi*—con certeza; *adharmeṇa*—en contra de los principios de la voluntad de Dios; *tamaḥ-dhiyaḥ*—personas que están bajo la influencia de las más bajas modalidades materiales; *nṛpāḥ*—reyes y administradores; *jīvanti*—vivan como animales; *tatra*—en consecuencia; *eṣaḥ*—Él; *hi*—solamente; *sattvataḥ*—trascendental; *kila*—indudablemente; *dhatte*—se manifiesta; *bhagam*—poder supremo; *satyam*—verdad; *ṛtam*—positiva; *dayām*—misericordia; *yaśaḥ*—actividades maravillosas; *bhavāya*—para el mantenimiento; *rūpāṇi*—de diversas formas; *dadhat*—manifestadas; *yuge*—diferentes períodos; *yuge*—y eras.

**Cuando quiera que haya reyes y administradores que vivan como animales de las más bajas modalidades de la existencia, el Señor, en Su forma trascendental, manifiesta Su supremo poder, la Verdad Positiva, les confiere misericordia especial a los fieles, realiza actividades maravillosas y manifiesta diversas formas trascendentales según sea necesario en diferentes períodos y eras.**

SIGNIFICADO: Como se mencionó anteriormente, la creación cósmica es propiedad del Señor Supremo. Esa es la filosofía básica del *Īsopaniṣad*: todo es propiedad del Ser Supremo. Nadie debe usurpar la propiedad del Señor Supremo. Uno debe aceptar solamente lo que Él tenga a bien conferir. De modo que, la Tierra o cualquier otro planeta o universo es propiedad absoluta del Señor. Los seres vivientes son sin duda Sus partes integrales, o hijos, en virtud de lo cual cada uno de ellos tiene el derecho de vivir a expensas de la misericordia del Señor para ejecutar su labor prescrita. Por consiguiente, nadie puede violar el derecho de otro individuo, sea este hombre o animal, sin que el Señor así lo sancione. El rey o el administrador es el representante del Señor que se ocupa del cumplimiento de la voluntad del Señor. Él debe ser, pues, una persona reconocida, tal como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parikṣit. Reyes de esa categoría tienen plena responsabilidad y conocimiento proveniente de las autoridades, acerca de la administración del mundo. Pero algunas veces, por influencia de la modalidad de la ignorancia de la naturaleza material (*tamo-guṇa*), la más baja de las modalidades materiales, los reyes y administradores llegan al poder sin poseer conocimiento ni responsabilidad, y semejantes necios viven como animales, en aras de su propio interés personal. El resultado de ello es que toda la atmósfera se sobrecarga de anarquía y elementos viciosos. El nepotismo, el soborno, el engaño, la agresión y, por ende, hambre, epidemias, guerra y otros perturbadores aspectos similares, se vuelven resaltantes en la sociedad humana. Y a los devotos del Señor o a los fieles se les persigue por todos los medios. Todos estos síntomas señalan el momento indicado para una encarnación del Señor que restablezca los principios religiosos y venza a los malos administradores. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*.

El Señor aparece entonces en Su forma trascendental, sin ningún matiz de cualidades materiales. Él desciende tan solo para mantener en una condición normal el estado de Su creación. La condición normal consiste en que a todos y cada uno de los planetas el Señor los ha dotado de todas las cosas necesarias para los seres vivientes que han nacido en ellos. Siguiendo las reglas y regulaciones que se mencionan en las Escrituras reveladas, dichos seres vivientes pueden vivir felices y ejecutar sus ocupaciones predestinadas, para al final lograr la salvación. El mundo material se crea para satisfacer los caprichos de los *nitya-baddhas*, o las almas eternamente condicionadas, de la misma manera en que a los niños traviesos se les provee de corrales de juego. De no ser por eso, no habría necesidad del mundo material. Pero cuando se embriagan con el poder de la ciencia material para explotar los recursos ilegalmente, sin la sanción del Señor, y eso, además, únicamente para complacer los sentidos, se hace necesaria la encarnación del Señor para castigar a los rebeldes y proteger a los fieles.

Cuando Él desciende, exhibe actos sobrehumanos solo para probar su derecho supremo, y a materialistas tales como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu y Kāṁsa se los castiga lo



suficiente. Él actúa de una manera que nadie puede imitar. Por ejemplo, cuando el Señor apareció como Rāma, tendió un puente sobre el océano Índico. Cuando apareció como Kṛṣṇa, desde Su misma infancia exhibió actividades sobrehumanas al matar a Pūtana, Aghāsura, Śakaṭāsura, Kāliya, etc., y después a Kaṁsa, Su tío materno. Cuando se hallaba en Dvārakā, se casó con 16 108 reinas, y a todas ellas se las bendijo con un buen número de hijos. La suma total de Sus familiares ascendía a cerca de cien mil, conocidos comúnmente como la Yadu-varṁśa. Y luego, durante Su vida, hizo de manera de vencerlos a todos. Él es famoso como el Govardhana-dhārī Hari porque a la edad de apenas siete años levantó la colina conocida como Govardhana. El Señor mató a muchos e indeseables reyes de Su tiempo, y como *kṣatriya* que era peleó de un modo heroico. Él es famoso como el *asamordhva*, el sin igual. Nadie es igual ni más grande que Él.

TEXTO 26 अहो अलं श्लाघ्यतमं यदोः कुल-  
महो अलं पुण्यतमं मधोर्वनम् ।  
यदेष पुंसांमृषभः श्रियः पतिः  
स्वजन्मना चङ्क्रमणेन चाञ्चति ॥२६॥

*aho alam ślāghyatamaṁ yadoḥ kulam*  
*aho alam puṇyatamaṁ madhor vanam*  
*yad eṣa puṁsām ṛṣabhaḥ śriyaḥ patiḥ*  
*sva-janmanā caṅkramaṇena cāñcati*

*aho*—¡oh!; *alam*—en verdad; *ślāghya-tamam*—supremamente gloriosa; *yadoḥ*—del rey Yadu; *kulam*—dinastía; *aho*—¡oh!; *alam*—en verdad; *puṇya-tamam*—supremamente virtuosa; *madhoḥ vanam*—la tierra de Mathurā; *yat*—porque; *eṣaḥ*—este; *puṁsām*—de todos los seres vivientes; *ṛṣabhaḥ*—líder supremo; *śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *patiḥ*—esposo; *sva-janmanā*—mediante Su aparición; *caṅkramaṇena*—por el hecho de gatear; *ca añcati*—glorias.

**¡Oh, cuán supremamente gloriosa es la dinastía del rey Yadu y cuán virtuosa es la tierra de Mathurā, en las que el Supremo líder de todos los seres vivientes, el esposo de la diosa de la fortuna, ha nacido y ambulado en Su infancia!**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā*, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa ha dado expresamente una descripción de Su aparición, desaparición y actividades trascendentes. El Señor aparece en una familia o lugar en particular, mediante Su potencia inconcebible. Él no nace como un alma condicionada, la cual deja su cuerpo y adquiere otro. Su nacimiento es como la aparición y desaparición del sol. El sol sale por el horizonte oriental, pero eso no significa que el horizonte oriental es el padre del sol. El sol existe en cada parte del sistema solar, pero se vuelve visible en un momento programado, y así mismo también se vuelve invisible en otro momento programado.

De igual manera, el Señor aparece en este universo tal como el sol, y de nuevo se va de nuestra vida en otro momento. Él existe en todo momento y en todo lugar, pero, por Su misericordia sin causa, cuando aparece ante nosotros damos por sentado que ha nacido. Cualquiera que pueda entender esta verdad conforme a las declaraciones de las Escrituras reveladas, es seguro que se libera en cuanto deje el presente cuerpo. La liberación se puede obtener después de muchos nacimientos, y después de un gran esfuerzo en el campo de la paciencia y la perseverancia, el conocimiento y la renuncia. Pero por el simple hecho de conocer en verdad los trascendentales nacimientos y actividades del Señor, se puede obtener la liberación de inmediato. Ese es el veredicto del *Bhagavad-gītā*. Mas, aquellos que están sumidos en la oscuridad de la ignorancia, concluyen que el nacimiento y las actividades del Señor en el mundo material son similares a los de un ser viviente ordinario. Esas imperfectas conclusiones no pueden darle a nadie liberación. Luego Su nacimiento en la familia del rey Yadu como el hijo del rey Vasudeva, y Su traslado a la familia de Nanda Mahārāja en la tierra de Mathurā, son todas medidas trascendentales que toma la potencia interna del Señor. La fortuna de la dinastía Yadu y de los habitantes de la tierra de Mathurā no puede estimarse en términos materiales. Si con solo conocer la naturaleza trascendental del nacimiento y las actividades del Señor se puede obtener la liberación fácilmente podemos entonces imaginarnos qué les aguarda a aquellos que de hecho disfrutaron de la compañía del Señor en persona como familiar o vecino. Todos aquellos que fueron lo suficientemente afortunados como para asociarse con el Señor, el esposo de la diosa de la fortuna, obtuvieron ciertamente algo *más que lo que se conoce como liberación*. De modo que, con justicia, tanto la dinastía como la tierra son gloriosas siempre, por la gracia del Señor.

TEXTO 27    अहो बत स्वर्यशसस्तिरस्करी  
                   कुशस्थली पुण्ययशस्करी भुवः ।  
 पश्यन्ति नित्यं यदनुग्रहेषितं  
                   स्मितावलोकं स्वपतिं स्म यत्प्रजाः ॥२७॥

*aho bata svar-yaśasas tiraskarī*  
*kuśasthalī puṇya-yaśaskarī bhuvaḥ*  
*paśyanti nityaṁ yad anugraheṣitaṁ*  
*smitāvalokaṁ sva-patiṁ sma yat-prajāḥ*

*aho bata*—¡cuán maravilloso es esto!; *svaḥ-yaśasaḥ*—las glorias de los planetas celestiales; *tiraskarī*—aquellos que derrota; *kuśasthalī*—Dvārakā; *puṇya*—virtud; *yaśaskarī*—famoso; *bhuvaḥ*—el planeta Tierra; *paśyanti*—ve; *nityaṁ*—constantemente; *yat*—aquello que; *anugraha-iṣitaṁ*—para bendecir; *smita-avalokam*—mirada con el favor de una dulce sonrisa; *sva-patiṁ*—al alma del ser viviente (Kṛṣṇa); *sma*—solían; *yat-prajāḥ*—los habitantes del lugar.

**Es indudablemente maravilloso que Dvārakā haya superado las glorias de los planetas celestiales y haya aumentado la celebridad de la Tierra. Los habitantes de Dvārakā siempre ven al alma de todos los seres vivientes [Kṛṣṇa] en Su aspecto amoroso. Él les lanza miradas y los favorece con dulces sonrisas.**

SIGNIFICADO: Los planetas celestiales están habitados por semidioses tales como Indra, Candra, Varuṇa y Vayu, y las almas piadosas llegan allí después de realizar muchos actos virtuosos en la Tierra. Los científicos modernos están de acuerdo en que la medición del tiempo en los sistemas planetarios superiores es diferente a la de la Tierra. Así pues, las Escrituras reveladas nos hacen saber que allí la duración de la vida es de diez mil años (de los nuestros). Seis meses en la Tierra equivalen a un día en los planetas celestiales. Las facilidades de disfrute también aumentan de un modo similar, y la belleza de los habitantes es legendaria. Los hombres de la Tierra, que son seres comunes, tienen grandes deseos de alcanzar los planetas celestiales, porque han oído que allí las comodidades de la vida son mucho mayores que las de la Tierra. Ahora, ellos están tratando de ir a la Luna en astronave. Considerando todo eso, los planetas celestiales son más célebres que la Tierra. Pero la celebridad de la Tierra ha superado a la de los planetas celestiales, gracias a Dvārakā, de la cual el Señor Kṛṣṇa era rey. Tres lugares —es decir, Vṛndāvana, Mathurā y Dvārakā— son más importantes que los planetas famosos del universo. Esos lugares están perpetuamente santificados, porque siempre que el Señor desciende a la Tierra, exhibe Sus actividades trascendentales particularmente en esos tres lugares. Estos son perpetuamente las tierras sagradas del Señor, y los habitantes aún sacan provecho de los lugares sagrados, pese a que ahora el Señor está fuera de su vista. El Señor es el alma de todos los seres vivientes, y Él siempre desea que todos los seres vivientes, en su *svarūpa*, en su posición constitucional, participen de la vida trascendental en compañía de Él. Sus atractivas características y dulces sonrisas se introducen profundamente en el corazón de todo el mundo, y una vez que esto ocurre, el ser viviente es admitido en el reino de Dios, del cual nadie regresa. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*.

Los planetas celestiales puede que sean muy famosos por ofrecer mejores facilidades de disfrute material, pero, como nos enseña el *Bhagavad-gītā* (9.20-21), uno tiene que regresar otra vez al planeta Tierra tan pronto como se termina la virtud adquirida. Dvārakā es indudablemente más importante que los planetas celestiales, porque quienquiera que haya sido favorecido con la sonriente mirada del Señor, nunca regresará de nuevo a esta podrida Tierra, que el propio Señor certifica que es un lugar de sufrimiento. No solo es esta Tierra un lugar de sufrimiento, sino también todos los planetas de los universos, porque en ninguno de ellos hay vida eterna, bienaventuranza eterna y conocimiento eterno. A cualquier persona que esté dedicada al servicio devocional del Señor se le recomienda vivir en uno de los tres lugares anteriormente mencionados, es decir, Dvārakā, Mathurā o Vṛndāvana. Debido a que en esos tres lugares el valor del servicio devocional aumenta sobremanera, aquellos que van allí a seguir los principios conforme a las instrucciones que se imparten en las Escrituras reveladas, logran con toda seguridad el mismo resultado que se obtiene durante la presencia del Señor Śrī

Kṛṣṇa. Su morada y Él Mismo son idénticos, y un devoto puro que esté bajo la guía de otro devoto experimentado puede obtener todos los resultados, aun hoy en día.

TEXTO 28 नूनं व्रतस्नानहुतादिनेश्वरः  
समर्चितो ह्यस्य गृहीतपाणिभिः ।  
पिबन्ति याः सख्यधरामृतं मुहु-  
व्रजस्त्रियः सम्मुमुहुर्यदाशयाः ॥२८॥

*nūnaṁ vrata-snāna-hutādineśvaraḥ  
samarcito hy asya grhīta-pāṇibhiḥ  
pibanti yāḥ sakhy adharāmṛtaṁ muhur  
vraja-striyaḥ sammumuhur yad-āśayāḥ*

*nūnam*—ciertamente en el nacimiento anterior; *vrata*—voto; *snāna*—baño; *huta*—sacrificio en el fuego; *ādinā*—mediante todos esos; *īśvaraḥ*—la Personalidad de Dios; *samarcitaḥ*—adorado perfectamente; *hi*—ciertamente; *asya*—Su; *grhīta-pāṇibhiḥ*—por las esposas; *pibanti*—disfruta; *yāḥ*—aquellas que; *sakhi*—¡oh, amiga!; *adhara-amṛtam*—el néctar de Sus labios; *muhur*—una y otra vez; *vraja-striyaḥ*—las doncellas de Vrajabhūmi; *sammumuhur*—se desmayaban frecuentemente; *yad-āśayāḥ*—esperando ser favorecidas de esa manera.

**¡Oh, amigas!, piensen solo en las mujeres que ha aceptado por esposas. Cómo han debido ellas de someterse a votos, baños, sacrificios de fuego y a la adoración perfecta del Señor del universo, para ahora disfrutar constantemente del néctar de Sus labios [en los besos]. Las doncellas de Vrajabhūmi a menudo se desmayaban con solo esperar tales favores.**

**SIGNIFICADO:** Los ritos religiosos que se prescriben en las Escrituras tienen por objeto purificar las cualidades mundanas de las almas condicionadas, para permitirles ser promovidas gradualmente a la etapa en que le presten servicio trascendental al Señor Supremo. Lograr esa etapa de vida espiritual pura es la perfección máxima, y esa etapa se denomina *svarūpa*, o la identidad verdadera del ser viviente. Liberación significa renovación de esa etapa de *svarūpa*. En esa etapa perfecta de *svarūpa*, el ser viviente se establece en cinco fases de servicio amoroso, una de las cuales es la etapa de *mādhurya-rasa*, o el humor de amor conyugal. El Señor siempre es perfecto en Sí Mismo y, en consecuencia, Él no anhela nada para Sí. Sin embargo, Él se vuelve un amo, un amigo, un hijo o un esposo, para satisfacer el intenso amor del devoto en cuestión. Aquí se mencionan dos clases de devotos del Señor que se hallan en la etapa de amor conyugal. Uno es el *svakīya*, y el otro el *parakīya*. Ambos poseen una relación de amor conyugal con la Personalidad de Dios Kṛṣṇa. Las reinas de Dvārakā eran *svakīya*, o esposas debidamente casadas, pero las doncellas de Vraja eran jóvenes amigas del Señor mientras

Él estaba soltero. El Señor permaneció en Vṛndāvana hasta la edad de dieciséis años, y Sus relaciones amistosas con las muchachas vecinas eran a la manera de *parakīya*. Esas muchachas, así como las reinas, se sometieron a severas penitencias, haciendo votos, bañándose y ofreciendo sacrificios en el fuego, tal como se prescribe en las Escrituras. Los ritos, tal como son, no son un fin en sí mismos, ni tampoco lo son la acción frutiva, el cultivo de conocimiento ni el logro de la perfección de los poderes místicos. Todos ellos son medios para alcanzar la máxima etapa del *svarūpa*, prestarle al Señor servicio trascendental y constitucional. Todos y cada uno de los seres vivientes tienen su posición individual en una de las cinco clases diferentes de medios de correspondencia con el Señor que se mencionaron anteriormente, y en la forma espiritual y pura del *svarūpa*, la relación de uno se manifiesta sin atracción mundana. Los besos del Señor, bien sea con Sus esposas o con las jóvenes amigas que aspiraban a tenerlo como novio, no son de ninguna perversa cualidad mundana. De esas cosas haber sido mundanas, un alma liberada como Śukadeva no se hubiera tomado la molestia de saborearlas, ni el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se hubiera sentido inclinado a participar en esos asuntos después de renunciar a la vida mundana. Esa etapa se llega a merecer después de muchas vidas de penitencia

TEXTO 29 या वीर्यशुल्केन हताः स्वयंवरे  
प्रमथ्य चैद्यप्रमुखान् हि शुष्मिणः ।  
प्रद्युम्नसाम्बाम्बसुतादयोऽपरा  
याश्चाहता भौमवधे सहस्रशः ॥२९॥

*yā vīrya-śulkena hṛtāḥ svayaṁvare*  
*pramathya caidyā-pramukhān hi śuṣmīṇaḥ*  
*pradyumna-sāmbāmba-sutādayo 'parā*  
*yāś cāhṛtā bhauma-vadhe sahasraśaḥ*

*yā*—la dama; *vīrya*—valentía; *śulkena*—mediante el pago del precio; *hṛtāḥ*—llevadas a la fuerza; *svayaṁvare*—en la selección abierta del prometido; *pramathya*—hostigando; *caidyā*—el rey Śiśupāla; *pramukhān*—encabezados por; *hi*—verdaderamente; *śuṣmīṇaḥ*—todos muy poderosos; *pradyumna*—Pradyumna (el hijo de Kṛṣṇa); *sāmba*—Sāmba; *amba*—Amba; *suta-ādayaḥ*—hijos; *aparāḥ*—otras damas; *yāḥ*—esas; *ca*—también; *āhṛtāḥ*—traídas de igual modo; *bhauma-vadhe*—después de matar a reyes; *sahasraśaḥ*—por millares.

Los hijos de esas damas son Pradyumna, Sāmba, Amba, etc. A damas tales como Rukmiṇī, Satyabhāmā y Jāmbavatī, Él se las llevó a la fuerza de sus ceremonias *svayaṁvara*, después de vencer a muchos reyes poderosos, encabezados por Śiśupāla. Y también se llevó a la fuerza a otras damas, después de matar a Bhaumāsura y a miles de sus asistentes. Todas ellas son gloriosas.

SIGNIFICADO: A las hijas excepcionalmente capacitadas de reyes poderosos se les permitía elegir a sus propios prometidos en una competencia abierta, y esas ceremonias recibían el nombre de *svayamvara*, o selección del prometido. Puesto que el *svayamvara* era una competencia abierta entre príncipes valientes que eran rivales, el padre de la princesa invitaba a participar a los que lo fueran, y por lo general ocurrían peleas corrientes entre los invitados de la orden principesca, con un espíritu deportivo. Pero también ocurría que a veces los príncipes beligerantes eran matados en esos combates de casamiento, y al príncipe que triunfaba se le daba de trofeo la princesa por quien tantos otros príncipes habían muerto. Rukmiṇī, la reina principal del Señor Kṛṣṇa, era la hija del rey de Vidarbha, quien deseaba que su apta y hermosa hija le fuera entregada al Señor Kṛṣṇa. Pero el hermano mayor de ella quería entregársela al rey Śīsupāla, quien resultaba ser primo de Kṛṣṇa. De manera que hubo una competencia abierta y, como siempre, el Señor Kṛṣṇa logró la victoria, después de hostigar a Śīsupāla y otros príncipes mediante Su valentía inigualable. Rukmiṇī tuvo diez hijos, tales como Pradyumna. También hubo otras reinas que el Señor Kṛṣṇa se llevó de una manera similar. En el Décimo Canto se dará una descripción completa de este hermoso botín del Señor Kṛṣṇa. Había dieciséis mil cien hermosas muchachas que eran hijas de muchos reyes y que habían sido robadas a la fuerza por Bhaumāsura, quien las mantuvo cautivas para satisfacer su deseo carnal. Estas muchachas le oraron lastimosamente al Señor Kṛṣṇa pidiéndole ser liberadas, y el misericordioso Señor, movido por su ferviente oración, peleó con Bhaumāsura, lo mató y liberó a todas ellas. Luego, el Señor tomó por esposas a todas esas princesas cautivas, pese a que, a juicio de la sociedad, todas eran muchachas caídas. El todopoderoso Señor Kṛṣṇa aceptó las humildes oraciones de ellas, y se casó con ellas con todos los honores de reinas. De modo que, el Señor Kṛṣṇa tuvo en Dvārakā un total de dieciséis mil ciento ocho reinas, y en cada una de ellas engendró diez hijos. Todos estos hijos crecieron, y cada uno de ellos tuvo tantos hijos como su padre. La familia constaba de un total de diez millones de miembros.

TEXTO 30 एताः परं स्त्रीत्वमपास्तपेशलं  
निरस्तशौचं बत साधु कुर्वते ।  
यासां गृहात्पुष्करलोचनः पति-  
र्न जात्वपैत्याहृतिभिर्हृदि स्पृशन् ॥३०॥

*etāḥ param strītvam apāstapeśalam  
nirasta-śaucam bata sādhu kurvate  
yāsāṁ grhāt puṣkara-locanaḥ patir  
na jātv apaity āhṛtibhir hṛdi sprśan*

*etāḥ*—todas esas mujeres; *param*—las más elevadas; *strītvam*—condición de mujer; *apāstapeśalam*—sin individualidad; *nirasta*—sin; *śaucam*—pureza; *bata sādhu*—glorificaron de un modo auspicioso; *kurvate*—hacen ellas; *yāsām*—de cuyos;

*grhāt*—hogares; *puṣkara-locanaḥ*—de los ojos de loto; *patiḥ*—esposo; *na jātu*—en ningún momento; *apaiti*—se va; *āhṛtibhiḥ*—mediante obsequios; *hṛdi*—en el corazón; *sprśan*—se hizo querer.

**De un modo auspicioso, todas estas mujeres hicieron que sus vidas se volvieran gloriosas, pese a encontrarse sin individualidad y sin pureza. Su esposo, la Personalidad de Dios con los ojos de loto, nunca las dejó solas en casa. Él siempre les complacía el corazón haciéndoles valiosos obsequios.**

**SIGNIFICADO:** Los devotos del Señor son almas purificadas. En cuanto los devotos se entregan a los pies de loto del Señor con sinceridad, el Señor los acepta, y así los devotos quedan libres al instante de todas las contaminaciones materiales. Dichos devotos están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. No hay nada corporal que incapacite a un devoto, tal como no hay ninguna diferencia cualitativa entre el agua del Ganges y una sucia agua drenada, cuando ambas se amalgaman. Las mujeres, los comerciantes y los obreros no son muy inteligentes y, en consecuencia, se les hace muy difícil entender la ciencia de Dios o dedicarse al servicio devocional del Señor. Ellos son más materialistas que los demás, y aún más bajos son los *kirātas*, *hūṇas*, *āndhras*, *pulindas*, *pulkaśas*, *ābhīras*, *kaṅkas*, *yavanas*, *khasas*, etc., pero todos ellos pueden ser liberados si se les ocupa debidamente en el servicio devocional del Señor. Por dedicarse al servicio del Señor, las incapacidades designativas desaparecen y, como almas puras, se vuelven merecedores de entrar en el Reino de Dios.

Las muchachas caídas que estaban en las garras de Bhaumāsura le oraron con sinceridad al Señor Śrī Kṛṣṇa pidiendo ser liberadas, y su sinceridad de propósito las volvió puras de inmediato en virtud de la devoción. En consecuencia, el Señor las aceptó por esposas, y con ello sus vidas alcanzaron la gloria. Esa auspiciosa glorificación se hizo aún más gloriosa, cuando el Señor actuó con ellas como el más consagrado de los esposos.

El Señor solía vivir constantemente con Sus dieciséis mil ciento ocho esposas. Él se expandió en dieciséis mil ciento ocho porciones plenas, y todas y cada una de ellas era el Señor Mismo, sin apartarse de la Personalidad Original. El *Śruti-mantra* afirma que el Señor puede expandirse en muchos. Como esposo de tantas mujeres, las complacía a todas con obsequios, aun a costa de grandes esfuerzos. Él trajo del cielo la planta *pārijāta* y la plantó en el palacio de Satyabhāmā, una de las principales reinas. De manera que si alguien desea que el Señor se convierta en su esposo, el Señor le satisface esos deseos a plenitud.

**TEXTO 31**    एवंविधा गदन्तीनां स गिरः पुरयोषिताम् ।  
निरीक्षणेनाभिनन्दन् सस्मितेन ययौ हरिः ॥३१॥

*evamvidhā gadantīnām    sa girah pura-yoṣitām*  
*nirikṣaṇenābhinandan    sasmitena yayau hariḥ*

*evamīvidhāḥ*—de ese modo; *gadantīnām*—así pues, orando y hablando de Él; *saḥ*—Él (el Señor); *giraḥ*—de palabras; *pura-yoṣitām*—de las damas de la capital; *nirikṣaṇena*—por la gracia que les concedió de lanzarles miradas; *abhinandan*—y saludarlas; *sa-smitena*—con una cara sonriente; *yayau*—partió; *hariḥ*—la Personalidad de Dios.

**Mientras las damas de la capital de Hastināpura lo saludaban y hablaban de ese modo, el Señor, sonriendo, aceptó sus gratos saludos, y arrojando la gracia de Su mirada sobre ellas, se fue de la ciudad.**

TEXTO 32 अजातशत्रुः पृतनां गोपीथाय मधुद्विषः ।  
परेभ्यः शङ्कितः स्नेहात्प्रायुङ्क्त चतुरङ्गिणीम् ॥३२॥

*ajāta-śatruḥ pṛtanām gopīthāya madhu-dviṣaḥ*  
*parebhyaḥ śaṅkitaḥ snehāt prāyuṅkta catur-aṅgiṇīm*

*ajāta-śatruḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien no era enemigo de nadie; *pṛtanām*—fuerzas defensivas; *gopīthāya*—para dar protección; *madhu-dviṣaḥ*—del enemigo de Madhu (Śrī Kṛṣṇa); *parebhyaḥ*—de otros (enemigos); *śaṅkitaḥ*—teniendo miedo de; *snehāt*—por afecto; *prāyuṅkta*—empleó; *catur-aṅgiṇīm*—cuatro divisiones defensivas.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira, aunque no era enemigo de nadie, hizo que cuatro divisiones de defensa [caballos, elefantes, cuadrigas y ejército] acompañaran al Señor Kṛṣṇa, el enemigo de los *asuras* [demonios]. Mahārāja hizo eso debido al enemigo, y también por el afecto que le tenía al Señor.**

SIGNIFICADO: Caballos y elefantes combinados con cuadrigas y hombres son medios naturales de defensa. A los caballos y elefantes se les entrena para que puedan desplazarse por cualquier parte de las colinas o bosques y planicies. Los aurigas podían pelear con muchos caballos y elefantes mediante la fuerza de flechas poderosas, incluso hasta el nivel del *brahmāstra* (similar a las armas atómicas modernas). Mahārāja Yudhiṣṭhira sabía bien que Kṛṣṇa era el amigo y bienqueriente de todos, pero, sin embargo, había *asuras* que por naturaleza estaban envidiosos del Señor. Así que, movido por el temor al ataque de otros y también por afecto, ocupó a manera de guardaespaldas del Señor Kṛṣṇa a todas las variedades de fuerzas de defensa. De haber sido necesario, el propio Señor Kṛṣṇa se bastaba para defenderse del ataque de otros que lo consideraran su enemigo, pero aun así aceptó todas las medidas que tomó Mahārāja Yudhiṣṭhira, pues no podía desobedecer al rey, que era Su primo mayor. Como parte de Su esparcimiento trascendental, el Señor hace su papel de un subordinado, y por eso a veces se pone bajo el cuidado de Yaśodāmātā, para que lo proteja en Su supuesto desamparo como niño. En eso consiste el *līlā* trascendental, o pasatiempo del Señor. El principio básico de todos los intercambios trascendentales que ocurren entre el Señor y Sus devotos, se



exhibe para disfrutar de una bienaventuranza trascendental que no tiene comparación, ni siquiera ascendiendo hasta el nivel de *brahmānanda*\*.

TEXTO 33 अथ दूरागतान् शौरिः कौरवान् विरहातुरान् ।  
सन्निवर्त्य दृढं स्निग्धान् प्रायात्स्वनगरीं प्रियैः ॥३३॥

*atha dūrāgatān śauriḥ  
kauravān virahāturān  
sannivartya dṛḍhaṁ snigdhaṁ  
prāyāt sva-nagarīm priyaiḥ*

*atha*—así pues; *dūrāgatān*—habiéndolo acompañado por un largo trecho; *śauriḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *kauravān*—los Pāṇḍavas; *virahāturān*—agobiados por un sentimiento de separación; *sannivartya*—persuadió cortésmente; *dṛḍham*—determinado; *snigdhaṁ*—llenos de afecto; *prāyāt*—prosiguió; *sva-nagarīm*—hacia Su propia ciudad (Dvārakā); *priyaiḥ*—con compañeros queridos.

Debido al profundo afecto que sentían por el Señor Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas, quienes pertenecían a la dinastía Kuru, lo acompañaron una distancia considerable para despedirse de Él. Ellos estaban agobiados con la idea de la futura separación. Sin embargo, el Señor los persuadió de que regresaran a su casa, y Él prosiguió hacia Dvārakā con Sus queridos compañeros.

TEXTOS 34-35 कुरुजाङ्गलपाञ्चालान् शूरसेनान् सयामुनान् ।  
ब्रह्मावर्तं कुरुक्षेत्रं मत्स्यान् सारस्वतानथ ॥३४॥  
मरुधन्वमतिक्रम्य सौवीराभीरयोः परान् ।  
आनर्तान् भार्गवोपागाच्छ्रान्तवाहो मनाग्विभुः ॥३५॥

*kuru-jāṅgala-pāñcālān śūrasenān sayāmunān  
brahmāvartaṁ kurukṣetraṁ matsyān sārvasvatān atha*

*maru-dhanvam atikramya sauvīrābhīrayoḥ parān  
ānartān bhārgavopāgāc chrāntavāho manāg vibhuḥ*

*kuru-jāṅgala*—la provincia de Delhi; *pāñcālān*—parte de la provincia Pāñjab; *śūrasenān*—parte de la provincia de Uttar Pradesh; *sa*—con; *yāmunān*—los distritos

\* N. del T.: La felicidad que se siente al fundirse en el Brahman o refulgencia impersonal que emana del Supremo.

que se encuentran a orillas del Yamunā; *brahmāvartam*—parte de Uttar Pradesh del Norte; *kurukṣetram*—el lugar en el que se libró la batalla; *matsyān*—la provincia Matsya; *sārasvatān*—parte del Punjab; *atha*—y así sucesivamente; *maru*—Rajasthan, la tierra de los desiertos; *dhanvam*—Madhya Pradesh, donde el agua es muy escasa; *ati-kramya*—después de pasar; *sauvīra*—Saurashtra; *ābhīrayoḥ*—parte de Gujarat; *parān*—lado occidental; *ānartān*—la provincia de Dvārakā; *bhārgava*—¡oh, Śaunaka!; *upāgāt*—dominados por; *śrānta*—fatiga; *vāhaḥ*—los caballos; *manāk vibhuḥ*—ligeramente, debido a la larga jornada.

**¡Oh, Śaunaka!, el Señor se dirigió entonces hacia Kurujāṅgala, Pāñcālā, Śūrasenā, la tierra que se encuentra a orillas del río Yamunā, Brahmāvarta, Kurukṣetra, Matsya, Sārasvata, la provincia del desierto y la tierra de agua escasa. Después de atravesar estas provincias, llegó gradualmente a las provincias Sauvīra y Ābhīra, y luego, por el oeste de estas, llegó finalmente a Dvārakā.**

SIGNIFICADO: Las provincias por las que pasó el Señor recibían en esos días nombres diferentes a los que tienen en la actualidad, pero las indicaciones que se dan son suficientes para señalar que Él viajó a través de Delhi, Punjab, Rajasthan, Madhya Pradesh, Saurashtra y Gujarat, y finalmente llegó a la provincia donde se hallaba Su hogar, Dvārakā. Nada ganamos con solo investigar las provincias análogas de aquellos días hasta los actuales momentos, pero parece ser que el desierto de Rajasthan y las provincias de agua escasa, tales como Madhya Pradesh, existían incluso hace cinco mil años. La teoría de los expertos en suelos que dice que el desierto se desarrolló en años recientes, no la respaldan las declaraciones del *Bhāgavatam*. El asunto se lo podemos dejar a los expertos en geología para que lo investiguen, ya que el universo cambiante tiene diferentes fases de desarrollo geológico. A nosotros nos satisface el hecho de que el Señor haya llegado ahora a Su propia provincia, Dvārakā-dhāma, proveniente de las provincias Kuru. Kurukṣetra sigue existiendo desde la época védica, y es pura necesidad el hecho de que los intérpretes hagan caso omiso de la existencia de Kurukṣetra o la nieguen.

**TEXTO 36 तत्र तत्र ह तत्रत्यैर्हरिः प्रत्युद्यतार्हणः ।  
सायं भेजे दिशं पश्चाद्गविष्ठो गां गतस्तदा ॥३६॥**

*tatra tatra ha tatratiyair hariḥ pratyudyatārhaṇaḥ  
sāyam bheje diśaṁ paścād gaviṣṭho gāṁ gataḥ tadā*

*tatra tatra*—en diferentes lugares; *ha*—así ocurrió; *tatratiyaiḥ*—los habitantes locales; *hariḥ*—la Personalidad de Dios; *pratyudyata-arhaṇaḥ*—ofreciéndosele obsequios y adoración; *sāyam*—la tarde; *bheje*—habiendo llegado; *diśaṁ*—dirección; *paścāt*—oriental; *gaviṣṭhaḥ*—el sol en el cielo; *gām*—al océano; *gataḥ*—habiéndose ido; *tadā*—en ese entonces.

**En Su viaje a través de esas provincias, se Le daba la bienvenida, se Lo adoraba y se Le hacían diversos obsequios. Al atardecer, en todos los lugares, el Señor suspendía Su viaje, para realizar ritos vespertinos. Esto lo observaba regularmente después de la puesta del sol.**

SIGNIFICADO: Aquí se dice que el Señor observaba regularmente los principios religiosos mientras se hallaba de viaje. Hay ciertas especulaciones filosóficas que dicen que incluso el Señor está sometido a las obligaciones de la acción frutiva. Pero en realidad no es así. Él no depende de la acción de ningún trabajo bueno o malo. *Como el Señor es absoluto, todo lo que hace es bueno para todos.* Pero cuando Él desciende a la Tierra, actúa para proteger a los devotos y aniquilar a los impíos no devotos. Aunque Él no tiene ningún deber obligatorio, no obstante hace todo de modo que los demás lo sigan. Así es la verdadera enseñanza; uno debe actuar correctamente y enseñarles lo mismo a los demás, pues, de lo contrario, nadie aceptará las huecas enseñanzas de uno. Él Mismo es quien otorga los resultados frutivos. Él es autosuficiente, y aun así actúa conforme a las reglas de las Escrituras reveladas, con el fin de enseñarnos a nosotros el proceso. Si Él no hiciera eso, el hombre común se extraviaría. Pero en la etapa adelantada, cuando se puede entender la naturaleza trascendental del Señor, uno no trata de imitarlo. Eso no es posible.

El Señor hace en la sociedad humana lo que constituye el deber de todos, pero a veces hace algo extraordinario y que no debe ser imitado por el ser viviente. El ser viviente debe seguir Sus actos de oración vespertina tal como se indica aquí, pero no es posible seguir Su acto de levantar una montaña o de bailar con las *gopīs*. Uno no puede imitar al sol, el cual puede extraer agua incluso de un lugar sucio; el muy poderoso puede hacer algo que es absolutamente bueno, pero tratar de imitar tales actos nos pondrá en interminables dificultades. Por lo tanto, en todas las acciones debe consultarse siempre a la guía experta, el maestro espiritual, quien es la misericordia manifestada del Señor, y la senda del progreso estará garantizada.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La partida del Señor Kṛṣṇa para Dvārakā».



## La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā

सूत उवाच

TEXTO 1

आनर्तान् स उपव्रज्य स्वृद्धाञ्जनपदान् स्वकान् ।  
दध्मौ दरवरं तेषां विषादं शमयन्निव ॥ १ ॥

*sūta uvāca*

*ānartān sa upavrajya svṛddhāñ jana-padān svakān  
dadhmau daravaram teṣāṁ viṣādam śamayann iva*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *ānartān*—el país conocido como Ānartān (Dvārakā); *saḥ*—Él; *upavrajya*—llegando a la frontera de; *svṛddhān*—muy próspera; *jana-padān*—ciudad; *svakān*—Su propia; *dadhmau*—hizo sonar; *daravaram*—la auspiciosa caracola (Pāñcajanya); *teṣāṁ*—de ellos; *viṣādam*—abatimiento; *śamayann*—apaciguando; *iva*—aparentemente.

**Sūta Gosvāmī dijo: Al llegar a la frontera de Su muy próspera metrópoli, conocida como el país de los Ānartas [Dvārakā], el Señor hizo sonar Su auspiciosa caracola, anunciando Su arribo y aparentemente calmando el abatimiento de los habitantes.**

**SIGNIFICADO:** A causa de la batalla de Kurukṣetra, el querido Señor estuvo fuera de Dvārakā, Su propia y próspera metrópoli, por un período considerablemente largo, y a raíz de ello todos los habitantes estaban agobiados por la melancolía, debido a la separación. Cuando el Señor desciende a la Tierra, Sus asociados eternos también vienen con Él, de la misma manera en que el séquito acompaña al rey. Esos asociados del Señor son almas eternamente liberadas, y no pueden tolerar la separación del Señor ni siquiera por un momento, a causa del intenso afecto que sienten por Él. Los habitantes de la ciudad de Dvārakā estaban, pues, de un humor deprimido, y esperaban el arribo del Señor en cualquier momento. De modo que, el anunciador sonido de la auspiciosa caracola fue muy alentador, y aparentemente calmó su abatimiento. Ellos estaban aún más deseosos de ver al Señor entre ellos, y todos se pusieron alertas para recibirlo de la manera apropiada. Esos son los signos del amor espontáneo por Dios.

TEXTO 2      स उच्चकाशे धवलोदरो दरो  
                   ऽप्युरुक्रमस्याधरशोणशोणिमा ।  
 दाध्मायमानः करकञ्जसम्पुटे  
 यथाब्जखण्डे कलहंस उत्स्वनः ॥ २ ॥

*sa uccakāśe dhavalodaro daro*  
*'py urukramasyādharasōṇa-śoṇimā*  
*dādhmāyamānaḥ kara-kañja-sampute*  
*yathābja-khaṇḍe kala-haṁsa utsvanaḥ*

*saḥ*—esa; *uccakāśe*—se puso brillante; *dhavala-udaraḥ*—blanca y abultada; *darah*—caracola; *api*—aunque es así; *urukramasya*—del gran aventurero; *adharasōṇa*—mediante la cualidad trascendental de Sus labios; *śoṇimā*—enrojecida; *dādhmāyamānaḥ*—siendo sonada; *kara-kañja-sampute*—siendo empuñada por la mano de loto; *yathā*—tal como es; *abja-khaṇḍe*—por los tallos de las flores de loto; *kala-haṁsaḥ*—cisne que se zambulle; *utsvanaḥ*—sonando estrepitosamente.

**La blanca y abultada caracola, empuñada por la mano del Señor Kṛṣṇa y sonada por Él, pareció enrojecer con el contacto de Sus labios trascendentales. Daba la impresión de que un cisne blanco estuviera jugando entre los tallos de unas flores de loto rojas.**

SIGNIFICADO: El color rojo que el contacto con los labios del Señor le dio a la blanca caracola, es un símbolo de significado espiritual. El Señor es todo espíritu, y la materia es ignorancia de esa existencia espiritual. En efecto, no hay tal cosa como materia en el ámbito de la iluminación espiritual, y esa iluminación espiritual aparece de inmediato, mediante el contacto con el Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor se halla presente en cada partícula de todo lo que existe, y puede manifestar Su presencia en cualquiera. Por medio del amor ferviente y el prestarle servicio devocional al Señor, o, en otras palabras, por medio del contacto espiritual con el Señor, todo se enrojece espiritualmente, como la caracola en el puño del Señor, y el *paramahaṁsa*, o la persona supremamente inteligente, hace el papel del cisne que se zambulle en el agua de la bienaventuranza espiritual, eternamente adornado con la flor de loto de los pies del Señor.

TEXTO 3      तमुपश्रुत्य निनदं जगद्भयभयावहम् ।  
 प्रत्युद्ययुः प्रजाः सर्वा भर्तृदर्शनलालसाः ॥ ३ ॥

*tam upaśrutyā ninadam jagad-bhaya-bhayāvaham*  
*pratyudyayuh prajāḥ sarvā bharṭṛ-darśana-lālasāḥ*

*tam*—ese; *upaśrutyā*—habiendo llegado a oír; *ninadam*—sonido; *jagat-bhaya*—el temor de la existencia material; *bhaya-āvaham*—el principio amenazador; *prati*—

hacia; *udiyayuh*—se dirigieron rápidamente; *prajāḥ*—los ciudadanos; *sarvāḥ*—todos; *bhartr*—el protector; *darśana*—audiencia; *lālasāḥ*—habiendo deseado así.

**Los ciudadanos de Dvārakā, al oír ese sonido que en el mundo material amenaza al temor personificado, comenzaron a correr hacia el Señor rápidamente, tan solo para tener una muy anhelada audiencia con Él, quien es el protector de todos los devotos.**

SIGNIFICADO: Como ya se explicó, los ciudadanos de Dvārakā que vivían en la época en que el Señor Kṛṣṇa se encontraba presente, eran todos almas liberadas que descendieron allí junto a Él como parte de Su séquito. Todos estaban muy ansiosos de tener una audiencia con el Señor, si bien debido al contacto espiritual nunca se habían separado de Él. Así como las *gopīs* de Vṛndāvana solían pensar en Kṛṣṇa mientras Él se hallaba fuera de la aldea cuidando las vacas, así mismo todos los ciudadanos de Dvārakā se sumergían en pensamientos acerca del Señor, mientras Él se hallaba fuera de Dvārakā asistiendo a la batalla de Kurukṣetra. Un distinguido escritor de ficción de Bengala concluyó que el Kṛṣṇa de Vṛndāvana, el de Mathurā y el de Dvārakā eran personalidades diferentes. Desde el punto de vista histórico no hay nada de cierto en esa conclusión. El Kṛṣṇa de Kurukṣetra y el Kṛṣṇa de Dvārakā son una misma y única personalidad.

Los ciudadanos de Dvārakā se hallaban, pues, en un estado de melancolía, a causa de que el Señor se encontraba ausente de la trascendental ciudad, de la misma manera en que nosotros nos ponemos melancólicos de noche ante la ausencia del sol. El sonido con que el Señor Kṛṣṇa se anunció, fue algo así como el anuncio de la salida del sol por la mañana. De manera que con la salida del sol Kṛṣṇa todos los ciudadanos de Dvārakā se despertaron de un estado de sopor, y todos se apresuraron hacia Él, solo para tener una audiencia. Los devotos del Señor no reconocen a nadie más como protector.

Este sonido del Señor es idéntico a Él, como hemos tratado de explicar por medio de la posición no dual del Señor. La existencia material de nuestra condición actual está llena de temor. De los cuatro problemas de la existencia material —es decir, la comida, el techo, el temor y la pareja—, el problema del temor nos ocasiona más dificultades que los otros. Siempre estamos temerosos, porque ignoramos cual será el siguiente problema. Toda la existencia material está llena de problemas, y, en consecuencia, el problema del temor siempre se destaca. Ello se debe a nuestra asociación con la energía ilusoria del Señor, conocida como *māyā* o energía externa. Sin embargo, todo el temor se disipa en cuanto aparece el sonido del Señor, representado por Su santo nombre, tal como lo entonaba el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en las siguientes dieciséis palabras:

Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa Kṛṣṇa Kṛṣṇa Hare Hare  
Hare Rāma Hare Rāma Rāma Rāma Hare Hare

Podemos aprovechar estos sonidos y quedar libres de todos los amenazadores problemas de la existencia material.

TEXTOS 4-5 तत्रोपनीतबलयो रवेर्दीपमिवादृताः ।  
आत्मारामं पूर्णकामं निजलाभेन नित्यदा ॥ ४ ॥

प्रीत्युत्फुल्लमुखाः प्रोचुर्हर्षगद्गदया गिरा ।  
पितरं सर्वसुहृदमवितारमिवार्भकाः ॥ ५ ॥

*tatropanīta-balayo raver dīpam ivāḍṛtāḥ*  
*ātmārāmaṁ pūrṇa-kāmaṁ nija-lābhena nityadā*

*prīty-utphulla-mukhāḥ procur harṣa-gadgadayā girā*  
*pitaraṁ sarva-suhṛdam avitāram ivārbhakāḥ*

*tatra*—después; *upanīta*—habiendo ofrecido; *balayaḥ*—obsequios; *raveḥ*—hacia el sol; *dīpam*—lámpara; *iva*—como; *āḍṛtāḥ*—siendo evaluado; *ātma-ārāma*—al autosuficiente; *pūrṇa-kāma*—plenamente satisfecho; *nija-lābhena*—por Sus propias potencias; *nitya-dā*—aquel que provee incesantemente; *prīti*—afecto; *utphulla-mukhāḥ*—caras alegres; *procuḥ*—dijeron; *harṣa*—contentos; *gadgadayā*—extáticos; *girā*—conversaciones; *pitaram*—al padre; *sarva*—todos; *suhṛdam*—amigos; *avitāram*—el tutor; *iva*—como; *arbhakāḥ*—pupilos.

**Los ciudadanos llegaron ante el Señor con sus respectivos obsequios, y se los ofrecieron al plenamente satisfecho y autosuficiente, quien, incesantemente y mediante Su propia potencia, les provee de todo a los demás. Esos obsequios eran como ofrecerle una lámpara al sol. Aun así, para recibir al Señor los ciudadanos comenzaron a hablar con un lenguaje extático, tal como los pupilos le dan la bienvenida a su tutor y padre.**

**SIGNIFICADO:** Al supremo Señor Kṛṣṇa se le describe aquí como *ātmārāma*. Él es autosuficiente, y no tiene ninguna necesidad de buscar felicidad en nada que esté más allá de Sí Mismo. Él es autosuficiente, porque Su propia existencia trascendental es bienaventuranza total. Él existe eternamente; Él es omnisciente y plenamente bienaventurado. Por lo tanto, no necesita de ningún obsequio, por valioso que este sea. Pero, no obstante, como es el bienqueriente de absolutamente todos, acepta todo lo que se le ofrezca como servicio devocional puro. A Él no le hacen falta esas cosas, pues las cosas en sí se generan de Su energía. Aquí se hace la comparación de que hacerle obsequios al Señor es algo así como ofrecerle una lámpara al dios del sol cuando se lo adora. Cualquier cosa ígnea e iluminadora no es más que una emanación de la energía del sol, y, sin embargo, para adorar al dios del sol es necesario ofrecerle una lámpara. En la adoración del sol hay una clase de exigencia que el adorador hace, pero en el caso del servicio devocional que se le presta al Señor no tienen cabida exigencias de ninguna de las partes. Todo es señal del amor y afecto puros que hay entre el Señor y el devoto.

El Señor es el Padre Supremo de todos los seres vivos, y, por lo tanto, aquellos que están conscientes de esta relación *vital* que se tiene con Dios, pueden hacerle al padre exigencias filiales, y al Padre le agrada satisfacer las exigencias de esos hijos



obedientes, sin regatear. El Señor es como el *árbol de los deseos*, y todo el mundo puede obtener todo de Él, por Su misericordia sin causa. No obstante, como Padre Supremo que es, el Señor no le provee a un devoto puro de algo que se considere un obstáculo en el desempeño del servicio devocional. Aquellos que están dedicados al servicio devocional del Señor pueden elevarse a la posición de servicio devocional puro, por el atractivo trascendental del Señor.

TEXTO 6      नताः स्म ते नाथ सदाङ्घ्रिपङ्कजं  
                   विरिञ्चवैरिञ्च्यसुरेन्द्रवन्दितम् ।  
 परायणं क्षेममिहेच्छतां परं  
                   न यत्र कालः प्रभवेत्परः प्रभुः ॥ ६ ॥

*natāḥ sma te nātha sadāṅghri-paṅkajam*  
*virin̄ca-vairin̄cyasura-indra-vanditam*  
*parāyaṇam kṣemam ihecchatām param*  
*na yatra kālaḥ prabhavet paraḥ prabhuḥ*

*natāḥ*—postrados; *sma*—lo habíamos hecho; *te*—a Ti; *nātha*—¡oh, Señor!; *sadā*—siempre; *āṅghri-paṅkajam*—los pies de loto; *virin̄ca*—Brahmā, el primer ser viviente; *vairin̄cyasura*—hijos de Brahmā tales como Sanaka y Sanātana; *sura-indra*—el rey del cielo; *vanditam*—adorado por; *parāyaṇam*—el supremo; *kṣemam*—bien; *iha*—en esta vida; *icchatām*—aquel que así lo desee; *param*—el máximo; *na*—nunca; *yatra*—donde; *kālaḥ*—el ineludible factor tiempo; *prabhavet*—puede ejercer su influencia; *paraḥ*—trascendental; *prabhuḥ*—el Señor Supremo.

**Los ciudadanos dijeron: ¡Oh, Señor!, Tú eres adorado por todos los semidioses, tales como Brahmā, los cuatro Sanas e incluso el rey del cielo. Tú eres el reposo final de aquellos que verdaderamente están aspirando a alcanzar el máximo beneficio de la vida. Tú eres el trascendental Señor Supremo, y el ineludible factor tiempo no puede ejercer su influencia sobre Ti.**

SIGNIFICADO: Śrī Kṛṣṇa es el Señor Supremo, tal como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, la *Brahma-saṁhitā* y otras Escrituras védicas autorizadas. Nadie es igual ni más grande que Él, y ese es el veredicto de todas las Escrituras. La influencia del tiempo y el espacio se ejerce sobre todas las entidades vivientes dependientes, todas las cuales son partes integrales del Señor Supremo. Las entidades vivientes son Brahman predominado, mientras que el Señor Supremo es el Absoluto predominador. En cuanto olvidamos este hecho claro, de inmediato somos presas de la ilusión, y por eso se nos pone en el seno de las tres clases de sufrimientos, tal como a alguien se le pone en medio de la densa oscuridad. La conciencia clara del ser viviente consciente es conciencia de Dios, en cuyo estado uno se postra ante Él en todas las circunstancias.

TEXTO 7      भवाय नस्त्वं भव विश्वभावन  
 त्वमेव माताथ सुहृत्पतिः पिता ।  
 त्वं सद्गुरुर्नः परमं च दैवतं  
 यस्यानुवृत्त्या कृतिनो बभूविम ॥ ७ ॥

*bhavāya nas tvam bhava viśva-bhāvana*  
*tvam eva mātātha suhṛt-patiḥ pitā*  
*tvam sad-gurur naḥ paramaṁ ca daivatam*  
*yasyānuvṛtṭyā kṛtino babhūvima*

*bhavāya*—por el bien; *naḥ*—por nosotros; *tvam*—Su Señoría; *bhava*—sólo conviértete; *viśva-bhāvana*—el creador del universo; *tvam*—Su Señoría; *eva*—ciertamente; *mātā*—madre; *atha*—así como también; *suhṛt*—bienqueriente; *patiḥ*—esposo; *pitā*—padre; *tvam*—Su Señoría; *sat-guruḥ*—maestro espiritual; *naḥ*—nuestro; *paramam*—el supremo; *ca*—y; *daivatam*—Deidad venerable; *yasya*—cuyos; *anuvṛtṭyā*—siguiendo los pasos; *kṛtinaḥ*—que tiene éxito; *babhūvima*—hemos logrado.

**¡Oh, creador del universo!, Tú eres nuestra madre, bienqueriente, Señor, padre, maestro espiritual y Deidad venerable. Por seguir Tus pasos hemos logrado el éxito en todos los aspectos. Así pues, rogamos que continúes bendiciéndonos con Tu misericordia.**

**SIGNIFICADO:** La absolutamente buena Personalidad de Dios, siendo el creador del universo, también hace planes en aras del bien de todos los seres vivos buenos. El Señor les recomienda a los seres vivos buenos que sigan Su buen consejo, y al ellos hacerlo logran el éxito en todas las esferas de la vida. No hay necesidad de adorar a ninguna deidad aparte de Señor. El Señor es todopoderoso, y si se satisface con nuestra obediencia a Sus pies de loto, está en capacidad de conferirnos toda clase de bendiciones, para la ejecución con éxito tanto de nuestra vida material como de la espiritual. La forma humana es una oportunidad de que todos entendamos nuestra relación eterna con Dios, para alcanzar la existencia espiritual. Nuestra relación con Él es eterna: no puede ser rota ni vencida. Puede olvidarse de momento, pero también puede revivirse por la gracia del Señor, si seguimos Sus mandatos, los cuales se revelan en las Escrituras de todos los tiempos y de todos los lugares.

TEXTO 8      अहो सनाथा भवता स्म यद्वयं  
 त्रैविष्टपानामपि दूरदर्शनम् ।  
 प्रेमस्मितस्निग्धनिरीक्षणाननं  
 पश्येम रूपं तव सर्वसौभगम् ॥ ८ ॥

*aho sanāthā bhavatā sma yad vayam  
 traiviṣṭapānām api dūra-darśanam  
 prema-smīta-snigdha-nirīkṣaṇānanam  
 paśyema rūpaṁ tava sarva-saubhagam*

*aho*—¡oh, es nuestra buena suerte!; *sa-nāthāḥ*—estar bajo la protección del amo; *bhavatā*—por Tu buena persona; *sma*—como nos hemos vuelto; *yad vayam*—como somos; *traiviṣṭa-pānām*—de los semidioses; *api*—también; *dūra-darśanam*—visto muy rara vez; *prema-smīta*—sonriendo con amor; *snigdha*—afectuoso; *nirīkṣaṇānanam*—cara que luce de esa manera; *paśyema*—miremos; *rūpaṁ*—belleza; *tava*—Tuya; *sarva*—todo; *saubhagam*—lo auspicioso.

**¡Oh!, es nuestra buena suerte que hoy estemos de nuevo bajo Tu protección con Tu presencia, pues Tu Señoría rara vez visita ni siquiera a los ciudadanos del cielo. Ahora nos es posible mirar Tu cara sonriente, que está llena de miradas afectuosas. Ahora podemos ver Tu forma trascendental, llena de todo lo auspicioso.**

SIGNIFICADO: Solo los devotos puros pueden ver al Señor en Su eterna forma personal. El Señor nunca es impersonal, sino que es la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios, a quien es posible visitar cara a cara mediante el desempeño de servicio devocional, lo cual les resulta imposible de hacer incluso a los ciudadanos de planetas superiores. Cuando Brahmāji y otros semidioses quieren consultar con el Señor Viṣṇu —la porción plenaria del Señor Kṛṣṇa— tienen que aguardar en la orilla del océano de leche en el que el Señor Viṣṇu yace en la Tierra Blanca (Śvetadvīpa). Ese océano de leche y el planeta Śvetadvīpa son la réplica de Vaikuṇṭhaloka dentro del universo. Ni Brahmāji ni los semidioses como Indra pueden entrar en esa isla de Śvetadvīpa, pero ellos pueden pararse en la orilla del océano de leche y trasmitirle su mensaje al Señor Viṣṇu, conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. De modo que, ellos ven al Señor muy rara vez, pero los habitantes de Dvārakā, por ser devotos puros sin ningún vestigio de contaminación material de las actividades frutivas y la especulación filosófica empírica, pueden ver al Señor cara a cara por la gracia de Él. Ese es el estado original de las entidades vivientes, y se puede alcanzar si revivimos nuestro estado de vida natural y constitucional, que se descubre mediante el servicio devocional únicamente.

TEXTO 9

यह्मबुजाक्षापससार भो भवान्  
 कुरुन्मधून् वाथ सुहृदिदृक्षया ।  
 तत्राब्दकोटिप्रतिमः क्षणो भवेद्  
 रविं विनाक्षणोरिव नस्तवाच्युत ॥ ९ ॥

*yarhy ambujākṣāpasasāra bho bhavān  
 kurūn madhūn vātha suhr̥d-idr̥kṣayā*

*tatrābda-koṭi-pratimaḥ kṣaṇo bhaved  
ravim vinākṣṇor iva nas tavācyuta*

*yarhi*—cuando quiera que; *ambuja-akṣa*—¡oh, Tú, el de los ojos de loto!; *apasasāra*—Te vas; *bho*—¡oh!; *bhavān*—Tú mismo; *kurūn*—los descendientes del rey Kuru; *madhūn*—los habitantes de Mathurā (Vrajabhūmi); *vā*—cualquiera de ellos; *atha*—por lo tanto; *suhṛt-didṛkṣayā*—para reunirse con ellos; *tatra*—en ese momento; *abda-koṭi*—millones de años; *pratimaḥ*—como; *kṣaṇaḥ*—momentos; *bhavet*—se vuelve; *ravim*—el sol; *vinā*—sin; *akṣṇoḥ*—de los ojos; *iva*—como eso; *naḥ*—nuestros; *tava*—Tus; *acyuta*—¡oh, Tú, el infalible!

**¡Oh, Señor de los ojos de loto!, cuando quiera que te vas a Mathurā, Vṛndāvana o Hastināpura a reunirte con Tus amigos y parientes, cada instante de Tu ausencia parece ser un millón de años. ¡Oh, Tú, el infalible!, en esos momentos nuestros ojos se vuelven inútiles, como si estuvieran privados del sol.**

SIGNIFICADO: Todos estamos orgullosos de nuestros sentidos materiales, y confiamos en ellos para hacer experimentos con el fin de determinar la existencia de Dios. Pero nos olvidamos de que nuestros sentidos no son absolutos por sí mismos. Ellos solo pueden actuar bajo ciertas condiciones. Tomemos por ejemplo los ojos: mientras haya luz del sol, los ojos son útiles hasta cierto punto. Mas, en ausencia de la luz del sol, los ojos son inútiles. El Señor Śrī Kṛṣṇa, siendo el Señor primordial, la Verdad Absoluta, se dice que se asemeja al sol. Sin Él, todo nuestro conocimiento es, o bien falso, o parcial. Lo opuesto al sol es la oscuridad, e, igualmente, lo opuesto a Kṛṣṇa es *māyā*, o la ilusión. Los devotos del Señor pueden ver todo en la verdadera perspectiva, debido a la luz que el Señor Kṛṣṇa disemina. Por la gracia del Señor, el devoto puro no puede estar en la oscuridad de la ignorancia. Así pues, es necesario que siempre estemos a la vista del Señor Kṛṣṇa, de manera que podamos vernos nosotros mismos y podamos ver al Señor con Sus diferentes energías. Así como en ausencia del sol no podemos ver nada, de la misma manera tampoco podemos ver nada —ni siquiera nuestro propio ser— sin la verdadera presencia del Señor. Sin Él, la ilusión cubre todo nuestro conocimiento.

TEXTO 10 कथं वयं नाथ चिरोषिते त्वयि  
प्रसन्नदृष्ट्याखिलतापशोषणम् ।  
जीवेम ते सुन्दरहासशोभित-  
मपश्यमाना वदनं मनोहरम् ।  
इति चोदीरिता वाचः प्रजानां भक्तवत्सलः ।  
शृण्वानोऽनुग्रहं दृष्ट्या वितन्वन् प्राविशत्पुरम् ॥१०॥

*katham vayan nātha ciroṣite tvayi  
prasanna-dr̥ṣṭyākhila-tāpa-śoṣaṇam*

*jivema te sundara-hāsa-śobhitam  
apaśyamānā vadanam manoharam  
iti codiritā vācaḥ prajānām bhakta-vatsalah  
śṛṇvāno 'nugrahaṁ dṛṣṭyā vitanvan prāviśat puram*

*katham*—cómo; *vayam*—nosotros; *nātha*—¡oh, Señor!; *ciroṣite*—estando casi siempre en el extranjero; *tvayi*—por Ti; *prasanna*—satisfacción; *dṛṣṭyā*—mediante la mirada; *akhila*—universal; *tāpa*—sufrimientos; *śoṣaṇam*—venciendo; *jivema*—podremos vivir; *te*—Tú; *sundara*—hermosa; *hāsa*—sonrisa; *śobhitam*—adornada; *apaśyamānāḥ*—sin ver; *madanam*—cara; *manoharam*—atractiva; *iti*—así pues; *ca*—y; *udiritāḥ*—hablando; *vācaḥ*—palabras; *prajānām*—de los ciudadanos; *bhakta-vatsalah*—bondadoso con los devotos; *śṛṇvānaḥ*—aprendiendo así; *anugrahaṁ*—bondad; *dṛṣṭyā*—mediante miradas; *vitannan*—distribuyendo; *prāviśat*—entró; *puram*—Dvārakāpurī.

**¡Oh, amo!, si vives todo el tiempo en el exterior, no podremos entonces mirar Tu atractiva cara, cuyas sonrisas vencen todos nuestros sufrimientos. ¿Cómo podremos existir sin Tu presencia? Al oír sus palabras, el Señor, quien es muy bondadoso con los ciudadanos y los devotos, entró en la ciudad de Dvārakā, y agradeció todos sus saludos lanzándoles Su trascendental mirada.**

SIGNIFICADO: El atractivo del Señor Kṛṣṇa es tan poderoso, que una vez que se es atraído por Él no se puede tolerar el separarse de Él. ¿Por qué? Porque todos nosotros estamos relacionados con Él eternamente, tal como los rayos del sol están relacionados eternamente con el disco solar. Los rayos del sol son partes moleculares de la radiación solar. Así pues, los rayos del sol y el sol no pueden separarse. La separación por causa de la nube es temporal y artificial, y en cuanto la nube se quita, los rayos solares exhiben de nuevo la natural refulgencia que tienen en presencia del sol. De igual manera, las entidades vivientes, que son partes moleculares del espíritu total, están separadas del Señor por la cobertura artificial que ofrece *māyā*, la energía ilusoria. Esa energía ilusoria, o la cortina de *māyā*, tiene que ser removida, y una vez que se ha hecho eso la entidad viviente puede ver al Señor cara a cara, y todos sus sufrimientos se disipan de inmediato. Cada uno de nosotros quiere eliminar los sufrimientos que hay en la vida, pero no sabemos cómo hacerlo. La solución se da aquí, y queda en nuestras manos el asimilarla o no.

TEXTO 11      मधुभोजदशार्हिकुकुरान्धकवृष्णिभिः ।  
आत्मतुल्यबलैर्गुप्तां नागैर्भोगवतीमिव ॥११॥

*madhu-bhoja-daśārharha- kukurāndhaka-vṛṣṇibhiḥ  
ātma-tulya-balair guptāṁ nāgair bhogavatīm iva*

*madhu*—Madhu; *bhoja*—Bhoja; *daśārha*—Daśārha; *arha*—Arha; *kukura*—Kukura; *andhaka*—Andhaka; *vṛṣṇibhiḥ*—por los descendientes de Vṛṣṇi; *ātma-tulya*—como Él mismo; *balaiḥ*—por la fuerza; *guptām*—protegido; *nāgaiḥ*—por los *nagas*; *bhogavatim*—la capital de Nāgaloka; *iva*—como.

**Así como a Bhogavatī, la capital de Nāgaloka, la protegen los nāgas, así mismo a Dvārakā la protegían los descendientes de Vṛṣṇi —Bhoja, Madhu, Daśārha, Arha, Kukura, Andhaka, etc.—, que eran todos tan fuertes como el Señor Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: El planeta Nāgaloka se encuentra debajo del planeta Tierra, y se sabe que allí no llegan los rayos del sol. La oscuridad del planeta la disipan, sin embargo, los destellos de las joyas que hay en las cabezas de los *nāgas* (serpientes celestiales), y se dice que allí hay hermosos jardines, arroyos, etc., para disfrute de los *nāgas*. De aquí se sobreentiende, además, que el lugar está bien protegido por sus habitantes. Igualmente, la ciudad de Dvārakā también estaba bien protegida por los descendientes de Vṛṣṇi, que eran tan poderosos como el Señor, en términos de la fuerza que manifestó en esta Tierra.

TEXTO 12 सर्वतुसर्वविभवपुण्यवृक्षलताश्रमैः ।  
उद्यानोपवनारामैर्वृतपद्माकरश्रियम् ॥१२॥

*sarvartu-sarva-vibhava- punya-vṛkṣa-latāśramaiḥ*  
*udyānopavanārāmair vṛta-padmākara-sriyam*

*sarva*—todas; *ṛtu*—estaciones; *sarva*—todas; *vibhava*—opulencias; *punya*—piadosos; *vṛkṣa*—árboles; *latā*—enredaderas; *āśramaiḥ*—con ermitas; *udyāna*—huertos; *upavana*—jardines de flores; *ārāmāiḥ*—jardines de recreo y hermosos parques; *vṛta*—rodeados de; *padma-ākara*—los lugares donde nacen los lotos, o bellos estanques de agua; *śriyam*—aumentando la belleza.

**La ciudad de Dvārakā Purī estaba repleta de las opulencias de todas las estaciones. Había ermitas, huertos, jardines de flores, parques, y estanques de agua en los que las flores de loto brotaban por todas partes.**

SIGNIFICADO: La perfección de la civilización humana se logra mediante el uso debido de los regalos de la naturaleza. Como observamos aquí, en la descripción de la opulencia de Dvārakā, la ciudad estaba rodeada de jardines de flores y huertos frutales, junto con estanques de agua en los que crecían lotos. No se hace mención de molinos y fábricas mantenidos por mataderos, que son los elementos indispensables de la metrópoli moderna. La propensión a utilizar los regalos de la naturaleza aún existe, incluso en el corazón del hombre civilizado moderno. Los líderes de la civilización moderna seleccionan su propia residencia en un lugar en el que haya esos jardines y estanques de belleza natural, pero dejan al hombre común residiendo en áreas congestionadas,

sin parques ni jardines. Aquí, por supuesto, encontramos una descripción diferente de la ciudad de Dvārakā. Se sabe que todo el *dhāma*, o zona residencial, estaba rodeado de esa clase de jardines y parques, con estanques de agua en los que crecían lotos. Se sabe, también, que toda la gente dependía de los regalos de la naturaleza en la forma de frutas y flores, sin empresas industriales que promovieran como lugares residenciales sucias casuchas y tugurios. El avance de la civilización se juzga no por el crecimiento de molinos y fábricas que deterioran los más hermosos instintos del ser humano, sino por el desarrollo de los poderosos instintos espirituales de los seres humanos, y por la oportunidad que se les da a estos de ir de vuelta a Dios. El desarrollo de fábricas y molinos se denomina *ugra-karma*, o conjunto de actividades acres, y dichas actividades deterioran los sentimientos más sublimes del ser humano y de la sociedad, para crear un antro de demonios.

Aquí encontramos mención de árboles piadosos que producen flores y frutas de la estación. Los árboles impíos forman solo junglas inútiles, y únicamente se les puede utilizar para proveer de leña. En la civilización moderna, esos árboles impíos se plantan a los lados de las carreteras. La energía humana debe ser bien utilizada, empleándola en el desarrollo de los sentidos superiores para la comprensión espiritual, que es donde radica la solución de la vida. Frutas, flores, hermosos jardines, parques y estanques de agua con patos y cisnes que juegan en medio de flores de loto, y vacas que dan suficiente leche y mantequilla, son elementos esenciales para desarrollar los tejidos más finos del cuerpo humano. En oposición a esto, los calabozos constituidos por las minas, fábricas y talleres, hacen que se desarrollen propensiones demoníacas en la clase trabajadora. Los intereses creados prosperan a costa de la clase trabajadora, y, en consecuencia, se producen entre ellos fuertes choques de muchísimas maneras. La descripción de Dvārakā-dhāma presenta el ideal de la civilización humana.

TEXTO 13 गोपुरद्वारमार्गेषु कृतकौतुकतोरणाम् ।  
चित्रध्वजपताकाग्नैरन्तः प्रतिहतातपाम् ॥१३॥

*gopura-dvāra-mārgeṣu kṛta-kautuka-toraṇām*  
*citra-dhvaja-patākāgrair antaḥ pratihatātāpām*

*gopura*—el portal de la ciudad; *dvāra*—puerta; *mārgeṣu*—en diferentes caminos; *kṛta*—emprendidos; *kautuka*—debido al festival; *toraṇām*—arco decorado; *citra*—pintados; *dhvaja*—banderas; *patākā-graiḥ*—por los principales letreros; *antaḥ*—dentro; *pratihatā*—detuvieron; *ātāpām*—la luz del sol.

**La entrada de la ciudad, las puertas de las casas y los arcos festoneados que había a lo largo de los caminos, estaban todos bellamente decorados con símbolos festivos, tales como matas de plátano y hojas de mango, todo para darle la bienvenida al Señor. Banderas, guirnaldas y letreros y lemas pintados, se combinaban todos para proteger de la luz del sol.**

**SIGNIFICADO:** Los símbolos decorativos de los festivales especiales, tales como las matas de plátano, los árboles de mango, las frutas y las flores, se tomaban también de los regalos de la naturaleza. Los árboles de mango, las palmas de coco y las matas de plátanos aún se consideran signos auspiciosos. Todas las banderas que se mencionaron antes tenían pintadas la imagen de, o bien Garuḍa, o bien Hanumān, los dos grandes servidores del Señor. Los devotos todavía adoran esa clase de pinturas y decoraciones, y, para satisfacción del Señor, al servidor del amo se le ofrecen más respetos a que este último.

**TEXTO 14**      सम्मार्जितमहामार्गरथ्यापणकचत्वराम् ।  
सिक्तां गन्धजलैरुक्तां फलपुष्पाक्षताङ्कुरैः ॥१४॥

*sammārjita-mahā-mārga- rathyāpaṇaka-catvarām*  
*siktām gandha-jalair uptām phala-puṣpākṣatāṅkuraiḥ*

*sammārjita*—limpiados a fondo; *mahā-mārga*—carreteras; *rathya*—callejuelas y vías subterráneas; *āpaṇaka*—plazas de mercado; *catvarām*—lugares públicos de reunión; *siktām*—humedecidos con; *gandha-jalaiḥ*—agua perfumada; *uptām*—cubierto de; *phala*—frutas; *puṣpa*—flores; *akṣata*—enteras; *āṅkuraiḥ*—semillas.

**Las carreteras, vías subterráneas, callejuelas, mercados y lugares públicos de reunión se limpiaron todos a fondo, y luego se humedecieron con agua perfumada. Y para darle la bienvenida al Señor, por todas partes se esparcieron frutas, flores y semillas enteras.**

**SIGNIFICADO:** Las aguas perfumadas, que se preparaban mediante la destilación de flores como la rosa y la *keora*, se requerían para humedecer las calles, avenidas y callejuelas de Dvārakā-dhāma. Esos sitios, junto con el mercado y los lugares públicos de reunión, se limpiaban a fondo. A juzgar por la descripción anterior, parece ser que la ciudad de Dvārakā-dhāma era considerablemente grande, habiendo en ella muchas carreteras, calles y lugares públicos de reunión con parques, jardines y estanques de agua, todos muy hermosamente adornados con flores y frutas. Y para darle la bienvenida al Señor, esas flores y frutas, junto con semillas de granos enteras, se esparcieron también por todos los lugares públicos. Las semillas de granos enteras y las frutas en la etapa de formación de semillas se consideraban auspiciosas, y la generalidad de los hindúes aún las usan así en los días festivos.

**TEXTO 15**      द्वारि द्वारि गृहाणां च दध्यक्षतफलेक्षुभिः ।  
अलङ्कृतां पूर्णकुम्भैर्बलिभिर्धूपदीपकैः ॥१५॥

*dvāri dvāri grhāṇām ca dadhy-akṣata-phalekṣubhiḥ*  
*alāṅkṛtām pūrṇa-kumbhair balibhir dhūpa-dīpakaiḥ*



*dvāri dvāri*—las puertas de todas las casas; *grhāṇām*—de todas las residencias; *ca*—y; *dadhi*—cuajada; *akṣata*—entera; *phala*—fruta; *ikṣubhiḥ*—caña de azúcar; *alaṅkṛtām*—adornados; *pūrṇa-kumbhaiḥ*—vasijas llenas de agua; *balibhiḥ*—junto con artículos para adoración; *dhūpa*—incienso; *dīpakaiḥ*—con lámparas y velas.

**En todas y cada una de las puertas de las residencias se exhibían cosas auspiciosas, tales como cuajada, frutas enteras, caña de azúcar y vasijas llenas de agua, junto con artículos para la adoración, incienso y velas.**

SIGNIFICADO: El proceso de recibimiento conforme a los ritos védicos no es seco en absoluto. El recibimiento no solo se hacía decorando los caminos y calles como se dijo antes, sino, además, adorando al Señor con los elementos necesarios, tales como incienso, lámparas, flores, dulces, frutas y otros sabrosos comestibles, conforme a las posibilidades de cada cual. Todo se le ofrecía al Señor, y los remanentes de la comida se distribuían entre los ciudadanos reunidos. De manera que no era como una de esas secas recepciones de estos días modernos. Todas y cada una de las casas estaban preparadas para recibir al Señor de un modo similar; en consecuencia, todas y cada una de las casas que estaban en los caminos y calles les distribuyeron a los ciudadanos esos remanentes de la comida y, por lo tanto, el festival fue un éxito. Ninguna función está completa sin la distribución de comida, y eso es lo que se acostumbra en la cultura védica.

TEXTOS 16-17 निशम्य प्रेष्ठमायान्तं वसुदेवो महामनाः ।

अक्रूरश्चोग्रसेनश्च रामश्चाद्भुतविक्रमः ॥१६॥

प्रद्युम्नश्चारुदेष्णश्च साम्बो जाम्बवतीसुतः ।

प्रहर्षवेगोच्छशितशयनासनभोजनाः ॥१७॥

*niśamya preṣṭham āyāntaṁ vasudevo mahā-manāḥ*  
*akrūraś cograsenaś ca rāmaś cādbhuta-vikramaḥ*

*pradyumnaś cārudeṣṇaś ca sāmbo jāmbavatī-sutaḥ*  
*praharṣa-vegocchaśita- śayanāsana-bhojanāḥ*

*niśamya*—solo oyendo; *preṣṭham*—el muy querido; *āyāntaṁ*—yendo a casa; *vasudevaḥ*—Vasudeva (el padre de Kṛṣṇa); *mahā-manāḥ*—el magnánimo; *akrūraḥ*—Akrūra; *ca*—y; *ugrasenaḥ*—Ugrasena; *ca*—y; *rāmaḥ*—Balarāma (el hermano mayor de Kṛṣṇa); *ca*—y; *adbhuta*—sobrehumano; *vikramaḥ*—proeza; *pradyumnaḥ*—Pradyumna; *cārudeṣṇaḥ*—Cārudeṣṇa; *ca*—y; *sāmbaḥ*—Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ*—el hijo de Jāmbavatī; *praharṣa*—extrema felicidad; *vega*—fuerza; *ucchaśita*—estando influido por; *śayana*—acostándose; *āsana*—sentándose; *bhojanāḥ*—comiendo.

**Al oír que el muy querido Kṛṣṇa se estaba acercando a Dvārakā-dhāma, el magnánimo Vasudeva, Akrūra, Ugrasena, Balarāma (el sobrehumanamente poderoso), Pradyumna, Cārudeṣṇa y Sāmba, el hijo de Jāmbavatī, todos extremadamente felices, dejaron de descansar y de comer, y abandonaron sus asientos.**

**SIGNIFICADO:** Vasudeva: Hijo del rey Śūrasena, esposo de Devakī y padre del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es hermano de Kuntī y padre de Subhadrā. Subhadrā se casó con Arjuna, su propio primo, y este sistema aún está vigente en algunas partes de la India. Vasudeva fue nombrado ministro de Ugrasena, y más adelante se casó con ocho hijas de Devakā, el hermano de Ugrasena. Devakī es solo una de ellas. Kāṁsa, era cuñado de él, y Vasudeva aceptó voluntariamente ser prisionero de Kāṁsa, por acuerdo mutuo, para entregar al octavo hijo de Devakī. Esto fracasó por la voluntad de Kṛṣṇa. Como tío materno de los Pāṇḍavas, participó activamente en el proceso purificadorio de los Pāṇḍavas. Él mandó llamar al sacerdote Kaśyapa que se encontraba en Śataśṛṅga Parvata, y este ejecutó las funciones. Cuando Kṛṣṇa apareció tras los barrotes de la prisión de Kāṁsa, Vasudeva lo trasladó a la casa del padre adoptivo de Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja, en Gokula. Kṛṣṇa desapareció junto con Baladeva antes de la desaparición de Vasudeva, y al este desaparecer, Arjuna (que era sobrino de Vasudeva) se hizo cargo de la ceremonia fúnebre.

Akrūra: El comandante en jefe de la dinastía Vṛṣṇi y un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Akrūra alcanzó el éxito en el servicio devocional del Señor, mediante el solo proceso de ofrecer oraciones. Era el esposo de Sūtānī, la hija de Ahūka. Él respaldó a Arjuna cuando este se llevó a Subhadrā a la fuerza por la voluntad de Kṛṣṇa. Tanto Kṛṣṇa como Akrūra fueron a ver a Arjuna después de que este último realizó con éxito el rapto de Subhadrā. Ambos le hicieron a Arjuna regalos de matrimonio después del incidente. Akrūra también se hallaba presente cuando Abhimanyu, el hijo de Subhadrā, se casó con Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Ahūka, el suegro de Akrūra, no se llevaba bien con Akrūra. Pero ambos eran devotos del Señor.

Ugrasena: Uno de los poderosos reyes de la dinastía Vṛṣṇi y primo de Mahārāja Kuntibhoja. Su otro nombre es Ahūka. Vasudeva era ministro de él, y su hijo era el poderoso Kāṁsa. Este Kāṁsa encarceló a su padre y se convirtió en el rey de Mathurā. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa y de su hermano, el Señor Baladeva, Kāṁsa fue matado, y a Ugrasena se le reinstaló en el trono. Cuando Śālva atacó la ciudad de Dvārakā, Ugrasena peleó muy valientemente y rechazó al enemigo. Ugrasena le hizo preguntas a Nāradaḥji acerca de la divinidad del Señor Kṛṣṇa. Cuando la dinastía Yadu iba a ser aniquilada, a Ugrasena se le confió el trozo de hierro que se produjo en el vientre de Sāmba. Él cortó en pedazos el trozo de hierro, lo convirtió en una pasta y, en la costa de Dvārakā, lo mezcló con el agua del mar. Después de esto decretó ley seca en toda la ciudad de Dvārakā y el reino. Obtuvo la salvación después de la muerte.

Baladeva: Es el divino hijo de Vasudeva y su esposa Rohiṇī. También se le conoce como Rohiṇī-nandana, el amado hijo de Rohiṇī. Él también le fue confiado a Nanda Mahārāja junto con su madre, Rohiṇī, cuando Vasudeva accedió a ser encarcelado a raíz de un acuerdo mutuo al que había llegado con Kāṁsa. De modo que, Nanda Mahārāja también era el padre adoptivo de Baladeva, así como del Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa y el

Señor Baladeva eran compañeros constantes desde Su misma infancia, aunque eran hermanastros. Baladeva es la manifestación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios y, en consecuencia, es prácticamente igual y tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa. Él pertenece al *viṣṇu-tattva* (el principio de la Divinidad). Él asistió junto con Śrī Kṛṣṇa a la ceremonia *svayaṁvara* de Draupadī. Cuando Arjuna raptó a Subhadrā siguiendo el bien organizado plan de Śrī Kṛṣṇa, Baladeva se puso muy furioso con Arjuna y quiso matarlo en el acto. Śrī Kṛṣṇa, por el bien de Su querido amigo, cayó a los pies del Señor Baladeva y le imploró que no estuviera tan enojado. Śrī Baladeva se satisfizo con ello. De la misma manera, una vez se puso muy furioso con los Kauravas, y quiso lanzar toda la ciudad de ellos a las profundidades del Yamunā. Pero los Kauravas consiguieron satisfacerlo entregándose a Sus divinos pies de loto. Fue de hecho el séptimo hijo de Devakī anterior al Señor Kṛṣṇa, pero por la voluntad del Señor fue trasladado al vientre de Rohiṇī para que se escapara de la furia de Kaṁsa. Su otro nombre es, por ello, Saṅkarṣaṇa, quien además es la porción plenaria de Śrī Baladeva. Por Él ser tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa y por conferirle a los devotos poder espiritual, es conocido como Baladeva. En los *Vedas* se estipula, además, que nadie puede conocer al Señor Supremo sin ser favorecido por Baladeva. *Bala* significa fuerza espiritual, no física. Algunas personas poco inteligentes interpretan la palabra *bala* como la fuerza del cuerpo. Pero nadie puede obtener comprensión espiritual mediante la fuerza física. La fuerza física termina con el cuerpo físico, pero la fuerza espiritual sigue al alma espiritual a la siguiente transmigración, y, por lo tanto, la fuerza que se obtiene a través de Baladeva no se pierde nunca. La fuerza es eterna, y por eso Baladeva es el maestro espiritual original de todos los devotos.

Śrī Baladeva también fue un compañero de clase del Señor Śrī Kṛṣṇa como alumno de Sāṇḍipani Muni. En Su infancia y junto con Śrī Kṛṣṇa, mató a muchos *asuras*, y específicamente mató a Dhenukāsura en Tālavana. Durante la batalla de Kurukṣetra permaneció en una posición neutral, e hizo lo mejor que pudo para que no ocurriera la pelea. Él estaba a favor de Duryodhana, pero aun así permaneció neutral. Cuando hubo una pelea de mazas entre Duryodhana y Bhīmasena, Él se hallaba presente en el lugar. Él se enfureció con Bhīmasena cuando este golpeó a Duryodhana en el muslo, o por debajo del cinto, y quiso vengar la injusta acción. El Señor Śrī Kṛṣṇa salvó a Bhīma de Su ira. Pero él se fue del lugar de inmediato, indignado con Bhīmasena, y después de Su partida Duryodhana cayó al suelo, para así encontrar la muerte. Él realizó la ceremonia fúnebre de Abhimanyu, el hijo de Arjuna, pues era tío materno de él. Era imposible que alguno de los Pāṇḍavas la realizara, ya que todos estaban abrumados por el pesar. En la última etapa, partió de este mundo al producir por la boca una gran serpiente blanca, y fue así que Śeṣanāga, en forma de una serpiente, lo llevó.

Pradyumna: Encarnación de Kāmadeva o, según otros, encarnación de Sanat-Kumāra, que nació como hijo de la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y Lakṣmidevī Śrīmatī Rukmiṇī, la principal reina de Dvārakā. Fue uno de los que congratularon a Arjuna cuando este se casó con Subhadrā. También fue uno de los grandes generales que pelearon con Śālva, y mientras peleaba con él, perdió el conocimiento en el campo de batalla. Su auriga lo sacó del campo de batalla y lo llevó de vuelta al campamento, y por esa acción se lamentó mucho y lo regañó. Sin embargo, peleó de nuevo con Śālva y logró la victoria. Él

oyó a Nāradañi exponer todo lo relacionado con los diferentes semidioses. Es una de las cuatro expansiones plenarias del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es la tercera. Él le hizo preguntas a su padre, Śrī Kṛṣṇa, acerca de las glorias de los *brāhmaṇas*. Durante la guerra fratricida que hubo entre los descendientes de Yadu, murió a manos de Bhoja, otro rey de los Vṛṣṇis. Al morir, se le instaló en su posición original.

Cārudeṣṇa: Otro hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa y Rukmīṇidevī. También estuvo presente durante la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Fue un gran guerrero, tal como sus hermanos y su padre. Peleó con Vivinidhaka, y lo mató en la lucha.

Sāmba: Uno de los grandes héroes de la dinastía Yadu, hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa con Su esposa Jāmbavatī. Aprendió de Arjuna el arte militar de lanzar flechas, y se convirtió en miembro del parlamento durante la época de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él estuvo presente durante el *rājasūya-yajña* de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Cuando todos los Vṛṣṇis se reunieron durante la época del *prabhāsa-yajña*, Sātyaki narró ante el Señor Baladeva sus gloriosas actividades. También estuvo presente junto con su padre, el Señor Śrī Kṛṣṇa, durante el *aśvamedha-yajña* realizado por Yudhiṣṭhira. Sus hermanos lo presentaron ante algunos ṛṣis disfrazado de una mujer embarazada, y para divertirse les preguntó a los ṛṣis qué iba a dar a luz. Los ṛṣis le respondieron que daría luz a un pedazo de hierro, el cual sería la causa de la guerra fratricida de la familia Yadu. Al día siguiente, por la mañana, Sāmba dio a luz un largo pedazo de hierro, que se le confió a Ugrasena para que tomara las medidas necesarias. De hecho, más adelante ocurrió la guerra fratricida que se había predicho, y Sāmba murió en ella.

Así que todos estos hijos del Señor Kṛṣṇa abandonaron sus respectivos palacios y, dejando a un lado todas las ocupaciones, entre ellas el estar acostados, sentados o comiendo, se apresuraron hacia su excelso padre.

TEXTO 18 वारणेन्द्रं पुरस्कृत्य ब्राह्मणैः ससुमङ्गलैः ।  
शङ्खतूर्यनिनादेन ब्रह्मघोषेण चादृताः ।  
प्रत्युज्जग्मू रथैर्हृष्टाः प्रणयागतसाध्वसाः ॥१८॥

*vāraṇendram puraskṛtya brāhmaṇaiḥ sasumaṅgalaiḥ  
śaṅkha-tūrya-ninādena brahma-ghoṣeṇa cādṛtāḥ  
pratyujjagmū rathair hṛṣṭāḥ praṇayāgata-sādhvasāḥ*

*vāraṇa-indram*—elefantes en la auspiciosa misión; *puraskṛtya*—poniendo delante; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *sa-sumaṅgalaiḥ*—con signos plenamente auspiciosos; *śaṅkha*—caracola; *tūrya*—corneta; *ninādena*—por el sonido de; *brahma-ghoṣeṇa*—mediante el canto de los himnos de los Vedas; *ca*—y; *āḍṛtāḥ*—glorificado; *prati*—hacia; *ujjagmuḥ*—se dirigieron apresuradamente; *rathaiḥ*—en las cuadrigas; *hṛṣṭāḥ*—con alegría; *praṇayāgata*—saturados de afecto; *sādhvasāḥ*—plenamente respetuosos.

Ellos se apresuraron hacia el Señor en cuadrigas en las que iban *brāhmaṇas* que llevaban flores. Precediéndolos había elefantes, símbolos de buena fortuna. Se

**hicieron sonar caracolas y cornetas, y se cantaron himnos védicos. De ese modo ofrecieron sus respetos, que estaban saturados de afecto.**

**SIGNIFICADO:** La manera védica de recibir a una gran personalidad crea una atmósfera de respeto, la cual está saturada de afecto y veneración por la persona a quien se recibe. La auspiciosa atmósfera de una recepción de esa índole depende de los enseres descritos anteriormente, entre ellos caracolas, flores, incienso, elefantes adornados, y *brāhmaṇas* capacitados que recitan versos de las Escrituras védicas. Un programa de recepción tal está colmado de sinceridad, tanto por parte del que recibe como del que es recibido.

**TEXTO 19** वारमुख्याश्च शतशो यानैस्तद्दर्शनोत्सुकाः ।  
लसत्कुण्डलनिर्भातकपोलवदनश्रियः ॥१९॥

*vāramukhyāś ca śataśo yānais tad-darśanotsukāḥ*  
*lasat-kunḍala-nirbhāta- kapola-vadana-śriyaḥ*

*vāramukhyāḥ*—prostitutas bien conocidas; *ca*—y; *śataśaḥ*—cientos de; *yānaiḥ*—por vehículos; *tat-darśana*—para reunirse con Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *utsukāḥ*—muy ansiosas; *lasat*—colgados; *kunḍala*—pendientes; *nirbhāta*—deslumbrantes; *kapola*—frente; *vadana*—cara; *śriyaḥ*—belleza.

**Al mismo tiempo, muchos cientos de prostitutas bien conocidas comenzaron a desplazarse en diversos vehículos. Todas estaban muy ansiosas de encontrarse con el Señor, y sus hermosas caras estaban adornadas con pendientes deslumbrantes, que realizaban la belleza de sus frentes.**

**SIGNIFICADO:** No debemos odiar ni siquiera a las prostitutas, si estas son devotas del Señor. Incluso hasta la fecha, en grandes ciudades de la India hay muchas prostitutas que son sinceras devotas del Señor. Por trucos del destino puede que alguien se vea obligado a adoptar una profesión que no es muy bien vista en la sociedad, pero eso no impide a uno ejecutar servicio devocional para el Señor. El servicio devocional que se le presta al Señor es incontenible en todas las circunstancias. De aquí se infiere que incluso en aquellos días —hace unos cinco mil años— había prostitutas en una ciudad como Dvārakā, en la que residía el Señor Kṛṣṇa. Esto significa que las prostitutas son ciudadanas necesarias para el buen mantenimiento de la sociedad. El gobierno abre expendios de vino, pero eso no significa que el gobierno fomente el beber vino. Lo que ocurre es que hay una clase de hombres que beberán a toda costa, y se sabe por experiencia que en las grandes ciudades la ley seca incitó al tráfico ilícito de vino. De igual modo, los hombres que no están satisfechos en el hogar requieren de esas concesiones, y si no hay prostitutas, esos hombres bajos inducirán a otras mujeres a que se prostituyan. Es mejor que haya prostitutas disponibles en el mercado, de manera que pueda mantenerse la santidad de la sociedad. Es mejor mantener una clase de mujeres

como prostitutas, antes que fomentar la aparición de prostitutas dentro de la sociedad. La verdadera reforma consiste en iluminar a toda la gente para que se convierta en devota del Señor, y eso pondrá freno a toda clase de factores deterioradores que haya en la vida.

Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākura, un gran *ācārya* de la secta *vaiṣṇava* Viṣṇusvāmī, en su época de casado estaba excesivamente apegado a una prostituta que resultaba ser devota del Señor. Una noche, cuando el Ṭhākura fue a la casa de Cintāmaṇi bajo torrentes de lluvia y truenos, Cintāmaṇi se asombró de ver cómo el Ṭhākura había logrado llegar en una noche tan espantosa, después de atravesar un agitado río lleno de olas. Ella le dijo a Ṭhākura Bilvamaṅgala que la atracción que él sentía por la carne y los huesos de una insignificante mujer como ella, sería debidamente utilizada si pudiera dirigirse hacia el servicio devocional del Señor, para lograr ser atraído por la belleza trascendental del Señor. Fue un momento crítico para el Ṭhākura, y él dio un vuelco hacia la comprensión espiritual gracias a las palabras de una prostituta. Más adelante, el Ṭhākura aceptó a la prostituta en calidad de maestro espiritual, y en diversos lugares de sus obras literarias ha glorificado el nombre de Cintāmaṇi, quien lo trajo al buen camino.

En el *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice: «¡Oh, hijo de Pṛthā!, hasta los *caṇḍālas* de bajo nacimiento y aquellos que han nacido en una familia de no creyentes, e incluso las prostitutas, alcanzarán la perfección de la vida si se refugian en el servicio devocional puro que se Me presta a Mí, porque en el sendero del servicio devocional un nacimiento u ocupación degradados no constituyen impedimento alguno. El sendero está abierto para todo aquel que acceda a seguirlo».

Parece ser que las prostitutas de Dvārakā, que estaban tan ansiosas de encontrarse con el Señor, eran todas Sus devotas puras y, así pues, todas ellas se hallaban en el sendero de la salvación, según el veredicto anterior del *Bhagavad-gītā*. Por consiguiente, la única reforma necesaria en la sociedad es la de hacer un esfuerzo organizado para convertir a los ciudadanos en devotos del Señor; y, de ese modo, todas las buenas cualidades de los ciudadanos del cielo se apoderarán de ellos por su propia cuenta. En cambio, aquellos que no son devotos no tienen ninguna cualidad en absoluto, por muy adelantados que estén en el sentido material. La diferencia entre ellos es que los devotos del Señor se encuentran en la senda de la liberación, mientras que los no devotos se encuentran en la senda de un enredo adicional en el cautiverio material. El criterio para juzgar el adelanto de la civilización es si la gente está o no educada y adelantada en lo referente a la senda de la salvación.

TEXTO 20      नटनर्तकगन्धर्वाः सूतमागधवन्दिनः ।  
गायन्ति चोत्तमश्लोकचरितान्यद्भुतानि च ॥२०॥

*naṭa-nartaka-gandharvāḥ   sūta-māgadha-vandināḥ*  
*gāyanti cottamasloka-   caritāny adbhutāni ca*

*naṭa*—dramaturgos; *nartaka*—bailarines; *gandharvāḥ*—cantantes celestiales; *sūta*—historiadores profesionales; *māgadha*—genealogistas profesionales; *vandinah*—oradores profesionales y eruditos; *gāyanti*—cantan; *ca*—respectivamente; *uttamaśloka*—el Señor Supremo; *caritāni*—actividades; *adbhutāni*—todas sobrehumanas; *ca*—y.

**Expertos dramaturgos, artistas, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y eruditos oradores dieron todos sus respectivas contribuciones, inspirados por los pasatiempos sobrehumanos del Señor. De ese modo prosiguieron sin cesar.**

SIGNIFICADO: Parece ser que hace cinco mil años la sociedad también necesitaba de los servicios de dramaturgos, artistas, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas, oradores públicos, etc. Los bailarines, cantantes y artistas dramáticos procedían en su mayor parte de la comunidad *śūdra*, mientras que los eruditos historiadores, genealogistas y oradores públicos procedían de la comunidad *brāhmaṇa*. Todos ellos pertenecían a una determinada casta, y se les educaba así en sus respectivas familias. Esos dramaturgos, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y oradores públicos hablaban extensamente acerca de las actividades sobrehumanas del Señor en diferentes eras y milenios, y no acerca de eventos ordinarios. Mas esos relatos no estaban en orden cronológico. Todos los *Purāṇas* constan de hechos históricos descritos solo en relación con el Señor Supremo en diferentes eras y épocas, así como también en diferentes planetas. Por eso no encontramos en ellos ningún orden cronológico. Los historiadores modernos, en consecuencia, no pueden entender la relación, y por ello señalan sin autoridad que todos los *Purāṇas* son únicamente cuentos imaginarios.

En la India, incluso hasta hace cien años, todas las representaciones dramáticas estaban centradas alrededor de las actividades sobrehumanas del Señor Supremo. La gente común se entretenía muchísimo mediante las representaciones de dramas, y grupos de *yātrās* interpretaban de un modo maravilloso las actividades sobrehumanas del Señor. Así, hasta el agricultor iletrado participaba del conocimiento de la literatura védica, pese a una considerable carencia de aptitudes académicas. Por lo tanto, para la iluminación espiritual del hombre común se necesita de expertos actores dramáticos, bailarines, cantantes, oradores, etc. Los genealogistas daban un informe completo acerca de los descendientes de una familia determinada. Aun en la actualidad, los guías de los sitios de peregrinaje de la India le dan al recién llegado un informe completo acerca de los árboles genealógicos. Ese acto maravilloso hace que a veces más gente se sienta atraída a recibir tan importante información.

TEXTO 21 भगवांस्तत्र बन्धूनां पौराणामनुवर्तिनाम् ।  
यथाविध्युपसङ्गम्य सर्वेषां मानमादधे ॥२१॥

*bhagavāṁs tatra bandhūnām paurāṇām anuvartinām*  
*yathā-vidhy upasaṅgamy sarveṣāṁ mānam ādadhe*

*bhagavān*—Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tatra*—en ese lugar; *bandhūnām*—de los amigos; *paurāṇām*—de los ciudadanos; *anuvartinām*—aquellos que se acercaron a Él para recibirlo y darle la bienvenida; *yathā-vidhi*—como es debido; *upasaṅgmya*—acercándose más; *sarveṣām*—para todos y cada uno; *mānam*—honor y respetos; *ādadhe*—ofreció.

**El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, se acercó a ellos, y les ofreció el debido honor y respeto a todos y cada uno de los amigos, parientes y ciudadanos, y a todos los demás que fueron a recibirlo y darle la bienvenida.**

SIGNIFICADO: El Señor Supremo y Personalidad de Dios no es ni impersonal ni un objeto inerte incapaz de corresponder con los sentimientos de Sus devotos. Aquí es significativa la palabra *yathā-vidhi*, o «como es debido». Él corresponde «como es debido» con Sus diferentes tipos de admiradores y devotos. Claro que los devotos puros son de un solo tipo, porque no tienen a nadie más a quién servir aparte del Señor, y, por consiguiente, el Señor también corresponde con esos devotos puros como es debido, es decir, siempre está atento a todos los asuntos de Sus devotos puros. Hay otros que lo designan como impersonal, y, en consecuencia, el Señor no manifiesta a Su vez ningún interés personal. Él satisface a todo el mundo en términos del desarrollo de conciencia espiritual de cada cual, y una muestra de esa correspondencia se exhibe aquí con las diferentes personas que lo estaban recibiendo.

TEXTO 22      प्रह्वाभिवादनाश्लेषकरस्पर्शस्मितेक्षणैः ।  
आश्वास्य चाश्वपाकेभ्यो वरैश्चाभिमतैर्विभुः ॥२२॥

*prahvābhivādanāśleṣa- kara-sparśa-smitekṣaṇaiḥ*  
*āśvāsyā cāśvapākebhyo varaiś cābhimatāiḥ vibhuḥ*

*prahvā*—inclinando la cabeza; *abhivādana*—saludando con palabras; *āśleṣa*—abrazando; *kara-sparśa*—estrechando manos; *smita-ikṣaṇaiḥ*—mediante una mirada sonriente; *āśvāsyā*—entusiasmando; *ca—y; āśvapākebhyah*—hasta el más bajo rango (los comeperros); *varaiḥ*—mediante bendiciones; *ca*—también; *abhimatāiḥ*—como lo deseó; *vibhuḥ*—el Todopoderoso.

**El Todopoderoso Señor saludó a todos los presentes inclinando la cabeza, intercambiando saludos, abrazando, estrechando manos, mirando y sonriendo, dando garantías y otorgando bendiciones, incluso a los de más bajo rango.**

SIGNIFICADO: Para recibir al Señor Śrī Kṛṣṇa estaban presentes personas de todas las categorías, desde Vasudeva, Ugrasena y Gargamuni —el padre, el abuelo y el maestro—, hasta las prostitutas y *caṇḍālas*, siendo estos últimos los que acostumbran a comer perros. Y a cada uno de ellos el Señor lo saludó debidamente, en función del



rango y la posición. En su condición pura, todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor separadas de Él, y por ende nadie es ajeno al Señor, debido a la relación eterna que todos tienen con Él. Esas entidades vivientes puras se clasifican de un modo diferente en función de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, pero el Señor es igualmente afectuoso con todas Sus partes integrales, pese a la clasificación material. Él desciende únicamente para hacer que esos seres vivientes materialistas regresen a Su Reino, y las personas inteligentes aprovechan esa facilidad que la Personalidad de Dios les ofrece a todos los seres vivientes. El Señor no rechaza a nadie del Reino de Dios, y queda en manos del ser viviente el aceptarlo o no.

TEXTO 23 स्वयं च गुरुभिर्विप्रैः सदारैः स्थविरैरपि ।  
आशीर्भिर्युज्यमानोऽन्यैर्वन्दिभिश्चाविशत्पुरम् ॥२३॥

*svayaṁ ca gurubhir vipraiḥ sadāraiḥ sthavirair api*  
*āśīrbhir yujyamāno 'nyair vandibhiś cāviśat puram*

*svayaṁ*—Él mismo; *ca*—también; *gurubhiḥ*—por parientes mayores; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *sadāraiḥ*—con sus esposas; *sthaviraiḥ*—inválidos; *api*—también; *āśīrbhiḥ*—mediante la bendición de; *yujyamānaḥ*—siendo alabado por; *anyaiḥ*—por otros; *vandibhiḥ*—admiradores; *ca*—y; *aviśat*—entró; *puram*—la ciudad.

**Luego, el Señor entró personalmente en la ciudad, acompañado por parientes mayores, *brāhmaṇas* inválidos y las esposas de estos, todos ellos ofreciendo bendiciones y cantando las glorias de Él. Otros también alababan las glorias del Señor.**

SIGNIFICADO: Los *brāhmaṇas* de la sociedad nunca estaban interesados en acumular dinero para una futura vida de retiro. Cuando se volvían viejos e inválidos, solían acudir a las asambleas de los reyes y, acompañados por sus esposas, se dedicaban a alabar los gloriosos actos realizados por los monarcas, lo cual bastaba para que se les proveyera de todo lo necesario en la vida. Esos *brāhmaṇas* no eran, por así decirlo, aduladores de los reyes, sino que de hecho a los reyes se les glorificaba por sus acciones, y dichos *brāhmaṇas*, de un modo sincero y digno, los animaban aún más en la ejecución de actos piadosos. El Señor Śrī Kṛṣṇa es merecedor de todas las glorias, y tanto los *brāhmaṇas* que oraban, como los demás, se glorificaban ellos mismos al cantar las glorias del Señor.

TEXTO 24 राजमार्गं गते कृष्णे द्वारकायाः कुलस्त्रियः ।  
हर्म्याण्यारुरुहुर्विप्र तदीक्षणमहोत्सवाः ॥२४॥

*rāja-mārgaṁ gate kṛṣṇe dvārakāyāḥ kula-striyaḥ*  
*harmyāṇy āruruhur vipra tad-ikṣaṇa-mahotsavāḥ*

*rāja-mārgam*—los caminos públicos; *gate*—mientras pasaba por; *kṛṣṇe*—por el Señor Kṛṣṇa; *dvārakāyāḥ*—de la ciudad de Dvārakā; *kula-striyaḥ*—damas de las familias respetables; *harṁyāṇi*—en los palacios; *āruruḥuḥ*—subieron; *vipra*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *tat-ikṣaṇa*—tan solo para mirarlo a Él (Kṛṣṇa); *mahā-utsavāḥ*—considerado como el más grande de los festivales.

**Cuando el Señor Kṛṣṇa pasó por los caminos públicos, todas las damas de las familias respetables de Dvārakā subieron a las azoteas de sus palacios, tan solo para poder mirar al Señor. Ellas consideraban que ese era el más grande de los festivales.**

SIGNIFICADO: Poder mirar al Señor es motivo sin duda de una gran ocasión festiva, tal como lo consideraban las damas metropolitanas de Dvārakā. Eso todavía lo siguen las damas devotas de la India. Especialmente durante los días de las ceremonias Jhulana y Janmāṣṭamī, las damas de la India aún se aglomeran en grandes números en el templo del Señor, en donde se adora Su eterna forma trascendental. La forma trascendental del Señor que se instala en un templo no es diferente del propio Señor. Dicha forma del Señor recibe el nombre de *arca-vigraha*, o encarnación *arcā*, y el Señor la manifiesta por medio de Su potencia interna, tan solo para facilitar el servicio devocional de Sus innumerables devotos que están en el mundo material. Los sentidos materiales no pueden percibir la naturaleza espiritual del Señor, y, por consiguiente, Él adopta el *arca-vigraha*, que aparentemente está hecho de elementos materiales tales como tierra, madera y piedra; pero, en realidad, no hay contaminación material alguna. Como el Señor es *kaivalya* (uno solo), no hay materia en Él. El Todopoderoso Señor es incomparable y, en consecuencia, puede aparecer en cualquier forma, sin que lo contamine el concepto material. Luego las festividades que se realizan en el templo del Señor, tal como se observan generalmente, son como los festivales que se celebraban hace unos cinco mil años, durante los días en que se manifestó el Señor de Dvārakā. Los *ācāryas* autorizados, que conocen la ciencia a la perfección, erigen esos templos del Señor bajo principios regulativos, tan solo para brindarle facilidades al hombre común; pero personas poco inteligentes, sin estar versadas en la ciencia, cometen el error de tomar este gran esfuerzo por *idolatría*, y meten las narices en aquello a lo que no tienen acceso. Por lo tanto, las damas u hombres que, solo para mirar la forma trascendental, observan los festivales que se realizan en los templos del Señor, son mil veces más gloriosos que los que no creen en la forma trascendental del Señor.

Parece ser, según este verso, que todos los habitantes de Dvārakā eran propietarios de grandes palacios. Ese es un índice de la prosperidad de la ciudad. Las damas subieron a las azoteas solo para poder ver la procesión y mirar al Señor. Las damas no se mezclaban con la muchedumbre de la calle, y así su respetabilidad se mantenía perfectamente. No existía ninguna igualdad artificial con el hombre. La respetabilidad femenina se preserva de un modo más elegante manteniendo a la mujer separada del hombre. Los sexos no se deben mezclar sin restricciones.

TEXTO 25 नित्यं निरीक्षमाणानां यदपि द्वारकौकसाम् ।  
न वितृप्यन्ति हि दृशः श्रियो धामाङ्गमच्युतम् ॥२५॥

*nityaṁ nirīkṣamāṇānāṁ yad api dvārakaukasām  
na vitṛpyanti hi dṛśaḥ śriyo dhāmāṅgam acyutam*

*nityam*—regularmente, siempre; *nirīkṣamāṇānām*—de aquellos que lo miran a Él; *yat*—aunque; *api*—a pesar de; *dvārakā-okasām*—los habitantes de Dvārakā; *na*—nunca; *vitṛpyanti*—satisfechos; *hi*—exactamente; *dṛśaḥ*—vista; *śriyaḥ*—bellezas; *dhāmāṅgam*—el cuerpo que es fuente; *acyutam*—el infalible.

**Los habitantes de Dvārakā acostumbraban mirar regularmente a la fuente de toda belleza, el infalible Señor, más, aun así, nunca se saciaban.**

SIGNIFICADO: Cuando las damas de la ciudad de Dvārakā subieron a las azoteas de sus palacios, en ningún momento pensaron que anteriormente ya habían visto muchas veces el hermoso cuerpo del infalible Señor. Esto indica que su deseo de ver al Señor no se saciaba. Cualquier cosa material que se ve por un cierto número de veces, al final, por la ley de la saciedad, deja de ser atractiva. La ley de la saciedad actúa en lo material, pero en el reino espiritual no hay lugar para ella. La palabra *infalible* es significativa aquí, porque aunque el Señor ha tenido la misericordia de descender a la Tierra, aun así es infalible. Las entidades vivientes son falibles, porque cuando se ponen en contacto con el mundo material les falta su identidad espiritual, y por ello el cuerpo obtenido de un modo material queda supeditado al nacimiento, crecimiento, transformación, situación, deterioro y aniquilación, bajo las leyes de la naturaleza. El cuerpo del Señor no es así. Él desciende tal como Él es, y nunca se halla bajo el control de las leyes de las modalidades materiales. Su cuerpo es la fuente de todo lo que existe, el manantial de toda clase de bellezas que están más allá de nuestra experiencia. Nadie, por lo tanto, se sacia de ver el trascendental cuerpo del Señor, porque en Él siempre hay manifestaciones de bellezas cada vez más novedosas. El nombre, la forma, las cualidades, el séquito, etc., trascendentales, son todas manifestaciones espirituales, y nadie se sacia de cantar el santo nombre del Señor, nadie se sacia de discutir las cualidades del Señor, y el séquito del Señor no tiene limitación alguna. Él es la fuente de todo y es ilimitado.

TEXTO 26 श्रियो निवासो यस्योरः पानपात्रं मुखं दृशाम् ।  
बाहवो लोकपालानां सारङ्गाणां पदाम्बुजम् ॥२६॥

*śriyo nivāso yasyorah pāna-pātram mukhaṁ dṛśām  
bāhavo loka-pālānām saraṅgāṇāṁ padāmbujam*

*śriyaḥ*—de la diosa de la fortuna; *nivāsaḥ*—residencia; *yasya*—aquel cuyo; *urah*—pecho; *pāna-pātram*—la vasija de beber; *mukham*—cara; *dṛśām*—de ojos; *bāhavaḥ*—los

brazos; *loka-pālānām*—los semidioses administradores; *sāraṅgāṇām*—de los devotos que hablan y cantan acerca de la esencia o sustancia; *pada-ambujam*—los pies de loto.

**El pecho del Señor es la morada de la diosa de la fortuna. Su cara cual luna es el recipiente del que beben los ojos que anhelan todo lo hermoso. Sus brazos son los lugares de reposo de los semidioses administradores. Y Sus pies de loto son el refugio de los devotos puros, que nunca hablan ni cantan acerca de nada más que no sea de Su Señoría.**

SIGNIFICADO: Existen diferentes clases de seres humanos, y todos buscan disfrutes en diferentes objetos. Hay personas que buscan el favor de la diosa de la fortuna, y, para ellas, las Escrituras védicas proporcionan la información de que al Señor siempre lo sirven con toda reverencia miles y miles de diosas de la fortuna, en el *cintāmaṇi-dhāma*<sup>\*</sup>, la morada trascendental del Señor, en donde los árboles son todos árboles de los deseos, y las construcciones están hechas de piedra de toque. El Señor Govinda se dedica allí a cuidar de las vacas *surabhi*, lo cual tiene como Su ocupación natural. A esas diosas de la fortuna se las puede ver automáticamente, si se es atraído por los rasgos físicos del Señor. Los impersonalistas no pueden observar a esas diosas de la fortuna, debido a su árido hábito de especular. Y aquellos que son artistas y que están fascinados por la bella creación, es mejor que vean la hermosa cara del Señor para poder lograr la satisfacción plena. La cara del Señor es la personificación de la belleza. Lo que ellos llaman «hermosa naturaleza» no es más que Su sonrisa, y lo que llaman «las dulces canciones de los pájaros» no son más que muestras de la voz susurrante del Señor. Hay semidioses administradores que están a cargo del servicio departamental de la administración cósmica, y hay diminutos dioses administradores en el servicio estatal. Ellos siempre les temen a los competidores, pero si se refugian en los brazos del Señor, Él puede protegerlos siempre de los ataques de los enemigos. Un fiel sirviente del Señor, dedicado al servicio de administrar, es un director ejecutivo ideal, y puede proteger bien los intereses de la gente. Otros supuestos administradores son símbolos de anacronismos que conducen hacia la aguda aflicción de la gente a la que gobiernan. Los administradores pueden permanecer a salvo bajo la protección de los brazos del Señor. El Señor Supremo es la esencia de todo: a Él se le da el nombre de *sāram*. Y aquellos que cantan y hablan acerca de Él reciben el nombre de *sāraṅgas*, o devotos puros. Los devotos puros siempre buscan con anhelo los pies de loto del Señor. El loto tiene una clase de miel de la que los devotos disfrutan de modo trascendental. Ellos son como las abejas, que siempre están tras la miel. Śrīla Rūpa Gosvāmī, el gran devoto *ācārya* de la Gauḍīya-Vaiṣṇava-sampradāya, ha compuesto una canción acerca de esa miel del loto, diciendo de sí mismo que es como la abeja: «¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!

\* *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam lakṣmī-sahasra-śata-sambrama-sevyamānam govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi* (Bs. 5.29)

permíteme ofrecerte mis oraciones. Mi mente es como la abeja, y está buscando algo de miel. Luego ten la bondad de darle a la abeja de mi mente un lugar en Tus pies de loto, que son la fuente de toda la miel trascendental. Sé que ni siquiera grandes semidioses tales como Brahmā ven los rayos de las uñas de Tus pies de loto, aun a pesar de estar dedicados a una profunda meditación durante muchísimos años. No obstante, ¡oh, infalible!, esa es mi ambición, pues Tú eres muy misericordioso con Tus entregados devotos. ¡Oh, Mādhava!, también sé que no tengo ninguna devoción genuina por el servicio de Tus pies de loto, pero como Su Señoría es inconcebiblemente poderoso, puede hacer lo imposible. Tus pies de loto pueden mofarse incluso del néctar del reino celestial, y, en consecuencia, estoy muy atraído a ellos. ¡Oh, Tú, el eterno supremo!, por favor, deja entonces que mi mente se aferre a Tus pies de loto, de manera que yo pueda disfrutar eternamente del sabor de Tu servicio trascendental». A los devotos los satisface el estar colocados a los pies de loto del Señor, y no tienen ninguna ambición de ver Su cara supremamente bella, ni ambicionan ser protegidos por los fuertes brazos del Señor. Ellos son humildes por naturaleza, y el Señor siempre se inclina hacia esos humildes devotos.

TEXTO 27      सितातपत्रव्यजनैरुपस्कृतः  
                   प्रसूनवर्षैरभिवर्षितः पथि ।  
                   पिशङ्गवासा वनमालया बभौ  
                   घनो यथार्कोदुपचापवैद्युतैः ॥२७॥

*sitātapatra-vyajanair upaskṛtaḥ*  
*prasūna-varṣair abhivarṣitaḥ pathi*  
*piśaṅga-vāsā vana-mālayā babhau*  
*ghano yathārkoḍupa-cāpa-vaidyutaiḥ*

*sitā-tapatra*—sombriлла blanca; *vyajanaiḥ*—con un abanico *cāmara*; *upaskṛtaḥ*—siendo servido por; *prasūna*—flores; *varṣaiḥ*—por las lluvias; *abhivarṣitaḥ*—siendo así cubierto; *pathi*—en el camino; *piśaṅga-vāsāḥ*—mediante ropa amarilla; *vana-mālayā*—mediante las guirnaldas de flores; *babhau*—así se volvió; *ghanaḥ*—nube; *yathā*—como si; *arka*—el sol; *uḍupa*—la luna; *cāpa*—el arco iris; *vaidyutaiḥ*—por el relámpago.

**Mientras el Señor desfilaba por el camino público de Dvārakā, una sombrilla blanca le protegía la cabeza de los rayos del sol. Blancos abanicos *cāmara* se movían en semicírculos, y lluvias de flores caían sobre el camino. Su ropa amarilla y Sus guirnaldas de flores hacían ver como si una nube oscura estuviera rodeada simultáneamente por el sol, la luna, el relámpago y el arco iris.**

**SIGNIFICADO:** El sol, la luna, el arco iris y el relámpago no aparecen en el cielo simultáneamente. Cuando hay sol, la luz de la Luna se vuelve insignificante, y si hay

nubes y un arco iris, el relámpago no se manifiesta. El color del cuerpo del Señor es tal como el de una nube nueva del monzón. Aquí se dice que Él es como una nube. La sombrilla blanca que tiene sobre la cabeza es como el sol. El movimiento del abanico de pelos es como la luna. Las lluvias de flores son como las estrellas. Su ropa amarilla es como el arco iris. Así que todas estas actividades del firmamento, siendo factores cuya simultaneidad es imposible, no pueden conciliarse mediante la comparación. El ajuste solo es factible cuando pensamos en la potencia inconcebible del Señor. El Señor es todopoderoso, y en Su presencia cualquier cosa imposible puede hacerse realidad, por medio de Su energía inconcebible. Pero la situación que se creó en la ocasión en que Él pasaba por los caminos de Dvārakā era hermosa, y no se la podía comparar con nada mas, fuera de la descripción de los fenómenos naturales.

TEXTO 28      प्रविष्टस्तु गृहं पित्रोः परिष्वक्तः स्वमातृभिः ।  
ववन्दे शिरसा सप्त देवकीप्रमुखा मुदा ॥२८॥

*praviṣṭas tu grhaṁ pitroḥ pariṣvaktāḥ sva-mātr̥bhiḥ  
vavande śirasā sapta devakī-pramukhā mudā*

*praviṣṭaḥ*—después de entrar; *tu*—pero; *grhaṁ*—casas; *pitroḥ*—del padre; *pariṣvaktāḥ*—abrazado; *sva-mātr̥bhiḥ*—por Sus propias madres; *vavande*—ofreció reverencias; *śirasā*—Su cabeza; *sapta*—siete; *devakī*—Devakī; *pramukhā*—encabezadas por; *mudā*—con mucho gusto.

**Después de que el Señor entró en la casa de Su padre, las madres presentes lo abrazaron, y Él les ofreció Sus reverencias poniendo la cabeza a los pies de ellas. Las madres estaban encabezadas por Devakī [Su verdadera madre].**

**SIGNIFICADO:** Parece ser que Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa, tenía dieciocho residencias completamente separadas, en las que vivía con sus dieciocho esposas, de las cuales Śrīmatī Devakī es la madre verdadera del Señor Kṛṣṇa. Pero a pesar de esto, todas las demás madrastras eran igual de afectuosas con Él, como se hará patente en el verso que sigue. El Señor Kṛṣṇa a su vez no hacía diferencias entre Su madre verdadera y Sus madrastras, y les ofreció Sus reverencias igualmente a todas las esposas de Vasudeva que estaban presentes en la ocasión. Además, de acuerdo con las Escrituras, hay siete madres: 1) la madre verdadera, 2) la esposa del maestro espiritual, 3) la esposa de un *brāhmaṇa*, 4) la esposa del rey, 5) la vaca, 6) la nodriza, y 7) la Tierra. Todas ellas son madres. Incluso según esta disposición de los *śāstras*, la madrastra, que es la esposa del padre, también es igual que la madre, porque el padre es además uno de los maestros espirituales. El Señor Kṛṣṇa, el Señor del universo, hace el papel de un hijo ideal, solo para enseñarles a los demás a tratar a sus madrastras.

TEXTO 29 ताः पुत्रमङ्कमारोप्य स्नेहस्तुतपयोधराः ।  
हर्षविह्वलितात्मानः सिषिचुर्नेत्रजैर्जलैः ॥२९॥

*tāḥ putram aṅkam āropya sneha-snuta-payodharāḥ  
harṣa-vihvalitātmānaḥ siṣicur netrajair jalaiḥ*

*tāḥ*—todas ellas; *putram*—el hijo; *aṅkam*—el regazo; *āropya*—habiendo puesto en; *sneha-snuta*—humedecidos por el afecto; *payodharāḥ*—pechos llenos; *harṣa*—deleite; *vihvalita-ātmānaḥ*—rebosantes de; *siṣicuḥ*—mojaron; *netrajaiḥ*—de los ojos; *jalaiḥ*—agua.

**Las madres, después de abrazar a su hijo, lo sentaron en sus regazos. Debido al afecto puro, comenzó a manar leche de sus pechos. Ellas estaban rebosantes de alegría, y las lágrimas de sus ojos mojaron al Señor.**

SIGNIFICADO: Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba en Vṛndāvana, hasta las vacas se humedecían debido al afecto que sentían por Él, y Él hacía salir leche de los pezones de cada ser viviente afectuoso, así que ni qué hablar de las madrastras, quienes ya eran como Su propia madre.

TEXTO 30 अथाविशत्स्वभवनं सर्वकाममनुत्तमम् ।  
प्रासादा यत्र पत्नीनां सहस्राणि च षोडश ॥३०॥

*athāviśat sva-bhavanam sarva-kāmam anuttamam  
prāsādā yatra patnīnām sahasrāṇi ca ṣoḍaśa*

*atha*—después; *aviśat*—entró; *sva-bhavanam*—palacios personales; *sarva*—todos; *kāmam*—deseos; *anuttamam*—perfecto en grado sumo; *prāsādāḥ*—palacios; *yatra*—donde; *patnīnām*—de las esposas cuyo número ascendía a; *sahasrāṇi*—miles; *ca*—más de; *ṣoḍaśa*—dieciséis.

**Después, el Señor entró en Sus palacios, que eran perfectos en grado sumo. Sus esposas vivían en ellos, y el número de ellas ascendía a más de dieciséis mil.**

SIGNIFICADO: El Señor Kṛṣṇa tenía 16 108 esposas, y para todas y cada una de ellas había un palacio totalmente equipado, con los recintos y jardines necesarios. En el Décimo Canto se da una descripción completa de esos palacios. Todos estaban hechos del mejor mármol e iluminados por joyas, y decorados con cortinas y alfombras de terciopelo y seda, hermosamente adornadas y bordadas con encaje de oro. La Personalidad de Dios significa «Aquel que tiene a plenitud todo el poder, toda la energía, todas las opulencias, todas las bellezas, todo el conocimiento y toda la renunciación». Por consiguiente, en los palacios del Señor no faltaba nada para satisfacer todos Sus

deseos. El Señor es ilimitado y, en consecuencia, Sus deseos también son ilimitados, y la provisión también es ilimitada. Como todo es ilimitado, aquí se describe todo de modo conciso como *sarva-kāmam*, o lleno de todos los accesorios deseables.

TEXTO 31 पत्न्यः पतिं प्रोष्य गृहानुपागतं  
विलोक्य सञ्जातमनोमहोत्सवाः ।  
उत्तस्थुरारात्सहसासनाशयात्  
साकं व्रतैर्ब्रीडितलोचनाननाः ॥३१॥

*patnyaḥ patim proṣya grhānupāgatam*  
*vilokya sañjāta-mano-mahotsavāḥ*  
*uttasthur ārāt sahasāsanaśayāt*  
*sākam vratair vṛḍita-locanānanāḥ*

*patnyaḥ*—las damas (esposas del Señor Śrī Kṛṣṇa); *patim*—esposo; *proṣya*—que estaba lejos del hogar; *grha-anupāgatam*—ahora regresó al hogar; *vilokya*—viendo así; *sañjāta*—habiendo desarrollado; *manaḥ-mahā-utsavāḥ*—un sentido de ceremonia jubilosa dentro de la mente; *uttasthuḥ*—se levantaron; *ārāt*—a distancia; *sahasā*—repentinamente; *āsanā*—de los asientos; *āśayāt*—del estado de meditación; *sākam*—junto con; *vrataiḥ*—el voto; *vṛḍita*—mirando tímidamente; *locana*—ojos; *ānanāḥ*—con esas caras.

**Las reinas del Señor Śrī Kṛṣṇa se regocijaron internamente, al ver a su esposo en casa después de un largo período en el exterior. Las reinas se levantaron de inmediato, dejando sus asientos y meditaciones. Siguiendo la costumbre social, se cubrieron la cara con recato, y miraron tímidamente.**

SIGNIFICADO: Como se dijo anteriormente, el Señor entró en los palacios que le servían de hogar y que estaban ocupados por 16 108 reinas. Esto significa que el Señor se reprodujo de inmediato en tantas expansiones plenarias como reinas y palacios había, y entró en todos y cada uno de ellos simultánea y separadamente. He aquí otra manifestación del aspecto constituido por Su potencia interna. Él puede reproducirse en tantas formas de identidad espiritual como lo desee, aun a pesar de que es Aquel que no tiene igual. El *Śruti-mantra* confirma que el Absoluto es uno solo y, sin embargo, Él se vuelve muchos en cuanto lo desea. Esas múltiples expansiones del Señor Supremo se manifiestan como porciones plenarias y porciones separadas. Las porciones separadas son representaciones de Su energía, y las porciones plenarias son manifestaciones de Su personalidad. Así pues, la Personalidad de Dios se manifestó en 16 108 expansiones plenarias, y entró simultáneamente en todos y cada uno de los palacios de las reinas. Esto se denomina *vaibhava*, o la potencia trascendental del Señor. Y como Él puede hacer eso, también se le conoce como Yogeśvara. Por lo general,



un *yogī* o ser viviente místico es capaz de reproducirse a lo sumo en diez expansiones de su cuerpo, pero el Señor puede hacerlo hasta la cantidad de tantos miles como guste, o infinitamente. Los incrédulos se asombran al enterarse de que el Señor Kṛṣṇa se casó con más de 16 000 reinas, porque piensan en el Señor Kṛṣṇa como si fuera uno de ellos, y miden la potencia del Señor mediante su propia y limitada potencia. Uno debe saber, por lo tanto, que el Señor nunca se encuentra en el nivel de los seres vivientes, que no son más que expansiones de Su potencia marginal, y uno nunca debe igualar al potente y la potencia, aunque existe muy poca diferencia entre la calidad de ambos. Las reinas también eran expansiones de Su potencia —de Su potencia interna—, y, así pues, el potente y las potencias están perpetuamente intercambiando placeres trascendentales, conocidos como pasatiempos del Señor. Luego uno no debe asombrarse al saber que el Señor tuvo tantas esposas. Por el contrario, uno debe afirmar que, incluso si el Señor tuviera dieciséis mil millones de esposas, no estaría manifestando por completo Su ilimitada e inagotable potencia. Él tuvo únicamente 16 000 esposas, y entró en todos y cada uno de los diferentes palacios solo para grabar en la historia de los seres humanos que se hallan en la superficie de la Tierra, que el Señor nunca es igual ni inferior a ningún ser humano, por poderoso que este sea. De manera que nadie es igual ni más grande que el Señor. El Señor siempre es grande en todos los aspectos. «Dios es grande» es una verdad eterna.

Así pues, en cuanto las reinas vieron a lo lejos a su esposo, quien había estado fuera del hogar por largos períodos debido a la batalla de Kurukṣetra, todas salieron del sopor de la meditación y se dispusieron a recibir a su ser más querido. Según los mandatos religiosos de Yājñavalkya, la mujer cuyo esposo está lejos del hogar no debe participar en ninguna función social, no debe adornarse el cuerpo, no debe reírse y no debe ir a la casa de ningún familiar, bajo ninguna circunstancia. Ese es el voto de las damas cuyos esposos están lejos del hogar. Al mismo tiempo, también se estipula que la esposa nunca debe presentarse ante el esposo en una condición sucia. Ella debe ponerse adornos y un buen vestido, y debe siempre presentarse ante el esposo con una actitud feliz y jubilosa. Las reinas del Señor Kṛṣṇa estaban todas sumidas en la meditación, pensando en la ausencia del Señor, y siempre se hallaban meditando en Él. Los devotos del Señor no pueden vivir ni por un momento sin meditar en Él, y ni qué hablar de las reinas, que eran todas diosas de la fortuna encarnadas como reinas en los pasatiempos del Señor en Dvārakā. Ellas nunca pueden estar separadas del Señor, pues siempre están con Él, o bien en persona, o mediante el trance. Las *gopīs* de Vṛndāvana no podían olvidar al Señor cuando Él estaba en el bosque cuidando las vacas. Cuando el niño Señor Kṛṣṇa se ausentaba de la aldea, las *gopīs* solían preocuparse en sus casas de que Él estuviera recorriendo el áspero suelo con Sus suaves pies de loto. Debido a esos pensamientos, a veces se quedaban abrumadas en el trance y con el corazón mortificado. Tal es la condición de los asociados puros del Señor. Ellos siempre están en trance. De modo que, las reinas también estaban en trance durante la ausencia del Señor. Ahora, habiendo visto al Señor a lo lejos, abandonaron de inmediato todas sus ocupaciones, y con ellos los votos femeninos anteriormente mencionados. Según Śrī Viśvanātha Cakravartī

Ṭhākura, en esa ocasión hubo una reacción psicológica normal. Primero que todo, se levantaron de sus asientos, y aunque querían ver a su esposo, se contuvieron, debido al recato femenino. Pero a causa del fuerte éxtasis, superaron esa etapa de debilidad y se absorbieron en la idea de abrazar al Señor, y ese pensamiento hizo de hecho que perdieran la noción del medio ambiente que las circundaba. Ese excelente estado de éxtasis aniquiló todas las demás formalidades y convenciones sociales, y así ellas sortearon todos los obstáculos que había en el camino de encontrarse con el Señor. Y esa es la etapa perfecta del encuentro con el Señor del alma, Śrī Kṛṣṇa.

TEXTO 32 तमात्मजैर्दृष्टिभिरन्तरात्मना  
दुरन्तभावाः परिरिभरे पतिम् ।  
निरुद्धमप्यास्रवदम्बु नेत्रयो-  
र्विलज्जतीनां भृगुवर्य वैक्लवात् ॥३२॥

*tam ātmajair dṛṣṭibhir antārātmanā  
duranta-bhāvāḥ parirebhire patim  
niruddham apy āsra vad ambu netrayo-  
vilajjatinām bhr̥gu-varya vaiklavāt*

*tam*—a Él (el Señor); *ātma-jaiḥ*—por los hijos; *dṛṣṭibhiḥ*—por la vista; *antara-ātmanā*—en lo más recóndito del corazón; *duranta-bhāvāḥ*—éxtasis insuperable; *parirebhire*—abrazaron; *patim*—esposo; *niruddham*—ahogaron; *api*—a pesar de; *āsra vat*—lágrimas; *ambu*—como gotas de agua; *netrayoḥ*—de los ojos; *vilajjatinām*—de aquellas que son tímidas; *bhr̥gu-varya*—¡oh, tú, el principal de los Bhṛgus!; *vaiklavāt*—sin advertirlo.

**El éxtasis era tan fuerte e insuperable, que, primero, las tímidas reinas abrazaron al Señor en lo más recóndito de sus corazones. Luego, lo abrazaron con la vista, y después enviaron a sus hijos a que lo abrazaran [lo cual es igual que un abrazo personal]. Pero, ¡oh, tú, el principal entre los Bhṛgus!, aunque trataron de reprimir sus sentimientos, derramaron lágrimas sin advertirlo.**

**SIGNIFICADO:** Aunque debido a la timidez femenina había muchos impedimentos para abrazar al querido esposo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, las reinas realizaron ese acto con la vista, poniendo al Señor en el fondo de sus corazones, y enviando a sus hijos a que lo abrazaran. Aun así, el acto permaneció inconcluso, y las lágrimas se les deslizaban por las mejillas, pese a todos sus esfuerzos por detenerlas. Una mujer abraza indirectamente al esposo al enviar al hijo a que lo abraza, porque el hijo se desarrolla como parte del cuerpo de la madre. El abrazo del hijo no es precisamente el abrazo del esposo y la esposa desde el punto de vista sexual, pero constituye una satisfacción desde el punto de vista afectuoso. El abrazo de los ojos es más eficaz en la relación conyugal y, así pues, según Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay nada de malo en un intercambio tal de sentimientos entre el esposo y la esposa.

TEXTO 33 यद्यप्यसौ पार्श्वगतो रहोगत-  
 स्तथापि तस्याङ्घ्रियुगं नवं नवम् ।  
 पदे पदे का विरमेत तत्पदा-  
 चलापि यच्छ्रीर्न जहाति कर्हिचित् ॥३३॥

*yadyapy asau pārśva-gato raho-gatas  
 tathāpi tasyāṅghri-yugam navam navam  
 pade pade kā virameta tat-padāc  
 calāpi yac chrīr na jahāti karhicit*

*yadi*—aunque; *api*—ciertamente; *asau*—Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *pārśva-gataḥ*—justo al lado; *rahaḥ-gataḥ*—exclusivamente solo; *tathāpi*—aun así; *tasya*—Su; *āṅghri-yugam*—los pies del Señor; *navam navam*—cada vez más nuevos; *pade*—paso; *pade*—en cada paso; *kā*—quien; *virameta*—puede estar desapegada; *tat-padāt*—de Sus pies; *calāpi*—moviéndose; *yat*—a quien; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *na*—nunca; *jahāti*—abandona; *karhicit*—en ningún momento.

**Si bien el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba constantemente a su lado, así como también exclusivamente a solas con ellas, los pies de Él les parecían cada vez más nuevos. La diosa de la fortuna, aunque siempre inquieta y en movimiento por naturaleza, no pudo abandonar los pies del Señor. ¿Qué mujer puede, entonces, desapegarse de esos pies, una vez que se ha refugiado en ellos?**

**SIGNIFICADO:** Los seres vivos condicionados siempre están buscando el favor de la diosa de la fortuna, aunque, por naturaleza, ella se está moviendo de un lugar a otro. En el mundo material nadie es afortunado permanentemente, por muy astuto que sea. Ha habido muchísimos imperios grandes en diferentes lugares del mundo, ha habido muchísimos reyes poderosos por todas partes del mundo, y ha habido muchísimos hombres afortunados, pero todos ellos han sido liquidados gradualmente. Esa es la ley de la naturaleza material. Sin embargo, en el ámbito espiritual es diferente. De acuerdo con la *Brahma-saṁhitā*, al Señor lo sirven muy respetuosamente cientos y miles de diosas de la fortuna. Además, ellas siempre están con Él en un lugar solitario. Pero, aun así, la compañía del Señor es cada vez tan novedosa e inspiradora, que ellas no pueden abandonarlo ni por un momento, pese a que son muy inquietas por naturaleza y se andan moviendo de un lado a otro. La relación espiritual con el Señor es tan vivificante e ingeniosa, que nadie puede dejar la compañía del Señor una vez que se ha refugiado en Él.

Los seres vivos son, por constitución, de naturaleza femenina. El varón o disfrutador es el Señor, y todas las manifestaciones de Sus diferentes potencias son femeninas por naturaleza. En el *Bhagavad-gītā*, a los seres vivos se les designa como *parā prakṛti*, o la potencia superior. Los elementos materiales son *aparā prakṛti*, o potencia inferior. Dichas potencias siempre se emplean para la satisfacción del empleador, o el

disfrutador. El propio Señor es el disfrutador supremo, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (5.29). Por lo tanto, cuando las potencias se ocupan directamente en el servicio del Señor, reviven sus cualidades naturales, y de ese modo no hay disparidad en la relación del potente y la potencia.

Por lo general, la gente que se dedica a servir está buscando siempre algún puesto en el gobierno o con el supremo disfrutador del Estado. Puesto que el Señor es el disfrutador supremo de todo, dentro o fuera del universo, estar empleado por Él constituye la felicidad. Una vez que se está dedicado al servicio gubernamental supremo —el servicio del Señor—, ningún ser viviente desea ser revelado de la ocupación. La perfección máxima de la vida humana consiste en buscar algún empleo en el servicio supremo, en el servicio del Señor. Eso lo volverá a uno sumamente feliz. No es necesario buscar a la inquieta diosa de la fortuna sin la relación con el Señor.

TEXTO 34      एवं नृपाणां क्षितिभारजन्मना-  
 मक्षौहिणीभिः परिवृत्तेजसाम् ।  
 विधाय वैरं श्वसनो यथानलं  
 मिथो वधेनोपरतो निरायुधः ॥३४॥

*evam nṛpāṇām kṣiti-bhāra-janmanām  
 akṣauhiṇībhiḥ parivṛtta-tejasām  
 vidhāya vairam śvasano yathānalam  
 mitho vadhenoparato nirāyudhaḥ*

*evam*—así pues; *nṛpāṇām*—de los reyes o administradores; *kṣiti-bhāra*—la carga de la Tierra; *janmanām*—nacidos de ese modo; *akṣauhiṇībhiḥ*—apoderados por una fuerza militar constituida por caballos, elefantes, cuadrigas e infantería; *parivṛtta*—engreídos por ese ambiente; *tejasām*—valentía; *vidhāya*—habiendo creado; *vairam*—hostilidad; *śvasanaḥ*—interacción del viento y las plantas tubulares; *yathā*—tal como es; *analam*—fuego; *mithaḥ*—entre sí; *vadhena*—matándolos; *uparataḥ*—alivió; *nirāyudhaḥ*—Él mismo, sin ser uno de los participantes de esa lucha.

**El Señor se tranquilizó después de matar a esos reyes que eran una carga para la Tierra. Ellos estaban engreídos de su fuerza militar, sus caballos, elefantes, cuadrigas, infantería, etc. Él Mismo no participó en la lucha, sino que simplemente creó la hostilidad entre los poderosos administradores, y estos lucharon entre sí. Él fue como el viento, el cual causa la fricción entre los bambúes, y origina así un incendio.**

**SIGNIFICADO:** Tal como se afirmó con anterioridad, los seres vivientes no son verdaderos disfrutadores de las cosas, las cuales se manifiestan como creación de Dios. El Señor es el propietario y disfrutador genuino de todo lo que se ha manifestado en

Su creación. Por desgracia, el ser viviente, influido por la energía ilusoria, se convierte en un *falso disfrutador*, bajo las órdenes de las modalidades de la naturaleza. Engreído por ese falso sentido de volverse Dios, el engañado ser viviente aumenta su fuerza material mediante muchísimas actividades, y se vuelve así una carga para la Tierra; tanto, que para los sensatos la Tierra se convierte en un lugar completamente inhabitable. Este estado de cosas se denomina *dharmasya glāniḥ*, o el mal uso de la energía del ser humano. Cuando ese mal uso de la energía humana es lo preponderante, los seres vivientes más sensatos se perturban con la difícil situación creada por los administradores viciosos, los cuales simplemente son unas cargas para la Tierra, y el Señor aparece por medio de Su potencia interna, tan solo para salvar al sector más sensato de la humanidad y aliviar la carga que crean los administradores terrenales de diferentes partes del mundo. Él no favorece a ninguno de los administradores no deseados, sino que, mediante Su poder potencial, crea hostilidad entre dichos administradores no queridos, tal como el aire ocasiona un incendio en el bosque mediante la fricción de los bambúes. El incendio del bosque ocurre automáticamente por la fuerza del aire, y de la misma manera aparece la hostilidad entre diferentes grupos de políticos, por el invisible designio del Señor. Los administradores no deseados, engreídos por el falso poder y la fuerza militar, se dedican de ese modo a pelear entre ellos por conflictos ideológicos, y así agotan todos sus poderes. Esa es la verdadera voluntad del Señor, que se refleja en la historia del mundo, y continuará ocurriendo así hasta que los seres vivientes se apeguen al servicio del Señor. En el *Bhagavad-gītā*, este hecho se describe muy vívidamente (Bg. 7.14). Allí se dice: «La energía ilusoria es Mi potencia, y por ello no es posible que los subordinados seres vivientes superen la fuerza de las modalidades materiales. Pero aquellos que se refugian en Mí [la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa], pueden atravesar el gigantesco océano de la energía material». Esto significa que nadie puede establecer paz y prosperidad en el mundo mediante actividades frutivas, ni mediante una ideología o filosofía especulativa. La única manera es la de entregarse al Señor Supremo, y quedar así libre del engaño de la energía ilusoria.

Desgraciadamente, las personas que están dedicadas a un trabajo destructivo son incapaces de entregarse a la Personalidad de Dios. Todos ellos son necios de lo peor; son lo más bajo de las especies humanas de vida; han sido despojados de su conocimiento, aunque aparentemente parezcan ser educados desde el punto de vista académico. Todos son de una mentalidad demoníaca: siempre desafían el supremo poder del Señor. Aquellos que son muy materialistas, que están anhelando siempre la fuerza y el poder material, son indudablemente tontos de lo peor, porque no tienen información alguna acerca de la energía viviente; y como ignoran esa suprema ciencia espiritual, están absortos en la ciencia material, que se termina al acabarse el cuerpo material. Ellos son los más bajos de los seres humanos, porque la vida humana tiene especialmente por objeto restablecer la perdida relación que se tiene con el Señor, y ellos desperdician esa oportunidad por estar dedicados a actividades materiales. Ellos están despojados de su conocimiento, porque incluso después de una prolongada especulación, no pueden alcanzar la etapa de conocer a la Personalidad de Dios, el *summum bonum* de todo.

Todos ellos son hombres de principios demoníacos, y sufren las consecuencias, como ocurrió con materialistas tales como Rāvaṇa, Hiranyakaśipu, Kaṁsa y otros.

TEXTO 35 स एष नरलोकेऽस्मिन्नवतीर्णः स्वमायया ।  
रेमे स्त्रीरत्नकूटस्थो भगवान् प्राकृतो यथा ॥३५॥

*sa eṣa nara-loke 'sminn avatīrṇaḥ sva-māyayā  
reme strī-ratna-kūṭastho bhagavān prākṛto yathā*

*saḥ*—Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eṣaḥ*—todos estos; *nara-loke*—en este planeta de seres humanos; *asmin*—en este; *avatīrṇaḥ*—habiendo aparecido; *sva*—personal interno; *māyayā*—misericordia sin causa; *reme*—disfrutó; *strī-ratna*—mujer que es apta para convertirse en esposa del Señor; *kūṭasthaḥ*—entre; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prākṛtaḥ*—mundano; *yathā*—como si fuera.

**Esa Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, apareció en este planeta mediante Su potencia interna, y disfrutó entre mujeres aptas, como si estuviera participando en asuntos mundanos.**

SIGNIFICADO: El Señor se casó y vivió como un cabeza de familia. Eso es ciertamente como un asunto mundano, pero cuando nos enteramos que tuvo 16 108 esposas y que *vivió con cada una de ellas separadamente* en todos y cada uno de los palacios, sin duda que ello no es mundano. Por lo tanto, mientras el Señor vive entre sus aptas esposas como un cabeza de familia, no es nunca mundano, y su comportamiento con ellas nunca debe tomarse por una relación sexual mundana. Indudablemente, las mujeres que se convirtieron en esposas del Señor no son mujeres ordinarias, porque tener al Señor por esposo es el resultado de la *tapasya* (austeridad) de muchísimos millones de nacimientos. Cuando el Señor aparece en diferentes *lokas*, o planetas, o en este planeta de seres humanos, exhibe sus pasatiempos trascendentales tan solo para atraer a las almas condicionadas y que estas se vuelvan, respectivamente, Sus eternos sirvientes, amigos, parientes y amantes, en el mundo trascendental, en donde el Señor corresponde eternamente con dichos intercambios de servicio. El servicio se representa de un modo desvirtuado en el mundo material y se interrumpe prematuramente, convirtiéndose en una experiencia triste. El engañado ser viviente, condicionado por la naturaleza material, debido a la ignorancia no puede entender que todas las relaciones que tenemos aquí, en el mundo terrenal, son temporales y están llenas de embriagueces. Esas relaciones no pueden ayudarnos a ser felices perpetuamente; pero si la misma relación se establece con el Señor, al dejar este cuerpo material nos trasladamos entonces al mundo trascendental, y quedamos relacionados con Él eternamente en la relación que deseamos. Luego las mujeres entre las que Él vivió como esposo no son mujeres de este mundo terrenal, sino que están eternamente relacionadas con Él como esposas trascendentales, posición que alcanzaron mediante la perfección del servicio devocional.

En eso consiste su aptitud. El Señor es *param brahma*, o la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas buscan la felicidad eterna en todos los lugares —no solo en esta Tierra, sino también en otros planetas a todo lo largo del universo—, debido a que, por constitución la chispa espiritual, tal como es, puede viajar a cualquier parte de la creación de Dios. Pero como ella está condicionada por las modalidades materiales, trata de viajar por el espacio mediante la astronáutica y no logra alcanzar su destino. La ley de la gravedad la ata como los grilletes de un prisionero. Ella puede llegar a cualquier parte mediante otros procesos, pero incluso si alcanza el planeta más elevado de todos, no puede conseguir esa felicidad perpetua que está buscando vida tras vida. Sin embargo, cuando recobra su buen juicio busca la felicidad Brahman, sabiendo con toda seguridad que la felicidad ilimitada que está buscando nunca se obtiene en el mundo material. Siendo esto así, es indudable que el Ser Supremo, Prabrahman, no busca Su felicidad en ninguna parte del mundo material. Ni puede uno encontrar en el mundo material los enseres de su felicidad. Él no es impersonal. Como Él es el líder y el Ser Supremo entre innumerables seres vivientes, no puede ser impersonal. Él es exactamente igual que nosotros, y tiene a plenitud todas las propensiones de un ser viviente individual. Él se casa tal como nosotros, pero Su matrimonio, ni es mundano, ni está limitado por nuestra experiencia en el estado condicionado. Sus esposas, por consiguiente, parecen mujeres mundanas, pero de hecho todas ellas son almas liberadas trascendentales, manifestaciones perfectas de la energía interna.

TEXTO 36 उद्धामभावपिशुनामलवल्गुहास-  
व्रीडावलोकनिहतो मदनोऽपि यासाम् ।  
सम्मूह्य चापमजहात्प्रमदोत्तमास्ता  
यस्येन्द्रियं विमथितुं कुहकैर्न शेकुः ॥३६॥

*uddāma-bhāva-piśunāmala-valgu-hāsa-  
vrīḍāvaloka-nihato madano 'pi yāsām  
sammuhya cāpam ajahāt pramadottamās tā  
yasyendriyaṁ vimathitum kuhakair na śekuḥ*

*uddāma*—muy grave; *bhāva*—expresión; *piśuna*—apasionantes; *amala*—inmaculadas; *valgu-hāsa*—hermosa sonrisa; *vrīḍa*—el rabillo del ojo; *avaloka*—mirando; *nihataḥ*—conquistaron; *madanaḥ*—Cupido (o *amadana*: el muy tolerante Śiva); *api*—también; *yāsām*—cuyos; *sammuhya*—siendo dominado por; *cāpam*—arcos; *ajahāt*—abandonar; *pramada*—mujer que enloquece; *uttamāḥ*—de alto grado; *tā*—todos; *yasya*—cuyos; *indriyam*—sentidos; *vimathitum*—perturbar; *kuhakaiḥ*—mediante actos de magia; *na*—nunca; *śekuḥ*—pudo.

**Aunque las hermosas sonrisas y miradas furtivas de las reinas eran todas inmaculadas y apasionantes, aunque ellas podían conquistar al propio Cupido y hacerlo**

**abandonar su arco por la frustración, y aunque hasta el tolerante Śiva podía ser víctima de ellas, aun así, pese a todos sus atractivos y actos mágicos, no pudieron agitarle los sentidos al Señor.**

SIGNIFICADO: El sendero de la salvación o el sendero que va de vuelta a Dios prohíbe siempre la relación con mujeres, y el esquema completo del *sanātana-dharma* o *varṇāśrama-dharma* prohíbe o restringe esa relación. ¿Cómo, entonces, puede aceptarse como Suprema Personalidad de Dios a alguien que está entregado a más de dieciséis mil esposas? Esta pregunta la pueden hacer con propiedad las personas inquisitivas que están verdaderamente ansiosas de conocer la naturaleza trascendental del Señor Supremo, y para responder dichas preguntas los sabios de Naimiṣāraṇya han discutido en este verso y en los siguientes el carácter trascendental del Señor. Aquí queda claro que los atractivos rasgos femeninos que pueden conquistar a Cupido o incluso al supremamente tolerante Señor Śiva, no pudieron conquistar los sentidos del Señor. Cupido tiene la tarea de invocar la lujuria mundana. Al universo entero lo mueve la agitación que le produce la flecha de Cupido. Las actividades del mundo se están llevando a cabo en virtud de la atracción central que hay entre el varón y la hembra. El varón busca una compañera de su agrado, y la hembra busca un varón idóneo. Ese es el camino del estímulo material. Y tan pronto como el varón se une a la hembra, el cautiverio material del ser viviente queda de inmediato firmemente trabado mediante la relación sexual y, como resultado de ello, la atracción que tanto el varón como la hembra sienten por el dulce hogar, la patria, los hijos, la sociedad, la amistad y la acumulación de riquezas, se convierte en el campo ilusorio de las actividades, y de ese modo se manifiesta una falsa pero infatigable atracción por la existencia material temporal. En consecuencia, a aquellos que se encuentran en la senda de la salvación para ir de vuelta a Dios, todas las instrucciones de las Escrituras les aconsejan especialmente que se libren de esa clase de enseres de la atracción material. Y eso es posible solo por medio de la relación con los devotos del Señor, los cuales reciben el nombre de *mahātmās*. Cupido les lanza sus flechas a los seres vivientes para volverlos locos por el sexo opuesto, sin que importe si el candidato es en realidad bello o no. Las provocaciones de Cupido ocurren incluso entre las sociedades de las bestias, que en opinión de las naciones civilizadas son todas de un aspecto horrible. De modo que, si la influencia de Cupido se ejerce incluso entre las formas más feas de todas, ni qué hablar de las bellezas más perfectas que existen. Al Señor Śiva, a quien se le considera de lo más tolerante, también lo hirió la flecha de Cupido, porque él también se volvió loco por la encarnación Mohini del Señor y admitió su derrota. Al propio Cupido, sin embargo, lo cautivaron los graves y apasionantes tratos de la diosa de la fortuna, y él abandonó voluntariamente su arco y sus flechas, con un espíritu de frustración. Tal era la belleza y la atracción de las reinas del Señor Kṛṣṇa. Empero, ellas no pudieron perturbar los trascendentales sentidos del Señor. Esto se debe a que el Señor es *ātmārāma* totalmente perfecto, o sea autosuficiente. Él no requiere de la ayuda externa de nadie para Su satisfacción personal. Por lo tanto, las reinas no pudieron satisfacer al Señor con su atractivo femenino, *pero lo satisficieron con su sincero afecto y servicio*. Únicamente mediante el trascendental servicio amoroso pudieron ellas



satisfacer al Señor, y Él sintió el agrado de tratarlas como esposas, correspondiendo con ellas de esa manera. Así pues, satisfecho solo por el servicio puro que ellas le prestaban, el Señor correspondió con dicho servicio tal como un esposo dedicado. De no ser por eso, Él no tenía por qué convertirse en el esposo de tantas mujeres. Él es el esposo de todo el mundo, pero Él corresponde con aquel que lo acepta como tal. Este afecto puro por el Señor nunca debe compararse con la lujuria mundana. Es puramente trascendental. Y los tratos serios que las reinas exhibieron mediante hábitos femeninos naturales, también eran trascendentales, porque ellas expresaban los sentimientos movidos por el éxtasis trascendental. Ya se explicó en el verso anterior que el Señor parecía un esposo mundano, pero en realidad Su relación con Sus esposas era trascendental, pura y no estaba condicionada por las modalidades de la naturaleza material.

TEXTO 37 तमयं मन्यते लोको ह्यसङ्गमपि सङ्गिनम् ।  
आत्मौपम्येन मनुजं व्यापृण्वानं यतोऽबुधः ॥३७॥

*tam ayaṁ manyate loko hy asaṅgam api saṅginam*  
*ātmaupamyena manujaṁ vyāpṛṇvānaṁ yato 'budhaḥ*

*tam*—al Señor Kṛṣṇa; *ayaṁ*—todos estos (hombres comunes); *manyate*—especulan con la mente; *lokaḥ*—las almas condicionadas; *hi*—ciertamente; *asaṅgam*—desapegados; *api*—a pesar de; *saṅginam*—afectados; *ātma*—ser; *aupamyena*—mediante la comparación con el ser; *manujaṁ*—hombre ordinario; *vyāpṛṇvānam*—estando dedicado a; *yataḥ*—debido a; *abudhaḥ*—tonto por ignorancia.

**Las almas condicionadas comunes y los materialistas especulan que el Señor es una de ellas. Debido a la ignorancia, creen que al Señor lo afecta la materia, aunque Él está desapegado.**

SIGNIFICADO: La palabra *abudhaḥ* es significativa aquí. Tan solo debido a la ignorancia, los necios pendencieros mundanos conciben equivocadamente al Señor Supremo, y mediante la propaganda difunden entre personas inocentes sus necias imaginaciones. El Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y primordial, y cuando Él se hallaba presente personalmente ante los ojos de todo el mundo, exhibió potencia divina completa en cada uno de los campos de las actividades. Como ya explicamos en el primer verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Él es completamente independiente para actuar como le plazca, mas todas Sus actividades están colmadas de bienaventuranza, conocimiento y eternidad. Solo los necios mundanos lo conciben erróneamente, inconscientes de Su eterna forma de conocimiento y bienaventuranza, que se confirma en el *Bhagavad-gītā* y en los *Upaniṣads*. Sus diferentes potencias actúan siguiendo un plan perfecto de una secuencia natural, y como todo lo hace por intermedio de Sus diferentes potencias, permanece eternamente como el independiente supremo. Cuando Él desciende al mundo material por Su misericordia sin causa para con diferentes seres

vivientes, lo hace mediante Su propia potencia. Él no está sujeto a ninguna condición de las modalidades materiales de la naturaleza, y desciende tal como es Él originalmente. Los especuladores mentales no entienden que Él es la Persona Suprema, y consideran que Sus aspectos impersonales, tales como el inexplicable Brahman, lo son todo. Semejante concepción también es el producto de una vida condicionada, porque ellos no pueden ir más allá de su propia capacidad personal. Por consiguiente, aquel que considera que el Señor se encuentra en el nivel de la limitada potencia de uno, es solo un hombre común. Un hombre de esa clase no puede ser convencido de que a la Personalidad de Dios nunca lo afectan las modalidades de la naturaleza material. Él no puede entender que al sol nunca lo afecta la materia infecciosa. Los especuladores mentales analizan todo desde el punto de vista del conocimiento experimental que tienen de sí mismos. Así pues, cuando se observa que el Señor actúa como una persona ordinaria, cautiva del matrimonio, consideran que Él es como uno de ellos, sin tomar en cuenta que el Señor puede casarse de inmediato con dieciséis mil o más mujeres. Debido a un escaso acopio de conocimiento, aceptan solo un aspecto del asunto, mientras que no creen en el otro. Eso significa que, únicamente por ignorancia, piensan que el Señor Kṛṣṇa es como ellos, y sacan sus propias conclusiones, que, según el veredicto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, son absurdas y falsas.

TEXTO 38 एतदीशनमीशस्य प्रकृतिस्थोऽपि तद्गुणैः ।  
न युज्यते सदात्मस्थैर्यथा बुद्धिस्तदाश्रया ॥३८॥

*etat īśanam īśasya prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ  
na yujyate sadātma-sthair yathā buddhis tad-āśrayā*

*etat*—esa; *īśanam*—divinidad; *īśasya*—de la Personalidad de Dios; *prakṛti-sthaḥ*—estando en contacto con la naturaleza material; *api*—a pesar de; *tad-guṇaiḥ*—por las cualidades; *na*—nunca; *yujyate*—es afectado; *sadā ātma-sthaiḥ*—por aquellos que están situados en la eternidad; *yathā*—como es; *buddhiḥ*—inteligencia; *tat*—el Señor; *āśrayā*—aquellos que están bajo el refugio de.

**He aquí la divinidad de la Personalidad de Dios: a Él no lo afectan las cualidades de la naturaleza material, aun a pesar de que está en contacto con ellas. De igual manera, las cualidades materiales no llegan a influenciar a los devotos que se han refugiado en el Señor.**

SIGNIFICADO: En los *Vedas* y en las Escrituras védicas (*śruti* y *smṛti*) se afirma que en la Divinidad no hay nada material. Él es trascendental (*nirguṇa*) únicamente, el conocedor supremo. Hari, o la Personalidad de Dios, es la persona suprema y trascendental que está situada más allá del alcance del afecto material. Esas declaraciones las confirma incluso Ācārya Śaṅkara. Uno podría argüir que quizás Su relación con las diosas de la fortuna sea trascendental, pero ¿qué puede decirse de Su relación con la dinastía Yadu, que es la

familia en la que nació, o Su acción de matar a los no creyentes, tales como Jarāsandha y otros *asuras* que se hallaban directamente en contacto con las modalidades de la naturaleza material? La respuesta a esto es que la divinidad de la Personalidad de Dios nunca se pone en contacto con las cualidades de la naturaleza material, bajo ninguna circunstancia. En realidad, Él está en contacto con esas cualidades debido a que es la fuente última de todo y, sin embargo, se encuentra por encima de las acciones de ellas. Por consiguiente, a Él se le conoce como Yogeśvara, el amo del poder místico, o, en otras palabras, el todopoderoso. La influencia de las modalidades materiales no afectan ni siquiera a Sus eruditos devotos. Los eminentes Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana provenían todos de familias muy ricas y aristocráticas, y cuando adoptaron en Vṛndāvana la vida de mendicantes, superficialmente parecían estar en condiciones de vida paupérrimas, pero de hecho eran los más ricos de todos en valores espirituales. *Mahā-bhāgavatas* de esa índole, o devotos del más alto grado, aunque se muevan entre los hombres, no se contaminan con el honor ni el insulto, el hambre ni la satisfacción, el sueño ni la vigilia, que son todo acciones resultantes de las tres modalidades de la naturaleza material. Así mismo, algunos de ellos están dedicados a la ejecución de transacciones mundanas, más, sin embargo, eso no los afecta. A menos que se posean estas neutralidades en la vida, no se puede considerar que uno esté situado en la trascendencia. La Divinidad y Sus asociados están en el mismo plano trascendental, y a sus glorias siempre las santifica la acción de *yogamāyā*, o la potencia interna del Señor. Los devotos del Señor siempre son trascendentales, incluso si a veces se observa que han decaído en su comportamiento. El Señor declara enfáticamente en el *Bhagavad-gītā* (9.30) que, incluso si se observa que un devoto puro ha caído a causa de la contaminación material anterior, no obstante se le debe considerar totalmente trascendental, por el hecho de estar dedicado en un cien por ciento al servicio devocional del Señor. El Señor lo protege siempre en virtud de que le presta servicio a Él, y las condiciones caídas deben considerarse accidentales y temporales. Ellas desaparecerán en muy poco tiempo.

TEXTO 39      तं मेनिरेऽबला मूढाः स्त्रैणं चानुव्रतं रहः ।  
अप्रमाणविदो भर्तुरीश्वरं मतयो यथा ॥३९॥

*taṁ menire 'balā mūḍhāḥ    straiṇaṁ cānuvratam rahaḥ*  
*apramāṇa-vido bhartur    īśvaram matayo yathā*

*taṁ*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *menire*—dieron por sentado; *abalāḥ*—delicadas; *mūḍhāḥ*—por sencillez; *straiṇam*—aquel a quien la esposa lo domina; *ca*—también; *anuvratam*—seguidor; *rahaḥ*—lugar solitario; *apramāṇa-vidaḥ*—ignorante del alcance de las glorias; *bhartuḥ*—de su esposo; *īśvaram*—el controlador supremo; *matayaḥ*—tesis; *yathā*—tal como es.

**Las sencillas y delicadas mujeres creían verdaderamente que el Señor Śrī Kṛṣṇa, su amado esposo, las seguía y estaba dominado por ellas. Ellas ignoraban el alcance de**

**las glorias de su esposo, de la misma manera en que los ateos ignoran que Él es el controlador supremo.**

SIGNIFICADO: Ni siquiera las trascendentales esposas del Señor Śrī Kṛṣṇa conocían completamente las insondables glorias del Señor. Esta ignorancia no es mundana, debido a que en el intercambio de sentimientos que se realiza entre Él y Sus asociados eternos, hay cierta acción de la potencia interna del Señor. El Señor entabla relaciones trascendentales de cinco maneras —como propietario, como amo, como amigo, como hijo y como amante—, y en cada uno de esos pasatiempos actúa plenamente mediante la potencia de *yogamāyā*, la potencia interna. Él actúa con los niños pastores de vacas, o incluso con amigos como Arjuna, tal como un amigo del mismo nivel. En presencia de Yaśodāmātā, actúa tal como un hijo; en presencia de las reinas de Dvārakā, actúa tal como un esposo. Esa clase de devotos del Señor nunca piensan en el Señor como el Supremo, sino que piensan en Él como si fuera un amigo común, un hijo mimado, o un amante o esposo al que se quiere con toda el alma. Esa es la relación que hay entre el Señor y Sus trascendentales devotos, los cuales actúan como asociados de Él en el cielo espiritual, en donde hay innumerables planetas Vaikuṇṭha. Cuando el Señor desciende, lo hace junto con Su séquito, para exhibir un cuadro completo del mundo trascendental, en donde la devoción y el amor puro por el Señor es lo que prevalece, sin ningún vestigio del deseo de enseñorearse de la creación del Señor. Esa clase de devotos del Señor son todas almas liberadas, representaciones perfectas de la potencia marginal o interna, en completa negación de la influencia de la potencia externa. A las esposas del Señor Kṛṣṇa, mediante la potencia interna, se les hizo olvidar las incommensurables glorias del Señor, de manera que no hubiera ningún defecto en el intercambio, y ellas dieron por sentado que el Señor era un esposo dominado que siempre las seguía a los lugares solitarios. En otras palabras, si ni siquiera los asociados personales del Señor lo conocen perfectamente bien, ¿qué conocen acerca de las trascendentales glorias del Señor los escritores de tesis o especuladores mentales? Los especuladores mentales presentan diferentes tesis de cómo Él se convierte en las causas de la creación, en los ingredientes de la creación, o en la causa material y eficiente de la creación, etc., pero todo ello no es más que un conocimiento parcial acerca del Señor. De hecho, ellos son tan ignorantes como el hombre común. Al Señor se le puede conocer únicamente en virtud de Su misericordia, y por ningún otro medio. Pero como los tratos del Señor con Sus esposas se basan en el amor y la devoción trascendentales y puros, todas las esposas están en el plano trascendental, sin contaminación material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā».

## El nacimiento del emperador Parīkṣit

शौनक उवाच

TEXTO 1

अश्वत्थाम्नोपसृष्टेन ब्रह्मशीर्ष्णोरुतेजसा ।

उत्तराया हतो गर्भ ईशेनाजीवितः पुनः ॥ १ ॥

*śaunaka uvāca*

*aśvatthāmnopasṛṣṭena brahma-śīrṣṇoru-tejasā*

*uttarāyā hato garbha īśenājīvitaḥ punaḥ*

*śaunakaḥ uvāca*—el sabio Śaunaka dijo; *aśvatthāmna*—de Aśvatthāmā (el hijo de Droṇa); *upasṛṣṭena*—mediante el lanzamiento de; *brahma-śīrṣṇā*—*brahmāstra*, el arma invencible; *uru-tejasā*—mediante una alta temperatura; *uttarāyāḥ*—de Uttarā (la madre de Parīkṣit); *hataḥ*—siendo arruinado; *garbhaḥ*—vientre; *īśena*—por el Señor Supremo; *ājīvitaḥ*—trajo a la vida; *punaḥ*—de nuevo.

**El sabio Śaunaka dijo: La fatal e invencible arma *brahmāstra* lanzada por Aśvatthāmā arruinó el vientre de Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit. Pero el Señor Supremo salvó a este último.**

SIGNIFICADO: Los sabios que estaban reunidos en el bosque de Naimiṣāraṇya le hicieron preguntas a Sūta Gosvāmī acerca del nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, pero en el transcurso de la narración se trataron otros temas, tales como el *brahmāstra* lanzado por el hijo de Droṇa, cómo Arjuna lo castigó, las oraciones de la reina Kuntīdevī, la visita de los Pāṇḍavas al lugar en que Bhīṣmadeva yacía, las oraciones de este y, posteriormente, la partida del Señor para Dvārakā. Se narró, además, Su arribo a Dvārakā y Su residencia con las dieciséis mil reinas, etc. Los sabios se absorbieron en dichas descripciones, pero ahora querían regresar al tema original, y por eso Śaunaka Rṣi hizo la petición. De modo que, se prosigue con el tema del arma *brahmāstra* que Aśvatthāmā lanzó.

TEXTO 2

तस्य जन्म महाबुद्धेः कर्माणि च महात्मनः ।

निधनं च यथैवासीत्स प्रेत्य गतवान् यथा ॥ २ ॥

*tasya janma mahā-buddheḥ karmāṇi ca mahātmanah  
nidhanam ca yathaivāsīt sa pretya gataṁ yathā*

*tasya*—su (de Mahārāja Parikṣit); *janma*—nacimiento; *mahā-buddheḥ*—de gran inteligencia; *karmāṇi*—actividades; *ca*—también; *mahā-ātmanah*—del gran devoto; *nidhanam*—muerte; *ca*—también; *yathā*—tal como fue; *eva*—por supuesto; *āsīt*—ocurrió; *saḥ*—él; *pretya*—destino después de morir; *gataṁ*—alcanzó; *yathā*—tal como fue.

**¿Cómo nació en ese vientre el gran emperador Parikṣit, quien era un devoto notable y sumamente inteligente? ¿Cómo ocurrió su muerte, y qué logró después de ella?**

SIGNIFICADO: El rey de Hastināpura (ahora Delhi) solía ser el emperador del mundo, al menos hasta la época del hijo de emperador Parikṣit. El Señor protegió a Mahārāja Parikṣit en el vientre de su madre, a fin de que se salvara con toda certeza de una muerte prematura provocada por la mala voluntad del hijo de un *brāhmaṇa*. Como la era de Kali comenzó a actuar justo después de la subida al poder de Mahārāja Parikṣit, el primer signo de mal augurio se exhibió en la maldición de que fuera objeto un rey tan extraordinariamente inteligente y consagrado como él. El rey es el protector de los ciudadanos desamparados, y el bienestar, la paz y la prosperidad de estos dependen de él. Desgraciadamente, por instigación de la caída era de Kali, se utilizó al desafortunado hijo de un *brāhmaṇa* para condenar al inocente Mahārāja Parikṣit, y, por ello, el rey se tuvo que preparar para la muerte en un plazo de siete días. Mahārāja Parikṣit es especialmente famoso como aquel a quien Viṣṇu protege, y al ser maldecido por el hijo de un *brāhmaṇa*, pudo haber invocado la misericordia del Señor para que lo salvara, pero no quiso hacerlo, porque era un devoto puro. Un devoto puro nunca le pide al Señor ningún favor indebido. Mahārāja Parikṣit sabía, así como también lo sabían todos los demás, que la maldición de la que el hijo del *brāhmaṇa* lo hizo objeto no se justificaba; pero él no quiso contrarrestarla, porque también sabía que la era de Kali había comenzado, y que con ella había comenzado la degradación de la muy talentosa comunidad *brāhmaṇa*, el primer síntoma de la era. Él no quiso interferir con la corriente del tiempo, sino que, más bien, se preparó para recibir la muerte de una manera muy alegre y adecuada. Por lo afortunado que era, obtuvo al menos siete días para prepararse y enfrentarse a la muerte, y, en consecuencia, utilizó el tiempo debidamente en compañía de Śukadeva Gosvāmī, el gran santo y devoto del Señor.

TEXTO 3      तदिदं श्रोतुमिच्छामो गदितुं यदि मन्यसे ।  
ब्रूहि नः श्रद्धानानां यस्य ज्ञानमदाच्छुक्रः ॥ ३ ॥

*tad idaṁ śrotum icchāmo gaditum yadi manyase  
brūhi naḥ śraddadhānānāṁ yasya jñānam adāc chuḥkṛ*

*tat*—todo; *idam*—esto; *śrotum*—oír; *icchāmaḥ*—deseosos todos; *gaditum*—narrar; *yadi*—si; *manyase*—crees; *brūhi*—por favor habla; *naḥ*—nosotros; *śraddadhānānām*—que somos muy respetuosos; *yasya*—cuyo; *jñānam*—conocimiento trascendental; *adāt*—entregó; *śukaḥ*—Śrī Śukadeva Gosvāmī.

**Con sumo respeto, todos nosotros queremos oír hablar de él [Mahārāja Parikṣit], a quien Śukadeva Gosvāmī le impartió conocimiento trascendental. Por favor, habla acerca de eso.**

SIGNIFICADO: Śukadeva Gosvāmī le impartió conocimiento trascendental a Mahārāja Parikṣit durante los siete días que a este le quedaban de vida, y Mahārāja Parikṣit lo oyó como es debido, tal como un estudiante fervoroso. El efecto de esa manera tan genuina de oír y cantar el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, lo compartieron igualmente tanto el oyente como el recitador. Ambos se beneficiaron. De los nueve tipos diferentes y trascendentales que se prescriben en el *Bhāgavatam* de servicio devocional que se le presta al Señor, ya sea que se emprendan todos ellos, o alguno de ellos, o incluso uno de ellos, todos son igualmente beneficiosos si se desempeñan correctamente. Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī fueron ejecutores sinceros de los dos primeros y más importantes de ellos, es decir, el proceso de cantar y el proceso de oír, y, por consiguiente, ambos lograron el éxito en su encomiable esfuerzo. La comprensión trascendental se logra mediante esa clase de audición y canto sincero, y de ninguna otra manera. Hay un tipo de maestro espiritual y discípulo muy anunciado en esta era de Kali. Se dice que el maestro le inyecta fuerza espiritual al discípulo mediante una corriente eléctrica que el maestro genera, y el discípulo comienza a sentir el impacto. El discípulo pierde el conocimiento, y el maestro se echa a llorar por haber agotado su provisión de supuestos bienes espirituales. Falsa propaganda de esa índole se está llevando a cabo en esta era, y el pobre hombre común es víctima de ella. En los tratos entre Śukadeva Gosvāmī y su gran discípulo Mahārāja Parikṣit no encontramos esa clase de cuentos folklóricos. El sabio recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* con devoción, y el gran rey lo oyó debidamente. El rey no sintió ningún impacto de corriente eléctrica que proviniera del maestro, ni tampoco perdió el conocimiento mientras recibía el conocimiento que el maestro le daba. Por lo tanto, uno no debe ser víctima de esas propagandas desautorizadas que hacen algunos falsos representantes del conocimiento védico. Los sabios de Naimiṣāraṇya se mostraron muy respetuosos mientras oían hablar de Mahārāja Parikṣit, porque este último había empleado el proceso de *oír fervientemente* para recibir el conocimiento que Śukadeva Gosvāmī le impartió. Oír fervientemente al maestro genuino es la única manera de recibir conocimiento trascendental, y no hay ninguna necesidad de prácticas místicas o misticismo oculto en busca de efectos milagrosos. El proceso es simple, pero solo la persona sincera puede alcanzar el resultado deseado.

सूत उवाच

TEXTO 4

अपीपलद्धर्मराजः पितृवद्राज्यन् प्रजाः ।  
निःस्पृहः सर्वकामेभ्यः कृष्णपादानुसेवया ॥ ४ ॥

*sūta uvāca*

*apīpalad dharma-rājah pitṛvad rañjayan prajāḥ  
niḥspṛhaḥ sarva-kāmebhyaḥ kṛṣṇa-pādānusevayā*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *apīpalat*—administró prósperamente; *dharma-rājah*—el rey Yudhiṣṭhira; *pitṛ-vat*—exactamente igual que su padre; *rañjayan*—complaciendo; *prajāḥ*—a todos aquellos que nacían; *niḥspṛhaḥ*—sin ambición personal; *sarva*—todo; *kāmebhyaḥ*—de la complacencia de los sentidos; *kṛṣṇa-pāda*—los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa; *anusevayā*—a fuerza de prestar servicio continuo.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Durante su reinado, el emperador Yudhiṣṭhira administró de un modo generoso para con todos. Él era exactamente igual que su padre. Él no tenía ninguna ambición personal y estaba exento de toda clase de complacencia de los sentidos, por su continuo servicio a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: Como se mencionó en nuestra introducción al Primer Canto: «Existe la necesidad de la ciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, por el bien de toda la humanidad que sufre en el mundo, y nosotros simplemente le pedimos a los líderes de todas las naciones, que acojan esta ciencia de Kṛṣṇa por su propio bien, por el bien de la sociedad y por el bien de toda la gente del mundo». Y esto lo confirma aquí el ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la personificación de la bondad. En la India, la gente anhela el *rāma-rājya*, porque la Personalidad de Dios era el rey ideal, y todos los demás reyes o emperadores de la India controlaban el destino del mundo en aras de la prosperidad de cada ser viviente que nacía en la Tierra. Aquí es significativa la palabra *prajāḥ*. El significado etimológico de la palabra es «aquello que nace». En la Tierra hay muchas especies de vida, las cuales abarcan desde los seres acuáticos hasta los seres humanos perfectos, y a todos los que las integran se los conoce como *prajāḥ*. Al Señor Brahmā, el creador de este universo en particular, se lo conoce como el Prajāpati, por ser el abuelo de todos los que han nacido. Así pues, *prajā* se utiliza aquí en un sentido más amplio que el que se le da en la actualidad. El rey representa a todos los seres vivientes: los seres acuáticos, las plantas, los árboles, los reptiles, las aves, los animales y el hombre. Cada uno de ellos es una parte integral del Señor Supremo, (Bg. 14.4), y el rey, siendo el representante del Señor Supremo, tiene la obligación de brindarles a todos la debida protección. No ocurre así con los presidentes y dictadores de este desmoralizado sistema de administración, en el que a los animales inferiores no se les da protección alguna, mientras que a los animales superiores se les da una supuesta protección. Pero ello constituye una gran ciencia, que puede aprender únicamente aquel que conoce la *ciencia de Kṛṣṇa*. Por el hecho de conocer la ciencia de Kṛṣṇa, uno puede convertirse en el hombre más



perfecto del mundo, y a menos que se tenga conocimiento de esa ciencia, todas las aptitudes y diplomas de doctorado que se hayan adquirido mediante la educación académica, son malos e inútiles. Mahārāja Yudhiṣṭhira conocía muy bien esa ciencia de Kṛṣṇa, pues se afirma aquí que mediante el continuo cultivo de la misma, o por prestarle al Señor servicio devocional continuo, adquirió la capacidad de administrar el Estado. A veces el padre se muestra aparentemente cruel con un hijo, pero eso no significa que el padre haya perdido la capacidad de ser padre. El padre siempre es padre, porque siempre tiene presente en el corazón el bien del hijo. El padre quiere que cada uno de sus hijos llegue a ser mejor que él. Por consiguiente, un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era la personificación de la bondad, quería que todo aquel que se encontrara bajo su administración —especialmente el ser humano, que tiene una conciencia más desarrollada— se volviera devoto del Señor Kṛṣṇa, de modo que todo el mundo pudiera librarse de las tonterías de la existencia material. El lema de su administración era «todo lo bueno para los ciudadanos», pues como él era la bondad personificada, sabía perfectamente bien lo que era realmente bueno para ellos. Él dirigía la administración sobre la base de ese principio, y no sobre la base del principio *rākṣasī*, o demoníaco, de la complacencia de los sentidos. Como rey ideal que era, no tenía ninguna ambición personal ni había lugar para la complacencia de los sentidos, porque, en todo momento, todos los sentidos los tenía dedicados al servicio amoroso del Señor Supremo, lo cual incluye el servicio parcial que se les presta a los seres vivientes, que constituyen las partes integrales del todo completo. Aquellos que están muy dedicados a prestarles servicio a las partes integrales dejando a un lado el todo, solo pierden el tiempo y la energía, como ocurre cuando uno riega las hojas de un árbol sin regar la raíz. Si se vierte agua en la raíz, las hojas se nutren perfecta y automáticamente, pero si se vierte agua solo en las hojas, se desperdicia toda la energía. En consecuencia, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba dedicado constantemente al servicio del Señor, y, por ende, las partes integrales del Señor —los seres vivientes que se encontraban bajo su cuidadosa administración— eran atendidas a la perfección, proveyéndoseles de todas las comodidades en esta vida, y de pleno progreso en la siguiente. Esa es la manera de dirigir perfectamente la administración estatal.

## TEXTO 5

सम्पदः क्रतवो लोका महिषी भ्रातरो महि ।

जम्बूद्वीपाधिपत्यं च यशश्च त्रिदिवं गतम् ॥ ५ ॥

*sampadaḥ kratavo lokā mahiṣī bhrātaro mahī  
jambūdvīpādhipatyam ca yaśaś ca tri-divam gatam*

*sampadaḥ*—opulencia; *kratavaḥ*—sacrificios; *lokāḥ*—destino futuro; *mahiṣī*—las reinas; *bhrātaraḥ*—los hermanos; *mahī*—la Tierra; *jambū-dvīpa*—el globo o planeta en el que residimos; *ādhipatyam*—soberanía; *ca*—también; *yaśaḥ*—fama; *ca*—y; *tri-divam*—planetas celestiales; *gatam*—se extendió por.

**Incluso hasta los planetas celestiales llegaron las noticias acerca de las posesiones mundanas de Mahārāja Yudhiṣṭhira, los sacrificios mediante los cuales llegaría a un mejor destino, su reina, sus leales hermanos, sus extensas tierras, su soberanía en el planeta Tierra, y su fama, etc.**

SIGNIFICADO: Solo el nombre y la fama de un hombre rico y notable llegan a conocerse por todas partes del mundo, y el nombre y la fama de Mahārāja Yudhiṣṭhira llegaron a los planetas superiores, debido a su buena administración, sus posesiones mundanas, su gloriosa esposa Draupadī, la fuerza de sus hermanos Bhīma y Arjuna, y su sólido poder soberano en el mundo, este último conocido como Jambudvīpa. Aquí la palabra *lokāḥ* es significativa. Por todas partes del cielo hay diseminados diferentes *lokas* o planetas superiores, tanto materiales como espirituales. Una persona puede llegar a ellos en virtud de su trabajo en la vida actual, tal como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.25). Allí no se permite la entrada a la fuerza. A los diminutos científicos e ingenieros de lo material, que han descubierto vehículos para viajar por el espacio sideral unos miles de kilómetros, no se les permitirá entrar. Esa no es la manera de llegar a los planetas mejores que este. Para entrar en esos planetas felices, uno debe capacitarse mediante el sacrificio y el servicio. Aquellos que son pecadores en cada etapa de la vida, solo pueden esperar que se les degrade hasta la vida animal, para sufrir cada vez más los tormentos de la existencia material, y esto también se declara en el *Bhagavad-gītā* (16.19). Los buenos sacrificios y cualidades de Mahārāja Yudhiṣṭhira eran tan elevados y virtuosos, que hasta los residentes de los planetas celestiales superiores ya estaban preparados para recibirlo como uno de ellos.

TEXTO 6      किं ते कामाः सुरस्पर्हा मुकुन्दमनसो द्विजाः ।  
अधिजहुर्मुदं राज्ञः क्षुधितस्य यथेतरे ॥ ६ ॥

*kiṁ te kāmāḥ sura-spārhā   mukunda-manaso dvijāḥ*  
*adhijahrur mudam rājñāḥ   kṣudhitasya yathetare*

*kim*—para qué; *te*—todos esos; *kāmāḥ*—objetos de disfrute de los sentidos; *sura*—de los ciudadanos del cielo; *spārhāḥ*—aspiraciones; *mukunda-manasaḥ*—de aquel que ya está consciente de Dios; *dvijāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *adhijahrur*—podía satisfacer; *mudam*—placer; *rājñāḥ*—del rey; *kṣudhitasya*—del hambriento; *yathā*—tal como es; *itare*—en otras cosas.

**¡Oh, *brāhmaṇas*!, la opulencia del rey era tan encantadora, que los ciudadanos del cielo la ambicionaban. Pero como él estaba absorto en el servicio del Señor, nada fuera de ese servicio podía satisfacerlo.**

SIGNIFICADO: Hay dos cosas en el mundo que pueden satisfacer a los seres vivientes. Cuando uno está enfrascado en lo material, se satisface únicamente mediante la

complacencia de los sentidos, pero cuando uno está liberado de las condiciones de las modalidades materiales, se satisface únicamente mediante la ejecución de un amoroso servicio en aras de la satisfacción del Señor. Esto significa que el ser viviente es por constitución un *servidor* y no alguien que es *servido*. Ilusionado por las condiciones de la energía externa, uno cree falsamente ser el servido, pero en realidad no lo es; es el sirviente de los sentidos y de cosas tales como la lujuria, el deseo, la ira, la avaricia, el orgullo, la locura y la intolerancia. Cuando uno se halla en su sano juicio en virtud del logro del conocimiento espiritual, se da cuenta de que no es el amo del mundo material, sino solo un sirviente de los sentidos. En ese momento, uno implora estar al servicio del Señor, y así se vuelve feliz sin que lo engañe la supuesta felicidad material. Mahārāja Yudhiṣṭhira era una de las almas liberadas y, por consiguiente, para él no había placer en un vasto reino, una buena esposa, unos hermanos obedientes, unos súbditos felices y un mundo próspero. Estas bendiciones se le presentan automáticamente a un devoto puro, aun a pesar de que el devoto no las desee. El ejemplo que se da aquí es muy adecuado. Se dice que a alguien que tiene hambre, jamás lo satisface nada que no sea comida.

El mundo material por entero está lleno de seres vivientes hambrientos. No es hambre de buena comida, refugio o satisfacción de los sentidos. *Es hambre de una atmósfera espiritual*. Solo por la ignorancia, ellos creen que el mundo está insatisfecho porque no hay suficiente comida, refugio, defensa y objetos para complacer los sentidos. Eso se denomina ilusión. Cuando el ser viviente está hambriento de satisfacción espiritual, se le hace creer que lo que tiene es hambre material. Pero los necios líderes no pueden entender que, hasta la gente que en lo material está satisfecha de la manera más suntuosa, sigue hambrienta. ¿Y de qué es su hambre y pobreza? Es, en realidad, hambre de comida espiritual, de refugio espiritual, de defensa espiritual y de complacencia espiritual de los sentidos. Todo esto puede obtenerse en la compañía del Espíritu Supremo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y, por lo tanto, a aquel que lo obtiene no lo puede atraer la supuesta comida, refugio, defensa y complacencia sensual del mundo material, sin siquiera si estos son el deleite de los habitantes de los planetas celestiales. Por consiguiente, en el *Bhagavad-gītā* (8.16) el Señor dice que uno no puede satisfacer su hambre ni siquiera en el planeta más elevado del universo, es decir, Brahmāloka, en el que la duración de la vida se multiplica por millones de años según los cálculos terrestres. Esa hambre solo puede ser satisfecha cuando el ser viviente se sitúa en la inmortalidad, la cual se logra en el cielo espiritual —muy por encima de Brahmāloka— en compañía del Señor Mukunda, el Señor que le otorga a Sus devotos el trascendental placer de la liberación.

TEXTO 7

मातुर्गर्भगतो वीरः स तदा भृगुनन्दन ।  
ददर्श पुरुषं कञ्चिद्दह्यमानोऽस्रतेजसा ॥ ७ ॥

mātur garbha-gato vīrah sa tadā bhr̥gu-nandana  
dadarsa puruṣaṁ kañcid dahyamāno 'stra-tejasā

*mātuḥ*—madre; *garbha*—vientre; *gataḥ*—situado allí; *vīraḥ*—el gran guerrero; *sah*—el niño Parikṣit; *tadā*—en ese entonces; *bhṛgu-nandana*—¡oh, hijo de Bhṛgu!; *dadarśa*—pudo ver; *puruṣam*—el Señor Supremo; *kañcit*—como otra persona; *dahyamānaḥ*—sufriendo las quemaduras; *astra*—el *brahmāstra*; *tejasā*—temperatura.

**¡Oh, hijo de Bhṛgu [Śaunaka], cuando el niño Parikṣit, el gran guerrero, se hallaba en el vientre de su madre, Uttarā, y estaba sufriendo a causa del abrasador calor del *brahmāstra* [lanzado por Aśvatthāmā], pudo observar al Señor Supremo que se dirigía hacia él.**

SIGNIFICADO: Por lo general, la muerte implica permanecer en trance durante siete meses. Al ser viviente, según sus propias acciones, se le permite entrar en el vientre de una cierta madre por medio del semen de un cierto padre, y de ese modo adquiere el cuerpo que ha deseado. Esa es la ley por la que se nace en cuerpos específicos conforme a las acciones pasadas. Cuando el ser viviente se despierta del trance, siente el inconveniente de estar confinado en el vientre, y por ello quiere salir fuera de él, y, en ocasiones, tiene la fortuna de poder orarle al Señor pidiéndole dicha liberación. Mientras Mahārāja Parikṣit se hallaba en el vientre de su madre, lo alcanzó el *brahmāstra* lanzado por Aśvatthāmā, y comenzó a sentir el abrasador calor del arma. Pero como era un devoto del Señor, Este apareció al instante en el vientre mediante Su energía todopoderosa, y el niño pudo ver que alguien había llegado a salvarlo. Pese a esa desamparada condición en que se encontraba, el niño Parikṣit soportó la inaguantable temperatura, debido a que era un gran guerrero por naturaleza. Y por esa razón se ha empleado la palabra *vīraḥ*.

TEXTO 8      अङ्गुष्ठमात्रमलं स्फुरत्पुरटमौलिनम् ।  
अपीव्यदर्शनं श्यामं तडिद्वाससमच्युतम् ॥ ८ ॥

*aṅguṣṭha-mātram amalam sphurat-puraṭa-maulinam*  
*apīvyā-darśanam śyāmaṁ taḍid vāsasam acyutam*

*aṅguṣṭha*—de la medida de un pulgar; *mātram*—únicamente; *amalam*—trascendental; *sphurat*—ardiente; *puraṭa*—oro; *maulinam*—yelmo; *apīvyā*—muy hermoso; *darśanam*—de mirar; *śyāmam*—negruzco; *taḍit*—relámpago; *vāsasam*—ropa; *acyutam*—el Infalible (el Señor).

**Él [el Señor] era solo del tamaño del pulgar, pero era trascendental por completo. Tenía el cuerpo muy hermoso, negruzco e infalible, y llevaba puesta una ropa de un amarillo brillante y un yelmo de un dorado encendido. Fue así que el niño lo vio.**

## TEXTO 9

श्रीमदीर्घचतुर्बाहुं तसकाञ्चनकुण्डलम् ।  
क्षतजाक्षं गदापाणिमात्मनः सर्वतो दिशम् ।  
परिभ्रमन्तमुल्काभां भ्रामयन्तं गदां मुहुः ॥ ९ ॥

*śrīmad-īrgha-catur-bāhum tapta-kāñcana-kuṇḍalam*  
*kṣatajākṣam gadā-pāṇim ātmanaḥ sarvato diśam*  
*paribhramantam ulkābhām bhrāmayantam gadām muhuḥ*

*śrīmat*—adornado; *īrgha*—prolongados; *catur-bāhum*—de cuatro manos; *tapta-kāñcana*—oro fundido; *kuṇḍalam*—pendientes; *kṣataja-akṣam*—ojos rojos como la sangre; *gadā-pāṇim*—mano con una maza; *ātmanaḥ*—propio; *sarvataḥ*—todo; *diśam*—alrededor; *paribhramantam*—yendo de un lado a otro; *ulkābhām*—como estrellas fugaces; *bhrāmayantam*—circundante; *gadām*—la maza; *muhuḥ*—constantemente.

**El Señor estaba adornado con cuatro manos, pendientes de oro fundido, y ojos furiosos, rojos como la sangre. Mientras se movía de un lado a otro, Su maza giraba constantemente a Su alrededor, como una estrella fugaz.**

SIGNIFICADO: En la *Brahma-saṁhitā* (cap. 5) se dice que el Supremo Señor Govinda, mediante Su porción plenaria, entra en el halo del universo y se distribuye como Paramātmā, o la Superalma, no solo dentro del corazón de cada ser viviente, sino también dentro de cada uno de los átomos de los elementos materiales. De modo que, el Señor está dentro y fuera de todo en virtud de Su potencia inconcebible, y fue así que entró en el vientre de Uttarā a salvar a Su amado devoto Mahārāja Parikṣit. En el *Bhagavad-gītā* (9.31), el Señor le aseguró a todo el mundo que Sus devotos nunca serán vencidos. Nadie puede matar a un devoto del Señor, porque el Señor lo protege, y nadie puede salvar a una persona a la que el Señor desee matar. El Señor es todopoderoso y, por consiguiente, puede tanto salvar como matar a voluntad. Él se le hizo visible a Su devoto Mahārāja Parikṣit incluso en esa difícil posición (en el vientre de su madre), en la forma precisamente indicada para la visión de él. El Señor puede volverse más grande que miles de universos, y al mismo tiempo más pequeño que un átomo. Misericordioso como es, se vuelve justamente adecuado para la visión del limitado ser viviente. Él es ilimitado. A Él no lo limita ninguna medida de nuestros cálculos. Él puede volverse más grande que lo que podemos imaginar, y más pequeño que lo que podemos concebir. Pero, en todas las circunstancias, Él es el mismo Señor todopoderoso. No hay ninguna diferencia entre el Viṣṇu tamaño pulgar del vientre de Uttarā y el Nārāyaṇa de cuerpo completo que se encuentra en *Vaikuṇṭha-dhāma*, el Reino de Dios. Él acepta la forma de *arcā-vigraha* (la Deidad venerable) solo para recibir el servicio que le presten Sus diferentes devotos ineptos. Por la misericordia del *arcā-vigraha* —la forma del Señor hecha de elementos materiales—, los devotos que están en el mundo material pueden acercarse fácilmente al Señor, si bien los sentidos materiales no pueden concebirlo. El *arcā-vigraha* es, por lo tanto, una forma del Señor completamente espiritual, que los devotos materiales pueden percibir; ese *arcā-vigraha* del Señor nunca debe considerarse

material. Para el Señor no hay diferencia entre la materia y el espíritu, si bien hay un abismo entre los dos en el caso del ser viviente condicionado. Para el Señor no hay nada más que existencia espiritual, e, igualmente, para el devoto puro del Señor no hay nada que no sea existencia espiritual, en su íntima relación con el Señor.

**TEXTO 10** अस्त्रतेजः स्वगदया नीहारमिव गोपतिः ।  
विधमन्तं सन्निकर्षे पर्यैक्षत क इत्यसौ ॥१०॥

*astra-tejaḥ sva-gadayā nihāram iva gopatiḥ  
vidhamantaṁ sannikarṣe paryaikṣata ka ity asau*

*astra-tejaḥ*—radiación del *brahmāstra*; *sva-gadayā*—mediante Su propia maza; *nihāram*—gotas de rocío; *iva*—como; *gopatiḥ*—el sol; *vidhamantaṁ*—el acto de desaparecer; *sannikarṣe*—cerca; *paryaikṣata*—observando; *kaḥ*—quién; *iti asau*—este cuerpo.

Así pues, el Señor estaba dedicado a dispersar la radiación del *brahmāstra*, tal como el sol evapora una gota de rocío. El niño lo observaba, y pensó en quién era el Señor.

**TEXTO 11** विधूय तदमेयात्मा भगवान्धर्मगुब्बिभुः ।  
मिषतो दशमासस्य तत्रैवान्तर्दधे हरिः ॥११॥

*vidhūya tad ameyātmā bhagavān dharma-gub vibhuḥ  
miṣato daśamāsasya tatraivāntardadhe hariḥ*

*vidhūya*—habiendo lavado por completo; *tat*—esa; *ameyātmā*—la Superalma que está dentro y fuera de todo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *dharma-gub*—el protector de la rectitud; *vibhuḥ*—el Supremo; *miṣataḥ*—mientras observaba; *daśamāsasya*—de aquel a quien visten todas las direcciones; *tatra eva*—en seguida; *antaḥ*—perderse de vista; *dadhe*—se volvió; *hariḥ*—el Señor.

Mientras era así observado por el niño, el Supremo Señor y Personalidad de Dios, la Superalma de todos y el protector de los justos, quien se extiende por todas las direcciones y a quien el tiempo y el espacio no lo limitan, desapareció de súbito.

**SIGNIFICADO:** El niño Parikṣit no estaba observando a un ser viviente a quien lo limitan el tiempo y el espacio. Entre el Señor y el ser viviente individual hay un abismo. Al Señor se le menciona aquí como el ser viviente supremo, no limitado por el tiempo y el espacio. A todo ser viviente lo limita el tiempo y el espacio. Aun a pesar de que el ser viviente sea uno con el Señor en sentido cualitativo, cuantitativamente existe una gran

diferencia entre el Alma Suprema y el alma individual común. En el *Bhagavad-gītā* se dice que tanto los seres vivos como el Ser Supremo son omnipresentes (*yena sarvam idam tatam*); sin embargo, hay una diferencia entre esas dos clases de omnipresencia. Un ser vivo o alma común puede ser omnipresente dentro de su propio y limitado cuerpo, pero el ser vivo supremo es omnipresente en todo espacio y en todo tiempo. Con su omnipresencia, el ser vivo común no puede extender su influencia sobre otro ser vivo común, pero la Superalma Suprema, la Personalidad de Dios, es ilimitadamente capaz de ejercer Su influencia sobre todos los lugares y todos los tiempos, y sobre todos los seres vivos. Y por ser Él omnipresente, no limitado por el tiempo y el espacio, puede aparecer incluso dentro del vientre de la madre del niño Parikṣit. A Él se le menciona aquí como el protector de los justos. Cualquiera que sea un alma entregada al Supremo es justo, y el Señor lo protege de modo específico en todas las circunstancias. El Señor también es el protector indirecto del injusto, pues Él corrige los pecados de estos a través de Su potencia externa. Al Señor se le menciona aquí como aquel que está vestido en las diez direcciones. Esto significa: vestido con prendas en diez lados, arriba y abajo. Él está presente en todas partes, y puede aparecer y desaparecer a voluntad de cualquier lugar, sin excepción. Su desaparición de la vista del niño Parikṣit no significa que apareciera en el lugar proveniente de alguna otra parte. Él ya se hallaba presente ahí, e incluso después de Su desaparición estaba ahí, aunque invisible a los ojos del niño. La cobertura material constituida por el refulgente firmamento es también algo así como el vientre de la Madre Naturaleza, y el Señor, el padre de los seres vivos, nos pone en ese vientre. El Señor está presente en todas partes, incluso en este vientre material de madre Durgā, y aquellos que lo merecen pueden verlo.

TEXTO 12      ततः सर्वगुणोदरके सानुकूलग्रहोदये ।  
जज्ञे वंशधरः पाण्डोर्भूयः पाण्डुरिवौजसा ॥१२॥

*tataḥ sarva-guṇodarke sānukūla-grahodaye*  
*jajñe vaṁśa-dharaḥ pāṇḍor bhūyaḥ pāṇḍur ivaujasā*

*tataḥ*—inmediatamente después; *sarva*—todos; *guṇa*—buenos signos; *udarke*—habiendo evolucionado gradualmente; *sa-anukūla*—todos favorables; *grahodaye*—constelación de influencia estelar; *jajñe*—nació; *vaṁśa-dharaḥ*—el heredero legítimo; *pāṇḍoḥ*—de Pāṇḍu; *bhūyaḥ*—siendo; *pāṇḍuḥ iva*—exactamente igual que Pāṇḍu; *ojasā*—por la valentía.

**Luego, después de que todos los signos buenos del Zodíaco evolucionaron gradualmente, nació el heredero legítimo de Pāṇḍu, quien sería tan valiente como él.**

**SIGNIFICADO:** Los cálculos astronómicos acerca de las influencias que ejercen las estrellas sobre un ser vivo, no son suposiciones sino una realidad, tal como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. A todo ser vivo lo controlan las leyes de la naturaleza minuto a

minuto, tal como a un ciudadano lo controla la influencia del Estado. Las leyes del Estado se observan de un modo burdo, pero las leyes de la naturaleza material, siendo sutiles para nuestra comprensión burda, no pueden percibirse de ese modo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3,9), cada acción que se realiza en la vida produce una reacción que nos ata, y únicamente a aquellos que actúan en nombre de Yajña (Viṣṇu) no los atan las reacciones. Las autoridades superiores, los agentes del Señor, juzgan nuestras acciones, y de ese modo se nos otorgan cuerpos conforme a nuestras actividades. La ley de la naturaleza es tan sutil, que a cada parte de nuestro cuerpo la influyen las estrellas respectivas, y en virtud de la manipulación de dicha influencia astronómica, el ser viviente obtiene su cuerpo de trabajo para cumplir con las condiciones de su encarcelamiento. Por lo tanto, el destino de un hombre se determina mediante la constelación que está presente en el momento de su nacimiento, y un astrólogo entendido en la materia puede hacerle un horóscopo genuino. Se trata de una gran ciencia, y el mal uso que se haga de una ciencia no implica que esta sea inútil. Mahārāja Parikṣit, e incluso la Personalidad de Dios, aparece bajo ciertas constelaciones de estrellas buenas, y así es como se ejerce la influencia sobre el cuerpo que de ese modo nace en un momento auspicioso. La constelación más auspiciosa de todas se manifiesta durante la aparición del Señor en este mundo material, y recibe específicamente el nombre de *jayantī*, palabra de la que no se debe abusar empleándola con cualesquiera otros propósitos. Mahārāja Parikṣit no solo era un gran emperador *kṣatriya*, sino también un gran devoto del Señor. Luego él no puede nacer en un momento desfavorable. Así como para recibir a una personalidad respetable se selecciona un lugar y tiempo idóneos, así mismo para recibir a una personalidad como Mahārāja Parikṣit, a quien el Señor Supremo quería de una manera especial, se escoge un momento oportuno, en el que todas las estrellas buenas se reúnan para ejercer su influencia sobre el rey. Por consiguiente, él nació justo para ser conocido como el gran héroe del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa disposición ideal de las influencias astrales jamás es una creación de la voluntad del hombre, sino que la hace la dirección superior del agente del Señor Supremo. Claro que, la disposición se hace de acuerdo con las buenas o malas acciones del ser viviente. En eso estriba la importancia de los actos piadosos que el ser viviente realiza. Solo en virtud de actos piadosos se le puede permitir a uno obtener buenas riquezas, buena educación y rasgos hermosos. Los *saṁskāras* de la escuela del *sanātana-dharma* (la ocupación eterna del hombre) son muy idóneos para crear una atmósfera en la que se puedan aprovechar las buenas influencias de las estrellas, y, en consecuencia, el *garbhādhāna-saṁskāra*, o el primer proceso purificador del futuro hijo, proceso prescrito para las castas superiores, es el comienzo de todos los actos piadosos necesarios para que la sociedad humana reciba una buena, piadosa e inteligente clase de hombres. En el mundo habrá paz y prosperidad solamente en virtud de una población buena y cuerda; el infierno y la perturbación que hay se deben solo a un vulgo demente, no deseado y adicto a la complacencia sexual.

TEXTO 13 तस्य प्रीतमना राजा विप्रैर्धौम्यकृपादिभिः ।  
जातकं कारयामास वाचयित्वा च मङ्गलम् ॥१३॥



*tasya prīta-manā rājā viprair dhaumya-kṛpādibhiḥ  
jātakam kārāyām āsa vācayitvā ca maṅgalam*

*tasya*—su; *prīta-manāḥ*—satisfecho; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vipraiḥ*—por los eruditos *brāhmaṇas*; *dhaumya*—Dhaumya; *kṛpa*—Kṛpa; *ādibhiḥ*—y también otros; *jātakam*—uno de los procesos purificatorios que se realizan justo después del nacimiento de un niño; *kārāyām āsa*—hizo que se ejecutara; *vācayitvā*—mediante la recitación; *ca*—también; *maṅgalam*—auspiciosos.

**El rey Yudhiṣṭhira, quien estaba muy satisfecho con el nacimiento de Mahārāja Parikṣit, hizo que se ejecutara el proceso purificadorio del nacimiento. Eruditos brāhmaṇas, encabezados por Dhaumya y Kṛpa, recitaron himnos auspiciosos.**

SIGNIFICADO: Existe la necesidad de una buena e inteligente clase de *brāhmaṇas* que sean expertos en ejecutar los procesos purificatorios prescritos en el sistema de *varṇāśrama-dharma*. A menos que se lleven a cabo esos procesos purificatorios, no hay posibilidad de que haya una buena población, y en la era de Kali la población de todas partes del mundo es de calidad *śūdra* o inferior, por la falta de ese proceso purificadorio. Sin embargo, en esta era no es posible revivir el proceso védico de purificación, por la falta de los medios apropiados y de buenos *brāhmaṇas*; mas, aun así, se tiene el sistema Pāñcarātrika, también recomendado para esta era. El sistema Pāñcarātrika actúa sobre los hombres de la clase *śūdra*, supuestamente la población de Kali-yuga, y es el proceso purificadorio que se prescribe y que es idóneo para la época y el momento. Un proceso purificadorio de esa índole se admite únicamente en aras de la elevación espiritual, y con ningún otro propósito. La elevación espiritual jamás está condicionada por un linaje superior o inferior.

Después del proceso purificadorio *garbhādhāna*, hay algunos otros *saṁskāras*, tales como el *śīmāntonmayana*, el *sadha-bhakṣaṇam*, etc., que se realizan durante el período del embarazo, y cuando el niño nace el primer proceso purificadorio es el de *jāta-karma*. Mahārāja Yudhiṣṭhira ejecutó debidamente ese proceso con la ayuda de buenos y eruditos *brāhmaṇas*, tales como Dhaumya —el sacerdote real— y Kṛpācārya, quien no solo era un sacerdote, sino también un gran general. Para ejecutar la ceremonia, Mahārāja Yudhiṣṭhira empleó a estos dos entendidos y perfectos sacerdotes, asistidos por otros buenos *brāhmaṇas*. Por lo tanto, todos los *saṁskāras*, o procesos purificatorios, no son meras formalidades o funciones sociales únicamente, sino que todos tienen propósitos prácticos, y *brāhmaṇas* perfectos, tales como Dhaumya y Kṛpa, pueden ejecutarlos con éxito. Esa clase de *brāhmaṇas* no solo son poco comunes, sino que además no se consiguen en esta época, y, en consecuencia, para la elevación espiritual en esta caída era, los Gosvāmīs prefieren los procesos purificatorios según las fórmulas Pāñcarātrika, en vez de los ritos védicos.

Kṛpācārya es el hijo del gran Ṛṣi Sardban, y nació en la familia de Gautama. Su nacimiento se dice que fue accidental. Por casualidad, el gran Ṛṣi Sardban conoció a Janapadī, famosa y frívola muchacha del cielo, y el Ṛṣi Sardban derramó semen

en dos partes. De una de las partes nació de inmediato un niño y de la otra una niña, que nacieron como mellizos. Al niño se lo conoció luego como Kṛpa, y a la niña como Kṛpī. Mientras Mahārāja Śantanu se hallaba de cacería por la jungla, recogió a los niños y los crió, llevándolos hasta el nivel brahmínico mediante el debido proceso purificadorio. Kṛpācārya se convirtió luego en un gran general como Droṇācārya, y su hermana se casó con Droṇācārya. Kṛpācārya participó más adelante en la batalla de Kurukṣetra, y se unió al bando de Duryodhana. Kṛpācārya ayudó a matar a Abhimanyu, el padre de Mahārāja Parīkṣit, pero, no obstante, la familia de los Pāṇḍavas lo tenía en gran estima, por ser un *brāhmaṇa* tan eminente como Droṇācārya. Cuando a los Pāṇḍavas se los envió al bosque después de ser derrotados en la apuesta que les hizo Duryodhana, Dhṛtarāṣṭra le confió los Pāṇḍavas a Kṛpācārya para que los guiara. Al final de la batalla, Kṛpācārya se convirtió de nuevo en un miembro de la asamblea real, y fue llamado durante el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit para la recitación de los auspiciosos himnos védicos, con objeto de que la ceremonia fuera un éxito. Mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira abandonaba el palacio para su gran partida hacia los Himālayas, dejó a Mahārāja Parīkṣit bajo el cuidado de Kṛpācārya en calidad de discípulo, y se fue del hogar, satisfecho de que Kṛpācārya se hubiera hecho cargo de Mahārāja Parīkṣit. Los grandes administradores, reyes y emperadores se encontraban bajo la guía de eruditos *brāhmaṇas* tales como Kṛpācārya, y por eso eran capaces de actuar debidamente en el desempeño de las responsabilidades políticas.

TEXTO 14      हिरण्यं गां महीं ग्रामान् हस्त्यश्वा नृपतिर्वरान् ।  
 प्रादात्स्वन्नं च विप्रेभ्यः प्रजातीर्थे स तीर्थवित् ॥१४॥

*hiraṇyam gām mahīm grāmān hasty-śvān nṛpatir varān  
 prādāt svannam ca viprebhyaḥ prajā-tīrthe sa tīrthavit*

*hiraṇyam*—oro; *gām*—vacas; *mahīm*—tierras; *grāmān*—aldeas; *hasti*—elefantes; *śvān*—caballos; *nṛpatiḥ*—el rey; *varān*—recompensa; *prādāt*—dio como caridad; *su-annam*—buenos granos alimenticios; *ca*—y; *viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*; *prajā-tīrthe*—en ocasión de dar caridad con motivo del nacimiento de un hijo; *saḥ*—él; *tīrthavit*—aquel que sabe cómo, cuándo y dónde debe darse caridad.

**Ante el nacimiento de un hijo, el rey, que sabía cómo, dónde y cuándo se debía dar caridad, les dio a los *brāhmaṇas* oro, tierras, aldeas, elefantes, caballos y buenos granos alimenticios.**

SIGNIFICADO: Solo los *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* están autorizados a aceptar la caridad que dan las personas casadas. En todas las diferentes ocasiones de *saṁskāras*, especialmente durante el nacimiento, el matrimonio y el deceso, se distribuyen riquezas

entre los *brāhmaṇas*, debido a que ellos prestan el servicio de más alta calidad en relación con la necesidad primordial de la humanidad. La caridad era considerable en la forma de oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y granos alimenticios, junto con otros materiales para cocinar una comida completa. Así pues, los *brāhmaṇas* no eran pobres en el verdadero sentido de la palabra. Por el contrario, como poseían oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y suficientes granos, no tenían que ganarse nada por sí mismo. Ellos simplemente se consagraban a trabajar por el bienestar de toda la sociedad.

La palabra *tīrthavit* es significativa, porque el rey sabía bien dónde y cuándo se debía dar caridad. La caridad nunca es ciega ni improductiva. En los *śāstras* se indica que la caridad se les ofrecía a personas que merecían recibirla en virtud de la iluminación espiritual. En los *śāstras* jamás se ha de encontrar que el objeto de la caridad sea el llamado *daridra-nārāyaṇa*, un concepto erróneo que del Señor Supremo tienen algunas personas desautorizadas. Ni tampoco puede un hombre pobre y desdichado recibir una gran y generosa caridad en la forma de caballos, elefantes, tierras y aldeas. En conclusión, a los hombres inteligentes, o los *brāhmaṇas* dedicados específicamente al servicio del Señor, se les mantenía como es debido, sin que tuvieran que angustiarse por las necesidades del cuerpo, y el rey y otras personas casadas velaban por todas sus comodidades con mucho gusto.

En los *śāstras* se estipula que mientras el niño está unido a la madre mediante el cordón umbilical, su cuerpo y el de la madre son uno solo, y en cuanto se corta el cordón y el niño se separa de la madre, se realiza el proceso purificador de *jāta-karma*. Los semidioses administradores y los antepasados de la familia van a ver al niño recién nacido, y una ocasión tal se acepta específicamente como el momento indicado para distribuir riquezas entre las personas idóneas, de una manera productiva para el avance espiritual de la sociedad.

TEXTO 15 तमूचुर्ब्राह्मणास्तुष्टा राजानं प्रश्रयान्वितम् ।  
एष ह्यस्मिन् प्रजातन्तौ पुरूणां पौरवर्षभ ॥१५॥

*tam ūcur brāhmaṇās tuṣṭā rājānam praśrayānvitam*  
*eṣa hy asmin prajā-tantau purūṇāṃ pauravarṣabha*

*tam*—a él; *ūcuḥ*—se dirigieron; *brāhmaṇāḥ*—los eruditos *brāhmaṇas*; *tuṣṭāḥ*—sumamente satisfechos; *rājānam*—al rey; *praśraya-anvitam*—sumamente complaciente; *eṣaḥ*—este; *hi*—indudablemente; *asmin*—en la cadena de; *prajā-tantau*—descendencia; *purūṇām*—de los Pūrus; *paurava-ṛṣabha*—el principal de los Pūrus.

Los eruditos *brāhmaṇas*, que estaban muy satisfechos con las caridades del rey, se dirigieron a él llamándolo el principal de los Pūrus, y le informaron que su hijo se hallaba sin duda en la línea de descendencia de los Pūrus.

TEXTO 16 दैवेनाप्रतिघातेन शुक्ले संस्थामुपेयुषि ।  
रातो वोऽनुग्रहार्थाय विष्णुना प्रभविष्णुना ॥१६॥

*daivenāpratighātena śukle saṁsthām upeyuṣi*  
*rāto vo 'nugrahārthāya viṣṇunā prabhaviṣṇunā*

*daivena*—mediante poder sobrenatural; *apratighātena*—mediante los que es irresistible; *śukle*—al puro; *saṁsthām*—destrucción; *upeyuṣi*—habiéndosele impuesto; *rātaḥ*—restituido; *vaḥ*—para ti; *anugraha-arthāya*—con objeto de complacerte; *viṣṇunā*—por el omnipresente Señor; *prabhaviṣṇunā*—por el todopoderoso.

**Los *brāhmaṇas* dijeron: El todopoderoso y omnipresente Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios, a fin de complacerte, ha restituido a este inmaculado hijo. Él fue salvado cuando estaba condenado a ser destruido por una intolerable arma sobrenatural.**

SIGNIFICADO: El todopoderoso y omnipresente Viṣṇu (el Señor Kṛṣṇa) salvó al niño Parikṣit por dos razones. La primera razón es que el niño que se hallaba en el vientre de su madre era inmaculado, por el hecho de ser un devoto puro del Señor. La segunda razón es que el niño era el único varón que había sobrevivido de los descendientes de Puru, el pío antepasado del virtuoso rey Yudhiṣṭhira. El Señor quiere continuar la línea de reyes piadosos, a fin de que estos rijan la Tierra como representantes de Él, en aras del verdadero progreso de una vida pacífica y próspera. Después de la batalla de Kurukṣetra, incluso la generación siguiente a la de Mahārāja Parikṣit había sido aniquilada, y no había nadie más que pudiera engendrar otro hijo en la gran familia real. De toda la familia, Mahārāja Parikṣit, el hijo de Abhimanyu, era el único heredero legítimo que había sobrevivido, y a causa de la intolerable y sobrenatural arma *brahmāstra* de Aśvatthāmā, era seguro que sería aniquilado. Al Señor Kṛṣṇa se lo describe aquí como Viṣṇu, y esto también es significativo. El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, realiza la labor de protección y aniquilación en su capacidad de Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Por medio de Su aspecto Viṣṇu, el Señor ejecuta Sus actividades omnipresentes. Al niño Parikṣit se lo describe aquí como inmaculadamente blanco, por ser un devoto puro del Señor. Esa clase de devotos puros del Señor aparecen en la Tierra solo para ejecutar la misión del Señor. El Señor desea que las almas condicionadas que se encuentran revoloteando por la creación material, sean rescatadas y llevadas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y, para ello, las ayuda preparando Escrituras trascendentales tales como los *Vedas*, enviando misiones de santos y sabios, y delegando a Su representante, el maestro espiritual. Dichas Escrituras trascendentales y dichos misioneros y representantes del Señor son inmaculadamente blancos, porque la contaminación de las cualidades materiales ni siquiera puede tocarlos. Ellos siempre están protegidos por el Señor cuando los amenaza la aniquilación. Esa clase de amenazas necias las hacen los muy materialistas. El *brahmāstra* que Aśvatthāmā le lanzó al niño Parikṣit era indudablemente poderoso de una manera

sobrenatural, y nada del mundo material podía resistir su fuerza de penetración. Pero el Todopoderoso Señor, que está presente en todas partes —dentro y fuera—, pudo contrarrestarlo mediante Su todopoderosa potencia, tal solo para salvar a un genuino sirviente del Señor y descendiente de otro devoto, Mahārāja Yudhiṣṭhira, a quien el Señor siempre complacía, por Su misericordia sin causa.

TEXTO 17 तस्मान्नाम्ना विष्णुरात इति लोके भविष्यति ।  
न सन्देहो महाभाग महाभागवतो महान् ॥१७॥

*tasmān nāmnā viṣṇu-rāta iti loke bhaviṣyati*  
*na sandeho mahā-bhāga mahā-bhāgavato mahān*

*tasmāt*—por lo tanto; *nāmnā*—con el nombre; *viṣṇu-rātaḥ*—protegido por Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *iti*—así pues; *loke*—en todos los planetas; *bhaviṣyati*—será bien conocido; *na*—no; *sandehaḥ*—dudas; *mahā-bhāga*—de lo más afortunado; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera del Señor; *mahān*—poseedor de todas las buenas cualidades.

**Por esa razón, este niño será bien conocido en el mundo como «aquel que está protegido por la Personalidad de Dios». ¡Oh, tú, el muy afortunado!, no hay duda alguna de que este niño se convertirá en un devoto de primera y que poseerá todas las buenas cualidades.**

**SIGNIFICADO:** El Señor les brinda protección a todos los seres vivos, porque Él es su líder supremo. Los himnos védicos confirman que el Señor es la Suprema Persona entre todas las personalidades. La diferencia que hay entre las dos clases de seres vivos radica en que el uno, la Personalidad de Dios, mantiene a todos los demás seres vivos, y al llegar a conocerlo, se puede alcanzar la paz eterna (*Kaṭha Upaniṣad*). Esa protección se las brindan Sus diferentes potencias a diferentes clases de seres vivos. Pero en lo que respecta a Sus devotos puros, Él les brinda la protección personalmente. De manera que Mahārāja Parikṣit está protegido desde el mismo momento de su aparición en el vientre de su madre. Y debido a que el Señor lo protege de un modo especial, ha de concluirse que el niño será un devoto de primera del Señor, dotado de todas las buenas cualidades. Hay tres niveles de devotos, a saber: el *mahā-bhāgavata*, el *madhyama-adhikārī* y el *kaniṣṭha-adhikārī*. Aquellos que van a los templos del Señor y le ofrecen a la Deidad respeto y veneración, pero que no tienen suficiente conocimiento acerca de la ciencia teológica y, en consecuencia, no tienen tampoco ningún respeto por los devotos del Señor, se denominan devotos materialistas o *kaniṣṭha-adhikārī*, devotos de tercera. En segundo lugar, los devotos en los que se ha desarrollado una mentalidad de genuino servicio al Señor y que, por consiguiente, hacen amistad solo con devotos similares a ellos, favorecen a los neófitos y evitan a los ateos, se denominan devotos de segunda. Pero aquellos que ven que todo está en el Señor o que todo es del Señor, y

que además ven en todo una relación eterna del Señor, de modo tal que no hay nada al alcance de su vista que no sea el Señor, reciben el nombre de *mahā-bhāgavatas*, o devotos de primera del Señor. Estos devotos de primera del Señor son perfectos en todos los aspectos. El devoto que se encuentre en cualquiera de esas categorías está dotado automáticamente de todas las buenas cualidades, y, por lo tanto, un devoto *mahā-bhāgavata* como Mahārāja Parīkṣit es sin duda perfecto en todos los aspectos. Y como Mahārāja Parīkṣit nació en la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, se le designa aquí como el *mahā-bhāgavata*, o el más grande de los afortunados. La familia en la que nace un *mahā-bhāgavata* es afortunada, pues, gracias al nacimiento de un devoto de primera, los miembros de la familia —pasados, presentes y futuros, hasta un total de cien generaciones— se liberan por la gracia del Señor, en virtud del respeto que Él le tiene a Su amado devoto. De modo que, uno le hace el mayor bien a su familia simplemente con volverse un devoto puro del Señor.

श्रीराजोवाच

TEXTO 18

अप्येष वंश्यान् राजर्षीन् पुण्यश्लोकान्महात्मनः ।  
अनुवर्तिता स्विद्यशसा साधुवादेन सत्तमाः ॥१८॥

śrī-rājavāca

apy eṣa vaṁśyān rājarṣīn puṇya-ślokān mahātmanah  
anuvartitā svid yaśasā sādhu-vādena sattamāḥ

*śrī-rājā*—el muy buen rey (Mahārāja Yudhiṣṭhira); *uvāca*—dijo; *api*—sí; *eṣaḥ*—esta; *vaṁśyān*—familia; *rāja-rṣīn*—de reyes santos; *puṇya-ślokān*—piadosos por su mismo nombre; *mahā-ātmanah*—siendo todos grandes almas; *anuvartitā*—seguidor; *svit*—será; *yaśasā*—por los logros; *sādhu-vādena*—por la glorificación; *sat-tamāḥ*—¡oh, grandes almas!

**El buen rey [Yudhiṣṭhira] preguntó: ¡Oh, grandes almas!, ¿será él un rey tan santo, tan piadoso en su mismo nombre y tan famoso y glorificado por sus logros, como otros que aparecieron en esta gran familia real?**

**SIGNIFICADO:** Los antepasados del rey Yudhiṣṭhira eran todos grandes reyes santos, piadosos y glorificados por sus grandes logros. Todos ellos eran santos que ocupaban el trono real. Y, por ende, todos los miembros del Estado eran felices, piadosos, de buen comportamiento, prósperos e iluminados en lo espiritual. Esos grandes reyes santos se formaban bajo la guía estricta de las grandes almas y los mandamientos espirituales, y, como resultado de ello, el reino estaba lleno de personas santas, y era una feliz tierra de vida espiritual. Mahārāja Yudhiṣṭhira era de por sí un prototipo de sus grandes antepasados, y él deseaba que el rey que lo sucediera fuera exactamente igual que ellos. Él se alegró al oírles decir a los eruditos *brāhmaṇas* que, según los cálculos astrológicos, el niño nacería como devoto de primera del Señor, y quería saber más confidencialmente

si el niño iba a seguir los pasos de sus eminentes antepasados. Así debe ser el Estado monárquico. El rey gobernante debe ser un piadoso y valiente devoto del Señor, y debe ser el temor en persona para los arribistas. Además, debe dejar un heredero legítimo que sea igualmente apto para gobernar a los inocentes ciudadanos. En el escenario moderno de los Estados democráticos, la propia gente ha descendido hasta la categoría de los *śūdras* o aun más bajo, y el gobierno lo dirige un representante de ellos, el cual ignora el tipo de educación administrativa que se señala en las Escrituras. Así pues, toda la atmósfera está sobrecargada de cualidades *śūdras*, manifestadas por la lujuria y la avaricia. Esa clase de administradores riñen entre sí todos los días. El gabinete de ministros cambia a menudo, debido a egoísmos partidistas y de grupo. Todo el mundo quiere explotar los recursos del Estado hasta la hora de la muerte. Nadie se retira de la vida política de no ser obligado a ello. ¿Cómo pueden hombres de tan baja categoría hacerle bien al pueblo? El resultado de esto es la corrupción, la intriga y la hipocresía. Ellos deben aprender con el *Śrīmad-Bhāgavatam* cómo deben ser los administradores ideales, antes de que pueda ponerseles a cargo de los diferentes puestos.

ब्राह्मणा ऊचुः

TEXTO 19 पार्थ प्रजाविता साक्षादिक्ष्वाकुरिव मानवः ।

ब्रह्मण्यः सत्यसन्धश्च रामो दाशरथिर्यथा ॥१९॥

*brāhmaṇā ūcuḥ*

*pārtha prajāvitā sāksād ikṣvākur iva mānavaḥ*

*brahmaṇyaḥ satya-sandhaś ca rāmo dāśarathiḥ yathā*

*brāhmaṇāḥ*—los buenos *brāhmaṇas*; *ūcuḥ*—dijeron; *pārtha*—¡oh, hijo de Pṛthā (Kuntī)!; *prajā*—aquellos que han nacido; *avitā*—sustentador; *sāksāt*—directamente; *ikṣvākuḥ iva*—tal como el rey Ikṣvāku; *mānavaḥ*—hijo de Manu; *brahmaṇyaḥ*—seguidores de los *brāhmaṇas* y respetuosos con ellos; *satya-sandhaḥ*—fiel a su promesa; *ca*—también; *rāmaḥ*—Rāma, la Personalidad de Dios; *dāśarathiḥ*—el hijo de Mahārāja Daśaratha; *yathā*—como Él.

**Los eruditos *brāhmaṇas* dijeron: ¡Oh, hijo de Pṛthā!, este niño será tal como el rey Ikṣvāku, el hijo de Manu, en lo referente a mantener a todos los que han nacido. Y en lo que respecta a los principios brahmínicos, especialmente a ser fiel a su promesa, será tal como Rāma, la Personalidad de Dios, el hijo de Mahārāja Daśaratha.**

**SIGNIFICADO:** *Prajā* significa el ser viviente que ha nacido en el mundo material. En realidad, el ser viviente no nace ni muere, pero debido a su separación del servicio del Señor y a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, se le ofrece un cuerpo idóneo para satisfacer sus deseos materiales. Al hacerlo, uno queda condicionado por las leyes de la naturaleza material, y cambia de cuerpo material en términos de su propio trabajo. La entidad viviente transmigra así de un cuerpo a otro en 8 400 000 especies

de vida. Pero, por ser parte integral del Señor, Este no solo la mantiene con todo lo que necesita en la vida, sino que, además, Él y Sus representantes, los reyes santos, la protegen. Esos reyes santos les brindan protección a todos los *prajāṣ*, o seres vivos, para que puedan vivir y cumplir sus períodos de encarcelamiento. Mahārāja Parikṣit era de hecho un rey santo ideal, porque, mientras recorría su reino, vio que una pobre vaca estaba a punto de ser matada por la personificación de Kali, a quien de inmediato reprendió como a un asesino. Esto significa que los administradores santos protegían incluso a los animales, y no desde el punto de vista sentimental, sino porque aquellos que han nacido en el mundo material tienen el derecho de vivir. Todos los reyes santos, comenzando con el rey del globo solar y descendiendo hasta el rey de la Tierra, tienen esa clase de inclinaciones por influencia de las Escrituras védicas. También en los planetas superiores se enseñan las Escrituras védicas, tal como se indica en el *Bhagavad-gītā* (4.1) en relación con las enseñanzas que el Señor le impartió al dios del sol (Vivasvān). Dichas lecciones se transmiten por sucesión discipular, tal como el dios del sol lo hizo con su hijo Manu, y tal como de Manu pasó a Mahārāja Ikṣvāku. En un día de Brahmā hay catorce *manus*, y el *manu* que aquí se indica es el séptimo de ellos, quien además es uno de los *prajāpatīs* (aquellos que engendran prole) e hijo del dios del sol. A él se le conoce como el Vaivasvata Manu. Él tuvo diez hijos, y Mahārāja Ikṣvāku es uno de ellos. Mahārāja Ikṣvāku también aprendió el *bhakti-yoga* tal como se enseña en el *Bhagavad-gītā*, y lo aprendió con su padre, Manu, el cual lo recibió a su vez de su propio padre, el dios del sol. Posteriormente, la enseñanza del *Bhagavad-gītā* descendió de Mahārāja Ikṣvāku por sucesión discipular, pero en el transcurso del tiempo algunas personas inescrupulosas rompieron la cadena y, por lo tanto, tuvo que impartírsele de nuevo a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. De manera que todas las Escrituras védicas están vigentes desde el mismo comienzo de la creación del mundo material, y por eso se las conoce como *apauruṣeya* (que no las hizo el hombre). El conocimiento védico lo habló el Señor, y lo oyó por vez primera Brahmā, el primer ser viviente que se creó en el universo.

Mahārāja Ikṣvāku: Uno de los hijos de Vaivasvata Manu. Tuvo cien hijos. Prohibió el comer carne. Al morir, su hijo Śāsāda pasó a ser el siguiente rey.

Manu: El *manu* que se menciona en este verso como padre de Ikṣvāku es el séptimo *manu*, de nombre Vaivasvata Manu, el hijo del dios del sol, Vivasvān, a quien el Señor Kṛṣṇa le impartió las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* antes que a Arjuna. La humanidad descende de Manu. Este Vaivasvata Manu tuvo diez hijos, cuyos nombres son: Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta, Nābhāga, Diṣṭa, Karūṣa, Pṛṣadhra y Vasumān. La encarnación Matsya del Señor (el pez gigante) hizo Su advenimiento durante el comienzo del reinado de Vaivasvata Manu. Él aprendió con su padre Vivasvān —el dios del sol— los principios del *Bhagavad-gītā*, y a su vez le impartió los mismos a su hijo Mahārāja Ikṣvāku. Al principio de Tretā-yuga, el dios del sol le enseñó a Manu el servicio devocional, y Manu a su vez se lo enseñó a Ikṣvāku para beneficio de toda la sociedad humana.

El Señor Rāma: La Suprema Personalidad de Dios se encarnó como Śrī Rāma, aceptando ser el hijo de Su devoto puro Mahārāja Daśaratha, el rey de Ayodhyā. El Señor



Rāma descendió junto con Sus porciones plenarias, y todas ellas aparecieron como hermanos menores de Él. En Tretā-yuga, en el noveno día de la luna creciente del mes de *caitra*, el Señor apareció, como de costumbre, para establecer los principios de la religión y aniquilar los elementos perturbadores. Cuando apenas era un niño, ayudó al gran sabio Viśvāmitra al matar a Subāhu y golpear a Mārīcā, los dos demonios que perturbaban a los sabios en el desempeño diario de sus deberes. Los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* deben cooperar con el bienestar de las masas. Los sabios *brāhmaṇas* se esfuerzan por iluminar a la gente mediante el conocimiento perfecto, y los *kṣatriyas* tienen la función de protegerla. El Señor Rāmacandra es el rey ideal en lo referente a la conservación y protección de la cultura más elevada de la humanidad, conocida como *brahmaṇya-dharma*. El Señor es específicamente el protector de las vacas y de los *brāhmaṇas*, y con ello aumenta la prosperidad del mundo. Por intermedio de Viśvāmitra, Él recompensó a los semidioses administradores con armas eficaces para conquistar a los demonios. Él estaba presente en el sacrificio del arco que el rey Janaka celebró, y por el hecho de romper el invencible arco de Śiva, se casó con Sītādevī, la hija de Mahārāja Janaka.

Después de Su matrimonio aceptó exiliarse en el bosque durante catorce años, por orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha. Para ayudar a los semidioses en la administración, mató a catorce mil demonios, y debido a las intrigas de los demonios, Su esposa, Sītādevī, fue raptada por Rāvaṇa. Él hizo amistad con Sugrīva, y lo ayudó a matar a su hermano Vali. Con la ayuda del Señor Rāma, Sugrīva se convirtió en el rey de los *vāṇaras* (una raza de gorilas). El Señor construyó sobre el océano Índico un puente de piedras flotantes, y llegó hasta Laṅkā, el reino de Rāvaṇa, quien había raptado a Sītā. Más adelante mató a Rāvaṇa, y Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, fue ascendido al trono de Laṅkā. Vibhīṣaṇa era uno de los hermanos de Rāvaṇa, es decir, era un demonio, pero el Señor Rāma lo hizo inmortal con Sus bendiciones. Al finalizar los catorce años y después de estabilizar la situación en Laṅkā, el Señor regresó a Su reino, Ayodhyā, en un avión de flores. Él le indicó a Su hermano Śatrughna que atacara a Lavaṇāsura, quien reinaba en Mathurā, y el demonio fue matado. Él realizó diez sacrificios *aśvamedha* y, posteriormente, desapareció mientras se bañaba en el río Śarayu. El *Rāmāyaṇa*, la gran obra épica, constituye la historia de las actividades del Señor Rāma en el mundo, y el *Rāmāyaṇa* autoritativo lo escribió el gran poeta Vālmīki.

TEXTO 20 एष दाता शरण्यश्च यथा ह्यौशीनरः शिविः ।  
यशो वितनिता स्वानां दौष्यन्तिरिव यज्वनाम् ॥२०॥

*eṣa dātā śaraṇyaś ca yathā hy auśīnaraḥ śibih  
yaśo vitanitā svānām dauṣyantir iva yajvanām*

*eṣaḥ*—este niño; *dātā*—dador de caridad; *śaraṇyaḥ*—protector de los entregados; *ca*—y; *yathā*—como; *hi*—ciertamente; *auśīnaraḥ*—el país llamado Uśnara; *śibih*—Śibi; *yaśaḥ*—fama; *vitanitā*—propagador; *svānām*—de los parientes; *dauṣyantīḥ iva*—

como Bharata, el hijo de Duṣyanta; *yajvanām*—de aquellos que han ejecutado muchos sacrificios.

**Este niño será un munífico dador de caridad y protector de los rendidos, como el famoso rey Śibi del país de Uśīnara. Y él expandirá el nombre y la fama de su familia, tal como Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta.**

SIGNIFICADO: Un rey se vuelve famoso por sus actos de caridad, por sus ejecuciones de *yajñas*, por la protección de los rendidos, etc. Un rey *kṣatriya* se siente orgulloso de brindarles protección a las almas entregadas. Esta actitud del rey se denomina *īśvara-bhāva*, o verdadera capacidad de proteger la causa justa. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor les indica a los seres vivientes que se entreguen a Él, y les promete absoluta protección. El Señor es todopoderoso y fiel a Su palabra, y, en consecuencia, jamás deja de brindarles protección a Sus diferentes devotos. El rey, siendo el representante del Señor, debe poseer esta actitud de darles protección a las almas entregadas, cueste lo que cueste. Mahārāja Śibi, el rey de Uśīnara, era un amigo íntimo de Mahārāja Yayāti, el cual pudo llegar a los planetas celestiales junto con Mahārāja Śibi. Mahārāja Śibi estaba consciente del planeta celestial al que habría de ser trasladado después de su muerte, y la descripción de ese planeta celestial se da en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 96.6-9). Mahārāja Śibi tenía una disposición tan caritativa, que la posición que había adquirido en el reino celestial se la quiso ceder a Yayāti, pero este no la aceptó. Yayāti fue al planeta celestial junto con grandes *ṛṣis*, tales como Aṣṭaka y otros. A pedido de los *ṛṣis* y cuando todos se hallaban camino al cielo, Yayāti hizo una descripción de los actos piadosos de Śibi. Este se ha vuelto un miembro de la asamblea de Yamarāja, el cual se ha convertido en su deidad venerable. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, el adorador de los semidioses va a los planetas de los semidioses (*yānti deva-vratā devān*); así que, Mahārāja Śibi se ha vuelto un asociado de Yamarāja, la gran autoridad *vaiṣṇava*, en ese preciso planeta. Mientras se hallaba en la Tierra, se hizo muy famoso como protector de las almas entregadas y como dador de caridades. Una vez, el rey del cielo adoptó la forma de un pájaro cazador de palomas (un águila), y Agni, el dios del fuego, adoptó la forma de una paloma. Mientras el águila perseguía a la paloma, esta se refugió en el regazo de Mahārāja Śibi, y el águila cazadora le pidió al rey que se la devolviera. El rey quiso darle al ave alguna otra carne que comer, y le pidió que no matara a la paloma. El ave cazadora rehusó aceptar la oferta del rey, pero luego se llegó al acuerdo de que el águila aceptaría carne del cuerpo del rey en una cantidad equivalente al peso de la paloma. El rey comenzó a cortar carne de su cuerpo y a ponerla en la balanza para equilibrar el peso de la paloma, pero la paloma mística siempre seguía siendo más pesada. El rey se puso entonces a sí mismo en la balanza para equilibrar a la paloma, y los semidioses se complacieron con él. El rey del cielo y el dios del fuego revelaron sus respectivas identidades, y bendijeron al rey. Devarṣi Nārada también glorificó a Mahārāja Śibi por sus grandes logros, específicamente en relación con la caridad y la protección. Mahārāja Śibi sacrificó a su propio hijo por la satisfacción de los seres humanos de su reino. Y, así pues, el niño Parīkṣit había de convertirse en un segundo Śibi, en cuanto a caridad y protección se refiere.

Dauṣyanti Bharata: En la historia existen muchos Bharatas, de los cuales el hermano del Señor Rāma, el hijo del rey Ṛṣabha y el hijo de Mahārāja Duṣyanta son muy famosos. Y a todos estos Bharatas se los conoce históricamente en todo el universo. Este planeta Tierra es conocido como Bhārata, o Bhārata-varṣa, en honor del rey Bharata, el hijo de Ṛṣabha; pero, según algunos, a esta Tierra se la conoce como Bhārata debido al reinado del hijo de Duṣyanta. En lo que a nosotros se refiere, estamos convencidos de que el nombre de Bhārata-varṣa que tiene esta Tierra se debe al reinado de Bharata, el hijo de Ṛṣabha. Antes de él aparecer, a la Tierra se la conocía como Ilāvṛta-varṣa, pero justo después de la coronación de Bharata, el hijo de Ṛṣabha, esta Tierra se hizo famosa como Bhārata-varṣa.

Mas, a pesar de todo esto, Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta, no era menos importante. Él es el hijo de la famosa beldad Śakuntalā. Mahārāja Duṣyanta se enamoró de Śakuntalā en el bosque, y así se concibió a Bharata. Después de eso y debido a la maldición de Kaṇva Muni, Mahārāja se olvidó de su esposa Śakuntalā, y el niño Bharata fue criado en el bosque por su madre. Incluso en su infancia el niño era tan poderoso, que desafiaba a los leones y elefantes del bosque y peleaba con ellos, tal como los niñitos juegan con gatos y perros. A raíz de que el niño se había vuelto tan fuerte, más que el llamado Tarzán de la actualidad, los ṛṣis del bosque lo llamaban Sarvadamana, o aquel que es capaz de controlar a todo el mundo. En el *Mahābhārata*, *Ādi-parva*, se da una descripción completa de Mahārāja Bharata. A los Pāṇḍavas, o los Kurus, a veces se les llama Bharata por haber nacido en la dinastía del famoso Mahārāja Bharata, el hijo del rey Duṣyanta.

TEXTO 21 धन्विनामग्रणीरिष तुल्यश्चार्जुनयोर्द्वयोः ।

हुताश इव दुर्धर्षः समुद्र इव दुस्तरः ॥२१॥

*dhanvinām agrañīr eṣa tulyaś cārjunayor dvayoh*  
*hutāśa iva durdharṣaḥ samudra iva dustaraḥ*

*dhanvinām*—de los grandes arqueros; *agranīḥ*—el más destacado; *eṣaḥ*—este niño; *tulyaḥ*—igualmente bueno; *ca—y; arjunayoh*—de los Arjunas; *dvayoh*—de los dos; *hutāśaḥ*—fuego; *iva*—como; *durdharṣaḥ*—irresistible; *samudraḥ*—océano; *iva*—como; *dustaraḥ*—insuperable.

**Entre los grandes arqueros, este niño será igual que Arjuna. Él será tan irresistible como el fuego, y tan insuperable como el océano.**

SIGNIFICADO: En la historia hay dos Arjunas. Uno es Kārtavīrya Arjuna, el rey de Haihaya, y el otro es el abuelo del niño. Los dos Arjunas eran famosos por su habilidad como arqueros, y del niño Parikṣit se predice que será igual a los dos, específicamente en lo que a luchar se refiere. A continuación se da una corta descripción del Pāṇḍava Arjuna.

Pāṇḍava Arjuna: El gran héroe del *Bhagavad-gītā*. Es el hijo *kṣatriya* de Mahārāja Pāṇḍu. La reina Kuntidevī podía llamar a cualquiera de los semidioses, y en virtud de ello llamó a Indra, el cual engendró a Arjuna. Arjuna es, por consiguiente, una parte plenaria del rey Indra del cielo. Él nació en el mes de *phālguna* (febrero-marzo), y por eso también se le da el nombre de Phālguni. Cuando apareció como hijo de Kuntī, su futura grandeza fue proclamada por mensajes aéreos, y todas las personalidades importantes de diferentes partes del universo, tales como los semidioses, los *gandharvas*, los *āḍityas* (del globo solar), los *rudras*, los *vasus*, los *nāgas*, los diferentes *ṛṣis* (sabios) de importancia y las *apsarās* (las muchachas frívolas del cielo), asistieron a la ceremonia. Las *apsarās* complacieron a todos con sus bailes y canciones celestiales. Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa y tío materno de Arjuna, envió como representante a su sacerdote Kaśyapa, para que purificara a Arjuna mediante todos los *saṁskāras* prescritos, o procesos reformativos. El *saṁskāra* en el que se le dio el nombre se realizó en presencia de los *ṛṣis* residentes de Śatasrṅga. Él se casó con cuatro mujeres —Draupadī, Subhadrā, Citrāṅgadā y Ulūpī—, con quienes tuvo cuatro hijos, llamados Śrutakīrti, Abhimanyu, Babhruvāhana e Irāvān, respectivamente.

Durante su vida de estudiante se le confió al gran profesor Droṇācārya para que le enseñara, junto con los otros Pāṇḍavas y los Kurus. Pero él superaba a todos los demás con la intensidad de sus estudios, y su afecto por las disciplinas atrajo a Droṇācārya de un modo especial. Droṇācārya lo aceptó como un estudioso de primera, y muy gustosamente y de todo corazón le concedió todas las bendiciones de la ciencia militar. Él era un alumno tan ardiente, que solía practicar con el arco incluso de noche, y por todas estas razones el profesor Droṇācārya estaba decidido a convertirlo en el mejor arquero del mundo. Él pasó muy brillantemente el examen de tiro al blanco, y Droṇācārya se sintió muy complacido. Las familias reales de Mañipura y Tripura son descendientes del hijo de Arjuna de nombre Babhruvāhana. Arjuna salvó a Droṇācārya del ataque de un cocodrilo, y el Ācārya, sintiéndose complacido con él, lo recompensó con un arma de nombre *brahmaśīras*. Mahārāja Drupada era enemigo de Droṇācārya, y cuando atacó al Ācārya, Arjuna lo arrestó y lo llevó ante este último. Arjuna sitió una ciudad de nombre Ahichhatra, que le pertenecía a Mahārāja Drupada, y después de apoderarse de ella se la dio a Droṇācārya. A Arjuna se le explicó el confidencial manejo del arma *brahmaśīras*, y él le prometió a Droṇācārya que, si era necesario, usaría el arma cuando el propio Droṇācārya se volviera su enemigo. Con esto el Ācārya vaticinó la futura batalla de Kurukṣetra, en la que él estuvo en el bando opuesto. Mahārāja Drupada, pese a que Arjuna lo había derrotado en nombre de su profesor Droṇācārya, decidió no obstante entregarle su hija Draupadī al joven combatiente, pero se sintió frustrado cuando oyó las falsas noticias acerca de la muerte de Arjuna en el incendio de una casa de laca, incendio urdido por Duryodhana. Él le organizó entonces a Draupadī una ceremonia de selección personal de novio, en la cual se elegiría a aquel que pudiera atravesar el ojo de un pez que colgaba del techo. Este ardid se empleó especialmente porque solo Arjuna podía hacer eso, y a Mahārāja Drupada se le cumplió el deseo de entregarle a Arjuna su hija igualmente digna. En esa época, los hermanos de Arjuna estaban viviendo de incógnito en virtud de un pacto que habían hecho con Duryodhana,

y Arjuna y sus hermanos asistieron vestidos de *brāhmaṇas* a la reunión de selección que se le hizo a Draupadī. Cuando todos los reyes *kṣatriyas* que se hallaban reunidos vieron que Draupadī había enguinaldado como su señor a un pobre *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Kṛṣṇa le reveló la identidad de este último a Balarāma.

Él conoció a Ulūpi en Haridvāra (Hardwar), y una muchacha perteneciente a Nāgaloka lo atrajo, y así nació Iravān. De igual manera, conoció a Citrāṅgadā, una hija del rey de Maṇipura, y así nació Bābhruvāhana. El Señor Śrī Kṛṣṇa ingenió un plan para ayudar a Arjuna a raptar a Subhadrā, la hermana de Śrī Kṛṣṇa, porque Baladeva estaba inclinado a entregársela a Duryodhana. Yudhiṣṭhira también estuvo de acuerdo con Śrī Kṛṣṇa, por lo cual Arjuna se llevó a Subhadrā a la fuerza y se casó con ella. Abhimanyu es el hijo de Subhadrā y el padre de Parikṣit Mahārāja, el hijo póstumo. Arjuna satisfizo al dios del fuego al incendiar el bosque Khāṇḍava, y, en virtud de ello, el dios del fuego le dio un arma. A Indra lo disgustó el incendio de dicho bosque y, asistido por todos los demás semidioses, comenzó a pelear con Arjuna por su gran desafío, Arjuna los derrotó, e Indradeva regresó a su reino celestial. Arjuna también le prometió absoluta protección a un tal Mayāsura, y este le obsequió una valiosa caracola, célebre con el nombre de Devadatta. Así mismo, recibió muchas otras armas valiosas que le dio Indradeva, al este sentirse satisfecho de ver su valentía.

Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira no pudo vencer a Jarāsandha, el rey de Magadha, solo Arjuna le dio al rey Yudhiṣṭhira toda clase de garantías, y, así pues, Arjuna, Bhīma y el Señor Kṛṣṇa partieron para Magadha a matar a Jarāsandha. Cuando Arjuna salió para poner a todos los demás reyes del mundo bajo el dominio de los Pāṇḍavas, conquistó el país llamado Kelinda y sometió al rey Bhagadatta. Luego, viajó por países como Antagiri, Ulūkapura y Modāpura, y sometió a todos los gobernantes.

En algunas ocasiones, él realizó severos tipos de penitencias, y más adelante Indradeva lo recompensó. El Señor Śiva también quiso poner a prueba la fuerza de Arjuna, y se le enfrentó en la forma de un aborigen. Entre los dos hubo una gran pelea, y al final el Señor Śiva se sintió satisfecho con él y le reveló su identidad. Arjuna le oró al Señor con toda humildad, y el Señor, complacido con él, le obsequió el arma *pāśupata*. Él adquirió muchas otras armas importantes que le dieron diferentes semidioses. Recibió el *daṇḍāstra* de Yamarāja, el *paśāstra* de Varuṇa y el *antardhanāstra* de Kuvera, el tesoro del reino celestial. Indra quiso que él fuera al reino celestial, el planeta Indraloka, el cual se encuentra más allá del planeta Luna. En ese planeta fue recibido cordialmente por los residentes del lugar, y se le hizo una recepción en el parlamento celestial de Indradeva. Luego, se reunió con este último, quien no solo le obsequió su arma *vajra*, sino que también le enseñó la ciencia militar y la ciencia musical, tal como se usan en el planeta celestial. En un sentido, Indra es el verdadero padre de Arjuna y, por lo tanto, quiso indirectamente entretenerlo con la famosa y frívola muchacha celestial llamada Urvaśī, la célebre beldad. Las muchachas frívolas del cielo son lujuriosas, y Urvaśī estaba muy ansiosa de tener relaciones con Arjuna, el más fuerte de los seres humanos. Ella fue a verlo a su habitación y le expresó los deseos que tenía, pero Arjuna mantuvo su impecable reputación cerrando los ojos, dirigiéndose a ella como madre de la dinastía Kuru, y poniéndola en la categoría de sus madres Kuntī, Mādrī y Śacīdevī, la esposa

de Indradeva. Desilusionada, Urvaśī maldijo a Arjuna y se fue. En el planeta celestial, Arjuna conoció además al gran y célebre asceta Lomaśa, y le oró por la protección de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Cuando su hostil primo Duryodhana se hallaba en las garras de los *gandharvas*, Arjuna quiso salvarlo y les pidió a estos que lo soltaran; pero rehusaron hacerlo y, en consecuencia, peleó con ellos y logró liberarlo. Cuando todos los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito, se presentó en la corte del rey Virāṭa como un eunuco, y fue contratado como maestro de música de Uttarā, su futura nuera. En la corte de Virāṭa se le conoció como Bṛhannala. Como Bṛhannala, peleó en nombre de Uttara, el hijo del rey Virāṭa, y así, de incógnito, derrotó a los Kurus en la pelea. Sus armas secretas fueron cuidadosamente guardadas bajo la custodia de un árbol *somi*, y él le ordenó a Uttara que se las trajera de vuelta. Más adelante, su identidad y la de sus hermanos le fueron reveladas a Uttara. Droṇācārya fue informado de la presencia de Arjuna en la pelea de los Kurus y los Virāṭas. Posteriormente, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Arjuna mató a muchos y grandes generales, tales como Karṇa y otros. Después de la batalla de Kurukṣetra, castigó a Aśvatthāmā, el cual había matado a todos los cinco hijos de Draupadī. Luego, todos los hermanos fueron a donde se encontraba Bhīṣmadeva.

Se debe solo a Arjuna que el Señor pronunciara de nuevo en el campo de batalla de Kurukṣetra los grandiosos discursos filosóficos del *Bhagavad-gītā*. Los maravillosos actos que realizó en el campo de batalla de Kurukṣetra, se describen vívidamente en el *Mahābhārata*. Sin embargo, a Arjuna lo derrotó su hijo Babhruvāhana en Maṇipura, y perdió el conocimiento cuando Ulūpi lo salvó. Después de la desaparición del Señor Kṛṣṇa, Arjuna le llevó la noticia a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Arjuna visitó Dvārakā de nuevo, y todas las viudas del Señor Kṛṣṇa se lamentaron ante él. Él las llevó a todas ante Vasudeva, y a todas las tranquilizó. Más adelante, cuando Vasudeva murió, realizó la ceremonia fúnebre de este, debido a la ausencia de Kṛṣṇa. Mientras Arjuna llevaba a todas las esposas de Kṛṣṇa a Indraprastha, fue atacado en el camino, y no pudo proteger a las damas que se hallaban bajo su custodia. Finalmente, aconsejados por Vyāsadeva, todos los hermanos se dirigieron a Mahāprasthāna. En el camino y a pedido de su hermano, renunció a todas las armas importantes como si fueran inútiles, y las echó todas al agua.

TEXTO 22      मृगेन्द्र इव विक्रान्तो निषेव्यो हिमवानिव ।  
तितिक्षुर्वसुधेवासौ सहिष्णुः पितराविव ॥२२॥

*mṛgendra iva vikrānto    niṣevyo himavān iva*  
*titikṣur vasudhevāsau    sahiṣṇuḥ pitarāv iva*

*mṛgendrah*—el león; *iva*—como; *vikrāntaḥ*—poderoso; *niṣevyaḥ*—digno de uno refugiarse; *himavān*—los montes Himālaya; *iva*—como; *titikṣuḥ*—condescendencia; *vasudhā iva*—como la Tierra; *asau*—el niño; *sahiṣṇuḥ*—tolerante; *pitarau*—padres; *iva*—como.

**Este niño será tan fuerte como un león, y será un refugio tan digno como los montes Himālaya. Él será tan condescendiente como la Tierra, y tan tolerante como sus padres.**

**SIGNIFICADO:** Se dice que uno se asemeja al león, cuando se es muy fuerte en perseguir al enemigo. Uno debe ser un cordero en el hogar, y un león en la persecución. El león nunca falla al perseguir a un animal; de igual modo, el cabeza del Estado jamás debe fallar al perseguir al enemigo. Los montes Himālaya son famosos por tener toda clase de riquezas. Existen en ellos innumerables cuevas donde vivir, infinidad de árboles de buenas frutas para comer, buenos manantiales para beber agua, y abundantes drogas y minerales para curar enfermedades. Cualquier hombre que no tenga prosperidad material puede refugiarse en estas grandes montañas, y se le proveerá de todo lo necesario. Tanto el materialista como el espiritualista pueden sacar provecho del gran refugio de los Himālayas. En la faz de la Tierra hay muchísimos disturbios que los habitantes causan. En la era actual la gente ha comenzado a detonar armas atómicas en la superficie de la Tierra, y aun así esta es condescendiente con los habitantes, tal como una madre que excusa a un hijito. Los padres siempre les toleran a los hijos toda clase de travesuras. Un rey ideal ha de poseer todas esas buenas cualidades, y se prevé que el niño Parikṣit las tendrá en sumo grado.

**TEXTO 23**      पितामहसमः साम्ये प्रसादे गिरिशोपमः ।  
आश्रयः सर्वभूतानां यथा देवो रमाश्रयः ॥२३॥

*pitāmaha-samaḥ sām्यe prasāde giriśopamaḥ*  
*āśrayaḥ sarva-bhūtānām yathā devo ramāśrayaḥ*

*pitāmaha*—el abuelo, o Brahmā; *samaḥ*—igualmente bueno; *sām्यe*—con respecto a; *prasāde*—en caridad o en munificencia; *giriśa*—el Señor Śiva; *upamaḥ*—comparación de equilibrio; *āśrayaḥ*—refugio; *sarva*—todos; *bhūtānām*—de los seres vivientes; *yathā*—como; *devaḥ*—el Señor Supremo; *ramā-āśrayaḥ*—la Personalidad de Dios.

**Este niño será como su abuelo Yudhiṣṭhira o como Brahmā en ecuanimidad mental. Será munífico como Śiva, el señor de la colina Kailāsa, y será el refugio de todos, tal como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, quien incluso es el refugio de la diosa de la fortuna.**

**SIGNIFICADO:** La ecuanimidad mental se refiere tanto a Mahārāja Yudhiṣṭhira como a Brahmā, el abuelo de todos los seres vivientes. Según Śrīdhara Svāmī, el abuelo a quien se hace alusión es Brahmā, pero según Viśvanātha Cakravartī, el abuelo es el propio Mahārāja Yudhiṣṭhira. Sin embargo, en ambos casos la comparación es igualmente buena, porque ambos son reconocidos representantes del Señor Supremo y, en consecuencia, ambos tienen que mantener su ecuanimidad mental, ya que están dedicados



a labores en aras del bienestar del ser viviente. Cualquier agente ejecutivo responsable que esté a la cabeza de la administración, tiene que tolerar diferentes tipos de embestidas de las mismas personas por quienes trabaja. Brahmāji fue criticado incluso por las *gopīs*, las devotas del Señor más perfectas y elevadas que existen. Las *gopīs* estaban insatisfechas con la obra de Brahmāji, porque el Señor Brahmā, como creador de este universo en particular, creó los párpados, los cuales les impedían a ellas ver al Señor Kṛṣṇa. Ellas no podían tolerar el parpadeo momentáneo de los ojos, pues el mismo les impedía ver a su amado Señor Kṛṣṇa. Entonces, ¿qué podemos decir de otras personas que, por naturaleza, critican mucho cada una de las acciones de un hombre con responsabilidades? De modo similar, Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que atravesar muchas situaciones difíciles creadas por sus enemigos, y demostró ser el modelo más perfecto de alguien que mantiene la ecuanimidad mental en todas las circunstancias críticas. Así pues, el ejemplo de ambos abuelos en lo que respecta a mantener la ecuanimidad de la mente, es muy apropiado.

El Señor Śiva es un semidiós célebre que les otorga regalos a los mendigos. Su nombre es por ello Āśutoṣa, o «aquel que se complace muy fácilmente». A él también se le llama Bhūtanātha, o el Señor de la gente común, la cual está apegada a él principalmente por los muníficos regalos que da, incluso sin considerar los efectos posteriores. Rāvaṇa estaba muy apegado al Señor Śiva y, por el hecho de complacerlo fácilmente, se volvió tan poderoso que quiso desafiar la autoridad del Señor Rāma. Por supuesto, el Señor Śiva nunca ayudó a Rāvaṇa cuando este peleó con Rāma, la Suprema Personalidad de Dios y Señor del Señor Śiva. A Vṛkāsura, el Señor Śiva le otorgó una bendición que no solo era rara, sino además perturbadora. Por la gracia del Señor Śiva, Vṛkāsura obtuvo el poder de hacer desaparecer la cabeza de cualquiera con solo tocarla. Aunque esto lo otorgó el Señor Śiva, el malicioso sujeto quiso hacer un experimento con el poder tocando la cabeza del Señor Śiva. Así pues, el Señor tuvo que refugiarse en Viṣṇu para que lo salvara del problema, y el Señor Viṣṇu, mediante su potencia ilusoria, le pidió a Vṛkāsura que hiciera una prueba con su propia cabeza. El sujeto lo hizo y acabó consigo mismo, y así el mundo fue salvado de toda clase de problemas que pudo haber causado tan astuto mendigo de los semidioses. Lo interesante del caso es que el Señor Śiva nunca le niega a nadie ninguna clase de regalo. Él es, por ende, el más generoso de todos, aunque a veces cometa algún tipo de error.

Ramā significa la «diosa de la fortuna». Y el Señor Viṣṇu es el refugio de ella. El Señor Viṣṇu es el sustentador de todos los seres vivientes. Existen infinidad de seres vivientes, no solo en la superficie de este planeta, sino también en todos los demás cientos de miles de planetas. A todos ellos se les provee de todo lo que se necesita en la vida para la marcha progresiva hacia la autorrealización, pero en la senda de la complacencia de los sentidos se les pone en dificultades por intermedio de *māyā*, la energía ilusoria, y por ello recorren el sendero de un falso plan de desarrollo económico. Dicho desarrollo económico nunca tiene éxito, ya que es ilusorio. Estos hombres siempre están tras la misericordia de la ilusoria diosa de la fortuna, pero no saben que la diosa de la fortuna solo puede vivir bajo la protección de Viṣṇu. Sin Viṣṇu, la diosa de la fortuna es una ilusión. Por lo tanto, debemos buscar la protección de Viṣṇu en vez de



buscar directamente la protección de la diosa de la fortuna. Solo Viṣṇu y los devotos de Viṣṇu pueden darles protección a todos, y como a Mahārāja Parikṣit lo protegía Viṣṇu, le resultaba perfectamente posible brindarles plena protección a todos los que querían vivir bajo su régimen.

TEXTO 24 सर्वसद्गुणमाहात्म्ये एष कृष्णमनुव्रतः ।  
रन्तिदेव इवोदारो ययातिरिव धार्मिकः ॥२४॥

*sarva-sad-guṇa-māhātmye eṣa kṛṣṇam anuvrataḥ  
rantideva ivodāro yayātir iva dhārmikaḥ*

*sarva-sat-guṇa-māhātmye*—glorificado por todos los atributos divinos; *eṣaḥ*—este niño; *kṛṣṇam*—como el Señor Kṛṣṇa; *anuvrataḥ*—un seguidor de Sus pasos; *rantidevaḥ*—Rantideva; *iva*—como; *udāraḥ*—en lo referente a la magnanimidad; *yayātiḥ*—Yayāti; *iva*—como; *dhārmikaḥ*—en lo que respecta a la religión.

**Este niño será casi igual que el Señor Śrī Kṛṣṇa, por el hecho de seguir Sus pasos. En magnanimidad, logrará la grandeza del rey Rantideva. Y en religión, será como Mahārāja Yayāti.**

**SIGNIFICADO:** La última instrucción que el Señor Śrī Kṛṣṇa da en el *Bhagavad-gītā*, es que uno debe abandonar todo y seguir únicamente Sus pasos. Personas poco inteligentes no aceptan esta gran instrucción del Señor —lo quiso así la mala suerte—, pero alguien que en verdad es inteligente adopta esta instrucción sublime y se beneficia sobremanera. La gente necia no sabe que la asociación es la causa de la adquisición de cualidades. Incluso en sentido material, el asociarse con el fuego hace que un objeto se ponga caliente. De modo que, asociarse con la Suprema Personalidad de Dios lo vuelve a uno tan apto como el Señor. Tal como lo hemos discutido anteriormente, por uno asociarse íntimamente con el Señor, puede obtener un setenta y ocho por ciento de las cualidades divinas. Seguir las instrucciones del Señor es asociarse con Él. *El Señor no es un objeto material cuya presencia se tenga que sentir para que ocurra esa asociación.* El Señor está presente en todas partes y en todo momento. Es perfectamente posible tener Su compañía con solo seguir Sus instrucciones, ya que el Señor y Su instrucción, y el Señor y Su nombre, fama, atributos y enseres, son todos idénticos, pues todo ello es conocimiento absoluto. Mahārāja Parikṣit se asoció con el Señor incluso mientras se hallaba en el vientre de su madre y hasta el último día de su valiosa vida, y de ese modo adquirió en toda su perfección todas las principales y buenas cualidades del Señor.

Rantideva: Un rey de la antigüedad que vivió antes del período del *Mahābhārata*, y al que Nārada Muni se refiere mientras instruye a Sañjaya, tal como se menciona en el *Mahābhārata* (*Droṇa-parva* 67). Él era un gran rey, liberal en lo referente a la hospitalidad y distribución de comida. Incluso el Señor Śrī Kṛṣṇa elogió sus actos de caridad y hospitalidad. Por haberle proveído de agua fría al gran Vasiṣṭha Muni, este

lo bendijo, y en virtud de ello alcanzó el planeta celestial. Él solía proveerles de frutas, raíces y hojas a los ṛṣis, y por ello estos últimos lo bendijeron con el cumplimiento de sus deseos. *Aunque era un kṣatriya de nacimiento, nunca en su vida comió carne.* Él fue especialmente hospitalario con Vasiṣṭha Muni, y solo por las bendiciones de este logró residir en el sistema planetario superior. Es uno de los reyes piadosos cuyos nombres se recuerdan por la mañana y por la noche.

Yayāti: El gran emperador de la Tierra y el antepasado original de todas las grandes naciones del mundo que pertenecen a la raza aria y a la indoeuropea. Era hijo de Mahārāja Nahuṣa, y se convirtió en el emperador del mundo debido a que su hermano mayor se volvió un gran sabio místico y liberado. Yayāti gobernó el mundo por varios miles de años, y ejecutó muchos sacrificios y actividades piadosas que se registran en la historia, aunque su temprana juventud fue muy lujuriosa y estuvo llena de historias románticas. Él se enamoró de Devayānī, la muy querida hija de Śukrācārya. Devayānī deseaba casarse con él, pero al principio Yayāti rehusó aceptarla, porque era hija de un *brāhmaṇa*. Según los *śāstras*, solo un *brāhmaṇa* podía casarse con la hija de otro *brāhmaṇa*. Ellos cuidaban mucho de que en el mundo no hubiera población *varṇa-saṅkara*. Śukrācārya enmendó esta ley de prohibición matrimonial, e indujo al emperador Yayāti a que aceptara a Devayānī. Devayānī tenía una amiga de nombre Śarmiṣṭhā, quien también se enamoró del emperador, por lo cual acompañó a su amiga. Śukrācārya le prohibió al emperador Yayāti llamar a Śarmiṣṭhā a su alcoba, pero Yayāti no pudo seguir la instrucción al pie de la letra. Secretamente, también se casó con Śarmiṣṭhā, y tuvo hijos con ella. Cuando Devayānī se enteró de esto, fue a quejarse con su padre. Yayāti estaba muy apegado a Devayānī, y al ir a la casa de su suegro a llamarla, Śukrācārya, que estaba disgustado con él, lo maldijo para que se volviera impotente. Yayāti le imploró a su suegro que revocara la maldición, pero el sabio puso como condición para que se volviera potente, que Yayāti les pidiera juventud a sus hijos y que estos envejecieran. Él tenía cinco hijos: dos con Devayānī y tres con Śarmiṣṭhā. De sus cinco hijos —(1) Yadu, (2) Turvasu, (3) Druhyu, (4) Anu y (5) Pūru— procedieron cinco dinastías, es decir, (1) la dinastía Yadu, (2) la dinastía Yavana (los turcos), (3) la dinastía Bhoja, (4) la dinastía Mleccha (los griegos) y (5) la dinastía Paurava, que se propagaron por todas partes del mundo. Él llegó a los planetas celestiales en virtud de sus actos piadosos, pero cayó de allí por elogiarse a sí mismo y criticar a otras grandes almas. Después de su caída, su hija y su nieto le confirieron las virtudes que habían acumulado y, con la ayuda de su nieto y amigo Śibi, fue promovido de nuevo al reino celestial, convirtiéndose en uno de los miembros de la asamblea de Yamarāja, con quien permanece como devoto. Él ejecutó más de mil sacrificios diferentes, dio caridad de una manera muy liberal, y fue un rey de una gran influencia. Su majestuoso poder se sintió por todas partes del mundo. Cuando Yayāti se hallaba perturbado por deseos lujuriosos, su hijo menor accedió a darle su juventud hasta por mil años. Finalmente, se desaparegó de la vida mundana, y le devolvió de nuevo la juventud a su hijo Pūru. Él quiso entregarle el reino a Pūru, pero sus nobles y los súbditos no estuvieron de acuerdo con ello. Mas, cuando les explicó a sus súbditos la grandeza de Pūru, accedieron a aceptar a este como rey, y así el emperador Yayāti se retiró de la vida familiar y dejó el hogar, para irse al bosque.

TEXTO 25 धृत्या बलिसमः कृष्णे प्रह्लाद इव सद्ग्रहः ।  
आहर्तैषोऽश्वमेधानां वृद्धानां पर्युपासकः ॥२५॥

*dhṛtyā bali-samaḥ kṛṣṇe prahrāda iva sad-grahaḥ  
āhartaiṣo 'śvamedhānām vṛddhānām paryupāsakaḥ*

*dhṛtyā*—con paciencia; *bali-samaḥ*—como Bali Mahārāja; *kṛṣṇe*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *prahrāda*—Prahāda Mahārāja; *iva*—como; *sat-grahaḥ*—devoto de; *āhartā*—ejecutor; *eṣaḥ*—este niño; *aśvamedhānām*—de sacrificios *aśvamedha*; *vṛddhānām*—de los hombres mayores y experimentados; *paryupāsakaḥ*—seguidor.

**Este niño tendrá la paciencia de Bali Mahārāja, y será un devoto del Señor Kṛṣṇa tan fiel como Prahāda Mahārāja, un ejecutor de muchos sacrificios *aśvamedha* [de caballos] y un seguidor de los hombres mayores y experimentados.**

SIGNIFICADO: Bali Mahārāja: Una de las doce autoridades en lo referente al servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja es una gran autoridad del servicio devocional, porque sacrificó todo para complacer al Señor, y renunció a la relación que tenía con su supuesto maestro espiritual, el cual había tratado de impedirle que lo arriesgara todo por el servicio del Señor. La perfección máxima de la vida religiosa consiste en alcanzar la etapa en la que el servicio devocional del Señor se ejecuta sin reserva y sin ninguna motivación, o sin que lo obstruya ninguna clase de obligación mundana. Bali Mahārāja estaba decidido a dejar todo en aras de la satisfacción del Señor, y no le importó ninguna obstrucción en absoluto. Él es el nieto de Prahāda Mahārāja, otra autoridad del servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja y la historia de su relación con Viṣṇu Vāmanadeva se describen en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (capítulos 11-24).

Prahāda Mahārāja: Un devoto perfecto del Señor Kṛṣṇa (Viṣṇu). Cuando tenía solo cinco años, su padre, Hiraṇyakaśipu, lo castigó severamente, porque Prahāda se había vuelto un devoto puro del Señor. Fue el primer hijo de Hiraṇyakaśipu, y su madre se llamaba Kayādhū. Prahāda Mahārāja era una autoridad del servicio devocional del Señor, porque hizo que el Señor Nṛsiṃhadeva matara a su padre, dando con ello el ejemplo de que incluso el padre debe ser removido de la senda del servicio devocional, si se convierte en un obstáculo. Tuvo cuatro hijos, y el mayor de ellos, Virocana, es el padre de Bali Mahārāja, a quien se mencionó anteriormente. La historia de las actividades de Prahāda Mahārāja se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TEXTO 26 राजर्षीणां जनयिता शास्ता चोत्पथगामिनाम् ।  
निग्रहीता कलेरेष भुवो धर्मस्य कारणात् ॥२६॥

*rājarṣīṇāṃ janayitā śāstā cotpatha-gāminām  
nigrahītā kaler eṣa bhuvo dharmasya kāraṇāt*

*rāja-ṛṣinām*—de reyes que son como sabios; *janayitā*—productor; *śāstā*—castigador; *ca*—y; *utpatha-gāminām*—de los arribistas; *nigrahītā*—perturbador; *kaleḥ*—de los pendencieros; *eṣaḥ*—este; *bhuvah*—del mundo; *dharmasya*—de la religión; *kāraṇāt*—a causa de.

**Este niño será el padre de reyes que serán como sabios. En aras de la paz del mundo y por el bien de la religión, será el castigador de los arribistas y de los pendencieros.**

SIGNIFICADO: El hombre más sabio del mundo es el devoto del Señor. A los eruditos se les da el nombre de sabios, y hay diferentes clases de ellos para las diferentes ramas del conocimiento. Por consiguiente, a menos que el rey o el primer mandatario sea el hombre más sabio de todos, no puede controlar a todas las clases de sabios que hay en el Estado. En la línea de la sucesión monárquica de la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los reyes eran, sin excepción, los hombres más sabios de sus tiempos, y eso mismo se predice también acerca de Mahārāja Parikṣit y de su hijo Mahārāja Janamejaya, quien nacería en el futuro. Esa clase de reyes sabios pueden convertirse en castigadores de arribistas y erradicadores de Kali, o de los elementos pendencieros. Como se hará patente en capítulos posteriores, Mahārāja Parikṣit quiso matar a la personificación de Kali, el cual estaba tratando de matar a una vaca, el emblema de la paz y la religión. Los signos de Kali son: (1) el vino, (2) las mujeres, (3) los juegos de azar y (4) los mataderos. Los gobernantes sabios de todos los Estados deben aprender de Mahārāja Parikṣit a mantener la paz y la moral, mediante el sometimiento de los arribistas y de la gente pendenciera que se entrega al vino, a la relación ilícita con mujeres, a los juegos de azar y a comer carne suministrada por mataderos que se mantienen de un modo habitual. En esta era de Kali, se expide licencia de un modo habitual para mantener todos esos diferentes departamentos de riña. Así que, ¿cómo pueden esperar que haya paz y moralidad en el Estado? Los padres del Estado deben, por consiguiente, seguir los principios que los llevarán a volverse más sabios, mediante la devoción al Señor, castigando a los que violan la disciplina y erradicando los signos de riña, como se mencionó anteriormente. Si queremos un fuego ardiente, debemos usar leña seca. Un fuego ardiente y una leña húmeda no van de la mano. La paz y la moral pueden prosperar únicamente por medio de los principios de Mahārāja Parikṣit y sus seguidores.

TEXTO 27 तक्षकादात्मनो मृत्युं द्विजपुत्रोपसर्जितात् ।  
प्रपत्स्यत उपश्रुत्य मुक्तसङ्गः पदं हरेः ॥२७॥

*takṣakād ātmano mṛtyum dvija-putropasarjitāt*  
*prapatsyate upaśrutya mukta-saṅgaḥ padam hareḥ*

*takṣakāt*—por la serpiente alada; *ātmanah*—de sí mismo; *mṛtyum*—muerte; *dvija-putra*—el hijo de un *brāhmaṇa*; *upasarjitāt*—siendo enviada por; *prapatsyate*—habiéndose refugiado en; *upaśrutya*—después de oír; *mukta-saṅgaḥ*—libre de todo apego; *padam*—posición; *hareḥ*—del Señor.

**Después de oír hablar de su muerte que ocurriría por la mordida de una serpiente alada enviada por el hijo de un *brāhmaṇa*, se liberará de todo apego material y se entregará a la Personalidad de Dios, refugiándose en Él.**

**SIGNIFICADO:** El apego material y el refugiarse en los pies de loto del Señor no se llevan bien. El apego material es signo de que se ignora la felicidad trascendental que hay bajo el refugio del Señor. El servicio devocional que se le presta al Señor, mientras existe en el mundo material, es una manera de ensayar la relación trascendental que se tiene con el Señor; y cuando madura, uno se libra por completo de todo apego material, y se vuelve apto para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Como Mahārāja Parīkṣit estaba especialmente apegado al Señor desde la aparición de su cuerpo en el vientre de su madre, se hallaba continuamente bajo el refugio del Señor, y la presunta advertencia de que moriría en un plazo de siete días a partir de la fecha en que el hijo de un *brāhmaṇa* lo maldijo, era un don que se le concedía a fin de que pudiera prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Como él siempre estaba protegido por el Señor, por la gracia de Él podía haber evitado el efecto de esa maldición, pero no tomó para nada esa ventaja excepcional. Más bien, sacó el mejor provecho de una mala compra. Durante siete días, oyó continuamente la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de la fuente indicada, y así, mediante esa oportunidad, logró refugiarse en los pies de loto del Señor.

**TEXTO 28** जिज्ञासितात्मयाथार्थ्यो मुनेर्व्याससुतादसौ ।  
हित्वेदं नृप गङ्गायां यास्यत्यद्वाकुतोभयम् ॥२८॥

*jijñāsītātma-yāthārthyō muner vyāsa-sutād asau  
hitvedam nṛpa gaṅgāyām yāsyaty addhākutobhayam*

*jijñāsita*—habiendo preguntado acerca de; *ātma-yāthārthyah*—conocimiento correcto acerca del yo personal; *muneḥ*—del filósofo erudito; *vyāsa-sutāt*—el hijo de Vyāsa; *asau*—él; *hitvā*—abandonando; *idam*—este apego material; *nṛpa*—¡oh, rey!; *gaṅgāyām*—en la ribera del Ganges; *yāsyati*—irá; *addhā*—directamente; *akutaḥ-bhayam*—la vida exenta del temor.

**Después de hacerle preguntas acerca del conocimiento correcto del yo al hijo de Vyāsadeva —el cual será un gran filósofo—, renunciará a todos los apegos materiales y logrará tener una vida libre de temores.**

**SIGNIFICADO:** Conocimiento material significa ignorar el conocimiento acerca del yo personal. Filosofía significa buscar el conocimiento correcto acerca del yo personal, o el conocimiento de la autorrealización. Sin autorrealización, la filosofía es árida especulación o una pérdida de tiempo y energía. El *Śrīmad-Bhāgavatam* proporciona el conocimiento correcto acerca del yo personal, y por el hecho de oír la exposición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno puede liberarse del apego material y entrar en el reino en el

que no hay temor. Este mundo material entraña temor. Sus prisioneros siempre sienten temor, tal como ocurre dentro de una prisión. En la prisión, nadie puede violar el reglamento que la rige, y hacerlo significa otro período de extensión del encarcelamiento. De igual manera, en esta existencia material siempre estamos temerosos. Ese temor se denomina ansiedad. Todo el que se encuentra en la vida material, en todas las especies y variedades de vida, está lleno de ansiedades, ya sea que se quebranten o no las leyes de la naturaleza. La liberación, o *mukti*, significa liberarse de esas ansiedades constantes. Ello es posible únicamente cuando la ansiedad se dirige hacia el servicio devocional del Señor. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos da la oportunidad de cambiar la calidad de la ansiedad y llevarla de la materia al espíritu. Eso se logra en compañía de un filósofo erudito, tal como el autorrealizado Śukadeva Gosvāmī, el gran hijo de Śrī Vyāsadeva. Mahārāja Parikṣit, después de recibir la advertencia acerca de su muerte, aprovechó la oportunidad asociándose con Śukadeva Gosvāmī, y logró el resultado deseado.

Existe una clase de remedo de esa recitación y audición del *Śrīmad-Bhāgavatam*, remedo que unos hombres llevan a cabo como profesión, y su necio público cree que se liberará de las garras del apego material y alcanzará la vida exenta de temores. Esa clase de remedo que se hace de la audición del *Śrīmad-Bhāgavatam* es solo una caricatura, y uno no debe dejarse engañar por semejante ejecución de *bhāgavatam saptāha*, que sujetos codiciosos y ridículos realizan para mantener una posición de disfrute material.

TEXTO 29 इति राज्ञ उपादिश्य विप्रा जातककोविदाः ।  
लब्धापचितयः सर्वे प्रतिजग्मुः स्वकान् गृहान् ॥२९॥

*iti rājña upādiśya viprā jātaka-kovidāḥ*  
*labdhāpacitayaḥ sarve pratijagmuḥ svakān grhān*

*iti*—así pues; *rājñe*—al rey; *upādiśya*—habiendo aconsejado; *viprah*—personas bien versadas en los *Vedas*; *jātaka-kovidāḥ*—personas expertas en astrología y en la ejecución de ceremonias natales; *labdha-apacitayaḥ*—aquellos que recibieron suntuosamente como remuneración; *sarve*—todos ellos; *pratijagmuḥ*—regresaron; *svakān*—a sus propias; *grhān*—casas.

**De ese modo, aquellos que eran expertos en el conocimiento astrológico y en la ejecución de la ceremonia natal, instruyeron al rey Yudhiṣṭhira en lo referente a la futura historia de su hijo. Luego, habiendo sido remunerados suntuosamente, todos regresaron a sus respectivos hogares.**

**SIGNIFICADO:** Los *Vedas* son una mina de conocimiento tanto material como espiritual. Pero ese conocimiento apunta hacia la perfección de la autorrealización. En otras palabras, los *Vedas* constituyen la guía para todos los aspectos de la vida del hombre civilizado. Como la vida humana es la oportunidad de liberarse de todos los sufrimientos materiales, el conocimiento de los *Vedas* la guía debidamente en las cuestiones relativas

tanto a las necesidades materiales como a la salvación espiritual. La clase específica de hombres inteligentes que se consagran en particular al conocimiento de los *Vedas*, se denominan los *vipras*, o los graduados en conocimiento védico. En los *Vedas* hay diferentes ramas del conocimiento, de las cuales la astrología y la patología son dos de las más importantes y necesarias para el hombre común. De modo que, para guiar a la sociedad, los hombres inteligentes, conocidos por lo general como *brāhmaṇas*, se encargaban de todas las diferentes ramas del conocimiento védico. Esos hombres inteligentes se encargaban incluso del departamento de la educación militar (*Dhanur Veda*), y los *vipras* también eran maestros de esa sección del conocimiento, como en el caso de Droṇācārya, Kṛpācārya, etc.

La palabra *vipra* que se menciona aquí, es significativa. Hay una pequeña diferencia entre los *vipras* y los *brāhmaṇas*. Los *vipras* son aquellos expertos en *karma-kāṇḍa*, o actividades frutivas, y guían a la sociedad hacia la satisfacción de las necesidades materiales de la vida, mientras que los *brāhmaṇas* son expertos en el conocimiento espiritual acerca de la trascendencia. Este departamento del conocimiento se llama el *upāsana-kāṇḍa*. La cumbre del *upāsana-kāṇḍa* la constituye el servicio devocional del Señor Viṣṇu, y cuando los *brāhmaṇas* alcanzan la perfección, reciben el nombre de *vaiṣṇavas*. La adoración de Viṣṇu es la más elevada de las formas de adoración. Los *brāhmaṇas* elevados son *vaiṣṇavas* que están dedicados al trascendental servicio amoroso del Señor, y por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la ciencia del servicio devocional, les es muy querido a los *vaiṣṇavas*. Y como se explica al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, este es el fruto maduro del conocimiento védico, y es una materia superior que se encuentra por encima de los tres *kāṇḍas*, es decir, el *karma*, el *jñāna* y el *upāsana*.

Entre los expertos en *karma-kāṇḍa*, los *vipras* expertos en *jātaka* eran buenos astrólogos que, simplemente mediante los cálculos astrales del tiempo (*lagna*), podían predecir toda la historia futura de un niño recién nacido. Esos expertos *vipra-jātaka* estaban presentes durante el nacimiento de Mahārāja Parikṣit, y su abuelo, Mahārāja Yudhiṣṭhira, los recompensó lo suficiente con oro, tierras, aldeas, granos y otras cosas valiosas e indispensables en la vida, entre las cuales también se incluían las vacas. En la estructura social existe la necesidad de dichos *vipras*, y el Estado tiene el deber de mantenerlos cómodamente, tal como se concibe en el proceso védico. Como esos expertos *vipras* eran remunerados suficientemente por el Estado, podían prestarle a la gente un servicio gratuito, y de esa manera este departamento del conocimiento védico podía estar a la disposición de todos.

TEXTO 30 स एष लोके विख्यातः परीक्षिदिति यत्प्रभुः ।  
पूर्वं दृष्टमनुध्यायन् परीक्षेत नरेष्विह ॥३०॥

sa eṣa loka vikhyaṭaḥ parikṣid iti yat prabhuḥ  
pūrvam dṛṣṭam anudhyāyan parikṣeta nareṣv iha

*saḥ*—él; *eṣaḥ*—en este; *loke*—mundo; *vikhyātaḥ*—famoso; *parikṣit*—aquel que examina; *iti*—así pues; *yat*—que; *prabhuḥ*—¡oh, rey mío!; *pūrvam*—antes; *dṛṣṭam*—visto; *anudhyāyan*—contemplando constantemente; *parikṣeta*—examinará; *nareṣu*—a cada hombre; *iha*—aquí.

**Así pues, su hijo se volvería famoso en el mundo con el nombre de Parikṣit [el examinador], porque llegaría a examinar a todos los seres humanos, en su búsqueda de aquella personalidad que vio antes de nacer. De ese modo, llegaría a contemplar al Señor constantemente.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Parikṣit, por lo afortunado que era, obtuvo una impresión del Señor incluso en el vientre de su madre, y por eso su meditación en el Señor estaba constantemente consigo. Una vez que la impresión de la forma trascendental del Señor se fija en la mente de uno, jamás se lo puede olvidar, bajo ninguna circunstancia. Después de salir del vientre, el niño Parikṣit tenía el hábito de examinar a todo el que se encontraba, para ver si era o no la misma personalidad que vio por primera vez en el vientre. Pero nadie podía ser igual ni más atractivo que el Señor y, debido a eso, nunca aceptó a nadie. Sin embargo, el Señor estaba constantemente con él en virtud de ese examen y, en consecuencia, Mahārāja Parikṣit siempre se hallaba dedicado al servicio devocional del Señor, mediante el recuerdo.

Śrīla Jīva Gosvāmī señala en relación con esto que, si a cada niño se le inculca una impresión del Señor desde su misma infancia, sin duda que se volverá un gran devoto del Señor, tal como Mahārāja Parikṣit. Puede que un niño no sea tan afortunado como Mahārāja Parikṣit y por eso no tenga la oportunidad de ver al Señor en el vientre de su madre, pero aun así puede volverse igual de afortunado, si sus padres lo desean. Mi propia vida es un ejemplo práctico de esto. Mi padre era un devoto puro del Señor, y cuando yo tenía tan solo cuatro o cinco años de edad, me dio un par de formas de Rādhā y Kṛṣṇa. A modo de juego, yo solía adorar esas Deidades junto con mi hermana, y solía imitar las ceremonias de un templo vecino de Rādhā-Govinda. Por el hecho de visitar constantemente ese templo vecino y copiar las ceremonias al jugar con mis propias Deidades, se desarrolló en mí una atracción natural por el Señor. Mi padre solía observar en casa todas las ceremonias que eran apropiadas para mi posición. Más adelante, esas actividades se suspendieron debido a mi asociación en las escuelas y universidades, y perdí la práctica por completo. Pero en mi juventud, cuando conocí a mi maestro espiritual, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, reviví de nuevo mi antigua costumbre, y las mismas Deidades de juego se convirtieron en mis Deidades venerables, bajo la debida regulación. Esto lo seguí hasta que abandoné las relaciones familiares, y me siento complacido de que mi generoso padre me diera la primera impresión, que Su Divina Gracia transformó luego en servicio devocional regulativo. Mahārāja Prahlaḍa también aconsejó que desde los albores de la infancia se inculcaran dichas impresiones de una relación divina, pues, de lo contrario, uno podía perder la oportunidad que se tiene en la forma humana de vida, la cual es muy valiosa, aunque sea tan temporal como otras.



TEXTO 31 स राजपुत्रो ववृधे आशु शुक्ल इवोदुपः ।  
आपूर्यमाणः पितृभिः काष्ठाभिरिव सोऽन्वहम् ॥३१॥

*sa rāja-putro vavṛdhe āśu śukla ivoḍupaḥ  
āpūryamāṇaḥ pitṛbhiḥ kāṣṭhābhir iva so 'nvaham*

*saḥ*—ese; *rāja-putraḥ*—el príncipe real; *vavṛdhe*—creció; *āśu*—muy pronto; *śukle*—luna creciente; *iva*—como; *uḍupaḥ*—la luna; *āpūryamāṇaḥ*—esplendorosamente; *pitṛbhiḥ*—por los tutores paternos; *kāṣṭhābhiḥ*—desarrollo completo; *iva*—como; *saḥ*—él; *anvaham*—día tras día.

Así como en su quincena creciente la luna se desarrolla día tras día, así mismo el príncipe real [Parikṣit] muy pronto se desarrolló esplendorosamente, bajo el cuidado y las facilidades plenas que le dieron sus abuelos tutores.

TEXTO 32 यक्ष्यमाणोऽश्वमेधेन ज्ञातिद्रोहजिहासया ।  
राजा लब्धधनो दध्यौ नान्यत्र करदण्डयोः ॥३२॥

*yakṣyamāṇo 'śvamedhena jñāti-droha-jihāsayā  
rājā labdha-dhano dadhyau nānyatra kara-daṇḍayoḥ*

*yakṣyamāṇaḥ*—deseando ejecutar; *aśvamedhena*—mediante la ceremonia del sacrificio de caballo; *jñāti-droha*—peleando con familiares; *jihāsayā*—para liberarse; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *labdha-dhanaḥ*—para obtener algunas riquezas; *dadhyau*—pensó en ello; *na anyatra*—de lo contrario no; *kara-daṇḍayoḥ*—impuestos y multas.

Justo en ese entonces, el rey Yudhiṣṭhira estaba considerando ejecutar un sacrificio de caballo, para liberarse de los pecados en que incurrió al pelear con parientes. Pero él comenzó a preocuparse por conseguir algunas riquezas, pues no había fondos sobrantes fuera del de las multas y la recaudación de impuestos.

SIGNIFICADO: Así como los *brāhmaṇas* y los *vīpras* tenían el derecho de ser subsidiados por el Estado, el jefe de Estado tenía el derecho de recaudar impuestos y multas entre los ciudadanos. Después de la batalla de Kurukṣetra, el tesoro del Estado se había agotado y, por consiguiente, no había ningún fondo sobrante, aparte de los fondos procedentes de la recaudación de impuestos y las multas. Estos fondos eran únicamente suficientes para el presupuesto estatal, y al no tener ningún excedente, el rey comenzó a preocuparse por conseguir más riquezas de alguna otra manera, a fin de ejecutar el sacrificio de caballo. Mahārāja Yudhiṣṭhira quería ejecutar ese sacrificio bajo la instrucción de Bhīṣmadeva.

TEXT 33 तदभिप्रेतमालक्ष्य भ्रातरोऽच्युतचोदिताः ।  
धनं प्रहीणमाजहुरुदीच्यां दिशि भूरिशः ॥३३॥

*tad abhipretam ālakṣya bhrātaro 'cyuta-coditāḥ  
dhanam prahīṇam ājahruḥ udīcyaṁ diśi bhūriśaḥ*

*tat*—sus; *abhipretam*—deseos de la mente; *ālakṣya*—observando; *bhrātaraḥ*—sus hermanos; *acyuta*—el infalible (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *coditāḥ*—siendo aconsejado por; *dhanam*—riquezas; *prahīṇam*—reunir; *ājahruḥ*—efectuado; *udīcyaṁ*—norte; *diśi*—dirección; *bhūriśaḥ*—suficiente.

**Entendiendo los sinceros deseos del rey, sus hermanos, tal como se los aconsejó el infalible Señor Kṛṣṇa, recogieron suficientes riquezas en el norte [dejadas por el rey Marutta].**

SIGNIFICADO: Mahārāja Marutta: Uno de los grandes emperadores de la Tierra. Él gobernó el mundo entero mucho antes del reino de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era el hijo de Mahārāja Avikṣit, y un gran devoto del dios del sol, conocido como Yamarāja. Su hermano Samvarta era un sacerdote rival del gran Bṛhaspati, el erudito sacerdote de los semidioses. Él celebró un sacrificio llamado *saṅkara-yajña*, mediante el cual el Señor se satisfizo tanto, que tuvo el agrado de dejarlo a cargo del pico de oro de una montaña. Ese pico de oro se encuentra en alguna parte de los montes Himālaya, y los aventureros modernos pueden ir ahí a tratar de buscarlo. Él era un emperador tan poderoso, que al finalizar el sacrificio del día, los semidioses de otros planetas, como Indra, Candra y Bṛhaspati, solían visitar su palacio. Y como tenía el pico de oro a su disposición, poseía suficiente oro. El pabellón del altar del sacrificio estaba totalmente hecho de oro. En sus ejecuciones diarias de las ceremonias de sacrificio, se invitaba a algunos de los habitantes de Vāyuloka (planetas de aire) para que aceleraran las labores de cocina de la ceremonia. Y la asamblea de los semidioses que iban a la ceremonia la dirigía Viśvadeva.

Mediante su constante labor piadosa, logró sacar fuera de la jurisdicción de su reino todas las clases de enfermedades. Todos los habitantes de los planetas superiores, tales como Devaloka y Pitṛloka, estaban complacidos con él por sus grandes ceremonias de sacrificio. Todos los días solía darles como caridad a los *brāhmaṇas* eruditos cosas tales como ropa de cama, asientos, vehículos y oro en cantidades suficientes. Debido a las munificas caridades y a las ejecuciones de innumerables sacrificios, Indradeva, el rey del cielo, se sentía plenamente satisfecho con él y siempre deseaba su bienestar. Por sus actividades piadosas permaneció como un hombre joven a todo lo largo de su vida, y gobernó el mundo durante mil años, rodeado por sus satisfechos súbditos, ministros, esposa legítima, hijos y hermanos. Hasta el Señor Kṛṣṇa elogió su espíritu de realizar actividades piadosas. Él le entregó su única hija a Maharṣi Aṅgirā y, en virtud de las buenas bendiciones de este, se elevó al reino del cielo. En primer lugar, quiso ofrecerle el puesto de oficiante de sus sacrificios al erudito Bṛhaspati, pero el semidiós rehusó aceptar el cargo, por el hecho de que el rey era un ser humano, un hombre de esta

Tierra. Él lamentó mucho esto, pero, siguiendo el consejo de Nārada Muni, designó a Samvarta para el puesto, y logró el éxito en su misión.

El éxito de un tipo de sacrificio en particular depende por completo del sacerdote que está a cargo de él. En esta era, todas las clases de sacrificios están prohibidos, porque no hay ningún sacerdote erudito entre los supuestos *brāhmaṇas*, los cuales se atienen a la falsa noción de que son *brāhmaṇas* por ser hijos de *brāhmaṇas*, aun sin tener las cualidades brahmínicas. Así pues, en esta era de Kali solo se recomienda una clase de sacrificio, el *saṅkīrtana-yajña*, tal como lo inauguró el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TEXTO 34 तेन सम्भृतसम्भारो धर्मपुत्रो युधिष्ठिरः ।  
वाजिमेधैस्त्रिभिर्भीतो यज्ञैः समयजद्धरिम् ॥३४॥

*tena sambhṛta-sambhāro dharma-putro yudhiṣṭhiraḥ*  
*vājimedhais tribhir bhīto yajñaiḥ samayajad dharim*

*tena*—con esa riqueza; *sambhṛta*—reunida; *sambhārah*—ingredientes; *dharma-putrah*—el piadoso rey; *yudhiṣṭhiraḥ*—Yudhiṣṭhira; *vājimedhaiḥ*—mediante sacrificios de caballo; *tribhiḥ*—tres veces; *bhītaḥ*—estando muy asustado después de la batalla de Kurukṣetra; *yajñaiḥ*—sacrificios; *samayajat*—adorado perfectamente; *harim*—la Personalidad de Dios.

**Mediante esas riquezas, el rey pudo procurar los ingredientes para tres sacrificios de caballo. De esa manera, el piadoso rey Yudhiṣṭhira, que se hallaba muy temeroso después de la batalla de Kurukṣetra, complació al Señor Hari, la Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira era el ideal y célebre rey piadoso del mundo, y aun así se encontraba muy temeroso después de la consumación de la batalla de Kurukṣetra, debido a la matanza en masa que hubo en la contienda. Toda esa matanza se había llevado a cabo únicamente para ponerlo a él en el trono. Así pues, él se responsabilizó por completo de los pecados que se cometieron en la guerra y, para librarse de todos esos pecados, quiso ejecutar tres sacrificios en los que se ofrecen caballos en el altar. Un sacrificio de esa índole es muy costoso. Incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que reunir la cantidad de oro necesaria, tomándola del que habían dejado Mahārāja Marutta y los *brāhmaṇas* a quienes el rey Marutta les había dado oro como caridad. Los eruditos *brāhmaṇas* no podían llevar consigo todos los cargamentos de oro que Mahārāja Marutta les daba y, por consiguiente, dejaban tras de sí la mayor porción del regalo. Y a su vez, Mahārāja Marutta no recogía de nuevo esos montones de oro que daba como caridad. Además de eso, todos los platos y utensilios de oro que se usaban en el sacrificio también se arrojaban a los basureros, y todos esos montones de oro permanecieron por mucho tiempo como propiedad sin dueño, hasta que Mahārāja Yudhiṣṭhira los reunió para sus propios fines. El Señor Śrī Kṛṣṇa les aconsejó a los hermanos de Mahārāja Yudhiṣṭhira que recogieran la propiedad sin dueño, porque le pertenecía al rey. Lo más asombroso del caso es que ningún súbdito

del Estado cogió ese oro sin dueño para una empresa industrial o algo por el estilo. Esto significa que los ciudadanos del Estado estaban completamente satisfechos y tenían todo lo que necesitaban en la vida, y, por ende, no estaban inclinados a aceptar innecesarias empresas productivas, en aras de la complacencia de los sentidos. Mahārāja Yudhiṣṭhira pidió además los montones de oro para ejecutar sacrificios y para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, Hari. De no ser por ello, no tenía ningún deseo de reunirlos para la tesorería del Estado.

Uno debe aprender de los actos de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él estaba temeroso de los pecados que se cometieron en el campo de batalla y, por consiguiente, quería satisfacer a la autoridad suprema. Esto indica que en el desempeño diario de los deberes de nuestras ocupaciones también se cometen pecados involuntariamente, y para contrarrestar incluso esos crímenes involuntarios, uno debe ejecutar sacrificios tal como se recomienda en las Escrituras reveladas. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (*yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*) que uno debe ejecutar los sacrificios que se recomiendan en las Escrituras, a fin de librarse de los compromisos de todos los trabajos desautorizados, o incluso de los crímenes involuntarios que estamos sujetos a cometer. Por hacer eso, uno se liberará de todas las clases de pecados. Y aquellos que no lo hacen sino que trabajan por su propio interés o por la complacencia sensual, tienen que someterse a todas las tribulaciones que proceden de los pecados cometidos. Por consiguiente, el principal propósito de la ejecución de sacrificios es el de satisfacer a la Suprema Personalidad Hari. El proceso de hacer sacrificios puede que difiera en términos de los diferentes tiempos, lugares y personas, pero el objetivo de dichos sacrificios es exactamente el mismo en todos los tiempos y en todas las circunstancias, es decir, la satisfacción del Supremo Señor Hari. Esa es la senda de la vida piadosa, y esa es la senda de la paz y la prosperidad para el mundo entero. Mahārāja Yudhiṣṭhira hizo todo eso a la altura de lo que era: el piadoso rey ideal del mundo.

Si Mahārāja Yudhiṣṭhira es un pecador en el desempeño diario de sus deberes —en la administración real de los asuntos estatales, en donde la matanza del hombre y de los animales es un arte reconocido— podemos entonces tan solo imaginarnos la cantidad de pecados que consciente o inconscientemente comete la mal formada población de Kali-yuga, que no tiene ninguna manera de hacer sacrificio para complacer al Señor Supremo. El *Bhāgavatam* dice, por lo tanto, que el deber primordial del ser humano es satisfacer al Señor Supremo mediante la ejecución del deber propio de su ocupación (*Bhāg. 1.2.13*).

Que cualquier hombre de cualquier lugar o comunidad, casta o credo, se dedique a cualquier clase de tarea u ocupación, pero que acceda a ejecutar sacrificios tal como se recomienda en las Escrituras para el lugar, tiempo y persona específicos. En las Escrituras védicas se recomienda que en Kali-yuga la gente se dedique a glorificar al Señor mediante el canto del santo nombre de Kṛṣṇa sin ofensa (*kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*). Por el hecho de hacer eso uno puede liberarse de todos los pecados y, en consecuencia, puede lograr la máxima perfección de la vida y regresar al hogar, de vuelta a Dios. Ya hemos discutido esto más de una vez en diferentes lugares de esta gran obra literaria, especialmente en la porción introductoria, al reseñar la vida

del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y aun así estamos repitiendo lo mismo con miras a hacer que haya paz y prosperidad en la sociedad.

El Señor ha declarado abiertamente en el *Bhagavad-gītā* la manera en que Él se complace con nosotros, y el mismo proceso se demuestra de un modo práctico en la vida y labor de prédica del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El proceso perfecto para ejecutar *yajñas*, o sacrificios, y complacer al Supremo Señor Hari (la Personalidad de Dios que nos libera de los sufrimientos de la existencia), consiste en seguir la senda del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en esta oscura era de riña y disensión.

Los días en los que Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que reunir grandes cantidades de oro para procurar los enseres a usar en los *yajñas* de sacrificio de caballo, eran días de abundancia, así que difícilmente podemos pensar en semejante ejecución de *yajñas* en estos días de insuficiencia y completa escasez de oro. En los actuales momentos tenemos montones de papeles, y promesas de que se convertirán en oro mediante el desarrollo económico de la civilización moderna, y, aun así, no existe la posibilidad de hacer uso de riquezas tal como lo hizo Mahārāja Yudhiṣṭhira, ni individual ni colectivamente, ni con el patrocinio del Estado. Muy adecuado para la época es, entonces, el método recomendado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en términos del *sāstra*. Dicho método no requiere de ningún gasto en absoluto y, sin embargo, puede proporcionar más beneficio que cualesquiera otros costosos métodos de ejecuciones de *yajña*.

El *yajña* de sacrificio de caballo o el *yajña* de sacrificio de vaca que se ejecutaba sobre la base de las regulaciones védicas, no debe tomarse equivocadamente por un proceso de matanza de animales. Por el contrario, a los animales que se ofrecían para el *yajña* se les rejuvenecía y se les daba un nuevo período de vida, mediante el poder trascendental del canto de himnos védicos, que, si se cantan como es debido, son diferentes de lo que conoce el profano común. Todos los *veda-mantras* son prácticos, y la prueba de ello es el rejuvenecimiento del animal sacrificado.

No hay ninguna posibilidad de que los supuestos *brāhmaṇas* o sacerdotes de la era actual realicen semejante canto metódico de los himnos védicos. Los mal preparados descendientes de las familias de doble nacimiento han dejado de ser como sus antepasados, y por ello se les cuenta entre los *śūdras*, o los hombres de un solo nacimiento. El hombre de un solo nacimiento no está capacitado para cantar los himnos védicos, y, en consecuencia, el canto de los himnos originales no tiene ninguna utilidad práctica.

Y con el propósito de salvarlos a todos ellos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó el *yajña* o movimiento de *saṅkīrtana*, para todos los fines prácticos. A la gente de la era actual se le recomienda muy vehementemente seguir este sendero seguro y reconocido.

TEXTO 35      आहूतो भगवान् राज्ञा याजयित्वा द्विजैर्नृपम् ।  
उवास कतिचिन्मासान् सुहृदां प्रियकाम्यया ॥३५॥

*āhūto bhagavān rājñā yājayitvā dvijair nṛpam  
uvāsa katicin māsān suhṛdāṁ priya-kāmyayā*

*āhūtaḥ*—siendo llamado por; *bhagavān*—el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *rājñā*—por el rey; *yājñayitvā*—haciendo que se ejecutara; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas* eruditos; *nṛpam*—en el nombre del rey; *uvāsa*—residió; *katicit*—unos cuantos; *māsān*—meses; *suhṛdām*—por el bien de los parientes; *priya-kāmyayā*—para placer.

**El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, siendo invitado a los sacrificios por Mahārāja Yudhiṣṭhira, se encargó de que fueran ejecutados por *brāhmaṇas* aptos [nacidos por segunda vez]. Después de eso y para placer de los parientes, el Señor se quedó ahí por unos cuantos meses.**

SIGNIFICADO: El Señor Śrī Kṛṣṇa fue invitado por Mahārāja Yudhiṣṭhira para que se encargara de la supervisión de las ejecuciones del *yajña*, y el Señor, acatando las órdenes de su primo mayor, efectuó la ejecución del *yajñas* con eruditos *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez. El simple hecho de nacer en la familia de un *brāhmaṇa* no lo vuelve a uno apto para ejecutar *yajñas*. Uno debe haber nacido por segunda vez mediante la adecuada formación e iniciación dada por el *ācārya* genuino. Los vástagos de familias *brāhmaṇas* nacidos una vez son iguales que los *śūdras* nacidos una vez. Y a esos *brahma-bandhus*, o vástagos ineptos nacidos una vez, se los debe rechazar para cualquier asunto de una función religiosa o védica. Al Señor Śrī Kṛṣṇa se le confió la supervisión de ese sistema y, perfecto como es Él, hizo que, para el éxito de los *yajñas*, estos los ejecutaran *brāhmaṇas* genuinos nacidos por segunda vez.

TEXTO 36 ततो राज्ञाभ्यनुज्ञातः कृष्णया सहबन्धुभिः ।  
ययौ द्वारवर्ती ब्रह्मन् सार्जुनो यदुभिर्वृतः ॥३६॥

*tato rājñābhyanujñātaḥ kṛṣṇayā saha-bandhubhiḥ*  
*yayau dvāravatīm brahman sārjuno yadubhir vṛtaḥ*

*tataḥ*—después; *rājñā*—por el rey; *abhyanujñātaḥ*—recibiendo el permiso; *kṛṣṇayā*—así como también por Draupadī; *saha*—junto con; *bandhubhiḥ*—otros parientes; *yayau*—fue a; *dvāravatīm*—Dvārakā-dhāma; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *sa-arjunaḥ*—junto con Arjuna; *yadubhiḥ*—por los miembros de la dinastía Yadu; *vṛtaḥ*—rodeado.

**¡Oh, Śaunaka!, después, el Señor, habiéndose despedido del rey Yudhiṣṭhira, Draupadī y otros parientes, partió para la ciudad de Dvārakā, acompañado por Arjuna y otros miembros de la dinastía Yadu.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «El nacimiento del emperador Parikṣit».

## Dhṛtarāṣṭra se va del hogar

TEXTO 1

सूत उवाच

विदुरस्तीर्थयात्रायां मैत्रेयादात्मनो गतिम् ।  
ज्ञात्वागाद्धास्तिनपुरं तयावाप्तविवित्सितः ॥ १ ॥

*sūta uvāca*

*viduras tīrtha-yātrāyām maitreyād ātmano gatim  
jñātvāgād dhāstinapuram tayāvāpta-vivitsitaḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *viduraḥ*—Vidura; *tīrtha-yātrāyām*—mientras viajaba por diferentes lugares de peregrinaje; *maitreyāt*—del gran sabio Maitreya; *ātmanaḥ*—del ser; *gatim*—destino; *jñātvā*—por el hecho de conocerlo; *āgāt*—regresó; *dhāstinapuram*—la ciudad de Hastināpura; *tayā*—mediante ese conocimiento; *avāpta*—beneficiándose lo suficiente; *vivitsitaḥ*—estando bien versado en todo lo conocible.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras Vidura hacía un peregrinaje, recibió del gran sabio Maitreya conocimiento acerca del destino del ser, y regresó luego a Hastināpura. Él se volvió tan versado en la materia como lo deseó.**

**SIGNIFICADO:** Vidura: Es una de las figuras sobresalientes de la historia del *Mahābhārata*. Fue engendrado por Vyāsadeva en el vientre de la sirvienta de Ambikā, la madre de Mahārāja Pāṇḍu. Es la encarnación de Yamarāja, quien, debido a una maldición de Maṇḍūka Muni, tuvo que convertirse en un *sūdra*. La historia es la siguiente. Una vez, la policía estatal aprehendió a unos ladrones que se habían escondido en la ermita de Maṇḍūka Muni. Los agentes policiales, como de costumbre, arrestaron a todos los ladrones, y a Maṇḍūka Muni junto con ellos. El magistrado condenó específicamente al *muni* a morir atravesado por una lanza. Cuando Maṇḍūka ya estaba a punto de ser ejecutado, la noticia llegó a oídos del rey, quien de inmediato impidió el acto en consideración a que Maṇḍūka era un gran *muni*. El rey le pidió perdón al *muni* personalmente por el error de sus hombres, y el santo fue de inmediato ante Yamarāja, que es quien prescribe el destino de los seres vivientes. Al ser interrogado por el *muni*, Yamarāja respondió que, en su infancia, el *muni* había atravesado a una hormiga con una pajuela puntiaguda, y por esa razón se lo había puesto en dificultades. El *muni* consideró que Yamarāja había cometido una insensatez al castigarlo por algo que había

hecho en la inocencia de la infancia y, en consecuencia, lo maldijo, condenándolo a volverse un *śūdra*, y a esta encarnación *śūdra* de Yamarāja se la conoció como Vidura, el hermano *śūdra* de Dhṛtarāṣṭra y Mahārāja Pāṇḍu. Pero a este hijo *śūdra* de la dinastía Kuru, Bhīṣmadeva le dio el mismo trato que a sus otros sobrinos, y, en el transcurso del tiempo, Vidura se casó con una muchacha que también había sido engendrada por un *brāhmaṇa* en el vientre de una *śūdrāṇī*. Aunque Vidura no heredó la fortuna de su padre (el hermano de Bhīṣmadeva), no obstante, Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, le dio suficiente propiedad estatal. Vidura estaba muy apegado a su hermano mayor, y siempre trató de guiarlo por el buen camino. Durante la guerra fratricida de Kurukṣetra, Vidura le imploró reiteradamente a su hermano mayor que hiciera justicia con los hijos de Pāṇḍu, pero a Duryodhana no le gustó esa intromisión de su tío, por lo cual lo insultó. Esto trajo como consecuencia que Vidura se fuera del hogar a peregrinar y fuera instruido por Maitreya.

TEXTO 2      यावतः कृतवान् प्रश्नान् क्षत्ता कौषारवाग्रतः ।  
जातैकभक्तिर्गोविन्दे तेभ्यश्चोपरराम ह ॥ २ ॥

*yāvataḥ kṛtavān praśnān kṣattā kauṣāravāgrataḥ*  
*jātaika-bhaktir govinde tebhyaś copararāma ha*

*yāvataḥ*—todo eso; *kṛtavān*—hizo; *praśnān*—preguntas; *kṣattā*—un nombre de Vidura; *kauṣārava*—un nombre de Maitreya; *agrataḥ*—en presencia de; *jāta*—habiendo crecido; *eka*—uno; *bhaktiḥ*—amoroso servicio trascendental; *govinde*—al Señor Kṛṣṇa; *tebhyaḥ*—respecto a preguntas adicionales; *ca*—y; *upararāma*—dejó de; *ha*—en el pasado.

**Después de hacer diversas preguntas y quedar establecido en el amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa, Vidura dejó de hacerle preguntas a Maitreya Muni.**

SIGNIFICADO: Vidura dejó de hacerle preguntas a Maitreya Muni, cuando este último lo convenció de que el *summum bonum* de la vida es estar situado finalmente en el amoroso servicio trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Govinda, o aquel que satisface a Sus devotos en todos los aspectos. El alma condicionada, el ser viviente que se halla en la existencia material, busca la felicidad mediante el empleo de sus sentidos en el ámbito de las modalidades del materialismo; pero eso no puede brindarle la satisfacción. El alma busca entonces la Verdad Suprema a través del método filosófico y empírico de la especulación, y a través de las proezas intelectuales. Pero si no consigue la meta última, de nuevo descende a las actividades materiales, y se dedica a diversas labores filantrópicas y altruistas, todas las cuales no logran proporcionarle la satisfacción. De manera que ni las actividades frutivas ni la árida especulación filosófica pueden brindarle a uno la satisfacción, ya que el ser viviente es por naturaleza el sirviente eterno del Señor Śrī Kṛṣṇa, y todas las Escrituras védicas lo guían hacia ese último fin. El *Bhagavad-gītā* (15.15) confirma esa declaración.



Al igual que Vidura, un alma condicionada indagadora debe acudir a un maestro espiritual genuino tal como Maitreya y, mediante preguntas inteligentes, debe tratar de aprender todo lo relativo al *karma* (las actividades frutivas), todo lo relativo al *jñāna* (la investigación filosófica en busca de la Verdad Suprema) y todo lo relativo al *yoga* (el proceso vinculador de la iluminación espiritual). Aquel en quien no existe una sincera inclinación a hacerle preguntas a un maestro espiritual, no tiene por qué buscar a un maestro espiritual de exhibición, ni debe hacerse pasar por maestro espiritual de otros alguien que, en definitiva, es incapaz de ocupar a su discípulo en el amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa. Vidura logró acercarse a un maestro espiritual tal como lo era Maitreya, y alcanzó la meta máxima de la vida: *bhakti* por Govinda. Así pues, no había nada más que saber acerca del progreso espiritual.

### TEXTOS 3-4

तं बन्धुमागतं दृष्ट्वा धर्मपुत्रः सहानुजः ।  
धृतराष्ट्रो युयुत्सुश्च सूतः शारद्वतः पृथा ॥ ३ ॥

गान्धारी द्रौपदी ब्रह्मन् सुभद्रा चोत्तरा कृपी ।  
अन्याश्च जामयः पाण्डोर्ज्ञातयः ससुताः स्त्रियः ॥ ४ ॥

*tam bandhum āgatam dṛṣṭvā dharmā-putraḥ sahanūjaḥ*  
*dhṛtarāṣṭro yuyutsuś ca sūtaḥ śāradvataḥ pṛthā*

*gāndhārī draupadī brahman subhadra cottarā kṛpī*  
*anyāś ca jāmayaḥ pāṇḍor jñātayaḥ sasutāḥ striyaḥ*

*tam*—él; *bandhum*—pariente; *āgatam*—habiendo llegado allí; *dṛṣṭvā*—por verlo; *dharmā-putraḥ*—Yudhiṣṭhira; *saha-anujaḥ*—junto con sus hermanos menores; *dhṛtarāṣṭraḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *yuyutsuḥ*—Sātyaki; *ca*—y; *sūtaḥ*—Sañjaya; *śāradvataḥ*—Kṛpācārya; *pṛthā*—Kuntī; *gāndhārī*—Gāndhārī; *draupadī*—Draupadī; *brahman*—¡oh, brāhmaṇas!; *subhadra*—Subhadra; *ca*—y; *uttarā*—Uttarā; *kṛpī*—Kṛpī; *anyāḥ*—otros; *ca*—y; *jāmayaḥ*—esposas de otros familiares; *pāṇḍor*—de los Pāṇḍavas; *jñātayaḥ*—familiares; *sa-sutāḥ*—junto con sus hijos; *striyaḥ*—las damas.

**Cuando vieron que Vidura regresaba al palacio, todos los residentes —Mahārāja Yudhiṣṭhira, sus hermanos menores, Dhṛtarāṣṭra, Sātyaki, Sañjaya, Kṛpācārya, Kuntī, Gāndhārī, Draupadī, Subhadra, Uttarā, Kṛpī, muchas otras esposas de los Kauravas, y otras damas con hijos— se apresuraron hacia él con gran deleite. Parecía que hubieran vuelto en sí después de estar inconscientes por mucho tiempo.**

**SIGNIFICADO:** Gāndhārī: La mujer casta ideal de la historia del mundo. Era la hija de Mahārāja Subala, el rey de Gāndhāra (hoy en día Kandahar en Kabul), y en sus días de soltera adoraba al Señor Śiva. En la India, las jóvenes solteras adoran por

lo general al Señor Śiva a fin de conseguir un buen esposo. Gāndhārī satisfizo al Señor Śiva, y por la bendición que él le dio de tener cien hijos, le fue prometida en matrimonio a Dhṛtarāṣṭra, pese a que este era ciego de por vida. Cuando Gāndhārī se enteró de que su futuro esposo era un hombre ciego, decidió volverse ciega voluntariamente para seguir a su compañero de vida. Así que se cubrió los ojos con muchos paños de seda, y se casó con Dhṛtarāṣṭra bajo la guía de Śakuni, su hermano mayor. Ella era la muchacha más hermosa de su tiempo, y estaba igualmente dotada de cualidades femeninas, las cuales le granjearon el aprecio de cada uno de los miembros de la corte Kaurava. Pero a pesar de todas sus buenas cualidades, tenía las debilidades naturales de una mujer, y sintió envidia de Kuntī cuando esta última dio a luz un varón. Las dos reinas estaban embarazadas, pero Kuntī fue la primera en dar a luz y tener un varón. Gāndhārī se enfureció por ello y se asestó un golpe en el abdomen. A raíz de esto, dio a luz únicamente un pedazo de carne, pero como era una devota de Vyāsadeva, siguiendo la instrucción de este el trozo se dividió en cien partes, y cada una de ellas se desarrolló gradualmente hasta convertirse en un varón. De ese modo, su ambición de ser la madre de cien hijos se satisfizo, y comenzó a alimentar a todos los hijos conforme a su excelsa posición. Mientras se tejía la intriga de Kurukṣetra, ella no estaba a favor de pelear con los Pāṇḍavas; por el contrario, culpó a Dhṛtarāṣṭra, su esposo, de semejante guerra fratricida. Ella deseaba que se dividiera el Estado en dos partes, una para los hijos de Pāṇḍu y otra para los suyos. Ella se vio muy afectada cuando todos sus hijos murieron en la batalla de Kurukṣetra, y quiso maldecir a Bhīmasena y a Yudhiṣṭhira, pero Vyāsadeva se lo impidió. Su lamento ante el Señor Kṛṣṇa por la muerte de Duryodhana y Duḥśāsana fue muy doloroso, y el Señor Kṛṣṇa la tranquilizó con mensajes trascendentales. Ella se acogió de igual manera ante la muerte de Karṇa, y le describió al Señor Kṛṣṇa el lamento de la esposa de aquel. Śrīla Vyāsadeva la tranquilizó cuando le mostró a sus hijos muertos, en ese entonces promovidos a los reinos celestiales. Murió junto con su esposo en las junglas de los Himālayas, cerca de la desembocadura del Ganges; murió quemada en un incendio forestal. Mahārāja Yudhiṣṭhira realizó la ceremonia fúnebre de su tío y de su tía.

Pṛthā: Hija de Mahārāja Śūrasena y hermana de Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa. Posteriormente fue adoptada por Mahārāja Kuntibhoja, y de ahí que se la conozca con el nombre de Kuntī. Es la encarnación de la potencia del éxito de la Personalidad de Dios. Los ciudadanos celestiales de los planetas superiores solían visitar el palacio del rey Kuntibhoja, y Kuntī se encargaba de recibirlos. Ella también sirvió al gran sabio y místico Durvāsā, y satisfecho con su servicio fiel, Durvāsā Muni le dio un *mantra* mediante el cual podía llamar a cualquier semidiós que quisiera. Por curiosidad, llamó de inmediato al dios del sol, el cual deseó copular con ella, a lo cual ella se negó. Pero el dios del sol le aseguró la inmunidad contra la pérdida de la virginidad, y ella accedió entonces a su proposición. Como resultado de esta unión, Kuntī quedó encinta, y dio a luz a Karṇa. Por la gracia del sol, ella se convirtió de nuevo en una muchacha virgen, pero por temor a sus padres abandonó al recién nacido Karṇa. Después de eso, cuando de hecho eligió a su propio esposo, prefirió a

Pāṇḍu. Más adelante, Mahārāja Pāṇḍu quiso retirarse de la vida familiar y adoptar la orden de vida de renuncia. Kuntī rehusó permitirle a su esposo que adoptara esa vida, y al final Mahārāja Pāṇḍu le dio permiso de ser madre, para lo cual podía llamar a algunas otras personalidades idóneas. En un principio, Kuntī no aceptó esa proposición, pero cuando Pāṇḍu le dio unos ejemplos vívidos, ella accedió. Así pues, por medio del *mantra* que Durvāsā Muni le confirió, llamó a Dharmarāja, y así nació Yudhiṣṭhira. Luego, llamó al semidiós Vāyu (el aire), y así nació Bhīma. Después, llamó a Indra, el rey del cielo, y así nació Arjuna. Los otros dos hijos —Nakula y Sahadeva— fueron engendrados por el propio Pāṇḍu en el vientre de Mādri. Mahārāja Pāṇḍu murió más adelante a una temprana edad, con lo cual Kuntī se afligió tanto que se desmayó. Las coesposas Kuntī y Mādri decidieron que Kuntī debía vivir para sostener a los cinco hijos pequeños, los Pāṇḍavas, y que Mādri debía aceptar los rituales del *satī*, sometiéndose a una muerte voluntaria en la pira de su esposo. Este acuerdo fue respaldado por grandes sabios, tales como Śataśṛṅga y otros, que se hallaban presentes en esa ocasión.

Luego, cuando los Pāṇḍavas fueron desterrados del reino por las intrigas de Duryodhana, Kuntī siguió a sus hijos, y afrontó igual que ellos toda clase de dificultades en esos días. Durante la temporada en que estuvieron en el bosque, una muchacha demonio, Hidimbā, quiso tener a Bhīma por esposo. Bhīma se negó, pero cuando la muchacha acudió a Kuntī y Yudhiṣṭhira, ellos le ordenaron a Bhīma que aceptara su proposición y le diera un hijo. Como resultado de esta unión nació Ghaṭotkaca, quien, al lado de su padre, peleó muy valientemente en contra de los Kauravas. Durante su permanencia en el bosque, ellos vivieron con una familia *brāhmaṇa* que estaba en dificultades a causa de un demonio Bakāsura, y Kuntī le ordenó a Bhīma que lo matara para proteger a la familia *brāhmaṇa* de los problemas creados por el demonio. Ella le aconsejó a Yudhiṣṭhira que partiera para el Pāñcāladeśa. En ese Pāñcāladeśa, Arjuna se ganó a Draupadī, pero por orden de Kuntī todos los cinco hermanos Pāṇḍava se convirtieron por igual en esposos de Pāñcālī, o Draupadī. Ella se casó con los cinco Pāṇḍavas en presencia de Vyāsadeva. Kuntidevī nunca olvidó a Karṇa, su primer hijo, y cuando este murió en la batalla de Kurukṣetra, ella se lamentó y admitió ante sus otros hijos que Karṇa era su hijo mayor, nacido antes de su matrimonio con Mahārāja Pāṇḍu. Sus oraciones al Señor después de la batalla de Kurukṣetra, cuando el Señor Kṛṣṇa se iba de vuelta al hogar, están explicadas de un modo excelente. Más adelante se fue al bosque con Gāndhārī en aras de una vida de severa penitencia. Ella solía comer cada treinta días. Al final se sentó en profunda meditación, y luego quedó reducida a cenizas en un incendio forestal.

Draupadī: La hija más casta de Mahārāja Drupada, y una encarnación parcial de la diosa Śacī, la esposa de Indra. Mahārāja Drupada realizó un gran sacrificio bajo al superintendencia del sabio Yaja. Como resultado de su primera ofrenda nació Dhṛṣṭadyumna, y con la segunda ofrenda nació Draupadī. Ella es, pues, la hermana de Dhṛṣṭadyumna, y también recibe el nombre de Pāñcālī. Los cinco Pāṇḍavas se casaron con ella y la tuvieron como esposa en común, y cada uno de ellos engendró un hijo en ella. Mahārāja Yudhiṣṭhira engendró un hijo llamado Pratibhit, Bhīmasena

engendró un hijo llamado Sutasoma, Arjuna engendró a Śrutakīrti, Nakula engendró a Śatānika, y Sahadeva engendró a Śrutakarmā. A ella se la describe como una dama de lo más hermosa, igual a su suegra Kuntī. Durante su nacimiento hubo un mensaje aéreo que decía que debía llamarse Kṛṣṇā. El mismo mensaje declaró además que había nacido para matar a muchos *kṣatriyas*. En virtud de las bendiciones que recibió de Śaṅkara se le dieron cinco esposos, todos ellos igualmente capacitados. Cuando ella decidió elegir a su propio esposo, se invitó a príncipes y reyes de todos los países del mundo. Ella se casó con los Pāṇḍavas durante el exilio de estos en el bosque, pero cuando regresaron al hogar, Mahārāja Drupada les dio inmensas riquezas en calidad de dote. Ella fue bien recibida por todas las nueras de Dhṛtarāṣṭra. Al ser perdida en una apuesta, fue arrastrada a la fuerza hasta la sala de asambleas, y Duḥśāsana hizo el intento de ver su belleza al desnudo, aun a pesar de que se hallaban presentes personas mayores, tales como Bhīṣma y Droṇa. Ella era una gran devota del Señor Kṛṣṇa, y, por sus oraciones, el propio Señor se convirtió en una prenda ilimitada, para salvarla del insulto. Un demonio llamado Jaṭāsura la secuestró, pero su segundo esposo, Bhīmasena, mató al demonio y la salvó. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, ella salvó a los Pāṇḍavas de ser maldecidos por Maharṣi Durvāsā. Cuando los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito en el palacio de Virāṭa, Kīcaka se sintió atraído por su exquisita belleza, y, mediante un plan que se hizo con Bhīma, el diablo fue matado y ella se salvó. Ella se afligió mucho cuando Aśvatthāmā mató a sus cinco hijos. En la última etapa acompañó a su esposo Yudhiṣṭhira y a los demás, y cayó en el camino. Yudhiṣṭhira explicó la causa de su caída, pero cuando él entró en el planeta celestial, vio a Draupadī gloriosamente presente ahí como la diosa de la fortuna de ese planeta.

Subhadrā: Hija de Vasudeva y hermana del Señor Śrī Kṛṣṇa. No solo era una hija muy querida de Vasudeva, sino también una hermana muy querida tanto de Kṛṣṇa como de Baladeva. En Purī, en el famoso templo de Jagannātha, a los dos hermanos se los representa junto con su hermana, y miles de peregrinos aún visitan el templo a diario. Este templo se erigió en conmemoración de la visita del Señor a Kurukṣetra durante un eclipse de sol, y de Su encuentro subsecuente con los residentes de Vṛndāvana. El encuentro de Rādhā y Kṛṣṇa en esa ocasión constituye una historia muy patética, y el Señor Śrī Caitanya, manifestando el éxtasis de Rādhārāṇī, siempre añoraba al Señor Śrī Kṛṣṇa en Jagannātha Pur. Mientras Arjuna estaba en Dvārakā, quiso tener a Subhadrā como su reina, y le expresó su deseo al Señor Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa sabía que Su hermano mayor, el Señor Baladeva, estaba organizando el matrimonio de ella en otra parte, y como no se atrevía a ir en contra de los planes de Baladeva, le aconsejó a Arjuna que raptara a Subhadrā. Así que, cuando todos ellos se encontraban en la colina Raivata en un viaje de placer, Arjuna se las ingenió para raptar a Subhadrā conforme al plan de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Baladeva se disgustó mucho con Arjuna y quiso matarlo, pero el Señor Kṛṣṇa le imploró a Su hermano que lo perdonara. Luego, Subhadrā se casó debidamente con Arjuna y tuvo a Abhimanyu. Ante la prematura muerte de Abhimanyu, Subhadrā se mortificó mucho, pero con el nacimiento de Parīkṣit se puso muy feliz y se consoló.

TEXTO 5 प्रत्युज्जग्मुः प्रहर्षेण प्राणं तन्व इवागतम् ।  
अभिसङ्गम्य विधिवत्परिष्वङ्गाभिवादनैः ॥ ५ ॥

*pratyujjagmuḥ praharṣeṇa prāṇam tanva ivāgatam*  
*abhisāṅgamy vidhivat pariṣvaṅgābhivādanaḥ*

*prati*—hacia; *ujjagmuḥ*—fueron; *praharṣeṇa*—con gran deleite; *prāṇam*—vida; *tanvaḥ*—del cuerpo; *iva*—como; *āgatam*—regresó; *abhisāṅgamy*—acercándose; *vidhi-vat*—del modo debido; *pariṣvaṅga*—abrazando; *abhivādanaḥ*—mediante reverencias.

**Todos ellos se acercaron a él con gran deleite, tal como si la vida les hubiera vuelto al cuerpo, intercambiaron reverencias y se dieron la bienvenida entre sí con abrazos.**

SIGNIFICADO: En ausencia de la conciencia, los miembros del cuerpo se quedan inactivos. Pero cuando se recobra la conciencia, los miembros y los sentidos se ponen en actividad, y la propia existencia se vuelve placentera. Vidura les era tan querido a los miembros de la familia Kaurava, que su larga ausencia del palacio era semejante a la inactividad. Todos ellos estaban sintiendo la separación de Vidura muy agudamente, y por eso, que él regresara al palacio fue para todos motivo de regocijo.

TEXTO 6 मुमुचुः प्रेमबाष्पौघं विरहौत्कण्ठ्यकातराः ।  
राजा तमर्हयां चक्रे कृतासनपरिग्रहम् ॥ ६ ॥

*mumucuḥ prema-bāṣpaugham virahautkaṇṭhya-kātarāḥ*  
*rājā tam arhayām cakre kṛtāsana-parigraham*

*mumucuḥ*—emanado; *prema*—afectuoso; *bāṣpa-ogham*—lágrimas de emoción; *viraha*—separación; *autkaṇṭhya*—ansiedad; *kātarāḥ*—estando afligido; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *tam*—a él (Vidura); *arhayām cakre*—ofreció; *kṛta*—ejecución de; *āsana*—asientos; *parigraham*—organización de.

**A causa de las ansiedades y de la larga separación, todos lloraron de afecto. El rey Yudhiṣṭhira hizo entonces arreglos para ofrecerle un asiento y una recepción.**

TEXTO 7 तं भुक्तवन्तं विश्रान्तमासीनं सुखमासने ।  
प्रश्रयावनतो राजा प्राह तेषां च शृण्वताम् ॥ ७ ॥

*taṁ bhuktavantam viśrāntam āsīnam sukham āsane*  
*praśrayāvanato rājā prāha teṣāṁ ca śṛṇvatām*

*tam*—él (Vidura); *bhuktavantam*—después de alimentarlo suntuosamente; *viśrāntam*—y habiendo descansado; *āsinam*—estando sentado; *sukham āsane*—en un asiento cómodo; *praśraya-avanataḥ*—muy bueno y manso por naturaleza; *rājā*—el rey Yudhiṣṭhira; *prāha*—comenzó a hablar; *teṣām ca*—y por ellos; *śṛṇvatām*—siendo oído.

**Después de que Vidura comió suntuosamente y descansó bien, se le dio un asiento cómodo. Luego, el rey comenzó a hablarle, y todos los allí presentes escucharon.**

SIGNIFICADO: El rey Yudhiṣṭhira también era experto en recepciones, aunque se tratara de sus familiares. Vidura fue bien recibido por todos los miembros de la familia, mediante el intercambio de abrazos y reverencias. Después de eso, se hicieron preparativos para que se bañara y tuviera una comida suntuosa, y a continuación se le permitió descansar lo suficiente. Después de que descansó, se le ofreció un asiento cómodo, y el rey comenzó entonces a hablar de toda clase de acontecimientos, tanto familiares como de otra índole. Esa es la manera indicada de recibir a un amigo querido o incluso a un enemigo. Según los códigos morales de la India, hasta un enemigo que se reciba en la casa debe ser tan bien recibido, que no sienta ningún temor. Un enemigo siempre le teme a su oponente, pero no debe ser así cuando este lo recibe en casa; eso significa que cuando se recibe a alguien en la casa se lo debe tratar como a un familiar, y ni qué hablar de un familiar como Vidura, que era un bienqueriente de todos los miembros de la familia. Así pues, Yudhiṣṭhira Mahārāja comenzó a hablar en presencia de todos los demás familiares.

युधिष्ठिर उवाच

TEXTO 8

अपि स्मरथ नो युष्मत्पक्षच्छायासमेधितान् ।  
विपद्गणाद्विषाग्न्यादेर्मोचिता यत्समातृकाः ॥ ८ ॥

*yudhiṣṭhira uvāca*

*api smaratha no yuṣmat- pakṣa-cchāyā-samedhitān*  
*vipad-gaṇād viṣāgnyāder mocitā yat samātrkāḥ*

*yudhiṣṭhiraḥ uvāca*—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *api*—sí; *smaratha*—recuerdas; *naḥ*—nosotros; *yuṣmat*—de ti; *pakṣa*—parcialidad para con nosotros, tal como las alas de un ave; *chāyā*—protección; *samedhitān*—nosotros, que fuimos criados por ti; *vipat-gaṇāt*—de varios tipos de calamidades; *viṣa*—mediante el suministro de veneno; *agni-ādeḥ*—incendiando; *mocitāḥ*—liberados de; *yat*—lo que has hecho; *sa*—junto con; *mātrkāḥ*—nuestra madre.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Tío mío, ¿recuerdas cómo siempre nos protegiste a nosotros y a nuestra madre de toda clase de calamidades? Tu parcialidad, tal como las alas de un ave, nos salvó de ser envenenados y de un atentado incendiario.**

SIGNIFICADO: Debido a que Pāṇḍu murió a una temprana edad, su viuda e hijos pequeños fueron el objeto del cuidado especial de todos los miembros mayores de la familia, especialmente de Bhīṣmadeva y Mahātmā Vidura. Vidura era más o menos parcial para con los Pāṇḍavas, por la posición política de estos. Aunque Dhṛtarāṣṭra les daba el mismo cuidado a los hijos pequeños de Mahārāja Pāṇḍu, no obstante fue uno de los intrigantes que quiso hacer desaparecer a los descendientes de Pāṇḍu y reemplazarlos con sus propios hijos, a quienes criaría para que se convirtieran en los gobernantes del reino. Mahātmā Vidura pudo darse cuenta de esta intriga de Dhṛtarāṣṭra y compañía, y, en consecuencia, pese a que era un servidor fiel de Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, no le gustaba la ambición política de este a favor de sus propios hijos. Por lo tanto, cuidó mucho de la protección de los Pāṇḍavas y su viuda madre. De modo que, era, por así decirlo, parcial con los Pāṇḍavas, prefiriéndolos antes que a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, aunque en términos generales sentía el mismo afecto por todos ellos. Él sentía el mismo afecto por los dos grupos de sobrinos, y en ese sentido siempre regañaba a Duryodhana por su comportamiento intrigante en contra de sus primos. Él siempre criticaba a su hermano mayor por su política de animar a sus hijos, y al mismo tiempo siempre estaba alerta para darles protección especial a los Pāṇḍavas. Todas estas diferentes actividades de Vidura en la política del palacio hicieron que fuera bien conocido como parcial para con los Pāṇḍavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira se ha referido a la historia pasada de Vidura antes de que este se fuera de la casa en un largo viaje de peregrinaje. Mahārāja Yudhiṣṭhira le recordó que había sido tanto bueno como parcial para con sus sobrinos adultos, incluso después de la batalla de Kurukṣetra, que fue una gran catástrofe para la familia.

Antes de la batalla de Kurukṣetra, la táctica de Dhṛtarāṣṭra era la de aniquilar a sus sobrinos quedamente. En consecuencia, le ordenó a Purocana que construyera una casa en Vāraṇavata, y cuando la misma estuvo lista, Dhṛtarāṣṭra deseó que la familia de su hermano viviera allí por algún tiempo. Cuando los Pāṇḍavas, en presencia de todos los miembros de la familia real, se disponían a ir allá, Vidura, muy discretamente, les dio instrucciones acerca del futuro plan de Dhṛtarāṣṭra. Eso se describe detalladamente en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 114). Él les dio una clave indirecta, diciéndoles: «Un arma que no es de acero ni de ningún otro elemento material, puede ser de lo más certera para matar a un enemigo; y a aquel que lo sabe, nunca lo matan». En otras palabras, insinuó que el grupo de los Pāṇḍavas estaba siendo enviado a Vāraṇavata para ser matado, y por eso advirtió a Yudhiṣṭhira que fuera muy cuidadoso en su nuevo palacio residencial. Él también dio indicaciones acerca de un fuego, y dijo que el fuego no puede extinguir al alma, pero puede aniquilar el cuerpo material. Mas, aquel que protege al alma, puede vivir. Kuntī no lograba entender esas conversaciones indirectas entre Mahārāja Yudhiṣṭhira y Vidura, y, así pues, cuando le preguntó a su hijo qué significaba la conversación, Yudhiṣṭhira le respondió que las palabras de Vidura daban a entender que habría un incendio en la casa a la que se estaban dirigiendo. Posteriormente, Vidura fue disfrazado a donde estaban los Pāṇḍavas, y les informó que el mayordomo iba a incendiar la casa en la decimocuarta noche de la luna menguante. Era una intriga

de Dhṛtarāṣṭra para que los Pāṇḍavas y su madre murieran todos juntos. Y, gracias a la advertencia, los Pāṇḍavas se escaparon por un túnel subterráneo, con lo cual Dhṛtarāṣṭra no supo de su fuga; tanto, que después del incendio los Kauravas estaban muy seguros de la muerte de los Pāṇḍavas, a tal punto que Dhṛtarāṣṭra llevó a cabo las exequias con gran alborozo. Y durante el período de duelo, todos los miembros del palacio estuvieron abatidos, con excepción de Vidura, que sabía que los Pāṇḍavas estaban vivos en alguna parte. Hubo muchas calamidades como esas, y en cada una de ellas Vidura protegió a los Pāṇḍavas con una mano, y con la otra trató de apartar a su hermano Dhṛtarāṣṭra de esa clase de tácticas intrigantes. De manera que siempre se mostró parcial para con los Pāṇḍavas, tal como un pájaro protege sus huevos con las alas.

### TEXTO 9

कया वृत्त्या वर्तितं वश्चरद्भिः क्षितिमण्डलम् ।  
तीर्थानि क्षेत्रमुख्यानि सेवितानीह भूतले ॥ ९ ॥

*kayā vṛtṭyā vartitaṁ vaś caradbhiḥ kṣiti-maṇḍalam*  
*tīrthāni kṣetra-mukhyāni sevītāniha bhūtale*

*kayā*—con qué; *vṛtṭyā*—medios; *vartitaṁ*—mantenías tu vida; *vaś*—tu buena persona; *caradbhiḥ*—mientras viajabas; *kṣiti-maṇḍalam*—por la superficie de la Tierra; *tīrthāni*—lugares de peregrinaje; *kṣetra-mukhyāni*—los principales lugares sagrados; *sevītāni*—servidos por ti; *iha*—en este mundo; *bhūtale*—en este planeta.

**Mientras viajabas por la superficie de la Tierra, ¿cómo te mantenías? ¿En qué lugares sagrados y sitios de peregrinaje prestaste servicio?**

SIGNIFICADO: Vidura salió del palacio con el fin de desapegarse de los asuntos familiares, especialmente de las intrigas políticas. Como se dijo aquí con anterioridad, él fue prácticamente insultado por Duryodhana al este referirse a él como el hijo de una *śūdrāṇī*, aunque no está fuera de lugar el hablar de la abuela de uno de modo relajado. La madre de Vidura, aunque era una *śūdrāṇī*, era la abuela de Duryodhana, y a veces se permite que haya un intercambio de palabras graciosas entre la abuela y los nietos. Pero como la observación era un hecho real, a Vidura le desagradó, y lo tomó como un insulto directo. Por consiguiente, decidió irse de su casa paterna y prepararse para la orden de vida de renuncia. Esa etapa preparatoria se denomina *vānaprastha-āśrama*, o vida retirada, en la que uno se dedica a viajar y visitar los lugares sagrados que hay en la superficie de la Tierra. En los lugares sagrados de la India, tales como Vṛndāvana, Hardwar, Jagannātha Purī y Prayāga, hay muchos devotos notables, y aún hay comedores gratuitos para las personas que deseen avanzar espiritualmente. Mahārāja Yudhiṣṭhira sentía curiosidad por saber si Vidura se mantuvo por la misericordia de los comedores gratuitos (*chatras*).



TEXTO 10 भवद्विधा भागवतास्तीर्थभूताः स्वयं विभो ।  
तीर्थीकुर्वन्ति तीर्थानि स्वान्तःस्थेन गदाभृता ॥१०॥

*bhavad-vidhā bhāgavatās tīrtha-bhūtāḥ svayam vibho*  
*tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadābhṛtā*

*bhavat*—tu buena persona; *vidhāḥ*—como; *bhāgavatāḥ*—devotos; *tīrtha*—los lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ*—convertido en; *svayam*—personalmente; *vibho*—¡oh, tú, el poderoso!; *tīrthī-kurvanti*—conviertes en un lugar sagrado de peregrinaje; *tīrthāni*—los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena*—habiéndose situado en el corazón; *gadā-bhṛtā*—la Personalidad de Dios.

**Mi señor, devotos como tu buena persona son en verdad lugares sagrados personificados. Como tú llevas a la Personalidad de Dios en el corazón, conviertes todos los sitios en lugares de peregrinaje.**

SIGNIFICADO: La Personalidad de Dios es omnipresente mediante Sus diversas potencias —que se hallan en todas partes—, tal como el poder de la electricidad se distribuye por todas partes del espacio. De modo similar, devotos puros del Señor tales como Vidura perciben y manifiestan Su omnipresencia, de la misma manera en que la electricidad se manifiesta en una bombilla eléctrica. Un devoto puro como Vidura siente siempre la presencia del Señor en todas partes. Él ve todo en la potencia del Señor, y al Señor en todo. Los lugares sagrados que hay por toda la Tierra tienen la función de purificar la conciencia contaminada del ser humano, y lo hacen mediante una atmósfera sobrecargada con la presencia de los devotos puros del Señor. Si alguien visita un lugar sagrado, debe buscar a los devotos puros que residen en ellos, oír lo que enseñan, tratar de aplicar sus instrucciones en la vida práctica, y así irse preparando gradualmente para la salvación final, el regreso a Dios. Ir a algún lugar sagrado de peregrinaje no significa únicamente irse a bañar en el Ganges o en el Yamunā o ir a visitar los templos que se encuentran en esos lugares. Uno debe buscar también a los representantes de Vidura, que no tienen más deseo en la vida que el de servir a la Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios siempre está con esa clase de devotos puros debido a su servicio puro, que no tiene ningún vestigio de acción frutiva o especulación utópica. Ellos participan de hecho en el servicio al Señor, específicamente por medio del proceso de oír y cantar. Los devotos puros oyen a las autoridades, y oran, cantan y escriben acerca de las glorias del Señor. Mahāmuni Vyāsadeva oyó a Nārada, y luego cantó por escrito; Śukadeva Gosvāmī estudió con su padre, y se lo describió a Parīkṣit; ese es el método del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que, por sus acciones, los devotos puros del Señor pueden convertir cualquier cosa en un lugar de peregrinaje, y solo gracias a ellos los lugares sagrados son dignos de su nombre. Esos devotos puros son capaces de limpiar la atmósfera contaminada de cualquier lugar, y ni qué hablar de un lugar sagrado, profanado por las acciones cuestionables de personas interesadas que tratan de adoptar una vida profesional a costa de la reputación de un lugar sagrado.

TEXTO 11      अपि नः सुहृदस्तात बान्धवाः कृष्णदेवताः ।  
दृष्टाः श्रुता वा यदवः स्वपुर्यां सुखमासते ॥११॥

*api naḥ suhṛdaś tāta bāndhavāḥ kṛṣṇa-devatāḥ  
dṛṣṭāḥ śrutā vā yadavaḥ sva-puryāṁ sukham āsate*

*api*—si; *naḥ*—nuestros; *suhṛdaḥ*—bienquerientes; *tāta*—¡oh, tío mío!; *bāndhavāḥ*—amigos; *kṛṣṇa-devatāḥ*—aquellos que siempre están absortos en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dṛṣṭāḥ*—por verlos; *śrutāḥ*—o por oír hablar de ellos; *vā*—de ambas maneras; *yadavaḥ*—los descendientes de Yadu; *sva-puryām*—junto con el lugar en que residen; *sukham āsate*—si todos ellos están felices.

**Tío mío, debes de haber visitado Dvārakā. En ese sagrado lugar están nuestros amigos y bienquerientes, los descendientes de Yadu, que siempre están absortos en el servicio al Señor Śrī Kṛṣṇa. Tal vez los hayas visto o hayas oído hablar de ellos. ¿Están todos viviendo felices en sus moradas?**

SIGNIFICADO: La palabra específica *kṛṣṇa-devatāḥ*, es decir, aquellos que siempre están absortos en el servicio del Señor Kṛṣṇa es significativa. Los Yādavas y los Pāṇḍavas, quienes siempre están absortos en el Señor Kṛṣṇa y Sus diferentes actividades trascendentes, eran todos devotos puros del Señor tal como Vidura. Vidura dejó el hogar con el fin de consagrarse por completo al servicio del Señor, y los Pāṇḍavas y los Yādavas siempre estaban absortos en el Señor Kṛṣṇa. Así pues, no hay ninguna diferencia en sus cualidades devocionales puras. Ya sea que el devoto puro se quede en casa o que se vaya de ella, su verdadera cualidad consiste en estar absorto en Kṛṣṇa de un modo favorable, es decir, sabiendo bien que el Señor Kṛṣṇa es la Absoluta Personalidad de Dios. Kaṁsa, Jarāsandha, Śiśupāla y otros demonios como ellos también estaban absortos en el Señor Kṛṣṇa, pero estaban absortos de una manera diferente, es decir, desfavorablemente, o pensando en Él como si únicamente fuera un hombre poderoso. Por lo tanto, Kaṁsa y Śiśupāla no están en el mismo nivel en que se encuentran devotos puros tales como Vidura, los Pāṇḍavas y los Yādavas.

Mahārāja Yudhiṣṭhira también estaba absorto en el Señor Kṛṣṇa y Sus asociados de Dvārakā. De no ser así, no le hubiera preguntado a Vidura por ellos. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba, pues, en el mismo nivel de devoción que Vidura, aunque estuviera dedicado a los asuntos estatales del reino del mundo.

TEXTO 12      इत्युक्तो धर्मराजेन सर्वं तत्समवर्णयत् ।  
यथानुभूतं क्रमशो विना यदुकुलक्षयम् ॥१२॥

*ity ukto dharma-rājena sarvaṁ tat samavarṇayat  
yathānubhūtaṁ kramaśo vinā yadu-kula-kṣayam*

*iti*—así pues; *uktaḥ*—habiéndosele preguntado; *dharma-rājena*—por el rey Yudhiṣṭhira; *sarvam*—todo; *tat*—eso; *samavarṇayat*—descrito debidamente; *yathā-anubhūtam*—como lo vivió; *kramaśaḥ*—uno tras otro; *vinā*—sin; *yadu-kula-kṣayam*—la aniquilación de la dinastía Yadu.

**Habiéndolo interrogado así Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahātmā Vidura le dio a conocer de un modo gradual todo lo que había experimentado personalmente, con excepción de las noticias acerca de la aniquilación de la dinastía Yadu.**

TEXTO 13 नन्वप्रियं दुर्विषहं नृणां स्वयमुपस्थितम् ।  
नावेदयत्सकरुणो दुःखितान्द्रष्टुमक्षमः ॥१३॥

*nanv apriyam durviṣaḥam nṛṇām svayam upasthitam*  
*nāvedayat sakaruṇo duḥkhitān draṣṭum akṣamaḥ*

*nanu*—en realidad; *apriyam*—desagradable; *durviṣaḥam*—intolerable; *nṛṇām*—de la humanidad; *svayam*—a su manera; *upasthitam*—aparición; *na*—no; *āvedayat*—expresó; *sakaruṇaḥ*—compasivo; *duḥkhitān*—afligido; *draṣṭum*—ver; *akṣamaḥ*—incapaz.

**El compasivo Mahātmā Vidura no podía tolerar el ver que los Pāṇḍavas estuvieran afligidos en ningún momento. Por lo tanto, no reveló ese incidente desagradable e insoportable, ya que las calamidades vienen por sí solas.**

SIGNIFICADO: Según el *Nīti-śāstra* (las leyes cívicas), no se debe decir una verdad desagradable que vaya a hacer sufrir a los demás. El sufrimiento nos llega por sí solo debido a las leyes de la naturaleza, así que uno no debe agravarlo haciéndole propaganda. A un alma compasiva como Vidura, especialmente en sus tratos con los amados Pāṇḍavas, le resultaba prácticamente imposible dar a conocer una noticia tan desagradable como la de la aniquilación de la dinastía Yadu. Por consiguiente, adrede él se abstuvo de hacerlo.

TEXTO 14 कञ्चित्कालमथावात्सीत्सत्कृतो देववत्सुखम् ।  
भ्रातुर्ज्येष्ठस्य श्रेयस्कृत्सर्वेषां सुखमावहन् ॥१४॥

*kañcit kālam athāvātsīt sat-kṛto devavat sukham*  
*bhrātur jyeṣṭhasya śreyas-kṛt sarveṣāṃ sukham āvahan*

*kañcit*—por unos pocos días; *kālam*—tiempo; *atha*—así pues; *avātsīt*—residió; *sat-kṛtaḥ*—siendo bien tratado; *deva-vat*—tal como una personalidad divina; *sukham*—amenidades; *bhrātuḥ*—del hermano; *jyeṣṭhasya*—del mayor; *śreyaḥ-kṛt*—para hacerle el bien a él; *sarveṣāṃ*—todos los demás; *sukham*—felicidad; *āvahan*—hizo posible.

**Así pues, Mahātmā Vidura, siendo tratado por sus parientes tal como una persona divina, permaneció allí por un cierto período de tiempo, solo para corregir la mentalidad de su hermano mayor y de ese modo darles felicidad a todos los demás.**

SIGNIFICADO: Personas santas tales como Vidura deben ser tratadas tan bien como un ciudadano del cielo. En esos días, los ciudadanos de los planetas celestiales solían visitar hogares como el de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y a veces personas tales como Arjuna, y otros, solían visitar planetas superiores. Nārada es un cosmonauta que puede viajar sin restricciones, no solo dentro de los universos materiales, sino también en los universos espirituales. Hasta Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y ni qué hablar de otros semidioses celestiales. Es únicamente la cultura espiritual de la gente en cuestión lo que hace posible los viajes interplanetarios, incluso con el cuerpo actual. Por consiguiente, Mahārāja Yudhiṣṭhira recibió a Vidura de la misma manera en que se recibe a los semidioses.

Mahātmā Vidura ya había adoptado la orden de vida de renuncia y, en consecuencia, no regresó al palacio paterno para disfrutar de algunas comodidades materiales. Por su propia misericordia aceptó lo que Mahārāja Yudhiṣṭhira le ofreció, pero el propósito de vivir en el palacio era el de liberar a Dhṛtarāṣṭra, su hermano mayor, que estaba demasiado apegado a lo material. Dhṛtarāṣṭra perdió todo su Estado y sus descendientes en la pelea contra Mahārāja Yudhiṣṭhira, y, aun así, por su sentimiento de desamparo, no le daba vergüenza aceptar la caridad y hospitalidad de Mahārāja Yudhiṣṭhira. En el caso de Mahārāja Yudhiṣṭhira, era muy correcto el hecho de que mantuviera a su tío de una manera adecuada, pero que Dhṛtarāṣṭra aceptara esa magnánima hospitalidad no era aconsejable en absoluto. Él la aceptó porque consideró que no le quedaba otro recurso. Vidura fue especialmente a iluminar a Dhṛtarāṣṭra y a elevarlo al nivel superior del conocimiento espiritual. Es deber de las almas iluminadas liberar a las almas caídas, y Vidura llegó allí por esa razón. Pero las conversaciones acerca de la iluminación espiritual son tan refrescantes, que mientras instruía a Dhṛtarāṣṭra, Vidura atrajo la atención de todos los miembros de la familia, y todos ellos sintieron placer en oírlo pacientemente. Ese es el camino de la comprensión espiritual perfecta. El mensaje debe ser oído con atención, y si lo habla un alma iluminada, actuará en el corazón dormido del alma condicionada. Y por el hecho de oír continuamente, se puede alcanzar la etapa perfecta de la autorrealización.

TEXTO 15      अविभ्रदर्यमा दण्डं यथावदघकारिषु ।  
यावद्धार शूद्रत्वं शापाद्वर्षशतं यमः ॥१५॥

*abibhrad aryamā daṇḍam    yathāvad agha-kāriṣu*  
*yāvad dadhāra śūdratvaṁ    śāpād varṣa-śataṁ yamaḥ*

*abibhrat*—administró; *aryamā*—Aryamā; *daṇḍam*—castigo; *yathāvat*—como correspondía; *agha-kāriṣu*—a personas que habían cometido pecados; *yāvat*—mientras;

*dadhāra*—aceptó; *śūdratvam*—el cuerpo de un *śūdra*; *śāpāt*—como resultado de una maldición; *varṣa-śatam*—durante cien años; *yamaḥ*—Yamarāja.

**Mientras Vidura hacía el papel de un *śūdra* por la maldición de Maṇḍūka Muni, Aryamā desempeñaba el cargo de Yamarāja para castigar a aquellos que habían realizado actos pecaminosos.**

SIGNIFICADO: Vidura, que había nacido en el vientre de una mujer *śūdra*, incluso tenía prohibido participar de la herencia real como sus hermanos Dhṛtarāṣṭra y Pāṇḍu. Entonces, ¿cómo podía ocupar la posición de predicador para instruir a reyes y *kṣatriyas* tan cultos como Dhṛtarāṣṭra y Mahārāja Yudhiṣṭhira? La primera respuesta es que, pese a que se acepta que era un *śūdra* de nacimiento, como había renunciado al mundo para recibir la iluminación espiritual mediante la autoridad de Ṛṣi Maitreya, y como este lo había educado a fondo en lo referente al conocimiento trascendental, era muy competente para ocupar el puesto de *ācārya*, o preceptor espiritual. De acuerdo con Śrī Caitanya Mahāprabhu, cualquiera que esté versado en el conocimiento trascendental, o la ciencia de Dios, ya sea un *brāhmaṇa* o un *śūdra*, un casado o un *sannyāsi*, es digno de convertirse en maestro espiritual. Incluso en los códigos morales ordinarios (sostenidos por Cāṇakya Paṇḍita, el gran político y moralista), se indica que no hay nada de malo en recibir lecciones impartidas por una persona que, por nacimiento, pudiera ser menos que un *śūdra*. Esa es una parte de la respuesta. La otra parte es que Vidura no era de hecho un *śūdra*. Él tenía que hacer el papel de un supuesto *śūdra* durante cien años, por una maldición de Maṇḍūka Muni. Él era la encarnación de Yamarāja, uno de los doce *mahājanas*, encontrándose al nivel de personalidades tan excelsas como Brahmā, Nārada, Śiva, Kapila, Bhīṣma, Prahlāda, etc. En su carácter de *mahājana*, Yamarāja tiene el deber de predicarle a la gente del mundo el culto de la devoción, tal como lo hacen Nārada, Brahmā y otros *mahājanas*. Pero Yamarāja siempre está ocupado en su reino infernal, castigando a los ejecutores de actos pecaminosos. Yamarāja es asignado por el Señor a un planeta determinado que queda a unos cientos de miles de kilómetros del planeta Tierra, y, después de que las almas corruptas mueren, las lleva allá y las condena en función de sus respectivas actividades pecaminosas. Así pues, Yamarāja tiene muy poco tiempo para ausentarse de su muy responsable cargo de castigar a los malhechores. Hay más malhechores que hombres rectos. Por consiguiente, Yamarāja tiene que hacer más trabajo que otros semidioses, que también son agentes autorizados del Señor Supremo. Pero él quería predicar las glorias del Señor, y, en consecuencia y por la voluntad del Señor, Maṇḍūka Muni lo maldijo, para que tuviera que venir al mundo en la encarnación de Vidura y tuviera que trabajar muy duro como un gran devoto. Esa clase de devoto no es ni *śūdra* ni *brāhmaṇa*. Él es trascendental a esas divisiones de la sociedad mundana, de la misma manera en que la Personalidad de Dios asume Su encarnación de cerdo, pero no es ni un cerdo ni un Brahmā. Él está por encima de todas las criaturas mundanas. A veces, para rescatar a las almas condicionadas, el Señor y Sus diferentes devotos autorizados tienen que hacer el papel de muchas criaturas inferiores; pero tanto el Señor como Sus devotos puros están siempre en la posición trascendental.

Cuando Yamarāja se encarnó, pues, como Vidura, su cargo lo desempeñó Aryamā, uno de los muchos hijos de Kaśyapa y Aditi. Los Ādityas son hijos de Aditi, y hay doce de ellos. Aryamā es uno de los doce Ādityas y, por ende, le fue muy posible ocuparse del puesto de Yamarāja durante los cien años de la ausencia de este en la forma de Vidura. La conclusión es que Vidura nunca fue un *śūdra*, sino que, por el contrario, era más eminente que el tipo más puro de *brāhmaṇa*.

TEXTO 16 युधिष्ठिरो लब्धराज्यो दृष्ट्वा पौत्रं कुलन्धरम् ।  
भ्रातृभिर्लोकपालाभैर्मुमुदे परया श्रिया ॥१६॥

*yudhiṣṭhiro labdha-rājyo dṛṣṭvā pautram kulan-dharam*  
*bhrātr̥bhir loka-pālābhair mumude parayā śriyā*

*yudhiṣṭhiraḥ*—Yudhiṣṭhira; *labdha-rājyaḥ*—en posesión de su reino paterno; *dṛṣṭvā*—al ver; *pautram*—el nieto; *kulam-dharam*—muy adecuado para la dinastía; *bhrātr̥bhiḥ*—por los hermanos; *loka-pālābhaiḥ*—que eran todos administradores expertos; *mumude*—disfrutó de la vida; *parayā*—extraordinaria; *śriyā*—opulencia.

**Habiendo ganado su reino y observado el nacimiento de un nieto apto para continuar la noble tradición de su familia, Mahārāja Yudhiṣṭhira reinó apaciblemente y disfrutó de una opulencia poco común en cooperación con sus hermanos menores, que eran todos administradores expertos de la gente común.**

SIGNIFICADO: Tanto Mahārāja Yudhiṣṭhira como Arjuna se sintieron desgraciados desde el comienzo de la batalla de Kurukṣetra, pero aun a pesar de que no querían matar a sus propios hombres en la pelea, tuvieron que hacerlo como una cuestión de deber, pues ello lo había planeado la voluntad suprema del Señor Śrī Kṛṣṇa. Después de la batalla, Mahārāja Yudhiṣṭhira se sentía infeliz por causa de esas matanzas en masa. Prácticamente no quedaba nadie que perpetuara la dinastía Kuru después de ellos, los Pāṇḍavas. La única esperanza que quedaba era el niño que se hallaba en el vientre de su nuera Uttarā, y a él también lo había atacado Aśvatthāmā; pero, por la gracia del Señor, se había salvado. Por lo tanto, después de que se resolvieron todas las contrariedades y se restablecieron en el Estado la paz y el orden, y después de ver bien satisfecho a Parīkṣit, el niño sobreviviente, Mahārāja Yudhiṣṭhira sintió cierto alivio como ser humano, aunque estaba muy poco atraído a la felicidad material, que siempre es ilusoria y pasajera.

TEXTO 17 एवं गृहेषु सक्तानां प्रमत्तानां तदीहया ।  
अत्यक्रामदविज्ञातः कालः परमदुस्तरः ॥१७॥

*evam grheṣu saktānām pramattānām tad-īhayā  
atyakrāmad avijñātaḥ kālāḥ parama-dustaraḥ*

*evam*—así pues; *grheṣu*—en los asuntos familiares; *saktānām*—de personas que están demasiado apegadas; *pramattānām*—apegadas de un modo descabellado; *tad-īhayā*—inmersas en esos pensamientos; *atyakrāmat*—superó; *avijñātaḥ*—imperceptiblemente; *kālāḥ*—el tiempo eterno; *parama*—supremamente; *dustaraḥ*—insuperable.

**El tiempo eterno e insuperable se apodera imperceptiblemente de aquellos que están demasiado apegados a los asuntos familiares y que siempre están absortos en ellos.**

SIGNIFICADO: «Ahora soy feliz; tengo todo en orden; tengo suficiente dinero en el banco; ahora puedo dejarles a mis hijos una buena fortuna; ahora he triunfado; los pobres *sannyāsīs* mendigos dependen de Dios, pero vienen a mí a pedirme limosna; por consiguiente, soy mejor que el Dios Supremo». Estos son algunos de los pensamientos que envuelven al hombre casado que está descabelladamente apegado y que no ve el paso del tiempo eterno. La duración de nuestra vida está medida, y nadie es capaz de alargarla ni siquiera un segundo más del tiempo programado que ha dispuesto la voluntad suprema. Ese valioso tiempo, especialmente en el caso del ser humano, debe ser empleado de un modo cauteloso, porque ni un segundo que pase imperceptiblemente puede ser reemplazado, ni siquiera a cambio de miles de monedas de oro acumuladas con una ardua labor. Cada segundo de la vida humana tiene por objeto que se le busque una solución final a los problemas de la vida, es decir, a los reiterados nacimientos y muertes y a la rotación en el ciclo de una variedad de 8 400 000 especies de vida. El cuerpo material, que está sujeto al nacimiento y la muerte, a las enfermedades y a la vejez, es la causa de todos los sufrimientos del ser viviente, pues, por lo demás, el ser viviente es eterno: nunca nace ni tampoco muere alguna vez. Las personas necias olvidan este problema. Ellas no saben en absoluto cómo resolver los problemas de la vida, pero se enfrasca en asuntos familiares temporales, sin saber que el tiempo eterno está pasando imperceptiblemente y que la limitada duración de sus vidas está disminuyendo cada segundo, sin ninguna solución al problema mayor, es decir, a los nacimientos y muertes repetidos, a las enfermedades y a la vejez. Eso se denomina ilusión.

Pero esa ilusión no puede actuar en alguien que esté despierto en el servicio devocional del Señor. Yudhiṣṭhira Mahārāja y sus hermanos los Pāṇḍavas estaban todos dedicados al servicio del Señor Kṛṣṇa, y tenían muy poca atracción por la felicidad ilusoria de este mundo material. Como hemos discutido con anterioridad, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba firmemente establecido en el servicio del Señor Mukunda (el Señor, quien puede conferir la salvación) y, por consiguiente, no sentía ninguna atracción ni siquiera por comodidades de la vida tales como las que hay disponibles en el reino del cielo, ya que incluso la felicidad que se obtiene en el planeta Brahmaloka es también temporal e ilusoria. Como el ser viviente es eterno, solo puede ser feliz en la morada eterna del Reino de Dios (*paravyoma*), de la cual nadie regresa a esta región de reiterados

nacimientos y muertes, enfermedades y vejez. De manera que cualquier comodidad de la vida o cualquier felicidad material que no garantice una vida eterna, no es más que una ilusión para el eterno ser viviente. Aquel que de hecho entiende esto es erudito, y esa clase de persona erudita puede sacrificar cualquier cantidad de felicidad material, para alcanzar la meta deseada que se conoce como *brahma-sukham*, o la felicidad absoluta. Los verdaderos trascendentalistas están hambrientos de esa felicidad, y así como a un hombre hambriento no se le puede hacer feliz con todas las comodidades de la vida pero sin comida, así mismo al hombre hambriento de la felicidad absoluta y eterna no se le puede satisfacer con ninguna cantidad de felicidad material. Por lo tanto, la instrucción que se da en este verso no se le puede aplicar a Mahārāja Yudhiṣṭhira, ni a sus hermanos, ni a su madre. La instrucción era para personas como Dhṛtarāṣṭra, por quien Vidura fue especialmente a impartir lecciones.

TEXTO 18      विदुरस्तदभिप्रेत्य धृतराष्ट्रमभाषत ।  
राजन्निर्गम्यतां शीघ्रं पश्येदं भयमागतम् ॥१८॥

*viduras tad abhipretya dhṛtarāṣṭram abhāṣata*  
*rājan nirgamyatām śighram paśyedaṁ bhayam āgatam*

*viduraḥ*—Mahātmā Vidura; *tat*—eso; *abhipretya*—sabiéndolo bien; *dhṛtarāṣṭram*—a Dhṛtarāṣṭra; *abhāṣata*—dijo; *rājan*—¡oh, rey!; *nirgamyatām*—por favor, sal de inmediato; *śighram*—sin la menor demora; *paśya*—tan solo fíjate; *idaṁ*—esto; *bhayam*—temor; *āgatam*—ya llegó.

**Mahātmā Vidura sabía todo eso y, por consiguiente, se dirigió a Dhṛtarāṣṭra y le dijo: Mi querido rey, por favor sal de aquí de inmediato. No te demores. Tan solo fíjate cómo el miedo se ha apoderado de ti.**

SIGNIFICADO: La cruel muerte no respeta a nadie, ya sea este Dhṛtarāṣṭra o incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira; por lo tanto, la instrucción espiritual, tal como se le dio al anciano Dhṛtarāṣṭra, podía aplicársele igual a Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era más joven. A decir verdad, todos los miembros del palacio real, incluso el rey, sus hermanos y su madre, estaban asistiendo a las conferencias con mucho interés. Pero Vidura sabía que sus instrucciones iban dirigidas en especial a Dhṛtarāṣṭra, quien era muy materialista. La palabra *rājan* se usó especialmente para Dhṛtarāṣṭra de un modo significativo. Dhṛtarāṣṭra era el hijo mayor de su padre y, por eso, de acuerdo con la ley, tenía que haber sido ascendido al trono de Hastināpura. Pero como era ciego de nacimiento, estaba incapacitado y perdió su justo derecho. Mas, él no pudo olvidar el percance, y su decepción se compensó un poco al morir Pāṇḍu, su hermano menor. Este dejó tras de sí unos hijos menores, y Dhṛtarāṣṭra se volvió el tutor natural de ellos, aunque de corazón quería convertirse en el verdadero rey y hacerles entrega del reino a sus propios hijos, encabezados por Duryodhana. Con todas esas ambiciones imperiales,



Dhṛtarāṣṭra quiso volverse rey, y urdió toda clase de intrigas, aconsejado por su cuñado Śakuni. Pero todo falló por la voluntad del Señor, y en la última etapa, incluso después de perder todo —hombres y dinero—, quería permanecer como rey, en su carácter de tío mayor de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira, como una cuestión de deber, mantuvo a Dhṛtarāṣṭra con todos los honores, y Dhṛtarāṣṭra estaba pasando sus últimos días muy feliz, con la ilusión de que era un rey, o el tío cortesano del rey Yudhiṣṭhira. Vidura, por ser un santo y por su afecto y sentido del deber para con su hermano mayor Dhṛtarāṣṭra, quería despertar a este último de su sueño de enfermedad y vejez. Por eso Vidura se dirigió sarcásticamente a Dhṛtarāṣṭra con el epíteto de «rey», cosa que en realidad no era. Todo el mundo es el sirviente del tiempo eterno y, por ende, nadie puede ser rey en este mundo material. rey significa la persona que puede ordenar. Un célebre rey de Inglaterra quiso darles órdenes al tiempo y las circunstancias, pero estos rehusaron obedecerlo. De manera que uno es un rey falso en el mundo material, y a Dhṛtarāṣṭra se le recordó particularmente de esa falsa posición y de los terribles sucesos que de hecho ya se le habían acercado para ese momento. Vidura le pidió que saliera de inmediato, si quería salvarse de la temible situación que se le estaba acercando vertiginosamente. Él no le hizo el mismo pedido a Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque sabía que un rey como él estaba consciente de todas las situaciones terribles de este mundo insustancial, y que cuidaría de sí mismo a su debido tiempo, aunque Vidura no estuviera presente para ese entonces.

TEXTO 19      प्रतिक्रिया न यस्येह कुतश्चित्कर्हिचित्प्रभो ।  
स एष भगवान् कालः सर्वेषां नः समागतः ॥१९॥

*pratikriyā na yasyeha    kutaścīt karhicit prabho*  
*sa eṣa bhagavān kālaḥ    sarveṣāṁ naḥ samāgataḥ*

*pratikriyā*—medida correctiva; *na*—no hay ninguna; *yasya*—de lo cual; *iha*—en este mundo material; *kutaścīt*—por ningún medio; *karhicit*—ni por nadie; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *saḥ*—eso; *eṣaḥ*—positivamente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kālaḥ*—el tiempo eterno; *sarveṣāṁ*—de todos; *naḥ*—de nosotros; *samāgataḥ*—llegó.

**Esta espantosa situación no la puede remediar ninguna persona de este mundo material. Mi señor, es la Suprema Personalidad de Dios que, como el tiempo eterno [kāla], se nos ha acercado a todos.**

**SIGNIFICADO:** No existe ningún poder superior que pueda contener a las crueles garras de la muerte. Nadie quiere morir, por muy agudos que sean los sufrimientos físicos. Incluso en los días del supuesto adelanto científico del conocimiento, no hay ningún remedio para la vejez ni para la muerte. La vejez es el aviso que el cruel tiempo da de la llegada de la muerte, y nadie puede negarse a aceptar ni las citaciones ni el supremo juicio del tiempo eterno. Esto se está explicando ante Dhṛtarāṣṭra, porque

puede que él le pidiera a Vidura que le buscara un remedio a la inminente situación temible, tal como ya lo había ordenado muchas otras veces. Sin embargo, antes de que lo volviera a ordenar, Vidura le informó a Dhṛtarāṣṭra que nada ni nadie de este mundo material podía dar ningún remedio. Y puesto que no hay una cosa tal en el mundo material, la muerte es idéntica a la Suprema Personalidad de Dios, como lo dice el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (10.34).

La muerte no la puede impedir ni nada ni nadie de este mundo material. Hiraṇyakaśipu quería ser inmortal, y se sometió a un severo tipo de penitencia, mediante la cual el universo entero tembló, y el propio Brahmā se le acercó para disuadirlo de la ejecución de una penitencia tan severa como lo era esa. Hiraṇyakaśipu le pidió a Brahmā que le otorgara las bendiciones de la inmortalidad, pero Brahmā le dijo que él mismo estaba sujeto a la muerte, incluso en el planeta más elevado de todos, así que, ¿cómo iba a poder conferir la bendición de la inmortalidad? Por consiguiente, la muerte existe incluso en el planeta más elevado de este universo, y ni qué hablar de otros planetas, que son por mucho de una calidad muy inferior a la de Brahmāloka, el planeta en donde reside Brahmā. Dondequiera que exista la influencia del tiempo eterno, se encontrará este conjunto de tribulaciones, es decir, el nacimiento, las enfermedades, la vejez y la muerte, y todas ellas son invencibles.

TEXTO 20      येन चैवाभिपन्नोऽयं प्राणैः प्रियतमैरपि ।  
जनः सद्यो वियुज्येत किमुतान्यैर्धनादिभिः ॥२०॥

*yena caivābhipanno 'yaṁ prāṇaiḥ priyatamair api  
janaḥ sadyo viyujyeta kim utānyair dhanādibhiḥ*

*yena*—tirado por ese tiempo; *ca*—y; *eva*—indudablemente; *abhipannaḥ*—dominado; *ayaṁ*—este; *prāṇaiḥ*—con vida; *priya-tamaiḥ*—que es lo más querido por todos; *api*—aun a pesar; *janaḥ*—persona; *sadyaḥ*—de inmediato; *viyujyeta*—entregar; *kim uta anyaiḥ*—ni qué hablar de cualquier otra cosa; *dhana-ādibhiḥ*—tales como riqueza, honor, hijos, tierra y casa.

**Quienquiera que esté bajo la influencia del *kāla* supremo [el tiempo eterno], debe entregar su muy querida vida, y ni qué hablar de otras cosas, tales como riquezas, honor, hijos, tierra y hogar.**

SIGNIFICADO: Un gran científico hindú, muy dedicado a la cuestión de hacer planes, mientras iba a asistir a una reunión importante de la comisión planificadora, fue repentinamente llamado por el invencible tiempo eterno, y tuvo que entregar su vida, esposa, hijos, casa, tierra, riquezas, etc. Durante la revuelta política que hubo en la India y la división de esta en Pakistán e Indostán, muchísimos hindúes ricos e influyentes tuvieron que entregar la vida, las propiedades y el honor, debido a la influencia del tiempo, y hay cientos y miles de ejemplos como estos por todas

partes del mundo y del universo, que son todos efectos de la influencia del tiempo. Por lo tanto, la conclusión es que en el universo no hay ningún ser viviente que sea tan poderoso, que pueda superar la influencia del tiempo. Muchos poetas han escrito versos en los que lamentan la influencia del tiempo. Muchas devastaciones han ocurrido en los universos por influencia del tiempo, y nadie pudo detenerlas por ningún medio. Incluso en nuestra vida cotidiana, muchísimas cosas que están fuera de nuestras manos van y vienen, y tenemos que sufrirlas o tolerarlas irremediablemente. Ese es el resultado del tiempo.

TEXTO 21      पितृभ्रातृसुहृत्पुत्रा हतास्ते विगतं वयम् ।  
आत्मा च जरया ग्रस्तः परगेहमुपाससे ॥२१॥

*pitṛ-bhrāṭṛ-suhṛt-putrā hatās te vigataṁ vayam*  
*ātmā ca jarayā grastah para-geham upāsase*

*pitṛ*—padre; *bhrāṭṛ*—hermano; *suhṛt*—bienquerientes; *putrāḥ*—hijos; *hatāḥ*—todos muertos; *te*—tuyos; *vigataṁ*—gastado; *vayam*—edad; *ātmā*—el cuerpo; *ca*—también; *jarayā*—por invalidez; *grastah*—dominado; *para-geham*—la casa de otro; *upāsase*—vives.

**Tu padre, tu hermano, tus bienquerientes y tus hijos están todos bien muertos. Tú mismo ya has utilizado la mayor porción de tu vida, la invalidez se ha apoderado ahora de tu cuerpo y estás viviendo en la casa de otro.**

SIGNIFICADO: Al rey se le recuerda de la precaria condición en que se encuentra bajo la influencia del cruel tiempo, y en virtud de su pasada experiencia debió haber sido más inteligente y ver lo que iba a ocurrirle a su propia vida. Su padre, Vicitravīrya, había muerto hacía mucho, cuando él y sus hermanos menores eran todos niños, y fue gracias a la bondad y el cuidado de Bhīṣmadeva que fueron criados como era debido. Luego, además, su hermano Pāṇḍu también murió. Y más adelante, en el campo de batalla de Kurukṣetra, sus cien hijos y sus nietos murieron todos, junto con todos los demás bienquerientes, tales como Bhīṣmadeva, Droṇācārya, Karṇa, y muchos otros reyes y amigos. Así que, él había perdido a todos los hombres y todo el dinero, y ahora vivía a la merced de su sobrino, a quien había puesto en diversos tipos de dificultades. Y a pesar de todos esos reveses, él pensaba que podía prolongar su vida más y más. Vidura quería señalarle a Dhṛtarāṣṭra que todo el mundo tiene que protegerse mediante sus acciones y la gracia del Señor. Uno tiene que ejecutar su deber fielmente, dependiendo de la autoridad suprema para el resultado. Ningún amigo, hijo, padre, hermano, Estado ni nadie más, puede proteger a una persona que no esté protegida por el Señor Supremo. Uno debe, por ende, buscar la protección de Él, pues la forma humana de vida está hecha para eso. A Dhṛtarāṣṭra se le advirtió aun más de sus condiciones precarias, con las siguientes palabras.

TEXTO 22      अन्धः पुरैव वधिरो मन्दप्रज्ञाश्च साम्प्रतम् ।  
विशीर्णदन्तो मन्दाग्निः सरागः कफमुद्रहन् ॥२२॥

*andhaḥ puraiva vadhiro    manda-prajñāś ca sāmpratam  
viśīrṇa-danto mandāgniḥ    sarāgaḥ kapham udvahan*

*andhaḥ*—ciego; *purā*—desde el comienzo; *eva*—indudablemente; *vadhirah*—duro de oído; *manda-prajñāḥ*—memoria reducida; *ca*—y; *sāmpratam*—recientemente; *viśīrṇa*—aflojado; *dantaḥ*—dientes; *manda-agniḥ*—reducida la actividad del hígado; *sa-rāgaḥ*—con sonido; *kapham*—tosiendo con mucho moco; *udvahan*—saliendo.

**Tú has estado ciego desde el mismo día en que naciste, y últimamente has empezado a perder el oído. La memoria se te ha reducido y tienes perturbada la inteligencia. Tienes los dientes flojos, el hígado defectuoso, y exectoras moco.**

SIGNIFICADO: Los síntomas de la vejez, que ya se habían manifestado en Dhṛtarāṣṭra, le fueron señalados uno tras otro, como advertencia de que la muerte se le acercaba con mucha rapidez, y aun así, por necedad, se mostraba despreocupado de su futuro. Las señales que Vidura observó en el cuerpo de Dhṛtarāṣṭra, eran signos de *apakṣaya*, o de la decadencia del cuerpo material antes del golpe de gracia de la muerte. El cuerpo nace, se desarrolla, permanece, crea otros cuerpos, decae y luego desaparece. Pero hombres necios quieren buscarle una situación permanente al cuerpo perecedero, y piensan que su Estado, hijos, sociedad, país, etc., les brindarán protección. Con esas ideas tontas, esa clase de ocupaciones temporales se apoderan de ellos, y se olvidan por completo que deben abandonar este cuerpo temporal y adquirir uno nuevo, para organizar una vez más otro período de sociedad, amistad y amor, y para una vez más perecer al final. Ellos olvidan su identidad permanente y se vuelven neciamente activos en ocupaciones transitorias, olvidando por completo su deber primordial. Santos y sabios tales como Vidura se acercan a esa clase de hombres necios para despertarlos y mostrarles la verdadera situación, pero estos consideran que esos *sādhus* y santos son parásitos de la sociedad, y casi todos ellos se niegan a oír sus palabras, aunque les dan la bienvenida a *sādhus* exhibicionistas y a supuestos santos que pueden satisfacerles los sentidos. Vidura no era un *sādhū* que fuera a satisfacer el mal habido sentimiento de Dhṛtarāṣṭra. Él estaba señalando muy bien la verdadera situación de la vida, y la manera en que uno puede salvarse de esas catástrofes.

TEXTO 23      अहो महीयसी जन्तोर्जीविताशा यथा भवान् ।  
भीमापवर्जितं पिण्डमादत्ते गृहपालवत् ॥२३॥

*aho mahīyasī jantor    jīvitāśā yathā bhavān  
bhīmāpavarjitam piṇḍam    ādatte gr̥ha-pālavat*

*aho*—¡ay de mí!; *mahīyasī*—poderosas; *jantoh*—de los seres vivos; *jīvita-āsā*—esperanza de vivir; *yathā*—tanto como; *bhavān*—tú eres; *bhīma*—de Bhīmasena (un hermano de Yudhiṣṭhira); *apavarjitam*—sobras; *piṇḍam*—comida; *ādatte*—que comió; *gṛha-pāla-vat*—como un perro doméstico.

**¡Ay de mí!, cuán poderosas son las esperanzas que el ser viviente tiene de continuar la vida. En verdad, estás viviendo tal como un perro doméstico, y comiendo las sobras que te da Bhīma.**

SIGNIFICADO: Un *sādhū* nunca debe adular a los reyes o a los hombres ricos, para vivir cómodamente a expensas de ellos. El *sādhū* tiene que hablarles a los casados acerca de la verdad desnuda de la vida, de manera que ellos vuelvan a sus cabales y se den cuenta de lo precaria que es la vida en la existencia material. Dhṛtarāṣṭra es un ejemplo típico de un anciano apegado a la vida en el hogar. Él se había vuelto pobre en el verdadero sentido de la palabra, y sin embargo, quería vivir cómodamente en la casa de los Pāṇḍavas, de los cuales se menciona a Bhīma en particular, porque él mató por sí mismo a dos destacados hijos de Dhṛtarāṣṭra, a saber, Duryodhana y Duhśāsana. Dhṛtarāṣṭra quería mucho a estos dos hijos por sus notorias y perversas actividades, y a Bhīma se lo señala específicamente, porque mató a esos dos hijos mimados. ¿Por qué era que Dhṛtarāṣṭra estaba viviendo en la casa de los Pāṇḍavas? Porque quería continuar la vida cómodamente, incluso a riesgo de sufrir toda clase de humillaciones. En consecuencia, Vidura estaba asombrado de ver cuán poderoso es el instinto de continuar la vida. Este sentido de continuar la vida indica que el ser vivo es una entidad viva eternamente y no quiere cambiar la habitación corporal. El hombre necio no sabe que a él se le confiere un período determinado de existencia corporal para cumplir un período de encarcelamiento, y el cuerpo humano se le otorga —después de muchísimos nacimientos y muertes— como una oportunidad para la autorrealización y para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Pero personas como Dhṛtarāṣṭra tratan de hacer planes para vivir allí en una posición cómoda, con ganancia e intereses, pues no ven las cosas tal como son. Dhṛtarāṣṭra está ciego, y continúa con la esperanza de vivir cómodamente en medio de toda clase de reveses de la vida. Un *sādhū* como Vidura tiene la función de despertar a esa clase de personas ciegas, y ayudarlas así a ir de vuelta a Dios, donde la vida es eterna. Una vez que se va allá, nadie quiere regresar a este mundo material de desdichas. Podemos imaginarnos cuán responsable es la tarea que se confía a un *sādhū* como Mahātmā Vidura.

TEXTO 24 अग्निर्निसृष्टो दत्तश्च गरो दाराश्च दूषिताः ।  
हृतं क्षेत्रं धनं येषां तद्वत्तैरसुभिः कियत् ॥२४॥

*agnir nisṛṣṭo dattaś ca garo dārāś ca dūṣitāḥ*  
*hṛtaṁ kṣetraṁ dhanam yeṣāṁ tad-dattair asubhiḥ kiyat*

*agniḥ*—fuego; *niṣṛṣṭaḥ*—enciende; *dattaḥ*—administrado; *ca*—y; *garaḥ*—veneno; *dārāḥ*—esposa; *ca*—y; *dūṣitāḥ*—insultaste; *hṛtam*—usurpaste; *kṣetram*—reino; *dhanam*—riqueza; *yeṣāṃ*—de aquellos; *tat*—sus; *dattaiḥ*—dado por; *asubhiḥ*—subsistiendo; *kiyat*—es innecesario.

**No hay necesidad de llevar una vida degradada y subsistir de la caridad de aquellos a quienes trataste de matar por medio del incendio y el veneno. También insultaste a una de sus esposas y usurpaste su reino y su riqueza.**

SIGNIFICADO: El sistema religioso *varṇāśrama* aparta por completo una porción de la vida de uno, para que se emplee en la autorrealización y el logro de la salvación en la forma humana de vida. Esa es una división rutinaria de la vida, pero personas como Dhṛtarāṣṭra, incluso a una edad avanzada y fatigosa, quieren quedarse en casa, aun en la condición degradada de tener que aceptar caridad de los enemigos. Vidura quiso señalarle esto, y hacerle ver que era mejor morir como lo habían hecho sus hijos, que aceptar una caridad tan humillante. Hace cinco mil años había un solo Dhṛtarāṣṭra, pero en los actuales momentos hay Dhṛtarāṣṭras en todos los hogares. Los políticos, especialmente, no se retiran de las actividades políticas a menos que los arrastre la cruel mano de la muerte o que los mate algún elemento opositor. Que uno se aferre a la vida familiar hasta el fin de su vida humana constituye el tipo más craso de degradación, y es absolutamente necesario que los Viduras eduquen a esos Dhṛtarāṣṭras, incluso en la actualidad.

TEXTO 25 तस्यापि तव देहोऽयं कृपणस्य जिजीविषोः ।  
परैत्यनिच्छतो जीर्णो जरया वाससी इव ॥२५॥

*tasyāpi tava deho 'yaṃ kṛpaṇasya jijīviṣoḥ*  
*paraity anicchato jīrṇo jarayā vāsasī iva*

*tasya*—de esto; *api*—a pesar de; *tava*—tu; *dehaḥ*—cuerpo; *ayaṃ*—este; *kṛpaṇasya*—de alguien que es avaro; *jijīviṣoḥ*—de ti, que deseas la vida; *paraity*—decaerá; *anicchataḥ*—incluso en contra de la voluntad; *jīrṇaḥ*—deteriorado; *jarayā*—vieja; *vāsasī*—ropa; *iva*—como.

**Pese a tu renuencia a morir y a tu deseo de vivir incluso al precio del honor y el prestigio, tu avaricioso cuerpo decaerá con toda certeza y se deteriorará como la ropa vieja.**

SIGNIFICADO: Las palabras *kṛpaṇasya jijīviṣoḥ* son significativas. Existen dos clases de hombres. Los de una reciben el nombre de *kṛpaṇas*, y a los de la otra se les da el nombre de *brāhmaṇas*. El *kṛpaṇa*, o el hombre avaro, no conoce el valor de su cuerpo material, pero el *brāhmaṇa* conoce el verdadero valor de sí mismo y del cuerpo material.

Como el *kṛpaṇa* tiene un concepto erróneo de su cuerpo material, quiere disfrutar de la complacencia de los sentidos con todas sus fuerzas, e incluso en la vejez quiere volverse joven por medio de un tratamiento médico o de alguna otra manera. A Dhṛtarāṣṭra se le tilda de *kṛpaṇa*, porque quiere vivir a cualquier precio sin darle el debido valor a su cuerpo material. Vidura está tratando de abrirle los ojos para que vea que no puede vivir más de lo que le corresponde y que debe prepararse para morir. Como la muerte es inevitable, ¿por qué habría de aceptar una posición tan humillante para poder vivir? Es mejor ir por el buen camino, incluso a riesgo de encontrar la muerte. La vida humana está hecha para acabar con todas las clases de sufrimientos que tiene la existencia material, y la existencia debe regularse de modo tal que uno pueda alcanzar la meta deseada. Dhṛtarāṣṭra, debido a su erróneo concepto de la vida, ya había malogrado el ochenta por ciento de la energía que había adquirido, así que le correspondía utilizar en aras del bien máximo los días restantes de su avara vida. Una vida de esa índole se denomina avara, porque en ella no se pueden utilizar debidamente los bienes de la forma humana de vida. Es únicamente por buena suerte que un hombre así de avaro se encuentra con un alma autorrealizada como Vidura, y mediante las instrucciones de este se libera de la nesciencia de la existencia material.

TEXTO 26 गतस्वार्थमिमं देहं विरक्तो मुक्तबन्धनः ।  
अविज्ञातगतिर्जह्यात्स वै धीर उदाहृतः ॥२६॥

*gata-svārtham imam deham virakto mukta-bandhanah  
avijñāta-gatir jahyāt sa vai dhīra udāhṛtaḥ*

*gata-sva-artham*—sin ser bien utilizado; *imam*—este; *deham*—cuerpo material; *viraktaḥ*—con indiferencia; *mukta*—estando liberado; *bandhanah*—de toda obligación; *avijñāta-gatiḥ*—destino desconocido; *jahyāt*—uno debe abandonar ese cuerpo; *saḥ*—semejante persona; *vai*—ciertamente; *dhīraḥ*—imperturbable; *udāhṛtaḥ*—se dice que lo es.

**Se llama imperturbable a aquel que va a un lugar remoto y desconocido, y que, libre de todas las obligaciones, abandona el cuerpo material cuando el mismo se ha vuelto inservible.**

SIGNIFICADO: Narottama dāsa Ṭhākura, un gran devoto y *ācārya* de la secta *Gauḍīya Vaiṣṇava*, ha cantado: «Mi Señor, simplemente he desperdiciado mi vida. Habiendo obtenido el cuerpo humano, no me he preocupado por adorar a Tu Señoría, y, por ende, he ingerido veneno de buena gana». En otras palabras, el cuerpo humano está especialmente hecho para cultivar conocimiento acerca del servicio devocional del Señor, sin el cual la vida se llena de ansiedades y condiciones desgraciadas. Por consiguiente, a aquel que ha arruinado su vida por haberla privado del cultivo de esas actividades, se le aconseja irse de casa y apartarse de amigos y familiares y, libre así de

todas la obligaciones para con la familia, la sociedad, el país, etc., abandonar el cuerpo en algún lugar desconocido, de modo que los demás no sepan dónde y cómo encontró la muerte. *Dhīra* significa «aquel que no se perturba ni siquiera cuando hay suficiente provocación». Uno no puede abandonar la cómoda vida familiar, debido a la afectuosa relación que tiene con la esposa y los hijos. Este desmedido afecto por la familia obstruye la autorrealización, y si alguien de algún modo logra olvidar dicha relación, se lo llama imperturbable, o *dhīra*. Ese es, sin embargo, el sendero de la renunciación basado en una vida frustrada, pero la estabilización de esa clase de renunciación se logra únicamente por medio de la relación con auténticos santos y almas autorrealizadas, mediante lo cual uno puede dedicarse al amoroso servicio devocional del Señor. La sincera entrega a los pies de loto del Señor se vuelve posible, si se despierta el sentido trascendental de servir. Esto se logra por medio de la relación con devotos puros del Señor. *Dhṛtarāṣṭra* era lo suficientemente afortunado como para tener un hermano cuya sola compañía era una fuente de liberación para su frustrada vida.

TEXTO 27 यः स्वकात्परतो वेह जातनिर्वेद आत्मवान् ।  
हृदि कृत्वा हरिं गेहात्प्रव्रजेत्स नरोत्तमः ॥२७॥

*yaḥ svakāt parato veha jāta-nirveda ātmavān*  
*hṛdi kṛtvā hariṁ gehāt pravrajat sa narottamaḥ*

*yaḥ*—todo aquel que; *svakāt*—por su propio acto de despertarse; *parataḥ vā*—o por oír a otro; *iha*—aquí en este mundo; *jāta*—se vuelve; *nirvedaḥ*—indiferente al apego material; *ātmavān*—conciencia; *hṛdi*—dentro del corazón; *kṛtvā*—habiendo sido tomado por; *hariṁ*—la Personalidad de Dios; *gehāt*—del hogar; *pravrajat*—se va; *saḥ*—él es; *nara-uttamaḥ*—el ser humano de primera.

**Ciertamente que es un hombre de primera aquel que despierta y entiende, bien sea por su propia cuenta o con la ayuda de otros, la falsedad y el sufrimiento de este mundo material, en virtud de lo cual se va del hogar y depende por completo de la Personalidad de Dios que reside en su corazón.**

SIGNIFICADO: Hay tres clases de trascendentalistas: (1) el *dhīra*, o aquel que no se perturba al encontrarse lejos de la compañía de la familia, (2) aquel que está en la orden de vida de renuncia, o el que es *saṁnyāsī* a causa de un sentimiento de frustración, y (3) el devoto sincero del Señor que despierta su conciencia de Dios mediante el proceso de oír y cantar, y se va del hogar dependiendo por completo de la Personalidad de Dios, quien reside en su corazón. Es decir, la orden de vida de renuncia, después de una vida de sentimientos frustrados en el mundo material, puede que sea el primer paso en la senda de la autorrealización, pero la verdadera perfección del sendero de la liberación se alcanza cuando uno se acostumbra a depender por entero de la Suprema Personalidad de Dios, quien vive como Paramātmā en el corazón de todos. Puede que uno viva a solas,



fuera del hogar, en la más oscura de las selvas, pero un devoto firme sabe muy bien que no está solo. La Suprema Personalidad de Dios está con él, y puede proteger a Su devoto sincero de cualquier circunstancia difícil. Así pues, uno debe practicar en casa el servicio devocional, oyendo y cantando el santo nombre del Señor, y oyendo y cantando acerca de su calidad, forma, pasatiempos, séquito, etc., en compañía de devotos puros, y esa práctica lo ayudará a uno a despertar conciencia de Dios en proporción a la sinceridad de su propósito. Aquel que desea beneficio material a cambio de esas actividades devocionales, nunca puede depender de la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él se encuentra en el corazón de cada cual. Ni tampoco le da el Señor instrucción alguna a personas que lo adoran a cambio de un beneficio material. Puede que a esos devotos materialistas el Señor los bendiga con beneficios materiales, pero ellos no pueden llegar a la etapa del ser humano de primera que se mencionó anteriormente. Hay muchos ejemplos de esa clase de devotos sinceros en la historia del mundo, especialmente en la India, y ellos son nuestros guías en la senda de la autorrealización. Mahātmā Vidura es uno de esos grandes devotos del Señor, y todos debemos tratar de seguir sus pasos de lo to en aras de la autorrealización.

TEXTO 28 अथोदीचीं दिशं यातु स्वैरज्ञातगतिर्भवान् ।  
इतोऽर्वाक्प्रायशः कालः पुंसां गुणविकर्षणः ॥२८॥

*athodicīm diśam yātu svair ajñāta-gatir bhavān  
ito 'rvāk prāyaśaḥ kālaḥ puṁsām guṇa-vikarṣaṇaḥ*

*atha*—por consiguiente; *udicīm*—por el norte; *diśam*—dirección; *yātu*—por favor vete; *svaiḥ*—por tus familiares; *ajñāta*—sin que lo sepan; *gatiḥ*—movimientos; *bhavān*—de ti; *itaḥ*—después de eso; *arvāk*—anunciará; *prāyaśaḥ*—generalmente; *kālaḥ*—tiempo; *puṁsām*—de los hombres; *guṇa*—cualidades; *vikarṣaṇaḥ*—disminuyendo.

**Así que, por favor, parte para el norte de inmediato, sin dejar que tus familiares lo sepan, pues pronto llegará ese tiempo que disminuirá las buenas cualidades de los hombres**

SIGNIFICADO: Uno puede compensar una vida de frustración con volverse un *dhīra*, o dejando el hogar para siempre sin comunicarse con los familiares, y Vidura le aconsejó a su hermano mayor que adoptara ese medio sin demora, porque la era de Kali se acercaba muy rápidamente. El alma condicionada ya está degradada por la relación con lo material, y, no obstante, en Kali-yuga las buenas cualidades del hombre se deteriorarán hasta el nivel más bajo de todos. A él se le aconsejó que dejara el hogar antes de que llegara Kali-yuga, porque la atmósfera que Vidura creó, con sus valiosas instrucciones acerca de los hechos de la vida, se desvanecería a causa de la influencia de la era, la cual se estaba acercando rápidamente. A cualquier hombre ordinario no le es posible convertirse en *narottama*, o un ser humano de primera que depende por

completo del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* (7.28) se declara que una persona que está completamente libre de todos los vestigios de los actos pecaminosos, es la única que puede depender del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Vidura le aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que al principio, al menos se volviera un *dhīra*, si le era imposible convertirse en un *sannyāsī* o en un *narottama*. El esfuerzo persistente en la línea de la autorrealización ayuda a que la persona se eleve a las condiciones de un *narottama* desde la etapa de *dhīra*. La etapa de *dhīra* se alcanza después de una prolongada práctica del sistema de *yoga*, pero, por la gracia de Vidura, uno puede alcanzar la etapa de inmediato, con solo tener el deseo de adoptar los medios de la misma. La etapa de *dhīra* es la etapa preparatoria de *sannyāsa*, y la etapa de *sannyāsa* es la etapa preparatoria del *paramahansa*, o el devoto de primera del Señor.

TEXTO 29      एवं राजा विदुरेणानुजेन  
                   प्रज्ञाचक्षुर्बोधित आजमीढः ।  
                   छित्त्वा स्वेषु स्नेहपाशान्द्रिढ्नो  
                   निश्चक्राम भ्रातृसन्दर्शिताध्वा ॥२९॥

*evam rājā vidureṇānujena*  
*prajñā-cakṣur bodhita ājamīḍhaḥ*  
*chittvā sveṣu sneha-pāśān draḍhimno*  
*niścakrāma bhrātṛ-sandarśitādhvā*

*evam*—así pues; *rājā*—el rey Dhṛtarāṣṭra; *vidureṇa anujena*—por Vidura, su hermano menor; *prajñā*—conocimiento introspectivo; *cakṣuḥ*—ojos; *bodhitaḥ*—siendo entendido; *ājamīḍhaḥ*—Dhṛtarāṣṭra, vástago de la familia de Ajamīḍha; *chittvā*—rompiendo; *sveṣu*—en relación con los parientes; *sneha-pāśān*—la fuerte red del afecto; *draḍhimnaḥ*—por la tenacidad; *niścakrāma*—salió; *bhrātṛ*—por su hermano; *sandarśita*—en dirección a; *adhvā*—la senda de la liberación.

Entonces, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, el vástago de la familia de Ajamīḍha, firmemente convencido por el conocimiento introspectivo [*prajñā*], rompió al instante la fuerte red del afecto familiar, mediante su resuelta determinación. Así pues, de inmediato se fue del hogar para emprender el camino de la liberación, tal como le indicó Vidura, su hermano menor.

SIGNIFICADO: El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gran predicador de los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha recalcado la importancia de relacionarse con *sādhus*, o devotos puros del Señor. Él dijo que por el hecho de relacionarse un solo momento con un devoto puro, uno puede lograr la absoluta perfección. No nos avergüenza admitir que de este hecho tuvimos experiencia en nuestra vida real. Si Su Divina Gracia Śrīmad

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja no nos hubiera favorecido con nuestro primer encuentro de solo unos cuantos minutos, nos habría resultado imposible aceptar esta enorme tarea de exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam* en inglés.\* De no haberlo visto en ese oportuno momento, me hubiera podido convertir en un gran magnate de negocios, pero nunca hubiera podido recorrer la senda de la liberación y dedicarme al verdadero servicio del Señor bajo las instrucciones de Su Divina Gracia. Y aquí hay otro ejemplo práctico por obra de la relación de Vidura con Dhṛtarāṣṭra. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra estaba bien atrapado en una red de afectos relacionados con la política, la economía y el apego familiar, e hizo todo lo que estaba a su alcance para lograr el mal llamado éxito en los proyectos que planeó, pero fracasó de principio a fin en lo que se refiere a sus actividades materiales. Y aun así, pese a su vida de fracasos, logró el mayor de todos los éxitos en la autorrealización, gracias a las instrucciones contundentes de un devoto puro del Señor, que es el símbolo típico de un *sādhū*. Las Escrituras estipulan, por lo tanto, que uno debe relacionarse únicamente con *sādhū*, rechazando todas las demás clases de compañías, y gracias a eso se tendrán suficientes oportunidades de oír hablar a los *sādhū*, quienes pueden cortar en pedazos los vínculos del afecto ilusorio del mundo material. Es un hecho que el mundo material es una gran ilusión, porque, en un momento, todo parece ser una realidad tangible, pero un momento después todo se evapora, como la enérgica espuma del mar o como una nube en el cielo. Sin duda que una nube en el cielo parece ser una realidad, porque causa la lluvia, y debido a las lluvias aparecen muchísimas cosas verdes temporales; pero, en fin de cuentas, todo desaparece a su debido tiempo, es decir, la nube, la lluvia y la verde vegetación. Mas, el cielo permanece, y las variedades que hay en el cielo, o las luminarias, también permanecen por siempre. De igual modo, la Verdad Absoluta, que es como el cielo, permanece eternamente, y la temporal nube de la ilusión va y viene. Los seres vivientes ignorantes son atraídos por la nube temporal, pero los hombres inteligentes están más interesados en el cielo eterno con toda su variedad.

TEXTO 30      पतिं प्रयान्तं सुबलस्य पुत्री  
                     पतिव्रता चानुजगाम साध्वी ।  
 हिमालयं न्यस्तदण्डप्रहर्षं  
                     मनस्विनामिव सत्सम्प्रहारः ॥३०॥

*patiṁ prayāntaṁ subalasya putrī*  
*pati-vratā cānujagāma sādhvī*  
*himālayaṁ nyasta-daṇḍa-prahaṛṣaṁ*  
*manasvinām iva sat samprahāraḥ*

\* N. del T.: Este libro es una traducción del original en inglés.

*patim*—su esposo; *prayāntam*—mientras abandonaba el hogar; *subalasya*—del rey Subala; *putrī*—la digna hija; *pati-vratā*—consagrada a su esposo; *ca*—también; *anujaḡāma*—siguió; *sādhvī*—la casta; *himālayam*—hacia los montes Himālaya; *nyasta-daṇḍa*—aquel que ha aceptado la vara de la orden de renuncia; *praharṣam*—objeto de deleite; *manasvinām*—de los grandes combatientes; *iva*—como; *sat*—legítimo; *samprahāraḥ*—buen azote.

**La buena y casta de Gāndhārī, quien era la hija del rey Subala de Kandahar [o Gāndhāra], siguió a su esposo al ver que él se dirigía a los montes Himālaya, que son la delicia de aquellos que han aceptado el báculo de la orden de renuncia, como combatientes que han aceptado un buen castigo del enemigo.**

SIGNIFICADO: Saubalinī, o Gāndhārī, la hija del rey Subala y esposa del rey Dhṛtarāṣṭra, fue una mujer ideal como esposa consagrada a su esposo. La civilización védica forma a mujeres especialmente como esposas castas y consagradas, de las cuales Gāndhārī es una de las muchas que se mencionan en la historia. Lakṣmījī Sītādevī también era la hija de un gran rey, mas siguió a su esposo, el Señor Rāmacandra, al bosque. Así mismo, por el hecho de ser mujer, Gāndhārī pudo haberse quedado en su casa o en la de su padre, pero como dama casta y buena que era siguió a su esposo sin consideración alguna. Vidura le impartió a Dhṛtarāṣṭra instrucciones relativas a la orden de vida de renuncia, y Gāndhārī estaba al lado de su esposo. Sin embargo, él no le pidió a ella que lo siguiera, porque en esa ocasión estaba totalmente decidido, como un gran guerrero que enfrenta toda clase de peligros en el campo de batalla. Ya él no estaba atraído a una supuesta esposa o supuestos parientes, y decidió partir solo; pero Gāndhārī, como dama casta que era, decidió seguir a su esposo hasta el final. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra adoptó la orden de *vānaprastha*, y en esa etapa se permite que la esposa permanezca como una servidora voluntaria, pero en la etapa de *sannyāsa* no se le permite a ninguna esposa quedarse con el que era su esposo. Al *sannyāsī* se le considera un hombre muerto en lo civil y, por ende, desde el punto de vista civil, la esposa se vuelve viuda, sin ninguna relación con su anterior esposo. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra no rechazó a su fiel esposa, y ella siguió a su marido bajo su propia responsabilidad.

Los *sannyāsīs* aceptan una vara como símbolo de la orden de vida de renuncia. Hay dos tipos de *sannyāsīs*. Aquellos que siguen la filosofía *māyāvādī*, encabezados por Śrīpāda Śaṅkarācārya, aceptan únicamente una vara (*eka-daṇḍa*), pero aquellos que siguen la filosofía *vaiṣṇava* aceptan tres varas unidas (*tri-daṇḍa*). Los *sannyāsīs māyāvādīs* son *ekadaṇḍī-svāmīs*, mientras que a los *sannyāsīs vaiṣṇavas* se les conoce como *tridaṇḍī-svāmīs* o, más específicamente, *tridaṇḍī-gosvāmīs*, para diferenciarlos de los filósofos *māyāvādīs*. A los *ekadaṇḍī-svāmīs* les gustan principalmente los Himālayas, pero a los *sannyāsīs vaiṣṇavas* les gustan Vṛndāvana y Purī. Los *sannyāsīs vaiṣṇavas* son *narottamas*, mientras que los *sannyāsīs māyāvādīs* son *dhīras*. A Mahārāja Dhṛtarāṣṭra se le aconsejó que siguiera a los *dhīras*, porque en la etapa en la que se encontraba le era difícil convertirse en un *narottama*.

TEXTO 31 अजातशत्रुः कृतमैत्रो हुताग्नि-  
 विप्रान्नत्वा तिलगोभूमिरुक्मैः ।  
 गृहं प्रविष्टो गुरुवन्दनाय  
 न चापश्यत्पितरौ सौबलीं च ॥३१॥

*ajāta-satruḥ kṛta-maitro hutāgnir  
 viprān natvā tila-go-bhūmi-rukmaiḥ  
 grhaṁ praviṣṭo guru-vandanāya  
 na cāpaśyat pitarau saubalīm ca*

*ajāta*—nunca nacido; *śatruḥ*—enemigo; *kṛta*—habiendo realizado; *maitraḥ*—adorando a los semidioses; *huta-agniḥ*—y ofreciendo leña en el fuego; *viprān*—los *brāhmaṇas*; *natvā*—ofreciendo reverencias; *tila-go-bhūmi-rukmaiḥ*—junto con granos, vacas, tierra y oro; *grhaṁ*—dentro del palacio; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado a; *guru-vandanāya*—para ofrecerles respeto a los miembros mayores; *na*—no; *ca*—también; *apaśyat*—vio; *pitarau*—a sus tíos; *saubalīm*—Gāndhārī; *ca*—también.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira, cuyo enemigo nunca nació, realizó sus deberes diarios matutinos, orando, ofreciéndole un fuego de sacrificio al dios del sol, y ofreciéndoles reverencias, granos, vacas, tierra y oro a los *brāhmaṇas*. Él entró entonces en el palacio para darles sus respetos a los mayores. Sin embargo, no pudo encontrar a sus tíos, ni tampoco a su tía, la hija del rey Subala.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey más piadoso de todos, porque a diario practicaba personalmente los deberes piadosos que tienen los casados. Los casados tienen que levantarse temprano por la mañana y, después de bañarse, deben ofrecerles respetos a las Deidades de la casa mediante oraciones, ofreciendo leña en el fuego sagrado, dándoles a los *brāhmaṇas* caridad en forma de tierra, vacas, granos, oro, etc., y, finalmente, ofreciéndoles a los miembros mayores los debidos respetos y reverencias. Aquel que no está dispuesto a practicar las disposiciones que se prescriben en los *sāstras*, no puede ser un hombre bueno simplemente en virtud del conocimiento libresco. Los casados de hoy en día están acostumbrados a un modo de vida diferente, es decir, a levantarse tarde, y luego tomar té en la cama, sin ninguna clase de limpieza y sin ninguna de las prácticas purificadoras que se mencionaron antes. Los niños de la casa adoptan las costumbres de sus padres y, por consiguiente, toda la generación se desliza hacia el infierno. Nada bueno se puede esperar de ellos, a menos que se asocien con *sādhus*. Al igual que Dhṛtarāṣṭra, la persona materialista puede aprender con un *sādhu* como Vidura, y así limpiarse de los efectos de la vida moderna.

Mahārāja Yudhiṣṭhira, sin embargo, no pudo encontrar en el palacio a sus dos tíos, Dhṛtarāṣṭra y Vidura, ni tampoco a Gāndhārī, la hija del rey Subala. Él estaba ansioso de verlos y, por lo tanto, le preguntó por ellos a Sañjaya, el secretario privado de Dhṛtarāṣṭra.

TEXTO 32 तत्र सञ्जयमासीनं पप्रच्छोद्विग्नमानसः ।  
गावल्गणे क्व नस्तातो वृद्धो हीनश्च नेत्रयोः ॥३२॥

*tatra sañjayam āsīnaṁ papracchodvigna-mānasah  
gāvalgaṇe kva nas tāto vṛddho hīnaś ca netrayoḥ*

*tatra*—ahí; *sañjayam*—a Sañjaya; *āsīnam*—sentado; *papraccha*—le preguntó a; *udvigna-mānasah*—lleno de angustia; *gāvalgaṇe*—el hijo de Gavalgaṇa, Sañjaya; *kva*—dónde está; *naḥ*—nuestro; *tātaḥ*—tío; *vṛddhaḥ*—anciano; *hīnaś ca*—y desprovisto de; *netrayoḥ*—los ojos.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira, lleno de angustia, se volvió hacia Sañjaya, que se encontraba sentado ahí, y le dijo: ¡Oh, Sañjaya!, ¿dónde está nuestro tío, quien es anciano y ciego?**

TEXTO 33 अम्बा च हतपुत्रार्ता पितृव्यः क्व गतः सुहृत् ।  
अपि मय्यकृतप्रज्ञे हतबन्धुः स भार्यया ।  
आशंसमानः शमलं गङ्गायां दुःखितोऽपतत् ॥३३॥

*ambā ca hata-putrārtā pitṛvyaḥ kva gataḥ suhṛt  
api mayy akṛta-prajñe hata-bandhuḥ sa bhāryayā  
āśamsamānaḥ śamalam gaṅgāyām duḥkhito 'patat*

*ambā*—tía materna; *ca*—y; *hata-putrā*—que había perdido a todos sus hijos; *ārtā*—en una situación lamentable; *pitṛvyaḥ*—tío Vidura; *kva*—dónde; *gataḥ*—ido; *suhṛt*—bienqueriente; *api*—sí; *mayi*—a mí; *akṛta-prajñe*—desagradecido; *hata-bandhuḥ*—aquel que ha perdido a todos sus hijos; *saḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *bhāryayā*—con su esposa; *āśamsamānaḥ*—con la mente en duda; *śamalam*—ofensas; *gaṅgāyām*—en el agua del Ganges; *duḥkhitaḥ*—con la mente afligida; *apatat*—cayó.

**¿Dónde está mi bienqueriente, el tío Vidura, y madre Gāndhārī, quien está muy afligida por el fallecimiento de todos sus hijos? Mi tío Dhṛtarāṣṭra también estaba muy mortificado por la muerte de todos sus hijos y nietos. Sin duda que soy muy desagradecido. ¿Sería por eso que él tomó mis ofensas muy en serio y, junto con su esposa, se ahogó en el Ganges?**

**SIGNIFICADO:** Los Pāṇḍavas, especialmente Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, previeron los efectos posteriores de la batalla de Kurukṣetra, y por eso Arjuna declinó llevarla a cabo. La pelea se ejecutó por la voluntad del Señor, pero los dolorosos efectos que tendría en la familia, tal como lo habían pensado con anterioridad, se habían hecho realidad. Mahārāja Yudhiṣṭhira siempre estuvo consciente de la muy difícil situación en que se hallaban su tío Dhṛtarāṣṭra y su tía Gāndhārī y, en consecuencia, se ocupó de

darles todo el cuidado posible, en medio de la vejez y de la afligida condición en que ellos se encontraban. Así pues, cuando no pudo encontrar en el palacio ni a su tío ni a su tía, naturalmente se llenó de dudas, y conjeturó que habían ido a ahogarse en las aguas del Ganges. Él se consideró desagradecido, porque cuando los Pāṇḍavas quedaron huérfanos de padre, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra les dio toda clase de facilidades palaciegas para que vivieran, y a cambio él había matado a todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra en la batalla de Kurukṣetra. Como hombre piadoso que era, Mahārāja Yudhiṣṭhira tomó en cuenta todas sus inevitables malas acciones, y nunca pensó en las fechorías de su tío y compañía. Por la voluntad del Señor, Dhṛtarāṣṭra había sufrido las consecuencias de sus propias fechorías, pero Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba pensando únicamente en sus propias e inevitables malas acciones. Esa es la naturaleza de un buen hombre y devoto del Señor. Un devoto nunca encuentra faltas en los demás, sino que más bien trata de encontrar las suyas propias, para así corregirlas en la medida de lo posible.

TEXTO 34      पितर्युपरते पाण्डौ सर्वाङ्गः सुहृदः शिशून् ।  
अरक्षतां व्यसनतः पितृव्यौ क्व गतावितः ॥३४॥

*pitary uparate pāṇḍau sarvāṅg naḥ suhrdaḥ śiśūn  
arakṣatām vyasanataḥ pitṛvyau kva gatāv itaḥ*

*pitari*—a mi padre; *uparate*—cayendo; *pāṇḍau*—Mahārāja Pāṇḍu; *sarvāṅg*—todos; *naḥ*—de nosotros; *suhrdaḥ*—bienquerientes; *śiśūn*—niños; *arakṣatām*—protegidos; *vyasanataḥ*—de toda clase de peligros; *pitṛvyau*—tíos; *kva*—dónde; *gatau*—se han ido; *itaḥ*—de este lugar.

**Cuando mi padre, Pāṇḍu, cayó y todos nosotros estábamos pequeños, estos dos tíos nos protegieron de toda clase de calamidades. Ellos siempre fueron nuestros buenos bienquerientes. ¡Ay de mí!, ¿de aquí adónde se han ido?**

सूत उवाच  
TEXTO 35      कृपया स्नेहवैक्लव्यात्सूतो विरहकर्षितः ।  
आत्मेध्वमचक्षाणो न प्रत्याहातिपीडितः ॥३५॥

*sūta uvāca  
kṛpayā sneha-vaiklavyāt sūto viraha-karṣitaḥ  
ātmeṣvaram acakṣāṇo na pratyāhātīpīḍitaḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *kṛpayā*—por una gran compasión; *sneha-vaiklavyāt*—trastorno mental debido a un profundo afecto; *sūtaḥ*—Sañjaya; *viraha-karṣitaḥ*—afligido por la separación; *ātma-īśvaram*—su amo; *acakṣāṇaḥ*—al no ver; *na*—no; *pratyāha*—respondió; *atīpīḍitaḥ*—estando muy acongojado.

**Sūta Gosvāmī dijo: Por compasión y debido a la agitación de la mente, Sañjaya se acongojó al no ver a su propio amo, Dhṛtarāṣṭra, y no pudo responderle bien a Mahārāja Yudhiṣṭhira.**

SIGNIFICADO: Sañjaya había sido el asistente personal de Mahārāja Dhṛtarāṣṭra por muchísimo tiempo, y por eso tuvo la oportunidad de estudiar la vida de Dhṛtarāṣṭra. Y cuando vio finalmente que Dhṛtarāṣṭra había dejado el hogar sin que él lo supiera, sus pesares no tuvieron límite. Él había sentido mucha lástima por Dhṛtarāṣṭra, ya que en la contienda de la batalla de Kurukṣetra el rey Dhṛtarāṣṭra lo había perdido todo —hombres y dinero—, y al final, el rey y la reina habían tenido que irse del hogar totalmente frustrados. Él estudió la situación a su manera, porque no sabía que Vidura había despertado la visión interna de Dhṛtarāṣṭra y que, por lo tanto, este último había dejado el hogar con entusiasmo y alegría, para tener una vida mejor después de irse del oscuro pozo del hogar. A menos que se esté convencido de que hay una vida mejor después de renunciar a la vida actual, uno no puede mantenerse en la orden de vida de renuncia simplemente mediante una ropa artificial o permaneciendo fuera de casa.

**TEXTO 36** विमृज्याश्रूणि पाणिभ्यां विष्टभ्यात्मनमात्मना ।  
अजातशत्रुं प्रत्यूचे प्रभोः पादावनुस्मरन् ॥३६॥

*vimṛjyāśrūṇi pāṇibhyām viṣṭabhyātmānam ātmanā  
ajāta-śatrum pratyūce prabhoḥ pādāv anusmaran*

*vimṛjya*—enjugando; *śrūṇi*—lágrimas de los ojos; *pāṇibhyām*—con las manos; *viṣṭabhya*—situado; *ātmānam*—la mente; *ātmanā*—mediante la inteligencia; *ajāta-śatrum*—a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *pratyūce*—comenzó a responder; *prabhoḥ*—de su amo; *pādau*—pies; *anusmaran*—pensando luego.

**Primero, él se tranquilizó lentamente por medio de la inteligencia, y limpiándose las lágrimas y pensando en los pies de su amo, Dhṛtarāṣṭra, comenzó a responderle a Mahārāja Yudhiṣṭhira.**

**TEXTO 37** सञ्जय उवाच  
नाहं वेद व्यवसितं पित्रोर्वः कुलनन्दन ।  
गान्धार्या वा महाबाहो मुषितोऽस्मि महात्मभिः ॥३७॥

*sañjaya uvāca  
nāhaṁ veda vyavasitaṁ pitror vaḥ kula-nandana  
gāndhāryā vā mahā-bāho muṣito 'smi mahātmabhiḥ*



*sañjayaḥ uvāca*—Sañjaya dijo; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—conozco; *vyavasitam*—determinación; *pitroḥ*—de tus tíos; *vaḥ*—tu; *kula-nandana*—¡oh, descendiente de la dinastía Kuru!; *gāndhārīyāḥ*—de Gāndhārī; *vā*—o; *mahā-bāho*—¡oh, gran rey!; *muṣṭitaḥ*—engañado; *asmi*—he sido; *mahā-ātmabhiḥ*—por esas grandes almas.

**Sañjaya dijo: Mi querido descendiente de la dinastía Kuru, no tengo ninguna información acerca de la decisión de tus dos tíos y Gāndhārī. ¡Oh, rey!, he sido engañado por esas grandes almas.**

SIGNIFICADO: Que unas grandes almas engañen a los demás puede que resulte sorprendente, pero es un hecho que las grandes almas engañan a los demás por una gran causa. Se dice que el Señor Kṛṣṇa le aconsejó a Yudhiṣṭhira que dijera una mentira ante Droṇācārya, y eso también fue por una gran causa. El Señor lo quería y, por ende, era una gran causa. La satisfacción del Señor es el criterio que sigue aquel que es genuino, y la máxima perfección de la vida es la de satisfacer al Señor por medio de la ocupación obligatoria de uno. Ese es el veredicto del *Gītā* y del *Bhāgavatam*.\*\* Dhṛtarāṣṭra y Vidura, seguidos de Gāndhārī, no le revelaron su decisión a Sañjaya, pese a que él estaba constantemente con Dhṛtarāṣṭra como su asistente personal. Sañjaya nunca creyó que Dhṛtarāṣṭra pudiera ejecutar alguna acción sin consultar con él. Pero la ida de casa de Dhṛtarāṣṭra era tan confidencial, que ni siquiera se le podía revelar a Sañjaya. Mientras Sanātana Gosvāmī se dirigía a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu también engañó a un carcelero, e igualmente Raghunātha dāsa Gosvāmī engañó a un sacerdote y, para satisfacer al Señor, dejó el hogar para siempre. Para satisfacer al Señor, cualquier cosa es buena, pues está relacionada con la Verdad Absoluta. Nosotros también tuvimos la misma oportunidad de engañar a nuestros familiares y abandonar el hogar para dedicarnos al servicio del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esa clase de engaño fue necesario por el bien de una gran causa, y no hay ninguna pérdida para nadie en esa clase de fraude trascendental.

TEXTO 38 अथाजगाम भगवान्नारदः सहतुम्बुरुः ।  
प्रत्युत्थायाभिवाद्याह सानुजोऽभ्यर्चयन्मुनिम् ॥३८॥

*athājagāma bhagavān nāradaḥ saha-tumburuḥ*  
*pratyutthāyābhivādyāha sānujo 'bhyarcayan munim*

*atha*—después de eso; *ājagāma*—llegó; *bhagavān*—la personalidad divina; *nāradaḥ*—Nārada; *saha-tumburuḥ*—junto con su *tumburu* (su instrumento musical); *pratyutthāya*—habiéndose levantado de sus asientos; *abhivādyā*—ofreciendo sus

\*\* *yataḥ pravṛttir bhūtānām / yena sarvam idaṁ tatam*  
*sva-karmaṇā tam abhyarcya / siddhiṁ vindati mānavaḥ* (Bg. 18.46)  
*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā / varṇāśrama-vibhāgaśaḥ*  
*svanuṣṭhitasya dharmasya / saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (Bhāg. 1.2.13)

debidas reverencias; *āha*—dijo; *sa-anujah*—junto con sus hermanos menores; *abhyarcayan*—así, mientras recibían con la debida actitud; *munim*—el sabio.

**Mientras Sañjaya hablaba de esa manera, Śrī Nārada, el poderoso devoto del Señor, apareció en la escena llevando su *tumburu*. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos lo recibieron debidamente, levantándose de sus asientos y ofreciéndole reverencias.**

SIGNIFICADO: A Devarṣi Nārada se lo describe como *bhagavān*, por ser el devoto más íntimo del Señor. El Señor y Sus muy íntimos devotos son tratados de la misma manera por aquellos que de hecho están dedicados al servicio amoroso del Señor. Esos devotos íntimos del Señor son muy queridos por Él, debido a que ellos viajan por todas partes para predicar las glorias del Señor de diferentes maneras, y tratan al máximo de convertir en devotos a los no devotos del Señor, a fin de llevarlos al plano de la cordura. En realidad, el ser viviente no puede ser un no devoto del Señor, debido a su posición constitucional, pero cuando alguien se convierte en un no devoto o no creyente, se sobreentiende que la persona en cuestión no se encuentra en una condición sana. Los devotos íntimos del Señor tratan a esos seres vivientes engañados, y en consecuencia, son de lo más agradables a los ojos del Señor. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* que no hay nadie más querido por Él que aquel que de hecho predica las glorias del Señor para convertir a los no creyentes y no devotos. A personalidades tales como Nārada se les deben ofrecer todos los respetos debidos, como aquellos que se le ofrecen a la propia Personalidad de Dios, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con sus nobles hermanos, fueron ejemplos para los demás en lo referente a recibir a un devoto puro del Señor como Nārada, que no tenía ningún interés salvo el de cantar las glorias del Señor con su *viṇā*, un instrumento musical de cuerdas.

युधिष्ठिर उवाच

TEXTO 39 नाहं वेदं गतिं पित्रोर्भगवन् क्व गतावितः ।  
अम्बा वा हतपुत्रार्ता क्व गता च तपस्विनी ॥३९॥

*yudhiṣṭhira uvāca*

*nāhaṁ veda gatiṁ pitroḥ bhagavan kva gatāv itaḥ  
ambā vā hata-putrārtā kva gatā ca tapasvinī*

*yudhiṣṭhiraḥ uvāca*—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—lo sé; *gatiṁ*—partida; *pitroḥ*—de los tíos; *bhagavan*—¡oh, personalidad divina!; *kva*—dónde; *gatau*—ido; *itaḥ*—de este lugar; *ambā*—tía materna; *vā*—ni; *hata-putrā*—desprovista de sus hijos; *ārtā*—aflicta; *kva*—dónde; *gatā*—ido; *ca*—también; *tapasvinī*—asceta.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, personalidad divina!, no sé adónde han ido mis dos tíos. Ni tampoco puedo encontrar a mi asceta tía, que está desconsolada por la pérdida de todos sus hijos.**

**SIGNIFICADO:** Mahārāja Yudhiṣṭhira, como una buena alma y devoto del Señor que era, siempre estuvo consciente de la gran pérdida que había sufrido su tía, y de los padecimientos de asceta de esta. A un asceta nunca lo perturban ninguna clase de sufrimientos, y eso lo vuelve fuerte y determinado en la senda del progreso espiritual. La reina Gāndhārī es un ejemplo típico de una asceta, por el maravilloso carácter que exhibió en muchas situaciones difíciles. Ella fue una mujer ideal como madre, esposa y asceta, y en la historia del mundo es muy difícil encontrar una mujer con un carácter como ese.

**TEXTO 40** कर्णधार इवापारे भगवान् पारदर्शकः ।  
अथाबभाषे भगवान्नारदो मुनिसत्तमः ॥४०॥

*karṇadhāra ivāpāre bhagavān pāra-darśakaḥ*  
*athābabhāṣe bhagavān nārada muni-sattamaḥ*

*karṇa-dhāraḥ*—capitán de barco; *iva*—como; *apāre*—en los extensos océanos; *bhagavān*—representante del Señor; *pāra-darśakaḥ*—alguien que puede dar indicaciones de cómo llegar al otro lado; *atha*—así pues; *ābabhāṣe*—comenzó a decir; *bhagavān*—la personalidad divina; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *muni-sat-tamaḥ*—el más grande entre los filósofos devotos.

**Tú eres como el capitán de un barco que se halla en un gran océano, y puedes dirigirnos a nuestro destino. Después de que se le habló de ese modo, la personalidad divina, Devarṣi Nārada, el más grande de los filósofos devotos, comenzó a hablar.**

**SIGNIFICADO:** Existen diferentes tipos de filósofos, y los más grandes de todos ellos son los que han visto a la Personalidad de Dios y se han entregado al trascendental servicio amoroso del Señor. De toda esa clase de devotos puros del Señor, Devarṣi Nārada es el principal y, por consiguiente, aquí se le ha descrito como el más grande de todos los filósofos devotos. A menos que uno se haya vuelto un filósofo suficientemente entendido por haber oído la exposición de la filosofía *vedānta* de labios de un maestro espiritual auténtico, no se puede ser un erudito filósofo devoto. Hay que ser muy fiel, erudito y renunciado, pues de lo contrario no se puede ser un devoto puro. El devoto puro del Señor puede darnos indicaciones de cómo llegar al lado opuesto de la ignorancia. Devarṣi Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque todos los Pāṇḍavas eran devotos puros del Señor, y Devarṣi siempre estaba dispuesto a darles buen consejo cuando fuera necesario.

नारद उवाच

**TEXTO 41** मा कञ्चन शुचो राजन् यदीश्वरवशं जगत् ।

लोकाः सपाला यस्येमे वहन्ति बलिमीशितुः ।  
स संयुनक्ति भूतानि स एव वियुनक्ति च ॥४१॥

*nārada uvāca*

*mā kañcana śuco rājan yat īśvara-vaśam jagat  
lokāḥ sapālā yasyeme vahanti balim īśituḥ  
sa saṁyunakti bhūtāni sa eva viyunakti ca*

*nāradaḥ uvāca*—Nārada dijo; *mā*—nunca; *kañcana*—por todos los medios; *śucaḥ*—te lamentos; *rājan*—¡oh, rey!; *yat*—porque; *īśvara-vaśam*—bajo el control del Señor Supremo; *jagat*—el mundo; *lokāḥ*—todos los seres vivientes; *sa-pālāḥ*—incluso sus líderes; *yasya*—cuyos; *ime*—todos estos; *vahanti*—llevan; *balim*—medios de adoración; *īśituḥ*—para ser protegidos; *saḥ*—Él; *saṁyunakti*—reúne; *bhūtāni*—a todos los seres vivientes; *saḥ*—Él; *eva*—también; *viyunakti*—dispersa; *ca*—y.

**Śrī Nārada dijo: ¡Oh, piadoso rey!, no te lamentos por nadie, pues todo el mundo se encuentra bajo el control del Señor Supremo. Por lo tanto, todos los seres vivientes y sus líderes efectúan la adoración de Él, para estar bien protegidos. Es solo Él quien los reúne y los dispersa.**

**SIGNIFICADO:** Todo ser viviente, ya sea de este mundo material o del mundo espiritual, se encuentra bajo el control del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Comenzando por Brahmāji, el líder del universo, y descendiendo hasta la insignificante hormiga, todos se rigen por la orden del Señor Supremo. Así pues, la posición constitucional del ser viviente es la de estar subordinado bajo el control del Señor. El necio ser viviente, en especial el hombre, se rebela artificialmente en contra de la ley del Supremo y, por ello, es castigado como un *asura* o infractor de la ley. El ser viviente es puesto en una determinada posición por orden del Señor Supremo, y es de nuevo desplazado de ese lugar por orden del Señor Supremo o de Sus agentes autorizados. Brahmā, Śiva, Indra, Candra, Mahārāja Yudhiṣṭhira, o, en la historia moderna, Napoleón, Akbar, Alejandro, Gandhi, Shubhash y Nehru, son todos sirvientes del Señor, y por la orden suprema del Señor, a ellos se los pone o se los quita de sus respectivas posiciones. Ninguno de ellos es independiente. Aun a pesar de que esos hombres o líderes se rebelan de manera de no reconocer la supremacía del Señor, no obstante mediante diversos sufrimientos, se les pone bajo el control de leyes del mundo material aún más rigurosas. Solo el hombre necio dice, pues, que Dios no existe. A Mahārāja Yudhiṣṭhira se le estaba convenciendo de esta cruda verdad, porque estaba sumamente abatido por la repentina partida de sus ancianos tíos. A Mahārāja Dhṛtarāṣṭra se lo había puesto en esa posición por sus acciones pasadas; él ya había sufrido o disfrutado de los beneficios que acumuló en el pasado, pero por alguna razón y debido a su buena suerte, tenía un buen hermano menor, Vidura, y gracias a la instrucción de este cerró todas las cuentas en el mundo material, para así partir y lograr la salvación.

Por lo general, uno no puede cambiar mediante planes el curso de la felicidad y aflicción que le corresponden. Todo el mundo tiene que aceptarlas, porque aparecen por la sutil disposición de *kāla*, o el tiempo invencible. De nada sirve tratar de contrarrestarlas. Lo mejor es, entonces, que uno se esfuerce por lograr la salvación, y esa prerrogativa se le da únicamente al hombre, en virtud de la desarrollada condición de sus actividades mentales e inteligencia. Es únicamente para el hombre que existen diferentes instrucciones védicas dirigidas al logro de la salvación durante la forma humana de existencia. Aquel que hace mal uso de esta oportunidad que le ofrece la inteligencia desarrollada, es en verdad condenado y se le pone en el seno de diversos tipos de sufrimientos, ya sea en esta vida actual o en el futuro. Esa es la manera en que el Supremo controla a todo el mundo.

TEXTO 42 यथा गावो नसि प्रोतास्तन्त्यां बद्धाश्च दामभिः ।  
वाक्तन्त्यां नामभिर्बद्धा वहन्ति बलिमीशितुः ॥४२॥

*yathā gāvo nasi protās tantyām baddhās ca dāmabhiḥ*  
*vāk-tantyām nāmabhir baddhā vahanti balim īśituḥ*

*yathā*—tanto como; *gāvaḥ*—vaca; *nasi*—por la nariz; *protāḥ*—atada; *tantyām*—por la sogá; *baddhāḥ*—sujeto; *ca*—también; *dāmabhiḥ*—mediante sogas; *vāk-tantyām*—en la red de los himnos védicos; *nāmabhiḥ*—mediante nomenclaturas; *baddhāḥ*—condicionados; *vahanti*—llevan a cabo; *balim*—órdenes; *īśituḥ*—para ser controlados por el Señor Supremo.

**Así como una vaca está condicionada cuando la ata por la nariz una sogá larga, así mismo los seres humanos están atados por diferentes mandamientos védicos y están condicionados a obedecer las órdenes del Señor Supremo.**

SIGNIFICADO: Todo ser viviente, ya sea un hombre, un animal o un ave, cree que es libre de por sí, pero de hecho nadie es libre de las severas leyes del Señor. Las leyes del Señor son severas, porque no se las puede desobedecer bajo ninguna circunstancia. Astutos forajidos pueden evadir las leyes hechas por el hombre, pero en los códigos del legislador supremo no hay ni la más remota posibilidad de desdeñar las leyes. Un pequeño cambio que se trate de introducir en la ley hecha por Dios, puede ocasionar un peligro mayúsculo que debe afrontar el infractor. Esas leyes del Supremo se conocen por lo general como los códigos de la religión, bajo diferentes condiciones, pero el principio de la religión es el mismo en todas partes, es decir, obedecer las órdenes del Dios Supremo, los códigos de la religión. Esa es la condición de la existencia material. Todos los seres vivientes del mundo material han aceptado por su propio gusto el riesgo de la vida condicionada, a raíz de lo cual están atrapados por las leyes de la naturaleza material. La única manera de salirse del enredo consiste en acceder a obedecer al Supremo. Pero en vez de zafarse de las garras de *māyā*, o la ilusión, los necios

seres humanos quedan atados por diferentes nomenclaturas, con las designaciones de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, hindúes, musulmanes, indios, europeos, americanos, chinos y muchas otras, y de ese modo ejecutan las órdenes del Señor Supremo bajo la influencia de los respectivos mandamientos legislativos o de las Escrituras. Las leyes reglamentarias del Estado son réplicas o imitaciones imperfectas de los códigos religiosos. El Estado seglar, o el Estado sin Dios, les permite a los ciudadanos infringir las leyes de Dios, pero les prohíbe desobedecer las leyes del Estado; el resultado de ello es que la generalidad de la gente sufre más por quebrantar las leyes de Dios, que por desobedecer las imperfectas leyes hechas por el hombre. Todo hombre es imperfecto por constitución bajo las condiciones de la existencia material, y no existe la menor posibilidad de que ni siquiera el hombre más adelantado de todos desde el punto de vista material, pueda promulgar una legislación perfecta. En cambio, en las leyes de Dios no hay semejante imperfección. Si a los líderes se les educara en lo referente a las leyes de Dios, no habría necesidad de un consejo legislativo provisional integrado por hombres que no tienen un propósito fijo. En las improvisadas leyes del hombre hay la necesidad de introducir cambios, mas no ocurre así con las leyes hechas por Dios, porque las hizo perfectas la omnipfecta Personalidad de Dios. Los códigos de la religión, las disposiciones de las Escrituras, las hacen representantes de Dios liberados, tomando en cuenta las diversas condiciones de vida, y al ejecutar las órdenes del Señor, los seres vivientes condicionados gradualmente se liberan de las garras de la existencia material. La verdadera posición del ser viviente consiste, sin embargo, en que es el servidor eterno del Señor Supremo. En su estado liberado, le presta servicio al Señor con amor trascendental, y de ese modo disfruta de plena libertad, a veces incluso en la misma medida que el Señor, o a veces más que el Señor. Pero en el mundo material condicionado, todo ser viviente quiere ser el Señor de otros seres vivientes, y es así como por la ilusión de *māyā* esa mentalidad de enseñoreamiento se vuelve la causa de una extensión adicional de la vida condicionada. De manera que en el mundo material el ser viviente es condicionado aún más, hasta que revive su estado original de servidumbre eterna, en virtud de lo cual se entrega al Señor. Esa es la última instrucción del *Bhagavad-gītā* y de todas las demás Escrituras reconocidas que hay en el mundo.

TEXTO 43 यथा क्रीडोपस्कराणां संयोगविगमाविह ।  
इच्छया क्रीडितुः स्यातां तथैवेशेच्छया नृणाम् ॥४३॥

yathā kṛīḍopaskarāṇāṁ saṁyoga-vigamāḥ iha  
icchayā kṛīḍituh syātām tathaiवेशecchayā nṛṇām

*yathā*—tanto como; *kṛīḍa-upaskarāṇāṁ*—juguetes; *saṁyoga*—unión; *vigamau*—desunión; *iha*—en este mundo; *icchayā*—por la voluntad de; *kṛīḍituh*—tan solo para hacer un papel; *syātām*—ocurre; *tathā*—así mismo; *eva*—ciertamente; *īśa*—el Señor Supremo; *icchayā*—por la voluntad de; *nṛṇām*—de los seres humanos.

**Así como un jugador reúne y dispersa a su antojo las cosas con las que juega, así mismo la suprema voluntad del Señor reúne a los hombres y los separa.**

SIGNIFICADO: Hemos de saber con toda certeza que, la posición específica en que nos encontramos ahora, la ha dispuesto la voluntad suprema en función de nuestras actividades en el pasado. Tal como se dice en el *Bhagavad-gītā* (13.23), el Señor Supremo, en la forma del Paramātmā localizado, se halla en el corazón de cada ser viviente, y, por lo tanto, en cada etapa de nuestras vidas Él conoce todo lo relativo a nuestras actividades. Él recompensa con reacciones nuestras acciones, por lo cual nos pone en algún lugar determinado. El hijo de un hombre rico nace con todo a su disposición, pero ello se debe a que lo merecía, y, por consiguiente, se lo pone ahí por la voluntad del Señor. Y en un determinado momento en que el niño tiene que ser desplazado de ese lugar, también se lo lleva la voluntad del Supremo, incluso si el niño o el padre no desean distanciar la feliz relación. Lo mismo ocurre también en el caso de un hombre pobre. Ni el rico ni el pobre tienen ningún control sobre esos encuentros y separaciones de los seres vivientes. El ejemplo del jugador y sus cosas de juego no debe ser mal interpretado. Uno pudiera argüir que, como el Señor está obligado a otorgar los resultados en forma de las reacciones a nuestras propias acciones, el ejemplo de un jugador no se aplica. Pero no es así. Debemos recordar siempre que el Señor es la voluntad suprema, y a Él no lo obliga ninguna ley. Por lo general, la ley del *karma* consiste en que a uno se le otorga el resultado de sus propias acciones; más en casos especiales, por la voluntad del Señor, esas acciones resultantes también se alteran. Pero ese cambio puede efectuarlo únicamente la voluntad del Señor, y ninguna otra. Luego el ejemplo del jugador que se cita en este verso es muy adecuado, pues la Voluntad Suprema es absolutamente libre de hacer lo que guste, y como es omniperfecta, no existe ningún error en ninguna de sus acciones o reacciones. El Señor efectúa esos cambios de las acciones resultantes principalmente cuando un devoto puro está involucrado en ello. En el *Bhagavad-gītā* (9.30-31) se asegura que, a un devoto puro que se ha entregado al Señor sin reservas, Él lo salva de toda clase de reacciones producto de los pecados, y no hay ninguna duda de ello. En la historia del mundo existen cientos de ejemplos de reacciones que el Señor cambió. Si el Señor es capaz de cambiar las reacciones de nuestros actos pasados, entonces es indudable que a Él no le ata ninguna acción o reacción de Sus propios actos. Él es perfecto y trascendental a todas las leyes.

**TEXTO 44      यन्मन्यसे ध्रुवं लोकमध्रुवं वा न चोभयम् ।  
सर्वथा न हि शोच्यास्ते स्नेहादन्यत्र मोहजात् ॥४४॥**

*yan manyase dhruvaṁ lokam    adhruvaṁ vā na cobhayam  
sarvathā na hi śocyāś te    snehād anyatra mohajāṭ*

*yat*—aunque; *manyase*—tú creas; *dhruvam*—Verdad Absoluta; *lokam*—personas; *adhruvam*—irrealidad; *vā*—o; *na*—o no; *ca*—también; *ubhayam*—o de las dos maneras;

*sarvathā*—en todas las circunstancias; *na*—nunca; *hi*—ciertamente; *śocyāḥ*—motivo de lamento; *te*—ellos; *snehāt*—por afecto; *anyatra*—o de lo contrario; *moha-jāt*—por confusión.

**¡Oh, rey!, en todas las circunstancias, ya sea que consideres que el alma es un principio eterno, o que el cuerpo material es algo perecedero, o que todo existe en la impersonal Verdad Absoluta, o que todo es una combinación inexplicable de materia y espíritu, los sentimientos de separación se deben solo al afecto ilusorio y nada más.**

SIGNIFICADO: Lo cierto es que todo ser viviente es una parte integral e individual del Ser Supremo, y su posición constitucional es la de prestar servicio cooperativo subordinado. Ya sea en su existencia material condicionada o en su posición liberada de pleno conocimiento y eternidad, la entidad viviente se halla eternamente bajo el control del Señor Supremo. Pero aquellos que no están versados en el conocimiento real presentan muchas proposiciones especulativas acerca de la verdadera posición de la entidad viviente. Todas las escuelas de filosofía admiten, sin embargo, que el ser viviente es eterno y que la cobertura corporal hecha de los cinco elementos materiales es perecedera y temporal. La eterna entidad viviente transmigra de un cuerpo material a otro por la ley del *karma*, y los cuerpos materiales son perecederos debido a sus estructuras fundamentales. Por consiguiente, no hay nada que lamentar en el caso de un alma que es trasladada a otro cuerpo, o porque el cuerpo material perezca en una cierta etapa. Hay otros, además, que creen que el alma espiritual se funde en el Espíritu Supremo cuando no está cubierta por el enjaulamiento material, y aun hay otros que no creen en la existencia del alma espiritual, sino que creen en la materia tangible. En nuestra experiencia diaria observamos muchísimas transformaciones de materia que pasa de una forma a otra, pero no nos lamentamos de esas características cambiantes. En cualquiera de los casos antedichos, la fuerza de la energía divina es incontenible; nadie tiene ningún control sobre ella y, en consecuencia, no hay por qué afligirse.

TEXTO 45 तस्माज्जह्य वैक्लव्यमज्ञानकृतमात्मनः ।  
कथं त्वनाथाः कृपणा वर्तेरस्ते च मां विना ॥४५॥

*tasmāḥ jahy aṅga vaiklavyam ajñāna-kṛtam ātmanāḥ*  
*katham tv anāthāḥ kṛpaṇā varteramś te ca mām vinā*

*tasmāt*—por consiguiente; *jahi*—abandona; *aṅga*—¡oh, rey!; *vaiklavyam*—disparidad mental; *ajñāna*—ignorancia; *kṛtam*—debido a; *ātmanāḥ*—de ti mismo; *katham*—cómo; *tu*—pero; *anāthāḥ*—desamparado; *kṛpaṇāḥ*—pobres criaturas; *varteran*—ser capaz de sobrevivir; *te*—ellos; *ca*—también; *mām*—mí; *vinā*—sin.



**Por consiguiente, abandona tu angustia, que se debe a la ignorancia acerca del ser. Ahora estás pensando en cómo ellos, que son criaturas pobres y desamparadas, van a existir sin ti.**

**SIGNIFICADO:** Cuando pensamos en nuestros parientes y amigos creyendo que están desamparados y dependen de nosotros, se debe todo a la ignorancia. A cada criatura viviente se le brinda plena protección por orden del Señor Supremo, en términos de la posición que cada cual ha adquirido en el mundo. Al Señor se le conoce como *bhūta-bhṛt*, aquel que le da protección a todos los seres vivientes. Uno solo tiene que cumplir sus deberes, pues nadie fuera del Señor Supremo puede brindarle protección a nadie más. Esto se explica con mayor claridad en el verso siguiente.

**TEXTO 46** कालकर्मगुणाधीनो देहोऽयं पञ्चभौतिकः ।  
कथमन्यांस्तु गोपायेत्सर्पग्रस्तो यथा परम् ॥४६॥

*kāla-karma-guṇādhīno deho 'yaṁ pāñca-bhautikaḥ  
katham anyāṁs tu gopāyet sarpa-grastho yathā param*

*kāla*—el tiempo eterno; *karma*—acción; *guṇa*—modalidades de la naturaleza; *adhīnaḥ*—bajo el control de; *dehaḥ*—el cuerpo material y la mente; *ayaṁ*—este; *pāñca-bhautikaḥ*—hecho de cinco elementos; *katham*—cómo; *anyān*—otros; *tu*—pero; *gopāyet*—dar protección; *sarpa-grasthaḥ*—aquel que es mordido por la serpiente; *yathā*—tanto como; *param*—otros.

**Este cuerpo material burdo hecho de cinco elementos ya está bajo el control del tiempo eterno [kāla], la acción [karma] y las modalidades de la naturaleza material [guṇa]. ¿Cómo, entonces, puede proteger a otros, si se encuentra ya en las fauces de la serpiente?**

**SIGNIFICADO:** Los movimientos que hay en el mundo en busca de la liberación a través de propaganda política, económica, social y cultural, no pueden beneficiar a nadie, porque están controlados por un poder superior. El ser viviente condicionado se halla bajo el control pleno de la naturaleza material, representada por el tiempo eterno y las actividades que se realizan bajo los dictados de las diferentes modalidades de la naturaleza. Existen tres modalidades materiales de la naturaleza: bondad, pasión e ignorancia. A menos que uno esté bajo la influencia de la modalidad de la bondad, no puede ver las cosas tal como son. Los apasionados y los ignorantes ni siquiera pueden ver las cosas tal como son. Por lo tanto, una persona que es apasionada e ignorante no puede dirigir sus actividades por el buen camino. Únicamente el hombre envuelto en la cualidad de la bondad puede ayudar hasta cierto punto. La mayoría de las personas son apasionadas e ignorantes, y, en consecuencia, sus planes y proyectos difícilmente pueden hacerle algún bien a los demás. Por encima de las modalidades de la naturaleza

se encuentra el tiempo eterno, que recibe el nombre de *kāla* porque cambia la forma de todo lo que hay en el mundo material. Incluso si somos capaces de hacer algo que temporalmente sea beneficioso, el tiempo se encargará de que el buen proyecto fracase tarde o temprano. Lo único que se puede hacer es librarse del tiempo eterno, *kāla*, que es como *kāla-sarpa*, o la cobra, cuya mordida siempre es letal. Nadie que haya sido mordido por una cobra puede salvarse. El mejor remedio para salirse de las garras de *kāla* cual cobra o de su integridad —las modalidades de la naturaleza— es el *bhakti-yoga*, tal como se recomienda en el *Bhagavad-gītā* (14.26). El proyecto más elevado y perfecto de las actividades filantrópicas consiste en hacer que todo el mundo se ocupe en el acto de predicar el *bhakti-yoga* por todas partes del mundo, porque solo eso puede salvar a la gente del control de *māyā*, o la naturaleza material representada por *kāla*, *karma* y *guṇa*, tal como se describió anteriormente. El *Bhagavad-gītā* (14.26) confirma esto rotundamente.

TEXTO 47      अहस्तानि सहस्तानामपदानि चतुष्पदाम् ।  
फल्गूनि तत्र महतां जीवो जीवस्य जीवनम् ॥४७॥

*ahastāni sahaṣṭānām    apadāni catuṣ-padām*  
*phalgūni tatra mahatām    jīvo jīvasya jīvanam*

*ahastāni*—aquellos que están desprovistos de manos; *sa-hastānām*—de aquellos que están dotados de manos; *apadāni*—aquellos que están desprovistos de piernas; *catuṣ-padām*—de aquellos que tienen cuatro piernas; *phalgūni*—aquellos que son débiles; *tatra*—ahí; *mahatām*—del poderoso; *jīvaḥ*—el ser viviente; *jīvasya*—del ser viviente; *jīvanam*—subsistencia.

**Aquellos que están desprovistos de manos, son presa de los que tienen manos; aquellos desprovistos de patas, son presa de los que tienen cuatro patas. Los débiles son la subsistencia de los fuertes, y se cumple la regla general de que un ser viviente es la comida de otro.**

SIGNIFICADO: Por la voluntad suprema existe una ley sistemática de subsistencia en la lucha por la existencia, y nadie puede escaparse de ella con ninguna cantidad de planes. Los seres vivientes que han venido al mundo material en contra de la voluntad del Ser Supremo, se hallan bajo el control de un poder supremo denominado *māyā-śakti*, el agente comisionado del Señor, y esta *daivī māyā* tiene la función de pinchar con las tres clases de sufrimientos a las almas condicionadas. Uno de esos sufrimientos se explica aquí en este verso: *el débil constituye la subsistencia del fuerte*. Nadie puede ser lo suficientemente fuerte como para protegerse del ataque de alguien más fuerte, y por la voluntad del Señor hay categorías sistemáticas de los débiles, los fuertes y los más fuertes. No hay nada de qué lamentarse si un tigre se come a un animal más débil, incluso a un hombre, porque esa es la ley del Señor Supremo. Pero aunque la ley

estipula que el ser humano debe subsistir a costa de otro ser vivo, también existe la ley del buen juicio, pues el ser humano tiene que obedecer las leyes de las Escrituras. Esto les resulta imposible a los demás animales. El ser humano tiene por función lograr la autorrealización, y para ello no debe comer nada que no se le haya ofrecido primero al Señor. El Señor le acepta a Su devoto toda clase de comidas hechas de vegetales, frutas, hojas y granos. Las frutas, las hojas y la leche se le pueden ofrecer al Señor de diversas maneras, y después de que el Señor acepta la comida el devoto puede comer el *prasāda*, mediante el cual se irá mitigando gradualmente todo el sufrimiento que haya en la lucha por la existencia. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.26). Incluso aquellos que están acostumbrados a comer animales pueden ofrecer la comida, mas no al Señor directamente, sino a un agente del Señor, bajo las condiciones de ciertos ritos religiosos. Los mandamientos de las Escrituras no son para alentar a los que comen animales, sino para restringirlos mediante principios regulados.

Un ser vivo es la fuente de subsistencia de otros seres vivos más fuertes. Nadie debe preocuparse mucho por su subsistencia en ninguna circunstancia, porque en todas partes hay seres vivientes, y ninguno se muere de hambre por la falta de comida. Nārada le aconseja a Mahārāja Yudhiṣṭhira que no se preocupe por sus tíos, creyendo que van a sufrir por la falta de comida, pues ellos podían vivir de los vegetales que, como *prasāda* del Señor Supremo, se encuentra en las selvas, y de ese modo completar la senda de la salvación.

Que el ser viviente débil sea explotado por el fuerte es la ley natural de la existencia; en los diferentes reinos de los seres vivientes siempre se hace el intento de devorar al débil. No hay ninguna posibilidad de contener esa tendencia por ningún medio artificial bajo las condiciones materiales; ello únicamente puede lograrse si se despierta el sentido espiritual del ser humano mediante la práctica de las regulaciones espirituales. Los principios regulativos espirituales, sin embargo, no le permiten al hombre que, por una parte, mate a los animales débiles, y por otra, les enseñe a los demás coexistencia pacífica. Si el hombre no permite la coexistencia pacífica de los animales, ¿cómo puede esperar que haya coexistencia pacífica en la sociedad humana? Los ciegos líderes deben por ello llegar a entender al Ser Supremo, y luego tratar de llevar a la realidad el Reino de Dios. El Reino de Dios, o *Rāma-rājya*, es algo imposible si no se despierta el sentido de conciencia de Dios en la mente conjunta de la gente del mundo.

TEXTO 48 तदिदं भगवान् राजन्नेक आत्मात्मनां स्वदृक् ।  
अन्तरोऽनन्तरो भाति पश्य तं माययोरुद्धा ॥४८॥

*tad idam bhagavān rājann eka ātmātmanām sva-dṛk*  
*antaro 'nantaro bhāti paśya taṁ māyayoruddhā*

*tat*—en consecuencia; *idam*—esta manifestación; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *rājan*—¡oh, rey!; *ekaḥ*—aquel que no tiene igual; *ātmā*—la Superalma; *ātmanām*—mediante Sus energías; *sva-dṛk*—como Él cualitativamente; *antaraḥ*—sin; *anantaraḥ*—

dentro y por Él Mismo; *bhāti*—se manifiesta así; *paśya*—mira; *tam*—solo hacia Él; *māyayā*—mediante las manifestaciones de diferentes energías; *urudhā*—parece ser muchos.

**En consecuencia, ¡oh, rey!, debes recurrir únicamente al Señor Supremo, quien no tiene igual, y quien se manifiesta por medio de diferentes energías y está tanto dentro como fuera.**

SIGNIFICADO: El Señor y Suprema Personalidad de Dios es sin igual, pero se manifiesta mediante diferentes energías, porque es dichoso por naturaleza. Los seres vivientes son manifestaciones de Su energía marginal, cualitativamente iguales al Señor, y hay infinidad de seres vivientes tanto dentro como fuera de las energías externa e interna del Señor. Como el mundo espiritual es una manifestación de la energía interna del Señor, los seres vivientes que se encuentran dentro de esa potencia interna son cualitativamente iguales al Señor, sin contaminación de la potencia externa. Aunque el ser viviente es cualitativamente igual que el Señor, debido a la contaminación del mundo material se manifiesta de una manera desvirtuada y, por consiguiente, experimenta en el mundo material una supuesta felicidad y aflicción. Esas experiencias son todas efímeras y no afectan al alma espiritual. La percepción que el ser viviente tiene de esa felicidad y aflicción efímeras se debe únicamente al olvido de sus cualidades, que son iguales a las del Señor. Sin embargo, existe una corriente constante, desde dentro y desde fuera, procedente del Señor, para corregir la caída condición del ser viviente. Desde dentro, Él, en la forma del Paramātmā localizado, corrige a los seres vivientes anhelantes, y desde fuera corrige mediante Sus manifestaciones: el maestro espiritual y las Escrituras reveladas. Uno debe recurrir al Señor; no hay que dejarse perturbar por las presuntas manifestaciones de felicidad o aflicción, sino que hay que tratar más bien de cooperar con el Señor en las actividades externas que tiene para la corrección de las almas caídas. Solo porque el Señor lo ordena, uno debe convertirse en maestro espiritual y cooperar con Él. No hay que volverse maestro espiritual en aras de un beneficio personal o de alguna ganancia material, ni como una vía para hacer negocios, ni como ocupación para ganarse la vida. Los maestros espirituales genuinos que recurren al Señor Supremo para cooperar con Él, son de hecho cualitativamente iguales al Señor, y los olvidadizos son únicamente un reflejo desvirtuado. Por lo tanto, Nārada le aconseja a Yudhiṣṭhira Mahārāja que no se deje perturbar por las vicisitudes de la supuesta felicidad y aflicción, y más bien recurra solo al Señor para que ejecute la misión por la cual ha descendido. Ese era su deber principal.

TEXTO 49      सोऽयमद्य महाराज भगवान् भूतभावानः ।  
कालरूपोऽवतीर्णोऽस्यामभावाय सुरद्विषाम् ॥४९॥

so 'yam adya mahārāja    bhagavān bhūta-bhāvanah  
kāla-rūpo 'vatīrṇo 'syām    abhāvāya sura-dviṣām

*saḥ*—el Señor Supremo; *ayam*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *adya*—actualmente; *mahārāja*—¡oh, rey!; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ*—el creador o el padre de todo lo creado; *kāla-rūpaḥ*—disfrazado del tiempo devorador; *avatīrṇaḥ*—descendió; *asyām*—al mundo; *abhāvāya*—para eliminar; *sura-dviṣām*—a aquellos que están en contra de la voluntad del Señor.

**Esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, disfrazado del tiempo que todo lo devora [*kāla-rūpa*], ha descendido ahora a la Tierra para eliminar del mundo a los envidiosos.**

SIGNIFICADO: Hay dos clases de seres humanos: los envidiosos y los obedientes. Como el Señor Supremo es único y es el padre de todos los seres vivientes, los seres vivientes envidiosos también son hijos Suyos, pero a ellos se les conoce como *asuras*. Sin embargo, los seres vivientes que obedecen al Padre Supremo se llaman *devatās*, o semidioses, ya que no están contaminados por el concepto material de la vida. Los *asuras* no solo están envidiosos del Señor hasta el punto de incluso negar la existencia del Señor, sino que también están envidiosos de todos los demás seres vivientes. La preponderancia de *asuras* en el mundo es corregida de vez en cuando por el Señor, cuando los elimina del mundo y establece un régimen de *devatās* tales como los Pāṇḍavas. Que a Él se le designe como *kāla* disfrazado es significativo. Él no es peligroso en absoluto, sino que más bien es la forma trascendental de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. A los devotos se les revela Su verdadera forma, y a los no devotos se les presenta como *kāla-rūpa*, que es una forma causal. Esta forma causal del Señor no les agrada a los *asuras* en absoluto y, por lo tanto, piensan que el Señor no tiene forma, con el fin de sentirse seguros de que el Señor no los destruirá.

TEXTO 50 निष्पादितं देवकृत्यमवशेषं प्रतीक्षते ।  
तावद्युमवेक्षध्वं भवेद्यावदिहेश्वरः ॥५०॥

*niṣpāditam deva-kṛtyam avaśeṣam pratīkṣate*  
*tāvad yūyam avekṣadhvam bhaved yāvad iheśvaraḥ*

*niṣpāditam*—realizado; *deva-kṛtyam*—lo que había de hacerse en el nombre de los semidioses; *avaśeṣam*—el resto; *pratīkṣate*—siendo esperado; *tāvat*—hasta ese momento; *yūyam*—ustedes, todos los Pāṇḍavas; *avekṣadhvam*—observen y aguarden; *bhaved*—han de; *yāvat*—mientras; *iha*—en este mundo; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo.

**El Señor ya ha cumplido Sus deberes para ayudar a los semidioses, y está esperando el resto. Ustedes los Pāṇḍavas, han de aguardar mientras el Señor esté aquí en la Tierra.**

SIGNIFICADO: El Señor desciende de Su morada (Kṛṣṇaloka), el planeta más elevado del cielo espiritual, con el fin de ayudar a los semidioses administradores de este mundo material cuando están sumamente afligidos por los *asuras*, que no solo envidian al Señor, sino también a Sus devotos. Como se refirió anteriormente, los seres vivos condicionados se ponen en contacto con la influencia material por su propia elección, llevados por un fuerte deseo de enseñorearse de los recursos del mundo material y volverse señores de imitación de todo lo que ven. Todo el mundo está tratando de volverse un Dios de imitación; hay una feroz competencia entre esos dioses de imitación, y a esos competidores por lo general se les conoce como *asuras*. Cuando en el mundo hay demasiados *asuras*, se vuelve un infierno para aquellos que son devotos del Señor. Debido al aumento de los *asuras*, las masas, que generalmente son devotas del Señor por naturaleza, y los devotos puros del Señor, entre ellos los semidioses de los planetas superiores, le oran al Señor pidiéndole alivio, y el Señor, o bien desciende personalmente desde Su morada, o designa a alguno de Sus devotos para restaurar la caída condición de la sociedad humana, o incluso de la sociedad animal. Esos trastornos ocurren no solo en la sociedad humana, sino también entre los animales, las aves u otros seres vivos, entre ellos los semidioses de los planetas superiores. El Señor Kṛṣṇa descendió personalmente para destruir a *asuras* tales como Kāṁsa, Jarāsandha y Śiśupāla, y durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira casi todos los *asuras* fueron matados por el Señor. Ahora, Él estaba esperando la aniquilación de Su propia dinastía, denominada la Yadu-vaṁśa, que apareció en este mundo por Su voluntad. Él quería llevárselos antes de Su propia partida para Su morada eterna. Nārada, al igual que Vidura, no reveló la inminente aniquilación de la dinastía Yadu, pero indirectamente le insinuó al rey y a sus hermanos que aguardaran hasta que el incidente hubiera ocurrido y el Señor partiera.

TEXTO 51 धृतराष्ट्रः सह भ्रात्रा गान्धार्या च स्वभार्याया ।  
दक्षिणेन हिमवत ऋषीणामाश्रमं गतः ॥५१॥

*dhṛtarāṣṭraḥ saha bhrātrā gāndhāryā ca sva-bhāryayā*  
*dakṣiṇena himavata ṛṣiṇām āśramam gataḥ*

*dhṛtarāṣṭraḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *saha*—junto con; *bhrātrā*—su hermano Vidura; *gāndhāryā*—también Gāndhārī; *ca*—y; *sva-bhāryayā*—su propia esposa; *dakṣiṇena*—por el lado sur; *himavataḥ*—de los montes Himālaya; *ṛṣiṇām*—de los ṛṣis; *āśramam*—en refugio; *gataḥ*—se ha ido.

**¡Oh, rey!, tu tío Dhṛtarāṣṭra, su hermano Vidura y su esposa Gāndhārī se han ido al lado sur de los montes Himālaya, donde están los refugios de los grandes sabios.**

SIGNIFICADO: Para tranquilizar al abatido Mahārāja Yudhiṣṭhira, Nārada habló primero que todo desde el punto de vista filosófico, y luego comenzó a describir los

futuros movimientos del tío de aquel, lo cual podía ver en virtud de sus poderes de clarividencia. Él comenzó, pues, la descripción, de la siguiente manera.

TEXTO 52 स्त्रोतोभिः सप्तभिर्या वै स्वर्धुनी सप्तधा व्यधात् ।  
सप्तानां प्रीतये नाना सप्तस्रोतः प्रचक्षते ॥५२॥

*srotobhiḥ saptabhir yā vai svardhunī saptadhā vyadhāt  
saptānām prītaye nānā sapta-srotaḥ pracakṣate*

*srotobhiḥ*—por corrientes; *saptabhiḥ*—por siete (divisiones); *yā*—el río; *vai*—ciertamente; *svardhunī*—el sagrado Ganges; *saptadhā*—siete ramales; *vyadhāt*—creados; *saptānām*—de los siete; *prītaye*—para la satisfacción de; *nānā*—diversos; *sapta-srotaḥ*—siete fuentes; *pracakṣate*—conocido por el nombre.

**El lugar se denomina Saptasrota [dividido en siete], porque ahí las aguas del sagrado Ganges se dividieron en siete ramales. Esto se hizo para la satisfacción de los siete grandes ṛṣis.**

TEXTO 53 स्नात्वानुसवनं तस्मिन् हुत्वा चाग्नीन् यथाविधि ।  
अभक्ष उपशान्तात्मा स आस्ते विगतैषणः ॥५३॥

*snātvānusavanam tasmin hutvā cāgnīn yathā-vidhi  
ab-bhakṣa upaśāntātmā sa āste vigataiṣaṇaḥ*

*snātvā*—bañándose; *anusavanam*—habitualmente tres veces (por la mañana, al mediodía y por la tarde); *tasmin*—en ese Ganges dividido en siete; *hutvā*—mediante la ejecución del sacrificio *agni-hotra*; *ca*—también; *agnīn*—en el fuego; *yathā-vidhi*—muy de acuerdo con los principios de la Escritura; *ap-bhakṣaḥ*—ayunando, y bebiendo únicamente agua; *upaśānta*—controlando por completo; *ātmā*—los sentidos burdos y la mente sutil; *saḥ*—Dhṛtarāṣṭra; *āste*—se situaría; *vigata*—desprovisto de; *eṣaṇaḥ*—pensamientos relativos al bienestar de la familia.

**En las riberas del Saptasrota, Dhṛtarāṣṭra está dedicado ahora a comenzar el *aṣṭāṅga-yoga* bañándose tres veces al día —por la mañana, al mediodía y por la tarde—, realizando con fuego el sacrificio *agni-hotra* y bebiendo agua únicamente. Esto lo ayuda a uno a controlar la mente y los sentidos, y lo libera por completo de pensamientos acerca del afecto familiar.**

**SIGNIFICADO:** El sistema de *yoga* es una forma mecánica de controlar los sentidos y la mente, y llevarlos de la materia al espíritu. Los procesos preliminares son: la manera de sentarse, la meditación, los pensamientos espirituales, la manipulación del

aire que pasa por dentro del cuerpo, y la gradual ubicación en el trance, mirando a la Persona Absoluta, Paramātmā. Esas formas mecánicas de elevarse al plano espiritual prescriben ciertos principios regulativos, tales como bañarse tres veces al día, ayunar tanto como sea posible, sentarse y concentrar la mente en asuntos espirituales, y de ese modo irse librando gradualmente de *viṣaya*, o los objetivos materiales. Existencia material significa estar absorto en el objetivo material, que es sencillamente ilusorio. La casa, el país, la familia, la sociedad, los hijos, la propiedad y los negocios son algunas de las coberturas materiales del espíritu, *ātmā*, y el sistema de *yoga* lo ayuda a uno a liberarse de todos esos pensamientos ilusorios y volverse gradualmente hacia la Persona Absoluta, Paramātmā. Mediante la influencia y la educación material, aprendemos simplemente a concentrarnos en cosas insustanciales, pero el *yoga* es el proceso para olvidarlas por completo. Los supuestos *yogīs* y sistemas de *yoga* modernos manifiestan algunas proezas de magia, y a las personas ignorantes las atraen esas cosas falsas, o si no, toman el sistema de *yoga* por un proceso barato para curar enfermedades del cuerpo burdo. Pero, en realidad, el sistema de *yoga* es el proceso para aprender a olvidar lo que hemos adquirido a través de la lucha por la existencia. Dhṛtarāṣṭra se dedicó todo el tiempo a mejorar los asuntos familiares, mediante la elevación del nivel de vida de sus hijos y usurpando la propiedad de los Pāṇḍavas en favor de sus propios hijos. Esto es algo común en un hombre extremadamente materialista y carente de conocimiento acerca de la fuerza espiritual. Una persona así no ve cómo esto puede arrastrarlo a uno del cielo al infierno. Por la gracia de Vidura, su hermano menor, Dhṛtarāṣṭra fue iluminado y pudo ver sus ocupaciones por demás ilusorias, y en virtud de dicha iluminación fue capaz de dejar el hogar en aras de la comprensión espiritual. Śrī Nārada deva estaba tan solo prediciendo el curso que tomaría su progreso espiritual en un lugar que estaba santificado por la corriente del celestial Ganges. El beber agua únicamente, sin ingerir alimentos sólidos, también se considera ayuno. Esto es algo necesario para el adelanto del conocimiento espiritual. El hombre necio quiere ser un *yogī* de pacotilla y no observar los principios regulativos. Un hombre que no controla la lengua desde el comienzo, difícilmente puede convertirse en *yogī*. *Yogī* y *bhogī* son dos términos contrarios. El *bhogī*, o el juerguista que come y bebe, no puede ser un *yogī*, porque a un *yogī* jamás se le permite comer y beber sin restricción. Podemos observar con provecho que Dhṛtarāṣṭra comenzó su sistema de *yoga* bebiendo agua únicamente y sentándose en calma en un lugar dotado de una atmósfera espiritual, profundamente absorto en los pensamientos acerca del Señor Hari, la Personalidad de Dios.

TEXTO 54      जितासनो जितध्वासः प्रत्याहृतषडिन्द्रियः ।  
हरिभावनया ध्वस्तरजःसत्त्वतमोमलः ॥५४॥

*jitāsano jita-śvāsaḥ pratyāhṛta-ṣaḍ-indriyah*  
*hari-bhāvanayā dhvasta- rājaḥ-sattva-tamo-malah*



*jita-āsanaḥ*—aquel que ha controlado la manera de sentarse; *jita-śvāsaḥ*—aquel que ha controlado el proceso respiratorio; *pratyāhṛta*—volviéndose; *ṣaṭ*—seis; *indriyaḥ*—sentidos; *hari*—la Absoluta Personalidad de Dios; *bhāvanayā*—absorto en; *dhvasta*—conquistó; *rajaḥ*—pasión; *sattva*—bondad; *tamaḥ*—ignorancia; *malaḥ*—contaminaciones.

**Aquel que ha controlado las maneras de sentarse [las āsanas yóguicas] y el proceso respiratorio, puede dirigir los sentidos hacia la Absoluta Personalidad de Dios y, de ese modo, volverse inmune a las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia mundanas.**

SIGNIFICADO: Las actividades preliminares de la senda del *yoga* son: *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra*, *dhyāna*, *dhāraṇā*, etc. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra iba a lograr el éxito en esas acciones preliminares, porque estaba sentado en un lugar santificado y se estaba concentrando en un objetivo, a saber, la Suprema Personalidad de Dios (Hari). Así pues, estaba ocupando en el servicio del Señor todos los sentidos. Este proceso ayuda directamente al devoto a lograr liberarse de las contaminaciones de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Incluso la modalidad más alta, la modalidad material de la bondad, también es causa de cautiverio material, y ni qué hablar de las demás cualidades, es decir, la pasión y la ignorancia. La pasión y la ignorancia aumentan las propensiones materiales de anhelar disfrute material, y una fuerte sensación de lujuria provoca la acumulación de riqueza y poder. Aquel que ha conquistado estas dos mentalidades bajas y que se ha elevado al plano de la bondad, plano que está colmado de conocimiento y moralidad, tampoco puede controlar los sentidos, es decir, los ojos, la lengua, la nariz, el oído y el tacto. Pero aquel que se ha entregado a los pies de loto del Señor Hari, como se mencionó anteriormente, puede trascender todas las influencias de las modalidades de la naturaleza material y situarse firmemente en el servicio del Señor. El proceso de *bhakti-yoga*, en consecuencia, aplica directamente los sentidos al amoroso servicio del Señor. Esto le prohíbe al ejecutor dedicarse a actividades materiales. Este proceso de apartar los sentidos del apego material y dirigirlos al amoroso y trascendental servicio del Señor se denomina *pratyāhāra*, y el mismo proceso se conoce como *prāṇāyāma*, culminando finalmente en el *samādhi*, o el absorberse en complacer por todos los medios al Supremo Señor Hari.

TEXTO 55 विज्ञानात्मनि संयोज्य क्षेत्रज्ञे प्रविलाप्य तम् ।  
ब्रह्मण्यात्मानमाधारे घटाम्बरमिवाम्बरे ॥५५॥

*vijñānātmani saṁyojya kṣetrajñe pravilāpya tam*  
*brahmaṇya ātmānam ādhāre ghaṭāmbaram ivāmbare*

*vijñāna*—identidad purificada; *ātmani*—en la inteligencia; *saṁyojya*—fijando perfectamente; *kṣetra-jñe*—en lo referente al ser viviente; *pravilāpya*—fundándose; *tam*—él;

*brahmaṇi*—en el Supremo; *ātmānam*—ser viviente puro; *ādhāre*—en la fuente; *ghaṭa-ambaram*—cielo dentro de la obstrucción; *iva*—como; *ambare*—en el cielo supremo.

**Dhṛtarāṣṭra tendrá que amalgamar su identidad pura con la inteligencia, y luego fundirse en el Ser Supremo con conocimiento de su identidad cualitativa —como identidad viviente—, con el Brahman Supremo. Quedando libre del cielo obstruido, tendrá que elevarse al cielo espiritual.**

SIGNIFICADO: El ser viviente, por su deseo de enseñorearse del mundo material y negarse a cooperar con el Señor Supremo, se pone en contacto con la totalidad del mundo material, es decir, el *mahat-tattva*, y a partir del *mahat-tattva* se desarrolla su falsa identidad con el mundo material, la inteligencia, la mente y los sentidos. Esto cubre su identidad espiritual pura. Mediante el proceso yóguico y cuando a través de la autorrealización uno llega a comprender plenamente su identidad pura, se tiene que volver a la posición original, amalgamando de nuevo con el *mahat-tattva* los cinco elementos burdos y los elementos sutiles —la mente y la inteligencia—. Llegando así a librarse de las garras del *mahat-tattva*, hay que fundirse en la existencia de la Superalma. En otras palabras, se tiene que comprender a plenitud que se es cualitativamente idéntico a la Superalma, y así se trasciende el cielo material mediante la inteligencia idéntica y pura, en virtud de lo cual uno se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor. Este es el más elevado y perfecto desarrollo de identidad espiritual, que Dhṛtarāṣṭra logró por la gracia de Vidura y el Señor. En virtud de su contacto personal con Vidura, se le confirió la misericordia del Señor, y cuando estaba de hecho poniendo en práctica las instrucciones de Vidura, el Señor lo ayudó a alcanzar la etapa más elevada de la perfección.

El devoto puro del Señor no vive en ningún planeta del cielo material, ni tampoco siente ningún contacto con los elementos materiales. Su mal llamado cuerpo material no existe, pues está sobrecargado de la corriente espiritual creada por el interés idéntico al del Señor, y, por ende, se encuentra permanentemente libre de todas las contaminaciones de la totalidad del *mahat-tattva*. Él siempre está en el cielo espiritual, al cual logra llegar gracias a que es trascendental a las siete clases de coberturas materiales, por efecto de su servicio devocional. Las almas condicionadas se encuentran dentro de las coberturas, mientras que el alma liberada está mucho más allá de la cubierta.

TEXTO 56

ध्वस्तमायागुणोदको निरुद्धकरणाशयः ।

निवर्तिताखिलाहार आस्ते स्थाणुरिवाचलः ।

तस्यान्तरायो मैवाभूः सन्न्यस्ताखिलकर्मणः ॥५६॥

*dhvasta-māyā-guṇodarko niruddha-karaṇāśayaḥ*

*nivartitākhilāhāra āste sthānur ivācalaḥ*

*tasyāntarāyo maivābhūḥ sannyaścākṣhila-karmaṇaḥ*

*dhvasta*—siendo destruido; *māyā-guṇa*—las modalidades de la naturaleza material; *udarkaḥ*—efectos posteriores; *niruddha*—siendo suspendidos; *karāṇa-āśayaḥ*—los sentidos y la mente; *nivartita*—deteniendo; *akhila*—todo; *āhāraḥ*—comida para los sentidos; *āste*—está sentado; *sthānuḥ*—inmóvil; *iva*—como; *acalaḥ*—fijo; *tasya*—su; *antarāyaḥ*—obstáculos; *mā eva*—nunca como eso; *abhūḥ*—es; *sannyasta*—renunció; *akhila*—toda clase; *karmaṇaḥ*—deberes materiales.

**Él tendrá que suspender todas las acciones de los sentidos, incluso desde afuera, y tendrá que permanecer impávido ante las interacciones de los sentidos, que son influidos por las modalidades de la naturaleza material. Después de renunciar a todos los deberes materiales, tendrá que establecerse de un modo inamovible, por encima de todas las fuentes de impedimentos que hay en la senda.**

SIGNIFICADO: Mediante el proceso yóguico, Dhṛtarāṣṭra había alcanzado la etapa de la negación de toda clase de reacciones materiales. Los efectos de las modalidades materiales de la naturaleza llevan a la víctima a tener incansables deseos de disfrutar de la materia, pero mediante el proceso yóguico uno puede escaparse de ese falso disfrute. Cada uno de los sentidos siempre está ocupado en buscar su comida, y por ello el alma condicionada es atacada por todas partes y no tiene ninguna oportunidad de volverse estable en ninguna ocupación. Nārada le aconsejó a Mahārāja Yudhiṣṭhira que no perturbara a su tío con el intento de traerlo de vuelta al hogar. Él se encontraba ahora por encima de la atracción de cualquier cosa material. Las modalidades materiales de la naturaleza (los *guṇas*) tienen sus diversas clases de actividades, pero más allá de las modalidades materiales de la naturaleza hay una modalidad espiritual, la cual es absoluta. *Nirguṇa* significa «sin reacción». La modalidad espiritual y su efecto son idénticos; por lo tanto, a la cualidad espiritual se la distingue de su réplica material, mediante la palabra *nirguṇa*. Después de la total suspensión de las modalidades materiales de la naturaleza, a uno se le admite en la esfera espiritual, y la acción dictada por las modalidades espirituales se denomina servicio devocional, o *bhakti*. *Bhakti* es, entonces, el *nirguṇa* que se alcanza por medio del contacto directo con el Absoluto.

TEXTO 57      स वा अद्यतनाद्राजन् परतः पञ्चमेऽहनि ।  
कलेवरं हास्यति स्वं तच्च भस्मीभविष्यति ॥५७॥

*sa vā adyatanād rājan parataḥ pañcame 'hani*  
*kalevaram hāsyati svam tat ca bhasmī-bhaviṣyati*

*saḥ*—él; *vā*—con toda probabilidad; *adya*—hoy; *tanāt*—de; *rājan*—¡oh, rey!; *parataḥ*—adelante; *pañcame*—en el quinto; *ahani*—día; *kalevaram*—cuerpo; *hāsyati*—abandonará; *svam*—su propio; *tat*—eso; *ca*—también; *bhasmī*—cenizas; *bhaviṣyati*—se convertirá en.

**¡Oh, rey!, él abandonará su cuerpo muy probablemente en el quinto día a partir de hoy. Y su cuerpo se volverá cenizas.**

SIGNIFICADO: La profecía de Nārada Muni le prohibía a Yudhiṣṭhira Mahārāja ir al lugar donde estaba su tío, porque incluso después de abandonar el cuerpo mediante su propio poder místico, Dhṛtarāṣṭra no necesitaría una ceremonia funeral; Nārada Muni indicó que su cuerpo se quemaría por sí solo hasta volverse cenizas. La perfección del sistema de *yoga* se logra mediante esa clase de poder místico. El *yogī* es capaz de abandonar su cuerpo en un momento que él mismo elige e ir a cualquier planeta que desee, con trasformar en cenizas el cuerpo actual mediante un fuego que él mismo produce.

TEXTO 58 दह्यमानेऽग्निभिर्देहे पत्युः पत्नी सहोत्तेजे ।  
बहिः स्थिता पतिं साध्वी तमग्निमनु वेक्ष्यति ॥५८॥

*dahyamāne 'gnibhir dehe patyuh patnī sahoṭaje*  
*bahiḥ sthitā patiṁ sādhvī tam agnim anu vekṣyati*

*dahyamāne*—mientras se quema; *agnibhiḥ*—mediante el fuego; *dehe*—el cuerpo; *patyuh*—del esposo; *patnī*—la esposa; *saha-utaje*—junto con la choza de paja; *bahiḥ*—afuera; *sthitā*—situada; *patiṁ*—al esposo; *sādhvī*—la casta dama; *tam*—ese; *agnim*—fuego; *anu vekṣyati*—mirando con gran atención, entrará en el fuego.

**Observando a su esposo desde afuera, mientras él, junto con su choza de paja, se quema en el fuego del poder místico, la casta esposa entrará en el fuego con la atención absorta.**

SIGNIFICADO: Gāndhārī era una dama casta ideal, la compañera de su esposo durante toda la vida, y, por consiguiente, cuando lo vio ardiendo en el fuego del *yoga* místico junto con su choza de hojas, se desesperó. Ella se fue del hogar después de perder a sus cien hijos, y en el bosque vio que su muy querido esposo también se estaba quemando. Ahora ella se sintió verdaderamente sola y, en consecuencia, entró en el fuego de su esposo y lo siguió hasta la muerte. Esta entrada de una dama casta al fuego de su esposo muerto se conoce como el rito *satī*, y la acción se considera de lo más perfecta para una mujer. En épocas recientes, este rito *satī* se convirtió en una detestable cuestión criminal, porque la ceremonia se le imponía incluso a una mujer que no la deseaba. En esta caída era no es posible que ninguna dama siga el rito *satī* tan castamente como lo hicieron Gāndhārī y otras en épocas pasadas. Una esposa tan casta como Gāndhārī sentiría que la separación de su esposo quema más que el propio fuego. Una dama de esa índole puede observar el rito *satī* voluntariamente, sin la criminal imposición de nadie. Cuando el rito se volvió una formalidad y se usaba a la fuerza para que la mujer siguiera el principio, de hecho se convirtió en algo criminal, y, por lo tanto, la

ley del Estado tuvo que prohibir la ceremonia. Esta profecía que Nārada Muni le dijo a Mahārāja Yudhiṣṭhira, le prohibía a este ir en busca de su tía viuda.

TEXTO 59 विदुरस्तु तदाश्चर्यं निशाम्य कुरुनन्दन ।  
हर्षशोकयुतस्तस्माद्गन्ता तीर्थनिषेवकः ॥५९॥

*viduras tu tad āścaryam niśāmy kuru-nandana  
harṣa-śoka-yutas tasmād gantā tīrtha-niṣevakaḥ*

*viduraḥ*—también Vidura; *tu*—pero; *tat*—ese incidente; *āścaryam*—maravilloso; *niśāmya*—viendo; *kuru-nandana*—¡oh, hijo de la dinastía Kuru!; *harṣa*—deleite; *śoka*—pesar; *yutaḥ*—afectado por; *tasmāt*—de ese lugar; *gantā*—se irá; *tīrtha*—lugar de peregrinaje; *niṣevakaḥ*—para animarse.

**Vidura, afectado por el deleite y el pesar, se irá entonces de ese lugar de sagrado peregrinaje.**

SIGNIFICADO: Vidura se asombró al ver la maravillosa partida de su hermano Dhṛtarāṣṭra como un *yogī* liberado, ya que este había estado muy apegado al materialismo en su vida pasada. Por supuesto que, se debía únicamente a Vidura el hecho de que su hermano alcanzara la meta que se desea en la vida. Vidura se contentó, pues, al enterarse de ello, pero lamentó el no haber podido hacer que su hermano se convirtiera en un devoto puro. Vidura no lo hizo debido a la hostilidad de Dhṛtarāṣṭra para con los Pāṇḍavas, que eran todos devotos del Señor. Una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava* es más peligrosa que una ofensa a los pies de loto del Señor. Vidura fue sin duda muy liberal al conferirle su misericordia a su hermano Dhṛtarāṣṭra, cuya vida pasada había sido muy materialista. Pero, en fin de cuentas, el resultado de esa misericordia dependía indudablemente de la voluntad del Señor Supremo en la vida que se está considerando; por lo tanto, Dhṛtarāṣṭra únicamente logró la liberación, y, es después de muchos de esos estados de vida liberada, que uno puede llegar a la etapa del servicio devocional. Vidura se encontraba ciertamente muy mortificado por la muerte de su hermano y de su cuñada, y el único remedio para mitigar semejante dolor era salir a peregrinar. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira no tenía ninguna posibilidad de pedirle a Vidura, su tío sobreviviente, que regresara.

TEXTO 60 इत्युक्त्वाथारुहत्स्वर्गं नारदः सहतुम्बुरुः ।  
युधिष्ठिरो वचस्तस्य हृदि कृत्वाजहाच्छुचः ॥६०॥

*ity uktvāthāruhat svargam nāradaḥ saha-tumburuh  
yudhiṣṭhiro vacas tasya hṛdi kṛtvājahāc chucaḥ*

*iti*—así; *uktvā*—habiendo hablado; *atha*—después; *āruhat*—ascendió; *svargam*—al espacio sideral; *nāradaḥ*—el gran sabio Nārada; *saha*—junto con; *tumburuḥ*—su instrumento de cuerdas; *yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *vacaḥ*—instrucciones; *tasya*—de su; *hṛdi kṛtvā*—conservando en el corazón; *ajahāt*—abandonó; *śucaḥ*—todos los lamentos.

**Habiendo hablado así, el gran sabio Nārada ascendió al espacio sideral junto con su viṇā. Yudhiṣṭhira conservó en el corazón la instrucción que él le dio, y de ese modo pudo librarse de todos los lamentos.**

SIGNIFICADO: Śrī Naradājī es un cosmonauta eterno, ya que, por la gracia del Señor, se le ha dotado de un cuerpo espiritual. Él puede viajar sin restricción por los espacios siderales tanto del mundo material como del mundo espiritual, y puede ir en un dos por tres a cualquier planeta del espacio ilimitado. Ya hemos discutido su vida anterior como hijo de una sirvienta. Por haberse relacionado con devotos puros, fue elevado a la posición de un cosmonauta eterno, y así obtuvo libertad de movimiento. En consecuencia, uno debe tratar de seguir los pasos de Nārada Muni, y no hacer un esfuerzo vano por ir a otros planetas por medios mecánicos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un rey piadoso, en virtud de lo cual podía ver a Nārada Muni de vez en cuando; todo aquel que desee ver a Nārada Muni, primero debe ser piadoso y seguir los pasos de Nārada Muni.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Dhṛtarāṣṭra se va del hogar».

## La desaparición del Señor Kṛṣṇa

TEXTO 1

सूत उवाच  
सम्प्रस्थिते द्वारकायां जिष्णौ बन्धुदिदृक्षया ।  
ज्ञातुं च पुण्यश्लोकस्य कृष्णस्य च विचेष्टितम् ॥ १ ॥

*sūta uvāca*  
*samprasthite dvārakāyām jiṣṇau bandhu-didṛkṣayā*  
*jñātum ca puṇya-ślokaśya kṛṣṇasya ca viceṣṭitam*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *samprasthite*—habiendo ido a; *dvārakāyām*—la ciudad de Dvārakā; *jiṣṇau*—Arjuna; *bandhu*—amigos y familiares; *didṛkṣayā*—para reunirse con ellos; *jñātum*—para saber; *ca*—también; *puṇya-ślokaśya*—de aquel de cuyas glorias cantan los himnos védicos; *kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *ca*—y; *viceṣṭitam*—programas adicionales de trabajo.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Arjuna fue a Dvārakā a ver al Señor Śrī Kṛṣṇa y demás amigos, y también para que el Señor le informara de Sus próximas actividades.**

**SIGNIFICADO:** Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, el Señor descendió a la Tierra para proteger a los fieles y aniquilar a los impíos, por lo cual después de la batalla de Kurukṣetra y del establecimiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la misión del Señor se había cumplido. Los Pāṇḍavas —en especial Śrī Arjuna— eran compañeros eternos del Señor, y, por lo tanto, Arjuna fue a Dvārakā para que el Señor le informara de Su siguiente programa de trabajo.

TEXTO 2

व्यतीताः कतिचिन्मासास्तदा नायात्ततोऽर्जुनः ।  
ददर्श घोररूपाणि निमित्तानि कुरुद्वहः ॥ २ ॥

*vyatītāḥ katicin māsās tadā nāyāt tato 'rjunah*  
*dadarśa ghora-rūpāṇi nimittāni kurūdvaḥ*

*vyatītāḥ*—después de pasar; *katicit*—unos cuantos; *māsāḥ*—meses; *tadā*—en ese entonces; *na āyāt*—no regresó; *tataḥ*—de ahí; *arjunah*—Arjuna; *dadarśa*—observó;

*ghora*—amedrentador; *rūpāṇi*—manifestaciones; *nimittāni*—varias causas; *kuru-udvahaḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira.

**Pasaron algunos meses y Arjuna no regresaba. Mahārāja Yudhiṣṭhira comenzó a observar ciertos presagios poco propicios, que eran de por sí alarmantes.**

SIGNIFICADO: El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es *ad infinitum* más poderoso que el muy poderoso sol del que tenemos experiencia. En el período que abarca una de Sus respiraciones, Él crea y aniquila millones y billones de soles. En el mundo material se considera que el sol es la fuente de toda la productividad y de la energía material, y solo gracias a él podemos obtener las cosas que necesitamos en la vida. Así pues, durante la estadia personal del Señor en la Tierra, todos los enseres necesarios para nuestra paz y prosperidad, especialmente la religión y el conocimiento, se exhibieron a plenitud por la presencia de Él, tal como en presencia del radiante sol hay un flujo total de luz. Mahārāja Yudhiṣṭhira observó algunas discrepancias en su reino, y a raíz de ello comenzó a sentirse muy preocupado por Arjuna, que estaba ausente desde hacía mucho; y, además, no había noticias de cómo estaba todo en Dvārakā. Él se imaginó que había ocurrido la desaparición del Señor Kṛṣṇa, pues de lo contrario no habría habido ninguna posibilidad de presagios alarmantes.

TEXTO 3

कालस्य च गतिं रौद्रां विपर्यस्तर्तुधर्मिणः ।  
पापीयसीं नृणां वार्ता क्रोधलोभानृतात्मनाम् ॥ ३ ॥

*kālasya ca gatiṁ raudrām viparyastartu-dharmināḥ*  
*pāpiyasīm nṛṇām vārtām krodha-lobhānṛtātmanām*

*kālasya*—del tiempo eterno; *ca*—también; *gatiṁ*—dirección; *raudrām*—alarmante; *viparyasta*—invertido; *ṛtu*—de la estación; *dharmināḥ*—regularidades; *pāpiyasīm*—pecaminoso; *nṛṇām*—del ser humano; *vārtām*—medios de vida; *krodha*—ira; *lobha*—codicia; *anṛta*—falsedad; *ātmanām*—de la gente.

**Él vio que la dirección del tiempo eterno había cambiado, y ello era muy alarmante. Había trastornos en las regularidades de la estación, y la mayoría de la gente se había vuelto muy codiciosa, iracunda y falsa. Y él vio que estaban adoptando medios ilícitos para ganarse la vida.**

SIGNIFICADO: Cuando la civilización se desconecta de la relación amorosa que le brinda la Suprema Personalidad de Dios, por todas partes hay signos tales como cambios en las regulaciones de la estación, medios ilícitos de vida, codicia, ira y fraude. El cambio en las regulaciones de la estación se refiere al hecho de que la atmósfera de una estación se manifieste en otra —por ejemplo, que la estación lluviosa se traslade al otoño, o que las flores y frutas de una estación aparezcan en otra—. Un hombre



que no cree en Dios es invariablemente codicioso, iracundo y falso. Un hombre de esa categoría puede ganarse la vida de cualquier manera, limpia o sucia. Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los signos antedichos brillaban por su ausencia. Así pues, a Mahārāja Yudhiṣṭhira lo asombró el percibir siquiera un ligero cambio en la atmósfera divina de su reino, y al instante se imaginó que el Señor había desaparecido. Los medios ilícitos de vida implican el apartarse de la ocupación obligatoria de uno. Hay deberes prescritos para todo el mundo, es decir, para el *brāhmaṇa*, para el *kṣatriya*, para el *vaiśya*, y para el *śūdra*, y cualquiera que se aparte de su deber prescrito y declare que el deber de otro es el suyo, está siguiendo un deber ilícito e impropio. El hombre comienza a codiciar en demasía la riqueza y el poder, cuando no tiene un objetivo superior en la vida y cuando cree que su vida terrenal de unos cuantos años lo es todo. La ignorancia es la causa de que haya todas estas anomalías en la sociedad humana, y a fin de disipar esa ignorancia, especialmente en esta era de degradación, el poderoso sol está presente en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para dar luz.

TEXTO 4      जिह्मप्रायं व्यवहृतं शाठ्यमिश्रं च सौहृदम् ।  
पितृमातृसुहृद्भ्रातृदम्पतीनां च कल्कनम् ॥ ४ ॥

*jihma-prāyaṁ vyavahṛtaṁ śāṭhya-miśraṁ ca sauhṛdam*  
*pitṛ-māṭṛ-suhṛd-bhrāṭṛ- dam-patīnām ca kalkanam*

*jihma-prāyam*—engaño; *vyavahṛtam*—en todas las transacciones ordinarias; *śāṭhya*—duplicidad; *miśraṁ*—adulterados con; *ca*—y; *sauhṛdam*—respecto a bienquerientes y amigos; *pitṛ*—padre; *māṭṛ*—respecto a la madre; *suhṛt*—bienquerientes; *bhrāṭṛ*—el propio hermano de uno; *dam-patīnām*—respecto al esposo y la esposa; *ca*—también; *kalkanam*—rencillas mutuas.

**Todas las transacciones y tratos ordinarios se contaminaron con el engaño, incluso entre amigos. Y en las relaciones familiares siempre había malos entendidos entre el padre, la madre y los hijos, entre bienquerientes y entre hermanos. Incluso entre esposo y esposa siempre había riña y disensión.**

SIGNIFICADO: El ser viviente condicionado está dotado de cuatro principios de mala conducta, a saber: los errores, la demencia, la incapacidad y el engaño. Estos son signos de imperfección, y de los cuatro, la propensión a engañar a los demás es de lo más resaltante. Ese hábito de engañar existe en las almas condicionadas, porque estas principalmente se encuentran en el mundo material imbuidas de un deseo antinatural de enseñorearse de él. El ser viviente en su estado puro no está condicionado por las leyes, porque en ese estado está consciente de que se halla eternamente supeditado al Ser Supremo, y que, por ende, siempre es bueno para él permanecer supeditado, en vez de tratar de enseñorearse falsamente de la propiedad del Señor Supremo. En el estado condicionado, el ser viviente no se satisface ni siquiera si de hecho se vuelve el señor

de todo lo que ve —cosa que nunca ocurre—, y, en consecuencia, es víctima de toda clase de engaños, incluso en sus relaciones con sus parientes más cercanos e íntimos. En un estado de cosas tan insatisfactorio como ese no hay armonía, ni siquiera entre padres e hijos o entre esposo y esposa. Pero todas esas dificultades conflictivas pueden ser mitigadas por un proceso, y este es el servicio devocional del Señor. El mundo de hipocresía puede ser contenido únicamente si se lo contrarresta a través del servicio devocional del Señor, y con nada más. Mahārāja Yudhiṣṭhira, habiendo observado las disparidades, conjeturó que el Señor había desaparecido de la Tierra.

TEXTO 5 निमित्तान्यत्यरिष्टानि काले त्वनुगते नृणाम् ।  
लोभाद्यधर्मप्रकृतिं दृष्ट्वोवाचानुजं नृपः ॥ ५ ॥

*nimittāny atyariṣṭāni kāle tv anugate nṛṇām  
lobhādy-adharma-prakṛtiṁ dṛṣṭvovācānujaṁ nṛpaḥ*

*nimittāni*—causas; *ati*—muy serias; *ariṣṭāni*—malos augurios; *kāle*—en el transcurso del tiempo; *tu*—pero; *anugate*—aconteció; *nṛṇām*—de la humanidad en general; *lobhā-ādi*—tal como la codicia; *adharma*—irreligiosos; *prakṛtiṁ*—hábitos; *dṛṣṭvā*—habiendo observado; *uvāca*—dijo; *anujam*—hermano menor; *nṛpaḥ*—el rey.

**En el transcurso del tiempo, llegó a ocurrir que la generalidad de la gente se acostumbró a la codicia, la ira, el orgullo, etc. Observando todos esos presagios, Mahārāja Yudhiṣṭhira le habló a su hermano menor.**

SIGNIFICADO: Un rey tan piadoso como lo era Mahārāja Yudhiṣṭhira, de inmediato se perturbó cuando por toda la sociedad aparecieron signos tan inhumanos como la codicia, la ira, la irreligiosidad y la hipocresía. De esta declaración se infiere que todos esos síntomas de una sociedad degradada le eran desconocidos a la gente de la época, y a ellos les resultó asombroso experimentarlos con el advenimiento de Kali-yuga, o la era de la riña.

TEXTO 6 युधिष्ठिर उवाच  
सम्प्रेषितो द्वारकायां जिष्णुर्बन्धुदिदृक्षया ।  
ज्ञातुं च पुण्यश्लोकस्य कृष्णस्य च विचेष्टितम् ॥ ६ ॥

*yudhiṣṭhira uvāca  
sampreṣito dvārakāyām jiṣṇur bandhu-didṛkṣayā  
jñātum ca puṇya-slokasya kṛṣṇasya ca viceṣṭitam*

*yudhiṣṭhiraḥ uvāca*—Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *sampreṣitaḥ*—se ha ido a; *dvārakāyām*—Dvārakā; *jiṣṇuḥ*—Arjuna; *bandhu*—amigos; *didṛkṣayā*—con objeto de

reunirse; *jñātum*—para saber; *ca*—también; *punya-slokasya*—de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *ca*—y; *vicesṭitam*—programa de trabajo.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira le dijo a su hermano menor Bhīmasena: Envié a Arjuna a Dvārakā para que se reuniera con sus amigos y le preguntara a la Personalidad de Dios Kṛṣṇa acerca de su programa de trabajo.**

TEXTO 7      गताः सप्ताधुना मासा भीमसेन तवानुजः ।  
नायाति कस्य वा हेतोर्नाहं वेदेदमञ्जसा ॥ ७ ॥

*gatāḥ sapṭādhunā māsā bhīmasena tavānujaḥ*  
*nāyāti kasya vā hetor nāham vededam añjasā*

*gatāḥ*—ha ido; *sapta*—siete; *adhunā*—hasta la fecha; *māsāḥ*—meses; *bhīmasena*—oh, Bhīmasena!; *tava*—tu; *anujaḥ*—hermano menor; *na*—no; *āyāti*—regresa; *kasya*—por qué; *vā*—o; *hetor*—razón; *na*—no; *aham*—yo; *veda*—sé; *idam*—esto; *añjasā*—en realidad.

**Desde que partió han pasado siete meses, mas aún no ha regresado. No sé realmente cómo están las cosas por allá.**

TEXTO 8      अपि देवर्षिणादिष्टः स कालोऽयमुपस्थितः ।  
यदात्मनोऽङ्गमाक्रीडं भगवानुत्सिसृक्षति ॥ ८ ॥

*api devarṣiṇādiṣṭaḥ sa kālo 'yam upasthitaḥ*  
*yadātmano 'ṅgam ākriḍaṁ bhagavān utsisṛkṣati*

*api*—si; *deva-ṛṣiṇā*—por el semidiós santo (Nārada); *ādiṣṭaḥ*—instruyó; *saḥ*—eso; *kālaḥ*—tiempo eterno; *ayam*—este; *upasthitaḥ*—llegó; *yadā*—cuando; *ātmanaḥ*—de Su propio ser; *aṅgam*—porción plenaria; *ākriḍaṁ*—manifestación; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *utsisṛkṣati*—va a terminar.

**¿Será que Él va a abandonar Sus pasatiempos terrenales, tal como indicó Devarṣi Nārada? ¿Habrà llegado ya ese momento?**

**SIGNIFICADO:** Como ya hemos discutido muchas veces, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, tiene muchas expansiones plenarias, y todas y cada una de ellas, aunque son igualmente poderosas, ejecutan diferentes funciones. En el *Bhagavad-gītā* hay diversas declaraciones del Señor, y cada una de esas declaraciones se refiere a diferentes porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias. Por ejemplo, Śrī Kṛṣṇa, el Señor, dice en el *Bhagavad-gītā*:

«Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión, en ese entonces Yo Mismo desciendo» (Bg. 4.7).

«A fin de redimir a los fieles, aniquilar a los infieles y también para restablecer los principios de la ocupación obligatoria, Yo aparezco en cada era» (Bg. 4.8).

«Si Yo dejara de trabajar, entonces toda la humanidad se desencaminaría. Yo también sería la causa de la creación de una población no deseada, y con ello destruiría la paz de todos los seres vivientes» (Bg. 3.24).

«Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, sea cual fuere la acción que este ejecute. Y cualesquiera que sean las pautas que él establezca mediante actos ejemplares, el mundo entero las sigue» (Bg. 3.21).

Todas esas declaraciones del Señor se les aplican a diferentes porciones plenarias del Señor, es decir, expansiones de Él tales como Saṅkarṣaṇa, Vāsudeva, Pradyumna, Aniruddha y Nārāyaṇa. Todas ellas son Él Mismo en diferentes expansiones trascendentales, y aun así, como Śrī Kṛṣṇa es el Señor actúa en una esfera diferente de intercambio trascendental, con devotos de diferentes niveles. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa tal como es aparece en todos y cada uno de los universos una vez cada veinticuatro horas del período de Brahmā (o al cabo de un lapso de 8 640 000 000 años solares), y todos Sus pasatiempos trascendentales se exhiben en una rutina cíclica en todos y cada uno de los universos. Pero en esa rutina cíclica, las funciones del Señor Kṛṣṇa, el Señor Vāsudeva, etc., son problemas complejos para el profano. No hay diferencia entre el Ser del Señor Supremo y el cuerpo trascendental del Señor. Las expansiones ejecutan actividades diferenciales. Cuando, sin embargo, el Señor aparecen en persona como el Señor Kṛṣṇa, Sus otras porciones plenarias también se unen a Él mediante Su potencia inconcebible denominada *yogamāyā*, y por eso el Señor Kṛṣṇa de Vṛndāvana es diferente del Señor Kṛṣṇa de Mathurā o del Señor Kṛṣṇa de Dvārakā. El *virāṭ-rūpa* del Señor también es diferente de Él, por Su potencia inconcebible. El *virāṭ-rūpa* que se exhibió en el campo de batalla de Kurukṣetra es la concepción material de Su forma. Por lo tanto, debe entenderse que cuando el Señor Kṛṣṇa fue aparentemente matado por el arco y la flecha del cazador, el Señor dejó en el mundo material Su supuesto cuerpo material. El Señor es *kaivalya*, y para Él no existe diferencia entre la materia y el espíritu, porque todo se crea a partir de Él. En consecuencia, que Él abandonara un tipo de cuerpo o aceptara otro cuerpo no significa que Él es como el ser viviente ordinario. Todas estas actividades son simultáneamente idénticas y diferentes, en virtud de Su potencia inconcebible. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira se estaba lamentando ante la posibilidad de que Él hubiera desaparecido, era solo para seguir la costumbre de lamentarse ante la desaparición de un gran amigo, pero el Señor nunca deja Su cuerpo trascendental, como erróneamente lo creen personas poco inteligentes. En el *Bhagavad-gītā*, el propio Señor ha condenado a esas personas poco inteligentes, y se las conoce

como «los *mūḍhas*». Que el Señor dejara Su cuerpo significa que Él dejó de nuevo Sus porciones plenarias en los respectivos *dhāmas* (moradas trascendentales), tal como Él dejó Su *virāṭ-rūpa* en el mundo material.

TEXTO 9 यस्मान्नः सम्पदो राज्यं दाराः प्राणाः कुलं प्रजाः ।  
आसन् सपत्नविजयो लोकाश्च यदनुग्रहात् ॥ ९ ॥

*yasmān naḥ sampado rājyaṁ dārāḥ prāṇāḥ kulam prajāḥ*  
*āsan sapatna-vijayo lokāś ca yad-anugrahāt*

*yasmāt*—de quien; *naḥ*—nuestra; *sampadaḥ*—opulencia; *rājyaṁ*—reino; *dārāḥ*—buenas esposas; *prāṇāḥ*—existencia de la vida; *kulam*—dinastía; *prajāḥ*—súbditos; *āsan*—se ha hecho posible; *sapatna*—competidores; *vijayaḥ*—conquistando; *lokāḥ*—futura ubicación en planetas superiores; *ca*—y; *yat*—cuya; *anugrahāt*—por la misericordia de.

**Solo gracias a Él se ha hecho realidad toda nuestra opulencia de reyes, nuestras buenas esposas y nuestras vidas y progeñie, y se ha hecho posible el control de nuestros súbditos, la victoria sobre nuestros enemigos, y nuestro futuro alojamiento en los planetas superiores. Todo esto se debe a Su misericordia sin causa para con nosotros.**

**SIGNIFICADO:** La prosperidad material consiste en tener una buena esposa, un buen hogar, suficiente tierra, buenos hijos, relaciones familiares aristocráticas, lograr la victoria sobre los competidores y, mediante las obras piadosas, llegar a alojarse en los planetas celestiales superiores para tener mejores comodidades materiales. Estas facilidades se obtienen no solo mediante la ardua labor manual ni por medios incorrectos, sino por la misericordia del Señor Supremo. La prosperidad que se alcanza mediante el esfuerzo personal, también depende de la misericordia del Señor. Además de la bendición del Señor debe existir la labor personal, pero sin la bendición del Señor nadie logra el éxito con solo su labor personal. El moderno hombre de Kali-yuga cree en el esfuerzo personal, y niega la bendición del Señor Supremo. Hasta un gran *sannyāsī* de la India dio unos discursos en Chicago en los que protestaba por las bendiciones del Señor Supremo. Pero en lo que respecta a los *sāstras* védicos, tal como lo observamos en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la sanción última de todos los éxitos queda en manos del Señor Supremo. Mahārāja Yudhiṣṭhira reconoce esta verdad en su éxito personal, y a uno le conviene seguir los pasos de un gran rey y devoto del Señor para hacer de la vida un éxito rotundo. Si uno pudiera lograr el éxito sin la sanción del Señor, entonces ningún médico dejaría de curar a un paciente. A pesar de darle a un enfermo el más adelantado de los tratamientos, y a pesar de que ello lo haga el médico que esté más al día de los adelantos de la medicina, aun así ocurre la muerte; y, en cambio, incluso en el caso más perdido de todos, sin tratamiento médico, un paciente se cura de un modo asombroso. Por consiguiente, se concluye de esto que la sanción de Dios es la causa

inmediata de todo lo bueno o malo que ocurre. Cualquier hombre de éxito debiera sentirse agradecido con el Señor por todo lo que ha logrado.

TEXTO 10 पश्योत्पातान्नरव्याघ्र दिव्यान् भौमान् सदैहिकान् ।  
दारुणान् शंसतोऽदूराद्भयं नो बुद्धिमोहनम् ॥१०॥

*paśyotpātān nara-vyāghra divyān bhaumān sadaihikān  
dāruṇān śaṁsato 'dūrād bhayaṁ no buddhi-mohanam*

*paśya*—tan solo ve; *utpātān*—perturbaciones; *nara-vyāghra*—¡oh, hombre con fuerza de tigre!; *divyān*—acontecimientos en el cielo o por la influencia planetaria; *bhaumān*—acontecimientos en la Tierra; *sa-daihikān*—circunstancias del cuerpo y de la mente; *dāruṇān*—extremadamente peligrosas; *śaṁsataḥ*—indicando; *adūrāt*—en un futuro cercano; *bhayam*—peligro; *naḥ*—nuestra; *buddhi*—inteligencia; *mohanam*—engañando.

**Tan solo mira, ¡oh, hombre con la fuerza de un tigre!, cuántas desgracias debidas a influencias celestiales, reacciones terrenales y dolores físicos —todas de por sí muy peligrosas—, están engañando a nuestra inteligencia y presagiando con ello la aparición de un peligro en el futuro cercano.**

SIGNIFICADO: El adelanto material de la civilización significa adelanto de las reacciones de las tres clases de sufrimientos debidos a la influencia celestial, las reacciones terrenales y los dolores físicos y las aflicciones mentales. A causa de la influencia celestial de las estrellas hay muchas calamidades, tales como excesivo calor, frío, lluvias y sequías, y los efectos consecuentes son el hambre, las enfermedades y las epidemias. El resultado conjunto es la agonía del cuerpo y de la mente. La ciencia material creada por el hombre no puede hacer nada para contrarrestar estas tres clases de sufrimientos. Todos ellos son castigos infligidos por la energía superior de *māyā* bajo la dirección del Señor Supremo. En consecuencia, nuestro contacto constante con el Señor a través del servicio devocional puede aliviarnos, sin que nos perturbemos en el desempeño de nuestros deberes humanos. Los *asuras*, sin embargo, quienes no creen en la existencia de Dios, hacen sus propios planes para contrarrestar todos esos tres tipos de sufrimientos y, por ende, se encuentran con fracasos a cada instante. El *Bhagavad-gītā* (7.14) afirma claramente que la reacción de la energía material nunca habrá de ser conquistada, debido a los efectos subyugadores de las tres modalidades. Esas solamente pueden ser superadas por aquel que se entrega a los pies de loto del Señor con plena devoción.

TEXTO 11 ऊर्वक्षिबाहवो मह्यं स्फुरन्त्यङ्ग पुनः पुनः ।  
वेपथुश्चापि हृदये आराद्वास्यन्ति विप्रियम् ॥११॥

*ūrv-akṣi-bāhavo mahyam sphuranty aṅga punaḥ punaḥ  
vepathuś cāpi hṛdaye ārād dāsyanti vipriyam*

*ūru*—muslos; *akṣi*—ojos; *bāhavaḥ*—los brazos; *mahyam*—en mí; *sphuranti*—temblando; *aṅga*—el lado izquierdo del cuerpo; *punaḥ punaḥ*—una y otra vez; *vepathuḥ*—palpitaciones; *cā*—también; *api*—ciertamente; *hṛdaye*—en el corazón; *ārāt*—por el miedo; *dāsyanti*—indicando; *vipriyam*—indeseables.

**El lado izquierdo del cuerpo, los muslos, los brazos y los ojos, todos me tiemblan sin cesar, y tengo palpitaciones del corazón a causa del miedo. Todo esto es signo de sucesos indeseables.**

SIGNIFICADO: La existencia material está llena de cosas indeseables. Las cosas que no queremos nos las impone alguna energía superior, y no vemos que esas cosas indeseables se encuentran bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando a un hombre le tiemblan constantemente los ojos, los brazos y los muslos, ha de saberse que algo indeseable está a punto de ocurrir. Esas cosas indeseables son como un incendio forestal. Nadie va al bosque a provocar incendios, sino que estos ocurren automáticamente, creándoles calamidades inconcebibles a los seres vivientes que allí habitan. Un incendio de esa índole no puede ser extinguido por ningún esfuerzo humano. El fuego puede extinguirlo únicamente la misericordia del Señor, el cual envía nubes para que viertan agua sobre el bosque. De modo similar, los sucesos indeseables que hay en la vida no pueden evitarse con ninguna cantidad de planes. Esos sufrimientos solo puede quitarlos la misericordia del Señor, quien envía a Sus representantes genuinos para iluminar a los seres humanos y con ello salvarlos de todas las calamidades.

TEXTO 12 शिवैषोद्यन्तमादित्यमभिरौत्यनलानना ।  
मामङ्ग सारमेयोऽयमभिरेभत्यभीरुवत् ॥१२॥

*śivaiṣodyantam ādityam abhirauty analānanā  
mām aṅga sārameyo 'yam abhirebhaty abhīruvat*

*śivā*—chacal; *eṣā*—esa; *udyantam*—elevando; *ādityam*—al sol; *abhi*—hacia; *rauti*—lamento; *anala*—fuego; *ānanā*—cara; *mām*—a mí; *aṅga*—¡oh, Bhīma!; *sārameyaḥ*—perro; *ayam*—este; *abhirebhati*—ladra hacia; *abhīru-vat*—sin temor.

**Tan solo mira, ¡oh, Bhīma!, cómo el chacal hembra le llora al sol naciente y vomita fuego, y cómo el perro me ladra sin ningún temor.**

SIGNIFICADO: Estos son algunos de los malos augurios que indican que algo indeseable va a ocurrir en el futuro cercano.

TEXTO 13 शस्ताः कुर्वन्ति मां सव्यं दक्षिणं पशवोऽपरे ।  
वाहांश्च पुरुषव्याघ्र लक्षये रुदतो मम ॥१३॥

*śastāḥ kurvanti mām savyam dakṣiṇam paśavo 'pare  
vāhānś ca puruṣa-vyāghra lakṣaye rudato mama*

*śastāḥ*—animales útiles tales como la vaca; *kurvanti*—se mantienen; *mām*—a mí; *savyam*—por la izquierda; *dakṣiṇam*—dando vueltas alrededor; *paśavaḥ* *apare*—otros animales inferiores, tales como los asnos; *vāhān*—los caballos (transportadores); *ca*—también; *puruṣa-vyāghra*—¡oh, tigre entre los hombres!; *lakṣaye*—veo; *rudataḥ*—sollozando; *mama*—mío.

¡Oh, Bhīmasena, tigre entre los hombres!, ahora animales útiles, tales como las vacas, me están pasado por el lado izquierdo, y animales inferiores, tales como los asnos, dan vueltas a mi alrededor. Mis caballos parecen llorar al verme.

TEXTO 14 मृत्युदूतः कपोतोऽयमुलूकः कम्पयन्मनः ।  
प्रत्युलूकश्च कुह्वानैर्विध्वं वै शून्यमिच्छतः ॥१४॥

*mṛtyu-dūtaḥ kapoto 'yam ulūkaḥ kampayan manaḥ  
pratyulūkaś ca kuhvānair viśvam vai śūnyam icchataḥ*

*mṛtyu*—muerte; *dūtaḥ*—mensajero de; *kapotaḥ*—paloma; *ayam*—esta; *ulūkaḥ*—búho; *kampayan*—temblor; *manaḥ*—mente; *pratyulūkaḥ*—los rivales de los búhos (los cuervos); *ca*—y; *kuhvānaiḥ*—alarido estridente; *viśvam*—el cosmos; *vai*—o; *śūnyam*—vacío; *icchataḥ*—deseando.

¡Mira! Esta paloma es como un mensajero de la muerte. Los chillidos de los búhos y de sus rivales, los cuervos, hacen que el corazón me tiemble. Parece que quisieran convertir en un vacío todo el universo.

TEXTO 15 धूमा दिशः परिधयः कम्पते भूः सहाद्रिभिः ।  
निर्घातश्च महांस्तात साकं च स्तनयित्नुभिः ॥१५॥

*dhūmrā diśaḥ paridhayaḥ kampate bhūḥ sahādrībhiḥ  
nirghātaś ca mahāns tāta sākaṁ ca stanayitnubhiḥ*

*dhūmrāḥ*—humeante; *diśaḥ*—todas las direcciones; *paridhayaḥ*—circunscripción; *kampate*—estremecimiento; *bhūḥ*—la Tierra; *saha adribhiḥ*—junto con las colinas y montañas; *nirghātaḥ*—rayo del cielo; *ca*—también; *mahān*—muy grande; *tāta*—¡oh, Bhīma!; *sākaṁ*—con; *ca*—también; *stanayitnubhiḥ*—sonido del trueno sin ninguna nube.



**Tan solo mira cómo el humo envuelve el cielo. Pareciera que la tierra y las montañas se estuvieran estremeciendo. Oye el trueno sin nube, y mira los rayos que vienen del cielo.**

**TEXTO 16 वायुर्वाति खरस्पर्शो रजसा विसृजंस्तमः ।  
असृग्वर्षन्ति जलदा बीभत्समिव सर्वतः ॥१६॥**

*vāyur vāti khara-sparśo rajasā visrjams tamaḥ  
asṛg varṣanti jaladā bibhatsam iva sarvataḥ*

*vāyuh*—viento; *vāti*—soplando; *khara-sparśaḥ*—violentamente; *rajasā*—por el polvo; *visrjan*—creando; *tamaḥ*—oscuridad; *asṛk*—sangre; *varṣanti*—están derramando; *jaladāḥ*—las nubes; *bibhatsam*—desastroso; *iva*—como; *sarvataḥ*—por todas partes.

**El viento sopla violentamente, lanzando polvo por doquier y dejando todo a oscuras. Con sus lluvias, las nubes están vertiendo sangrientos desastres en todas partes.**

**TEXTO 17 सूर्यं हतप्रभं पश्य ग्रहमर्दं मिथो दिवि ।  
ससङ्कुलैर्भूतगणैर्ज्वलिते इव रोदसी ॥१७॥**

*sūryam hata-prabham paśya graha-mardam mitho divi  
sasaṅkulair bhūta-gaṇair jvalite iva rodasī*

*sūryam*—el sol; *hata-prabham*—con sus rayos menguando; *paśya*—tan solo mira; *graha-mardam*—choques de estrellas; *mithaḥ*—entre sí; *divi*—en el cielo; *sa-saṅkulaiḥ*—estando mezclado con; *bhūta-gaṇaiḥ*—por las entidades vivientes; *jvalite*—siendo encendido; *iva*—como si; *rodasī*—llorando.

**Los rayos del sol están menguando, y las estrellas parecen estar peleando entre sí. Entidades vivientes confusas parecen estar ardiendo y llorando.**

**TEXTO 18 नद्यो नदाश्च क्षुभिताः सरांसि च मनांसि च ।  
न ज्वलत्यग्निराज्येन कालोऽयं किं विधास्यति ॥१८॥**

*nadyo nadāś ca kṣubhitāḥ sarāṁsi ca manāṁsi ca  
na jvalaty agnir ājyena kālo 'yam kiṁ vidhāsyati*

*nadyaḥ*—ríos; *nadāḥ ca*—y los tributarios; *kṣubhitāḥ*—todos perturbados; *sarāṁsi*—manantiales de agua; *ca*—y; *manāṁsi*—la mente; *ca*—también; *na*—no; *jvalati*—

enciende; *agniḥ*—fuego; *ājyena*—con la ayuda de la mantequilla; *kālāḥ*—el tiempo; *ayam*—es extraordinario; *kim*—qué; *vidhāsyati*—va a suceder.

**Los ríos, los tributarios, los estanques, los manantiales y la mente están todos perturbados. La mantequilla ya no enciende el fuego. ¿Qué momento extraordinario es este? ¿Qué va a ocurrir?**

TEXTO 19 न पिबन्ति स्तनं वत्सा न दुह्यन्ति च मातरः ।  
रुदन्त्यश्रुमुखा गावो न हृष्यन्त्यृषभा व्रजे ॥१९॥

*na pibanti stanam vatsā na duhyanti ca mātaraḥ*  
*rudanty aśru-mukhā gāvo na hṛṣyanty ṛṣabhā vraje*

*na*—no; *pibanti*—maman; *stanam*—ubres; *vatsāḥ*—los terneros; *na*—no; *duhyanti*—permiten ordeñar; *ca*—también; *mātaraḥ*—las vacas; *rudanti*—llorando; *aśru-mukhāḥ*—con cara de llanto; *gāvaḥ*—las vacas; *na*—no; *hṛṣyanti*—sienten placer; *ṛṣabhāḥ*—los toros; *vraje*—en el pastizal.

**Los terneros ya no maman de las ubres de las vacas, ni estas dan leche. Ellas están paradas, gimiendo, con lágrimas en los ojos, y los toros no encuentran ningún placer en los pastizales.**

TEXTO 20 दैवतानि रुदन्तीव स्विद्यन्ति ह्युचलन्ति च ।  
इमे जनपदा ग्रामाः पुरोद्यानाकराश्रमाः ।  
भ्रष्टश्रियो निरानन्दाः किमघं दर्शयन्ति नः ॥२०॥

*daivatāni rudantīva svidyanti hy uccalanti ca*  
*ime jana-padā grāmāḥ purodyānākarāśramāḥ*  
*bhraṣṭa-śriyo nirānandāḥ kim agham darśayanti naḥ*

*daivatāni*—las Deidades de los templos; *rudanti*—parecen estar llorando; *iva*—así; *svidyanti*—sudando; *hi*—ciertamente; *uccalanti*—como si fuera a salir; *ca*—también; *ime*—estas; *jana-padāḥ*—ciudades; *grāmāḥ*—aldeas; *pura*—pueblos; *udyāna*—jardines; *ākara*—minas; *āśramāḥ*—ermitas, etc.; *bhraṣṭa*—desprovistos de; *śriyaḥ*—belleza; *nirānandāḥ*—desprovistas de toda felicidad; *kim*—qué clase de; *agham*—calamidades; *darśayanti*—habrán de manifestarse; *naḥ*—a nosotros.

**Las Deidades parecen estar llorando en el templo, lamentándose y transpirando. Dan la impresión de estar a punto de irse. Todas las ciudades, aldeas, pueblos, jardines, minas y ermitas están ahora desprovistos de belleza y de toda felicidad. No sé qué clase de calamidades nos aguardan ahora.**

TEXTO 21 मन्य एतैर्महोत्पातैर्नूनं भगवतः पदैः ।  
अनन्यपुरुषश्रीभिर्हीना भूतसौभगा ॥२१॥

*manya etair mahotpātail nūnam bhagavataḥ padaiḥ*  
*ananya-puruṣa-śrībhir hīnā bhūt hata-saubhagā*

*manye*—lo doy por sentado; *etaiḥ*—por todos estos; *mahā*—gran; *utpātaiḥ*—aumentos; *nūnam*—por la falta de; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *padaiḥ*—los signos de la planta del pie; *ananya*—extraordinario; *puruṣa*—de la Personalidad Suprema; *śrībhiḥ*—por los signos auspiciosos; *hīnā*—despojó; *bhūḥ*—la Tierra; *hata-saubhagā*—sin la fortuna.

**Creo que todas estas perturbaciones terrenales son signos de una gran pérdida en la buena fortuna del mundo. Este tuvo la suerte de haber sido marcado con las huellas del los pies de loto del Señor. Estas señales indican que eso ya no ocurrirá.**

TEXTO 22 इति चिन्तयतस्तस्य दृष्टारिष्टेन चेतसा ।  
राज्ञः प्रत्यागमद् ब्रह्मन् यदुपुर्याः कपिध्वजः ॥२२॥

*iti cintayatas tasya dr̥ṣṭāriṣṭena cetasā*  
*rājñāḥ pratyāgamad brahman yadu-puryāḥ kapi-dhvajaḥ*

*iti*—así pues; *cintayataḥ*—mientras pensaba para sus adentros; *tasya*—él; *dr̥ṣṭā*—observando; *ariṣṭena*—malos augurios; *cetasā*—por la mente; *rājñāḥ*—el rey; *prati*—de vuelta; *āgamat*—vino; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *yadu-puryāḥ*—del reino de los Yadus; *kapi-dhvajaḥ*—Arjuna.

**¡Oh, Brāhmaṇa Śaunaka!, mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira, observando los signos desfavorables que en ese momento había en la Tierra, se hallaba así pensando para sus adentros, Arjuna regresó de la ciudad de los Yadus [Dvārakā].**

TEXTO 23 तं पादयोर्निपतितमयथापूर्वमातुरम् ।  
अधोवदनमब्बिन्दून् सृजन्तं नयनाब्जयोः ॥२३॥

*taṁ pādayor nipatitam ayathā-pūrvam āturam*  
*adho-vadanam ab-bindūn sṛjantaṁ nayanābjayoḥ*

*taṁ*—él (Arjuna); *pādayoḥ*—a los pies; *nipatitam*—postrándose; *ayathā-pūrvam*—sin precedente; *āturam*—abatido; *adhaḥ-vadanam*—con la cara dirigida hacia abajo; *ap-bindūn*—gotas de agua; *sṛjantaṁ*—creando; *nayana-abjayoḥ*—de los ojos cual lotos.

Cuando él se postró a sus pies, el rey vio que su abatimiento no tenía precedentes. Estaba cabizbajo, y las lágrimas le brotaban de sus ojos de loto.

TEXTO 24 विलोक्योद्विग्नहृदयो विच्छायमनुजं नृपः ।  
पृच्छति स्म सुहृन्मध्ये संस्मरन्नादेरितम् ॥२४॥

*vilokyodvigna-hṛdayo vicchāyam anujam nṛpaḥ  
pṛcchati sma suhṛn madhye saṁsmaran nāraderitam*

*vilokya*—viendo; *udvigna*—preocupado; *hṛdayaḥ*—corazón; *vicchāyam*—apariencia pálida; *anujam*—Arjuna; *nṛpaḥ*—el rey; *pṛcchati sma*—preguntó; *suhṛt*—amigos; *madhye*—entre; *saṁsmaran*—recordando; *nārada*—el sabio Nārada; *iritam*—indicado por.

Viendo a Arjuna pálido a causa de unas profundas angustias, el rey, recordando las indicaciones del sabio Nārada, lo interrogó en medio de los amigos.

युधिष्ठिर उवाच  
TEXTO 25 कच्चिदानर्तपुर्यां नः स्वजनाः सुखमासते ।  
मधुभोजदशार्हसात्वतान्धकवृष्णयः ॥२५॥

*yudhiṣṭhira uvāca  
kaccid ānarta-puryām naḥ sva-janāḥ sukham āsate  
madhu-bhoja-daśārha- sātvatāndhaka-vṛṣṇayaḥ*

*yudhiṣṭhiraḥ uvāca*—Yudhiṣṭhira dijo; *kaccit*—si; *ānarta-puryām*—de Dvārakā; *naḥ*—nuestros; *sva-janāḥ*—parientes; *sukham*—felices; *āsate*—están pasando sus días; *madhu*—Madhu; *bhoja*—Bhoja; *daśārha*—Daśārha; *ārha*—Ārha; *sātvata*—Sātvata; *andhaka*—Andhaka; *vṛṣṇayaḥ*—de la familia de Vṛṣṇi.

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Mi querido hermano, por favor dime si nuestros amigos y parientes, tales como Madhu, Bhoja, Daśārha, Ārha, Sātvata, Andhaka y los miembros de la familia Yadu, se encuentran todos pasando sus días con felicidad.

TEXTO 26 शूरो मातामहः कच्चित्स्वस्त्यास्ते वाथ मारिषः ।  
मातुलः सानुजः कच्चित्कुशल्यानकदुन्दुभिः ॥२६॥

*śūro mātāmahaḥ kaccit svasty āste vātha māriṣaḥ  
mātulaḥ sānujaḥ kaccit kuśaly ānakadundubhiḥ*

*śūrah*—Śūrasena; *mātāmahaḥ*—abuelo materno; *kaccit*—sí; *svasti*—todo lo bueno; *āste*—pasando sus días; *vā*—o; *atha*—por lo tanto; *māriṣaḥ*—respetable; *mātulaḥ*—tío materno; *sa-anujaḥ*—con sus hermanos menores; *kaccit*—sí; *kuśalī*—todos bien; *ānaka-dundubhiḥ*—Vasudeva.

¿Está feliz mi respetable abuelo Śūrasena? Y, ¿les está yendo bien a Vasudeva, mi tío materno, y a sus hermanos menores?

TEXTO 27 सप्त स्वसारस्तत्पत्न्यो मातुलान्यः सहात्मजाः ।  
आसते सस्रुषाः क्षेमं देवकीप्रमुखाः स्वयम् ॥२७॥

*sapta sva-sāras tat-patnyo mātulānyaḥ sahātmajāḥ*  
*āsate sasnuṣāḥ kṣemaṁ devakī-pramukhāḥ svayam*

*sapta*—siete; *sva-sārah*—sus hermanas; *tat-patnyah*—sus esposas; *mātulānyaḥ*—tías maternas; *saha*—junto con; *ātma-jāḥ*—hijos y nietos; *āsate*—están todos; *sasnuṣāḥ*—con sus nueras; *kṣemaṁ*—felicidad; *devakī*—Devakī; *pramukhāḥ*—encabezadas por; *svayam*—personalmente.

Sus siete esposas, encabezadas por Devakī, son todas hermanas. ¿Están ellas felices, junto con sus hijos y nueras?

TEXTOS 28-29 कच्चिद्राजाहुको जीवत्यसत्पुत्रोऽस्य चानुजः ।  
हृदीकः ससुतोऽक्रूरो जयन्तगदसारणाः ॥२८॥  
आसते कुशलं कच्चिद्ये च शत्रुजिदादयः ।  
कच्चिदास्ते सुखं रामो भगवान् सात्वतां प्रभुः ॥२९॥

*kaccid rājāhuko jīvaty asat-putro 'sya cānujaḥ*  
*hṛdikaḥ sasuto 'krūro jayanta-gada-sāraṇāḥ*

*āsate kuśalam kaccid ye ca śatrujīd-ādayaḥ*  
*kaccid āste sukham rāmo bhagavān sātvatām prabhuḥ*

*kaccit*—sí; *rājā*—el rey; *āhukaḥ*—otro nombre de Ugrasena; *jīvati*—viviendo aún; *asat*—malévolo; *putraḥ*—hijo; *asya*—su; *ca*—también; *anujaḥ*—hermano menor; *hṛdikaḥ*—Hṛdika; *sa-sutaḥ*—junto con su hijo, Kṛtavarmā; *akrūraḥ*—Akrūra; *jayanta*—Jayanta; *gada*—Gada; *sāraṇāḥ*—Sāraṇa; *āsate*—están todos ellos; *kuśalam*—felices; *kaccit*—sí; *ye*—ellos; *ca*—también; *śatrujit*—Śatrujit; *ādayaḥ*—encabezados por; *kaccit*—sí; *āste*—están ellos; *sukham*—todos bien; *rāmaḥ*—Balarāma; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos; *prabhuḥ*—protector.

**¿Viven aún Ugrasena —cuyo hijo era el malévolo Kaṁsa— y su hermano menor? ¿Está feliz Ugrasena? ¿Están felices Hṛdika y su hijo Kṛtvarmā? Y Akrūra, Jayanta, Gada, Sāraṇa y Śatrujit, ¿están todos felices? ¿Cómo está Balarāma, la Personalidad de Dios y el protector de los devotos?**

SIGNIFICADO: Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas, estaba situada en algún lugar cerca de la actual Nueva Delhi, y el reino de Ugrasena se encontraba en Mathurā. Mientras Arjuna regresaba a Delhi procedente de Dvārakā, debió de haber visitado la ciudad de Mathurā, y, por lo tanto, las preguntas acerca del rey de Mathurā son válidas. Entre los diversos nombres de los familiares, el nombre de Rāma o Balarāma, el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, se añade a las palabras «la Personalidad de Dios», porque el Señor Balarāma es la expansión inmediata de *viṣṇu-tattva* del Señor Kṛṣṇa, como *prakāśa-vigraha*. Aunque el Señor Supremo es aquel que no tiene igual, se expande en muchos otros seres vivientes. Los seres vivientes *viṣṇu-tattva* son expansiones del Señor Supremo, y todos ellos son cualitativa y cuantitativamente iguales que el Señor. Pero las expansiones del *jīva-śakti*, la categoría de los seres vivientes ordinarios, no son en absoluto iguales al Señor. A aquel que considera que el *jīva-śakti* y el *viṣṇu-tattva* se encuentran en el mismo nivel, se le considera un alma condenada de este mundo. Śrī Rāma, o Balarāma, es el protector de los devotos del Señor. Baladeva actúa como el maestro espiritual de todos los devotos, y es por Su misericordia sin causa que las almas caídas son redimidas. Śrī Baladeva apareció como Śrī Nityānanda Prabhu durante el advenimiento del Señor Caitanya, y el gran Señor Nityānanda Prabhu exhibió Su misericordia sin causa al redimir a Jagāi y Mādhāi, un par de almas extremadamente caídas. Por eso aquí se menciona en particular que Balarāma es el protector de los devotos del Señor. Únicamente por Su divina gracia puede uno acercarse al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, y así pues, Śrī Balarāma es la encarnación de la misericordia del Señor, manifestada como el maestro espiritual, el redentor de los devotos puros.

TEXTO 30      प्रद्युम्नः सर्ववृष्णीनां सुखमास्ते महारथः ।  
गम्भीररयोऽनिरुद्धो वर्धते भगवानुत ॥३०॥

*pradyumnaḥ sarva-vṛṣṇināṁ sukhamaṣte mahā-rathaḥ*  
*gambhīra-rayo 'niruddho vardhate bhagavān uta*

*pradyumnaḥ*—Pradyumna (un hijo del Señor Kṛṣṇa); *sarva*—todos; *vṛṣṇinām*—de los miembros de la familia Vṛṣṇi; *sukham*—felicidad; *āste*—están en; *mahā-rathaḥ*—el gran general; *gambhīra*—profundamente; *rayaḥ*—destreza; *aniruddhaḥ*—Aniruddha (un nieto del Señor Kṛṣṇa); *vardhate*—floreciendo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *uta*—debe.

**¿Cómo está Pradyumna, el gran general de la familia Vṛṣṇi? ¿Está Él feliz? Y, ¿le está yendo bien a Aniruddha, la expansión plenaria de la Personalidad de Dios?**

SIGNIFICADO: Pradyumna y Aniruddha también son expansiones de la Personalidad de Dios, por lo cual también son *viṣṇu-tattva*. En Dvārakā, el Señor Vāsudeva está dedicado a Sus pasatiempos trascendentales, junto con Sus expansiones plenarias, a saber, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, y, por consiguiente, a todas y cada una de ellas se les puede dar el tratamiento de «Personalidad de Dios», como se hace en relación con el nombre de Aniruddha.

TEXTO 31 सुषेणश्चारुदेष्णश्च साम्बो जाम्बवतीसुतः ।  
अन्ये च कार्ष्णिप्रवराः सपुत्रा ऋषभादयः ॥३१॥

*suṣeṇaś cārudeṣṇaś ca sāmbo jāmbavatī-sutaḥ*  
*anye ca kārṣṇi-pravarāḥ saputrā ṛṣabhādayaḥ*

*suṣeṇaḥ*—Suṣeṇa; *cārudeṣṇaḥ*—Cārudeṣṇa; *ca*—y; *sāmbo*—Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ*—el hijo de Jāmbavatī; *anye*—otros; *ca*—también; *kārṣṇi*—los hijos del Señor Kṛṣṇa; *pravarāḥ*—todos los principales; *sa-putrāḥ*—junto con sus hijos; *ṛṣabha*—Rṣabha; *ādayaḥ*—etc.

¿Les está yendo bien a los principales hijos del Señor Kṛṣṇa, hijos tales como Suṣeṇa, Cārudeṣṇa, Sāmba —el hijo de Jāmbavatī— y Rṣabha, así como también a los hijos de estos?

SIGNIFICADO: Como ya se dijo antes, el Señor Kṛṣṇa se casó con 16 108 mujeres, y cada una de ellas tuvo diez hijos. Por consiguiente, eran en total  $16\ 108 \times 10 = 161\ 080$  hijos. Todos ellos crecieron, y cada uno de ellos tuvo tantos hijos como su padre; el conjunto era de unos 1 610 800 familiares del Señor. El Señor es el padre de todos los seres vivientes, y estos son innumerables; en consecuencia, únicamente unos cuantos de ellos son llamados para asociarse con el Señor en Sus pasatiempos trascendentales en esta Tierra como el Señor de Dvārakā. No es asombroso que el Señor mantuviera una familia visible integrada por un número tan grande de miembros. Es mejor abstenerse de comparar la posición del Señor con la nuestra, y ello se vuelve una verdad sencilla en cuanto se nos da a conocer al menos un cálculo parcial de la posición trascendental del Señor. Mientras el rey Yudhiṣṭhira preguntaba por los hijos y los nietos del Señor que estaban en Dvārakā, mencionó únicamente a los principales de ellos, pues le resultaba imposible recordar todos los nombres de los familiares del Señor.

TEXTOS 32-33 तथैवानुचराः शौरैः श्रुतदेवोद्धवादयः ।  
सुनन्दनन्दशीर्षण्या ये चान्ये सात्वतर्षभाः ॥३२॥

अपि स्वस्त्यासते सर्वे रामकृष्णभुजाश्रयाः ।  
अपि स्मरन्ति कुशलमस्माकं बद्धसौहृदाः ॥३३॥

*tathāivānucarāḥ śaureḥ śrutadevoddhavādayaḥ*  
*sunanda-nanda-śīrṣanyā ye cānye sātvarāḥ*

*api svasty āsate sarve rāma-kṛṣṇa-bhujāśrayāḥ*  
*api smaranti kuśalam asmākaṁ baddha-sauhṛdāḥ*

*tathā eva*—igualmente; *anucarāḥ*—compañeros constantes; *śaureḥ*—del Señor Kṛṣṇa tales como; *śrutadeva*—Śrutadeva; *uddhava-ādayaḥ*—Uddhava y otros; *sunanda*—Sunanda; *nanda*—Nanda; *śīrṣanyāḥ*—otros líderes; *ye*—todos ellos; *ca*—y; *anye*—otros; *sātvara*—almas liberadas; *ṛṣabhāḥ*—los mejores hombres; *api*—si; *svasti*—yendo bien; *āsate*—están; *sarve*—todos ellos; *rāma*—Balarāma; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhujā-āśrayāḥ*—bajo la protección de; *api*—si también; *smaranti*—recuerdan; *kuśalam*—bienestar; *asmākaṁ*—acerca de nosotros; *baddha-sauhṛdāḥ*—vinculados por una amistad eterna.

**Además, Śrutadeva, Uddhava y otros, Nanda, Sunanda y otros líderes de almas liberadas que son compañeros constantes del Señor, están protegidos por el Señor Balarāma y Kṛṣṇa. ¿Les está yendo bien a todos ellos en sus respectivas funciones? ¿Se recuerdan de nuestro bienestar ellos, a quienes la amistad los une eternamente a nosotros?**

**SIGNIFICADO:** Los compañeros constantes del Señor Kṛṣṇa, tales como Uddhava, son todos almas liberadas, y ellos descendieron a este mundo material junto con el Señor Kṛṣṇa para cumplir la misión del Señor. Los Pāṇḍavas también son almas liberadas que descendieron junto con el Señor Kṛṣṇa para servirlo en esta Tierra en Sus pasatiempos trascendentales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor y Sus asociados eternos, quienes también son almas liberadas como el Señor, descienden a esta Tierra en ciertos períodos. El Señor los recuerda a todos, pero Sus asociados, aunque son almas liberadas, se olvidan, debido a que son *taṭasthā śakti*, o potencia marginal del Señor. Esa es la diferencia entre el *viṣṇu-tattva* y el *jīva-tattva*. Los *jīva-tattvas* son partículas infinitesimales de la potencia del Señor y, por consiguiente, requieren de la protección del Señor en todo momento. Y a los servidores eternos del Señor, Él siente el agrado de brindarles plena protección en todo momento. Luego las almas liberadas jamás se creen tan libres como el Señor ni tan poderosas como Él, sino que siempre buscan la protección del Señor en todas las circunstancias, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual. Esa dependencia del alma liberada es constitucional, pues las almas liberadas son como chispas de un fuego, las cuales son capaces de exhibir la luminosidad del fuego junto a él, y no independientemente. Independientemente, la luminosidad de las chispas se extingue, aunque la cualidad del fuego, o la incandescencia, esté presente. Aquellos que, por ignorancia espiritual, abandonan la protección del



Señor y se vuelven ellos mismos supuestos señores, regresan de nuevo a este mundo material, incluso después de una prolongada *tapasya* del tipo más severo. Ese es el veredicto de toda la literatura védica.

TEXTO 34 भगवानपि गोविन्दो ब्रह्मण्यो भक्तवत्सलः ।  
कच्चित्पुरे सुधर्मायां सुखमास्ते सुहृद्वृतः ॥३४॥

*bhagavān api govindo brahmaṇyo bhakta-vatsalaḥ*  
*kaccit pure sudharmāyām sukhamaṣte suhṛd-vṛtaḥ*

*bhagavān*—la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *api*—también; *govindaḥ*—aquel que anima a las vacas y los sentidos; *brahmaṇyaḥ*—consagrado a los devotos de los *brāhmaṇas*; *bhakta-vatsalaḥ*—afectuoso con los devotos; *kaccit*—si; *pure*—en Dvārakā Purī; *sudharmāyām*—asamblea piadosa; *sukham*—felicidad; *āste*—disfruta; *suhṛt-vṛtaḥ*—rodeado de amigos.

**¿Está el Señor Kṛṣṇa disfrutando en Dvārakā Purī de la asamblea piadosa rodeado de amigos, Él, quien es la Suprema Personalidad de Dios y quien les da placer a las vacas, a los sentidos y a los *brāhmaṇas*?**

SIGNIFICADO: Aquí, en este verso en particular, al Señor se le describe como Bhagavān, Govinda, Brahmaṇya y Bhakta-vatsala. Él es *bhagavān svayam*, o la Suprema Personalidad de Dios original, colmado de todas las opulencias, todo el poder, todo el conocimiento, toda la belleza, toda la fama y toda la renunciación. Nadie es igual ni más grande que Él. Él es Govinda, porque es el placer de las vacas y los sentidos. Aquellos que se han purificado los sentidos por medio del servicio devocional del Señor, pueden prestarle a Él un verdadero servicio y con ello obtener placer trascendental de esos sentidos purificados. Solo el ser viviente condicionado e impuro no puede obtener ningún placer de los sentidos, sino que, ilusionado por falsos placeres de los sentidos, se vuelve sirviente de ellos. Por lo tanto, necesitamos de Su protección por nuestro propio bien. El Señor es el protector de las vacas y de la cultura brahmínica. Una sociedad desprovista de protección a la vaca y de cultura brahmínica no se encuentra bajo la protección directa del Señor, de la misma manera en que los prisioneros que hay en las cárceles no se hallan bajo la protección del rey, sino bajo la protección de un agente severo del rey. Si no hay protección a la vaca y si en la sociedad humana no hay cultivo de las cualidades brahmínicas, al menos en un sector de los miembros de la sociedad, ninguna civilización humana puede prosperar en absoluto. Mediante la cultura brahmínica, mediante el desarrollo de las cualidades latentes de la bondad, es decir, la veracidad, la ecuanimidad, el control de los sentidos, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento general, el conocimiento trascendental, y mediante la fe firme en la sabiduría védica, uno puede convertirse en *brāhmaṇa* y así ver al Señor tal como Él es. Y después de superar la perfección brahmínica, uno tiene que convertirse en

devoto del Señor, de manera que el afecto amoroso de Él en la forma de propietario, amo, amigo, hijo y amante, pueda obtenerse de un modo trascendental. La etapa de devoto, que atrae el afecto trascendental del Señor, no se desarrolla, a menos que en uno se hayan desarrollado las cualidades de un *brāhmaṇa* anteriormente mencionadas. El Señor se inclina por el *brāhmaṇa* de calidad y no por el prestigio falso. Aquellos que, por aptitud, son menos que un *brāhmaṇa*, no pueden establecer ninguna relación con el Señor, tal como el fuego no puede encenderse en la pura tierra, a menos que haya madera, si bien existe una relación entre la madera y la tierra. Como el Señor es omniperfecto en Sí Mismo, no podía haber ninguna duda de Su bienestar, y Mahārāja Yudhiṣṭhira se abstuvo de hacer esa pregunta. Él simplemente preguntó por Su lugar de residencia, Dvārakā Purī, donde se reúnen hombres piadosos. El Señor se queda únicamente donde se reúnen hombres piadosos, y a Él lo complace la glorificación que estos hacen de la Verdad Suprema. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso de saber de los hombres piadosos, y de sus piadosos actos en la ciudad de Dvārakā.

TEXTOS 35-36 मङ्गलाय च लोकानां क्षेमाय च भवाय च ।  
आस्ते यदुकुलाम्भोधावाद्योऽनन्तसखः पुमान् ॥३५॥

यद्बाहुदण्डगुप्तायां स्वपुर्यां यदवोऽर्चिताः ।  
क्रीडन्ति परमानन्दं महापौरुषिका इव ॥३६॥

*maṅgalāya ca lokānām kṣemāya ca bhavāya ca  
āste yadu-kulāmbhodhāv ādyaṅ nanta-sakhaḥ pumān*

*yad bāhu-daṇḍa-guptāyām sva-puryām yadavo 'rcitāḥ  
krīḍanti paramānandaṁ mahā-pauruṣikā iva*

*maṅgalāya*—para todo lo bueno; *ca*—también; *lokānām*—de todos los planetas; *kṣemāya*—para la protección; *ca*—y; *bhavāya*—para la elevación; *ca*—también; *āste*—hay; *yadu-kula-ambhodhau*—en el océano de la dinastía Yadu; *ādyaḥ*—el original; *ananta-sakhaḥ*—en compañía de Ananta (Balarāma); *pumān*—el disfrutador supremo; *yat*—cuyo; *bāhu-daṇḍa-guptāyām*—siendo protegidos por Sus brazos; *sva-puryām*—en Su propia ciudad; *yadavaḥ*—los miembros de la familia Yadu; *arcitāḥ*—como lo merecen; *krīḍanti*—están saboreando; *paramānandaṁ*—placer trascendental; *mahā-pauruṣikāḥ*—los residentes del cielo espiritual; *iva*—como.

**La Personalidad de Dios original, el disfrutador, y Balarāma, el primordial Señor Ananta, se están quedando en el océano de la dinastía Yadu, por el bien, la protección y el progreso general de todo el universo. Y los miembros de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor, se encuentran disfrutando de la vida como los residentes del cielo espiritual.**

SIGNIFICADO: Como hemos discutido muchas veces, la Personalidad de Dios Viṣṇu reside de dos maneras dentro de todos y cada uno de los universos, a saber, como Garbhodakaśāyī Viṣṇu y como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu tiene Su propio planeta en la cima norte del universo, y existe un gran océano de leche en el que el Señor reside en el lecho de la encarnación Ananta de Baladeva. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira ha dicho que la dinastía Yadu es como el océano de leche, y que Śrī Balarāma es como el Ananta en el que reside el Señor Kṛṣṇa. Él ha dicho que los ciudadanos de Dvārakā son como los liberados habitantes de los Vaikuṇṭhalokas. Por encima del cielo material, más allá de lo que podemos ver con los ojos y por encima de las siete clases de coberturas del universo, se encuentra el océano Causal, en el que todos los universos están flotando como balones; y por encima del océano Causal hay una extensión ilimitada de cielo espiritual, generalmente conocida como la refulgencia de Brahman. Dentro de esa refulgencia hay infinitud de planetas espirituales, y a estos se los conoce como planetas Vaikuṇṭha. Todos y cada uno de los planetas Vaikuṇṭha son muchísimas veces más grandes que el universo más grande del mundo material, y en cada uno de ellos hay infinitud de habitantes que lucen exactamente igual que el Señor Viṣṇu. A estos habitantes se les conoce como *mahā-pauruṣikas*, o personas directamente dedicadas al servicio del Señor. Ellos están felices en esos planetas, sin ninguna clase de sufrimientos, y viven perpetuamente con plena juventud, disfrutando de la vida con plena bienaventuranza y conocimiento, sin temor del nacimiento, la muerte, la vejez o las enfermedades, y sin la influencia de *kāla*, el tiempo eterno. Mahārāja Yudhiṣṭhira ha dicho que los habitantes de Dvārakā son como los *mahā-pauruṣikas* de Vaikuṇṭhaloka, debido a que son muy felices con el Señor. En el *Bhagavad-gītā* hay muchas referencias acerca de los Vaikuṇṭhalokas, y ahí se les menciona como *mad-dhāma*, o el Reino del Señor.

TEXTO 37 यत्पादशुश्रूषणमुख्यकर्मणा  
सत्यादयो द्व्यष्टसहस्रयोषितः ।  
निर्जित्य सङ्ख्ये त्रिदशांस्तदाशिषो  
हरन्ति वज्रायुधवल्लभोचिताः ॥३७॥

yat-pāda-śuśrūṣaṇa-mukhya-karmaṇā  
satyādayo dvy-aṣṭa-sahasra-yoṣitaḥ  
nirjitya saṅkhye tri-daśāṁs tad-āśiṣo  
haranti vajrāyudha-vallabhocitāḥ

yat—cuyos; pāda—pies; śuśrūṣaṇa—suministro de comodidades; mukhya—el más importante; karmaṇā—por los actos de; satya-ādayaḥ—reinas encabezadas por Satyabhāmā; dvi-aṣṭa—dos veces ocho; sahasra—mil; yoṣitaḥ—el sexo bello; nirjitya—por vencer; saṅkhye—en la batalla; tri-daśān—de los ciudadanos del cielo; tat-āśiṣaḥ—de

lo que disfrutaban los semidioses; *haranti*—se lleva; *vajra-āyudha-vallabhā*—las esposas de la personalidad que controla el relámpago; *ucitāḥ*—que merece.

**Por el simple hecho de ofrecer comodidades a los pies de loto del Señor, que es el más importante de todos los servicios, las reinas de Dvārakā, encabezadas por Satyabhāmā, indujeron al Señor a conquistar a los semidioses. Por eso las reinas disfrutaban de cosas que son prerrogativas de las esposas del controlador de los rayos.**

SIGNIFICADO: Satyabhāmā: Una de las principales reinas que el Señor Kṛṣṇa tenía en Dvārakā. Después de matar a Narakāśura, el Señor Kṛṣṇa visitó el palacio de este acompañado por Satyabhāmā. Él también fue con ella a Indraloka, y allí fue recibida por Śacīdevī, quien se la presentó a Aditi, la madre de los semidioses. Aditi se sintió muy complacida con Satyabhāmā, y le dio la bendición de tener una juventud permanente mientras el Señor permaneciera en la Tierra. Aditi también la llevó consigo para enseñarle las prerrogativas especiales que en los planetas celestiales tienen los semidioses. Cuando Satyabhāmā vio la flor *pārijāta*, deseó tenerla en su palacio de Dvārakā. Después de eso, regresó a Dvārakā junto con su esposo, y le expresó a Este su deseo de tener en su palacio la flor *pārijāta*. El palacio de Satyabhāmā estaba especialmente adornado con valiosas joyas, e incluso en la época más calurosa del verano el interior del palacio permanecía fresco, como si tuviera aire acondicionado. Ella adornaba su palacio con diversas banderas, para pregonar la noticia de la presencia ahí de su gran esposo. Una vez, junto con Él, se encontró con Draupadī, y estuvo ansiosa de que ella la instruyera en lo referente a las maneras de complacerlo. Draupadī era experta en esto, porque tenía cinco esposos, los Pāṇḍavas, y todos estaban muy complacidos con ella. Al recibir las instrucciones de Draupadī, se sintió muy complacida, le ofreció sus buenos deseos y regresó a Dvārakā. Ella era la hija de Satrājīt. Después de la partida del Señor Kṛṣṇa, cuando Arjuna visitó Dvārakā, todas las reinas, incluso Satyabhāmā y Rukmiṇī, se lamentaron por el Señor con gran sentimiento. En la última etapa de su vida, se fue al bosque a someterse a una severa penitencia.

Satyabhāmā instigó a su esposo a que obtuviera la flor *pārijāta* de los planetas celestiales, y el Señor se la quitó a los semidioses a la fuerza, tal como un esposo común consigue cosas para complacer a su esposa. Según ya se explicó, el Señor tenía muy poco que buscar con todas esas esposas, como para tener que cumplir sus órdenes al igual que un hombre ordinario. Pero como las reinas adoptaron el servicio devocional de alta calidad, es decir, el proveerle al Señor de todas las comodidades, el Señor hizo el papel de un esposo fiel y completo. Ninguna criatura terrestre puede contar con tener cosas del reino celestial, especialmente las flores *pārijāta*, que solo pueden ser usadas por los semidioses. Pero como las reinas se volvieron fieles esposas del Señor, todas disfrutaron de las prerrogativas especiales de las grandes esposas de los ciudadanos del cielo. En otras palabras, como el Señor es el propietario de todo lo que hay en Su creación, no es muy sorprendente que las reinas de Dvārakā tuvieran cualquier cosa excepcional de cualquier parte del universo.

TEXTO 38 यद्बाहुदण्डाभ्युदयानुजीविनो  
 यदुप्रवीरा ह्यकुतोभया मुहुः ।  
 अधिक्रमन्त्यङ्घ्रिभिराहतां बलात्  
 सभां सुधर्मा सुरसत्तमोचिताम् ॥३८॥

*yad bāhu-daṇḍābhyudayaānujivino*  
*yadu-pravīrā hy akutobhayā muhuḥ*  
*adhikramanty aṅghribhir āhṛtām balāt*  
*sabhām sudharmām sura-sattamocitām*

*yat*—cuyos; *bāhu-daṇḍa*—brazos; *abhyudaya*—influido por; *anujivinaḥ*—viviendo siempre; *yadu*—los miembros de la dinastía Yadu; *pravīrāḥ*—grandes héroes; *hi akutobhayāḥ*—libres de temor en todo aspecto; *muhuḥ*—constantemente; *adhikramanti*—caminan; *aṅghribhiḥ*—a pie; *āhṛtām*—traída; *balāt*—a la fuerza; *sabhām*—casa de asambleas; *sudharmām*—Sudharmā; *sura-sat-tama*—el mejor entre los semidioses; *ucitām*—que merecen.

**Los grandes héroes de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor Śrī Kṛṣṇa, siempre se encuentran libres de temor en todo aspecto. Y, por consiguiente, ellos ponen los pies en la casa de asambleas Sudharmā, digna de los mejores semidioses, pero a quienes les fue despojada.**

**SIGNIFICADO:** A aquellos que directamente son servidores del Señor, Él los protege de todo temor, y además ellos disfrutan de las mejores cosas, incluso si hay que conseguirlas a la fuerza. El Señor se comporta igual con todos los seres vivientes, pero se parcializa por Sus devotos puros, ya que siente mucho afecto por ellos. La ciudad de Dvārakā era próspera, pues estaba enriquecida con las mejores cosas del mundo material. La casa de asambleas del Estado se construye según la dignidad del Estado en cuestión. En los planetas celestiales, la casa de asambleas denominada Sudharmā era apropiada para la dignidad del mejor de los semidioses. Una casa de asambleas de esa categoría no está hecha para ningún Estado del globo, pues, el ser humano de la Tierra es incapaz de construirla, por muy adelantado en lo material que un determinado Estado se encuentre. Pero durante la época en que el Señor Kṛṣṇa estuvo presente en la Tierra, los miembros de la familia Yadu trajeron a la fuerza hasta la Tierra la casa de asambleas celestial, y la pusieron en Dvārakā. Ellos pudieron usar esa clase de fuerza, porque estaban seguros de la indulgencia y protección del Supremo Señor Kṛṣṇa. En otras palabras, los devotos puros del Señor le proveen a Este de las mejoras cosas del universo. Los miembros de la dinastía Yadu le proveyeron al Señor Kṛṣṇa de toda clase de comodidades y facilidades que había disponibles en el universo, y a cambio, esos servidores del Señor se encontraban protegidos y libres de temor.

El alma condicionada y olvidadiza siente temor. Pero el alma liberada jamás siente temor, de la misma manera en que un niño que depende por completo de la

misericordia de su padre, nunca le teme a nadie. El miedo es una clase de ilusión que hay para el ser viviente, cuando este se encuentra dormido y olvida su eterna relación con el Señor. Puesto que el ser viviente, por su constitución, nunca ha de morir, tal como afirma el *Bhagavad-gītā* (2.20), entonces, ¿cuál es la causa del miedo? Una persona puede que le tenga miedo a un tigre en un sueño, pero otra que esté despierta a su lado no ve ahí ningún tigre. El tigre es un mito para ambas, es decir, tanto para la persona que sueña como para la que está despierta, porque de hecho no hay ningún tigre; pero el hombre que ha olvidado su vida despierta siente temor, mientras que el hombre que no ha olvidado su posición no siente temor en absoluto. Así pues, los miembros de la dinastía Yadu estaban plenamente despiertos en su servicio al Señor, y, por consiguiente, para ellos no había ningún tigre que temer en ningún momento. Incluso si aparecía un verdadero tigre, el Señor estaba ahí para protegerlos.

TEXTO 39 कश्चित्तेऽनामयं तात भ्रष्टतेजा विभासि मे ।  
अलब्धमानोऽवज्ञातः किं वा तात चिरोषितः ॥३९॥

*kaccit te 'nāmayam tāta bhraṣṭa-tejā vibhāsi me*  
*alabdha-māno 'vajñātaḥ kiṁ vā tāta ciroṣitaḥ*

*kaccit*—si; *te*—tu; *anāmayam*—salud está bien; *tāta*—mi querido hermano; *bhraṣṭa*—desprovisto; *tejāḥ*—brillo; *vibhāsi*—parece; *me*—a mí; *alabdha-mānaḥ*—sin respeto; *vajñātaḥ*—descuidado; *kiṁ*—si; *vā*—o; *tāta*—mi querido hermano; *ciroṣitaḥ*—por una larga residencia.

**Arjuna, hermano mío, por favor dime si estás bien de salud. Pareces haber perdido el brillo de tu cuerpo. ¿Se debe eso a que otros te han faltado al respeto por tu larga estadía en Dvārakā?**

SIGNIFICADO: Mahārāja le preguntó a Arjuna por el bienestar de Dvārakā desde todos los puntos de vista, pero al final concluyó que mientras el propio Señor Kṛṣṇa estuviera ahí, nada malo podía pasar. Mas, al mismo tiempo, Arjuna parecía estar desprovisto del brillo del cuerpo, por lo cual el rey le preguntó por su bienestar personal y le hizo muchas otras preguntas vitales.

TEXTO 40 कश्चिन्नाभिहतोऽभावैः शब्दादिभिरमङ्गलैः ।  
न दत्तमुक्तमर्थिभ्य आशया यत्प्रतिश्रुतम् ॥४०॥

*kaccin nābhihato 'bhāvaiḥ śabdādibhir amaṅgalaiḥ*  
*na dattam uktam arthibhya āśayā yat pratiśrutam*

*kaccit*—si; *na*—no pudiste; *abhihataḥ*—hablado por; *abhāvaiḥ*—hostil; *śabda-ādibhiḥ*—por sonidos; *amaṅgalaiḥ*—desfavorables; *na*—no; *dattam*—diste como caridad; *uktam*—se dice; *arthibhyaḥ*—a quien ha pedido; *āśayā*—con esperanzas; *yat*—que; *pratiśrutam*—que se prometió pagar.

**¿Te ha hablado alguien con palabras hostiles o te han amenazado? ¿Acaso no pudiste darle caridad a alguien que la pidió, o no pudiste mantener la promesa que le hiciste a alguien?**

SIGNIFICADO: El *kṣatriya* y el hombre rico son visitados a veces por personas que necesitan dinero. Cuando a alguien que posee riquezas se le pide una donación, es su deber dar caridad conforme a la persona, el lugar y el momento. Si un *kṣatriya* o un hombre rico deja de cumplir con esta obligación, debe sentirse muy mal por esa discrepancia. De igual manera, uno no debe dejar de mantener su promesa de dar caridad. Estas discrepancias son a veces causa de aflicción, y al fallar en eso, la persona es objeto de críticas, lo cual también podía ser la causa de la crisis de Arjuna.

TEXTO 41 कच्चित्त्वं ब्राह्मणं बालं गां वृद्धं रोगिणं स्त्रियम् ।

शरणोपसृतं सत्त्वं नात्याक्षीः शरणप्रदः ॥४१॥

*kaccit tvam brāhmaṇam bālam gām vṛddham rogiṇam striyam*  
*śaraṇopasṛtam sattvaṁ nātyākṣiḥ śaraṇa-pradaḥ*

*kaccit*—si; *tvam*—tú mismo; *brāhmaṇam*—los *brāhmaṇas*; *bālam*—el niño; *gām*—la vaca; *vṛddham*—anciano; *rogiṇam*—los enfermos; *striyam*—la mujer; *śaraṇa-upasṛtam*—habiendo acudido en busca de protección; *sattvam*—cualquier ser viviente; *na*—si; *atyākṣiḥ*—no darle refugio; *śaraṇa-pradaḥ*—que merece protección.

**Tú siempre eres el protector de los seres vivos que lo merecen, tales como los *brāhmaṇas*, los niños, las vacas, las mujeres y los enfermos. ¿Sería que no les pudiste brindar protección cuando acudieron a ti en busca de refugio?**

SIGNIFICADO: Los *brāhmaṇas*, quienes siempre están dedicados a la búsqueda del conocimiento por el bien de la sociedad, tanto en sentido material como espiritual, merecen la protección del rey en todos los aspectos. Así mismo, los niños del Estado, la vaca, la persona enferma, la mujer y el anciano, requieren específicamente de la protección del Estado o de un rey *kṣatriya*. Si el *kṣatriya*, o la orden real, o el Estado, no les brinda protección a esos seres vivos, es sin duda vergonzoso para el *kṣatriya* o para el Estado. Si cosas como estas de hecho le habían ocurrido a Arjuna, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso de enterarse de las discrepancias.

TEXTO 42 कच्चित्त्वं नागमोऽगम्यां गम्यां वासत्कृतां स्त्रियम् ।  
पराजितो वाथ भवान्नोत्तमैर्नासमैः पथि ॥४२॥

*kaccit tvam nāgamo 'gamyām gamyām vāsāt-kṛtām striyam  
parājito vātha bhavān nottamair nāsamaiḥ pathi*

*kaccit*—si; *tvam*—tú mismo; *na*—no; *agamah*—te pusiste en contacto; *agamyām*—censurable; *gamyām*—aceptable; *vā*—o; *asat-kṛtām*—tratado indebidamente; *striyam*—una mujer; *parājitaḥ*—vencido por; *vā*—o; *atha*—al fin y al cabo; *bhavān*—tu buena persona; *na*—ni; *uttamair*—mediante un poder superior; *na*—no; *asamair*—por iguales; *pathi*—en el camino.

**¿Has tenido relaciones con una mujer de carácter dudoso, o no has tratado debidamente a una mujer digna de ello? ¿O será que alguien inferior o igual a ti te ha derrotado en el camino?**

SIGNIFICADO: Se infiere de este verso que durante la época de los Pāṇḍavas el libre contacto entre un hombre y una mujer se permitía solo bajo ciertas condiciones. Los hombres de casta superior, es decir, los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*, podían aceptar a una mujer de la comunidad *vaiśya* o de la comunidad *śūdra*, pero un hombre de las castas inferiores no podía tener relaciones con una mujer de la casta superior. Ni siquiera un *kṣatriya* podía tener relaciones con una mujer de la casta *brāhmaṇa*. Se considera que la esposa de un *brāhmaṇa* es una de las siete madres (que son: la madre propiamente dicha, la esposa del maestro espiritual o del profesor, la esposa del *brāhmaṇa*, la esposa de un rey, la vaca, la nodriza y la Tierra). Ese contacto entre hombre y mujer se conocía como *uttama* y *adhama*. El contacto de un *brāhmaṇa* con una mujer *kṣatriya* es *uttama*, pero el contacto de un *kṣatriya* con una mujer *brāhmaṇa* es *adhama* y, por consiguiente, se condena. Una mujer que acude a un hombre para tener relaciones nunca debe ser rechazada, pero, al mismo tiempo, también debe emplearse el criterio que se acaba de mencionar. Hiḍimbī, una mujer de una comunidad más baja que los *śūdras*, acudió a Bhīma, y Yayāti rehusó casarse con la hija de Śukrācārya, porque este último era un *brāhmaṇa*. Vyāsadeva, otro *brāhmaṇa*, fue llamado para engendrar a Pāṇḍu y Dhṛtarāṣṭra. Satyawatī pertenecía a una familia de pescadores, pero Parāśara, un gran *brāhmaṇa*, engendró en ella a Vyāsadeva. Así que hay muchísimos ejemplos de diferentes relaciones con mujeres, pero en todos los casos los contactos no fueron abominables, ni fueron malos sus resultados. El contacto entre el hombre y la mujer es algo natural, pero eso también debe realizarse bajo principios regulativos, de manera de no perturbar la consagración social ni aumentar una despreciable población no deseada que le cause malestar al mundo.

Para un *kṣatriya* es abominable ser derrotado por alguien cuya fuerza es inferior o igual a la de él. Si uno es vencido de alguna manera, debe serlo por algún poder superior. Arjuna fue derrotado por Bhīṣmadeva, y el Señor Kṛṣṇa lo salvó del peligro. Esto no fue un insulto para Arjuna, porque Bhīṣmadeva era muy superior a él en



todo aspecto, es decir, en edad, respeto y fuerza. Pero Karṇa era igual a Arjuna, y, por lo tanto, Arjuna estuvo en crisis cuando peleó con él. Arjuna lo sintió, y debido a esto Karṇa fue matado, empleándose para ello incluso medios poco limpios. Así son las cosas entre los *kṣatriyas*, y Mahārāja Yudhiṣṭhira le preguntó a su hermano si algo indeseable había ocurrido mientras iba de Dvārakā camino a casa.

TEXTO 43      अपि स्वित्पर्यभुङ्क्थास्त्वं सम्भोज्यान् वृद्धबालकान् ।  
जुगुप्सितं कर्म किञ्चित्कृतवान्न यदक्षमम् ॥४३॥

*api svit parya-bhuñkthās tvam sambhojyān vṛddha-bālakān*  
*jugupsitaṁ karma kiñcit kṛtavān na yad akṣamam*

*api svit*—si fuera que; *parya*—dejando a un lado; *bhuñkthāḥ*—habiendo comido; *tvam*—tú; *sambhojyān*—mereciendo comer juntos; *vṛddha*—los ancianos; *bālakān*—muchachos; *jugupsitam*—abominable; *karma*—acción; *kiñcit*—algo; *kṛtavān*—debes de haber hecho; *na*—no; *yat*—aquello que; *akṣamam*—imperdonable.

**¿Será que no te has ocupado de ancianos y niños que merecían comer contigo?  
¿Acaso los abandonaste y comiste solo? ¿Has cometido algún error imperdonable  
que se considera abominable?**

SIGNIFICADO: Es deber del cabeza de familia alimentar primero a los niños, a los ancianos de la familia, a los *brāhmaṇas* y a los inválidos. Además de eso, a un cabeza de familia ideal se le exige llamar a cualquier desconocido que esté hambriento, para que venga y coma antes de que él mismo lo haga. A él se le exige que haga ese llamado en la calle y que lo haga tres veces. Que un cabeza de familia sea negligente en el cumplimiento de este deber prescrito, especialmente en relación con los ancianos y los niños, es imperdonable.

TEXTO 44      कच्चिप्रेष्ठतमेनाथ हृदयेनात्मबन्धुना ।  
शून्योऽस्मि रहितो नित्यं मन्यसे तेऽन्यथा न रुक् ॥४४॥

*kaccit preṣṭhatamenātha hṛdayenātma-bandhunā*  
*śūnyo 'smi rahito nityaṁ manyase te 'nyathā na ruk*

*kaccit*—si; *preṣṭha-tamena*—al muy querido; *atha*—Arjuna, hermano mío; *hṛdayena*—muy íntimo; *ātma-bandhunā*—tu propio amigo, el Señor Kṛṣṇa; *śūnyaḥ*—vacío; *asmi*—estoy; *rahitaḥ*—habiendo perdido; *nityaṁ*—para siempre; *manyase*—crees; *te*—tu; *anyathā*—de lo contrario; *na*—nunca; *ruk*—congoja mental.

**¿O será que te sientes vacío para siempre, porque podrías haber perdido al más íntimo de tus amigos, el Señor Kṛṣṇa? ¡Oh, Arjuna, hermano mío!, no se me ocurre ninguna otra razón por la cual puedas estar tan acongojado.**

SIGNIFICADO: La respuesta a todas las preguntas de Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de la situación del mundo ya la había conjeturado él mismo, basándola en la desaparición del Señor Kṛṣṇa de ante la visión del mundo, y esto lo había descubierto ahora debido al gran abatimiento de Arjuna, que no habría sido posible de otra manera. Así que, a pesar de no estar seguro de ello, se vio obligado a preguntarle a Arjuna francamente, fundándose en la indicación de Śrī Nārada.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La desaparición del Señor Kṛṣṇa».

## Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente

TEXTO 1

सूत उवाच  
एवं कृष्णसखः कृष्णो भ्रात्रा राज्ञा विकल्पितः ।  
नानाशङ्कास्पदं रूपं कृष्णविक्षेपकर्षितः ॥ १ ॥

*sūta uvāca*  
*evam kṛṣṇa-sakhaḥ kṛṣṇo bhrātrā rājñā vikalpitaḥ*  
*nānā-śaṅkāspadam rūpaṁ kṛṣṇa-viśleṣa-karṣitaḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *kṛṣṇa-sakhaḥ*—el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇaḥ*—Arjuna; *bhrātrā*—por su hermano mayor; *rājñā*—el rey Yudhiṣṭhira; *vikalpitaḥ*—especuló; *nānā*—diversas; *śaṅka-āspadam*—basado en muchas dudas; *rūpaṁ*—formas; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *viśleṣa*—sentimientos de separación; *karṣitaḥ*—se afligió mucho.

**Sūta Gosvāmī dijo:** Arjuna, el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa, estaba apesadumbrado debido al fuerte sentimiento que le producía el estar separado de Kṛṣṇa, además de todo lo que había conjeturado Mahārāja Yudhiṣṭhira.

**SIGNIFICADO:** Como Arjuna estaba muy acongojado, se quedó prácticamente sin respiración, y por eso no le fue posible responder debidamente a las diversas preguntas que se le habían ocurrido a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

TEXTO 2

शोकेन शुष्यद्वदनहृत्सरोजो हतप्रभः ।  
विभुं तमेवानुस्मरन्नाशक्रोत्प्रतिभाषितुम् ॥ २ ॥

*śokena śuṣyad-vadana- hṛt-sarojo hata-prabhaḥ*  
*vibhum tam evānusmaran nāśaknot pratibhāṣitum*

*śokena*—por la aflicción; *śuṣyat-vadana*—resecamiento de la boca; *hṛt-sarojaḥ*—corazón cual loto; *hata*—perdido; *prabhaḥ*—brillo del cuerpo; *vibhum*—el Supremo; *tam*—al Señor Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *anusmaran*—pensando para sus adentros; *na*—no pudo; *āśaknot*—ser capaz; *pratibhāṣitum*—respondiendo debidamente.

Debido a la aflicción, la boca y el corazón de loto de Arjuna se habían secado. Por lo tanto, su cuerpo perdió todo su brillo. Ahora, mientras recordaba al Señor Supremo, casi no podía proferir ninguna palabra en respuesta.

TEXTO 3      कृच्छ्रेण संस्तभ्य शुचः पाणिनामृज्य नेत्रयोः ।  
परोक्षेण समुन्नद्धप्रणयौत्कण्ठ्यकातरः ॥ ३ ॥

*kṛcchreṇa saṁstabhya śucaḥ pāṇināmṛjya netrayoḥ  
parokṣeṇa samunnaddha- prañayautkaṇṭhya-kātarāḥ*

*kṛcchreṇa*—con gran dificultad; *saṁstabhya*—conteniendo la fuerza; *śucaḥ*—de la aflicción; *pāṇinā*—con las manos; *āmṛjya*—inundando; *netrayoḥ*—los ojos; *parokṣeṇa*—por estar fuera de vista; *samunnaddha*—en aumento; *prañaya-autkaṇṭhya*—pensando ansiosamente en el afecto; *kātarāḥ*—acongojado.

Con gran dificultad, contuvo las lágrimas de pesar que le inundaban los ojos. Él estaba muy acongojado porque el Señor Kṛṣṇa ya no estaba al alcance de su vista, y sentía un afecto creciente por Él.

TEXTO 4      सख्यं मैत्रीं सौहृदं च सारथ्यादिषु संस्मरन् ।  
नृपमग्रजमित्याह बाष्पगद्गदया गिरा ॥ ४ ॥

*sakhyam maitrīm sauhṛdam ca sārathyādiṣu saṁsmaran  
nṛpam agrajam ity āha bāṣpa-gadgadayā girā*

*sakhyam*—bienqueriente; *maitrīm*—bendición; *sauhṛdam*—relacionado íntimamente; *ca*—también; *sārathyā-ādiṣu*—al volverse el auriga; *saṁsmaran*—recordando todos estos; *nṛpam*—al rey; *agrajam*—el hermano mayor; *iti*—así pues; *āha*—dijo; *bāṣpa*—respirando con dificultad; *gadgadayā*—abrumadoramente; *girā*—mediante discursos.

Recordando al Señor Kṛṣṇa y Sus buenos deseos, favores, íntimas relaciones familiares y Su conducción de la cuadriga, Arjuna, abrumado y respirando con gran dificultad, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO: El Supremo Ser Viviente es perfecto en todas las relaciones que tiene con Su devoto puro. Śrī Arjuna es uno de los típicos devotos puros del Señor que tiene con Él una relación fraternal recíproca, y los tratos del Señor con Arjuna son muestras de una amistad del más alto y perfecto orden. Él no solo era un bienqueriente de Arjuna, sino de hecho un benefactor, y para que ello fuera aún más perfecto, el Señor lo vinculó en una relación familiar, organizando el matrimonio de él con Subhadrā. Y, por encima de todo, el Señor accedió a convertirse en el auriga de Arjuna para proteger a

Su amigo de los riesgos de la guerra y, en efecto, el Señor se sintió feliz cuando puso a los Pāṇḍavas a gobernar el mundo. Arjuna recordó todas estas cosas una tras otra y, en consecuencia, quedó abrumado con esos pensamientos.

अर्जुन उवाच

TEXTO 5

वञ्चितोऽहं महाराज हरिणा बन्धुरुपिणा ।  
येन मेऽपहृतं तेजो देवविस्मापनं महत् ॥ ५ ॥

*arjuna uvāca*

*vañcito 'ham mahā-rāja hariṇā bandhu-rūpiṇā  
yena me 'pahṛtam tejo deva-vismāpanam mahat*

*arjunaḥ uvāca*—Arjuna dijo; *vañcitaḥ*—dejado por Él; *aham*—yo mismo; *mahā-rāja*—¡oh, rey!; *hariṇā*—por la Personalidad de Dios; *bandhu-rūpiṇā*—como si fuera un amigo íntimo; *yena*—por quien; *me*—mí; *apahṛtam*—he sido despojado; *tejaḥ*—poder; *deva*—los semidioses; *vismāpanam*—asombroso; *mahat*—sorprendente.

**Arjuna dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, quien me trató tal como un amigo íntimo, me ha dejado solo. Así pues, mi sorprendente poder, que asombró incluso a los semidioses, ya no está conmigo.**

**SIGNIFICADO:** En el *Bhagavad-gītā* (10.41), el Señor dice: «A cualquiera que específicamente sea poderoso y opulento en riqueza, fuerza, belleza, conocimiento y en todo lo que es deseable desde el punto de vista material, no se le debe considerar más que un producto de una insignificante porción de la totalidad de Mi energía». Nadie puede, por lo tanto, ser poderoso independientemente en ninguna medida, sin que el Señor se lo haya conferido. Cuando el Señor desciende a la Tierra junto con sus asociados eternos y siempre liberados, Él no solo exhibe la energía divina que Él Mismo posee, sino que también apodera a Sus devotos asociados con la energía que se requiere para ejecutar Su misión de encarnación. También se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.5) que el Señor y Sus asociados eternos descienden a la Tierra muchas veces, pero que el Señor recuerda todos los diferentes papeles de las encarnaciones, mientras que los asociados, por Su voluntad suprema, los olvidan. Así mismo, cuando el Señor desaparece de la Tierra, se lleva consigo a Sus asociados. El poder y la energía que se le confirieron a Arjuna se requerían para el cumplimiento de la misión del Señor, pero cuando la misión se cumplió, a Arjuna se le retiraron los poderes de emergencia, debido a que esos asombrosos poderes, asombrosos incluso para los ciudadanos del cielo, ya no se requerían, y no estaban hechos para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Si el Señor puede dotar de poderes y retirarle los poderes incluso a un gran devoto como Arjuna, o incluso a los semidioses del cielo, entonces ni qué hablar de los seres vivientes ordinarios, que son muy insignificantes en comparación con esas grandes almas. La lección de esto es, entonces, que nadie debe estar engreído de sus poderes, los cuales toma prestados del

Señor. El hombre cuerdo más bien debe sentirse obligado con el Señor por semejantes favores, y debe utilizar dicho poder para el servicio del Señor. El Señor puede retirar ese poder en cualquier momento, y por eso el mejor uso que se les puede dar a ese poder y a esa opulencia es el de ocuparlos en el servicio del Señor.

TEXTO 6 यस्य क्षणवियोगेन लोको ह्यप्रियदर्शनः ।  
उक्थेन रहितो ह्येष मृतकः प्रोच्यते यथा ॥ ६ ॥

*yasya kṣaṇa-viyogena loka hy apriya-darśanaḥ*  
*ukthēna rahito hy eṣa mṛtakaḥ procyate yathā*

*yasya*—cuyo; *kṣaṇa*—un momento; *viyogena*—mediante la separación; *lokaḥ*—todos los universos; *hi*—ciertamente; *apriya-darśanaḥ*—todo parece desfavorable; *ukthēna*—por la vida; *rahitaḥ*—estando desprovisto de; *hi*—ciertamente; *eṣaḥ*—todos estos cuerpos; *mṛtakaḥ*—cuerpos muertos; *procyate*—están designados; *yathā*—como si fuera.

**Acabo de perderlo a Él, de quien estar separado por un momento convertiría a todos los universos en algo desfavorable y vacío, como cuerpos sin vida.**

SIGNIFICADO: En verdad, para un ser viviente no hay nadie más querido que el Señor. El Señor, mediante innumerables partes integrales, se expande en *svāmśa* y *vibhinnāmśa*. Paramātmā es la parte *svāmśa* del Señor, mientras que las partes *vibhinnāmśa* son los seres vivientes. Así como el ser viviente es el factor importante del cuerpo material, pues sin el ser viviente el cuerpo material carece de valor, así mismo sin Paramātmā el ser viviente no tiene *statu quo*. De igual manera, Brahman y Paramātmā no tienen *locus standi* sin el Supremo Señor Kṛṣṇa. Esto se explica a fondo en el *Bhagavad-gītā*. Todos ellos están interrelacionados entre sí, es decir, son factores interdependientes; así pues, en última instancia el Señor es el *summum bonum* y, por ende, el principio vital de todo.

TEXTO 7 यत्संश्रयाद् द्रुपदगेहमुपागतानां  
राज्ञां स्वयंवरमुखे स्मरदुर्मदानाम् ।  
तेजो हतं खलु मयाभिहतश्च मत्स्यः  
सज्जीकृतेन धनुषाधिगता च कृष्णा ॥ ७ ॥

*yat-saṁśrayāḍ drupada-geham upāgatānām*  
*rājñām svayaṁvara-mukhe smara-durmadānām*  
*tejo hṛtaṁ khalu mayābhihataś ca matsyaḥ*  
*sajjīkṛtena dhanuṣādhigatā ca kṛṣṇā*

*yat*—por cuya misericordia; *saṁśrayāt*—por la fuerza; *drupada-geham*—en el palacio del rey Drupada; *upāgatānām*—todos los reunidos; *rājñām*—de los príncipes; *svayamvara-mukhe*—en la ocasión de la selección de novio; *smara-durmadānām*—todos de pensamiento lujurioso; *tejaḥ*—poder; *hṛtam*—venció; *khalu*—como era; *mayā*—por mí; *abhihataḥ*—atravesado; *ca*—también; *matsyaḥ*—el pez que servía de blanco; *sajji-kṛtena*—equipando el arco; *dhanuṣā*—también mediante ese arco; *adhigatā*—gané; *ca*—también; *kṛṣṇā*—a Draupadī.

**Únicamente gracias a Su misericordiosa fuerza fui capaz de vencer a todos los lujuriosos príncipes que se reunieron en el palacio del rey Drupada para la selección del novio. Con mi arco y flecha pude atravesar el pez que servía de blanco, y con ello gané la mano de Draupadī.**

SIGNIFICADO: Draupadī era la muy hermosa hija del rey Drupada, y cuando joven, casi todos los príncipes deseaban su mano. Pero Drupada Mahārāja decidió entregarle su hija únicamente a Arjuna, y con ese fin ingenió una manera peculiar de hacerlo. Había un pez que colgaba del techo interior de la casa, protegido por una rueda. La condición era que un miembro de la orden de los príncipes debía ser capaz de atravesar los ojos del pez a través de la rueda protectora, y esto sin mirar el blanco directamente. En el suelo había una vasija con agua en la que se reflejaban el blanco y la rueda, y uno tenía que apuntar al blanco mirándolo en la temblorosa agua de la vasija. Mahārāja Drupada sabía bien que únicamente Arjuna, o en su lugar, Karṇa, podían ejecutar con éxito el plan. Pero aun así quería entregarle su hija a Arjuna. Y en la asamblea de la orden de los príncipes, cuando Dhṛṣṭadyumna, el hermano de Draupadī, le presentó todos los príncipes a su hermana ya adulta, Karṇa también estaba presente en el juego. Pero Draupadī evitó con mucho tacto que Karṇa fuera rival de Arjuna, para lo cual expresó por intermedio de su hermano Dhṛṣṭadyumna sus deseos de no querer aceptar a nadie que fuera menos que *kṣatriya*. Los *vaiśyas* y los *śūdras* son menos importantes que los *kṣatriyas*. Karṇa era conocido como el hijo de un carpintero, un *śūdra*. Así que Draupadī eludió a Karṇa con esa excusa. Cuando Arjuna, vestido de *brāhmaṇa* pobre, atravesó el difícil blanco, todo el mundo se asombró, y todos ellos, especialmente Karṇa, le ofrecieron a Arjuna una reñida pelea, pero, como de costumbre, por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Arjuna fue capaz de salir con mucho éxito de la pelea con los príncipes y, de ese modo, ganarse la valiosa mano de Kṛṣṇā, o Draupadī. Arjuna se estaba lamentando al recordar el incidente en ausencia del Señor, por cuya fuerza, exclusivamente, él había sido así de poderoso.

TEXTO 8

यत्सन्निधावहमु खाण्डवमग्नयेऽदा-  
मिन्द्रं च सामरगणं तरसा विजित्य ।  
लब्धा सभा मयकृताद्भुतशिल्पमाया  
दिग्भ्योऽहरन्पतयो बलिमध्वरे ते ॥ ८ ॥

*yat-sannidhāv aham u khāṇḍavam agnaye 'dām  
indram ca sāmara-gaṇam tarasā vijitya  
labdhā sabhā maya-kṛtādbhuta-śilpa-māyā  
digbhyo 'haran nṛpatayo balim adhvare te*

*yat*—cuyo; *sannidhau*—estando cerca; *aham*—yo mismo; *u*—señal de asombro; *khāṇḍavam*—el bosque protegido por Indra, el rey del cielo; *agnaye*—al dios del fuego; *adām*—entregado; *indram*—Indra; *ca*—también; *sa*—junto con; *amara-gaṇam*—los semidioses; *tarasā*—con toda destreza; *vijitya*—habiendo conquistado; *labdhā*—habiendo obtenido; *sabhā*—casa de asambleas; *maya-kṛtā*—construida por Maya; *adbhuta*—muy maravillosa; *śilpa*—arte y habilidad; *māyā*—potencia; *digbhyah*—de todas las direcciones; *aharan*—reunido; *nṛpatayah*—todos los príncipes; *balim*—regalos; *advhare*—atraídos; *te*—a ti.

**Como Él estaba cerca de mí, me fue posible conquistar con gran destreza al poderoso Indradeva, el rey del cielo, junto con sus semidioses asociados, y con ello permitirle al dios del fuego que devastara el bosque Khāṇḍava. Y, solo por Su gracia, el demonio de nombre Maya se salvó del incendio del bosque Khāṇḍava, y así pudimos construir nuestra casa de asambleas dotada de una maravillosa artesanía arquitectónica, en la que todos los príncipes se reunieron durante la ejecución del *rājasūya-yajña* y te pagaron los tributos.**

SIGNIFICADO: El demonio Maya Dānava, era un habitante del bosque Khāṇḍava, y cuando se le prendió fuego al bosque, le pidió protección a Arjuna. Arjuna le salvó la vida, y como resultado de ello el demonio se sintió obligado con él. El demonio correspondió construyéndoles a los Pāṇḍavas una maravillosa casa de asambleas, que atrajo extraordinariamente la atención de los príncipes de todos los Estados. Ellos sintieron el poder sobrenatural de los Pāṇḍavas y, en consecuencia, todos ellos se sometieron sin protestar y le pagaron los tributos al emperador. Los demonios poseen poderes sobrenaturales maravillosos para crear maravillas materiales. Pero ellos siempre son elementos perturbadores de la sociedad. Los demonios modernos son los perniciosos científicos materialistas, quienes crean algunas maravillas materiales para disturbio de la sociedad. Por ejemplo, la creación de armas nucleares ha causado cierto pánico en la sociedad humana. Maya también era un materialista de esa clase, y conocía el arte de crear esas cosas maravillosas. Y, sin embargo, el Señor Kṛṣṇa quería matarlo. Cuando el demonio se vio perseguido tanto por el fuego como por la rueda del Señor Kṛṣṇa se refugió en un devoto tan eminente como lo era Arjuna, quien lo salvó de la ira del fuego del Señor Kṛṣṇa. Los devotos son, por ende, más misericordiosos que el Señor, y en el servicio devocional la misericordia de un devoto es más valiosa que la misericordia del Señor. Tanto el fuego como el Señor dejaron de perseguir al demonio, en cuanto ambos vieron que un devoto como Arjuna le había brindado refugio. Este demonio, sintiéndose obligado con Arjuna, quiso hacerle algún servicio para expresar su agradecimiento, pero Arjuna rehusó aceptar que le diera algo a cambio. El Señor



Kṛṣṇa, no obstante, complacido con Maya por haberse refugiado en un devoto, le pidió que le prestara servicio al rey Yudhiṣṭhira mediante la construcción de una maravillosa casa de asambleas. El proceso consiste en que, por la gracia del devoto se obtiene la misericordia del Señor, y por la misericordia del Señor se obtiene una oportunidad de servir al devoto del Señor. La maza de Bhīmasena también era un regalo de Maya Dānava.

TEXTO 9 यत्तेजसा नृपशिरोऽङ्घ्रिमहन्मखार्थ-  
मार्योऽनुजस्तव गजायुतसत्त्ववीर्यः ।  
तेनाहताः प्रमथनाथमखाय भूपा  
यन्मोचितास्तदनयन् बलिमध्वरे ते ॥ ९ ॥

*yat-tejasā nṛpa-śiro-’ṅghrim ahan makhārtham  
āryo ’nujas tava gajāyuta-sattva-vīryaḥ  
tenāhṛtāḥ pramatha-nātha-makhāya bhūpā  
yan-mocitās tad-anayan balim adhware te*

*yat*—cuyo; *tejasā*—por la influencia; *nṛpa-śiraḥ-aṅghrim*—aquel cuyos pies son adorados por las cabezas de los reyes; *ahan*—matado; *makha-artham*—para el sacrificio; *āryaḥ*—respetable; *anujaḥ*—hermano menor; *tava*—tu; *gaja-ayuta*—diez mil elefantes; *sattva-vīryaḥ*—existencia poderosa; *tena*—por él; *āhṛtāḥ*—reunido; *pramatha-nātha*—el señor de los fantasmas (Mahābhairava); *makhāya*—para el sacrificio; *bhūpāḥ*—reyes; *yat-mocitāḥ*—por quien fueron liberados; *tad-anayan*—todos ellos trajeron; *balim*—impuestos; *adhware*—presentados; *te*—a ti.

**Tu respetable hermano menor, que posee la fuerza de diez mil elefantes, mató, por Su gracia, a Jarāsandha, cuyos pies fueron adorados por muchos reyes. Esos reyes habían sido llevados para ser sacrificados en el mahābhairava-yajña de Jarāsandha, pero, de ese modo, todos fueron liberados. Posteriormente, ellos le pagaron los tributos a tu majestad.**

SIGNIFICADO: Jarāsandha era un rey muy poderoso de Magadha, y la historia de su nacimiento y actividades también es muy interesante. Su padre, el rey Bṛhadratha, también era un rey de Magadha muy poderoso y próspero, pero no tenía hijos, si bien se había casado con dos hijas del rey de Kāśī. Descorazonado por no haber recibido un hijo de ninguna de las dos reinas, el rey, junto con sus esposas, dejó el hogar, para irse a vivir al bosque y hacer austeridades, pero en el bosque un gran ṛṣi lo bendijo para que tuviera un hijo, y le dio un mango que debían comerse las reinas. Estas así lo hicieron, y muy pronto quedaron en estado. El rey estaba muy contento de ver que las reinas estaban procreando, pero cuando llegó el tiempo indicado, las reinas dieron a luz un niño en dos partes, cada una proveniente de cada uno de sus respectivos vientres. Las

dos partes se lanzaron al bosque, donde solía vivir una gran demonio, y ella se contentó de obtener la sangre y la delicada carne del niño recién nacido. Llevada por la curiosidad, ella unió las dos partes, y el niño quedó completo y cobró vida. La demonio, de nombre Jarā, se compadeció del rey, que no tenía hijos, y le ofreció el hermoso niño. El rey se sintió muy complacido con la demonio, y quiso recompensarla con lo que ella quisiera. La demonio expresó su deseo de que al niño se le diera un nombre en honor de ella, y, por consiguiente, se le dio el nombre de Jarāsandha, o aquel que fue unido por Jarā, la demonio. De hecho, este Jarāsandha nació como una de las partes integrales del demonio Vipraciti. El santo por cuyas bendiciones las reinas concibieron al niño se llamaba Candra Kauśika, quien le predijo a Bṛhadratha la aparición de su hijo.

Como él poseía cualidades demoníacas de nacimiento, naturalmente se volvió un gran devoto del Señor Śiva, quien es el señor de todos los fantasmas y hombres demoníacos. Rāvaṇa era un gran devoto del Señor Śiva, e igualmente el rey Jarāsandha. Él solía sacrificar ante el Señor Mahābhairava (Śiva) a todos los reyes que arrestaba, y por medio de su poder militar venció a muchos reyes de poca importancia, a quienes arrestó para descuartizar ante Mahābhairava. En la provincia de Bihar, anteriormente llamada Magadha, hay muchos devotos del Señor Mahābhairava, o Kālabhairava. Jarāsandha era un pariente de Kaṁsa, el tío materno de Kṛṣṇa, y, por lo tanto, después de la muerte de Kaṁsa, el rey Jarāsandha se convirtió en un gran enemigo de Kṛṣṇa, y entre ellos dos hubo muchas peleas. El Señor Kṛṣṇa quería matarlo, pero también quería que aquellos que servían a Jarāsandha como militares no fueran matados. Así pues, se adoptó un plan para matarlo. Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna fueron juntos a visitar a Jarāsandha vestidos de *brāhmaṇas* pobres, y le pidieron al rey que les diera caridad. Jarāsandha nunca le negaba caridad a ningún *brāhmaṇa*, y también ejecutaba muchos sacrificios, mas, aun así, ello no era igual que el servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna le pidieron a Jarāsandha que les diera la oportunidad de pelear con él, y se dispuso que Jarāsandha pelearía únicamente con Bhīma. Así que todos ellos fueron tanto invitados como contendientes de Jarāsandha, y Bhīma y Jarāsandha pelearon durante varios días. Bhīma se desanimó, pero Kṛṣṇa le hizo insinuaciones acerca de cómo Jarāsandha había sido unido cuando niño, y fue así como Bhīma lo dividió de nuevo y lo mató. Todos los reyes que estaban detenidos en el campo de concentración para ser matados ante Mahābhairava, fueron liberados por Bhīma de ese modo. Sintiendo, pues, obligados con los Pāṇḍavas, le pagaron sus tributos al rey Yudhiṣṭhira.

TEXTO 10 पत्न्यास्तवाधिमखकुप्तमहाभिषेक-  
 श्लाघिष्ठचारुकबरं कितवैः सभायाम् ।  
 स्पृष्टं विकीर्य पदयोः पतिताश्रुमुख्या  
 यस्तत्त्रियोऽकृतहृत्तेशविमुक्तकेशाः ॥१०॥

*patnyās tavādhimakha-klpta-mahābhiṣeka-  
 ślāghiṣṭha-cāru-kabaram kitavaiḥ sabhāyām*

*spṛṣṭam vikīrya padayoḥ patitāśru-mukhyā  
yas tat-striyo 'kṛta-hateśa-vimukta-keśāḥ*

*patnyāḥ*—de la esposa; *tava*—tu; *adhimakha*—durante la gran ceremonia de sacrificio; *kṛpta*—arreglado; *mahā-abhiṣeka*—sumamente santificado; *slāghīṣṭha*—así glorificado; *cāru*—hermoso; *kabaram*—cabello arracimado; *kitavaiḥ*—por los infieles; *sabhāyām*—en la gran asamblea; *spṛṣṭam*—siendo asido; *vikīrya*—siendo soltado; *padayoḥ*—a los pies; *patita-aśru-mukhyāḥ*—de aquella que cayó con lágrimas en los ojos; *yaḥ*—Él; *tat*—sus; *striyaḥ*—esposas; *akṛta*—quedaron; *hata-īśa*—desprovistas de esposos; *vimukta-keśāḥ*—cabello suelto.

**Fue solo Él quien soltó el cabello de todas las esposas de los infieles que se atrevieron a desatar el moño de tu reina, el cual había sido hermosamente arreglado y santificado para la gran ceremonia del sacrificio *rājasūya*. En ese entonces, ella cayó a los pies del Señor Kṛṣṇa con lágrimas en los ojos.**

SIGNIFICADO: La reina Draupadī tenía un hermoso cabello, que fue santificado en la ceremonia del *rājasūya-yajña*. Pero cuando ella fue perdida en una apuesta, Duḥśāsana, para insultarla, tocó su célebre cabello. Draupadī cayó entonces a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y el Señor decidió que todas las esposas de Duḥśāsana y compañía tendrían que soltarse el cabello como resultado de la batalla de Kurukṣetra. Por consiguiente, después de la batalla de Kurukṣetra, después de que todos los hijos y nietos de Dhṛtarāṣṭra murieron en la batalla, todas las esposas de la familia se vieron obligadas a soltarse el cabello como viudas. En otras palabras, todas las esposas de la familia Kuru se volvieron viudas, por el insulto de que Duḥśāsana había hecho objeto a una gran devota del Señor. El Señor puede tolerar que cualquier hereje lo insulte a Él, pues el padre tolera incluso los insultos del hijo. Pero Él nunca tolera que se insulte a Sus devotos. Por insultar a una gran alma, uno tiene que renunciar a todos los resultados de los actos piosos, y también a las bendiciones.

TEXTO 11 यो नो जुगोप वन एत्य दुरन्तकृच्छ्राद्  
दुर्वाससोऽरिरचितादयुताग्रभुग्यः ।  
शाकान्निशिष्टमुपयुज्य यत्त्रिलोकीं  
तृप्तममंस्त सलिले विनिमग्नसङ्घः ॥११॥

*yo no jugopa vana etya duranta-kṛcchrāḍ  
durvāsaso 'ri-racitād ayutāgra-bhug yaḥ  
śākānna-śiṣṭam upayujya yatas tri-lokīm  
tṛptām amamsta salile vinimagna-saṅghaḥ*

*yaḥ*—aquel que; *naḥ*—nosotros; *jugopa*—brindó protección; *vane*—bosque; *etya*—entrando; *duranta*—peligrosamente; *kṛcchrāt*—dificultad; *durvāsasaḥ*—de Durvāsā

Muni; *ari*—enemigo; *racitāt*—fabricado por; *ayuta*—diez mil; *agra-bhuk*—aquel que come antes; *yaḥ*—esa persona; *śāka-anna-śiṣṭam*—remanentes de comida; *upayujya*—habiendo aceptado; *yataḥ*—debido a; *tri-lokīm*—todos los tres mundos; *tr̥ptām*—satisfecho; *amaṁsta*—pensó para sus adentros; *salile*—mientras estaban en el agua; *vinimagna-saṅghaḥ*—sumergidos todos en el agua.

**Durante nuestro exilio, Durvāsā Muni, quien come con sus diez mil discípulos, conspiró con nuestros enemigos para ponernos en peligrosas dificultades. En ese entonces, Él [el Señor Kṛṣṇa], con simplemente aceptar los remanentes de la comida, nos salvó. Al así aceptar la comida, los munis reunidos, mientras se bañaban en el río, se sintieron suntuosamente alimentados. Y todos los tres mundos también se satisficieron.**

SIGNIFICADO: Durvāsā Muni: Un poderoso *brāhmaṇa* místico determinado a observar los principios de la religión con grandes votos y bajo estrictas austeridades. Su nombre está asociado con muchos eventos históricos, y, según parece, el gran místico tanto podía ser fácilmente complacido, como fácilmente disgustado, al igual que el Señor Śiva. Cuando se satisfacía, podía hacerle un tremendo bien al servidor, pero si no, podía causar la mayor de las calamidades. Kumāri Kuntī solía ocuparse en casa de su padre de toda clase de servicios para todos los grandes *brāhmaṇas*, y Durvāsā Muni, satisfecho con su buena recepción, la bendijo con el poder de llamar a cualquier semidiós que deseara. Se sabe que él era una encarnación plenaria del Señor Śiva y, en consecuencia, podía tanto satisfacerse como disgustarse fácilmente. Él era un gran devoto del Señor Śiva, y por orden de este aceptó ser el sacerdote del rey Śvetaketu, debido a que el rey había realizado sacrificios por cien años. En ocasiones solía visitar el parlamento del reino celestial de Indraadeva. Él podía viajar por el espacio mediante sus grandes poderes místicos, y se sabe que viajó una gran distancia por el espacio, llegando incluso a los planetas Vaikuṇṭha, más allá del espacio material. Él viajó todas esas grandes distancias en el lapso de un año, durante su riña con el rey Ambarīṣa, el gran devoto y emperador del mundo.

Él tenía unos diez mil discípulos, y adondequiera que iba de visita y era huésped de los grandes reyes *kṣatriyas*, solía estar acompañado por cierta cantidad de seguidores. Una vez visitó la casa de Duryodhana, el primo y enemigo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Duryodhana fue lo suficientemente inteligente como para satisfacer al *brāhmaṇa* por todos los medios, y el gran *ṛṣi* quiso darle una bendición. Duryodhana conocía sus poderes místicos, y sabía también que si el místico *brāhmaṇa* no era complacido, podía causar algún estrago; así pues, planeó hacer que el *brāhmaṇa* volcara su ira sobre sus primos enemigos, los Pāṇḍavas. Cuando el *ṛṣi* quiso concederle a Duryodhana alguna bendición, este último le pidió que visitara la casa de Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien era el mayor y principal de todos sus primos. Pero, a pedido de Duryodhana, él iría a visitarlo después de que Yudhiṣṭhira hubiera terminado de comer con su reina, Draupadī. Duryodhana sabía que después de que Draupadī comiera, a Mahārāja Yudhiṣṭhira le resultaría imposible recibir a un número tan grande de invitados *brāhmaṇas* y, en consecuencia, el *ṛṣi* se molestaría y le crearía algún problema a su primo Mahārāja

Yudhiṣṭhira. Ese era el plan de Duryodhana. Durvāsā Muni accedió a esa proposición y, conforme al plan de Duryodhana, visitó al rey exiliado después de que el rey y Draupadī habían terminado de comer.

A su arribo a la puerta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, de inmediato fue bien recibido, y el rey le pidió que concluyera en el río sus ritos religiosos de mediodía, pues para ese momento la comida estaría lista. Durvāsā Muni, junto con su gran número de discípulos, fue a bañarse al río, y Mahārāja Yudhiṣṭhira se llenó de preocupación por los invitados. Mientras Draupadī no hubiera comido, podía servirseles comida a cualquier cantidad de invitados, pero el ṛṣi, en virtud del plan de Duryodhana, llegó después de que Draupadī había terminado de comer.

Cuando los devotos se encuentran en dificultades, tienen una oportunidad de recordar al Señor con suma atención. De modo que, mientras Draupadī se hallaba en esa peligrosa situación, estaba pensando en el Señor Kṛṣṇa, y el omnipresente Señor pudo percatarse de inmediato de la peligrosa posición en que se encontraban Sus devotos. Así pues, Él se presentó en el lugar de los hechos, y le pidió a Draupadī que le diera cualquier comida que tuviera en la despensa. Cuando el Señor le hizo este pedido, Draupadī se entristeció, porque el Señor Supremo le había pedido algo de comer, y ella era incapaz de proveerlo en ese momento. Ella le dijo al Señor que el misterioso plato que había recibido del dios del sol podía suministrar cualquier cantidad de comida, si ella misma no había comido. Pero ese día ya ella había comido y, por lo tanto, estaban en peligro. Al expresarle al Señor sus dificultades, comenzó a llorar ante Él como solo una mujer haría en esa situación. El Señor, no obstante, le pidió a Draupadī que trajera las ollas de la cocina para ver si había quedado alguna partícula de comida, y al Draupadī hacerlo, el Señor encontró una partícula de vegetal pegada a una de las ollas. El Señor la recogió de inmediato y se la comió. Después de hacer eso, el Señor le pidió a Draupadī que llamara a sus invitados, Durvāsā y sus acompañantes.

Bhīma fue al río a llamarlos. Bhīma dijo: «Señores, ¿por qué se están demorando? Vengan, su comida ya está lista». Pero, debido a que el Señor Kṛṣṇa aceptó una pequeña partícula de comida, los *brāhmaṇas* se sintieron suntuosamente alimentados, aun mientras se hallaban en el agua. Ellos pensaron que como Mahārāja Yudhiṣṭhira les debió de haber preparado muchos platos suculentos y ellos no tenían hambre y no podían comer, el rey se iba a sentir mal, así que era mejor no presentarse. De modo que decidieron irse.

Este incidente demuestra que el Señor es el místico más grande de todos y, por consiguiente, se le conoce como Yogeśvara. Otra instrucción es que todo cabeza de familia debe ofrecerle comida al Señor, y el resultado será que todo el mundo —incluso un conjunto de invitados que ascienda a los diez mil— se sentirá satisfecho, por el hecho de que el Señor esté satisfecho. En eso consiste el servicio devocional.

TEXTO 12 यत्तेजसाथ भगवान् युधि शूलपाणि-  
र्विस्मापितः सगिरिजोऽस्त्रमदान्निजं मे ।

अन्येऽपि चाहममुनैव कलेवरेण  
प्राप्तो महेन्द्रभवने महदासनार्धम् ॥१२॥

*yat-tejasātha bhagavān yudhi śūla-pāṇiḥ*  
*vismāpitaḥ sagirijo 'stram adān nijam me*  
*anye 'pi cāham amunaiva kalevareṇa*  
*prāpto mahendra-bhavane mahad-āsanārdham*

*yat*—por cuya; *tejasā*—por la influencia de; *atha*—una vez; *bhagavān*—la personalidad de dios (el Señor Śiva); *yudhi*—en la batalla; *śūla-pāṇiḥ*—aquel que tiene un tridente en la mano; *vismāpitaḥ*—asombrado; *sa-girijaḥ*—junto con la hija de los montes Himālaya; *astram*—arma; *adāt*—otorgada; *nijam*—de su propiedad; *me*—a mí; *anye api*—otros igualmente; *ca*—y; *aham*—yo mismo; *amunā*—por esto; *eva*—categóricamente; *kalevareṇa*—por el cuerpo; *prāptaḥ*—obtenido; *mahā-indra-bhavane*—en la casa de Indradeva; *mahat*—gran; *āsana-ardham*—asiento semielevado.

**Fue solo por Su influencia que en una pelea pude asombrar al Señor Śiva, la personalidad de dios, y a su esposa, la hija del monte Himālaya. Así pues, él [el Señor Śiva] se sintió complacido conmigo, y me otorgó su propia arma. Otros semidioses también me hicieron entrega de sus respectivas armas, y además pude ir a los planetas celestiales con este cuerpo actual, y se me ofreció un asiento semielevado.**

SIGNIFICADO: Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, todos los semidioses, entre ellos el Señor Śiva, estaban complacidos con Arjuna. En esencia, lo que se quiere decir es que alguien que es favorecido por el Señor Śiva o cualquier otro semidiós, no es necesariamente favorecido por el Supremo Señor Kṛṣṇa. Rāvaṇa era indudablemente un devoto del Señor Śiva, pero no pudo ser salvado de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra. Y hay muchos ejemplos como ese en las historias de los *Purāṇas*. Pero he aquí un caso en el que podemos ver que el Señor Śiva se sintió complacido con Arjuna incluso en una pelea que tuvo con él. Los devotos del Señor Supremo saben cómo respetar a los semidioses, pero los devotos de los semidioses a veces creen neciamente que la Suprema Personalidad de Dios no es más grande que estos. Debido a semejante concepción, uno se convierte en un ofensor, y al final se encuentra con el mismo fin que tuvieron Rāvaṇa y otros. Los casos descritos por Arjuna, de cosas que ocurrieron en el transcurso de su amistad con el Señor Śrī Kṛṣṇa, son instructivos para todos aquellos a quienes las lecciones los convencerán de que, con solo complacer al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, uno puede conseguir todos los favores que existen, mientras que los devotos o adoradores de los semidioses únicamente pueden obtener beneficios parciales, que también son perecederos, como los propios semidioses.

Otra cosa significativa de este verso es que, por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Arjuna pudo llegar al planeta celestial incluso con su mismo cuerpo, y fue honrado por Indradeva, el semidiós celestial, sentándose con él en un asiento semielevado. Uno puede

llegar a los planetas celestiales en virtud de los actos piadosos que se recomiendan en los *śāstras* en la categoría de las actividades frutivas. Y, como se declara en el *Bhagavad-gītā* (9.21), cuando las reacciones de esos actos piadosos se terminan, el que disfrutaba de ellos es de nuevo degradado y enviado a este planeta terrenal. La Luna también está al mismo nivel que los planetas celestiales, y únicamente a las personas que solo han realizado actos virtuosos —celebrando sacrificios, dando caridad y haciendo severas austeridades—, solo a ellas puede permitírseles entrar en los planetas celestiales al terminarse el plazo de la vida del cuerpo. A Arjuna se le permitió entrar en los planetas celestiales con el mismo cuerpo simplemente por la gracia del Señor, pues, de lo contrario, eso no es posible. Los actuales esfuerzos de los científicos modernos para tratar de entrar en los planetas celestiales, sin duda que demostrarán ser inútiles, porque esos científicos no están al nivel de Arjuna. Ellos son seres humanos ordinarios, sin ningún recurso en la forma de sacrificios, caridad o austeridades. El cuerpo material es influido por las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. A la población actual la influyen más o menos las modalidades de la pasión y la ignorancia, y los signos de esa influencia se manifiestan en que la gente se vuelve muy lujuriosa y codiciosa. Estos degradados sujetos difícilmente pueden acercarse a los sistemas planetarios superiores. Por encima de los planetas celestiales, existen además muchos otros planetas, que solo aquellos que están influidos por la bondad pueden alcanzar. En los planetas celestiales y otros planetas del universo, los habitantes son todos sumamente inteligentes, muchas más veces que los seres humanos, y todos ellos son piadosos y se hallan bajo la influencia de la bondad superior y de la bondad máxima. Todos ellos son devotos del Señor, y aunque su bondad no deja de estar adulterada, aun así se les conoce como semidioses que poseen buenas cualidades en la máxima cantidad posible dentro del mundo material.

### TEXTO 13

तत्रैव मे विहरतो भुजदण्डयुग्मं  
गाण्डीवलक्षणमरातिवधाय देवाः ।  
सेन्द्राः श्रिता यदनुभावितमाजमीढ  
तेनाहमद्य मुषितः पुरुषेण भूम्ना ॥१३॥

*tatraiva me viharato bhuja-daṇḍa-yugmaṁ  
gāṇḍīva-lakṣaṇam arāti-vadhāya devāḥ  
sendrāḥ śritā yad-anubhāvitam ājamīḍha  
tenāham adya muṣitaḥ puruṣeṇa bhūmnā*

*tatra*—en ese planeta celestial; *eva*—ciertamente; *me*—yo mismo; *viharataḥ*—mientras estaba de huésped; *bhuja-daṇḍa-yugmam*—mis dos brazos; *gāṇḍīva*—el arco llamado Gāṇḍīva; *lakṣaṇam*—marca; *arāti*—un demonio de nombre Nivātakavaca; *vadhāya*—para matar; *devāḥ*—todos los semidioses; *sa*—junto con; *indrāḥ*—Indra, el rey celestial; *śritāḥ*—refugiándose en; *yat*—por cuyo; *anubhāvitam*—hizo que fuera posible ser

poderoso; *ājamiḍha*—¡oh, descendiente del rey Ajamiḍha!; *tena*—por Él; *aham*—yo mismo; *adya*—actualmente; *muṣitaḥ*—desprovisto de; *puruṣeṇa*—la personalidad; *bhūmnā*—suprema.

**Cuando me quedé de huésped en los planetas celestiales por unos días, todos los semidioses celestiales, incluso el rey Indradeva, con el fin de matar al demonio de nombre Nivātakavaca, se refugiaron en mis brazos, que estaban marcados con el arco Gāṇḍīva. ¡Oh, rey, descendiente de Ājamiḍha!, actualmente estoy privado de la Suprema Personalidad de Dios, por cuya influencia yo era así de poderoso.**

SIGNIFICADO: Los semidioses celestiales son sin duda más inteligentes, poderosos y hermosos, y aun así tuvieron que pedirle ayuda a Arjuna debido a su arco Gāṇḍīva, que estaba apoderado por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor es todopoderoso, y por Su gracia Su devoto puro puede ser tan poderoso como Él lo desee, y por ello no tiene límites. Y cuando el Señor le retira a alguien Su poder, la persona en cuestión se vuelve impotente por la voluntad del Señor.

TEXTO 14 यद्वान्धवः कुरुबलाब्धिमनन्तपार-  
मेको रथेन ततरेऽहमतीर्यसत्त्वम् ।  
प्रत्याहृतं बहु धनं च मया परेषां  
तेजास्पदं मणिमयं च हृतं शिरोभ्यः ॥१४॥

*yad-bāndhavaḥ kuru-balābhim ananta-pāram*  
*eko rathena tatara 'ham atīrya-sattvam*  
*pratyāhṛtaṁ bahu dhanam ca mayā pareṣāṁ*  
*tejās-padam maṇimayam ca hṛtaṁ śirobhyaḥ*

*yat-bāndhavaḥ*—por cuya amistad únicamente; *kuru-bala-abdhim*—el océano del poder militar de los Kurus; *ananta-pāram*—el cual era insuperable; *ekaḥ*—solo; *rathena*—estando sentado en la cuadriga; *tatare*—ser capaz de cruzar; *aham*—yo mismo; *atīrya*—invencible; *sattvam*—existencia; *pratyāhṛtaṁ*—retiré; *bahu*—inmensa cantidad; *dhanam*—riqueza; *ca*—también; *mayā*—por mí; *pareṣāṁ*—del enemigo; *tejāḥ-padam*—fuente de brillo; *maṇi-mayam*—adornado con joyas; *ca*—también; *hṛtaṁ*—llevado a la fuerza; *śirobhyaḥ*—de sus cabezas.

**El poder militar de los Kauravas era como un océano en el que moraban muchas existencias invencibles y, debido a ello, era insuperable. Pero en virtud de Su amistad, yo, sentado en la cuadriga, pude cruzarlo. Y únicamente por Su gracia pude recobrar las vacas y también reunir a la fuerza muchos yelmos de reyes, los cuales estaban adornados con joyas que eran fuentes de gran brillo.**



**SIGNIFICADO:** En el bando Kaurava había muchos comandantes determinados, tales como Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa y Karṇa, y su poderío militar era tan insuperable como el gran océano. Y, no obstante, se debió a la gracia del Señor Kṛṣṇa que Arjuna solo, sentado en la cuadriga, pudo hacer de modo de derrotarlos uno tras otro sin dificultad. En el otro bando hubo muchos cambios de comandantes, pero del lado de los Pāṇḍavas, Arjuna, a solas en la cuadriga conducida por el Señor Kṛṣṇa, pudo hacerle frente a toda la responsabilidad de la gran guerra. De modo similar, cuando los Pāṇḍavas estaban viviendo de incógnito en el palacio de Virāṭa, los Kauravas tuvieron una riña con el rey Virāṭa, y decidieron quitarle su inmensa cantidad de vacas. Mientras lo estaban haciendo, Arjuna peleó con ellos de incógnito, y pudo recobrar las vacas junto con cierto botín tomado a la fuerza: las joyas engastadas en los turbantes de los miembros de la orden real. Arjuna recordó que todo eso había sido posible por la gracia del Señor.

**TEXTO 15** यो भीष्मकर्णगुरुशल्यचमूष्वदभ्र-  
राजन्यवर्यरथमण्डलमण्डितासु ।  
अग्रेचरो मम विभो रथयूथपाना-  
मायुर्मनांसि च दृश सह ओज आच्छत् ॥१५॥

*yo bhīṣma-karṇa-guru-śalya-camūṣv adabhra-  
rājanya-varya-ratha-maṇḍala-maṇḍitāsu  
agrecaro mama vibho ratha-yūthapānām  
āyur manāṁsi ca dṛśā saha oja ārcchat*

*yaḥ*—es Él únicamente; *bhīṣma*—Bhīṣma; *karṇa*—Karṇa; *guru*—Droṇācārya; *śalya*—Śalya; *camūṣu*—en medio de la falange militar; *adabhra*—inmenso; *rājanya-varya*—grandes príncipes de la realeza; *ratha-maṇḍala*—hilera de cuadrigas; *maṇḍitāsu*—adornado con; *agrecaraḥ*—yendo hacia adelante; *mama*—mío; *vibho*—¡oh, gran rey!; *ratha-yūtha-pānām*—todos los aurigas; *āyuh*—duración de la vida o de las actividades fruitivas; *manāṁsi*—arrebatos mentales; *ca*—también; *dṛśā*—mediante la vista; *sahaḥ*—poder; *ojaḥ*—fuerza; *ārcchat*—retiro.

**Fue solo Él quien les redujo a todos la duración de la vida, y quien, en el campo de batalla, le retiró el poder especulativo y la fuerza del entusiasmo a la gran falange militar integrada por los Kauravas, encabezados por Bhīṣma, Karṇa, Droṇa, Śalya, etc. La disposición de estos era experta y más que suficiente, pero Él [el Señor Kṛṣṇa], mientras avanzaba, hizo todo eso.**

**SIGNIFICADO:** La Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se expande en el corazón de todos mediante Su porción Paramātmā plenaria y, de ese modo, dirige a todo el mundo en lo referente al recuerdo, el olvido, el conocimiento, la falta de inteligencia, y en todas las actividades psicológicas (Bg. 15.15). En su carácter de Señor

Supremo, Él puede aumentar o disminuir la duración de la vida de un ser viviente. Así pues, el Señor condujo la batalla de Kurukṣetra según Su propio plan. Él quería esa batalla para establecer a Yudhiṣṭhira como el emperador de este planeta, y, para facilitar ese asunto trascendental, mató mediante Su voluntad omnipotente a todos los que se hallaban en el bando opuesto. El otro bando estaba equipado con todo el poderío militar y respaldado por grandes generales, tales como Bhīṣma, Droṇa y Śalya, y para Arjuna hubiera sido materialmente imposible ganar la batalla, si el Señor no lo hubiera ayudado mediante toda clase de tácticas. Esas tácticas las siguen por lo general todos los estadistas, incluso en la guerra moderna, pero todas ellas se realizan desde el punto de vista material, mediante poderosos espionajes, tácticas militares y maniobras diplomáticas. Sin embargo, como Arjuna era el devoto afectuoso del Señor, el Señor hizo todo eso Él mismo, sin que Arjuna tuviera que pasar por ninguna angustia personal. Esa es la naturaleza del servicio devocional que se le presta al Señor.

**TEXTO 16** यदोःषु मा प्रणिहितं गुरुभीष्मकर्ण-  
नमृत्रिगर्तशल्यसैन्धवबाह्लिकाद्यैः ।  
अस्त्राण्यमोग्धमहिमानि निरूपितानि  
नोपस्पृशुर्नृहरिदासमिवासुराणि ॥१६॥

*yad-dohṣu mā praṇihitaṁ guru-bhīṣma-karṇa-  
napṭṛ-trigarta-śalya-saindhava-bāhlikādyaiḥ  
astrāṇy amogha-mahimāni nirūpitāni  
nopasprśur nṛhari-dāsam ivāsuraṇi*

*yat*—bajo cuya; *dohṣu*—protección de los brazos; *mā praṇihitam*—encontrándome situado; *guru*—Droṇācārya; *bhīṣma*—Bhīṣma; *karṇa*—Karṇa; *napṭṛ*—Bhūriśravā; *trigarta*—el rey Suśarmā; *śalya*—Śalya; *saindhava*—el rey Jayadratha; *bāhlika*—hermano de Mahārāja Śantanu (el padre de Bhīṣma); *ādyaiḥ*—etc.; *astrāṇi*—armas; *amogha*—invencible; *mahimāni*—muy poderosos; *nirūpitāni*—aplicaron; *na*—no; *upasprśuḥ*—tocaron; *nṛhari-dāsam*—el servidor de Nṛsiṁhadeva (Prahlāda); *iva*—como; *asuraṇi*—armas empleadas por los demonios.

**Grandes generales tales como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa, Bhūriśravā, Suśarmā, Śalya, Jayadratha y Bāhlika, dirigieron todos contra mí sus armas invencibles. Pero en virtud de Su gracia [del Señor Kṛṣṇa], no pudieron ni siquiera tocarme un cabello. Así mismo, Prahlāda Mahārāja, el supremo devoto del Señor Nṛsiṁhadeva, no fue afectado por las armas que los demonios emplearon contra él.**

**SIGNIFICADO:** La historia de Prahlāda Mahārāja, un gran devoto de Nṛsiṁhadeva, se narra en el Séptimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Prahlāda Mahārāja, un niño de solo cinco años, se volvió el objeto de la envidia de su gran padre, Hiraṇyakaśipu,

únicamente por haberse convertido en devoto puro del Señor. El demonio padre empleó todas sus armas para matar al hijo devoto, Prahlaḍa, pero por la gracia del Señor, el niño se salvó de toda clase de acciones peligrosas que realizó su padre. Él fue lanzado a un fuego, al seno de un aceite hirviendo, desde la cima de una colina, bajo las patas de un elefante, y se le administró veneno. Por último, el propio padre tomó una cuchilla para matar a su hijo, por lo cual Nṛsiṃhadeva apareció y, en presencia del hijo, mató al atroz padre. Así pues, nadie puede matar al devoto del Señor. De la misma manera, Arjuna también fue salvado por el Señor, aunque grandes oponentes, tales como Bhīṣma, emplearon contra él toda clase de armas peligrosas.

Karṇa: Engendrado en Kuntī por el dios del sol antes de que ella se casara con Mahārāja Pāṇḍu, Karṇa nació con ajorcas y aretes, signos extraordinarios que designaban a un héroe intrépido. Al principio se llamaba Vasusena, pero cuando creció le regaló a Indradeva sus ajorcas y aretes naturales, y de ahí en adelante llegó a ser conocido como Vaikartana. Después de que la doncella Kuntī le dio a luz, fue lanzado al Ganges. Luego fue recogido por Adhiratha, y él y su esposa Rādhā lo criaron como si fuera su propio hijo. Karṇa era muy caritativo, especialmente con los *brāhmaṇas*. No había nada de lo que no pudiera privarse por un *brāhmaṇa*. Con el mismo espíritu caritativo le dio a Indradeva como caridad sus ajorcas y aretes naturales, y este último, quedando muy satisfecho con él, le dio a cambio una gran arma, denominada Śakti. Él fue aceptado como uno de los alumnos de Droṇācārya, y desde el mismo comienzo hubo cierta rivalidad entre él y Arjuna. Al ver su constante rivalidad con Arjuna, Duryodhana le escogió como compañero, y su amistad creció gradualmente y se volvió muy íntima. Él también estuvo presente en la gran asamblea de la función *svayamvara* de Draupadī, y cuando trató de exhibir su talento en esa reunión, el hermano de Draupadī declaró que Karṇa no podía participar en la competencia, por su condición de ser el hijo de un carpintero *śūdra*. Aunque fue rechazado de la competencia, aun así, cuando Arjuna atravesó con éxito el pez que servía de blanco en el techo y Draupadī le puso a Arjuna su guirnalda, Karṇa y los demás príncipes desilusionados le presentaron a Arjuna un obstáculo poco común, mientras se iba con Draupadī. Karṇa, específicamente, peleó con él de un modo muy valeroso, pero todos ellos fueron derrotados por Arjuna. Duryodhana estaba muy complacido con Karṇa por la constante rivalidad que había entre él y Arjuna, y cuando subió al poder, puso a Karṇa en el trono del Estado de Āṅga. Frustrado en su intento de ganarse a Draupadī, Karṇa le aconsejó a Duryodhana que atacara al rey Drupada, ya que después de derrotarlo, se iba a poder arrestar tanto a Arjuna como a Draupadī. Pero Droṇācārya los regañó por esa conspiración, y ellos se abstuvieron de llevarla a cabo. Karṇa fue vencido muchas veces, no solo por Arjuna, sino también por Bhīmasena. Él era el soberano del reino de Bengala, Orissa y Madrás juntos. Más adelante, tomó parte activa en el sacrificio *rājasūya* de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y cuando hubo una apuesta entre los hermanos rivales, apuesta planeada por Śakuni, Karṇa participó en ella, y se sintió muy complacido cuando se puso en juego a Draupadī. Esto avivó su vieja rencilla. Cuando Draupadī estaba en juego, lo anunció con mucho entusiasmo, y fue

él quien le ordenó a Duḥśāsana que les quitara la ropa tanto a los Pāṇḍavas como a Draupadī. Él le pidió a Draupadī que eligiera otro esposo, porque, habiéndola perdido los Pāṇḍavas, se había convertido en la esclava de los Kurus. Siempre fue un enemigo de los Pāṇḍavas, y cuando quiera que se presentaba la oportunidad, trataba de reprimirlos por todos los medios. Durante la batalla de Kurukṣetra previó el resultado final, y expresó su opinión de que como el Señor Kṛṣṇa era el auriga de Arjuna, este ganaría la batalla. Siempre discrepó con Bhīṣma, y a veces se mostraba tan orgulloso como para decir que podía acabar con los Pāṇḍavas en cinco días, si Bhīṣma no interfería en sus planes. Pero se mortificó mucho cuando Bhīṣma murió. Él mató a Ghatotkaca con el arma *Śakti* que Indradeva le dio. Su hijo, Vṛṣasena, fue matado por Arjuna. Él mató al mayor número de soldados Pāṇḍavas. Al final tuvo una severa contienda con Arjuna, y fue solo él quien pudo tumbarle a este el yelmo. Pero ocurrió que una rueda de su cuadriga se atascó en el lodo del campo de batalla, y cuando se bajó para arreglarla, Arjuna aprovechó la oportunidad y lo mató, aunque le había pedido a Arjuna que no lo hiciera.

Naptā, o Bhūriśravā: Bhūriśravā era el hijo de Somadatta, un miembro de la familia Kuru. Él era hermano de Śalya. Ambos hermanos asistieron con su padre a la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Todos ellos apreciaron la maravillosa fuerza que Arjuna tenía por ser el devoto amigo del Señor, y, en consecuencia, Bhūriśravā les aconsejó a los hijos de Dhṛtarāṣṭra que no riñeran ni pelearan con ellos. Todos ellos también asistieron al *rājasūya-yajña* de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él poseía un regimiento *akṣauhiṇī* compuesto de ejército, caballería, elefantes y cuadrigas, y todos ellos fueron empleados en la batalla de Kurukṣetra a favor del bando de Duryodhana. Fue contado por Bhīma como uno de los *yūtha-patis*. En la batalla de Kurukṣetra peleó especialmente con Sātyaki, y mató a diez hijos de este. Posteriormente, Arjuna le cortó las manos, y al final fue matado por Sātyaki. Al morir se fundió en la existencia de Viśvadeva.

Trigarta, o Suśarmā: Hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra, era el rey de Trigartadeśa, y también estuvo presente en la ceremonia *svayamvara* de Draupadī. Era uno de los aliados de Duryodhana, y le aconsejó a este atacar el Matsyadeśa (Darbhanga). Durante la época en que ocurrió el robo de las vacas en Virāṭa-nagara, pudo arrestar a Mahārāja Virāṭa, pero luego este fue liberado por Bhīma. En la batalla de Kurukṣetra también peleó con mucha valentía, pero al final fue matado por Arjuna.

Jayadratha: Otro hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra. Era el rey de Sindhudeśa (el actual Pakistán Sind). Tenía una esposa de nombre Duḥśalā. Él también estuvo presente en la ceremonia *svayamvara* de Draupadī, y deseaba muy intensamente obtener su mano, pero falló en la competencia. Sin embargo, desde entonces siempre buscó la oportunidad de ponerse en contacto con ella. Cuando iba a Śalyadeśa a casarse, ocurrió que en el camino a Kāmyavana vio a Draupadī de nuevo, y se sintió demasiado atraído a ella. Los Pāṇḍavas y Draupadī estaban entonces en el exilio, después de haber perdido su imperio en el juego, y Jayadratha consideró prudente enviarle un mensaje de un modo ilícito a través de Koṭiśaṣya, uno de sus asociados. Draupadī de inmediato rechazó con vehemencia la proposición de Jayadratha, pero como él estaba tan atraído por la belleza de ella, trató una y otra vez. En cada una de las oportunidades, Draupadī lo rechazó.

Él trató de llevársela a la fuerza en su cuadriga, y al principio Draupadī le dio un buen empujón, y él cayó como un árbol cortado de raíz. Pero no se desanimó, y logró sentar a Draupadī a la fuerza en la cuadriga. Este incidente fue visto por Dhaumya Muni quien se quejó enérgicamente de la acción de Jayadratha. Él también siguió la cuadriga, y a través de Dhātreyikā el asunto fue llevado a la atención de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Los Pāṇḍavas atacaron entonces a los soldados de Jayadratha y los mataron a todos, y por último Bhīma atrapó a Jayadratha y lo golpeó muy severamente, hasta casi matarlo. Luego, se le cortó todo el cabello, dejándole únicamente cinco pelos, y fue llevado ante todos los reyes y presentado como el esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él fue obligado a admitir que era el esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira ante toda la orden de los príncipes, y fue llevado ante Mahārāja Yudhiṣṭhira en la misma condición. Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo la gran bondad de ordenar que lo liberaran, y cuando aceptó convertirse en un príncipe subordinado a Mahārāja Yudhiṣṭhira, la reina Draupadī también deseó su liberación. Después de este incidente, se le permitió regresar a su país. Insultado así, fue a Gaṅgotri, que está en los Himālayas, y se sometió a un severo tipo de penitencia para complacer al Señor Śiva. Él pidió la bendición de poder derrotar a todos los Pāṇḍavas, al menos uno a la vez. Luego comenzó la batalla de Kurukṣetra, y se puso de parte de Duryodhana. En la pelea del primer día se enfrentó con Mahārāja Drupada, luego con Virāṭa y después con Abhimanyu. Mientras Abhimanyu era matado, habiendo sido rodeado despiadadamente por siete grandes generales, los Pāṇḍavas fueron a ayudarlo, pero Jayadratha, por la misericordia del Señor Śiva, los rechazó con gran habilidad. Ante esto, Arjuna hizo el voto de matarlo, y al oír eso, Jayadratha quiso irse del campo de guerra, y les pidió permiso a los Kauravas para su cobarde acción. Pero no se le permitió hacerlo. Por el contrario, se lo obligó a pelear con Arjuna, y mientras la pelea se llevaba a cabo, el Señor Kṛṣṇa le recordó a Arjuna que Śiva le había dado a Jayadratha la bendición de que cualquiera que le hiciera caer la cabeza al suelo, moriría al instante. Por lo tanto, le aconsejó a Arjuna que tirara la cabeza de Jayadratha directamente al regazo del padre de este, el cual estaba dedicado a hacer penitencias en el lugar de peregrinaje conocido como Samanta-pāñcaka. En efecto, Arjuna así lo hizo. El padre de Jayadratha se sorprendió al ver en su regazo una cabeza cercenada, y de inmediato la tiró al suelo. Él murió instantáneamente, con la frente resquebrajada en siete pedazos.

TEXTO 17 सौत्ये वृतः कुमतिनात्मद ईश्वरो मे  
यत्पादपद्ममभवाय भजन्ति भव्याः ।  
मां श्रान्तवाहमरयो रथिनो भुविष्ठं  
न प्राहरन् यदनुभावनिरस्तचित्ताः ॥१७॥

*sautye vṛtaḥ kumatinātmada īśvaro me  
yat-pāda-padmaṁ abhavāya bhajanti bhavyāḥ  
mām śrānta-vāham arayo rathino bhuvi-ṣṭham  
na prāharan yad-anubhāva-nirasta-cittāḥ*

*sautye*—respecto a un auriga; *vṛtaḥ*—dedicado; *kumatinā*—por un mal estado de conciencia; *ātma-daḥ*—aquel que redime; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *me*—mi; *yat*—cuyos; *pāda-padmaḥ*—pies de loto; *abhavāya*—en lo referente a la salvación; *bhājanti*—prestan servicio; *bhavyāḥ*—la clase de hombres inteligentes; *mām*—a mí; *śrānta*—sediento; *vāham*—mis caballos; *arayaḥ*—los enemigos; *rathinaḥ*—un gran general; *bhuvi-ṣṭham*—mientras estaba de pie en el suelo; *na*—no; *prāharan*—atacaron; *yat*—cuya; *anubhāva*—misericordia; *nirasta*—estando ausente; *cittāḥ*—la mente.

**Fue únicamente por Su misericordia que mis enemigos no se preocuparon de matarme, cuando descendí de mi cuadriga para conseguirles agua a mis sedientos caballos. Se debió a mi falta de estima por mi Señor que me atreví a ocuparlo como mi auriga, pues a Él lo adoran y le ofrecen servicio los mejores hombres, en busca de la salvación.**

SIGNIFICADO: El Señor Supremo, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es el objeto de la adoración tanto de los impersonalistas como de los devotos del Señor. Los impersonalistas adoran Su refulgencia radiante, que emana de Su trascendental cuerpo de eterna forma, bienaventuranza y conocimiento, y los devotos lo adoran como la Suprema Personalidad de Dios. Aquellos que incluso se encuentran por debajo de los impersonalistas, consideran que Él es uno de los grandes personajes de la historia. Sin embargo, el Señor desciende para atraer a todos mediante Sus pasatiempos trascendentales específicos, y para ello hace el papel del más perfecto amo, amigo, hijo y amante. Él tenía con Arjuna una relación de amigo, y desempeñó el papel perfectamente, tal como lo hizo con Sus parientes, amantes y esposas. Mientras el devoto actúa en esa relación tan perfecta y trascendental, por efecto de la potencia interna del Señor olvida que su amigo o hijo es la Suprema Personalidad de Dios, aunque a veces lo confunden los actos del Señor. Después de la partida del Señor, Arjuna estaba consciente de su gran amigo, pero no había ningún error por parte de Arjuna, ni ninguna estimación errada acerca del Señor. A los hombres inteligentes los atrae la trascendental actuación que el Señor tiene con un devoto puro e inmaculado como Arjuna.

En el campo de guerra, la escasez de agua es un hecho bien conocido. Ahí el agua es muy difícil de conseguir, y tanto los animales como los hombres, debido a su arduo trabajo en dicho campo, requieren constantemente de ella para calmar la sed. En especial los soldados y generales heridos se sienten muy sedientos en el momento de morir, y ocurre que, a veces, solo por la falta de agua, uno tiene que morir inevitablemente. Pero en la batalla de Kurukṣetra esa escasez de agua se resolvía con perforar la tierra. Por la gracia de Dios, en cualquier parte puede conseguirse agua fácilmente, si hay manera de taladrar el suelo. El sistema moderno funciona bajo el mismo principio de perforar el suelo, pero los ingenieros modernos aún son incapaces de excavar rápidamente donde sea necesario. Sin embargo, según la historia que se remonta hasta los días de los Pāṇḍavas, parece ser que grandes generales tales como Arjuna podían de inmediato suministrarles agua incluso a los caballos —huelga decir

que a los hombres—, extrayéndola del duro suelo con solo clavar una afilada flecha en el estrato, un método que aún desconocen los científicos modernos.

TEXTO 18 नर्मण्युदाररुचिरस्मितशोभितानि  
हे पार्थ हेऽर्जुन सखे कुरुनन्दनेति ।  
सञ्जल्पितानि नरदेव हृदिस्पृशानि  
स्मर्तुर्लुठन्ति हृदयं मम माधवस्य ॥१८॥

*narmāṇy udāra-rucira-smita-śobhitāni*  
*he pārtha he 'rjuna sakhe kuru-nandaneti*  
*sañjalpitāni nara-deva hṛdi-sprśāni*  
*smartur luṭhanti hṛdayaṁ mama mādhasya*

*narmāṇi*—conversación en broma; *udāra*—habla muy francamente; *rucira*—placentero; *smita-śobhitāni*—adornado con una cara sonriente; *he*—expresión de llamada; *pārtha*—¡oh, hijo de Prthā!; *he*—expresión de llamada; *arjuna*—Arjuna; *sakhe*—amigo; *kuru-nandana*—hijo de la dinastía Kuru; *iti*—y así sucesivamente; *sañjalpitāni*—esa conversación; *nara-deva*—¡oh, rey!; *hṛdi*—corazón; *sprśāni*—tocando; *smartuḥ*—recordándolos; *luṭhanti*—abruma; *hṛdayaṁ*—el corazón y el alma; *mama*—mi; *mādhasya*—de Mādhava (Kṛṣṇa).

¡Oh, rey!, Sus bromas y conversaciones francas eran placenteras, y estaban hermosamente adornadas con sonrisas. Los llamados que me hacía, tales como «¡oh, hijo de Prthā!, ¡oh, amigo!, ¡oh, hijo de la dinastía Kuru!», y toda esa cordialidad, hoy todo me viene a la memoria, y por eso estoy abrumado.

TEXTO 19 शय्यासनाटनविकत्थनभोजनादि-  
ष्वैक्याद्वयस्य ऋतवानिति विप्रलब्धः ।  
सख्युः सखेव पितृवत्तनयस्य सर्वं  
सेहे महान्महितया कुमतेरघं मे ॥१९॥

*śayyāsanāṭana-vikatthana-bhojanādiṣv*  
*aikyād vayasya ṛtavān iti vipralabdhaḥ*  
*sakhyuḥ sakheva pītṛvat tanayasya sarvaṁ*  
*sehe mahān mahitayā kumater aghaṁ me*

*śayya*—durmiendo en una cama; *āsana*—sentados en un asiento; *aṭana*—caminando juntos; *vikatthana*—adoración propia; *bhojana*—comiendo juntos; *ādiṣu*—y en todos

esos tratos; *aikyāt*—debido a la igualdad; *vayasya*—¡oh, amigo mío!; *ṛtavān*—veraz; *iti*—así pues; *vipralabdhaḥ*—mal comportamiento; *sakhyuḥ*—a un amigo; *sakhā iva*—tal como un amigo; *pitṛvat*—tal como el padre; *tanayasya*—de un hijo; *sarvam*—todo; *sehe*—toleró; *mahān*—gran; *mahitayā*—por las glorias; *kumateḥ*—de alguien que tiene una mentalidad baja; *agham*—ofensa; *me*—mía.

**Por lo general, ambos solíamos vivir juntos, y comer, sentarnos y pasar el tiempo juntos. Y en los momentos de uno elogiarse por actos de heroísmo, si a veces había alguna irregularidad, yo solía reprochárselo, diciendo: «Amigo mío, eres muy veraz». Incluso en esas horas en que Su valor era apocado, Él siendo el Alma Suprema, solía tolerar todas esas cosas que yo decía, excusándome tal como un verdadero amigo excusa a otro, o como un padre excusa a su hijo.**

SIGNIFICADO: Como el Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa es omnipotente, Sus pasatiempos trascendentales con Sus devotos puros nunca carecen de nada en ningún aspecto, ni como amigo, ni como hijo, ni como amante. El Señor disfruta de los reproches de amigos, padre o novias, más que de los himnos védicos que, de una forma oficial, le ofrecen grandes y entendidos eruditos y religiosos.

TEXTO 20 सोऽहं नृपेन्द्र रहितः पुरुषोत्तमेन  
सख्या प्रियेण सुहृदा हृदयेन शून्यः ।  
अध्वन्युरुक्रमपरिग्रहमङ्ग रक्षन्  
गोपैरसद्भिरबलेव विनिर्जितोऽस्मि ॥२०॥

*so 'haṁ nṛpendra rahitaḥ puruṣottamena  
sakhyā priyeṇa suhṛdā hṛdayena śūnyaḥ  
adhvany urukrama-parigrahaṁ aṅga rakṣan  
gopair asadbhir abaleva vinirjito 'smi*

*saḥ*—eso; *aham*—yo mismo; *nṛpa-indra*—¡oh, emperador!; *rahitaḥ*—privado de; *puruṣa-uttamena*—por el Señor Supremo; *sakhyā*—por mi amigo; *priyeṇa*—por mi muy querido; *suhṛdā*—por el bienqueriente; *hṛdayena*—por el corazón y el alma; *śūnyaḥ*—vacío; *adhvani*—recientemente; *urukrama-parigrahaṁ*—las esposas del todopoderoso; *aṅga*—cuerpos; *rakṣan*—mientras protegía; *gopaiḥ*—por los pastores de vacas; *asadbhiḥ*—por los infieles; *abalā iva*—como una débil mujer; *vinirjitaḥ asmi*—he sido derrotado.

**¡Oh, emperador!, ahora he sido separado de mi amigo y muy querido bienqueriente, la Suprema Personalidad de Dios, y, por ello, mi corazón parece estar totalmente vacío. En ausencia de Kṛṣṇa, he sido derrotado por unos infieles pastores de vacas, mientras custodiaba los cuerpos de todas Sus esposas.**



**SIGNIFICADO:** Lo importante de este verso es saber cómo fue posible que Arjuna pudiera ser derrotado por una pandilla de innobles pastores de vacas, y cómo esos mundanos pastores pudieron tocar los cuerpos de las esposas del Señor Kṛṣṇa, que se hallaban bajo la protección de Arjuna. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha resuelto la contradicción al investigar el asunto en el *Viṣṇu Purāṇa* y el *Brahma Purāṇa*. En estos *Purāṇas* se dice que, una vez, las hermosas habitantes del cielo complacieron a Aṣṭāvakra Muni con su servicio, y recibieron del *muni* la bendición de tener al Señor Supremo por esposo. Aṣṭāvakra Muni tenía torcidas ocho articulaciones del cuerpo, en virtud de lo cual caminaba de un modo muy peculiar. Las hijas de los semidioses no pudieron contener la risa al ver los movimientos del *muni*, y este, disgustándose con ellas, las maldijo, diciendo que serían raptadas por pillos, aun a pesar de que obtuvieran al Señor como esposo. Más adelante, las muchachas satisficieron de nuevo al *muni* con sus oraciones, y el *muni* las bendijo, diciendo que después de ser robadas por los pillos, recobrarían a su esposo. En consecuencia, a fin de mantener las palabras del gran *muni*, el propio Señor raptó a Sus esposas burlando la protección de Arjuna, pues, de no haber sido así, ellas hubieran desaparecido de la escena al instante al ser tocadas por los pillos. Además, algunas de las *gopīs* que oraron pidiendo convertirse en esposas del Señor, regresaron a sus respectivas posiciones después de que su deseo se cumplió. Después de Su partida, el Señor Kṛṣṇa quiso tener a todo Su séquito de vuelta a Dios, y todos fueron llamados de regreso, solo que bajo diferentes condiciones.

**TEXTO 21** तद्वै धनुस्त इषवः स रथो हयास्ते  
 सोऽहं रथी नृपतयो यत आनमन्ति ।  
 सर्वं क्षणेन तदभूदसदीशरिक्तं  
 भस्मन् हुतं कुहकराद्धमिवोप्तमूष्याम् ॥२१॥

*tad vai dhanus ta iṣavaḥ sa ratho hayāś te*  
*so 'ham rathī nṛpatayo yata ānamanti*  
*sarvaṁ kṣaṇena tad abhūd asat īśa-riktam*  
*bhasman hutam kuhaka-rāddham ivoptam ūṣyām*

*tat*—el mismo; *vai*—ciertamente; *dhanuḥ te*—el mismo arco; *iṣavaḥ*—flechas; *saḥ*—la mismísima; *rathaḥ*—cuadriga; *hayāḥ te*—los mismísimos caballos; *saḥ aham*—yo soy el mismo Arjuna; *rathī*—el combatiente de la cuadriga; *nṛpatayaḥ*—todos los reyes; *yataḥ*—a quien; *ānamanti*—ofrecían sus respetos; *sarvam*—todos; *kṣaṇena*—en cuestión de segundos; *tat*—todos aquellos; *abhūt*—se volvieron; *asat*—inútiles; *īśa*—debido al Señor; *riktam*—siendo anulado; *bhasman*—cenizas; *hutam*—ofreciendo mantequilla; *kuhaka-rāddham*—dinero creado por arte de magia; *iva*—así; *uptam*—sembrado; *ūṣyām*—en suelo estéril.

Yo tengo el mismo arco Gāṇḍīva, las mismas flechas y la misma cuadriga tirada por los mismos caballos, y los utilicé como el mismo Arjuna a quien todos los reyes ofrecían sus debidos respetos. Pero en ausencia del Señor Kṛṣṇa, todos ellos, en cuestión de segundos, han quedado anulados y sin efecto. Es exactamente igual que ofrecer en las cenizas mantequilla clarificada, acumular dinero con una varita mágica o sembrar tierra estéril.

SIGNIFICADO: Como hemos discutido más de una vez, no hay que envanecerse de un plumaje prestado. Todas las energías y poderes se obtienen de la fuente suprema, el Señor Kṛṣṇa, y actúan en tanto que Él lo desea, y dejan de funcionar en cuanto Él los retira. Todas las energías eléctricas se reciben de la central eléctrica, y tan pronto como la central deja de suministrar energía, las bombillas no sirven para nada. En cuestión de momentos, esas energías pueden ser generadas o retiradas por la voluntad suprema del Señor. Sin la bendición del Señor, la civilización material es únicamente un juego de niños. El niño puede jugar mientras los padres se lo permiten. En cuanto los padres se retractan, el niño tiene que parar. La civilización humana y todas sus actividades deben estar acopladas con la suprema bendición del Señor; y sin esa bendición, todo el adelanto de la civilización humana es como la decoración de un cuerpo muerto. Se dice aquí que una civilización muerta y sus actividades, son algo así como la mantequilla clarificada que se echa en las cenizas, como acumular dinero con una varita mágica, y como plantar semillas en un suelo estéril.

TEXTOS 22-23 राजंस्त्वयानुपृष्टानां सुहृदां नः सुहृत्पुरे ।  
विप्रशापविमूढानां निघ्नतां मुष्टिभिर्मथः ॥२२॥  
वारुणीं मदिरां पीत्वा मदोन्मथितचेतसाम् ।  
अजानतामिवान्योन्यं चतुःपञ्चावशेषिताः ॥२३॥

*rājaṁs tvayānupṛṣṭānām suhṛdām naḥ suhṛt-pure*  
*vipra-śāpa-vimūḍhānām nighnatām muṣṭibhir mithaḥ*

*vāruṇīm madirām pītvā madonmathita-cetasām*  
*ajānatām ivānyonyam catuḥ-pañcāvaśeṣitāḥ*

*rājan*—¡oh, rey!; *tvayā*—por ti; *anupṛṣṭānām*—como preguntaste; *suhṛdām*—de amigos y parientes; *naḥ*—nuestros; *suhṛt-pure*—en la ciudad de Dvārakā; *vipra*—los *brāhmaṇas*; *śāpa*—por la maldición de; *vimūḍhānām*—de los engañados; *nighnatām*—de los matados; *muṣṭibhiḥ*—con grupos de varas; *mithaḥ*—entre sí; *vāruṇīm*—arroz fermentado; *madirām*—vino; *pītvā*—habiendo bebido; *mada-unmathita*—estando embriagados; *cetasām*—de esa situación mental; *ajānatām*—de los no reconocidos; *iva*—como; *anyonyam*—entre sí; *catuḥ*—cuatro; *pañca*—cinco; *avaśeṣitāḥ*—quedan ahora.

¡Oh, rey!, como me has preguntado por nuestros amigos y parientes de la ciudad de Dvārakā, he de informarte que todos fueron maldecidos por los *brāhmaṇas*, y como resultado de ello, se embriagaron con vino hecho de arroz fermentado y pelearon entre sí con palos, sin siquiera reconocerse. Ahora, salvo cuatro o cinco de ellos, todos están bien muertos.

TEXTO 24 प्रायेणैतद्भगवत ईश्वरस्य विचेष्टितम् ।  
मिथो निघ्नन्ति भूतानि भावयन्ति च यन्मिथः ॥२४॥

*prāyeṇaitad bhagavata īśvarasya viceṣṭitam*  
*mitho nighnanti bhūtāni bhāvayanti ca yan mithaḥ*

*prāyeṇa etat*—es casi por; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *īśvarasya*—del Señor; *viceṣṭitam*—por la voluntad de; *mithaḥ*—entre sí; *nighnanti*—matan; *bhūtāni*—los seres vivientes; *bhāvayanti*—así como también protegen; *ca*—también; *yat*—de quienes; *mithaḥ*—entre sí.

**En realidad, todo esto se debe a la voluntad suprema del Señor, la Personalidad de Dios. A veces las personas se matan entre sí, y otras veces se protegen entre sí.**

SIGNIFICADO: Según los antropólogos, en la naturaleza existe la ley de la lucha por la existencia y de la supervivencia del más apto. Pero ellos no saben que tras la ley de la naturaleza se encuentra la dirección suprema de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* se confirma que la ley de la naturaleza se cumple bajo la dirección del Señor. Por lo tanto, cuando quiera que haya paz en el mundo, ha de saberse que se debe a la buena voluntad del Señor. Y cuando quiera que haya un trastorno en el mundo, también se debe a la voluntad suprema del Señor. Ni una brizna de paja se mueve sin el concurso de la voluntad del Señor. Así pues, cuando quiera que se desobedezcan las reglas oficiales promulgadas por el Señor, hay guerras entre los hombres y entre las naciones. Luego la forma más segura de encontrar la senda de la paz, consiste en acoplar todo con la regla oficial del Señor. La regla oficial dice que todo lo que hagamos, todo lo que comamos, todo lo que sacrifiquemos o todas las caridades que demos, todo ello se debe hacer para la plena satisfacción del Señor. Nadie debe hacer nada, ni comer nada, ni sacrificar nada, ni dar ninguna caridad, en contra de la voluntad del Señor. La discreción es la mejor parte de la valentía, y uno debe aprender a discriminar entre las acciones que pueden complacer al Señor y aquellas que no lo pueden complacer. Una acción se juzga, pues, según el agrado o el desagrado que le cause al Señor. Los caprichos personales no tienen cabida en esto; siempre debemos guiarnos por el placer del Señor. Ese tipo de acción se denomina *yogaḥ karmasu kauśalam*, o la ejecución de acciones que están vinculadas al Señor Supremo. En eso consiste el arte de hacer algo a la perfección.

TEXTOS 25-26 जलौकसां जले यद्वन्महान्तोऽदन्त्यणीयसः ।  
 दुर्बलान् बलिनो राजन्महान्तो बलिनो मिथः ॥२५॥  
 एवं बलिष्ठैर्यदुभिर्महद्भिरितरान् विभुः ।  
 यदून् यदुभिरन्योन्यं भूभारान् सञ्जहार ह ॥२६॥

*jalaukasāṁ jale yadvan mahānto 'danty aṇīyasah  
 durbalān balino rājan mahānto balino mithaḥ*

*evam baliṣṭhair yadubhir mahadbhir itarān vibhuḥ  
 yadūn yadubhir anyonyam bhū-bhārān sañjahāra ha*

*jalaukasām*—de los seres acuáticos; *jale*—en el agua; *yadvat*—tal como es; *mahāntaḥ*—el grande; *adanti*—se traga; *aṇīyasah*—a los pequeños; *durbalān*—los débiles; *balinaḥ*—más fuerte; *rājan*—¡oh, rey!; *mahāntaḥ*—el más fuerte; *balinaḥ*—menos fuerte; *mithaḥ*—en un duelo; *evam*—así pues; *baliṣṭhaiḥ*—por el más fuerte; *yadubhiḥ*—por los descendientes de Yadu; *mahadbhiḥ*—aquel que tiene mayor fuerza; *itarān*—los comunes; *vibhuḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *yadūn*—todos los Yadus; *yadubhiḥ*—por los Yadus; *anyonyam*—entre sí; *bhū-bhārān*—la carga del mundo; *sañjahāra*—ha descargado; *ha*—en el pasado.

**¡Oh, rey!, así como en el océano los seres acuáticos más grandes y fuertes se tragan a los más pequeños y débiles, así mismo la Suprema Personalidad de Dios, para aligerar la carga de la Tierra, ha hecho que el Yadu fuerte mate al débil, y que el Yadu grande mate al pequeño.**

**SIGNIFICADO:** En el mundo material existen las leyes de la lucha por la existencia y de la supervivencia del más apto, debido a que hay una disparidad entre las almas condicionadas, por el deseo que todos tienen de enseñorearse de los recursos materiales. Esta misma mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material es la causa fundamental de la vida condicionada. Y para darles facilidad a esos señores de imitación, la energía ilusoria del Señor ha creado una disparidad entre los seres vivientes condicionados, al crear al fuerte y al débil en cada especie de vida. La mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material y de la creación ha creado naturalmente una disparidad, y de ahí la ley de la lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay tal disparidad, ni existe allá esa lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay ninguna lucha por la existencia, pues ahí todo el mundo existe eternamente. Ahí no hay disparidad alguna, porque todo el mundo quiere prestarle servicio al Señor Supremo, y nadie quiere imitar al Señor, tratando de volverse el beneficiario. Como el Señor es el creador de todo, incluso de los seres vivientes, es de hecho el propietario y disfrutador de todo lo que existe; pero en el mundo material, por el hechizo de *māyā*, o la ilusión, se olvida esa eterna relación que se tiene con la Suprema Personalidad de Dios, y por eso el ser viviente queda condicionado bajo la ley de la lucha por la existencia y la supervivencia del más apto.

TEXTO 27 देशकालार्थयुक्तानि हृत्तापोपशमानि च ।  
हरन्ति स्मरतश्चित्तं गोविन्दाभिहितानि मे ॥२७॥

*deśa-kālārtha-yuktāni hṛt-tāpopaśamāni ca  
haranti smarataś cittam govindābhihitāni me*

*deśa*—espacio; *kāla*—tiempo; *artha*—importancia; *yuktāni*—impregnadas de; *hṛt*—el corazón; *tāpa*—ardiente; *upaśamāni*—extinguendo; *ca*—y; *haranti*—están atrayendo; *smarataḥ*—mediante el recuerdo; *cittam*—mente; *govinda*—la Suprema Personalidad del placer; *abhihitāni*—narrado por; *me*—a mí.

**Ahora me siento atraído a esas instrucciones que me impartió la Personalidad de Dios [Govinda], porque están impregnadas de enseñanzas que, en todas las circunstancias de tiempo y espacio, alivian el corazón ardiente.**

SIGNIFICADO: Aquí, Arjuna se refiere a la instrucción del *Bhagavad-gītā*, que el Señor le impartió en el campo de batalla de Kurukṣetra. El Señor dejó tras de Sí las instrucciones del *Bhagavad-gītā* no solo para beneficio de Arjuna, sino también para todo tiempo y para todas las tierras. El *Bhagavad-gītā*, siendo hablado por la Suprema Personalidad de Dios, es la esencia de toda la sabiduría védica. El propio Señor ha tenido a bien presentarlo, para todos aquellos que tienen muy poco tiempo de revisar los vastos escritos védicos, tales como los *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y los *Vedānta-sūtras*. El *Bhagavad-gītā* forma parte de la gran obra épica e histórica titulada el *Mahābhārata*, que se preparó especialmente para la clase poco inteligente, es decir, las mujeres, los obreros y aquellos que son descendientes indignos de los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y de los sectores superiores de los *vaiśyas*. El problema que surgió en el corazón de Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra, lo resolvieron las enseñanzas del *Bhagavad-gītā*. Luego, después de que el Señor se fue de ante la vista de la gente de la Tierra, Arjuna, cuando se estaba enfrentando con la pérdida del poder y de la preponderancia que había adquirido, quiso recordar de nuevo las grandes enseñanzas del *Bhagavad-gītā*, tan solo para enseñarles a todos los interesados que el *Bhagavad-gītā* puede consultarse en todos los momentos críticos, no solo como solaz de todas las clases de agonías mentales, sino también para encontrarles la salida a grandes enredos que pudieren agobiarlo a uno en alguna hora crítica.

El misericordioso Señor dejó tras de Sí las grandes enseñanzas del *Bhagavad-gītā*, de manera que uno pueda recibir Sus instrucciones incluso cuando Él no está visible a los ojos materiales. Los sentidos materiales no pueden hacerse ninguna idea acerca del Señor Supremo, pero Él, mediante Su poder inconcebible, puede encarnarse a la percepción de los sentidos de las almas condicionadas, y puede hacerlo de un modo adecuado por medio de la materia, que también es otra forma de la energía manifestada del Señor. Así pues, el *Bhagavad-gītā*, o cualquier otra representación sonora de una Escritura auténtica del Señor, también es una encarnación del Señor. No hay diferencia entre la representación sonora del Señor y el propio Señor. Uno

puede obtener del *Bhagavad-gītā* el mismo beneficio que Arjuna obtuvo de él ante la presencia personal del Señor.

El ser humano fiel que esté ansioso de liberarse de las garras de la existencia material, puede muy fácilmente sacar provecho del *Bhagavad-gītā*, y con eso en mente, el Señor instruyó a Arjuna como si este lo necesitara. En el *Bhagavad-gītā* se han delineado cinco factores importantes del conocimiento, relacionados con (1) el Señor Supremo, (2) el ser viviente, (3) la naturaleza, (4) el tiempo y el espacio, y (5) el proceso de la actividad. De estos, el Señor Supremo y el ser viviente son uno en sentido cualitativo. La diferencia que hay entre los dos se ha analizado como la diferencia que hay entre el todo y la parte integral. La naturaleza es materia inerte que manifiesta la interacción de las tres diferentes modalidades, y el tiempo eterno y el espacio ilimitado se considera que se encuentran más allá de la existencia de la naturaleza material. Las actividades del ser viviente son diversas variedades de aptitudes que pueden atraparlo o liberarlo dentro y fuera de la naturaleza material. Todos estos temas se discuten de un modo conciso en el *Bhagavad-gītā*, y luego se elaboran en el *Śrīmad-Bhāgavatam* para mayor iluminación. De los cinco, el Señor Supremo, la entidad viviente, la naturaleza, y el tiempo y el espacio, son eternos, pero la entidad viviente, la naturaleza y el tiempo se encuentran bajo la dirección del Señor Supremo, quien es absoluto y completamente independiente de cualquier otro control. El Señor Supremo es el controlador supremo. La actividad material de la entidad viviente no tiene principio, pero puede ser corregida si se traslada al plano de la calidad espiritual. De ese modo puede dejar sus reacciones materiales cualitativas. Tanto el Señor como la entidad viviente son conocedores, y ambos tienen el sentido de la identificación, el sentido de estar conscientes como una fuerza viva. Pero el ser viviente que se encuentra bajo la condición de la naturaleza material, denominada *mahat-tattva* cree erróneamente que él es diferente del Señor. Todo el plan de la sabiduría védica tiene como fin erradicar esa concepción equivocada, y de ese modo liberar al ser viviente de la ilusión producto de la identificación material. Cuando semejante ilusión queda erradicada por el conocimiento y la renuncia, los seres vivientes se vuelven ejecutores responsables, y también disfrutadores. En el Señor, el sentido de disfrute es real, pero en el ser viviente ese sentido es solo una clase de deseo ilusorio. Esa diferencia de conciencia es lo que distingue a las dos identidades, es decir, la del Señor y la del ser viviente. Por lo demás, entre el Señor y el ser viviente no hay ninguna diferencia. El ser viviente es, por lo tanto, eterna y simultáneamente, diferente e idéntico. Toda la instrucción del *Bhagavad-gītā* se apoya en este principio.

En el *Bhagavad-gītā*, tanto al Señor como a los seres vivientes se los describe como *sanātana*, o eternos, y la morada del Señor, que se encuentra mucho más allá del cielo material, también se describe como *sanātana*. El ser viviente está invitado a vivir en la existencia *sanātana* del Señor, y el proceso que puede ayudar al ser viviente a ir a la morada del Señor, donde se exhibe la actividad liberada del hombre se denomina *sanātana-dharma*. Uno no puede, sin embargo, llegar a la morada eterna del Señor, si no está liberado de la errónea concepción de la identificación material;

y el *Bhagavad-gītā* da la clave de cómo alcanzar esa etapa de la perfección. El proceso de liberarse de la errónea concepción de la identificación material, se denomina, en diferentes etapas, actividad frutiva, filosofía empírica y servicio devocional, hasta llegar a la iluminación trascendental. Esa iluminación trascendental se logra al vincular con el Señor todas las etapas antedichas. Los deberes prescritos del ser humano, tal como se indican en los *Vedas*, pueden purificar de un modo gradual la mente pecaminosa del alma condicionada, y elevar a esta a la etapa del conocimiento. La etapa purificada en que se adquiere conocimiento se vuelve la base del servicio devocional que se le presta al Señor. Mientras uno esté dedicado a investigar cuál es la solución a los problemas de la vida, su conocimiento se denomina *jñāna*, o conocimiento purificado, pero al llegar a entender por completo la verdadera solución de la vida, uno se sitúa en el plano del servicio devocional del Señor. El *Bhagavad-gītā* comienza con los problemas de la vida al diferenciar al alma de los elementos de la materia, y demuestra con toda clase de razonamientos y argumentos que el alma es indestructible en todas las circunstancias, y que la cobertura externa hecha de materia —el cuerpo y la mente— cambia, para asignar otro período de existencia material, la cual está llena de desdichas. Así pues, el *Bhagavad-gītā* tiene por objeto acabar con todos los diferentes tipos de desdichas, y Arjuna se refugió en ese gran conocimiento, el cual se le había impartido durante la batalla de Kurukṣetra.

सूत उवाच

TEXTO 28

एवं चिन्तयतो जिष्णोः कृष्णपादसरोरुहम् ।  
सौहार्देनातिगाढेन शान्तासीद्विमला मतिः ॥२८॥

*sūta uvāca*

*evam cintayato jiṣṇoḥ kṛṣṇa-pāda-saroruham*  
*sauhārdenātigāḍhena śāntāsīd vimalā matiḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *cintayataḥ*—mientras pensaba en las instrucciones; *jiṣṇoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa-pāda*—los pies de Kṛṣṇa; *saroruham*—cual lotos; *sauhārdena*—por gran amistad; *ati-gāḍhena*—con gran intimidad; *śāntā*—apaciguó; *āsīt*—así se volvió; *vimalā*—sin ningún vestigio de contaminación material; *matiḥ*—mente.

**Sūta Gosvāmī dijo:** Estando así profundamente absorto en las instrucciones del Señor, las cuales se habían impartido por medio de la gran intimidad de la amistad, y absorto también en Sus pies de loto, la mente de Arjuna se apaciguó y se liberó de toda contaminación material.

**SIGNIFICADO:** Como el Señor es absoluto, la profunda meditación en Él es igual que el trance yóguico. El Señor no es diferente de Su nombre, forma, calidad, pasatiempos, séquito y acciones específicas. Arjuna se puso a pensar en las instrucciones que el

Señor le había dado en el campo de batalla de Kurukṣetra. Solo esas instrucciones comenzaron a eliminar las trazas de contaminación material que había en la mente de Arjuna. El Señor es como el sol; la aparición del sol entraña la inmediata disipación de la oscuridad o la ignorancia, y la aparición del Señor en la mente del devoto puede de inmediato alejar los desoladores efectos materiales. En consecuencia, el Señor Caitanya ha recomendado el canto constante del nombre del Señor, para uno protegerse de toda la contaminación del mundo material. El sentimiento de estar separado del Señor es indudablemente doloroso para el devoto, pero debido a que ese sentimiento está relacionado con el Señor, tiene un efecto trascendental específico que tranquiliza el corazón. Los sentimientos de la separación también son fuentes de dicha trascendental, y nunca se los puede comparar con los contaminados sentimientos materiales de la separación.

TEXTO 29 वासुदेवाङ्घ्र्यनुध्यानपरिवृंहितरंहसा ।  
भक्त्या निर्मथिताशेषकषायधिषणोऽर्जुनः ॥२९॥

*vāsudevāṅghry-anudhyāna- paribṛm̐hita-ram̐hasā*  
*bhaktiā nirmathitāśeṣa- kaṣāya-dhiṣaṇo 'rjunaḥ*

*vāsudeva-aṅghri*—los pies de loto del Señor; *anudhyāna*—por el recuerdo constante; *paribṛm̐hita*—se expandió; *ram̐hasā*—con gran velocidad; *bhaktiā*—con devoción; *nirmathita*—cedió; *āśeṣa*—ilimitado; *kaṣāya*—a fuerza de; *dhiṣaṇaḥ*—concepción; *arjunaḥ*—Arjuna.

**El recuerdo constante de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa hizo que la devoción de Arjuna creciera rápidamente y, como resultado de ello, toda la basura de sus pensamientos se disipó.**

SIGNIFICADO: Los deseos materiales de la mente constituyen la basura de la contaminación material. Debido a esa contaminación, el ser viviente se enfrenta con muchísimas cosas compatibles e incompatibles que desalientan la propia existencia de la identidad espiritual. Nacimiento tras nacimiento el alma condicionada queda atrapada por muchísimos elementos agradables y desagradables, que son todos temporales y falsos. Ellos se acumulan por nuestras reacciones a los deseos materiales. Pero cuando a través del servicio devocional nos ponemos en contacto con el Señor trascendental en el ámbito de Sus diversas energías, las verdaderas formas de todos los deseos materiales se ponen de manifiesto, y la inteligencia del ser viviente se apacigua y adquiere su verdadero color. En cuanto Arjuna volvió la atención hacia las instrucciones del Señor, tal como se inculcan en el *Bhagavad-gītā*, su verdadero color de asociación eterna con el Señor se puso de manifiesto, en virtud de lo cual él se sintió libre de todas las contaminaciones materiales.



TEXTO 30 गीतं भगवता ज्ञानं यत्तत्सङ्ग्राममूर्धनि ।  
कालकर्मतमोरुद्धं पुनरध्यगमत्प्रभुः ॥३०॥

*gītaṁ bhagavatā jñānaṁ yat tat saṅgrāma-mūrdhani  
kāla-karma-tamo-ruddhaṁ punar adhyagamat prabhuḥ*

*gītaṁ*—instruido; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *jñānaṁ*—conocimiento trascendental; *yat*—el cual; *tat*—eso; *saṅgrāma-mūrdhani*—en medio de la batalla; *kāla-karma*—tiempo y acciones; *tamaḥ-ruddham*—envuelto por esa oscuridad; *punaḥ adhyagamat*—las revivió de nuevo; *prabhuḥ*—el señor de sus sentidos.

**Debido a los pasatiempos y actividades del Señor y debido a Su ausencia, parecía que Arjuna había olvidado las instrucciones dejadas por la Personalidad de Dios. Pero en realidad no era así, y él volvió a ser el amo de sus sentidos.**

SIGNIFICADO: El alma condicionada queda envuelta en sus actividades fruitivas, debido a la fuerza del tiempo eterno. Pero cuando el Señor Supremo se encarna en la Tierra, no es influido por *kāla*, o la concepción material del pasado, el presente y el futuro. Las actividades del Señor son eternas, y son manifestaciones de Su *ātma-māyā*, o potencia interna. Todos los pasatiempos y actividades del Señor son de naturaleza espiritual, pero al profano le parecen encontrarse en el mismo nivel que las actividades materiales. Parecía que Arjuna y el Señor estaban participando en la batalla de Kurukṣetra al igual que el otro bando, pero de hecho el Señor estaba ejecutando Su misión de encarnarse y de asociarse con Arjuna, Su amigo eterno. Por lo tanto, esas actividades aparentemente materiales no apartaron a Arjuna de su posición trascendental, sino que, por el contrario, revivieron su conciencia de las canciones del Señor, tal como el Señor las cantó personalmente. En el *Bhagavad-gītā* (18.65), el Señor asegura de la siguiente manera este restablecimiento de la conciencia:

*man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru  
mām evaiṣyasi satyaṁ te pratijāne priyo 'si me*

Uno siempre debe pensar en el Señor; la mente no debe olvidarse de Él. Uno debe volverse devoto del Señor y ofrecerle reverencias. Aquel que vive de esa manera, logra refugiarse en los pies de loto del Señor, y queda así dotado indudablemente de la bendición del Señor. No hay que dudar acerca de esta verdad eterna. Como Arjuna era Su amigo íntimo, a él se le reveló el secreto.

Arjuna no tenía ningún deseo de pelear con sus parientes, pero él peleó en aras de la misión del Señor. Él siempre estaba dedicado únicamente a ejecutar la misión del Señor y, por lo tanto, después de la partida del Señor permaneció en la misma posición trascendental, aunque dio la impresión de que había olvidado todas las instrucciones del *Bhagavad-gītā*. De modo que, uno debe ajustar las actividades de la vida al ritmo de

la misión del Señor, y al hacerlo, es seguro que se regresa al hogar, de vuelta a Dios. Esta es la máxima perfección de la vida.

TEXTO 31 विशोको ब्रह्मसम्पत्त्या सञ्छिन्नद्वैतसंशयः ।  
लीनप्रकृतिनैर्गुण्यादलिङ्गत्वादसम्भवः ॥३१॥

*viśoko brahma-sampattyā sañchinna-dvaita-saṁśayaḥ*  
*līna-prakṛti-nairguṇyād alīṅgatvād asambhavaḥ*

*viśokaḥ*—libre de congoja; *brahma-sampattyā*—por poseer bienes espirituales; *sañchinna*—siendo completamente cortado; *dvaita-saṁśayaḥ*—de las dudas de la relatividad; *līna*—fundido en; *prakṛti*—la naturaleza material; *nairguṇyāt*—por estar en la trascendencia; *alīṅgatvāt*—por estar desprovisto de un cuerpo material; *asambhavaḥ*—libre del nacimiento y la muerte.

**Como él poseía bienes espirituales, las dudas de la dualidad fueron cercenadas por completo. De ese modo se liberó de las tres modalidades de la naturaleza material, y se situó en la trascendencia. Ya no había ninguna posibilidad de que se enredara en el nacimiento y la muerte, pues se había liberado de la forma material.**

SIGNIFICADO: Las dudas de la dualidad comienzan con la errónea concepción acerca del cuerpo material, el cual las personas poco inteligentes consideran que es el yo. La parte más necia de nuestra ignorancia es la de identificar el cuerpo material con el yo. Por ignorancia, todo lo que está relacionado con el cuerpo se acepta como propio. Las dudas ocasionadas por las erróneas concepciones de «yo» y «mío» —en otras palabras, «mi cuerpo», «mis parientes», «mi propiedad», «mi esposa», «mis hijos», «mi riqueza», «mi país», «mi comunidad», y cientos y miles de ideas ilusorias semejantes a esas—, le causan confusión al alma condicionada. Por el hecho de asimilar las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, es seguro que uno se liberará de esa confusión, porque el verdadero conocimiento es saber que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, lo es todo, incluso el yo de uno. Todo es una manifestación de Su potencia como parte integral. La potencia y el potente no son diferentes, por lo cual, mediante el logro del conocimiento perfecto la concepción producto de la dualidad queda mitigada de inmediato. En cuanto Arjuna adoptó las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, experto como era, pudo erradicar de inmediato la concepción material que tenía del Señor Kṛṣṇa, su amigo eterno. Él pudo darse cuenta de que el Señor Kṛṣṇa aún estaba presente ante él por medio de Su instrucción, Su forma, Sus pasatiempos, Sus cualidades, y de todo lo demás relacionado con Él. Él pudo darse cuenta de que el Señor Kṛṣṇa, su amigo, aún está presente ante él por medio de Su presencia trascendental en diferentes energías no duales, y no había ninguna necesidad de tener la compañía del Señor mediante otro cambio de cuerpo bajo la influencia del tiempo y el espacio. Si se obtiene conocimiento absoluto se puede tener la compañía del Señor constantemente, incluso en esta vida

actual, solo con oír, cantar y pensar acerca del Señor Supremo, y con adorarlo a Él. Uno puede verlo, uno puede sentir Su presencia incluso en esta vida actual, con simplemente entender al Señor *advaya-jñāna*, o al Señor Absoluto, a través del proceso del servicio devocional, el cual comienza con oír hablar de Él. El Señor Caitanya dice que, simplemente con cantar el santo nombre del Señor, uno puede limpiar de inmediato el polvo que hay en el espejo de la conciencia pura, y tan pronto como se quita el polvo, uno queda libre de inmediato de todas las condiciones materiales. Liberarse de las condiciones materiales significa liberar el alma. Por consiguiente, en cuanto uno se sitúa en el estado de conocimiento absoluto, se elimina su concepción material de la vida, o uno emerge de una falsa concepción de la vida. Esta iluminación práctica del ser viviente se logra porque él se libera de la reacción de las tres modalidades de la naturaleza material, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia. Por la gracia del Señor, el devoto puro es elevado de inmediato a donde está el Absoluto, y no hay ninguna posibilidad de que el devoto vuelva a quedar enredado de una manera material en la vida condicionada. Uno no es capaz de sentir la presencia del Señor en todas las circunstancias, hasta que se está dotado de la visión trascendental que se requiere, la cual se logra mediante el servicio devocional que se prescribe en las Escrituras reveladas. Arjuna había llegado a esa etapa hacia mucho en el campo de batalla de Kurukṣetra, y cuando aparentemente sintió la ausencia del Señor, de inmediato se refugió en las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, y así quedó ubicado de nuevo en su posición original. Esa es la posición de *viśoka*, o la etapa en que se está liberado de toda congoja y ansiedades.

TEXTO 32      निशम्य भगवन्मार्गं संस्थां यदुकुलस्य च ।  
स्वःपथाय मतिं चक्रे निभृतात्मा युधिष्ठिरः ॥३२॥

*niśamya bhagavan-mārgam    saṁsthām yadu-kulasya ca  
svaḥ-pathāya matim cakre    nibhṛtātmā yudhiṣṭhiraḥ*

*niśamya*—deliberando; *bhagavat*—respecto al Señor; *mārgam*—las formas en que ocurren Su aparición y desaparición; *saṁsthām*—fin; *yadu-kulasya*—de la dinastía del rey Yadu; *ca*—también; *svaḥ*—la morada del Señor; *pathāya*—camino a; *matim*—deseo; *cakre*—prestó atención; *nibhṛta-ātmā*—solitario y a solas; *yudhiṣṭhiraḥ*—el rey Yudhiṣṭhira.

**Al oír que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Su morada y al enterarse del fin de la manifestación terrenal de la dinastía Yadu, Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.**

**SIGNIFICADO:** Mahārāja Yudhiṣṭhira también volvió su atención hacia las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, después de oír que el Señor se había ido de ante la visión de la gente de la Tierra. Él comenzó a deliberar acerca de la manera en que el Señor aparece y desaparece. La misión de la aparición y desaparición del Señor en el universo mortal

depende por completo de Su voluntad suprema. Ninguna energía superior lo obliga a aparecer o desaparecer, como en el caso de los seres vivientes, los cuales aparecen y desaparecen forzados por las leyes de la naturaleza. Cuando quiera que el Señor lo desea, puede aparecer en absolutamente cualquier parte, sin perturbar Su aparición y desaparición en algún otro lugar. Él es como el sol. El sol aparece y desaparece de *motu proprio* en cualquier lugar, sin perturbar su presencia en otros lugares. El sol aparece por la mañana en la India, sin desaparecer del hemisferio occidental. El sol se halla presente en absolutamente todas partes de todo el sistema solar, pero da la impresión de que en un determinado lugar el sol aparece por la mañana, y también desaparece en algún momento fijo de la tarde. La limitación del factor tiempo no es de importancia ni siquiera en el caso del sol, y ni qué hablar del Señor Supremo, quien es el creador y controlador del sol. Por consiguiente, en el *Bhagavad-gītā* se declara que cualquiera que entienda de hecho la trascendental aparición y desaparición del Señor mediante Su energía inconcebible, se libera de las leyes del nacimiento y la muerte y es puesto en el eterno cielo espiritual, donde se encuentran los planetas Vaikuṇṭha. Allí, esas personas liberadas pueden vivir eternamente sin los tormentos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En el cielo espiritual, el Señor y aquellos que están dedicados eternamente al amoroso servicio trascendental del Señor, son todos eternamente jóvenes, porque ahí no hay vejez ni enfermedades, ni tampoco hay muerte. Como no hay muerte, no hay nacimiento. Se concluye, pues, que por el simple hecho de entender en verdad la aparición y desaparición del Señor, uno puede alcanzar la etapa perfecta de la vida eterna. Por consiguiente, Mahārāja Yudhiṣṭhira también comenzó a considerar el ir de vuelta a Dios. El Señor aparece en la Tierra o en cualquier otro planeta mortal junto con Sus asociados, quienes viven con Él eternamente, y los miembros de la familia Yadu que se habían dedicado a complementar los pasatiempos del Señor, son nada más y nada menos que Sus asociados eternos, así como también lo son Mahārāja Yudhiṣṭhira, y los hermanos y la madre de este, etc. Como la desaparición y aparición del Señor y Sus asociados eternos son trascendentales, uno no debe dejarse confundir por los aspectos externos de esa aparición y desaparición.

TEXTO 33      पृथाप्यनुश्रुत्य धनञ्जयोदितं  
                   नाशं यदूनां भगवद्गतिं च ताम् ।  
 एकान्तभक्त्या भगवत्यधोक्षजे  
                   निवेशितात्मोपरराम संसृतेः ॥३३॥

*pr̥thāpy anuśrutya dhanañjayoditam  
 nāśaṁ yadūnāṁ bhagavad-gatiṁ ca tām  
 ekānta-bhaktiā bhagavatya adhokṣaje  
 nīveśitātmopararāma saṁsṛteḥ*

*pr̥thā*—Kuntī; *api*—también; *anuśrūtya*—llegó a oír; *dhanañjaya*—Arjuna; *uditam*—proferido por; *nāśam*—fin; *yadūnām*—de la dinastía Yadu; *bhagavat*—de la Personalidad de Dios; *gatim*—desaparición; *ca*—también; *tām*—todos esos; *eka-anta*—pura; *bhaktyā*—devoción; *bhagavati*—al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa; *adhokṣaje*—trascendencia; *niveśita-ātmā*—con plena atención; *upararāma*—quedó liberada de; *saṁsṛteḥ*—la existencia material.

**Kuntī, después de oír casualmente a Arjuna hablar del final de la dinastía Yadu y de la desaparición del Señor Kṛṣṇa, se dedicó al servicio de la trascendental Personalidad de Dios con plena atención, y de ese modo obtuvo la liberación del curso de la existencia material.**

SIGNIFICADO: La puesta del sol no significa el final del sol. Lo que significa es que el sol queda fuera del alcance de nuestra vista. De igual modo, el fin de la misión del Señor en un determinado planeta o universo, solo significa que Él queda fuera del alcance de nuestra vista. El fin de la dinastía Yadu tampoco significa que la misma estuviera aniquilada. Ella desaparece, junto con el Señor, de ante nuestra vista. Así como Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió prepararse para ir de vuelta a Dios, así mismo ocurrió con Kuntī, y, en consecuencia, ella se dedicó por completo al trascendental servicio del Señor, el cual le garantiza a uno un pasaporte para ir de vuelta a Dios al abandonar el presente cuerpo material. Comenzar a prestarle al Señor servicio devocional es comenzar a espiritualizar el cuerpo actual, y, así pues, un devoto puro del Señor pierde todo contacto con lo material en el cuerpo actual. La morada del Señor no es un mito, como piensan los incrédulos y las personas ignorantes, pero uno no puede llegar ahí por ningún medio material, tal como la cápsula espacial o el *sputnik*. Sin embargo, es indudable que uno puede llegar ahí al abandonar este cuerpo presente, y que hay que prepararse para ir de vuelta a Dios, mediante la práctica del servicio devocional. Ello garantiza un pasaporte para ir de vuelta a Dios, y Kuntī lo adoptó.

TEXTO 34 ययाहरद्भुवो भारं तां तनुं विजहावजः ।  
कण्टकं कण्टकेनेव द्वयं चापीशितुः समम् ॥३४॥

*yayāharad bhuvo bhāraṁ tām tanuṁ vijahāv ajah  
kaṇṭakam kaṇṭakeneva dvayaṁ cāpīśituḥ samam*

*yayā*—aquello por lo cual; *aharat*—se llevó; *bhuvah*—del mundo; *bhāram*—carga; *tām*—ese; *tanuṁ*—cuerpo; *vijahau*—despojó; *ajah*—el innaciente; *kaṇṭakam*—espina; *kaṇṭakena*—por la espina; *iva*—como eso; *dvayam*—ambos; *ca*—también; *api*—aunque; *īśituḥ*—controlando; *samam*—igual.

**El Innaciente Supremo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonasen sus cuerpos, y de ese modo quitó la carga del mundo. Esta acción fue como sacar una espina con otra, aunque ambas son iguales para el controlador.**

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sugiere que ṛṣis como Śaunaka y otros, que estaban oyendo a Sūta Gosvāmī narrar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en Naimiṣāranya, no se sintieron felices al oír que los Yadus habían muerto en medio de la locura de la embriaguez. Para liberarlos de esa agonía mental, Sūta Gosvāmī les aseguró que el Señor hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonaran sus cuerpos, con lo cual tenían que llevarse la carga del mundo. El Señor y Sus asociados eternos aparecen en la Tierra para ayudar a los semidioses administradores a erradicar la carga del mundo. Por consiguiente, Él mandó llamar a algunos de los semidioses confidentes, para que aparecieran en la familia Yadu y le prestaran servicio a Él en Su gran misión. Después de que la misión se hubo cumplido, los semidioses, por la voluntad del Señor, se deshicieron de sus cuerpos físicos, peleando entre sí en medio de la locura causada por la embriaguez. Los semidioses están acostumbrados a tomar la bebida *soma-rasa*, y, por lo tanto, el beber vino y embriagarse no son cosas desconocidas para ellos. En algunas ocasiones se vieron en dificultades por entregarse a la bebida. Una vez, los hijos de Kuvera fueron objeto de la ira de Nārada por estar ebrios, pero luego recobraron sus formas originales por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Esta historia la encontraremos en el Décimo Canto. Para el Señor Supremo tanto los *asuras* como los semidioses son iguales, pero los semidioses obedecen al Señor, mientras que los *asuras* no lo hacen. Así pues, el ejemplo de sacar una espina con otra es muy idóneo. Una espina, que le causa al Señor molestias en la pierna, es sin duda una perturbación para Él, y la otra espina, que saca a los elementos perturbadores, sin duda que le presta servicio a Él. De modo que, aunque cada ser viviente es una parte integral del Señor, aun así aquel que es una molestia para el Señor recibe el nombre de *asura*, y aquel que es un servidor voluntario del Señor recibe el nombre de *devatā*, o semidiós. En el mundo material, los *devatās* y los *asuras* siempre se están enfrentando, y el Señor siempre salva a los *devatās* de las manos de los *asuras*. Ambos grupos se hallan bajo el control del Señor. El mundo está lleno de dos clases de seres vivientes, y la misión del Señor es siempre la de proteger a los *devatās* y destruir a los *asuras* —cuando quiera que haya esa necesidad en el mundo—, y hacerles bien a ambos grupos.

TEXTO 35 यथा मत्स्यादिरूपाणि धत्ते जह्याद्यथा नटः ।

भूभारः क्षपितो येन जहौ तच्च कलेवरम् ॥३५॥

yathā matsyādi-rūpāṇi dhatte jahyād yathā nṭaḥ  
bhū-bhāraḥ kṣapito yena jahau tac ca kalevaram

*yathā*—tanto como; *matsya-ādi*—encarnación como pez, etc.; *rūpāṇi*—formas; *dhatte*—adopta eternamente; *jahyāt*—abandona aparentemente; *yathā*—tal como; *naṭaḥ*—mago; *bhū-bhāraḥ*—carga del mundo; *kṣapitaḥ*—aliviado; *yena*—mediante el cual; *jahau*—abandona; *tat*—ese; *ca*—también; *kalevaram*—cuerpo.

**El Señor Supremo abandonó el cuerpo que había manifestado para disminuir la carga de la Tierra. Al igual que un mago, Él abandona un cuerpo para adoptar otros diferentes, tales como el de la encarnación pez y otros.**

SIGNIFICADO: El Señor Supremo y Personalidad de Dios no es ni impersonal ni carece de forma, pero Su cuerpo no es diferente de Él y, por consiguiente, se le conoce como la personificación de la eternidad, conocimiento y bienaventuranza. En el *Bṛhad-vaiṣṇava Tantra* se menciona claramente que todo aquel que considere que la forma del Señor Kṛṣṇa está hecha de energía material, debe ser condenado al ostracismo por todos los medios. Y si por casualidad uno ve la cara de semejante infiel, uno tiene que limpiarse lanzándose al río con la ropa puesta. Al Señor se le describe como *amṛta*, o impercedero, porque Él no tiene cuerpo material. Bajo tales circunstancias, que el Señor muera o deje Su cuerpo es como el acto de un mago. El mago muestra mediante Sus trucos que es cortado en pedazos, reducido a cenizas, o que se ha quedado inconsciente por influencias hipnóticas, pero todos esos son solo espectáculos falsos. En realidad, el mago en sí no se ha quemado, ni ha sido cortado en pedazos, ni está muerto ni inconsciente en ninguna etapa de su exhibición mágica. De igual modo, el Señor tiene Sus formas eternas de una variedad ilimitada, de las cuales la encarnación pez, tal como se exhibió en este universo, también es una de ellas. Puesto que hay infinitad de universos, en alguna parte la encarnación pez debe estar manifestando Sus pasatiempos incesantes. En este verso se emplea en particular la palabra *dhatte* («eternamente adoptada», y no la palabra *dhitvā* «adoptada para la ocasión»). Lo que pasa es que el Señor no crea la encarnación pez; Él tiene esa forma eternamente, y la aparición y desaparición de esa encarnación cumple con determinados propósitos. En el *Bhagavad-gītā* (7.24-25), el Señor dice: «Los impersonalistas creen que no tengo forma, que carezco de ella, pero que actualmente he adoptado una forma para cumplir con un fin, y que ahora estoy manifestado. Pero esos especuladores de hecho carecen de una inteligencia aguda. Pese a que puede que sean muy entendidos en las Escrituras védicas, prácticamente ignoran Mis energías inconcebibles y Mis eternas formas de personalidad. La razón de ello es que Yo, por medio de Mi cortina mística, me reservo el poder de exponerme a los no devotos. Por lo tanto, los necios poco inteligentes no se percatan de Mi forma eterna, que nunca se acaba y que es innaciente». En el *Padma Purāṇa* se dice que aquellos que están envidiosos del Señor y que siempre están furiosos con Él, no son aptos para conocer la verdadera y eterna forma del Señor. En el *Bhāgavatam* también se dice que el Señor les pareció un rayo a los que eran luchadores. Śiśupāla, en el momento de ser matado por el Señor, no pudo verlo como Kṛṣṇa, pues estaba encandilado por el brillo del *brahmajyoti*. En consecuencia, la temporal manifestación como un rayo, que el Señor exhibió ante los luchadores designados por Kaṁsa, o la refulgente aparición

del Señor ante Śisupāla, fue abandonada por el Señor, pero el Señor como mago existe eternamente, y nunca es destruido bajo ninguna circunstancia. Esas formas se les muestran temporalmente solo a los *asuras*, y cuando esas exhibiciones se retiran, los *asuras* creen que el Señor ha dejado de existir, tal como la audiencia ignorante cree que el mago quedó reducido a cenizas o cortado en pedazos. La conclusión es que el Señor no tiene cuerpo material y, por consiguiente, nunca será matado ni cambiado, en virtud de Su cuerpo trascendental.

TEXTO 36 यदा मुकुन्दो भगवानिमां महीं  
जहौ स्वतन्वा श्रवणीयसत्कथः ।  
तदाहरेवाप्रतिबुद्धचेतसा-  
मभद्रहेतुः कलिरन्ववर्तत ॥३६॥

*yadā mukundo bhagavān imāṁ mahīm  
jahau sva-tanvā śravaṇīya-sat-kathāḥ  
tadāhar evāpratibuddha-cetasām  
abhadra-hetuḥ kalir anvavartata*

*yadā*—cuando; *mukundaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *imām*—esta; *mahīm*—Tierra; *jahau*—dejó; *sva-tanvā*—con Su propio cuerpo; *śravaṇīya-sat-kathāḥ*—oír hablar de Él vale la pena; *tadā*—en ese entonces; *ahaḥ eva*—desde el mismo día; *apraṭi-buddha-cetasām*—de aquellos cuya mente no está suficientemente desarrollada; *abhadra-hetuḥ*—causa de toda la mala fortuna; *kalīḥ anvavartata*—Kali se manifestó por completo.

**Cuando la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, se fue de este planeta terrenal en Su propio cuerpo, desde ese mismo día, Kali, quien ya había aparecido parcialmente, se manifestó por completo, para crearles condiciones desfavorables a aquellos que están dotados de muy escaso conocimiento.**

SIGNIFICADO: La influencia de Kali solo puede ser impuesta en aquellos que no están plenamente desarrollados en lo referente al cultivo de la conciencia de Dios. Uno puede neutralizar los efectos de Kali, si se mantiene por completo bajo el cuidado supremo de la Personalidad de Dios. La era de Kali apareció justo después de la batalla de Kurukṣetra, pero no pudo ejercer su influencia debido a la presencia del Señor. El Señor, sin embargo, dejó este planeta Tierra en Su cuerpo trascendental, y tan pronto como se fue, los signos de Kali-yuga comenzaron a manifestarse —tal como los previó Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de la llegada de Arjuna procedente de Dvārakā—, y Mahārāja Yudhiṣṭhira conjeturó correctamente que el Señor había partido de la Tierra. Como ya explicamos, el Señor se fue de ante nuestra vista, tal como cuando el sol se pone, y queda fuera del alcance de nuestros ojos.



TEXTO 37 युधिष्ठिरस्तत्परिसर्पणं बुधः  
 पुरे च राष्ट्रे च गृहे तथात्मनि ।  
 विभाव्य लोभानृतजिह्वहिंसना-  
 द्यधर्मचक्रं गमनाय पर्यधात् ॥३७॥

*yudhiṣṭhiraḥ tat parisarpaṇam budhaḥ  
 pure ca rāṣṭre ca gr̥he tathātmani  
 vibhāvya lobhānṛta-jihva-himsanādy-  
 adharma-cakraṁ gamanāya paryadhāt*

*yudhiṣṭhiraḥ*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *tat*—esa; *parisarpaṇam*—expansión; *budhaḥ*—sumamente experimentado; *pure*—en la capital; *ca*—así como también; *rāṣṭre*—en el Estado; *ca*—y; *gr̥he*—en casa; *tathā*—así como también; *ātmani*—en persona; *vibhāvya*—observando; *lobha*—avaricia; *anṛta*—falsedad; *jihva*—diplomacia; *himsana-ādi*—violencia, envidia; *adharma*—irreligiosidad; *cakram*—un círculo vicioso; *gamanāya*—para partir; *paryadhāt*—se vistió debidamente.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira fue lo suficientemente inteligente como para percatarse de la influencia de la era de Kali, caracterizada por una creciente avaricia, falsedad, engaño y violencia a todo lo largo de la capital, el Estado, el hogar, y entre los individuos. De modo que, muy prudentemente, se preparó para irse del hogar, y se vistió de una manera adecuada para ello.**

**SIGNIFICADO:** A la era actual la influyen las cualidades específicas de Kali. Desde los días de la batalla de Kurukṣetra, hace unos cinco mil años, la influencia de la era de Kali empezó a manifestarse, y las Escrituras auténticas nos hacen saber que a la era de Kali le queda una existencia de 427 000 años. Los signos de Kali-yuga, como se mencionó anteriormente, es decir, la avaricia, la falsedad, la diplomacia, el engaño, el nepotismo, la violencia y demás cosas por el estilo, ya están en boga, y nadie puede imaginar lo que va a ocurrir paulatinamente con el aumento subsecuente de la influencia de Kali hasta el día de la aniquilación. Ya nos hemos enterado de que la influencia de Kali es para el ateo hombre supuestamente civilizado; aquellos que se encuentran bajo la protección del Señor, no tienen nada que temer de esta horrible era. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un gran devoto del Señor, y no había ninguna razón de que le tuviera miedo a la era de Kali, pero prefirió retirarse de la vida activa de casado y prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas son compañeros eternos del Señor y, en consecuencia, están más interesados en la compañía del Señor que en cualquier otra cosa. Además de esto, por ser un rey ideal, Mahārāja Yudhiṣṭhira quiso retirarse para darles el ejemplo a los demás. Tan pronto como haya algún joven que se encargue de los asuntos del hogar, uno debe retirarse de inmediato de la vida familiar, para elevarse hasta el estado de iluminación espiritual. Uno no debe pudrirse en el oscuro pozo de la vida hogareña hasta ser arrastrado fuera de ella

por la voluntad de Yamarāja. Los políticos modernos deben aprender de Mahārāja Yudhiṣṭhira a retirarse voluntariamente de la vida activa y abrirle paso a la siguiente generación. También los hombres mayores en situación de retiro deben aprender de él e irse del hogar en aras de la iluminación espiritual, antes de ser arrastrados a la fuerza para encontrar la muerte.

TEXTO 38      स्वराट् पौत्रं विनयिनमात्मनः सुसमं गुणैः ।  
तोयनीव्याः पतिं भूमेरभ्यषिञ्चद्गजाह्वये ॥३८॥

*sva-rāṭ pautram vinayinam ātmanah susamam guṇaiḥ*  
*toya-nīvyāḥ patim bhūmer abhyaṣiñcat gajāhvaye*

*sva-rāṭ*—el emperador; *pautram*—al nieto; *vinayinam*—bien preparado; *ātmanah*—su propio ser; *su-samam*—igual en todos los aspectos; *guṇaiḥ*—por las cualidades; *toya-nīvyāḥ*—bordeado por los mares; *patim*—amo; *bhūmeḥ*—de la tierra; *abhyaṣiñcat*—subido al trono; *gajāhvaye*—en la capital de Hastināpura.

**Después, en la capital de Hastināpura, coronó a su nieto como emperador y amo de toda la tierra bordeada por los mares, quien estaba preparado y era igualmente apto.**

**SIGNIFICADO:** Toda la tierra bordeada por los mares se hallaba bajo el régimen del rey de Hastināpura. Mahārāja Yudhiṣṭhira, formó a su nieto, Mahārāja Parīkṣit —quien era igualmente apto—, en lo referente a la administración del Estado en términos de la obligación del rey para con los ciudadanos. Así pues, Parīkṣit fue subido al trono de Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de que este partiera de vuelta a Dios. En cuanto a Mahārāja Parīkṣit, es significativo el uso específico de la palabra *vinayinam*. ¿Por qué al menos hasta la época de Mahārāja Parīkṣit, se aceptaba al rey de Hastināpura como el emperador del mundo? La única razón es que la gente del mundo era feliz en virtud de la buena administración del emperador. La felicidad de los ciudadanos se debía a la abundante producción de cosas naturales, tales como granos, frutas, leche, hierbas, piedras preciosas, minerales y todo lo que la gente necesitaba. Ellos estaban exentos incluso de todos los sufrimientos físicos, ansiedades y perturbaciones causadas por los fenómenos de la naturaleza y por otros seres vivientes. Como todo el mundo era feliz en todos los aspectos, no había ningún resentimiento, aunque a veces había batallas entre los reyes estatales por razones políticas y de supremacía. Todo el mundo era adiestrado para alcanzar la meta máxima de la vida, y, en consecuencia, la gente también estaba lo suficientemente iluminada como para no reñir por cosas insignificantes. La influencia de la era de Kali se infiltró gradualmente en las buenas cualidades tanto de los reyes como de los ciudadanos y, por lo tanto, se desarrolló una situación tensa entre el gobernador y el gobernado; pero aun así, incluso en esta era de disparidad entre el gobernador y el gobernado, puede haber beneficio espiritual y conciencia de Dios. Esa es una prerrogativa especial.

TEXTO 39 मथुरायां तथा वज्रं शूरसेनपतिं ततः ।  
प्राजापत्यां निरूप्येष्टिमग्नीनपिबदीधरः ॥३९॥

*mathurāyām tathā vajraṁ śūrasena-patiṁ tataḥ  
prājāpatyām nirūpyeṣṭim agnīn apibad īśvaraḥ*

*mathurāyām*—en Mathurā; *tathā*—también; *vajraṁ*—Vajra; *śūrasena-patiṁ*—el rey de los Śūrasenas; *tataḥ*—luego; *prājāpatyām*—sacrificio *prājāpatya*; *nirūpya*—habiendo celebrado; *iṣṭim*—meta; *agnīn*—fuego; *apibat*—puesto en sí mismo; *īśvaraḥ*—capaz.

**Luego, en Mathurā, designó a Vajra, el hijo de Aniruddha (el nieto del Señor Kṛṣṇa) como rey de Śūrasena. Posteriormente, Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró un sacrificio *prājāpatya*, y puso en su fuero interno el fuego para abandonar la vida hogareña.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de colocar a Mahārāja Parikṣit en el trono imperial de Hastināpura, y después de emplazar a Vajra, el bisnieto del Señor Kṛṣṇa, como rey de Mathurā, adoptó la orden de renuncia. El sistema de cuatro órdenes de vida y cuatro castas en función de las cualidades y el trabajo, sistema conocido como *varṇāśrama-dharma*, es el comienzo de la verdadera vida humana, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, en su carácter de protector de este sistema de actividades humanas, se retiró de la vida activa y se volvió *sannyāsī*, entregándole la responsabilidad de la administración a un príncipe preparado, Mahārāja Parikṣit. El científico sistema de *varṇāśrama-dharma* divide la vida humana en cuatro clases de ocupaciones y cuatro órdenes de vida. Las cuatro órdenes de vida, es decir, *brahmacārya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, deben ser seguidas por todos, sea cual fuere la ocupación que se tenga. Los políticos modernos no quieren retirarse de la vida activa, ni siquiera si están lo suficientemente entrados en años, pero Yudhiṣṭhira Mahārāja, como rey ideal que era, se retiró voluntariamente de la vida administrativa activa, con el fin de prepararse para la siguiente vida. Todo el mundo debe planear su vida de manera tal, que la última etapa de ella, digamos que al menos los últimos quince o veinte años antes de morir, puedan consagrarse íntegramente al servicio devocional del Señor, para alcanzar la máxima perfección de la vida. Es verdaderamente una necesidad dedicar todos los días de la vida de uno al disfrute material y a las actividades frutivas, pues mientras la mente permanezca absorta en el trabajo frutivo en aras del disfrute material, no hay ninguna posibilidad de salirse de la vida condicionada, o el cautiverio material. Nadie debe seguir el comportamiento suicida de hacerle caso omiso a la tarea suprema que uno tiene: alcanzar la máxima perfección de la vida, es decir, ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 40 विसृज्य तत्र तत्सर्वं दुकूलवल्यादिकम् ।  
निर्ममो निरहङ्कारः सञ्छिन्नाशेषबन्धनः ॥४०॥

*visṛjya tatra tat sarvaṁ dukūla-valayādikam  
nirmamo nirahaṅkāraḥ sañchinnaśeṣa-bandhanaḥ*

*visṛjya*—despojándose; *tatra*—todos esos; *tat*—eso; *sarvaṁ*—todo; *dukūla*—cinturón; *valaya-ādikam*—y ajorcas; *nirmamaḥ*—desinteresado; *nirahaṅkāraḥ*—desapegado; *sañchinna*—cortó perfectamente; *śeṣa-bandhanaḥ*—apego ilimitado.

**Mahārāja Yudhiṣṭhira se despojó de inmediato de todas las vestiduras, cinturón y adornos de la orden real, y manifestó un completo desinterés y desapego de todo.**

SIGNIFICADO: Llegar a purificarse de la contaminación material es la cualidad necesaria para convertirse en uno de los asociados del Señor. Nadie puede volverse un asociado del Señor o ir de vuelta a Dios sin esa clase de purificación. Mahārāja Yudhiṣṭhira, por lo tanto, para volverse puro en sentido espiritual, renunció de inmediato a su opulencia real, despojándose de su traje y vestiduras reales. El *kaṣāya*, o taparrabo azafrán característico de un *sannyāsī*, indica que se está libre de todas las prendas materiales atractivas, y, así pues, él se cambió la ropa como era debido. Él perdió el interés en su reino y en su familia, y con ello quedó libre de toda contaminación material, o de la designación material. La gente está por lo general apegada a diversas clases de designaciones —las designaciones de familia, sociedad, país, ocupación, riqueza, posición, y muchas otras—. Mientras se está apegado a esas designaciones, a uno se le considera impuro por lo material. Los supuestos líderes de los hombres de la época moderna están apegados a la conciencia nacional, pero ellos no saben que esa falsa conciencia es también otra designación del alma condicionada por lo material; uno tiene que despojarse de esas designaciones antes de ser merecedor de ir de vuelta a Dios. La gente necia les rinde pleitesía a esos hombres que mueren en estado de conciencia nacionalista, pero he aquí el ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, un rey que se preparó para irse de este mundo sin esa clase de conciencia nacional. Y, no obstante, aún hoy en día se le recuerda, porque era un gran rey piadoso, casi del mismo nivel que la Personalidad de Dios Śrī Rāma. Y como la gente del mundo era gobernada por esa clase de reyes piadosos, era feliz en todos los aspectos, y a esos grandes emperadores les era muy posible gobernar el mundo.

TEXTO 41 वाचं जुहाव मनसि तत्प्राण इतरे च तम् ।  
मृत्यावपानं सोत्सर्गं तं पञ्चत्वे ह्यजोहवीत् ॥१॥

*vācam juhāva manasi tat prāṇa itare ca tam  
mr̥tyāv apānam sotsargaṁ taṁ pañcatve hy ajohavīt*

*vācam*—discursos; *juhāva*—renunció; *manasi*—en la mente; *tat-prāṇe*—la mente en la respiración; *itare ca*—también otros sentidos; *tam*—en eso; *mr̥tyau*—en la muerte;

*apānam*—respiración; *sa-utsargam*—con toda dedicación; *tam*—eso; *pañcatve*—en el cuerpo hecho de cinco elementos; *hi*—ciertamente; *ajohavīt*—lo amalgamó.

**Entonces, amalgamó todos los órganos de los sentidos con la mente, luego la mente con la vida, la vida con la respiración, su existencia total con el cuerpo de los cinco elementos, y su cuerpo con la muerte. Luego, como ser puro, quedó libre de la concepción material de la vida.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yudhiṣṭhira, al igual que su hermano Arjuna, comenzó a concentrarse, y gradualmente se libró de todo cautiverio material. Primero que todo, él concentró todas las acciones de los sentidos y las amalgamó con la mente, o, en otras palabras, dirigió la mente hacia el servicio trascendental del Señor. Él oró pidiendo que, como todas las actividades materiales las realiza la mente en función de acciones y reacciones de los sentidos materiales, y como él iba de vuelta a Dios, la mente terminara sus actividades materiales y se volviera hacia el servicio trascendental del Señor. Ya no había necesidad de actividades materiales. En realidad, las actividades de la mente no pueden ser detenidas, pues son el reflejo del alma eterna, pero se puede cambiar la calidad de las actividades, haciéndolas pasar de la materia al servicio trascendental del Señor. El color material de la mente se cambia cuando uno la limpia de contaminaciones provenientes de la respiración vital, y con ello la libera de la contaminación de los reiterados nacimientos y muertes y la sitúa en el plano de la vida espiritual pura. Todo lo manifiesta el organismo temporal que es el cuerpo material, el cual es producido por la mente a la hora de la muerte, y si la mente se purifica mediante la práctica del amoroso servicio trascendental del Señor y se dedica constantemente al servicio de los pies de loto del Señor, no hay más posibilidades de que al morir produzca otro cuerpo material. En ese momento se encontrará libre de la absorción en la contaminación material. El alma pura será capaz de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 42 त्रित्वे हुत्वा च पञ्चत्वं तच्चैकत्वेऽजुहोन्मुनिः ।  
सर्वमात्मन्यजुह्वीद् ब्रह्मण्यात्मानमव्यये ॥४२॥

*tritve hutvā ca pañcatvaṁ tat caikatve 'juhon munih  
sarvam ātmany ajuhavīd brahmaṇya ātmānam avyaye*

*tritve*—en las tres cualidades; *hutvā*—habiendo ofrecido; *ca*—también; *pañcatvaṁ*—cinco elementos; *tat*—eso; *ca*—también; *ekatve*—en una nesciencia; *ajuhot*—amalgamó; *munih*—el sensato; *sarvam*—la totalidad; *ātmani*—en el alma; *ajuhavīt*—fijó; *brahmaṇi*—al espíritu; *ātmānam*—el alma; *avyaye*—al inagotable.

**Aniquilado así dentro de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material el cuerpo burdo hecho de cinco elementos, fundió las cualidades en una nesciencia,**

**y luego absorbió esa nesciencia en el ser, Brahman, que es inagotable en todas las circunstancias.**

SIGNIFICADO: Todo lo que se manifiesta en el mundo material es el producto del *mahat-tattva-avyakta*, y las cosas que le resultan visibles a nuestra visión material no son más que combinaciones y permutaciones de esos diversos productos materiales. Pero la entidad viviente es diferente de esos productos materiales. La entidad viviente se ve obligada a entrar en la existencia del falso disfrute de los sentidos, por olvidar su naturaleza eterna de servidora eterna del Señor, y por su falso concepto de ser un supuesto señor de la naturaleza material. Así pues, la principal causa de que a la mente la afecte lo material, la constituye una generación concomitante de energías materiales. Así se produce el cuerpo burdo hecho de cinco elementos. Mahārāja Yudhiṣṭhira invirtió la acción, y fundió los cinco elementos del cuerpo en las tres modalidades de la naturaleza material. La distinción cualitativa que el cuerpo tiene de ser bueno, malo o mediocre, se extingue, y además las manifestaciones cualitativas se funden en la energía material, la cual se produce a partir de un falso sentido que tiene la entidad viviente pura. Cuando uno siente así la inclinación de convertirse en un asociado del Señor Supremo, la Personalidad de Dios, en uno de los innumerables planetas del cielo espiritual, especialmente en Goloka Vṛndāvana, se tiene que pensar siempre que se es diferente de la energía material; uno no tiene nada que ver con ella, y se tiene que llegar a considerar a sí mismo como espíritu puro, Brahman, cualitativamente igual que el Brahman Supremo (Parameśvara). Mahārāja Yudhiṣṭhira, después de repartir su reino entre Parikṣit y Vajra, no creyó ser el emperador del mundo ni el cabeza de la dinastía Kuru. Este sentido de liberación de las relaciones materiales, así como también de liberación del enjaulamiento material causado por el encierro burdo y sutil, hacen que uno tenga la libertad de actuar como servidor del Señor, aun a pesar de que se encuentre en el mundo material. Esta etapa se denomina la etapa *jīvan-mukta*, o la etapa liberada, incluso en el mundo material. Esa es la manera de terminar la existencia material. Uno no solo debe pensar que es Brahman, sino que también debe actuar como Brahman. Aquel que solo se considera Brahman es un impersonalista. Y aquel que actúa como Brahman es el devoto puro.

TEXTO 43      चीरवासा निराहारो बद्धवाङ् मुक्तमूर्धजः ।  
दर्शयन्नात्मनो रूपं जडोन्मत्तपिशाचवत् ।  
अनवेक्षमाणो निरगादशृण्वन् बधिरो यथा ॥४३॥

*cīra-vāsā nirāhāro    baddha-vāṅ mukta-mūrdhajaḥ  
darśayann ātmano rūpaṁ    jaḍonmatta-piśācavat  
anavekṣamāṇo niragād    aśṛṇvan badhiro yathā*

*cīra-vāsāḥ*—aceptó ropa raída; *nirāhāraḥ*—renunció a todos los alimentos sólidos; *baddha-vāk*—dejó de hablar; *mukta-mūrdhajaḥ*—se soltó el cabello; *darśayan*—

comenzó a exhibir; *ātmanah*—de sí mismo; *rūpam*—características del cuerpo; *jaḍa*—inerte; *unmatta*—loco; *piśāca-vat*—como un vagabundo; *anavekṣamāṇaḥ*—sin esperar por; *niragāt*—estaba situado; *aśṛṇvan*—sin oír; *badhiraḥ*—tal como un sordo; *yathā*—como si.

**Después de eso, Mahārāja Yudhiṣṭhira se vistió con ropa raída, dejó de comer comidas sólidas, enmudeció voluntariamente y se dejó el cabello suelto. Todo esto en conjunto hacía que se viera como un vagabundo o un loco sin ocupación. Él no dependía de sus hermanos para nada. Y, tal como un sordo, no oía nada.**

SIGNIFICADO: Libre, pues, de todos los asuntos externos, él no tenía nada que ver con la vida imperial y el prestigio de la familia, y, para todos los fines prácticos, actuó como un vagabundo loco e inerte, y no hablaba de cuestiones materiales. Él no dependía de sus hermanos, quienes durante todo el tiempo lo habían estado ayudando. Esta etapa en que se es completamente independiente de todos se denomina también la etapa purificada de la ausencia de temor.

**TEXTO 44**    उदीचीं प्रविवेशां गतपूर्वा महात्मभिः ।  
हृदि ब्रह्म परं ध्यायन्नावर्तत यतो गतः ॥४४॥

*udicīm praviveśāṁ gata-pūrvām mahātmabhiḥ*  
*hṛdi brahma param dhyāyan nāvarteta yato gataḥ*

*udicīm*—el lado norte; *praviveśa-āṁ*—aquellos que querían entrar ahí; *gata-pūrvām*—la senda aceptada por sus antepasados; *mahā-ātmabhiḥ*—por los magnánimos; *hṛdi*—dentro del corazón; *brahma*—el Supremo; *param*—Dios; *dhyāyan*—pensando constantemente en; *na āvarteta*—pasó sus días; *yataḥ*—dondequiera; *gataḥ*—iba.

**Él partió entonces para el norte, recorriendo la senda aceptada por sus antepasados y por los grandes hombres, para consagrarse por completo a pensar en la Suprema Personalidad de Dios. Y adondequiera que iba, vivía de esa manera.**

SIGNIFICADO: Este verso nos hace saber que Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió los pasos de sus antepasados y de los grandes devotos del Señor. Hemos discutido en muchas ocasiones anteriores, que el sistema de *varṇāśrama-dharma* —tal como lo seguían estrictamente los habitantes del mundo, en particular aquellos que habitaban en la provincia del mundo conocida como Āryāvarta— hace énfasis en la importancia de dejar las relaciones familiares en cierta etapa de la vida. La formación y la educación se impartían de esa manera, y, en consecuencia, una persona respetable, tal como era Mahārāja Yudhiṣṭhira, tuvo que dejar todas las relaciones familiares en aras de la autorrealización y de la ida de vuelta a Dios. Ningún rey o caballero respetable continuaba la vida familiar hasta el final, pues eso se consideraba una acción suicida

ya en contra de los intereses de la perfección de la vida humana. A fin de que todo el mundo se libre de todas las cargas familiares y se consagre en un cien por ciento al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, a todos se les recomienda siempre este sistema, ya que es el sendero de la autoridad. El Señor enseña en el *Bhagavad-gītā* (18.62) que, al menos en la última etapa de la vida, uno debe volverse devoto de Él. Una sincera alma del Señor como Mahārāja Yudhiṣṭhira, debe acatar esta instrucción del Señor por su propio bien.

Las palabras específicas *brahma param* se refieren al Señor Śrī Kṛṣṇa. Esto lo corrobora Arjuna en el *Bhagavad-gītā* (10.13), haciendo referencia a grandes autoridades, tales como Asita, Devala, Nārada y Vyāsa. Así pues, mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira se iba de la casa hacia el norte, recordaba constantemente al Señor Śrī Kṛṣṇa en su fuero interno, siguiendo los pasos de sus antepasados, así como también de los grandes devotos de todos los tiempos.

TEXTO 45 सर्वे तमनुनिर्जग्मुर्भ्रातरः कृतनिश्चयाः ।  
कलिनाधर्ममित्रेण दृष्ट्वा स्पृष्टाः प्रजा भुवि ॥४५॥

*sarve tam anunirjagmur bhrātarah kṛta-niścayāḥ*  
*kalinādharma-mitreṇa dṛṣṭvā sprṣṭāḥ prajā bhuvi*

*sarve*—todos sus hermanos menores; *tam*—él; *anunirjagmuḥ*—se fueron de la casa siguiendo al mayor; *bhrātarah*—hermanos; *kṛta-niścayāḥ*—de un modo decidido; *kalinā*—por la era de Kali; *adharma*—principio irreligioso; *mitreṇa*—por el amigo; *dṛṣṭvā*—observando; *sprṣṭāḥ*—habiendo dominado; *prajāḥ*—todos los ciudadanos; *bhuvi*—de la Tierra.

**Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira observaron que la era de Kali ya había llegado a todas partes del mundo, y que los ciudadanos del reino ya estaban afectados por la práctica irreligiosa. En consecuencia, decidieron seguir los pasos de su hermano mayor.**

SIGNIFICADO: Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira ya eran seguidores obedientes del gran emperador, y habían sido lo suficientemente preparados como para conocer la meta última de la vida. Ellos, por lo tanto, siguieron de un modo decidido a su hermano mayor, en lo referente a prestarle servicio devocional al Señor Śrī Kṛṣṇa. De acuerdo con los principios *sanātana-dharma*, uno debe retirarse de la vida familiar al acabarse la mitad de la duración de la vida, y debe dedicarse a la autorrealización. Pero la cuestión de ocuparse no siempre está decidida. A veces, hombres retirados se sienten desconcertados en cuanto a cómo ocuparse en los últimos días de la vida. He aquí una decisión que tomaron autoridades tales como lo son los Pāṇḍavas. Todos ellos se ocuparon en el cultivo favorable del servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Según Svāmī Śrīdhara, *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*,



o las actividades frutivas, las especulaciones filosóficas y la salvación, tal como las conciben diversas personas, no son la meta última de la vida. Esas cosas más o menos las practican personas que carecen de información acerca de dicha meta. La meta última de la vida ya la indica el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (18.64), y los Pāṇḍavas fueron los suficientemente inteligentes como para seguirla sin titubear.

TEXTO 46 ते साधुकृतसर्वार्था ज्ञात्वात्यन्तिकमात्मनः ।  
मनसा धारयामासुर्वैकुण्ठचरणाम्बुजम् ॥४६॥

*te sādhu-kṛta-sarvārthā jñātvātyantikam ātmanah  
manasā dhārayām āsur vaikuṇṭha-caraṇāmbujam*

*te*—todos ellos; *sādhu-kṛta*—habiendo realizado todo lo que es digno de un santo; *sarva-arthāḥ*—aquello que incluye todo lo que vale la pena; *jñātvā*—conociéndolo bien; *ātyantikam*—lo máximo; *ātmanah*—del ser viviente; *manasā*—dentro de la mente; *dhārayām āsuḥ*—mantuvieron; *vaikuṇṭha*—el Señor del cielo espiritual; *caraṇa-ambujam*—los pies de loto.

**Todos ellos habían puesto en práctica todos los principios de la religión y, como resultado de ello, decidieron con propiedad que los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa son la meta suprema de todas las metas. Por consiguiente, ellos meditaron en Sus pies sin interrupción.**

**SIGNIFICADO:** En el *Bhagavad-gītā* (7.28), el Señor dice que únicamente aquellos que ha realizado actos piadosos en vidas anteriores y se han liberado de los resultados de todos los actos impíos, pueden concentrarse en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. Los Pāṇḍavas, no solo en esta vida sino también en sus vidas anteriores, siempre habían realizado la obra piadosa suprema y, en consecuencia, están exentos por siempre de todas las reacciones del trabajo impío. Es muy razonable, entonces, que ellos concentraran la mente en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. De acuerdo con Śrī Viśvanātha Cakravartī, *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* son cosas que aceptan las personas que no están libres de los resultados de la acción impía. Esas personas afectadas con las contaminaciones de los cuatro principios antedichos, no pueden aceptar de inmediato los pies de loto del Señor del cielo espiritual. El mundo *Vaikuṇṭha* se encuentra mucho más allá del cielo material. El cielo material se encuentra bajo la dirección de Durgā Devī, o la energía material del Señor, pero el mundo *Vaikuṇṭha* es dirigido por la energía personal del Señor.

TEXTOS 47-48 तद्व्यानोद्विक्तया भक्त्या विशुद्धिषणाः परे ।  
तस्मिन्नारायणपदे एकान्तमतयो गतिम् ॥४७॥

अवापुर्दुर्वापां ते असद्भिर्विषयात्मभिः ।  
विधूतकल्मषा स्थानं विरजेनात्मनैव हि ॥४८॥

*tad-dhyānodriktayā bhaktyā viśuddha-dhiṣaṇāḥ pare*  
*tasmin nārāyaṇa-pade ekānta-matayo gatim*

*avāpur duravāpām te asadbhir viṣayātmabhiḥ*  
*vidhūta-kalmaṣā sthānaṁ virajenātmanaiva hi*

*tat*—esa; *dhyāna*—meditación positiva; *utriktayā*—quedando liberados de; *bhaktyā*—por una actitud devocional; *viśuddha*—purificados; *dhiṣaṇāḥ*—mediante la inteligencia; *pare*—a la trascendencia; *tasmin*—en eso; *nārāyaṇa*—la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *pade*—a los pies de loto; *ekānta-matayaḥ*—de aquellos que están fijos en el Supremo, quien es único; *gatim*—destino; *avāpuḥ*—alcanzaron; *duravāpām*—muy difícil de lograr; *te*—por ellos; *asadbhiḥ*—por los materialistas; *viṣaya-ātmabhiḥ*—absortos en necesidades materiales; *vidhūta*—limpios; *kalmaṣāḥ*—contaminaciones materiales; *sthānam*—morada; *virajena*—sin pasión material; *ātmanā eva*—por el mismo cuerpo; *hi*—indudablemente.

**Así pues, mediante la conciencia pura producto del recuerdo devocional constante, ellos llegaron al cielo espiritual, el cual está regido por el Nārāyaṇa Supremo, el Señor Kṛṣṇa. Esto lo logran únicamente aquellos que, sin desviación, meditan en el único Señor Supremo. A esta morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, no pueden llegar las personas que estén absortas en la concepción material de la vida. Pero los Pāṇḍavas, estando completamente limpios de toda contaminación material, llegaron a esa morada en sus propios cuerpos.**

**SIGNIFICADO:** De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, una persona que esté libre de las tres modalidades de las cualidades materiales, es decir, la bondad, la pasión y la ignorancia, y que esté situada en la trascendencia, puede alcanzar la máxima perfección de la vida sin cambiar de cuerpo. Śrīla Sanātana Gosvāmī dice en su *Hari-bhakti-vilāsa*, que una persona, sea lo que fuere, puede alcanzar la perfección de un *brāhmaṇa* nacido por segunda vez, si se somete a las acciones disciplinarias espirituales bajo la guía de un maestro espiritual genuino, tal como un químico puede convertir el bronce en oro mediante la manipulación química. Por consiguiente, es la guía en sí lo que importa en el proceso de volverse *brāhmaṇa*, incluso sin cambiar de cuerpo, o para ir de vuelta a Dios sin cambiar de cuerpo. Śrīla Jīva Gosvāmī señala que la palabra *hi* que se usa en relación con esto afirma positivamente esta verdad, y no hay duda alguna acerca de esta posición cierta. El *Bhagavad-gītā* (14.26) también afirma esta declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī, cuando el Señor dice que todo aquel que ejecute servicio devocional de un modo sistemático y sin desviación, supera la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material, pudiendo así alcanzar la perfección del Brahman. Y cuando la perfección del Brahman progresa aún más en virtud de la misma ejecución del servicio

devocional, no hay duda alguna de que uno pueda llegar al planeta espiritual supremo, Goloka Vṛndāvana, sin cambiar de cuerpo, tal como ya lo hemos discutido en relación con el retorno del Señor a Su morada sin cambiar de cuerpo.

TEXTO 49 विदुरोऽपि परित्यज्य प्रभासे देहमात्मनः ।  
कृष्णावेशेन तच्चित्तः पितृभिः स्वक्षयं ययौ ॥४९॥

*viduro 'pi parityajya prabhāse deham ātmanah*  
*kṛṣṇāveśena tac-cittaḥ pitṛbhiḥ sva-kṣayam yayau*

*viduraḥ*—Vidura (el tío de Mahārāja Yudhiṣṭhira); *api*—también; *parityajya*—al abandonar el cuerpo; *prabhāse*—en Prabhāsa, el lugar de peregrinaje; *deham ātmanah*—su cuerpo; *kṛṣṇa*—la Personalidad de Dios; *āveśena*—estando absorto en ese pensamiento; *tat*—sus; *cittaḥ*—pensamientos y acciones; *pitṛbhiḥ*—junto con los residentes de Pitṛloka; *sva-kṣayam*—su propia morada; *yayau*—partió.

**Vidura, mientras estaba de peregrinaje, dejó el cuerpo en Prabhāsa. Como estaba absorto en el Señor Kṛṣṇa, fue recibido por los ciudadanos del planeta Pitṛloka, donde regresó a su puesto original.**

SIGNIFICADO: La diferencia que hay entre los Pāṇḍavas y Vidura estriba en que los Pāṇḍavas son asociados eternos del Señor, la Personalidad de Dios, mientras que Vidura es uno de los semidioses administradores, quien está a cargo del planeta Pitṛloka y a quien se lo conoce como Yamarāja. Los hombres le temen a Yamarāja, porque es solo él quien les otorga el castigo a los herejes del mundo material, pero aquellos que son devotos del Señor no tienen nada que temerle. Para los devotos él es un cordial amigo, pero para los no devotos es el temor en persona. Como ya lo hemos discutido, se sabe que Yamarāja fue maldecido por Maṇḍūka Muni de manera que se degradara hasta la posición de un *sūdra*, y, por consiguiente, Vidura era una encarnación de Yamarāja. En su carácter de servidor eterno del Señor, él exhibió sus actividades devocionales muy ardientemente, y llevó la vida de un hombre piadoso; tanto, que un hombre tan materialista como lo era Dhṛtarāṣṭra también obtuvo la salvación gracias a su instrucción. Así que, en virtud de sus actividades piadosas en el ámbito del servicio devocional del Señor, fue capaz de recordar siempre los pies de loto del Señor, y de ese modo se limpió de toda la contaminación de una vida de linaje *sūdra*. Al final fue recibido de nuevo por los ciudadanos de Pitṛloka, y emplazado en su posición original. Los semidioses también son asociados del Señor, pero asociados que no están en contacto personal con Él, mientras que los asociados directos del Señor sí lo están. El Señor y Sus asociados personales se encarnan en muchos universos incesantemente. El Señor lo recuerda todo, mientras que los asociados lo olvidan, debido a que son minúsculas partes integrales del Señor; por el hecho de ser infinitesimales, son propensos a olvidar esos incidentes. Eso se corrobora en el *Bhagavad-gītā* (4.5).

TEXTO 50 द्रौपदी च तदाज्ञाय पतीनामनपेक्षताम् ।  
वासुदेवे भगवति ह्येकान्तमतिराप तम् ॥५०॥

*draupadī ca tadājñāya patīnām anapekṣatām*  
*vāsudeve bhagavati hy ekānta-matir āpa tam*

*draupadī*—Draupadī (la esposa de los Pāṇḍavas); *ca*—y; *tadā*—en ese entonces; *ājñāya*—conociendo al Señor Kṛṣṇa muy bien; *patīnām*—de los esposos; *anapekṣatām*—que no se preocuparon por ella; *vāsudeve*—al Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa); *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *hi*—exactamente; *eka-anta*—absolutamente; *matih*—concentración; *āpa*—recibió; *tam*—a Él (el Señor).

**Draupadī también vio que sus esposos, sin preocuparse por ella, se estaban yendo del hogar. Ella sabía mucho acerca del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Tanto ella como Subhadrā se absorbieron en pensamientos acerca de Kṛṣṇa, y lograron los mismos resultados que sus esposos.**

SIGNIFICADO: Cuando uno está conduciendo un avión, no se puede ocupar de otros aviones. Cada cual tiene que preocuparse de su propio avión. Y si hay algún peligro, ningún avión puede ayudar a otro. De la misma manera, al final de la vida, cuando uno tiene que ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, todo el mundo tiene que valerse por sí mismo sin la ayuda de nadie. La ayuda se ofrece, sin embargo, en tierra, antes de volar por los aires. Así mismo, el maestro espiritual, el padre, la madre, los parientes, el esposo, y otros, pueden todos prestar ayuda durante la vida de uno, pero, mientras se está cruzando el mar, uno tiene que valerse por sí solo y utilizar las instrucciones que se recibieron con anterioridad. Draupadī tenía cinco esposos, y ninguno le pidió que lo acompañara; Draupadī tuvo que valerse por sí misma, sin esperar que sus grandes esposos se ocuparan de ella. Y como ella ya estaba adiestrada, de inmediato se puso a concentrarse en los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Las esposas también obtuvieron de la misma manera el mismo resultado que sus esposos; es decir llegaron al destino, a Dios, sin cambiar de cuerpo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura indica que tanto Draupadī como Subhadrā —aunque el nombre de esta última no se menciona aquí— obtuvieron el mismo resultado. Ninguna de ellas tuvo que abandonar el cuerpo.

TEXTO 51 यः श्रद्धयैतद्भगवत्प्रियाणां  
पाण्डोः सुतानामिति सम्प्रयाणम् ।  
शृणोत्यलं स्वस्त्ययनं पवित्रं  
लब्ध्वा हरौ भक्तिमुपैति सिद्धिम् ॥५१॥

*yaḥ śraddhayaitad bhagavat-priyāṇām  
 pāṇḍoḥ sutānām iti samprayāṇam  
 śṛṇoty alam svastyayanam pavitrām  
 labdhvā harau bhaktim upaiti siddhim*

*yaḥ*—cualquiera que; *śraddhayā*—con devoción; *etat*—esto; *bhagavat-priyāṇām*—de aquellos que le son muy queridos a la Personalidad de Dios; *pāṇḍoḥ*—de Pāṇḍu; *sutānām*—de los hijos; *iti*—así pues; *samprayāṇam*—partida para la meta última; *śṛṇoty*—oiga; *alam*—únicamente; *svastyayanam*—buena fortuna; *pavitrām*—muy puro; *labdhvā*—obteniendo; *harau*—al Señor Supremo; *bhaktim*—servicio devocional; *upaiti*—logra; *siddhim*—la perfección.

**El tema de la partida de los hijos de Pāṇḍu para la última meta de la vida, de vuelta a Dios, es totalmente auspicioso y muy puro. Por lo tanto, todo aquel que oiga esta narración con fe devocional se gana sin duda un lugar en el servicio devocional del Señor, la máxima perfección de la vida.**

SIGNIFICADO: El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una narración acerca de la Personalidad de Dios, y acerca de devotos del Señor tales como los Pāṇḍavas. La narración acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos es absoluta en sí misma, y, en consecuencia, oírla con una actitud devocional es asociarse con el Señor y los constantes compañeros del Señor. Mediante el proceso de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* uno puede lograr sin falta la máxima perfección de la vida, es decir, ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente».



## Cómo Parīkṣit recibió la era de Kali

TEXTO 1

सूत उवाच  
 ततः परीक्षिद् द्विजवर्यशिक्षया  
 महीं महाभागवतः शशास ह ।  
 यथा हि सूत्यामभिजातकोविदाः  
 समादिशन् विप्र महद्गुणस्तथा ॥ १ ॥

*sūta uvāca*  
*tataḥ parikṣid dvija-varya-sikṣayā*  
*mahīm mahā-bhāgavataḥ śaśāsa ha*  
*yathā hi sūtyām abhijāta-kovidāḥ*  
*samādiśan vipra mahad-guṇas tathā*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *tataḥ*—después; *parikṣit*—Mahārāja Parikṣit; *dvija-varya*—los grandes *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez; *śikṣayā*—mediante sus instrucciones; *mahīm*—la Tierra; *mahā-bhāgavataḥ*—el gran devoto; *śaśāsa*—gobernó; *ha*—en el pasado; *yathā*—como lo dijeron; *hi*—ciertamente; *sūtyām*—en el momento en que nació; *abhijāta-kovidāḥ*—astrólogos expertos presentes en el momento de nacer; *samādiśan*—dieron sus opiniones; *vipra*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *mahat-guṇaḥ*—grandes cualidades; *tathā*—fiel a ello.

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos!, Mahārāja Parikṣit comenzó entonces a gobernar el mundo como un gran devoto del Señor, bajo las instrucciones de los mejores de los *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez. Él gobernó con esas grandes cualidades que fueron predichas por expertos astrólogos en el momento en que nació.

SIGNIFICADO: En el momento en que Mahārāja Parikṣit nació, los expertos *brāhmaṇas* astrólogos predijeron algunas de sus cualidades. Mahārāja Parikṣit las manifestó todas, porque era un gran devoto del Señor. La verdadera aptitud consiste en convertirse en devoto del Señor, y, gradualmente, todas las buenas cualidades dignas de poseerse se manifiestan. Mahārāja Parikṣit era un *mahā-bhāgavata*, o un devoto de primera, quien no solo estaba bien versado en la ciencia de la devoción, sino que además estaba en

capacidad de convertir a otros en devotos mediante sus instrucciones trascendentales. Mahārāja Parīkṣit era, pues, un devoto de primera categoría y, en consecuencia, solía consultar con los grandes sabios y eruditos *brāhmaṇas*, quienes podían aconsejarlo mediante los *śāstras* en cuanto a cómo desempeñar la administración del Estado. Esos grandes reyes eran más responsables que los modernos mandatarios electos, debido a que complacían a las grandes autoridades por el hecho de seguir las instrucciones dejadas por ellas en las Escrituras védicas. No había ninguna necesidad de que unos necios poco prácticos promulgaran diariamente una nueva ley, y la alteraran a conveniencia una y otra vez para satisfacer determinado propósito. Las reglas y regulaciones ya fueron presentadas por grandes sabios, tales como Manu, Yājñavalkya, Parāśara y otros sabios liberados, y las promulgaciones fueron idóneas para todas las épocas y en todos los lugares. Por lo tanto, las reglas y regulaciones eran normas fijas y sin falla ni defecto alguno. Reyes como Mahārāja Parīkṣit tenían su junta de consejeros, y todos los miembros de esa junta eran, o bien grandes sabios, o *brāhmaṇas* de primera. Ellos no aceptaban ningún salario, ni tampoco tenían necesidad alguna de él. *El Estado recibía el mejor consejo, sin ningún gasto.* Ellos eran de por sí *sama-darśī*, iguales para con todos, tanto con el hombre como con el animal. Ellos no le aconsejaban al rey que protegiera al hombre, instruyéndolo a la vez que matara a los pobres animales. Estos miembros del consejo no eran necios, ni representantes dedicados a organizar un paraíso de tontos. Todos ellos eran almas autorrealizadas, y sabían perfectamente bien cómo todos los seres vivientes del Estado podían ser felices tanto en esta vida como en la siguiente. A ellos no les interesaba la filosofía hedonista de comer, beber, estar alegre y gozar. Ellos eran filósofos en el verdadero sentido de la palabra, y sabían bien cuál es la misión de la vida humana. Ante todas esas obligaciones, el consejo consultivo del rey daba indicaciones correctas, y el rey o primer mandatario, siendo de por sí un devoto apto del Señor, las seguía al pie de la letra por el bien del Estado. En los días de Mahārāja Yudhiṣṭhira o de Mahārāja Parīkṣit, el Estado era benefactor en el verdadero sentido del término, porque nadie era infeliz en él, ya fuera hombre o animal. Mahārāja Parīkṣit era un rey ideal para un Estado benefactor que había en el mundo.

TEXTO 2      स उत्तरस्य तनयामुपयेम इरावतीम् ।  
जनमेजयादींश्चतुरस्तस्यामुत्पादयत्सुतान् ॥ २ ॥

*sa uttarasya tanayām upayema irāvatīm*  
*janamejayādīṁś caturas tasyām utpādayat sūtān*

*saḥ*—él; *uttarasya*—del rey Uttara; *tanayām*—hija; *upayeme*—se casó; *irāvatīm*—Irāvati; *janamejaya-ādīn*—encabezados por Mahārāja Janamejaya; *caturaḥ*—cuatro; *tasyām*—en ella; *utpādayat*—engendró; *sūtān*—hijos.

**El rey Parīkṣit se casó con la hija del rey Uttara, y engendró cuatro hijos, encabezados por Mahārāja Janamejaya.**



**SIGNIFICADO:** Mahārāja Uttara era el hijo de Virāṭa y tío materno de Mahārāja Parikṣit. Irāvati, siendo hija de Mahārāja Uttara, era prima hermana de Mahārāja Parikṣit, pero a los primos hermanos se les permitía casarse, si no pertenecían a la misma *gotra*, o familia. En el sistema védico de matrimonio, se hacía énfasis en la importancia de la *gotra*, o familia. Arjuna también se casó con Subhadrā, aunque era prima hermana de él por parte de madre.

Janamejaya: Uno de los reyes *rājarṣis* y el famoso hijo de Mahārāja Parikṣit. El nombre de su madre era Irāvati, o, según otros, Mādravati. Mahārāja Janamejaya engendró dos hijos, de nombre Jñātānika y Śaṅkukarṇa. Él celebró varios sacrificios en el lugar de peregrinaje de Kurukṣetra, y tenía tres hermanos menores, llamados Śrutasena, Ugrasena y Bhīmasena II. Él invadió Takṣaśilā (Ajanta), y decidió vengar la maldición ilícita de que habían hecho objeto a su gran padre, Mahārāja Parikṣit. Él realizó un gran sacrificio llamado *sarpa-yajña*, para acabar con la raza de las serpientes, entre ellas la *takṣaka*, la cual había mordido y dado muerte a su padre. A pedido de muchos sabios y semidioses influyentes, tuvo que cambiar su decisión de acabar con la raza de las serpientes, pero a pesar de detener el sacrificio, satisfizo a todos los interesados en el mismo, remunerándolos como era debido. En la ceremonia, Mahāmuni Vyāsadeva también estaba presente, y él mismo narró la historia de la batalla de Kurukṣetra ante el rey. Más adelante, por orden de Vyāsadeva, su discípulo Vaiśampāyana expuso ante el rey el asunto que se trata en el *Mahābhārata*. Él se vio muy afectado por la prematura muerte de su gran padre, y estaba muy ansioso de verlo de nuevo, cosa que expresó ante el gran sabio Vyāsadeva. Vyāsadeva también le cumplió el deseo. Su padre estuvo presente ante él, y él adoró tanto a su padre como a Vyāsadeva con gran respeto y pompa. Quedando plenamente satisfecho, les dio caridades de un modo muy munífico a los *brāhmaṇas* presentes en el sacrificio.

### TEXTO 3

आजहाराधमेधांस्त्रीन् गङ्गायां भूरिदक्षिणान् ।  
शारद्वतं गुरुं कृत्वा देवा यत्राक्षिगोचराः ॥ ३ ॥

*ājahārāśva-medhāṁs trīn gaṅgāyām bhūri-dakṣiṇān*  
*śāradvatam gurum kṛtvā devā yatrākṣi-gocarāḥ*

*ājahāra*—ejecutó; *aśva-medhān*—sacrificios de caballo; *trīn*—tres; *gaṅgāyām*—la ribera del Ganges; *bhūri*—suficientemente; *dakṣiṇān*—recompensas; *śāradvatam*—a Kṛpācārya; *gurum*—maestro espiritual; *kṛtvā*—habiendo elegido; *devāḥ*—los semidioses; *yatra*—en donde; *akṣi*—ojos; *gocarāḥ*—al alcance.

**Mahārāja Parikṣit, después de haber elegido a Kṛpācārya para que lo guiara como maestro espiritual, ejecutó tres sacrificios de caballo en las riberas del Ganges. Estos se realizaron con suficientes remuneraciones para los participantes. Y en esos sacrificios, hasta el hombre común podía ver a los semidioses.**

**SIGNIFICADO:** Según este verso, parece ser que a los ciudadanos de los planetas superiores les resultaba fácil hacer viajes interplanetarios. En muchas declaraciones del *Bhāgavatam* hemos observado que se habla de que los semidioses del cielo solían visitar esta Tierra para asistir a los sacrificios celebrados por reyes y emperadores influyentes. Aquí también nos encontramos con que durante la época de la ceremonia del sacrificio de caballo de Mahārāja Parīkṣit, los semidioses de otros planetas podían ser vistos incluso por el hombre común, debido a la ceremonia en cuestión. Por lo general, los semidioses, al igual que el Señor, no pueden ser vistos por el hombre común. Pero así como el Señor, por Su misericordia sin causa, desciende para hacerse visible al hombre común, así mismo los semidioses también se le hacen visible por su propia gracia. Aunque los seres celestiales no pueden ser vistos a simple vista por los habitantes de esta Tierra, se debía a la influencia de Mahārāja Parīkṣit el hecho de que los semidioses también accedieran a hacerse visibles. Los reyes solían gastar profusamente durante esos sacrificios, tal como una nube distribuye lluvias. La nube no es más que otra forma de agua, o, en otras palabras, el agua de la tierra se transforma y se convierte en nubes. De modo similar, la caridad que los reyes daban en esos sacrificios no era más que otra forma de los impuestos recaudados entre los ciudadanos. Pero, así como las lluvias caen muy profusamente y parecen caer en una cantidad mayor que la necesaria, la caridad que daban esos reyes también parece ser más que la que el ciudadano necesita. Unos ciudadanos satisfechos jamás organizarán una agitación en contra del rey, y, por ende, no había ninguna necesidad de cambiar el estado monárquico.

Incluso un gran rey como Mahārāja Parīkṣit necesitaba de un maestro espiritual que lo guiara. Sin esa guía no se puede progresar en la vida espiritual. El maestro espiritual debe ser genuino, y aquel que quiera llegar a comprender el ser, debe acudir a un maestro espiritual genuino y refugiarse en él, para lograr un verdadero éxito.

**TEXTO 4** निजग्राहौजसा वीरः कलिं दिग्विजये क्वचित् ।  
नृपलिङ्गधरं शूद्रं घ्नन्तं गोमिथुनं पदा ॥ ४ ॥

*nijagrāhaujasā vīraḥ kalim digvijaye kvacit*  
*nṛpa-liṅga-dharam śūdraṁ ghnantam go-mithunam padā*

*nijagrāha*—castigado lo suficiente; *ojasā*—con el valor; *vīraḥ*—héroe valiente; *kalim*—a Kali, el amo de la era; *digvijaye*—en camino a conquistar el mundo; *kvacit*—una vez; *nṛpa-liṅga-dharam*—aquel que se hace pasar por un rey; *śūdra*—la clase inferior; *ghnantam*—lastimando; *go-mithunam*—una vaca y un toro; *padā*—en la pata.

**Una vez, cuando Mahārāja Parīkṣit se dirigía a conquistar el mundo, vio al amo de Kali-yuga, quien era más bajo que un śūdra, disfrazado de rey y lastimando las patas de una vaca y un toro. El rey lo aprehendió de inmediato para imponerle el debido castigo.**

**SIGNIFICADO:** Que el rey salga a conquistar el mundo no tiene como propósito su engrandecimiento personal. Mahārāja Parikṣit salió a conquistar el mundo después de ascender al trono, pero ello no tenía por finalidad el agredir a otros Estados. Él era el emperador del mundo, y todos los Estados pequeños ya se encontraban bajo su régimen. El propósito de su salida era el de ver cómo marchaban las cosas desde el punto de vista del Estado divino. El rey, siendo el representante del Señor, tiene que ejecutar debidamente la voluntad del Señor. No es una cuestión de engrandecimiento personal. Así pues, en cuanto Mahārāja Parikṣit vio que un hombre de clase baja vestido de rey estaba lastimando las patas de una vaca y de un toro, de inmediato lo arrestó y lo castigó. El rey no puede tolerar que se insulte al animal más importante de todos, la vaca, ni tampoco puede tolerar que se le falte el respeto al hombre más importante de todos, el *brāhmaṇa*. Civilización humana significa adelanto de todo lo referente a la cultura brahmínica, y para mantenerla, la protección de la vaca es esencial. En la leche hay un milagro, pues contiene todas las vitaminas necesarias para sustentar las condiciones fisiológicas humanas, en aras de logros superiores. La cultura brahmínica únicamente puede progresar cuando al hombre se le enseña a desarrollar la cualidad de la bondad, y para ello se requiere principalmente de comida preparada con leche, frutas y granos. Mahārāja Parikṣit se sorprendió al ver que un *sūdra* de color, vestido como un gobernante, estaba maltratando a una vaca, el animal más importante de todos en la sociedad humana.

La era de Kali implica riña y mala administración. Y la causa fundamental de toda la riña y la mala administración es que hombres indignos, influenciados por las modalidades de hombres de clase baja y quienes no tienen ninguna ambición superior en la vida, se ponen a la cabeza de la administración del Estado. Esa clase de hombres en el puesto de rey es seguro que lo primero que harán es lastimar a la vaca y a la cultura brahmínica, empujando con ello a toda la sociedad hacia el infierno. Mahārāja Parikṣit, preparado como lo estaba, encontró la señal de esta causa fundamental de todas las riñas del mundo. Así pues, quiso detenerla desde el mismo comienzo.

### शौनक उवाच

#### TEXTO 5

कस्य हेतोर्निजग्राह कलिं दिग्विजये नृपः ।  
 नृदेवचिह्नधृक्शूद्रकोऽसौ गां यः पदाहन्त ।  
 तत्कथ्यतां महाभाग यदि कृष्णकथाश्रयम् ॥ ५ ॥

*śaunaka uvāca*

*kasya hetor nijagrāha kalim digvijaye nṛpaḥ  
 nṛdeva-cihna-dhṛk śūdra- ko 'sau gām yaḥ padāhanat  
 tat kathyatām mahā-bhāga yadi kṛṣṇa-kathāśrayam*

*śaunakaḥ uvāca*—Śaunaka Ṛṣi dijo; *kasya*—porque; *hetoḥ*—razón; *nijagrāha*—castigado lo suficiente; *kalim*—el amo de la era de Kali; *digvijaye*—durante la época de su gira por

el mundo; *nṛpaḥ*—el rey; *nṛ-deva*—la persona del rey; *cihna-dhṛk*—adornado como; *śūdrakaḥ*—el más bajo de los *śūdras*; *asau*—él; *gām*—vaca; *yaḥ*—aquel que; *padā ahanat*—golpeó con la pierna; *tat*—todo eso; *kathyatām*—por favor describe; *mahā-bhāga*—¡oh, tú, el muy afortunado!; *yadi*—sí, sin embargo; *kṛṣṇa*—acerca de Kṛṣṇa; *kathā-āśrayam*—relacionado con Él.

**Śaunaka Ṛṣi preguntó: ¿Por qué Mahārāja Parikṣit tan solo lo castigó, si se trataba del más bajo de los *śūdras*, quien se había vestido como un rey y había golpeado a una vaca con la pierna? Por favor, relata todos esos incidentes, si están relacionados con el Señor Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: Śaunaka y los *ṛṣis* se sorprendieron al oír que el piadoso Mahārāja Parikṣit solo había castigado al criminal y no lo había matado. Esto sugiere que un rey piadoso como lo era Mahārāja Parikṣit debía haber matado de inmediato a un ofensor que quería engañar al público vistiéndose como un rey, y que al mismo tiempo se había atrevido a insultar al animal más puro de todos, la vaca. Sin embargo, los *ṛṣis* de aquellos tiempos no podían ni siquiera imaginar que en los días posteriores de la era de Kali los más bajos de los *śūdras* serían elegidos como administradores y abrirían mataderos organizados para matar vacas. De todos modos, aunque oír hablar de un *śūdraka* que era un engañador y un ofensor de una vaca no era algo de mucho interés para los grandes *ṛṣis*, no obstante querían oír hablar de ello para ver si el incidente tenía alguna relación con el Señor Kṛṣṇa. Ellos simplemente estaban interesados en los temas acerca del Señor Kṛṣṇa, pues todo lo que se acople con la narración acerca de Kṛṣṇa es digno de ser oído. En el *Bhāgavatam* hay muchos asuntos que tratan de sociología, política, economía, cuestiones culturales, etc. Pero todos ellos están relacionados con Kṛṣṇa y, por consiguiente, todos ellos son dignos de ser oídos. Kṛṣṇa es el ingrediente purificador de todos los asuntos, sean estos los que fueren. En el mundo terrenal todo es impuro, debido a que es un producto de las tres cualidades mundanas. Sin embargo, Kṛṣṇa es el agente purificador.

TEXTO 6      अथवास्य पदाम्भोजमकरन्दलिहां सताम् ।  
किमन्यैरसदालापैरायुषो यदसद्वचयः ॥ ६ ॥

*athavāsyā padāmbhoja-    makaranda-lihām satām*  
*kim anyair asad-ālāpāir    āyuso yad asad-vyayaḥ*

*athavā*—de lo contrario; *asya*—de Su (del Señor Kṛṣṇa); *pada-ambhoja*—pies de loto; *makaranda-lihām*—de aquellos que lamen la miel de esa clase de flor de loto; *satām*—de aquellos que han de existir eternamente; *kim anyaiḥ*—de qué sirve cualquier otra cosa; *asad*—ilusorios; *ālāpaiḥ*—temas; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *yat*—aquello que es; *asad-vyayaḥ*—innecesario desperdicio de la vida.

**Los devotos del Señor están acostumbrados a lamer la miel que se obtiene de los pies de loto del Señor. ¿De qué sirven los temas que simplemente hacen que se desperdicie la valiosa vida de uno?**

SIGNIFICADO: Tanto el Señor Kṛṣṇa como Sus devotos se encuentran en el plano trascendental; por lo tanto, los temas acerca del Señor Kṛṣṇa y acerca de Sus devotos puros son igualmente buenos. La batalla de Kurukṣetra está llena de política y diplomacia, pero como los temas están relacionados con el Señor Kṛṣṇa, el *Bhagavad-gītā* es por ello adorado en el mundo entero. No es necesario erradicar la política, la economía, la sociología, etc., que son cosas mundanas para los mundanos. Para un devoto puro, quien de hecho está relacionado con el Señor, esas cosas mundanas son trascendentales, si se acoplan con el Señor o Sus devotos puros. Hemos oído y hemos hablado de las actividades de los Pāṇḍavas, y ahora estamos tratando los temas referentes a Mahārāja Parikṣit, pero debido a que todos esos temas están relacionados con el Señor Śrī Kṛṣṇa, todos ellos son trascendentales, y los devotos puros tienen mucho interés en oír su exposición. Ya hemos discutido esto en relación con las oraciones de Bhiṣmadeva.

Nuestra vida no tiene una duración muy larga, y no hay ninguna certeza de cuándo se nos ordenará dejar todo para pasar a la siguiente etapa. Así pues, tenemos el deber de asegurar que ni un momento de nuestra vida se desperdicie en temas que no estén relacionados con el Señor Kṛṣṇa. Cualquier tema, por agradable que sea, no es digno de ser oído, si está desprovisto de su relación con Kṛṣṇa.

El planeta espiritual, Goloka Vṛndāvana, la morada eterna del Señor Kṛṣṇa, tiene la forma del verticilo de una flor de loto. Incluso cuando el Señor desciende a cualquiera de los planetas mundanos, lo hace mediante la manifestación de Su propia morada tal como es. De modo que, Sus pies permanecen siempre sobre el mismo y gran verticilo de la flor de loto. Sus pies, son, además, tan hermosos como la flor de loto. Por eso se dice que el Señor Kṛṣṇa tiene pies de loto.

El ser viviente es eterno por constitución. Él se halla, por así decirlo, en el remolino del nacimiento y la muerte, debido a su contacto con la energía material. Al liberarse de esa energía material, la entidad viviente se libera y se hace merecedora de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Aquellos que quieren vivir para siempre sin tener que cambiar su cuerpo material, no deben desperdiciar el valioso tiempo con temas que no sean los que están relacionados con el Señor Kṛṣṇa y Sus devotos.

TEXTO 7

क्षुद्रायुषां नृणामङ्ग मर्त्यानामृतमिच्छताम् ।  
इहोपहृतो भगवान्मृत्युः शामित्रकर्मणि ॥ ७ ॥

*kṣudrāyusāṃ nṛṇām aṅga martyānām ṛtam icchatām*  
*ihopahūto bhagavān mṛtyuḥ sāmītra-karmaṇi*

*kṣudra*—muy pequeña; *āyusām*—de la duración de la vida; *nṛṇām*—de los seres humanos; *aṅga*—[oh, Sūta Gosvāmī!]; *martyānām*—de aquellos que es seguro que encontrarán

la muerte; *ṛtam*—vida eterna; *icchatām*—de aquellos que lo desean; *iha*—en esto; *upahūtaḥ*—llamado para estar presente; *bhagavān*—representando al Señor; *mṛtyuḥ*—el controlador de la muerte, Yamarāja; *śāmitra*—suprimiendo; *karmaṇi*—ejecuciones.

**¡Oh, Sūta Gosvāmī!, entre los hombres existen aquellos que desean liberarse de la muerte y lograr la vida eterna. Ellos se escapan del proceso aniquilador llamando al controlador de la muerte, Yamarāja.**

SIGNIFICADO: Mientras la entidad viviente se va desarrollando desde una vida animal inferior hasta la condición superior del ser humano y, gradualmente, hasta tener una inteligencia superior, se vuelve ansiosa de liberarse de las garras de la muerte. Los científicos modernos tratan de evitar la muerte mediante el adelanto fisicoquímico del conocimiento, pero, lamentablemente, el controlador de la muerte, Yamarāja, es tan cruel, que ni siquiera le perdona la vida al propio científico. El científico que expone la teoría de detener la muerte mediante el adelanto del conocimiento científico, se vuelve él mismo víctima de la muerte cuando es llamado por Yamarāja. Y, ¿para qué hablar de detener la muerte? Nadie puede prolongar el corto período de la vida ni siquiera en una fracción de un momento. La única esperanza de suspender el cruel proceso aniquilador de Yamarāja, es la de invitarlo a oír y cantar el santo nombre del Señor. Yamarāja es un gran devoto del Señor, y a él le gusta ser invitado a los *kīrtanas* y sacrificios realizados por los devotos puros, los cuales están dedicados constantemente al servicio devocional del Señor. Así pues, los grandes sabios, encabezados por Śaunaka y otros, invitaron a Yamarāja para que asistiera al sacrificio celebrado en Naimiṣāraṇya. Eso era bueno para aquellos que no querían morir.

TEXTO 8      न कश्चिन्म्रियते तावद्यावदास्त इहान्तकः ।  
एतदर्थं हि भगवानाहूतः परमर्षिभिः ।  
अहो नृलोके पीयेत हरिलीलामृतं वचः ॥ ८ ॥

*na kaścin mriyate tāvad yāvad āsta ihāntakaḥ*  
*etat-arthaṁ hi bhagavān āhūtaḥ paramarṣibhiḥ*  
*aho nṛ-loke piyeta hari-līlāmṛtaṁ vacaḥ*

*na*—no; *kaścit*—cualquiera; *mriyate*—morirá; *tāvat*—mientras; *yāvat*—siempre y cuando; *āste*—esté presente; *iha*—aquí; *antakaḥ*—aquel que causa el fin de la vida; *etat*—esta; *arthaṁ*—razón; *hi*—ciertamente; *bhagavān*—el representante del Señor; *āhūtaḥ*—invitado; *parama-ṛṣibhiḥ*—por los grandes sabios; *aho*—¡ay de mí!; *nṛ-loke*—en la sociedad humana; *piyeta*—permítaseles beber; *hari-līlā*—los trascendentales pasatiempos del Señor; *amṛtam*—néctar de la vida eterna; *vacaḥ*—narraciones.

**Mientras Yamarāja, que es quien causa la muerte a todo el mundo, esté aquí presente, nadie encontrará la muerte. Los grandes sabios han invitado al controlador**

**de la muerte, Yamarāja, quien es el representante del Señor. Los seres vivientes que están bajo su control deben beneficiarse, oyendo el inmortal néctar en la forma de esta narración acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor.**

SIGNIFICADO: A todo ser humano le desagrada tener que enfrentarse con la muerte, pero nadie sabe cómo librarse de ella. El remedio más seguro para evitar la muerte es el de acostumbrarse a oír los nectáreos pasatiempos del Señor, del modo sistemático en que se narran en el texto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Aquí se aconseja, por lo tanto, que cualquier ser humano que desee liberarse de la muerte, debe tomar este rumbo en la vida, tal como lo recomiendan los ṛṣis encabezados por Śaunaka.

TEXTO 9      मन्दस्य मन्दप्रज्ञस्य वयो मन्दायुषश्च वै ।  
निद्रया ह्रियते नक्तं दिवा च व्यर्थकर्मभिः ॥ ९ ॥

*mandasya manda-prajñasya vayo mandāyusaś ca vai  
nidrayā hriyate naktam divā ca vyartha-karmabhiḥ*

*mandasya*—de los perezosos; *manda*—escasos; *prajñasya*—de inteligencia; *vayaḥ*—edad; *manda*—corta; *āyusaḥ*—de la duración de la vida; *ca*—y; *vai*—exactamente; *nidrayā*—durmiendo; *hriyate*—va pasando; *naktam*—noche; *divā*—día; *ca*—también; *vyartha*—para nada; *karmabhiḥ*—mediante actividades.

**Los seres humanos perezosos y de escasa inteligencia y una vida de corta duración, pasan la noche durmiendo, y el día, realizando actividades que no sirven para nada.**

SIGNIFICADO: Los poco inteligentes no conocen el verdadero valor de la forma de vida humana. La forma humana es un don especial que la naturaleza material da mientras le impone al ser viviente las estrictas leyes de los sufrimientos. Dicha forma es una oportunidad de obtener el máximo beneficio de la vida, es decir, el salirse del enredo de los reiterados nacimientos y muertes. Los inteligentes cuidan este importante don, esforzándose tenazmente por salir del enredo. Pero los poco inteligentes son perezosos e incapaces de valorar el don que representa el cuerpo humano para lograr la liberación del cautiverio material. Ellos se interesan más en el mal llamado desarrollo económico, y trabajan muy arduamente durante toda la vida, tan solo en aras del disfrute de los sentidos del cuerpo temporal. El disfrute de los sentidos también se los permite la ley de la naturaleza a los animales inferiores, y, así pues, el ser humano tiene destinada al igual una cierta cantidad de disfrute de los sentidos, según su vida pasada o presente. Pero uno debe tratar de entender claramente, que el disfrute de los sentidos no es la meta última de la vida humana. Aquí se dice que durante el día uno trabaja «para nada», porque el objetivo no es más que el disfrute de los sentidos. En las grandes ciudades y pueblos industriales, podemos observar en particular cómo el ser humano trabaja para

nada. Hay muchísimas cosas que fabrica la energía humana, pero todas ellas son para el disfrute de los sentidos, y no para salir del cautiverio material. Y después de trabajar arduamente durante todo el día, por la noche, el hombre cansado, o bien duerme, o se dedica a hábitos sexuales. Ese es el programa que la vida civilizada materialista tiene para los poco inteligentes. Por eso se les designa aquí como perezosos, desafortunados y de una vida corta.

सूत उवाच

TEXTO 10

यदा परीक्षित्कुरुजाङ्गलेऽवसत्  
कलिं प्रविष्टं निजचक्रवर्तिने ।  
निश्म्य वार्तामनतिप्रियां ततः  
शरासनं संयुगशौण्डिराददे ॥१०॥

*sūta uvāca*

*yadā parīkṣit kuru-jāṅgale 'vasat  
kalim praviṣṭam nija-cakravartite  
niśamya vārtām anati-priyām tataḥ  
śarāsanam saṁyuga-śauṇḍir ādade*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *yadā*—cuando; *parīkṣit*—Mahārāja Parīkṣit; *kuru-jāṅgale*—en la capital del imperio Kuru; *avasat*—residía; *kalim*—los signos de la era de Kali; *praviṣṭam*—entraron; *nija-cakravartite*—dentro de su jurisdicción; *niśamya*—oyendo así; *vārtām*—noticias; *anati-priyām*—no muy agradables; *tataḥ*—después; *śarāsanam*—arco y flechas; *saṁyuga*—habiendo obtenido una oportunidad de; *śauṇḍiḥ*—actividades marciales; *ādade*—tomó.

**Sūta Gosvāmī dijo: Mientras Mahārāja Parīkṣit residía en la capital del imperio Kuru, los signos de la era de Kali comenzaron a infiltrarse dentro de la jurisdicción de su Estado. Cuando él se enteró de ello, no consideró que el asunto fuera muy agradable. Sin embargo, esto le dio una oportunidad de pelear. Él tomó su arco y sus flechas, y se preparó para emprender actividades militares.**

**SIGNIFICADO:** La administración estatal de Mahārāja Parīkṣit era tan perfecta, que él se encontraba sentado apaciblemente en su capital. Pero recibió información de que los signos de la era de Kali ya se habían infiltrado en la jurisdicción de su Estado, y esas noticias no le gustaron. ¿Cuáles son los signos de la era de Kali? Ellos son: (1) la relación ilícita con mujeres, (2) el entregarse a comer carne, (3) la embriaguez de todo tipo, y (4) el divertirse con juegos de azar. La era de Kali significa literalmente «la era de riña», y los antedichos cuatro signos de la sociedad humana son las causas fundamentales de toda clase de riña. Mahārāja Parīkṣit oyó decir que cierta gente del Estado ya se había dado a esas prácticas, y quiso tomar medidas inmediatas en contra



de esas causas de inquietud. Eso significa que, al menos hasta la época del régimen de Mahārāja Parikṣit, dichos signos de la vida pública eran prácticamente desconocidos, y en cuanto se detectaron ligeramente, él quiso extirparlos por completo. La noticia en sí no le agradó más que en un sentido, y era que le daba la oportunidad de pelear. No había necesidad de pelear con los Estados pequeños, porque todo el mundo estaba tranquilo bajo sus órdenes, pero los herejes de Kali-yuga le dieron la oportunidad de exhibir su espíritu de combate. Un rey *kṣatriya* perfecto siempre se contenta cuando tiene la oportunidad de pelear, tal como un deportista se entusiasma cuando tiene la oportunidad de un encuentro deportivo. El argumento de que en la era de Kali esos signos están predestinados, no es válido. Si así fuera, entonces ¿por qué se hicieron preparativos para pelear contra ellos? Esos argumentos los presentan hombres holgazanes y desafortunados. En la estación lluviosa, la lluvia está predestinada y, no obstante, la gente toma precauciones para protegerse. De igual manera, en la era de Kali es seguro que los signos anteriormente mencionados se infiltrarán en la vida social, pero el Estado tiene el deber de salvar a los ciudadanos de la influencia de los agentes de la era. Mahārāja Parikṣit quería castigar a los herejes que se habían entregado a las prácticas propias de Kali, y de ese modo salvar a los ciudadanos inocentes que en virtud del cultivo religioso eran puros en sus hábitos. El rey tiene el deber de brindar esa clase de protección, y Mahārāja Parikṣit estaba muy en lo correcto cuando se preparó para pelear.

TEXTO 11 स्वल्ङ्कृतं श्यामतुरङ्गयोजितं  
रथं मृगेन्द्रध्वजमाश्रितः पुरात् ।  
वृत्तो रथाश्चद्विपपत्तियुक्तया  
स्वसेनया दिग्विजयाय निर्गतः ॥११॥

*svalaṅkṛtaṁ śyāma-turaṅga-yojitaṁ*  
*rathaṁ mṛgendra-dhvajam āśritaḥ purāt*  
*vṛtto rathāśva-dvipapatti-yuktayā*  
*sva-senayā digvijayāya nirgataḥ*

*su-alāṅkṛtaṁ*—muy bien adornado; *śyāma*—negro; *turaṅga*—caballos; *yojitaṁ*—aparejados; *rathaṁ*—cuadriga; *mṛga-indra*—león; *dhvajam*—embanderada; *āśritaḥ*—bajo la protección; *purāt*—de la capital; *vṛtaḥ*—rodeado por; *ratha*—aurigas; *āśva*—caballería; *dvipapatti*—elefantes; *yuktayā*—equipado así; *sva-senayā*—junto con infantería; *digvijayāya*—con el fin de conquistar; *nirgataḥ*—salió.

Mahārāja Parikṣit se sentó en una cuadriga tirada por caballos negros. Su bandera ostentaba el signo de un león. Adornado así y rodeado por aurigas, caballería, elefantes y soldados de infantería, salió de la capital a realizar conquistas en todas las direcciones.

SIGNIFICADO: A Mahārāja Parikṣit se lo distingue de su abuelo Arjuna, porque su cuadriga la tiraban caballos negros en vez de blancos. Él marcaba su bandera con el signo de un león, y su abuelo marcaba la suya con el emblema de Hanumānji. Una procesión real como en la que iba Mahārāja Parikṣit rodeado de cuadrigas bien adornadas, caballería, elefantes, infantería y una banda, no solo es agradable a la vista, sino que también es el signo de una civilización que es estética incluso en el frente de batalla.

TEXTO 12      भद्राश्वं केतुमालं च भारतं चोत्तरान् कुरून् ।  
किम्पुरुषादीनि वर्षाणि विजित्य जगृहे बलिम् ॥१२॥

*bhadrāśvaṁ ketumālaṁ ca    bhāratam cottarān kurūn*  
*kimpuruṣāḍīni varṣāṇi    vijitya jagrhe balim*

*bhadrāśvaṁ*—Bhadrāśva; *ketumālaṁ*—Ketumāla; *ca*—también; *bhāratam*—Bhārata; *ca*—y; *uttarān*—los países del norte; *kurūn*—el reino de la dinastía Kuru; *kimpuruṣā-āḍīni*—un país que está más allá del lado norte de los Himālayas; *varṣāṇi*—partes del planeta Tierra; *vijitya*—conquistando; *jagrhe*—exigió; *balim*—fuerza.

**Mahārāja Parikṣit conquistó luego todas las regiones del planeta terrestre —Bhadrāśva, Ketumāla, Bhārata, el Kuru del Norte, Kimpuruṣa, etc.— y les cobró tributos a sus respectivos gobernantes.**

SIGNIFICADO: Bhadrāśva: Es una porción de tierra que queda cerca de Meru Parvata, y se extiende desde Gandha-mādana Parvata hasta el océano de agua salada. En el *Mahābhārata* (*Bhīṣma-parva* 7.14-18) hay una descripción de este *varṣa*. La descripción se la hizo Sañjaya a Dhṛtarāṣṭra.

Mahārāja Yudhiṣṭhira también conquistó este *varṣa*, y de ese modo la provincia quedó incluida dentro de la jurisdicción de su imperio. A Mahārāja Parikṣit se lo había declarado anteriormente emperador de todas las tierras regidas por su abuelo, pero aun así tuvo que establecer su supremacía mientras se hallaba fuera de su capital, para recaudar el tributo de esos Estados.

Ketumāla: Este planeta Tierra tiene siete océanos que lo dividen en siete *dvīpas*, y el *dvīpa* central, llamado Jambūdvīpa, tiene ocho montañas inmensas que lo dividen en nueve *varṣas*, o regiones. Bhārata-varṣa es uno de esos nueve *varṣas*, y a Ketumāla también se lo describe como uno de ellos. Se dice que en el *varṣa* Ketumāla las mujeres son las más hermosas que existen. Este *varṣa* también fue conquistado por Arjuna. Una descripción de esta parte del mundo se encuentra en el *Mahābhārata* (*Sabhā-parva* 28.6).

Se dice que esta parte del mundo se halla en el lado occidental del Meru Parvata, y los habitantes de esta provincia solían vivir hasta diez mil años (*Bhīṣma-parva* 6.31). Los seres humanos que viven en esta parte del globo son de color dorado, y las mujeres se parecen a los ángeles del cielo. Los habitantes están libres de toda clase de enfermedades y congajas.

Bhārata-varṣa: Esta parte del mundo también es uno de los nueve *varṣas* del Jambūdvīpa. En el *Mahābhārata* (*Bhīṣma-parva*, capítulos 9 y 10) se da una descripción de Bhārata-varṣa.

En el centro de Jambūdvīpa se encuentra Ilāvṛta-varṣa, y al sur de Ilāvṛta-varṣa está Hari-varṣa. En el *Mahābhārata* (*Sabhā-parva* 28.7-8) se da una descripción de estos *varṣas* de la siguiente manera:

*nagarāṁś ca vanāṁś caiva nadīś ca vimalodakāḥ*  
*puruṣān deva-kalpāṁś ca nārīś ca priya-darśanāḥ*

*adṛṣṭa-pūrvān subhagān sa dadarśa dhanañjayah*  
*sadanāni ca śubhrāṇi nārīś cāpsarasām nibhāḥ*

Aquí se menciona que las mujeres de estos dos *varṣas* son hermosas, y algunas de ellas son iguales a las *apsaras*, o mujeres celestiales.

Uttarakuru: Según la geografía védica, la porción más septentrional de Jambūdvīpa se llama Uttarakuru-varṣa. Esa región tiene tres lados que limitan con el océano de agua salada, y la montaña Śṛṅgavān la separa del Hiraṇmaya-varṣa.

Kimpuruṣa-varṣa: Se dice que está situado al norte del gran monte Himālaya, el cual tiene ciento veintiocho mil kilómetros de longitud y altura, y abarca veinticinco mil kilómetros de ancho. Esas partes del mundo también fueron conquistadas por Arjuna (*Sabhā* 28.1-2). Los *kimpuruṣas* son descendientes de la hija de Dakṣa. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró un sacrificio de caballo, los habitantes de estos países también estuvieron presentes para participar en el festival, y le pagaron tributos al emperador. Esta parte del mundo se llama Kimpuruṣa-varṣa, o, algunas veces, las provincias Himālayas (Himavati). Se dice que Śukadeva Gosvāmī nació en esas provincias Himālayas, y que llegó a Bhārata-varṣa después de atravesar los países Himālayos.

En otras palabras, Mahārāja Parikṣit conquistó el mundo entero. Él conquistó todos los continentes contiguos a todos los mares y océanos de todas las direcciones, es decir, las partes este, oeste, norte y sur del mundo.

TEXTOS 13-15 तत्र तत्रोपशृण्वानः स्वपूर्वेषां महात्मनाम् ।  
प्रगीयमाणं च यशः कृष्णमाहात्म्यसूचकम् ॥१३॥  
आत्मानं च परित्रातमध्वत्थाम्नोऽस्त्रतेजसः ।  
स्नेहं च वृष्णिपार्थानां तेषां भक्तिं च केशवे ॥१४॥  
तेभ्यः परमसन्तुष्टः प्रीत्युज्जृम्भितलोचनः ।  
महाधनानि वासांसि ददौ हारान्महामनाः ॥१५॥

*tatra tatropasṛṇvānaḥ sva-pūrveṣāṁ mahātmanām  
pragīyamāṇaṁ ca yaśaḥ kṛṣṇa-māhātmya-sūcakam*

*ātmānam ca paritrātam aśvatthāmno 'stra-tejasah  
sneham ca vṛṣṇi-pārthānām teṣāṁ bhaktim ca keśave*

*tebhyaḥ parama-santuṣṭaḥ prīty-ujjṛmbhita-locanaḥ  
mahā-dhanāni vāsāṁsi dadau hārān mahā-manāḥ*

*tatra tatra*—adondequiera que el rey iba; *upaṣṛṇvānaḥ*—oía continuamente; *sva-pūrveṣāṁ*—hablar de sus propios antepasados; *mahā-ātmanām*—todos los cuales eran grandes devotos del Señor; *pragīyamāṇam*—a aquellos que estaban hablando así; *ca*—también; *yaśaḥ*—glorias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *māhātmya*—actos gloriosos; *sūcakam*—indicando; *ātmānam*—de sí mismo; *ca*—también; *paritrātam*—salvado; *aśvatthāmnaḥ*—de Aśvatthāmā; *astra*—arma; *tejasah*—rayos poderosos; *sneham*—afecto; *ca*—también; *vṛṣṇi-pārthānām*—entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā; *teṣāṁ*—de todos ellos; *bhaktim*—devoción; *ca*—también; *keśave*—al Señor Kṛṣṇa; *tebhyaḥ*—a ellos; *parama*—extremadamente; *santuṣṭaḥ*—complacido; *prīti*—atracción; *ujjṛmbhita*—abiertos con agrado; *locanaḥ*—aquel que tiene esa clase de ojos; *mahā-dhanāni*—valiosas riquezas; *vāsāṁsi*—ropa; *dadau*—dio como caridad; *hārān*—collar; *mahā-manāḥ*—aquel que tiene una visión amplia.

**Adondequiera que el rey iba, oía hablar continuamente de las glorias de sus grandes antepasados, que eran todos devotos del Señor, y también de los gloriosos actos del Señor Kṛṣṇa. Él también oía hablar de cómo él mismo había sido protegido por el Señor, del poderoso calor del arma de Aśvatthāmā. La gente también hacía mención del gran afecto que había entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā, debido a la gran devoción que estos últimos tenían por el Señor Keśava. El rey, estando muy complacido con los cantores de esas glorias, abrió los ojos con gran satisfacción. Movido por la magnanimidad, tuvo el agrado de hacerles entrega de ropa y collares de mucho valor.**

**SIGNIFICADO:** A los reyes y grandes personalidades del Estado se los recibe con discursos de bienvenida. Ese es un sistema que data de tiempo inmemorial, y como Mahārāja Parikṣit era uno de los emperadores más conocidos del mundo, en todas partes del mundo adonde llegaba de visita se lo obsequió también con discursos de bienvenida. El tema de esos discursos de bienvenida era Kṛṣṇa. «Kṛṣṇa» significa Kṛṣṇa y Sus devotos eternos, al igual que «el rey» significa el rey y sus asociados íntimos.

Kṛṣṇa y Sus devotos no pueden ser separados, y, por ende, glorificar al devoto significa glorificar al Señor, y viceversa. A Mahārāja Parikṣit no le hubiera agradado oír hablar de las glorias de antepasados suyos tales como Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, de estos no haber estado relacionados con los actos del Señor Kṛṣṇa. El Señor desciende principalmente para liberar a Sus devotos (*paritrāṇāya sādḥunām*).

A los devotos los glorifica la presencia del Señor, porque ellos no pueden vivir ni por un momento sin la presencia del Señor y Sus diferentes energías. Para el devoto, el Señor está presente mediante Sus actos y glorias, y, por lo tanto, Mahārāja Parikṣit sintió la presencia del Señor cuando a Este se lo estaba glorificando por Sus actos, especialmente por aquel mediante el cual salvó al rey en el vientre de su madre. Los devotos del Señor nunca están en peligro, pero en el mundo material, que está lleno de peligros a cada paso, a los devotos se los pone aparentemente en posiciones peligrosas, y cuando el Señor los salva, Él es glorificado. El Señor Kṛṣṇa no habría sido glorificado como el expositor del *Bhagavad-gītā*, si devotos Suyos tales como los Pāṇḍavas no hubieran estado en dificultades en el campo de batalla de Kurukṣetra. Todos esos actos del Señor se mencionaron en los discursos de bienvenida, y Mahārāja Parikṣit, lleno de satisfacción, recompensó a aquellos que dieron los discursos. La diferencia que hay entre los discursos de bienvenida que se dan hoy en día y los de aquellos días, es que antiguamente se le daban a una persona como Mahārāja Parikṣit. Los discursos de bienvenida estaban llenos de relatos de hechos y cifras reales, y aquellos que los presentaban eran recompensados debidamente; mientras que en la actualidad, el discurso de bienvenida no se presenta siempre con declaraciones ciertas, sino para complacer al funcionario, y a menudo están llenos de mentiras aduladoras. Y muy rara vez aquellos que dan esos discursos de bienvenida son recompensados por el pobre funcionario a quien se le dirigen.

TEXTO 16      सारथ्यपारषदसेवनसख्यदौत्य-  
 वीरासनानुगमनस्तवनप्रणामान् ।  
 स्निग्धेषु पाण्डुषु जगत्प्रणतिं च विष्णो-  
 र्भक्तिं करोति नृपतिश्चरणारविन्दे ॥१६॥

*sārathya-pāraśada-sevana-sakhya-dautya-  
 virāsanānugamana-stavana-praṇāmān  
 snigdheṣu pāṇḍuṣu jagat-praṇatim ca viṣṇor  
 bhaktim karoti nṛ-patiś caraṇāravinde*

*sārathya*—aceptación del puesto de auriga; *pāraśada*—aceptación de la presidencia de la asamblea del sacrificio *rājasūya*; *sevana*—ocupando la mente de un modo constante en el servicio del Señor; *sakhya*—pensar en el Señor como amigo; *dautya*—aceptación del puesto de mensajero; *vira-āsana*—aceptación del puesto de guardia nocturno con espada en mano; *anugamana*—siguiendo los pasos; *stavana*—ofrecimiento de oraciones; *praṇāmān*—ofreciendo reverencias; *snigdheṣu*—a aquellos que se amoldan a la voluntad del Señor; *pāṇḍuṣu*—a los hijos de Pāṇḍu; *jagat*—el universal; *praṇatim*—aquel que es obedecido; *ca*—y; *viṣṇoḥ*—de Viṣṇu; *bhaktim*—devoción; *karoti*—hace; *nṛ-patiḥ*—el rey; *araṇa-aravinde*—a Sus pies de loto.

**Mahārāja Parīkṣit oyó decir que el Señor Kṛṣṇa [Viṣṇu], quien es obedecido de un modo universal, les prestó por Su misericordia sin causa toda clase de servicios a los dóciles hijos de Pāṇḍu, aceptando puestos que iban desde auriga a presidente, mensajero, amigo, guardia nocturno, etc., conforme a la voluntad de los Pāṇḍavas, obedeciéndolos como un sirviente y ofreciéndoles reverencias como alguien de menor edad. Al oír esto, Mahārāja Parīkṣit se inundó de devoción por los pies de loto del Señor.**

SIGNIFICADO: El Señor Kṛṣṇa lo es todo para devotos puros tales como los Pāṇḍavas. El Señor era para ellos el Señor Supremo, el maestro espiritual, la Deidad venerable, el guía, el auriga, el amigo, el sirviente, el mensajero y todo lo que ellos podían concebir. Y el Señor también correspondía de ese modo con los sentimientos de los Pāṇḍavas. Mahārāja Parīkṣit, en su carácter de devoto puro del Señor, pudo apreciar la correspondencia trascendental que el Señor tenía con los sentimientos de Sus devotos, y por eso él mismo se abrumó también con el comportamiento del Señor. Por el simple hecho de apreciar el comportamiento que el Señor tiene con Sus devotos puros, uno puede lograr la salvación. El comportamiento del Señor con Sus devotos parece ser un comportamiento humano ordinario, pero aquel que lo conoce en verdad, se vuelve de inmediato merecedor de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas se amoldaban tanto a la voluntad del Señor, que podían sacrificar cualquier cantidad de energía en aras del servicio del Señor, y mediante esa determinación pura pudieron conseguir la misericordia del Señor de cualquier forma en que lo desearon.

TEXTO 17 तस्यैवं वर्तमानस्य पूर्वेषां वृत्तिमन्वहम् ।  
नातिदूरे किलाश्चर्यं यदासीत्तन्निबोध मे ॥१७॥

*tasyaivaṁ vartamānasya pūrveṣāṁ vṛttim anvaham  
nātidūre kilāścaryam yad āsīt tan nibodha me*

*tasya*—de Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así pues; *vartamānasya*—permaneciendo absorto en ese pensamiento; *pūrveṣāṁ*—de sus antepasados; *vṛttim*—buena ocupación; *anvaham*—día tras día; *na*—no; *ati-dūre*—lejano; *kila*—en verdad; *āścaryam*—asombroso; *yat*—eso; *āsīt*—era; *tat*—lo cual; *nibodha*—sépanlo; *me*—de mí.

**Ahora podrán oír mi relato de lo que ocurrió mientras Mahārāja Parīkṣit pasaba sus días oyendo hablar de las buenas ocupaciones de sus antepasados, y mientras se hallaba absorto en pensar en ellos.**

TEXTO 18 धर्मः पदैकेन चरन् विच्छायामुपलभ्य गाम् ।  
पृच्छति स्माश्रुवदनां विवत्सामिव मातरम् ॥१८॥

*dharmah padaikena caran vicchāyām upalabhya gām*  
*prcchati smāśru-vadanām vivatsām iva mātaram*

*dharmah*—la personalidad de los principios religiosos; *padā*—pata; *ekena*—en una sola; *caran*—deambulando; *vicchāyām*—dominada por la sombra de la angustia; *upalabhya*—habiéndose encontrado; *gām*—la vaca; *prcchati sma*—preguntando; *śru-vadanām*—con lágrimas en la cara; *vivatsām*—aquella que ha perdido a su hijo; *iva*—como; *mātaram*—la madre.

**La personalidad de los principios religiosos, Dharma, estaba deambulando en la forma de un toro. Y él se encontró a la personalidad de la Tierra en la forma de una vaca, la cual parecía estar tan afligida como una madre que ha perdido a su hijo. Ella tenía lágrimas en los ojos, y la belleza de su cuerpo se había perdido. Así pues, Dharma interrogó a la Tierra de la siguiente manera.**

SIGNIFICADO: El toro es el emblema de la moral, y la vaca es la representante de la Tierra. Cuando el toro y la vaca están alegres, se sobreentiende que la gente del mundo también está alegre. La razón de ello es que el toro ayuda a la producción de los granos en el campo agrícola, y la vaca proporciona la leche, el alimento milagroso en valores alimenticios completos. Por lo tanto, la sociedad humana mantiene muy cuidadosamente a estos dos importantes animales, de modo que puedan deambular por todas partes alegremente. Pero en la actualidad, en esta era de Kali, tanto el toro como la vaca están siendo matados y comidos por una clase de hombres que no conocen la cultura brahmínica. El toro y la vaca pueden ser protegidos por el bien de toda la sociedad humana, con solo difundir la cultura brahmínica como la perfección máxima de todos los asuntos culturales. Mediante el adelanto de esa cultura, la moral de la sociedad se mantiene debidamente, y, de esa manera, la paz y la prosperidad también se logran sin esfuerzo adicional. Cuando la cultura brahmínica se deteriora, la vaca y el toro son maltratados, y las acciones resultantes se ponen de manifiesto con los siguientes síntomas.

धर्म उवाच  
 TEXTO 19 कच्चिद्भद्रेऽनामयमात्मनस्ते  
 विच्छायासि म्लायतेषन्मुखेन ।  
 आलक्ष्ये भवतीमन्तराधिं  
 दूरे बन्धुं शोचसि कञ्चनम्ब ॥१९॥

*dharma uvāca*  
*kaccid bhadre 'nāmayam ātmanas te*  
*vicchāyāsi mlāyateṣan mukhena*  
*ālakṣaye bhavatīm antarādhim*  
*dūre bandhuṁ śocasī kañcanāmba*

*dharmah uvāca*—Dharma preguntó; *kaccit*—sí; *bhadre*—señora; *anāmayaṁ*—muy fuerte y sana; *ātmanah*—el yo; *te*—a ti; *vicchāyā asi*—parece estar cubierta por la sombra de la angustia; *mlāyatā*—que oscurece; *iṣat*—ligeramente; *mukhena*—por la cara; *ālakṣaye*—usted se ve; *bhavatīm*—a usted; *antarādhim*—alguna enfermedad interna; *dūre*—añorar a alguien distante; *bandhum*—amigo; *śocasi*—pensando en; *kañcana*—alguien; *amba*—¡oh, madre!

**Dharma [en la forma de un toro] preguntó: Señora, ¿no se encuentra sana y fuerte? ¿Por qué la cubre la sombra de la angustia? Su cara indica que usted se ha ennegrecido. ¿Acaso está sufriendo de alguna enfermedad interna, o será que está pensando en algún pariente que se encuentra lejos, en un lugar distante?**

SIGNIFICADO: En esta era de Kali, la gente del mundo siempre está llena de ansiedades. Todo el mundo padece de alguna clase de enfermedad. De solo verle el rostro a la gente de esta época, uno puede descubrir la condición de la mente. Todo el mundo siente la ausencia del pariente que está lejos del hogar. El signo característico de la era de Kali es que ninguna familia tiene ahora la bendición de vivir junta. Para ganarse la vida, el padre vive en un lugar lejos de donde está el hijo, o la esposa vive lejos del esposo, y así sucesivamente. Se sufre de enfermedades internas, de la lejanía de los seres queridos, y de las angustias de mantener el statu quo. Estos son solo algunos factores importantes que hacen que la gente de esta era siempre se sienta infeliz.

TEXTO 20 पादैर्यूनं शोचसि मैकपाद-  
मात्मानं वा वृषलैर्भक्ष्यमाणम् ।  
आहो सुरादीन् हृत्यज्ञभागान्  
प्रजा उत स्विन्मघवत्यवर्षति ॥२०॥

*pādair nyūnaṁ śocasi maika-pādam*  
*ātmānaṁ vā vṛṣalair bhokṣyamāṇam*  
*āho surādīn hr̥ta-yajña-bhāgān*  
*prajā uta svin maghavaty avarṣati*

*pādaiḥ*—por tres patas; *nyūnaṁ*—menos; *śocasi*—si te estás lamentando por eso; *mā*—mi; *eka-pādam*—solo una pata; *ātmānaṁ*—el cuerpo de uno; *vā*—o; *vṛṣalaiḥ*—por los consumidores de carne ilegales; *bhokṣyamāṇam*—ser explotada; *āhoḥ*—en el sacrificio; *sura-ādīn*—los semidioses autorizados; *hr̥ta-yajña*—despojados del sacrificio; *bhāgān*—ración; *prajāḥ*—los seres vivos; *uta*—creciente; *svit*—sí; *maghavati*—con hambre y escasez; *avarṣati*—por la falta de lluvia.

**He perdido tres patas, y ahora estoy parado en una sola. ¿Se está usted lamentando por el estado de mi existencia? ¿O será que está muy angustiada porque de ahora en**



**adelante los consumidores de carne ilegales la van a explotar? ¿O quizá se encuentra usted en una situación lamentable, porque ahora los semidiosos están privados de su ración de las ofrendas de los sacrificios, debido a que actualmente estos no se celebran? ¿O será que está usted afligida por los seres vivientes, a causa de los sufrimientos que a estos les infligen el hambre y la sequía?**

SIGNIFICADO: Con el progreso de la era de Kali, cuatro cosas en particular van disminuyendo gradualmente, a saber: la duración de la vida, la misericordia, la capacidad de recordar y los principios morales y religiosos. Como Dharma, o los principios religiosos, se perderían en la proporción de tres a cuatro, el toro simbólico estaba parado solo sobre una pata. Cuando las tres cuartas partes de la población del mundo entero se vuelve irreligiosa, la situación se convierte en un infierno para los animales. En la era de Kali, las civilizaciones ateas crearán muchísimas sociedades supuestamente religiosas, en las que se desafiará directa o indirectamente a la Personalidad de Dios. Y, de ese modo, unas sociedades de hombres infieles harán que el mundo les resulte inhabitable a la sección más cuerda de la gente. Entre los seres humanos hay diferentes gradaciones, en proporción a la fe que tienen en la Suprema Personalidad de Dios. Los hombres fieles de primera clase son los *vaiṣṇavas* y los *brāhmaṇas*, luego están los *kṣatriyas*, luego los *vaiśyas*, luego los *sūdras*, luego los *mlecchas*, los *yavanas* y, por último, los *caṇḍālas*. La degradación de los instintos humanos comienza a partir de los *mlecchas*, y el estado de vida *caṇḍāla* es la última palabra en degradación humana. Todos los términos antedichos que se mencionan en las Escrituras védicas no son para ninguna comunidad o tipo de nacimiento en particular. Se trata de diferentes cualidades de los seres humanos en general. Esto no tiene nada que ver con un derecho de nacimiento o una comunidad. Uno puede adquirir las respectivas cualidades mediante sus propios esfuerzos, y, en consecuencia, el hijo de un *vaiṣṇava* puede convertirse en un *mleccha*, o el hijo de un *caṇḍāla* puede ser más que un *brāhmaṇa*, todo en función de su asociación e íntima relación con el Señor Supremo.

A la gente que come carne, por lo general se la denomina *mleccha*. Pero no todos los que comen carne son *mlecchas*. Aquellos que comen carne en términos de las disposiciones de las Escrituras no son *mlecchas*, pero los que lo hacen sin restricción sí reciben ese nombre. El comer carne de vaca se prohíbe en las Escrituras, y los seguidores de los *Vedas* les brindan una especial protección a los toros y a las vacas. Pero en esta era de Kali, la gente va a explotar a su antojo el cuerpo del toro y el de la vaca, con lo cual provocarán diversos tipos de sufrimientos.

La gente de esta época no ejecutará ningún sacrificio. A la población *mleccha* le importarán muy poco las celebraciones de sacrificios, aunque ello es esencial para las personas que están dedicadas al disfrute de los sentidos de un modo material. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda enfáticamente la ejecución de sacrificios (Bg. 3.14-16).

A los seres vivientes los crea Brahmā, el creador, y para que el ser viviente creado se mantenga de un modo progresivo en la senda que va de vuelta a Dios, él también creó el sistema de ejecutar sacrificios. El sistema consiste en que los seres vivientes viven de la producción de granos y vegetales, y, por el hecho de comer esa clase de

alimentos, obtienen el poder vital del cuerpo en la forma de sangre y semen, y con la sangre y el semen un ser viviente es capaz de crear a otros seres vivientes. Pero la producción de granos, pasto, etc., la hace posible la lluvia, y la ejecución de los sacrificios recomendados hace que esa lluvia caiga adecuadamente. Esos sacrificios los dirigen los ritos de los *Vedas*, es decir, *Sāma*, *Yajur*, *Rg* y *Atharva*. En el *Manu-smṛiti* se indica que al dios del sol se lo complace mediante los sacrificios que se ofrecen en el altar del fuego. Cuando el dios del sol está complacido, él recoge el agua del mar debidamente, y de ese modo se forman suficientes nubes en el cielo y cae la lluvia. Después de que caen suficientes lluvias, hay suficiente producción de granos para los hombres y para todos los animales, y eso hace que haya energía en el ser viviente para la actividad progresiva. Los *mlecchas*, sin embargo, hacen planes para instalar mataderos en los que se maten a los toros y las vacas junto con otros animales, creyendo que van a prosperar por el hecho de aumentar el número de fábricas, y que vivirán a base de comida de origen animal, sin preocuparse por la ejecución de sacrificios y la producción de granos. Pero ellos han de saber que incluso para los animales deben producir pasto y vegetales, pues de lo contrario los animales no pueden vivir. Y para producir pasto para los animales, requieren de suficientes lluvias. Por lo tanto, en fin de cuentas tienen que depender de la misericordia de los semidioses tales como el dios del sol, Indra y Candra, y a esos semidioses se les debe satisfacer mediante las ejecuciones de sacrificios.

Este mundo material es una clase de prisión, tal como lo hemos mencionado varias veces. Los semidioses son los sirvientes del Señor que velan por el buen mantenimiento de la prisión. Estos semidioses quieren ver que los seres vivientes rebeldes, que desean sobrevivir sin fe, vuelvan su atención gradualmente hacia el poder supremo del Señor. Por eso en las Escrituras se recomienda el sistema de ofrecer sacrificios.

Los hombres materialistas quieren trabajar duro y disfrutar de resultados frutivos en aras del disfrute de los sentidos. Debido a ello, cometen muchas clases de pecados a cada paso que dan en la vida. No obstante, aquellos que están dedicados conscientemente al servicio devocional del Señor, son trascendentales a todas las variedades de pecados y virtudes. Sus actividades están exentas de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. Los devotos no tienen ninguna necesidad de realizar los sacrificios prescritos, porque la vida misma del devoto es un símbolo de sacrificio. Pero las personas que están dedicadas a las actividades frutivas en aras del disfrute de los sentidos, deben ejecutar los sacrificios prescritos, porque este es el único medio de liberarse de la reacción de todos los pecados cometidos por los ejecutores frutivos. El sacrificio es el medio para contrarrestar esos pecados acumulados. Los semidioses se complacen cuando se celebran esos sacrificios, de la misma manera en que los funcionarios de una prisión se satisfacen cuando los prisioneros se vuelven súbditos obedientes. Sin embargo, el Señor Caitanya ha recomendado únicamente un *yajña*, o sacrificio, llamado el *saṅkīrtana-yajña*, el canto de Hare Kṛṣṇa, en el que todo el mundo puede participar. Así pues, tanto los devotos como los ejecutores frutivos pueden obtener el mismo beneficio de las ejecuciones de *saṅkīrtana-yajña*.

TEXTO 21 अरक्ष्यमाणाः स्त्रिय उर्वि बालान्  
 शोचस्यथो पुरुषादैरिवार्तान् ।  
 वाचं देवीं ब्रह्मकुले कुकर्म-  
 ण्यब्रह्मण्ये राजकुले कुलाग्र्यान् ॥२१॥

*arākṣyamāṇāḥ striya urvi bālān  
 śocasy atho puruṣāḍair ivārtān  
 vācam devīm brahma-kule kukarmaṇy  
 abrahmaṇye rāja-kule kulāgryān*

*arākṣyamāṇāḥ*—sin protección; *striyaḥ*—mujeres; *urvi*—en la Tierra; *bālān*—niños; *śocasi*—se está compadeciendo; *atho*—debido a eso; *puruṣa-āḍaiḥ*—por caníbales (*rākṣasas*); *iva*—así; *ārtān*—aquellos que están infelices; *vācam*—vocabulario; *devīm*—la diosa; *brahma-kule*—en la familia del *brāhmaṇa*; *kukarmaṇi*—actos contrarios a los principios de la religión; *abrahmaṇye*—personas contrarias a la cultura brahmínica; *rāja-kule*—en la familia administradora; *kula-agryān*—la principal de todas las familias (los *brāhmaṇas*).

**¿Se está sintiendo compungida por las mujeres y niños infelices a los que personas inescrupulosas dejan abandonados? ¿O está infeliz porque a la diosa del conocimiento la están manipulando *brāhmaṇas* adictos a actos contrarios a los principios de la religión? ¿O será que la aflige el ver que los *brāhmaṇas* se han refugiado en familias administradoras que no respetan la cultura brahmínica?**

**SIGNIFICADO:** En la era de Kali, las mujeres y los niños, junto con los *brāhmaṇas* y las vacas, se verán totalmente descuidados, y se les dejará sin protección. En esta era, la relación ilícita con mujeres dejará en el desamparo a muchas mujeres y niños. En particular, las mujeres van a tratar de independizarse de la protección de los hombres, y el matrimonio se realizará como una cuestión de acuerdo formal entre el hombre y la mujer. En la mayoría de los casos, los niños no serán cuidados como es debido. Los *brāhmaṇas* son tradicionalmente hombres inteligentes, en virtud de lo cual serán capaces de asimilar la educación moderna al máximo, pero en lo que se refiere a los principios morales y religiosos, serán los hombres más bajos de todos. La educación y la mala reputación son incompatibles, pero esas cosas irán de la mano. Los dirigentes de la administración pública como clase condenarán los principios de la sabiduría védica, y preferirán dirigir lo que han dado en llamar «el Estado seglar»; y esos inescrupulosos administradores comprarán a los supuestos *brāhmaṇas* educados. Hasta un filósofo y escritor de muchos libros acerca de los principios religiosos puede que también acepte un puesto importante en un gobierno que niegue todos los códigos morales de los *śāstras*. Los *brāhmaṇas* tienen especialmente prohibido aceptar esa clase de servicio. Pero en esta era no solo aceptarán servir, sino que además lo harán pese a que dicho

servicio sea incluso de la más baja calidad. Estos son algunos de los signos de la era de Kali que son perjudiciales para el bienestar general de la sociedad humana.

TEXTO 22 किं क्षत्रबन्धून् कलिनोपसृष्टान्  
राष्ट्राणि वा तैरवरोपितानि ।  
इतस्ततो वाशनपानवासः-  
स्नानव्यवायोन्मुखजीवलोकम् ॥२२॥

*kiṁ kṣatra-bandhūn kalinopasṛṣṭān rāṣṭrāṇi vā tairavaropitāni  
itas tato vāśana-pāna-vāsaḥ- snāna-vyavāyonmukha-jīva-lokam*

*kim*—sí; *kṣatra-bandhūn*—los administradores indignos; *kalinā*—por influencia de la era de Kali; *upasṛṣṭān*—confundidos; *rāṣṭrāṇi*—asuntos estatales; *vā*—o; *taiḥ*—por ellos; *avaropitāni*—puestos en desorden; *itaḥ*—aquí; *tataḥ*—ahí; *vā*—o; *aśana*—aceptando comida; *pāna*—bebida; *vāsaḥ*—residencia; *snāna*—baño; *vyavāya*—relación sexual; *unmukha*—inclinada; *jīva-lokam*—la sociedad humana.

**Los supuestos administradores ahora están confundidos por la influencia de esta era de Kali, y por eso han puesto en desorden todos los asuntos del Estado. ¿Se lamenta usted por ese desorden? Ahora, la generalidad de la gente no sigue las reglas y regulaciones para comer, dormir, beber, aparearse, etc., y se inclina por realizarlo en cualquier parte. ¿Está usted infeliz por eso?**

**SIGNIFICADO:** En la vida existen ciertas necesidades que son iguales a las de los animales inferiores, y ellas son: comer, dormir, temer y aparearse. Estas exigencias del cuerpo son propias tanto de los seres humanos como de los animales. Pero el ser humano tiene que satisfacer esos deseos no como los animales, sino como ser humano. El perro puede aparearse con una perra a la luz pública sin vacilación, pero si un ser humano lo hace, el acto se considerará una perturbación del orden público, y la persona en cuestión será procesada como delincuente. De modo que, para el ser humano hay ciertas reglas y regulaciones, incluso en lo que se refiere a satisfacer las necesidades comunes. La sociedad humana evade esas reglas y regulaciones cuando se halla confundida por la influencia de la era de Kali. En esta era, la gente se entrega a la satisfacción de esas necesidades de la vida sin seguir las reglas y regulaciones, y este deterioro de las reglas sociales y morales es sin duda lamentable, debido a los efectos perniciosos de semejante comportamiento bestial. En esta era, los padres y tutores no están contentos con el comportamiento de sus hijos y pupilos. Ellos han de saber que muchísimos niños inocentes son víctimas de la mala asociación que depara la influencia de esta era de Kali. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos hace saber que Ajāmila, el inocente hijo de un *brāhmaṇa*, iba caminando por una calle, y vio a una pareja de *śūdras* abrazados de un modo sexual. Esto atrajo al muchacho, quien posteriormente

fue víctima de toda clase de perversiones. De la posición de un *brāhmaṇa* puro cayó hasta la de un miserable truhán, y todo ello se debió a la mala asociación. En aquellos días no había más que una víctima como Ajāmila, pero en esta era de Kali, los pobres e inocentes estudiantes son víctimas a diario de cines que atraen a los hombres únicamente a la complacencia sexual. Todos los supuestos administradores no han sido formados en lo que compete al *kṣatriya*. Los *kṣatriyas* tienen la función de administrar, así como los *brāhmaṇas* tienen la función de ocuparse del conocimiento y la guía. La palabra *kṣatriya-bandhu* se refiere a los supuestos administradores o personas promovidas al cargo de administrador sin haber recibido la debida formación a través de la tradición y la cultura. Hoy en día esas personas son promovidas a esas elevadas posiciones, en virtud de los votos de la gente que de por sí no observa las reglas y regulaciones de la vida. ¿Cómo pueden esa clase de personas elegir a un hombre idóneo, cuando ellas mismas tienen un nivel de vida bajo? Así pues, por influencia de la era de Kali, en todas partes todo se encuentra trastocado en sentido político, social y religioso, y, por ende, todo ello es deplorable para el hombre cuerdo.

TEXTO 23 यद्वाम्ब ते भूरिभरावतार-  
कृतावतारस्य हरेर्धरित्रि ।  
अन्तर्हितस्य स्मरती विसृष्टा  
कर्माणि निर्वाणविलम्बितानि ॥२३॥

*yadvāmba te bhūri-bharāvatāra- kṛtāvatārasya harer dharitri*  
*antarhitasya smarati viśṛṣṭā karmāṇi nirvāṇa-vilambitāni*

*yadvā*—puede que sea eso; *amba*—¡oh, madre!; *te*—su; *bhūri*—pesada; *bhara*—carga; *avatāra*—reduciendo la carga; *kṛta*—hecho; *avatārasya*—aquel que se encarnó; *hareḥ*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dharitri*—¡oh, Tierra!; *antarhitasya*—de Aquel que está fuera de la vista; *smarati*—mientras se piensa en; *viśṛṣṭā*—todas las que se ejecutaron; *karmāṇi*—actividades; *nirvāṇa*—salvación; *vilambitāni*—aquellos que entran.

**¡Oh, Madre Tierra!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, se encarnó como el Señor Kṛṣṇa, solo para quitarle a usted su pesada carga. Todas las actividades que Él realizó aquí son trascendentales, y cimentan la senda de la liberación. Ahora usted está privada de Su presencia, y probablemente esté pensando en esas actividades y sintiéndose triste en ausencia de ellas.**

**SIGNIFICADO:** Las actividades del Señor incluyen la liberación, pero dan más placer que el que se obtiene del *nirvāṇa*, o la liberación. Según Śrīla Jīva Gosvāmī y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la palabra que se emplea aquí es *nirvāṇa-vilambitāni*, aquello que minimiza el valor de la liberación. Para lograr *nirvāṇa*, la liberación, uno tiene que someterse a un severo tipo de *tapasya*, austeridades, pero el Señor es tan misericordioso,

que se encarna para reducir la carga de la Tierra. Por el simple hecho de recordar esa clase de actividades, uno puede desafiar el placer que se obtiene del *nirvāṇa* y alcanzar la morada trascendental del Señor, para asociarse con Él y dedicarse eternamente a Su bienaventurado servicio amoroso.

TEXTO 24 इदं ममाचक्ष्व तवाधिमूलं  
वसुन्धरे येन विकर्षितासि ।  
कालेन वा ते बलिनां बलीयसा  
सुरार्चितं किं हृतमम्ब सौभागम् ॥२४॥

*idaṁ mamācakṣva tavādhi-mūlaṁ  
vasundhare yena vikarṣitāsi  
kālena vā te balināṁ baliyasā  
surārcitaṁ kiṁ hṛtam amba saubhagam*

*idaṁ*—esto; *mama*—a mí; *ācakṣva*—tenga la bondad de informar; *tava*—su; *ādhimūlaṁ*—la causa fundamental de sus tribulaciones; *vasundhare*—¡oh, fuente de toda riqueza!; *yena*—por lo cual; *vikarṣitā asi*—reducida a una condición muy débil; *kālena*—por influencia del tiempo; *vā*—o; *te*—de usted; *balinām*—muy poderoso; *baliyasā*—más poderoso; *sura-arcitam*—adorado por los semidioses; *kim*—si; *hṛtam*—quitada; *amba*—madre; *saubhagam*—fortuna.

**Madre, usted es la fuente de todas las riquezas. Por favor, infórmeme cuál es la causa fundamental de sus tribulaciones, las cuales la han reducido a un estado así de débil. Creo que la poderosa influencia del tiempo, el cual conquista al más poderoso, puede que le haya quitado a la fuerza toda su fortuna, que era adorada incluso por los semidioses.**

**SIGNIFICADO:** Por la gracia del Señor, todos y cada uno de los planetas son creados plenamente equipados. Así pues, además de que esta Tierra está plenamente equipada con todas las riquezas necesarias para la manutención de sus habitantes, cuando el Señor desciende a ella, toda la Tierra se enriquece tanto con toda clase de opulencias, que incluso los ciudadanos del cielo la adoran con todo afecto. Pero por la voluntad del Señor, toda la Tierra puede cambiar de inmediato. Él puede hacer y deshacer algo a su antojo. De modo que, nadie debe considerarse autosuficiente o independiente del Señor.

TEXTO 25 धरण्युवाच  
भवान् हि वेद तत्सर्वं यन्मां धर्मानुपृच्छसि ।  
चतुर्भिर्वर्तसे येन पादैर्लोकसुखावहैः ॥२५॥

*dharaṇy uvāca*

*bhavān hi veda tat sarvaṁ yan mām dharmānupṛcchasi  
caturbhir vartase yena pādair loka-sukhāvahaiḥ*

*dharaṇī uvāca*—la madre Tierra respondió; *bhavān*—su buena persona; *hi*—ciertamente; *veda*—sepa; *tat sarvaṁ*—todo lo que me ha preguntado; *yat*—eso; *mām*—a mí; *dharmā*—¡oh, personalidad de los principios religiosos!; *anupṛcchasi*—ha preguntado una tras otra; *caturbhiḥ*—por cuatro; *vartase*—usted existe; *yena*—por lo cual; *pādaiḥ*—por las patas; *loka*—en todos y cada uno de los planetas; *sukhāvahaiḥ*—aumentando la felicidad.

**La deidad terrestre [en la forma de una vaca] le respondió así a la personalidad de los principios religiosos [en la forma de un toro]: ¡Oh, Dharma!, todo lo que me ha preguntado lo habrá de conocer. Trataré de responder a todas esas preguntas. Una vez, a usted también lo sostenían sus cuatro patas, y por la misericordia del Señor, hacía que aumentara la felicidad por todo el universo.**

**SIGNIFICADO:** Los principios de la religión los establece el propio Señor, y el ejecutor de esas leyes es Dharmarāja, o Yamarāja. Esos principios actúan a plenitud en la era de Satya-yuga; en la era de Tretā-yuga se reducen en una fracción de un cuarto, en la de Dvāpara-yuga se reducen a la mitad, y en la era de Kali-yuga se reducen a un cuarto, disminuyendo gradualmente hasta cero, después de lo cual ocurre la devastación. La felicidad del mundo depende proporcionalmente del mantenimiento de los principios religiosos, individual o colectivamente. Lo mejor de todo es mantener los principios pese a toda clase de dificultades. De ese modo se puede ser feliz durante el transcurso de la vida, y al final regresar a Dios.

**TEXTOS 26-30** सत्यं शौचं दया क्षान्तिस्त्यागः सन्तोष आर्जवम् ।

शमो दमस्तपः साम्यं तितिक्षोपरतिः श्रुतम् ॥२६॥

ज्ञानं विरक्तिरैश्वर्यं शौर्यं तेजो बलं स्मृतिः ।

स्वातन्त्र्यं कौशलं कान्तिर्धैर्यं मार्दवमेव च ॥२७॥

प्रागल्भ्यं प्रश्रयः शीलं सह ओजो बलं भगः ।

गाम्भीर्यं स्थैर्यमास्तिक्यं कीर्तिर्मानोऽनहङ्कृतिः ॥२८॥

एते चान्ये च भगवन्नित्या यत्र महागुणाः ।

प्रार्थ्या महत्त्वमिच्छद्भिर्न वियन्ति स्म कर्हिचित् ॥२९॥

तेनाहं गुणपात्रेण श्रीनिवासेन साम्प्रतम् ।

शोचामि रहितं लोकं पाप्मना कलिनेक्षितम् ॥३०॥

*satyaṁ śaucam dayā kṣāntis tyāgaḥ santoṣa ārjavam*  
*śamaḥ damaḥ tapaḥ sāmyaṁ titikṣoparatīḥ śrutam*

*jñānam viraktir aiśvaryaṁ śauryaṁ tejo balaṁ smṛtiḥ*  
*svātantryaṁ kauśalam kāntir dhairyaṁ mārḍavam eva ca*

*prāgalbhyaṁ praśrayaḥ śīlam saha ojaḥ balaṁ bhagaḥ*  
*gāmbhīryaṁ sthairyam āstikyaṁ kīrtir māno 'nahaṅkṛtiḥ*

*ete cānye ca bhagavan nityā yatra mahā-guṇāḥ*  
*prārthyā mahattvam icchadbhir na viyanti sma karhicit*

*tenāham guṇa-pātreṇa śrī-nivāsena sāmpratam*  
*śocāmi rahitam lokam pāpmanā kalinekṣitam*

*satyam*—veracidad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—no tolerar la infelicidad de otros; *kṣāntiḥ*—autocontrol incluso si hay motivo de ira; *tyāgaḥ*—magnanimidad; *santoṣaḥ*—autosatisfacción; *ārjavam*—rectitud; *śamaḥ*—fijeza de la mente; *damaḥ*—control de los órganos de los sentidos; *tapaḥ*—fiel a la responsabilidad; *sāmyaṁ*—no discriminar entre amigo y enemigo; *titikṣā*—tolerar las ofensas de los demás; *uparatīḥ*—indiferencia ante la pérdida y la ganancia; *śrutam*—seguir las disposiciones de las Escrituras; *jñānam*—conocimiento (autorrealización); *viraktiḥ*—desapego del disfrute de los sentidos; *aiśvaryaṁ*—liderazgo; *śauryaṁ*—valentía; *tejaḥ*—influencia; *balaṁ*—hacer posible lo imposible; *smṛtiḥ*—encontrar uno su deber indicado; *svātantryam*—no depender de los demás; *kauśalam*—destreza en todas las actividades; *kāntiḥ*—belleza; *dhairyaṁ*—libre de perturbación; *mārḍavam*—bondad; *eva*—así pues; *ca*—también; *prāgalbhyam*—ingenuidad; *praśrayaḥ*—gentileza; *śīlam*—cortesía; *sahaḥ*—determinación; *ojaḥ*—conocimiento perfecto; *balaṁ*—ejecución debida; *bhagaḥ*—objeto de disfrute; *gāmbhīryam*—júbilo; *sthairyam*—impasibilidad; *āstikyaṁ*—fidelidad; *kīrtiḥ*—fama; *mānaḥ*—digno de ser adorado; *anahaṅkṛtiḥ*—ausencia de orgullo; *ete*—todas estas; *ca anye*—también muchas otras; *ca*—y; *bhagavan*—la Personalidad de Dios; *nityāḥ*—perpetuo; *yatra*—donde; *mahā-guṇāḥ*—grandes cualidades; *prārthyāḥ*—dignas de poseerse; *mahattvam*—grandeza; *icchadbhiḥ*—aquellos que así lo desean; *na*—nunca; *vīyanti*—deteriora; *sma*—jamás; *karhicit*—en ningún momento; *tena*—por Él; *aham*—yo; *guṇa-pātreṇa*—la fuente de todas las cualidades; *śrī*—la diosa de la fortuna; *nivāsena*—por el lugar de reposo; *sāmpratam*—muy recientemente; *śocāmi*—estoy pensando en; *rahitam*—privado de; *lokam*—planetas; *pāpmanā*—el depósito de todos los pecados; *kalinā*—por Kali; *īkṣitam*—se ve.

**En Él residen (1) la veracidad, (2) la limpieza, (3) el no tolerar la infelicidad de otros, (4) el poder de controlar la ira, (5) la autosatisfacción, (6) la rectitud, (7) la estabilidad de la mente, (8) el control de los órganos de los sentidos, (9) la responsabilidad,**



(10) la igualdad, (11) la tolerancia, (12) la ecuanimidad, (13) la lealtad, (14) el conocimiento, (15) la ausencia de disfrute de los sentidos, (16) el liderazgo, (17) la valentía, (18) la influencia, (19) el poder de hacer que todo sea posible, (20) el desempeño del deber indicado, (21) la completa independencia, (22) la destreza, (23) la plenitud de toda belleza, (24) la serenidad, (25) la bondad, (26) la ingenuidad, (27) la gentileza, (28) la magnanimidad, (29) la determinación, (30) la perfección en todo el conocimiento, (31) la ejecución debida, (32) la posesión de todos los objetos de disfrute, (33) el júbilo, (34) la impasibilidad, (35) la fidelidad, (36) la fama, (37) la adoración, (38) la ausencia de orgullo, (39) el ser (como la Personalidad de Dios), (40) la eternidad, y muchas otras cualidades trascendentales que están presentes en Él eternamente y de quien jamás habrán de separarse. Esa Personalidad de Dios, la fuente de toda belleza, el Señor Śrī Kṛṣṇa, ahora ha clausurado Sus pasatiempos trascendentales en la superficie de la Tierra. En Su ausencia, la era de Kali ha diseminado su influencia por doquier, y estoy triste de ver esta condición de la existencia.

SIGNIFICADO: Incluso si fuera posible reducir la Tierra a polvo y contar todos sus átomos, aun así sería imposible estimar las insondables cualidades trascendentales del Señor. Se dice que al Señor Anantadeva —quien por infinidad de años y con Su infinidad de lenguas ha tratado de describir las cualidades trascendentales del Señor Supremo— le ha sido imposible estimar las cualidades del Señor. La declaración anterior acerca de las cualidades del Señor es solo para estimar Sus cualidades hasta donde un ser humano es capaz de verlo. Pero aun así, las anteriores cualidades pueden subdividirse en muchas otras categorías. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, la tercera cualidad, el no tolerar la infelicidad de otro, puede subdividirse en (1) la protección de las almas entregadas, y (2) el desearles bien a los devotos. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor declara que quiere que cada alma se entregue únicamente a Él, y Él les asegura a todos que, si lo hacen, los protegerá de las reacciones de todos los pecados. Las almas que no están entregadas no son devotas del Señor, y, por ende, no existe ninguna protección determinada para todo el mundo en general. Para los devotos, Él tiene los mejores deseos, y a aquellos que de hecho están dedicados al amoroso servicio trascendental del Señor, Él les presta atención especial. Él les da indicaciones a esos devotos puros para ayudarlos a desempeñar sus responsabilidades en la senda que va de vuelta a Dios. En virtud de la igualdad (10), el Señor es igualmente bueno con todo el mundo, tal como es sol es equitativo al distribuir sus rayos sobre todo el mundo. Sin embargo, hay mucha gente que es incapaz de sacar provecho de los rayos del sol. De igual modo, el Señor dice que el entregarse a Él es la garantía de recibir de Él toda clase de protección, pero las personas desafortunadas son incapaces de aceptar esa proposición, debido a lo cual sufren de toda clase de desdichas materiales. Así pues, a pesar de que el Señor es igual de bienqueriente para con todo el mundo, el ser viviente desafortunado, tan solo por mala asociación, es incapaz de aceptar por completo Sus instrucciones, y jamás hay que culpar de ello al Señor. A Él se le llama el bienqueriente solo en el caso de los devotos. Él parece parcializarse por Sus devotos, pero, en realidad, queda en manos del ser viviente el aceptar o rechazar el trato equitativo que da el Señor.

El Señor nunca falta a Su palabra de honor. Cuando Él garantiza brindar protección, la promesa se cumple en todas las circunstancias. El devoto puro tiene el deber de estar fijo en el desempeño de la tarea que le ha confiado el Señor o el representante genuino del Señor, el maestro espiritual. De lo demás se encarga el Señor ininterrumpidamente.

La responsabilidad del Señor también es única. El Señor no tiene ninguna responsabilidad, porque todo Su trabajo lo realizan Sus diferentes energías designadas para ello. Pero, aun así, Él acepta responsabilidades voluntarias al desempeñar diferentes papeles en Sus pasatiempos trascendentales. Como niño, hizo el papel de un pastor de vacas. Como hijo de Nanda Mahārāja, cumplió la responsabilidad a la perfección. Así mismo, cuando hacía el papel de un *kṣatriya* como hijo de Mahārāja Vasudeva, exhibió toda la destreza de un *kṣatriya* de espíritu marcial. En casi todos los casos, el rey *kṣatriya* tiene que conseguir esposa mediante la pelea o el rapto. Esta clase de comportamiento en un *kṣatriya* es digno de elogio, en el sentido de que el *kṣatriya* debe mostrarle su capacidad heroica a su futura esposa, de modo que la hija de un *kṣatriya* pueda ver el valor de su futuro esposo. Incluso la Personalidad de Dios Śrī Rāma exhibió esa clase de espíritu heroico durante su matrimonio. Él partió el arco más fuerte de todos, llamado Haradhanur, y obtuvo la mano de Sitādevī, la madre de toda opulencia. El espíritu *kṣatriya* se exhibe durante los festivales de matrimonio, y no hay nada de malo en esas peleas. El Señor Śrī Kṛṣṇa cumplió con esa responsabilidad a plenitud, pues aunque tuvo más de dieciséis mil esposas, en todos y cada uno de los casos peleó como un valiente *kṣatriya*, y consiguió así a cada esposa. Pelear dieciséis mil veces para conseguir dieciséis mil esposas es algo que sin duda es posible únicamente para la Suprema Personalidad de Dios. De la misma manera, Él exhibió responsabilidad plena en cada una de las acciones de Sus diferentes pasatiempos trascendentales.

La decimocuarta cualidad, el conocimiento, puede a su vez desarrollarse en cinco subdivisiones, a saber, (1) inteligencia, (2) gratitud, (3) capacidad de entender las condiciones circunstanciales de lugar, objeto y tiempo, (4) conocimiento perfecto de todo, y (5) conocimiento del yo. Únicamente los necios son desagradecidos con sus benefactores. Sin embargo, el Señor no requiere de beneficios de nadie más allá de Sí mismo, porque Él es completo en Sí Mismo; aun así, Él se siente beneficiado por los servicios puros de Sus devotos. El Señor se siente agradecido con Sus devotos por ese servicio incondicional y sencillo, y trata de corresponder con él prestando servicio, aunque el devoto no tiene ningún deseo de ello en el corazón. El trascendental servicio del Señor es de por sí un beneficio trascendental para el devoto, y, por consiguiente, este no tiene nada que esperar del Señor. Sobre la base de la afirmación del aforismo védico *sarvaṁ khalv idam brahma*, podemos sobreentender que el Señor, en virtud de los omnipresentes rayos de Su refulgencia, denominada *brahmajyoti*, se encuentra difundido por dentro y por fuera de todo, tal como el omnipresente cielo material, y por eso Él también es omnisciente.

En lo que respecta a la belleza del Señor, Él tiene ciertas características especiales que lo distinguen de todos los demás seres vivos, y por encima de todo, tiene

ciertas características hermosas y atractivas mediante las cuales atrae incluso la mente de Rādhārāṇī, la creación más hermosa del Señor. Él es conocido, así pues, como Madana-mohana, o aquel que atrae incluso la mente de Cupido. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu ha analizado minuciosamente otras cualidades trascendentales del Señor, y afirma que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Absoluta y Suprema Personalidad de Dios (Parabrahman). Él es omnipotente en virtud de Sus energías inconcebibles, y, por lo tanto, es el Yogeśvara, o el amo supremo de todos los poderes místicos. Por ser el Yogeśvara, Su forma eterna es espiritual, una combinación de eternidad, bienaventuranza y conocimiento. La clase de los no devotos no puede entender la naturaleza dinámica de Su conocimiento, porque a ellos los satisface el tratar de alcanzar Su eterna forma de conocimiento. Todas las grandes almas ambicionan tener el mismo conocimiento que Él. Esto significa que cualquier otro conocimiento siempre es insuficiente, flexible y mensurable, mientras que el conocimiento del Señor siempre está fijo y es insondable. Śrīla Sūta Gosvāmī afirma en el *Bhāgavatam* que, aunque los ciudadanos de Dvārakā lo observaban a Él todos los días, sentían un anhelo siempre creciente de verlo una y otra vez. Los seres vivientes pueden apreciar las cualidades del Señor como la meta última, pero no pueden alcanzar el *statu quo* de esa igualdad. Este mundo material es un producto del *mahat-tattva*, que es un estado de la condición durmiente en que se encuentra el Señor en Su sopor místico *yoga-nidrā* en el Océano Causal, y, no obstante, toda la creación parece ser una representación verdadera de Su creación. Esto significa que las condiciones durmientes del Señor también son manifestaciones reales. Por lo tanto, Él puede poner todo bajo Su control trascendental, y, en consecuencia, cuando quiera y dondequiera que Él aparece, lo hace en toda Su plenitud. Como el Señor es todo lo que se describió anteriormente, Él mantiene los asuntos de la creación, y al así hacerlo, les otorga la salvación incluso a los enemigos que mata. Él le resulta atractivo aun al alma liberada más elevada de todas, y, por consiguiente, es digno de la adoración de Brahmā y Śiva inclusive, los semidioses más importantes de todos. Hasta en Su encarnación de *puruṣa-avatāra*, Él es el Señor de toda la energía creativa. La energía material creativa está actuando bajo Su dirección, tal como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10). Él es la llave de control de la energía material, y para controlar la energía material en los innumerables universos, Él es la causa originaria de infinidad de encarnaciones en todos ellos. Hay más de quinientas mil encarnaciones de Manu en solo un universo, además de otras encarnaciones que hay en diferentes universos. Sin embargo, en el mundo espiritual, más allá del *mahat-tattva*, no se habla de encarnaciones, sino que en los diferentes Vaikuṇṭhas hay expansiones plenas del Señor. Los planetas del cielo espiritual son al menos tres veces más numerosos que aquellos que se encuentran dentro de los innumerables universos del *mahat-tattva*. Y todas las formas Nārāyaṇa del Señor no son más que expansiones de Su aspecto Vāsudeva, y, en consecuencia, Él es Vāsudeva, Nārāyaṇa y Kṛṣṇa, simultáneamente. Él es *śrī-kṛṣṇa govinda hare murāre, he nātha nārāyaṇa vāsudeva*, todo en uno. De ahí que, nadie, por grande que sea, puede contar Sus cualidades.

TEXTO 31 आत्मानं चानुशोचामि भवन्तं चामरोत्तमम् ।  
देवान् पितृनृषीन् साधून् सर्वान् वर्णास्तथाश्रमान् ॥३१॥

*ātmānaṁ cānuśocāmi bhavantaṁ cāmarottamam*  
*devān pitṛn ṛṣīn sādḥūn sarvān varṇāṁs tathāśramān*

*ātmānam*—yo misma; *ca*—también; *anushocāmi*—lamentando; *bhavantam*—ti; *ca*—así como también; *amara-uttamam*—el mejor de los semidioses; *devān*—acerca de los semidioses; *pitṛn*—acerca de los ciudadanos del planeta Pitṛloka; *ṛṣīn*—acerca de los sabios; *sādḥūn*—acerca de los devotos; *sarvān*—todos ellos; *varṇān*—sectores; *tathā*—así como también; *āśramān*—órdenes de la sociedad humana.

**Estoy pensando en mí misma y también en usted, ¡oh, el mejor de los semidioses!, así como también en todos los semidioses, en los sabios, en los ciudadanos de Pitṛloka, en los devotos del Señor y en todos los hombres que obedecen el sistema de varṇa y āśrama en la sociedad humana.**

SIGNIFICADO: Para lograr la perfección de la vida humana debe haber cooperación entre los hombres y los semidioses, los sabios, los ciudadanos de Pitṛloka, los devotos del Señor y el científico sistema de las órdenes de vida *varṇa* y *āśrama*. La diferencia que existe entre la vida humana y la vida animal comienza, entonces, con el científico sistema de *varṇa* y *āśrama*, dirigido por la experiencia de los sabios que están relacionados con los semidioses, para irse elevando gradualmente hasta la cúspide de restablecer la relación eterna que se tiene con la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando el adelanto de la necesidad quebranta el *varṇāśrama-dharma* hecho por Dios —que tiene estrictamente la función de desarrollar la conciencia animal y convertirla en conciencia humana, y esta convertirla en conciencia divina—, todo el sistema de vida apacible y progresiva se turba de inmediato. En la era de Kali, el primer ataque de la serpiente venenosa cae en el *varṇāśrama-dharma* hecho por Dios, a raíz de lo cual una persona debidamente capacitada como *brāhmaṇa* es llamada *śūdra*, y un *śūdra* por aptitud pasa por *brāhmaṇa*, todo sobre la base de un falso derecho de nacimiento. Convertirse en *brāhmaṇa* por derecho de nacimiento no es genuino en absoluto, aunque puede que con ello se satisfaga una de las condiciones. Pero la verdadera aptitud de un *brāhmaṇa* se mide en el control de la mente y los sentidos, y en el cultivo de la tolerancia, la sencillez, la limpieza, el conocimiento, la veracidad, la devoción y la fe en la sabiduría védica. En la era actual se está desdeñando la consideración de la aptitud necesaria, y el falso derecho de nacimiento está siendo respaldado por un poeta popular y sofisticado, el autor del *Rāma-carita-mānasa*.

Todo esto se debe a la influencia de la era de Kali. Así pues, la Madre Tierra, representada como una vaca, estaba lamentando la deplorable condición.

TEXTOS 32-33 ब्रह्मादयो बहुतिथं यदपाङ्गमोक्ष-

कामास्तपः समचरन् भगवत्प्रपन्नाः ।

सा श्रीः स्ववासमरविन्दवनं विहाय

यत्पादसौभगमलं भजतेऽनुरक्ता ॥३२॥

तस्याहमब्जकुलिशाङ्कुशकेतुकेतैः

श्रीमत्पदैर्भगवतः समलङ्कृताङ्गी ।

त्रीनत्यरोच उपलभ्य ततो विभूतिं

लोकान् स मां व्यसृजदुत्समयतीं तदन्ते ॥३३॥

*brahmādayo bahu-titham yad-apāṅga-mokṣa-  
kāmas tapah samacaran bhagavat-prapannāḥ  
sā śrīḥ sva-vāsam aravinda-vanam vihāya  
yat-pāda-saubhagam alam bhajate 'nuraktā*

*tasyāham abja-kuliśāṅkuśa-ketu-ketaiḥ  
śrīmat-padair bhagavataḥ samalaṅkṛtāṅgī  
trīn atyaroca upalabhya tato vibhūtiṁ  
lokān sa mām vyasṛjad utsamayatīṁ tad-ante*

*brahma-ādayaḥ*—semidioses tales como Brahmā; *bahu-titham*—por muchos días; *yat*—de Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *apāṅga-mokṣa*—vistazo de gracia; *kāmāḥ*—estando deseoso de; *tapah*—penitencias; *samacaran*—ejecutando; *bhagavat*—a la Personalidad de Dios; *prapannāḥ*—entregado; *sā*—ella (la diosa de la fortuna); *śrīḥ*—Lakṣmījī; *sva-vāsam*—su propia morada; *aravinda-vanam*—el bosque de flores de loto; *vihāya*—dejando a un lado; *yat*—cuyos; *pāda*—pies; *saubhagam*—supremamente bienaventurados; *alam*—sin vacilación; *bhajate*—adora; *anuraktā*—estando apegada; *tasya*—Su; *aham*—yo misma; *abja*—flor de loto; *kuliśa*—relámpago; *aṅkuśa*—vara para conducir elefantes; *ketu*—bandera; *ketaiḥ*—impresiones; *śrīmat*—el dueño de toda opulencia; *padaiḥ*—por las plantas de los pies; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *samalaṅkṛta-aṅgī*—aquel cuyo cuerpo está adornado de ese modo; *trīn*—tres; *ati*—reemplazando; *aroce*—hermosamente adornado; *upalabhya*—habiendo logrado; *tataḥ*—después; *vibhūtiṁ*—poderes específicos; *lokān*—sistemas planetarios; *saḥ*—Él; *mām*—a mí; *vyasṛjat*—abandonó; *utsamayatīṁ*—mientras me sentía orgulloso; *tad-ante*—al final.

**Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, cuyo vistazo de gracia era buscado por semidioses tales como Brahmā, y por quien ellos le dedicaron muchos días a la Personalidad de Dios, abandonó su propia morada situada en el bosque de flores de loto, y se dedicó al servicio de los pies de loto del Señor. Yo estaba dotada de poderes específicos que desbancaban la fortuna de todos los tres sistemas planetarios, por estar decorada con las impresiones de la bandera, el relámpago, la vara de conducir elefantes y la**

**flor de loto, que son signos de los pies de loto del Señor. Pero al final, cuando me sentía muy afortunada, el Señor me dejó.**

SIGNIFICADO: La belleza y la opulencia del mundo se pueden realzar por la gracia del Señor, y no por algún planteamiento hecho por el hombre. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa se hallaba presente en esta Tierra, las impresiones de los signos especiales que hay en Sus pies de loto se estampaban en el polvo, y como resultado de esa gracia específica toda la Tierra se volvió tan perfecta como era posible. En otras palabras, los ríos, los mares, los bosques, las colinas y las minas, que son los agentes abastecedores de todo lo que necesitan los hombres y los animales, estaban desempeñando sus deberes respectivos. Por consiguiente, las riquezas del mundo superaban todas las riquezas de todos los demás planetas de los tres sistemas planetarios del universo. Luego, uno debe pedir que la gracia del Señor siempre esté presente en la Tierra, de modo que Su misericordia sin causa nos favorezca y seamos felices, teniendo todo lo que se necesita en la vida. Pudiera preguntarse cómo es posible detener al Señor Supremo en esta Tierra después de que Su misión se ha cumplido y Él ha partido de la Tierra para Su propia morada. La respuesta es que no hay necesidad de detener al Señor. Como el Señor es omnipresente, puede estar presente con nosotros si de algún modo lo queremos. Mediante Su omnipresencia Él siempre puede estar con nosotros, si estamos apegados a Su servicio devocional por medio del oír, el cantar, el recordar, etc.

No hay nada en el mundo con lo que el Señor no esté relacionado. Lo único que tenemos que aprender es a encontrar la fuente de la relación, y de ese modo quedar vinculados con Él mediante el servicio ejecutado sin ofensas. Podemos relacionarnos con el Señor por medio de Su representación sonora trascendental. El santo nombre del Señor y el propio Señor son idénticos, y aquel que canta el santo nombre del Señor sin ofensas, puede darse cuenta de inmediato de que el Señor se encuentra presente ante él. Incluso mediante la vibración del sonido radiado podemos percibir parcialmente la relatividad sonora, y mediante la emisión del sonido de la trascendencia podemos sentir de hecho la presencia del Señor. En esta era, cuando todo está viciado por la contaminación de Kali, se instruye en las Escrituras y lo predica el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que con el canto del santo nombre del Señor podemos de inmediato liberarnos de la contaminación, y elevarnos gradualmente al plano de la trascendencia e ir de vuelta a Dios. La persona que canta el santo nombre del Señor sin ofensas es tan auspiciosa como el propio Señor, y el movimiento de devotos puros del Señor por toda partes del mundo, puede transformar de inmediato el problemático aspecto del mundo. Solo mediante la propagación del santo nombre del Señor, podemos ser inmunes a todos los efectos de la era de Kali.

TEXTO 34 यो वै ममातिभरमासुरवंशराज्ञा-  
मक्षौहिणीशतमपानुददात्मतन्त्रः ।  
त्वां दुःस्थमूनपदमात्मनि पौरुषेण  
सम्पादयन् यदुषु रम्यमबिभ्रदङ्गम् ॥३४॥

yo vai mamātibharam āsura-varṁśa-rājñām  
 akṣauhiṇī-satam apānudad ātma-tantraḥ  
 tvām duḥstham ūna-padam ātmani pauraṣeṇa  
 sampādayan yaduṣu ramyam abibhrat aṅgam

yaḥ—Aquel que; vai—ciertamente; mama—mío; ati-bharam—muy pesado; āsura-varṁśa—incrédulos; rājñām—de los reyes; akṣauhiṇī—una división militar\*; satam—cientos de esas divisiones; apānudad—extirpadas; ātma-tantraḥ—autosuficiente; tvām—a ti; duḥstham—puesto en dificultad; ūna-padam—privado de la fuerza de pararse; ātmani—interno; pauraṣeṇa—a fuerza de energía; sampādayan—para ejecutar; yaduṣu—en la dinastía Yadu; ramyam—trascendentalmente hermoso; abibhrat—aceptó; aṅgam—cuerpo.

**¡Oh, personalidad de la religión!, yo estaba sumamente sobrecargada por las excesivas falanges militares organizadas por reyes ateos, y fui aliviada por la gracia de la Personalidad de Dios. De igual modo, usted también se hallaba en una condición angustiosa, debilitada su fuerza por estar de pie, y, por ello, para aliviarlo, Él también se encarnó en la familia de los Yadus mediante Su energía interna.**

**SIGNIFICADO:** Los *asuras* quieren disfrutar de una vida de complacencia de los sentidos, incluso a costa de la felicidad de otros. Para satisfacer esa ambición, los *asuras*, especialmente los reyes ateos o primeros mandatarios del Estado, tratan de equiparse con toda clase de armas mortales, para causar una guerra en una sociedad pacífica. Ellos no tienen más ambición que la del engrandecimiento personal, y, en consecuencia, la Madre Tierra se siente sobrecargada con esos excesivos aumentos del poderío militar. Con el aumento de la población asúrica, aquellos que siguen los principios de la religión se vuelven infelices, especialmente los devotos, o *devas*.

En una situación de esa índole, la Personalidad de Dios se encarna para eliminar a los indeseables *asuras* y restablecer los verdaderos principios de la religión. Esa era la misión del Señor Śrī Kṛṣṇa, y Él la cumplió.

TEXTO 35 का वा सहेत विरहं पुरुषोत्तमस्य  
 प्रेमावलोकुरुचिरस्मितवल्गुजल्पैः ।  
 स्थैर्यं समानमहरन्मधुमानिनीनां  
 रोमोत्सवो मम यदङ्घ्रिविटङ्कितायाः ॥३५॥

kā vā saheta virahaṁ puruṣottamasya  
 premāvaloka-rucira-smita-valgu-jalpaiḥ

\* Una falange *akṣauhiṇī* consiste de 21 870 cuadrigas, 21 870 elefantes, 106 950 soldados de infantería y 65 600 soldados de caballería.

*sthairyam samānam aharan madhu-mānininām  
romotsavo mama yad-aṅghri-ṣṭaṅkitāyāḥ*

*kā*—quién; *vā*—si; *saheta*—puede tolerar; *viraham*—separación; *puruṣa-uttamasya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *prema*—amoroso; *avaloka*—mirada; *rucira-smita*—agradable sonrisa; *valgu-jalpaiḥ*—ruegos sinceros; *sthairyam*—gravedad; *sa-mānam*—junto con una apasionada ira; *aharat*—conquistó; *madhu*—amadas; *mānininām*—mujeres tales como Satyabhāmā; *roma-utsavaḥ*—vello erizado por el placer; *mama*—mío; *yat*—cuyos; *aṅghri*—pies; *ṣṭaṅkitāyāḥ*—impresa con.

¿Quién puede tolerar, entonces, los tormentos de estar separado de esa Suprema Personalidad de Dios? Él pudo conquistar la gravedad y apasionada ira de amadas Suyas tales como Satyabhāmā, mediante Su dulce sonrisa amorosa, Su agradable mirada y Sus sinceros ruegos. Cuando Él recorría mi superficie [de la Tierra], yo me sumergía en el polvo de Sus pies de loto, y de ese modo quedaba cubierta de grama suntuosamente, que parecía ser mi vello que estaba erizado por el placer.

SIGNIFICADO: Había ocasiones en que el Señor y Sus miles de reinas se separaban a causa de que Él se ausentaba del hogar, pero en lo que se refiere a Su relación con la Tierra, el Señor recorría la misma con Sus pies de loto y, por consiguiente, no había ninguna posibilidad de separación. Cuando el Señor dejó la superficie de la Tierra para regresar a Su morada espiritual, los sentimientos de separación de aquella fueron, pues, más agudos.

TEXTO 36 तयोरेवं कथयतोः पृथिवीधर्मयोस्तदा ।  
परीक्षिन्नाम राजर्षिः प्राप्तः प्राचीं सरस्वतीम् ॥३६॥

*tayor evaṁ kathayatoḥ pṛthivī-dharmayos tadā  
parikṣin nāma rājarṣiḥ prāptaḥ prācīm sarasvatīm*

*tayoḥ*—entre ellos; *evaṁ*—así pues; *kathayatoḥ*—dedicados a conversar; *pṛthivī*—la Tierra; *dharmayoḥ*—y la personalidad de la religión; *tadā*—en ese momento; *parikṣit*—el rey Parikṣit; *nāma*—de nombre; *rāja-rṣiḥ*—un santo entre los reyes; *prāptaḥ*—llegó; *prācīm*—fluyendo hacia el este; *sarasvatīm*—el río Sarasvatī.

Mientras la Tierra y la personalidad de la religión conversaban de esa manera, el santo rey Parikṣit llegó a la ribera del río Sarasvatī, que fluía hacia el este.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado: «Cómo Parikṣit recibió la era de Kali».



## Castigo y recompensa de Kali

सूत उवाच

TEXTO 1

तत्र गोमिथुनं राजा हन्यमानमनाथवत् ।  
दण्डहस्तं च वृषलं ददृशे नृपलाञ्छनम् ॥ १ ॥

*sūta uvāca*

*tatra go-mithunam rājā hanyamānam anāthavat  
daṇḍa-hastam ca vṛṣalam dadṛśe nṛpa-lāñchanam*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *tatra*—después; *go-mithunam*—una vaca y un toro; *rājā*—el rey; *hanyamānam*—siendo golpeados; *anātha-vat*—pareciendo haber quedado sin amo; *daṇḍa-hastam*—con una maza en la mano; *ca*—también; *vṛṣalam*—un *śūdra* de clase baja; *dadṛśe*—observó; *nṛpa*—un rey; *lāñchanam*—vestido como.

**Sūta Gosvāmī dijo: Después de llegar a ese lugar, Mahārāja Parikṣit observó que un *śūdra* de la casta inferior, vestido de rey, estaba golpeando con una maza a una vaca y un toro, como si estos no tuvieran propietario.**

**SIGNIFICADO:** El principal signo de la era de Kali es que *śūdras* de la casta inferior, es decir, hombres sin cultura brahmínica y sin iniciación espiritual, se vestirán como administradores o reyes, y la principal ocupación de esos gobernantes no *kṣatriyas* será la de matar a los inocentes animales, especialmente a las vacas y los toros, que no van a tener la protección de sus amos, los *vaiśyas* genuinos, la comunidad mercantil. En el *Bhagavad-gītā* (18.4) se dice que los *vaiśyas* tienen la función de encargarse de la agricultura, la protección de las vacas y el comercio. En la era de Kali, los *vaiśyas* degradados —los comerciantes— están dedicados a suministrarles vacas a los mataderos. Los *kṣatriyas* tienen la función de proteger a los ciudadanos del Estado, mientras que los *vaiśyas* tienen la función de proteger a las vacas y los toros y utilizarlos para producir granos y leche. La vaca está hecha para dar leche, y el toro está hecho para producir granos. Pero en la era de Kali, la clase de hombres *śūdras* ocupan los puestos de administradores, y las vacas y los toros, o las madres y los padres, carentes de la protección de los *vaiśyas*, están expuestos a los mataderos organizados por los administradores *śūdras*.

TEXTO 2 वृषं मृणालधवलं मेहन्तमिव बिभ्यतम् ।  
वेपमानं पदैकेन सीदन्तं शूद्रताडितम् ॥ २ ॥

*vṛṣaṁ mṛṇāla-dhavalam mehantam iva bibhyatam*  
*vepamānam padaikena sīdantaṁ śūdra-tāḍitam*

*vṛṣam*—el toro; *mṛṇāla-dhavalam*—blanco como el loto blanco; *mehantam*—orinando; *iva*—como si; *bibhyatam*—muy asustado; *vepamānam*—temblando; *padā ekena*—sosteniéndose en una sola pata; *sīdantaṁ*—aterrorizado; *śūdra-tāḍitam*—siendo golpeado por un *śūdra*.

**El toro, que era tan blanco como una flor de loto blanca, estaba aterrorizado por el *śūdra* que lo estaba golpeando, y estaba tan asustado, que se encontraba sosteniéndose sobre una pata, temblando y orinando.**

SIGNIFICADO: El siguiente síntoma de la era de Kali es que los principios de la religión —que son inmaculadamente blancos, como la flor de loto blanca—, van a ser atacados por la inculta población *śūdra* de la época. Puede que se trate de descendientes de *brāhmaṇas* o *kṣatriyas*, pero en la era de Kali, por la falta de suficiente educación y cultivo de la sabiduría védica, esa clase de población *śūdra* va a desafiar los principios de la religión, y las personas con inclinaciones religiosas van a ser aterrorizadas por esos hombres. Ellos proclamarán no ser partidarios de ningún principio religioso, y en Kali-yuga van a surgir muchos «ismos» y cultos únicamente para matar al inmaculado toro de la religión. El Estado se declarará seglar, o sin ningún principio religioso determinado, y como resultado de ello habrá una total indiferencia hacia los principios de la religión. Los ciudadanos estarán en libertad de actuar como gusten, sin respeto por el *sādhū*, el *sāstra* y el *guru*. Que el toro esté sosteniéndose sobre una pata denota que los principios de la religión están desapareciendo gradualmente. Incluso la existencia fragmentaria de los principios religiosos va a ser estorbada por muchísimos obstáculos, como si se encontrara en la temblorosa condición de irse a caer de un momento a otro.

TEXTO 3 गां च धर्मदुघां दीनां भृशं शूद्रपदाहतम् ।  
विवत्सामाश्रुवदनां क्षामां यवसमिच्छतीम् ॥ ३ ॥

*gām ca dharma-dughāṁ dīnāṁ bhṛśaṁ śūdra-padāhatām*  
*vivatsām āśru-vadanām kṣāmām yavasam icchatīm*

*gām*—la vaca; *ca*—también; *dharma-dughām*—beneficiosa porque uno puede extraer religión de ella; *dīnām*—ahora empobrecida; *bhṛśam*—acongojada; *śūdra*—la clase baja; *pada-āhatām*—golpeada en las patas; *vivatsām*—sin ningún ternero; *āśru-vadanām*—con lágrimas en los ojos; *kṣāmām*—muy débil; *yavasam*—pasto; *icchatīm*—como si deseara tener algo de pasto que comer.

**Aunque la vaca es beneficiosa porque uno puede extraer de ella principios religiosos, ahora se la había empobrecido y dejado sin terneros. Sus patas estaban siendo golpeadas por un *śūdra*, tenía lágrimas en los ojos, y estaba acongojada y débil. Ella anhelaba tener un poco de pasto del campo.**

SIGNIFICADO: El siguiente síntoma de la era de Kali lo constituye la afligida condición de la vaca. Ordeñar la vaca significa extraer los principios de la religión en una forma líquida. Los grandes *ṛṣis* y *munis* vivían únicamente de leche. Śrīla Śukadeva Gosvāmī visitaba a algún cabeza de familia mientras este se hallaba ordeñando una vaca, y simplemente tomaba un poquito de esa leche para su subsistencia. Incluso hasta hace unos cincuenta años, nadie le negaba a un *sādhū* uno o dos litros de leche, y cada cabeza de familia daba leche como si fuera agua. Para un *sanātanista* (un seguidor de los principios védicos), todo cabeza de familia tiene el deber de poseer vacas y toros como parte de los bienes del hogar, no solo para tomar leche, sino para extraer principios religiosos. El *sanātanista* adora a las vacas según los principios religiosos, y respeta a los *brāhmaṇas*. La leche de vaca es necesaria para el fuego del sacrificio, y mediante la ejecución de sacrificios la persona casada puede ser feliz. El ternero de la vaca no solo es algo hermoso a la vista, sino que también le produce satisfacción a la vaca, en virtud de lo cual ella da tanta leche como le es posible. Pero en Kali-yuga, a los terneros se los separa de las vacas lo más pronto posible, con fines que no se han de mencionar en estas páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. La vaca está de pie con lágrimas en los ojos, el lechero *śūdra* le extrae la leche de manera artificial, y cuando no hay leche se envía a la vaca a que sea matada. Estos actos muy pecaminosos son los responsables de todos los problemas de la sociedad actual. La gente no sabe lo que está haciendo en nombre del desarrollo económico. La influencia de Kali los mantendrá en la oscuridad de la ignorancia. Aparte de todos los esfuerzos que están haciendo en aras de la paz y la prosperidad, deben procurar que las vacas y los toros se sientan felices en todos los aspectos. La gente necia no sabe cómo se consigue la felicidad haciendo que las vacas y los toros sean felices, pero ello es un hecho por ley de la naturaleza. Aceptémoslo basándonos en la autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y adoptemos los principios para la felicidad total de la humanidad.

#### TEXTO 4

पप्रच्छ रथमारूढः कार्तस्वरपरिच्छदम् ।

मेघगम्भीरया वाचा समारोपितकर्मकः ॥ ४ ॥

*papraccha ratham ārūḍhaḥ kārtasvara-paricchadam*  
*megha-gambhīrayā vācā samāropita-kārmukaḥ*

*papraccha*—preguntó; *ratham*—cuadriga; *ārūḍhaḥ*—sentado en; *kārtasvara*—oro; *paricchadam*—labrada con; *megha*—nube; *gambhīrayā*—exonerando; *vācā*—sonido; *samāropita*—bien equipado; *kārmukaḥ*—arco y flechas.

**Mahārāja Parīkṣit, bien equipado con arco y flechas y sentado en una cuadriga labrada con oro, le habló [al *śūdra*] con una voz profunda que sonaba como un trueno.**

SIGNIFICADO: Un gobernante o rey como Mahārāja Parīkṣit, con autoridad plena y majestuosa, bien equipado con armas para castigar a los herejes, puede desafiar a los agentes de la era de Kali. Solo entonces será posible contrarrestar la degradada era. Y en ausencia de esos mandatarios fuertes, siempre hay perturbación de la tranquilidad. El ostentoso gobernante electo, que representa a un público degradado, no puede ser igual que un rey fuerte como Mahārāja Parīkṣit. El traje o estilo de la orden real no es lo que cuenta. Son las acciones las que cuentan.

TEXTO 5      कस्त्वं मच्छरणे लोके बलाद्धंस्यबलान् बली ।  
नरदेवोऽसि वेषेण नटवत्कर्मणाद्विजः ॥ ५ ॥

*kas tvam mac-charaṇe loke balād dhamṣy abalān bali  
nara-devo 'si veṣeṇa naṭavat karmaṇā 'dvijah*

*kaḥ*—quién eres; *tvam*—tú; *mat*—mi; *śaraṇe*—bajo la protección; *loke*—en este mundo; *balāt*—a la fuerza; *hamṣi*—matando; *abalān*—aquellos que están indefensos; *bali*—aunque lleno de fuerza; *nara-devaḥ*—hombre-dios; *asi*—pareces ser; *veṣeṇa*—por tu ropa; *naṭa-vat*—como un actor de teatro; *karmaṇā*—por actos; *advi-jah*—un hombre que, por cultura, no ha nacido por segunda vez.

**¡Oh!, ¿quién eres tú? ¡Pareces ser fuerte, y aun así te atreves a matar dentro de mi jurisdicción a aquellos que son indefensos! Con tu atuendo te haces pasar por un hombre divino [por un rey], pero con tus actos te estás oponiendo a los principios de los *kṣatriyas* nacidos por segunda vez.**

SIGNIFICADO: A los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* se los llama «nacidos por segunda vez», porque para estas clases altas existe el nacimiento a través de la unión de los padres, y existe otro nacimiento que consiste en el rejuvenecimiento cultural mediante la iniciación espiritual que da el *ācārya*, o el maestro espiritual genuino. De modo que, un *kṣatriya* también nace por segunda vez, como el *brāhmaṇa*, y es su deber proteger a los indefensos. Al rey *kṣatriya* se lo considera el representante de Dios encargado de proteger a los indefensos y castigar a los herejes. Cuando quiera que hay anomalías en esta función de rutina que desempeñan los administradores, hay una encarnación del Señor para restablecer los principios de un reino divino. En la era de Kali se mata sin restricción a los pobres e indefensos animales, especialmente a las vacas, a quienes los gobernantes les deben toda clase de protección. Así pues, los dirigentes en cuyas narices ocurren ese tipo de cosas, son representantes de Dios solo de nombre. Esos poderosos administradores son gobernantes de los pobres ciudadanos en virtud del traje o la posición, pero de hecho son hombres indignos y de baja categoría, que no poseen los atributos culturales de los «nacidos por

segunda vez». Nadie puede esperar justicia ni trato equitativo de hombres de baja categoría nacidos una vez (incultos en sentido espiritual). Por consiguiente, en la era de Kali todo el mundo es infeliz debido a la mala administración del Estado. La sociedad humana moderna no ha nacido por segunda vez mediante la cultura espiritual. De manera que el gobierno del pueblo, por un pueblo que no ha nacido por segunda vez, tiene que ser un gobierno de Kali en el que todo el mundo es infeliz.

TEXTO 6 यस्त्वं कृष्णे गते दूरं सहगाण्डीवधन्वना ।  
शोच्योऽस्यशोच्यान् रहसि प्रहरन् वधमर्हसि ॥ ६ ॥

*yaś tvam kṛṣṇe gate dūram saha-gāṇḍīva-dhanvanā*  
*śocyo 'sy aśocyān rahasi praharan vadham arhasi*

*yaḥ*—debido a que; *tvam*—tú, malhechor; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *gate*—habiéndose ido; *dūram*—fuera de la vista; *saha*—junto con; *gāṇḍīva*—el arco llamado Gāṇḍīva; *dhanvanā*—el portador, Arjuna; *śocyāḥ*—delincuente; *asi*—se te considera; *aśocyān*—inocentes; *rahasi*—en un lugar apartado; *praharan*—golpeando; *vadham*—ser matado; *arhasi*—mereces.

**Tú, malhechor, ¿te atreves a golpear a una inocente vaca porque el Señor Kṛṣṇa y Arjuna, el portador del arco Gāṇḍivā, están fuera de vista? Como estás golpeando al inocente en un lugar solitario, eso te vuelve un criminal y, en consecuencia, mereces ser matado.**

SIGNIFICADO: En una civilización en la que Dios está manifestamente desterrado y no hay ningún guerrero devoto como Arjuna, los asociados de la era de Kali se aprovechan de ese reino sin ley y, en mataderos retirados, organizan la matanza de animales inocentes, tales como la vaca. Esa clase de asesinos de animales está en condiciones de ser condenada a muerte por orden de un rey piadoso como Mahārāja Parikṣit. Para un rey piadoso, el delincuente que mata a un animal en un lugar apartado merece ser castigado con la pena de muerte, exactamente igual que un asesino que mata a un inocente niño en un lugar apartado.

TEXTO 7 त्वं वा मृणालधवलः पादैर्न्यूनः पदा चरन् ।  
वृषरूपेण किं कश्चिद्देवो नः परिखेदयन् ॥ ७ ॥

*tvam vā mṛṇāla-dhavalah pādair nyūnah padā caran*  
*vṛṣa-rūpeṇa kiṁ kaścid devo nah parikhedayan*

*tvam*—tú; *vā*—o; *mṛṇāla-dhavalah*—blanco como un loto; *pādaiḥ*—de tres patas; *nyūnah*—estando tan despojado; *padā*—en una pata; *caran*—moviéndose; *vṛṣa*—toro; *rūpeṇa*—en la forma de; *kim*—si; *kaścit*—alguien; *devaḥ*—semidiós; *nah*—nosotros; *parikhedayan*—causando aflicción.

**Luego, él [Mahārāja Parīkṣit] le preguntó al toro: ¡Oh!, ¿quién eres tú? ¿Eres un toro tan blanco como el loto blanco o eres un semidiós? Has perdido tres de tus patas y te mueves solo con una. ¿Eres algún semidiós que nos está provocando aflicción en la forma de un toro?**

SIGNIFICADO: Al menos en la época de Mahārāja Parīkṣit, nadie podía imaginar las desdichadas condiciones futuras de la vaca y el toro. Así pues, Mahārāja Parīkṣit se asombró al ver esa horrible escena. Él preguntó si el toro no sería un semidiós que había adoptado esa desgraciada condición para señalar el futuro de la vaca y el toro.

TEXTO 8      न जातु कौरवेन्द्राणां दोर्दण्डपरिरम्भिते ।  
भूतलेऽनुपतन्त्यस्मिन् विना ते प्राणिनां शुचः ॥ ८ ॥

*na jātu kauravendrāṇāṃ dordāṇḍa-parirambhite  
bhū-tale 'nupatanty asmin vinā te prāṇināṃ śucaḥ*

*na*—no; *jātu*—en ningún momento; *kaurava-indrāṇām*—de los reyes de la dinastía Kuru; *dordāṇḍa*—la fuerza de los brazos; *parirambhite*—protegido; *bhū-tale*—en la superficie de la Tierra; *anupatanti*—sufriendo; *asmin*—hasta ahora; *vinā*—con excepción de; *te*—ti; *prāṇinām*—del ser viviente; *śucaḥ*—lágrimas en los ojos.

**Ahora, por primera vez en un reino bien protegido por los brazos de los reyes de la dinastía Kuru, te veo sufriendo y con lágrimas en los ojos. Hasta ahora, en la Tierra jamás alguien había derramado lágrimas por negligencia del rey.**

SIGNIFICADO: Proteger las vidas tanto de los seres humanos como de los animales constituye el primer y principal deber de un gobierno. El gobierno no debe discriminar al aplicar esos principios. Para un alma de corazón puro es simplemente horrible ver la organizada matanza de animales que el Estado realiza en esta era de Kali. Mahārāja Parīkṣit estaba lamentando las lágrimas que había en los ojos del toro, y estaba asombrado de ver en su buen reino semejante cosa sin precedentes. En lo que se refería a la vida, los hombres y los animales recibían la misma protección. Así son las cosas en el reino de Dios.

TEXTO 9      मा सौरभेयात्र शुचो व्येतु ते वृषलाद्भयम् ।  
मा रोदीरम्ब भद्रं ते खलानां मयि शास्तरि ॥ ९ ॥

*mā saurabheyātra śuco vyetu te vṛṣalāḍbhayam  
mā rodīr amba bhadraṁ te khalānāṃ mayi śāstari*

*mā*—no; *saurabheya*—¡oh, hijo de *surabhi*!; *atra*—en mi reino; *śucaḥ*—lamento; *vyetu*—que haya; *te*—tu; *vṛṣalāt*—por el *śūdra*; *bhayam*—causa de temor; *mā*—no;

*rodih*—llores; *amba*—madre vaca; *bhadram*—todo lo bueno; *te*—a ti; *khalānām*—del envidioso; *mayi*—mientras yo viva; *śāstari*—el gobernante o subyugador.

**¡Oh, hijo de *surabhi*!, ya no tienes que lamentarte más. No hay por qué temerle a este bajo *sūdra*. Y, ¡oh, madre vaca!, mientras yo viva como el gobernante y subyugador de todos los hombres envidiosos, no hay razón para que llores. Todo será bueno para ti.**

**SIGNIFICADO:** La protección de los toros y las vacas y de todos los demás animales puede hacerse realidad únicamente cuando haya un Estado dirigido por un gobernante como Mahārāja Parikṣit. Mahārāja Parikṣit se dirige a la vaca como madre, ya que él es un culto rey *kṣatriya* nacido por segunda vez. *Surabhi* es el nombre de las vacas que existen en los planetas espirituales, y que el propio Señor Śrī Kṛṣṇa cría especialmente. Así como los hombres están hechos según la forma y las características del Señor Supremo, las vacas también están hechas según la forma y las características de las vacas *surabhi* del reino espiritual. En el mundo material, la sociedad humana le brinda protección plena al ser humano, pero no hay ninguna ley para proteger a los descendientes de *surabhi*, que pueden brindarles a los hombres plena protección mediante el suministro del alimento milagroso, la leche. Pero Mahārāja Parikṣit y los Pāṇḍavas estaban plenamente conscientes de la importancia de la vaca y el toro, y estaban dispuestos a castigar con todo rigor, incluso con la muerte, al asesino de vacas. En ocasiones ha habido cierta agitación en favor de la protección de la vaca, pero por falta de mandatarios piadosos y leyes idóneas, la vaca y el toro no reciben protección. La sociedad humana debe reconocer la importancia de la vaca y el toro, y, así pues, darles absoluta protección a esos importantes animales, siguiendo los pasos de Mahārāja Parikṣit. Por el hecho de proteger a las vacas y la cultura brahmínica, el Señor, quien es muy bondadoso con la vaca y con los *brāhmaṇas* (*go-brāhmaṇa-hitāya*), se sentirá complacido con nosotros y nos conferirá la verdadera paz.

**TEXTOS 10-11 यस्य राष्ट्रे प्रजाः सर्वास्त्रस्यन्ते साध्व्यसाधुभिः ।  
तस्य मत्तस्य नश्यन्ति कीर्तिरायुर्भगो गतिः ॥१०॥**

**एष राज्ञां परो धर्मो ह्यार्तानामार्तिनिग्रहः ।  
अत एनं वधिष्यामि भूतद्रुहमसत्तमम् ॥११॥**

*yasya rāṣṭre prajāḥ sarvāḥ trasyante sādhyv asādhubhiḥ  
tasya mattasya naśyanti kīrtir āyur bhago gatiḥ*

*eṣa rājñām paro dharmo hy ārtānām ārti-nigrahaḥ  
ata enaṁ vadhiṣyāmi bhūta-druham asattamam*

*yasya*—aquel que; *rāṣṭre*—en el Estado; *prajāḥ*—seres vivientes; *sarvāḥ*—absolutamente todos; *trasyante*—están aterrados; *sādhyv*—¡oh, tú, que eres casta!; *asādhubhiḥ*—por los

herejes; *tasya*—su; *mattasya*—de los engañados; *naśyanti*—desaparece; *kīrtiḥ*—fama; *āyuh*—la duración de la vida; *bhagaḥ*—fortuna; *gatiḥ*—buen nacimiento; *eṣaḥ*—estos son; *rājñām*—de los reyes; *paraḥ*—superior; *dharmāḥ*—ocupación; *hi*—ciertamente; *ārtānām*—de los que sufren; *ārti*—sufrimientos; *nigrahaḥ*—subyugando; *ataḥ*—por lo tanto; *enam*—este hombre; *vadhiṣyāmi*—he de matar; *bhūta-druham*—insurrecto que se opone a otros seres vivos; *asat-tamam*—el muy despreciable.

**¡Oh, tú, que eres casta!, el buen nombre del rey, la duración de su vida y su buen nacimiento futuro desaparecen, cuando en su reino los malvados aterrorizan a toda clase de seres vivientes. El rey tiene sin duda el deber fundamental de mitigar primero los sufrimientos de aquellos que sufren. Por lo tanto, debo matar a este hombre tan despreciable, ya que es violento con otros seres vivientes.**

SIGNIFICADO: Cuando en una aldea o en un pueblo hay alguna perturbación causada por animales salvajes, la policía u otras personas toman medidas para matarlos. De modo similar, el gobierno tiene el deber de matar cuanto antes a todos los elementos sociales malos, tales como los ladrones, los *dacoits*\* y los asesinos. El mismo castigo se les debe imponer también a los que matan animales, porque los animales del Estado también son el *prajā*. *Prajā* significa «aquel que ha nacido en el Estado», y esto incluye tanto a los hombres como a los animales. Cualquier ser viviente que nace en un Estado tiene el derecho primordial de vivir bajo la protección del rey. Los animales de la selva también dependen del rey, y también tienen el derecho de vivir. Así que, con mayor razón, animales domésticos tales como las vacas y los toros.

Cualquier ser viviente que aterrorice a otros es un sujeto de lo más despreciable, y el rey debe matar de inmediato a semejante elemento perturbador. Así como se mata al animal salvaje cuando ocasiona disturbios, de igual forma cualquier hombre que sin razón mata o aterroriza a los animales de la selva o a otros animales, debe ser castigado de inmediato. Por ley del Señor Supremo, todos los seres vivos, sea cual fuere la forma que tengan, son los hijos del Señor, y nadie tiene ningún derecho de matar a un animal, a menos que lo ordenen así los códigos de la ley natural. El tigre puede matar a un animal inferior para su subsistencia, pero el hombre no puede matar a un animal para la suya. Esa es la ley de Dios, quien ha creado la ley para que un ser viviente subsista de comerse a otro. Así pues, los vegetarianos también viven de comerse a otros seres vivientes. Por lo tanto, la ley dice que uno debe vivir únicamente de comer a ciertos seres vivientes específicos, como lo ordena la ley de Dios. El *Īsopaniṣad* indica que uno debe vivir de acuerdo con las instrucciones del Señor, y no como se le antoje. El hombre puede subsistir a base de diferentes variedades de granos, frutas y leche que ordena Dios, y no hay necesidad de carne animal, más que en ciertos casos particulares.

El rey o mandatario engañado, aunque a veces se lo anuncie como un gran filósofo y erudito, permitirá en el Estado la existencia de mataderos, sin saber que la tortura de los

\* N. del T.: En la India, miembro de una banda de asaltantes.



pobres animales les despeja el camino al infierno a esos necios reyes y gobernantes. El gobernante siempre debe estar pendiente de la seguridad de los *prajās*, tanto hombres como animales, e investigar si algún ser viviente está siendo atormentado por otro en algún lugar. El ser viviente agresor debe ser atrapado de inmediato y ejecutado, tal como lo enseñó Mahārāja Parikṣit.

El gobierno del pueblo por el pueblo no debe permitir la matanza de animales inocentes, por el capricho de necios funcionarios gubernamentales. La gente debe conocer los códigos de Dios, tal como se mencionan en las Escrituras reveladas. Mahārāja Parikṣit señala aquí que, según los códigos de Dios, el rey o gobernante irresponsable pone en peligro su buen nombre, la duración de su vida, su poder y su fuerza, y, en fin de cuentas, su marcha progresiva hacia una vida mejor y la salvación después de la muerte. Esos hombres necios ni siquiera creen en la existencia de una siguiente vida.

Mientras escribimos el comentario acerca de este verso en particular, tenemos ante nosotros la declaración de un gran político moderno que murió recientemente y dejó su testamento, el cual revela su escaso acopio de conocimiento en relación con los códigos de Dios que mencionó Mahārāja Parikṣit. El político era tan ignorante en materia de los códigos de Dios que escribe: «No creo en ninguna de esas ceremonias, y someterse a ellas, incluso como una cuestión de formalidad, sería hipocresía y un intento de engañarnos nosotros mismos y engañar a los demás... no tengo ningún sentimiento religioso al respecto».

Al comparar estas declaraciones de un gran político de la época moderna con las de Mahārāja Parikṣit, encontramos una enorme diferencia. Mahārāja Parikṣit era piadoso de conformidad con los códigos de las Escrituras, mientras que el político moderno se rige por su creencia y sentimientos personales. Al fin y al cabo, cualquier gran hombre del mundo material es un alma condicionada. A él lo atan de pies y manos las sogas de la naturaleza material, y aun así la necia alma condicionada se cree en libertad de actuar según sus caprichosos sentimientos. Se concluye, entonces, que la gente de los tiempos de Mahārāja Parikṣit era feliz y los animales recibían la debida protección, porque el gobernante no era caprichoso ni ignoraba la ley de Dios. Criaturas necias y carentes de fe tratan de hacer a un lado la existencia del Señor, y proclaman ser seglares al precio de la valiosa vida humana. La vida humana está especialmente hecha para conocer la ciencia de Dios, pero criaturas necias, especialmente en esta era de Kali, en vez de conocer a Dios de un modo científico, hacen propaganda en contra de la creencia religiosa, así como también en contra de la existencia de Dios, aun a pesar de que siempre están atadas por las leyes de Dios mediante las condiciones del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

TEXTO 12      कोऽवृश्चत्तव पादांस्त्रीन् सौरभेय चतुष्पद ।  
मा भूवंस्त्वादृशा राष्ट्रे राज्ञां कृष्णानुवर्तिनाम् ॥१२॥

*ko 'vṛścat tava pādāṁs trīn saurabheya catus-pada  
mā bhūvaṁs tvāḍṛśā rāṣṭre rājñāṁ kṛṣṇānuvartinām*

*kaḥ*—quién es él; *avṛścat*—cortado; *tava*—tus; *pādān*—patas; *trīn*—tres; *saṁrabheya*—¡oh, hijo de *surabhi*!; *catuḥ-pada*—eres de cuatro patas; *mā*—nunca será; *bhūvan*—así ocurrió; *tvāḍṛśāḥ*—como tú mismo; *rāṣṭre*—en el Estado; *rājñām*—de los reyes; *kṛṣṇa-anuvartinām*—aquellos que siguen los códigos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

**Él [Mahārāja Parīkṣit] repetidamente le habló y le preguntó al toro lo siguiente: ¡Oh, hijo de *surabhi*!, ¿quién te ha cortado las tres patas? En el Estado de los reyes que obedecen las leyes de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no hay nadie tan infeliz como tú.**

**SIGNIFICADO:** Los reyes o los mandatarios de todos los Estados deben conocer los códigos del Señor Kṛṣṇa (por lo general, el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*) y actuar de conformidad con ellos, a fin de cumplir la misión de la vida humana, que es la de ponerles fin a todos los sufrimientos de las condiciones materiales. Aquel que conoce los códigos del Señor Kṛṣṇa puede lograr ese fin sin ninguna dificultad. Con el *Bhagavad-gītā* podemos conocer los códigos de Dios en forma sinóptica, y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* los mismos códigos se explican más ampliamente.

En un Estado en donde se siguen los códigos de Kṛṣṇa, nadie es infeliz. En donde no se sigan dichos códigos, lo primero que ocurre es que se le cortan tres patas al representante de la religión, a raíz de lo cual aparecen toda clase de desdichas. Cuando Kṛṣṇa estaba presente personalmente, Sus códigos eran seguidos sin falta, y en Su ausencia, dichos códigos se presentan en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para la guía de las personas ciegas que se encuentren a la cabeza de todos los asuntos.

**TEXTO 13** आख्याहि वृष भद्रं वः साधूनामकृतागसाम् ।  
आत्मवैरूप्यकर्तारं पार्थानां कीर्तिदूषणम् ॥१३॥

*ākhyāhi vṛṣa bhadraṁ vaḥ sādḥūnām akṛtāgasām*  
*ātma-vairūpya-kartāraṁ pārthānām kīrti-dūṣaṇam*

*ākhyāhi*—tan solo hazme saber; *vṛṣa*—¡oh, toro!; *bhadraṁ*—bien; *vaḥ*—para ti; *sādḥūnām*—del honesto; *akṛta-āgasām*—de aquellos que están indefensos; *ātma-vairūpya*—deformación del ser; *kartāraṁ*—el hacedor; *pārthānām*—de los hijos de Pṛthā; *kīrti-dūṣaṇam*—amenazando la reputación.

**¡Oh, toro!, tú eres inofensivo y totalmente honrado; en consecuencia, te deseo todo lo bueno. Por favor, háblame del que ha perpetrado estas mutilaciones, las cuales amenazan la reputación de los hijos de Pṛthā.**

**SIGNIFICADO:** La reputación del reinado de Mahārāja Rāmacandra y la de los reyes que siguieron los pasos de Mahārāja Rāmacandra, como los Pāṇḍavas y sus descendientes, jamás

será olvidada, porque en su reino los seres vivos honestos e inofensivos nunca tenían dificultades. El toro y la vaca son los emblemas de los seres vivos más inofensivos de todos, porque hasta el excremento y la orina de estos animales se utilizan para beneficio de la sociedad humana. Los descendientes de los hijos de Pṛthā, tales como Mahārāja Parikṣit, temían perder su reputación, pero en los tiempos modernos los líderes ni siquiera le temen a matar a esos inofensivos animales. En esto radica la diferencia entre el reinado de esos reyes piadosos y los modernos Estados regidos por mandatarios irresponsables que carecen de conocimiento acerca de los códigos de Dios.

TEXTO 14      अनेऽनागस्यघं युञ्जन् सर्वतोऽस्य च मद्भयम् ।  
साधूनां भद्रमेव स्यादसाधुदमने कृते ॥१४॥

*jane 'nāgasy agham̐ yuñjan sarvato 'sya ca mad-bhayam  
sādhūnām bhadram eva syād asādhū-damane kṛte*

*jane*—a los seres vivos; *anāgasi*—aquellos que son inofensivos; *aghām*—sufrimientos; *yuñjan*—mediante la aplicación; *sarvataḥ*—en cualquier parte; *asya*—de esos ofensores; *ca*—y; *mat-bhayam*—temerme; *sādhūnām*—de las personas honestas; *bhadram*—buena fortuna; *eva*—ciertamente; *syāt*—ocurrirá; *asādhū*—malhechores deshonestos; *damane*—sometido; *kṛte*—habiéndose hecho así.

**Quienquiera que haga sufrir a seres vivos inofensivos, tendrá que temerme en cualquier parte del mundo en que se encuentre. Por el hecho de someter a los deshonestos malhechores, uno automáticamente beneficia a los seres inofensivos.**

SIGNIFICADO: Los deshonestos malhechores prosperan por culpa de gobernantes cobardes e impotentes. Pero cuando los gobernantes son lo suficientemente fuertes como para someter a toda clase de deshonestos malhechores en cualquier parte del Estado, sin duda que estos últimos no pueden florecer. Cuando a los malhechores se los castiga de una manera ejemplar, toda buena fortuna sigue automáticamente. Como se dijo antes, el deber primordial del rey o gobernante es el de proteger en todos los aspectos a los apacibles e inofensivos ciudadanos del Estado. Los devotos del Señor son apacibles e inofensivos por naturaleza, y, en consecuencia, el Estado tiene el deber primordial de buscar la manera de convertir a todo el mundo en devoto del Señor. De ese modo, automáticamente habrá ciudadanos apacibles e inofensivos. El único deber del rey será, entonces, someter a los deshonestos malhechores. Ello traerá como resultado la paz y la armonía a todo lo largo de la sociedad humana.

TEXTO 15      अनागःस्विह भूतेषु य आगस्कृन्निरङ्कुशः ।  
आहर्तास्मि भुजं साक्षादमर्त्यस्यापि साङ्गदम् ॥१५॥

*anāgaḥsv iha bhūteṣu ya āgas-kṛn niraṅkuṣaḥ  
āhartāsmi bhujaṁ sākṣād amartyasyāpi sāṅgadam*

*anāgaḥsu iha*—a los inofensivos; *bhūteṣu*—seres vivos; *yaḥ*—la persona; *āgaḥ-kṛt*—delinque; *niraṅkuṣaḥ*—arribista; *āhartā asmi*—extenderé; *bhujaṁ*—brazos; *sāṁkṣāt*—directamente; *amartyasya api*—incluso alguien que es semidiós; *sa-aṅgadam*—con adornos y armadura.

**Un ser vivo arribista que se dé a la tarea de delinquir torturando a aquellos que son inofensivos, será directamente eliminado por mí, aunque se trate de un ciudadano del cielo con armadura y decoraciones.**

SIGNIFICADO: A los ciudadanos del reino celestial se los llama *amara* o inmortales, debido a que poseen un largo período de vida, mucho mayor que el de los seres humanos. Para un ser humano, cuya vida únicamente tiene una duración de un máximo de cien años, tener un período de vida de millones de años se considera, sin duda, ser inmortal. Por ejemplo, el *Bhagavad-gītā* nos hace saber que en el planeta Brahmāloka la duración de un día es de 4 300 000 x 1 000 años solares. De igual modo, en otros planetas celestiales un día es equivalente a seis meses de este planeta, y los habitantes reciben una vida de diez millones de sus años. Por lo tanto, como en todos los planetas superiores la duración de la vida es mucho mayor que la del ser humano, se dice imaginariamente que sus habitantes son inmortales, aunque, en realidad, dentro del universo material nadie es inmortal.

Mahārāja Parīkṣit desafía incluso a esos ciudadanos del cielo, si ellos torturan a los seres inofensivos. Esto significa que el jefe del Estado debe ser tan fuerte como Mahārāja Parīkṣit, de modo que pueda estar decidido a castigar a los delincuentes más fuertes de todos. El jefe del Estado debe tener por principio que el infractor de los códigos de Dios siempre sea castigado.

**TEXTO 16**      **राज्ञो हि परमो धर्मः स्वधर्मस्थानुपालनम् ।  
शासतोऽन्यान् यथाशास्त्रमनापद्युत्पथानिह ॥१६॥**

*rājño hi paramo dharmaḥ sva-dharma-sthānupālanaṁ  
śāsato 'nyān yathā-sāstram anāpady utpathān iha*

*rājñaḥ*—del rey o gobernante; *hi*—ciertamente; *paramaḥ*—supremo; *dharmaḥ*—ocupación obligatoria; *sva-dharma-stha*—aquel que es fiel a su deber prescrito; *anupālanaṁ*—siempre brindando protección; *śāsataḥ*—mientras gobierna; *anyān*—a otros; *yathā*—de conformidad con; *sāstram*—disposiciones de las Escrituras; *anāpadi*—sin peligro; *utpathān*—personas que van por el mal camino; *iha*—de hecho.

**El supremo deber que tiene el rey gobernante es el de brindarles plena protección a las personas que obedecen las leyes, y castigar a aquellas que, en épocas ordi-**

**narias, cuando no hay ninguna emergencia, se apartan de las ordenanzas de las Escrituras.**

**SIGNIFICADO:** En las Escrituras se hace mención de la *āpad-dharma*, o la ocupación obligatoria en momentos de acontecimientos extraordinarios. Se dice que, en ocasiones, el gran sabio Viśvāmitra tuvo que vivir de comer carne de perro, al verse en cierta situación peligrosa extraordinaria. En casos de emergencia se puede permitir que alguien viva de comer la carne de toda clase de animales, pero eso no significa que deban existir mataderos fijos para alimentar a los que comen animales, ni que ese sistema deba ser fomentado por el Estado. Nadie debe tratar de vivir de comer carne en tiempos ordinarios, simplemente para satisfacer el paladar. Si alguien lo hace, el rey o gobernante debe castigarlo por entregarse a un disfrute bajo.

Las Escrituras tienen disposiciones metódicas para diferentes personas dedicadas a diferentes ocupaciones obligatorias, y aquel que las sigue se dice que es *sva-dharma-stha*, o fiel en sus deberes prescritos. En el *Bhagavad-gītā* (18.48) se aconseja que uno no abandone sus ocupaciones obligatorias prescritas, ni siquiera si estas no siempre son perfectas. Esa clase de *sva-dharma* puede ser violada en casos de emergencia, si uno se ve forzado por las circunstancias, mas no se puede violar en tiempos ordinarios. El jefe del Estado tiene que asegurarse de que el seguidor del *sva-dharma* no cambie este, sea lo que fuere, y debe brindarle plena protección a dicho seguidor. El infractor es susceptible de ser castigado en términos del *śāstra*, y el rey tiene el deber de vigilar que todo el mundo siga estrictamente su ocupación obligatoria, tal como se prescribe en la Escritura.

धर्म उवाच

TEXTO 17

एतद्वः पाण्डवेयानां युक्तमार्ताभियं वचः ।

येषां गुणगणैः कृष्णो दौत्यादौ भगवान् कृतः ॥१७॥

*dharma uvāca*

*etat vaḥ pāṇḍaveyānām yuktam ārtābhayaṁ vacaḥ*

*yeṣāṁ guṇa-gaṇaiḥ kṛṣṇo dautyāḍau bhagavān kṛtaḥ*

*dharmah uvāca*—la personalidad de la religión dijo; *etat*—todas estas; *vaḥ*—por ti; *pāṇḍaveyānām*—de aquellos que están en la dinastía Pāṇḍava; *yuktam*—muy propio; *ārta*—el que sufre; *abhayaṁ*—exención de todos los temores; *vacaḥ*—discursos; *yeṣām*—esos; *guṇa-gaṇaiḥ*—por las cualidades; *kṛṣṇaḥ*—hasta el Señor Kṛṣṇa; *dautya-āḍau*—el deber de un mensajero, etc.; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kṛtaḥ*—desempeñó.

**La personalidad de la religión dijo:** Estas palabras que acabas de pronunciar son dignas de una persona de la dinastía Pāṇḍava. Cautivado por las cualidades devocionales de los Pāṇḍavas, hasta el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, desempeñó tareas como mensajero.

**SIGNIFICADO:** Las garantías que Mahārāja Parikṣit dio y los desafíos que hizo, nunca son exageraciones de su verdadero poder. Mahārāja dijo que ni siquiera los ciudadanos del cielo podían escaparse de su estricto gobierno, si eran infractores de los principios religiosos. Él no estaba orgulloso falsamente, pues un devoto del Señor es tan poderoso como el Señor o a veces más poderoso, por Su gracia, y cualquier promesa que un devoto hace, aunque de ordinario fuera muy difícil de cumplir, se lleva a cabo debidamente por la gracia del Señor. Los Pāṇḍavas, por su servicio devocional puro y plena entrega al Señor, hicieron posible que el Señor se convirtiera en auriga o, a veces, en su mensajero. Esos deberes que el Señor desempeña para Sus devotos, siempre le resultan agradables al Señor, porque Él quiere prestarle servicio a Su devoto puro, en cuya vida no hay ninguna otra ocupación que no sea la de servir al Señor con todo amor y devoción. Mahārāja Parikṣit, un nieto de Arjuna, este último el célebre amigo y servidor del Señor, era un devoto puro del Señor tal como su abuelo, y, por ende, el Señor siempre estaba con él, incluso desde el momento en que se encontraba indefenso en el vientre de su madre y fue atacado por la ardiente arma *brahmāstra* de Aśvatthāmā. El devoto siempre se halla bajo la protección del Señor, y, por lo tanto, la garantía de protección que dio Mahārāja Parikṣit no podía ser de ninguna manera una insensatez. La personalidad de la religión aceptó ese hecho, en virtud de lo cual le agradeció al rey que estuviera siendo fiel a su excelsa posición.

**TEXTO 18** न वयं क्लेशबीजानि यतः स्युः पुरुषर्षभ ।  
पुरुषं तं विजानीमो वाक्यभेदविमोहिताः ॥१८॥

*na vyaṁ kleśa-bījāni yataḥ syuḥ puruṣarṣabha  
puruṣaṁ taṁ vijānīmo vākya-bheda-vimohitāḥ*

*na*—no; *vayaṁ*—nosotros; *kleśa-bījāni*—la causa fundamental de los sufrimientos; *yataḥ*—de dónde; *syuḥ*—así ocurre; *puruṣa-ṛṣabha*—¡oh, tú el más grande de todos los seres humanos!; *puruṣaṁ*—la persona; *taṁ*—que; *vijānīmaḥ*—conoce; *vākya-bheda*—diferencia de opinión; *vimohitāḥ*—confundidos por.

**¡Oh, tú, el más grande entre los seres humanos!, es muy difícil determinar quién es el malhechor específico que ha provocado nuestros sufrimientos, ya que estamos confundidos con todas las diferentes opiniones de los filósofos teóricos.**

**SIGNIFICADO:** En el mundo hay muchos filósofos teóricos que presentan sus propias teorías de causa y efecto, especialmente acerca de la causa del sufrimiento y su efecto en diferentes seres vivientes. Por lo general, se considera que hay seis grandes filósofos: Kaṇāda, el autor de la filosofía *vaiśeṣika*; Gautama, el autor de la lógica; Patañjali, el autor del *yoga* místico; Kapila, el autor de la filosofía *sāṅkhya*; Jaimini, el autor del *Karma-mīmāṃsa*; y Vyāsadeva, el autor del *Vedānta-darśana*.

Aunque el toro, o la personalidad de la religión, y la vaca, la personalidad de la Tierra, sabían perfectamente bien que la personalidad de Kali era la causa directa de sus sufrimientos, aun así, como devotos del Señor que eran, también sabían que sin la sanción del Señor nadie les hubiera podido causar ningún problema. Según el *Padma Purāṇa*, nuestro problema actual se debe a la fructificación de pecados que han germinado, pero incluso esos pecados germinados también pueden esfumarse gradualmente, mediante la ejecución de servicio devocional puro. Así pues, incluso si los devotos ven a los buscapleitos, no los acusan de los sufrimientos infligidos. Ellos dan por sentado que al buscapleitos lo hace actuar alguna causa indirecta y, en consecuencia, toleran los sufrimientos, considerando que los ha enviado Dios en pequeñas dosis, pues, de lo contrario, habrían sido mayores.

Mahārāja Parīkṣit quería obtener una acusación en contra del malhechor directo, pero ellos rehusaron hacerla, por las razones mencionadas. Los filósofos especuladores, sin embargo, no reconocen la sanción del Señor; ellos tratan de encontrar a su manera la causa de los sufrimientos, tal como se describirá en los siguientes versos. De acuerdo con Śrīla Jīva Gosvāmī, esos especuladores están de por sí confundidos, y por eso no pueden saber que la causa fundamental de todas las causas es el Señor Supremo, la Personalidad de Dios.

TEXTO 19      केचिद्विकल्पवसना आहुरात्मानमात्मनः ।  
दैवमन्येऽपरे कर्म स्वभावमपरे प्रभुम् ॥१९॥

*kecid vikalpa-vasanā āhur ātmānam ātmanah*  
*daivam anye 'pare karma svabhāvam apare prabhum*

*kecit*—algunos de ellos; *vikalpa-vasanāḥ*—aquellos que niegan toda clase de dualidades; *āhuḥ*—declaran; *ātmānam*—el propio yo; *ātmanah*—del yo; *daivam*—sobrehumano; *anye*—otros; *apare*—algún otro; *karma*—actividad; *svabhāvam*—naturaleza material; *apare*—muchas otras; *prabhum*—autoridades.

**Algunos de los filósofos que niegan toda clase de dualidades, declaran que el propio yo es el responsable de la felicidad y la aflicción de uno. Otros dicen que unos poderes sobrehumanos son los responsables, mientras que otros más dicen que la actividad es la responsable, y los muy materialistas sostienen que la naturaleza es la causa última.**

SIGNIFICADO: Como se dijo antes, filósofos tales como Jaimini y sus seguidores establecen que la actividad frutiva es la causa fundamental de toda aflicción y felicidad, y que incluso si hay una autoridad superior, algún poderoso Dios o dioses sobrehumanos, Él o ellos también se encuentran bajo la influencia de la actividad frutiva, porque, según la acción de uno, ellos recompensan con el resultado. Ellos dicen que la acción no es independiente, ya que esta la lleva a cabo un ejecutor; por lo tanto, el propio ejecutor es la causa de su propia felicidad o aflicción. También en el

*Bhagavad-gītā* (6.5) se confirma que la mente de uno, libre del afecto material, puede liberarnos de los sufrimientos de los tormentos materiales. De modo que, uno no debe enredarse en la materia con los afectos materiales de la mente. Es así como la propia mente de uno es amiga o enemiga en la felicidad o la aflicción materiales.

Los sankhyaístas, que son materialistas y ateos, concluyen que la naturaleza material es la causa de todas las causas. Según ellos, las combinaciones de los elementos materiales son la causa de la felicidad y aflicción material, y la desintegración de la materia es la causa que libera de todos los tormentos materiales. Gautama y Kaṇāda declaran que la combinación de los átomos es la causa de todo, e impersonalistas tales como Aṣṭāvakra descubren que la refulgencia espiritual del Brahman es la causa de todas las causas. Pero en el *Bhagavad-gītā*, el propio Señor declara que Él es la fuente del Brahman impersonal, y, en consecuencia, Él, la Personalidad de Dios, es la causa fundamental de todas las causas. En la *Brahma-saṁhitā* también se confirma que el Señor Kṛṣṇa es la causa fundamental de todas las causas.

TEXTO 20      अप्रतर्क्यादनिर्देश्यादिति केष्वपि निश्चयः ।  
अत्रानुरूपं राजर्षे विमृश स्वमनीषया ॥२०॥

*apratarkyād anirdeśyād iti keṣv api niścayaḥ*  
*atrānurūpaṁ rājarṣe vimṛśa sva-maṇiṣayā*

*apratarkyāt*—más allá de la capacidad de razonar; *anirdeśyāt*—más allá de la capacidad de pensar; *iti*—así pues; *keṣu*—alguien; *api*—también; *niścayaḥ*—concluido categóricamente; *atra*—en esto; *anurūpam*—cuál de ellos está en lo correcto; *rāja-rṣe*—¡oh, sabio entre los reyes!; *vimṛśa*—juzga por ti mismo; *sva*—con tu propio; *maṇiṣayā*—poder de inteligencia.

**También hay algunos pensadores que creen que nadie puede determinar la causa de la aflicción por medio de la argumentación, ni conocerla mediante la imaginación, ni expresarla con palabras. ¡Oh, sabio entre los reyes!, juzga por ti mismo, reflexionando sobre todo esto con tu propia inteligencia.**

SIGNIFICADO: Como se explicó antes, los *vaiṣṇavistas*, los devotos del Señor, sí creen que nada puede ocurrir sin la sanción del Señor Supremo. Él es el director supremo, ya que Él confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15) que, en la forma del Paramātmā omnipresente, permanece en el corazón de todos, vigila todas las acciones y es testigo de todas las actividades. Aquí se refuta el argumento del ateo que dice que uno no puede ser castigado por sus fechorías a menos que estas se demuestren ante un magistrado competente, pues nosotros aceptamos al testigo perpetuo y compañero constante del ser viviente. El ser viviente puede que haya olvidado todo lo que ha hecho en su vida pasada o presente, pero uno debe saber que, en el mismo árbol del cuerpo material, el alma individual y el Alma Suprema, esta en forma de Paramātmā, están sentadas como dos pájaros. Uno de ellos, el ser viviente, está saboreando las frutas del árbol, mientras que el Ser Supremo se encuentra ahí para



ser testigo de las actividades. Por consiguiente, el aspecto Paramātmā, el Alma Suprema, es en realidad el testigo de todas las actividades del ser viviente, y solo por indicación de Él puede el ser viviente recordar u olvidar lo que puede que haya hecho en el pasado. Él es, pues, tanto el omnipresente Brahman impersonal, como el Paramātmā localizado que hay en el corazón de todo el mundo. Él es el conocedor de todo pasado, presente y futuro, y no es posible esconderle nada. Los devotos conocen esta verdad y, por consiguiente, desempeñan sus deberes con sinceridad, sin ponerse extremadamente ansiosos de recibir recompensas. Aparte de eso, uno no puede predecir las reacciones del Señor, ni mediante la especulación, ni mediante la erudición. ¿Por qué Él pone a unos en dificultades y a otros no? Él es el Supremo conocedor del conocimiento védico y, así pues, Él es el verdadero vedantista. Al mismo tiempo, Él es el compilador del *Vedānta*. Nadie es independiente de Él, y todo el mundo está dedicado a Su servicio de diferentes maneras. En el estado condicionado, el ser viviente presta esos servicios forzado por la naturaleza material, mientras que en el estado liberado el ser viviente es ayudado por la naturaleza espiritual en el amoroso servicio voluntario que le presta al Señor. No hay ninguna incongruencia ni embriaguez en Sus acciones. Todas están en la senda de la Verdad Absoluta. Bhīṣmadeva analizó correctamente las acciones inconcebibles del Señor. Se concluye, entonces, que los sufrimientos del representante de la religión y de la representante de la Tierra, tal como estos se encontraban ante Mahārāja Parīkṣit, se habían planeado para demostrar que Mahārāja Parīkṣit era el gobernante ideal, en virtud de que sabía bien cómo brindarles protección a las vacas (la Tierra) y a los *brāhmaṇas* (los principios religiosos), los dos pilares del adelanto espiritual. Todo el mundo se halla bajo el control absoluto del Señor. Cuando Él desea que alguien haga algo, está muy en lo correcto en Su acción sin tomar en consideración el caso específico. Así se puso a prueba la grandeza de Mahārāja Parīkṣit. Ahora veamos cómo él resuelve esto con su mente sagaz.

सूत उवाच

TEXTO 21 एवं धर्मे प्रवदति स सम्राट् द्विजसत्तमाः ।  
समाहितेन मनसा विखेदः पर्यचष्ट तम् ॥२१॥

*sūta uvāca*

*evam dharme pravadati sa samrāt dvija-sattamāḥ  
samāhitena manasā vikhedaḥ paryacasta tam*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así; *dharme*—la personalidad de la religión; *pravadati*—habiendo hablado así; *saḥ*—él; *samrāt*—el emperador; *dvija-sattamāḥ*—¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *samāhitena*—con la debida atención; *manasā*—por la mente; *vikhedaḥ*—sin ningún error; *paryacasta*—le replicó; *tam*—a él.

**Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor entre los *brāhmaṇas*!, al oír hablar así a la personalidad de la religión, el emperador Parīkṣit se sintió plenamente complacido y, sin error ni lamento, dio su respuesta.**

SIGNIFICADO: La declaración del toro, la personalidad de la religión, estaba llena de filosofía y conocimiento, y el rey se complació con ello, pues pudo darse cuenta de que el toro que sufría no era un toro ordinario. A menos que uno esté muy bien versado en la ley del Señor Supremo, no puede decir esas cosas relacionadas con verdades filosóficas. El emperador, quien se encontraba también en el mismo nivel de sagacidad, respondió acertadamente, sin dudas ni errores.

राजोवाच

TEXTO 22 धर्मं ब्रवीषि धर्मज्ञ धर्मोऽसि वृषरूपधृक् ।  
यदधर्मकृतः स्थानं सूचकस्यापि तद्भवेत् ॥२२॥

*rājovāca*

*dharmam braviṣi dharmajña dharmo 'si vṛṣa-rūpa-dhṛk*  
*yad adharmakṛtaḥ sthānam sūcakasyāpi tad bhavet*

*rājā uvāca*—el rey dijo; *dharmam*—religión; *braviṣi*—mientras hablas; *dharmajña*—¡oh, tú, que conoces los códigos de la religión!; *dharmajña*—la personalidad de la religión; *asi*—eres; *vṛṣa-rūpa-dhṛk*—disfrazado de toro; *yad*—todo lo que; *adharmakṛtaḥ*—aquel que actúa de modo irreligioso; *sthānam*—lugar; *sūcakasya*—del identificador; *api*—también; *tad*—eso; *bhavet*—se vuelve.

**El rey dijo: ¡Oh, tú, que tienes la forma de un toro! Tú conoces la verdad de la religión, y estás hablando de conformidad con el principio que dice que el destino dispuesto para el que perpetra actos irreligiosos, es el mismo que se dispone para aquel que identifica al autor. Tú no eres otro que la personalidad de la religión.**

**Significado:** El devoto concluye que nadie es directamente responsable de ser benefactor o malhechor sin la sanción del Señor; por lo tanto, él no considera a nadie directamente responsable de una acción tal. Más bien, en ambos casos él da por sentado que, ya sea la ganancia o la pérdida, ambas son un don de Dios y, por ende, constituyen Su gracia. En caso de ganancia, nadie niega que venga del cielo, pero en caso de pérdida o reveses uno se pregunta cómo el Señor puede ser tan cruel con Su devoto como para ponerlo en grandes dificultades. Aparentemente, Jesucristo fue puesto en una de esas grandes dificultades al ser crucificado por los ignorantes, pero él nunca se puso furioso con los malhechores. Esa es la manera de aceptar las cosas, ya sean favorables o no. Así pues, para el devoto, el que identifica es tan pecador como el malhechor. Por la gracia de Dios, el devoto tolera todos los reveses. Mahārāja Parikṣit observó eso y, por lo tanto, se dio cuenta de que el toro no era otro que la propia personalidad de la religión. En otras palabras, el devoto no tiene ningún sufrimiento en absoluto, porque para el devoto que ve a Dios en todo, el llamado sufrimiento también es la gracia de Dios. La vaca y el toro nunca pusieron ninguna queja ante el rey de que la personalidad de Kali los estaba torturando, aunque todo el mundo presenta esa clase de quejas ante las autoridades

estatales. El extraordinario comportamiento del toro hizo que el rey concluyera que se trataba sin duda de la personalidad de la religión, ya que nadie más podía entender las complejidades sutiles de los códigos de la religión.

TEXTO 23 अथवा देवमायाया नूनं गतिरगोचरा ।  
चेतसो वचसश्चापि भूतानामिति निश्चयः ॥२३॥

*athavā deva-māyāyā nūnam gatiṛ agocarā*  
*cetaso vacasaś cāpi bhūtānām iti niścayaḥ*

*athavā*—alternativamente; *deva*—el Señor; *māyāyāḥ*—energías; *nūnam*—muy poco; *gatiḥ*—movimiento; *agocarā*—inconcebible; *cetasah*—ya sea mediante la mente; *vacasaḥ*—mediante palabras; *ca*—o; *api*—también; *bhūtānām*—de todos los seres vivientes; *iti*—así pues; *niścayaḥ*—concluido.

**Así pues, se concluye que las energías del Señor son inconcebibles. Nadie puede medirlas ni mediante la especulación mental ni mediante la manipulación de palabras.**

SIGNIFICADO: Pudiera surgir la pregunta de por qué el devoto debe abstenerse de identificar al actor, aunque sepa a ciencia cierta que el Señor es el ejecutor supremo de todo. Una vez conocido el ejecutor supremo, uno no debe hacerse pasar por alguien que ignora quién es el verdadero ejecutor. La respuesta a esa duda es que el Señor tampoco es directamente responsable, pues todo lo hace Su *māyā-śakti*, o energía material delegada. La energía material siempre está creando dudas acerca de la autoridad suprema del Señor. La personalidad de la religión sabía perfectamente bien que nada podía ocurrir sin la sanción del Señor Supremo, y aun así la energía ilusoria lo hizo dudar, en virtud de lo cual se abstuvo de mencionar la causa suprema. Esa incertidumbre se debía a la contaminación tanto de Kali como de la energía material. La energía ilusoria amplifica toda la atmósfera de la era de Kali, y la proporción de la medida en que lo hace es inexplicable.

TEXTO 24 तपः शौचं दया सत्यमिति पादाः कृते कृताः ।  
अधर्माशैस्त्रयो भग्नाः स्मयसङ्गमदैस्तव ॥२४॥

*tapah śaucam dayā satyam iti pādāḥ kṛte kṛtāḥ*  
*adharmāśaiś trayo bhagnāḥ smaya-saṅga-madais tava*

*tapah*—austeridad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—misericordia; *satyam*—veracidad; *iti*—así pues; *pādāḥ*—patas; *kṛte*—en la era de Satya; *kṛtāḥ*—constituidas; *adharma*—irreligiosidad; *aśaiḥ*—por las partes; *trayaḥ*—tres juntas; *bhagnāḥ*—rotas; *smaya*—orgullo; *saṅga*—excesiva relación con mujeres; *madaiḥ*—embriaguez; *tava*—tus.

**En la era de Satya [de la veracidad], tus cuatro patas estaban constituidas por los cuatro principios de austeridad, limpieza, misericordia y veracidad. Pero parece que tres de tus patas están rotas debido a la irreligión que se ha difundido por doquier en la forma de orgullo, la lujuria y la embriaguez.**

SIGNIFICADO: La energía ilusoria, o la naturaleza material, puede actuar sobre los seres vivos, en la medida en que ellos se vuelvan víctimas de la ilusoria atracción de *māyā*. Algunos insectos voladores son cautivados por la deslumbrante refulgencia de la luz, y por ello son víctimas del fuego. De igual modo, la energía ilusoria siempre está cautivando a las almas condicionadas para que se vuelvan víctimas del fuego de la ilusión, y las Escrituras védicas les advierten a las almas condicionadas que no se vuelvan víctimas de la ilusión, sino que se deshagan de ella. Los *Vedas* nos advierten que no vayamos a la oscuridad de la ignorancia, sino a la progresiva senda de la luz. El propio Señor también nos advierte que el poder ilusorio de la energía material es demasiado poderoso como para poderlo superar, pero aquel que se entrega al Señor por completo, puede hacerlo fácilmente. Pero entregarse a los pies de loto del Señor tampoco es muy fácil. Esa entrega les resulta posible a personas que poseen las cualidades de austeridad, limpieza, misericordia y veracidad. Estos cuatro principios de una civilización adelantada eran características sobresalientes de la era de Satya. En esa era, cada ser humano era prácticamente un *brāhmaṇa* capacitado del más alto orden, y desde el punto de vista de las órdenes sociales de la vida, todos eran *paramahंसas*, o lo máximo de la orden de renuncia. En cuanto a la situación cultural, los seres humanos no estaban sometidos en absoluto a la energía ilusoria. Esos hombres fuertes y de carácter eran lo suficientemente competentes como para apartarse de las garras de *māyā*. Pero gradualmente, a medida que los principios básicos de la cultura brahmínica, a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, fueron cercenados por un desarrollo proporcional del orgullo, el apego a las mujeres y la embriaguez, la senda de la salvación o la senda de la dicha trascendental se apartó y se fue muy lejos de la sociedad humana. Con el progreso de la era de Kali, la gente se está volviendo muy orgullosa, y apegada a las mujeres y a la embriaguez. Por influencia de la era de Kali, hasta un pobre se enorgullece de un centavo que tenga, las mujeres siempre se visten de un modo excesivamente atractivo para capturar la mente de los hombres, y el hombre es adicto a beber vino, fumar, tomar té y masticar tabaco, etc. Todos estos hábitos, o supuestos adelantos de la civilización, constituyen las causas fundamentales de todas las irreligiosidades, y, por consiguiente, no es posible impedir la corrupción, el soborno y el nepotismo. El hombre no puede impedir todos estos males simplemente mediante la promulgación de estatutos y la vigilancia policial, pero puede curar la enfermedad de la mente mediante la medicina indicada, es decir, divulgando los principios de la cultura brahmínica, o los principios de la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. La civilización moderna y el desarrollo económico están creando una nueva situación de pobreza y escasez, cuyo resultado es el chantaje en la venta de productos al consumidor. Si los líderes y hombres ricos de la sociedad emplean de un modo misericordioso el cincuenta por ciento de sus riquezas para las masas de

gente desencaminada, y las educan en el proceso de la conciencia de Dios —que es el conocimiento que se presenta en el *Bhāgavatam*—, ciertamente que la era de Kali será vencida en su intento de atrapar a las almas condicionadas. Siempre hemos de recordar que el orgullo falso, o la excesiva estimación que uno haga de los valores que tiene en la vida, el excesivo apego a las mujeres o a relacionarse con ellas, y la bebida, las drogas y los estimulantes, van a apartar a la civilización humana de la senda de la paz, por mucho que la gente clame por la paz del mundo. La prédica de los principios del *Bhāgavatam* hará que automáticamente todos los hombres se vuelvan austeros, limpios tanto interna como externamente, compasivos con los que sufren y veraces en el trato diario. Esa es la manera de corregir las fallas de la sociedad humana, que en los actuales momentos se exhiben de un modo muy manifiesto.

TEXTO 25 इदानीं धर्म पादस्ते सत्यं निर्वर्तयेद्यतः ।  
तं जिघृक्षत्यधर्मोऽयमनृतेनैधितः कलिः ॥२५॥

*idānīm dharma pādas te satyaṁ nirvartayed yataḥ  
taṁ jighṛkṣaty adharmo 'yam anṛtenaidhitaḥ kaliḥ*

*idānīm*—en los actuales momentos; *dharma*—¡oh, personalidad de la religión!; *pādaḥ*—pata; *te*—de ti; *satyaṁ*—veracidad; *nirvartayet*—cojeando de una forma u otra; *yataḥ*—por lo cual; *taṁ*—eso; *jighṛkṣati*—tratando de destruir; *adharmah*—la personalidad de la irreligión; *ayam*—esto; *anṛtena*—mediante el engaño; *edhitaḥ*—floreciendo; *kaliḥ*—la personificación de la riña.

**Ahora te apoyas en una sola pata, que es tu veracidad, y de una forma u otra te mueves cojeando. Pero la personificación de la riña [Kali], floreciendo mediante el engaño, también está tratando de destruir esa pata.**

SIGNIFICADO: Los principios de la religión no se basan en algunos dogmas o fórmulas hechas por el hombre, sino en cuatro prácticas regulativas, a saber: la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. A las masas debe enseñárseles a practicar estos principios desde la infancia. Austeridad significa aceptar voluntariamente cosas que puede que no sean muy cómodas para el cuerpo, pero que conducen a la iluminación espiritual; por ejemplo, el ayuno. Ayunar dos o cuatro veces al mes es una clase de austeridad que se puede aceptar voluntariamente solo en aras de la iluminación espiritual, y no con algunos otros propósitos, ya sean estos políticos o de cualquier otra índole. En el *Bhagavad-gītā* (17.5-6) se condenan los ayunos que no apuntan hacia la autorrealización sino que se hacen con otros propósitos. Así mismo, la limpieza es necesaria tanto para la mente como para el cuerpo. La sola limpieza del cuerpo puede que ayude hasta cierto punto, pero la limpieza de la mente también es necesaria, y esta se logra mediante la glorificación del Señor Supremo. Sin glorificar al Señor Supremo, nadie puede limpiar el polvo mental que se ha acumulado. Una civilización atea no puede

limpiar la mente, porque no tiene ninguna idea de Dios, y por esa sencilla razón la gente de semejante civilización no puede tener buenas cualidades, por muy equipados que estén desde el punto de vista material. Tenemos que juzgar las cosas en virtud de su acción resultante. En la era de Kali, la acción resultante de la civilización humana es la insatisfacción, por lo cual todo el mundo está ansioso de lograr la paz mental. Esa paz mental era completa en la era de Satya, en virtud de la existencia de los antedichos atributos de los seres humanos. Poco a poco esos atributos han ido disminuyendo, en Tretā-yuga hasta tres cuartos, en Dvāpara hasta la mitad, y en esta era de Kali hasta un cuarto, que también está disminuyendo gradualmente a causa de la falsedad imperante. Debido al orgullo, ya sea artificial o verdadero, se arruina la acción resultante de la austeridad; debido al excesivo afecto por la compañía femenina, se arruina la limpieza; debido a la excesiva adicción a la bebida, las drogas y los estimulantes, se arruina la misericordia; y mediante la excesiva propaganda falsa, se arruina la veracidad. El resurgimiento del *Bhāgavata-dharma* puede salvar a la civilización humana de ser víctima de males de toda índole.

**TEXTO 26** इयं च भूमिर्भगवता न्यासितोरुभरा सती ।  
श्रीमद्भिस्तत्पदन्यासैः सर्वतः कृतकौतुका ॥२६॥

*iyam ca bhūmir bhagavatā nyāsitoru-bharā satī*  
*śrīmadbhis tat-pada-nyāsaiḥ sarvataḥ kṛta-kautukā*

*iyam*—esto; *ca*—y; *bhūmiḥ*—superficie de la Tierra; *bhagavatā*—por la Personalidad de Dios; *nyāsita*—siendo ejecutado personalmente, así como también por otros; *uru*—gran; *bharā*—carga; *satī*—siendo hecho así; *śrīmadbhiḥ*—por el supremamente auspicioso; *tat*—eso; *pada-nyāsaiḥ*—huellas; *sarvataḥ*—por todas partes; *kṛta*—hecho; *kautukā*—buena fortuna.

**La carga de la Tierra fue reducida sin duda por la Personalidad de Dios, así como también por otros. Cuando Él se encontraba presente como una encarnación, se realizó todo lo bueno gracias a Sus auspiciosas huellas.**

**TEXTO 27** शोचत्यश्रुकला साध्वी दुर्भगेवोज्झिता सती ।  
अब्रह्मण्या नृपव्याजाः शूद्रा भोक्ष्यन्ति मामिति ॥२७॥

*śocaty aśru-kalā sādhvī durbhagevojḥhitā satī*  
*abrahmaṇyā nṛpa-vyājāḥ śūdrā bhokṣyanti mām iti*

*śocati*—lamentando; *aśru-kalā*—con lágrimas en los ojos; *sādhvī*—la casta; *durbhagā*—como si fuera la más desafortunada de todas; *iva*—como; *ujjhitā*—desamparada; *satī*—siendo hecho así; *abrahmaṇyāḥ*—desprovistos de cultura brahmínica; *nṛpa-vyājāḥ*—

haciéndose pasar por el gobernante; *sūdrāḥ*—clase baja; *bhokṣyanti*—disfrutarían; *mām*—a mí; *iti*—así pues.

**Ahora, ella, la casta, a quien por mala fortuna la Personalidad de Dios ha abandonado, lamenta su futuro con lágrimas en los ojos, ya que ahora la gobiernan y disfrutan hombres de clase baja que se hacen pasar por gobernantes.**

SIGNIFICADO: El *kṣatriya*, o el hombre que está en capacidad de proteger a los que sufren, es quien debe gobernar el Estado. Hombres de clase baja y sin formación, u hombres sin la ambición de proteger a los que sufren, no pueden ser colocados en el puesto de un administrador. Desafortunadamente, en la era de Kali, los hombres de clase baja, sin preparación, ocupan el cargo de gobernante a fuerza de la votación popular, y en vez de proteger a los que sufren, esos hombres crean una situación que a todo el mundo le resulta sumamente intolerable. Esa clase de gobernantes se gratifica ilícitamente al precio de todas las comodidades de los ciudadanos, y por ello la casta Madre Tierra llora al ver la lamentable condición de sus hijos, tanto hombres como animales. Ese es el futuro del mundo en la era de Kali, cuando la irreligiosidad impera de una manera de lo más resaltante. Y en ausencia de un rey idóneo que reprima las tendencias irreligiosas, el educar a la gente en las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam* de una manera sistemática, aclarará la nublada atmósfera de corrupción, soborno, chantaje, etc.

TEXTO 28 इति धर्मं महीं चैव सान्त्वयित्वा महारथः ।  
निशातमाददे खड्गं कलयेऽधर्महेतवे ॥२८॥

*iti dharmam mahim caiva śāntvayitvā mahā-rathaḥ  
niśātam ādade khadgam kalaye 'dharma-hetave*

*iti*—así pues; *dharmam*—la personalidad de la religión; *mahim*—la Tierra; *ca*—también; *eva*—como; *śāntvayitvā*—después de apaciguar; *mahā-rathaḥ*—el general que podía pelear a solas con miles de enemigos; *niśātam*—afilada; *ādade*—esgrimió; *khadgam*—espada; *kalaye*—para matar a Kali en persona; *adharma*—irreligión; *hetave*—la causa fundamental.

**Mahārāja Parikṣit, quien podía pelear por sí solo contra mil enemigos, apaciguó así a la personalidad de la religión y a la Tierra. Luego, esgrimió su afilada espada para matar a la personalidad de Kali, quien es la causa de toda irreligión.**

SIGNIFICADO: Como se describió anteriormente, la personalidad de Kali es aquel que deliberadamente comete toda clase de actos pecaminosos que se encuentran prohibidos en las Escrituras reveladas. Esta era de Kali se encontrará repleta ciertamente de toda clase de actividades de Kali, pero eso no significa que los líderes de la sociedad, los gobernantes, los hombres eruditos e inteligentes, o, por encima de

todos, los devotos del Señor, van a cruzarse de brazos y mostrarse insensibles ante las reacciones de la era de Kali. Durante la estación lluviosa hay sin duda abundantes lluvias, pero eso no significa que los hombres no van a tomar medidas para protegerse de ellas. Es el deber de los gobernantes del Estado y de los demás dirigentes adoptar todas las medidas necesarias contra las actividades de Kali o contra las personas influidas por la era de Kali; y Mahārāja Parīkṣit es el gobernante ideal del Estado, pues de inmediato se dispuso a matar con su afilada espada a la personalidad de Kali. Los administradores no se deben limitar a aprobar resoluciones para tomar medidas contra la corrupción, sino que deben estar preparados con afiladas espadas, para matar a las personas que ocasionan corrupciones desde el punto de vista de los *śāstras* reconocidos. Mediante la autorización de los expendios de vino, los administradores no pueden impedir las actividades corruptas. Ellos deben clausurar cuanto antes todos los expendios de vino y drogas embriagantes, y castigar incluso con la muerte a aquellos que se entregan al hábito de embriagarse de todas las maneras. Esa es la forma de detener las actividades de Kali, tal como demostró aquí Mahārāja Parīkṣit el *mahā-ratha*.

TEXTO 29 तं जिघांसुमभिप्रेत्य विहाय नृपलाञ्छनम् ।  
तत्पादमूलं शिरसा समगाद्भयविह्वलः ॥२९॥

*taṁ jighāṁsum abhipretya vihāya nṛpa-lāñchanam*  
*tat-pāda-mūlaṁ śirasā samagād bhaya-vihvalaḥ*

*tam*—a él; *jighāṁsum*—deseando matar; *abhipretya*—sabiéndolo bien; *vihāya*—dejando a un lado; *nṛpa-lāñchanam*—el traje de rey; *tat-pāda-mūlam*—a sus pies; *śirasā*—por la cabeza; *samagāt*—plenamente entregado; *bhaya-vihvalaḥ*—bajo la presión del temor.

**Cuando la personalidad de Kali se dio cuenta de que el rey estaba dispuesto a matarlo, de inmediato abandonó el traje de rey y, bajo la presión del temor, se entregó a él por completo, postrando la cabeza.**

SIGNIFICADO: El atuendo de rey que llevaba la personalidad de Kali es artificial. Dicho atuendo es idóneo para un rey o *kṣatriya*, pero cuando un hombre de clase baja se viste artificialmente de rey, su verdadera identidad se descubre con el desafío de un *kṣatriya* genuino como Mahārāja Parīkṣit. Un verdadero *kṣatriya* nunca se rinde. Él acepta el reto del *kṣatriya* que sea su rival, y pelea hasta morir o ganar. El verdadero *kṣatriya* no conoce la capitulación. En la era de Kali hay muchísimos impostores que se hacen pasar por administradores o gobernantes y se visten como tales, pero su verdadera identidad se descubre cuando un verdadero *kṣatriya* los desafía. Por lo tanto, cuando la personalidad de Kali, vestido con un traje falso, vio que pelear con Mahārāja Parīkṣit estaba más allá de su capacidad, bajó la cabeza como un subordinado y abandonó su atuendo de rey.



TEXTO 30 पतितं पादयोर्वीरः कृपया दीनवत्सलः ।  
शरण्यो नावधीच्छ्लोक्य आह चेदं हसन्निव ॥३०॥

*patitaṁ pādayor vīraḥ kṛpayā dīna-vatsalaḥ  
śaraṇyo nāvadhīc chlokya āha cedam hasann iva*

*patitam*—caído; *pādayoḥ*—a los pies; *vīraḥ*—el héroe; *kṛpayā*—por compasión; *dīna-vatsalaḥ*—bueno con el pobre; *śaraṇyaḥ*—aquel que está en capacidad de aceptar la entrega; *na*—no; *avadhīt*—mató; *ślokyah*—aquel de quien es digno cantar; *āha*—dijo; *ca*—también; *idam*—esto; *hasan*—sonriendo; *iva*—como.

**Mahārāja Parīkṣit, quien estaba en capacidad de aceptar la entrega y era digno de que la historia lo glorificara, no mató al pobre rendido y caído Kali, sino que sonrió compasivamente, porque era bueno con los pobres.**

SIGNIFICADO: Ni siquiera un *kṣatriya* ordinario mata a una persona rendida, y ni qué hablar de Mahārāja Parīkṣit, quien, por naturaleza, era compasivo y bueno con los pobres. Él estaba sonriendo, porque Kali, quien tenía un traje falso, había revelado su identidad de hombre de clase baja, y el rey también estaba pensando cuán irónico era que, aunque nadie se salvaba de su afilada espada cuando él quería matar, el pobre Kali de clase baja fue perdonado por su oportuna rendición. Por eso en la historia se canta de la gloria y bondad de Mahārāja Parīkṣit. Él era un emperador bueno y compasivo, plenamente digno de que incluso su enemigo se entregara a él. Así pues, la personalidad de Kali se salvó por la voluntad de la Providencia.

राजोवाच  
TEXTO 31 न ते गुडाकेश्यशोधराणां  
बद्धाञ्जलेर्वै भयमस्ति किञ्चित् ।  
न वर्तितव्यं भवता कथञ्चन  
क्षेत्रे मदीये त्वमधर्मबन्धुः ॥३१॥

*rājovāca*  
*na te guḍākeśa-yaśo-dharāṇām*  
*baddhāñjaler vai bhayam asti kiñcit*  
*na vartitavyam bhavatā kathañcana*  
*kṣetre madiye tvam adharmabandhuḥ*

*rājā uvāca*—el rey dijo; *na*—no; *te*—tu; *guḍākeśa*—Arjuna; *yaśaḥ-dharāṇām*—de los que hemos heredado la fama; *baddha-añjaleḥ*—alguien con las manos juntas; *vai*—ciertamente; *bhayam*—miedo; *asti*—hay; *kiñcit*—hasta un ligero; *na*—ni; *vartitavyam*—se le puede permitir que viva; *bhavatā*—por ti; *kathañcana*—por todos

los medios; *kṣetre*—en la tierra; *madiye*—en mi reino; *tvam*—tú; *adharmabandhuḥ*—el amigo de la irreligión.

**El rey dijo entonces: Nosotros hemos heredado la fama de Arjuna; por lo tanto, como te has rendido con las manos juntas, no es necesario que temas por tu vida. Pero no puedes permanecer en mi reino, pues eres el amigo de la irreligión.**

SIGNIFICADO: A la personalidad de Kali, quien es el amigo de toda clase de irreligiosidades, se lo puede excusar si se rinde, pero de todos modos no se le puede permitir que viva como un ciudadano en ninguna parte de un Estado benefactor. Los Pāṇḍavas eran representantes de confianza de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, quien prácticamente fue el causante de la batalla de Kurukṣetra, pero no por algún interés personal. Él quería que un rey ideal como Mahārāja Yudhiṣṭhira, y descendientes de él tales como Mahārāja Parikṣit, gobernarán el mundo, y, por consiguiente, un rey tan responsable como lo era Mahārāja Parikṣit no podía permitir que el amigo de la irreligiosidad prosperara en su reino a costa de la buena fama de los Pāṇḍavas. Esa es la manera de eliminar la corrupción del Estado, y no hay otra. Los amigos de la irreligiosidad deben ser desterrados del Estado, y eso salvará al Estado de la corrupción.

TEXTO 32 त्वां वर्तमानं नरदेवदेहे-  
 ष्वनुप्रवृत्तोऽयमधर्मपूगः ।  
 लोभोऽनृतं चौर्यमनार्यमंहो  
 ज्येष्ठा च माया कलहश्च दम्भः ॥३२॥

*tvām vartamānaṁ nara-deva-deheṣu  
 anupravṛtto 'yam adharma-pūgaḥ  
 lobho 'nṛtaṁ cauryam anāryam aṁho  
 jyeṣṭhā ca māyā kalahaś ca dambhaḥ*

*tvām*—tú; *vartamānaṁ*—mientras estás presente; *nara-deva*—un hombre dios, o un rey; *deheṣu*—en el cuerpo; *anupravṛttaḥ*—ocurriendo en todas partes; *ayam*—todos estos; *adharma*—principios irreligiosos; *pūgaḥ*—en las masas; *lobhaḥ*—codicia; *anṛtaṁ*—falsedad; *cauryam*—robo; *anāryam*—incultura; *aṁhaḥ*—traición; *jyeṣṭhā*—mala fortuna; *ca*—y; *māyā*—engaño; *kalahaḥ*—riña; *ca*—y; *dambhaḥ*—vanidad.

**Si a la personalidad de Kali, la irreligión, se le permite actuar como hombre dios o gobernante, sin duda abundarán principios irreligiosos tales como la codicia, la falsedad, el robo, la incultura, la traición, la mala fortuna, el engaño, la riña y la vanidad.**

SIGNIFICADO: Los principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, tal como ya lo hemos discutido, puede practicarlos

el seguidor de cualquier fe. No hay necesidad de cambiar de la fe hindú a la mahometana, a la cristiana o a alguna otra fe, y de ese modo volverse un renegado y no seguir los principios de la religión. La *religión Bhāgavatam* exhorta a seguir los *principios de la religión*. Los principios de la religión no son los dogmas o principios regulativos de una determinada fe. Esos principios regulativos puede que difieran en términos del tiempo y lugar de interés. Lo que hay que ver es si los objetivos de la religión se han alcanzado. El aferrarse a los dogmas y fórmulas sin llegar a los verdaderos principios, no es bueno. Un Estado seglar puede que sea imparcial respecto a cualquier tipo específico de fe, pero no puede ser indiferente a los principios de la religión que se mencionaron anteriormente. Mas, en la era de Kali, los gobernantes del Estado serán indiferentes a esa clase de principios religiosos y, en consecuencia, bajo su patrocinio aparecerán naturalmente los oponentes de los principios religiosos, oponentes tales como la codicia, la falsedad, el engaño y el despilfarro, en virtud de lo cual no tendrá sentido la propaganda que pide a voces que se detenga la corrupción del Estado.

TEXTO 33 न वर्तितव्यं तदधर्मबन्धो  
धर्मेण सत्येन च वर्तितव्ये ।  
ब्रह्मावर्ते यत्र यजन्ति यज्ञै-  
र्यज्ञेश्वरं यज्ञवितानविज्ञाः ॥३३॥

*na vartitavyam tad adharma-bandho  
dharmaṇa satyena ca vartitavye  
brahmāvarte yatra yajanti yajñair  
yajñeśvaram yajña-vitāna-vijñāḥ*

*na*—no; *vartitavyam*—mereces permanecer; *tat*—por consiguiente; *adharma*—irreligiosidad; *bandho*—amigo; *dharmaṇa*—con religión; *satyena*—con verdad; *ca*—también; *vartitavye*—estando situado en; *brahma-āvarte*—lugar en el que se realiza sacrificio; *yatra*—donde; *yajanti*—debidamente ejecutado; *yajñair*—mediante sacrificios o servicios devocionales; *yajña-īśvaram*—al Señor Supremo, la Personalidad de Dios; *yajña*—sacrificio; *vitāna*—difundiendo; *vijñāḥ*—expertos.

**Por consiguiente, ¡oh, amigo de la irreligiosidad!, no mereces permanecer en un lugar en el que los expertos celebran sacrificios conforme a la verdad y los principios religiosos, en aras de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.**

**SIGNIFICADO:** Yajñeśvara, o la Suprema Personalidad de Dios, es el beneficiario de todas las clases de ceremonias de sacrificio. En las Escrituras, esas ceremonias de sacrificio se prescriben de diferentes maneras para las diferentes épocas. En otras palabras, sacrificio significa aceptar la supremacía del Señor y, con ello, realizar actos mediante

los cuales el Señor se sienta satisfecho en todos los aspectos. Los ateos no creen en la existencia de Dios, y no realizan ningún sacrificio que persiga la satisfacción del Señor. Cualquier lugar o país en que se acepte la supremacía del Señor y, en consecuencia, en que se celebren sacrificios, se denomina *brahmāvarta*. Existen diferentes países en diferentes partes del mundo, y puede que todos y cada uno de ellos tengan diferentes tipos de sacrificios para complacer al Señor Supremo, pero lo más importante para complacerlo se señala en el *Bhāgavatam*, y es la veracidad. La veracidad es el principio básico de la religión, y la meta máxima de todas las religiones es la de satisfacer al Señor. En esta era de Kali, la mejor fórmula común de sacrificio la constituye el *saṅkīrtana-yajña*. Esa es la opinión de los expertos que saben cómo propagar el proceso del *yajña*. El Señor Caitanya predicó este método de *yajña*, y con este verso se sobreentiende que el método de sacrificio del *saṅkīrtana-yajña* se puede realizar en absolutamente cualquier parte, a fin de alejar a la personalidad de Kali y salvar a la sociedad humana de ser víctima de la influencia de la era.

TEXTO 34 यस्मिन् हरिर्भगवानिज्यमान  
इज्यात्ममूर्तिर्यजतां शं तनोति ।  
कामानमोघान् स्थिरजङ्गमाना-  
मन्तर्बहिर्वायुरिवैष आत्मा ॥३४॥

*yasmin harir bhagavān ijjamāna  
ijyātma-mūrtir yajatām śaṁ tanoti  
kāmaṇ amoghān sthira-jaṅgamānām  
antar bahir vāyur ivaiṣa ātmā*

*yasmin*—en esas ceremonias de sacrificio; *hariḥ*—el Señor Supremo; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *ijyamānaḥ*—siendo adorado; *ijya-ātma*—el alma de todas las deidades venerables; *mūrtiḥ*—en las formas; *yajatām*—aquellos que adoran; *śaṁ*—bien; *tanoti*—difunde; *kāmān*—deseos; *amoghān*—inviolables; *sthira-jaṅgamānām*—de todos los móviles e inmóviles; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *vāyuḥ*—aire; *iva*—como; *eṣaḥ*—de todos ellos; *ātmā*—alma espiritual.

**En todas las ceremonias de sacrificio, aunque a veces se adora a un semidiós, se adora al Señor Supremo y Personalidad de Dios, porque Él es la Superalma de todos y, tal como el aire, existe tanto fuera como dentro. Así pues, es solo Él quien le otorga al adorador todo lo bueno.**

**SIGNIFICADO:** A veces se observa que a semidioses tales como Indra y Candra se los adora y se les ofrecen los galardones del sacrificio, más, sin embargo, las recompensas de todos esos sacrificios se las confiere al adorador el Señor Supremo, y es únicamente el Señor quien puede ofrecerle al adorador todo lo bueno. Los semidioses, pese a que se

los adore, no pueden hacer nada sin la sanción del Señor, porque el Señor es la Superalma de todos los seres, tanto móviles como inmóviles.

En el *Bhagavad-gītā* (9.23), el propio Señor lo confirma en el *śloka* siguiente:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ  
te 'pi mām eva kaunteya yajanty avidhi-pūrvakam*

Todo lo que el hombre ofrezca en sacrificio a otros dioses, ¡oh, hijo de Kuntī!, de hecho va dirigido únicamente a Mí, pero se ofrece sin verdadero conocimiento.

Lo cierto es que el Señor Supremo es sin igual. No hay ningún otro Dios aparte del propio Señor. Así pues, el Señor Supremo es trascendental a la creación material eternamente. Pero hay muchos que adoran a semidioses tales como el Sol, la Luna e Indra, quienes solo son representantes materiales del Señor Supremo. Esos semidioses son representaciones cualitativas indirectas del Señor Supremo. Sin embargo, un erudito entendido o un devoto entendido sabe quién es quién. Por lo tanto, él adora directamente al Señor Supremo, y no se deja distraer por las representaciones cualitativas materiales. Aquellos que no son tan entendidos, adoran a esas representaciones cualitativas materiales, pero su adoración es poco ceremoniosa, por ser irregular.

सूत उवाच  
TEXTO 35 परीक्षितैवमादिष्टः स कलिर्जातवेपथुः ।  
तमुद्यतासिमाहेदं दण्डपाणिमिवोद्यतम् ॥३५॥

*sūta uvāca  
parīkṣitaivam ādiṣṭaḥ sa kalir jāta-vepathuḥ  
tam udyatāsim āhedam daṇḍa-pāṇim ivodyatam*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitā*—por Mahārāja Parīkṣit; *evam*—así pues; *ādiṣṭaḥ*—siendo ordenado; *saḥ*—él; *kalir*—la personalidad de Kali; *jāta*—hubo; *vepathuḥ*—temblor; *tam*—a él; *udyata*—en alto; *asim*—espada; *āha*—dijo; *idam*—así pues; *daṇḍa-pāṇim*—Yamarāja, la personalidad de la muerte; *iva*—como; *udyatam*—casi listo.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo: La personalidad de Kali, habiendo recibido esa orden de Mahārāja Parīkṣit, comenzó a temblar de miedo. Viendo al rey ante él como Yamarāja, a punto de matarlo, Kali le habló de la siguiente manera.**

**SIGNIFICADO:** El rey estaba dispuesto a matar a la personalidad de Kali de inmediato, si este desobedecía su orden. De lo contrario, el rey no tenía ninguna objeción en permitirle que prolongara su vida. La personalidad de Kali, por su parte, después de tratar de liberarse del castigo de diversas maneras, decidió que debía entregarse a él, y por eso

comenzó a temblar, temiendo por su vida. El rey, o el gobernante, debe ser tan fuerte como para pararse como Yamarāja, la muerte en persona, ante la personalidad de Kali. La orden del rey tiene que ser obedecida, pues si no, la vida del criminal corre peligro. Esa es la manera de gobernar a las personalidades de Kali que causan disturbios en la vida normal de los ciudadanos del Estado.

कलिरुवाच

TEXTO 36

यत्र क्व वाथ वत्स्यामि सार्वभौम तवाज्ञया ।  
लक्षये तत्र तत्रापि त्वामात्तेषुशरासनम् ॥३६॥

*kalir uvāca*

*yatra kva vātha vatsyāmi sārva-bhauma tavājñayā  
lakṣaye tatra tatrāpi tvām ātteṣu-śarāsanam*

*kalih uvāca*—la personalidad de Kali dijo; *yatra*—en cualquier parte; *kva*—y en todas partes; *vā*—o; *atha*—de allí; *vatsyāmi*—residiré; *sārva-bhauma*—¡oh, señor (o emperador) de la Tierra!; *tava*—tu; *ājñayā*—por la orden; *lakṣaye*—veo; *tatra tatra*—en todas partes; *api*—también; *tvām*—majestad; *ātta*—dominando; *iṣu*—flechas; *śarāsanam*—arcos.

**¡Oh, majestad!, aunque por orden suya yo viva donde viva, adondequiera que mire no veré más que su arco y sus flechas.**

**Significado:** La personalidad de Kali se daba cuenta de que Mahārāja Parikṣit era el emperador de todas las tierras del mundo entero y, en consecuencia, adondequiera que fuera a vivir se encontraría con la misma actitud del rey. La personalidad de Kali tenía por función hacer el mal, y Mahārāja Parikṣit tenía por función someter a toda clase de malvados, en especial a la personalidad de Kali. Por consiguiente, para la personalidad de Kali era mejor que el rey lo matara allí mismo, en vez de tener que ser matado en alguna otra parte. Al fin y al cabo, él era un alma que estaba rendida ante el rey, y le correspondía a este hacer lo que fuere necesario.

TEXTO 37

तन्मे धर्मभृतां श्रेष्ठ स्थानं निर्देष्टुमर्हसि ।  
यत्रैव नियतो वत्स्य आतिष्ठंस्तेऽनुशासनम् ॥३७॥

*tan me dharma-bhṛtām śreṣṭha sthānam nirdeṣṭum arhasi  
yatraiva niyato vatsya ātiṣṭhaṁs te 'nuśāsanam*

*tat*—por lo tanto; *me*—a mí; *dharma-bhṛtām*—de todos los protectores de la religión; *śreṣṭha*—¡oh, tú, el principal!; *sthānam*—lugar; *nirdeṣṭum*—señala; *arhasi*—que así lo hagas; *yatra*—donde; *eva*—ciertamente; *niyataḥ*—siempre; *vatsye*—pueda residir; *ātiṣṭhan*—situado permanentemente; *te*—tu; *anuśāsanam*—bajo tu gobierno.

**Por lo tanto, ¡oh, tú, el principal de los protectores de la religión!, por favor asígname un lugar en el que pueda vivir permanentemente bajo la protección de tu gobierno.**

**SIGNIFICADO:** La personalidad de Kali se dirigió a Mahārāja Parikṣit como el principal entre los protectores de la religiosidad, porque el rey se abstuvo de matar a una persona que se entregó a él. A un alma rendida se le debe brindar plena protección, aun a pesar de que se trate de un enemigo. Eso dice el principio de la religión. Y podemos imaginarnos entonces qué clase de protección le da la Personalidad de Dios a la persona que se entrega a Él, no como enemigo, sino como un consagrado servidor. Al alma entregada el Señor la protege de todos los pecados y de todas las reacciones procedentes de los actos pecaminosos (Bg. 18.66).

सूत उवाच  
**TEXTO 38**    अभ्यर्थितस्तदा तस्मै स्थानानि कलये ददौ ।  
 द्यूतं पानं स्त्रियः सूना यत्राधर्मश्चतुर्विधः ॥३८॥

*sūta uvāca*  
*abhyarthitas tadā tasmai sthānāni kalaye dadau*  
*dyūtaṁ pānaṁ striyaḥ sūnā yatrādharmas̥ catur-vidhaḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *abhyarthitaḥ*—habiéndosele solicitado eso; *tadā*—en ese momento; *tasmai*—a él; *sthānāni*—lugares; *kalaye*—a la personalidad de Kali; *dadau*—le dio permiso; *dyūtaṁ*—juegos; *pānaṁ*—bebida; *striyaḥ*—relación ilícita con mujeres; *sūnā*—matanza de animales; *yatra*—dondequiera; *adharmas̥*—actividades pecaminosas; *catur-vidhaḥ*—cuatro clases de.

**Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Parikṣit, en virtud de ese pedido que le hizo la personalidad de Kali, le dio permiso de residir en lugares en los que hubiera juegos de azar, bebida, prostitución y matanza de animales.**

**SIGNIFICADO:** Los principios básicos de la irreligiosidad, tales como el orgullo, la prostitución, la embriaguez y la falsedad, contrarrestan los cuatro principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. A la personalidad de Kali se le dio permiso de vivir en cuatro lugares que el rey mencionó específicamente, a saber, el lugar de los juegos de azar, el lugar de la prostitución, el lugar de la bebida y el lugar de la matanza de animales.

Śrīla Jīva Gosvāmī señala que es irreligioso beber contra los principios de las Escrituras tales como el *śautrāmaṇi-yajña*, la relación con mujeres fuera del matrimonio y el matar animales de modo contrario a las disposiciones de las Escrituras. En los *Vedas* hay dos tipos diferentes de disposiciones: unas son para los *pravṛttas*, o aquellos que están dedicados al disfrute material, y otras para los *nivṛttas*, o aquellos que están liberados del cautiverio material. Las disposiciones védicas para los *pravṛttas* tienen

por objeto regular de un modo gradual sus actividades y orientarlas hacia el sendero de la liberación. Por consiguiente, para aquellos que se encuentran en la etapa más baja de la ignorancia y se entregan al vino, las mujeres y el comer carne, a veces se recomienda el beber mediante la ejecución del *śautrāmaṇi-yajña*, el relacionarse con mujeres mediante el matrimonio, y el comer carne mediante los sacrificios. Ese tipo de recomendaciones que se encuentran en la literatura védica son para una determinada clase de hombres, y no para todos. Pero como son disposiciones de los *Vedas* para determinados tipos de personas, esas actividades de los *pravṛttas* no se consideran *adharma*. Los que es comida para alguien, puede que sea veneno para otros; de igual modo, lo que se les recomienda a aquellos que están influidos por la modalidad de la ignorancia, puede que sea veneno para aquellos que están influidos por la modalidad de la bondad. Śrīla Jiva Gosvāmī Prabhu afirma, por lo tanto, que las recomendaciones que las Escrituras les dan a una cierta clase de hombres, nunca han de tenerse por *adharma*, o irreligiosas. Pero esas actividades de hecho sí son *adharma*, y jamás deben ser fomentadas. Las recomendaciones que se encuentran en las Escrituras no tienen por objeto fomentar ese *adharma*, sino regular gradualmente el *adharma* necesario y orientarlo hacia la senda del *dharma*.

Siguiendo los pasos de Mahārāja Parikṣit, todos los jefes de Estado tienen el deber de procurar que en el Estado se establezcan los principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, y que se detengan por todos los medios los principios de la irreligión, a saber, el orgullo, la relación ilícita con mujeres o la prostitución, la embriaguez y estados similares, y la falsedad. Y para sacar el mejor provecho de una mala compra, la personalidad de Kali puede ser trasladada a lugares en los que haya juego, bebida, prostitución y mataderos, si los hay. Aquellos que están adictos a esos hábitos irreligiosos, pueden ser regulados por medio de las disposiciones de la Escritura. Ningún Estado debe animarlos bajo ninguna circunstancia. En otras palabras, el Estado debe detener absolutamente los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la falsedad. El Estado que quiera erradicar la corrupción en su mayor parte, puede introducir los principios de la religión de la manera siguiente:

- 1.— Declarar dos días al mes, cuando menos, de ayuno obligatorio (austeridad). Incluso desde el punto de vista económico, esos dos días de ayuno al mes le ahorrarán al Estado toneladas de alimentos, y el sistema tendrá además un efecto muy favorable en la salud general de los ciudadanos.
- 2.— Debe existir el matrimonio obligatorio entre los muchachos y las muchachas que alcancen las edades de 24 y 16 años respectivamente. No hay nada de malo en que en los colegios y universidades se imparta educación mixta, siempre y cuando los muchachos y las muchachas estén debidamente casados; y en el caso de que exista una relación íntima entre un joven y una joven durante su época de estudiantes, deben casarse debidamente y evitar así la relación ilícita. La ley del divorcio está fomentando la prostitución y debe ser abolida.
- 3.— Los ciudadanos del Estado deben dar como caridad hasta un cincuenta por ciento de sus ingresos, con el propósito de crear una atmósfera espiritual en el Estado o en la sociedad humana, tanto individual como colectivamente. Ellos deben predicar



los principios del *Bhāgavatam* por medio del (a) *karma-yoga*, o el hacer todo en aras de la satisfacción del Señor, (b) por medio del proceso de oír a personas autorizadas o a almas autorrealizadas exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam*, (c) por medio del canto en congregación de las glorias del Señor, ya sea en la casa o en los lugares de adoración, (d) prestándoles toda clase de servicio a los *bhāgavatas* que están dedicados a predicar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y (e) residiendo en un lugar en que la atmósfera esté saturada de conciencia de Dios. Si el Estado se regula mediante el proceso anterior, de un modo natural habrá conciencia de Dios en todas partes.

Los juegos de azar de toda índole, incluso las empresas comerciales especulativas, se considera que son degradantes, y cuando en el Estado se fomenta el juego, ocurre una total desaparición de la veracidad. El permitirles a los muchachos y muchachas permanecer solteros más allá de las edades antedichas y el expedir licencias para mataderos de todo tipo, son cosas que hay que prohibir cuanto antes. A la gente que come carne se le puede permitir hacerlo de la manera en que se menciona en las Escrituras. Debe prohibirse la embriaguez de todo tipo incluso el fumar, el masticar tabaco y el consumir té.

TEXTO 39 पुनश्च याचमानाय जातरूपमदात्प्रभुः ।  
ततोऽनृतं मदं कामं रजो वैरं च पञ्चमम् ॥३९॥

*punaś ca yācamānāya jāta-rūpam adāt prabhuḥ*  
*tato 'nṛtaṁ madam kāmam rajo vairam ca pañcamam*

*punaḥ*—de nuevo; *ca*—también; *yācamānāya*—al mendigo; *jāta-rūpam*—oro; *adāt*—dio; *prabhuḥ*—el rey; *tataḥ*—por lo cual; *anṛtam*—falsedad; *madam*—embriaguez; *kāmam*—lujuria; *rajaḥ*—debido a una actitud apasionada; *vairam*—enemistad; *ca*—también; *pañcamam*—el quinto.

**La personalidad de Kali pidió algo más y, por su súplica, el rey le dio permiso de vivir donde hubiera oro, porque dondequiera que haya oro, también hay falsedad, embriaguez, lujuria, envidia y enemistad.**

SIGNIFICADO: Aunque Mahārāja Parikṣit le dio permiso a Kali de vivir en cuatro lugares, a este le resultó muy difícil encontrarlos, porque durante el reinado de Mahārāja Parikṣit esos lugares no existían. Por consiguiente, Kali le pidió al rey que le diera algo práctico que pudiera utilizar para sus nefastos propósitos. Mahārāja Parikṣit le dio entonces permiso de vivir en un lugar en el que hubiera oro, pues dondequiera que haya oro habrá también todas las cuatro cosas anteriormente mencionadas, y además de todo ello habrá enemistad. Así que la personalidad de Kali comenzó a depender del oro. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el oro fomenta la falsedad, la embriaguez de todo tipo, la prostitución, la envidia y la enemistad. Incluso la moneda y el comercio basados en el patrón oro son malos. La moneda del sistema del patrón oro se basa

en la falsedad, porque el dinero circulante no corresponde con las reservas de oro. El principio básico es la falsedad, porque se emiten billetes en cantidades mayores que las reservas de oro que representan. Esta inflación artificial de la moneda, inflación creada por las autoridades, fomenta la prostitución de la economía del Estado. El precio de los productos se infla artificialmente a causa del dinero malo, o moneda artificial. El dinero malo aleja al bueno. En vez de papel moneda, para el intercambio se deberían utilizar verdaderas monedas de oro, y eso evitaría la prostitución del oro. Los adornos de oro para las mujeres se pueden permitir bajo control, más no control de calidad, sino de cantidad. Esto no fomentará la lujuria, la envidia y la enemistad. Cuando haya verdadero oro circulando en la forma de monedas, cesará automáticamente la influencia del oro en lo referente a engendrar falsedad, prostitución, etc. En ese caso, no habrá ninguna necesidad de un ministerio contra la corrupción, para otro período de prostitución y falsas intenciones.

TEXTO 40 अमूनि पञ्च स्थानानि ह्यधर्मप्रभवः कलिः ।  
औत्तरेयेण दत्तानि न्यवसत्तन्निदेशकृत् ॥४०॥

*amūni pañca sthānāni hy adharma-prabhavaḥ kaliḥ  
auttareyeṇa dattāni nyavasat tan-nideśa-kṛt*

*amūni*—todos esos; *pañca*—cinco; *sthānāni*—lugares; *hi*—ciertamente; *adharma*—principios irreligiosos; *prabhavaḥ*—fomentando; *kaliḥ*—la era de Kali; *auttareyeṇa*—por el hijo de Uttarā; *dattāni*—entregó; *nyavasat*—residió; *tat*—por él; *nideśa-kṛt*—dirigió.

**Así pues, por indicación de Mahārāja Parikṣit, el hijo de Uttarā, a la personalidad de Kali se le permitió vivir en esos cinco lugares.**

**SIGNIFICADO:** De modo que la era de Kali comenzó con la introducción del patrón oro, y, en consecuencia, la falsedad, la embriaguez, la matanza de animales y la prostitución han proliferado por el mundo entero, y la gente más cuerda está ansiosa de eliminar la corrupción. El proceso contrarrestante es el que se sugirió, y todo el mundo puede sacar provecho de esa sugerencia.

TEXTO 41 अथैतानि न सेवेत बुभूषुः पुरुषः क्वचित् ।  
विशेषतो धर्मशीलो राजा लोकपतिर्गुरुः ॥४१॥

*athaitāni na seveta bubhūṣuḥ puruṣaḥ kvacit  
viśeṣato dharma-śīlo rājā loka-patir guruh*

*atha*—por lo tanto; *etāni*—todos estos; *na*—nunca; *seveta*—se ponen en contacto; *bubhūṣuḥ*—aquellos que deseen bienestar; *puruṣaḥ*—persona; *kvacit*—en cualesquiera

circunstancias; *viśeṣataḥ*—específicamente; *dharma-śīlaḥ*—aquellos que se encuentran en la senda progresiva de la liberación; *rājā*—el rey; *loka-patiḥ*—líder público; *guruḥ*—los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*.

**Por lo tanto, todo aquel que desee el bienestar progresivo, especialmente los reyes, los religiosos, los líderes públicos, los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*, nunca deben ponerse en contacto con los cuatro principios irreligiosos antedichos.**

**SIGNIFICADO:** Los *brāhmaṇas* son los preceptores religiosos de todas las demás castas, y los *sannyāsīs* son los maestros espirituales de todas las castas y órdenes de la sociedad. Así mismo ocurre con el rey y los líderes públicos, los cuales son responsables del bienestar material de toda la gente. Los religiosos progresivos y aquellos que son seres humanos responsables o aquellos que no quieren malograr sus valiosas vidas humanas, deben abstenerse de ponerse en contacto con cualquiera de los principios de la irreligiosidad, en especial la relación ilícita con mujeres. Si un *brāhmaṇa* no es veraz, todas sus pretensiones como *brāhmaṇa* quedan de inmediato nulas y sin efecto. Si un *sannyāsī* se relaciona ilícitamente con mujeres, todas sus pretensiones como *sannyāsī* se vuelven falsas al instante. De igual modo, si el rey y el líder público se muestran orgullosos innecesariamente o están habituados a beber y fumar, sin duda que quedan incapacitados para desempeñar actividades de bien público. La veracidad es el principio básico de todas las religiones. Los cuatro líderes de la sociedad humana, es decir, el *sannyāsī*, el *brāhmaṇa*, el rey y el líder público, deben ser puestos a prueba de un modo decisivo, para conocer su carácter y aptitud. Antes de que a alguien se lo acepte como maestro material o espiritual de la sociedad, debe ser puesto a prueba y juzgado según los antedichos criterios del carácter. Esos líderes públicos pueden estar poco capacitados en término de las aptitudes académicas, pero lo primordialmente necesario es que estén libres de la contaminación de las cuatro cosas que incapacitan, a saber, los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la matanza de animales.

**TEXTO 42** वृषस्य नष्टांस्त्रीन् पादान्तपः शौचं दयामिति ।  
प्रतिसन्दध आश्वस्य महीं च समवर्धयत् ॥४२॥

*vr̥ṣasya naṣṭāṁs trīn pādān tapaḥ śaucam dayām iti*  
*pratisandadha āśvāsyā mahīm ca samavardhayat*

*vr̥ṣasya*—el toro (la personalidad de la religión); *naṣṭān*—perdido; *trīn*—tres; *pādān*—patas; *tapaḥ*—austeridad; *śaucam*—limpieza; *dayām*—misericordia; *iti*—así pues; *pratisandadhe*—restablecidas; *āśvāsyā*— mediante actividades alentadoras; *mahīm*—la Tierra; *ca*—y; *samavardhayat*—mejoró mucho.

**Luego, el rey restableció las patas que la personalidad de la religión [el toro] había perdido, y mediante actividades alentadoras hizo que la condición de la Tierra mejorara considerablemente.**

SIGNIFICADO: Al asignarle a la personalidad de Kali determinados lugares, Mahārāja Parīkṣit prácticamente lo engañó. En presencia de Kali, Dharma (en la forma de un toro) y la Tierra (en la forma de una vaca), él pudo analizar de hecho la condición general de su reino y, por consiguiente, de inmediato tomó las medidas indicadas para restablecer las patas del toro, es decir, la austeridad, la limpieza y la misericordia. Y para beneficio general de la gente del mundo, él observó que la reserva de oro se podía emplear para la estabilización. El oro es sin duda una fuente de falsedad, embriaguez, prostitución, enemistad y violencia, pero bajo la guía de un rey o líder público que sea idóneo, o de un *brāhmaṇa* o *sannyāsī*, el mismo oro puede ser debidamente utilizado para restablecer las patas que el toro, la personalidad de la religión, ha perdido.

Por lo tanto, al igual que su abuelo Arjuna, Mahārāja Parīkṣit reunió todo el oro ilícito que se guardaba para complacer las propensiones de Kali, y lo empleó en el *saṅkīrtana-yajña*, conforme lo instruye el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Tal como lo hemos sugerido antes, uno debe distribuir la riqueza que haya acumulado, dividiéndola en tres partes: cincuenta por ciento para el servicio del Señor, veinticinco por ciento para los miembros de la familia y veinticinco por ciento para necesidades personales. Emplear el cincuenta por ciento para el servicio del Señor o para propagar en la sociedad el conocimiento espiritual por medio del *saṅkīrtana-yajña*, constituye el máximo despliegue de misericordia humana. La gente del mundo se encuentra por lo general sumida en la oscuridad en lo que se refiere al conocimiento espiritual, especialmente en relación con el servicio devocional del Señor, y, en consecuencia, propagar el conocimiento trascendental y sistemático del servicio devocional constituye la mayor misericordia que se puede exhibir en este mundo. Cuando a todo el mundo se le enseñe a sacrificar en aras del servicio del Señor el cincuenta por ciento del oro que hayan reunido, sin duda que la austeridad, la limpieza y la misericordia aparecerán automáticamente, y de ese modo se restablecerán automáticamente las tres patas de la personalidad de la religión. Naturalmente, cuando hay suficiente austeridad, limpieza, misericordia y veracidad, la Madre Tierra queda satisfecha por completo, y hay muy pocas posibilidades de que Kali se infiltre en la estructura de la sociedad humana.

TEXTOS 43-44 स एष एतर्ह्यध्यास्त आसनं पार्थिवोचितम् ।  
पितामहेनोपन्यस्तं राज्ञारण्यं विविक्षता ॥४३॥

आस्तेऽधुना स राजर्षिः कौरवेन्द्रश्रियोल्लसन् ।  
गजाह्वये महाभागश्चक्रवर्ती बृहच्छ्रवाः ॥४४॥

*sa eṣa etarhy adhyāsta āsanam pāṛthivocitam*  
*pitāmāhenopanyastam rājñāraṇyam vivikṣatā*

*āste 'dhunā sa rājarṣiḥ kauravendra-śriyollasan*  
*gajāhvaye mahā-bhāgaś cakravartī bṛhac-chravāḥ*

*saḥ*—él; *eṣaḥ*—éste; *etarhi*—actualmente; *adhyāste*—está gobernando; *āsanam*—el trono; *pārthiva-ucitam*—muy propio de un rey; *pitāmahena*—por el abuelo; *upanyastam*—siendo entregado; *rājñā*—por el Rey; *araṇyam*—bosque; *vivikṣatā*—deseando; *āste*—está ahí; *adhunā*—actualmente; *saḥ*—eso; *rāja-ṛṣiḥ*—el sabio entre los reyes; *kaurava-indra*—el principal entre los reyes Kurus; *śriyā*—glorias; *ullasan*—propagando; *gajāhvaye*—en *Hastināpura*; *mahā-bhāgaḥ*—el muy afortunado; *cakravartī*—el Emperador; *br̥hat-śrāvāḥ*—sumamente famoso.

**El muy afortunado emperador Mahārāja Parikṣit, a quien Mahārāja Yudhiṣṭhira le confió el reino de Hastināpura cuando deseó retirarse al bosque, se encuentra ahora gobernando el mundo con mucho éxito, porque a él lo glorifican las hazañas de los reyes de la dinastía Kuru.**

SIGNIFICADO: Las prolongadas ceremonias de sacrificio que emprendieron los sabios de Naimiṣāraṇya, comenzaron poco después de la muerte de Mahārāja Parikṣit. El sacrificio debía durar mil años, y se sabe que al comienzo algunos de los contemporáneos de Baladeva, el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, también visitaron el lugar del sacrificio. Según algunas autoridades, el tiempo presente también se emplea para indicar el margen de tiempo más cercano desde el pasado. Es en ese sentido que aquí se le aplica el tiempo presente al reinado de Mahārāja Parikṣit. El tiempo presente también se puede usar para un hecho continuo. Los principios de Mahārāja Parikṣit aún se pueden continuar, y la sociedad humana aún puede mejorar si hay determinación en las autoridades. Aún podemos purgar al Estado de todas las actividades inmorales introducidas por la personalidad de Kali, si estamos tan determinados a tomar medidas como lo estaba Mahārāja Parikṣit. Él le asignó a Kali unos lugares determinados, pero de hecho Kali no pudo encontrar ninguno de esos lugares en ninguna parte del mundo, porque Mahārāja Parikṣit vigilaba estrictamente que no hubiera lugares para los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la matanza de animales. Los administradores modernos quieren desterrar del Estado la corrupción, pero como son necios, no saben cómo hacerlo. Ellos quieren emitir licencias para las casas de juego, para las licorerías y otros expendios de drogas enajenantes, y también para los prostíbulos, hoteles para la prostitución y cines, con falsedad en cada trato, incluso en el suyo propio, y quieren al mismo tiempo eliminar la corrupción del Estado. Ellos quieren el Reino de Dios sin conciencia de Dios. ¿Cómo se pueden conciliar dos cosas contradictorias? Si queremos eliminar la corrupción del Estado, en primer lugar debemos organizar la sociedad de modo que acepte los principios de la religión, es decir, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, y para hacer que la condición se vuelva favorable, debemos clausurar todos los lugares de apuestas, bebida, prostitución y falsedad. Estas son algunas de las lecciones prácticas que se encuentran en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TEXTO 45 इत्थम्भूतानुभावोऽयमभिमन्युसुतो नृपः ।  
यस्य पालयतः क्षौणीं यूयं सत्राय दीक्षिताः ॥४५॥

*ittham-bhūtānubhāvo 'yam abhimanyu-suto nṛpaḥ  
yasya pālayataḥ kṣaunīm yūyam satrāya dikṣitāḥ*

*ittham-bhūta*—siendo así; *anubhāvaḥ*—experiencia; *ayam*—de esto; *abhimanyu-sutaḥ*—el hijo de Abhimanyu; *nṛpaḥ*—el rey; *yasya*—cuyo; *pālayataḥ*—debido a su gobierno; *kṣaunīm*—en la Tierra; *yūyam*—todos ustedes; *satrāya*—al celebrar sacrificios; *dikṣitāḥ*—iniciado.

**Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Abhimanyu, es tan experimentado, que, en virtud de su experta administración y patrocinio, a ustedes les ha sido posible celebrar un sacrificio como este.**

SIGNIFICADO: Los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs* son expertos en lo que concierne al adelanto espiritual de la sociedad, mientras que los *kṣatriyas* o los administradores son expertos en la paz y prosperidad materiales de la sociedad humana. Ambos grupos constituyen los pilares de toda la felicidad y, por consiguiente, tienen la función de cooperar entre sí a plenitud en aras del bien común. Mahārāja Parīkṣit tenía suficiente experiencia como para apartar a Kali del campo de sus actividades, y con ello hacer que el Estado se volviera receptivo a la iluminación espiritual. Si la gente común no es receptiva, es muy difícil inculcarle la necesidad de la iluminación espiritual. La austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, que son los principios básicos de la religión, preparan el terreno para la recepción de los adelantos del conocimiento espiritual, y Mahārāja Parīkṣit hizo realidad esa condición favorable. Por eso los ṛṣis de Naimiṣāraṇya pudieron ejecutar los sacrificios durante mil años. En otras palabras, sin el apoyo del Estado, ninguna doctrina filosófica o de principios religiosos puede avanzar progresivamente. Para lograr ese bien común, debe haber una total cooperación entre los *brāhmaṇas* y los *kṣatriyas*. Incluso hasta la época de Mahārāja Aśoka, reinaba el mismo espíritu. El Señor Buddha fue considerablemente respaldado por el rey Aśoka, en virtud de lo cual su específico culto del conocimiento se propagó por todas partes del mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimo-séptimo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Castigo y recompensa de Kali».

## Mahārāja Parīkṣit es maldecido por un niño *brāhmaṇa*

TEXTO 1

सूत उवाच  
यो वै द्रौण्यस्त्रविप्लुष्टो न मातुरुदरे मृतः ।  
अनुग्रहाद्भगवतः कृष्णस्याद्भुतकर्मणः ॥ १ ॥

*sūta uvāca*  
*yo vai drauṇy-astra-vipluṣṭo na mātur udare mṛtaḥ*  
*anugrahād bhagavataḥ kṛṣṇasyādbhuta-karmaṇaḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *yaḥ*—aquel que; *vai*—ciertamente; *drauṇi-astra*—por el arma del hijo de Droṇa; *vipluṣṭaḥ*—quemado por; *na*—nunca; *mātuḥ*—de la madre; *udare*—en el vientre; *mṛtaḥ*—encontró la muerte; *anugrahāt*—por la misericordia; *bhagavataḥ*—de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya*—Kṛṣṇa; *adbhuta-karmaṇaḥ*—quien actúa de un modo maravilloso.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Debido a la misericordia de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien actúa de un modo maravilloso, Mahārāja Parīkṣit, pese a que fue atacado en el vientre de su madre por el arma del hijo de Droṇa, no pudo ser quemado.**

**SIGNIFICADO:** Los sabios de Naimiṣāraṇya se quedaron pasmados de asombro al oír hablar de la maravillosa administración de Mahārāja Parīkṣit, especialmente en relación con la manera en que castigó a la personalidad de Kali y lo dejó incapacitado por completo para hacer ningún daño en el reino. Sūta Gosvāmī estaba igualmente ansioso de describir el maravilloso nacimiento y la maravillosa muerte de Mahārāja Parīkṣit, y recitó este verso para aumentar el interés de los sabios de Naimiṣāraṇya.

TEXTO 2

ब्रह्मकोपोत्थिताद्यस्तु तक्षकात्प्राणविप्लवात् ।  
न सम्मुमोहोरुभयाद्भगवत्यर्पिताशयः ॥ २ ॥

*brahma-kopotthitād yas tu takṣakāt prāṇa-viplavāt  
na sammumohorubhayād bhagavaty arpitāśayaḥ*

*brahma-kopa*—la furia de un *brāhmaṇa*; *utthitāt*—causada por; *yaḥ*—lo que era; *tu*—pero; *takṣakāt*—la serpiente alada; *prāṇa-viplavāt*—de la disolución de la vida; *na*—nunca; *sammumoha*—lo dominó; *uru-bhayāt*—gran temor; *bhagavati*—a la Personalidad de Dios; *arpita*—entregado; *āśayaḥ*—conciencia.

**Además, Mahārāja Parīkṣit siempre estaba entregado conscientemente a la Personalidad de Dios, y, por lo tanto, ni le tenía miedo ni lo dominaba el temor de una serpiente alada que había de morderlo debido a la furia de un niño *brāhmaṇa*.**

SIGNIFICADO: Un devoto del Señor que esté entregado en cuerpo y alma recibe el nombre de *nārāyaṇa-parāyaṇa*. Alguien así no le teme a nada ni a nadie, ni siquiera a la muerte. Para él nada es tan importante como el Señor Supremo, y por eso les da la misma importancia al cielo y al infierno. Él sabe bien que tanto el cielo como el infierno son creaciones del Señor, y que, de igual modo, la vida y la muerte son diferentes condiciones de la existencia creadas por el Señor. Pero en todas las condiciones y en todas las circunstancias, el recordar a Nārāyaṇa es esencial. El *nārāyaṇa-parāyaṇa* pone eso en práctica constantemente. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro de esa categoría. Fue maldecido injustamente por el inexperto hijo de un *brāhmaṇa*, que se hallaba bajo la influencia de Kali, y Mahārāja Parīkṣit lo consideró como algo enviado por Nārāyaṇa. Él sabía que Nārāyaṇa (el Señor Kṛṣṇa) lo había salvado cuando se estaba quemando en el vientre de su madre, y si tenía que ser matado por la mordida de una serpiente, ello también ocurriría por la voluntad del Señor. El devoto nunca se pone en contra de la voluntad del Señor; cualquier cosa que Dios envía, es una bendición para el devoto. De manera que a Mahārāja Parīkṣit ni lo asustaban ni lo confundían esas cosas. Ese es el signo característico de un devoto puro del Señor.

### TEXTO 3

उत्सृज्य सर्वतः सङ्गं विज्ञाताजितसंस्थितिः ।  
वैयासकेर्जहौ शिष्यो गङ्गायां स्वं कलेवरम् ॥ ३ ॥

*utsrjya sarvataḥ saṅgam vijñātājita-saṁsthitih  
vaiyāsaker jahau śiṣyo gaṅgāyām svam kalevaram*

*utsrjya*—después de dejar a un lado; *sarvataḥ*—a todo su alrededor; *saṅgam*—relación; *vijñāta*—siendo entendido; *ajita*—aquel que nunca es conquistado (la Personalidad de Dios); *saṁsthitih*—posición verdadera; *vaiyāsakeḥ*—al hijo de Vyāsa; *jahau*—abandonó; *śiṣyaḥ*—como discípulo; *gaṅgāyām*—en la ribera del Ganges; *svam*—su propio; *kalevaram*—cuerpo material.



**Y aparte de eso, después de dejar a todos sus asociados, el rey, en calidad de discípulo, se entregó al hijo de Vyāsa [Śukadeva Gosvāmī], y de ese modo logró entender la verdadera posición de la Personalidad de Dios.**

**SIGNIFICADO:** La palabra *ajita* es significativa aquí. La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es conocido como Ajita, o inconquistable, y Él es así en todos los aspectos. Nadie puede conocer Su verdadera posición. Él también es inconquistable a través del conocimiento. Hemos oído hablar de Su *dhāma*, o morada, el eterno Goloka Vṛndāvana, pero hay muchos estudiosos que interpretan de diferentes maneras lo que es esa morada. Mas, por la gracia de un maestro espiritual como Śukadeva Gosvāmī, a quien el rey se entregó como un muy humilde discípulo, uno es capaz de entender la verdadera posición del Señor, Su morada eterna y los enseres trascendentales que Él tiene en ese *dhāma*, o morada. Como el rey conocía la posición trascendental del Señor y el método trascendental mediante el cual uno puede dirigirse a ese *dhāma* trascendental, estaba seguro de cuál sería su destino final, y por el hecho de saberlo, podía dejar a un lado todo lo material, incluso su propio cuerpo, sin ninguna dificultad producto de algún apego. En el *Bhagavad-gītā* se dice: *param dṛṣtvā nīvartate*, uno puede abandonar toda relación con el apego material, cuando es capaz de ver el *param*, o la calidad superior de las cosas. El *Bhagavad-gītā* nos da a conocer la calidad de la energía del Señor que es superior a la calidad material de la energía, y por la gracia de un maestro espiritual genuino tal como Śukadeva Gosvāmī, es muy posible llegar a conocer todo lo referente a la energía superior del Señor, mediante la cual Él manifiesta Su nombre, calidad, pasatiempos, enseres y variedades eternas. A menos que uno entienda a cabalidad esa energía superior, o eterna, del Señor, no es posible dejar la energía material, por mucho que uno especule teóricamente acerca de la verdadera naturaleza de la Verdad Absoluta. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Mahārāja Parikṣit pudo recibir la misericordia de una personalidad tal como Śukadeva Gosvāmī, y por ello logró conocer la verdadera posición del inconquistable Señor. Es muy difícil encontrar al Señor con las Escrituras védicas, pero es muy fácil llegar a conocerlo por medio de la misericordia de un devoto liberado como Śukadeva Gosvāmī.

**TEXTO 4** नोत्तमश्लोकवार्तानां जुषतां तत्कथामृतम् ।  
स्यात्सम्भ्रमोऽन्तकालेऽपि स्मरतां तत्पदाम्बुजम् ॥ ४ ॥

*nottamaśloka-vārtānām juṣatām tat-kathāmṛtam*  
*syāt sambhramo 'nta-kāle 'pi smaratām tat-padāmbujam*

*na*—nunca; *uttama-śloka*—la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos védicos; *vārtānām*—de aquellos que viven de ellos; *juṣatām*—de aquellos que están dedicados a; *tat*—Su; *kathā-amṛtam*—temas trascendentales acerca de Él; *syāt*—así ocurre; *sambhramaḥ*—concepto erróneo; *anta*—al final; *kāle*—con el tiempo; *api*—además; *smaratām*—recordando; *tat*—Su; *pada-ambujam*—pies de loto.

**Esto se debía a que aquellos que han dedicado sus vidas a todo lo relacionado con los temas trascendentales acerca de la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos védicos, y que están dedicados constantemente a recordar los pies de loto del Señor, no corren el riesgo de tener conceptos erróneos ni siquiera en el último momento de su vida.**

SIGNIFICADO: La máxima perfección de la vida se logra si en el último momento de ella uno recuerda la naturaleza trascendental del Señor. Esta perfección de la vida la logra aquel que ha aprendido lo que es la verdadera naturaleza trascendental del Señor, mediante los himnos védicos cantados por un alma liberada como Śukadeva Gosvāmī o por alguien que se encuentre en esa línea de sucesión discipular. Nada se gana con oír los himnos védicos de labios de algún especulador mental. Cuando eso mismo se oye de labios de un alma verdaderamente autorrealizada y se entiende debidamente mediante el servicio y la sumisión, todo se vuelve claro y transparente. Así, un discípulo sumiso logra vivir de una manera trascendental, y proseguir hasta el fin de la vida. Por medio de una adaptación científica, se puede recordar al Señor incluso al final de la vida, cuando la capacidad de recordar disminuye a causa de trastornos en las membranas del cuerpo. En el momento de la muerte, a un hombre común le es muy difícil recordar las cosas tal como son, pero por la gracia del Señor y Sus devotos genuinos, los maestros espirituales, uno puede tener esa oportunidad sin dificultad alguna. Y eso ocurrió en el caso de Mahārāja Parikṣit.

TEXTO 5      तावत्कलिर्न प्रभवेत्प्रविष्टोऽपिह सर्वतः ।  
यावदीशो महानुर्व्यामाभिमन्यव एकराट् ॥ ५ ॥

*tāvat kalir na prabhavet praviṣṭo 'pīha sarvataḥ*  
*yāvad īśo mahān urvyām ābhimanyavaḥ eka-rāṭ*

*tāvat*—mientras; *kalir*—la personalidad de Kali; *na*—no puede; *prabhavet*—prosperar; *praviṣṭaḥ*—entró en; *api*—a pesar de; *iha*—aquí; *sarvataḥ*—en todas partes; *yāvat*—mientras; *īśaḥ*—el señor; *mahān*—gran; *urvyām*—poderoso; *ābhimanyavaḥ*—el hijo de Abhimanyu; *eka-rāṭ*—el único emperador.

**Mientras el magno y poderoso hijo de Abhimanyu sea el emperador del mundo, no hay ninguna posibilidad de que la personalidad de Kali prospere.**

SIGNIFICADO: Como ya hemos explicado, la personalidad de Kali había entrado en la jurisdicción de esta Tierra hacía mucho, y estaba buscando la oportunidad de propagar su influencia por el mundo entero. Pero él no pudo hacerlo satisfactoriamente, debido a la presencia de Mahārāja Parikṣit. Así ocurre con un buen gobierno. Elementos perturbadores tales como la personalidad de Kali siempre tratarán de extender sus nefastas actividades, pero el Estado capaz tiene el deber de detenerlos por todos los medios. Aunque Mahārāja

Parikṣit le asignó unos lugares a la personalidad de Kali, al mismo tiempo no dejó ninguna posibilidad de que los ciudadanos fueran influidos por este último.

TEXTO 6 यस्मिन्नहनि यर्ह्येव भगवानुत्सर्ज गाम् ।  
तदैवेहानुवृत्तोऽसावधर्मप्रभवः कलिः ॥ ६ ॥

*yasminn ahani yarhy eva bhagavān utsasarja gām  
tadaivehānuvṛtto 'sāv adharma-prabhavaḥ kaliḥ*

*yasmin*—en ese; *ahani*—mismo día; *yarhy eva*—en ese mismo momento; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *utsasarja*—dejó a un lado; *gām*—la Tierra; *tadā*—en ese momento; *eva*—ciertamente; *iha*—en este mundo; *anuvṛttaḥ*—siguió; *asau*—él; *adharma*—irreligión; *prabhavaḥ*—acelerando; *kaliḥ*—la riña en persona.

**En el mismo día y en el preciso momento en que la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se fue de esta Tierra, la personalidad de Kali, quien promueve toda clase de actividades irreligiosas, vino a este mundo.**

SIGNIFICADO: La Personalidad de Dios, y Su santo nombre, cualidades, etc., son todos idénticos. La personalidad de Kali no logró entrar en la jurisdicción de la Tierra por la presencia de la Personalidad de Dios. Y, de modo similar, si se organiza el canto constante de los santos nombres, cualidades, etc., de la Suprema Personalidad de Dios, no habrá ninguna posibilidad en absoluto de que entre la personalidad de Kali. Esa es la técnica para apartar del mundo a la personalidad de Kali. En la sociedad humana moderna hay grandes adelantos de la ciencia material, y se ha inventado la radio para propagar el sonido por el aire. Así pues, si en lugar de producir un sonido molesto en aras del disfrute de los sentidos, el Estado hace lo necesario para propagar el sonido trascendental, haciendo sonar el santo nombre, la santa fama y las santas actividades del Señor, tal como se autorizan en el *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se creará entonces una condición favorable, los principios de la religión quedarán restablecidos en el mundo, y, de ese modo, los dirigentes, quienes se hallan ansiosos de alejar del mundo la corrupción, triunfarán. Nada es malo si se usa debidamente para el servicio del Señor.

TEXTO 7 नानुद्वेष्टि कलिं सम्राट् सारङ्ग इव सारभुक् ।  
कुशलान्याशु सिद्ध्यन्ति नेतराणि कृतानि यत् ॥ ७ ॥

*nānudveṣṭi kaliṁ samrāṭ sārāṅga iva sāra-bhuk  
kuśalāṇy āśu siddhyanti netarāṇi kṛtāni yat*

*na*—nunca; *anudveṣṭi*—envidioso; *kalim*—a la personalidad de Kali; *samrāṭ*—el emperador; *sāraṅga*—realista, como las abejas; *iva*—como; *sāra-bhuk*—aquel que toma

la esencia; *kuśālāni*—objetos auspiciosos; *āśu*—de inmediato; *siddhyanti*—triunfa; *na*—nunca; *itarāṇi*—que son poco auspiciosos; *kṛtāni*—siendo ejecutados; *yat*—tanto como.

**Mahārāja Parīkṣit era un realista, tal como las abejas, las cuales solo toman la esencia [de una flor]. Él sabía perfectamente bien que en esta era de Kali las cosas auspiciosas producen buenos efectos al instante, mientras que los actos poco auspiciosos tienen que ejecutarse de hecho [para producir efectos]. Así que él jamás sintió envidia de la personalidad de Kali.**

SIGNIFICADO: A la era de Kali se la llama la era caída. Como en esta caída era los seres vivientes se encuentran en una posición difícil, el Señor Supremo les ha dado ciertas facilidades especiales. Así pues, por la voluntad del Señor, el ser viviente no es víctima de un acto pecaminoso sino hasta que el acto se realiza de hecho. En otras épocas, por el simple hecho de pensar en la ejecución de un acto pecaminoso, uno solía ser víctima del mismo. Y, por el contrario, en esta era, al ser viviente se le otorgan los resultados de los actos piadosos con solo que piense en ellos. Como Mahārāja Parīkṣit era, por la gracia del Señor, el rey más entendido y experimentado que existía, no estaba de ningún modo envidioso de la personalidad de Kali por el hecho de no tener la intención de darle a este alguna oportunidad de realizar algún acto pecaminoso. Él protegió a sus súbditos de que fueran presa de los actos pecaminosos de la era de Kali, y al mismo tiempo le brindó a la era plena facilidad al asignarle ciertos lugares específicos. Al final del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que aunque todas las nefastas actividades de la personalidad de Kali están presentes, en la era de Kali hay una gran ventaja. Uno puede lograr la salvación con tan solo cantar el santo nombre del Señor. Por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit hizo un esfuerzo organizado para propagar el canto del santo nombre del Señor, y de ese modo salvó a los ciudadanos de las garras de Kali. Es únicamente por esa ventaja por lo que a veces los grandes sabios le desean todo lo bueno a la era de Kali. En los *Vedas* también se dice que, por conversar acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa, uno puede librarse de todas las desventajas de la era de Kali. Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice además que, con la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor Supremo queda capturado de inmediato en el corazón de uno. Esas son algunas de las grandes ventajas de la era de Kali; Mahārāja Parīkṣit las aprovechó todas y, fiel a su culto *vaiṣṇavita*, no pensó nada malo de la era de Kali.

TEXTO 8      किं नु बालेषु शूरेण कलिना धीरभीरुणा ।  
अप्रमत्तः प्रमत्तेषु यो वृको नृषु वर्तते ॥ ८ ॥

*kiṁ nu bāleṣu śūreṇa kalinā dhīra-bhīruṇā*  
*apramattaḥ pramatteṣu yo vṛko nṛṣu vartate*

*kim*—qué; *nu*—puede ser; *bāleṣu*—entre las personas poco inteligentes; *sūreṇa*—por el poderoso; *kalinā*—por la personalidad de Kali; *dhīra*—autocontrolado; *bhīruṇā*—por alguien que le teme a; *apramattaḥ*—aquel que es cuidadoso; *pramatteṣu*—entre los descuidados; *yaḥ*—aquel que; *vṛkaḥ*—tigre; *nṛṣu*—entre los hombres; *varṣate*—existe.

**Mahārāja Parikṣit consideró que los hombres poco inteligentes puede que creyeren que la personalidad de Kali era muy poderosa, pero que aquellos que eran autocontrolados no tendrían nada que temer. El rey era tan poderoso como un tigre, y cuidó de las personas tontas y negligentes.**

SIGNIFICADO: Aquellos que no son devotos del Señor, son descuidados y poco inteligentes. A menos que uno sea sumamente inteligente, no puede ser devoto del Señor. Aquellos que no son devotos del Señor son presa de las acciones de Kali. No va a ser posible crear una situación más sana en la sociedad, a menos que estemos dispuestos a aceptar los medios de acción adoptados por Mahārāja Parikṣit, es decir, la propagación del servicio devocional del Señor entre la gente común.

TEXTO 9 उपवर्णितमेतद्: पुण्यं पारीक्षितं मया ।  
वासुदेवकथोपेतमाख्यानं यदपृच्छत ॥ ९ ॥

*upavarṇitam etad vaḥ puṇyam pāriṣitam mayā*  
*vāsudeva-kathopetam ākhyānam yad apr̥cchata*

*upavarṇitam*—casi todo lo descrito; *etad*—todos esos; *vaḥ*—a ustedes; *puṇyam*—piadoso; *pāriṣitam*—acerca de Mahārāja Parikṣit; *mayā*—por mí; *vāsudeva*—del Señor Kṛṣṇa; *kathā*—relatos; *upetam*—en relación con; *ākhyānam*—declaraciones; *yad*—que; *apr̥cchata*—me preguntaron.

**¡Oh, sabios!, tal como me lo pidieron, ya he descrito casi todo lo referente a los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa que tienen relación con la historia del piadoso Mahārāja Parikṣit.**

SIGNIFICADO: El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la historia de las actividades del Señor. Y las actividades del Señor se llevan a cabo en relación con los devotos del Señor. Por consiguiente, la historia de los devotos no es diferente de la historia de las actividades del Señor Kṛṣṇa. El devoto del Señor tiene en un mismo nivel tanto las actividades del Señor como las de Sus devotos puros, pues todas ellas son trascendentales.

TEXTO 10 या याः कथा भगवतः कथनीयोरुर्मणः ।  
गुणकर्माश्रयाः पुम्भिः संसेव्यास्ता बुभूषुभिः ॥१०॥

*yā yāḥ kathā bhagavataḥ kathaniyōru-karmaṇaḥ  
guṇa-karmāśrayāḥ pumbhiḥ saṁsevyās tā bubhūṣubhiḥ*

*yāḥ*—cualquier cosa que; *yāḥ*—y todo lo que; *kathāḥ*—relatos; *bhagavataḥ*—acerca de la Personalidad de Dios; *kathaniya*—habían de ser hablados por mí; *uru-karmaṇaḥ*—de Aquel que actúa de un modo maravilloso; *guṇa*—cualidades trascendentales; *karma*—actos poco comunes; *āśrayāḥ*—que involucran; *pumbhiḥ*—por personas; *saṁsevyāḥ*—deben ser oídos; *tāḥ*—todos ellos; *bubhūṣubhiḥ*—por aquellos que quieren su propio bien.

**Aquellos que están deseosos de alcanzar la total perfección de la vida, deben oír sumisamente todos los relatos que están relacionados con las trascendentales actividades y cualidades de la Personalidad de Dios, quien actúa de un modo maravilloso.**

SIGNIFICADO: El oír de una manera sistemática los relatos acerca de las trascendentales actividades, cualidades y nombres del Señor Śrī Kṛṣṇa, lo empuja a uno hacia la vida eterna. El oír sistemáticamente significa conocerlo a Él de un modo gradual, real y concreto, y conocerlo a Él de un modo real y concreto significa alcanzar la vida eterna, tal como se declara en el *Bhagavad-gītā*. Esas gloriosas y trascendentales actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa son el remedio prescrito para contrarrestar el proceso del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, que se considera que son recompensas materiales para el ser viviente condicionado. La culminación de esa etapa tan perfecta de la vida constituye la meta de la vida humana y el logro de la bienaventuranza trascendental.

ऋषय ऊचुः

TEXTO 11 सूत जीव समाः सौम्य शाश्वतीर्विशदं यशः ।  
यस्त्वं शंससि कृष्णस्य मर्त्यानाममृतं हि नः ॥११॥

*ṛṣaya ūcuḥ*

*sūta jīva samāḥ saumya śāśvatīr viśadam yaśaḥ  
yas tvam śaṁsasi kṛṣṇasya martyānām amṛtam hi naḥ*

*ṛṣayaḥ ūcuḥ*—los buenos sabios dijeron; *sūta*—¡oh, Sūta Gosvāmī!; *jīva*—deseamos que vivas por; *samāḥ*—muchos años; *saumya*—grave; *śāśvatīḥ*—eterno; *viśadam*—en particular; *yaśaḥ*—en fama; *yaḥ tvam*—porque tú; *śaṁsasi*—hablando hermosamente; *kṛṣṇasya*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *martyānām*—de aquellos que mueren; *amṛtam*—eternidad de la vida; *hi*—ciertamente; *naḥ*—nuestro.

**Los buenos sabios dijeron: ¡Oh, respetable Sūta Gosvāmī! Que vivas muchos años y tengas una fama eterna, pues estás hablando de una manera muy hermosa acerca**

**de las actividades del Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Para los seres mortales como nosotros, esto es tal como néctar.**

**SIGNIFICADO:** Cuando oigamos hablar de las cualidades y actividades trascendentes de la Personalidad de Dios, siempre debemos recordar lo que el propio Señor ha hablado en el *Bhagavad-gītā* (4.9). Los actos del Señor, incluso cuando Él actúa en la sociedad humana, son todos trascendentes, pues todos ellos son acentuados por Su energía espiritual, que se diferencia de Su energía material. Como se dice en el *Bhagavad-gītā*, esos actos se denominan *divyam*. Esto significa que Él no actúa ni nace como un ser viviente ordinario que se halla bajo la custodia de la energía material. Además, Su cuerpo tampoco es material ni mutable como el de los seres vivientes ordinarios. Y aquel que entiende este hecho, ya sea a través del Señor o de fuentes autorizadas, no vuelve a nacer después de dejar el presente cuerpo material. Un alma así de iluminada es admitida en el reino espiritual del Señor, y se dedica al amoroso y trascendental servicio del Señor. Por consiguiente, cuanto más oigamos hablar de las actividades trascendentes del Señor, tal como se presentan en el *Bhagavad-gītā* y en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, más podremos conocer acerca de Su naturaleza trascendental, y de ese modo progresar de un modo categórico en la senda que va de vuelta a Dios.

**TEXTO 12**      कर्मण्यस्मिन्ननाश्वासे धूमधूमात्मनां भवान् ।  
आपाययति गोविन्दपादपद्मासवं मधु ॥१२॥

*karmaṇy asminn anāśvāse dhūma-dhūmrātmanāṃ bhavān  
āpāyayati govinda- pāda-padmasavam madhu*

*karmaṇi*—ejecución de; *asmin*—en este; *anāśvāse*—sin certeza; *dhūma*—humo; *dhūmra-ātmanām*—cuerpo y muerte manchados; *bhavān*—tu buena persona; *āpāyayati*—sumamente agradable; *govinda*—la Personalidad de Dios; *pāda*—pies; *padma-āsavam*—néctar de la flor de loto; *madhu*—miel.

**Acabamos de comenzar la ejecución de esta actividad frutiva —un fuego de sacrificio—, sin certeza de cuál será el resultado, debido a las muchas imperfecciones de nuestra acción. Nuestros cuerpos se han ennegrecido con el humo, pero estamos verdaderamente complacidos con el néctar de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Govinda, que tú estás distribuyendo.**

**SIGNIFICADO:** El fuego de sacrificio que encendieron los sabios de Naimiṣāraṇya estaba lleno ciertamente de humo y dudas, a causa de muchísimos defectos. El primer defecto es que existe una gran escasez de *brāhmaṇas* expertos que sean capaces de llevar a cabo con éxito esa clase de ejecuciones en esta era de Kali. Cualquier discrepancia que haya en esos sacrificios lo arruina todo, y el resultado es incierto, como en las empresas agrícolas. En el arrozal, el buen resultado del cultivo depende de la lluvia que envíe la

Providencia, y, por consiguiente, el resultado es incierto. Así mismo, en esta era de Kali la ejecución de cualquier clase de sacrificio también es incierta. *Brāhmaṇas* inescrupulosos y codiciosos de la era de Kali inducen al público inocente a que participe en espectáculos de sacrificios así de inciertos, sin revelar la disposición escritural de que en la era de Kali no existe ejecución de sacrificio que sea fructífera, fuera del sacrificio del canto en congregación del santo nombre del Señor. Sūta Gosvāmī estaba narrando ante la congregación de sabios las trascendentales actividades del Señor, y ellos estaban percibiendo de hecho el resultado de oír hablar de esas actividades trascendentales. Uno puede sentir esto en la práctica, de la misma manera en que uno puede sentir el resultado de comer. La iluminación espiritual actúa de ese modo.

Los sabios de Naimiṣāranya estaban sufriendo en la práctica por el humo de un fuego de sacrificio, y estaban dudosos del resultado, pero al oír hablar a una persona iluminada, como lo era Sūta Gosvāmī, se sintieron plenamente satisfechos. En el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Viṣṇu le dice a Śiva que, en la era de Kali, los hombres que están llenos de ansiedades de diversos tipos se ocupan en vano en la actividad frutiva y las especulaciones filosóficas, pero cuando se dedican al servicio devocional, el resultado es seguro y cierto, y no hay ninguna pérdida de energía. En otras palabras, nada que se realice en aras de la comprensión espiritual o del beneficio material puede tener éxito, sin el servicio devocional del Señor.

TEXTO 13      तुलयाम लवेनापि न स्वर्गं नापुनर्भवम् ।  
भगवत्सङ्गिसङ्गस्य मर्त्यानां किमुताशिषः ॥१३॥

*tulayāma lavenāpi na svargam nāpunar-bhavam*  
*bhagavat-saṅgi-saṅgasya martyānāṃ kim utāśiṣaḥ*

*tulayāma*—para equilibrarse con; *lavena*—por un momento; *api*—incluso; *na*—jamás; *svargam*—planetas celestiales; *na*—ni; *apunar-bhavam*—liberación de la materia; *bhagavat-saṅgi*—devoto del Señor; *saṅgasya*—de la compañía; *martyānām*—aquellos que están destinados a morir; *kim*—qué hay; *uta*—que hablar de; *āśiṣaḥ*—bendición mundana.

**El valor de tener por un momento la compañía del devoto del Señor, ni siquiera se puede comparar con el hecho de alcanzar los planetas celestiales ni con liberarse de la materia, y ni qué hablar de compararlo con bendiciones mundanas en la forma de prosperidad material, que son para aquellos que están destinados a morir.**

**SIGNIFICADO:** Para poder comparar dos cosas, tiene que haber cierta similitud entre ellas. La compañía de un devoto puro no se puede comparar con nada material. Hombres que están adictos a la felicidad material ambicionan llegar a planetas celestiales tales como la Luna, Venus e Indraloka, y aquellos que están adelantados



en lo referente a las especulaciones filosóficas materiales, ambicionan liberarse de todo cautiverio material. Cuando uno fracasa en toda clase de adelantos materiales, desea el tipo opuesto de liberación, que se denomina *apunar-bhava*, o el no volver a nacer. Pero los devotos puros del Señor no ambicionan la felicidad que se obtiene en el reino celestial, ni tampoco ambicionan liberarse del cautiverio material. En otras palabras, para los devotos puros del Señor los placeres materiales que se obtienen en los planetas celestiales son como una fantasmagoría, y puesto que ellos ya están liberados de todas las concepciones materiales de placer y aflicción, se hallan liberados de hecho, incluso en el mundo material. Esto significa que, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, los devotos puros del Señor se ocupan en algo que tiene una existencia trascendental, es decir, el amoroso servicio del Señor. Así como un sirviente del gobierno siempre es el mismo, ya sea en la oficina, en el hogar o en cualquier otra parte, así mismo el devoto no tiene nada que ver con nada material, ya que está dedicado exclusivamente al trascendental servicio del Señor. Como él no tiene nada que ver con nada material, ¿qué placer le pueden brindar bendiciones materiales tales como reinados u otras supremacías, que se terminan rápidamente con el fin del cuerpo? El servicio devocional es eterno; no tiene fin, porque es espiritual. En consecuencia, como los bienes del devoto puro son completamente diferentes de los bienes materiales, no existe comparación entre ellos. Sūta Gosvāmī era un devoto puro del Señor y, por ende, su relación con los ṛṣis de Naimiṣāraṇya es única. En el mundo material, el relacionarse con los muy materialistas es en verdad condenado. El materialista recibe el nombre de *yoṣīt-saṅgī*, o alguien que está sumamente apegado al enredo material (a las mujeres y a otras cosas). Esa clase de apego es condicionado, porque aleja las bendiciones de la vida y la prosperidad. Y justamente lo opuesto es el *bhāgavata-saṅgī*, o aquel que siempre está en compañía del nombre, la forma, las cualidades, etc., del Señor. Esa compañía siempre es deseable; es venerable, digna de elogio, y uno debe considerarla como la meta máxima de la vida.

TEXTO 14      को नाम तृप्येद्रसवित्कथायां  
                   महत्तमैकान्तपरायणस्य ।  
 नान्तं गुणानामगुणस्य जग्मु-  
                   योगेश्वरा ये भवपाद्ममुख्याः ॥१४॥

*ko nāma tṛpyed rasavit kathāyām  
 mahattamaikānta-parāyaṇasya  
 nāntaṁ guṇānām aguṇasya jagmur  
 yogeśvarā ye bhava-pādma-mukhyāḥ*

*kaḥ*—quién es él; *nāma*—específicamente; *tṛpyet*—obtiene plena satisfacción; *rasa-vit*—experto en deleitarse con el néctar meloso; *kathāyām*—en los relatos acerca

de; *mahat-tama*—el más grande de los seres vivientes; *ekānta*—exclusivamente; *parāyaṇasya*—de aquel que es el refugio de; *na*—nunca; *antam*—fin; *guṇānām*—de atributos; *aguṇasya*—de la trascendencia; *jagmuḥ*—pudo determinar; *yoga-īśvarāḥ*—los señores del poder místico; *ye*—todo lo que ellos; *bhava*—el Señor Śiva; *pādma*—el Señor Brahmā; *mukhyāḥ*—cabezas.

**La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa [Govinda], es el refugio exclusivo de todos los grandes seres vivientes, y Sus atributos trascendentales ni siquiera pueden ser medidos por amos de los poderes místicos tales como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. ¿Puede alguien que sea experto en saborear néctar [rasa], saciarse alguna vez plenamente de oír relatos acerca de Él?**

SIGNIFICADO: El Señor Śiva y el Señor Brahmā son dos jefes de los semidioses. Ellos están colmados de poderes místicos. Por ejemplo, el Señor Śiva bebió un océano de veneno, del cual una sola gota era suficiente para matar a un ser viviente ordinario. De modo similar, Brahmā pudo crear muchos semidioses poderosos, entre ellos el Señor Śiva. Así que ellos son *īśvaras*, o señores del universo. Pero ninguno de ellos es el poderoso supremo. El poderoso supremo es Govinda, el Señor Kṛṣṇa. Él es la Trascendencia, y Sus atributos trascendentales no pueden medirlos ni siquiera *īśvaras* tan poderosos como Śiva y Brahmā. Por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa es el refugio exclusivo de los seres vivientes más grandes de todos. Brahmā se cuenta entre los seres vivientes, pero él es el más grande de todos nosotros. Y, ¿por qué el más grande de todos los seres vivientes está tan apegado a los relatos trascendentales acerca del Señor Kṛṣṇa? Porque el Señor Kṛṣṇa es la fuente de todo disfrute. Todo el mundo quiere disfrutar de algún tipo de sabor en todo, pero aquel que está dedicado al amoroso servicio trascendental del Señor, puede obtener de esa ocupación un placer ilimitado. El Señor es ilimitado, y Su nombre, atributos, pasatiempos, séquito, variedades, etc., son ilimitados; y aquellos que los saborean pueden hacerlo de una manera ilimitada, y aun así no sentirse saciados. Este hecho se confirma en el *Padma Purāṇa*:

*ramante yogino 'nante satyānanda-cid-ātmani*  
*iti rāma-padenāsau param brahmābhidhīyate*

«Los místicos obtienen de la Verdad Absoluta placeres trascendentales ilimitados, y por eso a la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, se lo conoce también como Rāma». Esos discursos trascendentales no tienen fin. En los asuntos mundanos existe la ley de la saciedad, pero en la trascendencia la saciedad no existe. Śūta Gosvāmī deseaba continuar con los relatos acerca del Señor Kṛṣṇa, ante los sabios de Naimiṣāraṇya, y estos también le expresaron su buena disposición a oírlo ininterrumpidamente. Como el Señor es trascendencia y Sus atributos son trascendentales, esa clase de discursos aumentan la actitud receptiva del auditorio purificado.

TEXTO 15 तन्नो भवान् वै भगवत्प्रधानो  
महत्तमैकान्तपरायणस्य ।  
हरेरुदारं चरितं विशुद्धं  
शुश्रूषतां नो वितनोतु विद्वन् ॥१५॥

*tan no bhavān vai bhagavat-pradhāno  
mahattamaikānta-parāyaṇasya  
harer udāraṁ caritaṁ viśuddham  
śuśrūṣatām no vitanotu vidvan*

*tat*—en consecuencia; *naḥ*—de nosotros; *bhavān*—tu buena persona; *vai*—ciertamente; *bhagavat*—en relación con la Personalidad de Dios; *pradhānaḥ*—principalmente; *mahattama*—el más grande de todos los grandes; *ekānta*—exclusivamente; *parāyaṇasya*—del refugio; *hareḥ*—del Señor; *udāram*—imparcial; *caritam*—actividades; *viśuddham*—trascendental; *śuśrūṣatām*—aquellos que son receptivos; *naḥ*—nosotros; *vitanotu*—ten la bondad de describir; *vidvan*—¡oh, tú, el erudito!

**¡Oh, Sūta Gosvāmī!, tú eres un erudito y puro devoto del Señor, porque la Personalidad de Dios es el principal objeto de tu servicio. En consecuencia, descríbenos por favor los pasatiempos del Señor, que están por encima de todo concepto material, pues estamos ansiosos de recibir esos mensajes.**

**SIGNIFICADO:** El expositor de las actividades trascendentales del Señor debe tener únicamente un objeto de adoración y servicio: el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Y el auditorio de esas narraciones debe estar ansioso de oír hablar de Él. Cuando se logra una combinación de esa índole, es decir, un orador apto y un auditorio apto, en ese preciso momento y lugar es muy idóneo continuar los discursos acerca de la Trascendencia. Unos oradores de profesión y un auditorio absorto en lo material no pueden obtener un verdadero beneficio de esa clase de discursos. Los oradores de profesión hacen un espectáculo de *Bhāgavata-saptāha* para sostener a la familia, y el público con inclinaciones materiales oye estos discursos de *Bhāgavata-saptāha* en aras de algún beneficio material, es decir, religiosidad, riqueza, complacencia de los sentidos o liberación. Esa clase de discursos del *Bhāgavatam* no se encuentran purificados de la contaminación de las cualidades materiales. Pero los discursos que hubo entre los santos de Naimiṣāraṇya y Śrī Sūta Gosvāmī están en el nivel trascendental. No los motiva la ganancia material. En esos discursos, tanto el auditorio como el orador disfrutaban de un ilimitado placer trascendental y, en consecuencia, pueden continuar con las narraciones durante muchos miles de años. Ahora, los *Bhāgavata-saptāhas* se realizan únicamente por siete días, y después de concluir el espectáculo, tanto el auditorio como el orador se dedican como de costumbre a las actividades materiales. Esto se debe a que el orador no es un *bhagavata-pradhāna* y el auditorio no es *śuśrūṣatām*, como se explicó anteriormente.

TEXTO 16 स वै महाभागवतः परीक्षिद्  
येनापवर्गार्यमदभ्रबुद्धिः ।  
ज्ञानेन वैयासकिशब्दितेन  
भेजे खगेन्द्रध्वजपादमूलम् ॥१६॥

*sa vai mahā-bhāgavataḥ parikṣid  
yenaṁpavargākhyam adabhra-buddhiḥ  
jñānena vaiyāsaki-śabditenā  
bheje khagendra-dhvaja-pāda-mūlam*

*saḥ*—él; *vai*—indudablemente; *mahā-bhāgavataḥ*—devoto de primera; *parikṣit*—el rey; *yena*—por lo cual; *apavarga-ākhyam*—con el nombre de liberación; *adabhra*—fija; *buddhiḥ*—inteligencia; *jñānena*—mediante el conocimiento; *vaiyāsaki*—el hijo de Vyāsa; *śabditenā*—vibrado por; *bheje*—llevado a; *khaga-indra*—Garuḍa, el rey de las aves; *dhvaja*—bandera; *pāda-mūlam*—plantas de los pies.

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, por favor describe esos temas del Señor mediante los cuales Mahārāja Parikṣit, cuya inteligencia estaba fija en la liberación, alcanzó los pies de loto del Señor, quien es el refugio de Garuḍa, el rey de las aves. Esos temas los expuso el hijo de Vyāsa [Śrīla Śukadeva].

SIGNIFICADO: Entre los estudiantes que se encuentran en la senda de la liberación existe cierta controversia. Esos estudiantes trascendentales son conocidos como impersonalistas o como devotos del Señor. El devoto del Señor adora la forma trascendental del Señor, mientras que el impersonalista medita en la refulgencia radiante, o los rayos corporales del Señor, conocidos como el *brahmajyoti*. Aquí, en este verso, se dice que Mahārāja Parikṣit alcanzó los pies de loto del Señor en virtud de las instrucciones que acerca del conocimiento le impartió el hijo de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Śukadeva Gosvāmī también era un impersonalista en un principio, tal como él mismo lo ha admitido en el *Bhāgavatam* (2.1.9), pero más adelante se sintió atraído por los trascendentales pasatiempos del Señor, en virtud de lo cual se volvió devoto. Esos devotos que poseen conocimiento perfecto reciben el nombre de *mahā-bhāgavatas*, o devotos de primera. Hay tres clases de devotos: el *prākṛta*, el *madhyama* y el *mahā-bhāgavata*. Los *prākṛtas*, o devotos de tercera, son adoradores que van al templo pero que carecen de conocimiento específico acerca del Señor y acerca de los devotos del Señor. El *madhyama*, o el devoto de segunda, conoce bien al Señor, a los devotos del Señor, a los neófitos y también a los no devotos. Pero el *mahā-bhāgavata*, o el devoto de primera, ve todo en relación con el Señor, y al Señor lo ve presente en relación con todo. El *mahā-bhāgavata* no hace, pues, ninguna diferencia, especialmente entre un devoto y un no devoto. Mahārāja Parikṣit era esa clase de devoto *mahā-bhāgavata*, porque fue iniciado por un devoto *mahā-bhāgavata*, Śukadeva Gosvāmī. Él era igual de bondadoso con todos, incluso con la personalidad de Kali, y ni qué hablar de los demás.

Así que en las historias trascendentales del mundo hay muchos casos de impersonalistas que luego se han vuelto devotos. Pero un devoto nunca se ha vuelto impersonalista. Este mismo hecho demuestra que en los escalones trascendentales, el escalón que ocupa el devoto es más elevado que el que ocupa el impersonalista. También se declara en el *Bhagavad-gītā* (12.5) que las personas que están atascadas en el escalón impersonal, es más lo que sufren que lo que logran conocer de la realidad. Así pues, el conocimiento que Śukadeva Gosvāmī le impartió a Mahārāja Parikṣit lo ayudó a este a alcanzar el servicio del Señor. Y esa etapa de la perfección se denomina *apavarga*, o la etapa perfecta de la liberación. El simple conocimiento acerca de la liberación es conocimiento material. Estar verdaderamente libre del cautiverio material se denomina liberación, pero el logro del servicio trascendental del Señor se denomina la etapa perfecta de la liberación. Esa etapa se alcanza mediante el conocimiento y la renunciación, tal como ya lo hemos explicado (*Bhāg.* 1.2.12), y el conocimiento perfecto, tal como lo impartió Śrīla Śukadeva Gosvāmī, da como resultado la consecución del servicio trascendental del Señor.

TEXTO 17 तन्नः परं पुण्यमसंवृतार्थ-  
माख्यानमत्यद्भुतयोगनिष्ठम् ।  
आख्याह्यनन्ताचरितोपपन्नं  
पारीक्षितं भागवताभिरामम् ॥१७॥

*tan naḥ param puṇyam asaṁvṛtārtham  
ākhyānam atyadbhuta-yoga-niṣṭham  
ākhyāhy anantācaritopapannam  
pāriṣitam bhāgavatābhirāmam*

*tat*—por lo tanto; *naḥ*—a nosotros; *param*—supremo; *puṇyam*—purificador; *asaṁvṛta-artham*—tal como es; *ākhyānam*—narración; *ati*—muy; *adbhuta*—maravillosa; *yoga-niṣṭham*—lleno de *bhakti-yoga*; *ākhyāhi*—describe; *ananta*—el Ilimitado; *ācarita*—actividades; *upapannam*—lleno de; *pāriṣitam*—hablado a Mahārāja Parikṣit; *bhāgavata*—de los devotos puros; *abhirāmam*—muy querido en particular.

Así pues, por favor danos a conocer las narraciones acerca del Ilimitado, ya que estas son purificadoras y supremas. Esas narraciones le fueron referidas a Mahārāja Parikṣit, y son muy queridas por los devotos puros, pues están llenas de *bhakti-yoga*.

SIGNIFICADO: Lo que se le habló a Mahārāja Parikṣit y que es muy querido por los devotos puros es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está lleno principalmente de las narraciones acerca de las actividades del Ilimitado Supremo y, por consiguiente, constituye la ciencia del *bhakti-yoga*, o el servicio devocional del Señor.

Así que es *para*, o supremo, porque aunque está enriquecido con todo el conocimiento y la religión, está específicamente enriquecido con el servicio devocional del Señor.

TEXTO 18      सूत उवाच  
 अहो वयं जन्मभृतोऽद्य हास्म  
 वृद्धानुवृत्त्यापि विलोमजाताः ।  
 दौष्कुल्यमाधिं विधुनोति शीघ्रं  
 महत्तमानामभिधानयोगः ॥१८॥

*sūta uvāca*  
*aho vayaṁ janma-bhṛto 'dya hāśma*  
*vṛddhānuvṛttyāpi viloma-jātāḥ*  
*dauṣkulyam ādhiṁ vidhunoti śīghraṁ*  
*mahattamānām abhidhāna-yogaḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *aho*—cómo; *vayaṁ*—nosotros; *janma-bhṛtaḥ*—promovidos en el nacimiento; *adya*—hoy; *ha*—claramente; *āśma*—nos hemos vuelto; *vṛddha-anuvṛttyā*—por el hecho de servir a aquellos que están adelantados en el conocimiento; *api*—aunque; *viloma-jātāḥ*—nacidos en una casta mixta; *dauṣkulyam*—ineptitud de nacimiento; *ādhiṁ*—sufrimientos; *vidhunoti*—purifica; *śīghraṁ*—muy rápidamente; *mahat-tamānām*—de aquellos que son grandes; *abhidhāna*—conversación; *yogaḥ*—vínculo.

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, Dios!, aunque nacimos en una casta mixta, aun así se nos ha promovido en relación con los derechos de nacimiento que nos corresponden, por solo servir y seguir a los grandes que están adelantados en el conocimiento. Incluso por el hecho de conversar con esas grandes almas, uno puede limpiarse sin demora de todas las insuficiencias que proceden de los nacimientos inferiores.

SIGNIFICADO: Sūta Gosvāmī no nació en una familia *brāhmaṇa*. Él nació en una familia de casta mixta, o en una familia baja e inculta. Pero en virtud de relaciones superiores, como su relación con Śrī Śukadeva Gosvāmī y los grandes *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya, sin duda que la insuficiencia del nacimiento inferior quedó erradicada. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía ese principio en prosecución de las costumbres védicas, y mediante Su trascendental compañía elevó al plano del servicio devocional a muchos individuos de bajo nacimiento, o a los incapacitados por nacimiento u obras, y los puso en la posición de *ācāryas*, o autoridades. Él afirmó claramente que a cualquier hombre, sea lo que fuere, o bien *brāhmaṇa* o *sūdra* de nacimiento, o un casado o un mendicante en el orden de la sociedad, si está versado en la ciencia de Kṛṣṇa, se lo puede aceptar como *ācārya* o *guru*, como maestro espiritual.

Sūta Gosvāmī aprendió la ciencia de Kṛṣṇa con grandes ṛṣis y autoridades tales como Śukadeva y Vyāsadeva, y estaba tan capacitado, que incluso los sabios de Naimiṣāraṇya querían ansiosamente oírlo exponer la ciencia de Kṛṣṇa en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que él tuvo una noble asociación con grandes almas, a través de los procesos de oír y predicar. La ciencia trascendental, o la ciencia de Kṛṣṇa, tiene que aprenderse con las autoridades, y cuando uno predica la ciencia, se vuelve aún más capacitado. Sūta Gosvāmī tenía, pues, ambas ventajas, por lo cual se hallaba sin duda completamente libre de toda clase de insuficiencias procedentes de un bajo nacimiento y de agonías mentales. Este verso demuestra categóricamente que Śrīla Śukadeva Gosvāmī no rehusó enseñarle a Sūta Gosvāmī lo referente a la ciencia trascendental, ni los sabios de Naimiṣāraṇya rehusaron oír las lecciones impartidas por este último, a causa de su baja estirpe. Esto significa que hace miles de años no existía ninguna barrera basada en el nacimiento inferior, que impidiera aprender o predicar la ciencia trascendental.

La rigidez del llamado sistema de castas de la sociedad hindú se volvió preponderante únicamente en el transcurso de los últimos cien años, cuando en las familias de las castas superiores aumentó el número de *dvija-bandhus*, u hombres ineptos. El Señor Caitanya revivió el sistema védico original, y elevó a Ṭhākura Haridāsa a la posición de *namācārya*, o de autoridad en el campo de la prédica de las glorias del santo nombre del Señor, aunque Su Santidad Śrīla Haridāsa Ṭhākura tuvo el agrado de aparecer en una familia de mahometanos.

Tal es el poder de los devotos puros del Señor. El agua del Ganges se considera que es pura, y uno puede purificarse si se baña en esas aguas. Pero en lo que respecta a los grandes devotos del Señor, ellos pueden purificar a un alma degradada, incluso con el solo hecho de que la persona de humilde cuna los vea, y ni qué hablar si se relaciona con ellos. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu quería purificar toda la atmósfera del contaminado mundo, enviando predicadores aptos a todas partes del planeta, y aún queda en manos de los hindúes el emprender esta tarea de un modo científico y con ello hacer la mejor clase de labor humanitaria. Las enfermedades mentales de la generación actual son más agudas que las enfermedades físicas; es de lo más correcto e idóneo el emprender sin demora la prédica del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. *Mahattamānām abhidhāna* también significa «diccionario de los grandes devotos» o «un libro lleno de las palabras de los grandes devotos». Ese diccionario de las palabras de los grandes devotos y de las del Señor se encuentra en los *Vedas* y obras afines, específicamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TEXTO 19      कुतः पुनर्गृणतो नाम तस्य  
                          महत्तमैकान्तपरायणस्य ।  
 योऽनन्तशक्तिर्भगवाननन्तो  
                          महद्गुणत्वाद्यमनन्तमाहुः ॥१९॥

*kutaḥ punar gr̥ṇato nāma tasya  
mahattamaikānta-parāyaṇasya  
yo 'nanta-śaktir bhagavān ananto  
mahad-guṇatvād yam anantam āhuḥ*

*kutaḥ*—ni qué hablar; *punaḥ*—de nuevo; *gr̥ṇataḥ*—aquel que canta; *nāma*—el santo nombre; *tasya*—Su; *mahat-tama*—grandes devotos; *ekānta*—exclusivo; *parāyaṇasya*—de aquel que se refugia en; *yaḥ*—Aquel que; *ananta*—es el Ilimitado; *śaktiḥ*—potencia; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *anantaḥ*—inconmensurable; *mahat*—grande; *guṇatvāt*—en virtud de esos atributos; *yam*—a quien; *anantam*—por el nombre de Ananta; *āhuḥ*—se llama.

**¿Y qué se puede decir de aquellos que se encuentran bajo la dirección de los grandes devotos, cantando el santo nombre del Ilimitado, el cual tiene ilimitada potencia? La Personalidad de Dios, ilimitado en cuanto a potencia y trascendental por Sus atributos, recibe el nombre de Ananta [Ilimitado].**

SIGNIFICADO: Los *dvija-bandhus*, u hombres incultos y poco inteligentes que han nacido en las castas superiores, presentan muchos argumentos en contra de que los hombres de casta inferior se conviertan en *brāhmaṇas* en esta vida. Ellos arguyen que el nacer en una familia de *śūdras* o menos que *śūdras* ocurre por los actos pecaminosos anteriores, y que, por consiguiente, se tiene que completar el período de desventajas que se deben a un bajo nacimiento. Y para contestarles a esos lógicos falsos, el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma que aquel que cante el santo nombre del Señor bajo la dirección de un devoto puro, puede librarse de inmediato de las desventajas de haber nacido en una casta inferior. Un devoto puro del Señor no comete ninguna ofensa mientras canta el santo nombre del Señor. Hay diez diferentes ofensas al canto del santo nombre del Señor. El canto del santo nombre bajo la dirección de un devoto puro, es canto sin ofensas. El canto del santo nombre del Señor sin ofensas es trascendental, y, en consecuencia, dicho canto puede purificarlo a uno de inmediato de los efectos de toda clase de pecados previos. Este canto sin ofensas indica que uno ha entendido por completo la naturaleza trascendental del santo nombre, a raíz de lo cual se ha entregado al Señor. En sentido trascendental, el santo nombre del Señor y el propio Señor son idénticos, por ser absolutos. El santo nombre del Señor es tan poderoso como el Señor. El Señor es la todopoderosa Personalidad de Dios, y Él tiene infinitad de nombres, los cuales no son diferentes de Él, y además, son igual de poderosos. En la última palabra del *Bhagavad-gītā*, el Señor afirma que aquel que se entrega a Él por entero, es protegido de todos los pecados por la gracia del Señor. Como Su nombre y Él son idénticos, el santo nombre del Señor puede proteger al devoto de todos los efectos de los pecados. El canto del santo nombre del Señor puede liberarlo a uno indudablemente de las desventajas de haber nacido en una casta inferior. El ilimitado poder del Señor se extiende cada vez más mediante la ilimitada expansión de los devotos y las encarnaciones, y, por lo tanto, cada devoto del Señor —así como también las encarnaciones— puede estar sobrecargado



igualmente de la potencia del Señor. Puesto que el devoto está sobrecargado de la potencia del Señor, aunque sea con una pequeña fracción de ella, la incapacidad debida al bajo nacimiento no puede interponerse en el camino.

TEXTO 20 एतावतालं ननु सूचितेन  
गुणैरसाम्यानतिशायनस्य ।  
हित्वेतरान् प्रार्थयतो विभूति-  
र्यस्याङ्घ्रिरेणुं जुषतेऽनभीप्सोः ॥२०॥

*etāvatālaṁ nanu sūcitena  
guṇair asāmyānatisāyanasya  
hitvetarān prārthayato vibhūtir  
yasyāṅghri-reṇuṁ juṣate 'nabhīpsoḥ*

*etāvatā*—hasta ahora; *alam*—innecesario; *nanu*—si acaso; *sūcitena*—mediante la descripción; *guṇaiḥ*—por los atributos; *asāmya*—inconmensurable; *anati-śāyanasya*—aquel que es insuperable; *hitvā*—dejando a un lado; *itarān*—otros; *prārthayataḥ*—de aquellos que piden; *vibhūtiḥ*—favor de la diosa de la fortuna; *yasya*—aquel cuyos; *āṅghri*—pies; *reṇuṁ*—polvo; *juṣate*—sirve; *anabhīpsoḥ*—de aquel que no está deseoso.

**Ahora se ha comprobado que Él [la Personalidad de Dios] es ilimitado y que no hay nadie igual a Él. En consecuencia, nadie puede hablar de Él adecuadamente. Los grandes semidioses no pueden conseguir el favor de la diosa de la fortuna ni siquiera con oraciones, pero esa misma diosa le presta servicio al Señor, aunque Él no está deseoso de tener ese servicio.**

**SIGNIFICADO:** La Personalidad de Dios, o el Parameśvara Parabrahman, según los *śrutis*, no tiene que hacer nada. Él no tiene igual. Y tampoco hay nadie que lo supere. Él tiene potencias ilimitadas, y cada acción Suya se lleva a cabo sistemáticamente, según Sus estilos naturales y perfectos. Así pues, la Suprema Personalidad de Dios está lleno en Sí Mismo, y Él no tiene nada que aceptar de nadie más, ni siquiera de grandes semidioses tales como Brahmā. Otros piden el favor de la diosa de la fortuna, y pese a esas oraciones, ella rehúsa conferir dichos favores. Pero, no obstante, ella le presta servicio a la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él no tiene que aceptar nada de ella. La Personalidad de Dios, en su aspecto de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, engendra a Brahmā, la primera persona que se crea en el mundo material, y ello lo hace a partir del tallo de Su loto umbilical, y no en el vientre de la diosa de la fortuna, que está dedicada a Su servicio eternamente. Estos son algunos de los ejemplos de Su completa independencia y perfección. Que Él no tenga que hacer nada no significa que sea impersonal. En sentido trascendental, Él está tan lleno de potencias inconcebibles, que, simplemente

por Su deseo, todo se realiza sin esfuerzo físico ni personal. Por eso, Él recibe el nombre de Yogeśvara, o el Señor de todos los poderes místicos.

TEXTO 21 अथापि यत्पादनखावसृष्टं  
जगद्विरिञ्चोपहृताह्णाम्भः ।  
सेशं पुनात्यन्यतमो मुकुन्दात्  
को नाम लोके भगवत्पदार्थः ॥२१॥

*athāpi yat-pāda-nakhāvasṛṣṭam  
jagad viriñcopahr̥tārhaṇāmbhaḥ  
śeṣaṁ punāty anyatamo mukundāt  
ko nāma loke bhagavat-padārthaḥ*

*atha*—por lo tanto; *api*—ciertamente; *yat*—cuyas; *pāda-nakha*—uñas de los pies; *avasṛṣṭam*—que emana; *jagat*—el universo entero; *viriñca*—Brahmāji; *upahr̥ta*—recogió; *arhaṇa*—adoración; *ambhaḥ*—agua; *sa*—junto con; *iśam*—el Señor Śiva; *punāti*—purifica; *anyatamaḥ*—quien más; *mukundāt*—además de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *kaḥ*—quién; *nāma*—nombre; *loke*—en el mundo; *bhagavat*—el Señor Supremo; *pada*—posición; *arthaḥ*—digno.

**¿Quién puede ser digno del nombre del Señor Supremo, aparte de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa? Brahmāji recogió el agua que emana de las uñas de Sus pies, para obsequiársela al Señor Śiva y darle así una bienvenida reverencial. Esa misma agua [el Ganges] está purificando el universo entero, incluyendo al Señor Śiva.**

**SIGNIFICADO:** El concepto que los ignorantes tienen de que en las Escrituras védicas se presentan muchos dioses, está completamente errado. El Señor es sin igual, pero Él se expande de muchas maneras, y eso se confirma en los *Vedas*. Esas expansiones del Señor son ilimitadas, y algunas de ellas son las entidades vivientes. Las entidades vivientes no son tan poderosas como las expansiones plenarias del Señor, y, por lo tanto, hay dos diferentes tipos de expansiones. El Señor Brahmā es por lo general una de las entidades vivientes, y el Señor Śiva es el punto medio entre el Señor y las entidades vivientes. En otras palabras, incluso semidioses tales como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que de todos los semidioses son los principales, nunca son iguales ni superiores al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, y semidioses todopoderosos tales como Brahmā y Śiva, están dedicados a la adoración de Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa; por consiguiente, ¿quién puede ser más poderoso que Mukunda (el Señor Kṛṣṇa), para ser llamado de hecho la Suprema Personalidad de Dios? La diosa de la fortuna, Lakṣmī, el Señor Brahmā y el Señor Śiva no son poderosos independientemente; son poderosos como expansiones del Señor Supremo, y todos ellos están dedicados al amoroso y trascendental servicio del Señor, tal como también lo están las entidades

vivientes. Existen cuatro sectas de venerables devotos del Señor, y las principales de ellas son la Brahma-sampradāya, la Rudra-sampradāya y la Śrī-sampradāya, que descienden directa y respectivamente del Señor Brahmā, del Señor Śiva y de la diosa de la fortuna, Lakṣmī. Además de las tres *sampradāyas* antedichas, se encuentra la Kumāra-sampradāya, que desciende de Sanat-kumāra. Todas las cuatro *sampradāyas* originales, aún hasta la fecha se hallan escrupulosamente dedicadas al trascendental servicio del Señor, y todas ellas declaran que el Señor Kṛṣṇa, Mukunda, es la Suprema Personalidad de Dios, y que ninguna otra personalidad es ni igual ni más grande que Él.

TEXTO 22 यत्रानुरक्ताः सहसैव धीरा  
व्यपोह्य देहादिषु सङ्गमूढम् ।  
व्रजन्ति तत्पारमहंस्यमन्त्यं  
यस्मिन्नहिंसोपशमः स्वधर्मः ॥२२॥

*yatrānuraktāḥ sahasaiva dhīrā  
vyapohya dehādiṣu saṅgam ūḍham  
vrajanti tat pārama-haṁsyam antyaṁ  
yasminn ahimśopasaṁaḥ sva-dharmaḥ*

*yatra*—a quien; *anuraktāḥ*—firmemente apegado; *sahasā*—de súbito; *eva*—ciertamente; *dhīrāḥ*—autocontrolado; *vyapohya*—dejando a un lado; *deha*—el cuerpo burdo y la mente sutil; *ādiṣu*—relacionado con; *saṅgam*—apego; *ūḍham*—llevado a; *vrajanti*—se van; *tat*—eso; *pārama-haṁsyam*—la etapa máxima de la perfección; *antyaṁ*—y más allá de eso; *yasminn*—en la que; *ahimśā*—no violencia; *upaśamaḥ*—y renunciación; *sva-dharmaḥ*—ocupación consecuente.

**Las personas autocontroladas que están apegadas al Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, pueden renunciar de súbito al mundo del apego material, incluyendo el cuerpo burdo y la mente sutil, e ir en pos de la máxima perfección de la orden de vida de renuncia, mediante la cual la no violencia y la renunciación son aspectos consecuentes.**

**SIGNIFICADO:** Solo los autocontrolados pueden apegarse gradualmente a la Suprema Personalidad de Dios. Autocontrolado significa no entregarse al disfrute de los sentidos más de lo necesario. Y aquellos que no son autocontrolados, están volcados al disfrute de los sentidos. La árida especulación filosófica constituye un disfrute sensual sutil de la mente. El disfrute de los sentidos lo lleva a uno camino a la oscuridad. Aquellos que son autocontrolados pueden progresar en la senda que lleva a liberarse de la vida condicionada de la existencia material. Los *Vedas* estipulan, por lo tanto, que uno no debe ir por el camino de la oscuridad, sino que se debe hacer una marcha progresiva hacia el camino de la luz o la liberación. El autocontrol se logra en efecto no con impedirle a los sentidos de un modo artificial el disfrute material,

sino apegándose verdaderamente al Señor Supremo mediante el hecho de ocupar en el servicio trascendental del Señor los sentidos puros de uno. A los sentidos no se les puede contener a la fuerza, pero se les puede dar una ocupación idónea. Por consiguiente, los sentidos purificados siempre están dedicados al servicio trascendental del Señor. Esa etapa perfecta de la ocupación de los sentidos se denomina *bhakti-yoga*. Así que aquellos que están apegados a los medios del *bhakti-yoga* son de hecho autocontrolados, y pueden abandonar de súbito su apego hogareño o corporal, en aras del servicio del Señor. Esto se denomina la etapa *paramahansa*. Los *hansas*, o cisnes, toman únicamente la leche de la mezcla de leche y agua. De igual modo, aquellos que aceptan el servicio del Señor en vez del servicio de *māyā*, reciben el nombre de *paramahansas*. Ellos están dotados por naturaleza de todos los buenos atributos, tales como ausencia de orgullo, ausencia de vanidad, no violencia, tolerancia, sencillez, respetabilidad, adoración, devoción y sinceridad. Todas esas cualidades divinas existen espontáneamente en el devoto del Señor. *Paramahansas* de esa índole, totalmente entregados al servicio del Señor, son muy difíciles de encontrar. Es muy difícil encontrarlos incluso entre las almas liberadas. Verdadera no violencia significa estar libre de la envidia. En este mundo, cada cual está envidioso de sus semejantes. Pero un *paramahansa* perfecto, como está totalmente entregado al servicio del Señor, no tiene envidia en absoluto. Él ama a cada ser viviente en relación con el Señor Supremo. Verdadera renunciación significa depender de Dios de un modo absoluto. Cada ser viviente depende de algún otro, porque así estamos hechos. En realidad, todo el mundo depende de la misericordia del Señor Supremo, pero cuando uno olvida su relación con el Señor, se vuelve dependiente de las condiciones de la naturaleza material. Renunciación significa que uno renuncie a su dependencia de las condiciones de la naturaleza material, y se vuelva así completamente dependiente de la misericordia del Señor, sin depender de las condiciones de la materia. Esa etapa *paramahansa* constituye la etapa de la perfección máxima del *bhakti-yoga*, el proceso del servicio devocional que se le presta al Señor Supremo.

TEXTO 23      अहं हि पृष्टोऽर्यमणो भवद्भि-  
                     राचक्ष आत्मावगमोऽत्र यावान् ।  
 नमः पतन्त्यात्मसमं पतत्त्रिण-  
                     स्तथा समं विष्णुगतिं विपश्चितः ॥२३॥

*aham hi prṣṭo 'ryamaṇo bhavadbhir*  
*ācakṣa ātmāvagamo 'tra yāvān*  
*nabhaḥ patanty ātma-samaṁ patattriṇas*  
*tathā samaṁ viṣṇu-gatiṁ vipaścitaḥ*

*aham*—mi humilde persona; *hi*—ciertamente; *prṣṭaḥ*—preguntado por ti; *aryamaṇaḥ*—tan poderoso como el sol; *bhavadbhiḥ*—por ti; *ācakṣe*—describa; *ātma-*

*avagamaḥ*—hasta donde mi conocimiento lo permita; *atra*—aquí; *yāvān*—hasta; *nabhaḥ*—cielo; *patanti*—vuelo; *ātma-samam*—hasta donde puede; *patattriṇaḥ*—las aves; *tathā*—así pues; *samam*—así mismo; *viṣṇu-gatim*—conocimiento acerca de Viṣṇu; *vipaścitaḥ*—aunque sean eruditos.

**¡Oh, ṛṣis de pureza tan poderosa como el sol!, trataré de describirles los pasatiempos trascendentales de Viṣṇu hasta donde llega mi conocimiento. Así como las aves vuelan por el cielo hasta donde su capacidad lo permite, así mismo los eruditos devotos describen al Señor hasta donde su comprensión lo permite.**

**SIGNIFICADO:** La Suprema Verdad Absoluta es ilimitada. Ningún ser viviente puede saber nada acerca de lo ilimitado, mediante su capacidad limitada. El Señor es impersonal, personal y localizado. Mediante Su aspecto impersonal, Él es el Brahman omnipresente; mediante Su aspecto localizado, se encuentra en la forma del Alma Suprema en el corazón de todo el mundo; y mediante Su máximo aspecto personal, es el objeto del amoroso servicio trascendental que le prestan Sus afortunados asociados, los devotos puros. Los pasatiempos que el Señor realiza en Sus diferentes aspectos, tan solo los pueden analizar parcialmente los grandes devotos entendidos. De modo que, Śrīla Sūta Gosvāmi ha tomado con propiedad esa posición, al querer describir los pasatiempos del Señor hasta donde los ha llegado a comprender. De hecho, solo el propio Señor puede describirse a Sí Mismo, y Su erudito devoto también puede describirlo hasta donde Él le dé la capacidad de hacerlo.

**TEXTOS 24-25** एकदा धनुरुद्यम्य विचरन्मृगयां वने ।  
मृगाननुगतः श्रान्तः क्षुधितस्तृषितो भृशम् ॥२४॥

जलाशयमचक्षणः प्रविवेश तमाश्रमम् ।  
ददर्श मुनिमासीनं शान्तं मीलितलोचनम् ॥२५॥

*ekadā dhanur udyamya vicaran mṛgayām vane*  
*mṛgān anugataḥ śrāntaḥ kṣudhitas tṛṣito bhr̥ṣam*

*jalāśayam acakṣāṇaḥ praviveśa tam āśramam*  
*dadarśa munim āsīnaṁ śāntaṁ mīlita-locanam*

*ekadā*—una vez; *dhanuḥ*—arco y flechas; *udyamya*—tomando firmemente; *vicaran*—siguiendo; *mṛgayām*—excursión de cacería; *vane*—en el bosque; *mṛgān*—venados; *anugataḥ*—mientras seguía; *śrāntaḥ*—fatigado; *kṣudhitaḥ*—hambriento; *tṛṣitaḥ*—estando sediento; *bhr̥ṣam*—sumamente; *jala-āśayam*—depósito de agua; *acakṣāṇaḥ*—mientras buscaba un; *praviveśa*—entró en; *tam*—ese famoso; *āśramam*—ermita de Śamika Ṛṣi; *dadarśa*—vio; *munim*—el sabio; *āsīnam*—sentado; *śāntam*—en absoluto silencio; *mīlita*—cerrados; *locanam*—ojos.

**Una vez, mientras Mahārāja Parīkṣit se encontraba de cacería en el bosque con arco y flechas y perseguía a los venados, se sintió sumamente fatigado, hambriento y sediento. Mientras buscaba un depósito de agua, entró en la ermita del muy conocido Śamika Ṛṣi, y vio al sabio sentado en silencio con los ojos cerrados.**

**Significado:** El Señor Supremo es tan bondadoso con Sus devotos puros, que a su debido tiempo los llama para que vayan con Él, y de ese modo crea una circunstancia auspiciosa para el devoto. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro del Señor, y no había ninguna razón para que se sintiera extremadamente fatigado, hambriento y sediento, porque el devoto del Señor jamás se deja perturbar por esas exigencias del cuerpo. Pero por el deseo del Señor, hasta un devoto de esa categoría puede que se sienta aparentemente fatigado y sediento, tan solo para crear una situación que favorezca su renuncia a las actividades mundanas. Antes de uno poder ir de vuelta a Dios, tiene que abandonar todo el apego a las relaciones mundanas, y, por consiguiente, cuando un devoto está demasiado absorto en cosas mundanas, el Señor crea una situación que lleve a la indiferencia. El Señor Supremo nunca olvida a Su devoto puro, aunque este se encuentre dedicado a supuestos actos mundanos. A veces Él crea una situación difícil, y el devoto se ve obligado a renunciar a todos los asuntos mundanos. El devoto puede entenderlo en virtud de la señal que da el Señor, pero otros lo toman como desfavorable y frustrante. Mahārāja Parīkṣit iba a convertirse en el medio a través del cual el Señor Śrī Kṛṣṇa iba a revelar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tal como su abuelo Arjuna lo había sido para el *Bhagavad-gītā*. Si, por la voluntad del Señor, Arjuna no hubiera sido presa de una ilusión producto del afecto familiar, el *Bhagavad-gītā* no habría sido hablado por el propio Señor en aras del bien de todos los interesados. De igual modo, si en ese entonces Mahārāja Parīkṣit no se hubiera sentido fatigado, hambriento y sediento, el *Śrīmad-Bhāgavatam* no habría sido hablado por Śrīla Śukadeva Gosvāmī, la principal autoridad del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Así que este es un preludio a las circunstancias bajo las cuales se habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* para beneficio de todos los interesados. El preludio comienza, entonces, con las palabras «una vez».

**TEXTO 26**    प्रतिरुद्धेन्द्रियप्राणमनोबुद्धिमुपारतम् ।  
स्थानत्रयात्परं प्राप्तं ब्रह्मभूतमविक्रियम् ॥२६॥

*pratiruddhendriya-prāṇa- mano-buddhim upāratam*  
*sthāna-trayāt param prāptam brahma-bhūtam avikriyam*

*pratiruddha*—reprimidos; *indriya*—los órganos de los sentidos; *prāṇa*—el aire de la respiración; *manaḥ*—la mente; *buddhim*—inteligencia; *upāratam*—inactivo; *sthāna*—lugares; *trayāt*—de los tres; *param*—trascendental; *prāptam*—logrado; *brahma-bhūtam*—cualitativamente igual al Absoluto Supremo; *avikriyam*—no afectado.

**Los órganos de los sentidos del *muni*, y su respiración, mente e inteligencia, estaban todos apartados de las actividades materiales, y él se hallaba en un trance, apartado de los tres estados [vigilia, sueño e inconsciencia], habiendo alcanzado una posición trascendental que era cualitativamente igual a la del Absoluto Supremo.**

SIGNIFICADO: Parece ser que el *muni*, en cuya ermita entró el rey, estaba sumido en un trance yóguico. La posición trascendental se logra a través de tres procesos, a saber, el proceso de *jñāna*, o el conocimiento teórico acerca de la trascendencia; el proceso de *yoga*, o el verdadero logro del trance mediante la manipulación de las funciones fisiológicas y psicológicas del cuerpo; y el muy aprobado proceso de *bhakti-yoga*, o el de ocupar los sentidos en el servicio devocional del Señor. También en el *Bhagavad-gītā* tenemos la información acerca del desarrollo gradual de la percepción desde la materia hasta la entidad viviente. Nuestro cuerpo y mente materiales se desarrollan a partir de la entidad viviente, el alma, y como estamos influidos por las tres cualidades de la materia, olvidamos nuestra verdadera identidad. El proceso de *jñāna* especula teóricamente acerca de la realidad del alma. Pero el *bhakti-yoga* ocupa de hecho al espíritu en la ejecución de actividades. La percepción de la materia se trasciende hasta estados aún más sutiles de los sentidos. Los sentidos se trascienden hasta la mente, que es más sutil, y luego hasta las actividades respiratorias, llegando gradualmente a la inteligencia. Más allá de la inteligencia, el alma viviente se llega a comprender mediante las actividades mecánicas del sistema de *yoga*, o la práctica de la meditación en la que se contienen los sentidos, regulando el sistema respiratorio y aplicando la inteligencia para elevarse a la posición trascendental. Este trance detiene todas las actividades materiales del cuerpo. El rey vio al *muni* en esa posición. Él también vio al *muni* de la siguiente manera.

TEXTO 27 विप्रकीर्णजटाच्छन्नं रौरवेणाजिनेन च ।  
विशुष्यत्तालुरुदकं तथाभूतमयाचत ॥२७॥

*viprakīrṇa-jatācchannam rauraveṇājīnena ca*  
*viśuṣyat-tālur udakam tathā-bhūtam ayācata*

*viprakīrṇa*—todo esparcido; *jaṭa-ācchannam*—cubierto de cabello largo y comprimido; *rauraveṇa*—con la piel de un venado; *ājīnena*—mediante la piel; *ca*—también; *viśuṣyat*—seco; *tālur*—paladar; *udakam*—agua; *tathā-bhūtam*—en ese estado; *ayācata*—pidió.

**El sabio, absorto en la meditación, estaba cubierto con una piel de venado, y un cabello largo y comprimido se esparcía por todo su cuerpo. El rey, que tenía el paladar seco por la sed, le pidió agua.**

SIGNIFICADO: Como el rey tenía sed, le pidió agua al sabio. Que un rey y devoto tan eminente le pidiera agua a un sabio absorto en un trance, era algo ciertamente

providencial. De no ser por ello, no habría habido ninguna posibilidad de que ocurriera un incidente tan singular como ese. Mahārāja Parīkṣit fue puesto así en una posición difícil, de manera que paulatinamente se pudiera revelar el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TEXTO 28      अलब्धतृणभूम्यादिरसम्प्राप्तार्घ्यसूनृतः ।  
अवज्ञातमिवात्मानं मन्यमानश्चुकोप ह ॥२८॥

*alabdhā-tṛṇa-bhūmy-ādir asaṁprāptārghya-sūṇṛtaḥ*  
*avajñātaṁ ivātmānaṁ manyamānaś cukopa ha*

*alabdhā*—al no recibir; *tṛṇa*—asiento de paja; *bhūmi*—lugar; *ādih*—etcétera; *asaṁprāpta*—mal recibido; *arghya*—agua para recibir; *sūṇṛtaḥ*—palabras gratas; *avajñātaṁ*—desdeñado así; *iva*—de ese modo; *ātmānam*—personalmente; *manyamānaḥ*—pensando así; *cukopa*—se enfureció; *ha*—de esa manera.

**El rey, al no ser recibido con una bienvenida formal, ofreciéndosele un asiento, un lugar, agua y palabras gratas, se consideró desdeñado y, pensando así, se enfureció.**

SIGNIFICADO: La ley de la recepción que se encuentra en los códigos de los principios védicos establece que, incluso si en la casa se recibe a un enemigo, debe hacerse con todos los respetos. A uno no se le debe dar ninguna posibilidad de pensar que se encuentra en la casa de un enemigo. Cuando el Señor Kṛṣṇa, acompañado por Arjuna y Bhīma, visitó a Jarāsandha en Magadha, el rey Jarāsandha les dio una recepción de reyes a los respetables enemigos. El enemigo huésped, es decir, Bhīma, iba a pelar con Jarāsandha y, sin embargo, se les dio una espléndida recepción. Por la noche, solían sentarse juntos como amigos e invitados, y durante el día solían pelear, poniendo en juego la vida. Esa era la ley de la recepción. Dicha ley estipula que un hombre pobre que no tenga nada que ofrecerle a su huésped, debe ser lo suficientemente bueno como para ofrecerle una estera de paja donde sentarse, un vaso de agua y unas palabras gratas. Por lo tanto, en recibir a un huésped, ya sea amigo o enemigo, no se gasta nada. Es únicamente una cuestión de buenos modales.

Cuando Mahārāja Parīkṣit entró por la puerta de la ermita de Śamika Ṛṣi, no esperaba que el Ṛṣi le diera una recepción de gala, porque sabía que los santos y los *ṛṣīs* no son hombres ricos en sentido material. Pero nunca esperaba que se le fuera a negar un asiento de paja, un vaso de agua y unas palabras gratas. Él no era un huésped ordinario, ni tampoco un enemigo del Ṛṣi, y, por consiguiente, la fría recepción de este asombró mucho al rey. En realidad, el rey tenía razón en disgustarse con el Ṛṣi mientras sentía la gran necesidad de un vaso de agua. Que el rey se enojara en una situación así de grave no era algo anormal, pero como el propio rey no era menos que un gran santo, era asombroso que se enojara y actuara en consecuencia. Luego tiene que aceptarse que así lo ordenó la Suprema Voluntad del Señor. El rey era un gran devoto del Señor, y el santo también era como el rey. Pero por la voluntad del Señor las circunstancias se



dispusieron de modo tal, que se volvieron caminos para que el rey se desapegara de las relaciones familiares y de las actividades gubernamentales y, de ese modo, se convirtiera en un alma totalmente entregada a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. El misericordioso Señor les crea a veces esa clase de posiciones difíciles a sus devotos puros, con el fin de sacarlos del lodo de la existencia material y arrastrarlos hacia Él. Pero, externamente, las situaciones parecen ser frustrantes para los devotos. Los devotos del Señor siempre se encuentran bajo la protección del Señor, y en cualquier condición, en el éxito o en el fracaso, el Señor es para los devotos el guía supremo. Así pues, los devotos puros aceptan como bendiciones del Señor todas las condiciones frustrantes.

TEXTO 29      अभूतपूर्वः सहसा क्षुत्तृङ्घ्यामर्दितात्मनः ।  
ब्राह्मणं प्रत्यभूद् ब्रह्मन्मत्सरो मन्युरेव च ॥२९॥

*abhūta-pūrvah sahasā kṣut-trṅbhyām arditātmanah  
brāhmaṇam pratyabhūd brahman matsaro manyur eva ca*

*abhūta-pūrvah*—sin precedentes; *saahasā*—circunstancialmente; *kṣut*—hambre; *trṅbhyām*—así como también por la sed; *ardita*—estando afligido; *ātmanah*—de su ser; *brāhmaṇam*—a un *brāhmaṇa*; *prati*—en contra; *abhūt*—se puso; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *matsarah*—envidioso; *manyuh*—furioso; *eva*—así pues; *ca*—y.

**¡Oh, *brāhmaṇas*!, la ira y envidia del rey, dirigidas hacia el sabio *brāhmaṇa*, no tenían precedentes, ya que las circunstancias le habían provocado el hambre y la sed.**

SIGNIFICADO: Para un rey como Mahārāja Parikṣit, enojarse y sentir envidia, especialmente de un sabio y *brāhmaṇa*, era sin duda algo sin precedentes. El rey sabía bien que los *brāhmaṇas*, los sabios, los niños, las mujeres y los ancianos siempre se encuentran fuera de la jurisdicción del castigo. De igual modo, aunque el rey cometa un gran error, nunca se le debe considerar un delincuente. Pero en este caso, fue por la voluntad del Señor que Mahārāja Parikṣit se enojó con el sabio y se puso envidioso de él a causa de la sed y el hambre. El rey tenía razón en castigar a su súbdito por recibirlo fríamente o desdenarlo, pero como el culpable era un sabio y un *brāhmaṇa*, ello no tenía precedentes. Así como el Señor jamás envidia a nadie, así mismo ocurre con el devoto del Señor. Lo único que justifica el comportamiento de Mahārāja Parikṣit era que lo había ordenado el Señor.

TEXTO 30      स तु ब्रह्मऋषेरंसे गतासुमुरगं रुषा ।  
विनिर्गच्छन्धनुष्कोट्या निधाय पुरमागतः ॥३०॥

*sa tu brahma-ṛṣer amse gatāsum uragam ruṣā  
vinirgacchan dhanuṣ-kotyā nidhāya puram āgataḥ*

*saḥ*—el rey; *tu*—sin embargo; *brahma-ṛṣeḥ*—del sabio *brāhmaṇa*; *aṁse*—en el hombro; *gata-asum*—sin vida; *uragam*—serpiente; *ruṣā*—con ira; *vinirgacchan*—mientras se iba; *dhanuḥ-koṭyā*—con la punta del arco; *nidhāya*—colocándola; *puram*—palacio; *āgataḥ*—regresó.

**Mientras se iba, el rey, insultado de ese modo, recogió con su arco una serpiente sin vida y la puso con rabia sobre el hombro del sabio. Luego, regresó a su palacio.**

SIGNIFICADO: De esa manera, el rey trató al sabio según la ley del ojo por ojo y diente por diente, aunque nunca había estado acostumbrado a esa clase de acciones absurdas. Por la voluntad del Señor, mientras el rey se iba encontró frente a sí a una serpiente muerta, y pensó que el sabio, que lo había recibido fríamente, debía por ello ser recompensado fríamente, ofreciéndosele como guirnalda esa serpiente muerta. En el transcurso de los tratos ordinarios, esto no era algo muy anormal, pero en el caso del trato de Mahārāja Parīkṣit para con un sabio *brāhmaṇa*, esto era algo que sin duda no tenía precedentes. Ocurrió así por la voluntad del Señor.

TEXTO 31      एष किं निभृताशेषकरणो मीलितेक्षणः ।  
मृषासमाधिराहोस्वित्किं नु स्यात्क्षत्रबन्धुभिः ॥३१॥

*eṣa kiṁ nibhṛtāśeṣa- karaṇo militekṣaṇaḥ*  
*mṛṣā-samādhir āhosvit kiṁ nu syāt kṣatra-bandhubhiḥ*

*eṣaḥ*—esto; *kiṁ*—sí; *nibhṛta-aśeṣa*—actitud meditativa; *karaṇaḥ*—sentidos; *milita*—cerrados; *īkṣaṇaḥ*—ojos; *mṛṣā*—falso; *samādhīḥ*—trance; *āho*—permanece; *svit*—sí es así; *kiṁ*—o; *nu*—pero; *syāt*—puede ser; *kṣatra-bandhubhiḥ*—por el inferior *kṣatriya*.

**A su regreso, comenzó a contemplar y argüir en su fuero interno si el sabio había estado de hecho sumido en meditación, con los sentidos concentrados y los ojos cerrados, o si tan solo había estado simulando un trance, únicamente para no tener que recibir a un bajo *kṣatriya*.**

SIGNIFICADO: Como el rey era devoto del Señor, no aprobó su propia acción y, en consecuencia, comenzó a preguntarse si el sabio realmente estaba en un trance, o si solo estaba fingiendo para no tener que recibir al rey, que era un *kṣatriya* y, por lo tanto, de rango inferior. Una gran alma se arrepiente en cuanto hace algo equivocado. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura y Śrīla Jīva Gosvāmī no creen que la acción del rey se deba a sus fechorías pasadas. El Señor lo dispuso todo de esa manera, tan solo para llevar al rey de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī, el plan se hizo por la voluntad del Señor, y por la voluntad del Señor se dio la situación frustrante. El plan consistía en que el rey, a causa de su supuesta fechoría, pudiera ser maldecido por un niño *brāhmaṇa* sin

experiencia que estaba infectado por la influencia de Kali, y en virtud de ello dejara su dulce hogar para siempre. Su relación con Śrīla Śukadeva Gosvāmī permitiría la presentación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se considera el libro encarnación del Señor. Este libro encarnación del Señor proporciona una gran y fascinante información acerca de los trascendentales pasatiempos del Señor, pasatiempos tales como Su *rāsa-līlā* con las espirituales doncellas pastorcillas de Vrajabhūmi. Ese pasatiempo específico del Señor tiene una importancia especial, porque todo aquel que aprenda bien lo referente a este pasatiempo específico del Señor, sin duda que será disuadido del deseo sexual mundano y colocado en la senda del sublime servicio devocional del Señor. La frustración mundana del devoto puro tiene por objeto elevar al devoto a una posición trascendental superior. Al poner a Arjuna y los Pāṇḍavas en una situación frustrante causada por la intriga de sus primos hermanos, el Señor creó el preludio de la batalla de Kurukṣetra. Ello tenía por objeto hacer que se encarnara la representación sonora del Señor, el *Bhagavad-gītā*. Así que al poner al rey Parikṣit en una situación difícil, se creó la encarnación del *Śrīmad-Bhāgavatam* por la voluntad del Señor. Que el rey se sintiera afligido por el hambre y la sed era solo una representación teatral, porque él había soportado mucho más, incluso en el vientre de su madre. Él nunca se perturbó por el calor radiante del *brahmāstra* lanzado por Aśvatthāmā. La afligida condición del rey era ciertamente algo inaudito. Los devotos tales como Mahārāja Parikṣit son lo suficientemente poderosos como para tolerar ese tipo de aflicciones, por la voluntad del Señor, y nunca se perturban. Así pues, en este caso, toda la situación había sido planeada por el Señor.

TEXTO 32 तस्य पुत्रोऽतितेजस्वी विहरन् बालकोऽर्भकैः ।  
राज्ञाद्यं प्रापितं तातं श्रुत्वा तत्रेदमब्रवीत् ॥३२॥

*tasya putro 'titejasvī viharan bālako 'rbhakaiḥ  
rājñāghaṁ prāpitam tātam śrutvā tatredam abravīt*

*tasya*—su (del sabio); *putraḥ*—hijo; *ati*—extremadamente; *tejasvī*—poderoso; *viharan*—mientras jugaba; *bālakaḥ*—con niños; *arbhakaiḥ*—que eran todos pueriles; *rājñā*—por el rey; *agham*—aflicción; *prāpitam*—hizo tener; *tātam*—el padre; *śrutvā*—al oír; *tatra*—en ese preciso lugar; *idam*—esto; *abravīt*—habló.

**El sabio tenía un hijo que era muy poderoso, ya que este era el hijo de un *brāhmaṇa*. Mientras el niño jugaba con niños inexpertos, se enteró de la aflicción de su padre, que había sido causada por el rey. En ese preciso lugar y momento, el niño habló de la siguiente manera.**

**Significado:** En virtud del buen gobierno de Mahārāja Parikṣit, hasta un niño de corta edad que estaba jugando con otros niños inexpertos, pudo volverse tan poderoso como un *brāhmaṇa* capacitado. Este niño era conocido como Śrīṅgi, y había sido bien

formado por su padre en el sistema de *brahmacarya*, de modo que pudiera ser tan poderoso como un *brāhmaṇa*, incluso a esa edad. Pero como la era de Kali estaba buscando la oportunidad de arruinar el patrimonio cultural de las cuatro órdenes de la vida, el inexperto niño le dio la oportunidad a la era de Kali de entrar en el campo de la cultura védica. El odio a las órdenes bajas de la vida comenzó con este niño *brāhmaṇa* bajo la influencia de Kali, y de esa manera la vida cultural comenzó a decaer día a día. La primera víctima de la injusticia brahmínica fue Mahārāja Parikṣit, y debido a ello se redujo la protección que el rey había dado contra la embestida de Kali.

TEXTO 33      अहो अधर्मः पालानां पीत्रां बलिभुजामिव ।  
स्वामिन्यघं यद्दासानां द्वारपानां शुनामिव ॥३३॥

*aho adharmaḥ pālānām pīvnām bali-bhujām iva*  
*svāminy agham yad dāsānām dvāra-pānām śunām iva*

*aho*—tan solo miren; *adharmaḥ*—irreligión; *pālānām*—de los gobernantes; *pīvnām*—de aquel que es criado; *bali-bhujām*—como los cuervos; *iva*—como; *svāminī*—al amo; *agham*—pecado; *yad*—lo que es; *dāsānām*—de los sirvientes; *dvāra-pānām*—vigilando la puerta; *śunām*—de los perros; *iva*—como.

[Śṛṅgi, el hijo del *brāhmaṇa*, dijo] ¡Oh!, tan solo miren los pecados de los gobernantes que, como cuervos y perros guardianes de la puerta, perpetran pecados en contra de sus amos, a despecho de los principios que rigen a los sirvientes.

SIGNIFICADO: Se considera que los *brāhmaṇas* son la cabeza e inteligencia del cuerpo social, y que los *kṣatriyas* son los brazos del mismo. Los brazos se requieren para proteger el cuerpo de todo daño, pero deben actuar según las indicaciones de la cabeza y el cerebro. Esa es una disposición natural hecha por la orden suprema, ya que en el *Bhagavad-gītā* se confirma que, conforme a la calidad y el trabajo que se hace, se establecen cuatro órdenes sociales o castas, a saber, los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *sūdras*. Naturalmente, el hijo de un *brāhmaṇa* tiene una buena oportunidad de convertirse en *brāhmaṇa* mediante la dirección de su apto padre, así como el hijo de un médico tiene una muy buena oportunidad de convertirse en un médico capacitado. De modo que, el sistema de castas es muy científico. El hijo debe aprovechar la aptitud del padre y volverse así *brāhmaṇa* o médico, y no de alguna otra manera. Sin la aptitud no se puede ser *brāhmaṇa* ni médico, y ese es el veredicto de todas las Escrituras y órdenes sociales. Aquí, Śṛṅgi, el apto hijo de un gran *brāhmaṇa*, logró el poder brahmínico necesario, tanto por nacimiento como por formación, pero carecía de cultura, debido a que era un niño sin experiencia. Por la influencia de Kali, el hijo de un *brāhmaṇa* se envaneció con el poder brahmínico, y por eso cometió el error de decir que Mahārāja Parikṣit era como los cuervos y los perros guardianes. El rey ciertamente que es el perro guardián del Estado, en el sentido de que mantiene vigilada la frontera del Estado para

protección y defensa del mismo, pero referirse a él como si fuera un perro guardián es un signo de un niño poco culto. Así pues, la caída de los poderes brahmínicos comenzó a medida que ellos le dieron importancia al derecho de nacimiento sin cultura. La caída de la casta *brāhmaṇa* comenzó en la era de Kali. Y como los *brāhmaṇas* son la cabeza del orden social, todas las demás órdenes de la sociedad también se comenzaron a deteriorar. Este comienzo del deterioro brahmínico fue sumamente deplorado por el padre de Śrīṅgi, como lo observaremos.

TEXTO 34 ब्राह्मणैः क्षत्रबन्धुर्हि गृहपालो निरूपितः ।  
स कथं तद्गृहे द्वाःस्थः सभाण्डं भोक्तुमर्हति ॥३४॥

*brāhmaṇaiḥ kṣatra-bandhur hi gr̥ha-pālo nirūpitaḥ*  
*sa katham tad-gr̥he dvāḥ-sthaḥ sabhāṇḍam bhoktum arhati*

*brāhmaṇaiḥ*—por la orden brahmínica; *kṣatra-bandhuḥ*—los hijos de los *kṣatriyas*; *hi*—ciertamente; *gr̥ha-pālaḥ*—el perro guardián; *nirūpitaḥ*—designado; *saḥ*—él; *katham*—con qué derecho; *tad-gr̥he*—en la casa de él (el amo); *dvāḥ-sthaḥ*—manteniendo en la puerta; *sa-bhāṇḍam*—en el mismo tarro; *bhoktum*—comer; *arhati*—merece.

**A los descendientes de las órdenes monárquicas se los designa ciertamente como perros guardianes, y deben mantenerse en la puerta. ¿Con qué derecho pueden los perros entrar en la casa y exigir comer con el amo en el mismo plato?**

SIGNIFICADO: El inexperto niño *brāhmaṇa* sabía sin duda que el rey le había pedido agua a su padre y que este no le había respondido. Él trató de justificar la inhospitalidad de su padre de una manera impertinente, propia de un niño inculto. Él no lamentó en absoluto que el rey no fuera bien recibido. Por el contrario, justificó el erróneo acto de una manera característica de los *brāhmaṇas* de Kali-yuga. Él dijo que el rey era como un perro guardián, por lo cual era incorrecto que entrara en la casa de un *brāhmaṇa* y pidiera agua de la misma vasija de este. Al perro ciertamente que lo cría su amo, pero eso no significa que el perro va a pretender comer y beber del mismo tarro. Esta mentalidad engreida es la causa de la caída del orden social perfecto, y podemos ver que al comienzo ello fue iniciado por el inexperto hijo de un *brāhmaṇa*. Así como al perro nunca se le permite entrar en la intimidad del hogar, aunque lo haya criado el amo, así mismo, según Śrīṅgi, el rey no tenía derecho a entrar en la casa de Śamika Rṣi. En opinión del niño, el rey era quien estaba equivocado y no su padre, y de ese modo justificó el silencio de este último.

TEXTO 35 कृष्णे गते भगवति शास्तर्युत्पथगामिनाम् ।  
तद्भिन्नसेतूनद्याहं शास्मि पश्यत मे बलम् ॥३५॥

*kṛṣṇe gate bhagavati śāstary utpatha-gāminām  
tad bhinna-setūn adyāham śāsmi paśyata me balam*

*kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *gate*—habiendo partido de este mundo; *bhagavati*—la Personalidad de Dios; *śāstari*—el gobernante supremo; *utpatha-gāminām*—de aquellos que son arribistas; *tad bhinna*—estando separado; *setūn*—el protector; *adya*—hoy; *aham*—yo mismo; *śāsmi*—castigaré; *paśyata*—tan solo vean; *me*—mi; *balam*—poder.

**Después de la partida del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios y supremo dirigente de todos, estos arribistas han florecido, habiéndose ido nuestro protector. Por consiguiente, yo mismo me ocuparé de este asunto y los castigaré. Tan solo sean testigos de mi poder.**

SIGNIFICADO: El inexperto *brāhmaṇa*, envanecido con un poquito de *brahma-tejas*, quedó influido por el hechizo de Kali-yuga. Como se mencionó anteriormente, Mahārāja Parikṣit le dio licencia a Kali para vivir en cuatro lugares, pero gracias al muy experto gobierno del rey, la personalidad de Kali a duras penas podía encontrar los lugares que se le habían asignado. En consecuencia, la personalidad de Kali-yuga estaba buscando la oportunidad de establecer su autoridad y, por la gracia del Señor, la encontró en el engreído e inexperto hijo de un *brāhmaṇa*. El pequeño *brāhmaṇa* quiso exhibir su poder de destrucción, y tuvo la audacia de castigar a un rey tan eminente como lo era Mahārāja Parikṣit. Él quiso tomar el lugar del Señor Kṛṣṇa después de la partida de Este. Esos son los principales signos que caracterizan a los arribistas que quieren tomar el lugar de Śrī Kṛṣṇa bajo la influencia de la era de Kali. Un arribista que tiene un poquito de poder quiere convertirse en una encarnación del Señor. Existen muchas encarnaciones falsas que han aparecido después de la partida del Señor Kṛṣṇa de la faz del globo, y están desencaminando al público inocente al aceptar la obediencia espiritual de las masas para mantener su prestigio falso. En otras palabras, la personalidad de Kali obtuvo la oportunidad de reinar a través de Śṛṅgi, el hijo de un *brāhmaṇa*.

**TEXTO 36** इत्युक्त्वा रोषताम्राक्षो वयस्यानृषिबालकः ।  
कौशिक्याप उपस्पृश्य वाग्वज्रं विससर्ज ह ॥३६॥

*ity uktvā roṣa-tāmrākṣo vayasyan ṛṣi-bālakah  
kauśiky-āpa upasprśya vāg-vajram visasarja ha*

*iti*—así pues; *uktvā*—diciendo; *roṣa-tāmrākṣaḥ*—con ojos al rojo vivo por la ira; *vayasyan*—a los compañeros de juego; *ṛṣi-bālakah*—el hijo de un ṛṣi; *kauśikī*—el río Kauśikā; *āpaḥ*—agua; *upasprśya*—tocando; *vāk*—palabras; *vajram*—relámpago; *visasarja*—lanzó; *ha*—en el pasado.

**El hijo del ṛṣi, con los ojos al rojo vivo por la ira, tocó el agua del río Kauśikā mientras les hablaba a sus compañeros de juego, y arrojó el siguiente relámpago de palabras.**

**SIGNIFICADO:** Las circunstancias bajo las cuales se maldijo a Mahārāja Parikṣit fueron sencillamente pueriles, como se ve en este verso. Śṛṅgi estaba exhibiendo su descaro entre sus compañeros de juego, quienes eran inocentes. Cualquier hombre cuerdo hubiera impedido que se le hiciera un daño tan grande a toda la sociedad humana. Al matar a un rey como Mahārāja Parikṣit solo para hacer una exhibición de poderes brahmínicos, el inexperto hijo de un *brāhmaṇa* cometió un gran error.

**TEXTO 37** इति लङ्घितमर्यादं तक्षकः सप्तमेऽहनि ।  
दङ्क्षयति स्म कुलाङ्गारं चोदितो मे ततद्रुहम् ॥३७॥

*iti laṅghita-maryādam takṣakaḥ saptame 'hani*  
*daṅkṣyati sma kulāṅgāraṁ codito me tata-druham*

*iti*—así pues; *laṅghita*—infringiendo; *maryādam*—etiqueta; *takṣakaḥ*—serpiente alada; *saptame*—en el séptimo; *ahani*—día; *daṅkṣyati*—morderá; *sma*—ciertamente; *kula-aṅgāraṁ*—el despreciable de la dinastía; *coditaḥ*—habiendo hecho; *me*—mí; *tata-druham*—enemistad con el padre.

**El hijo del *brāhmaṇa* maldijo al rey de la siguiente manera: En el séptimo día a partir de hoy, una serpiente alada morderá al más despreciable de esa dinastía [Mahārāja Parikṣit], por haber insultado a mi padre y haber quebrantado con ellos las reglas de etiqueta.**

**Significado:** Así se dio comienzo al mal uso del poder brahmínico, y gradualmente los *brāhmaṇas* de la era de Kali quedaron privados tanto de los poderes brahmínicos como de la cultura brahmínica. El niño *brāhmaṇa* consideró que Mahārāja Parikṣit era *kulāṅgāra*, o el despreciable de la dinastía, pero en realidad era el propio niño *brāhmaṇa* a quien le correspondía el término, porque fue únicamente por él que la casta *brāhmaṇa* se volvió impotente, tal como la serpiente a la que se le han roto los colmillos venenosos. La serpiente es temible mientras tiene los colmillos venenosos, pues, de lo contrario, solo los niños le temen. La personalidad de Kali conquistó primero al niño *brāhmaṇa*, y gradualmente a las demás castas. De modo que, en esta era, todo el sistema científico de las órdenes de la sociedad ha adquirido la forma de un sistema de castas viciado, que ahora está siendo erradicado por otras clases de hombres igualmente influidos por la era de Kali. Uno debe ir a la causa fundamental de la corrupción, y no tratar de condenar el sistema tal como es, sin conocer su valor científico.

TEXTO 38 ततोऽभ्येत्याश्रमं बालो गले सर्पकलेवरम् ।  
पितरं वीक्ष्य दुःखार्तो मुक्तकण्ठो रुरोद ह ॥३८॥

*tato 'bhyetyāśramam bālo gale sarpa-kalevaram*  
*pitaram vikṣya duḥkhārto mukta-kaṇṭho ruroda ha*

*tataḥ*—después; *abhyetya*—después de entrar en; *āśramam*—la ermita; *bālaḥ*—niño; *gale sarpa*—la serpiente que estaba sobre el hombro; *kalevaram*—cuerpo; *pitaram*—al padre; *vikṣya*—habiendo visto; *duḥkha-ārtah*—en una condición lamentable; *mukta-kaṇṭhaḥ*—a gritos; *ruroda*—lloró; *ha*—en el pasado.

**Después, cuando el niño regresó a la ermita, vio que su padre tenía una serpiente sobre el hombro y, debido a su congoja, se puso a llorar a gritos.**

SIGNIFICADO: El niño no se sentía feliz, porque había cometido un gran error y, mediante el llanto, quiso liberarse de la carga que pesaba sobre su corazón. Así que, después de entrar en la ermita y ver a su padre en esa condición en que se encontraba, se puso a llorar a gritos para tratar de aliviarse. Pero era demasiado tarde. El padre lamentó todo el incidente.

TEXTO 39 स वा आङ्गिरसो ब्रह्मन् श्रुत्वा सुतविलापनम् ।  
उन्मील्य शनकैर्नेत्रे दृष्ट्वा चांसे मृतोरगम् ॥३९॥

*sa vā āṅgirasas brahman śrutvā suta-vilāpanam*  
*unmīlya śanakair netre dṛṣṭvā cāmse mṛtoragam*

*saḥ*—él; *vai*—también; *āṅgirasas*—el ṛṣi nacido en la familia de Aṅgirā; *brahman*—¡oh, Śaunaka!; *śrutvā*—al oír; *suta*—a su hijo; *vilāpanam*—llorando de aflicción; *unmīlya*—abriendo; *śanakaiḥ*—gradualmente; *netre*—mediante los ojos; *dṛṣṭvā*—viendo; *ca*—también; *amse*—en el hombro; *mṛta*—muerta; *uragam*—serpiente.

**¡Oh, brāhmaṇas!, el ṛṣi, quien había nacido en la familia de Aṅgirā Muni, al oír a su hijo llorando, abrió los ojos gradualmente y vio la serpiente muerta que tenía alrededor del cuello.**

TEXTO 40 विसृज्य तं च पप्रच्छ वत्स कस्माद्धि रोदिषि ।  
केन वा तेऽपकृतमित्युक्तः स न्यवेदयत् ॥४०॥

*visṛjya taṁ ca papraccha vatsa kasmādhī rodiṣi*  
*kena vā te 'pakṛtam ity uktaḥ sa nyavedayat*



*viśṛjya*—arrojando a un lado; *tam*—eso; *ca*—también; *papraccha*—preguntó; *vatsa*—mi querido hijo; *kasmāt*—para qué; *hi*—ciertamente; *rodiṣi*—llorando; *kena*—por quién; *vā*—de lo contrario; *te*—ellos; *apakṛtam*—de mal comportamiento; *iti*—así pues; *uktaḥ*—siendo interrogado; *saḥ*—el niño; *nyavedayat*—informó de todo.

**Él arrojó a un lado la serpiente muerta y le pregunto a su hijo por qué estaba llorando, que si alguien le había hecho daño. Al oír esto, el niño le explicó lo que había ocurrido.**

SIGNIFICADO: El padre no le dio mucha importancia a la serpiente muerta que tenía en el cuello. Él simplemente la arrojó a un lado. En realidad, no había nada que fuera muy malo en el acto de Mahārāja Parikṣit, pero el tonto del niño le dio mucha importancia e, influido por Kali, maldijo al rey, finalizando así un capítulo de una historia feliz.

TEXTO 41 निशम्य शप्तमतदर्हं नरेन्द्रं  
स ब्राह्मणो नात्मजमभ्यनन्दत् ।  
अहो बतांहो महदद्य ते कृत-  
मल्पीयसि द्रोह उरुर्दमो धृतः ॥४१॥

*niśamya śaptam atad-arham narendram*  
*sa brāhmaṇo nātmajam abhyanandat*  
*aho batāmho mahad adya te kṛtam*  
*alpiyasi droha urur damo dhṛtaḥ*

*niśamya*—después de oír; *śaptam*—maldecido; *atat-arham*—nunca debía ser condenado; *nara-indram*—al rey, el mejor de los hombres; *saḥ*—eso; *brāhmaṇaḥ*—*brāhmaṇa* ṛṣi; *na*—no; *ātma-jam*—su propio hijo; *abhyanandat*—congratuló; *aho*—¡ay de mí!; *bata*—doloroso; *aṁhaḥ*—pecados; *mahat*—grandes; *adya*—hoy; *te*—tú mismo; *kṛtam*—realizado; *alpiyasi*—insignificante; *drohe*—ofensa; *uruḥ*—muy grande; *damaḥ*—castigo; *dhṛtaḥ*—impuesto.

**El padre oyó de labios de su hijo que el rey había sido maldecido, aunque nunca debió haber sido condenado, pues era el mejor entre los seres humanos. El ṛṣi no congratuló a su hijo, sino que, por el contrario, comenzó a arrepentirse, diciendo: ¡Ay de mí! ¡Qué acto tan pecaminoso ha realizado mi hijo! Él ha impuesto un castigo muy severo por una ofensa insignificante.**

SIGNIFICADO: El rey es el mejor de todos los seres humanos. Él es el representante de Dios, y nunca se lo debe condenar por ninguna de sus acciones. En otras palabras, el rey no puede hacer nada malo. El rey puede ordenar que se cuelgue al hijo delincuente de un *brāhmaṇa*, pero no incurre en pecado por matar a un *brāhmaṇa*. Incluso si hay

algo malo en relación con el rey, nunca se lo debe condenar. Un médico puede que mate a un paciente con un tratamiento errado, pero a esa clase de homicida jamás se lo condena a muerte. Así pues, ¿qué puede decirse de un rey bueno y piadoso como Mahārāja Parīkṣit? En el sistema de vida védico, al rey se lo forma para que se convierta en un *rājarṣi*, o gran santo, aunque gobierne como rey. Es únicamente gracias al rey y su buen gobierno que los ciudadanos pueden vivir apaciblemente y sin ningún temor. Los *rājarṣis* dirigían sus reinos de un modo tan bueno y piadoso, que sus súbditos los respetaban como si fueran el Señor. Esa es la instrucción que dan los *Vedas*. El rey recibe el nombre de *narendra*, o el mejor de los seres humanos. ¿Cómo, entonces, podía un rey de la talla de Mahārāja Parīkṣit ser condenado por el inexperto y engreído hijo de un *brāhmaṇa*, a pesar de que ese hijo hubiera obtenido los poderes de un *brāhmaṇa* apto?

Puesto que Śamīka Rṣi era un *brāhmaṇa* bueno y con experiencia, no aprobó las acciones de su hijo, que se había condenado. Él comenzó a lamentarse de todo lo que su hijo había hecho. Como regla general, el rey se hallaba fuera de la jurisdicción de las maldiciones, y ni qué hablar de un rey tan bueno como Mahārāja Parīkṣit. La ofensa del rey era de lo más insignificante, y que fuera condenado a muerte era sin duda un pecado muy grande en el que había incurrido Śrṅgi. Por lo tanto, el Rṣi Śamīka lamentó todo el incidente.

TEXTO 42 न वै नृभिर्नरदेवं पराख्यं  
सम्मातुमर्हस्यविपक्वबुद्धे ।  
यत्तेजसा दुर्विषहेण गुप्ता  
विन्दन्ति भद्राण्यकुतोभयाः प्रजाः ॥४२॥

*na vai nṛbhir nara-devaṁ parākhyam  
sammātum arhasy avipakva-buddhe  
yat-tejasā durviṣaheṇa guptā  
vindanti bhadraṇy akutobhayāḥ prajāḥ*

*na*—nunca; *vai*—de hecho; *nṛbhiḥ*—por ningún hombre; *nara-devam*—a un hombre dios; *para-ākhyam*—quien es trascendental; *sammātum*—poner en la misma posición; *arhasi*—merece; *avipakva*—inmaduro; *buddhe*—inteligencia; *yat*—de quien; *tejasā*—mediante el poder; *durviṣaheṇa*—insuperable; *guptāḥ*—protegido; *vindanti*—disfruta; *bhadraṇi*—plena prosperidad; *akutaḥ-bhayāḥ*—totalmente defendido; *prajāḥ*—los súbditos.

**¡Oh, hijo mío!, tienes una inteligencia inmadura y, por consiguiente, no sabes que el rey, que es el mejor de los seres humanos, es como la Personalidad de Dios. A él nunca se le debe poner en el mismo nivel que los hombres comunes. Los ciudadanos**

**del Estado viven con prosperidad, gracias a la protección que les brinda su insuperable valor.**

TEXTO 43 अलक्ष्यमाणे नरदेवनान्नि  
रथाङ्गपाणावयमङ्ग लोकः ।  
तदा हि चौरप्रचुरो विनङ्क्ष्य-  
त्यरक्ष्यमाणोऽविवरूथवत्क्षणात् ॥४३॥

*alakṣyamāṇe nara-deva-nāmnī  
rathāṅga-pāṇāv ayam aṅga lokah  
tadā hi caura-pracuro vinaṅkṣyaty  
arākṣyamāṇo 'vivarūthavat kṣaṇāt*

*alakṣyamāṇe*—siendo abolido; *nara-deva*—monárquico; *nāmnī*—de nombre; *ratha-aṅga-pāṇau*—el representante del Señor; *ayam*—este; *aṅga*—¡oh, hijo mío!; *lokaḥ*—este mundo; *tadā hi*—de inmediato; *caura*—ladrones; *pracuraḥ*—demasiado; *vinaṅkṣyati*—destruye; *arākṣyamāṇaḥ*—estando protegidos; *avivarūtha-vat*—como ovejas; *kṣaṇāt*—de inmediato.

**Mi querido niño, el Señor, quien porta la rueda de una cuadriga, es representado por el régimen monárquico, y cuando este régimen queda abolido, el mundo entero se llena de ladrones, que entonces vencen de inmediato a los súbditos desprotegidos, como si estos fueran ovejas dispersas.**

SIGNIFICADO: Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el régimen monárquico representa al Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Se dice que el rey es el representante de la Absoluta Personalidad de Dios, porque a él se lo forma de modo tal que adquiera las cualidades de Dios para proteger a los seres vivientes. El Señor planeó la batalla de Kurukṣetra para establecer al verdadero representante del Señor, a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Un rey ideal intensamente formado con el espíritu marcial mediante la cultura y el servicio devocional, constituye un rey perfecto. Esa clase de monarquía personal es muy superior a la llamada democracia en que no hay ni formación ni responsabilidad. Los ladrones y truhanes de la democracia moderna buscan ser elegidos mediante la falsa representación de los votos, y los truhanes y ladrones triunfantes se devoran a la población en masa. Un monarca preparado es muy superior a cientos de inútiles truhanes ministeriales, y aquí se señala que con la abolición de un régimen monárquico como el de Mahārāja Parikṣit, las masas quedan expuestas a muchos ataques de la era de Kali. Ellas nunca están felices con una forma de democracia anunciada en demasía. El resultado de semejante administración sin rey se describe en los siguientes versos.

TEXTO 44 तदद्य नः पापमुपैत्यनन्वयं  
 यन्नष्टनाथस्य वसोर्विलुम्पकात् ।  
 परस्परं घ्नन्ति शपन्ति वृञ्जते  
 पशून् स्त्रियोऽर्थान् पुरुदस्यवो जनाः ॥४४॥

*tad adya naḥ pāpam upaiti ananvayam  
 yan naṣṭa-nāthasya vasor vilumpakāt  
 parasparam ghnanti śapanti vṛñjate  
 paśūn striyo 'rthān puru-dasyavo janāḥ*

*tat*—por esa razón; *adya*—a partir de este día; *naḥ*—sobre nosotros; *pāpam*—reacción del pecado; *upaiti*—dominará; *ananvayam*—desorden; *yat*—porque; *naṣṭa*—abolido; *nāthasya*—del monarca; *vasoḥ*—de riqueza; *vilumpakāt*—siendo asaltado; *parasparam*—entre sí; *ghnanti*—matarán; *śapanti*—harán daño; *vṛñjate*—robarán; *paśūn*—animales; *striyaḥ*—mujeres; *arthān*—riquezas; *puru*—grandemente; *dasyavaḥ*—ladrones; *janāḥ*—las masas.

**A causa de la terminación de los regímenes monárquicos y a que truhanes y ladrones robarán la riqueza de la gente, habrá grandes desórdenes sociales. La gente será herida y matada, y los animales y las mujeres serán robados. Y nosotros seremos responsables de todos esos pecados.**

SIGNIFICADO: La palabra *naḥ* (nosotros) es muy significativa en este verso. El sabio asume debidamente la responsabilidad de los *brāhmaṇas* como comunidad, por matar al gobierno monárquico y darles así una oportunidad a los supuestos demócratas, que por lo general son asaltantes que roban la riqueza de los súbditos del Estado. Los supuestos demócratas han capturado la maquinaria administrativa, sin asumir la responsabilidad de mantener la condición próspera de los ciudadanos. Cada cual captura el puesto para la complacencia personal, y, debido a eso, en vez de un rey, hay un número creciente de reyes irresponsables que les cobran impuestos a los ciudadanos. Aquí se predice que en ausencia de un buen gobierno monárquico, todo el mundo será motivo de disturbio para los demás, mediante el robo de las riquezas, los animales, las mujeres, etc.

TEXTO 45 तदार्यधर्मः प्रविलीयते नृणां  
 वर्णाश्रमाचारयुतस्त्रयीमयः ।  
 ततोऽर्थकामाभिनिवेशितात्मनां  
 शुनां कपीनामिव वर्णसङ्करः ॥४५॥

*tadārya-dharmah praviliyate nṛṇām  
 varṇāśramācāra-yutas trayīmayaḥ*

*tato 'rtha-kāmābhiniveśitātmanām  
śunām kapinām iva varṇa-saṅkaraḥ*

*tadā*—en ese entonces; *ārya*—civilización progresiva; *dharmaḥ*—ocupación; *pravilyate*—es destruida sistemáticamente; *nṛṇām*—de la humanidad; *varṇa*—casta; *āśrama*—órdenes de la sociedad; *ācāra-yutaḥ*—compuesto de una buena manera; *trayī-mayaḥ*—en términos del mandamiento védico; *tataḥ*—después; *artha*—desarrollo económico; *kāma-abhiniveśita*—plenamente absorto en la complacencia de los sentidos; *ātmanām*—de hombres; *śunām*—como perros; *kapinām*—como monos; *iva*—así pues; *varṇa-saṅkaraḥ*—población no deseada.

**En ese entonces, la generalidad de la gente se apartará de un modo sistemático de una civilización progresiva, en lo que respecta a las ocupaciones cualitativas de las castas y las órdenes de la sociedad, y en lo que respecta a los mandamientos védicos. Así pues, dicha gente se sentirá más atraída al desarrollo económico para la complacencia de los sentidos, y como resultado de ello habrá una población no deseada que va a estar al nivel de los perros y los monos.**

SIGNIFICADO: Aquí se predice que en ausencia de un régimen monárquico, la generalidad de la gente va a estar constituida por una población no deseada que será como los perros y los monos. Así como los monos están muy inclinados a la sexualidad, y a los perros no les avergüenza la relación sexual, así mismo la generalidad de la población nacida de relaciones ilegítimas va a apartarse sistemáticamente de la senda védica de los buenos modales y las ocupaciones cualitativas de las castas y órdenes de vida

El estilo de vida védico constituye la marcha progresiva de la civilización de los arios. Los arios son progresivos en la civilización védica. La civilización védica tiene como destino el ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar, donde no hay nacimiento, ni muerte, ni vejez, ni enfermedades. Los *Vedas* le indican a todo el mundo que no permanezcan en la oscuridad del mundo material, sino que vayan hacia la luz del reino espiritual, mucho más allá del cielo material. El sistema de castas cualitativo y las órdenes de vida están planeados de modo científico por el Señor y Sus representantes, los grandes *ṛṣis*. El estilo de vida perfecto proporciona toda clase de instrucciones tanto en relación con las cosas materiales como con las espirituales. El estilo de vida védico no le permite a ningún hombre ser como los monos y los perros. Una civilización degradada de complacencia de los sentidos y desarrollo económico es el resultado de un gobierno sin Dios o sin rey, del pueblo, por el pueblo y para el pueblo. Luego la gente no debe quejarse de las pobres administraciones que ellos mismos eligen.

TEXTO 46 धर्मपालो नरपतिः स तु सम्राट् बृहच्छ्रवाः ।  
साक्षान्महाभागवतो राजर्षिर्हयमेधयाट् ।  
क्षुत्तृश्रमयुतो दीनो नैवास्मच्छापमर्हति ॥४६॥

*dharma-pālo nara-patiḥ sa tu samrāḍ bṛhat-chravāḥ  
sākṣān mahā-bhāgavato rājarṣir haya-medhayāṭ  
kṣut-trṭ-śrama-yuto dīno naivāsmac chāpam arhati*

*dharma-pālaḥ*—el protector de la religión; *nara-patiḥ*—el rey; *saḥ*—él; *tu*—pero; *samrāṭ*—emperador; *bṛhat*—sumamente; *śravāḥ*—célebre; *sākṣāt*—directamente; *mahā-bhāgavataḥ*—el devoto de primera del Señor; *rāja-rṣiḥ*—santo entre los reyes; *haya-medhayāṭ*—gran ejecutor de sacrificios de caballo; *kṣut*—hambre; *trṭ*—sed; *śrama-yutaḥ*—cansado y fatigado; *dīnaḥ*—atacado; *na*—nunca; *eva*—así pues; *asmat*—por nosotros; *śāpam*—maldición; *arhati*—merece.

**El emperador Parikṣit es un rey piadoso. Él es sumamente célebre y es un devoto de primera de la Personalidad de Dios. Él es un santo entre los miembros de la orden real, y ha ejecutado muchos sacrificios de caballo. Cuando un rey de su categoría se siente cansado y fatigado, habiendo sido atacado por el hambre y la sed, no merece en absoluto que se lo maldiga.**

SIGNIFICADO: Después de explicar los códigos generales relacionados con la posición de los reyes y afirmar que el rey no puede hacer nada malo y, en consecuencia, que nunca se le debe condenar, el sabio Śamika quiso decir algo acerca del emperador Parikṣit específicamente. Aquí se resumen las cualidades específicas de Mahārāja Parikṣit. El rey, incluso considerado únicamente como rey, era muy célebre como gobernante que ponía en práctica los principios religiosos de la orden real. En los *sāstras* se prescriben los deberes de todas las castas y órdenes de la sociedad. Todas las cualidades del *kṣatriya* que se mencionan en el *Bhagavad-gītā* (18.43) se hallaban presentes en la persona del emperador. Él era además un gran devoto del Señor y un alma autorrealizada. Maldecir a un rey como ese cuando se encontraba cansado y fatigado por el hambre y la sed, no era correcto en absoluto. Śamika Ṛṣi admitió así desde todos los puntos de vista, que Mahārāja Parikṣit fue maldecido de una manera de lo más injusta. Aunque todos los *brāhmaṇas* estaban inconscientes del incidente, aun así toda la situación del mundo cambió a causa de la acción infantil de un niño *brāhmaṇa*. Por eso el Ṛṣi Śamika, un *brāhmaṇa*, asumió la responsabilidad de todo el deterioro de las buenas órdenes del mundo.

TEXTO 47      अपापेषु स्वभृत्येषु बालेनापक्वबुद्धिना ।  
पापं कृतं तद्भगवान् सर्वात्मा क्षन्तुमर्हति ॥४७॥

*apāpeṣu sva-bhṛtyeṣu bālenāpakva-buddhinā  
pāpaṁ kṛtaṁ tad bhagavān sarvātmā kṣantum arhati*

*apāpeṣu*—a aquel que está completamente libre de todos los pecados; *sva-bhṛtyeṣu*—a aquel que está subordinado y merece ser protegido; *bālena*—por un niño; *apakva*—que

es inmaduro; *buddhinā*—con inteligencia; *pāpam*—acto pecaminoso; *kṛtam*—se ha perpetrado; *tat bhagavān*—por lo tanto, la Personalidad de Dios; *sarva-ātmā*—quien es omnipotente; *kṣantum*—solo para perdonar; *arhati*—merece.

**Luego, el ṛṣi le oró a la omnipresente Personalidad de Dios pidiéndole que perdonara a su inmaduro hijo, el cual carecía de inteligencia y había cometido el gran pecado de maldecir a una persona que estaba completamente libre de todo pecado, que era subordinada y que merecía ser protegida.**

SIGNIFICADO: Cada cual es responsable de sus actos, ya sean estos piadosos o pecaminosos. Ṛṣi Śamika pudo prever que su hijo había cometido un gran pecado al maldecir a Mahārāja Parikṣit, quien merecía ser protegido por los *brāhmaṇas*, ya que era un gobernante piadoso y estaba completamente libre de todos los pecados, por el hecho de ser un devoto de primera del Señor. Cuando a un devoto del Señor se le hace una ofensa, es muy difícil superar la reacción. Como los *brāhmaṇas* están a la cabeza de las órdenes sociales, tienen la función de proteger a sus subordinados, y no la de maldecirlos. Hay ocasiones en que un *brāhmaṇa* puede que, llevado por la furia, maldiga a un subordinado *kṣatriya* o *vaiśya*, etc., pero en el caso de Mahārāja Parikṣit no había ninguna razón de ello, tal como ya se ha explicado. El tonto del niño lo había hecho por la pura vanidad de que era el hijo de un *brāhmaṇa*, y por ello quedó sujeto a ser castigado por la ley de Dios. El Señor nunca perdona a una persona que condena a Su devoto puro. Por lo tanto, al maldecir a un rey, el tonto de Śṛṅgi había cometido no solo un pecado, sino también la mayor de las ofensas. El ṛṣi pudo prever, pues, que solo la Suprema Personalidad de Dios podía salvar a su hijo de ese pecaminoso acto. En razón de esto. Él oró directamente pidiendo el perdón del Señor Supremo, quien es el único que puede deshacer algo que es imposible cambiar. El pedido se hizo en el nombre de un niño tonto, en quien no se había desarrollado ninguna inteligencia en absoluto.

Aquí pudiera formularse la pregunta de que, como era el deseo del Señor que Parikṣit Mahārāja fuera puesto en esa difícil posición para que se pudiera liberar de la existencia material, entonces, ¿por qué era el hijo de un *brāhmaṇa* a quien se lo estaba haciendo responsable de ese ofensivo acto? La respuesta es que el ofensivo acto lo realizó un niño, solo para que este pudiera ser excusado muy fácilmente, y por eso la oración del padre fue aceptada. Pero si se pregunta por qué se hizo responsable a la comunidad *brāhmaṇa* como un todo de permitir que Kali entrara en los asuntos del mundo, la respuesta se da en el *Varāha Purāṇa*, en donde se dice que a los demonios que actuaron como enemigos de la Personalidad de Dios pero que no fueron matados por el Señor, se les permitió nacer en las familias de *brāhmaṇas* para que aprovecharan la era de Kali. El totalmente misericordioso Señor les dio la oportunidad de nacer en las familias de *brāhmaṇas* piadosos, de manera que pudieran progresar hacia la salvación. Pero los demonios, en vez de utilizar la buena oportunidad, hicieron mal uso de la cultura brahmínica, por estar envanecidos con el orgullo de haberse vuelto *brāhmaṇas*. El ejemplo típico es el hijo de Śamika Ṛṣi, y a todos los hijos necios de los *brāhmaṇas* se les advierte con esto que no sean tan tontos como Śṛṅgi, y que siempre estén en guardia

en contra de las cualidades demoníacas que tenían en sus nacimientos anteriores. Por supuesto que el necio niño fue excusado por el Señor, pero otros, que puede que no tengan un padre como Śamika Ṛṣi, serán puestos en grandes dificultades si hacen mal uso de las ventajas que han obtenido al nacer en una familia *brāhmaṇa*.

TEXTO 48 तिरस्कृता विप्रलब्धाः शप्ताः क्षिप्ता हता अपि ।  
नास्य तत्प्रतिकुर्वन्ति तद्भक्ताः प्रभवोऽपि हि ॥४८॥

*tiraṣkṛtā vipralabdhāḥ śaptāḥ kṣiptā hatā api*  
*nāsy tat pratikurvanti tad-bhaktāḥ prabhavo 'pi hi*

*tiraḥ-kṛtāḥ*—si es difamado; *vipralabdhāḥ*—si es engañado; *śaptāḥ*—si es maldecido; *kṣiptāḥ*—perturbado por la negligencia; *hatāḥ*—o incluso si es matado; *api*—también; *na*—nunca; *asya*—por todos esos actos; *tat*—ellos; *pratikurvanti*—contrarrestan; *tat*—del Señor; *bhaktāḥ*—devotos; *prabhavaḥ*—poderosos; *api*—aunque; *hi*—ciertamente.

**Los devotos del Señor son tan tolerantes, que incluso si son difamados, engañados, maldecidos, perturbados, desdeñados o incluso matados, jamás tienen deseos de vengarse.**

SIGNIFICADO: Ṛṣi Śamika también sabía que el Señor no perdona a una persona que ha cometido una ofensa a los pies de un devoto. El Señor solo puede indicar que hay que refugiarse en el devoto. Él pensó en su fuero interno que Mahārāja Parikṣit podría salvarse si a su vez maldecía al niño. Pero, además, sabía que a un devoto puro le son indiferentes las ventajas o reveses de este mundo. En virtud de esto, los devotos nunca se sienten inclinados a contrarrestar la difamación, maldiciones, desdeños, etc., personales. En sus asuntos personales, a los devotos no les preocupan esas cosas. Pero en el caso de que se realicen en contra del Señor y Sus devotos, el devoto toma, entonces, medidas muy severas. Aquí se trataba de un asunto personal, y, por consiguiente, Śamika Ṛṣi sabía que el rey no lo contrarrestaría. Así pues, no había más remedio que pedirle al Señor por el inmaduro niño.

No debe creerse que únicamente los *brāhmaṇas* son lo suficientemente poderosos como para dar maldiciones o bendiciones a los subordinados; el devoto del Señor, aunque no sea un *brāhmaṇa*, es más poderoso que el *brāhmaṇa*. Pero un devoto poderoso nunca hace mal uso del poder en aras de su beneficio personal. Cualquier poder que el devoto tenga, siempre se utiliza en servir al Señor y Sus devotos, únicamente.

TEXTO 49 इति पुत्रकृताघेन सोऽनुत्तो महामुनिः ।  
स्वयं विप्रकृतो राज्ञा नैवाद्यं तदचिन्तयत् ॥४९॥



*iti putra-kṛtāghena so 'nutapto mahā-muniḥ  
svayaṁ viprakṛtaḥ rājñā naivāghaṁ tad acintayat*

*iti*—así pues; *putra*—hijo; *kṛta*—hecho por; *aghena*—por el pecado; *saḥ*—él (el muni); *anutaptaḥ*—lamentando; *mahā-muniḥ*—el sabio; *svayaṁ*—personalmente; *viprakṛtaḥ*—siendo insultado así; *rājñā*—por el rey; *na*—no; *eva*—ciertamente; *agham*—el pecado; *tat*—eso; *acintayat*—lo pensó.

**El sabio se lamentó así del pecado que cometió su propio hijo. Él no le dio mucha importancia al insulto de que lo había hecho objeto el rey.**

SIGNIFICADO: Todo el incidente queda ahora aclarado. Que Mahārāja Parikṣit enguinaldara al sabio con una serpiente muerta no era en absoluto una ofensa muy seria, pero que Śṛṅgi maldijera al rey sí lo era. La ofensa sería la había hecho únicamente un niño tonto; en consecuencia, merecía que el Señor Supremo lo perdonara, aunque no era posible librarse de la reacción pecaminosa. A Mahārāja Parikṣit tampoco le importó la maldición de que lo había hecho objeto un *brāhmaṇa* tonto. Por el contrario, sacó pleno provecho de la difícil situación y, por la gran voluntad del Señor, Mahārāja Parikṣit logró la máxima perfección de la vida, a través de la gracia de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. En realidad, eso era lo que el Señor deseaba, y Mahārāja Parikṣit, Rṣi Śamika y su hijo Śṛṅgi, contribuyeron todos a que se cumpliera el deseo del Señor. Así que ninguno de ellos fue puesto en dificultades, porque todo se hizo en relación con la Persona Suprema.

TEXTO 50 प्रायशः साधवो लोके परैर्द्वन्द्वेषु योजिताः ।  
न व्यथन्ति न हृष्यन्ति यत आत्मागुणाश्रयः ॥५०॥

*prāyaśaḥ sādhave loke parair dvandveṣu yojitāḥ  
na vyathanti na hr̥ṣyanti yata ātmā 'guṇāśrayaḥ*

*prāyaśaḥ*—por lo general; *sādhavaḥ*—santos; *loke*—en este mundo; *paraiḥ*—por otros; *dvandveṣu*—en la dualidad; *yojitāḥ*—siendo involucrados; *na*—nunca; *vyathanti*—afligidos; *na*—ni; *hr̥ṣyanti*—se complace; *yataḥ*—porque; *ātmā*—ser; *aguṇa-āśrayaḥ*—trascendental.

**Por lo general, aunque a los trascendentalistas se los involucre en las dualidades del mundo material, ellos no se afligen. Ni tampoco disfrutan [con cosas mundanas], pues están ocupados de un modo trascendental.**

SIGNIFICADO: Los trascendentalistas son los filósofos empíricos, los místicos y los devotos del Señor. Los filósofos empíricos tienen por meta la perfección de fundirse en el ser del Absoluto, los místicos buscan percibir a la Superalma omnipresente, y los

devotos del Señor están dedicados al amoroso y trascendental servicio de la Personalidad de Dios. Como Brahman, Paramātmā y Bhagavān son diferentes fases de la misma Trascendencia, todos esos trascendentalistas están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Las aflicciones y felicidades materiales son producto de las tres modalidades, y, por consiguiente, las causas de esas aflicciones y felicidades materiales no tienen nada que ver con los trascendentalistas. El rey era un devoto, y el ṛṣi era un místico. Así pues, ambos estaban desapegados del incidente fortuito creado por la voluntad suprema. El niño travieso fue un instrumento para cumplir la voluntad del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimo-octavo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Mahārāja Parīkṣit es maldecido por un niño *brāhmaṇa*».

## La aparición de Śukadeva Gosvāmī

TEXTO 1

सूत उवाच  
महीपतिस्त्वथ तत्कर्म गह्वं  
विचिन्तयन्नात्मकृतं सुदुर्मनाः ।  
अहो मया नीचमनार्यवत्कृतं  
निरागसि ब्रह्मणि गूढतेजसि ॥ १ ॥

*sūta uvāca*  
*mahī-patis tv atha tat-karma garhyam*  
*vicintayann ātma-kṛtaṁ sudurmanāḥ*  
*aho mayā nīcam anārya-vat kṛtaṁ*  
*nirāgasi brahmaṇi gūḍha-tejasi*

*sūtaḥ uvāca*—Sūta Gosvāmī dijo; *mahī-patiḥ*—el rey; *tu*—pero; *atha*—así pues (mientras regresaba al hogar); *tat*—ese; *karma*—acto; *garhyam*—abominable; *vicintayan*—pensando de ese modo; *ātma-kṛtaṁ*—hecho por él mismo; *su-durmanāḥ*—muy deprimido; *aho*—¡ay de mí!; *mayā*—por mí; *nīcam*—atroz; *anārya*—incivilizado; *vat*—como; *kṛtaṁ*—hecho; *nirāgasi*—a aquel que es intachable; *brahmaṇi*—al *brāhmaṇa*; *gūḍha*—grave; *tejasi*—al poderoso.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras el rey [Mahārāja Parīkṣit] regresaba al hogar, sintió que el acto que había cometido contra el intachable y poderoso *brāhmaṇa* había sido atroz e incivilizado. En consecuencia, se sintió afligido.**

**SIGNIFICADO:** El piadoso rey se arrepintió del trato impropio del que accidentalmente había hecho objeto al poderoso *brāhmaṇa*, quien era intachable. Ese arrepentimiento es natural en un buen hombre como el rey, y ello libera al devoto de toda clase de pecados cometidos por accidente. Los devotos son intachables por naturaleza. El devoto se arrepiente sinceramente de los pecados accidentales que comete, y, por la gracia del Señor, todos los pecados involuntarios que el devoto haya cometido se queman en el fuego del arrepentimiento.

TEXTO 2 ध्रुवं ततो मे कृतदेवहेलनाद्  
 दुरत्ययं व्यसनं नातिदीर्घात् ।  
 तदस्तु कामं ह्यघनिष्कृताय मे  
 यथा न कुर्या पुनरेवमद्धा ॥ २ ॥

*dhruvaṁ tato me kṛta-deva-helanād  
 duratyayaṁ vyasanam nāti-dīrghāt  
 tad astu kāmam hy agha-niṣkṛtāya me  
 yathā na kuryāṁ punar evam addhā*

*dhruvam*—con toda seguridad; *tataḥ*—por lo tanto; *me*—mi; *kṛta-deva-helanāt*—por desobedecer las órdenes del Señor; *duratyayam*—muy difícil; *vyasanam*—calamidad; *na*—no; *ati*—muy; *dīrghāt*—lejos; *tat*—eso; *astu*—que ocurra; *kāmam*—deseo sin reservas; *hi*—ciertamente; *agha*—pecados; *niṣkṛtāya*—para liberarse; *me*—mi; *yathā*—de modo que; *na*—nunca; *kuryāṁ*—lo haré; *punaḥ*—de nuevo; *evam*—como lo he hecho; *addhā*—directamente.

[El rey Parikṣit pensó:] Por haber desatendido las disposiciones del Señor Supremo, debo suponer sin duda que alguna dificultad me embargará en el futuro cercano. Ahora deseo sin reservas que la calamidad aparezca en este momento, pues de ese modo me liberaré de la acción pecaminosa y no cometeré de nuevo una ofensa de esa clase.

SIGNIFICADO: El Señor Supremo estipula que a los *brāhmaṇas* y a las vacas se les debe dar plena protección. El propio Señor está muy inclinado a hacerles el bien a los *brāhmaṇas* y a las vacas (*go-brāhmaṇa-hitayā ca*). Mahārāja Parikṣit sabía todo eso, por lo cual concluyó que su acto de insultar a un *brāhmaṇa* poderoso iba a ser castigado sin duda por las leyes del Señor, y suponía que algo muy difícil le iba a aparecer en un futuro muy cercano. Él deseaba, pues, que la inminente calamidad recayera sobre él, y no en los miembros de su familia. El mal comportamiento personal que un hombre tenga, afecta a todos sus familiares. Por lo tanto Mahārāja Parikṣit deseaba que la calamidad recayera únicamente sobre él. Si él sufría personalmente evitaría futuros pecados, y al mismo tiempo el pecado que había cometido quedaría contrarrestado y sus descendientes no sufrirían. Esa es la manera en que piensa un devoto responsable. Los familiares del devoto también comparten los efectos del servicio que él le presta al Señor. Mahārāja Prahāda, mediante su propio servicio devocional, salvó a su padre demonio. Tener un hijo devoto en la familia es el don o la bendición más grande que puede dar el Señor.

TEXTO 3 अद्यैव राज्यं बलमृद्धकोशं  
 प्रकोपितब्रह्मकुलानलो मे ।

दहत्वभद्रस्य पुनर्न मेऽभूत्  
पापीयसी धीर्द्विजदेवगोभ्यः ॥ ३ ॥

*adyaiva rājyam balam ṛddha-kośam  
prakopita-brahma-kulānalo me  
dahatv abhadrasya punar na me 'bhūt  
pāpīyasi dhīr dvija-deva-gobhyaḥ*

*adya*—este día; *eva*—en el mismo; *rājyam*—reino; *balam ṛddha*—fuerza y riquezas; *kośam*—tesoro; *prakopita*—encendido por; *brahma-kula*—por la comunidad *brāhmaṇa*; *analaḥ*—fuego; *me dahatv*—que me queme; *abhadrasya*—lo desfavorable; *punaḥ*—otra vez; *na*—no; *me*—a mí; *abhūt*—que ocurra; *pāpīyasi*—pecador; *dhīḥ*—inteligencia; *dvija*—*brāhmaṇas*; *deva*—el Señor Supremo; *gobhyaḥ*—y las vacas.

**Soy incivilizado y pecador por haber descuidado la cultura brahmínica, el cultivo de conciencia de Dios y la protección de la vaca. En razón de ello, deseo que mi reino, fuerza y riquezas se quemen de inmediato con el fuego de la ira del *brāhmaṇa*, de manera que en el futuro no me vea guiado por esas actitudes desfavorables.**

**SIGNIFICADO:** La civilización humana progresiva se basa en la cultura brahmínica, el cultivo de conciencia de Dios y la protección de las vacas. Todo el desarrollo económico del Estado a través de las transacciones, el comercio, la agricultura y las industrias, debe ser plenamente utilizado en relación con los principios antedichos, pues, de lo contrario, todo el llamado desarrollo económico se vuelve una fuente de degradación. Proteger a la vaca significa alimentar la cultura brahmínica, la cual conduce hacia el estado de conciencia de Dios, y de ese modo se logra la perfección de la civilización humana. La era de Kali tiene como objetivo acabar con los principios superiores de la vida, y aunque Mahārāja Parikṣit se opuso enérgicamente al dominio de la personalidad de Kali dentro del mundo, la influencia de la era de Kali apareció en un momento oportuno, e incluso un rey tan fuerte como lo era Mahārāja Parikṣit fue inducido a desconocer la cultura brahmínica, por una ligera provocación del hambre y la sed. Mahārāja Parikṣit lamentó el incidente accidental, y deseó que todo su reino, fuerza y cúmulo de riquezas, se redujeran a cenizas por no estar dedicados a la cultura brahmínica, etc.

Cuando la riqueza y la fuerza no están dedicadas al adelanto de la cultura brahmínica, a la conciencia de Dios y a la protección de la vaca, es seguro que el Estado y el hogar quedan condenados por la Providencia. Si queremos que en el mundo haya paz y prosperidad, debemos aprender con este verso; cada Estado y cada hogar debe esforzarse por hacer que progrese la causa de la cultura brahmínica en aras de la purificación del ser, que progrese el cultivo de conciencia de Dios en aras de la autorrealización, y que progrese la protección de la vaca para obtener suficiente leche, obteniendo así la mejor comida para continuar con una civilización perfecta.

TEXTO 4 स चिन्तयन्नित्थमथाशृणोद्यथा  
 मुनेः सुतोक्तो निर्वृतिस्तक्षकाख्यः ।  
 स साधु मेने न चिरेण तक्षका-  
 नलं प्रसक्तस्य विरक्तिकारणम् ॥ ४ ॥

*sa cintayann ittham athāśṛṇod yathā  
 muneḥ sutokto nirvṛtiḥ takṣakākhyah  
 sa sādhu mene na cireṇa takṣakā-  
 nalam prasaktasya virakti-kāraṇam*

*saḥ*—él, el rey; *cintayan*—pensando; *ittham*—de este modo; *atha*—ahora; *āśṛṇot*—oyó; *yathā*—como; *muneḥ*—del sabio; *suta-uktaḥ*—proferido por el hijo; *nirvṛtiḥ*—muerte; *takṣaka-ākhyah*—en relación con la serpiente alada; *saḥ*—él (el rey); *sādhu*—bien y bueno; *mene*—aceptó; *na*—no; *cireṇa*—tiempo muy largo; *takṣaka*—serpiente alada; *analam*—fuego; *prasaktasya*—de aquel que está demasiado apegado; *virakti*—indiferencia; *kāraṇam*—causa.

**Mientras el rey se arrepentía de ese modo, recibió la noticia de su muerte inminente, que, como resultado de la maldición proferida por el hijo del sabio, se debería a la mordida de una serpiente alada. El rey lo tomó como una buena noticia, pues ello sería la causa de su indiferencia hacia las cosas mundanas.**

**SIGNIFICADO:** La verdadera felicidad se logra mediante la existencia espiritual o mediante el cese de la repetición del nacimiento y la muerte. Solo con ir de vuelta a Dios se puede detener la repetición del nacimiento y la muerte. En el mundo material no hay posibilidad de librarse de las condiciones de los repetidos nacimientos y muertes, ni siquiera si se alcanza el más elevado de todos los planetas (Brahmaloka); pero, aun así, no aceptamos el sendero que conduce al logro de la perfección. El sendero de la perfección lo libera a uno de todos los apegos materiales, y de ese modo uno se vuelve apto para entrar en el reino espiritual. Por consiguiente, aquellos que desde el punto de vista material están en la miseria, son mejores candidatos que aquellos que son prósperos en lo material. Mahārāja Parikṣit era un gran devoto del Señor y un candidato genuino para entrar en el Reino de Dios, pero a pesar de serlo, sus bienes materiales como emperador del mundo eran impedimentos al logro perfecto de su legítima posición como uno de los asociados del Señor en el cielo espiritual. Como era devoto del Señor, se daba cuenta de que la maldición de que lo había hecho objeto el niño *brāhmaṇa*, aunque imprudente, era una bendición para él, ya que era la causa del desapego de los asuntos mundanos, tanto políticos como sociales. Además, Śamika Muni, después de lamentarse del incidente, le comunicó la noticia al rey como una cuestión de deber, de modo que este pudiera prepararse para ir de vuelta a Dios. Śamika Muni le envió noticias al rey de que el tonto de Śṛṅgi, su hijo, aunque era un poderoso niño *brāhmaṇa*, por desgracia había hecho mal uso de su poder espiritual y había

maldecido al rey injustificadamente. El incidente en el cual el rey enguinaldó al *muni* no era motivo suficiente para ser maldecido a muerte, pero como no había manera de retractar la maldición, se le informó al rey de que se preparara para morir en el lapso de una semana. Tanto Śamīka Muni como el rey eran almas autorrealizadas. Śamīka Muni era un místico, y Mahārāja Parikṣit era un devoto. Por consiguiente, entre ellos no había diferencia en lo que se refiere a la autorrealización. Ninguno de ellos le temía al hecho de encontrar la muerte. Mahārāja Parikṣit pudo haber acudido al *muni* para implorar su perdón, pero este último le había transmitido al rey con tanto dolor las noticias de su inminente muerte, que el rey no quiso hacerle pasar al *muni* una vergüenza mayor con su presencia allí. Él decidió prepararse para su muerte inminente, y encontrar la manera de ir de vuelta a Dios.

La vida del ser humano es una oportunidad de prepararse para ir de vuelta a Dios, o librarse de la existencia material, la recurrencia del nacimiento y la muerte. Así pues, en el sistema de *varṇāśrama-dharma* a cada hombre y mujer se lo prepara para ese fin. En otras palabras, el sistema de *varṇāśrama-dharma* se conoce también como *sanātana-dharma*, o la ocupación eterna. El sistema de *varṇāśrama-dharma* forma al hombre para ir de vuelta a Dios, y, en consecuencia, a la persona casada se le ordena ir al bosque en calidad de *vānaprastha*, para que adquiera pleno conocimiento y luego adopte *sannyāsa* antes de su inevitable muerte. Parikṣit Mahārāja tuvo la fortuna de que se le avisara de su inevitable muerte siete días antes de que ocurriera. Pero para el hombre común no hay un aviso preciso, aunque la muerte es algo inevitable para todos. Los hombres necios se olvidan de este seguro hecho que es la muerte, y hacen caso omiso del deber de prepararse para ir de vuelta a Dios. Ellos arruinan sus vidas con las propensiones animales de comer, beber, estar alegre y disfrutar. La gente de la era de Kali adopta una vida así de irresponsable, debido al pecaminoso deseo de condenar la cultura brahmínica, el cultivo de la conciencia de Dios y la protección de la vaca, de lo cual el Estado es el responsable. El Estado debe emplear las rentas públicas en aras del progreso de estas tres cosas, y de ese modo enseñarle a la población a prepararse para la muerte. El Estado que lo hace es el verdadero Estado benefactor. El Estado de la India haría mejor en seguir los ejemplos de Mahārāja Parikṣit, el mandatario ideal, antes de imitar a otros Estados materialistas que no tienen idea alguna acerca del Reino de Dios, la meta última de la vida humana. El deterioro de los ideales de la civilización en la India ha traído como resultado el deterioro de la vida civil, no solo en la India, sino también en el exterior.

TEXTO 5

अथो विहायेमममुं च लोकं  
विमर्शितौ हेयतया पुरस्तात् ।  
कृष्णाङ्घ्रिसेवामधिमन्यमान  
उपाविशत्प्रायमममर्त्यनद्याम् ॥ ५ ॥

*atho viḥāyemam amuṁ ca lokam  
vimarśītau heyatayā purastāt  
kṛṣṇāṅghri-sevām adhimanyamāna  
upāviśat prāyam amartya-nadyām*

*atho*—así pues; *viḥāya*—abandonando; *imam*—este; *amuṁ*—y el siguiente; *ca*—también; *lokam*—planetas; *vimarśītau*—siendo juzgados todos ellos; *heyatayā*—por inferioridad; *purastāt*—anteriormente; *kṛṣṇa-aṅghri*—los pies de loto del Señor, Śrī Kṛṣṇa; *sevām*—servicio amoroso y trascendental; *adhimanyamānaḥ*—aquel que piensa en el más grande de todos los logros; *upāviśat*—se sentó firmemente; *prāyam*—para ayunar; *amartya-nadyām*—en la ribera del río trascendental (el Ganges o el Yamunā).

**Mahārāja Parīkṣit se sentó firmemente en la ribera del Ganges para concentrar la mente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, rechazando todas las demás prácticas de la autorrealización, debido a que el servicio trascendental y amoroso que se le presta a Kṛṣṇa es el logro más grande de todos, pues supera a todos los demás métodos.**

SIGNIFICADO: Para un devoto como Mahārāja Parīkṣit, ninguno de los planetas materiales, ni siquiera el muy elevado Brahmaloka, es tan deseable como Goloka Vṛndāvana, la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial y la Personalidad de Dios original. Esta Tierra es uno de los innumerables planetas materiales que hay en el universo, y también existen infinidad de universos dentro de los límites del *mahat-tattva*. El Señor y Sus representantes —los maestros espirituales o *ācāryas*— les dicen a los devotos que ninguno de los planetas de toda la infinidad de universos es idóneo para los fines residenciales de un devoto. El devoto siempre desea ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, solo para convertirse en uno de los asociados del Señor, en el carácter de servidor, amigo, padre o amante conyugal del Señor, ya sea en uno de los innumerables planetas Vaikuṇṭha, o en Goloka Vṛndāvana, el planeta del Señor Śrī Kṛṣṇa. Todos estos planetas están situados eternamente en el cielo espiritual, el *paravyoma*, el cual se halla al otro lado del océano causal del *mahat-tattva*. Mahārāja Parīkṣit ya conocía toda esta información, gracias a la piedad que había acumulado y al hecho de haber nacido en una alta familia de devotos, de *vaiṣṇavas*, y por eso no estaba interesado en absoluto en los planetas materiales. Los científicos modernos están muy ansiosos de llegar a la Luna por medios materiales, pero ellos no pueden imaginarse el planeta más elevado de este universo. Sin embargo, a un devoto como Mahārāja Parīkṣit poco le importa la Luna, o, en todo caso, ninguno de los planetas materiales. Así que cuando le aseguraron la fecha precisa en que ocurriría su muerte, se volvió más determinado en lo referente al amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa, y se puso a ayunar por completo en la ribera del trascendental río Yamunā, el cual corre por la capital de Hastināpura (en el Estado de Delhi). Tanto el Ganges como el Yamunā son ríos *amartyā* (trascendentales), y el Yamunā está aún más santificado por las razones siguientes.



TEXTO 6 या वै लसच्छ्रीतुलसीविमिश्र-  
 कृष्णाङ्घ्रिरेण्वभ्यधिकाम्बुनेत्री ।  
 पुनाति लोकानुभयत्र सेशान्  
 कस्तां न सेवेत मरिष्यमाणः ॥ ६ ॥

*yā vai lasac-chrī-tulasī-vimiśra-  
 kṛṣṇāṅghri-reṇv-abhyadhikāmbu-netrī  
 punāti lokān ubhayatra seśān  
 kas tāṁ na seveta mariṣyamāṇaḥ*

*yā*—el río que; *vai*—siempre; *lasat*—flotando con; *śrī-tulasī*—hojas de *tulasī*; *vimiśra*—mezclado; *kṛṣṇa-aṅghri*—los pies de loto del Señor; *reṇu*—polvo; *abhyadhika*—auspicioso; *ambu*—agua; *netrī*—aquello que lleva; *punāti*—santifica; *lokān*—planetas; *ubhayatra*—tanto lo superior como lo inferior o por dentro y por fuera; *sa-iśān*—junto con el Señor Śiva; *kaḥ*—quién más; *tām*—ese río; *na*—no; *seveta*—adora; *mariṣyamāṇaḥ*—alguien que va a morir de un momento a otro.

**El río [el Ganges, a orillas del cual el rey se sentó a ayunar] lleva las más auspiciosas de todas las aguas, las cuales están mezcladas con el polvo de los pies de loto del Señor y con hojas de *tulasī*. Por lo tanto, esa agua santifica los tres mundos por dentro y por fuera, e incluso santifica al Señor Śiva y a otros semidioses. En consecuencia, todo el que esté destinado a morir debe refugiarse en ese río.**

**SIGNIFICADO:** Al Mahārāja Parikṣit recibir la noticia de que moriría en un plazo de siete días, se retiró de inmediato de la vida familiar y se trasladó a la sagrada ribera del río Yamunā. Generalmente se dice que el rey se refugió en la ribera del Ganges, pero según Śrīla Jīva Gosvāmī, el rey se refugió en la ribera del Yamunā. La declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī parece ser más acertada, debido a la situación geográfica del lugar. Mahārāja Parikṣit residía en Hastināpura, su capital, situada cerca de la actual Delhi, y el río Yamunā pasa por esa ciudad. Lo natural era que el rey se refugiara en el río Yamunā, ya que este pasaba por la puerta de su palacio. Y en lo que concierne a su santidad, el río Yamunā está relacionado más directamente con el Señor Kṛṣṇa que el Ganges. El Señor santificó al río Yamunā desde el comienzo de Sus trascendentales pasatiempos en el mundo. Mientras Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa, atravesaba el Yamunā con el Señor Kṛṣṇa de bebé en busca de un lugar seguro en Gokula, en la ribera del río opuesta a Mathurā, el Señor cayó al río, y este se santificó de inmediato con el polvo de Sus pies de loto. Aquí se menciona especialmente que Mahārāja Parikṣit se refugió en ese río en particular, el cual fluye hermosamente, llevando el polvo de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa mezclado con hojas de *tulasī*. Los pies de loto del Señor Kṛṣṇa siempre están adornados con las hojas de *tulasī*, y por eso cuando Sus pies se ponen en contacto con el agua del Ganges y del Yamunā, los ríos se santifican al instante. El Señor, sin embargo, estuvo más en contacto con el río Yamunā que con el Ganges. De

acuerdo con el *Varāha Purāṇa*, tal como lo cita Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay diferencia entre el agua del Ganges y la del Yamunā, *pero cuando el agua del Ganges se santifica cien veces, recibe el nombre de Yamunā*. De modo similar, en las Escrituras se dice que mil nombres de Viṣṇu son iguales a un nombre de Rāma, y tres nombres del Señor Rāma son iguales a un nombre de Kṛṣṇa.

TEXTO 7      इति व्यवच्छिद्य स पाण्डवेयः  
                  प्रायोपवेशं प्रति विष्णुपद्मम् ।  
 दधौ मुकुन्दाङ्घ्रिमनन्यभावो  
 मुनिव्रतो मुक्तसमस्तसङ्गः ॥ ७ ॥

*iti vyavacchidya sa pāṇḍaveyaḥ  
 prāyopaveśaṁ prati viṣṇu-padyām  
 dadhau mukundāṅghrim ananya-bhāvo  
 muni-vrato mukta-samasta-saṅgaḥ*

*iti*—así pues; *vyavacchidya*—habiendo decidido; *saḥ*—el rey; *pāṇḍaveyaḥ*—digno descendiente de los Pāṇḍavas; *prāya-upaveśam*—para ayunar hasta la muerte; *prati*—hacia; *viṣṇu-padyām*—en la ribera del Ganges (que emana de los pies de loto del Señor Viṣṇu); *dadhau*—se entregó; *mukunda-aṅghrim*—a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *ananya*—sin desviación; *bhāvaḥ*—espíritu; *muni-vrataḥ*—con los votos de un sabio; *mukta*—liberado de; *samasta*—toda clase de; *saṅgaḥ*—relaciones.

**Así pues, el rey, el digno descendiente de los Pāṇḍavas, se decidió de una vez por todas y se sentó en la ribera del Ganges a ayunar hasta la muerte y entregarse a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien es el único capaz de otorgar la liberación. Así, liberándose de toda clase de relaciones y apegos, aceptó los votos de un sabio.**

**SIGNIFICADO:** El agua del Ganges santifica todos los tres mundos, incluso a los dioses y a los semidioses, porque emana de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Kṛṣṇa es el manantial del principio de *viṣṇu-tattva*, y, por consiguiente, refugiarse en Sus pies de loto puede liberarlo a uno de todos los pecados, incluso de una ofensa que un rey le haya hecho a un *brāhmaṇa*. Mahārāja Parīkṣit decidió meditar en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Mukunda, o el que otorga toda clase de liberaciones. Las riberas del Ganges y del Yamunā le dan a uno la oportunidad de recordar al Señor continuamente. Mahārāja Parīkṣit se liberó de toda clase de relaciones materiales y meditó en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y ese es el camino de la liberación. Estar libre de toda relación material significa dejar por completo de cometer pecados ulteriores. Meditar en los pies de loto del Señor significa liberarse de los efectos de todos los pecados previos. Las condiciones del mundo material están hechas de modo tal, que uno tiene que incurrir en pecados voluntaria o involuntariamente, y el

mejor ejemplo de ello es el propio Mahārāja Parīkṣit. Aunque él era un rey reconocido como piadoso e inmaculado, también fue víctima de una ofensa, si bien jamás tuvo la intención de cometer semejante error. Y a él también se lo maldijo. Pero como era un gran devoto del Señor, hasta esos reveses de la vida se volvieron favorables. El principio dice que en la vida uno no debe cometer adrede ningún pecado, y que debe recordar constantemente los pies de loto del Señor sin desviación. Solo cuando en el devoto exista esa actitud, el Señor lo ayudará a progresar de un modo regular hacia la senda de la liberación, y a que así alcance los pies de loto del Señor. Incluso si hay pecados accidentales que el devoto haya cometido, el Señor salva de todo pecado al alma entregada, tal como se confirma en todas las Escrituras.

*sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya  
tyaktāny abhāvasya hariḥ pareśaḥ  
vikarma yac cotpatitaṁ kathañcid  
dhunoti sarvaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ  
(Bhāg. 11.5.42)*

## TEXTO 8

तत्रोपजग्मुर्भुवनं पुनाना

महानुभावा मुनयः सशिष्याः ।

प्रायेण तीर्थाभिगमापदेशैः

स्वयं हि तीर्थानि पुनन्ति सन्तः ॥ ८ ॥

*tatropajagmur bhuvanam punānā  
mahānubhāvā munayaḥ sa-śiṣyāḥ  
prāyeṇa tīrthābhigamāpadeśaiḥ  
svayam hi tīrthāni punanti santaḥ*

*tatra*—ahí; *upajagmuḥ*—llegó; *bhuvanam*—el universo; *punānāḥ*—aquellos que pueden santificar; *mahā-anubhāvāḥ*—grandes mentes; *munayaḥ*—pensadores; *sa-śiṣyāḥ*—junto con sus discípulos; *prāyeṇa*—casi; *tīrtha*—lugar de peregrinaje; *abhigama*—jornada; *apadeśaiḥ*—con el pretexto de; *svayam*—personalmente; *hi*—ciertamente; *tīrthāni*—todos los lugares de peregrinaje; *punanti*—santifican; *santaḥ*—sabios.

**En esa ocasión, todas las grandes inteligencias y todos los grandes pensadores, acompañados por sus discípulos, y sabios que solo con su presencia podían santificar de hecho un lugar de peregrinaje, llegaron ahí con el pretexto de hacer una peregrinación.**

**SIGNIFICADO:** Cuando Mahārāja Parīkṣit se sentó en la ribera del Ganges, la noticia se difundió en todas las direcciones del universo, y los sabios de gran inteligencia, que podían apreciar la importancia de la ocasión, llegaron todos ahí con el pretexto de

hacer un peregrinaje. En realidad, ellos fueron a reunirse con Mahārāja Parikṣit, y no a bañarse en un lugar de peregrinaje, porque todos ellos eran lo suficientemente competentes como para santificar los lugares de peregrinaje. Los hombres comunes van a los sitios de peregrinaje para purificarse de todos los pecados. En consecuencia, los lugares de peregrinaje se sobrecargan con los pecados de la gente. Pero cuando dichos sabios visitan lugares de peregrinaje sobrecargados, los santifican con su presencia. Así pues, los sabios que fueron a reunirse con Mahārāja Parikṣit no estaban muy interesados en purificarse como los hombres comunes, sino que, con el pretexto de darse un baño en ese lugar, fueron a reunirse con Mahārāja Parikṣit, porque podían prever que Śukadeva Gosvāmī iba a hablar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todos ellos querían aprovechar la gran ocasión.

TEXTOS 9-10 अत्रिर्वसिष्ठश्च्यवनः शरद्वा-  
नरिष्टनेमिर्भृगुरङ्गिराश्च ।  
पराशरो गाधिसुतोऽथ राम  
उतथ्य इन्द्रप्रमदेध्मवाहौ ॥ ९ ॥

मेधातिथिर्देवल आर्षिषेणो  
भारद्वाजो गौतमः पिप्पलादः ।  
मैत्रेय और्वः कवषः कुम्भयोनि-  
द्वैपायनो भगवान्नारदश्च ॥१०॥

*atrir vasiṣṭhaś cyavanaḥ śaradvān  
ariṣṭanemir bhṛgu aṅgirāś ca  
parāśaro gādhi-suto 'tha rāma  
utathya indrapramadedhmvāhau*

*medhātithir devala ārṣiṣeṇo  
bhāradvājo gautamaḥ pippalādaḥ  
maitreya aurvaḥ kavaṣaḥ kumbhayonir  
dvaipāyano bhagavān nāradaś ca*

de *atri* a *nārada*—todos son nombres de las diferentes personalidades santas que llegaron allí procedentes de diferentes partes del universo.

Procedentes de diferentes partes del universo llegaron ahí grandes sabios, tales como Atri, Cyavana, Śaradvān, Ariṣṭanemi, Bhṛgu, Vasiṣṭha, Parāśara, Viśvāmitra, Aṅgirā, Paraśurāma, Utathya, Indrapramada, Idhmavāhu, Medhātithi, Devala, Ārṣiṣeṇa, Bhāradvāja, Gautama, Pippalāda, Maitreya, Aurva, Kavaṣa, Kumbhayoni, Dvaipāyana y Nārada, la gran personalidad.

**SIGNIFICADO:** Cyavana: Un gran sabio y uno de los hijos de Bhṛgu Muni. Nació prematuramente cuando su madre fue raptada mientras estaba encinta. Cyavana es uno de los seis hijos de su padre.

Bhṛgu: Cuando Brahmāji estaba celebrando un gran sacrificio en el nombre de Varuṇa, Maharṣi Bhṛgu nació del fuego del sacrificio. Él era un gran sabio, y Pulomā fue su muy querida esposa. Él podía viajar por el espacio como Durvāsā, Nārada y otros, y solía visitar todos los planetas del universo. Él trató de impedir la batalla de Kurukṣetra antes de que ocurriera. En algunas ocasiones, instruyó a Bhāradvāja Muni en lo referente a la evolución astronómica, y es el autor de la *Bhṛgu-saṁhitā*, el gran tratado de cálculos astrológicos. Él explicó cómo el aire, el fuego, el agua y la tierra se generan del éter, y cómo el aire del estómago funciona y regula los intestinos. Como gran filósofo que era, estableció de un modo lógico la eternidad de la entidad viviente (*Mahābhārata*). También fue un gran antropólogo, y ya hace mucho que él explicó la teoría evolucionista. Él abogaba de un modo científico por las cuatro divisiones y órdenes de la sociedad humana conocidas como la institución *varṇāśrama*. Convirtió en *brāhmaṇa* al rey *kṣatriya* Vīṭahavya.

Vasiṣṭha: Véase el significado del texto 1.9.6.

Parāśara: Es el nieto de Vasiṣṭha Muni y padre de Vyāsadeva. Es el hijo de Maharṣi Śakti, y el nombre de su madre era Adṛśyati. Él estaba en el vientre de su madre cuando esta tenía solo doce años, y mientras se hallaba ahí aprendió los *Vedas*. Su padre fue matado por un demonio, Kalmāṣapāda, y para vengarse de esto quiso aniquilar el mundo entero. Sin embargo, su abuelo Vasiṣṭha lo contuvo. Luego, celebró un *yajña* para matar *rākṣasas*, pero Maharṣi Pulastya lo contuvo. Él engendró a Vyāsadeva, atraído por Satyavati, quien posteriormente se convertiría en la esposa de Mahārāja Śantanu. Debido a las bendiciones de Parāśara, Satyavati emitía una fragancia que se podía percibir a varios kilómetros de distancia. Él también estuvo presente en el momento de la muerte de Bhīṣma. Era el maestro espiritual de Mahārāja Janaka, y era un gran devoto del Señor Śiva. Es el autor de muchas Escrituras védicas y de diversas instrucciones sociológicas.

Gādhī-suta, o Viśvāmītra: Un gran sabio practicante de la austeridad y poseedor de poder místico. Es famoso como Gādhī-suta, porque su padre era Gādhī, un poderoso rey de la provincia de Kanyākubja (parte de Uttara Pradesh). Aunque era *kṣatriya* de nacimiento, se volvió *brāhmaṇa* en el mismo cuerpo en virtud del poder de sus logros espirituales. Cuando era un rey *kṣatriya* tuvo una querrela con Vasiṣṭha Muni, y ejecutó un gran sacrificio en cooperación con Maṭaṅga Muni, siendo así capaz de derrotar a los hijos de Vasiṣṭha. Él se convirtió en un gran *yogī*, y con todo no pudo contener los sentidos, por lo cual se vio obligado a ser el padre de Śakuntalā, la reina más hermosa que ha habido en la historia del mundo. Una vez, cuando era un rey *kṣatriya*, visitó la ermita de Vasiṣṭha Muni, y se le dio una recepción majestuosa. Viśvāmītra quiso que Vasiṣṭha le diera una vaca llamada Nandinī, y el Muni se negó a hacerlo. Viśvāmītra le robó la vaca, por lo cual hubo una riña entre el sabio y el rey. Viśvāmītra fue derrotado por la fuerza espiritual de Vasiṣṭha, por lo cual el rey decidió convertirse en *brāhmaṇa*. Antes de hacerlo se sometió a una

severa austeridad en la ribera del Kauśika. También fue uno de los que trataron de impedir la guerra de Kurukṣetra.

Āṅgirā: Es uno de los seis hijos mentales de Brahmā, y es el padre de Bṛhaspati, el gran y erudito sacerdote de los semidioses de los planetas celestiales. Nació del semen de Brahmājī que se le dio a la carbonilla de un fuego. Utathya y Saṁvarta son hijos de él. Se dice que aún se encuentra ejecutando austeridades y cantando el santo nombre del Señor en las riberas del Ganges, en un lugar conocido como Alokānanda.

Paraśurāma: Véase el significado del texto 1.9.6.

Utathya: Uno de los tres hijos de Maharṣi Āṅgirā. Era el maestro espiritual de Mahārāja Mandhātā. Se casó con Bhadrā, la hija de Soma (la luna). Varuṇa raptó a su esposa Bhadrā, y para vengar la ofensa del dios del agua, se bebió toda el agua del mundo.

Medhātithi: Un anciano sabio de antaño. Era uno de los miembros de la asamblea de Indradeva, el rey del cielo. Su hijo era Kaṇva Muni, quien crió a Śakuntalā en el bosque. Fue promovido al planeta celestial por haber seguido estrictamente los principios de la vida retirada (*vānaprastha*).

Devala: Una gran autoridad como Nārada Muni y Vyāsadeva. Su buen nombre se encuentra en la lista de autoridades que se mencionan en el *Bhagavad-gītā* cuando Arjuna reconoce al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Se reunió con Mahārāja Yudhiṣṭhira después de la batalla de Kurukṣetra, y es el hermano mayor de Dhaumya, el sacerdote de la familia Pāṇḍava. Al igual que los *kṣatriyas*, también le permitió a su hija que eligiera esposo en una reunión *svayamvara*, y a esa ceremonia se invitó a todos los hijos solteros de los *ṛṣis*. Según algunos, él no es Asita Devala.

Bhāradvāja: Véase el significado del texto 1.9.6.

Gautama: Uno de los siete grandes sabios del universo. Śaradvān Gautama era uno de sus hijos. Las personas que hoy en día pertenecen a la dinastía Gautama-gotra son, o bien descendientes de la familia de él, o miembros de su sucesión discipular. Los *brāhmaṇas* que profesan el Gautama-gotra son por lo general descendientes de su familia, y los *kṣatriyas* y *vaiśyas* que profesan el Gautama-gotra se encuentran todos en la línea de su sucesión discipular. Fue el esposo de la famosa Ahalyā, quien se convirtió en una roca cuando Indradeva, el rey del cielo, la molestó. Ahalyā fue liberada por el Señor Rāmacandra. Gautama era el abuelo de Kṛpācārya, uno de los héroes de la batalla de Kurukṣetra.

Maitreya: Un gran *ṛṣi* de antaño. Fue maestro espiritual de Vidura, y una gran autoridad religiosa. Él le aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que mantuviera buenas relaciones con los Pāṇḍavas. Duryodhana disintió, por lo cual él lo maldijo. Tuvo un encuentro con Vyāsadeva, y sostuvo con él unas conversaciones religiosas.

TEXTO 11      अन्ये च देवर्षिर्ब्रह्मर्षिवर्या  
                     राजर्षिवर्या अरुणादयश्च ।  
                     नानार्षेयप्रवरान् समेता-  
                     नभ्यर्च्य राजा शिरसा ववन्दे ॥११॥

*anye ca devarṣi-brahmarṣi-varyā  
rājarṣi-varyā aruṇādayaś ca  
nānārṣeya-pravarān sametān  
abhyarcya rājā śirasā vavande*

*anye*—muchos otros; *ca*—también; *devarṣi*—santos semidioses; *brahmarṣi*—santos *brāhmaṇas*; *varyāḥ*—los principales; *rājarṣi-varyāḥ*—los principales reyes santos; *aruṇa-ādayaḥ*—una categoría especial de *rajarṣis*; *ca*—y; *nānā*—muchos otros; *ārṣeya-pravarān*—los principales de la dinastía de los sabios; *saṁmetān*—se reunieron; *abhyarcya*—por adorar; *rājā*—el emperador; *śirasā*—postró la cabeza en el suelo; *vavande*—dio la bienvenida.

**También había muchos otros santos semidioses, reyes y miembros de órdenes monárquicas especiales denominadas *aruṇādayas* [una categoría especial de *rājarṣis*] de diferentes dinastías de sabios. Cuando todos ellos se reunieron para encontrarse con el emperador [Parikṣit], este los recibió debidamente y postró la cabeza en el suelo.**

**SIGNIFICADO:** El sistema de postrar la cabeza en el suelo en señal de respeto a los superiores, es una excelente norma de etiqueta que complace en lo más profundo del corazón al huésped honrado. Incluso a un gran ofensor se lo excusa por el simple hecho de que siga ese proceso, y Mahārāja Parikṣit, aunque era honrado por todos los *ṛṣis* y reyes, les dio la bienvenida a todos esos grandes hombres con esa humilde regla de etiqueta, a fin de ser excusado de cualesquiera ofensas que hubiera cometido. Por lo general, todo hombre sensato adopta este humilde método en la última etapa de su vida, a fin de ser excusado antes de partir. De esa manera, Mahārāja Parikṣit imploró la buena voluntad de todos, para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

**TEXTO 12 सुखोपविष्टेष्वथ तेषु भूयः  
कृतप्रणामः स्वचिकीर्षितं यत् ।  
विज्ञापयामास विविक्तचेता  
उपस्थितोऽग्रेऽभिगृहीतपाणिः ॥१२॥**

*sukhopaviṣṭeṣv atha teṣu bhūyaḥ  
kṛta-praṇāmaḥ sva-cikīrṣitaṁ yat  
vijñāpayām āsa vivikta-cetā  
upasthito 'gre 'bhigṛhīta-pāṇiḥ*

*sukha*—felices; *upaviṣṭeṣu*—sentados todos; *atha*—después; *teṣu*—a ellos (los visitantes); *bhūyaḥ*—de nuevo; *kṛta-praṇāmaḥ*—habiendo ofrecido reverencias; *sva*—su propia; *cikīrṣitaṁ*—decisión de ayunar; *yat*—quien; *vijñāpayām āsa*—presentó; *vivikta-*

*cetāḥ*—aquel cuya mente está desapegada de los asuntos mundanos; *upasthitāḥ*—estando presente; *agre*—ante ellos; *abhiḡrḥita-pāṇiḥ*—humildemente, con las manos juntas.

**Después de que todos los ṛṣis y los demás se hubieron sentado cómodamente, el rey, de pie ante ellos humildemente y con las manos juntas, les hizo saber de su decisión de ayunar hasta la muerte.**

SIGNIFICADO: Aunque el rey ya había decidido ayunar en la ribera del Ganges hasta la muerte, expresó humildemente su decisión para averiguar las opiniones de las grandes autoridades que se encontraban ahí presentes. Cualquier decisión, sea cual fuere su importancia, debe ser confirmada por alguna autoridad. Eso hace que el asunto sea perfecto. Esto significa que los monarcas que gobernaban la Tierra en aquellos días no eran dictadores irresponsables. Ellos seguían escrupulosamente las decisiones autoritativas de los santos y sabios conforme al mandato védico. Mahārāja Parīkṣit, como rey perfecto que era, siguió esos principios y consultó a las autoridades, incluso hasta los últimos días de su vida.

राजोवाच

TEXTO 13

अहो वयं धन्यतमा नृपाणां  
महत्तमानुग्रहणीयशीलाः ।  
राज्ञां कुलं ब्राह्मणपादशौचाद्  
दूराद्विसृष्टं बत गर्हकर्म ॥१३॥

*rājovāca*

*aho vayaṁ dhanyatamā nṛpāṇāṁ*

*mahattamānugrahaṇīya-śīlāḥ*

*rājñāṁ kulam brāhmaṇa-pāda-śaucād*

*dūrād viśṛṣṭam bata garhya-karma*

*rājā uvāca*—el afortunado rey dijo; *aho*—¡ah!; *vayam*—nosotros; *dhanya-tamāḥ*—sumamente agradecidos; *nṛpāṇām*—de todos los reyes; *mahat-tama*—de las grandes almas; *anugrahaṇīya-śīlāḥ*—formados para recibir favores; *rājñām*—de las monárquicas; *kulam*—órdenes; *brāhmaṇa-pāda*—pies de los *brāhmaṇas*; *śaucāt*—desecho que queda después de limpiar; *dūrāt*—a distancia; *viśṛṣṭam*—siempre dejado fuera; *bata*—debido a; *garhya*—reprochable; *karma*—actividades.

**El afortunado rey dijo: Somos, sin duda, los más agradecidos de todos los reyes a los que se los forma para recibir favores de las grandes almas. Por lo general, ustedes [los sabios] ven a la orden monárquica como desperdicios que tienen que ser desechados y dejados en un sitio apartado.**



**SIGNIFICADO:** De acuerdo con los principios religiosos, el excremento, la orina, el agua que se usó para lavarse, etc., deben dejarse a una gran distancia. Los cuartos de baño, urinarios, etc., anexos, puede que sean comodidades muy convenientes de la civilización moderna, pero se ordena que estén situados a cierta distancia de las habitaciones. Ese mismo ejemplo se cita aquí en relación con la orden monárquica, para aquellos que están marchando progresivamente de vuelta a Dios. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu decía que, para aquel que desea ir de vuelta a Dios, estar íntimamente relacionado con hombres de dinero, o con la orden monárquica, es peor que el suicidio. En otras palabras, los trascendentalistas generalmente no se relacionan con hombres que están muy enamorados de la belleza externa de la creación de Dios. Mediante el conocimiento superior que se tiene de la comprensión espiritual, el trascendentalista sabe que este hermoso mundo material no es más que un reflejo vago de la realidad, el Reino de Dios. Por consiguiente, a él no lo cautiva mucho la opulencia monárquica ni nada por el estilo. Mas, en el caso de Mahārāja Parīkṣit, la situación era diferente. Al parecer, el rey fue condenado a muerte por un niño *brāhmaṇa* inexperto, pero, en realidad, fue llamado por el Señor para que regresara a Él. Otros trascendentalistas, los grandes sabios y místicos que se reunieron a raíz de que Mahārāja Parīkṣit iba a ayunar hasta la muerte, estaban muy ansiosos de verlo, pues él se iba de vuelta a Dios. Además Mahārāja Parīkṣit se dio cuenta de que todos los grandes sabios que se reunieron ahí fueron bondadosos con los antepasados de él, los Pāṇḍavas, en virtud del servicio devocional que estos últimos le prestaron al Señor. Así pues, él se sintió agradecido con los sabios por estar presentes ahí en la última etapa de su vida, y sintió que todo se debía a la grandeza de sus abuelos antepasados fallecidos. De modo que, él se sintió orgulloso de tener la fortuna de ser el descendiente de esos grandes devotos. Sin duda que ese orgullo de los devotos del Señor no es igual al engeñido sentido de vanidad que procede de la prosperidad material. Lo primero es una realidad, mientras que lo otro es falso y vano.

**TEXTO 14**    तस्यैव मेऽघस्य परावरेणो  
                   व्यासक्तचित्तस्य गृहेष्वभीक्षणम् ।  
 निर्वेदमूलो द्विजशापरूपो  
                   यत्र प्रसक्तो भयमाशु धत्ते ॥१४॥

*tasyaiva me 'ghasya parāvareṣo  
 vyāsakta-cittasya grheṣv abhīkṣṇam  
 nirveda-mūlo dvija-śāpa-rūpo  
 yatra prasakto bhayam āśu dhatte*

*tasya*—su; *eva*—ciertamente; *me*—mío; *aghasya*—del pecador; *parā*—trascendental; *avara*—mundano; *īśaḥ*—controlador, el Señor Supremo; *vyāsakta*—apegado excesivamente; *cittasya*—de la mente; *grheṣu*—a los asuntos familiares; *abhīkṣṇam*—siempre;

*nirveda-mūlaḥ*—la fuente del desapego; *dvija-sāpa*—maldición del *brāhmaṇa*; *rūpaḥ*—forma de; *yatra*—con lo cual; *prasaktaḥ*—aquel a quien lo afecta; *bhayam*—miedo; *āśu*—muy pronto; *dhatte*—ocurre.

**La Suprema Personalidad de Dios, el controlador tanto del mundo trascendental como del mundo terrenal, ha tenido a bien apoderarse de mí en la forma de la maldición de un *brāhmaṇa*. Como estoy demasiado apegado a la vida familiar, el Señor, a fin de salvarme, ha aparecido ante mí de modo tal, que solo por temor me desapegaré del mundo**

SIGNIFICADO: Aunque Mahārāja Parikṣit había nacido en una familia de grandes devotos, los Pāṇḍavas, y aunque se lo había preparado firmemente en lo relativo al apego trascendental por relacionarse con el Señor, aun así encontró que la atracción a la vida familiar mundana era tan fuerte, que tuvo que desapegarse por medio de un plan del Señor. Esa clase de acción directa la toma el Señor en el caso de un devoto especial. Mahārāja Parikṣit pudo darse cuenta de ello con la presencia de los trascendentalistas más importantes del universo. El Señor reside con Sus devotos, y, por ende, la presencia de los grandes santos indicaba la presencia del Señor. Por lo tanto, el rey recibió con beneplácito la presencia de los grandes *ṛṣis*, tomándola como una señal de la gracia del Señor Supremo.

TEXTO 15    तं मोपयातं प्रतियन्तु विप्रा  
                   गङ्गा च देवी धृतचित्तमीशे ।  
 द्विजोपसृष्टः कुहकस्तक्षको वा  
                   दशत्वलं गायत विष्णुगाथाः ॥१५॥

*taṁ mopayātaṁ pratiyantu viprā*  
*gaṅgā ca devī dhr̥ta-cittam īśe*  
*dvijopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā*  
*daśatv alaṁ gāyata viṣṇu-gāthāḥ*

*taṁ*—por esa razón; *mā*—a mí; *upayātam*—refugiado en; *pratiyantu*—tan solo acéptenme; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *gaṅgā*—madre Ganges; *ca*—también; *devī*—la representante directa del Señor; *dhr̥ta*—llevado dentro; *cittam*—corazón; *īśe*—al Señor; *dvija-upasṛṣṭaḥ*—creado por el *brāhmaṇa*; *kuhakaḥ*—algo mágico; *takṣakaḥ*—la serpiente alada; *vā*—o; *daśatu*—que muerda; *alam*—sin mayor demora; *gāyata*—por favor continúen cantando; *viṣṇu-gāthāḥ*—narración acerca de los actos de Viṣṇu.

**¡Oh, *brāhmaṇas*!, tan solo acéptenme como un alma totalmente entregada, y que la madre Ganges, la representante del Señor, también me acepte de ese modo, pues ya he puesto los pies de loto del Señor en mi corazón. Que la serpiente alada —o**

**cualquier otra cosa mágica que el *brāhmaṇa* haya creado— me muerda cuanto antes. Yo solo deseo que todos ustedes continúen cantando acerca de las hazañas del Señor Viṣṇu.**

**SIGNIFICADO:** En cuanto uno se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor Supremo, no le tiene miedo a la muerte en absoluto. La atmósfera creada en la ribera del Ganges con la presencia de grandes devotos del Señor y el hecho de que Mahārāja Parīkṣit aceptara por completo los pies de loto del Señor, eran para el rey garantía suficiente de su regreso a Dios. Así pues, él quedó absolutamente libre de todo temor a la muerte.

**TEXTO 16** पुनश्च भूयाद्भगवत्यनन्ते  
रतिः प्रसङ्गश्च तदाश्रयेषु ।  
महत्सु यां यामुपयामि सृष्टिं  
मैत्र्यस्तु सर्वत्र नमो द्विजेभ्यः ॥१६॥

*punaś ca bhūyād bhagavaty anante  
ratiḥ prasaṅgaś ca tad-āśrayeṣu  
mahatsu yām yām upayāmi sṛṣṭim  
maitry astu sarvatra namo dvijebhyaḥ*

*punaḥ*—de nuevo; *ca*—y; *bhūyāt*—que así sea; *bhagavati*—al Señor Śrī Kṛṣṇa; *anante*—que tiene potencia ilimitada; *ratiḥ*—atrayente; *prasaṅgaḥ*—compañía; *ca*—también; *tat*—Su; *āśrayeṣu*—de aquellos que son Sus devotos; *mahatsu*—dentro de la creación material; *yām yām*—dondequiera; *upayāmi*—que yo; *sṛṣṭim*—nazca; *maitrī*—relación amistosa; *astu*—que así sea; *sarvatra*—en todas partes; *namaḥ*—mis reverencias; *dvijebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas*.

**De nuevo, ofreciéndoles reverencias a todos ustedes, los *brāhmaṇas*, oro pidiendo que, si he de nacer de nuevo en el mundo material, tenga pleno apego al ilimitado Señor Kṛṣṇa, la compañía de Sus devotos y relaciones amistosas con todos los seres vivientes.**

**SIGNIFICADO:** Mahārāja Parīkṣit explica aquí que el devoto del Señor es el único ser viviente perfecto. El devoto del Señor no es enemigo de nadie, aunque puede que existan muchos enemigos de él. Al devoto del Señor no le gusta relacionarse con no devotos, aunque no siente animadversión hacia ellos. Él desea relacionarse con los devotos del Señor. Esto es algo perfectamente natural, porque los pájaros del mismo plumaje se mezclan entre sí. Y la función más importante del devoto es la de tener pleno apego al Señor Śrī Kṛṣṇa, el padre de todos los seres vivientes. Así como un buen hijo se comporta amistosamente con todos sus demás hermanos, así mismo el devoto

del Señor, siendo un buen hijo del padre supremo, el Señor Kṛṣṇa, ve a todos los demás seres vivientes en relación con el padre supremo. Él trata de llevar de vuelta a una etapa más cuerda a los hijos arribistas del padre, y de hacerlos aceptar la suprema paternidad de Dios. Mahārāja Parikṣit iba sin duda de vuelta a Dios, pero aunque así no fuera, el oró pidiendo un modelo de vida que constituye la senda más perfecta de todas en el mundo material. El devoto puro no desea la compañía de una personalidad tan eminente como Brahmā, sino que prefiere relacionarse con un ser viviente insignificante, siempre y cuando este sea devoto del Señor.

TEXTO 17 इति स्म राजाध्यवसाययुक्तः  
प्राचीनमूलेषु कुशेषु धीरः ।  
उदङ्मुखो दक्षिणकूल आस्ते  
समुद्रपत्न्याः स्वसुतन्यस्तभारः ॥१७॥

*iti sma rājādhyaśāya-yuktaḥ  
prācīna-mūleṣu kuśeṣu dhīraḥ  
udañ-mukho dakṣiṇa-kūla āste  
samudra-patnyāḥ sva-suta-nyasta-bhāraḥ*

*iti*—así pues; *sma*—como en el pasado; *rājā*—el rey; *adhyaśāya*—perseverancia; *yuktaḥ*—estando dedicado; *prācīna*—oriental; *mūleṣu*—con la raíz; *kuśeṣu*—en un asiento hecho de hierba *kuśa*; *dhīraḥ*—autocontrolado; *udañ-mukhaḥ*—con la cara hacia el lado norte; *dakṣiṇa*—en el sur; *kūle*—ribera; *āste*—situado; *samudra*—el mar; *patnyāḥ*—esposa de (el Ganges); *sva*—propio; *suta*—hijo; *nyasta*—entregó; *bhāraḥ*—la responsabilidad de la administración.

**Con perfecto autocontrol, Mahārāja Parikṣit se sentó en un asiento de paja colocado en la ribera sur del Ganges, con las raíces de la paja en dirección al este, y él se puso de frente al norte. Apenas un poco antes, había dejado a su hijo a cargo del reino.**

SIGNIFICADO: El río Ganges es célebre como la esposa del mar. El asiento de hierba *kuśa* se considera santificado si la hierba se arranca de la tierra incluso con su raíz, y si se coloca con la raíz hacia el este ello se considera auspicioso. Situarle de frente al norte es aún más favorable para el logro del éxito espiritual. Mahārāja Parikṣit puso a su hijo a cargo de la administración antes de irse del hogar. De ese modo, se encontraba plenamente equipado para que todas las condiciones fueran favorables.

TEXTO 18 एवं च तस्मिन्नरदेवदेवे  
प्रायोपविष्टे दिवि देवसङ्घाः ।

प्रशस्य भूमौ व्यकिरन् प्रसूनै-  
मुदा मुहुर्दुन्दुभयश्च नेदुः ॥१८॥

*evam ca tasmin nara-deva-deve  
prāyopaviṣṭe divi deva-saṅghāḥ  
praśasya bhūmau vyakiran prasūnair  
mudā muhur dundubhayaś ca neduḥ*

*evam*—así pues; *ca*—y; *tasmin*—en ese; *nara-deva-deve*—al del rey; *prāya-upaviṣṭe*—dedicado a ayunar hasta la muerte; *divi*—en el cielo; *deva*—semidioses; *saṅghāḥ*—todos ellos; *praśasya*—habiendo elogiado la acción; *bhūmau*—en la Tierra; *vyakiran*—desparramaron; *prasūnaiḥ*—con flores; *mudā*—de placer; *muhuḥ*—continuamente; *dundubhayaḥ*—tambores celestiales; *ca*—también; *neduḥ*—tocados.

**Así pues, el rey, Mahārāja Parikṣit, se sentó a ayunar hasta la muerte. Todos los semidioses de los planetas superiores elogiaron los actos del rey, y con placer se pusieron a desparramar flores continuamente sobre la Tierra y a tocar tambores celestiales.**

**SIGNIFICADO:** Incluso hasta la época de Mahārāja Parikṣit había comunicaciones interplanetarias, y la noticia de que Mahārāja Parikṣit iba a ayunar hasta la muerte para lograr la salvación, llegó a los planetas superiores del cielo, donde viven los inteligentes semidioses. Los semidioses son más opulentos que los seres humanos, pero todos ellos obedecen las órdenes del Señor Supremo. No hay nadie en los planetas celestiales que sea ateo o no creyente. Así pues, cualquier devoto del Señor que haya en la superficie de la Tierra, siempre es elogiado por ellos, y en el caso de Mahārāja Parikṣit ellos estaban sumamente encantados, por lo cual dieron muestras de honor mediante los actos de desparramar flores sobre la Tierra y tocar tambores celestiales. Un semidiós se complace al ver que alguien va de vuelta a Dios. Él siempre está complacido con el devoto del Señor; tanto, que mediante sus poderes adhidáivicos puede que ayude al devoto en todos los aspectos. Y en virtud de sus acciones, el Señor se complace con ellos. Existe una cadena invisible de plena cooperación entre el Señor, los semidioses y el devoto del Señor que está en la Tierra.

**TEXTO 19 महर्षयो वै समुपागता ये  
प्रशस्य साध्वित्यनुमोदमानाः ।  
ऊचुः प्रजानुग्रहशीलसारा  
यदुत्तमश्लोकगुणाभिरूपम् ॥१९॥**

*maharṣayo vai samupāgatā ye  
praśasya sādhv ity anumodamānāḥ*

*ūcuḥ prajānugraha-śīla-sārā  
yad uttama-śloka-guṇābhirūpam*

*maharṣayaḥ*—los grandes sabios; *vai*—naturalmente; *samupāgatāḥ*—reunidos ahí; *ye*—aquellos que; *praśasya*—alabando; *sādhū*—muy bien; *iti*—así pues; *anumodamānāḥ*—todos aprobando; *ūcuḥ*—dijeron; *prajā-anugraha*—haciendo el bien al ser viviente; *śīla-sārāḥ*—poderoso cualitativamente; *yat*—porque; *uttama-śloka*—aquel que es alabado con poemas selectos; *guṇa-abhirūpam*—tan hermoso como las cualidades divinas.

**Todos los grandes sabios que estaban ahí reunidos también elogiaron la decisión de Mahārāja Parīkṣit, y expresaron su aprobación diciendo: «Muy bien». Los sabios están inclinados por naturaleza a hacerles el bien a los hombres comunes, ya que tienen todos los poderes cualitativos del Señor Supremo. Por consiguiente, ellos se sintieron muy complacidos al ver a Mahārāja Parīkṣit, un devoto del Señor, y hablaron de la siguiente manera.**

SIGNIFICADO: La belleza natural de un ser viviente se realza cuando este se eleva al plano del servicio devocional. Mahārāja Parīkṣit estaba absorto en el apego que sentía por el Señor Kṛṣṇa. Viendo esto, los grandes sabios que estaban reunidos se sintieron muy complacidos, y expresaron su aprobación diciendo: «Muy bien». Esa clase de sabios están inclinados por naturaleza a hacerle el bien al hombre común, y cuando ven que una personalidad como Mahārāja Parīkṣit progresa en el servicio devocional, su placer no tiene límites, y ofrecen todas las bendiciones que tienen en su poder. El servicio devocional del Señor es tan auspicioso, que todos los semidioses y sabios, ascendiendo hasta el propio Señor, se complacen con el devoto, y, por lo tanto, el devoto encuentra todo auspicioso. Todos los asuntos desfavorables son removidos de la senda de un devoto progresivo. El reunirse con todos los grandes sabios en el momento de la muerte fue sin duda algo auspicioso para Mahārāja Parīkṣit, y de ese modo fue bendecido por la supuesta maldición de un niño *brāhmaṇa*.

TEXTO 20 न वा इदं राजर्षिर्वयं चित्रं  
भवत्सु कृष्णं समनुव्रतेषु ।  
येऽध्यासनं राजकिरीटजुष्टं  
सद्यो जहुर्भगवत्पार्श्वकामाः ॥२०॥

*na vā idaṁ rājarṣi-varya citraṁ  
bhavatsu kṛṣṇaṁ samanuvrateṣu  
ye 'dhyāsanam rāja-kirīṭa-juṣṭam  
sadyo jahur bhagavat-pārśva-kāmāḥ*

*na*—ni; *vā*—así; *idam*—esto; *rājaṛṣi*—rey santo; *varya*—el principal; *citram*—asombroso; *bhavatsu*—a todos ustedes; *kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *samanuvrateṣu*—aquellos que están estrictamente en la línea de; *ye*—quien; *adhyāsanam*—sentado en el trono; *rāja-kirīṭa*—yelmos de reyes; *juṣṭam*—adornados; *sadyaḥ*—de inmediato; *jahuḥ*—abandonó; *bhagavat*—la Personalidad de Dios; *pārśva-kāmāḥ*—deseando tener la compañía.

**[Los sabios dijeron:] ¡Oh, tú, el principal de todos los reyes santos de la dinastía de Pāṇḍu, que están estrictamente en la línea del Señor Śrī Kṛṣṇa! No es en absoluto asombroso que abandones tu trono, el cual está decorado con los yelmos de muchos reyes, para poder tener la compañía eterna de la Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: Políticos necios que ocupan cargos administrativos políticos, creen que los puestos temporales que ocupan constituyen el máximo beneficio material de la vida y, en consecuencia, se aferran a ellos incluso hasta el último momento de la vida, sin saber que lograr la liberación y volverse uno de los asociados del Señor en Su morada eterna, es el máximo beneficio de la vida. La vida humana está hecha para lograr ese fin. El Señor nos ha asegurado muchas veces en el *Bhagavad-gītā*, que el ir de vuelta a Dios, a Su morada eterna, es el logro máximo. Prahāda Mahārāja, mientras le oraba al Señor Nṛsiṃha, dijo: «¡Oh, mi Señor!, le tengo mucho miedo al modo de vida materialista, y no siento ni el más mínimo temor a Tu actual aspecto de Nṛsiṃha-deva, que es horrible y feroz. Este modo de vida materialista es algo así como la piedra de un mortero, y estamos siendo aplastados por ella. Hemos caído en este horrendo remolino de las vapuleantes olas de la vida, y por eso, mi Señor, oro a Tus pies de loto para que me lleves de vuelta a Tu morada eterna como uno de Tus servidores. Esa es la liberación cumbre de este modo de vida materialista. Yo tengo una experiencia muy amarga del modo de vida materialista. En cualesquiera especies de vida que he nacido, impelido por la fuerza de mis propias actividades, he experimentado dos cosas con mucho dolor, a saber: la separación de mi amado y el encuentro con lo que no deseaba. Y para contrarrestarlo, los remedios que adopté fueron más peligrosos que la propia enfermedad. Así que ando a la deriva de un punto a otro, nacimiento tras nacimiento, por lo cual Te oro a Ti para que me des un refugio a Tus pies de loto».

Los reyes Pāṇḍavas, que son más que muchos santos del mundo, conocían los amargos resultados del modo de vida materialista. Ellos nunca fueron cautivados por el resplandor del trono imperial que ocupaban, y siempre buscaban la oportunidad de que el Señor los llamara para asociarse con Él eternamente. Mahārāja Parikṣit era el digno nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira le dejó el trono imperial a su nieto, y, de igual modo, Mahārāja Parikṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, le dejó el trono imperial a su hijo Janamejaya. Ese es el camino que siguen todos los reyes de la dinastía, porque todos ellos se hallan estrictamente en la línea del Señor Kṛṣṇa. Así pues, a los devotos del Señor nunca los hechiza el resplandor de la vida materialista, y ellos viven de una manera imparcial, desapegados de los objetos del falso e ilusorio modo de vida materialista.

TEXTO 21 सर्वे वयं तावदिहास्महेऽथ  
 कलेवरं यावदसौ विहाय ।  
 लोकं परं विरजस्कं विशोकं  
 यास्यत्ययं भागवतप्रधानः ॥२१॥

*sarve vayaṁ tāvad ihāśmahe 'tha*  
*kalevaraṁ yāvad asau vihāya*  
*lokaṁ paraṁ virajaskaṁ viśokaṁ*  
*yāsyaty ayaṁ bhāgavata-pradhānaḥ*

*sarve*—todos; *vayaṁ*—nosotros; *tāvat*—mientras; *iha*—en este lugar; *āśmahe*—permaneceremos; *atha*—luego; *kalevaram*—el cuerpo; *yāvat*—mientras; *asau*—el rey; *vihāya*—abandonando; *lokaṁ*—el planeta; *paraṁ*—el supremo; *virajaskam*—completamente libre de contaminación mundana; *viśokam*—completamente libre de toda clase de lamentos; *yāsyati*—regresa; *ayaṁ*—este; *bhāgavata*—devoto; *pradhānaḥ*—el principal.

**Todos nosotros esperaremos aquí hasta que el principal devoto del Señor, Mahārāja Parikṣit, regrese al planeta supremo, que está completamente libre de toda contaminación mundana y de toda clase de lamentos.**

SIGNIFICADO: Más allá de los límites de la creación material, que se asemeja a una nube en el cielo, se encuentra el *paravyoma*, o el cielo espiritual, lleno de planetas llamados Vaikuṇṭhas. Esos planetas Vaikuṇṭhas también son conocidos individualmente como Puruṣottamaloka, Acyutaloka, Trivikramaloka, Hṛṣīkeśaloka, Keśavaloka, Aniruddhaloka, Mādhavaloka, Pradyumnaloka, Saṅkarṣaṇaloka, Śṛḍharaloka, Vāsudevaloka, Ayodhyāloka, Dvārakāloka, y muchos otros millones de *lokas* espirituales en los que predomina la Personalidad de Dios; todas las entidades vivientes que ahí se encuentran son almas liberadas que poseen cuerpos espirituales como el del Señor. Ahí no hay contaminación material alguna; ahí todo es espiritual y, en consecuencia, ahí no hay nada lamentable objetivamente. Todos ellos están colmados de bienaventuranza trascendental, y no tienen nacimiento, muerte, vejez y enfermedades. Y entre todos los antedichos Vaikuṇṭhalokas, hay un *loka* supremo denominado Goloka Vṛndāvana, que es la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus asociados específicos. Mahārāja Parikṣit estaba llamado a alcanzar ese *loka* en particular, y todos los grandes ṛṣis que estaban ahí reunidos podían preverlo. Todos ellos hablaron entre sí acerca de la gran partida del rey, y todos quisieron verlo hasta el último momento, porque ya no iban a poder volver a ver a un devoto del Señor tan grandioso como lo era él. Cuando un gran devoto del Señor parte no hay nada de qué lamentarse, porque el devoto está designado a entrar en el Reino de Dios. Pero lo triste de la situación es que esos grandes devotos se van de nuestra vista, y, en consecuencia, ello es razón suficiente para lamentarse. Así como al Señor se lo ve muy rara vez con los ojos actuales, así mismo ocurre con los grandes



devotos. Los grandes ṛṣis, por lo tanto, tomaron la correcta decisión de permanecer en el sitio hasta el último momento.

TEXTO 22 आश्रुत्य तदृषिगणवचः परीक्षित्  
समं मधुच्युदुरु चाव्यलीकम् ।  
आभाषतैनानभिनन्द्य युक्तान्  
शुश्रूषमाणश्चरितानि विष्णोः ॥२२॥

*āśrutya tad ṛṣi-gaṇa-vacaḥ parikṣit  
samam madhu-cyud guru cāvyalikam  
ābhāṣatainān abhinandya yuktān  
śuśrūṣamāṇaś caritāni viṣṇoḥ*

*āśrutya*—justo después de oír; *tat*—eso; *ṛṣi-gaṇa*—los sabios reunidos; *vacaḥ*—hablando; *parikṣit*—Mahārāja Parikṣit; *samam*—imparcial; *madhu-cyut*—dulce al oído; *guru*—grave; *ca*—también; *avyalikam*—absolutamente cierto; *ābhāṣata*—dijo; *enān*—todos ellos; *abhinandya*—congratuló; *yuktān*—presentando debidamente; *śuśrūṣamāṇaḥ*—estando deseoso de oír; *caritāni*—actividades de; *viṣṇoḥ*—la Personalidad de Dios.

Todo lo que los grandes sabios hablaron era muy grato al oído, estaba lleno de significado y fue presentado de modo apropiado como algo absolutamente cierto. Así que, después de oír a los grandes sabios, Mahārāja Parikṣit, deseando oír hablar de las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, los congratuló.

TEXTO 23 समागताः सर्वत एव सर्वे  
वेदा यथा मूर्तिधरास्त्रिपृष्ठे ।  
नेहाथ नामुत्र च कश्चनार्थ  
ऋते परानुग्रहमात्मशीलम् ॥२३॥

*samāgatāḥ sarvata eva sarve  
vedā yathā mūrti-dharāś tri-prṣṭhe  
nehātha nāmutra ca kaścanārtha  
ṛte parānugrahaṁ ātma-śīlam*

*samāgatāḥ*—reunidos; *sarvataḥ*—de todas las direcciones; *eva*—ciertamente; *sarve*—todos ustedes; *vedāḥ*—conocimiento supremo; *yathā*—como; *mūrti-dharāḥ*—personificado; *tri-prṣṭhe*—en el planeta de Brahmā (que se encuentra por encima de los

tres sistemas planetarios, es decir, de los mundos superiores, intermedios e inferiores); *na*—no; *iha*—en este mundo; *atha*—después; *na*—ni; *amutra*—en el otro mundo; *ca*—también; *kaścana*—ningún otro; *arthah*—interés; *ṛte*—con la sola excepción; *para*—otros; *anugraham*—haciéndole el bien a; *ātma-śīlam*—naturaleza de uno.

**El rey dijo: ¡Oh, grandes sabios!, todos ustedes han tenido la bondad de reunirse aquí, procedentes de todas partes del universo. Todos ustedes son como el conocimiento supremo en persona, el cual reside en el planeta que se encuentra por encima de los tres mundos [Satyaloka]. En consecuencia, ustedes están inclinados por naturaleza a hacerles el bien a los demás y, con excepción de esto, no tienen ningún otro interés, ni en esta vida ni en la siguiente.**

SIGNIFICADO: Seis clases de opulencias, a saber, riqueza, fuerza, fama, belleza, conocimiento y renunciación, constituyen todas en un principio los diferentes atributos propios de la Absoluta Personalidad de Dios. Los seres vivientes, entidades que son parte integral del Señor Supremo, tienen todos estos atributos de un modo parcial, hasta la máxima capacidad de setenta y ocho por ciento. En el mundo material, estos atributos (hasta el setenta y ocho por ciento de los atributos del Señor) están cubiertos por la energía material, tal como al Sol lo cubre una nube. El poder cubierto del Sol es muy débil, en comparación con el resplandor original, y, de igual manera, el color original de los seres vivientes que poseen dichos atributos, queda prácticamente extinguido. Existen tres sistemas planetarios: los mundos inferiores, los mundos intermedios y los mundos superiores. Los seres humanos de la Tierra están situados al comienzo de los mundos intermedios, pero seres vivientes tales como Brahmā y sus contemporáneos viven en los mundos superiores, de los cuales el más elevado es Satyaloka. En Satyaloka los habitantes conocen enteramente la sabiduría védica, por lo cual la nube mística de la energía material se despeja. Así pues, a ellos se les conoce como los *Vedas* personificados. Como esas personas dominan en pleno tanto el conocimiento mundano como el trascendental, no tienen ningún interés ni en el mundo terrenal ni en el trascendental. Ellos son devotos prácticamente sin deseos. En el mundo terrenal no tienen nada que buscar, y en el mundo trascendental están llenos en sí mismos. Entonces, ¿por qué vienen al mundo terrenal? Por orden del Señor, ellos descienden a diferentes planetas en el carácter de mesías, para liberar a las almas caídas. Ellos descienden a la Tierra y le hacen el bien a la gente del mundo, en diferentes circunstancias y bajo diferentes influencias climáticas. Ellos no tienen nada que hacer en este mundo, con la única excepción de rescatar a las almas caídas que se están pudriendo en la existencia material, engañadas por la energía material.

TEXTO 24 ततश्च वः पृच्छयमिमं विपृच्छे  
विश्रम्य विप्रा इति कृत्यतायाम् ।

सर्वात्मना म्रियमाणैश्च कृत्यं  
शुद्धं च तत्रामृशताभियुक्ताः ॥२४॥

*tataś ca vaḥ prcchyaṃ imaṃ viprcche  
viśrabhya viprā iti kṛtyatāyām  
sarvātmanā mriyamāṇaiś ca kṛtyaṃ  
śuddhaṃ ca tatrāmṛśatābhiyuktāḥ*

*tataḥ*—así pues; *ca*—y; *vaḥ*—a ustedes; *prcchyaṃ*—aquello que debe preguntarse; *imaṃ*—esto; *viprcche*—permítaseme preguntarles; *viśrabhya*—digno de confianza; *viprāḥ*—*brāhmaṇas*; *iti*—así pues; *kṛtyatāyām*—de todos los diferentes deberes; *sarvātmanā*—por todos; *mriyamāṇaiḥ*—especialmente aquellos que están a punto de morir; *ca*—y; *kṛtyaṃ*—debido; *śuddhaṃ*—perfectamente correcto; *ca*—y; *tatra*—ahí; *āmṛśata*—mediante la deliberación plena; *abhiyuktāḥ*—justo lo indicado.

**¡Oh, *brāhmaṇas* dignos de confianza!, ahora les pregunto acerca de mi deber inmediato. Por favor, después de la debida deliberación, háblenme del inmaculado deber de todos en todas las circunstancias, y específicamente de aquellos que están a punto de morir.**

**SIGNIFICADO:** En este verso, el rey ha planteado dos preguntas ante los eruditos sabios. La primera es ¿cuál es el deber de todos en todas las circunstancias?, y la segunda es ¿cuál es el deber específico de aquel que va a morir muy pronto? De las dos, la pregunta referente al hombre moribundo es de lo más importante, porque ese es el caso de todos, ya sea que uno vaya a morir en breve o al cabo de cien años. La duración de la vida es algo de menor importancia, pero el deber de un hombre moribundo es algo muy importante. Mahārāja Parikṣit también planteó estas dos preguntas ante Śukadeva Gosvāmī al arribo del último, y prácticamente todo el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde el Segundo Canto hasta el Duodécimo Canto, trata de esas dos preguntas. La conclusión a la que entonces se llega es, que el servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como lo confirma el propio Señor en las últimas frases del *Bhagavad-gītā*, es la última palabra en lo relativo al deber permanente que todos tienen en la vida. Mahārāja Parikṣit ya estaba consciente de ese hecho, pero quería que los grandes sabios que estaban ahí reunidos dieran unánimemente su veredicto acerca de la convicción que él tenía, de manera que él pudiera continuar sin controversia su deber confirmado. Él ha mencionado especialmente la palabra *śuddha*, o «perfectamente correcto». Para la perfecta comprensión trascendental o la comprensión del ser, diversas clases de filosofía recomiendan muchos procesos. Algunos de ellos son métodos de primera categoría, y otros son métodos de segunda o tercera categoría. El método de primera categoría exige que uno abandone todos los demás métodos y se entregue a los pies de loto del Señor, y de ese modo se salve de todos los pecados y sus reacciones.

TEXTO 25 तत्राभवद्भगवान् व्यासपुत्रो  
यदृच्छया गामटमानोऽनपेक्षः ।  
अलक्ष्यलिङ्गो निजलाभतुष्टो  
वृत्तश्च बालैरवधूतवेषः ॥२५॥

*tatrābhavad bhagavān vyāsa-putro  
yadr̥cchayā gām aṭamāno 'napekṣaḥ  
alakṣya-liṅgo nija-lābha-tuṣṭo  
vṛtaś ca bālair avadhūta-veśaḥ*

*tatra*—ahí; *abhavat*—apareció; *bhagavān*—poderoso; *vyāsa-putraḥ*—hijo de Vyāsadeva; *yadr̥cchayā*—como uno lo desea; *gām*—la Tierra; *aṭamānaḥ*—mientras viajaba; *anapekṣaḥ*—desinteresado; *alakṣya*—no manifiesto; *liṅgaḥ*—señas; *nija-lābha*—autorrealizado; *tuṣṭaḥ*—satisfecho; *vṛtaḥ*—rodeado; *ca*—y; *bālaiḥ*—por niños; *avadhūta*—desdeñado por los demás; *veśaḥ*—vestido.

**En ese momento apareció el poderoso hijo de Vyāsadeva, quien viajaba por la Tierra desinteresado y satisfecho consigo mismo. Él no presentaba ninguna señal de pertenecer a ninguna orden social o condición de la vida. Él estaba rodeado de mujeres y niños, y vestía como si los demás lo hubieran desdeñado.**

**SIGNIFICADO:** La palabra *bhagavān* se usa a veces en relación con algunos de los grandes devotos del Señor, tales como Śukadeva Gosvāmī. Esa clase de almas liberadas no están interesadas en los asuntos de este mundo material, porque se encuentran autosatisfechas en virtud de los grandes logros del servicio devocional. Como se explicó antes, Śukadeva Gosvāmī nunca aceptó ningún maestro espiritual formal, ni tampoco se sometió a ninguna ejecución reformativa formal. Su padre, Vyāsadeva, fue su maestro espiritual natural, porque Śukadeva Gosvāmī oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de él. Después de eso, él se volvió completamente autosatisfecho. Así pues, él no dependió de ningún proceso formal. Los procesos formales son necesarios para aquellos que se espera que alcancen la etapa de la completa liberación. Pero Śrī Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba en esa posición, por la gracia de su padre. Como joven que era, se esperaba que estuviera debidamente vestido, pero él deambulaba desnudo, y no estaba interesado en las costumbres sociales. La generalidad de la gente lo desdeñaba, y mujeres y niños lo rodeaban como si fuera un loco. De ese modo, mientras viajaba por la Tierra a su antojo, aparece en la escena. Parece ser que cuando Mahārāja Parikṣit hizo preguntas, los grandes sabios no llegaron a una decisión unánime acerca de lo que se debía hacer. Para la salvación espiritual había muchas prescripciones, según las diferentes modalidades de las diferentes personas. Pero el objetivo final de la vida es el de alcanzar la máxima etapa perfecta del servicio devocional del Señor. Así como los doctores difieren entre sí, así mismo los sabios difieren en sus diferentes prescripciones. Mientras ocurrían estas cosas, el gran y poderoso hijo de Vyāsadeva apareció en la escena.

TEXTO 26 तं द्व्यष्टवर्षं सुकुमारपाद-  
करोरुबाह्वसकपोलगात्रम् ।  
चार्वार्यताक्षोन्नसतुल्यकर्ण-  
सुभ्रवाननं कम्बुसुजातकण्ठम् ॥२६॥

*taṁ dvyāṣṭa-varṣaṁ su-kumāra-pāda-  
karoru-bāhv-aṁsa-kapola-gātram  
cārv-āyatākṣonṇasa-tulya-karṇa-  
subhrv-ānanam kambu-sujāta-kaṇṭham*

*tam*—a él; *dvi-aṣṭa*—dieciséis; *varṣam*—años; *su-kumāra*—delicado; *pāda*—piernas; *kara*—manos; *ūru*—muslos; *bāhu*—brazos; *aṁsa*—hombros; *kapola*—frente; *gātram*—cuerpo; *cāru*—hermoso; *āyata*—amplio; *akṣa*—ojos; *unnasa*—nariz alta; *tulya*—similar; *karṇa*—orejas; *subhru*—bellas cejas; *ānanam*—cara; *kambu*—caracola; *sujāta*—bien formado; *kaṇṭham*—cuello.

Este hijo de Vyāsadeva tenía tan solo dieciséis años de edad. Él tenía delicadamente formadas las piernas, las manos, los muslos, los brazos, los hombros, la frente y las demás partes del cuerpo. Sus ojos eran amplios y hermosos, y tenía la nariz y las orejas muy levantadas. Él tenía una cara muy atractiva, y un cuello bien formado y tan hermoso como una caracola.

SIGNIFICADO: A una personalidad respetable se la describe comenzando con las piernas, y este sistema de honor se observa aquí con Śukadeva Gosvāmī. Él tan solo tenía dieciséis años de edad. A una persona se la honra por sus logros y no por la edad. Una persona puede ser mayor por experiencia y no por edad. Śrī Śukadeva Gosvāmī, a quien se describe aquí como el hijo de Vyāsadeva, era, por su conocimiento, más experimentado que todos los sabios ahí presentes, a pesar de tan solo tener dieciséis años de edad.

TEXTO 27 निगूढजत्रुं पृथुतुङ्गवक्षस-  
मावर्तनाभिं वलिवल्गूदरं च ।  
दिगम्बरं वक्त्रविकीर्णकेशं  
प्रलम्बबाहुं स्वमरोत्तमाभम् ॥२७॥

*nigūḍha-jatruṁ pṛthu-tuṅga-vakṣasaṁ  
āvarta-nābhiṁ vali-valgūdaram ca  
dig-ambaraṁ vaktra-vikīrṇa-keśaṁ  
pralamba-bāhuṁ svamarottamābham*

*nigūḍha*—cubierta; *jatrum*—clavícula; *prthu*—amplio; *tuṅga*—abultado; *vakṣasam*—pecho; *āvarta*—arremolinado; *nābhim*—ombligo; *vali-valgu*—delineado; *udaram*—abdomen; *ca*—también; *dik-ambaram*—vestido con todas las direcciones (desnudo); *vaktra*—rizado; *vikīrṇa*—esparcido; *keśam*—cabello; *pralamba*—alargadas; *bāhum*—manos; *su-amara-uttama*—el mejor de los dioses (Kṛṣṇa); *ābham*—color.

**Él tenía la clavícula carnosa, el pecho amplio y grueso, el ombligo profundo y el abdomen bellamente delineado. Tenía largos brazos, y su cabello rizado le caía sobre su hermosa cara. Él estaba desnudo, y el color de su cuerpo reflejaba el del Señor Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: Sus características físicas indicaban que era diferente de los hombres comunes. De acuerdo con la ciencia de la fisonomía, todas las señas que se describen en relación con las características físicas de Śukadeva Gosvāmī son signos poco comunes, típicos de grandes personalidades. El color de su cuerpo semejaba al del Señor Kṛṣṇa, quien es el Supremo entre los dioses, semidioses, y entre todos los seres vivientes.

TEXTO 28      श्यामं सदापिव्यवयोऽङ्गलक्ष्म्या  
स्त्रीणां मनोज्ञं रुचिरस्मितेन ।  
प्रत्युत्थितास्ते मुनयः स्वासनेभ्य-  
स्तल्लक्षणज्ञा अपि गूढवर्चसम् ॥२८॥

*śyāmam sadāpīvyavayo-’ṅga-lakṣmyā*  
*strīṇāṃ mano-jñam rucira-smitena*  
*pratyutthitās te munayaḥ svāsanebhyas*  
*tal-lakṣaṇa-jñā api gūḍha-varcasam*

*śyāmam*—negruzco; *sadā*—siempre; *apīvyā*—excesivamente; *vayaḥ*—edad; *aṅga*—señas; *lakṣmyā*—por la opulencia de; *strīṇām*—del bello sexo; *manaḥ-jñam*—atractiva; *rucira*—hermosa; *smitena*—sonrisa; *pratyutthitāḥ*—se levantaron; *te*—todos ellos; *munayaḥ*—los grandes sabios; *sva*—propios; *āsanebhyas*—de los asientos; *tat*—aquellos; *lakṣaṇa-jñāḥ*—expertos en el arte de la fisonomía; *api*—incluso; *gūḍha-varcasam*—glorias cubiertas.

**Él era negruzco, y era muy hermoso a causa de su juventud. Debido al encanto de su cuerpo y a sus atractivas sonrisas, les resultaba agradable a las mujeres. Aunque él trataba de encubrir sus glorias naturales, los grandes sabios allí presentes eran todos expertos en el arte de la fisonomía, por lo cual lo honraron levantándose de sus asientos.**

TEXTO 29 स विष्णुरातोऽतिथय आगताय  
तस्मै सपर्या शिरसाजहार ।  
ततो निवृत्ता ह्यबुधाः स्त्रियोऽर्भका  
महासने सोपविवेश पूजितः ॥२९॥

*sa viṣṇu-rāto 'tithaya āgatāya*  
*tasmai saparyāṁ śirasājahāra*  
*tato nivṛttā hy abudhāḥ striyo 'rbhakā*  
*mahāsane sopaviveśa pūjitaḥ*

*saḥ*—él; *viṣṇu-rātaḥ*—Mahārāja Parikṣit (a quien el Señor Viṣṇu siempre protege); *atithaye*—convertirse en huésped; *āgatāya*—aquel que llegó ahí; *tasmai*—a él; *saparyām*—con todo el cuerpo; *śirasā*—con la cabeza postrada; *ajahāra*—ofreció reverencias; *tataḥ*—después; *nivṛttāḥ*—dejaron; *hi*—ciertamente; *abudhāḥ*—poco inteligentes; *striyaḥ*—mujeres; *arbhakāḥ*—niños; *mahā-āsane*—asiento excelso; *sa*—él; *upaviveśa*—se sentó; *pūjitaḥ*—siendo respetado.

**Mahārāja Parikṣit, a quien también se conoce como Viṣṇurāta [aquel a quien Viṣṇu siempre protege], postró su cabeza para recibir al huésped principal —Śukadeva Gosvāmī—. En ese momento, todos los niños y mujeres ignorantes dejaron de seguir a Śrīla Śukadeva. Recibiendo el respeto de todos, Śukadeva Gosvāmī tomó su excelso asiento.**

**SIGNIFICADO:** Cuando Śukadeva Gosvāmī llegó a la reunión, todos, a excepción de Śrīla Vyāsadeva, Nārada y unos cuantos más, se pusieron de pie, y Mahārāja Parikṣit, que estaba muy contento de recibir a un gran devoto del Señor, se postró ante él con todos los miembros del cuerpo. Śukadeva Gosvāmī también correspondió con los saludos y la recepción, por medio de abrazos, estrechando manos, moviendo la cabeza y postrándose, esto último especialmente ante su padre y Nārada Muni. Así pues, en la reunión se le ofreció el asiento presidencial. Al ser recibido de ese modo por el rey y los sabios, los muchachos callejeros y las mujeres poco inteligentes que lo seguían se pasmaron de asombro y temor, por lo cual dejaron sus actividades frívolas, y todo se llenó de gravedad y calma.

TEXTO 30 स संवृतस्तत्र महान्महीयसां  
ब्रह्मर्षिराजर्षिदेवर्षिसङ्घैः ।  
व्यरोचतालं भगवान् यथेन्दु-  
ग्रहर्क्षतारानिकरैः परीतः ॥३०॥

*sa saṁvṛtaḥ tatra mahān mahīyasām  
brahmarṣi-rājarṣi-devarṣi-saṅghaiḥ  
vyarocatālaṁ bhagavān yathendur  
graharkṣa-tārā-nikaraiḥ parītaḥ*

*saḥ*—Śrī Śukadeva Gosvāmī; *saṁvṛtaḥ*—rodeado por; *tatra*—ahí; *mahān*—gran; *mahīyasām*—de los más grandes de todos; *brahmarṣi*—santo entre los *brāhmaṇas*; *rājarṣi*—santo entre los reyes; *devarṣi*—santo entre los semidioses; *saṅghaiḥ*—por la asamblea de; *vyarocata*—bien merecido; *alam*—capaz; *bhagavān*—poderoso; *yathā*—como; *induh*—la Luna; *graha*—planetas; *ṛkṣa*—cuerpos celestes; *tārā*—estrellas; *nikaraiḥ*—por el conjunto de; *parītaḥ*—rodeada por.

**Śukadeva Gosvāmī fue entonces rodeado por santos sabios y semidioses, tal como a la Luna la rodean las estrellas, los planetas y otros cuerpos celestes. Su presencia era espléndida, y todos lo respetaban.**

SIGNIFICADO: En la gran asamblea de personalidades santas estaba Vyāsadeva, el *brahmarṣi*; Nārada, el *devarṣi*; Paraśurāma, el gran soberano de los reyes *kṣatriyas*; etc. Algunos de ellos eran poderosas encarnaciones del Señor. Śukadeva Gosvāmī no era conocido como *brahmarṣi*, *rajarṣi* o *devarṣi*, ni tampoco era una encarnación como Nārada, Vyāsa o Paraśurāma. Y, sin embargo, él los superó a todos en cuanto a los respetos recibidos. Esto significa que en el mundo el devoto del Señor es más honrado que el propio Señor. Por consiguiente, uno nunca debe minimizar la importancia de un devoto como Śukadeva Gosvāmī.

TEXTO 31 प्रशान्तमासीनमकुण्ठमेधसं  
मुनिं नृपो भागवतोऽभ्युपेत्य ।  
प्रणम्य मूर्ध्नावहितः कृताञ्जलि-  
नत्वा गिरा सूनृतयान्वपृच्छत् ॥३१॥

*praśāntam āsīnam akuṇṭha-medhasam  
munim nṛpo bhāgavato 'bhyupetya  
praṇamya mūrdhnāvahitaḥ kṛtāñjalir  
natvā girā sūnṛtayānvapṛcchat*

*praśāntam*—perfectamente apacible; *āsīnam*—sentado; *akuṇṭha*—sin vacilación; *medhasam*—aquel que tiene suficiente inteligencia; *munim*—al gran sabio; *nṛpaḥ*—el rey (Mahārāja Parikṣit); *bhāgavataḥ*—el gran devoto; *abhyupetya*—acercándose a él; *praṇamya*—postrándose; *mūrdhnā*—la cabeza; *avahitaḥ*—debidamente; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *natvā*—cortésmente; *girā*—mediante palabras; *sūnṛtayā*—con una voz grata; *anvapṛcchat*—preguntó.



**Desde su asiento, el sabio Śrī Śukadeva Gosvāmī se veía muy apacible, inteligente y dispuesto a responder cualquier pregunta sin vacilar. El gran devoto, Mahārāja Parikṣit, se acercó a él, le ofreció sus respetos postrándose ante él, y le hizo preguntas de un modo cortés, con palabras gratas y las manos juntas.**

**SIGNIFICADO:** La medida que Mahārāja Parikṣit adopta ahora y que consiste en hacerle preguntas a un gran maestro, es muy indicada, según lo señalan los mandatos de las Escrituras. La disposición de la Escritura dice que, para entender la ciencia trascendental, uno debe acudir humildemente a un maestro espiritual. Ahora Mahārāja Parikṣit se disponía a encontrar la muerte, y en el muy corto plazo de siete días tenía que aprender el proceso para entrar en el Reino de Dios. En casos así de importantes, es necesario que uno acuda a un maestro espiritual. A menos que se necesite resolver los problemas de la vida, no hay por qué acudir a un maestro espiritual. Aquel que no sabe cómo hacerle preguntas al maestro espiritual, no tiene ninguna necesidad de ir a verlo. Y las cualidades del maestro espiritual se encuentran manifestadas perfectamente en la persona de Śukadeva Gosvāmī. Tanto el maestro espiritual como el discípulo, es decir, Śrī Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parikṣit, lograron la perfección por intermedio del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī aprendió el *Śrīmad-Bhāgavatam* con su padre, Vyāsadeva, pero no tuvo la oportunidad de recitarlo. Él recitó el *Śrīmad-Bhāgavatam* ante Mahārāja Parikṣit y respondió las preguntas de este sin vacilar, y de ese modo tanto el maestro como el discípulo lograron la salvación.

### परीक्षिदुवाच

**TEXTO 32** अहो अद्य वयं ब्रह्मन् सत्सेव्याः क्षत्रबन्धवः ।  
कृपयातिथिरूपेण भवद्भिस्तीर्थकाः कृताः ॥३२॥

*parikṣid uvāca*

*aho adya vyaṁ brahmaṇ sat-sevyāḥ kṣatra-bandhavaḥ  
kṛpayātithi-rūpeṇa bhavadbhis tīrthakāḥ kṛtāḥ*

*parikṣit uvāca*—el afortunado Mahārāja Parikṣit dijo; *aho*—¡ah!; *adya*—hoy; *vayaṁ*—nosotros; *brahmaṇ*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *sat-sevyāḥ*—merecedor de servir al devoto; *kṣatra*—la clase gobernante; *bandhavaḥ*—amigos; *kṛpayā*—por tu misericordia; *atithi-rūpeṇa*—a modo de huésped; *bhavadbhiḥ*—por tu buena persona; *tīrthakāḥ*—aptos para ser lugares de peregrinaje; *kṛtāḥ*—hecho por ti.

**El afortunado rey Parikṣit dijo: ¡Oh, *brāhmaṇa*!, solo por tu misericordia nos has santificado, haciendo que seamos como lugares de peregrinaje, y todo por tu presencia aquí como huésped mío. Por tu misericordia, nosotros, que no somos más que indignos monarcas, nos volvemos merecedores de prestarle servicio al devoto.**

**SIGNIFICADO:** Devotos santos tales como Śukadeva Gosvāmī no se acercan por lo general a disfrutadores mundanos, especialmente a aquellos que pertenecen a las órdenes de la monarquía. Mahārāja Pratāparudra era un seguidor del Señor Caitanya, pero cuando quiso ver al Señor, Este se negó a ello por tratarse de un rey. Un devoto que desea ir de vuelta a Dios tiene dos cosas estrictamente prohibidas: el relacionarse íntimamente con los disfrutadores mundanos, y con las mujeres. Por lo tanto, los devotos del nivel de Śukadeva Gosvāmī nunca están interesados en ver a los reyes. El caso de Mahārāja Parīkṣit era, por supuesto, diferente. Aunque se trataba de un rey, era un gran devoto, y, por ende, Śukadeva Gosvāmī fue a verlo en la última etapa de la vida del rey. Mahārāja Parīkṣit, llevado por su humildad devocional, se sentía como un indigno descendiente de sus grandes antepasados *kṣatriyas*, aunque él era tan eminente como sus predecesores. Los hijos indignos de las órdenes monárquicas se denominan *kṣatra-bandhavas*, de la misma manera en que los hijos indignos de los *brāhmaṇas* se denominan *dvija-bandhus* o *brahma-bandhus*. Mahārāja Parīkṣit se sentía sumamente animado por la presencia de Śukadeva Gosvāmī. Él se sintió santificado por la presencia del gran santo, la cual convierte cualquier lugar en un sitio de peregrinaje.

**TEXTO 33**      येषां संस्मरणात्पुंसां सद्यः शुद्ध्यन्ति वै गृहाः ।  
किं पुनर्दर्शनस्पर्शपादशौचासनादिभिः ॥३३॥

*yeṣāṃ saṁsmaraṇāt puṁsāṃ    sadyaḥ śuddhyanti vai grhāḥ*  
*kiṁ punar darśana-sparśa-    pāda-śaucāsanātibhiḥ*

*yeṣāṃ*—de quien; *saṁsmaraṇāt*—mediante el recuerdo; *puṁsāṃ*—de una persona; *sadyaḥ*—al instante; *śuddhyanti*—limpio; *vai*—ciertamente; *grhāḥ*—todas las casas; *kiṁ*—qué; *punar*—entonces; *darśana*—encuentro; *sparśa*—tocando; *pāda*—los pies; *śauca*—limpiando; *āsana-ātibhiḥ*—ofreciendo un asiento, etc.

**Por el simple hecho de recordarte, nuestras casas se santifican al instante. Y, ¿qué puede decirse del hecho de verte, tocarte, lavar tus santos pies y ofrecerte un asiento en nuestro hogar?**

**SIGNIFICADO:** La importancia de los lugares sagrados de peregrinaje se debe a la presencia en ellos de grandes sabios y santos. Se dice que las personas pecaminosas van a los lugares sagrados y dejan allí sus pecados, los cuales se van acumulando. Pero la presencia de los grandes santos desinfecta el cúmulo de pecados, y de ese modo los lugares sagrados siguen estando santificados, por la gracia de los devotos y santos que están presentes en ellos. Si esos santos aparecen en los hogares de la gente mundana, sin duda que los pecados que esos disfrutadores mundanos han acumulado, se neutralizan. Por consiguiente, los hombres santos de hecho no buscan ningún bien personal con los casados. El único objetivo que persiguen esos santos es el de santificar las casas de aquellos, en virtud de lo cual los casados deben sentirse agradecidos cuando esos santos

y sabios se aparecen a sus puertas. El casado que deshonra esas sagradas órdenes, es un gran ofensor. Por eso se estipula que el casado que no se postra de inmediato ante un santo, debe ayunar todo el día para neutralizar esa gran ofensa.

TEXTO 34 सान्निध्यात्ते महायोगिन् पातकानि महान्त्यपि ।  
सद्यो नश्यन्ति वै पुंसां विष्णोरिव सुरेतराः ॥३४॥

*sānnidhyāt te mahā-yogin pātakāni mahāntya api  
sadyo naśyanti vai puṁsām viṣṇor iva suretarāḥ*

*sānnidhyāt*—debido a la presencia; *te*—tu; *mahā-yogin*—¡oh, gran místico!; *pātakāni*—pecados; *mahānti*—invulnerable; *api*—a pesar de; *sadyaḥ*—de inmediato; *naśyanti*—elimina; *vai*—ciertamente; *puṁsām*—de una persona; *viṣṇoḥ*—como la presencia de la Personalidad de Dios; *iva*—como; *sura-itarāḥ*—además de los semidioses.

**Así como el ateo no puede permanecer en presencia de la Personalidad de Dios, así mismo los invulnerables pecados de un hombre quedan eliminados de inmediato en tu presencia, ¡oh, santo!, ¡oh, gran místico!**

SIGNIFICADO: Existen dos clases de seres humanos: el ateo y el devoto del Señor. Al devoto del Señor, por el hecho de manifestar cualidades divinas, se lo llama semidiós, mientras que al ateo se lo llama demonio. El demonio no puede permanecer en presencia de Viṣṇu, la Personalidad de Dios, pero, en realidad, tan pronto como aparece la Personalidad de Dios, ya sea mediante Su trascendental nombre, forma, atributos, pasatiempos, enseres o variedades, el demonio queda derrotado al instante. Se dice que en cuanto se canta el santo nombre del Señor, los fantasmas tienen que irse a otro sitio. Los grandes santos y devotos del Señor están en la lista de los enseres de Él, y, así pues, tan pronto como un santo devoto hace acto de presencia, los pecados, cual fantasmas, desaparecen de inmediato. Ese es el veredicto de todas las Escrituras védicas. Por lo tanto, se recomienda que uno se asocie únicamente con los santos devotos, de manera que los fantasmas y demonios mundanos no puedan ejercer su siniestra influencia.

TEXTO 35 अपि मे भगवान् प्रीतः कृष्णः पाण्डुसुतप्रियः ।  
पैतृष्वसेयप्रीत्यर्थं तद्गोत्रस्यात्तबान्धवः ॥३५॥

*api me bhagavān prītaḥ kṛṣṇaḥ pāṇḍu-suta-priyaḥ  
paitṛ-ṣvaseya-prīty-arthaṁ tad-gotraśyātta-bāndhavaḥ*

*api*—sin duda; *me*—a mí; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *prītaḥ*—complacido; *kṛṣṇaḥ*—el Señor; *pāṇḍu-suta*—los hijos del rey Pāṇḍu; *priyaḥ*—querido; *paitṛ*—en relación con el padre; *svaseya*—los hijos de la hermana; *prīti*—satisfacción; *arthaṁ*—en

lo referente a; *tat*—su; *gotrasya*—del descendiente; *ātta*—aceptó; *bāndhavaḥ*—como amigo.

**El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien es muy querido por los hijos del rey Pāṇḍu, me ha aceptado como uno de sus parientes, solo para complacer a Sus grandes primos y hermanos.**

SIGNIFICADO: Un devoto puro y exclusivo del Señor sirve los intereses de su familia con más destreza que los demás, los cuales están apegados a los ilusorios asuntos familiares. Por lo general, la gente está apegada a las cuestiones familiares, y todo el ímpetu económico de la sociedad humana se mueve bajo la influencia del afecto familiar. Esas personas engañadas no tienen información alguna de que uno puede prestarle mejor servicio a la familia con volverse devoto del Señor. El Señor les brinda especial atención a los familiares y descendientes del devoto, ¡incluso aunque estos no sean devotos! Mahārāja Prahāda era un gran devoto del Señor, pero su padre, Hiranyakaśipu, era un gran ateo y enemigo declarado del Señor. Pero a pesar de todo eso, a Hiranyakaśipu se le otorgó la salvación, por el hecho de ser el padre de Mahārāja Prahāda. El Señor es tan bondadoso, que les da plena protección a los familiares de Su devoto, y por eso el devoto no tiene que preocuparse de ellos, ni siquiera si los ha dejado con el fin de desempeñar servicio devocional. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos eran los hijos de Kuntī, la tía paterna del Señor Kṛṣṇa, y Mahārāja Parīkṣit le atribuye el patrocinio del Señor Kṛṣṇa, a su condición de ser el único nieto de los grandes Pāṇḍavas.

TEXTO 36      अन्यथा तेऽव्यक्तगतेर्दर्शनं नः कथं नृणाम् ।  
नितरां भ्रियमाणानां संसिद्धस्य वनीयसः ॥३६॥

*anyathā te 'vyakta-gateḥ darśanam naḥ katham nṛṇām*  
*nitarāṁ mriyamāṇānām saṁsiddhasya vanīyasaḥ*

*anyathā*—de lo contrario; *te*—tu; *avyakta-gateḥ*—de aquel cuyos movimientos son invisibles; *darśanam*—encuentro; *naḥ*—para nosotros; *katham*—cómo; *nṛṇām*—de la gente; *nitarāṁ*—específicamente; *mriyamāṇānām*—de aquellos que están a punto de morir; *saṁsiddhasya*—de aquel que es completamente perfecto; *vanīyasaḥ*—aparición voluntaria.

**De lo contrario [de no haber sido inspirado por el Señor Kṛṣṇa], ¿cómo es posible que hayas aparecido aquí voluntariamente, pese a que te desplazas de incógnito ante el hombre común y eres invisible para los que estamos al borde de la muerte?**

SIGNIFICADO: Sin duda que el gran sabio Śukadeva Gosvāmī fue inspirado por el Señor Kṛṣṇa para aparecer voluntariamente ante Mahārāja Parīkṣit, el gran devoto del Señor, justo para impartirle las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno puede obtener

el núcleo del servicio devocional del Señor, mediante la misericordia del maestro espiritual y la Personalidad de Dios. El maestro espiritual es el representante manifiesto del Señor que lo ayuda a uno a lograr el éxito final. Aquel que no está autorizado por el Señor, no puede volverse maestro espiritual. Śrīla Śukadeva Gosvāmī es un maestro espiritual autorizado, y por eso fue inspirado por el Señor para aparecer ante Mahārāja Parīkṣit e instruirlo en lo referente a las enseñanzas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno puede lograr el éxito final de ir de vuelta a Dios, si el Señor lo favorece enviándole a Su verdadero representante. En cuanto un devoto del Señor se encuentra con el verdadero representante del Señor, tiene garantizada la ida de vuelta a Dios justo después de dejar el cuerpo actual. Esto, no obstante, depende de la sinceridad del propio devoto. El Señor está situado en el corazón de todos los seres vivientes y, en consecuencia, conoce muy bien los movimientos de cada persona en particular. Tan pronto como el Señor se da cuenta de que determinada alma está muy ansiosa de ir de vuelta a Dios, de inmediato le envía a Su representante genuino. El Señor le asegura así a Su devoto sincero su ida de vuelta a Dios. Se concluye, pues, que recibir la asistencia y ayuda de un maestro espiritual genuino, significa *recibir la ayuda directa del propio Señor*.

TEXTO 37      अतः पृच्छामि संसिद्धिं योगिनां परमं गुरुम् ।  
पुरुषस्येह यत्कार्यं म्रियमाणस्य सर्वथा ॥३७॥

*ataḥ pṛcchāmi saṁsiddhiṁ yogināṁ paramaṁ gurum*  
*puruṣasyeha yat kāryaṁ mriyamāṇasya sarvathā*

*ataḥ*—por consiguiente; *pṛcchāmi*—ruego que se me diga; *saṁsiddhiṁ*—el camino de la perfección; *yoginām*—de los santos; *paramaṁ*—el supremo; *gurum*—el maestro espiritual; *puruṣasya*—de una persona; *iha*—en esta vida; *yat*—cualquier; *kāryam*—deber; *mriyamāṇasya*—de aquel que va a morir; *sarvathā*—de todas las maneras.

**Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por lo tanto, te ruego que me enseñes cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquel que está a punto de morir.**

**SIGNIFICADO:** A menos que uno esté muy ansioso de indagar acerca del camino de la perfección, no hay necesidad de acudir a un maestro espiritual. El maestro espiritual no es una especie de adorno para gente casada. Por lo común, el materialista que quiere estar a la moda ocupa a un supuesto maestro espiritual, sin beneficio alguno. El pseudomaestro espiritual adula al supuesto discípulo, y, en virtud de ello, tanto el maestro como su protegido se van al infierno sin duda alguna. Mahārāja Parīkṣit es el discípulo de tipo idóneo, porque hace preguntas que son vitales para los intereses de todos los hombres, en esencial para los hombres moribundos. La pregunta formulada por Mahārāja Parīkṣit constituye el principio básico de toda la tesis del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Ahora veamos cuán inteligentemente responde el gran maestro.

TEXTO 38 यच्छ्रोतव्यमथो जप्यं यत्कर्तव्यं नृभिः प्रभो ।  
स्मर्तव्यं भजनीयं वा ब्रूहि यद्वा विपर्ययम् ॥३८॥

*yac chrotavyam atho japyam yat kartavyam nṛbhiḥ prabho  
smartavyam bhajanīyam vā brūhi yad vā viparyayam*

*yat*—todo lo que; *śrotavyam*—digno de ser oído; *atho*—de ello; *japyam*—cantado; *yat*—qué, además; *kartavyam*—ejecutado; *nṛbhiḥ*—por la generalidad de la gente; *prabho*—¡oh, amo!; *smartavyam*—aquello que se recuerda; *bhajanīyam*—venerable; *vā*—o; *brūhi*—por favor, explica; *yad vā*—lo que pueda ser; *viparyayam*—contra el principio.

**Por favor, hazme saber lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso.**

TEXTO 39 नूनं भगवतो ब्रह्मन् गृहेषु गृहमेधिनाम् ।  
न लक्ष्यते ह्यवस्थानमपि गोदोहनं क्वचित् ॥३९॥

*nūnam bhagavato brahman gr̥heṣu gr̥ha-medhinām  
na lakṣyate hy avasthānam api go-dohanam kvacit*

*nūnam*—porque; *bhagavataḥ*—de ti, que eres poderoso; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *gr̥heṣu*—en las casas; *gr̥ha-medhinām*—de los casados; *na*—no; *lakṣyate*—se ven; *hi*—exactamente; *avasthānam*—permaneciendo en; *api*—incluso; *go-dohanam*—ordeñando la vaca; *kvacit*—raramente.

**¡Oh, poderoso brāhmaṇa!, se dice que tú a duras penas permaneces en las casas de los hombres lo suficiente como para ordeñar una vaca.**

**SIGNIFICADO:** Los santos y sabios de la orden de vida de renuncia van a las casas de familia a la hora del ordeño de las vacas, temprano por la mañana, y piden un poco de leche para su subsistencia. Medio litro de leche fresca recogida directamente de la ubre de la vaca, es suficiente para alimentar a un adulto y proveerle de todos los valores vitamínicos. En consecuencia, los santos y sabios viven únicamente de leche. Incluso el más pobre de los casados mantiene al menos diez vacas, cada una de las cuales da de doce a veinte litros de leche, y por eso a nadie le molesta prescindir de unos cuantos litros de leche para dárselos a los mendicantes. Los casados tienen el deber de mantener a los santos y sabios, al igual que mantienen a los niños. De manera que un santo como Śukadeva Gosvāmī a duras penas se quedaba en una casa de familia durante más de cinco minutos por la mañana. En otras palabras, esa clase de santos se ven muy rara vez en las casas de familia, y por eso Mahārāja Parīkṣit le oró pidiéndole que lo instruyera lo más pronto posible. Los casados también deben ser lo suficientemente inteligentes

como para obtener alguna información trascendental de labios de los sabios visitantes. El casado no debe ser tan necio como para pedirle a un santo que le dé lo que se consigue en el mercado. Esa debe ser la relación recíproca que debe haber entre los santos y los casados.

सूत उवाच

TEXTO 40

एवमाभाषितः पृष्टः स राज्ञा श्लक्ष्णया गिरा ।

प्रत्यभाषत धर्मज्ञो भगवान् बादरायणिः ॥४०॥

*sūta uvāca*

*evam ābhāṣitaḥ prṣṭaḥ sa rājñā ślakṣṇayā girā*

*pratyabhāṣata dharma-jño bhagavān bādarāyaṇiḥ*

*sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—así pues; *ābhāṣitaḥ*—siendo hablado; *prṣṭaḥ*—y pedido; *saḥ*—él; *rājñā*—por el rey; *ślakṣṇayā*—mediante un grato; *girā*—lenguaje; *pratyabhāṣata*—comenzó a responder; *dharma-jñaḥ*—aquel que conoce los principios de la religión; *bhagavān*—la poderosa personalidad; *bādarāyaṇiḥ*—el hijo de Vyāsadeva.

**Śrī Sūta Gosvāmī dijo: De ese modo, el rey habló y le hizo preguntas al sabio, usando un lenguaje grato. Luego, la gran y poderosa personalidad, el hijo de Vyāsadeva, quien conocía los principios de la religión, comenzó a responder.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimono-  
veno del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La aparición de Śukadeva  
Gosvāmī».

— Fin del Canto Primero —





# APÉNDICES



# BIOGRAFÍA DE SU DIVINA GRACIA A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda nace en Calcuta en 1896. Su padre, Gour Mohan De, un comerciante de tejidos, y su madre, Rajani, le dan el nombre bengalí Abhay Charan, que significa «aquel que está libre del temor, porque se ha refugiado a los pies de loto del Señor». Nacido en una familia *vaiṣṇava*, Abhay respira una atmósfera espiritual desde el primer instante de su vida. Más tarde Abhay Charan De participa de modo activo en el movimiento de no violencia de Gandhi. En el año 1922, al terminar sus estudios en la Universidad de Calcuta, hay un cambio en sus actividades, debido a su entrevista con quien más tarde será su maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, fundador de la Gauḍīya Maṭha, que multiplica entonces sus centros en la India —64 en 1922—, incluso hasta Londres y Berlín. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī que aprecia la personalidad del joven e intuye sus dotes, le confiere la misión de difundir la filosofía del *Bhagavad-gītā* en occidente.

En 1933, Abhay Charan De es formalmente iniciado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī y recibe el nombre Abhay Charanaravinda. En 1936, poco antes de dejar este mundo, su maestro espiritual le recuerda su deseo de que transmita el mensaje del *Bhagavad-gītā* por los países occidentales.

En 1947, el Instituto de la Gauḍīya Vaiṣṇava le concede el título Bhaktivedanta, en reconocimiento a su erudición y devoción. En 1959 acepta *sannyāsa*, la orden de renunciación; su antiguo nombre es sustituido entonces por el tradicional título de A.C. Bhaktivedanta Swami. Poco después, se traslada a Vṛndāvana, aldea en la que Śrī Kṛṣṇa manifestó Sus juegos y pasatiempos de infancia hace 5 000 años. Allí, en su pequeña alcoba del templo de Rādhā-Dāmodara, traduce del sánscrito y comenta en inglés el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros textos sánscritos. Montones de cuadernos, de hojas sueltas e incluso de hojas de periódicos, de las cuales utiliza la parte en blanco, se llenan, página tras página, de traducciones y de comentarios. Además de esta gran labor, A.C. Bhaktivedanta Swami continúa la publicación de su revista en inglés, *Back To Godhead*, que fundó en 1944. Él mismo se encarga de la redacción, financiación, tipografía, e incluso de la distribución de la revista. Una vez por semana, va a las calles de Nueva Delhi con los brazos cargados de *Back To Godhead*. Entra en los salones de té, se sienta sin siquiera tomar un vaso de agua y, de este modo, conversa

con la gente hasta entrada la tarde, hablando sobre la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y distribuyendo su *Back To Godhead*.

En 1965 se embarca en una nave mercante con destino a los Estados Unidos. Sus manuscritos y libros, además de 40 rupias, son toda su fortuna. Se establece en Nueva York, donde numerosos jóvenes, y también menos jóvenes, se sienten fascinados por su personalidad, y comienzan a acompañarle en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y a asistir a sus conferencias sobre el *Bhagavad-gītā* en una tienda abandonada de la Segunda Avenida. Siempre ansioso de continuar con la traducción de los textos védicos, A.C. Bhaktivedanta Swami descansa solo de las diez de la noche a las dos de la madrugada. El término empleado para describir su actividad es «traducción» porque, así como muchos, más que traducir, han adaptado los textos sánscritos a su propia interpretación, A.C. Bhaktivedanta Swami se preocupa siempre de dar, en todas sus obras, primero el verso sánscrito original, la transliteración en caracteres romanos, la traducción de cada palabra, y la traducción literaria, revelando a continuación el contenido y el significado, siempre siguiendo las enseñanzas de las Escrituras. De este modo es muy fácil verificar si las traducciones que propone son auténticas, conformes a la tradición *vaiṣṇava*, que así se perpetua, al mantenerse la transmisión científica de las Escrituras, sin adiciones personales.

En el transcurso de los doce años que consagró más directamente a la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu\*, Śrīla Prabhupāda (como le llamaron afectuosamente sus discípulos), fundó por todo el mundo un centenar de centros de la Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, entre los que se cuentan numerosos *āśramas* rurales, en los que sus discípulos llevan una vida simple y sana, y donde las estructuras y reglas siguen estrictamente las enseñanzas de las Escrituras. En cada uno de estos centros se desarrollan cotidianamente variadas actividades y se realizan programas y conferencias, todos basados en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es considerado actualmente el maestro más importante en filosofía védica, además del más leído. Ha publicado numerosas obras esenciales, como el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īsopaniṣad*, *Las enseñanzas de Śrī Caitanya*, *El néctar de la devoción*, *El libro de Kṛṣṇa*, y el *Caitanya-caritāmṛta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* merece una atención particular, porque constituye el comentario del *Vedānta-sūtra*, texto redactado por Śrīla Vyāsadeva, el autor que puso por escrito los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, también llamado *Bhāgavata Purāṇa*, es una obra de 18 000 versos que revela el aspecto personal de la Verdad Absoluta y proporciona toda la información necesaria para establecer una sociedad consciente de Kṛṣṇa en el ámbito de la vida familiar, del gobierno, de la ciencia, del arte, etc.

Cuando Kṛṣṇa lo llamó con Él —el 14 de noviembre de 1977, en Vṛndāvana, en el templo de Śrī Śrī Kṛṣṇa-Balarāma—, Śrīla Prabhupāda había publicado ya los primeros

\* Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien era Kṛṣṇa mismo, vino a la Tierra hace 500 años bajo la forma de un gran devoto, para enseñar a los hombres el sendero de la perfección espiritual para la era en que vivimos, que es el *saṅkīrtana*, el canto de los santos nombres de Dios.

nueve cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y una parte del décimo, en treinta volúmenes. Él ha dado a sus discípulos la tarea de completar la traducción, hasta el final del Canto Decimosegundo, lo que aumentará a sesenta el número de volúmenes.

Según la norma védica, un maestro espiritual es aquel que ha alcanzado el conocimiento a través de una sucesión de maestros, y cuyas enseñanzas no se desvían, en lo más mínimo, de las Escrituras y del maestro espiritual precedente. Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el trigésimo segundo en la *Brahmā-Gauḍīya-sampradāya*, sucesión de maestros espirituales que provienen de Śrī Kṛṣṇa mismo. No ha inventado una religión o un nuevo método de comprensión espiritual, sino que simplemente ha dado a conocer al mundo el conocimiento védico en su forma pura.

Actualmente sus libros son considerados obras de consulta en el campo de los estudios orientales por los estudiantes de filosofía de la mayor parte de las universidades del mundo. Infatigable, Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda viajaba de un lugar a otro de la Tierra, dirigiéndose cada día a un vasto público, y con constancia instruía a sus discípulos, transmitiéndoles su patrimonio espiritual, para que, a su vez, pudieran ofrecer a todos el conocimiento védico en su pureza original.



## EXPLICACIÓN DEL MUNDO ESPIRITUAL

*Véase la lámina correspondiente*

- 1.- El planeta espiritual original, el cual se asemeja al verticilo de una inmensa flor de loto, se llama Goloka Vṛndāvana. Ese planeta es la morada del Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original.
- 2.- Ese planeta original, Goloka, despide una refulgencia espiritual, denominada *brahmajyoti*, que constituye la máxima meta de los impersonalistas.
- 3.- En el seno de ese ilimitado *brahmajyoti* hay cantidades ilimitadas de planetas espirituales, de la misma manera en que hay innumerables planetas materiales en el seno de los rayos solares de los universos materiales. Esos planetas espirituales están regidos por expansiones plenarias del Señor Kṛṣṇa, y sus habitantes son seres vivientes perpetuamente liberados. Todos ellos tienen cuatro manos. Allí el Señor es conocido como Nārāyaṇa, y los planetas son conocidos como Vaikuṇṭhas.
- 4.- A veces, una nube espiritual ocupa repentinamente un rincón del *brahmajyoti* del cielo espiritual, y la porción cubierta recibe el nombre de *mahat-tattva*. El Señor mediante Su porción Mahā-Viṣṇu, se acuesta entonces en el agua del *mahat-tattva*. El agua se denomina océano Causal (*kāraṇa-jala*).
- 5.- Mientras Él duerme en el océano Causal, de Su respiración se generan innumerables universos. Esos universos flotantes están diseminados por todo el océano Causal, y permanecen durante una respiración de Mahā-Viṣṇu.
- 6.- En todos y cada uno de los globos universales entra de nuevo el mismo Mahā-Viṣṇu en la forma de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y se acuesta allí, en el océano Garbha, en la serpentina encarnación Śeṣa. De su abdomen brota un tallo de loto, y sobre el loto nace Brahma, el señor del universo. Brahmā crea a todos los seres vivientes con sus diferentes formas, en función de los deseos que hay en el universo. Él también crea el Sol, la Luna y otros semidioses.
- 7.- Situado prácticamente en el centro de todos y cada uno de los universos, hay un sol, el cual distribuye profusa luz y calor en todos ellos. Existen millones y billones de soles, en virtud de los millones y billones de universos que hay en el *mahat-tattva*. Los soles y lunas son necesarios en los universos, pues éstos son oscuros por naturaleza. Los *Vedas* nos instruyen que salgamos de los universos oscuros y alcancemos la refulgencia radiante, el *brahmajyoti*.
- 8.- El *brahmajyoti* se debe a los iluminadores planetas Vaikuṇṭha, los cuales no requieren de sol, luna ni energía eléctrica.

*El Śrīmad-Bhāgavatam* nos ayuda a alcanzar el planeta supremo, Goloka Vṛndāvana. La puerta está abierta a todo el mundo. La vida humana tiene ese propósito en particular, pues ello constituye su más alta perfección.





## OBRAS CITADAS

A continuación se presenta una lista de las Escrituras védicas que el autor cita en los significados de esta obra, y que confirman la autoridad de sus declaraciones. Los números corresponden a los versos en que aparecen las citas.

*Bhagavad-gītā*: 10.4, 10.20, 10.21,  
10.22, 10.23, 10.24, 10.26, 10.27,  
11.6, 11.19, 11.33, 11.34, 11.38,  
12.4, 12.5, 12.6, 12.11, 12.12, 12.19,  
12.20, 12.24, 12.34, 13.2, 13.19,  
13.28, 13.37, 13.38, 13.42, 13.43,  
13.46, 13.47, 14.1, 14.8, 14.10,  
14.32-33, 14.35-36, 14.38, 15.5,  
15.12, 15.15, 15.27, 15.30, 15.31,  
15.32, 15.35, 15.44, 15.45, 15.46,  
15.47-48, 15.49, 16.20, 16.26-30,  
17.1, 17.15, 17.16, 17.19, 17.20,  
17.25, 17.37, 18.3, 18.11, 18.16,  
18.26, 18.33, 18.46, 19.9-10, 19.20.  
*Brahma Purāṇa*: 15.20.  
*Brahma-saṁhitā*: 10.21, 11.6, 11.26,  
11.33, 12.9, 17.19.  
*Brahma-sūtra*. Véase: *Vedānta-sūtra*.  
*Brahma-vaivarta Purāṇa*: 18.12.

*Brhad-vaiṣṇava Tantra*: 15.35.  
*Hari-bhakti-vilāsa*: 15.47-48.  
*Īsopaniṣad*: 10.25, 17.10-11.  
*Kaṭha Upaniṣad*: 10.13, 12.17.  
*Mahābhārata*: 12.20, 12.21, 12.24,  
13.8, 16.12, 19.9-10.  
*Manu-smṛti*: 16.20.  
*Nīti-śāstra*: 13.13.  
*Padma Purāṇa*: 15.35, 17.18, 18.14.  
*Rāmāyaṇa*: 12.19.  
*Śrīmad-Bhāgavatam*: 10.24, 11.37,  
12.3, 12.25, 12.34, 13.37, 15.16,  
16.3, 16.22, 16.26-30, 17.33, 17.39,  
18.7, 18.16, 18.19, 18.43, 19.7,  
19.24, 19.37.  
*Upaniṣads*: 10.24.  
*Varāha Purāṇa*: 18.47, 19.6.  
*Veda*: 11.38.  
*Viṣṇu Purāṇa*: 15.20.



## GLOSARIO DE TÉRMINOS EN SÁNSCRITO

— A —

**abhakta**—Aquel que ignore o rechace los principios del servicio devocional, en oposición al *bhakta*.

**ācārya**—«Literalmente aquel que enseña con el ejemplo» Maestro espiritual auténtico e idóneo. Debe pertenecer a una sucesión de maestros espirituales que se remonte hasta Dios, la Personalidad Suprema, y transmitir Su mensaje original sin tergiversarlo. Él enseña cómo seguir la senda que lleva al Señor Śrī Kṛṣṇa, y su vida es el ejemplo mismo de su enseñanza. (En un sentido menos específico, este término se utiliza a veces para referirse a ciertas personas que han tenido el rol de preceptores y un número de discípulos bajo su tutela).

**ahaṅkāra**—Véase: *Ego material*.

**ahimsā**—Véase: *No violencia*.

**akṣauhiṇī**—Batallón compuesto de 21 870 carros, 21 870 elefantes, 109 350 soldados de infantería y 65 610 soldados de caballería.

**alma**—Partícula infinitesimal de energía, parte integral de Dios, el alma es el ser en sí mismo; es diferente del cuerpo, en el cual ella habita, y constituye el origen de la conciencia. Al igual que Dios, el Ser supremo, el alma tiene su individualidad propia, y su forma está colmada de eternidad, de conocimiento y de felicidad. No obstante, ella siempre permanece distinta de Dios, y jamás se iguala a Él, puesto que, si bien posee Sus atributos, es solo en una ínfima cantidad. El alma constituye la energía marginal de Dios, ya que puede inclinarse tanto hacia la energía material como hacia la energía espiritual. Se la designa igualmente con los nombres de «*ātmā*» ser viviente, «*jīvātmā*» alma individual, o «*aṇu-ātmā*» alma infinitesimal, según el aspecto de ella que se desee subrayar.

**alma condicionada**—Se dice del alma encarnada, debido a que se identifica con su cuerpo y se halla bajo el yugo de las leyes de la naturaleza.

**alma individual**—Véase: *alma*

**alma Suprema**—Véase: *Paramātmā*

**Āṅgirā**—Sacerdote de los *devas*, también llamado Bṛhaspati.

**anna-prāśana**—Ceremonia que se acostumbra realizar cuando se le dan al niño alimentos sólidos por vez primera. Es uno de los diez *saṁskāra*. Véase: *saṁskāra*.

**ārati**—Ceremonia en la cual se le ofrecen a Dios, en Su forma *arcā*, (Véase: *mūrti*), diversos artículos para complacerlo (incienso, lámparas, agua pura, flores fragantes, alimentos suculentos, etc.).

**árbol de los deseos**—Árbol que satisface todos los deseos, y que se encuentra en Goloka Vṛndāvana.

**arcanā**—El proceso de adorar al Señor con todo el ser; es una de las nueve actividades del servicio devocional. Véase: *Servicio devocional*.

**arcā-vigraha**—Otro nombre para referirse a *mūrti*.

**Arjuna**—Uno de los cinco hermanos Pāṇḍava: el Señor Kṛṣṇa se convirtió en su auriga durante la batalla de Kurukṣetra y le habló el *Bhagavad-gītā*.

**artha**—El desarrollo económico.

**āśrama**—(1) Cada una de las cuatro etapas de la vida espiritual (Véase: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Estas cuatro etapas le permiten al hombre que las sigue perfeccionar completamente su identidad espiritual antes de dejar su cuerpo (Véase: *Varṇāśrama-dharma*). (2) Cabaña situada en un lugar solitario y que sirve de lugar de meditación. (3) Todo lugar en el cual se practica la vida espiritual.

**aṣṭāṅga-yoga**—El proceso de meditación de ocho pasos, que comienza con posturas para sentarse y control de la respiración, y culmina con la percepción de la forma del Señor que se encuentra dentro del corazón de uno.

**asura**—(1) Aquel que no sigue las enseñanzas de las Escrituras y cuya única meta consiste en disfrutar continuamente de los placeres de este mundo. A medida que aumenta su apego a la materia se vuelve más demoníaco, y rechaza aún más la existencia de Dios, la Personalidad Suprema. (2) Ser demoníaco que abiertamente se opone a los principios de la religión y a Dios. (3) Malhechor monstruoso tal como los que había en el planeta en la época en que apareció Kṛṣṇa.

**aśvamedha-yajña**—Sacrificio de caballo

**autorrealización espiritual**—Proceso y estado de comprensión espiritual en el que, en primer lugar, se llega a comprender que el alma, por su naturaleza eterna e inmutable, llena de conocimiento y de felicidad, se distingue del cuerpo material; luego, en una segunda etapa, se llega a comprender a la Verdad Absoluta y se recupera la relación que se tiene con el Absoluto, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, sirviéndole con amor y devoción bajo la dirección de un *ācārya*; aquí, la autorrealización espiritual alcanza su punto culminante y perfecto.

**avatāra**—«Literalmente: aquel que desciende» Dios o una de Sus expansiones plenas o uno de Sus representantes, que «desciende» del mundo espiritual al universo material para restablecer los principios de la religión.

— B —

**batalla de Kurukṣetra**—«Nombre del lugar santo en el cual se libró esta batalla» Guerra en la que se enfrentaron hace 5 000 años los Pāṇḍavas —los hijos de Paṇḍu— y los Kauravas —los hijos de Dhṛtarāṣṭra— para decidir quién gobernaría el reino de la tierra. Al cabo de solo dieciocho días de combate, en el curso de los cuales 640 millones de guerreros encontraron la muerte, los Pāṇḍavas, protegidos por Kṛṣṇa, lograron la victoria.

**Bhagavad-gītā**—«La canción del Señor». Diálogo que hubo entre el Señor Śrī Kṛṣṇa y Arjuna, Su devoto y amigo, que fue más tarde transcrito por el *avatāra* Vyāsadeva. Tiene como tema el conocimiento de la Verdad Absoluta, la condición original, natural y eterna de todos los seres individuales, la naturaleza cósmica, el tiempo y la

acción. Es la esencia de todos los textos védicos y el estudio preliminar del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

**Bhagavān**—Aquel que posee en plenitud las seis opulencias: belleza, riqueza, fama, poder, sabiduría y renunciación. Este nombre designa a la Verdad Absoluta en Su aspecto último, o Dios, la Personalidad Suprema. Véase: *Brahman 2* y *Paramātmā*.

**bhāgavata**—(1) La escuela personalista, a la cual pertenecen aquellos que creen en la existencia de Dios como Persona Suprema y, por consiguiente, se dedican a Su servicio devocional, en oposición a los *māyāvādas*; (2) el libro *bhāgavata*, o el *Śrīmad-Bhāgavatam*; (3) la persona *bhāgavata*, o el *bhakta* que modela su vida por completo según las instrucciones del libro *bhāgavata*.

**bhāgavata-dharma**—La religión universal y absoluta, el deber eterno de todo ser, el cual consiste en servir a Dios, la Persona Suprema, Śrī Kṛṣṇa, con amor y devoción.

**bhāgavata-saptāha**—Recitación pública del *Śrīmad-Bhāgavatam* durante siete días consecutivos.

**bhakta**—«*bhakti-yogī* o *vaiṣṇava*», Espiritualista del orden más elevado (Véase: *Yogī 1*) que practica el *bhakti-yoga*, o devoción al Señor Supremo. Se apega al aspecto personal y supremo de la Verdad Absoluta.

**bhakta puro**—Devoto puro. Aquel que, libre de todo apego a los frutos de sus actos (*karma*) y al conocimiento especulativo (*jñāna*), se entrega por entero, en cuerpo y alma, al servicio del Señor, alcanzando así la perfección de la devoción por Dios y la culminación de la autorrealización espiritual.

**bhakti**—Amor y devoción por el Señor, caracterizado por el acto de dedicar los sentidos del ser individual, una vez que estos han sido purificados, al servicio de los sentidos del Señor.

**Bhakti-rasāmṛta-sindhu**—«*El néctar de la devoción*». Obra maestra de Śrī Rūpa Gosvāmī, en el cual él trata en detalle la ciencia del servicio devocional.

**Bhaktisiddhānta Sarasvatī**—(1874-1936) El «abuelo» de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna; el maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda.

**bhakti-vedānta**—Espiritualistas avanzados que han comprendido a la perfección la conclusión de los *Vedas* a través del servicio devocional. Véase: *Servicio devocional*. Véase también: *Vedas*.

**Bhaktivinoda Ṭhākura**—(1838-1915) El «bisabuelo» de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna; el maestro espiritual y padre de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī.

**bhakti-yoga**—(*Buddhi-yoga*, servicio devocional). La vía del desarrollo del *bhakti*, el amor a Dios, en su estado puro, sin la menor mancha de acción interesada (*karma*) o de especulación filosófica (*jñāna*). Constituye la etapa final del *yoga* tal como se enseña en el *Bhagavad-gītā*, y se practica mediante la entrega de uno al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, a través de las nueve actividades devocionales y bajo la dirección de un *ācārya*.

**Bhārata-varṣa**—Nombre con el cual se conocía nuestro planeta después de que el emperador Bharata fue su soberano (hoy en día, este nombre designa particularmente a la India).

**bhāva**—Primera manifestación del amor sublime por Dios.

**Bhīṣma**—El más poderoso y anciano guerrero de la batalla de Kurukṣetra; es reconocido como una de las principales autoridades en el servicio devocional que se le presta al Señor.

**bondad, sattva-guṇa**—Uno de los tres *guṇas*. Inclina al individuo hacia el conocimiento, la bondad, la pureza, el dominio de los sentidos, la serenidad, la humildad y la moderación. Está regido por Viṣṇu.

**Brahmā, Brahmājī**—El primer ser creado en el universo. Recibió del Señor Supremo el poder de crear todo el universo, del cual él es el regente principal. Perteneció al grupo de los doce *mahājanas*. Véase: *Mahājanas*. Además, es la deidad de la pasión «rajo-guṇa».

**brahmacārī**—(1) Aquel que vive según las normas de *brahmacarya*. Véase: *brahmacarya*. (2) El hombre casado que observa las normas védicas de la vida conyugal.

**brahmacarya**—Primera etapa de la vida espiritual. (Véase: *Āśrama*). Período de celibato, de continencia y de estudio, bajo la tutela de un maestro espiritual idóneo.

**Brahmaloka, Satyaloka**—Planeta de Brahmā; el más desarrollado de todo el universo.

**Brahman**—(1) Brahman, o el Brahman Supremo. Véase: *Param Brahman*. (2) Brahman o *brahmajyoti*: Refulgencia que emana del cuerpo absoluto de Śrī Kṛṣṇa «Bhagavān», y que representa el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta, o el primer grado en la comprensión del Absoluto. Véase: *Bhagavān o Paramātma*. (3) Brahman: Lo espiritual y el alma espiritual individual.

**brahmānanda**—Placer que procede de la comprensión de Brahman.

**brāhmaṇas**—Sabios eruditos que guían la sociedad; su grupo constituye uno de los cuatro *varṇas*. Véase: *Varṇa*.

**brahmaṛṣi**—Título que significa «sabio entre los *brāhmaṇas*». Véase: *Brāhmaṇas*.

**Brahma-samhitā**—Texto muy antiguo, en el cual Brahmā, después de que Govinda, Kṛṣṇa, se le reveló a él, describe en detalle Su forma, Sus atributos, Su reino, etc.

**brahmāstra**—Arma de los tiempos védicos, lanzada con la ayuda de *mantras*, y de un poder comparable al de nuestras modernas armas atómicas.

**brahma-tejas**—Los poderes brahmínicos.

**Buddha**—Una encarnación disfrazada del Señor Supremo, que predicó ateísmo para apartar a la gente de esa época del mal uso de los sacrificios rituales de los *Vedas* como una licencia para la matanza de animales.

— C —

**Caitanya-caritāmṛta, el**—Obra de Kṛṣṇadāsa Kavirāja que describe la vida y las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

**Caitanya Mahāprabhu**—*Avatāra* que apareció en la India hace 500 años, para enseñarles a los hombres el *yuga-dharma* (la vía de perfeccionamiento espiritual adecuada para la época), que consiste en cantar los santos nombres de Dios y luchar de ese modo con las influencias degradadas de Kali-yuga. Si bien era en realidad Kṛṣṇa Mismo, desempeñó el rol de un *bhakta*, a fin de mostrarnos cómo reavivar

nuestro amor por Él, amor que distribuyó libremente entre todos los seres, con lo cual inundó todo el universo. Véase: *Kali-yuga*.

**caṇḍāla**—Persona que come perros.

**conciencia de Kṛṣṇa**—(1) El hecho de estar consciente de Kṛṣṇa, de conocerlo, de meditar en Él, de actuar para Él, de difundir Sus glorias, etc. (2) Sociedad de aquellos que están conscientes de Kṛṣṇa, Su manifestación más inmediata es el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, con sus diversos grupos, reglas y principios.

**cuerpo espiritual**—Forma original del ser. Está constituido por elementos espirituales, *sac, cid y ānanda (sac-cid-ānanda)*, que son, respectivamente, la eternidad, el conocimiento y la felicidad absoluta.

**cuerpo material**—«Vestimenta» temporal que reviste al alma condicionada. Está formada por ocho elementos, cinco burdos o bastos (agua, tierra, fuego, aire y éter) y tres sutiles (mente, inteligencia y ego falso).

— D —

**danza rāsa**—El más elevado de todos los pasatiempos que Kṛṣṇa manifestó cuando se hallaba en la tierra hace cinco mil años. En esa ocasión, Él bailó en los bosques de Vṛndāvana con Rādhārāṇī y todas las otras *gopīs*, siendo simultáneamente el compañero de cada una de ellas. Solo los devotos puros del Señor tienen acceso a la comprensión de este sublime pasatiempo. Quienquiera que intente posesionarse del misterio sin estar dotado de dicha cualidad, no conseguirá más que descarriarse y engañar a otros.

**daridra-nārāyaṇa**—Concepto erróneo por el cual se percibe a los hombres como manifestaciones de Dios (Nārāyaṇa) sumidos en la pobreza.

**deva**—(1) Ser virtuoso, sirviente de Dios. (2) Ser a quien el Señor ha dotado de poder para regir un sector de la creación universal, ya sea el sol, las lluvias, el fuego, etc., y de velar de ese modo por las necesidades de todos los seres. (3) Habitante de los planetas celestiales. (4) Dios, la Personalidad Suprema.

**Devakī**—La esposa de Vasudeva y madre del Señor Kṛṣṇa.

**devarṣi**—Título que significa «sabio entre los *devas*». Véase: *deva* 2.

**diosa de la fortuna**—Compañera eterna del Señor en Su forma de Nārāyaṇa de los planetas Vaikuṇṭhas.

**dharma**—(1) «Religión», función natural y eterna del ser individual, la cual consiste en seguir las leyes establecidas por Dios y servirlo a Él con amor y devoción. (2) Otro nombre de los diversos deberes religiosos, sociales, familiares, etc. (*sva-dharma*) del hombre. (3) Cualidad inherente a un determinado objeto.

**Dharmarāja**—Otro nombre de Yamarāja.

**Dhṛtarāṣṭra**—El padre de los Kurus, que colaboró con sus hijos para quitarles con engaños a los hermanos Pāṇḍava su reino, y para que pelearan en contra de ellos en la batalla de Kurukṣetra.

**dhyāna**—La séptima de las ocho etapas del *aṣṭāṅga-yoga*. Consiste en la práctica de la meditación.

**Durgā**—La energía material del Señor personificada, y esposa del semidiós Śiva.

**Dvāpara-yuga**—La tercera edad en el ciclo recurrente de cuatro edades. Precede a la edad actual, dura 864 000 años y se caracteriza por un cincuenta por ciento de disminución en piedad y religiosidad, en comparación con Satya-yuga.

— E —

**ego falso**—Otro nombre que recibe el ego material. Véase: *Escrituras reveladas*.

**ego material**—Ego falso, *ahaṅkāra* «Nudo» que mantiene unidos el alma y el cuerpo. La ilusión de ser el amo absoluto, el poseedor supremo y beneficiario legítimo de todos los placeres del mundo, por la cual el alma individual se identifica con el cuerpo material que la reviste y con todo lo que él se relaciona (aspecto físico, nacionalidad, raza, familia, denominación religiosa, placeres y sufrimientos). Se encuentra en el origen de todo condicionamiento material.

**ekādaśī**—Dos días sagrados del mes (el undécimo día después de la Luna menguante y de la luna creciente), en el curso de los cuales las Escrituras recomiendan ayunar (o al menos abstenerse de comer toda clase de cereales, granos y leguminosas) y minimizar los cuidados del cuerpo, a fin de consagrar mayor tiempo a escuchar, cantar o recitar las glorias del Señor.

**energía espiritual**—(Energía superior, *parā prakṛti*) Una de las dos principales energías del Señor (espiritual y material). Es la energía viviente hecha de eternidad, conocimiento y felicidad «*sac-cid-ānanda*», la cual constituye el mundo espiritual y que, además, anima a la energía material.

**energía externa**—Una de las tres principales energías del Señor (interna, marginal y externa). Es la energía material.

**energía ilusoria**—Véase: *māyā*.

**energía inferior**—Otro nombre de la energía material.

**energía interna**—Una de las tres principales energías del Señor (interna, marginal y externa). Constituye el mundo espiritual.

**energía marginal**—Una de las tres principales energías del Señor (interna, marginal y externa). Está constituida por los seres vivientes, partes infinitesimales de Dios, los cuales —si bien son de naturaleza espiritual— pueden, por causa de su limitado poder, caer bajo la influencia de la energía material.

**energía material**—(la energía inferior o naturaleza material, *aparāprakṛti*) Según otra clasificación, una de las dos principales energías del Señor (espiritual y material). Está formada por los veinticuatro elementos materiales (los cinco elementos burdos, los tres elementos sutiles, los cinco objetos de los sentidos, los cinco órganos de percepción, los cinco órganos de la acción y el conjunto de los tres *guṇas* en su estado no manifestado), y constituye el universo en el cual vivimos. Las interacciones entre estos elementos operan bajo la influencia del tiempo y por contacto con la energía espiritual del Señor, de la cual se distinguen por el hecho de encontrarse a veces en estado manifestado y otras veces en estado no manifestado.

**energía superior**—Otro nombre de la energía espiritual.

**entidad viviente**—Alma encarnada, es decir, revestida de un cuerpo perteneciente a alguna de las 8 400 000 especies vivientes que pueblan el universo (900 000 especies



acuáticas, 2 000 000 de especies vegetales, 1 100 000 especies de insectos y reptiles, 1 000 000 de especies de aves, 3 000 000 de especies de mamíferos y 400 000 especies humanas).

**Escrituras**—Véase: *Escritura reveladas*

**Escrituras reveladas**—(Escrituras *śāstras*) Los escritos védicos en general (*śruti*) y todas aquellas escrituras autoritativas en materia de ciencia espiritual (*smṛti*), es decir, que explican conforme al *paramparā*. (Véase: *paramparā* 2) la naturaleza de la verdad absoluta, o el Ser Supremo, del alma individual y de la relación eterna que los une.

**Escrituras védicas, Vedas**—Comprenden los cuatro *Vedas* (*Rg*, *Yajur*, *Sāma* y *Atharva*), así como los ciento ochocientos *Upaniṣads*, y sus complementos —los dieciocho *Purāṇas*, el *Mahābhārata* (del cual forma parte el *Bhagavad-gītā*), el *Vedānta-sūtra* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*—. El *avatāra* Vyāsadeva compiló hace cinco mil años todo el conocimiento espiritual proferido originalmente por Kṛṣṇa Mismo, y transmitido hasta entonces por vía oral. Comprende igualmente todas las otras Escrituras transmitidas de conformidad con el *paramparā* (Véase: *paramparā* 2) tales como el *Rāmāyaṇa*, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Caitanya-caritāmṛta* y la *Brahma-saṁhitā*.

**expansión plenaria, viṣṇu-tattva**—Manifestación de Dios, Kṛṣṇa, a través de una forma personal distinta de Su forma primaria original, pero que posee los mismos poderes absolutos que Él.

— F —

**forma, arcā**—Otro nombre de *mūrti*.

— G —

**gandharvas**—Entre los *devas*, cantores celestiales.

**Ganges, Gaṅgā**—El río más sagrado de la India.

**gauḍīya-vaiṣṇava**—Nombre de la escuela de devotos de Kṛṣṇa que siguen las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

**garbhādhāna-saṁskāra**—Primer rito o sacrificio purificadorio «*saṁskāra*», en una serie de diez, que se van realizando a todo lo largo de la vida del hombre védico. Favorece la concepción del niño en una atmósfera espiritual.

**Gargamuni**—El sacerdote de familia de la dinastía Yadu, la dinastía en la que el Señor Kṛṣṇa eligió aparecer.

**gāyatrī, gāyatrī mantra**—El más importante de los himnos védicos, cantado diariamente por los *brāhmaṇas* aptos.

**Goloka, Kṛṣṇaloka**—Planeta en donde Kṛṣṇa reside eternamente en compañía de Sus devotos puros; es el más elevado de todos los planetas, tanto materiales como espirituales.

**gopīs**—Muchachas pastorcillas de vacas, compañeras de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Encarnan, gracias a su amor puro por Él, la más elevada devoción al Señor.

**gosvāmī, svāmī**—(1) *Gosvāmī* aquel que domina a la perfección sus sentidos y su mente, en oposición al *godāsa*. (2) *Gosvāmī*: Cada uno de los seis grandes sabios de Vṛndāvana, discípulos inmediatos de Śrī Caitanya Mahāprabhu: Rūpa Gosvāmī,

Sanātana Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Jiva Gosvāmī, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī. Contribuyeron con la prosecución de la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y presentaron Sus enseñanzas a través de numerosas Escrituras que tratan de la ciencia del servicio devocional. (Se usa a veces como título, acompañando el nombre de sabios y maestros espirituales).

**Govinda**—Un nombre de la Suprema Personalidad de Dios, quien les da placer a la tierra, a las vacas y a los sentidos.

**grhamedhi**—Persona que solo busca el bienestar material de su familia, sociedad, comunidad y nación, así como también el de la humanidad en general, pero que hace caso omiso de los principios de la vida espiritual, pues carece por completo de conocimiento sobre la trascendencia.

**grhastha**—(1) Segunda etapa de la vida espiritual. (Véase: *āśrama*). Período que corresponde a la vida familiar y social conforme lo indican las Escrituras. (2) Aquellos que viven según las normas de dicho *āśrama*.

**grhastha-āśrama**—Otro nombre de *grhastha*.

**Guṇa-avatāras**—Los tres *avatāras* que rigen las *guṇas*. (Véase: *Guṇas*), a saber, Viṣṇu para la bondad, Brahmā para la pasión y Śiva para ignorancia.

**guṇas**—*sattva-guṇa*—(bondad o virtud), *rajo-guṇa* (pasión) y *tamo-guṇa* (ignorancia). Las diversas influencias que ejercen la energía material ilusoria sobre los seres y las cosas. Determinan, entre otras cosas, la manera de ser, de pensar y de actuar del alma que condicionan. Es por medio de sus interacciones que se operan la creación, la manutención y la destrucción del universo (Véase: *Bondad, pasión e ignorancia*). (Este término significa, así mismo, cualidad, saga o vibración).

**guru**—Ver maestro espiritual.

— H —

**Hare**—Un llamado a la energía espiritual del Señor Supremo.

**Hari**—Un nombre de la Suprema Personalidad de Dios, que significa «aquel que quita todos los obstáculos del progreso espiritual».

**Haridāsa Ṭhākura**—Un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu, famoso por cantar trescientos mil nombres de Dios diariamente.

**hari-kīrtan**—Véase: *kīrtana*.

**hari-nāma-yajña**—El canto colectivo y público de los santos nombres del Señor; es el único sacrificio recomendado para la era actual.

**Hari-varṇsa, el**—Una Escritura suplementaria del *Mahābhārata*.

**hātha-yoga**—Práctica para llegar a dominar los sentidos y la mente por medio de diversos ejercicios físicos.

**Hiraṇyakaśipu**—Véase: *Prahlāda Mahārāja*.

— I —

**ignorancia**—«*Tamo-guṇa*», una de las tres *guṇas*. En aquel sobre el cual se ejerce su influencia, es motivo de engaño, confusión, pereza y uso de excitantes o de sustancias embriagantes. Está regida por Śiva.

**impersonalista**—(1) Otro nombre del *māyāvādī*; (2) partidario del monismo (Véase: *Monismo*); (3) aquel que no ve a la Verdad Absoluta más que en Sus energías, y no alcanza a experimentar sino Su aspecto impersonal.

**Indra**—El principal de los semidioses administradores y rey de los planetas celestiales.

**inteligencia**:(1) La inteligencia material se define por la capacidad de evaluar los impulsos recibidos por la mente y de analizar tanto la naturaleza como el funcionamiento de la energía material. Por consiguiente, puesto que los estudia sin tener en cuenta su relación con Dios, la causa original de todas las cosas, la inteligencia material permanece siempre incompleta y no puede ser utilizada más que para satisfacer las exigencias del cuerpo. Es, por lo tanto, una energía material sutil, que tiene la capacidad de encubrir la capacidad del yo espiritual; (2) la inteligencia espiritual es la inteligencia original del ser, que le permite comprender que todas las cosas (incluso él mismo) existe en relación con Dios, la Personalidad Suprema. Por intermedio de ella nos liberamos de nuestras concepciones materialistas de la vida.

**īśvara**—Controlador. Kṛṣṇa es Parameśvara, el controlador Supremo.

**Itihāsas**—Relatos históricos tales como el *Mahābhārata* y el *Rāmāyaṇa*. Véase: *Mahābhārata*, el y *Rāmāyaṇa*, el.

— J —

**jagad-guru**—«Maestro espiritual del universo».

**Jagannātha, Baladeva y Subhadrā**—La Deidad del Señor Kṛṣṇa como Jagannātha «el Señor del Universo», juntamente con Su hermano, Baladeva, y Su hermana, Subhadrā.

**Jagannātha Purī, Jagannātha-dhāma**—Una ciudad de la costa de Orisa; la santa ciudad donde se encuentra el templo y la Deidad del Señor Jagannātha.

**jīva**—La entidad viviente individual, que es una eterna y diminuta parte del Señor Supremo.

**Jīva Gosvāmī**—Un devoto puro y gran erudito devocional que, bajo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, escribió libros en los que se dilucida la ciencia del servicio devocional.

**jīva-śakti**—La energía marginal del Señor, constituida por los seres individuales.

**jīva-tattva**—Categoría de los seres individuales, quienes son partes integrales de Dios, la Personalidad Suprema, en oposición a *viṣṇu-tattva*. Véase: *Alma*.

**jñāna**—(Literalmente conocimiento) (1) El saber espiritual, o el conocimiento que permite distinguir entre el cuerpo material y el alma espiritual; (2) investigación filosófica acerca de la Verdad.

**jñāna-kāṇḍa**—Parte de los *Vedas* que trata de la investigación filosófica acerca de la Verdad.

**jñāni, jñāni-yogī**—(1) Aquel que posee el saber espiritual. Véase: *Jñāna*. (2) Espiritualista que se halla en el tercer nivel. Véase: *yogī* 1, y que practica el *jñāna-yoga*.

— K —

**kaivalya**—Volverse uno con el Supremo. La liberación impersonal que consiste en fundirse en la refulgencia espiritual que emana del Señor.

**Kali-yuga**—Era (*yuga*) de riñas e hipocresía, la última en el ciclo de cuatro (*mahā-yuga*); dura 432 000 años. Es la era en la que vivimos, y comenzó hace 5 000 años. Se caracteriza esencialmente por la desaparición progresiva de los principios de la religión, y la exclusiva preocupación por el bienestar material.

**kalpa**—En el sentido más general, es la duración de un día de Brahmā (4 320 000 000 de años), la cual comprende miles de ciclos de cuatro eras o *mahā-yugas*.

**kāma**—La lujuria, el deseo material.

**Kāmadeva**—Cupido, el *deva* del amor.

**Kāmadhenu**—Vacas espirituales que dan leche sin restricción, y que se hallan en Goloka Vṛndāvana.

**Kaṁsa**—Rey demoníaco. Fue tío de Kṛṣṇa cuando Él vino a la tierra hace 5 000 años.

**karatālas**—Pequeños címbalos de mano que se utilizan en el *kirtana*.

**karma**—(1) Ley de la naturaleza según la cual toda acción material, buena o mala, entraña obligatoriamente consecuencias, las cuales tienen por efecto el creciente encadenamiento de su autor a la existencia material y al ciclo de los reiterados nacimientos y muertes. (2) Todo acto conforme a las reglas del *karma-kāṇḍa*. Véase: *karma-kāṇḍa*. (3) La acción, en su acepción más general; (4) Las consecuencias o reacciones de la acción.

**karma-kāṇḍa**—Parte de los *Vedas* que trata de las actividades prescritas para obtener diversos placeres materiales.

**karmī**:(1) Materialista; persona que con sus actos solo trata de conseguir el placer de los sentidos. Sin embargo, de ese modo lo único que logra es el creciente encadenamiento al ciclo de los reiterados nacimientos y muertes; (2) *Karma-yogī*, o el practicante del *karma-yoga*, que es un proceso que ayuda a aquel que lo practica a deshacerse progresivamente de toda contaminación material al enseñarle a purificar sus actos. Véase: *Karma-yoga* (2).

**Kauravas**—Otro nombre de los Kurus.

**kirtana**—(1) Glorificar al Señor; una de las nueve actividades espirituales del servicio devocional. (2) El canto colectivo de los santos nombres y de las glorias de Dios, generalmente con el acompañamiento de instrumentos musicales diversos. Véase: *Saṅkīrtana*.

**Kṛṣṇa**—La Suprema Personalidad de Dios, que aparece en Su forma original de dos brazos, que es el origen de todas las demás formas y encarnaciones de Señor.

**Kṛṣṇaloka**—Véase: *Goloka*.

**kṛṣṇa-prasāda**—Véase: *Prasāda*.

**kṛṣṇa-prema**—Véase: *Prema*.

**kṣatriyas**—Administradores y militares, los protectores de la sociedad; su grupo constituye uno de los *varṇas*. Véase: *varṇa*.

**Kurukṣetra**—Un antiguo lugar de peregrinaje que se encuentra cerca de Nueva Delhi, donde se peleó la batalla de Kurukṣetra y se habló el *Bhagavad-gītā*. Véase: *Dhṛtarāṣṭra* y *Pāṇḍavas*.

## — L —

**Lakṣmī**—*Véase: Diosa de la fortuna.*

**liberación**—Este término se refiere generalmente al hecho de escapar de las estrictas leyes de la naturaleza material (en la forma del nacimiento, las enfermedades, la vejez y la muerte), y se refiere también (entre los *māyāvādīs*) a lograr la identidad con el Brahman, con lo cual se busca la negación del ego para volverse uno con el Absoluto (de esta forma, sin embargo, la liberación es solo artificial). La liberación última consiste en recobrar la relación personal que nos une eternamente al Absoluto, a Dios, Śrī Kṛṣṇa.

**līlā**—Pasatiempo trascendental del Señor.

**līlā-avatāras**—Manifestaciones divinas que en diversas épocas descienden al universo material para hacer visibles los pasatiempos espirituales y absolutos del Señor Supremo. Algunas de ellas son: Rāma, Nṛsimha, Varāha y Vāmana.

**loka**—Planeta.

## — M —

**maestro espiritual**—(*guru*) Alma autorrealizada que tiene el poder de guiar a los hombres por el sendero de la comprensión espiritual y, de ese modo, sacarlos del ciclo de los reiterados nacimientos y muertes. Para estar perfectamente capacitado, debe de ser un *ācārya*. *Véase: ācārya.*

**Mahābhārata, el**—Llamado a veces «el quinto *Veda*». Poema védico que relata la historia de Bhārata-varṣa, el imperio que, hasta hace 5 000 años, se extendía por toda la tierra. El *Bhagavad-gītā* forma parte de él.

**mahājanas**—Las autoridades más grandes que existen en materia de espiritualidad. Estos «padres de la religión», todos ellos grandes *bhaktas*, son doce: Brahmā, Śiva, Nārada, Manu, Kumāra, Kapila, Prahlāda, Bhiṣma, Śukadeva Gosvāmī, Yamarāja, Janaka y Bali.

**mahā-mantra**—(Literalmente: el gran *mantra*) Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma Hare Hare. Recomendado para la era de Kali por Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien no es otro que el propio Señor Supremo, el *mahā-mantra* posee el poder de no solo liberar de sus tendencias materiales a la entidad viviente condicionada, sino también de despertar en ella el amor a Dios y el éxtasis de la vida espiritual.

**mahā-ratha**—Poderoso guerrero que puede combatir por su propia cuenta contra millares de otros guerreros.

**mahātmā**—(Literalmente: gran alma) Aquel que comprende en lo más profundo de su corazón que Kṛṣṇa es todo y, por lo tanto, se entrega a Él, absorbiéndose por entero en el servicio devocional. Es el más grande de los vedantistas.

**mahat-tattva, mahā-brahman**—El agregado de los veinticuatro elementos de la naturaleza material, en cuyo seno se realiza la creación material.

**mahā-yuga**—Ciclo de cuatro eras (Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga) que dura 4 320 000 años.

**mantra**—(de *manah*—la mente, y *trāya*—la liberación) Sonido espiritual mediante el cual la entidad viviente puede purificar la mente de todo aquello que la ensucia, de sus tendencias materiales, y así lograr la liberación.

**Mathurā**—Ciudad próxima a Vṛndāvana en donde nació Kṛṣṇa y a la cual Él retornó después de concluir Sus pasatiempos en Vṛndāvana.

**māyā**—(Literalmente: aquello que no es, la ilusión) La energía ilusoria del Señor. Bajo su influencia, el alma individual se cree ama de la creación y poseedora y beneficiaria suprema. Identificándose de ese modo con la energía material, es decir con el cuerpo (los sentidos), con la mente y con la inteligencia material, y olvidando por ello la relación eterna que la une a Dios, el alma, condicionada por dicha energía, se lanza a la búsqueda de los placeres de este mundo y se encadena así cada vez más al ciclo de los reiterados nacimientos y muertes.

**māyāvāda**—(1) La escuela filosófica a la cual pertenecen los *māyāvādīs*, en oposición a *bhāgavata*; (2) nombre de la filosofía a la cual se adhieren los *māyāvādīs*.

**māyāvādīs**—Se agrupa bajo este título a los seguidores de diversas filosofías pertenecientes a dos grandes categorías, a saber, el impersonalismo o «sankarismo» (que preconiza la identificación con el Brahman), y el nihilismo (conocido también con el nombre de «filosofía de la vida»), este último emparentado con el budismo (que niega la existencia del alma y de Dios). Aquí designamos con este término, de un modo más general, a aquellos para quienes la Verdad Absoluta está desprovista de forma, personalidad, inteligencia y sentidos, y que rechazan por consiguiente la existencia de Dios como Personalidad Suprema, o que creen que la forma y los actos del Señor Supremo están supeditados a la influencia de *māyā*, la energía material ilusoria. (Este término puede usarse también como adjetivo singular, significando entonces «propio de los *māyāvādīs*»).

**mente**—Elemento material sutil, a menudo denominado «el sexto sentido», debido a que analiza las impresiones que recibe de los cinco sentidos, para así aceptar o rechazar las cosas. A veces se la denomina «el undécimo sentido», porque en su actividad, que consiste en pensar, sentir y desear, culminan las funciones de los diez órganos de los sentidos. Véase: *sentidos*.

**mleccha**—Aquel que no sigue la cultura védica.

**mokṣa**—Véase: *Liberación*.

**monismo**—Teoría atea, según la cual la entidad viviente sería por completo igual a Dios, volviéndose uno con Él.

**monista**—Adepto del monismo, quien busca experimentar la unidad absoluta con Dios.

**mṛdaṅga**—Tambor de arcilla con un extremo mayor que el otro. En el extremo mayor se producen los sonidos graves, y en el menor se producen los sonidos agudos.

**mukti**—La liberación de la entidad viviente del ciclo de los reiterados nacimientos y muertes.

**muni**—Sabio

**mūrti**—(*Arcā-vigraha*, *arcā-mūrti* o forma *arcā*) Manifestación de la forma personal de Dios a través de determinados elementos materiales (Véase: 8.22,) tal como se la

encuentra en los templos. Kṛṣṇa, el creador y amo de todos los elementos materiales, aparece en esta forma; la cual ha de ser instalada por un maestro espiritual idóneo; para que aquellos cuyos sentidos aún no se han purificado de toda contaminación material, puedan contemplarlo y servirlo.

— N —

**nacido por segunda vez**—(1) *Brāhmaṇa* idóneo; (2) miembro apto de uno de los tres *varṇas* superiores (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*); (3) aquel que ha recibido iniciación espiritual de un maestro auténtico.

**nāgas**—Serpientes celestiales, habitantes de Nāgaloka.

**Nanda Mahārāja**—El rey de Vraja y padre adoptivo del Señor Kṛṣṇa.

**Nārada Muni**—Un gran sabio y devoto puro hijo de Brahmā, que viaja por todas partes de los mundos materiales y espirituales para difundir las glorias del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, cantando y tocando su *vinā* (un instrumento de cuerdas). Pertenece además al grupo de los doce *mahājānas*. Véase: *Mahājānas*.

**Nārāyaṇa**—Un nombre de la Suprema Personalidad de Dios, que significa «Aquel que es la fuente y la meta de todos los seres vivientes». Es el nombre de una manifestación de Dios con cuatro brazos que se encuentra en los planetas *Vaikuṇṭhas*.

**naturaleza material**—Otro nombre de la energía material.

**Navadvīpa**—Una ciudad de la provincia de Nadia, Bengala Occidental, en la que nació el Señor Caitanya Mahāprabhu.

**Nityānanda Prabhu**—Una encarnación del Señor que apareció como el principal asociado de otra encarnación: el Señor Caitanya Mahāprabhu.

**nivṛtti-mārga**—La senda de la liberación.

**no violencia, ahimsa**—La verdadera no violencia consiste en no hacer nada que pueda sumir a otro ser, hombre o animal, en el dolor o la confusión, o que pueda dificultar su progreso espiritual.

**Nṛsimhadeva**—*Avatāra* con forma mitad hombre y mitad león. Véase: *Prahlāda Mahārāja*.

— O —

**om̐, om̐kāra o praṇava om̐kāra**—Sonido espiritual que representa a la Verdad Absoluta, Śrī Kṛṣṇa; está contenido en el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Es la primera sílaba de muchos *mantras* védicos.

**om̐kāra**—Otro nombre de *om̐*.

**orden de renuncia**—*Ver: Sannyāsa*.

— P —

**Pāncarātra**—Suplemento de los *Vedas* en el que se describe la senda de la adoración a la *mūrti* (Véase: *Mūrti*), para los *bhaktas* de la era en que vivimos.

**Pāncarātrika**—Recopilación de leyes y principios que rigen la ejecución del servicio devocional.

**Pāṇḍavas**—Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva: Los cinco hermanos y guerreros que eran amigos íntimos del Señor Kṛṣṇa, y que pelearon en la batalla de Kurukṣetra para recobrar su reino de manos de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

**pañḍita**—Erudito.

**pārakīya**—Sentimientos amorosos expresados fuera de los lazos del matrimonio.

**paramahamṣa**—(de *parama*—supremo, y *hamṣa*—cisne) El más elevado de todos los seres autorrealizados. Así como un cisne es capaz de extraer la leche de una mezcla de leche y agua, el *paramahamṣa* ve por todas partes únicamente al Señor, y se absorbe plenamente en Él.

**Paramātmā**—(el Alma Suprema) Expansión plenaria de Kṛṣṇa (Bhagavān) que habita en el corazón de cada ser, en cada átomo de la creación material, e incluso entre un átomo y otro. Constituye el aspecto «localizado» y omnipresente de la Verdad Absoluta, y representa el grado intermedio en el proceso de comprensión del Absoluto. Véase: *Bhagavān* y *Brahman* 2.

**paraṁ brahman**—El Brahman Supremo, o Dios, la Personalidad Suprema. Śrī Kṛṣṇa.

**Parameśvara**—El Alma Suprema, «el amo absoluto».

**paramparā**—(1) Ver sucesión discipular. (2) Se dice que un guía espiritual, un escrito, una enseñanza o un conocimiento, etc., es *paramparā*, cuando concuerda con los textos sagrados y con los maestros de una sucesión o filiación espiritual auténtica, la cual se remonta hasta el Señor Supremo, la fuente de todo saber.

**Parāśara Muni**—Padre de Vyāsadeva y narrador original de diversos *Purāṇas*.

**para-tattva**—Atributo de la Verdad Absoluta que la denota como «la realidad suprema».

**Parikṣit Mahārāja**—Un gran rey védico y devoto del Señor, que oyó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Śukadeva Gosvāmī y alcanzó así la perfección.

**pasión, rajo-guṇa**—Una de las tres *guṇas*. En aquellos en quienes se ejerce su influencia, se observa: avidez, gran apego a las cosas de este mundo, deseos incontrolables, aspiraciones ardientes y, a pesar de sus esfuerzos intensos y constantes para mejorar su condición material, se observa en ellos también una insatisfacción perpetua. Está regido por Brahmā.

**Patañjali**—El autor del sistema original de *yoga*.

**pies de loto**—Se dice de Kṛṣṇa que Él tiene pies de loto, para indicar que: (1) Sus pies no abandonan jamás Kṛṣṇaloka, que se asemejan a una flor de loto. (2) Los dedos de Sus pies recuerdan los pétalos de loto. (3) La planta de Sus pies es del color rojo de la flor de loto y lleva en ella la marca de un loto. (4) La belleza, la dulzura y la frescura de sus pies recuerda las del loto. Se dice así mismo de Kṛṣṇa, y también de Sus expansiones y de Sus representantes, los *bhaktas* puros, que tienen sus pies semejantes al loto, para indicar que —al igual que la flor de loto, que incluso cuando se halla sobre el agua, no se moja jamás— nunca se ven manchados por la energía material, por *māyā*, aun cuando se ponga en contacto con ella.

**planetas celestiales**—Planetas que pertenecen al sistema planetario superior. Los seres que en ellos viven son más evolucionados, la vida es más larga y los placeres materiales mucho mayores que en los otros planetas del universo. Las almas virtuosas son



enviadas a ellos para cosechar los frutos de sus buenas acciones. Mas, el nacimiento y la muerte también se encuentran ahí, a raíz de lo cual el *bhakta* no se siente atraído por ellos.

**Prabhupāda**—(Viṣṇupāda) Título que se les da a los grandes *bhaktas*, representantes puros del Señor, para indicar que ellos representan los pies de loto del Señor y que, por consiguiente, a sus propios pies (*pāda*) se congregan todos los maestros (*prabhus*).

**Prahlāda Mahārāja**—Un gran devoto al cual el propio Señor, en Su forma de Nṛsiṃha, salvó de las persecuciones de su demoníaco padre, el rey Hiranyaśaipu. Pertenece además al grupo de los doce *mahājanas*. Véase: *Mahājanas*.

**Prajāpati**—(1) *Prajāpatis*: Los ancestros de la humanidad; (2) *Prajāpati*: Brahmā, el padre de todos los habitantes del universo, incluso de los *prajāpatis*.

**Prakāśa-vigraha**—Forma de Kṛṣṇa idéntica a Él en todos los aspectos, con excepción de algunos rasgos exteriores.

**prakṛti**—(Literalmente: aquello que es predominado) La naturaleza. Existen dos *prakṛtis*: *aparā prakṛti*, la naturaleza material, y *parā prakṛti*, la naturaleza espiritual (las entidades vivientes), siendo ambas predominadas por la Suprema Personalidad de Dios.

**praṇava**—(*Praṇava omkara*) Otro nombre de *om*.

**prāṇāyāma**—La cuarta de las ocho etapas del *aṣṭāṅga-yoga*, con la que se persigue llegar al dominio de la respiración a través de diversos ejercicios.

**prasāda**—(Literalmente: Gracia, misericordia) En sentido general, todo alimento o comida que haya sido ofrecido al Señor. Como Kṛṣṇa acepta dicho alimento o se ha ofrecido con amor y devoción, lo consagra y le imparte de ese modo el poder de purificar a aquellos que comen los remanentes. Ese alimento no es diferente del propio Kṛṣṇa. Con este término se puede designar también toda manifestación de la gracia del Señor.

**pravṛtti-mārga**—La senda del placer de los sentidos que se sigue de acuerdo con las reglas de los *Vedas*.

**prema**—Amor por Dios, libre de cualquier motivación egoísta.

**principios regulativos**—(*Vidhis*) Se designa así todas las reglas que han de observar rigurosamente las personas deseosas de progresar hacia la perfección espiritual. Los cuatro principios regulativos básicos son: (1) no consumir ningún tipo de carne animal, ni pescado, ni huevos; (2) no hacer uso de ningún tipo de estimulante o sustancia embriagante (drogas, alcohol, o aun café, té, tabaco, etc.); (3) no tener relaciones sexuales ilícitas (es decir, fuera del matrimonio, o dentro del marco del matrimonio, mas sin el objetivo de concebir un hijo); (4) no participar en juegos de azar.

**Purāṇas**—Escritos védicos que exponen las enseñanzas de los *Vedas* mediante alegorías y relatos históricos. Son dieciocho en total, seis de los cuales están dirigidos a aquellos que están envueltos por la ignorancia, otros seis a aquellos a quienes los domina la pasión y los últimos seis a quienes están gobernados por la bondad.

**puruṣa-avatāras**—Expansiones plenarias de Kṛṣṇa, tres en total (Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu), que rigen los universos materiales.

— R —

**Rādhā, Rādhārāṇī**—La consorte eterna más íntima del Señor Kṛṣṇa, personificación de Su potencia espiritual dadora de placer.

**Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī**—Dos de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que directamente siguieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y sistemáticamente presentaron Sus enseñanzas.

**rajas**—La modalidad material de la pasión, caracterizada por el esfuerzo materialista y el deseo de complacer los sentidos.

**rājasūya-yajña**—Sacrificio védico que sigue a la entronización de un emperador, y que tiene por objeto demostrar su supremacía sobre todos los otros reyes.

**rākṣasas**—Seres de una especie demoníaca.

**Rāma**—(1) Nombre de Kṛṣṇa que significa «fuente inagotable de la felicidad suprema»; (2) el *avatāra* Rāmacandra, ejemplo de soberano perfecto; (3) otro nombre de Balarāma, el hermano de Kṛṣṇa.

**Rāmacandra**—Una encarnación del Señor, que enseñó con Su ejemplo el comportamiento que debería tener un rey perfecto.

**Rāmānanda Rāya**—Un asociado íntimo del Señor Caitanya Mahāprabhu.

**Rāmānujācārya**—Un maestro espiritual *vaiṣṇava* del siglo once que comenzó el ataque teísta en contra de la filosofía monista de Śaṅkarācārya.

**Rāma-rājya**—Reino védico perfecto, en el que se siguen los pasos del Señor Rāmacandra, *avatāra* en la forma de rey ideal.

**Rāmāyana, el**—Escrito védico del poeta Vālmīki, en el que se relata la epopeya del *avatāra* Rāmacandra.

**rasa**—(Literalmente: sentimiento dulce) Término que se usa para designar la relación espiritual íntima que une al alma pura con el Señor Supremo. Hay cinco *rasas* principales y siete secundarias (ver 1.3).

**rāsa-līlā**—Ver: Danza *rāsa*.

**Ratha-yātra**—El festival anual del Señor Jagannātha, en el que la Deidad desfila en unas inmensas carrozas.

**Rāvaṇa**—Rey muy demoníaco que quería construir una escalera que llegara a los planetas celestiales, a fin de evitar así la tarea de capacitarse para viajar a ellos. El *avatāra* Rāmacandra acabó con él y todos sus planes materialistas, después de que Rāvana lo ofendió al raptarle a Su esposa, Sītā.

**R̥g Veda, el**—Uno de los cuatro *Vedas* originales, el cual contiene himnos dirigidos a diferentes semidioses.

**r̥ṣi**—Sabio.

**rudras**—Once manifestaciones de Śiva encargadas de manifestar el universo.

**Rūpa Gosvāmī**—El principal de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente al Señor Caitanya Mahāprabhu y que sistemáticamente presentaron Sus enseñanzas.

## — S —

**sac-cid-ānanda vigraha**—Características propias de la forma (*vigraha*) espiritual y absoluta del Señor Supremo, así como también de la forma original de las almas individuales, las cuales participan de Su naturaleza; y, finalmente características de la existencia espiritual en sí misma.

**sādhū**—(Literalmente: sabio u hombre santo) Se designa con este término a aquellos que, por haberse entregado completamente al servicio del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, han dado muestras de la más grande sabiduría y de la más grande santidad.

**śalagrāma-śilā**—La Deidad del Señor en forma de piedra que es adorada por los *brāhmaṇas* védicos.

**samādhi**—(Literalmente: absorción de la mente) (1) Estado de éxtasis perfecto que se alcanza por absorberse totalmente en el estado de conciencia de Kṛṣṇa; (2) la última de las ocho etapas del *aṣṭāṅga-yoga*, la cual corresponde a la autorrealización espiritual.

**Sāma Veda, el**—Uno de los cuatro *Vedas* originales, que contiene oraciones para sacrificios, con arreglos métricos y melódicos.

**sampradāya**—(literalmente: tradición, doctrina) Línea o escuela filosófica.

**saṁskāras**—Diez ritos o sacrificios purificatorios destinados a santificar al hombre en los momentos más importantes de su existencia.

**sanātana-dharma, bhāgavata-dharma**—La religión universal y absoluta, el deber eterno de todo ser, que consiste en servir a Dios, la Personalidad Suprema, Śrī Kṛṣṇa, con amor y devoción. Es así mismo otro nombre del *varṇāśrama-dharma*.

**Sanātana Gosvāmī**—Uno de los seis maestros espirituales *vaiṣṇavas* que siguieron directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y que presentaron sistemáticamente Sus enseñanzas.

**Sanat-Kumāra**—Uno de los cuatro Kumāras, quienes son *devas*, grandes sabios e ilustres devotos del Señor.

**Śaṅkara**—Otro nombre de Śiva, el más poderoso de los once *rudras*, del cual emanan todos los otros.

**Śaṅkarācārya**—El famoso e influyente maestro monista del siglo nueve, cuya filosofía sostiene que no hay diferencia entre Dios y la entidad viviente.

**sāṅkhya**—La rama de la filosofía que trata del análisis de los elementos del mundo material.

**saṅkīrtana**—Toda actividad que tiende a difundir las glorias de Dios para beneficio de todos. Su principal manifestación consiste en el canto público de los santos nombres del Señor, acompañado de danzas y de la distribución de *prasāda* (Véase: *prasāda*). Las Escrituras védicas lo presentan como el único método y sacrificio capaz de neutralizar las influencias degradantes de la era de Kali.

**saṁnyāsa**—(1) La renuncia a los frutos de las actividades realizadas en el cumplimiento del deber; (2) la cuarta y última etapa de la vida espiritual (Véase: *āśrama*). La renuncia total a toda vida familiar o social, con el objetivo de dominar a la perfección los sentidos y la mente y dedicarse por completo al servicio de Kṛṣṇa.

**sannyāsī**—(1) Devoto de Kṛṣṇa que renuncia a todo para servir al Señor; (2) aquel que vive conforme a las normas del *sannyāsa* (Véase: *sannyāsa*).

**sārī**—Vestimenta femenina con pliegues, hecha de una larga tela sin costuras.

**Sārvabhauma Bhaṭṭācārya**—Un gran erudito que fue vencido filosóficamente por el Señor Caitanya Mahāprabhu, y quien entonces se entregó al Señor como discípulo de Él.

**śāstras**—Véase: *Escrituras reveladas*.

**sat**—La Verdad Absoluta, lo eterno.

**satī**—Rito védico por el cual una mujer podía morir en la pira de cremación de su esposo, si así lo deseaba.

**sātvata**—Otro nombre del *bhakta*, el sirviente consagrado a la Verdad Absoluta (*sat*).

**Satya-yuga**—La primera era (*yuga*) de un ciclo de cuatro (*māha-yuga*), dura 1 728 000 años. Durante esta era, la casi totalidad de los hombres viven en el estado de autorrealización espiritual.

**sāyujya**—La liberación impersonal, que consiste en fundirse en el *brahmajyoti*.

**sentidos**—Los cinco sentidos: el oído, el tacto, la vista, el gusto y el olfato. En una acepción más general, los diez órganos de los sentidos: los cinco de la percepción (las orejas, la piel, los ojos, la lengua y la nariz) y los cinco de la acción (la boca, los brazos, las piernas, los órganos genitales y el ano). A veces se habla también del undécimo sentido, es decir, la mente.

**ser autorrealizado**—Aquel que ha tomado conciencia de su identidad como alma espiritual y sirviente eterno de Dios, y vive en función de dicha comprensión, es decir, se entrega por entero al servicio devocional.

**servicio devocional**—Véase: *bhakti-yoga*.

**Śikṣāṣṭaka, el**—Ocho oraciones instructivas escritas por el Señor Caitanya Mahāprabhu.

**Śiva**—El semidiós que supervisa la cualidad material de la ignorancia y la destrucción final del cosmos material.

**śloka**—Verso en sánscrito.

**smṛti, smṛti-śāstras**—Las enseñanzas de las Escrituras reveladas, impartidas por almas liberadas que escribieron bajo la inspiración divina, y las cuales tienen una importancia igual a las *śruti*. Véase: *Escrituras reveladas*.

**soma**—Bebida celestial para la bondad y la inmortalidad (*soma-rasa*).

**śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ**—Los procesos devocionales de escuchar y cantar las glorias del Señor Viṣṇu.

**Śrī, Śrīla, Śrīmatī, Śrīpada, títulos**—Véase: *Nombres específicos que siguen al título*.

**Śrīdhara Svāmī**—Ācārya vaiṣṇava que pertenece a la línea de Viṣṇusvāmī. Escribió un importante comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam*.

**Śrīmad-Bhāgavatam, el**—(*Bhāgavata Purāṇa*) El «*Purāṇa* inmaculado» de Vyāsadeva, que trata exclusivamente del servicio devocional puro que se le presta al Señor Supremo.

**śruti**—Los cuatro *Vedas* originales. El conjunto de Escrituras reveladas que vienen directamente de Dios Mismo, en oposición a *smṛti*. Véase: *Escrituras reveladas*.

**sucesión discipular, *paramparā***—Sucesión de maestros espirituales que han transmitido las enseñanzas originales del Señor hasta nuestros días.

***śudrāṇī***—La mujer del *śūdra*.

***śūdras***—Los obreros, artesanos y artistas, que asisten a los miembros de los otros tres *varṇas*. Véase: *Varṇa*.

**Śukadeva Gosvāmī**—El sabio que le habló el *Śrīmad-Bhāgavatam* al rey Parikṣit justo antes de la muerte del rey.

***surabhis***—Vacas que dan leche sin restricción y que se encuentran en Goloka Vṛndāvana.

**Sūta Gosvāmī**—El sabio que les relato los discursos de Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī, a los sabios reunidos en el bosque de Naimiṣāraṇya.

***sūtra***—Aforismo o fórmula breve y concisa que encierra una enseñanza profunda.

***svakīya***—Sentimientos amorosos intercambiados por los cónyuges en la vida matrimonial.

***svāmī***—Otro nombre del *gosvāmī*. Véase: *Gosvāmī* 1.

**Svargaloka**—El sistema planetario superior, constituido por los planetas celestiales y habitados por los *devas*.

***svārūpa***—«Forma» o condición primera del alma, del ser individual, cuando se halla establecido en la relación individual que lo une al Señor Supremo.

***svayaṁvara***—Ceremonia de selección de esposo.

— T —

***tamas***—La modalidad material de la ignorancia, caracterizada por ignorancia, letargo y locura.

***tapasya***—(Literalmente: austeridad) Aceptación voluntaria de ciertas restricciones materiales, con miras a obtener beneficios superiores.

***tilaka***—Signos hechos con arcilla de un río sagrado, con los cuales Kṛṣṇa y Sus devotos se marcan el cuerpo. Los devotos designan así su cuerpo como templo del Señor.

***trascendencia***—Otro nombre de la Verdad Absoluta, que significa que Él Se encuentra más allá de la materia, tanto burda como sutil.

***trascendental***—Más allá de la materia burda y sutil. Espiritual.

**Tretā-yuga**—La segunda era (*yuga*) de un ciclo de cuatro (*mahā-yuga*); dura 1 296 000 años.

**Tulasī**—Gran devota de Kṛṣṇa que toma la forma de una planta. Esta planta es muy querida por Kṛṣṇa, y sus hojas se ofrecen siempre de manera exclusiva a los pies de loto del Señor.

— U —

**universo**—(1) La entera manifestación material, que comprende infinitud de universos.

(2) Esfera cerrada rodeada por siete capas de materia, la cual encierra catorce sistemas planetarios, cada uno de los cuales está compuesto por infinitud de planetas.

***Upaniṣads, los***—Ciento ocho escritos védicos en los que se dilucida la parte filosófica de los *Vedas*.

**Upāsana-kānda**—Parte de los *Vedas* que trata del servicio devocional.

**Vaikunṭha**—(de *vai*—carente de, y de *kunṭha*—angustia) El reino espiritual en donde todo es *sac-cid-ānanda*, es decir que está colmado de eternidad, conocimiento y felicidad.

— V —

**vaiṣṇava**—(1) Aquel que dedica toda su vida a Viṣṇu, Kṛṣṇa, el Señor Supremo, o a cualquiera otra forma de la Suprema Personalidad de Dios. Otro nombre de *bhakta*.

(2) Lo propio de los *vaiṣṇavas* (forma adjetiva).

**vaisnavismo**—La doctrina *vaiṣṇava*, que ve todas las cosas en relación con Viṣṇu, o Dios, y propone que uno actúe de acuerdo con esa visión.

**vaiśyas**—Los agricultores y comerciantes, proveen de todo para las satisfacción de las necesidades vitales de la sociedad, y protegen a los animales, muy en especial a las vacas. Su grupo constituye uno de los *varṇas* (Véase: *varṇas*).

**Vāmanadeva**—El *avatāra* enano (Véase: *Bali Mahārāja*).

**vānaprastha**—(1) La tercera etapa de la vida espiritual (Véase: *āśrama*). Período de peregrinaje a diversos lugares sagrados, para desapegarse de la vida familiar y social y prepararse de ese modo para la etapa de *sannyāsa*. (2) Aquel que vive conforme a las normas de este *āśrama*.

**varṇa**—Cada una de las cuatro divisiones de la sociedad según las funciones naturales que cumplen sus miembros (Véase: *Brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*). El equilibrio y la armonía en el seno de la sociedad dependen del respeto a estas cuatro divisiones universales (Véase: *Varṇāśrama*).

**varṇa-saṅkara**—Progenie no deseada, engendrada por padres que se alejan de los principios de la religión.

**varṇāśrama**, **varṇāśrama-dharma**—Institución védica que respeta la división natural de la sociedad en cuatro *varṇas* y *āśramas* (Véase: *Varṇa* y *āśrama*). Fue instituida por el propio Kṛṣṇa, con el fin de satisfacer todas las necesidades materiales y espirituales de los seres.

**varṇāśrama-dharma**—Otro nombre de *varṇāśrama*.

**Vasiṣṭha Muni**—Sabio eminente y célebre entre los *brāhmaṇas*.

**Vāsudeva y Vasudeva**—(1) Vāsudeva: Nombre de Kṛṣṇa que significa «el hijo de Vasudeva»; (2) Vasudeva: nivel en el cual uno comprende quién es Dios y cómo Él actúa a través de sus diversas energías. También es el nombre del padre del Señor Kṛṣṇa.

**Vasus**—Una clase de *devas*.

**Vedānta-sūtra**, **el**—(*Brahma-sūtra*, el) Gran tratado filosófico de Vyāsadeva, constituido por aforismos (*sūtras*) referentes a la naturaleza de la Verdad Absoluta, y compuesto a manera de conclusión de los *Vedas*.

**Vedānta-śruti**—Las enseñanzas védicas, la esencia de las cuales se hallan en el *Vedānta* (o el *Vedānta-sūtra*) así como en su comentario natural, el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

**Vedas**, **los**—Otro nombre de las Escrituras védicas tomadas en conjunto. En el sentido más estricto se refiere a las cuatro escrituras originales: el *Ṛg Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sāma Veda* y el *Atharva Veda*.

- virāt-rūpa, viśva-rūpa**—La forma universal del Señor Supremo en el universo material. Está constituida por la eterna manifestación cósmica.
- Viṣṇu**—(1) Nombre de Kṛṣṇa que significa «el sostenedor de todo lo que existe»; (2) Nombre genérico de diversos *puruṣa-avatāras* (Véase: *puruṣa-avatāra*). Así mismo la divinidad de la bondad «*sattva-guṇa*».
- viṣṇujana**—Otro nombre de *bhakta*.
- Viṣṇupāda**—Otro nombre de Prabhupāda.
- viṣṇu-tattva**—Categoría de manifestaciones divinas, expansiones plenarias o expansiones de expansiones plenarias de Dios, la personalidad Suprema, las cuales no tienen ninguna diferencia con Él, en oposición a *jīva-tattva* (Véase: *Expansión plenaria*).
- Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura**—*Ācārya vaiṣṇava*, eslabón de la sucesión discipular. Es el sexto maestro en la línea que desciende de Śrī Caitanya Mahāprabhu.
- Vṛndāvana**—Aldea de la India en donde hace 5 000 años Kṛṣṇa exhibió Sus pasatiempos espirituales y absolutos, en compañía de Sus devotos puros. No hay ninguna diferencia entre este lugar terrestre y el Goloka Vṛndāvana del mundo espiritual, mas esa visión solo pueden tenerla aquellos que se han purificado a través del servicio devocional.
- Vyāsadeva**—El *avatāra* que compiló todas las Escrituras védicas. Es uno de los siete filósofos principales de la India, y es el filósofo más grande de todos los tiempos. Es además el maestro espiritual de Saṅjaya.
- vyāsa-pūjā**—El día de la aparición del maestro espiritual, en el que se lo honra como el representante de Vyāsadeva y el representante directo del Señor Supremo.
- vyāsāsana**—Asiento elevado que se le ofrece al representante puro de Vyāsadeva.

— Y —

- Yādavas**—Otro nombre de los Yadus.
- Yadus**—Nombre de la dinastía en el seno de la cual apareció el Señor Kṛṣṇa.
- yajña, sacrificio**—Trabajo hecho para la satisfacción del Señor.
- Yamarāja, Yama**—El *deva* que castiga a los infieles y a los pecadores cuando mueren. Perteneció al grupo de los doce *mahājanas*.
- Yaśodā**—La madre adoptiva del Señor Kṛṣṇa, y esposa de Nanda Mahārāja.
- yo espiritual**—La identidad real del ser individual, es sinónimo de alma.
- yoga**—(literalmente: unión con el Absoluto, Dios) (1) Todo método de iluminación espiritual que permite iluminar la mente y los sentidos y unir al ser individual con el Ser Supremo, Śrī Kṛṣṇa. (2) Otro nombre del *aṣṭāṅga-yoga* y sus diversas ramas.
- yogamāyā**—La energía interna ilusoria del Señor.
- yoga-nidrā**—(Nombre con el cual se designa el sueño meditativo de Mahā-Viṣṇu, que yace sobre el océano causal. (2) Nombre dado al reposo de Brahmā en el cuerpo de Garbhodakaśayi Viṣṇu.
- yogī**—Espiritualista del primero, segundo o tercer nivel, que corresponden respectivamente al *bhakta*, al *yogī* (Véase: *Yogī 2*) y al *jñāni* (Véase: *Jñāni 2*); (2) espiritualista de segundo nivel, adepto del *aṣṭāṅga-yoga* (Véase: *Yoga 2*) o alguna de sus ramas; (3) Practicante del *yoga*, en su acepción más general.

**yuga**—Cada una de las eras de un *mahā-yuga*. Véase: *Mahā-yuga*.

**yuga-avatāras**—Manifestaciones divinas que aparecen en cada era (*yuga*) para enseñar el método de perfeccionamiento espiritual que es propio de cada una de dichas eras.

— Z —

**zamindar**—Terrateniente.



## SIGNOS DIACRÍTICOS CORRESPONDIENTES Y SU PRONUNCIACIÓN

अ a    आ ā    इ i    ई ī    उ u    ऊ ū    ऋ ṛ    ॠ ṝ  
 ॡ ṝ    लृ ḷ    ए e    ऐ ai    ओ o    औ au  
 ण् (anusvāra)    ह् (visarga)

## Números

0-0   1-1   2-2   3-3   4-4   5-5   6-6   7-7   8-8   9-9

ṭ ā ṭ i ṭ ī u ū r ē ṛ l ' e ai ṭ o ṭ au

Por ejemplo: क ka का kā कि ki की kī कु ku कु kū कृ kr  
कृ kṛ कु kl के ke कै kai को ko कौ kau

El signo ( ͡ ) (*virāma*) indica que una consonante final no lleva consigo ninguna vocal:  
क͡ k

### Vocales

Las vocales que llevan superpuesto un guión (largas) se pronuncian con doble duración que las cortas. Todas ellas son siempre átonas. Las vocales se pronuncian de la siguiente manera:

**a, ā** — como la **a** de mar.

**i, ī** — como la **i** de pino.

**u, ū** — como la **u** de mundo.

**r, ṛ** — como **ri** en río.

**ḷ** — como **lri** en Ulrico.

**e** — como la **e** de perro.

**ai** — como **ai** en baile.

**o** — como la **o** de sola.

**au** — como **au** en causa.

**m̐** — (*anusvāra*) como **ng** en la palabra inglesa **song**.

**ḥ** — (*visarga*) **h** final sonora: **h** aspirada seguida de un brevísimo eco de la vocal precedente: p.ej. **aḥ** se pronuncia **aha**.

### Consonantes

Todas las consonantes que incluyen la letra **h** añaden a su sonido el de una **h** aspirada.

**Las consonantes guturales se pronuncian desde la garganta:**

**k, kh** — como la **k** de kilo.

**g, gh** — como la **g** de gato.

**ṅ** — como la **n** de tengo.

**Las consonantes palatales se pronuncian desde el paladar:**

**c** — como la **ch** de chino.

**ch** — como en la **ch** castellana, añadiendo una **h** aspirada.

**j, jh** — como la **j** en la palabra portuguesa jóia.

**ñ** — como la **ñ** de caña.

**Las consonantes cerebrales se pronuncian tocando lo alto del paladar con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:**

**ṭ, ṭh** — como la **t** castellana (pero cerebral).

**ḍ, ḍh** — como la **d** castellana (pero cerebral).

**ṇ** — como la **n** en **rna** (disponiéndose a pronunciar **r** y diciendo **na**).

**Las consonantes dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes:**

**t, th** — como la **t** de tío.

**d, dh** — como la **d** de dime.

**n** — como la **n** castellana (dental).

**Las consonantes labiales se pronuncian con los labios:**

**p, ph** — como la **p** de pato.

**b, bh** — como la **b** portuguesa (más labial que la castellana).

**m** — como la **m** de madre.

**Las semivocales se pronuncian de la siguiente manera:**

**y** — como la **i** de ionosfera.

**r** — como la **r** de pero.

**l** — como la **l** de limón.

**v** — como la **v** de vaca.

**Las consonantes sibilantes se pronuncian con una especie de silbido:**

**ś, ṣ** — como la **sh** de la palabra inglesa **shop**; la primera es palatal y la segunda cerebral.

**s** — como la **s** de sol.

**Consonante aspirada:**

**h** — como la **h** aspirada de **hot** en inglés.

En sánscrito no hay una acentuación fuerte de las sílabas, o pausas entre las palabras en una línea, solo un fluir de sílabas cortas y largas (estas últimas, el doble de las cortas en duración). Una sílaba larga es aquella cuya vocal es larga (**ā, ī, ū, ṛ, e, ai, o, au**) o cuya vocal corta va seguida de más de una consonante (incluyendo **anusvāra** y **visarga**). Las consonantes aspiradas (tales como **kha** y **gha**) se cuentan como una sola consonante.



## ÍNDICE DE VERSOS EN SÁNSCRITO

En este índice se encuentra un listado completo en orden alfabético de la primera y tercera línea de cada verso de cuatro líneas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de las dos líneas de los versos de dos líneas. En la primera columna se da la transliteración, y en la segunda la referencia de capítulo y número de verso.

<i>ab-bhakṣa upaśāntātmā</i>	13.53	<i>agnīn apibad īśvaraḥ</i>	15.39
<i>abhadra-hetuḥ kalir anvavartata</i>	15.36	<i>agnir nīṣṛṣṭo dattaś ca</i>	13.24
<i>ābhāṣatainān abhinandya yuktān</i>	19.22	<i>agrecaro mama vibho</i>	
<i>abhāvāya sura-dviṣām</i>	13.49	<i>ratha-yūthapānām</i>	15.15
<i>ābhimanaya eka-rāṭ</i>	18.5	<i>agre guṇebhyo jagad-ātmanīṣvare</i>	10.21
<i>abhimanyu-suto nṛpaḥ</i>	17.45	<i>āha cedam hasann iva</i>	17.30
<i>abhirauly analānanā</i>	14.12	<i>aham hi prṣṭo 'ryamaṇo bhavadbhir</i>	18.23
<i>abhirebhaty abhīruvat</i>	14.12	<i>āhartaiṣo 'śvamedhānām</i>	12.25
<i>abhisaṅgamyā vidhivat</i>	13.5	<i>āhartāsmi bhujam sāksād</i>	17.15
<i>abhūta-pūrvaḥ sahasā</i>	18.29	<i>ahastāni sahasānām</i>	13.47
<i>abhyarcya rājā śirasā vavande</i>	19.11	<i>aho adharmaḥ pālānām</i>	18.33
<i>abhyarthitas tadā tasmai</i>	17.38	<i>aho adya vayam brahman</i>	19.32
<i>abhyaśiṅcad gajāhvaye</i>	15.38	<i>aho alam puṇyatamaṁ madhor vanam</i>	10.26
<i>abibhrad ariyā dāṇḍam</i>	13.15	<i>aho alam ślāghyatamaṁ yadoḥ kulam</i>	10.26
<i>abrahmanyā nṛpa-vyājāḥ</i>	17.27	<i>aho batāmho mahad adya te kṛtam</i>	18.41
<i>abrahmanyē rāja-kule kulāgryān</i>	16.21	<i>aho bata svar-yaśasas tiraskarī</i>	10.27
<i>ācakṣa ātmāvagamo 'tra yāvān</i>	18.23	<i>aho mahīyāsī jantor</i>	13.23
<i>ādatte grha-pālavat</i>	13.23	<i>aho mayā nīcam anārya-vat kṛtam</i>	19.1
<i>adharma-cakraṁ gamanāya paryadhāt</i>	15.37	<i>aho nṛ-loke piyeta</i>	16.8
<i>adharmāṁśais trayo bhagnāḥ</i>	17.24	<i>aho sanāthā bhavatā sma yad vayam</i>	11.8
<i>adharma-prabhavaḥ kaliḥ</i>	18.6	<i>āho surādīn hrta-yajña-bhāgān</i>	16.20
<i>adhijahrur mudam rājñāḥ</i>	12.6	<i>aho vayam dhanyatamaṁ nṛpāṇām</i>	19.13
<i>adhikramanty aṅghribhir āhṛtām balāt</i>	14.38	<i>aho vayam janma-bhṛto 'dya hāsmā</i>	18.18
<i>adho-vadanam ab-bindūn</i>	14.23	<i>āhur ātmānam ātmanaḥ</i>	17.19
<i>adhruvaṁ vā na cobhayam</i>	13.44	<i>āhūtaḥ paramarṣibhiḥ</i>	16.8
<i>adhvany urukrama-parigraham aṅga</i>	15.20	<i>āhūto bhagavān rājñā</i>	12.35
<i>adyaiva rājyam balam ṛddha-koṣam</i>	19.3	<i>aikyād vayasya ṛtavān iti</i>	15.19
<i>ādyo 'nanta-sakhaḥ pumān</i>	14.35	<i>ājahārāśva-medhāṁś trīn</i>	16.3

<i>ajānatām ivānyonyam</i>	15.23	<i>anṛtenaidhitaḥ kalih</i>	17.25
<i>ajāta-śatrāv abhavan</i>	10.6	<i>antaḥ pratihatātāpām</i>	11.13
<i>ajāta-śatruḥ kṛta-maitro hutāgnir</i>	13.31	<i>antar bahir vāyur ivaīṣa ātmā</i>	17.34
<i>ajāta-śatruḥ pṛtanām</i>	10.32	<i>antarhitasya smarati visṛṣṭā</i>	16.23
<i>ajāta-śatruṃ pratyūce</i>	13.36	<i>antaro 'nantaro bhāti</i>	13.48
<i>ajñāna-kṛtam ātmanaḥ</i>	13.45	<i>anugrahād bhagavataḥ</i>	18.1
<i>ākhyāhi vṛṣa bhadraṃ vaḥ</i>	17.13	<i>anupravṛtto 'yam adharmā-pūgaḥ</i>	17.32
<i>ākhyāhy anantācaritopapannam</i>	18.17	<i>anuvartitā svid yaśasā</i>	12.18
<i>ākhyānam atyadbhuta-yoga-niṣṭham</i>	18.17	<i>anyās ca jāmayaḥ pāṇḍor</i>	13.4
<i>ākhyānam yad apr̥cchata</i>	18.9	<i>anyathā te 'vyakta-gater</i>	19.36
<i>akrūrāś cograsenaś ca</i>	11.16	<i>anye ca devarṣi-brahmarṣi-varyā</i>	19.11
<i>akṣauhiṇībhiḥ parivṛtta-tejasām</i>	11.34	<i>anye ca kārṣṇi-pravarāḥ</i>	14.31
<i>akṣauhiṇī-śatam apānudad</i>		<i>anye 'pi cāham amunaiva kalevareṇa</i>	15.12
<i>ātma-tantraḥ</i>	16.34	<i>anyonyam āsīt sañjalpa</i>	10.20
<i>alabdha-māno 'vajñātaḥ</i>	14.39	<i>apadāni catuṣ-padām</i>	13.47
<i>alabdha-tṛṇa-bhūmy-ādir</i>	18.28	<i>apāpeṣu sva-bhṛtyeṣu</i>	18.47
<i>ālakṣaye bhavatīm antarādhim</i>	16.19	<i>apaśyamānā vadanam manoharam</i>	11.10
<i>alakṣya-liṅgo nija-lābha-tuṣṭo</i>	19.25	<i>āpāyayati govinda-</i>	18.12
<i>alakṣyamāṇe nara-deva-nāmni</i>	18.43	<i>api devarṣiṇādiṣṭaḥ</i>	14.8
<i>alan̐kṛtām pūrṇa-kumbhair</i>	11.15	<i>api go-dohanam kvacit</i>	19.39
<i>alingatvād asambhavaḥ</i>	15.31	<i>api mayy akṛta-prajñe</i>	13.33
<i>alpiyasi droha urur damo dhṛtaḥ</i>	18.41	<i>api me bhagavān prītaḥ</i>	19.35
<i>āmantrya cābhyanuñjātaḥ</i>	10.8	<i>api naḥ suhr̥das tāta</i>	13.11
<i>amartyasyāpi sāṅgadam</i>	17.15	<i>apīpalad dharma-rājah</i>	12.4
<i>ambā ca hata-putrārtā</i>	13.33	<i>api smaranti kuśalam</i>	14.33
<i>ambā vā hata-putrārtā</i>	13.39	<i>api smaratha no yuṣmat-</i>	13.8
<i>amūni pañca sthānāni</i>	17.40	<i>api svasty āsate sarve</i>	14.33
<i>anāgaḥsv iha bhūteṣu</i>	17.15	<i>api svit parya-bhuñkthās tvam</i>	14.43
<i>anāma-rūpātmani rūpa-nāmanī</i>	10.22	<i>apīvyā-darśanam śyāmanam</i>	12.8
<i>ananya-puruṣa-śrībhir</i>	14.21	<i>apramāṇa-vido bhartur</i>	11.39
<i>anāpady utpathān iha</i>	17.16	<i>apramattaḥ pramatteṣu</i>	18.8
<i>ānartān bhārgavopāgāc</i>	10.35	<i>apratarkyād anirdeśyād</i>	17.20
<i>ānartān sa upavrajya</i>	11.1	<i>āpūryamāṇaḥ pitṛbhiḥ</i>	12.31
<i>anavekṣamāṇo niragād</i>	15.43	<i>apy eṣa vaṃśyān rājarṣin</i>	12.18
<i>andhaḥ puraiva vadhiro</i>	13.22	<i>ārād dāsyanti vipriyam</i>	14.11
<i>aṅguṣṭha-mātram amalam</i>	12.8	<i>araksatām vyasanataḥ</i>	13.34

<i>araksyamāṇāḥ striya urvi bālān</i>	16.21	<i>athaitāni na seveta</i>	17.41
<i>araksyamāṇo 'vivariṭhavat kṣaṇāt</i>	18.43	<i>athājagāma bhagavān</i>	13.38
<i>ariṣṭanemir bhṛgur aṅgirās ca</i>	19.9	<i>athāpi yat-pāda-nakhavasṛṣṭam</i>	18.21
<i>āruroha ratham kaiścit</i>	10.8	<i>athavā deva-māyāyā</i>	17.23
<i>āryo 'nujas tava gajāyuta-sattva-</i>	15.9	<i>athavāsya padāmbhoja-</i>	16.6
<i>asadbhīr viṣayātmabhiḥ</i>	15.48	<i>athāviśat sva-bhavanam</i>	11.30
<i>asādhū-damane kṛte</i>	17.14	<i>athodicim diśam yātu</i>	13.28
<i>asamprāptārghya-sūṇṛtaḥ</i>	18.28	<i>atho vihāyemam amuṁ ca lokam</i>	19.5
<i>āśamsamāṇaḥ śamalam</i>	13.33	<i>ātiṣṭhamis te 'nuśāsanam</i>	17.37
<i>āsanam pāṛthivocitam</i>	17.43	<i>ātmā ca jarayā grastaḥ</i>	13.21
<i>āsan sapatna-vijayo</i>	14.9	<i>ātmanah sarvato diśam</i>	12.9
<i>āsate kuśalam kaccid</i>	14.29	<i>ātmanah susamam guṇaiḥ</i>	15.38
<i>āsate sasnuṣāḥ kṣemam</i>	14.27	<i>ātmānam cānuśocāmi</i>	16.31
<i>asat-putro 'sya cānujaḥ</i>	14.28	<i>ātmānam ca paritrātam</i>	16.14
<i>āśayā yat pratiśrutam</i>	14.40	<i>ātmānam vā vṛṣalair bhokṣyamāṇam</i>	16.20
<i>āśīnam sukham āsane</i>	13.7	<i>ātmārāmam pūrṇa-kāmam</i>	11.4
<i>āśīrbhīr yuiyamāno 'nyair</i>	11.23	<i>ātma-tulya-balair guptām</i>	11.11
<i>asmākaṁ baddha-sauhṛdāḥ</i>	14.33	<i>ātmaupamyena manujam</i>	11.37
<i>āśrayaḥ sarva-bhūtānām</i>	12.23	<i>ātma-vairūpya-kartāram</i>	17.13
<i>asṛg varṣanti jaladā</i>	14.16	<i>ātmeśvaram acakṣāṇo</i>	13.35
<i>asṛṇvan badhiro yathā</i>	15.43	<i>atrānurūpam rājarṣe</i>	17.20
<i>āśrutya tad ṛṣi-gaṇa-vacaḥ parikṣit</i>	19.22	<i>atrīr vasiṣṭhaś cyavanaḥ śaradvān</i>	19.9
<i>āśrūyantāśiṣaḥ satyās</i>	10.19	<i>atyakrāmad avijñātaḥ</i>	13.17
<i>āste 'dhunā sa rājarṣiḥ</i>	17.44	<i>autkanṭhyād devakī-sute</i>	10.14
<i>āste sthāṇur ivācalaḥ</i>	13.56	<i>auttareyeṇa dattāni</i>	17.40
<i>āste yadu-kulāmbhodhāv</i>	14.35	<i>avajñātam ivātmānam</i>	18.28
<i>astrāṇy amogha-mahimāni nirūpitāni</i>	15.16	<i>avāpur duravāpām te</i>	15.48
<i>astra-tejaḥ sva-gadayā</i>	12.10	<i>āvarta-nābhim vali-valgūdaram ca</i>	19.27
<i>āśu śukla ivodupaḥ</i>	12.31	<i>avaśeṣam pratikṣate</i>	13.50
<i>āśvāsya cāśvapākebhyo</i>	11.22	<i>avatirṇaḥ sva-māyayā</i>	11.35
<i>āśvatthāmnapasṛṣṭena</i>	12.1	<i>avijñāta-gatir jalyāt</i>	13.26
<i>āśvatthāmno 'stra-tejasah</i>	16.14	<i>avitāram ivārbhakāḥ</i>	11.5
<i>ata enam vadhiṣyāmi</i>	17.11	<i>ayathā-pūrvam āturam</i>	14.23
<i>ataḥ pṛcchāmi samśiddhim</i>	19.37	<i>āyur manāmsi ca dṛśā saha oja ārcchat</i>	15.15
<i>athābabhāṣe bhagavān</i>	13.40	<i>āyuso yad asad-vyayaḥ</i>	16.6
<i>atha dūrāgatān śauriḥ</i>	10.33	<i>baddhāñjaler vai bhayam asti kiñcit</i>	17.31

<i>baddha-vān mukta-mūrdhajaḥ</i>	15.43	<i>bhavāya rūpāṇi dadhad yuge yuge</i>	10.25
<i>bāhavo loka-pālānām</i>	11.26	<i>bhaved yāvad iheśvaraḥ</i>	13.50
<i>bahiḥ sthitā patim sādhvī</i>	13.58	<i>bhayaṁ no buddhi-mohanam</i>	14.10
<i>balād dharmaśy abalān balī</i>	17.5	<i>bheje khagendra-dhvaja-pāda-mūlam</i>	18.16
<i>bālenāpakva-buddhinā</i>	18.47	<i>bhīmāpavarjitaṁ piṇḍam</i>	13.23
<i>balibhir dhūpa-dīpakaiḥ</i>	11.15	<i>bhīmasena tavānujaḥ</i>	14.7
<i>bāndhavāḥ kṛṣṇa-devatāḥ</i>	13.11	<i>bhrāmayaṁtaṁ gadāṁ muhuḥ</i>	12.9
<i>bāṣpa-gadgadayā girā</i>	15.4	<i>bhraṣṭa-śriyo nirānandāḥ</i>	14.20
<i>bhadrāśvaṁ ketumālāṁ ca</i>	16.12	<i>bhraṣṭa-tejā vibhāsi me</i>	14.39
<i>bhagavāṁs tatra bandhūnām</i>	11.21	<i>bhrātaraḥ kṛta-niścayaḥ</i>	15.45
<i>bhagavān api govindo</i>	14.34	<i>bhrātaro 'cyuta-coditāḥ</i>	12.33
<i>bhagavān bādarāyaṇiḥ</i>	19.40	<i>bhrātrā rājñā vikalpitaḥ</i>	15.1
<i>bhagavān bhūta-bhāvanaḥ</i>	13.49	<i>bhrātrbhīr loka-pālābhair</i>	13.16
<i>bhagavān dharma-gub vibhuḥ</i>	12.11	<i>bhrātur jyeṣṭhasya śreyas-kṛt</i>	13.14
<i>bhagavan kva gatāv itaḥ</i>	13.39	<i>bhṛśaṁ śūdra-padāhatām</i>	17.3
<i>bhagavān pāra-darśakāḥ</i>	13.40	<i>bhū-bhāraḥ kṣapito yena</i>	15.35
<i>bhagavān prākṛto yathā</i>	11.35	<i>bhū-bhārān sañjahāra ha</i>	15.26
<i>bhagavān sātvatāṁ prabhūḥ</i>	14.29	<i>bhūta-druham asattamam</i>	17.11
<i>bhagavān utsarja gām</i>	18.6	<i>bhū-tale 'nupatanty asmin</i>	17.8
<i>bhagavān utsisṛkṣati</i>	14.8	<i>bhūtānām iti niścayaḥ</i>	17.23
<i>bhagavat-saṅgi-saṅgasya</i>	18.13	<i>bhuvo dharmasya kāraṇāt</i>	12.26
<i>bhagavaty arpitāśayaḥ</i>	18.2	<i>bhūyaḥ pāṇḍur ivaujaśā</i>	12.12
<i>bhaktim karoti nṛ-patiś caraṇāravinde</i>	16.16	<i>bībhatsam iva sarvataḥ</i>	14.16
<i>bhaktya nirmathitāśeṣa-</i>	15.29	<i>brahma-bhūtam avikriyam</i>	18.26
<i>bhāradvājo gautamaḥ pippalādaḥ</i>	19.10	<i>brahmādayo bahu-tithaṁ yad-apāṅga-</i>	16.32
<i>bhārataṁ cottarān kurūn</i>	16.12	<i>brahma-ghoṣeṇa cādṛtāḥ</i>	11.18
<i>bhartr-darśana-lālasāḥ</i>	11.3	<i>brahma-kopoththitād yas tu</i>	18.2
<i>bhasman hutam kuhaka-</i>		<i>brāhmaṇaiḥ kṣatra-bandhur hi</i>	18.34
<i>rāddham ivoptam</i>	15.21	<i>brāhmaṇaiḥ sasumaṅgalaiḥ</i>	11.18
<i>bhavadbhis tīrthakāḥ kṛtāḥ</i>	19.32	<i>brāhmaṇaṁ praty abhūd brahman</i>	18.29
<i>bhavad-vidhā bhāgavatās</i>	13.10	<i>brahmaṇyaḥ satya-sandhaś ca</i>	12.19
<i>bhavān hi veda tat sarvaṁ</i>	16.25	<i>brahmaṇy ātmānam ādhāre</i>	13.55
<i>bhavantaṁ cāmarottamam</i>	16.31	<i>brahmaṇy ātmānam avyaye</i>	15.42
<i>bhavatsu kṛṣṇaṁ samanuvrateṣu</i>	19.20	<i>brahmaṇyo bhakta-vatsalaḥ</i>	14.34
<i>bhavāya nas tvaṁ bhava viśva-bhāvana</i>	11.7	<i>brahmaṛṣi-rājaraṣi-devaraṣi-saṅghaiḥ</i>	19.30
<i>bhāvayanti ca yan mithaḥ</i>	15.24	<i>brahma-śīrṣṇoru-tejaśā</i>	12.1



<i>brahmāvartam kurukṣetram</i>	10.34	<i>dam-patīnām ca kalkanam</i>	14.4
<i>brahmāvarte yatra yajanti yajñair</i>	17.33	<i>daṇḍa-hastam ca vṛṣalam</i>	17.1
<i>brūhi naḥ śraddadhānānām</i>	12.3	<i>daṇḍa-pāṇim ivodyatam</i>	17.35
<i>brūhi yad vā viparyayam</i>	19.38	<i>dañkṣyati sma kulāṅgāram</i>	18.37
<i>bubhūṣuḥ puruṣaḥ kvacit</i>	17.41	<i>dārāḥ prāṇāḥ kulaṁ prajāḥ</i>	14.9
<i>cakravartī br̥hac-chravāḥ</i>	17.44	<i>darśanam naḥ katham nṛṇām</i>	19.36
<i>calāpi yac chrīr na jahāti karhicit</i>	11.33	<i>darśana-sparśa-samlāpa-</i>	10.12
<i>caradbhiḥ kṣiti-maṇḍalam</i>	13.9	<i>darśayann ātmano rūpam</i>	15.43
<i>caritāny adbhutāni ca</i>	11.20	<i>dāruṇān śaṁsato 'dūrād</i>	14.10
<i>cārv-āyataḥkṣonnasa-tulya-karṇa-</i>	19.26	<i>daśatv alam gāyata viṣṇu-gāthāḥ</i>	19.15
<i>catuḥ-pañcāvaśeṣitāḥ</i>	15.23	<i>daṣkulyam ādhiṁ vidhunoti śīghram</i>	18.18
<i>caturbhir vartase yena</i>	16.25	<i>daṣyantir iva yajvanām</i>	12.20
<i>cetaso vacasaś cāpi</i>	17.23	<i>dautyādau bhagavān kṛtaḥ</i>	17.17
<i>chittvā sveṣu sneha-pāśān draḍhimno</i>	13.29	<i>deho 'yam pāñca-bhautikaḥ</i>	13.46
<i>chrāntavāho manāg vibhuḥ</i>	10.35	<i>deśa-kālārtha-yuktāni</i>	15.27
<i>cīra-vāsā nirāhāro</i>	15.43	<i>devakī-pramukhāḥ svayam</i>	14.27
<i>citra-dhvaja-patākāgrair</i>	11.13	<i>devakī-pramukhā mudā</i>	11.28
<i>codito me tata-druham</i>	18.37	<i>devān pitṛn ṛṣin sādhuṁ</i>	16.31
<i>dadarśa ghora-rūpāni</i>	14.2	<i>deva-vismāpanam mahat</i>	15.5
<i>dadarśa munim āsīnam</i>	18.25	<i>devā yatrākṣi-gocarāḥ</i>	16.3
<i>dadarśa puruṣam kañcid</i>	12.7	<i>devo naḥ parikhedayan</i>	17.7
<i>dadau hārān mahā-manāḥ</i>	16.15	<i>dhairyam mārḍavam eva ca</i>	16.27
<i>dadhau mukundāṅghrim ananya-bhāvo</i>	19.7	<i>dhanam prahīnam ājāhrur</i>	12.33
<i>dadhmau daravaram teṣām</i>	11.1	<i>dhanvinām agrāṇīr eṣa</i>	12.21
<i>dādhmāyamānaḥ kara-kañja-sampute</i>	11.2	<i>dharmah padaikena caran</i>	16.18
<i>dadhy-akṣata-phalekṣubhiḥ</i>	11.15	<i>dharmam braviṣi dharmajña</i>	17.22
<i>dadṛṣe nṛpa-lāñchanam</i>	17.1	<i>dharmā-pālo nara-patiḥ</i>	18.46
<i>dahatv abhadrasya punar na me 'bhūt</i>	19.3	<i>dharmā-putraḥ sahānujaḥ</i>	13.3
<i>dahyamāne 'gnibhir dehe</i>	13.58	<i>dharmā-putro yudhiṣṭhiraḥ</i>	12.34
<i>dahyamāno 'stra-tejasā</i>	12.7	<i>dharmena satyena ca vartitavye</i>	17.33
<i>daiva-bhūtātma-hetavaḥ</i>	10.6	<i>dharmo 'si vṛṣa-rūpa-dhṛk</i>	17.22
<i>daivam anye 'pare karma</i>	17.19	<i>dhatte bhagam satyam</i>	
<i>daivatāni rudantīva</i>	14.20	<i>ṛtam dayām yaśo</i>	10.25
<i>daivenāpratighātena</i>	12.16	<i>dhatte jahyād yathā naṭaḥ</i>	15.35
<i>dakṣīnam paśavo 'pare</i>	14.13	<i>dhṛtarāṣṭraḥ saha bhrātrā</i>	13.51
<i>dakṣīnena himavata</i>	13.51	<i>dhṛtarāṣṭram abhāṣata</i>	13.18

<i>dhṛtarāṣṭro yuyutsuś ca</i>	13.3	<i>eka ātmātmanām sva-dṛk</i>	13.48
<i>dhṛtyā bali-samaḥ kṛṣṇe</i>	12.25	<i>ekadā dhanur udyamya</i>	18.24
<i>dhruvaṁ tato me kṛta-deva-helanād</i>	19.2	<i>ekānta-bhaktiā bhagavaty adhokṣaje</i>	15.33
<i>dhūma-dhūmrātmanām bhavān</i>	18.12	<i>ekānta-matayo gatim</i>	15.47
<i>dhūmrā diśaḥ paridhayaḥ</i>	14.15	<i>eko rathena tatara 'ham atīrya-</i>	15.14
<i>dhundhury-ānaka-ghanṭādyā</i>	10.15	<i>eṣa dātā śaranyas ca</i>	12.20
<i>dhvasta-māyā-guṇodarko</i>	13.56	<i>eṣa hy asmin prajā-tantau</i>	12.15
<i>dig-ambaraṁ vaktra-vikīrṇa-keśaṁ</i>	19.27	<i>eṣa kiṁ nibhṛtāśeṣa-</i>	18.31
<i>digbhyo 'haraṇa-nṛpatayo balim</i>	15.8	<i>eṣa kṛṣṇam anuvrataḥ</i>	12.24
<i>divā ca vyartha-karmabhiḥ</i>	16.9	<i>eṣa rājñām paro dharmo</i>	17.11
<i>divyān bhaumān sadaihiḥkān</i>	14.10	<i>etad-arthaṁ hi bhagavān</i>	16.8
<i>dordanda-parirambhite</i>	17.8	<i>etad īśanam īśasya</i>	11.38
<i>draupadī ca tadājñāya</i>	15.50	<i>etad vaḥ pāṇḍaveyānām</i>	17.17
<i>drṣṭāḥ śrūtā vā yadavaḥ</i>	13.11	<i>etāḥ paraṁ strītvam apāstapeśalam</i>	10.30
<i>drṣṭāriṣṭeṇa cetasā</i>	14.22	<i>etāvātālāṁ nanu sūcitena</i>	18.20
<i>drṣṭvā cāmse mṛtoragam</i>	18.39	<i>ete cānye ca bhagavan</i>	16.28
<i>drṣṭvā putraṁ kulaṇa-dharam</i>	13.16	<i>evam ābhāṣitaḥ prṣṭaḥ</i>	19.40
<i>drṣṭvā sprṣṭāḥ prajā bhuvi</i>	15.45	<i>evam baliṣṭhair yadubhir</i>	15.26
<i>drṣṭvovācānujaṁ nṛpaḥ</i>	14.5	<i>evam ca tasmin nara-deva-deve</i>	19.18
<i>duḥkhitān draṣṭum akṣamaḥ</i>	13.13	<i>evam cintayato jiṣṇoḥ</i>	15.28
<i>dukūla-valayādikam</i>	15.40	<i>evam dharme pravadatai</i>	17.21
<i>dūrād viśṛṣṭaṁ bata garhya-karma</i>	19.13	<i>evam grheṣu saktānām</i>	13.17
<i>duranta-bhāvāḥ parirebhre patim</i>	11.32	<i>evam kṛṣṇa-sakhaḥ kṛṣṇo</i>	15.1
<i>duratyayam vyasanam nāti-dīrghāt</i>	19.2	<i>evam nṛpāṇām kṣīti-bhāra-jaṇmanām</i>	11.34
<i>durbalān balino rājan</i>	15.25	<i>evam rājā vidurenānujena</i>	13.29
<i>durbhagevojjiḥṭā satī</i>	17.27	<i>evamvidhā gadantīnām</i>	10.31
<i>dūre bandhuṁ śocaī kañcanāmba</i>	16.19	<i>gaditum yadi manyase</i>	12.3
<i>durvāsaso 'ri-racitād ayutāgra-bhug</i>	15.11	<i>gajāhvaye mahā-bhāgaś</i>	17.44
<i>dvaipāyano bhagavān nāradaś ca</i>	19.10	<i>gale sarpa-kalevaram</i>	18.38
<i>dvārakāvāḥ kula-striyaḥ</i>	11.24	<i>gambhīra-rayo 'niruddho</i>	14.30
<i>dvāra-pānām śunām iva</i>	18.33	<i>gāmbhīryam sthairyam āstikyam</i>	16.28
<i>dvāri dvāri grhāṇām ca</i>	11.15	<i>gām ca dharmā-dughām dīnām</i>	17.3
<i>dvayam cāpiśituḥ samam</i>	15.34	<i>gām vṛddham rogiṇām strīyam</i>	14.41
<i>dvīja-putropasarjitāt</i>	12.27	<i>gamyām vāsata-kṛtām strīyam</i>	14.42
<i>dvījopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā</i>	19.15	<i>gāndhārī dhṛtarāṣṭras ca</i>	10.9
<i>dyūtam pānam strīyaḥ sūnā</i>	17.38	<i>gāndhārī draupadī brahman</i>	13.4

<i>gāndhāryā ca sva-bhāryayā</i>	13.51	<i>hariḥ pratyudyatārhaṇaḥ</i>	10.36
<i>gāndhāryā vā mahā-bāho</i>	13.37	<i>hari-līlāmṛtaṁ vacaḥ</i>	16.8
<i>gāṇḍīva-lakṣaṇam arāti-vadhāya devāḥ</i>	15.13	<i>hariṇā bandhu-rūpiṇā</i>	15.5
<i>gaṅgā ca devī dhṛta-cittam īśe</i>	19.15	<i>harmyāṇy āruruhur vipra</i>	11.24
<i>gaṅgāyām bhūri-dakṣiṇān</i>	16.3	<i>harṣa-gadgadayā girā</i>	11.5
<i>gaṅgāyām duḥkhito 'patat</i>	13.33	<i>harṣa-śoka-yutas tasmād</i>	13.59
<i>gaṅgāyām svam kalevaram</i>	18.3	<i>harṣa-vihvalitātmanaḥ</i>	11.29
<i>gantā tīrtha-niṣevakaḥ</i>	13.59	<i>hasty-aśvān nṛpatir varān</i>	12.14
<i>garo dārāś ca dūṣitāḥ</i>	13.24	<i>hata-bandhuḥ sa bhāryayā</i>	13.33
<i>gatāḥ saptādhunā māsā</i>	14.7	<i>hatās te vigataṁ vayam</i>	13.21
<i>gata-pūrvām mahātmabhiḥ</i>	15.44	<i>hātuṁ notsahate budhaḥ</i>	10.11
<i>gatāsura uragam ruṣā</i>	18.30	<i>hatvā svariktha-spr̥dha ātatāyino</i>	10.1
<i>gata-svārtham imam deham</i>	13.26	<i>he pārtha he 'rjuna sakhe kuru-</i>	15.18
<i>gāvalgaṇe kva nas tāto</i>	13.32	<i>himālayam nyasta-daṇḍa-praharṣam</i>	13.30
<i>gaviṣṭho gām gatas tadā</i>	10.36	<i>hinā bhūr hata-saubhagā</i>	14.21
<i>gāyanti cottamaśloka-</i>	11.20	<i>hiranyam gām mahīm grāmān</i>	12.14
<i>ghano yathārkoḍupa-cāpa-vaidyutaiḥ</i>	11.27	<i>hitvedam nṛpa gaṅgāyām</i>	12.28
<i>ghaṭāmbaram ivāmbare</i>	13.55	<i>hitvetarān prārthayato vibhūtir</i>	18.20
<i>ghnantam go-mithunam padā</i>	16.4	<i>hṛdayenātma-bandhunā</i>	14.44
<i>gītaṁ bhagavatā jñānam</i>	15.30	<i>hṛdi brahma param dhyāyan</i>	15.44
<i>gopair asadbhir abaleva vinirjito</i>	15.20	<i>hṛdikaḥ sasuto 'krūro</i>	14.28
<i>gopīthāya madhu-dviṣaḥ</i>	10.32	<i>hṛdi kṛtvā hariṁ gehāt</i>	13.27
<i>gopura-dvāra-mārgeṣu</i>	11.13	<i>hṛdi kṛtvājahāc chucaḥ</i>	13.60
<i>govindābhīhitāni me</i>	15.27	<i>hṛtaṁ kṣetram dhanam yeṣām</i>	13.24
<i>graha-mardam mitho divi</i>	14.17	<i>hṛt-sarojo hata-prabhaḥ</i>	15.2
<i>graharkṣa-tārā-nikaraiḥ parītaḥ</i>	19.30	<i>hṛt-tāpopaśamāni ca</i>	15.27
<i>grham praviṣṭo guru-vandanāya</i>	13.31	<i>hutāśa iva durdharṣaḥ</i>	12.21
<i>grha-pālo nirūpitaḥ</i>	18.34	<i>hutvā cāgnīn yathā-vidhi</i>	13.53
<i>grheṣu grha-medhinām</i>	19.39	<i>hy adharma-prabhavaḥ kalih</i>	17.40
<i>guṇair asāmyānatīśāyanasya</i>	18.20	<i>hy ārtānām ārti-nigrahaḥ</i>	17.11
<i>guṇa-karmāśrayāḥ pumbhiḥ</i>	18.10	<i>hy asaṅgam api saṅginam</i>	11.37
<i>hanyamānam anāthavat</i>	17.1	<i>hy ekānta-matir āpa tam</i>	15.50
<i>haranti smarataś cittam</i>	15.27	<i>icchayā kṛdītuḥ syātām</i>	13.43
<i>haranti vajrāyudha-vallabhocitāḥ</i>	14.37	<i>idam mamācakṣya tavādhi-mūlam</i>	16.24
<i>harer udāram caritam viśuddham</i>	18.15	<i>idānīm dharma-pādas te</i>	17.25
<i>hari-bhāvanayā dhvasta-</i>	13.54	<i>ihopahūto bhagavān</i>	16.7

<i>ijyātma-mūrtir yajatām śam tanoti</i>	17.34	<i>janaḥ sadyo viyuyjeta</i>	13.20
<i>ikṣvākur iva mānavaḥ</i>	12.19	<i>janamejayādīnś caturas</i>	16.2
<i>ime jana-padā grāmāḥ</i>	14.20	<i>jane 'nāgasy agham yuñjan</i>	17.14
<i>indram ca sāmara-gaṇam tarasā vijitya</i>	15.8	<i>jantūnām rājñi karhicit</i>	10.6
<i>iśenājīvitaḥ punaḥ</i>	12.1	<i>jarayā vāsasi iva</i>	13.25
<i>iśvaram matayo yathā</i>	11.39	<i>jātaika-bhaktir govinde</i>	13.2
<i>iśvarasya viceṣṭitam</i>	15.24	<i>jātakam kārayām āsa</i>	12.13
<i>itas tato vāśana-pāna-vāsaḥ-</i>	16.22	<i>jāta-nirveda ātmavān</i>	13.27
<i>iti cintayatas tasya</i>	14.22	<i>jāta-rūpam adāt prabhuḥ</i>	17.39
<i>iti codiritā vācaḥ</i>	11.10	<i>jayanta-gada-sāraṇāḥ</i>	14.28
<i>iti dharmam mahim caiva</i>	17.28	<i>jihma-prāyam vyavahṛtam</i>	14.4
<i>iti keṣv api niścayaḥ</i>	17.20	<i>jijñāsītātma-yāthārthyo</i>	12.28
<i>iti laṅghita-maryādām</i>	18.37	<i>jīṣṇau bandhu-didṛkṣayā</i>	14.1
<i>iti loke bhaviṣyati</i>	12.17	<i>jīṣṇur bandhu-didṛkṣayā</i>	14.6
<i>iti pādāḥ kṛte kṛtāḥ</i>	17.24	<i>jītāsano jita-śvāsaḥ</i>	13.54
<i>iti putra-kṛtāghena</i>	18.49	<i>jitendriyā nirjita-mātariśvanaḥ</i>	10.23
<i>iti rājña upādiśya</i>	12.29	<i>jīvanti tatraiṣa hi sattvataḥ kila</i>	10.25
<i>iti sma rājādhyavasāya-yuktaḥ</i>	19.17	<i>jīvema te sundara-hāsa-śobhitam</i>	11.10
<i>iti syād bāndhava-striyaḥ</i>	10.14	<i>jīvitāśā yathā bhavān</i>	13.23
<i>iti vyavacchidya sa pāṇḍaveyaḥ</i>	19.7	<i>jīvo jīvasya jīvanam</i>	13.47
<i>ito 'rvāk prāyaśaḥ kālāḥ</i>	13.28	<i>jñānam viraktir aiśvaryam</i>	16.27
<i>ittham-bhūtānubhāvo 'yam</i>	17.45	<i>jñānena vaiyāsaki-śabdītena</i>	18.16
<i>ity uktaḥ sa nyavedayat</i>	18.40	<i>jñātayaḥ sasutāḥ striyaḥ</i>	13.4
<i>ity ukto dharma-rājena</i>	13.12	<i>jñāti-droha-jihāsayā</i>	12.32
<i>ity uktvā roṣa-tāmrākṣo</i>	18.36	<i>jñātum ca puṇya-slokasya</i>	14.1
<i>ity uktvāthāruhat svargam</i>	13.60	<i>jñātum ca puṇya-slokasya</i>	14.6
<i>iyam ca bhūmir bhagavatā</i>	17.26	<i>jñātvāgād dhāstinapuram</i>	13.1
<i>jaḍonmatta-piśācavat</i>	15.43	<i>jñātvātyantikam ātmanaḥ</i>	15.46
<i>jagad-bhaya-bhayāvaham</i>	11.3	<i>jugupsitam karma kiñcit</i>	14.43
<i>jagad viriñcopahṛtārhaṇāmbhaḥ</i>	18.21	<i>juṣatām tat-kathāmṛtam</i>	18.4
<i>jahau sva-tanvā śravaṇīya-sat-kathaḥ</i>	15.36	<i>jvalite iva rodasī</i>	14.17
<i>jahau tac ca kalevaram</i>	15.35	<i>jyeṣṭhā ca māyā kalahaś ca dambhaḥ</i>	17.32
<i>jajñe vaṁśa-dharaḥ pāṇḍor</i>	12.12	<i>kaccid ānarta-puryām naḥ</i>	14.25
<i>jalāśayam acakṣāṇaḥ</i>	18.25	<i>kaccid āste sukham rāmo</i>	14.29
<i>jalaukasām jale yadvan</i>	15.25	<i>kaccid bhadre 'nāmayam ātmanas te</i>	16.19
<i>jambudvīpādhipatyam ca</i>	12.5	<i>kaccid rājāhuko jīvaty</i>	14.28

<i>kaccin nābhihato 'bhāvaiḥ</i>	14.40	<i>karoru-bāhv-amśa-kapola-gātram</i>	19.26
<i>kaccit preṣṭhatamenātha</i>	14.44	<i>kārtasvara-paricchadam</i>	17.4
<i>kaccit pure sudharmāyām</i>	14.34	<i>kaśāya-dhīṣaṇo 'rjunaḥ</i>	15.29
<i>kaccit te 'nāmayaṁ tāta</i>	14.39	<i>kas tāṁ na seveta mariṣyamāṇaḥ</i>	19.6
<i>kaccit tvam brāhmaṇaṁ bālaṁ</i>	14.41	<i>kāṣṭhābhir iva so 'nvaham</i>	12.31
<i>kaccit tvam nāgamo 'gamyām</i>	14.42	<i>kas tvam mac-charaṇe loke</i>	17.5
<i>kālaḥ parama-dustaraḥ</i>	13.17	<i>kasya hetor nijagrāha</i>	16.5
<i>kāla-karma-guṇādhīno</i>	13.46	<i>katham anyāms tu gopāyet</i>	13.46
<i>kāla-karma-tamo-ruddhaṁ</i>	15.30	<i>katham pravṛttaḥ kim akāraṣit tataḥ</i>	10.1
<i>kāla-rūpo 'vatīrṇo 'syām</i>	13.49	<i>katham tv anāthāḥ kṛpaṇā</i>	13.45
<i>kālasya ca gatiṁ raudrām</i>	14.3	<i>katham vayaṁ nātha ciroṣite tvayi</i>	11.10
<i>kalaye 'dharma-hetave</i>	17.28	<i>kathanīyuru-karmaṇaḥ</i>	18.10
<i>kālena vā te balinām baliyasā</i>	16.24	<i>kauravān virahāturān</i>	10.33
<i>kāle tv anugate nṛṇām</i>	14.5	<i>kauravendra-pura-strīṇām</i>	10.20
<i>kalevaram hāsyati svam</i>	13.57	<i>kauravendra-śrīyollasan</i>	17.44
<i>kalevaram yāvad asau vihāya</i>	19.21	<i>kaśīky-āpa upasprśya</i>	18.36
<i>kalim digvijaye kvacit</i>	16.4	<i>kā vā saheta viraham puruṣottamasya</i>	16.35
<i>kalim digvijaye nṛpaḥ</i>	16.5	<i>kayā vṛtyā vartitaṁ vaś</i>	13.9
<i>kalim praviṣṭam nija-cakravartite</i>	16.10	<i>kecid vikalpa-vasanā</i>	17.19
<i>kalinādharma-mitreṇa</i>	15.45	<i>kena vā te 'pakṣtam</i>	18.40
<i>kalinā dhīra-bhīruṇā</i>	18.8	<i>khalānām mayi śāstari</i>	17.9
<i>kālo 'yam kim vidhāsyati</i>	14.18	<i>kim agham darśayanti naḥ</i>	14.20
<i>kāmam anvṛtu tasya vai</i>	10.5	<i>kim anyair asad-ālāpair</i>	16.6
<i>kāmaṁ vavarṣa parjanyaḥ</i>	10.4	<i>kim kṣatra-bandhūn kalinopasprśān</i>	16.22
<i>kāmān amoghān sthira-jaṅgamānām</i>	17.34	<i>kim nu bāleṣu śūreṇa</i>	18.8
<i>kāmās tapaḥ samacaran bhagavat-</i>	16.32	<i>kim nu syāt kṣatra-bandhubhiḥ</i>	18.31
<i>kampate bhūḥ sahādrībhiḥ</i>	14.15	<i>kim punar darśana-sparśa-</i>	19.33
<i>kañcit kālam athāvātsit</i>	13.14	<i>kimpuruṣādīni varṣāṇi</i>	16.12
<i>kaṇṭakam kaṇṭakeneva</i>	15.34	<i>kim te kāmāḥ sura-spārḥā</i>	12.6
<i>kapola-vadana-śrīyaḥ</i>	11.19	<i>kim utānyair dhanādībhiḥ</i>	13.20
<i>karaṇo militekṣaṇaḥ</i>	18.31	<i>kim vā tāta ciroṣitaḥ</i>	14.39
<i>kara-sparśa-smitekṣaṇaiḥ</i>	11.22	<i>kīrtir āyur bhago gatiḥ</i>	17.10
<i>karmāṇi ca mahātmanaḥ</i>	12.2	<i>kīrtir māno 'nahanīkṛtiḥ</i>	16.28
<i>karmāṇi nirvāṇa-vilambitāni</i>	16.23	<i>kīrtyamānaṁ yaśo yasya</i>	10.11
<i>karmaṇy asminn anāśvāse</i>	18.12	<i>ko nāma loke bhagavat-padārthaḥ</i>	18.21
<i>karnadhāra ivāpāre</i>	13.40	<i>ko nāma tṛpyed rasavit kathāyām</i>	18.14

<i>ko 'sau gām yaḥ padāhanat</i>	16.5	<i>kṣut-trḍbhyām arditātmanah</i>	18.29
<i>ko 'vṛṣcat tava pādāms trīn</i>	17.12	<i>kṣut-trṭ-śrama-yuto dīno</i>	18.46
<i>kṛcchreṇa saṁstabhya śucaḥ</i>	15.3	<i>kukurāndhaka-vṛṣṇibhiḥ</i>	11.11
<i>kṛḍanti paramānandaṁ</i>	14.36	<i>kuru-jāṅgala-pāñcālān</i>	10.34
<i>krodha-lobhānṛtātmanām</i>	14.3	<i>kuru-nāryo didṛkṣayā</i>	10.16
<i>kṛpāṇasya jīviṣoḥ</i>	13.25	<i>kurūn madhūn vātha suhrḍ-didṛkṣayā</i>	11.9
<i>kṛpayā dīna-vatsalah</i>	17.30	<i>kuśalāny āśu siddhyanti</i>	18.7
<i>kṛpayā sneha-vaiklavyāt</i>	13.35	<i>kuśaly ānakadundubhiḥ</i>	14.26
<i>kṛpayātiṭhi-rūpeṇa</i>	19.32	<i>kuśasthālī puṇya-yaśaskarī bhuvaḥ</i>	10.27
<i>kṛṣṇaḥ pāṇḍu-suta-priyaḥ</i>	19.35	<i>kutaḥ punar grṇato nāma tasya</i>	18.19
<i>kṛṣṇa-māhātmya-sūcakam</i>	16.13	<i>kutaścīt karhicīt prabho</i>	13.19
<i>kṛṣṇāṅghri-reṇv-abhyadhikāmbu-netrī</i>	19.6	<i>kva gatā ca tapasvinī</i>	13.39
<i>kṛṣṇāṅghri-sevām adhimanyamāna</i>	19.5	<i>labdhāpacitayaḥ sarve</i>	12.29
<i>kṛṣṇa-pādānusevayā</i>	12.4	<i>labdhā sabhā maya-kṛtādbhuta-śilpa-</i>	15.8
<i>kṛṣṇa-pāda-saroruham</i>	15.28	<i>labdhvā harau bhaktim upaiti siddhim</i>	15.51
<i>kṛṣṇasya ca viceṣṭitam</i>	14.1	<i>lakṣaye rudato mama</i>	14.13
<i>kṛṣṇasya ca viceṣṭitam</i>	14.6	<i>lakṣaye tatra tatrāpi</i>	17.36
<i>kṛṣṇasyādbhuta-karmaṇaḥ</i>	18.1	<i>lasat-kunḍala-nirbhāta-</i>	11.19
<i>kṛṣṇāveśena tac-cittaḥ</i>	15.49	<i>līna-prakṛti-nairgunyād</i>	15.31
<i>kṛṣṇa-viśleṣa-karsitaḥ</i>	15.1	<i>lobhādy-adharma-prakṛtiṁ</i>	14.5
<i>kṛṣṇayā saha-bandhubhiḥ</i>	12.36	<i>lobho 'nṛtaṁ cauryam</i>	
<i>kṛṣṇe gate bhagavati</i>	18.35	<i>anāryam aṁho</i>	17.32
<i>kṛta-kautuka-toraṇām</i>	11.13	<i>lokāḥ sapālā yasyeme</i>	13.41
<i>kṛta-praṇāmaḥ sva-cikīrṣitaṁ yat</i>	19.12	<i>lokaṁ param virajaskaṁ viśokaṁ</i>	19.21
<i>kṛtāsana-parigraham</i>	13.6	<i>lokān sa mām vyasṛjad</i>	
<i>kṛtavān na yad akṣamam</i>	14.43	<i>utmayatīm tad-</i>	16.33
<i>kṛtāvātārasya harer dharitri</i>	16.23	<i>lokāś ca yad-anugrahāt</i>	14.9
<i>kṣāmām yavasam icchatīm</i>	17.3	<i>loko hy apriya-darśanaḥ</i>	15.6
<i>kṣatajākṣaṁ gadā-pāṇim</i>	12.9	<i>mā bhūvaṁs tvāḍṛśā rāṣṭre</i>	17.12
<i>kṣattā kauṣāravāgrataḥ</i>	13.2	<i>madhu-bhoja-daśārharha-</i>	11.11
<i>kṣemāya ca bhavāya ca</i>	14.35	<i>madhu-bhoja-daśārharha-</i>	14.25
<i>kṣetrajñe pravilāpya tam</i>	13.55	<i>madonmathita-cetasām</i>	15.23
<i>kṣetre madiye tvam adharma-bandhuḥ</i>	17.31	<i>mahā-bhāgavato mahān</i>	12.17
<i>kṣudhitas tṛṣṭito bhr̥śam</i>	18.24	<i>mahadbhir itarān vibhuḥ</i>	15.26
<i>kṣudhitasya yathetare</i>	12.6	<i>mahad-guṇatvād yam anantam āhuḥ</i>	18.19
<i>kṣudrāyusām nṛṇām aṅga</i>	16.7	<i>mahā-dhanāni vāsāmsi</i>	16.15

<i>mahānto balino mithaḥ</i>	15.25	<i>martyānām ṛtam icchatām</i>	16.7
<i>mahānto 'danty aṇiyasaḥ</i>	15.25	<i>maru-dhanvam atikramya</i>	10.35
<i>mahānubhāvā munayaḥ sa-śiṣyāḥ</i>	19.8	<i>māsān katipayān hariḥ</i>	10.7
<i>mahā-pauruṣikā iva</i>	14.36	<i>mā saurabheyātra śuco</i>	17.9
<i>maharṣayo vai samupāgatā ye</i>	19.19	<i>mathurāyām tathā vajraṁ</i>	15.39
<i>mahāsane sopaviveśa pūjitaḥ</i>	19.29	<i>matsaro manyur eva ca</i>	18.29
<i>mahatsu yām yām upayāmi sṛṣṭim</i>	19.16	<i>matsyān sāravatān atha</i>	10.34
<i>mahattamaikānta-parāyaṇasya</i>	18.14	<i>mātulaḥ sānujaḥ kaccit</i>	14.26
<i>mahattamaikānta-parāyaṇasya</i>	18.15	<i>mātulānyaḥ sahātmajāḥ</i>	14.27
<i>mahattamaikānta-parāyaṇasya</i>	18.19	<i>mātur garbha-gato viraḥ</i>	12.7
<i>mahattamānām abhidhāna-yogaḥ</i>	18.18	<i>medhātithir devala āṛṣṭiṣeṇo</i>	19.10
<i>mahattamānugrahaṇīya-śilāḥ</i>	19.13	<i>megha-gambhīrayā vācā</i>	17.4
<i>mahīm ca samavardhayat</i>	17.42	<i>mehantam iva bibhyatam</i>	17.2
<i>mahīm mahā-bhāgavataḥ śaśāsa ha</i>	16.1	<i>miṣato daśamāsasya</i>	12.11
<i>mahī-patis tv atha tat-karma garhyam</i>	19.1	<i>mītho nighnanti bhūtāni</i>	15.24
<i>mahiṣi bhrātaro mahī</i>	12.5	<i>mītho vadhenoparato nirāyudhaḥ</i>	11.34
<i>maitreya aurvaḥ kavaṣaḥ kumbhayonir</i>	19.10	<i>mocitā yat samātrkāḥ</i>	13.8
<i>maitreyād ātmano gatim</i>	13.1	<i>mṛdaṅga-śaṅkha-bheryaś ca</i>	10.15
<i>maītry astu sarvatra namo dvijebhyaḥ</i>	19.16	<i>mṛgān anugataḥ śrāntaḥ</i>	18.24
<i>mā kañcana śuco rājan</i>	13.41	<i>mṛgendra iva vikrānto</i>	12.22
<i>makaranda-lihām satām</i>	16.6	<i>mriyamāṇasya sarvathā</i>	19.37
<i>mām aṅga sārameyo 'yam</i>	14.12	<i>mṛṣā-samādhir āhosvit</i>	18.31
<i>mām śrānta-vāham arayo</i>		<i>mṛtakāḥ procyate yathā</i>	15.6
<i>rathino bhuvi-</i>	15.17	<i>mṛtyāv apānam sotsargaṁ</i>	15.41
<i>manasā dhārayām āsur</i>	15.46	<i>mṛtyu-dūtaḥ kapoto 'yam</i>	14.14
<i>manasvinām iva satsamprahāraḥ</i>	13.30	<i>mṛtyuḥ śāmitra-karmaṇi</i>	16.7
<i>manda-prajñāś ca sāmpratam</i>	13.22	<i>mudā muhur dundubhayaś ca neduḥ</i>	19.18
<i>mandasya manda-prajñasya</i>	16.9	<i>muktādāma-vibhūṣitam</i>	10.17
<i>maṅgalāya ca lokānām</i>	14.35	<i>mukta-kaṇṭho ruroda ha</i>	18.38
<i>mano-buddhim upāratam</i>	18.26	<i>mukta-saṅgaḥ padam hareḥ</i>	12.27
<i>manya etair mahotpātair</i>	14.21	<i>mukunda-manaso dvijāḥ</i>	12.6
<i>manyamānaś cukopa ha</i>	18.28	<i>mumucuḥ prema-bāṣpaughaṁ</i>	13.6
<i>manyase te 'nyathā na ruk</i>	14.44	<i>mumude parayā śriyā</i>	13.16
<i>mā rodīr amba bhadrām te</i>	17.9	<i>munēḥ sutokto nirṛtis takṣakākhyāḥ</i>	19.4
<i>martyānām amṛtaṁ hi naḥ</i>	18.11	<i>muner vyāsa-sutād asau</i>	12.28
<i>martyānām kim utāśiṣaḥ</i>	18.13	<i>munim nṛpo bhāgavato 'bhyupetya</i>	19.31

<i>muni-vrato mukta-samasta-saṅgaḥ</i>	19.7	<i>nāradaḥ saha-tumburuḥ</i>	13.38
<i>muṣito 'smi mahātmabhiḥ</i>	13.37	<i>nāradaḥ saha-tumburuḥ</i>	13.60
<i>nabhaḥ patanty ātma-samaṁ</i>		<i>nara-devo 'si veśeṇa</i>	17.5
<i>patattriṇas</i>	18.23	<i>nārado muni-sattamaḥ</i>	13.40
<i>na cāpaśyat pitarau saubaliṁ ca</i>	13.31	<i>narmāṇy udāra-rucira-smita-śobhitāni</i>	15.18
<i>na dattam uktam arthibhya</i>	14.40	<i>nāśaknot pratibhāṣitum</i>	15.2
<i>nādhayo vyādhayaḥ kleśā</i>	10.6	<i>na sammumohorubhayād</i>	18.2
<i>na duhyanti ca mātaraḥ</i>	14.19	<i>nāsaṁ yadūnām bhagavad-</i>	
<i>nadyaḥ samudrā girayaḥ</i>	10.5	<i>gatiṁ ca tām</i>	15.33
<i>nadyo nadāś ca kṣubhitāḥ</i>	14.18	<i>na sandeho mahā-bhāga</i>	12.17
<i>nāgair bhogavatīm iva</i>	11.11	<i>na sehire vimuhyanto</i>	10.10
<i>nāhaṁ veda gatiṁ pitror</i>	13.39	<i>na svargaṁ nāpunar-bhavam</i>	18.13
<i>nāhaṁ veda vyavasitaṁ</i>	13.37	<i>nāsyā tat pratikurvanti</i>	18.48
<i>nāhaṁ vededam aṅjasā</i>	14.7	<i>natāḥ sma te nātha sadāṅghri-pañkajaṁ</i>	11.6
<i>na hr̥ṣyanty ṛṣabhā vraje</i>	14.19	<i>naṭa-nartaka-gandharvāḥ</i>	11.20
<i>naivāghaṁ tad acintayat</i>	18.49	<i>naṭavat karmaṇā 'dvijaḥ</i>	17.5
<i>naivāsmac chāpam arhati</i>	18.46	<i>na te guḍākeśa-yaśo-dharāṇām</i>	17.31
<i>na jātu kauravendrāṇām</i>	17.8	<i>nātīdūre kilāścaryaṁ</i>	16.17
<i>na jātv apaity āhṛtibhir hr̥di spr̥śan</i>	10.30	<i>natvā girā sūnṛtayānvapṛcchat</i>	19.31
<i>na jvalaty agnir ājyena</i>	14.18	<i>nātyākṣiḥ śaraṇa-pradaḥ</i>	14.41
<i>na kaścin mriyate tāvad</i>	16.8	<i>na vā idaṁ rājarṣi-varya citraṁ</i>	19.20
<i>na lakṣyate hy avasthānam</i>	19.39	<i>na vai nṛbhīr nara-devaṁ parākhyam</i>	18.42
<i>nalaṁ prasaktasya virakti-kāraṇam</i>	19.4	<i>nāvarteta yato gataḥ</i>	15.44
<i>na mātūr udare mṛtaḥ</i>	18.1	<i>na vartitavyaṁ bhavatā kathaṁcana</i>	17.31
<i>nānārṣeya-pravarān sametān</i>	19.11	<i>na vartitavyaṁ tad adharma-bandho</i>	17.33
<i>nānā-śaṅkāspadaṁ rūpaṁ</i>	15.1	<i>na vayaṁ kleśa-bijāni</i>	17.18
<i>nāntaṁ guṇānām aguṇasya jagmur</i>	18.14	<i>nāvedayat sakaruṇo</i>	13.13
<i>nānudveṣṭi kalinī samrāṭ</i>	18.7	<i>na vitṛpyanti hi dṛśaḥ</i>	11.25
<i>nānurūpānurūpāś ca</i>	10.19	<i>na viyanti sma karhicit</i>	16.29
<i>nanv apriyaṁ durviṣaṁ</i>	13.13	<i>na vyathanti na hr̥ṣyanti</i>	18.50
<i>nanv eṣa sattvaṁ parimārṣtum arhati</i>	10.23	<i>nāyāti kasya vā hetor</i>	14.7
<i>nānyatra kara-daṇḍayoḥ</i>	12.32	<i>na yatra kālāḥ prabhavet paraḥ</i>	11.6
<i>na pibanti stanam vatsā</i>	14.19	<i>na yujyate sadātma-sthair</i>	11.38
<i>na prāharan yad-anubhāva-nirasta-</i>	15.17	<i>nedur dundubhayaś tathā</i>	10.15
<i>na pratyāhātīpīḍitaḥ</i>	13.35	<i>nehātha nāmutra ca kaścanārtha</i>	19.23
<i>napṭi-trigarta-śalya-saindhava-</i>	15.16	<i>netarāṇi kṛtāni yat</i>	18.7



<i>nibhṛtātmā yudhiṣṭhiraḥ</i>	15.32	<i>niṣpāditam deva-kṛtyam</i>	13.50
<i>nidhanam ca yathaiwāsīt</i>	12.2	<i>nitarām mriyamāṇānām</i>	19.36
<i>nidhāya puram āgataḥ</i>	18.30	<i>nityam nirikṣamāṇānām</i>	11.25
<i>nidrayā hriyate naktam</i>	16.9	<i>nityā yatra mahā-guṇāḥ</i>	16.28
<i>nighnatām muṣṭibhir mithaḥ</i>	15.22	<i>nivartitākhilāhāra</i>	13.56
<i>nigrahītā kaler eṣa</i>	12.26	<i>niveṣayitvā nija-rājya īśvaro</i>	10.2
<i>nigūḍha-jatrum prthu-</i>		<i>niveṣitātmopaparāma saṁsṛteḥ</i>	15.33
<i>tuṅga-vakṣasam</i>	19.27	<i>nopasprśur nṛhari-dāsam ivāsurāṇi</i>	15.16
<i>nihāram iva gopatiḥ</i>	12.10	<i>nottamair nāsamaḥ pathi</i>	14.42
<i>niḥsprhaḥ sarva-kāmebhyaḥ</i>	12.4	<i>nottamaśloka-vārtānām</i>	18.4
<i>nijagrāhaujasā virah</i>	16.4	<i>nṛdeva-cihna-dhṛk śūdra-</i>	16.5
<i>nija-lābhena nityadā</i>	11.4	<i>nṛnām svayam upasthitam</i>	13.13
<i>nimilitātman niśi supta-śaktiṣu</i>	10.21	<i>nṛpa-liṅga-dharam śūdrām</i>	16.4
<i>nimittāni kurūdvahaḥ</i>	14.2	<i>nṛpam agrajam ity āha</i>	15.4
<i>nimittāny atyarīṣṭāni</i>	14.5	<i>nūnam bhagavataḥ padaiḥ</i>	14.21
<i>nirāgasi brahmaṇi gūḍha-tejasi</i>	19.1	<i>nūnam bhagavato brahman</i>	19.39
<i>nirasta-śaucam bata sādhu kurvate</i>	10.30	<i>nūnam gatir agocarā</i>	17.23
<i>nirghātāś ca mahāms tāta</i>	14.15	<i>nūnam vrata-snāna-hutādineśvaraḥ</i>	10.28
<i>nirguṇasya guṇātmanaḥ</i>	10.19	<i>nyarundhann udgalad bāṣpam</i>	10.14
<i>nirīkṣaṇenābhinandan</i>	10.31	<i>nyāsitoru-bharā satī</i>	17.26
<i>nirjitya saṅkhye tri-daśāms tad-āśiṣo</i>	14.37	<i>nyavasat tan-nideśa-kṛt</i>	17.40
<i>nirmamo nirahaṅkāraḥ</i>	15.40	<i>pādair loka-sukhāvahaiḥ</i>	16.25
<i>niruddha-karaṇāśayaḥ</i>	13.56	<i>pādair nyūnaḥ padā caran</i>	17.7
<i>niruddham apy āsṛavad ambu netrayor</i>	11.32	<i>pādair nyūnam śocasi maika-pādām</i>	16.20
<i>nirveda-mūlo dvija-śāpa-rūpo</i>	19.14	<i>pāda-padmāsavam madhu</i>	18.12
<i>niryāty agārān no 'bhadram</i>	10.14	<i>pāda-śaucāsanādibhiḥ</i>	19.33
<i>niśāmya bhagavan-mārgam</i>	15.32	<i>pade pade kā virameta tat-padāc</i>	11.33
<i>niśāmya bhiṣmuktam athācyutoktam</i>	10.3	<i>pañtṛ-ṣvaseya-prīty-artham</i>	19.35
<i>niśāmya kuru-nandana</i>	13.59	<i>pakṣa-cchāyā-samedhitān</i>	13.8
<i>niśāmya preṣṭham āyāntam</i>	11.16	<i>pāna-pātram mukham dṛśām</i>	11.26
<i>niśāmya śaptam atad-</i>		<i>pāṇḍoḥ sutānām iti samprayānam</i>	15.51
<i>arham narendram</i>	18.41	<i>pāṇināmṛjya netrayoḥ</i>	15.3
<i>niśāmya vārtām anatipriyām tataḥ</i>	16.10	<i>pāpam kṛtam tad bhagavān</i>	18.47
<i>niśātām ādade khaḍgam</i>	17.28	<i>pāpīyasi dhīr dvija-deva-gobhyaḥ</i>	19.3
<i>niścakrāma bhrātṛ-sandarśitādhvā</i>	13.29	<i>pāpīyasīm nṛnām vārtām</i>	14.3
<i>niṣevyo himavān iva</i>	12.22	<i>pāpmanā kalinekṣitam</i>	16.30

<i>papraccha ratham ārūdhah</i>	17.4	<i>patinām anapekṣatām</i>	15.50
<i>papracchodvigna-mānasah</i>	13.32	<i>patitam pādayor vīraḥ</i>	17.30
<i>para-geham upāsase</i>	13.21	<i>pati-vratā cānujagāma sādhvī</i>	13.30
<i>parair dvandveṣu yojitāḥ</i>	18.50	<i>patnyah patiṁ proṣya</i>	
<i>paraity anicchato jirṇo</i>	13.25	<i>grhānupāgataṁ</i>	11.31
<i>parājīto vātha bhavān</i>	14.42	<i>patnyās tavādhimakha-klpta-</i>	15.10
<i>parāsaro gādhi-suto 'tha rāma</i>	19.9	<i>patyuh patnī sahoṭaje</i>	13.58
<i>parasaram ghnanti śapanti vṛñjate</i>	18.44	<i>paurāṇām anuvartinām</i>	11.21
<i>parataḥ pañcame 'hani</i>	13.57	<i>payasodhasvatīr mudā</i>	10.4
<i>parāyaṇam kṣemam ihecchatām param</i>	11.6	<i>phalanty oṣadhayaḥ sarvāḥ</i>	10.5
<i>parebhyaḥ śāṅkitaḥ snehāt</i>	10.32	<i>phala-puṣpākṣatāṅkuraiḥ</i>	11.14
<i>paribhramantam ulkābhām</i>	12.9	<i>phalgūni tatra mahatām</i>	13.47
<i>paribṛmhita-ramhasā</i>	15.29	<i>pibanti yāḥ sakhy</i>	
<i>paridhyupāntām anujānuvartitaḥ</i>	10.3	<i>adharāmṛtam muhur</i>	10.28
<i>parikṣeta nareṣv iha</i>	12.30	<i>piśaṅga-vāsā vana-mālayā babhau</i>	11.27
<i>parikṣid iti yat prabhuḥ</i>	12.30	<i>pitāmaha-samah sāmye</i>	12.23
<i>parikṣin nāma rājarṣiḥ</i>	16.36	<i>pitāmahenopanyastaṁ</i>	17.43
<i>parikṣitaivam ādiṣṭaḥ</i>	17.35	<i>pitaram sarva-suhṛdam</i>	11.5
<i>pārikṣitam bhāgavatābhirāmam</i>	18.17	<i>pitaram vikṣya duḥkhar̥to</i>	18.38
<i>pariṣvajyābhivādyā tam</i>	10.8	<i>pitary uparate pāṇḍau</i>	13.34
<i>pariṣvaktaḥ sva-mātr̥bhiiḥ</i>	11.28	<i>pitṛbhiiḥ sva-kṣayam yayau</i>	15.49
<i>pariṣvako 'bhivāditaḥ</i>	10.8	<i>pitṛ-bhrātṛ-suhṛt-putrā</i>	13.21
<i>pariṣvaṅgābhivādanaiḥ</i>	13.5	<i>pitṛ-mātr̥-suhṛd-bhrātṛ-</i>	14.4
<i>parokṣeṇa samunnaddha-</i>	15.3	<i>pitror vaḥ kula-nandana</i>	13.37
<i>pārthānām kīrti-dūṣaṇam</i>	17.13	<i>pitṛvad rañjayan prajāḥ</i>	12.4
<i>pārtha prajāvitā sāksād</i>	12.19	<i>pitṛvyaḥ kva gataḥ suhṛt</i>	13.33
<i>paryaiṣata ka ity asau</i>	12.10	<i>pitṛvyau kva gatāv itaḥ</i>	13.34
<i>paśūn striyo 'rthān puru-dasyavo</i>	18.44	<i>pīvnām bali-bhujām iva</i>	18.33
<i>paśyanti bhakty-utkalitāmalātmanā</i>	10.23	<i>prabhāse deham ātmanah</i>	15.49
<i>paśyanti nityam yad anugraheṣitam</i>	10.27	<i>prabhoḥ pādāv anusmaran</i>	13.36
<i>paśya tam māyayorudhā</i>	13.48	<i>prācīna-mūleṣu kuṣeṣu dhīrah</i>	19.17
<i>paśyedaṁ bhayam āgatam</i>	13.18	<i>prādāt svannaṁ ca viprebhyaḥ</i>	12.14
<i>paśyema rūpaṁ tava sarva-saubhagam</i>	11.8	<i>pradyumnaḥ sarva-vṛṣṇīnām</i>	14.30
<i>paśyotpātān nara-vyāghra</i>	14.10	<i>pradyumna-sāmbāmba-sutādayo 'parā</i>	10.29
<i>pātakāni mahānty api</i>	19.34	<i>pradyumnaś cārudeṣṇaś ca</i>	11.17
<i>patim prayāntam subalasya putrī</i>	13.30	<i>prāgalbhyam praśrayaḥ śilam</i>	16.29

<i>pragīyamāṇaṁ ca yaśaḥ</i>	16.13	<i>pratiruddhendriya-prāṇa-</i>	18.26
<i>praharan vadham arhasi</i>	17.6	<i>pratisandadha āśvāsya</i>	17.42
<i>prahaṛṣa-vegocchaṣita-</i>	11.17	<i>pratyabhāṣata dharma-jño</i>	19.40
<i>prāha teṣāṁ ca śṛṇvatām</i>	13.7	<i>pratyāhṛtaṁ bahu dhanam ca mayā</i>	15.14
<i>prahrāda iva sad-grahaḥ</i>	12.25	<i>pratyāhṛta-ṣaḍ-indriyaḥ</i>	13.54
<i>prahvābhivādanāśleṣa-</i>	11.22	<i>pratyudyayuh prajāḥ sarvā</i>	11.3
<i>prajānām bhakta-vatsalaḥ</i>	11.10	<i>pratyujjagmuḥ praharṣeṇa</i>	13.5
<i>prājāpatyām nirūpyeṣṭim</i>	15.39	<i>pratyujjagmū rathair hr̥ṣṭāḥ</i>	11.18
<i>prajā-tīrthe sa tīrthavit</i>	12.14	<i>pratyulūkaś ca kuhvānair</i>	14.14
<i>prajā uta svin maghavaty avarṣati</i>	16.20	<i>pratyutthāyābhivādyāha</i>	13.38
<i>prajāñ-cakṣur bodhita ājamīdhaḥ</i>	13.29	<i>pratyutthitās te munayaḥ svāsanebhyas</i>	19.28
<i>prakopita-brahma-kulānalo me</i>	19.3	<i>praviṣṭas tu gṛhaṁ pitroḥ</i>	11.28
<i>prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ</i>	11.38	<i>praviṣṭo 'piha sarvataḥ</i>	18.5
<i>pralamba-bāhuṁ svamarottamābham</i>	19.27	<i>praviveśa tam āśramam</i>	18.25
<i>pramathya caidyā-pramukhān hi</i>	10.29	<i>pravrajat sa narottamaḥ</i>	13.27
<i>pramattānām tad-ihayā</i>	13.17	<i>pravṛtta-vijñāna-vidhūta-vibhramaḥ</i>	10.3
<i>prāṇaiḥ priyatamair api</i>	13.20	<i>prāyaśaḥ sādhaso loke</i>	18.50
<i>prāṇam tanva ivāgatam</i>	13.5	<i>prāyāt sva-nagarim priyaiḥ</i>	10.33
<i>praṇamya mūrdhnāvahitaḥ kṛtāñjalir</i>	19.31	<i>prāyēnaitad bhagavata</i>	15.24
<i>praṇayāgata-sādhvasāḥ</i>	11.18	<i>prāyeṇa tīrthābhigamāpadeśaiḥ</i>	19.8
<i>praṇayaoutkanṭhya-kātarāḥ</i>	15.3	<i>prāyopaveśam prati viṣṇu-padyām</i>	19.7
<i>prapatsyata upaśrutya</i>	12.27	<i>prāyopaviṣṭe divi deva-saṅghāḥ</i>	19.18
<i>prāptaḥ prācīm sarasvatīm</i>	16.36	<i>prāyunkta catur-aṅgīm</i>	10.32
<i>prāpto mahendra-bhavane mahad-</i>	15.12	<i>pr̥cchati smāśru-vadanām</i>	16.18
<i>prārthyā mahattvam icchadbhir</i>	16.29	<i>pr̥cchati sma suhr̥n madhye</i>	14.24
<i>prāsāda-śikharārūḍhāḥ</i>	10.16	<i>prema-smīta-snigdha-nirīkṣaṇānanam</i>	11.8
<i>prāsādā yatra patnīnām</i>	11.30	<i>premāvaloka-rucira-smīta-valgu-</i>	16.35
<i>prasāde giriśopamaḥ</i>	12.23	<i>prema-vrīḍā-smitekṣaṇāḥ</i>	10.16
<i>prasanna-dṛṣṭyākhila-tāpa-śoṣaṇam</i>	11.10	<i>prīty-ujjrmbhita-locanaḥ</i>	16.15
<i>prasāntam āśīnam akuṇṭha-medhasam</i>	19.31	<i>prīty-utphulla-mukhāḥ procur</i>	11.5
<i>praśasya bhūmau vyakiran prasūnair</i>	19.18	<i>priyaḥ priyatamasya ha</i>	10.17
<i>praśasya sādhu ity anumodamānāḥ</i>	19.19	<i>pr̥thāpy anuśrutya dhanañjayoditam</i>	15.33
<i>praśrayāvanato rājā</i>	13.7	<i>pr̥thivi-dharmayos tadā</i>	16.36
<i>prasūna-varṣair abhivarṣitaḥ pathi</i>	11.27	<i>puṁsām guṇa-vikaṣaṇaḥ</i>	13.28
<i>pratijagmuḥ svakān gṛhān</i>	12.29	<i>punar adhyagamat prabhuh</i>	15.30
<i>pratikriyā na yasyeha</i>	13.19	<i>punaś ca bhūyād bhagavaty anante</i>	19.16

<i>punaś ca yācamānāya</i>	17.39	<i>rāmo dāśarathir yathā</i>	12.19
<i>punāti lokān ubhayatra sesān</i>	19.6	<i>rantideva ivodāro</i>	12.24
<i>puṇyaṁ pāriṣitaṁ mayā</i>	18.9	<i>rāṣṭrāṇi vā tair avaropitāni</i>	16.22
<i>puṇya-ślokān mahātmanah</i>	12.18	<i>ratham mṛgendra-dhivajam</i>	
<i>puṇya-vṛkṣa-latāśramaiḥ</i>	11.12	<i>āśritaḥ purāt</i>	16.11
<i>pure ca rāṣṭre ca grhe tathātmani</i>	15.37	<i>rathāṅga-pāṇāv ayam aṅga lokah</i>	18.43
<i>purodyānākarāśramāḥ</i>	14.20	<i>rathyāpaṇaka-catvarām</i>	11.14
<i>purūṇāṁ pauravarṣabha</i>	12.15	<i>ratih prasaṅgaś ca tad-āśrayeṣu</i>	19.16
<i>puruṣaṁ taṁ vijānīmo</i>	17.18	<i>ratna-dāṇḍaṁ guḍākeśaḥ</i>	10.17
<i>puruṣasyeha yat kāryaṁ</i>	19.37	<i>rāto vo 'nugrahārthāya</i>	12.16
<i>pūrvam dṛṣṭam anudhyāyan</i>	12.30	<i>rauraveṇājinenena ca</i>	18.27
<i>pūrveṣāṁ vṛttim anvaham</i>	16.17	<i>raver dīpam ivādṛtāḥ</i>	11.4
<i>'py urukramasyādharasoṇa-śoṇimā</i>	11.2	<i>raviṁ vinākṣṇor iva nas tavācyuta</i>	11.9
<i>rajaḥ-sattva-tamo-malaḥ</i>	13.54	<i>reje madhu-patih pathi</i>	10.18
<i>rājā labdha-dhano dadhyau</i>	12.32	<i>reme strī-ratna-kūṭastho</i>	11.35
<i>rājā loka-patir guruḥ</i>	17.41	<i>romotsavo mama yad-aṅghri-</i>	16.35
<i>rāja-mārgaṁ gate kṛṣṇe</i>	11.24	<i>ṛṣiṇām āśramam gataḥ</i>	13.51
<i>rājams tvayānupṛṣṭānām</i>	15.22	<i>ṛte parānugraham ātma-śīlam</i>	19.23
<i>rājānam praśrayānvitam</i>	12.15	<i>rudanty aśru-mukhā gāvo</i>	14.19
<i>rājan nirgamyatām śighram</i>	13.18	<i>sa āste vigataiṣaṇaḥ</i>	13.53
<i>rājanya-varya-ratha-</i>		<i>śabdādibhir amaṅgalaiḥ</i>	14.40
<i>maṇḍala-maṇḍitāsu</i>	15.15	<i>sabhām sudharmām</i>	
<i>rājarṣiṇām janayitā</i>	12.26	<i>sura-sattamocitām</i>	14.38
<i>rājarṣir haya-medhayat</i>	18.46	<i>sabhāṇḍam bhoktum arhati</i>	18.34
<i>rājarṣi-varyā aruṇādayaś ca</i>	19.11	<i>sa brāhmaṇo nātmajam abhyanandat</i>	18.41
<i>rajasā viśṛjaṁś tamaḥ</i>	14.16	<i>sa cintayann ittham athāśṛṇod yathā</i>	19.4
<i>rājā tam arhayām cakre</i>	13.6	<i>sadāraiḥ sthavirair api</i>	11.23
<i>rājñāghaṁ prāpitam tātām</i>	18.32	<i>sādhūnām akṛtāgasām</i>	17.13
<i>rājñah pratyāgamad brahman</i>	14.22	<i>sādhūnām bhadram eva syād</i>	17.14
<i>rājñām kṛṣṇānuvartinām</i>	17.12	<i>sādhū-vādena sattamāḥ</i>	12.18
<i>rājñām kulaṁ brāhmaṇa-pāda-saucād</i>	19.13	<i>sadyaḥ śuddhyanti vai grhāḥ</i>	19.33
<i>rājñāranyaṁ vivikṣatā</i>	17.43	<i>sadyo jahur bhagavat-pārśva-kāmāḥ</i>	19.20
<i>rājño hi paramo dharmah</i>	17.16	<i>sadyo naśyanti vai puṁsām</i>	19.34
<i>rajo vairam ca pañcamam</i>	17.39	<i>sa eṣa bhagavān kālāḥ</i>	13.19
<i>rāma-kṛṣṇa-bhujāśrayaḥ</i>	14.33	<i>sa eṣa etarhy adhyāsta</i>	17.43
<i>rāmaś cādbhuta-vikramah</i>	11.16	<i>sa eṣa loka vikhyātah</i>	12.30

<i>sa eṣa nara-loke 'sminn</i>	11.35	<i>sammuhya cāpam ajahāt</i>	
<i>sa eva bhūyo nija-vīrya-coditām</i>	10.22	<i>pramadottamās</i>	11.36
<i>sa eva viyunakti ca</i>	13.41	<i>śamo damas tapaḥ sāmyaṁ</i>	16.26
<i>sa girah pura-yoṣitām</i>	10.31	<i>sampadaḥ kratavo lokā</i>	12.5
<i>saha-gāṇḍīva-dhanvanā</i>	17.6	<i>sampādayan yaduṣu ramyam abibhrad</i>	16.34
<i>sahānujaiḥ pratyavaruddha-bhojanaḥ</i>	10.1	<i>samprasthite dvārakāyām</i>	14.1
<i>saha ojo balam bhagaḥ</i>	16.27	<i>sampreṣito dvārakāyām</i>	14.6
<i>sahasrāṇi ca ṣoḍaśa</i>	11.30	<i>saṁrohayitvā bhava-bhāvano hariḥ</i>	10.2
<i>saheran virahaṁ katham</i>	10.12	<i>saṁsevyās tā bubhūṣubhiḥ</i>	18.10
<i>sahiṣṇuḥ pitarāv iva</i>	12.22	<i>saṁsiddhasya vanīyasaḥ</i>	19.36
<i>sajjīkr̥tena dhanuṣādhigatā ca kṛṣṇā</i>	15.7	<i>saṁsmaran nāraderitam</i>	14.24
<i>sa kalir jāta-vepathuḥ</i>	17.35	<i>saṁsthām yadu-kulasya ca</i>	15.32
<i>sa kālō 'yam upasthitah</i>	14.8	<i>samudra iva dustaraḥ</i>	12.21
<i>sākaṁ ca stanayitnubhiḥ</i>	14.15	<i>samudra-patnyāḥ sva-suta-nyasta-</i>	19.17
<i>sākaṁ vratair vṛḍḍita-locanānanāḥ</i>	11.31	<i>saṁyoga-vīgamāv iha</i>	13.43
<i>śākāna-śiṣṭam upayujya yatas tri-</i>	15.11	<i>sañchinna-dvaita-saṁśayaḥ</i>	15.31
<i>sa katham tad-gr̥he dvāḥ-sthaḥ</i>	18.34	<i>sañchinnāśeṣa-bandhanaḥ</i>	15.40
<i>sakhyam maitrīm sauhr̥dam ca</i>	15.4	<i>sañjalpitāni nara-deva hr̥di-spr̥śāni</i>	15.18
<i>sakhyā priyeṇa suhr̥dā</i>		<i>śaṅkha-tūrya-ninādena</i>	11.18
<i>hr̥dayena śūnyaḥ</i>	15.20	<i>sānnidhyāt te mahā-yogin</i>	19.34
<i>sakhyuḥ sakheva pītṛvat tanayasya</i>	15.19	<i>sannivartya dr̥ḍham snigdham</i>	10.33
<i>sakṛd ākarṇya rocanam</i>	10.11	<i>sannyastākhila-karmaṇaḥ</i>	13.56
<i>sākṣān mahā-bhāgavato</i>	18.46	<i>śāntam milita-locanam</i>	18.25
<i>samādiśan vipra mahad-guṇas tathā</i>	16.1	<i>śāntāsīd vimalā matiḥ</i>	15.28
<i>samagād bhaya-vihvalaḥ</i>	17.29	<i>sāntvayitvā mahā-rathaḥ</i>	17.28
<i>samāgatāḥ sarvata eva sarve</i>	19.23	<i>sānujo 'bhyarcayan munim</i>	13.38
<i>samāhitena manasā</i>	17.21	<i>sānukūla-grahodaye</i>	12.12
<i>samaṁ madhu-cyud guru cāvyaḥ</i>	19.22	<i>śāpād varṣa-śataṁ yamaḥ</i>	13.15
<i>samarcito hy asya gr̥hīta-pāṇibhiḥ</i>	10.28	<i>sa pretya gatavān yathā</i>	12.2
<i>samāropita-kārmukaḥ</i>	17.4	<i>śaptāḥ kṣiptā hatā api</i>	18.48
<i>sambhojyān vṛddha-bālakān</i>	14.43	<i>saptānām prītaye nānā</i>	13.52
<i>sāmbō jāmbavati-sutaḥ</i>	11.17	<i>sapta-srotaḥ pracakṣate</i>	13.52
<i>sāmbō jāmbavati-sutaḥ</i>	14.31	<i>sapta sva-sāras tat-patnyo</i>	14.27
<i>sammārjita-mahā-mārga-</i>	11.14	<i>saputrā ṛṣabhādayaḥ</i>	14.31
<i>sammātum arhasy</i>		<i>śāradvataṁ gurum kṛtvā</i>	16.3
<i>avipakva-buddhe</i>	18.42	<i>sarāgaḥ kapam udvahan</i>	13.22

<i>sa rāja-putro vavṛdhe</i>	12.31	<i>sa saṁvṛtas tatra mahān mahīyasāṁ</i>	19.30
<i>sa rājñā ślakṣṇayā girā</i>	19.40	<i>sa saṁyunakti bhūtāni</i>	13.41
<i>sarāṁsi ca manāṁsi ca</i>	14.18	<i>sasāṅkulair bhūta-gaṇair</i>	14.17
<i>sāraṅga iva sāra-bhuk</i>	18.7	<i>śaśāsa gām indra ivājītaśrayaḥ</i>	10.3
<i>sāraṅgāṇāṁ padāmbujam</i>	11.26	<i>śāsato 'nyān yathā-śāstram</i>	17.16
<i>śaraṇopasṛtaṁ sattvaṁ</i>	14.41	<i>śāsmi paśyata me balam</i>	18.35
<i>śaraṇyo nāvadhīc chlokya</i>	17.30	<i>sasmitena yayau hariḥ</i>	10.31
<i>śarāsanam saṁyuga-śauṇḍir ādade</i>	16.10	<i>sā śrīḥ sva-vāsam aravinda-vanam</i>	16.32
<i>sārathyādiṣu saṁsaran</i>	15.4	<i>śāstā cotpatha-gāminām</i>	12.26
<i>sārathya-pāraśada-sevana-sakhya-</i>	16.16	<i>śastāḥ kurvanti mām savyam</i>	14.13
<i>sārjuno yadubhir vṛtaḥ</i>	12.36	<i>śāstary utpatha-gāminām</i>	18.35
<i>sarpa-grasto yathā param</i>	13.46	<i>śāśvatir viśadam yaśaḥ</i>	18.11
<i>sārva-bhauma tavājñayā</i>	17.36	<i>sa tadā bhṛgu-nandana</i>	12.7
<i>sarva-kāma-dughā mahī</i>	10.4	<i>śāṭhya-miśram ca sauhṛdam</i>	14.4
<i>sarva-kāmam anuttamam</i>	11.30	<i>sat-kṛto devavat sukham</i>	13.14
<i>sarvam ātmany ajuhaviḍ</i>	15.42	<i>sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo</i>	10.11
<i>sarvaṁ kṣaṇena tad abhūd asad īśa-</i>	15.21	<i>sat-sevyāḥ kṣatra-bandhavaḥ</i>	19.32
<i>sarvaṁ tat samavarnayati</i>	13.12	<i>sa tu brahma-ṛṣer amṣe</i>	18.30
<i>sarvān naḥ suhṛdaḥ śiśūn</i>	13.34	<i>sa tu samrāḍ bṛhac-chravāḥ</i>	18.46
<i>sarvān varṇāṁs tathāśramān</i>	16.31	<i>sātvatāndhaka-vṛṣṇayaḥ</i>	14.25
<i>sarvartu-sarva-vibhava-</i>	11.12	<i>satyādāyo dvy-aṣṭa-sahasra-yoṣitaḥ</i>	14.37
<i>sarva-sad-guṇa-māhātmye</i>	12.24	<i>satyaṁ nirvartayed yataḥ</i>	17.25
<i>sarva-śruti-mano-haraḥ</i>	10.20	<i>satyaṁ śaucam dayā kṣāntis</i>	16.26
<i>sarvataḥ kṛta-kautukā</i>	17.26	<i>sa uccakāṣe dhavalodaro daro</i>	11.2
<i>sarvathā na hi śocyās te</i>	13.44	<i>sauhārdenātigāḍhena</i>	15.28
<i>sarvātmā kṣantum arhati</i>	18.47	<i>saurabheya catuṣ-pada</i>	17.12
<i>sarvātmanā mriyamāṇaiś ca kṛtyam</i>	19.24	<i>śauryaṁ tejo balam smṛtiḥ</i>	16.27
<i>sarvato 'sya ca mad-bhayam</i>	17.14	<i>sa uttarasya tanayām</i>	16.2
<i>sarveṣāṁ mānam ādadhe</i>	11.21	<i>sautye vṛtaḥ kumatinātmada īśvaro me</i>	15.17
<i>sarveṣāṁ naḥ samāgataḥ</i>	13.19	<i>sauvirābhīrayoḥ parān</i>	10.35
<i>sarveṣāṁ sukham āvahan</i>	13.14	<i>sa vā adyatanād rājan</i>	13.57
<i>sarve tam anunirjagmur</i>	15.45	<i>sa vā āṅgiras brahman</i>	18.39
<i>sarve te 'nimiṣair akṣais</i>	10.13	<i>sa vā ayaṁ sakhy anugīta-sat-katho</i>	10.24
<i>sarve vayaṁ tāvad ihāśmahe 'tha</i>	19.21	<i>sa vā ayaṁ yat padam atra sūrayo</i>	10.23
<i>sa sādhu mene na cireṇa takṣakā-</i>	19.4	<i>sa vai dhīra udāhṛtaḥ</i>	13.26
<i>sa samrāḍ dvija-sattamāḥ</i>	17.21	<i>sa vai kilāyaṁ puruṣaḥ purātano</i>	10.21

<i>sa vai mahā-bhāgavataḥ parikṣid</i>	18.16	<i>śocyō 'sy aśocyān rahasi</i>	17.6
<i>savanaspati-virudhaḥ</i>	10.5	<i>so 'ham nṛpendra rahitaḥ</i>	15.20
<i>sa viṣṇu-rāto 'tithaya āgatāya</i>	19.29	<i>so 'ham rathī nṛpatayo yata ānamanti</i>	15.21
<i>sāyam bheje diśam paścād</i>	10.36	<i>śokena śuśyad-vadana-</i>	15.2
<i>śayanāsana-bhojanāḥ</i>	11.17	<i>so 'nutapto mahā-muniḥ</i>	18.49
<i>śayanāsana-bhojanaiḥ</i>	10.12	<i>so 'yam adya mahārāja</i>	13.49
<i>śayyāsanāṭana-vikatthana-</i>		<i>sphuranty aṅga punaḥ punaḥ</i>	14.11
<i>bhojanādiṣv</i>	15.19	<i>sphurat-puraṭa-maulinam</i>	12.8
<i>sehe mahān mahitayā</i>		<i>spṛṣṭam vikīrya padayoh patitāśru-</i>	15.10
<i>kumater agham me</i>	15.19	<i>śrīmadbhis tat-pada-nyāsaiḥ</i>	17.26
<i>sendrāḥ śritā yad-anubhāvitam</i>	15.13	<i>śrīmad-ḍirgha-catur-bāhum</i>	12.9
<i>seśam punāty anyatamo mukundāt</i>	18.21	<i>śrīmat-padair bhagavataḥ</i>	16.33
<i>sevitāniha bhūtale</i>	13.9	<i>śrī-nivāsena sāmpratam</i>	16.30
<i>sīdantam śūdra-tāḍitam</i>	17.2	<i>śriyo dhāmāṅgam acyutam</i>	11.25
<i>siktām gandha-jalair uptām</i>	11.14	<i>śriyo nivāso yasyoraḥ</i>	11.26
<i>siṣicuh sma vrajān gāvaḥ</i>	10.4	<i>śṛjantam nayanābjayoh</i>	14.23
<i>siṣicur netrajair jalaiḥ</i>	11.29	<i>śṛjaty avaty atti na tatra sajjate</i>	10.24
<i>sitātapatram jagrāha</i>	10.17	<i>śṛṇoty alam svastyayanam pavitram</i>	15.51
<i>sitātapatra-vyajanaḥ upaskṛtaḥ</i>	11.27	<i>śṛṇvāno 'nugraham dṛṣṭyā</i>	11.10
<i>śivaiṣodyantam ādityam</i>	14.12	<i>srotobhiḥ saptabhir yā vai</i>	13.52
<i>ślāghīṣṭha-cāru-kabaram kitavaiḥ</i>	15.10	<i>śrutadevoddhavādayaḥ</i>	14.32
<i>smaratām tat-padāmbujam</i>	18.4	<i>śrutvā suta-vilāpanam</i>	18.39
<i>smartavyam bhajaniyam vā</i>	19.38	<i>śrutvā tatredam abravīt</i>	18.32
<i>smartur luṭhanti hṛdayam mama</i>	15.18	<i>sthairyam samānam aharan madhu-</i>	16.35
<i>smaya-saṅga-madaḥ tava</i>	17.24	<i>sthānam nirdeṣṭum arhasi</i>	17.37
<i>smitāvalokam sva-patim</i>		<i>sthānāni kalaye dadau</i>	17.38
<i>sma yat-prajāḥ</i>	10.27	<i>sthāna-trayāt param prāptam</i>	18.26
<i>snāna-vyavāyonmukha-jīva-lokam</i>	16.22	<i>straiṇam cānuvratam rahaḥ</i>	11.39
<i>snātvānusavanam tasmin</i>	13.53	<i>striṇām mano-jñam rucira-smitena</i>	19.28
<i>snehād anyatra mohajāt</i>	13.44	<i>striyo matsya-sutādayaḥ</i>	10.10
<i>sneham ca vṛṣṇi-pārthānām</i>	16.14	<i>subhadrā cottarā kṛpī</i>	13.4
<i>sneha-snuta-payodharāḥ</i>	11.29	<i>subhadrā draupadī kuntī</i>	10.9
<i>snigdheṣu pāṇḍuṣu jagat-praṇatim ca</i>	16.16	<i>subhrv-ānanam kambu-</i>	
<i>śocāmi rahitam lokam</i>	16.30	<i>sujāta-kaṇṭham</i>	19.26
<i>śocasy atho puruṣādair ivārtān</i>	16.21	<i>sūcakasyāpi tad bhavet</i>	17.22
<i>śocaty āśru-kalā sādhvī</i>	17.27	<i>śuddham ca tatramṛśatābhiyuktāḥ</i>	19.24

<i>śūdrā bhokṣyanti mām iti</i>	17.27	<i>sva-puryām sukham āsate</i>	13.11
<i>suhṛdām ca viśokāya</i>	10.7	<i>sva-puryām yadavo 'rcitāḥ</i>	14.36
<i>suhṛdām naḥ suhṛt-pure</i>	15.22	<i>sva-rāṭ pautram vinayinam</i>	15.38
<i>suhṛdām priya-kāmyayā</i>	12.35	<i>svardhunī saptadhā vyadhāt</i>	13.52
<i>sukham āste mahā-rathaḥ</i>	14.30	<i>sva-senayā digvijayāya nirgataḥ</i>	16.11
<i>sukham āste suhṛd-vṛtaḥ</i>	14.34	<i>svasty āste vātha mārīṣaḥ</i>	14.26
<i>sukhopaviṣṭeṣv atha teṣu bhūyaḥ</i>	19.12	<i>svasuś ca priya-kāmyayā</i>	10.7
<i>śukle samsthām upeyuṣi</i>	12.16	<i>svātantryam kauśalam kāntir</i>	16.27
<i>śunām kapinām iva</i>		<i>svayam ca gurubhir vipraiḥ</i>	11.23
<i>varṇa-saṅkaraḥ</i>	18.45	<i>svayam hi tīrthāni punanti santaḥ</i>	19.8
<i>sunanda-nanda-śīrṣanyā</i>	14.32	<i>svayam viprakṛto rājñā</i>	18.49
<i>śūnyo 'smi rahito nityam</i>	14.44	<i>svidyanti hy uccalanti ca</i>	14.20
<i>surārcitam kim hṛtam</i>		<i>svṛddhān jana-padān svakān</i>	11.1
<i>amba saubhagam</i>	16.24	<i>śyāmam sadāpīvyā-vayo-'ṅga-lakṣmyā</i>	19.28
<i>śūrasenān sayāmunān</i>	10.34	<i>syāt sambhramo 'nta-kāle 'pi</i>	18.4
<i>śūrasena-patiṁ tataḥ</i>	15.39	<i>tac ca bhasmī-bhaviṣyati</i>	13.57
<i>śūro mātāmahaḥ kaccit</i>	14.26	<i>tac caikatve 'juhon munih</i>	15.42
<i>sūryam hata-prabham paśya</i>	14.17	<i>tad abhipretam ālakṣya</i>	12.33
<i>suṣeṇaś cārudeṣṇaś ca</i>	14.31	<i>tad adya naḥ pāpam</i>	
<i>śuśrūṣamāṇaś caritāni viṣṇoḥ</i>	19.22	<i>upaity ananvayam</i>	18.44
<i>śuśrūṣatām no vitanotu vidvan</i>	18.15	<i>tadāhar evāpratibuddha-cetasām</i>	15.36
<i>sūtaḥ śāradvataḥ pṛthā</i>	13.3	<i>tadā hi caura-pracuro vinanīkṣyaty</i>	18.43
<i>sūta jīva samāḥ saumya</i>	18.11	<i>tadaivehānuvṛtto 'sāv</i>	18.6
<i>sūta-māgadha-vandināḥ</i>	11.20	<i>tadā nāyāt tato 'rjunah</i>	14.2
<i>sūto viraha-karṣitaḥ</i>	13.35	<i>tadārya-dharmah praviliyate nṛṇām</i>	18.45
<i>svabhāvam apare prabhum</i>	17.19	<i>tad astu kāmam hy agha-nīṣkṛtāya me</i>	19.2
<i>sva-dharma-sthānupālanam</i>	17.16	<i>tad-bhaktāḥ prabhavo 'pi hi</i>	18.48
<i>svaḥ-pathāya matiṁ cakre</i>	15.32	<i>tad bhinna-setūn adyāham</i>	18.35
<i>svair ajñāta-gatir bhavān</i>	13.28	<i>tad-dattair asubhiḥ kiyat</i>	13.24
<i>sva-janāḥ sukham āsate</i>	14.25	<i>tad-dhyānodriktayā bhaktyā</i>	15.47
<i>sva-janmanā caṅkramaṇena cāncati</i>	10.26	<i>tad-gotrasyātta-bāndhavaḥ</i>	19.35
<i>sva-jīva-māyām prakṛtiṁ sisṛkṣatām</i>	10.22	<i>tad idam bhagavān rājann</i>	13.48
<i>svalaṅkṛtaṁ śyāma-turaṅga-yojitam</i>	16.11	<i>tad idam śrotum icchāmo</i>	12.3
<i>svāmīny agham yad dāsānām</i>	18.33	<i>taḍid vāsasam acyutam</i>	12.8
<i>svāntaḥ-sthena gadābhṛtā</i>	13.10	<i>tad-ikṣaṇa-mahotsavāḥ</i>	11.24
<i>sva-pūrveṣām mahātmanām</i>	16.13	<i>tad vai dhanus ta iṣavaḥ sa ratho</i>	15.21



<i>tāḥ putram aṅkam āropya</i>	11.29	<i>tasyāham abja-kulīśāṅkuśa-</i>	
<i>takṣakād ātmano mṛtyuṁ</i>	12.27	<i>ketu-ketaiḥ</i>	16.33
<i>takṣakāḥ saptame 'hani</i>	18.37	<i>tasyaiva me 'ghasya parāvareṣo</i>	19.14
<i>takṣakāt prāṇa-viplavāt</i>	18.2	<i>tasyaivam vartamānasya</i>	16.17
<i>tal-lakṣaṇa-jñā api gūḍha-varcasam</i>	19.28	<i>tasya janma mahā-buddheḥ</i>	12.2
<i>tam agnīm anu vekṣyati</i>	13.58	<i>tasya mattasya naśyanti</i>	17.10
<i>tam anu druta-cetasaḥ</i>	10.13	<i>tasyām utpādayat sūtān</i>	16.2
<i>tam ātmajair dṛṣṭibhir</i>		<i>tasyāntarāyo maivābhūḥ</i>	13.56
<i>antarātmanā</i>	11.32	<i>tasyāpi tava deho 'yam</i>	13.25
<i>tam ayaṁ manyate loko</i>	11.37	<i>tasya prita-manā rājā</i>	12.13
<i>taṁ bandhum āgataṁ dṛṣṭvā</i>	13.3	<i>tasya putro 'titejasvī</i>	18.32
<i>taṁ bhuktavantam viśrāntam</i>	13.7	<i>tataḥ parikṣid dvija-varya-sikṣayā</i>	16.1
<i>taṁ dvyasṭa-varṣaṁ su-kumāra-pāda-</i>	19.26	<i>tataḥ sarva-guṇodarke</i>	12.12
<i>taṁ jighāṁsum abhipretya</i>	17.29	<i>tataś ca vaḥ pṛcchyam</i>	
<i>taṁ jighṛkṣaty adharmo 'yam</i>	17.25	<i>imaṁ vipṛcche</i>	19.24
<i>taṁ menire 'balā mūḍhāḥ</i>	11.39	<i>tathā-bhūtam ayācata</i>	18.27
<i>taṁ mopayātaṁ pratiyantu viprā</i>	19.15	<i>tathaivānucarāḥ śaureḥ</i>	14.32
<i>taṁ pādāyor nīpatitam</i>	14.23	<i>tathaiveśecchayā nṛṇām</i>	13.43
<i>taṁ pañcatve hy ajohavit</i>	15.41	<i>tathāpi tasyāṅghri-yugaṁ</i>	
<i>tāṁ tanuṁ vijahāv ajah</i>	15.34	<i>navam navam</i>	11.33
<i>tam ūcur brāhmaṇās tuṣṭā</i>	12.15	<i>tathā samam viṣṇu-gatiṁ vipāścitaḥ</i>	18.23
<i>tam udyatāsim āhedam</i>	17.35	<i>tat kathyatām mahā-bhāga</i>	16.5
<i>tam upāśrutya nīnadam</i>	11.3	<i>tato 'bhyetyāśramam bālo</i>	18.38
<i>tan me dharma-bhṛtām śreṣṭha</i>	17.37	<i>tato nivṛtta hy abudhāḥ striyo</i>	19.29
<i>tan naḥ param puṇyam</i>		<i>tato 'nṛtaṁ madam kāmam</i>	17.39
<i>asamvṛtārtham</i>	18.17	<i>tato rājñābhyanujñātaḥ</i>	12.36
<i>tan no bhavān vai bhagavat-pradhāno</i>	18.15	<i>tato 'rtha-kāmābhīniveśītātmanām</i>	18.45
<i>tantyām baddhāś ca dāmabhiḥ</i>	13.42	<i>tat-pāda-mūlam śirasā</i>	17.29
<i>tapah saucam dayam iti</i>	17.42	<i>tat prāṇa itare ca tam</i>	15.41
<i>tapah saucam dayā satyam</i>	17.24	<i>tatrābda-koṭi-pratimaḥ kṣaṇo bhaved</i>	11.9
<i>tapta-kāncana-kunḍalam</i>	12.9	<i>tatrābhavad bhagavān vyāsa-putro</i>	19.25
<i>tasmai saparyām śirasājahāra</i>	19.29	<i>tatra go-mithunaṁ rājā</i>	17.1
<i>tasmāj jahy aṅga vaikavyam</i>	13.45	<i>tatraiva me viharato bhuja-daṇḍa-</i>	15.13
<i>tasmān nāmnā viṣṇu-rāta</i>	12.17	<i>tatraivāntardadhe hariḥ</i>	12.11
<i>tasmin nārāyaṇa-pade</i>	15.47	<i>tatra saṅjayam āsinam</i>	13.32
<i>tasmin nyasta-dhiyaḥ pāṛthah</i>	10.12	<i>tatra tatra dvijeritāḥ</i>	10.19

<i>tatra tatra ha tatratyair</i>	10.36	<i>tvam sad-gurur naḥ paramam ca</i>	11.7
<i>tatra tatropaśṇvānaḥ</i>	16.13	<i>tvam vā mṛṇāla-dhavalah</i>	17.7
<i>tatropajagmur bhuvanam punānā</i>	19.8	<i>tvām vartamānam nara-deva-deheṣv</i>	17.32
<i>tatropanīta-balayo</i>	11.4	<i>tyāgaḥ santoṣa ārjavam</i>	16.26
<i>tāvad yūyam avekṣadhvam</i>	13.50	<i>ūcuḥ prajānugraha-śīla-sārā</i>	19.19
<i>tāvat kalir na prabhavet</i>	18.5	<i>udaṇ-mukho dakṣiṇa-kūla āste</i>	19.17
<i>tayāvāpta-vivitsitaḥ</i>	13.1	<i>uddāma-bhāva-pīṣunāmala-</i>	
<i>tayor evam kathayatoḥ</i>	16.36	<i>valgu-hāsa-</i>	11.36
<i>tebhyaḥ parama-santuṣṭaḥ</i>	16.15	<i>uddhavaḥ sātyakis caiva</i>	10.18
<i>tebhyaś copararāma ha</i>	13.2	<i>udīcīm praviveśāsām</i>	15.44
<i>tejās-padam maṇimayam ca hṛtam</i>	15.14	<i>udīcyām diśi bhūriśaḥ</i>	12.33
<i>tejo hṛtam khalu mayābhīhataś ca</i>	15.7	<i>udyānopavanārāmair</i>	11.12
<i>tenāham adya muṣitaḥ</i>		<i>ukthena rahito hy eṣa</i>	15.6
<i>puruṣeṇa bhūmnā</i>	15.13	<i>ulūkaḥ kampayan manaḥ</i>	14.14
<i>tenāham guṇa-pātreṇa</i>	16.30	<i>unmīlya śanakair netre</i>	18.39
<i>tenāhṛtāḥ pramatha-nātha-makhāya</i>	15.9	<i>upasthito 'gre' bhigṛhīta-pāṇiḥ</i>	19.12
<i>tena sambhṛta-sambhāro</i>	12.34	<i>upavarṇitam etad vaḥ</i>	18.9
<i>te sādhu-kṛta-sarvārthā</i>	15.46	<i>upāviśat prāyam amartya-nadyām</i>	19.5
<i>teṣām bhaktim ca keśave</i>	16.14	<i>upayema irāvatim</i>	16.2
<i>tiraskṛtā vipralabdhāḥ</i>	18.48	<i>ūrv-akṣi-bāhavo mahyam</i>	14.11
<i>tīrtha-bhūtāḥ svayam vibho</i>	13.10	<i>uṣitvā hāstinapure</i>	10.7
<i>tīrthāni kṣetra-mukhyāni</i>	13.9	<i>utathya indrapramadedhmavāhau</i>	19.9
<i>tīrthī-kurvanti tīrthāni</i>	13.10	<i>utsṛjya sarvataḥ saṅgam</i>	18.3
<i>titikṣoparatih śrutam</i>	16.26	<i>uttama-sloka-cetasām</i>	10.20
<i>titikṣur vasudhevāsau</i>	12.22	<i>uttarāyā hato garbha</i>	12.1
<i>toya-nīvyāḥ patim bhūmer</i>	15.38	<i>uttasthur ārāt sahasāsanāśayāt</i>	11.31
<i>traiviṣṭapānām api dūra-darśanam</i>	11.8	<i>uvāsa katicin māsān</i>	12.35
<i>trasyante sādhy asādhubhiḥ</i>	17.10	<i>vācam devīm brahma-kule kukarmany</i>	16.21
<i>trīn atyaroca upalabhya tato vibhūtim</i>	16.33	<i>vācam juhāva manasi</i>	15.41
<i>tritve hutvā ca pañcatvam</i>	15.42	<i>vācayitvā ca maṅgalam</i>	12.13
<i>tṛptām amanīsta salile vinimagna-</i>	15.11	<i>vāg-vajram viśasarja ha</i>	18.36
<i>tulayāma lavenāpi</i>	18.13	<i>vāhānś ca puruṣa-vyāghra</i>	14.13
<i>tulyaś cārjunayor dvayoh</i>	12.21	<i>vahanti balim īṣituḥ</i>	13.41
<i>tvām ātteṣu-śārāsanam</i>	17.36	<i>vahanti balim īṣituḥ</i>	13.42
<i>tvām duḥstham ūna-padam ātmani</i>	16.34	<i>vaikuṇṭha-caraṇāmbujam</i>	15.46
<i>tvam eva mātātha suhṛt-patiḥ pitā</i>	11.7	<i>vaiyāsaker jahau śiṣyo</i>	18.3

<i>vājimedhais tribhir bhīto</i>	12.34	<i>vicintayann ātma-kṛtaṁ sudurmanāḥ</i>	19.1
<i>vāk-tantyām nāmabhir baddhā</i>	13.42	<i>vidhamantaṁ sannikarṣe</i>	12.10
<i>vākya-bheda-vimohitāḥ</i>	17.18	<i>vidhāya vairam śvasano yathānalam</i>	11.34
<i>vaṁśam kuror vaṁśa-</i>		<i>vidhītsamāno 'nusaśāra śāstra-kṛt</i>	10.22
<i>    davāgni-nirhṛtaṁ</i>	10.2	<i>vidhūta-kalmaṣā sthānam</i>	15.48
<i>vañcito 'ham mahā-rāja</i>	15.5	<i>vidhūya tad ameyātmā</i>	12.11
<i>vandibhiś cāviśat puram</i>	11.23	<i>viduras tad abhipretya</i>	13.18
<i>varaiś cābhimatāir vibhuḥ</i>	11.22	<i>viduras tīrtha-yātrāyām</i>	13.1
<i>vāramukhyāś ca śataśo</i>	11.19	<i>viduras tu tad āścaryam</i>	13.59
<i>vāraṇendraṁ puraskṛtya</i>	11.18	<i>viduro 'pi parityajya</i>	15.49
<i>vardhate bhagavān uta</i>	14.30	<i>viharan bālako 'rbhakaiḥ</i>	18.32
<i>varṇāśramācāra-yutas trayimayaḥ</i>	18.45	<i>vihāya nṛpa-lāñchanam</i>	17.29
<i>varteraṁś te ca mām vinā</i>	13.45	<i>vijitya jagrhe balim</i>	16.12
<i>vāruṇīm madirām pītvā</i>	15.23	<i>vijñānātmani saṁyojya</i>	13.55
<i>vāsudeva-kathopetam</i>	18.9	<i>vijñāpayām āsa vivikta-cetā</i>	19.12
<i>vāsudevāṅghry-anudhyāna-</i>	15.29	<i>vijñātājita-saṁsthitih</i>	18.3
<i>vāsudeve bhagavati</i>	15.50	<i>vikhedaḥ paryacaṣṭa tam</i>	17.21
<i>vasudevo mahā-manāḥ</i>	11.16	<i>vikīryamāṇaḥ kusumai</i>	10.18
<i>vasundhare yena vikarśītāsi</i>	16.24	<i>vīkṣantaḥ sneha-sambaddhā</i>	10.13
<i>vatsa kasmād dhi rodīṣi</i>	18.40	<i>vilajjatinām bhr̥gu-varya vaiklavāt</i>	11.32
<i>vavande śīrasā sapta</i>	11.28	<i>vilokya sañjāta-mano-mahotsavāḥ</i>	11.31
<i>vavṛṣuḥ kusumaiḥ kṛṣṇam</i>	10.16	<i>vilokyodvigna-hṛdayo</i>	14.24
<i>vayasyān ṛṣi-bālakaḥ</i>	18.36	<i>vīmarśītau heyatayā purastāt</i>	19.5
<i>vayo mandāyusaś ca vai</i>	16.9	<i>vimṛjyāśrūṇi pāṇibhyām</i>	13.36
<i>vāyur vāti khara-sparśo</i>	14.16	<i>vimṛśa sva-manīṣayā</i>	17.20
<i>vedā yathā mūrti-dharāś tri-pr̥ṣṭhe</i>	19.23	<i>vinā-panava-gomukhāḥ</i>	10.15
<i>vedeṣu guhyeṣu ca guhya-vādibhiḥ</i>	10.24	<i>vinā te prāṇinām śucaḥ</i>	17.8
<i>vepamānam padaikena</i>	17.2	<i>vinā yadu-kula-kṣayam</i>	13.12
<i>vepathuś cāpi hṛdaye</i>	14.11	<i>vindanti bhadraṇy</i>	
<i>vibhāvya lobhānṛta-jihma-himsanādy-</i>	15.37	<i>    akutobhayāḥ prajāḥ</i>	18.42
<i>vibhuṁ tam evānusmaran</i>	15.2	<i>vinirgacchan dhanuṣ-kotyā</i>	18.30
<i>vicaran mṛgayām vane</i>	18.24	<i>vipad-gaṇād viśāgnyāder</i>	13.8
<i>vicchāyam anujam nṛpaḥ</i>	14.24	<i>viparyastartu-dharmināḥ</i>	14.3
<i>vicchāyam upalabhya gām</i>	16.18	<i>viprair dhaumya-kṛpādibhiḥ</i>	12.13
<i>vicchāyāsi mlāyateṣan mukhena</i>	16.19	<i>viprā jātaka-kovidāḥ</i>	12.29
<i>vicelus tatra tatra ha</i>	10.13	<i>viprakīrṇa-jatācchannam</i>	18.27

<i>viprān natvā tila-go-bhūmi-rukmaiḥ</i>	13.31	<i>vṛṣa-rūpeṇa kiṁ kaścid</i>	17.7
<i>vipra-śāpa-vimūḍhānām</i>	15.22	<i>vṛṣasya naṣṭāṁs trīṇ pādān</i>	17.42
<i>virahaṁ śārṅga-dhanvanaḥ</i>	10.10	<i>vṛta-padmakāra-śriyam</i>	11.12
<i>virahautkaṇṭhya-kātarāḥ</i>	13.6	<i>vṛtaś ca bālair avadhūta-veśaḥ</i>	19.25
<i>virajenātmanaiva hi</i>	15.48	<i>vṛto rathāśva-dvipapatti-yuktayā</i>	16.11
<i>virakto mukta-bandhanaḥ</i>	13.26	<i>vyajane paramādbhute</i>	10.18
<i>virāsanānugamana-stavana-praṇāmān</i>	16.16	<i>vyapohya dehādiṣu saṅgam ūdham</i>	18.22
<i>virāṭa-tanayā tathā</i>	10.9	<i>vyāpṛṇvānaṁ yato 'budhaḥ</i>	11.37
<i>virīṇca-vairīṇcyā-surendra-vanditam</i>	11.6	<i>vyarocatālam bhagavān yathendur</i>	19.30
<i>viśādam śamayann iva</i>	11.1	<i>vyāsakta-cittasya grheṣv abhikṣṇam</i>	19.14
<i>viśeṣato dharma-śīlo</i>	17.41	<i>vyatītāḥ katicin māsās</i>	14.2
		<i>vyeu te vṛṣalād bhayam</i>	17.9
<i>viśrṇa-danto mandāgniḥ</i>	13.22	<i>ya āgas-kṛṇ niraṅkuśaḥ</i>	17.15
<i>vismāpitaḥ sagirijo 'stram adān</i>	15.12	<i>yac chrotavyam atho japyam</i>	19.38
<i>viṣṇor iva suretarāḥ</i>	19.34	<i>yad adharmā-kṛtāḥ śhānām</i>	17.22
<i>viṣṇunā prabhaviṣṇunā</i>	12.16	<i>yadā hy adharmeṇa tamo-dhiyo nṛpā</i>	10.25
<i>viśoko brahma-sampattyā</i>	15.31	<i>yadā mukundo bhagavān</i>	
<i>viśrabhya viprā iti kṛtyatāyām</i>	19.24	<i>imām mahīm</i>	15.36
<i>viśṛjya taṁ ca papraccha</i>	18.40	<i>yadā parikṣit kuru-jāṅgale 'vasat</i>	16.10
<i>viṣṛjya tatra tat sarvaṁ</i>	15.40	<i>yad api dvārakaukasām</i>	11.25
<i>viṣṭabhyātmānam ātmanā</i>	13.36	<i>yad āsīt tan nibodha me</i>	16.17
<i>viśuddha-dhiṣaṇāḥ pare</i>	15.47	<i>yadātmāno 'ṅgam ākrīḍam</i>	14.8
<i>viśuṣyat-tālur udakaṁ</i>	18.27	<i>yad bāhu-daṇḍābhayudayānujivino</i>	14.38
<i>viśvaṁ vai śūnyam icchataḥ</i>	14.14	<i>yad bāhu-daṇḍa-guptāyām</i>	14.36
<i>vitānvan prāviśat puram</i>	11.10	<i>yad-bāndhavaḥ kuru-</i>	
<i>vivatsām āśru-vadanām</i>	17.3	<i>balābhim ananta-</i>	15.14
<i>vivatsām iva mātaram</i>	16.18	<i>yad-doḥṣu mā praṇihitam</i>	
<i>vrajanti tat pārama-haṁsyam antyaṁ</i>	18.22	<i>guru-bhīṣma-</i>	15.16
<i>vraja-striyaḥ sammumuhur</i>		<i>yad eṣa puṁsām ṛṣabhāḥ śriyaḥ patih</i>	10.26
<i>yad-āśayāḥ</i>	10.28	<i>yadi kṛṣṇa-kathāśrayam</i>	16.5
<i>vṛddhānām paryupāsakah</i>	12.25	<i>yad īśvara-vaśam jagat</i>	13.41
<i>vṛddhānuvṛttyāpi viloma-jātāḥ</i>	18.18	<i>yadṛcchayā gām aṭamāno 'napekṣaḥ</i>	19.25
<i>vṛddho hīnaś ca netrayoḥ</i>	13.32	<i>yadūn yadubhir anyonyaṁ</i>	15.26
<i>vṛḍāvaloka-nihato madano 'pi yāsām</i>	11.36	<i>yadu-pravirā hy akutobhayā muhuḥ</i>	14.38
<i>vṛkodaraś ca dhaumyaś ca</i>	10.10	<i>yadu-puryāḥ kapi-dhvajaḥ</i>	14.22
<i>vṛṣaṁ mṛṇāla-dhavalam</i>	17.2	<i>yad uttama-sloka-guṇābhirūpam</i>	19.19

<i>yadvāmba te bhūri-bharāvatāra-</i>	16.23	<i>yata ātmā 'guṇāśrayaḥ</i>	18.50
<i>yadyapy asau pārśva-gato raho-gatas</i>	11.33	<i>yataḥ syuḥ puruṣarṣabha</i>	17.18
<i>ya eka āsīd aviśeṣa ātmani</i>	10.21	<i>yathābja-khaṇḍe kala-haṁsa utsvanaḥ</i>	11.2
<i>ya eka īśo jagad-ātma-lilayā</i>	10.24	<i>yathā buddhis tad-āśrayā</i>	11.38
<i>yaḥ śraddhayaitad bhagavat-priyāṇām</i>	15.51	<i>yathā devo ramāśrayaḥ</i>	12.23
<i>yaḥ svakāt parato vecha</i>	13.27	<i>yathā gāvo nasi protās</i>	13.42
<i>yājyavitvā dvijair nṛpam</i>	12.35	<i>yathā hi sūtyām abhijāta-kovidāḥ</i>	16.1
<i>yajñaiḥ samayaḥ dharim</i>	12.34	<i>yathā hy auśnaraḥ śibīḥ</i>	12.20
<i>yajñeśvaram yajña-vitāna-vijñāḥ</i>	17.33	<i>yathā kṛīḍopaskarāṇām</i>	13.43
<i>yakṣyamāṇo 'śvamedhena</i>	12.32	<i>yathā matsyādi-rūpāṇi</i>	15.35
<i>yānais tad-darśanotsukāḥ</i>	11.19	<i>yathā na kuryām punar evam addhā</i>	19.2
<i>yan māṁ dharmānuprccasi</i>	16.25	<i>yathānubhūtam kramaśo</i>	13.12
<i>yan manyase dhruvam lokam</i>	13.44	<i>yathāvad agha-kāriṣu</i>	13.15
<i>yan-mocitās tad-anayan balim adhware</i>	15.9	<i>yathā-vidhy upasaṅgamyā</i>	11.21
<i>yan naṣṭa-nāthasya vator vilumpakāt</i>	18.44	<i>yat kartavyam nṛbhīḥ prabho</i>	19.38
<i>yarhy ambujākṣāpasasāra bho bhavān</i>	11.9	<i>yat-pāda-padmam abhavāya bhajanti</i>	15.17
<i>yāsām grhāt puṣkara-locanaḥ patir</i>	10.30	<i>yat-pāda-saubhagam alam bhajate</i>	16.32
<i>yaśāś ca tri-divam gatam</i>	12.5	<i>yat-pāda-śuśrūṣaṇa-mukhya-karmaṇā</i>	14.37
<i>yāś cāhṛtā bhauma-vadhe sahasraśaḥ</i>	10.29	<i>yatrādharmas catur-vidhaḥ</i>	17.38
<i>yasmān naḥ sampado rājyam</i>	14.9	<i>yatraiva niyato vatsya</i>	17.37
<i>yasmin harir bhagavān ijjamāna</i>	17.34	<i>yatra kva vātha vatsyāmi</i>	17.36
<i>yasminn ahanī yarhy eva</i>	18.6	<i>yatrānuraktāḥ sahasaiva dhīrā</i>	18.22
<i>yasminn ahimsopaśamaḥ sva-dharmaḥ</i>	18.22	<i>yatra prasakto bhayam āśu dhatte</i>	19.14
<i>yaśo vitanitā svānām</i>	12.20	<i>yat-saṁśrayād drupada-geham</i>	15.7
<i>yas tat-striyo 'kṛta-hateśa-vimukta-</i>	15.10	<i>yat-sannidhāv aham u khāṇḍavam</i>	15.8
<i>yas tvam kṛṣṇe gate dūram</i>	17.6	<i>yat tat saṅgrāma-mūrdhani</i>	15.30
<i>yas tvam śaṁsasi kṛṣṇasya</i>	18.11	<i>yat-tejas durviśaheṇa guptā</i>	18.42
<i>yasya jñānam adāc chukaḥ</i>	12.3	<i>yat-tejas nṛpa-śiro-'nghrim ahan</i>	15.9
<i>yasya kṣaṇa-viyogena</i>	15.6	<i>yat-tejasātha bhagavān yudhi śūla-</i>	15.12
<i>yasyānghri-reṇuṁ juṣate 'nabhipsoḥ</i>	18.20	<i>yāvad āsta ihāntakaḥ</i>	16.8
<i>yasyānuvṛtṭyā kṛtino babhūvima</i>	11.7	<i>yāvad dadhāra śūdratvam</i>	13.15
<i>yasya pālayataḥ kṣaunṛm</i>	17.45	<i>yāvad īśo mahān urvyām</i>	18.5
<i>yasya rāṣṭre prajāḥ sarvās</i>	17.10	<i>yā vai lasac-chrī-tulasī-vimiśra-</i>	19.6
<i>yāsyaty addhākutobhayam</i>	12.28	<i>yāvataḥ kṛtavān praśnān</i>	13.2
<i>yāsyaty ayaṁ bhāgavata-pradhānaḥ</i>	19.21	<i>yā vīrya-śulkena hṛtāḥ svayamvare</i>	10.29
<i>yasyendriyam vimathitum kuhakair na</i>	11.36	<i>yayāharad bhuvo bhāram</i>	15.34

<i>yā yāḥ kathā bhagavataḥ</i>	18.10	<i>yo 'nanta-śaktir bhagavān ananto</i>	18.19
<i>yayātir iva dhārmikah</i>	12.24	<i>yo no jugopa vana etya duranta-</i>	15.11
<i>yayau dvāravatīm brahman</i>	12.36	<i>yo vai drauṇy-astra-vipluṣṭo</i>	18.1
<i>ye cānye sātvarṣabhāḥ</i>	14.32	<i>yo vai mamātibharam āsura-vaṁśa-</i>	16.34
<i>ye ca śatrujīd-ādayaḥ</i>	14.29	<i>yo vṛko nṛṣu vartate</i>	18.8
<i>ye 'dhyāsanam rāja-kirīṭa-juṣṭam</i>	19.20	<i>yudhiṣṭhiram prīta-manā babhūva ha</i>	10.2
<i>yena caivābhipanno 'yam</i>	13.20	<i>yudhiṣṭhiras tat parisarpaṇam</i>	
<i>yena me 'pahṛtam tejo</i>	15.5	<i>budhaḥ</i>	15.37
<i>yenāpavargākhyam adabhra-buddhiḥ</i>	18.16	<i>yudhiṣṭhiro dharma-bhṛtām variṣṭhaḥ</i>	10.1
<i>yeṣām guṇa-gaṇaiḥ kṛṣṇo</i>	17.17	<i>yudhiṣṭhiro labdha-rājyo</i>	13.16
<i>yeṣām saṁsmaraṇāt puṁsām</i>	19.33	<i>yudhiṣṭhiro vacas tasya</i>	13.60
<i>yo bhīṣma-karṇa-guru-śalya-camūṣv</i>	15.15	<i>yuktam ārtābhayaṁ vacaḥ</i>	17.17
<i>yogeśvarā ye bhava-pādma-mukhyāḥ</i>	18.14	<i>yüyam satrāya dīkṣitāḥ</i>	17.45
<i>yoginām paramam gurum</i>	19.37	<i>yuyutsur gautamo yamau</i>	10.9

# ÍNDICE ALFABÉTICO

**abejas tras la miel y devotos tras los pies de loto del Señor**, analogía; 11.26

## **Abhimanyu**

como el hijo de Subhadrā, 10.7  
el hijo de, 17.45  
kurus matan a, 15.16

**ācārya**. Véase: *Autoridad; maestro espiritual.*

**ācārya śaṅkara**. Véase: *Śaṅkarācārya.*

## **actividad(es)**

cuerpo conforme a, 12.12  
de Kṛṣṇa. Véase: *Kṛṣṇa, pasatiempos de.*  
del devoto puro vs. del Señor, 13.46  
en bondad 13.46  
en ignorancia 13.46  
en pasión, 13.46  
espirituales vs. materiales, 13.56; 15.27  
fruitivas. Véase: *Actividades fruitivas; karma.*  
impías vs. piadosas, 15.46  
irreligiosas reguladas en los Vedas, 17.38  
juzgadas por placer del Señor, 15.24  
para ser elevado al cielo, 15.12  
Paramātmā juzga, 13.43  
piadosas, 12.19  
purificación de, 15.41

## **actividades fruitivas**

purificación de, 14.41  
atan a almas condicionadas, 15.30  
etapa hacia liberación, 15.27  
fracaso de, 13.2  
necedad de, 15.39  
permiten alcanzar planetas celestiales, 15.12  
vida más allá de, 15.45  
Véase también: *Actividades materiales; karma.*

## **actividades materiales**

destinadas al fracaso, 13.2  
nacimiento y muerte provocados por, 19.20

trance detiene, 18.26

Véase también: *Actividades fruitivas; karma.*

**adhama**, en el matrimonio, 14.42

**adharma**. Véase: *Irreligiosidad.*

**adhirata**, 15.16

## **Aditi**

bendice a Satyabhāmā, 14.37  
hijos de, 13.15

**administradores**, 17.39. Véase también: *Kṣatriyas; líderes gubernamentales; reyes.*

## **adoración**

a Dios a través de semidioses, 17.34  
a Viṣṇu, 12.29  
a los semidioses, 12.20  
a semidioses vs. a Dios, 15.12  
al Señor como la perfección, 11.7  
al Señor recomendada, 16.4  
al dios del sol en contraste con el servicio devocional, 11.4-5  
de Dios, Intro 6  
del Señor mediante las actividades, Intro 25  
por devoto vs. por el impersonalista, 15.17  
por las damas de India, 11.24  
por los residentes de Dvārakā, 11.14, 16-17  
Véase también: *Adoración a la Deidad del Señor Supremo.*

## **adoración a la Deidad del Señor Supremo**

autorizada por los ācāryas, 11.24  
como la perfección de la vida, 11.7  
complace al Señor, 15.16  
fomenta el servicio devocional 11.22  
no es entendida por los necios, 11.24  
para los niños, 12.30  
por jefes de familia 13.31  
propósito de 12.9

**adṛṣṭa-pūrvān subhagān sa dadarśa dhananājayaḥ**, verso citado, 16.12

*adṛśyati*, 19.9-10

**Advaita Prabhu**, Intro 12

**aflicción**. Véase: *Sufrimiento*.

**Aghāsura**, 10.25

**agni-hotra**, por Dhṛtarāṣṭra, 13.53

**Agnideva**, como paloma, 12.20

**Agricultura**. Véase: *Protección a las vacas; vaiśyas*.

**agua**

ayunar tomando, 13.53

obtenida mediante flecha de Arjuna, 15.17

requerida durante la guerra, 15.17

**Ahalyā**, 19.10

**aham brahmāsmi**. Véase: *Concepción corporal de la vida; ego falso*.

**aire en el estómago**, 19.9-10

**ajamīḍha**, 13.29

degradación de, 16.22

**ajita y jita**, el Señor como, Intro 26

**Akbar**, 13.41

**Akrūra**, 14.29

hechos históricos referentes a, 11.16-17

**akrūra-ghāṭa**, Intro 33

**akṣauhiṇī**

definición de, 16.34

división militar de Bhūriśravā, 15.16

**Alejandro Magno**, sometido a la voluntad del Señor, 13.41

**alimentos**

de emergencia, 17.16

Dios ordena, para las diversas especies,

17.10-11

esenciales en los festivales, 11.15

mágicos de Draupadī, 15.11

mediante sacrificios, 16.20

motivo de lucha en diversas especies, 13.47

ofrecidos a Kṛṣṇa. Véase: *Prasāda*.

para brāhmaṇas, 14.43

para los seres humanos, 13.47; 17.10-11

para los seres vivos, 16.20

**alma**

antimaterial, 15.42

Brahman, 15.42

como fundamento de la belleza, 10.16

criterio de Caitanya basado en, Intro 24-25

elementos materiales cubren al, 15.27, 42

libertad del, 15.31, 41-42

mente refleja al, 15.41

purificación del, 15.31

transmigración del. Véase: *Alma, transmigración del*.

Véase también: *Alma, transmigración del; almas condicionadas; entidades vivientes; ser*.

**alma(s) condicionada(s)**

actividades frutivas atan a, 15.30

almas liberadas vs., 13.42, 55; 14.4, 38

atadas por nacimiento, 15.29

atraídas por los pasatiempos de Kṛṣṇa, 11.35

Balarāma salva, 14.28-29

buscan felicidad, 13.2

buscan relaciones, 11.35

como «dioses», 13.50

confundidas por el mundo, 10.22

control de los sentidos por, 13.56; 14.34

controladas por la naturaleza, 10.22; 11.33; 12.19

corregidas por māyā, 10.22

defectos de, 14.4

degradación de, 13.29

educadas por el *Bhāgavatam*, 10.13

el Señor es misericordioso con, 12.14

en contraste con el Señor, 15.30

encarnaciones del Señor destinadas a, 15.25-26

engañadores y engañados, 14.4

felicidad de, 11.35

iluminación de, 13.14

la liberación para las. Véase: *Liberación del mundo material*.

lucha por supervivencia entre, 15.25-26

māyā controla, 13.47; 17.24

mundo ata a, 13.42

nacimiento de, en contraste con el «nacimiento»,



de Kṛṣṇa, 10.26  
 naturaleza controla, 13.46; 56; 17.10-11  
 necesitan maestro espiritual, 13.2  
 necias, 17.10-11  
 no comprenden al Señor, 11.37  
 persiguen a la diosa de la fortuna, 11.33  
 persiguen la complacencia de los sentidos, 12.6  
 «recompensas», para, cuatro, 18.10  
 sirven a sus sentidos, 10.11-12; 12.6  
 tiempo controla a, 13.46; 15.30  
 trans migración de. *Véase: Alma, trans migración del.*  
 viajan por el universo 11.35  
*Véase también: Entidades vivientes; seres humanos.*

**alma(s) liberada(s)**  
 dependientes, 14.32-33  
 el Señor protege a, 14.32-33  
 en pasatiempos del Señor, 14.32-33  
 Nanda como, 14.32-33  
 Pāṇḍavas como, 14.32-33  
 potencia marginal, 14-32-33  
 Sunanda como, 14-32-33  
 Uddhava como, 14.32-33  
 vs. almas condicionadas, 14.4, 38

**alma**, trans migración del, 12.19  
 canto del nombre de Kṛṣṇa supera, Intro 35  
 cómo liberarse de, 15.41  
*karma* provoca, 13.44  
 liberarse de. *Véase: Liberación del mundo material.*  
 para almas condicionadas, 12.19

**Alokānanda**, 19.9-10

**amaras**, definición de, 17.15

**amartyā**, definición de, 19.5

**Ambariṣa Mahārāja**, vs. Durvasa Muni, 15.11

**Ambikā**, 13.1

«americano», designación, 13.42

«amigos de los nacidos por segunda vez»,  
*Véase: Brāhmaṇas incapacitados.*

**amor**  
 en *paramahamsas*, 18.22

*Véase también: Rasas (relaciones con Kṛṣṇa).*

**amor a Dios**, no está contaminado por la  
 lujuria, 11.37

**Ananta**, el Señor, citado  
 como Balarāma, 14.36  
 cualidades de Kṛṣṇa imposibles de estimar  
 por, 16.30

**ancianos**  
 impunidad para, 18.29  
 Yudhiṣṭhira como ejemplo para, 15.37

**Andhaka**, 11.11, 14.25  
 Marutta bendecido por, 12.34

**Aṅga**, 15.16

**Angira Muni**  
 hechos históricos referentes a, 19.9-10

**animales**  
 como alimento de emergencia, 17.16  
 como ciudadanos, 12.4; 17.16  
 demonios degradados hasta el nivel de, 12.5  
 el Señor desciende entre, 13.50  
 ilusionados, 13.42  
 Kali-yuga como infierno para, 16.20  
 luchan por su subsistencia, 13.47  
 manifiestan signos ominosos, 14.12-14, 19  
 protección de, 10.4; 15.17; 17.8, 10-11  
 seres humanos vs. 16.22, 16.31 *Véase también: Especies vivas; nombres específicos de animales.*

**animales**, matanza. *Véase: Matanza de animales.*

**aniquilación del universo**  
 cuando Brahmā muere, 10.21  
 durante la noche de Brahmā, 10.21  
 supervisada por el Señor, 10.22

**Aniruddha**  
 expansión de Kṛṣṇa, 14.8, 30  
 nieto de Kṛṣṇa, 15.39

**ansiedad**  
 ausente en el servicio devocional, 15.15  
 causas de, 14.40  
 en Arjuna, 14.23-24, 39, 44  
 en Kali-yuga, 16.19

espiritual en contraste con la material,  
12.28

*Véase también: Sufrimiento; temor.*

**antropólogos**, en ignorancia, 15.24

**anupama**, Intro 29

**āpad-dharma**, definición de, 17.16

**apakṣaya**, definición de, 13.22. *Véase también: Vejez.*

**aparā-prakṛti**, definición de, 11.33

*Véase: Energía material del Señor Supremo.*

**aparición de Kṛṣṇa**, « nacimiento ».

comparada con la salida del Sol, 10.26

aparición de Kṛṣṇa «descenso».

auspiciosa, 14.2

como misericordia, 16.3

comprensión de, posibilita la liberación,  
10.26

constelación estelar en el momento de,  
12.12

devotos acompañan, 14.32-33; 15.5, 32, 34

en sociedad animal, 13.50

manifiesta Su energía, 15.5

no es comprendida por los necios, 10.26

por medio de Su potencia interna, 11.34-  
35,37

programada, 14.8

propósito de, 10.2, 25, 36; 11.22; 13.49-50;  
14.1, 8; 15.17, 35; 16.13-15

semejante al loto, 16.6

transcendental, 15.32

*Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo.*

**apauruṣeya**, definición de, 12.19

**apavarga**, definición de, 18.16

**apego material**

cautiverio, 15.40

como ignorancia, 12.27

cómo liberarse del, 13.54; 19.4, 7

contrario al rendirse a Kṛṣṇa, 12.27

cuerpo como base del, 13.22

Dhṛtarāṣṭra desecha, 13.29, 57

el Señor salva a Parikṣit del, 19.14

en líderes modernos, 15.40

familia manifiesta, 13.17, 24, 26

Parikṣit libre de, 18.4; 19.7

renunciar al, 18.22

suicida, 13.3-4

Yudhiṣṭhira desecha, 15.40-41, 43-44

*Véase también: Concepción corporal de la vida; deseo material.*

**apsarās**, definición de, 16.12

**apuesta**, Pāṇḍavas pierden a Draupadī en  
juego de, 15.15

**apunar-bhava**, definición de, 18.13

**árboles**

auspiciosos, 11.13

piadosos e impíos, 11.12

**árbol de los deseos**

el Señor comparado con, 11.4-5

en la morada del Señor, 11.26

**arcā-vigraha**, definición de, 11.25; 12.9

*Véase también: Adoración a la Deidad del Señor Supremo.*

**arcānā**, *Véase: Adoración a la Deidad del Señor Supremo.*

**Arha**, 11.11

**Ārha**, 14.25

**arios**,

antepasado original de, 12.24

como personas progresivas, 18.45

**Arjuna**, 10.17

amigo de Kṛṣṇa, 11.39; 15.4-5, 14, 18-20,  
28, 30-31

arco de, 15.13, 21

armas concedidas a, 15.12

armas de, 12.21

atravesaba blanco del pez, 15.7, 16

Bhīṣma supera a, 14.42

«brāhmaṇa», 15.7

como el medio para la recepción de el

*Bhagavad-gītā*, 18.25

compañero eterno del Señor, 14.1

complace a Śiva, 15.12

complace a semidioses, 15.12

conquistas militares por, 12.21; 16.11

decapita a Jayadratha, 15.16

desaparición del Señor aflige a, 13.1-4  
 devoto puro, 15.4, 17  
 ejecuta misión del Señor, 15.31  
 el *Bhagavad-gītā* revelado a, 12.19  
 el Señor como auriga de, 15.4, 14, 17  
 el Señor ilusiona a, 18.25  
 el Señor instruye a, 15.27-31  
 el Señor protege a, 15.4, 16-17  
 esposo de Subhadrā, 13.4  
 fuente del poder de, en el Señor, 15.5, 7,  
 13-14, 21  
 guerra de Kurukṣetra aflige a, 13.16, 33  
 hechos históricos referentes a, 12.21-22  
 hijos de, 12.21  
 Indra honra a 15.12  
 Jarāsandha con, 18.28  
 manifiesta síntomas de ansiedad, 14.23-24,  
 39, 44  
 mencionado respecto a supremacía de  
 Kṛṣṇa, 15.44  
 objeto de ira de Baladeva, 13.4  
 padres de, 13.3-4  
 pariente político de Kṛṣṇa, 15.4  
 Parikṣit vs., 16.11  
 protector, 14.41  
 protege a Indra, 15.13  
 protege a semidioses, 15.13  
 recibe a Draupadī como recompensa, 15.7, 16  
 recibe misericordia del Señor, 15.12-15, 17  
 rival de Karṇa, 15.16  
 salva al demonio Maya, 15.8  
 transcendental, 15.28-31  
 triunfa sobre Indra, 15.8  
*vaiṣṇava* valiente, Intro 11  
 vence a «pastores de vacas», 15.20  
 visita planetas celestiales, 15.12-13  
 viudas de, 12.21  
 Yudhiṣṭhira interroga a, 14.25-34, 39-44  
**Arjuna**, citado en relación con  
 instrucciones del Señor, 15.27  
 Kṛṣṇa, 15.5-20, 27  
 muerte de dinastía Yadu, 15.22-23, 25-26  
 voluntad del Señor, 15.24

**Arjuna**, mata a  
 demonio Suśarma, 15.16  
 Karṇa, 14.42; 15.16  
 Nivātakavaca, 15.13  
**arma Brahmas̥tra**. Véase: *Brahmas̥tra*, *arma*.  
**arma Gāṇḍīva**. Véase: *Gāṇḍīva*, *arco*.  
**arma máxima**. Véase: *Brahmas̥tra*.  
**armas**, Arjuna gana diversas, 15.12  
**armas atómicas**  
 comparadas con el *brahmas̥tra*, 10.32  
 no acaban con la Tierra, 12.22  
**armas nucleares**, demoníacas, 15.8  
**arrepentimiento**  
 para buenas almas, 18.31  
 pecados absueltos mediante, 19.1  
**āśrama(s)**. Véase: *Varṇāśrama-dharma*;  
*nombres individuales de los āśramas*.  
**aṣṭāṅga-yoga**, practicado por Dhṛtarāṣṭra,  
 13.53, 54-59  
**Aṣṭāvakra Muni**  
 bendice y maldice a semidioses, 15.20  
 cuerpo de, 15.20  
**astrología**  
 como conocimiento védico, 12.29  
 como servicio devocional, 12.29  
 validez de 12.12  
**astrólogo(s)**  
 Bhṛgu como, 19.9-10  
 cualidades de Parikṣit predichas por, 16.1  
**asuras**  
 definición de, 13.49-50; 15.34  
 Véase también: *Ateos; demonios; no devotos*.  
**aśvamedha**, sacrificio(s)  
 por Rāma, Intro 33  
 Véase también: *Sacrificio de caballo*.  
**Aśvatthāmā**, 13.16  
 dispara arma *brahmas̥tra*, 12.1  
**ataḥ pumbhira dvija-śreṣṭha**, citado; 13.37  
**ateos**  
 carácter de, 14.4  
 como materialistas, 17.19  
 dejan de lado la forma del Señor, Intro  
 21-22

desdichas atormentan a, 14.10

los budistas como, Intro 22

necios, 13.41

planetas celestiales libres de, 19.18

sacrificio rechazado por, 17.33

Tierra agobiada por, 16.34

*Véase también:* Asuras; demonios.

**ātmā**, *Véase también:* Alma; autorrealización.

**ātma-māyā**

definición de, 15.30

*Véase también:* Energía espiritual del Señor Supremo.

**ātmārama-śloka**, Intro 23

**átomo(s)**, alberga a la Superalma, 12.9

**augurio(s) mal(os)**

en Deidades, 14.20

en animales, 14.12-14, 18-19

en deber ocupacional, 14.3

en el cuerpo, 14.11

en estaciones, 14.3

en matrimonio, 14.4

en naturaleza, 14.15-20

en sociedad, 14.3-7, 20

en tiempo, 14.3

en vida familiar, 14.4

engaño como, 14.4

ira como, 14.5

irreligiosidad como, 14.5

observados por Yudhiṣṭhira, 14.2-5, 10-24,

39, 43

para Kali-yuga, 14.5

por desaparición del Señor, 14.2-4, 10-24,

39, 44

**austeridad**

definición de, 17.25

en las amantes conyugales de Kṛṣṇa, 10.28

para ser elevado al cielo, 15.12

por Aṅgirā, 19.9-10

por Viśvāmitra, 19.9-10

Yudhiṣṭhira practica, 15.43

**autocontrol**

definición de, 18.22

mediante servicio devocional, 18.22

por paramahansa, 18.22

**autoridad(es)**

asigna el cuerpo, 12.12

como el medio para recibir el conocimiento

védico, 10.21

conciencia de Kṛṣṇa a través de, 18.18

decisiones conforme a, 19.12

El *Bhagavad-gītā* mencionado respecto a,

19.9-10

maestro espiritual como, 19.36

Parikṣit consulta, 19.12

Prahlāda como, 12.25

recomiendan servicio devocional, 15.45

reyes siguen a, 19.12

*Véase también:* Mahājānas; sucesión discipular

**autoridad(es)**, citadas en relación con

desapego de vida familiar, 15.44

supremacía de Kṛṣṇa, 15.44

**autorrealización**

como la meta de la filosofía, 12.28

de Dhṛtarāṣṭra, 13.55

de Parikṣit, 19.4-5

devocional vs. mística, 19.4

etapas de, 13.28-29

genuina en contraste con la falsa, 12.3

mediante el rendirse, 19.24

mediante proceso de conciencia de Kṛṣṇa,

Intro 19

mediante yoga, 13.55

meta de, 13.55

para vida humana, 13.23-24, 47

por medio del *Bhāgavatam*, 12.28

por oír hablar acerca del Señor, Intro 26-27

proceso para alcanzar, 13.14

vs. vida familiar, 13.26

*Véase también:* Comprensión de Dios;

conciencia de Kṛṣṇa, proceso de; liberación del mundo material; servicio devocional al Señor Supremo.

**avaśnavas**, *Véase:* Ateos; no devotos.

**avatāras**. *Véase también:* Encarnaciones del Señor Supremo.

**avidyā.** Véase: Ignorancia.

**Avikṣit Mahārāja,** 12.33

**Ayodhyā,** como el reino de Rāma; 12.19

**ayuno**

falso vs. genuino, 17.25

ofensas absueltas mediante, 19.33

por Parikṣit hasta la muerte, 19.5-7, 12, 18

valor del, 13.53; 17.38

**babhruvāhana,** 12.21

**Bāhlika,** 15.16

**Baladeva Vidyābhūṣaṇa,** Intro 6

**Balarāma (Baladeva),** el Señor

airado con Arjuna 13.3-4

amigo de Duryodhana, 12.21

como Ananta, 14.35-36

como Nityānanda, 14.28-29

como hermano de Kṛṣṇa, 17.43-44

expansión de Kṛṣṇa, 14.28-29

hechos históricos referentes, 11.16-17

hermana de, 13.3-4

maestro espiritual, 14.28-29

misericordia de, 14.28-29

protege a devotos, 14.28-29

significado del nombre de, 11.16-17

**Bali Mahārāja,** hechos históricos referentes a, 12.25

**batalla de Kurukṣetra,** Véase: *Kurukṣetra*, *batalla de*.

**batalla(s),** Véase: *Guerra*.

**bebida,** Véase: *Intoxicación*.

**belleza corporal,** falsa, 10.16

**bendiciones para el avance espiritual,** 19.19

**bengal,** gobernado por Karṇa, 15.16

**Bhadrā,** 19.9-10

**Bhadrāśva,** 16.12

**Bhagavad-gītā,** el

a través de sucesión discipular, 12.19

Arjuna como instrumento de, 18.24-25

base filosófica de, 15.27

*bhakti-yoga* en, 12.19

como encarnación sonora del Señor, 18.31

como la ley de Dios, 17.12

contiene cinco temas, 15.27

disipa ignorancia, 15.31

disipa ilusión, 15.31

el *Bhāgavatam* complementa a, 15.27

encarnación sonora del Señor, 15.27

escenario de, guerra de Kurukṣetra, 15.27

esencia de los *Vedas* 15.27

forma de purificación, 15.29

héroe de, 12.21

medio para alcanzar liberación, 15.27

mensaje de, 13.42

necios ignoran, 10.22

panacea, 15.27

trascendental, 16.6

*Véase también: Bhagavad-gītā, el, citado en relación con.*

**Bhagavad-gītā,** el, citado en relación con

actividades del Señor, 15.32; 18.11

adoradores de semidioses, 12.20

aparición del Señor, 10.26; 14.8

aptitudes del devoto, 13.28

autoridades, 19.9-10

ayuno, 17.25

base del Brahman, 17.19

cómo trascender modalidades de la

naturaleza, 13.46; 14.10; 15.47-48

concepto erróneo de necios acerca de forma del Señor, 14.8; 15.35

control de la naturaleza por parte del Señor, 10.22

control de sentidos, 10.23

creación y la aniquilación, 10.22

deber, 19.24

desarrollo de la percepción, 18.26

destino del pecador, 12.5

día de Brahmā, 17.15

el Señor como líder, 14.8

el Señor como tiempo, 13.19

el Señor en el corazón, 15.15

el Señor protege a Sus devotos puros, 13.43

el rendirse, 17.37; 18.19

encarnaciones del Señor y devotos, 14.32-33; 15.5, 49

energía material, cómo liberarse, 11.34

enseñanza del conocimiento védico al dios del sol, 12.19  
 entidades vivientes en contraste con Señor, 12.11  
 expansiones plenarias del Señor, 14.9  
 forma del Señor, 11.37  
 identidad de entidad viviente, 12.4  
 impersonalistas, 18.16  
 inmortalidad de entidad viviente, 14.38  
 Kṛṣṇa como Verdad Absoluta, 15.7  
 Kṛṣṇa como meta de los Vedas, 13.2  
 kṣatriyas, 18.46  
 meditación consciente de Kṛṣṇa, 15.30  
 mente, 17.20  
 meta de la vida, 13.50  
 misión del Señor, 14.1  
 mundo espiritual, 14.35-36  
 mundo material como sufrimiento, 12.6  
 naturaleza sometida a Kṛṣṇa, 15.24; 16.31  
 ocupación obligatoria, 17.16  
 ofrenda de alimentos a Kṛṣṇa, 13.47  
 oír los pasatiempos de Kṛṣṇa, 18.10  
 opulencia del Señor, 15.5  
 órdenes sociales, 18.33  
 Paramātmā, 13.43; 17.20  
 perfección del deber, 13.37  
 pies de loto del Señor para Sus devotos, 15.46  
 planetas celestiales, 10.27; 12.5  
 potencias del Señor, 11.33  
 predicadores, 13.38  
 reino de Dios, 10.27  
 rendirse a Kṛṣṇa, 12.29  
 renunciación real, 18.3  
 sacrificio, 12.34 16.20  
 Señor como el disfrutador, 11.33  
 Señor como el protector del devoto, 12.9  
 Señor como la meta de los Vedas, 10.20, 24  
 Señor y naturaleza, padre y madre, 10.4  
 servicio devocional, potencia purificadora de, 11.19  
 vaiśyas, 17.1  
 vida celestial como temporal, 15.12

## **Bhagavān**

como frase trascendental, 18.50  
 devoto como, 19.25

*Véase también: Kṛṣṇa, Señor Supremo.*

**Bhāgavata Purāṇa.** Véase: Śrīmad-Bhāgavatam.

**bhāgavata(s).** Véase: Śrīmad-Bhāgavatam, el; devotos del Señor Supremo.

## **bhāgavata-dharma**

civilización necesita, 17.25

*Véase también: Servicio devocional al Señor Supremo.*

**bhāgavata-saṅgī,** definición de, 18.13

**Bhāgavatam.** Véase: Śrīmad-Bhāgavatam, el.

**bhāgavata-saptāha,** definición de, 12.28

**bhaktas.** Véase: Devotos del Señor Supremo.

**bhakti.** Véase: Conciencia de Kṛṣṇa, proceso de; servicio devocional al Señor Supremo.

**bhakti-vedāntas.** Véase: Devotos del Señor Supremo.

## **bhakti-yoga**

definición de, 18.26

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa, proceso de; servicio devocional al Señor Supremo.*

## **Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura**

libera al autor, 13.29

maestro espiritual del autor, 12.30

## **Bhārata-varṣa,** 16.12

tierra como, 12.20

## **Bhāratas,** en historia, 12.20

## **Bhaumāsura**

ataca a Śiva, 12.23

princesas subyugadas por, son salvadas por Kṛṣṇa, 10.29-30

## **Bhīma**

como «brāhmaṇa», 15.9

fuerza de, 14.10, 14.13; 15.9

Hiḍimbī aborda a, 14.42

hijo de, 13.3-4

Jarāsandha vs., 15.9; 18.28

maza de, 15.8

padres de, 13.3-4

recibe regalo del demonio Maya, 15.8  
vs. Dhṛtarāṣṭra, 13.23

**Bhīma**, mata a, Duṣśāsana, 13.23

Duryodhana, 13.23

Jatāsura, 13.3-4

**Bhīmasena II**, 16.2

**Bhīṣmadeva**, 17.20

adora a Nārāyaṇa, 11.16-17

comandante de Kurus, 15.14-16

cría a Dhṛtarāṣṭra, 13.21

mahājana, 13.15

protege a Pāṇḍavas, 13.8

superior a Arjuna, 14.42

vs., Karṇa, 15.16

*Véase también: Bhīṣmadeva, citado en relación con.*

**Bhīṣmadeva**, citado en relación con

bhogavatī, 11.11

**bhogī**, vs. yogī, 13.53

**bhoja**, 11.11; 14.25

**Bhṛgu**, hechos históricos referentes a, 19.9-10

**Bhṛgu-saṁhitā**, el, 19.9-10

**Bhūr y Bhuvār**. *Véase: Planetas Bhūr y Bhuvār.*

**Bhūriśravā**, hechos históricos referentes a, 15.16

**bienaventuranza**

al oír acerca del Señor, 18.15

*Véase también: Felicidad.*

**bienvenida**. *Véase: Discursos de bienvenida; recepción.*

**Bihar**, provincia

antiguo nombre de, 15.9

devotos de Śiva en, 15.9

**Bilvamaṅgala Ṭhākura**, reformado por

Cintāmaṇi, 11.19

**bondad**, modalidad de

cautiverio, 13.53

cualidades de, 14.34

ignorancia vs., 17.38

iluminación 13.46

semidioses en, 15.12

**bosque Khāṇḍava**, 12.21

**Brahma Purāṇa**, el, mencionado respecto a bendición y maldición de Aṣṭāvakra Muni, 15.20

**Brahmā**, el Señor

abuelo, 12.4

adora a Kṛṣṇa, 11.6

ciclo de vida de, 10.21

como creador, 16.20

como padre, 19.9-10

creador, 12.4

criticado por las gopīs, 12.23

día de, calculado, 17.15

diversos Manus en un día de, 12.19

durante noche y muerte de, se produce aniquilación, 10.21

ecuanimidad de, 12.23

en la sucesión discipular, 12.19

Kṛṣṇa por encima de, 10.21; 11.26; 13.41; 18.14, 21

*mahājana*, 13.15

mortal, 13.19

nacimiento de, 18.16

*prajāpati*, 12.4

residencia de, 13.20; 19.23

residentes de Dvārakā superan a, 11.8

**brahma-bandhu**

definición de, 19.32

*Véase también: Brāhmaṇas incapacitados.*

**Brahma-saṁhitā**, el, mencionado respecto a la causa de todas las causas, 17.19

**Brahma-saṁhitā**, el, citado en relación con cintāmaṇi-dhāma, 12.19

Superalma, 12.9

**brahma-sukham**, definición de, 13.17

**Brahma-sūtra**, el. *Véase: Vedānta-sūtra, el.*

**Brahma-vaivarta Purāṇa**, el, mencionado respecto a, servicio devocional en Kali-yuga, 18.12

**brahmacarya (vida de estudiante)**, entrenamiento para, 18.32

**brahmajyoti**

como la refulgencia del Señor, 16.26-30

definición de, 18.16

deslumbra a Śiśupāla, 15.35

impersonalistas aspiran al, 18.16

*Véase también: Refulgencia del Brahman; impersonalistas.*

### **Brahmaloka**

día de, calculado, 17.15

felicidad en, 13.17

«hambre» en, 12.6

muerte en 13.19; 19.4

**brahmán**, *Véase: Comprensión brahman; Señor Supremo; Verdad Absoluta.*

### **Brahman (Absoluto impersonal), 18.28**

el Señor como base del, 15.6; 17.19

empiristas aspiran a, 18.50

*Véase también: Brahmajyoti; refulgencia brahman.*

### **brahman supremo**

el Bhagavad-gītā mencionado respecto a, 15.44

el Señor como, 13.55

en sí mismo «identificado», con, 15.42

*Véase también: Señor Supremo.*

**brahman**, refulgencia. *Véase: Refulgencia brahman.*

**brāhmaṇa enano**, la encarnación de Dios.

*Véase: Vāmana, el Señor.*

### **brāhmaṇa(s)** (intelectuales)

acompañantes de Durvāsā son

«alimentados», 15.11

Arjuna disfrazado como, 15.7

Bhima disfrazado como, 15.9

citado respecto a Parīkṣit, 12.16-17, 19-28

como demonios en Kali-yuga, 18.47

cualidades de, 12.35; 14.34; 16.31

deber de, 14.3; 17.41, 45

degradados en Kali-yuga, 12.2, 13, 33-34; 16.21; 18.12, 32-37, 47

devotos por encima de, 14.34

Durvāsā como, 15.10

el Señor protege a, 12.14; 14.34

en contraste con vipras, 12.29

espurios vs. genuinos, 16.31

formación de, 15.47-48

función de, 14.41

genuinos vs. engañadores, 12.35

genuinos vs. simulados, 14.34

gloriosos, 11.23

impunidad para, 18.29

Kṛṣṇa disfrazado como, 15.9

Kunti sirve a, 15.11

líderes subordinados a, 12.13

Mahābhārata, el, destinado a caídos

descendientes de, 15.27

maldicen a Yadus, 15.22-23

matrimonio de, 14.42

nacidos por segunda vez, 17.5

niño, maldice a Parīkṣit, 18.47; 19.4

objeto de adoración, 13.31

ocupaciones propias de, 11.20

Pāṇḍavas se disfrazan de, 11.20

Parīkṣit aconsejado por, 16.1

protección por, 18.47

protegidos por kṣatriyas, 12.19

realizan procesos purificatorios, 12.13

reciben alimentos, 14.43

reciben caridad, 12.14; 13.31; 15.16

requisitos para, 18.33

rey protege a, 14.41

sustentan gobierno, 12.32

valor de, 12.14

valor social de, 14.34, 41; 18.33, 47

veraces, 17.41

*Véase también: Varṇāśrama-dharma.*

«**brāhmaṇas**», designación, 13.42

**brahmaṇya-dharma**, definición de, 12.19

*Véase también: Varṇāśrama-dharma.*

**Brahmarṣi**, Vyāsadeva como, 19.30

### **brahmāstra**, arma

comparada con las armas atómicas, 10.32

lanzada por Aśvatthāmā, 12.1

Parīkṣit atacado con, 12.7, 16

**brahmāvarta**, definición de, 17.33

**brahmines**, *Véase: Brāhmaṇa(s).*

**Bṛhad-vaiṣṇava tantra**, el, citado en relación con incompreensión de forma del Señor por



demonios, 15.35  
**Br̥hadratha**, 15.9  
**Br̥haspati**, 19.9-10  
**Brisasena**, 15.16  
**Buda**, el Señor, Asoka patroniza, 17.45

**caballos**  
 para defensa militar, 10.32  
*Véase también: Sacrificio de caballos.*

**caballos**, sacrificio de. *Véase: Aśvamedha-yajña.*

**cabeza de familia**, *Véase: Gr̥hasthas.*

**Caitanya Mahāprabhu**  
 almas caídas elevadas por, 18.18  
 atraído por los pasatiempos conyugales de Kṛṣṇa, 10.28  
 candra, 10.3, 27; 12.33  
 comienza sacrificio propio de Kali-yuga, 12.33  
 como predicador, 15.16  
 deseo de predicar de, 18.18  
 en éxtasis de Rādhā, 13.3-4  
 “engaño” al servicio de, 13.37  
 Haridāsa elevado por, 18.18  
 predica el *Bhāgavatam*, 13.29  
 sacrificio personificado, 12.34  
 saṅkīrtana recomendado por, 16.20

**Caitanya Mahāprabhu**, citado en relación con  
 asociación con devoto puro, 13.29  
 asociarse con reyes, 19.13, 32  
 cantar Hare Kṛṣṇa, 11.3  
 cantar de los santos nombres del Señor, 15.28, 31; 16.32-33  
 guru, 18.18

**Cakravartī**, *Véase: Viśvanātha Cakravartī.*

**Cāṇakya Paṇḍita**, mencionado respecto a  
 aceptar instrucciones de cualquiera que esté versado en el conocimiento trascendental, 13.15

**caṇḍālas**, degradados, 16.20

**Candra**, 13.41

**Candra Kauśika**, 15.9

**canto de los santos nombres del Señor**  
 asociación del Señor por, 16.32-33  
 Caitanya mencionado respecto a, 15.28, 31  
 en compañía de devotos, 13.27  
 Kali-yuga contrarrestada por, 16.32-33; 18.6-7, 12  
 muerte superada por, 16.7  
 otorga compañía del Señor, 15.31  
 otorga liberación, 15.31  
 para ser protegido , 15.28  
 poder purificador del, 12.34; 15.31; 18.19  
 por Aṅgirā, 19.9-10  
 por Yamarāja, 16.7  
 por devotos puros, 18.19  
 sin ofensas, 18.19  
*Véase también: Saṅkīrtana, el movimiento de, del Señor Caitanya; Señor Supremo, glorificación del.*

a *brāhmaṇas*, 12.15; 13.31; 15.16  
 a *sannyāsīs*, 12.14  
 apropiada e inapropiada, 12.14  
 consideraciones para practicar, 14.40  
 en proceso *jāta karma*, 12.14  
 en *saṁskāra*, 12.13-14  
 Karṇa practica, 15.16  
*kṣatriyas* practican, 14.40  
 para Kṛṣṇa, 15.24  
 para ser elevado al cielo, 15.12  
 para una causa espiritual, 17.38  
 por los reyes, 16.3  
 practicada por Marutta, 12.33  
 practicada por Yudhiṣṭhira, 12.14  
 practicada por cabezas de familia, 12.14

**Cārudeṣṇa**, 14.31  
 hechos históricos referentes a, 11.16-17

**castas**, sistema de. *Véase: Sistema de castas; varṇāśrama-dharma.*

**castigo**  
 de Kali por Parīkṣit, 16.4-5  
 para bribones, 17.14-15, 28  
 para matadores de animales, 17.6, 9-11, 16  
 por leyes de Dios, 19.2  
 proviene de māyā, 14.10

**celibato.** Véase: *Brahmacārī, formación del; brahmācārya-āśrama.*

**celos,** Véase: *Envidia.*

**ceremonias rituales.** Véase: *Sacrificio.*

**Chand Kazi.** Véase: *Kazi.*

**chatras,** definición de, 13.9

**Chicago,** discursos de *sannyāsī* en, 14.9

«chino», designación, 13.42

**cielo**

verdad Absoluta comparada con, 13.29

Véase también: *Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual; planetas celestiales.*

**cielo,** Rey del. Véase: *Indra, rey.*

**científicos materialistas**

no tienen acceso a planetas celestiales, 12.5

demonios, 15.8

impotentes ante *māyā*, 14.10

insignificantes, 19.5

muerte derrota a, 16.7

planetas celestiales superan a, 15.12

tiempo derrota a, 13.20

**Cintāmaṇi,** reforma a *Bilvamangala*, 11.19

**cintāmaṇi-dhāma,** opulencia de, 11.26

**cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa,**

verso citado, 11.26

**cisne en medio de flores de loto,**

*paramahansa* a los pies del Señor comparado con, 11.2

**cisnes**

devotos comparados con, 19.22

**civilización humana**

como cultura brahmínica, 16.4

descreída, 17.25

irreligiosidad caracteriza a, 14.3

materialista como juego de niños, 15.21

moderna, carente de limpieza, 19.13

sufrimiento en, 14.10

Véase también: *Sociedad humana.*

**civilización védica.** Véase: *Cultura védica.*

**comer carne**

en Kali-yuga, 16.10

escrituras regulan, 17.38

por *mlecchas*, 16.20

Véase también: *Matanza de animales.*

**compasión de los sabios,** 19.23-24, 33

**complacencia de los sentidos**

advertencia en contra de, 18.22

*asuras* persiguen, 16.34

demoniaca, 12.4

desconcierta a entidades vivientes, 12.23

es perseguida por almas condicionadas, 12.6

filosofía especulativa como, 18.22

fracaso de, 13.2

liberarse de, 10.11-12

materialistas acosan a, Intro 28

pecaminosa, 12.34

sociedad degradada por, 18.45

vida malgastada en, 16.9

Véase también: *Actividades frutivas; actividades.*

**comprensión Brahman**

predicadores de. Véase: *Devotos del Señor Supremo.*

Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa, proceso de; servicio devocional al Señor Supremo.*

**comprensión de Dios**

etapas de, 15.27

implica restricción en vida sexual, 11.36

mediante servicio devocional, 13.27

objeto de vida humana, 11.33

Véase también: *Autorrealización; conciencia de Dios; conciencia de Kṛṣṇa, proceso de.*

**comprensión trascendental,** Véase:

*Autorrealización; comprensión de Dios; conciencia de Kṛṣṇa; conocimiento; Señor Supremo.*

**comunicaciones interplanetarias,** en

tiempos de *Parikṣit*, 19.18

**concepción corporal de la vida**

cautiverio, 15.47-48

ignorancia, 15.31

*Yudhiṣṭhira* desecha, 15.41

**conciencia**

anima el cuerpo, 13.5

estados de, tres, 18.26

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa, proceso de.*

### **conciencia de Dios**

como esencial, 19.3

definición de, 11.6

excluye materia, 11.2

fórmula para alcanzar, en la sociedad, 17.38

necesidad de, 10.5

*Véase también: Comprensión de Dios; conciencia de Kṛṣṇa, proceso de.*

### **conciencia de Kṛṣṇa, proceso de**

a través de autoridades, 18.18

ausente en civilización, 15.21

favorable vs. Desfavorable, 13.11

los predicadores de. *Véase: Devotos del Señor Supremo.*

medio para alcanzar la paz, 15.24

necesidad de, 12.4

Parikṣit en, 19.5

perfección a través del, 12.4

salvación, 11.36

*Véase también: Servicio devocional al Señor Supremo.*

**condicionada, alma.** *Véase: Almas condicionadas.*

### **conocimiento**

a través de principios religiosos, 17.45

edad determinada por, 19.26

material es ignorancia, 14.2

servicio devocional perfecciona, 18.16

*Véase también: Autorrealización; jñāna-yoga; Señor Supremo.*

**conocimiento especulativo,** *Véase: Conocimiento material.*

### **conocimiento espiritual**

instrumento de liberación, 12.6

por intermedio de autoridad, 10.21

### **conocimiento material**

falso, 11.9

ignorancia, 12.28

### **conocimiento trascendental**

base del servicio devocional, 15.2

disipa ignorancia, 15.31

disipa ilusión, 15.27

gracias a asociación del Señor, 15.31

perfección del, 15.27

*Véase también: Conocimiento.*

### **conocimiento védico**

*apauruṣeya*, 12.19

autoridades en, 10.24

*Bhāgavatam* fruto de, 12.29

*brāhmaṇas* difunden, 12.29

diversas secciones de, 12.29

en tiempo, 12.19

influencia de, 12.19

por medio de sucesión discipular, 12.19

superado por damas de Hastināpura, 10.20

*Véase también: Conocimiento espiritual; vedas; nombres individuales de diversas escrituras védicas.*

### **control de los sentidos**

por medio del servicio devocional, 10.22-23

por medio del yoga místico, 10.23

*Véase también: Renunciación.*

**corrupción,** en las sociedades sin rey, 18.43-45

**cortesía.** *Véase: Recepción.*

**cósmica,** manifestación. *Véase: Creación; mundo material; universo.*

### **creación**

causa de, 10.21

como el sueño del Señor, 16.26-30

es supervisada por el Señor, 10.21

propósito de, 10.2

*Véase también: Mundo material; universo.*

### **creaciones masculinas y femeninas**

purificadoras, 12.13

supervisadas por *brāhmaṇas*, 12.13

*Véase también: Sacrificio.*

**criminal,** *Véase: Castigo.*

**cristianos renegados,** 17.32

**Cristo,** Jesús, sufre por ser devoto, 17.22

### **cuerpo material**

alma provoca, 18.26

apego al, 13.22

como sufrimiento, 13.17, 23  
 conciencia anima, 13.5  
 debido a actividades pasadas, 12.7, 12  
 demandas del, descripción de cuatro, 16.22  
 deseos se adaptan a, 12.19  
 en el momento de la muerte, 15.41  
 falsa belleza de, 10.16  
*karma* controla, 13.46  
 leyes de naturaleza por encima de, 11.25  
 manifiesta signos ominosos, 14.11  
 mente provoca, 15.41  
 modalidades de la naturaleza controlan,  
 15.12  
 naturaleza controla, 13.46  
 orden social comparado con, 18.22  
 pasa por diversas etapas, 13.22  
 prisión, 13.23  
 servicio devocional espiritualiza, 15.33,  
 47-48  
 temporario, 13.44, 46; 15.27  
 tiempo controla, 13.46  
 yoga manipula, 18.26  
*Véase también: Concepción corporal de la vida.*

**cuerpo sutil**, *Véase: Ego falso; inteligencia; mente.*

#### **cultura brahmínica**

alimentación para, 17.16  
 paz por, 17.9  
 principios de descripción de cuatro, 17.24  
 valor de, 16.4, 18; 19.3

#### **cultura védica**

costumbres de, durante un eclipse, Intro 7  
 educa por medio de dramatizaciones de  
 pasatiempos, 11.20  
 ropaje militar, 16.11  
 festivales de recepción en, 11.15, 18  
 formación de la esposa en, 13.30  
 genealogistas en, 11.20  
 meta de, 18.45  
 progresiva, 18.45  
 reyes como santos en, 18.41  
 viajes espaciales en, 13.14

*Véase también: Recepción; varṇāśrama-dharma.*

#### **Cupido**

Kṛṣṇa atrae a, 16.26-30  
 poder de, 11.36  
 reinas de Kṛṣṇa conquistan a, 11.36

**Cyavana**, hechos históricos referentes a,  
 19.9-10

**Daiva**, sanciona el éxito, 10.8

#### **damas de Hastināpura**

alaban a Kṛṣṇa, 10.20, 30  
 despiden a Kṛṣṇa, 10.14-16, 20, 31  
 gloria de, 10.20

**Daśaratha Mahārāja**, 12.19

**Daśārṇhā**, 11.11; 14.25

**Daśyanti Bharata**, hechos históricos  
 referentes a, 12.20

«**de vuelta a Dios**», gracias al maestro  
 espiritual, 19.37

#### **deber**

abandono del condenado, 17.16  
 de jefes de familia, 13.31; 14.43  
 de los kṣatriyas, 17.1, 5, 27, 45  
 de los jefes de familia, 19.4, 39  
 de los sanṇyāsis, 17.41, 45  
 de los vaiśyas, 17.1  
 de seres humanos, 19.24  
 del brāhmaṇa, 17.45, 19.25  
 del gobierno como protección, 16.10;  
 17.8-11; 18.5  
 del rey, 17.10-11, 14, 16  
 el Señor está por encima del, 10.36  
 en el momento de la muerte, 19.24  
 irreligiosidad desbarajusta, 14.3  
 perfección de, 13.37  
 sacrificio como, 12.34  
 servicio devocional como, 19.24

**deidad**, *Véase: Adoración de Deidad del Señor Supremo.*

**deidad del Señor Supremo**, *Véase: Adoración de Deidad del Señor Supremo.*

**deidades**, signos ominosos en, 14.20

#### **democracia**

degradada, 18.43-44  
monarquía vs., 18.43-44

**demonios**  
adoran a Śiva, 15.19  
científicos como, 15.8  
como *brāhmaṇas* en Kali-yuga, 18.47  
«conscientes de Kṛṣṇa», 13.11  
devotos vs., 16.34  
el Señor rechazado por, 11.34  
enemigos del Señor, 15.34  
envidiosos, 13.49 -50  
Jarāsandha como, 15.9  
les espera vida animal, 12.5  
necios, 13.41  
no comprenden forma del Señor, 13.42  
nombre de Dios vence a, 19.34  
perturban sociedad, 15.8  
semidioses vs., 13.49; 15.34  
Señor subyuga a, 13.50  
son carga para la tierra, 11.34  
*Véase también:* Asuras; ateos; materialistas; no devotos.

**desaparición de Kṛṣṇa**  
actividades de Kuntī luego de, 15.33  
causa preocupación a Arjuna, 15.1-6  
comparada con puesta del Sol, 15.33 , 36  
definición de, 14.8  
mágica, 15.35  
mueve a Yudhiṣṭhira a retirarse, 15.32, 37  
Nārada mencionado respecto a, 14.8  
se predice, 15.2-4, 14.7, 10, 39, 44  
trascendental, 14.8, 15.32, 35-36  
Yudhiṣṭhira sospecha, 14.3-4, 8, 21, 44

**desapego.** *Véase: Renunciación.*

**desarrollo económico**  
el Señor sanciona, 10.5  
gracias a vacas y tierra, 10.4  
ilusorio, 12.23  
papel vs. Oro, 17.39  
por afecto familiar, 19.35  
principios que guían, 19.3  
sociedad basada en, como degradada, 18.45

**desdicha,** *Véase: Sufrimiento.*

**deseo(s) material(es)**  
contaminan a seres vivientes, 15.29  
cuerpo alberga, 12.19  
devotos puros por encima de, 13.10  
purificación de, 15.29  
trascendentalistas por encima de, 19.3  
*Véase también: Apego material; vida sexual.*

**destino**  
estrellas indican, 12.12  
*Véase también: Karma.*

**Devadatta,** caracola, 12.21

**Devakī,** 14.27  
«verdadera», de Kṛṣṇa, 11.28

**Devala**  
autoridad, 15.44  
hechos históricos referentes a, 19.9-10

**Devarṣi,** Nārada como, 19.30

**devas.** *Véase: Devotos del Señor Supremo; semidioses.*

**devatas**  
definición de, 15.34  
*Véase también: Semidioses.*

**Devavānī,** 12.24

**devoto(s) del Señor Supremo**  
acompañan al Señor en Su aparición, 15.32, 34  
almas liberadas, 11.39  
amigos de Yamarāja, 15.49  
arrepentimiento de, 19.1  
asisten a encarnaciones del Señor, 15.5, 49  
asociarse con. *Véase: Devotos del Señor Supremo, asociación de.*  
*asuras* vs., 16.34  
Balarāma protege a, 14.28-29  
*brāhmaṇas* superados por, 18.48  
carecen de enemigos, 19.16  
carentes de pecado, 13.28  
carentes de temor, 14.38  
clases de, tres, 18.16  
clasificados en tres tipos diferentes, 12.17  
como *paramahamsas*, 18.22  
conocen al Señor, 13.49  
conocimiento perfecto de, 15.6

correspondidos por el Señor, 10.7  
 Deidad es para, 12.9  
 desapegados, 18.48-50  
 el Señor apodera a, 18.19  
 el Señor es conocido por, 17.20, 22-23;  
     18.23  
 el Señor favorece a, 16.26-30; 19.14, 36  
 el Señor protege a, 16.13-15, 26-30; 19.7  
 el Señor y los semidioses cooperan con,  
     19.18  
 en contraste con devotos de semidioses,  
     15.12  
 en espíritu de separación, 15.28  
 en la familia como una bendición, 19.2, 35  
 en orden de *sannyāsa*, 13.30  
 envidia ausente en, 18.22, 29  
 están por encima de ilusión, 13.17  
 honrados más que el Señor, 19.30  
 humildad de, 13.33; 18.48  
 impersonalistas vs., 18.16  
 intachables, 19.1  
 invencibles, 15.16  
 maestro espiritual de, 14.28-29  
 mahātmas, 11.36  
 materialistas vs., 16.20  
 misericordia del Señor en contraste con  
     misericordia de, 15.8  
 misión de, 13.50  
 místicos vs., 19.4  
 no devotos evitados por, 19.16  
 no devotos vs., 18.8  
 ofensas a, 13.59; 15.10  
 ofensas contra, 18.47-48  
 oír hablar a los. *Véase también: Señor  
     Supremo, oír acerca del.*  
 «olvidan», al Señor, 15.17  
 pacíficos, 17.14  
 poder de, 17.17  
 por encima de las modalidades de la  
     naturaleza, 10.30; 11.38  
 predicadores, 13.38  
 prostitutas se vuelven, 11.19  
 protegidos por el Señor, 11.3; 12.11, 20

puros. *Véase: Devotos puros del Señor  
     Supremo.*  
 renunciación de, 13.26; 18.24-25, 28  
 requisitos para, 19.34-35  
 requisitos para volverse, 13.28  
 residencia espiritual para, 19.5, 21  
 restricciones para, 19.32  
 sabios, 12.26  
 sectas de, descripción de cuatro, 18.21  
 semidioses como, 19.34  
 semidioses complacidos por, 19.18  
 Señor apodera a, 15.5  
 Señor favorece a, 14.38  
 Señor protege a, 14.32-33, 38  
 sinceridad requerida por, 19.36  
 sinceros en contraste con materialistas,  
     13.27  
 sufrimiento de, dado por Dios, 17.18, 22  
 superan a *brāhmaṇas*, 14.34  
 todo lo auspicioso para, 19.19  
 todo el mundo como, 13.38  
 tolerantes, 17.22  
 trascendentales, 13.15; 16.6; 19.20  
 trascendentalistas, 13.27  
 valor de, 14.9  
 vs. no devotos, 11.19  
 y yogamāyā, 11.38  
*Véase también: Devotos puros del Señor  
     Supremo; nombres individuales de devotos.*

**devoto(s) puro(s) del Señor Supremo**  
 actitud de, 10.9-10  
 alcanzan liberación, 15.31  
 almas rendidas, 13.40; 18.2  
 Arjuna un, 15.4, 17  
 asociación de devotos deseada por, 19.16  
 cantan sin ofensas, 18.19  
 carecen de temor, 18.2  
 conocen al Señor, 10.23  
 controlan sus sentidos, 10.23  
 desean servicio del Señor, 13.10  
 el *Bhāgavatam* muy querido por, 18.17  
 el Señor a, 17.17  
 en trance, 11.31

- encantados por pies de loto del Señor, 11.26  
 «engañadores», 13.37  
 familia de, salvada, 19.35  
 familias de, son liberadas, 12.17  
 filósofos, 13.40  
 fueron salvados por Balarāma, 14.28-29  
 Ganges vs., 18.18  
 glorifican al Señor, 13.10  
 igualmente dispuestos, 18.2  
 instruidos por el Señor, 11.4-5, 38; 12.17  
 lugares sagrados personificados, 13.10  
 misión de, 12.16  
 Nārada como, 13.38, 40  
 Pāṇḍavas como, 13.11, 40; 16.16; 17.17  
 Parikṣit como, 12.16, 18, 27; 16.16; 18.2, 4  
 pasatiempos del Señor con, 15.19-20  
 perciben al Señor por todas partes, 13.10  
 poco comunes, 19.21  
 poder purificadorio de, 16.32-33; 18.18  
 Prahlāda como, 15.13  
 predicadores, 13.38  
 requisitos de, 13.11, 40; 15.42  
 Señor apodera a, 15.13  
 Señor protege a, 13.27, 43, 50  
 son recibidos apropiadamente, 13.38  
 súper excelencia de, 18.13  
 Sūta como, 18.15  
 tienen cuerpos espiritualizados, 15.33  
 trascendentales, 13.55  
 valor de, 13.40  
 ven forma del Señor, 11.28  
 vía hacia liberación, 13.10  
 Vidura como, 13.10-11; 15.49  
 yadus como, 13.11; 14.38  
 Yudhiṣṭhira como, 12.4-5; 15.44  
*Véase también: Devotos del Señor; gosvāmīs, los seis; paramahaṁsas; sabios.*
- devotos del Señor Supremo**, asociación de  
 Caitanya recomienda el  
 como «pájaros del mismo plumaje», 19.16  
 devotos desean, 19.16  
 escuchar en, 12.28  
 libertad gracias a, 11.36  
 poder purificadorio de, 18.18; 19.33-35  
 valor de, 10.11-12; 18.13
- dhāma**, definición de, 11.12; 14.8; 18.3
- Dhanur Veda**, el,  
 definición de, 12.29
- dharaṇā**, proceso del yoga, 13.54
- dharma**, vida más allá del, 15.45-46
- dharmā**  
 toro, 16.18, 20, 25  
 citado respecto a la lamentación del a  
 madre tierra, 16.18-25  
 como filósofo, 17.21  
 māyā confunde a, 17.2  
 Parikṣit restaura, 17.42  
 sobre su última pata, 17.7, 12-13, 24  
 sufrimiento de, 17.22
- Dharmarāja**  
 con Kuntī, 13.3-4  
*Véase también: Yamarāja.*
- Dhaumya**, 15.16, 19.9-10
- dhīra**  
 definición de, 13.26-28
- Dhṛṣṭadyumna**, 13.3-4; 15.7
- Dhṛtarāṣṭra**  
 atemorizado, 13.18-19  
 autorrealización por, 13.55-56  
 ciego, 13.18, 22-23  
 criado por Bhīṣma, 13.21  
 en Saptasrota, 13.52-53  
 en orden de *vānaprastha*, 13.30, 53  
 esposa de, 13.3-4  
 fracaso y fortuna de, 13.29, 41, 53, 59  
 hermanos de, 13.1  
 hace de Pāṇḍavas sus víctimas, 13.8  
 ilusionado, 13.18, 21, 23  
 liberación concedida a, 13.59  
 materialista, 13.18  
 mortificado por guerra de Kurukṣetra,  
 13.33, 35  
 muerte de, 13.57  
 padre de, 13.21  
 poder místico de, 13.57  
 recibe la misericordia del Señor, 13.55

rompe apego material, 13.29, 56  
 Sañjaya preocupado por, 13.35-37  
 sin vergüenza, 13.14, 18, 21, 23-25  
 sufrimiento de, 13.33  
*vānaprastha*, 13.30, 53  
 vejez invade a, 13.21-22  
 Vidura instruye a, 13.14, 18-28, 53, 56,  
 15.49  
 yogī, 13.53-59

### ***dhyana***

proceso del yoga, 13.54

### **dicha**

se manifiesta en humor de separación,  
 15.28

*Véase también: Felicidad.*

**dinastía Bhoja**, origen de, 12.24

**dinastía Kuru**, restaurada por el Señor, 10.2

**dinastía Yadu**, el Señor aparece en, 16.34

**dinastías**, desde Yayāti, 12.24

### **dinero**

en tiempos védicos vs. en la actualidad,  
 12.33  
 papel vs. Oro, 17.39  
 para sacrificio de caballo de Yudhiṣṭhira,  
 12.32, 34  
 proveniente de impuestos, 12.32  
*Véase también: Riqueza.*

**dinero mediante varita mágica**, vida

material comparada con, 15.21

### **Dios**

estado de conciencia de Kṛṣṇa contrarresta  
 a Kali-yuga, 15.36-37  
*Véase también: Comprensión de Dios,*  
*Kṛṣṇa, Señor Supremo.*

### **dios del Sol**

da a Draupadī alimentos milagrosos, 15.11  
 adoración a, en contraste con servicio  
 devocional, 11.4-5  
 dio hijo a Kuntī, 15.16  
 hijos de, 12.19  
 sacrificio a, 13.31  
*Véase también: Sol.*

**dios del fuego.** *Véase: Agnideva.*

**Dios**, comprensión de

vida destinada a, 17.10-11

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa,*  
*proceso de; servicio devocional a Señor*  
*Supremo.*

**Dios**, estado de conciencia de

contrarresta a Kali-yuga, 15.36

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.*

### **diosa de la fortuna**

como expansión de, Kṛṣṇa, 18.21

el Señor es servido por, 16.32-33; 18.20

**diosa(s) de la fortuna**, 10.26

almas condicionadas persiguen a, 11.33  
 hechizada por pies de loto de Kṛṣṇa, 11.33  
 morada de, 11.26  
 refugio de, 12.23  
 reinas de Kṛṣṇa como, 11.31  
*Véase también: Semidioses.*

«**dioses**», *Véase: Semidioses.*

### **discípulo(s)**

condiciones negativas del, 13.2  
 fiel en contraste con engañador, 12.3  
 materialista, atado al infierno, 19.37  
 requisitos para, 19.31, 37  
*Véase también: Brahmācārī, formación*  
*del; devotos del Señor Supremo; maestro*  
*espiritual.*

### **discursos de bienvenida**

védicos vs. Modernos, 16.13-15

*Véase también: Recepción.*

### **disfrute material**

alucina a entidades vivientes, 15.42  
 desapego de, 10.11-12  
 necedad, 15.39  
*Véase también: Complacencia de los*  
*sentidos; felicidad.*

**divinidad**, *Véase: Kṛṣṇa, el Señor; mundo*  
*espiritual; Señor Supremo.*

**dolor.** *Véase: Sufrimiento.*

**Draupī.** *Véase: Āsvatthāmā.*

### **Draupadī**

a pies de loto del Señor, 15.10  
 Arjuna gana a, 15.7, 16



- ceremonia svayaṃvara de, 15.16  
 desaparición de, 15.50  
 Duḥśāsana insulta a, 15.10  
 bendecida para recibir alimentos, 15.11  
 hechos históricos referentes a, 13.3-4  
 instruye a Satyabhāmā, 14.37  
 Jayadratha persigue a, 15.16  
 matrimonio de, acordado en torneo, 15.7, 16  
 Pāñcālī, 13.3-4  
 Pāṇḍavas dejan a, 15.50  
 premio de apuesta, 15.16  
 Señor gusta de remanentes de alimentos cocinados por, 15.11
- Droṇācārya**  
 comandante de Kurus, 15.14-15  
 maestro de Arjuna, 12.21  
 maestro de Karṇa, 15.16
- Drupada Mahārāja**, Pāṇḍavas respetan a, 12.21
- Drupada**, rey  
 favorece a Arjuna, 15.7  
 hija de, 13.3-4; 17.7
- Duḥśāla**, 15.16
- Duḥśāsana**, 15.10  
 Bhīma mata a, 13.23  
 Señor venga insulto cometido por, 15.10
- Durgā**, madre, 12.11
- Durvāsā Muni**  
 hechos históricos referentes a, 15.11  
 Kuntī bendecida por, 13.3-4
- Duryodhana**  
 Bhīma mata a, 13.23  
 entroniza a Karṇa, 15.16  
 insulta a Vidura, 13.1, 9  
 liberado por Arjuna, 12.21  
 Maitreya maldecido por, 19.9-10  
 Pāṇḍavas vs., 13.3-4; 15.11
- Dvapara-yuga**, 16.25; 17.25
- Dvārakā**  
 Kṛṣṇa en, 14.8, 31  
 lugar de guerra de Kurukṣetra, 14.1  
 opulencia de, 14.38  
 opulencia festiva de, 11.13-15  
 paso del Señor a través de, 11.27-28  
 piedad en, 14.34  
 prosperidad de, 11.24  
 prostitutas de, 11.19  
 residentes de, 13.11-12  
 sociedad perfecta, 11.12  
 supera a planetas celestiales, 10.27  
 ubicación de, 10.34-35  
*Véase también: Residentes de Dvārakā.*
- dvija-bandhus**  
 definición de, 18.18-19; 19.32  
 el *Bhāgavatam* refuta a, 18.19  
*Véase también: Brāhmaṇas incapacitados.*
- dvīpa**, definición de, 16.12
- edad actual**. *Véase: Kali-yuga.*
- educación espiritual**  
 como responsabilidad del Estado, 19.4  
 Kali-yuga contrarrestada mediante, 17.24
- ego falso**  
 a partir del *mahat-tattva*, 13.55  
*Véase también: Concepción corporal de la vida.*
- egoísmo**. *Véase: Complacencia de los sentidos; lujuria.*
- eka-danda**, definición de, 13.30
- elefantes**  
 auspiciosos, 11.18  
 utilizados para la defensa, 10.32
- elementos materiales**  
 albergan a Superalma, 12.9  
 componen cuerpo, 13.44; 15.42  
 cubren al alma, 15.27, 42  
 Deidad se hace con, 12.9  
 energía inferior, 11.33  
 sí mismo está libre de, 15.41-42  
*Véase también: Energía material; naturaleza material; nombres individuales de determinados elementos.*
- encarnación(es) del Señor Supremo**  
 arcā, 11.24  
 cerdo, 13.15  
 devotos asisten a, 15.5, 49

El *Bhagavad-gītā* como, 15.27  
 el *Bhāgavatam* como, 18.31  
 en familia Yadu, 16.34  
 energía para, 15.5  
 están limitadas por el tiempo, 15.30  
 eternas, 15.5  
 falsas, 18.35  
 Matsya, 12.19  
 necesidad de, 10.25  
 para almas condicionadas, 15.27  
 pez, 15.35  
 propósito de, 10.25; 11.22; 16.34; 17.5  
 Tierra bendecida por, 16.23-24, 32-33;  
 17.26  
*Véase también: Aparición de Kṛṣṇa; Kṛṣṇa, pasatiempos de; elementos materiales; nombres específicos de encarnaciones.*  
**encarnación Mohinī**, Śiva es cautivado por, 11.36  
**energía**, Señor fuente de, 15.21  
**energía externa del Señor Supremo**. *Véase: Energía material del Señor Supremo.*  
**energía ilusoria del Señor Supremo**. *Véase: Energía material del Señor Supremo.*  
**energía inferior del Señor Supremo**. *Véase: Energía material del Señor Supremo.*  
**energía interna del Señor Supremo**. *Véase: Energía espiritual del Señor Supremo.*  
**energía material del Señor Supremo**  
 cómo liberarse de, 14.2  
 como nube mística, 19.23  
 constituye cuerpo, 15.42  
 proviene del Sol, 14.2  
*Véase también: Elementos materiales; māyā; modalidades de la naturaleza material; universo material.*  
**energía(s) del Señor Supremo**, 11.37  
 como inconcebible, 17.23  
 expansiones internas de, 11.31  
 externa, 13.48  
 femeninas, 11.33  
 ilusoria, 10.13  
 inconcebible, 11.27; 14.8

interna, 13.48  
 manifiesta, se funde en momento de aniquilación, 10.21  
 marginal, 13.48; 14.32-33  
 marginal, expansiones de, 11.31  
 material, 17.23  
 material vs. espiritual, 18.3  
 para encarnarse, 15.5  
*Véase también: Energía espiritual del Señor Supremo; energía material del Señor Supremo; māyā.*  
**enfermedad**  
 inexistente en reino de Yudhiṣṭhira, 10.5-6  
**enfermos**, son protegidos, 14.41  
**engaño**  
 defecto del alma condicionada, 14.4  
 signo ominoso, 14.4  
 trascendental, 13.37  
**entidad individual**. *Véase: Entidad viviente.*  
**entidad(es) viviente(s)**  
 alimentos para, 16.20  
 antimateriales, 15.42  
 base del cuerpo, 16.34  
 bendecidas por el Señor, 11.7  
 Brahmā crea, 16.20  
 Brahman, 15.42  
 capacidad limitada de, 18.23  
 ciudadanos, 12.19  
 compasión de los sabios para con, 19.23-24, 32-33  
 condicionadas vs. Liberadas, 17.20  
 confunde complacencia de sentidos, 12.24  
 demoníacas en contraste con divinas, 15.34  
 dependientes, 11.6-7; 18.22  
 deseos materiales contaminan a, 15.29  
 devotos, 13.41  
 duermen durante aniquilación, 10.21  
 el Señor apodera, 18.23  
 en contraste con el Señor, 15.27, 32  
 en el mundo espiritual, 19.21  
 en ilusión, 13.23, 42; 15.42  
 el *mahat-tattva*, 13.55  
 energía material cubre a, 13.48

entran en semen, 12.7  
 espacio *ata* a, 11.6; 12.11  
 espirituales, 15.42  
 eternamente condicionadas, 10.22  
 eternamente liberadas, 10.22  
 eternas, 13.17, 44; 16.7; 19.9-10  
 evolución de, 16.7  
 expansiones del Señor, 14.28-29; 18.21  
 falibles, 11.25  
 falsos disfrutadores, 11.34  
 femeninas, 11.33  
 hijos de Dios, 19.16  
 identidad de, 13.55  
 inmortales, 14.38  
 liberación de. *Véase: Liberación del mundo material.*  
 liberadas vs. Condicionadas, 13.42, 55; 14.4  
 misericordia del Señor para con, 19.36  
 partes integrales del Señor, 19.23  
 potencia superior, 11.26  
*prajas*, 12.19  
 protegidas por el Señor, 12.17, 19  
 pueden elegir, 11.22  
 reciben cuerpos, 12.7  
 reciben misericordia del Señor, 12.9  
 revividas por el servicio devocional, 11.26  
 sabias vs. necias, 13.29  
 sacrificio reforma a, 16.20  
 se encuentran en todas partes, 12.11  
 semejantes al Sol, 19.23  
 Señor controla a, 13.41-45; 15.15  
 Señor protege a, 13.45  
 servicio devocional embellece a, 19.19  
 sirvientes del Señor, 10.11-12; 12.6; 13.2, 41; 13.42, 44  
 subordinadas a leyes de naturaleza, 12.12  
 sometidas al tiempo, 11.6; 12.11  
 son protegidas, 14.41  
 son semejantes a chispas, 14.32-33  
 subordinadas al Señor, 10.13; 11.31; 12.11, 17  
 sufrimiento de, 13.17, 23  
 tiempo controla a, 13.20, 46

transmigración de, 13.44  
*vibhinnāṃśa*, 15.6  
 vida sexual *ata* a, 11.36  
*Véase también: Almas condicionadas; seres humanos.*  
**envidia**  
 devotos libres de, 18.22, 29  
**era actual**, *Véase: Kali-yuga.*  
**era de Kali**, *Véase: Kali-yuga.*  
**era de riña**, *Véase: Kali-yuga.*  
**escrituras**, *Véase: Literatura védica; nombres individuales de escrituras.*  
**espacio**  
*ata* a seres vivientes, 11.6; 12.11  
 el Señor está más allá de, 11.6  
**especies de vida**  
 alimentos destinados a, 13.23; 17.10-11  
 lucha por supervivencia entre, 13.47; 15.25-26  
 número de, 13.17  
*Véase también: Animales; nombres individuales de especies diversas.*  
**especulación mental**. *Véase: Filosofía especulativa.*  
**especuladores mentales**. *Véase: Filósofos especulativos; māyāvādīs.*  
**especuladores**, filósofos. *Véase: Filósofos.*  
**espina para sacar otra espina**, semidioses extirpando demonios comparados con, 15.34  
**espíritu**, *Véase: Alma; Brahman; mundo espiritual; Señor Supremo.*  
**espiritualistas**. *Véase: Maestro espiritual; sabios; yogīs; brāhmaṇa(s); devotos del Señor Supremo.*  
**espíritus**, adoran a Śiva, 15.9  
**esposa**. *Véase: Matrimonio; mujeres.*  
**esposa**. *Véase: Matrimonio.*  
**estaciones**. signos ominosos en, 14.3  
**estado**. *Véase: Gobierno.*  
**estrellas**, determinan el destino, 12.12  
 influyen a entidades vivientes, 12.12  
*Véase también: Astrología; planetas.*

«europeo», designación, 13.42

**evolución**, teoría de la, por Bhṛgu, 19.9-10

**expansiones cuádruples del Señor**

**Supremo.** Véase: *Kṛṣṇa, expansiones de.*

**expansiones del Señor Supremo.** Véase:

*Señor Supremo, expansiones de.*

**Expiación.** Véase: *Arrepentimiento.*

**éxtasis trascendental.** Véase: *Bienaventuranza trascendental.*

**familia** (Vida familiar)

Arjuna ilusionado por, 18.24-25

como fuerza social, 19.35

degradada en Kali-yuga, 16.20

del devoto bendecida, 19.2, 35

el Señor salva a Parikṣit de, 19.14

Parikṣit se retira de, 19.6

apego a, 13.17, 24, 26

de Kṛṣṇa, 14.31

de mahābhāgavata es liberada, 12.17

de devoto puro es liberada, 12.17

desapego de, 13.53; 15.37, 39, 44

en contraste con autorrealización, 13.26

ilusoria, 13.17

presenta signos ominosos, 14.4

Yudhiṣṭhira deja, 15.39-40, 44

Véase también: *Gṛhasthas; jefes de familia; matrimonio.*

**fantasmas**, nombre de Dios disipa, 19.34

**fe**

en el Señor, 18.22

religión vs., 17.32

seres humanos conforme a, 16.20

**felicidad**

almas condicionadas buscan, 13.2

de almas condicionadas, 11.35

del Señor es trascendental a, 11.35

en Brahmaloḥa, 13.17

en servicio devocional, 11.33

material en contraste con espiritual, 12.6

material. Véase: *Disfrute material.*

mediante leyes de Dios, 17.12

mediante principios religiosos, 16.25

para sociedad, 15.38, 40

tiempo controla, 13.41

vida espiritual como, 19.4

Véase también: *Dicha; placer; bienaventuranza.*

**felicidad material**

a través de las modalidades de la naturaleza, 18.50

ilusión, 13.16, 17

Pāṇḍavas rechazan, 13.17

temporaria, 13.48

Yudhiṣṭhira rechaza, 13.16-17

Véase también: *Dicha; disfrute material; bienaventuranza.*

**festivales**, modernos y védicos, 11.14-15

**filantropía**, perfección de, 13.46

**filosofía**

definición de, 12.28

**filosofía empírica.** Véase: *Conocimiento; filosofía especulativa.*

**filosofía especulativa.** Véase: *Filosofía māyāvāda.*

**filosofía impersonalista.** Véase: *Māyāvāda, la filosofía.*

**filosofía(s)**

acerca del sufrimiento, 17.18-20

devotos puros como, 13.40

disfrute sutil de los sentidos, 18.22

etapa de liberación, 15.27

fracaso de, 13.2

seis enumeradas, 17.18

vida, más allá de, 15.45

**filósofo(s) / empíricos**, 18.50

especulativos, 17.18; 18.13

seis enumerados, 17.18

Véase también: *Māyāvādis.*

**filósofos empíricos.** Véase: *Filósofos especuladores.*

**filósofos especuladores**

influidos por ignorancia, 11.39

Véase también: *Māyāvādis.*

**fisionomía**

de Śukadeva, 19.26-27

de grandes personajes, 19.27

- sabios expertos en, 19.28
- flechas**, usadas para perforar tierra y obtener agua, 15.17
- flor de loto**  
Goloka Vṛndāvana comparado con, 16.6  
*Véase también: Loto, flor de.*
- flores**, lluvia de, para Parikṣit por los semidioses, 19.18
- forma del Señor Supremo**  
feroz, 19.20  
*Véase también: Cuerpo del Señor Supremo.*
- fortuna**, diosa de. *Véase: Diosa de la fortuna.*
- frustración de Parikṣit**, como la voluntad del Señor, 18.24-25, 28, 30-31
- fuego**  
alma inmune a, 13.8  
cuerpo del yogī en, 13.57  
del sacrificio, 13.31, 53  
demonio Maya salvado de, 15.8  
en rito satī, 13.58  
mujeres comparadas con, 10.16  
Pāṇḍavas escapan de, 13.8
- fuego en el bosque**, desdichas son comparadas con, 14.11
- fuego**, chispas del, son comparados con entidades vivientes, 14.32-33
- fuego, deidad del**. destruye bosque  
Khāṇḍava, 15.8
- fuego**, dios del. *Véase: Agnideva.*
- fuerza**  
física en contraste con espiritual, 11.16-17  
*Véase también: Poder.*
- fundirse con el Supremo**. *Véase: Brahmaj-yoti; liberación; mâyāvādīs.*
- Gadhi, rey**, 19.9-10
- Gadhi-suta**. *Véase: Viśvāmitra.*
- Gāndhārī**  
asceta, 13.39  
Dhṛtarāstra seguido por, 10.30; 13.51, 58  
esposa ideal, 13.30, 39, 58  
hechos históricos referentes a, 13.3-4  
muerte de, 13.58  
sigue a Dhṛtarāstra, 13.30, 51, 58
- Gandhi**, bajo la voluntad del Señor, 13.41
- gāṇḍīva**, arco  
Arjuna porta, 17.6  
el Señor apodera, 15.13  
pierde su poder, 15.21
- Gaṅgātri**, 15.16
- Ganges**, río  
como trascendental, 19.5  
desde los pies de loto del Señor, 18.21; 19.7  
devotos comparados con, 10.30  
el Señor santifica, 19.6  
esposo del, 19.17  
Parikṣit en, 19.7, 8, 12  
poder purificador del, 18.18, 21  
Yamunā comparado con, 19.6
- garbhādhāna-saṁskāra**, definición de, 12.12-13
- Garbhodakaśāyī Viṣṇu**  
Brahmā engendrado por, 18.20  
Señor como, 14.35-36
- Gargamuni**, 11.22
- Garuḍa**  
como pájaro rey, 18.16  
en banderas, 11.13
- gauḍīya**. *Véase: Secta Vaiṣṇava Gauḍīya.*
- gauḍīya-saṁpradāya**  
ācāryas de, 10.20; 11.26
- Gautama**, 12.13  
como filósofo, 17.18-19  
hechos históricos referentes a, 19.9-10
- gente**  
muestra signos ominosos, 14.3-5  
*Véase también: Almas condicionadas; entidades vivientes; seres humanos.*
- Ghaṭotkaca**  
Karna mata a, 15.16  
padres de, 13.3-4
- go-brāhmaṇa-hitāya ca**, citado, 19.2
- gobierno como protector**, 16.10; 17.8-11  
corrupción del, 18.43-45  
deber del, 17.8-11; 18.5

degradado en Kali-yuga, 17.1, 5, 32  
 ejercido por una persona, 10.3  
 en Kali-yuga, 12.26  
 irreligiosidad en, 13.42  
 irreligiosidad prohibida en, 17.31, 43-44  
 líderes de. Véase: *Kṣatriyas*; *líderes gubernamentales*.  
 moderno en contraste con védico, 12.4, 18; 16.1  
 monárquico, 18.43-45  
 mundial bajo Yudhiṣṭhira, 10.4, 6  
 respalda a *brāhmaṇas*, 12.32  
 respalda a *vipras*, 12.32  
 responsabilidad espiritual del, 19.4  
*Véase también: Políticos; sociedad humana, órdenes de.*  
**gobierno humano.** Véase: *Kṣatriyas*; *reyes*.  
**Gokula**, ubicación de, 19.6  
**Goloka Vṛndāvana**  
 como destino de Parikṣit, 19.21  
 como morada de Kṛṣṇa, 16.6  
 elegibilidad para entrar en, 15.42, 47-48  
 Pāṇḍavas alcanzaron, 15.47-48  
*Véase también: Mundo espiritual; Vṛndāvana.*  
**gomedha-yajña.** Véase: *Vacas, sacrificio de.*  
**gopīs**  
 critican a Brahmā, 12.23  
 en trance, 11.31  
 espíritu de, es separación, 11.3, 31  
 Señor lleva de regreso a Dios, 15.20  
**Gosvāmī(s).** Véase: *Gosvāmīs, los seis.*  
**Gosvāmīs**, los seis  
 en Vṛndāvana, 11.38  
 mahā-bhāgavatas, 11.38  
 prefieren sistema Pāñcarātrika, 12.13  
**gotra**, definición de, 16.2  
**ghasthas** (cabezas de familia), practican caridad, 12.14  
**ghastha-aśrama.** Véase: *Familia (Vida familiar).*  
**griegos**, ascendencia de, 12.24  
**guerra**

abastecimiento de agua para, 15.17  
 causas de, 10.2, 6; 12.13  
 irreligiosidad provoca, 15.24  
**guṇas.** Véase: *Modalidades de la naturaleza material.*  
**guru**  
 definición de, 18.18  
*Véase también: Maestro espiritual.*  
**hambre**, material en contraste con espiritual, 12.6  
**Haṁsa**  
 definición de, 18.22  
**Hanumān**  
 en banderas, 11.13  
**Hara.** Véase: *Śiva, el Señor.*  
**haradhanur**, arco, 16.26-30  
**Hardwar**, 16.9  
**Hare Kṛṣṇa.** Véase: *canto de los santos nombres del Señor; Señor Supremo; saṅkīrtana-yajña.*  
**hari-nāma-yajña.** Véase: *Canto de los santos nombres del Señor; saṅkīrtana-yajña.*  
**Haridāsa Ṭhākura**, 18.18  
 Caitanya eleva a, 18.18  
 como nāmācārya, 18.18  
**Hastināpura**  
 capital de Pāṇḍavas, 16.11  
 capital del mundo, 10.3; 12.2; 15.38  
 estadía del Señor en, 10.7  
 retorno de Vidura a, 13.1, 3-4  
 ubicación de, 16.11; 19.6  
*Véase también: Damas de Hastināpura.*  
**Hiḍimba**, demonia  
 con Bhīma, 13.3-4; 14.42  
**Himalaya**, provincias de, Śukadeva nacido en, 16.12  
**Himalayas.** Véase: *Montañas Himalaya.*  
**hindostán**, influencia del tiempo en, 13.20  
 «hindú», designación, 13.42  
**hindúes**  
 acostumbran realizar festivales, 11.14  
 doncellas, adoran a Śiva, 13.3-4  
 renegados, 17.32

sistema de castas de, 18.18

**hinduismo.** Véase: *Cultura védica; varṇāśrama-dharma.*

**Hiraṇyakaśipu**

el Señor salva a, 19.35

hijo de, 15.16

materialista, 10.25; 11.34

Nṛsiṃhadeva mata a, 15.16

padre de Prahlāda, 12.25

penitencias ejecutadas por, 13.19

**hombre,** Véase: *Seres humanos.*

**horóscopo de Parikṣit,** 12.11

**Hṛdika,** 14.28-29

**humildad,** absuelve ofensas, 19.11

**identidad,** realización de, 18.26. Véase también: *Autorrealización; liberación; māyāvādīs; monistas; monismo.*

**ideología**

centrada en Dios, 10.5

humana es imperfecta, 10.3

**ignorancia**

apego como, 12.27

*Bhāgavatam* disipa, 14.3

concepción corporal de vida como, 15.31

condición de materialistas, 14.4

conocimiento remueve, 15.31

en forma de «conocimiento», 11.37

en sociedad, 14.3

engaño se debe a, 12.6

especuladores mentales influidos por, 11.37

materia como, 11.3

provoca caída, 14.32-33

provoca lamentación, 13.45-46

Véase también: *Ilusión; māyā.*

**ignorancia,** modalidad de

bondad vs., 17.38

cautiverio, 13.46, 54

condición de población actual, 15.12

conocimiento disipa, 15.27

el *Bhagavad-gītā* disipa, 15.30-31

en gobierno, 10.25

en sociedad humana, 10.25

materialismo, 13.17, 53; 15.25-26

mundo material, 13.29

temor como, 14.38

**Ikṣvāku Mahārāja**

comparado con Parikṣit, 12.19

en sucesión discipular, 12.19

hechos históricos referentes a, 12.19

**Ilavṛta-varṣa,** Tierra como, 12.20; 16.12

**ilusión**

Arjuna en, 18.24-25

belleza corporal como, 10.16

característica de vida familiar, 13.17

condición de Dhṛtarāṣṭra, 13.18, 21, 23

condición de animales, 13.42

condición de seres humanos, 13.42

condición de seres vivientes, 13.23, 42

desarrollo económico como, 12.23

devotos superan, 13.17

expandida por vida sexual, 11.36

opuesto a Kṛṣṇa, 11.9

provoca el infortunio, 11.6

provocada por ignorancia, 12.6

renunciación disipa, 15.27

*Vedas* disipan, 15.27

Véase también: *Concepción corporal de la vida; ignorancia; māyā; energía material del Señor Supremo.*

**Impersonalistas.** Véase: *Māyāvādīs; monismo; śaṅkara-sampradāya.*

**incendio de bambúes,** mundo es comparado con, 10.2

**independencia**

mediante fe en la misericordia del Señor, 18.22

Véase también: *Libertad.*

**india**

antiguamente regía el mundo, 12.4

damas de, son religiosas, 11.24

deber de predicar para, 18.18

degradada, 19.4

devotos puros en, 13.27

ejemplo de Parikṣit recomendado para, 19.4

influencia del tiempo en, 13.20

lugares sagrados de, 13.9

**individual, entidad.** Véase: *Entidad viviente.*

**indoeuropeos,** descendientes de Yayāti,  
12.24

**Indra,** rey, 19.9-10

adora a Kṛṣṇa, 11.6

Arjuna protege a, 15.13

Arjuna vence a, 15.8

como un águila, 12.20

comparado con Yudhiṣṭhira, 10.3

con Kuntī, 13.3-4

controla la lluvia, 10.4

Durvāsā visita a, 15.11

es superado por residentes de Dvārakā, 11.8

esposa de, 13.3-4

honra a Arjuna, 15.12

Karṇa obsequia a, 15.16

Kṛṣṇa por encima de, 13.41

padre de Arjuna, 12.21

visita a Marutta, 12.33

**Indraloka,** planeta celestial, 18.13

**industria moderna,** censurada, 10.17; 11.12

**infierno**

Kali-yuga como, para animales, 16.20

pseudo-espiritualistas van al, 19.37

**infortunio,** Véase: *Sufrimiento.*

**ingresos monetarios,** Véase: *Riqueza.*

**iniciación formal,** propósito de, 19.25

**inteligencia**

alma más allá de, 18.26

espiritual en contraste con material,

13.54-55

propósito de, 13.41

purificación de, 15.29

**interplanetarias,** comunicaciones, en

tiempos de Parikṣit, 19.18

**interplanetario,** viaje. Véase: *Viaje espacial.*

**intoxicación**

condenada, 17.38

en Kali-yuga, 16.10

hijos de Kuvera practican, 15.34

pena de muerte para, 17.28

provoca terminación de dinastía Yadu,

15.22-23, 34

semidioses practican, 15.34

**ira,** signo ominoso, 14.5

**Irāvati,** 16.2

**irreligiosidad**

amiga de Kali, 17.31, 33; 18.6

en Kali-yuga, 15.45, 17.29, 32

estatal prohibida, 17.31, 43-44

líderes deben esquivar, 17.41

principios religiosos contrarrestados por,

17.38

signos ominosos, 14.5

síntomas de, 17.32, 38

Véase también: *Ateos; materialismo.*

**Īśopaniṣad,** El,

mencionado respecto a ley de Dios,

17.10-11

**īśvara-bhava,** definición de, 12.20

**īśvaras**

definición de, 18.14

supremo vs. Subordinado, 18.14

**īthihāsas.** Véase: *Mahābhārata, el;*

*Rāmāyaṇa, el.*

**jabalī, la encarnación de Dios,** Véase:

*Varāha, el Señor.*

**Jagāi y Mādhāi,** salvados por Nityānanda,

14.28-29

**Jagannātha Purī**

lugar sagrado, 13.9

sannyāsīs *vaiṣṇavas* prefieren a, 13.30

templo de, 13.3-4

**Jaimini**

como filósofo, 17.18

mencionado respecto a felicidad y desdicha,

17.19

**Jāmbavatī,** 10.29; 11.16-17, 18; 14.31

**Jambudvīpa,** Tierra como, 12.5

**Janaka Mahārāja,** 19.9-10

sacrificio del arco de, 12.19

**Janamejaya Mahārāja**

hechos históricos referentes a, 16.2

hijo de Parikṣit, 12.26; 19.20

**Jānapadī,** 12.13

**Janmāṣṭamī,** 11.24



**Jarā**, demonia, 15.9

**Jarāsandha**, 11.38

«consciente de Kṛṣṇa», 13.11

cortesía de, 18.28

hechos históricos referentes a, 15.9

Señor vence a, 13.50

**jāta karma**, purificación en momento del nacimiento, 12.13, 14

**Jaṭāsura**, 13.3-4

**Jayadratha**, hechos históricos referentes a, 15.16

**Jayanta**, 14.28-29

**jayanti**

definición de, 12.12

**jefes de familia**

adoran a Deidad, 13.31

advertencia a, 19.33, 37

deberes de, 13.31; 14.43; 19.4, 39

modernos en contraste con védicos, 13.31

relación de los sabios con, 19.39

*sādhus* iluminan a, 13.23

se retiran de vida familiar, 15.37, 44

vacas mantenidas por, 17.3; 19.39

Véase también: *Familia*; *grhasthas*.

**Jesucristo**, devoto, sufrimiento de, 17.22

**jhūlana**, 11.24

**jīva**, Véase: *Alma*; *alma condicionada*; *entidad viviente*; *jīva-tattva*.

**Jīva Gosvāmī**, citado en relación con actividades del Señor sobrepasan el *nirvāṇa*, 16.23

adoración de Deidad por niños, 12.30

cuerpo espiritual, 15.47-48

filósofos especuladores, 17.18

Kṛṣṇa como Dios, 16.26-30

mandatos védicos para clases bajas, 17.38

matrimonio, 11.32

Parikṣit, 18.31; 19.6

ríos Ganges y Yamunā, 19.6

**jīva(s)**. Véase: *Alma*; *alma(s)* *condicionada(s)*; *entidades vivientes*.

**jīva-tattva**

definición de, 10.21; 14.28-29, 32-33

Señor protege a, 14.32-33

*viṣṇu-tattva* vs, 14.28-29, 32-33

Véase también: *Entidades vivientes*.

**jīvan-mukta**

definición de, 15.42

Véase también: *Liberación*.

**jñāna**

definición de, 13.2; 15.27; 18.26

Véase también: *Conocimiento*; *filosofía*.

**jñāna-kāṇḍa**. Véase: *Conocimiento espiritual*.

**Jñānis**. Véase: *Filosofía especulativa*; *māyāvādīs*; *filósofos*.

**Jñātānīka**, 16.2

**juegos de azar**

condenados, 17.38, 43-44

en Kali-yuga, 16.10

**Kailāsa**. Véase: *Monte Kailāsa*.

**Kakṣivān**. Véase: *Monte Kailāsa*.

**kāla-bhairava**

Señor Śiva como, 15.9

**Kali personificada**

amiga de la irreligión, 17.31, 33; 18.6

cantar de los santos nombres desbarata a, 18.6

citada, respecto al reino de Parikṣit, 17.36

como *sūdra*, 16.4-5

definición de, 17.28

desaparición del Señor invita a, 18.6

hiere a vaca, 16.4-5

hiere a toro, 16.5

lugares de residencia concedidos a, 17.38-39, 43-44

Parikṣit castiga a, 16.4-5

Parikṣit desbarata a, 18.5

Parikṣit temido por, 17.35

rendida a Parikṣit, 17.29-30

toro herido por, 16.4

vaca herida por, 16.4-5

vestida con ropas de rey, 16.4-5

castigada por Parikṣit, 12.19, 26

**Kali-yuga** (era de Kali)

adviene después de guerra de Kurukṣetra, 15.3

ansiedad en, 16.19  
 basada en el patrón de oro, 17.39  
*brāhmaṇas* degradados en, 16.21; 18.12, 32-37  
 canto del nombre del Señor contrarresta, 16.32-33; 18.7, 12  
 carece de *brāhmaṇas*, 12.2, 13, 34; 18.12  
 comienzo de, 12.2  
 deber de líderes en, 17.28  
 deber del estado en, 16.10  
 degradación de hombres en, 13.28; 14.9  
 degradación de población en, 12.12, 34  
 degradación de reyes en, 15.38  
 demonios nacidos en, 18.47  
 desaparición de Kṛṣṇa anuncia a, 15.36  
 duración de, 15.37  
 el *Bhāgavatam* contrarresta, 17.24, 27  
 el Señor impersonalizado en, 18.35  
 era caída, 18.7  
 era de disputas, 16.4, 10; 17.24  
 «espiritualismo», 12.3  
 estado secular en, 17.2-3  
 familia degradada en, 16.19  
 gobierno en, 12.26  
 irreligiosidad caracteriza a, 15.45  
 irreligiosidad en, 17.10-11, 25, 27, 32  
 líderes degradados en, 16.5, 21; 17.23, 29  
 matanza de animales en, 16.5, 18, 20; 17.1, 3, 6, 9  
 matrimonio en, 16.21  
*māyā* magnífica, 17.23  
 misericordia del Señor para, 18.7  
 mujeres degradadas en, 17.24  
 oír acerca del Señor contrarresta, 18.7  
 Pāñcarātrika hecho para, 12.13  
 Pāṇḍavas prevén, 15.44  
 Parīkṣit superado por, 19.3  
 pecado en, 12.34  
 pecados minimizados en, 18.7  
 población en, como śūdra, 17.1-2  
 prejuicio comienza en, 18.31-32  
 presagiada, 14.5  
 profecía de los sabios para, 18.44-45

protección ausente en, 16.21  
 protegerse de, 15.36-37  
 religión degradada en, 16.20, 25  
 reyes degradados en, 17.1  
 sacrificio ausente en, 16.20  
 sacrificio para, 12.33-34  
 sacrificios inciertos en, 18.12  
*saṅkīrtana* para, 17.33  
 signos de, 12.27  
 síntomas de, 15.37, 45; 16.10, 20  
 sociedad degradada en, 16.22; 17.5, 24-25  
*vaiśyas* degradados en, 17.1  
*varṇāśrama-dharma* degradado en, 17.2  
 ventajas de, 18.7  
 víctimas de, 15.36-37  
 vida malgastada en, 19.4  
 Yudhiṣṭhira prevé a, 15.37

**Kāliya**, 10.25

**Kalmāṣapāda**, 19.9-10

**kalpa**, definición de, 10.22

**kāma**

vida más allá de, 15.45-46

*Véase también: Complacencia de sentidos; lujuria.*

**Kaṁsa**, 14.28-29

«consciente de Kṛṣṇa», 13.11

matado por Kṛṣṇa, 10.25

materialista, 10.25; 11.34

pariente de Jarāsandha, 15.9

Señor vence a, 13.50

**Kaṇāda**, 17.18-19

**kaniṣṭha-adhikārī**, definición de, 12.17

**Kaṇva Muni**, 12.20; 19.9-10

**Kanyākubja**, 19.9-10

**Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu** (Mahā-Viṣṇu), creador, 10.21

**karma** (actividades frutivas)

cómo liberarse del, 11.10

definición de, 11.2; 13.43

determina el tipo de cuerpo, 12.6

Paramātmā asigna, 13.43

provoca transmigración, 13.44

Señor por encima de, 13.43

somete a almas condicionadas, 13.46  
 somete al cuerpo, 13.44  
*Véase también:* Actividades fruitivas;  
 destino; karma-yoga; trabajo fruitivo.

### **karma-kāṇḍa**

definición de, 12.29

**karma-mīmāṃsā**, filosofía, 17.18

**karma-yoga**. *Véase:* Servicio devocional al  
 Señor Supremo.

**karmīs**. *Véase:* Materialistas; no devotos;  
 trabajadores fruitivos.

### **Karṇa**

Arjuna mata a, 14.42  
 comandante de Kurus, 15.14-16  
 hechos históricos referentes a, 15.16  
 herencia de, 15.7, 16  
 hijo de Kuntī, 13.3-4

**Kārttavīrya Arjuna**, 12.21

**kaśāya**, definición de, 15.40

**Kāśī**, rey de, 15.9

**Kaśyapa Muni**, 13.15

presente en ceremonia natal de Arjuna,  
 12.21

**Kaṭha Upaniṣad**, citado respecto a, Kṛṣṇa  
 como Ser Supremo, 10.13; 12.17

**Kauśikā**, río, 18.36; 19.9-10

**Kayādhū**, 12.25

**Kelinda**, 12.21

**Ketumāla**, 16.12

### **Khaṇḍava**

dios del fuego destruye bosque de, 15.8  
*Véase también:* Bosque Khaṇḍava.

**Kimpuruṣa**, 16.12

**Kīrtana**. *Véase:* Canto de los santos nombres  
 del Señor; hari-nāma-yajña; saṅkīrtana,  
 movimiento de, del Señor Caitanya; Señor  
 Supremo, glorificación del.

**kīrtanād eva Kṛṣṇasya**, verso citado, 12.34

**Krishna**, el Señor. *Véase:* Kṛṣṇa, el Señor;  
 Señor Supremo.

**Krishna**, conciencia de. *Véase:* Conciencia de  
 Kṛṣṇa, proceso de.

**Kṛpācārya**, 19.9-10

comandante de Kurus, 15.14  
 hechos históricos referentes a, 12.13  
 maestro espiritual de Parikṣit, 16.3

### **kṛpaṇa**

definición de, 13.25  
 Dhṛtarāṣṭra, un, 13.25  
 en contraste con brāhmaṇa, 13.25  
*Véase también:* Materialistas.

**Kṛpī**, 12.13

**Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa**. *Véase:* Vyāsadeva.

**Kṛṣṇa**, desaparición de, oportunidad para  
 Kali, 18.6

**Kṛṣṇa**, el Señor

actividades de. *Véase:* Kṛṣṇa, pasatiempos  
 de.

canto del nombre de. *Véase:* Canto de los  
 santos nombres del Señor.

cortesía de Jarāsandha para con, 18.28  
 devotos de. *Véase:* Devotos del Señor  
 Supremo.

Dios, 16.26-30

el nacimiento de. *Véase:* Kṛṣṇa, aparición  
 «nacimiento».

en Dvārakā, 14.8

en Mathurā, 14.8

en Vṛndāvana, 14.8

energía de. *Véase:* Señor Supremo, energía  
 del.

expansiones de. *Véase:* Encarnaciones del  
 Señor Supremo.

expansiones plenarias de, 14.8

glorificación de. *Véase:* Señor, glorificación  
 de.

hermana de, 13.3-4

madres de, 11.28-29

morada de, 19.5, 21

nacimiento de. *Véase:* Kṛṣṇa, aparición  
 «nacimiento».de.

origen de viṣṇu-tattva, 19.7

pasatiempos de. *Véase:* Kṛṣṇa, pasatiempos  
 de.

pies de loto de. *Véase:* Kṛṣṇa, pies de loto de.  
 potencias de. *Véase:* Energía espiritual del

Señor Supremo.  
 potencias de. Véase: *Energía material del Señor Supremo*.  
 relaciones con. Véase: *Relaciones con Kṛṣṇa* (rasas).  
 Señor Supremo, 11.6, 37  
 Ser Supremo, 19.27  
 servicio para. Véase: *Servicio devocional al Señor Supremo*.  
 sobrino de Kuntī, 19.35  
 Verdad Absoluta, 16.31  
 Yamunā santificado por, 19.6  
 Véase también: *Caitanya Mahāprabhu*,  
*Señor Supremo*; *Superalma*, *Viṣṇu*.  
*Kṛṣṇa*, el nombre de.  
 Véase también: *Canto de los santos nombres del Señor*.

**Kṛṣṇa**, expansiones de  
 Véase también: *Encarnaciones del Señor Supremo*.

**Kṛṣṇa**, formas de. Véase: *Kṛṣṇa*, expansiones de.

**Kṛṣṇa**, oír acerca de  
 Véase también: *Señor Supremo*, oír hablar de.

**Kṛṣṇa**, pasatiempos de  
 absolutos y trascendentales, 11.35  
 almas condicionadas atraídas por, 11.35  
 almas liberadas en, 14.32-33  
 atraen a almas condicionadas, 11.35  
 conocimiento de, medio para liberación, 10.26  
 cronología de, 11.26  
 devotos puros en, 15.19-20  
 en Dvārakā, 14.31  
 en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, 10.24  
 en el *Bhāgavatam*, 16.8; 18.9, 31  
 en universos, 14.8; 15.35  
 época de, 11.24  
 esencia de *Vedas*, 10.24  
 eternos, 15.30  
 exentos de lujuria, 11.36  
 guerra de Kurukṣetra en, 15.30

impersonalistas no pueden tomar parte en, 10.8  
 imitables, 10.25  
 interacciones placenteras, 11.31  
 liberación sobrepasada por, 16.23  
 oír acerca de. Véase: *Señor Supremo*, oír acerca del.  
 propósito de, 11.35  
*rāsa-līla*, 18.31  
 representaciones de, forma de educación, 11.20  
 sobrehumanos, 11.20  
 Śukadeva atraído por, 18.16  
 trascendentales, 16.23; 18.11, 15

**Kṛṣṇaloka**. Véase: *Vṛndāvana*.

**Kṛtavarmā**, 14.28-29

**kṣatra-bandhus**, definición de, 19.32

«**kṣatriya**», designación, 13.42

**kṣatriya(s)**

caballerosos, 16.10, 26-30  
 dan caridad, 14.40  
 dan protección, 12.20  
 deber de, 14.3; 17.1  
 el *Mahābhārata* para los caídos descendientes de, 15.2  
 fe de, 16.20  
 honor y deshonor de, 14.42  
 luchadores, 17.29  
 matrimonio de, 14.42-43; 16.26-30  
 nacidos por segunda vez, 17.5  
 protección por, 18.33  
 protegen a *brāhmaṇas*, 12.19  
*vaiśyas* y *śūdras* subordinados a, 15.7  
 Véase también: *Líderes gubernamentales*; *rey(es)*; *varṇāśrama-dharma*.

**Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu**

morada de, 11.8

residencia de, 14.35-36

**kulāṅgāra**, definición de, 18.37

**Kumāras**, adoran a Kṛṣṇa, 11.6

**Kuntī**, reina

Durvāsā bendice a, 15.11

Ghandhārī envidia a, 13.3-4

hechos históricos referentes a, 13.3-4  
 luego de desaparición de Kṛṣṇa, 15.33  
 madre de Arjuna, 12.21  
 sirve a *brāhmaṇas*, 15.11  
 tía de Kṛṣṇa, 19.35  
 tiene hijo del rey del Sol, 15.16

**Kurukṣetra**, Batalla de  
 aflige a Arjuna, 13.16, 33  
 aflige a Yudhiṣṭhira, 13.16, 33  
 como la voluntad del Señor, 17.31; 18.43  
 cómo se obtuvo agua para, 15.17  
 costosa, 12.32  
 desastre de familia, 13.8, 21, 33; 15.10  
 en, se exhibe el *virāṭ-rūpa*, 14.8  
 en, se exhibe forma universal, 14.8  
 escenario del *Bhagavad-gītā*, 12.19; 15.27  
 fecha de, 15.36-37  
 Kali-yuga sigue a, 15.36-37  
 mortifica a Dhṛtarāṣṭra, 13.33-35  
 predicha por Droṇācārya, 12.21  
 propósito de, 10.2  
 resultado de, previsto por Karṇa, 15.16  
 voluntad del Señor, 10.2; 13.16, 33; 15.15

**kurus**, 11.11  
 comandantes militares de, 15.14-16  
 saludan a Vidura, 13.5-7  
 Señor mata a, 15.10, 15

**kuśa**, hierba, uso de, auspicioso, 19.17

**Kuvera**  
 hijos de, condenados por Nārada, 15.34

**lagna**, 12.29

**Lakṣmī**, diosa. Véase: *Diosa de la fortuna*.

**lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam**, verso citado, 11.26

**Lakṣmījī**, Véase: *Diosa de la fortuna*.

**lamentación**  
 de madre Tierra, 16.18, 24, 30-31, 35  
 ignorancia provoca, 13.45  
 mundo espiritual libre de, 19.21

**Laṅkā**, 12.19

**Lavaṇāsura**, 12.19

**leche**

alimento milagroso, 16.4, 18; 17.9; 19.39  
 cisnes prefieren, 18.22  
 como religión líquida, 17.3  
 para una civilización perfecta, 19.3  
 sustento del sabio, 17.3; 19.39

**leche**, océano de  
 se compara con dinastía Yadu, 14.35-36  
 sede de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, 14.35-36

**león**, Parikṣit comparado con un, 12.22

**ley**  
 védica vs. moderna, 16.1  
*Véase también: Leyes de naturaleza; leyes del Señor Supremo.*

**ley de gravedad**, comparada con grilletes de prisión, 11.35

**ley de saciedad**, ausente en el mundo espiritual, 11.25

**leyes de Dios**. Véase: *Leyes del Señor Supremo*.

**leyes de la naturaleza**  
 como liberarse de, 13.47  
 en gobierno, 10.3  
 gobiernan a entidades vivientes, 12.12  
 provienen de Kṛṣṇa, 15.24  
 provocan sufrimiento, 13.13  
 Señor por encima de, 11.25  
*Véase también: Karma; naturaleza material.*

**leyes del Señor Supremo**  
 castigo por, 19.2  
 el *Bhāgavatam* como, 17.12  
 el *Gīta* como, 17.12  
 en contraste con humanas, 13.42  
 en relación con matanza de animales, 13.47  
 en relación con subsistencia entre especies  
   vivas, 13.47  
 felicidad a través de, 17.12  
 para matar animales, 17.10-11  
 para seres humanos, 13.47; 17.10-11  
 para subsistencia entre las especies, 17.10-11

**liberación**  
 a través del *Bhagavad-gītā*, 15.27

a través de devotos puros, 13.26, 30  
 a través del *Bhāgavatam*, 19.31  
 a través del *prasāda*, 13.47  
 actividades del Señor superan, 16.23  
 autocontrol requerido para, 18.22  
 de Yudhiṣṭhira, 15.42-43  
 definición de, 12.28  
 del apego material, 17.29  
 Dhṛtarāṣṭra alcanza, 13.58-59  
 etapas de, 15.27  
 filósofos especuladores buscan, 18.13  
 gracias a los pies de loto de Kṛṣṇa, 19.7  
 mediante conocimiento de pasatiempos de Kṛṣṇa, 10.25  
 para el alma, 15.31  
 para familia del devoto puro, 12.9  
 para seres humanos, 13.41; 16.8, 9  
 por canto de santos nombres del Señor, 15.31  
 por conocer los pasatiempos de Kṛṣṇa, 15.32  
 por medio del servicio devocional, 11.19  
 renunciación requerida para, 18.26  
 residentes de Mathurā más allá de, 10.26  
 servicio devocional perfecciona, 13.27, 59; 15.27; 16.23; 18.16  
 Yadus más allá de, 10.26

**liberación del mundo material.** Véase: *Autorrealización; comprensión Brahman.*

### libertad

al cesar actividades pecaminosas, 19.7  
 Véase también: *Liberación del mundo material.*

### líderes gubernamentales

apegados materialmente, 15.40  
 deber de, en Kali-yuga, 17.28, 38, 43-44  
 degradados en Kali-yuga, 15.38; 16.5, 22; 17.27, 29  
 demoníacos son subyugados por Kṛṣṇa, 10.25; 11.34  
 el Señor por encima de, 13.41  
 matanza de animales condena a, 17.10-11  
 modernos condenados, 17.43-44  
 no devotos en contraste con devotos, 11.26  
 recaudan impuestos, 12.32

requisitos para, 17.41  
 requisitos que deben cumplir, 12.23, 26  
 subordinados a *brāhmaṇas*, 12.14  
 védicos vs. modernos, 10.3-4; 12.4, 19; 16.1, 4; 17.4-5

Véase también: *Kṣatriyas; políticos; rey(es).*

**līlā**, definición de, 11.35

**limpieza del cuerpo y la mente**, 16.26-30

### literatura védica

el autor de. Véase: *Vyāsadeva.*

Véase también: *Bhagavad-gītā*, el; *Śrīmad-Bhāgavatam*, el.

**literatura védica**, oír la

**lluvia**, mediante sacrificios, 16.20

para Kṛṣṇa, 10.16; 11.27

para Parikṣit por semidioses, 19.18

**lokas**, definición de, 11.35

**lomasa**, 12.21

**loto**, flor de

el Señor comparado con, 16.6

Goloka Vṛndāvana comparado con, 16.6

Véase también: *Señor Supremo, pies de loto del.*

### lugares de peregrinaje

pecados absueltos en, 19.8, 32-33

sabios santifican, 19.33

Véase también: *Lugares santos.*

### lugares santos

*vānaprasthas* visitan, 13.9

devotos puros como, 13.10

en India, 13.9

magnifican el servicio devocional, 10.27

poder purificador de, 13.10

### lujuria

es inferior a pasatiempos del Señor, 11.36

Véase también: *Pasión, modalidad de.*

### Luna

planeta celestial, 15.12; 18.13

Soma como, 19.9-10

Śukadeva comparado con, 19.29

**Luna creciente**, comparada con crecimiento de, Parikṣit, 12.31

**luna, deidad de**, Véase: *Candra; Soma.*

**mad-dhāma**

definición de, 14.35-36

*Véase también: Mundo espiritual.*

**Madhu**, 14.25

**mādhurya-rasa**. *Véase: Rasa(s), de amor conyugal.*

**madhyama-adhikārī**, definición de, 12.17

**madhyama**, devoto, definición de, 18.6

**madras**, 15.16

**Madravatī**, 16.2

**madres**, siete enumeradas, 14.42

**Mādri**, 13.3-4

**maestro espiritual** (guru)

autoriza adoración de Deidad, 11.24

Balarāma como, 14.28-29

de Śukadeva, 19.25

descalificaciones para, 19.36

el Señor conocido a través del, 18.3

el Señor protege al, 12.16

ficticio condenado, 19.37

fidedigno en contraste con falso, 12.3; 13.48

inhabilidad del, 13.2

instrucciones del, 15.50

necesario, 10.36; 13.2; 16.3; 19.31

poder purificador del, 15.47-48

por encima de cualidades materiales, 12.16

requisitos para ser un, 13.15

Señor como, 13.48

Vidura un, 13.15

*Véase también: Sucesión discipular.*

**Magadha**, 15.9

**Magāṅga Muni**, 19.9-10

**magia**, desaparición del Señor es comparada con acto de, 15.35

**Mahā-Viṣṇu**. *Véase: Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu.*

**mahā-mantra**. *Véase: Canto de los santos nombres.*

**mahā-bhāgavata**

definición de, 11.38; 12.7; 16.1; 18.16

libera a su familia, 12.17

**Mahābhairava**, Señor Śiva como, 15.9

**Mahābhārata**

época de, 10.16

incluye el Bhagavad-gītā, 15.27

para menos inteligentes, 15.27

se refiere a Vidura, 13.1

**Mahābhārata**, citado en relación con

Arjuna, 12.21

Bhadrāśva, 16.12

Bharata Mahārāja, 12.20

Bhārata-varṣa, 16.12

Bhṛgu, 19.9-10

destino celestial de Śibi, 12.20

Ilāvṛta-varṣa, 16.12

Ketumāla, 16.12

Rantideva, 12.24

Vidura alerta a los Pāṇḍavas, 13.8

**mahājana(s)**

deber de, 13.15

lista parcial de, 13.15

*Véase también: Autoridad(es); sucesión discipular.*

**Mahārāja Janamejaya**. *Véase: Janamejaya Mahārāja.*

**Mahārāja Nanda**. *Véase: Nanda Mahārāja.*

**Mahārāja Parikṣit**. *Véase: Parikṣit Mahārāja.*

**Mahārāja Pratāparudra**. *Véase: Pratāparudra Mahārāja.*

**Mahārāja Yudhiṣṭhira**. *Véase: Yudhiṣṭhira Mahārāja.*

**mahat-tattva**

cómo liberarse de, 13.55

definición de, 10.21; 15.27

dio origen al mundo material, 15.42

incluye a entidades vivientes, 13.55

sueño del Señor, 16.26-30

universos en, 19.5

*Véase también: Naturaleza material.*

**mahātmās**

*Véase también: Devotos del Señor Supremo; sabios.*

«**mahometano**», designación, 13.42

**Maitreya**

hechos históricos referentes a, 19.9-10

instruye a Vidura, 13.1-2

**maldición**

a Parikṣit conforme al plan del Señor, 18.32,  
49-50

Parikṣit recibe, 18.37-39; 19.4, 7

por los *brāhmaṇas*, condenada, 17.9

**mām evaiṣyasi satyaṁ te**, verso citado, 15.30

**man-manā bhava mad-bhaktō**, verso citado,  
15.30

**mandatos védicos**. Véase: *Autoridad*.

**Mandhātā Mahārāja**, 19.9-10

**Maṇḍūka Muni**, 13.1, 15; 15.49

**manifestación cósmica**. Véase: *Creación*;  
*mundo material*; *universo*.

**mantequilla sobre cenizas**, vida sin Kṛṣṇa  
compara con, 15.21

**mantra(s)**. Véase: *Canto de los santos*  
*nombres del Señor*.

**manu(s)**

encarnaciones de, 16.26-30

hacedor de leyes, 16.1

lista de catorce, 12.19

**Marica**, demonio femenino, 12.19

**Marutta Mahārāja**, hechos históricos  
referentes a, 12.34

**matanza de animales**

causa de guerra, 10.6

condenada, 10.4, 6

en Kali-yuga, 16.18, 20; 17.1-3, 6-9

ley de Dios contra, 17.9-10

líderes condenados por, 17.9-10

pena de muerte para, 17.6, 9

sacrificio animal vs., 12.34

transforma sociedad, 13.47

*Véase también: Concepción corporal de la vida; energía material del Señor Supremo; ignorancia; ilusión; materialismo; mundo material; naturaleza material; universo material.*

**materia**

ignorancia, 11.2

*Véase también: Cuerpo material; energía material.*

**material, cuerpo**. Véase: *Cuerpo material*.

**material, energía**. Véase: *Energía material*.

**material, modalidades de naturaleza**. Véase:  
*Modalidades de la naturaleza material*.

**material, mundo**. Véase: *Mundo material*.

**material, naturaleza**. Véase: *Naturaleza material*.

**material, vida**. Véase: *Vida material*.

**materialismo**. Véase: *Complacencia de los sentidos; concepción corporal de la vida; mundo material; riqueza; vida material*.

**materialistas**

asociación con, condenada, 18.13

ateos, 17.19-20

consejo para, 13.26

desperdician vida humana, 11.34

devotos vs., 16.20

el Señor castiga a, 10.25

infames, 11.34

malgastan su vida, 13.24-24

mundo espiritual más allá de, 15.47-48

necios, 13.22

no reciben misericordia del Señor, 14.9

planetas celestiales buscados por, 18.13

*sādhus* purifican a, 13.31

semejantes a Dhṛtarāṣṭra, 13.24

seudo maestro espiritual para, 19.37

tiempo vence a, 13.17

*Véase también: Almas condicionadas; ateos; demonios; no devotos; trabajadores frutivos; reyes.*

**Mathurā**, 14.28-29

Kṛṣṇa en, 14.8

Kṛṣṇa sacado de, 19.6

residentes de, trascienden liberación, 10.26

supera a planetas celestiales, 10.27

**matrimonio**

caracterizado por relaciones afectuosas,  
11.32

compulsivo en la sociedad, 17.38

de Draupadī, 15.7, 16

deber de esposa en, 11.31

en Kali-yuga, 16.21

entre castas, 14.42



instrucciones para mujeres sobre, 13.30  
 Kṛṣṇa en, 14.31  
 por *kṣatriyas*, 16.26-30  
 primos en, 16.2  
 signos ominosos en, 14.4  
*Véase también: Familia; gṛhasthas.*

**Matsya**, el Señor, 12.19

**māyā**  
 almas condicionadas sometidas a, 17.24  
 atracción por, comparada con polillas y el fuego, 17.24  
 cómo liberarse de, 10.13  
 debe ser eliminada, 11.10  
 definición de, 15.25-26  
 designaciones como, 13.42  
 domina a almas condicionadas, 13.46  
 el Señor por encima de, 14.10  
 impone disciplina, 10.22  
 Kali-yuga sobrecargada de, 17.23  
 ocasiona problemas, 12.23  
 opuesta a Kṛṣṇa, 11.9  
 origen de desdichas, 13.47; 14.10  
*paramahamsas* rechazan a, 18.22  
 perplejidad debida a, 17.23  
 religión personificada confundida por, 17.23  
 representantes de, 13.47  
 vida material como, 15.25-26  
*Véase también: Energía material del Señor Supremo; ignorancia; ilusión; materialismo; mundo material; naturaleza material; universo.*

**Maya**, demonio  
 Arjuna salva a, 15.8  
 construye casa para asamblea de Pāṇḍavas, 15.8  
 recibe regalos de Bhīma, 15.8  
 Señor perdona a, 15.8

**Mayāsura**, 12.21

**māyāvādīs** (impersonalistas), 11.26  
*brahmajyoti* buscado por, 18.16  
 definición de, 15.42  
 devotos vs, 18.16

en orden de *sannyāsa*, 13.30  
 están por debajo de pasatiempos del Señor, 10.8  
 líder de, 13.30  
 no comprenden al Señor, 11.37  
 no conocen forma del Señor, 15.35  
*Véase también: Filósofos; impersonalistas; Prakāśānanda Sarasvatī; śaṅkara-sampradāya.*

**Medhātithi**, hechos históricos referentes a, 19.9-10

**médico**, cura por voluntad del Señor, 14.9

**meditación**  
 de Arjuna en Kṛṣṇa, 15.28-29  
 de Pāṇḍavas, 15.46  
 de reinas de Kṛṣṇa, 11.31  
 en los pies de loto del Señor, 15.28-29; 19.7  
 permite alcanzar mundo espiritual, 15.47-48  
 por Parikṣit en Kṛṣṇa, 19.7  
 sistema de yoga de, 18.26  
*Véase también: Samādhi.*

**mediterráneos, países**, como Ilāvṛta-varṣa, 16.12

**Menakā**, 10.23

**mente**  
 alma más allá de, 18.26  
 como amigo o enemigo, 17.19  
 controla sentidos, 15.41  
 de Yudhiṣṭhira purificada, 15.41  
 disfrutador sutil de los sentidos, 18.22  
 en momento de muerte, 13.30  
 material, 15.42  
 ocasiona cuerpo, 15.41-42  
 reflejo del alma, 15.41  
 servicio devocional purifica, 15.41  
 temporaria, 15.27  
 yoga controla, 13.53

**Meru Parvata**, 16.12

**mesías**, misión de, 19.23

**meta de la vida.** *Véase: Vida, meta de.*

**metafísica.** *Véase: Sāṅkhya, la filosofía.*

**miseria.** *Véase: Sufrimiento.*

**misericordia del Señor Supremo**

alivia del sufrimiento, 14.11  
 complace a Yudhiṣṭhira, 12.16  
 con Arjuna, 15.7-8, 12-17  
 con Dhṛtarāṣṭra, 13.55  
 con seres vivientes, 12.9  
 da a conocer al Señor, 11.39  
 misericordia de devotos vs., 15.8  
 negada en Kali-yuga, 14.9  
 origen de curación médica, 14.9  
 origen de prosperidad, 14.9

**misticismo.** Véase: *Conciencia de Kṛṣṇa*,  
*proceso de; yogīs.*

**místico, poder**

de Kṛṣṇa, 18.20  
 de Vasiṣṭha vs. de Viśvāmitra, 19.9-10

**místicos**

devotos vs., 19.4  
 meta de, 18.50  
 Véase también: *Devotos del Señor Supremo*;  
*sabios; transcendentalistas; yogīs.*

**mlecchas**, definición de, 16.20

**modalidades de la naturaleza material**

Arjuna por encima de, 15.311  
 Brahman más allá de, 15.47-48  
 cómo liberarse de, 13.42, 54, 56; 14.10;  
 15.31, 47-48  
 cuerpo subordinado a, 15.12  
 devotos por encima de, 10.30; 11.38  
 dominan a almas condicionadas, 13.46, 56  
 Gosvāmīs por encima de, 11.38  
 Señor por encima de, 10.21; 11.37, 38  
 sentidos subordinados a, 13.56  
 sufrimiento, 14.11  
 transcendentalistas más allá de, 18.50  
 Yudhiṣṭhira trasciende, 15.42  
 Véase también: *Energía material*;  
*naturaleza material; nombres individuales*  
*de modalidades (bondad, pasión,*  
*ignorancia).*

**mokṣa**

vida más allá de, 15.45-46  
 Véase también: *Liberación.*

**monarca.** Véase: *Rey.*

**monarquía**

democracia vs., 18.43-44  
 Véase también: *Gobierno; reyes.*

**monismo.** Véase: *Comprensión Brahman*;  
*impersonalistas; māyāvāda, la filosofía.*

**monistas.** Véase: *Impersonalistas.*

**monos**, sociedad moderna semeja, 18.45

**montañas Himalaya**

comparados con Parikṣit, 12.22  
 contienen oro, 12.33  
 hija de, 15.12  
 Jayadratha en, 15.16  
 lugar de retiro de Yudhiṣṭhira, 12.13  
 lugar donde muere Gāndhārī, 13.3-4  
 opulencia de, 12.22  
 refugio, 12.22; 13.39  
*sannyāsīs māyāvādīs* prefieren, 13.20

**moralidad.** Véase: *Religión.*

**mūḍhas**, definición de, 14.8

**muerte**

advertencia de, 13.19, 22  
 ausencia de temor en el momento de, 19.15  
 como la pena por la intoxicación, 17.28  
 como la pena por la matanza de animales,  
 17.5-7, 9-11  
 cómo liberarse de, 15.41; 16.7-9  
 cuerpo en momento de, 15.41-42  
 de Dhṛtarāṣṭra, 13.58  
 de los devotos no es lamentable, 19.21  
 de Gāndhārī, 13.58  
 de Parikṣit por la voluntad del Señor, 19.13  
 deber en el momento de, 19.24  
 devotos puros insensibles a, 18.2  
 Hiraṇyakaśipu enfrenta, 13.19  
 inescapable, 13.18-19, 24-25; 16.7-8; 19.4,  
 24  
 mente en momento de, 15.41  
 Parikṣit no teme a, 17.20; 19.16  
 Parikṣit prevenido de su, 19.4, 6  
 Parikṣit se prepara para, 12.2, 27  
 trance, 12.7  
 Yamarāja controla, 16.7

*Véase también: Alma, transmigración del.*

### **mujer(es)**

asociación de hombres con, ha de restringirse, 10.16; 11.24, 31; 19.32  
 caracterizadas por timidez, 10.16  
 casadas con Kṛṣṇa, como extraordinarias, 10.35  
 de Hastināpura citadas en relación con Kṛṣṇa, 10.21  
 de Hastināpura, durante partida de Kṛṣṇa, 10.14-16, 20, 31  
 el *Mahābhārata* destinado a, 15.27  
 en Kali-yuga, 16.21; 17.24  
 fuego comparado con, 10.16  
 Gandhārī ideal entre, 13.39, 58  
 hermosas sobre la tierra, 16.12  
 impunidad para, 18.29  
 instrucciones matrimoniales para, 13.30  
 relaciones de hombres con, restringidas, 14.42  
 son protegidas, 14.41  
 trascendentales. *Véase: Gopīs.*  
*Véase también: Matrimonio.*

### **mukti**

definición de, 12.28  
*Véase también: Liberación del mundo material.*

**Mukunda.** *Véase: Kṛṣṇa, el Señor.*

### **mundo**

antigua capital de, 15.38  
 Pāṇḍavas gobiernan, 15.5  
*Véase también: Mundo material; planeta Tierra.*

### **mundo espiritual**

a través de los pies de loto del Señor, 19.16  
 a través de meditación consciente de Kṛṣṇa, 15.47-48  
 a través del *Bhāgavatam*, 15.51  
 a través del servicio devocional, 15.33  
 cautiverio, 13.42  
 elegibilidad para, 19.4  
 en contraste con el mundo material, 10.19  
 está dominado por amor y devoción, 11.39

habitantes del, 14.35-36; 19.21  
 materialistas no pueden alcanzar, 15.47-48  
 mundo material vs., 16.26-30; 19.13  
 naves espaciales no pueden alcanzar, 15.33  
 Pāṇḍavas alcanzaron, 15.47-48  
 planetas del, 14.35-36; 19.21  
 relaciones en, 11.35  
 requisitos para entrar en, 15.40, 42, 47-48  
 satisface el «hambre», 12.6  
 Señor de, 15.47-48  
 tiempo ausente en, 14.35-36  
 ubicación del, 19.5  
 vacas en, 17.9  
 vida en, 14.35-36; 15.32  
 vs. mundo material, 13.23; 14.35-36;  
 15.25-26, 46

*Véase también: Vṛndāvana.*

### **mundo material**

caracterizado por hambre espiritual, 12.6  
 cautiverio en, 10.11-12  
 cómo liberarse de, 13.42  
 como prisión, 16.20  
 comparado con incendio provocado por bambúes, 10.2  
 emana del *mahat-tattva*, 16.26-30  
 escenario del servicio devocional, 12.27  
 espantoso, 12.28; 13.18-19  
 falso, 10.22  
 fuente de energía para, 14.2  
 ilusión, 13.2  
 liberación dentro de, 15.42  
 lucha por supervivencia en, 15.25-26  
 lugar de sufrimiento, 12.6  
 mundo espiritual vs., 13.23; 14.35-36;  
 15.25-26; 16.26-30; 19.13  
 pecados inevitables en, 19.7  
 prisión, 12.28  
 relaciones en, 11.35  
 se origina en *mahat-tattva*, 15.42  
 sufrimiento, 13.18-19, 22, 27  
 vida sexual como base del, 11.36  
*Véase también: Creación; naturaleza material; universo material; vida material.*

**musicales**, instrumentos, honran partida del Señor de Hastināpura, 10.15

**nacidos por segunda vez**, 17.5

**nacimiento**

atadura de almas condicionadas, 15.29

cómo liberarse del, 15.32, 41

de Kṛṣṇa. Véase: *Aparición de Kṛṣṇa, Sol comparado con.*

de Parikṣit, 12.12

debido a la actividad pasada, 12.7

irrelevante en conciencia de Kṛṣṇa, 18.18

purificación antes de, 12.12

purificación en momento de, 12.13

sufrimiento, 13.19

Véase también: *Alma, transmigración del.*

**nacimiento y muerte repetidos**

actividades materiales provocan, 19.20

cómo liberarse de, 16.16; 19.4

Véase también: *Alma, transmigración del.*

**Nāgaloka**, 11.11

**nagarāṁś ca vanāṁś caiva nadiś ca vimalodakāḥ**, verso citado, 16.12

**Nāgas**, 11.11

**Nahuṣa Mahārāja**, 12.24

**Naimiṣāraṇya**, sabios de

glorifican el carácter del Señor, 11.36

citados respecto a la narración de Sūta, 18.11-17

se inquietan por fin de dinastía Yadu, 15.34

**Naimiṣāraṇya**, sacrificio de

en la era post-Parikṣit, 17.43-45

incierto, 18.12

inmortalidad en, 16.8

Yamarāja invitado al, 16.7-8

**Nakula**, 13.3-4

**nāmācārya**, definición de, 18.18

**Nanda Mahārāja**, 10.26; 14.32-33; 16.26-30

**Nandini**, vaca, 19.9-10

**Napoléon**, sometido a voluntad del Señor, 13.41

**naptā**, 15.16

**Nārada Muni**

acepta supremacía de Kṛṣṇa, 15.44

aconseja a Marutta, 12.33

adivino, 13.51, 53, 57-58

como *devaṛṣi*, 19.30

condena a hijos de Kuvera, 15.34

devoto puro, 13.38, 40

en el encuentro Parikṣit-Śukadeva, 14.4

filósofo, 13.40

glorifica a Śibi, 12.20

instrumento (*vīṇā*) de, 13.38, 60

*mahājana*, 13.15

refugio, 12.23

viajero espacial, 13.14, 60

vida pasada de, 13.60

**Nārada Muni**, citado en relación con cuerpo, 13.46

deber de Yudhiṣṭhira, 13.48

lamentación como ignorancia, 13.44

ley de subsistencia, 13.47

Señor como controlador, 13.41, 43

Señor como el tiempo, 13.49

**Narakāsura**, 14.37

**Narasimha**. Véase: *Nṛsimha*, el Señor.

**Narasimha Purāṇa**, citado respecto a los ṛṣis, 14.8

**Nārāyaṇa**, el Señor

Kṛṣṇa como, 14.7; 15.47-48

Véase también: *Señor Supremo.*

**nārāyaṇa-parāyaṇa**, definición de, 18.2

**narendra**, definición de, 18.41

**narottama**, definición de, 13.28

**Narottama dāsa Ṭhākura**

canciones de, 10.20

citado respecto a desperdicio de vida, 13.26

**naturaleza material**

almas condicionadas subordinadas, 13.46

almas condicionadas sometidas a, 17.10-11

como madre, 10.4

comparada con sonrisa del Señor, 11.26

cuerpo subordinado a, 13.46

Kṛṣṇa controla, 16.26-30

Kṛṣṇa por encima de, 10.5, 17, 21; 11.24

presenta signos ominosos, 14.14-21

sociedad en armonía con, 10.4; 11.12

- vientre materno, 12.11  
*Véase también: Cuerpo material; elementos materiales; leyes de la naturaleza; modalidades de la naturaleza; universo.*
- naturaleza material**, modalidades de. *Véase: Modalidades de la naturaleza material.*
- Nehru**, sometido a voluntad del Señor, 13.41
- nesciencia**. *Véase: Ignorancia.*
- niño(s)**  
 adoración de Deidad para beneficio de, 12.30  
 comparado con alma liberada, 14.38  
 dentro del vientre, 12.7  
 desatendidos en Kali-yuga, 16.21  
 impunidad para, 18.29  
 son protegidos, 14.41
- nirguṇa**, definición de, 13.56
- nirvana**. *Véase: Liberación.*
- Niti-śāstra**, mencionado respecto a cómo hablar a ciudadanos, 13.13
- nitya-baddha**  
 definición de, 10.22
- Nityānanda**, el Señor  
 Balarāma, 14.28-29  
 misericordia de, 14.28-29
- nivātakavaca**, 15.13
- nivṛttas**, definición de, 17.38
- no devotos**  
 en contraste con devotos, 11.19  
 degradados, 18.8  
 devotos predicán a, 13.38  
 forma del Señor para, 13.49  
 temen a Yamarāja, 15.49  
*Véase también: Ateos; impersonalistas; materialistas; māvādvādis; monistas.*
- no violencia**  
 definición de, 18.22  
 en la orden de renunciación, 18.22  
 opuesta a matanza de animales, 10.4, 6
- nombres de Dios**  
 demonios vencidos por, 19.34  
 Dios mismo, 18.19  
 Rāma vs. Kṛṣṇa, 19.6  
 Rāma vs. Viṣṇu, 19.6  
*Véase también: Canto de los santos nombres del Señor Supremo.*
- Nṛsiṃhadeva**, el Señor  
 mata a Hiraṇyakaśipu, 12.25, 15.16  
 Prahlāda ora a, 19.20  
 protege a Prahlāda, 15.16
- Nueva Delhi**, 14.28-29  
 antigua capital del mundo, 10.3
- océano Índico**, Rāma hizo puente sobre, 10.25
- océano causal**  
 cielo espiritual más allá del, 19.5  
 contiene universos, 14.36  
 el Señor en, 16.26-30
- océano de leche**. *Véase: Leche, océano de.*
- océano de leche alrededor de Śvetadvīpa**, 11.8
- ocupación obligatoria**  
*Véase también: Trabajo frutivo.*
- ocupaciones**  
 en sistema varṇāśrama, 15.39  
 irreligiosidad corrompe, 14.3  
*Véase también: Deber; varṇāśrama-dharma.*
- ofensas**  
 a devotos, 15.11; 18.47,48  
 a sabios por jefes de familia, 19.33  
 ayuno absuelve, 19.33  
 cantar de los devotos puros libre de, 18.19  
 Parikṣit víctima de, 19.7  
 reverencias absuelven, 19.11
- ofensas en contra de los devotos del Señor**.  
*Véase: Devotos del Señor Supremo, ofensas en contra de.*
- opulencia**  
 del Señor, 19.23  
 material no interesa al trascendentalista, 19.13  
 sobre la Tierra durante la estadía de Kṛṣṇa, 16.24,32-33  
*Véase también: Dinero; oro; riqueza.*
- opulencia material**. *Véase: Dinero; oro; riqueza material.*

**oración(es)**

para pedir perdón, 18.47

por Parikṣit, 19.16

por Prahlaḍa a Nṛsiṃhadeva, 19.20

**orden de renunciación.** Véase: *Sannyāsīs*.

**orden de vida de renuncia.** Véase: *Sannyāsa*.

**orden de vida retirada.** Véase: *Vānaprastha*.

**orgullo**, de los *brāhmaṇas* en Kali-yuga, 18.47

**Orissa**, 15.16

**oro**

como falso patrón de intercambio, 17.39

como residencia de Kali, 17.39

excedente de, en tiempo védicos, 12.34

montaña de, en Himalayas, 12.33

necesario para sacrificio de caballos, 12.34

uso espiritual del, 17.42

**oscuridad.** Véase: *Ignorancia, modalidad de*.

**Padma Purāṇa**, el, citado en relación con cualidades ilimitadas del Señor, 18.14  
forma del Señor desconocida por los demonios, 15.35

**pájaro que protege huevos**, Vidura protegiendo a Pāṇḍavas, analogía, 13.8

**pájaros en el árbol**, alma y Superalma en el cuerpo comparadas con, 17.20

**Pakistan**, 13.20

**pāñcarātri**

es preferido por Gosvāmīs, 12.13

para Kali-yuga, 12.13

para los *śūdras*, 12.13

**Pāṇḍavas**

a pies de loto del Señor, 15.46

compañeros eternos del Señor, 14.1, 32-33; 15.32

conspiración de Dhṛtarāṣṭra en contra de, 13.8

construyen una casa para asambleas, 15.8

contraste con Duryodhana y Durvāsā, 15.11

dejan a Draupadī, 15.50

descendientes de Bharata, 12.20

devotos puros, 13.11, 40; 16.16; 17.17

el Señor sirve a, 16.13-16; 17.17

en exilio, 12.13, 21; 13.3-4; 15.11

en humor de separación, 10.11-12, 33

en palacio de Virāṭa, 15.16

enemigos de Karṇa, 15.16

escapan del fuego, 13.8

esposa de, 13.3-4

protegidos por sus tíos Kurus, 13.34

humillan a Jayadratha, 15.16

llegan a Goloka Vṛndāvana, 15.47-48

Parikṣit orgulloso de, 19.13-14

prevén futura Kali-yuga, 15.45

renunciación de, 13.17; 15.45; 19.20

sacerdote de, 19.9-10

semidioses, 13.49

Señor establece el reino de, 15.5

Vidura protege a, 13.8

Véase también: *Nombres individuales de los Pāṇḍavas*.

**Pāṇḍu Mahārāja**

esposa de, 13.3-4

hermanos de, 13.1

hijos de, 12.21

muere antes de tiempo, 13.8

padres de, 13.1; 14.42

**Pārijāta**, planta, para Satyabhāmā, 10.30

**panteísmo.** Véase: *Monismo*.

**parā prakṛti**

definición de, 11.33

**parabrahman.** Véase: *Brahman Supremo*.

**paraṁ dṛṣṭva nivartate**, citado, 18.3

**paramahansa**

cualidades de, ocho, 18.22

definición de, 11.2; 13.28; 17.24

Véase también: *Devotos del Señor Supremo; devotos puros del Señor Supremo; sabios*.

**Paramātmā.** Véase: *Superalma*.

**Parameśvara.** Véase: *Señor Supremo*.

**paramparā.** Véase: *Sucesión discipular*.

**parāśara Muni**, 14.42

hechos históricos referentes a, 19.9-10

padre de Vyāsadeva, 14.42

**Paraśurāma** (Renukasūta), 19.30

**paravyoma**

definición de, 13.17; 19.5, 21

*Véase también: Mundo espiritual.*

### **para**

definición de, 10.16

**Pārijāta**, flor deseada por Satyabhāmā, 14.37

**Parikṣit Mahārāja**, 19.12

a la orilla del Ganges, 19.6-8

a la orilla del río Yamunā, 19.6

advertencia de su muerte a, 12.3, 27; 19.4

alcanza pies del loto del Señor, 18.16, 28

alegra a Subhadrā, 13.3-4

alma rendida, 18.4, 28; 19.15-16

antepasados de, 16.13-15

aptitudes de, 12.16-2

Arjuna vs., 16.11

arrepentido del maltrato al *brāhmaṇa*, 19.1

asigna lugares de residencia a Kali, 17.38

astrólogos predicen cualidades de, 16.1

atacado por un *brahmāstra*, 12.7, 16

autoridades consultadas por, 19.12

ayuna hasta la muerte, 19.5-7, 12, 18

*brāhmaṇas* aconsejan a, 16.1

calificaciones de, 18.46

como protector, 18.5-7

comparado con Arjuna, 12.21

comparado con Bali, 12.25

comparado con Brahmā, 12.23

comparado con Dauṣyanti Bharata, 12.20

comparado con Ikṣvāku, 12.19

comparado con Kṛṣṇa, 12.24

comparado con Nārāyaṇa, 12.23

comparado con Prahlāda, 12.25

comparado con Rāma, 12.19

comparado con Rantideva, 12.24

comparado con Śiva, 12.23

comparado con Yayāti, 12.24

comparado con Yudhiṣṭhira, 12.23

compasivo, 17.30

dentro del vientre de su madre ve al Señor,

12.7-11, 30

desapegado, 18.4, 48; 19.6

destino espiritual de, 19.21

devoto puro, 12.16, 27; 16.16; 18.2, 47

disciplina ejemplar de, 19.37

discípulo de Kṛpācārya, 12.13

discípulo de Śukadeva, 18.3, 16

el Señor dispone muerte de, 18.32; 19.13

el Señor salva a, 18.1, 3; 19.14

emperador del mundo, 16.4, 11-12; 17.36, 43-44; 18.5, 46

en disposición militar, 16.10-11; 17.4

en meditación consciente de Kṛṣṇa, 19.5, 7

esposa de, 16.2

«examinador», 12.30

héroe del *Bhāgavatam*, 12.12, 27

hijos de, 16.2

horóscopo de, 12.12, 19, 29

infancia de, príncipe, 12.30

Kali castigada por, 16.4-5

Kali rendida a, 17.29-30, 35

Kṛpācārya instruye a, 16.3

luchador, 12.7; 16.10; 17.28

*mahā-bhāgavata*, 16.1

maldecido por hijo de un *brāhmaṇa*, 12.2, 27

maldición a, 18.31, 37, 49; 19.4, 18

medio para recibir el *Bhāgavatam*, 18.24-25  
muerte de, difundida universalmente, 19.8, 18

nacimiento de, 12.12

Narendra, 18.41

nieto de Yudhiṣṭhira, 19.20

no teme a la muerte, 19.15-16

ora al Señor, 19.16

orgulloso de los Pāṇḍavas, 19.13-14

padre de Janamejaya, 19.20

paz mundial durante el reinado de, 12.26

políticos de hoy vs., 17.10-11, 14

practica a la perfección proceso de oír, 12.3

principios religiosos defendidos por, 12.26

protección a las vacas por, 17.9, 20

protector, 12.23

protegido por Señor, 12.1-2, 7, 9, 16-17, 27

religión personificada restaurada por, 17.42

religioso, 17.37

renuncia a su reino, 19.17, 20-21

reprinde a Kali, 12.19, 26

rey ideal, 12.26; 16.2, 10; 17.5, 9, 17, 20, 28  
sabios complacidos por, 19.19  
sabios de Naimiṣaraṇya sorprendidos por,  
18.1

sabios honrados por, 19.11

saborea glorias del Señor, 16.13-17

sacrificios de caballos por, 16.2-3

Śamika se encuentra con, 18.24-25, 29-31,  
49-50

*saṅkīrtana* propagado por, 17.42

semidioses elogian a, 19.18

Señor salva a, 13.16

significado del nombre de, 12.30

Śukadeva honrado por, 19.29, 31

víctima de Kali-yuga, 18.32; 19.3

víctima de una ofensa, 19.6

Viṣṇurāta, 19.29

Yudhiṣṭhira entrona a, 15.38-39; 19.20

**Parikṣit Mahārāja**, citado en relación con

golpear a los animales, 17.5-6

Kali personificada, 17.31

reacción pecaminosa, 19.2

religión personificada, 17.22

reyes y sabios, 19.13

sabios, 19.23

Śukadeva, 19.32-39

toro de la religión, 17.7, 12

**paritrāṇāya sādḥūnām**, citado, 16.13-15

**parivrajakācāryas**. Véase: *Devotos del Señor*

*Supremo, como predicadores; sannyāsa,*  
*orden de vida.*

**pasión**, modalidad de

cautiverio, 13.46, 54

condición de población actual, 15.12

Véase también: *Lujuria*.

**Patañjali**, 17.18

**paz**

a través del *Bhāgavatam*, 17.24

el *Bhāgavatam* lleva a, 17.7

en la sociedad, 17.14

fórmula para, 17.24; 19.3

gracias al proceso de conciencia de Kṛṣṇa,  
15.24

por cultura brahmínica, 17.9

por protección de las vacas, 17.9

por reyes santos, 18.41

**paz mundial**

durante gobierno de Parikṣit, 12.26

gracias a piedad de población, 12.12-13

por rendirse a Kṛṣṇa, 11.34

**pecado(s)**

castigo por, 13.15

cómo liberarse de, 12.34

devotos libres de, 13.28; 18.47

el Señor salva a devoto del, 19.2, 17

eliminados mediante canto de Hare Kṛṣṇa,  
12.36

eliminados mediante el sacrificio de  
caballos, 12.32, 34

en Kali-yuga, 12.34

expiación de, 19.2

inevitable en el mundo material, 19.7

libertad por cesar con, 18.47

lugares de peregrinaje absuelven, 19.8, 33  
mental vs. Actual, 18.7

minimizado en Kali-yuga, 18.7

pies de loto del Señor absuelven, 19.7, 24

rendirse absuelve, 17.37; 18.26

sacrificio contrarresta, 16.20

servicio devocional puro absuelve, 17.18

temidos por Yudhiṣṭhira, 12.34

**pelea**. Véase: *Guerra*.

**penitencia**

ejecutada por Hiraṇyakaśipu, 13.19

ejecutado por Jayadratha, 15.16

ejecutada por Satyabhāmā, 14.37

Véase también: *Austeridad*.

**perdón**, por el Señor, 18.47-49

**perros**, población moderna semejante a,  
18.45

**perros guardianes**, orden real comparada  
con, 18.33-34

**personalidad de Dios**. Véase: *Señor*  
*Supremo; paramahamāsas; sabios*.

**personas**. Véase: *Almas condicionadas;*  
*entidades vivientes*.



**personas notables**, rasgos corporales de, 19.27

**pez**

atravesado por flecha de Arjuna, 12.21  
blanco del, atravesado por Arjuna, 15.7, 16  
encarnación del, 15.35

**pez**, la encarnación del. *Véase: Matsya, el Señor.*

**piedra de toque**, el Señor semejante a una, Intro 22

**Pitṛloka**, 15.49

**placer**

verdadero vs. Falso, 14.34

*Véase también: Bienaventuranza trascendental; dicha; felicidad.*

**placer material**. *Véase: Disfrute material; felicidad.*

**planeta Tierra**

ateos abrumados, 16.34  
citado respecto al toro Dharma, 16.26-30  
como Jambūdvīpa, 16.12  
como madre, 17.27  
como mundo intermedio, 19.23  
como una vaca, 16.18, 25, 31  
devotos del, elogiados por los semidioses, 19.18  
el Señor alivia, 17.26  
en una perspectiva universal, 19.5  
encarnación del Señor bendice, 16.23-24, 32-35  
lamenta su separación del Señor, 16.32-33, 35  
Parīkṣit conquista, 16.4, 12  
semidioses visitan, 16.3  
tiempo en, vs tiempo celestial, 17.15  
**planetas**. *Véase: Mundo espiritual; planetas celestiales; universo; nombres individuales de diversos planetas.*  
**planetas celestiales**  
admisión en, 12.5  
ateos ausentes en, 19.18  
científicos no pueden alcanzar, 15.12  
edificio de asamblea estatal de, 14.38

están fuera del alcance de naves espaciales humanas, 12.5

fama de Yudhiṣṭhira llega hasta, 12.5

habitantes de la Tierra no pueden alcanzar, 14.37

lugar de origen de flor pārijāta, 16.37

Luna entre, 15.12

materialistas aspiran a, 18.13

residentes de, 15.12-13

sacerdote de, 19.9-10

son alcanzables por medio de actos piadosos, 15.12

son buscados por seres humanos, 10.27

son superados por Dvārakā, Mathurā y Vṛndāvana, 10.27

tiempo en, vs. tiempo terrenal, 17.15

Venus entre, 18.13

visitados por Arjuna, 15.12-14

**población**

buena y mala, 12.13

degradada en Kali-yuga, 16.22; 17.2

en Kali-yuga, 12.13, 34

en pasión e ignorancia, 15.12

es regulada por normas, 14.42

moderna, compuesta por śūdras, 12.18

**poder**

de Arjuna proviene de Kṛṣṇa, 15.5, 7-8, 13-14

de Parīkṣit, 17.17

de los semidioses, 19.18

mal uso del, 19.3

Señor, la fuente del, 15.21

*Véase también: Poder místico.*

**poder(es) místico(s)**

de Dhṛtarāṣṭra, 13.57

de Duvāsā, 15.11

de Kṛṣṇa, 15.11

del Señor Supremo, 12.9

del yogī, 13.57

del yogī en contraste con del Señor, 11.31

**política**. *Véase: Gobierno; líderes gubernamentales.*

**políticos**

apegados a lo material, 13.24

citados respecto a la religión, 17.10-11

Parikṣit vs., modernos, 17.10-11, 13

retiro de, 15.37, 39

vida malgastada por, 19.20

*Véase también: Líderes gubernamentales.*

**prabhāsa**, 15.49

**Pradyumna**, el Señor, 10.29

expansión de Kṛṣṇa, 14.8, 30

hechos históricos referentes a, 11.16-17

**Prahlāda Mahārāja**

citado respecto a adoración de Deidad para niños, 12.30

citado respecto a vida material, 19.20

hechos históricos referentes a, 12.25; 15.16

*mahājana*, 13.15

ora a Nṛsiṃhadeva, 19.20

padre de, salvado por el Señor, 19.35

**prajā**, definición de, 12.19; 17.10-11

**prajāpati**, definición de, 12.4, 19

**prājāpatya**, sacrificio, 15.39

**prākṛta**, devoto, definición del, 18.16

**prakṛti**. *Véase: Entidades vivientes; naturaleza material.*

**praṇava omkāra**. *Véase: Omkāra (praṇava).*

**prāṇāyāma**

proceso del yoga, 13.54

*Véase también: Yoga.*

**prasāda** (alimentos ofrecidos al Señor)

alivia sufrimiento, 13.47

diversos tipos de, 13.47

jefes de familia deben preparar, 15.11

produce satisfacción, 15.11

salva a Pāṇḍavas, 15.11

vía hacia salvación, 13.47

**Pratāparudra Mahārāja**, 19.32

**pratibhit**, 13.4

**pratyāhāra**, proceso del yoga, 13.54

**pravṛttas**, definición de, 17.38

**prayāga**, 13.9

**prédica de conciencia de Kṛṣṇa**

deseo de Caitanya, 18.18

mediante el *Bhāgavatam*, 18.18

obra de beneficencia, 13.46

**Predicadores conscientes de Kṛṣṇa**

son queridos por Kṛṣṇa, 13.38

Vidura uno de, 13.15

*Véase también: Devotos del Señor Supremo, como predicadores.*

**prejuicio en la sociedad**, 18.32

**prema**. *Véase: Señor Supremo, amor por.*

**presidente y su automóvil**, analogía, 10.4

**primogenitura en tiempos védicos**, 10.3

**principios religiosos**

conocimiento a través de, 17.45

cuatro enumerados, 17.24-25, 45

degradados en Kali-yuga, 16.20; 17.2-3, 10-11, 25, 32

el Señor establece, 16.25, 34

el Señor observa, 10.36

en Satya-yuga, 17.24

en forma líquida, 17.3

en las yugas, 16.25

felicidad mediante, 16.25

instrumento del servicio devocional, 10.28

irreligiosidad se opone a, 17.38

para comedores de animales, 13.47

para limpieza, 19.13

Parikṣit defiende, 12.26

religión como, 17.32

Señor establece, 13.42

toro personifica, 16.18, 25

**profecía**

acerca del gobierno sin rey, 18.46-45

**profesor espiritual**. *Véase: Brāhmaṇas; maestro espiritual.*

**profesor(es)**. *Véase: Brāhmaṇas; maestro espiritual.*

**prosperidad**

fórmula para, 19.3

*Véase también: Paz; riqueza.*

**prostitución**, condenada, 17.38, 43-44

**prostitutas**

de Dvārakā, 11.19

devotas, 11.19

en sociedad, 11.19

**protección**

a animales, 17.7-11  
a *brāhmaṇas*, 14.34, 41  
a entidades vivientes, 17.9  
a las vacas. Véase: *Vacas, protección a.*  
a Pāṇḍavas por Vidura, 13.8  
a semidioses por Arjuna, 15.13  
a seres vivientes, 14.41  
al toro, 16.18  
ausente en Kali-yuga, 16.21  
contra Kali-yuga, 15.36-37  
de animales, 10.4; 12.19  
de *brāhmaṇas*, 12.19  
de vacas, 12.19  
en contra de Kali-yuga, 16.10; 17.28  
necesaria para sociedad, 14.34  
por *brāhmaṇas*, 18.47  
por canto de santos nombres del Señor,  
15.28  
por devotos, 12.23  
por el gobierno, 17.8, 9-10  
por el rey, 14.41; 16.10; 17.10-11, 14, 16;  
18.42-43  
por *kṣatriyas*, 12.20  
por Parikṣit, 12.23; 18.7-8  
por Señor. Véase: *Señor Supremo.*  
por Yudhiṣṭhira, 18.43  
Véase también: *Señor Supremo, protección*  
*por.*  
**protección a las vacas**  
esencial, 16.4, 18; 19.2  
necesaria para sociedad, 14.34  
necesidad de, 10.4  
paz mediante, 17.9  
por Parikṣit, 17.9, 20  
por el Señor, 14.32-33; 19.2  
por reyes *kṣatriyas*, 14.41  
propósito de, 19.2  
realizada por Parikṣit, 12.19  
realizada por el Señor, 12.19  
sociedad necesita, 17.3, 9  
**providencia.** Véase: *Señor Supremo.*  
**Prthā.** Véase: *Kuntī, reina.*  
**puesta del Sol,** y desaparición del Señor,

analogía, 15.33, 36  
**Pulastya,** 19.9-10  
**Puloma,** 19.9-10  
**Purāṇas,** 15.12  
autor de. Véase: *Vyāsadeva.*  
el *Bhagavad-gītā* esencia de, 15.27  
no son entendidos por historiadores, 11.20  
**Purī.** Véase: *Jagannātha Purī.*  
**purificación**  
a través del *Bhagavad-gītā*, 15.29  
a través de Śukadeva, 19.32  
a través de sabios, 19.8  
al nacer, 12.12-13  
antes del nacimiento, 12.12  
de Pāṇḍavas, 15.47-48  
de Vidura, 15.49  
de Yudhiṣṭhira, 15.40-41  
de inteligencia, 15.29  
de mente, 15.41  
del alma, 15.31  
en lugares de peregrinaje, 19.8  
necesaria, 15.40  
para Kali-yuga, 12.12-13  
por asociación con grandes almas, 18.18  
por cantar sin ofensas, 18.19  
por canto de santos nombres de Señor,  
15.31  
por cultura brahmínica, 19.3  
por medio del servicio devocional, 10.23  
por el Ganges, 18.18  
por medio de ceremonias rituales, 12.12-13  
por medio del yoga místico, 10.23  
por movimiento de prédica de Caitanya,  
18.18  
por pies de loto del Señor, 15.41  
por servicio devocional, 15.29, 31, 41  
Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa,*  
*proceso de.*  
**Purocana,** 13.8  
**Puru, rey**  
antepasado de Parikṣit, 12.16  
dinastía de, 12.24  
**puruṣa.** Véase: *Señor Supremo.*

***puruṣa-avatāras.*** Véase: *Garbhodakaśāyī Viṣṇu; Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.*

**Pūtana, bruja,** matada por Kṛṣṇa, 10.25

**Rādhā,** madrastra de Karṇa, 15.16

**Rādhā y Kṛṣṇa,** 13.3-4; 16.26-30

**Rādhā-Govinda**

templo de, 12.30

Deidades de, para niños, 12.30

**Rādhārāṇī,** en humor de separación, 10.9-10

**Raghunātha dāsa Gosvāmī,** “engañador”, 13.37

**Raivata,** colina, 13.3-4

**rajaṛṣi**

definición de, 18.41

**rājasūya,** Draupadī insultada durante sacrificio, 15.10

**rajo-guṇa.** Véase: *Pasión, modalidad de.*

**rākṣasas, yajña** para matar, 19.9-10

**rākṣasi**

definición de, 12.4

**rāma-rājya,** 12.4

definición de, 13.37

Véase también: *Mundo espiritual.*

**Rāmacandra (Rāma),** el Señor, 19.9-10

caballeroso, 16.26-30

es comparado con Yudhiṣṭhira, 15.40

esposa de, 13.30

hechos históricos referentes a, 12.19

Kṛṣṇa como, 10.25

Parīkṣit comparado con, 12.19

rey de reyes, 17.13

vence a Rāvaṇa, 15.12

**Rāmāyaṇa**

citado respecto al padre de Rāma, 10.20

autor de, 12.19

historia de Rāma, 12.20

**Rantideva,** rey

hechos históricos referentes a, 12.24

**rasa(s).** Véase: *Relaciones con Kṛṣṇa (rasas).*

**rāsa-līlā,** deseo sexual trascendido por oír acerca, 18.31

**rasgos corporales.** Véase: *Fisionomía.*

**Rāvaṇa,** 10.25; 11.34; 15.9, 12

adora a Śiva, 12.23

rapta a Sītā, 12.19

**realidad**

reino de Dios como, 19.13

Véase también: *Verdad Absoluta.*

**recepción**

de Śukadeva, 19.29

del enemigo, 18.28

del hombre pobre, 18.28

principios védicos referentes a, 18.28

tipos de, cuatro, 19.29

**recordar al Señor Supremo**

a través del Ganges y el Yamunā, 19.7

de diversas maneras, 10.11-12

esencial, 18.2

perfección de la vida, 18.4

practicado a perfección por Parīkṣit, 12.30

**reencarnación.** Véase: *Alma, transmigración del; nacimiento y muerte repetidos.*

**refulgencia Brahman**

contiene muchos planetas, 14.35-36

impersonalistas adoran, 15.17

Véase también: *Brahmajyoti; Brahman (Absoluto impersonal).*

**reglas y regulaciones.** Véase: *Principios religiosos.*

**reinas de Kṛṣṇa**

conquistadas por amor, 16.35

conquistan a Cupido, 11.36

en estado de éxtasis, 11.32, 36

gloria de, 11.35, 11.36

influenciadas por *yogamāyā*, 11.39

meditación de, 11.31

no perturban al Señor, 11.36

número de, 11.30, 35

placer celestial destinado , 14.37

servicio devocional de, 14.36

trascendentales, 11.35-36, 39

Véase también: *Señor Supremo.*

**reino de Dios.** Véase: *Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual.*

**relaciones.** Véase: *Rasa(s).*

**relaciones con Kṛṣṇa (rasas), 11.39**

de Arjuna, 15.5, 14, 18-20, 28, 30  
 de amor conyugal, 10.28; 11.35, 36  
 de devotos puros, 14.42; 15.19-20  
 de *gopīs* en contraste con Arjuna, 10.28  
 diversos tipos de, 14.34; 15.17, 19.5  
 en amistad, 15.5, 14, 18-20, 28, 30  
 en separación, 15.1-6, 28  
 eternas, 13.5  
 íntimas en contraste con formales, 15.20  
 «olvido», en, 15.17  
 para reinas de Kṛṣṇa, 11.32, 36  
 separación en, 10.9-10; 11.1, 8, 10, 31  
 siempre frescas, 11.33  
 trascendentales, 10.28; 11.38  
*yogamāyā* en, 11.39

**religión**

como veracidad, 17.41  
 definición de, 13.42  
 degradada en Kali-yuga, 16.20  
 en el *Bhāgavatam*, 17.32  
 fe vs., 17.32  
 meta de, 17.33  
 orden de vida de renuncia. Véase:  
   *Sannyāsa*.  
 presencia del Señor realza, 14.2  
 principios religiosos, 17.31  
 toro personifica, 17.2, 22  
 Véase también: *Principios religiosos*.

**religión personificada**

citada respecto a los Pāṇḍavas, 17.17  
 Véase también: *Dharma, toro*.

**religión, perfección de, 12.25****rendirse al Señor Supremo**

condición para paz mundial, 11.34  
 el *Bhagavad-gītā* citado respecto a, 12.24  
 en contraste con apego material, 12.28  
 mediante el servicio devocional, 13.26  
 no es posible para demonios, 11.34  
 permite alcanzar libertad, 12.28  
 se establece en el *Bhagavad-gītā*, 13.42; 15.44

**renunciación**

asistencia del Señor para, 18.24-25, 28, 31;

19.14-15

de Yudhiṣṭhira, 15.32, 37, 39-41, 43-44

definición de, 18.22

disipa ilusión, 15.27

en *sanātana-dharma*, 15.45

liberación depende de, 18.24-25

mediante servicio devocional, 18.22; 19.25

por Parikṣit como gracia del Señor, 19.14

por Śukadeva, 19.25

por asociarse con devotos, 13.26

Véase también: *Sannyāsa, orden de vida; sannyāsīs*.

**renunciada, orden de vida. Véase: Sannyāsa.**

**representante del Señor Supremo. Véase: Maestro espiritual.**

**residentes de Dvārakā**

alaban al Señor, 11.6-10

devotos puros, 11.8

en humor de separación, 11.1, 3, 9-10

eternamente liberados, 11.1-3

saludan al Señor, 11.19-24, 27-28

son apaciguados por el Señor, 11.1

son encantados por cuerpo del Señor, 11.25

**respeto**

mediante inclinación, 19.11

obligatorio ante sabios, 19.33

Véase también: *Recepción*.

**retirada, orden de vida. Véase: Vānaprastha.**

**retiro**

para alcanzar perfección espiritual, 15.37

para políticos, 15.37, 39

Véase también: *Vānaprastha*.

**reverencias, 19.11****rey(es)**

asociación con, peligrosa, 19.13

autoridades seguidas por, 19.12

caridad por, 16.3

como representante del Señor, 16.4; 18.41, 43

cualidades del, 18.41-43, 46

dan protección, 10.6; 12.20; 14.41

deber de, 10.5, 25; 12.4, 18; 17.10-11, 14-16

definición de, 13.18

degradados en Kali-yuga, 17.1  
 ejercen dominio sobre sociedad, 15.38, 40  
 el mejor de los seres humanos, 18.41-42  
 en Kali-yuga degradados, 15.38  
 fama de, 12.20  
 función de, 12.2, 4  
 Kali vestida de, 16.4  
 practican caridad, 16.3  
 protección por, 16.10; 17.10-11  
 recaudan impuestos, 10.5  
 requisitos para ser, 12.26  
 sabios evitan a, 19.13, 32  
 santos, 12.18  
 se libera a, sometidos a Jarāsandha, 15.9  
 ser humano no. 18.41-42  
 sociedad bajo, 18.41-44  
 Sṅgi infama, 18.34  
 tiempo como un, 13.18  
 védicos vs. Modernos, 16.1, 4; 17.13  
*Véase también: Kṣatriyas; líderes  
 gubernamentales; nombres individuales  
 de reyes.*

**riña, era de.** *Véase: Kali-yuga.*

### **río Ganges**

en Saptasrota, 13.52-53  
 Karṇa lanzado al, 15.16

**río sagrado.** *Véase: Ganges, río; Yamunā, río.*

### **riqueza**

peligro de, 19.3  
 utilización espiritual de, 17.24, 42  
*Véase también: Dinero; opulencia; oro.*

**rituales.** *Véase: Sacrificio(s) ritual(es).*

**rituales védicos.** *Véase: Ceremonias rituales;  
 sacrificios.*

**Rṣabha,** 14.31

### **rṣi(s)**

semejantes al Sol, 18.23  
*Véase también: Brāhmaṇas, sabios.*

**Rūdra.** *Véase: Śiva, el Señor.*

**Rukmiṇī,** apreciable reina del Señor, 10.29

**Rūpa Gosvāmī,** citado respecto a pies de loto  
 del Señor, 11.26

**sabiduría.** *Véase: Autorrealización; compren-*

*sión de Dios; conocimiento.*

### **sabios**

bendiciones por, 19.19  
 citados respecto a Parikṣit, 19.20-22  
 compasión de, 19.23, 24  
 de Naimiṣāranya. *Véase: Sabios de  
 Naimiṣāranya.*  
 en encuentro Parikṣit-Śukadeva, 19.8, 11,  
 13  
 expertos en fisionomía, 19.28  
 impunidad para, 18.30  
 leche sustenta a, 19.39  
 nacen de Viṣṇu, 16.30  
 Parikṣit complace a, 19.19  
 poder santificadorio de, 19.8, 33  
 relación de jefes de familia con, 19.39  
 requisitos para, 19.23-24  
 reyes evitados por, 19.13  
 siete grandes, en el universo, 19.9-10  
 sin deseos, 19.23  
 Śukadeva honrado por, 19.29-32  
*Véase también: Autoridades; Brāhmaṇa(s);  
 devotos del Señor; sabios de Naimiṣāranya;  
 sādhus.*

**sacerdotes.** *Véase: Brāhmaṇa(s).*

### **Śacidevī**

con Draupadī, 13.3-4  
 con Satyabhāmā, 14.37

### **sacrificio de caballo**

costoso, 12.34  
 ejecutado por Yudhiṣṭhira, 12.32, 34-35  
 propósito de, 12.32, 34  
 supervisado por Kṛṣṇa, 12.35  
*Véase también: Aśvamedha, sacrificio.*

### **sacrificio(s)**

adaptado al tiempo y lugar, 12.34  
 alimentos mediante, 16.20  
 ateos rechazan, 17.33  
 Brahmā crea, 16.20  
 de caballos. *Véase: Aśvamedha, sacrificio.*  
 de fuego, 13.31, 13.53  
 de vacas. *Véase: Vaca(s), sacrificio de.  
 deber, 12.34*

- ejecutado por Śvetaketu, 15.11  
 en Kali-yuga, 12.33-34; 16.20; 18.12  
 en Naimiṣāraṇya. Véase: *Naimiṣāraṇya*,  
*sacrificio de*.  
 éxito del, 12.34  
 lluvia mediante, 16.20  
 medio para alcanzar paz, 12.34  
 ofrecidos al Señor, 15.24  
 para alcanzar felicidad, 13.17  
 para el Señor, 17.33-34  
 para semidioses, 16.20-21  
 para ser elevado al cielo, 15.12  
 para Śiva ejecutado por Jarāsandha, 15.9  
 pecados contrarrestados mediante, 16.20-  
 21  
 permite superar pecado, 12.34  
 Prajapatya, 15.39  
 propósito del, 12.34  
*rājasūya*. Véase: *Rājasūya*.  
 Señor Caitanya ejemplo de, 12.34  
 seres vivientes reformados mediante,  
 16.20-21  
 sobre la Tierra atendidos por semidioses,  
 16.3  
 Véase también: *Ceremonias rituales*;  
*Sacrificios rituales*.  
**sadha-bhakṣaṇam**, 12.13  
**sādhus** (hombres santos)  
 asociarse con, 13.31  
 deber de, 13.22-23  
 fidedignos en contraste con fingidos, 13.22  
 necios no comprenden a, 13.22  
 purifican a los materialistas, 13.31  
 Véase también: *Devotos del Señor Supremo*;  
*Devotos puros del Señor*.  
**sagrados**, ríos. Véase: *Ganges, río*.  
**Sahadeva**, 13.3-4  
**Śakaṭāsura**, 10.25  
**śakti**, arma, 15.16  
**Śakti Rṣi**, 19.9-10  
**Śakuni**  
 hermana de, 13.3-4  
 secuaz de Dhṛtarāṣṭra, 13.18  
 trama juego de apuesta, 15.16  
**Śakuntalā**, 12.20; 19.9-10  
**saludo**. Véase: *Discursos de bienvenida*;  
*Recepción*.  
**salvación**. Véase: *Liberación*.  
**Śalya**  
 comandante de Kurus, 15.15-16  
 hermano de, 15.16  
**Śālyadeśa**, 15.16  
**samādhi** (trance)  
 definición de, 13.54  
 devotos puros en, 11.31  
*gopīs* en, 11.31  
**Śamika en**, 18.26  
**Samanta Pañcaka**, 15.16  
**Sāmba**, 10.29; 14.31  
 hechos históricos referentes a, 11.16-17  
**Śamika Rṣi**  
 en meditación mística, 18.26  
 maldición de Ṣṅgī deplorada por, 19.4  
 Parikṣit se encuentra con, 18.24-30  
**sampradāya**. Véase: *Sucesión discipular*.  
**saṁsāra**. Véase: *Alma, transmigración del*;  
*nacimiento y muerte repetidos*.  
**saṁskara(s)**  
 diversos tipos de, 12.13  
 práctica de caridad en, 12.14  
 Véase también: *Purificación*.  
**Samvarta**, 12.33; 19.9-10  
**sanātana**, definición de, 15.27  
**Sanātana Gosvāmī**, 15.49  
 «engañador», 13.38  
**sanātana-dharma**  
 definición de, 12.12; 15.27; 19.4  
 propone renunciación, 15.45  
**sanātanista**, definición de, 17.3  
**Sanjaya**  
 afligido por Dhṛtarāṣṭra, 13.35-36  
 citado en respecto a Dhṛtarāṣṭra, Vidura y  
 Gāndhārī, 13.37  
 Dhṛtarāṣṭra «engaña», a, 13.1  
**Śaṅkarācārya**  
 bendice a Draupadī, 13.3-4

*māyāvādī*, 13.30

**Śaṅkarācārya**, citado en relación con naturaleza trascendental del Señor, 11.38

**Saṅkarṣaṇa**, el Señor, expansión de Kṛṣṇa, 14.8, 30

**Sāṅkhya**, filosofía, 17.18-19

**saṅkīrtana**, movimiento de, del Señor Caitanya. Véase: *Canto de los santos nombres del Señor; Señor Supremo, glorificación del.*

**saṅkīrtana-yajña**

Caitanya recomienda, 16.20

para Kali-yuga, 12.33-34; 17.33

Parīkṣit propaga, 17.42

Véase también: *Canto de los santos nombres del Señor; hari-nāma-yajña, Señor Supremo, oír hablar del.*

**sannyāsa**, orden de vida

condición legal de, 13.30

en contraste con orden de *vānaprastha*, 13.30

etapa del proceso de autorrealización, 13.29  
preparación para la muerte, 19.4

requisitos para, 13.35

*vaiṣṇava* en contraste con *māyāvādī*, 13.30  
Véase también: *Varṇāśrama-dharma.*

**sannyāsis**

alocución en Chicago dada por un, 14.9

célibe, 17.41

deber del, 17.41, 45

reciben caridad de, 12.13

trascendentalista, 13.27

vestimenta del, 15.40

**Śantanu Mahārāja**, 12.13; 19.9-10

**santo nombre del Señor**. Véase: *Canto de los santos nombres del Señor Supremo.*

**santos**

el Señor representado por, 19.14

reyes védicos como, 18.41

Véase también: *Devotos del Señor Supremo; sabios; sādhus.*

**saptasrōta**, 13.52

**Śaradvān Gautama**, 19.9-10

**śāraṇa**, 14.28-29

**Sarasvatī**, el río, 12.19; 16.36

**Sarayu**, río, 12.19

**Sarmiṣṭhā**, 12.24

**sarvadāmana**, 12.20

**sarvaṁ khalv idam Brahma**, citado, 16.26-30

**śāstras** (escrituras)

citadas en relación con sanción del Señor  
mensaje de, 13.42

planetas celestiales a través de, 15.12

Véase también: *Conocimiento védico; vedas; nombres de algunas Escrituras védicas.*

**Śātānika**, 13.3-4

**Satī**, rito

definición de, 13.58

Gāndhārī ejecuta, 13.58

genuino vs. simulado, 13.58

**satisfacción**. Véase: *Bienaventuranza trascendental; felicidad.*

**Śatrughna**, 12.19

**Śatrajit**, 14.28-29, 37

**sattva-guṇa**. Véase: *Bondad, modalidad de. sātva*, 14.25

**Satya-yuga**

religiosa, 16.25; 17.24

seres humanos de, 17.24

Véase también: *Milenios.*

**satyabhāmā**, 10.29-30

enamorada del Señor, 16.35

hechos históricos referentes a, 14.37

**Satyakī**, 10.17; 15.16

**Satyaloka**, planeta más elevado, 19.23

**Satyavatī**, 14.42; 19.9-10

**Śaunaka**

citado respecto a Parīkṣit, 12.1-3

citado respecto a Parīkṣit castigando a Kali, 16.5

inquieto por final de dinastía Yadu, 15.33

**sautrāmaṇi-yajña**, 17.38

**secta vaiṣṇava Gauḍīya**, Narottama dāsa

Ṭhākura en, 13.25

**sembrar semillas en tierra árida**, civilización sin conciencia de Kṛṣṇa comparada



con, 15.21

**semen**, entidad viviente dentro de, 12.7

### **semidioses**

administradores, 11.26

adoradores de, 12.20

Arjuna protege a, 15.13

Brahmā el principal entre, 18.21

como «inmortales», 17.15

como funcionarios de prisión, 16.20

como teístas, 19.18

devotos como, 19.34

devotos complacen a, 19.18

devotos de Kṛṣṇa en contraste con devotos de, 15.12

diosa de la fortuna buscada por, 18.20

el Señor y los devotos cooperan con, 19.18

en bondad, 15.12

en contraste con asociados eternos del Señor, 15.49

en contraste con demonios, 13.49; 15.34

en dinastía Yadu, 15.34

en los sacrificios de caballos de Parikṣit, 16.3

hijas de, bendecidas y maldecidas por Aṣṭāvakra, 15.21

intoxicados, 15.34

Kṛṣṇa por encima de, 15.12; 17.34

Pāṇḍavas como, 13.49

Parikṣit elogiado por, 19.17-18

sacerdote de, 19.9-10

sacrificios a, 16.20

Señor protege a, 13.42; 15.43

Señor toma *pārijāta* de, 14.37

seres humanos subordinados a, 15.12

seres humanos sometidos a, 17.14-15; 19.18

sirvientes del Señor, 15.43

Śiva el principal entre, 18.21

Tierra visitada por, 15.45

trascendentales, 13.49

viajes espaciales de, 16.3

visitan a Yudhiṣṭhira, 13.14

visitan Tierra, 13.14

*Véase también: Nombres individuales de semidioses.*

**Señor Caitanya.** *Véase: Caitanya Mahāprabhu.*

### **Señor Supremo**

absoluto y trascendental, 10.11-14; 10.17-19, 36; 11.4-7, 25, 35; 12.24; 13.43; 14.8, 31; 15.28, 31, 35; 18.6

actividades de. *Véase: Kṛṣṇa, pasatiempos de.*

adoración del. *Véase: Adoración de la Deidad del Señor Supremo.*

adorado por Brahmā, 11.6

adoradores de semidioses no comprenden a, 15.12

*ajīta*, 10.5; 18.3

amigo de Arjuna, 15.4-6, 14, 18-20, 28, 30

*amṛta*, 15.35

apacigua a Subhadrā, 10.7

apacigua a residentes de Dvārakā, 11.1-2

aparición de. *Véase: Aparición de Kṛṣṇa (descenso).*

apodera a devotos, 15.5

apodera a devotos puros, 15.13

Arjuna ejecuta misión de, 15.31

Arjuna ilusionado por, 18.24-25

arma de. *Véase: Arma del Señor Supremo.*

*asamordhva*, 10.26

asociación con, absoluta, 12.24

asociados eternos de, 14.1, 32-33; 15.37

asociarse con, 18.13; 19.20

aspecto de Superalma de. *Véase: Superalma.*

aspectos de, tres, 18.23

*ātmārāma*, 11.4-5, 36

auriga de Arjuna, 15.4, 17, 19

autosuficiente, 10.28; 11.4-5, 36

*brāhmaṇas* protegidos por, 19.2

base del Brahman, 15.6; 17.19

benefactor de almas condicionadas, 10.22; 12.16

Bhagavān, 18.50

bienqueriente, 11.4, 7

bondad del, 19.35

Brahmā sometido a, 13.41

Brahmā sometido al, 11.26; 18.14

Brahman Supremo, 13.55

«brāhmaṇa», 15.9

caballeroso, 16.26-30

Candra subordinado a, 13.41

cantar los nombres de. Véase: *Canto de los santos nombres del Señor*.

cantar nombres del Señor evoca al, 16.32-33

captura flor *pārijāta*, 14.37

caracola de, 11.1-2

castiga a materialistas, 10.25

causa de todas las causas, 14.9; 17.19

como Govinda, 18.14

como Madana-mohana, 16.26-30

como Mukunda, 18.22; 19.7

como Nārāyaṇa, 16.26-30

como Nṛṣimhadeva, 19.20

como Paramātmā, 17.20

como Parameśvara, 18.20

como Superalma, 12.9, 11

como Vāsudeva, 16.26-30

como Viṣṇu, 19.34

como Yajñeśvara, 17.33

como Yogeśvara, 16.26-30; 18.20

como *kṣatriya*, 16.26-30

comparado con el Sol, 10.26; 11.9

comparado con árbol de deseos, 11.6

complacido con Yudhiṣṭhira, 12.33

comprensión de la naturaleza de. Véase:

*Comprensión de Dios*.

conciencia dirigida hacia. Véase:

*Comprensión de Dios*.

conocible, 16.26-30; 17.20

contacto trascendental con, 11.2

contraste con Jarāsandha, 15.9

controlador, 13.41, 43; 15.27; 16.26-30;

17.20; 19.13

corresponde con la actitud de uno, 11.21, 36

creador, 16.26-30

creador y controlador, 10.21-22; 11.7, 38

cualidades del, 16.26-30

cuerpo del. Véase: *Señor Supremo, cuerpo*

*del*.

dependencia de, 13.28; 18.22

«derrota», a Arjuna, 15.20

desaparición de. Véase: *Kṛṣṇa, desaparición de*.

desea Batalla de Kurukṣetra, 10.2; 13.16, 33; 15.15

despedido por damas de Hastināpura, 10.14, 16, 20, 31

devotos «olvidan», a, 15.17

devotos apoderados por, 18.19

devotos conocen al, 17.20, 22-23; 19.5

devotos de. Véase: *Devotos del Señor Supremo*.

devotos favorecidos por, 19.15, 36

devotos puros conocen al, 10.23

devotos puros a la par con, 13.38

devotos puros glorifican a, 13.8

devotos salvador por, 19.6

devotos «superiores», 10.8, 34-35

diosa de la fortuna sirve al, 18.20

disfrutador, 11.34

domina naturaleza, 15.24

el arma de. Véase: *Arma del Señor Supremo*.

en Dvārakā, 14.8, 31

en Hastināpura, 10.7

en contraste con almas condicionadas, 15.30

en contraste con entidades vivientes, 15.27

en contraste con los seres vivientes, 15.32

en el corazón de todos, 15.15

en *yoga-nidrā*, 16.26-30

encarnaciones de. Véase: *Encarnaciones del Señor Supremo*.

energía de. Véase: *Energía del Señor Supremo*.

energía espiritual. Véase: *Energía espiritual del Señor Supremo*.

energía externa. Véase: *Energía material del Señor Supremo*.

energía ilusoria de. Véase: *Energía material del Señor Supremo*.

energía inferior de. Véase: *Energía material*

- del Señor Supremo.  
 energía interna de. Véase: *Energía espiritual del Señor Supremo*.  
 energía superior de. Véase: *Energía espiritual del Señor Supremo*.  
 «engañador», 13.35  
 enseña a la sociedad con el ejemplo, 10.8, 36  
 entidades vivientes subordinadas a, 13.41-44  
 entidades vivientes sirvientes de, 13.2, 41-42, 44  
 escoltado por ejército de Yudhiṣṭhira, 10.32  
 esposas de. Véase: *Reinas de Kṛṣṇa*.  
 esposas del, 16.26-30  
 esposo, 10.30, 32; 11.31, 35-36, 39; 14.31, 37  
 está por encima del karma, 13.43  
 está presente en todas partes, 13.10  
 establece gobierno de Pāṇḍavas, 15.4  
 establece reino de Yudhiṣṭhira, 15.15  
 expansiones del, 11.31; 14.8; 15.6, 15; 16.26-30; 18.21  
 expansiones de. Véase: *Encarnaciones del Señor Supremo*.  
 familia del devoto protegida por, 19.35  
 favorece a Sus devotos, 10.7  
 felicidad de, 11.35  
 forma del. Véase: *Señor Supremo, forma del*.  
 forma universal de, 14.8  
 frustración del devoto como bendición del, 18.24-25, 29-31  
 fuente del poder de Arjuna, 15.5, 7, 13-14  
 Garbhodakaśāyī Viṣṇu, 14.35-36  
 Govardhana-dhārī Hari, 10.25  
 Govinda, 10.21; 11.26; 13.2; 14.34  
 hermoso, 16.26-30  
 hijos de, 14.31  
 hombre a imagen del, 17.9  
 hombre obligado a, 15.5  
 honor del devoto aventaja, 19.30  
 igualmente dispuesto, 14.38; 15.34; 16.26-30  
 ilimitado, 11.30; 12.9, 11  
 ilumina a devotos, 11.9  
 imparcial, 11.22  
 independiente, 11.37; 13.44; 15.27; 18.20  
 Indra subordinado a, 13.41  
 infalible, 11.25  
 inmortal, 15.35  
 instruye a Arjuna, 15.25-26, 28-31  
 jefe de familia, 11.35  
 kaivalya, 11.24; 14.8  
 Kṛṣṇa, 11.7  
 kṣatriya, 10.25  
 Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, 14.35-36  
 Kumāras adoran al, 11.7  
 Kurus en separación del, 10.10  
 ladrón de mantequilla, 10.19  
 leyes de. Véase: *Leyes del Señor Supremo*.  
 líderes subordinados a, 13.41  
 lleva a gopīs de vuelta a Dios 15.20  
 lluvia de flores para, 10.16, 11.27  
 maestro del misticismo, 15.12  
 maestro espiritual representa, 13.48; 19.35  
 maestro espiritual revela, 18.3  
 Makhana-cora, 10.19  
 mantenedor, 10.2  
 más allá de los sentidos, 12.11  
 más allá del espacio, 11.6  
 mata a Kurus, 15.1, 15  
 mata a Narakāśura, 14.37  
 māyā sometida a, 14.10  
 meditación en, 15.28-30  
 meta de Vedas, 10.24; 13.2  
 meta del yoga, 13.55  
 mide duración de vida, 13.17; 15.15  
 misericordia de. Véase: *Señor Supremo, misericordia del*.  
 morada(s) de, 10.27; 11.26; 18.3  
 morada de, 13.50; 15.27, 33, 47-48  
 Mukunda, 12.6; 13.17  
 nacimiento de. Véase: *Aparición «nacimiento», de Kṛṣṇa*.  
 Nārāyaṇa, 15.47-48  
 narraciones acerca de. Véase: *Śrīmad-*

*Bhāgavatam*, el.

naturaleza sometida al, 10.5, 17, 22;

16.26-30

*nirguṇa*, 10.19; 11.38

no es comprendido por almas

condicionadas, 11.37

no es comprendido por especuladores  
mentales, 11.37

no tiene nacimiento, 15.34

nombres del. Véase: *Canto de los santos*  
*nombres del Señor*.

número de familiares de, 10.26, 29; 14.31

nunca es dejado por devotos puros, 10.8

observa principios religiosos, 10.36

ofensas a devotos ofenden a, 15.11

omnipresente, 11.8; 12.16, 24; 15.11; 16.26-  
30, 32-33; 17.34

opulencia(s) del, 19.23

otorga liberación, 12.6

otorga salvación, 15.17

padre de todos, 10.4; 11.4-5; 19.16

palacios de, 11.30

Parabrahman, 11.35

Paramātmā, 13.27, 43, 48; 15.6, 15

*paramēśvara*, 15.42

pariente político de Arjuna, 15.4

Parīkṣit protegido por, 12.2, 7, 9, 16

Parīkṣit salvado por, 18.1, 3; 19.14-15

Parīkṣit ve al, en el vientre materno, 12.7-  
12, 30

pasatiempos del. Véase: *Kṛṣṇa*, *pasatiempos*  
*de*.

pecados del devoto excusados por, 19.1

perdón por, 18.47-49

perdona al demonio Māyā, 15.7

persona original, 10.21

pies de loto de. Véase: *Señor Supremo*, *pies*  
*de loto del*.

placer de, guía para acción, 15.25-26

planetas gobernados por, trece, 19.21

poder de, 15.4, 21

poder místico de, 11.31; 12.9

por encima de las entidades vivientes,

10.13; 11.31; 12.16

por encima de las modalidades de la  
naturaleza, 10.21; 11.36, 38

por encima del tiempo, 11.6; 12.11

potencias interna y externa de. Véase:

*Energía del Señor Supremo*.

predicar acerca de. Véase: *Devotos del Señor*  
*Supremo*.

presente en sacrificio de caballo de

Yudhiṣṭhira, 12.36

propietario, 10.5, 24; 11.34; 14.37; 15.25-26

protección por. Véase: *Señor Supremo*,  
*protección por*.

protege a devotos puros, 11.4-5, 38; 13.27,  
43

protege a los devotos, 11.3

purificador, 16.5

*puruṣāvatāra*, 16.26-30

Rāma, 10.25

reciproca actitud del devoto, 13.27

recobra reino de Yudhiṣṭhira, 10.2

recordado. Véase: *Recordar del Señor*  
*Supremo*.

rectifica sociedad, 13.50

refrena a Kali-yuga, 15.36

reinas del. Véase: *Reinas de Kṛṣṇa*.

relación con, 15.31

relaciones con. Véase: *Relaciones con Kṛṣṇa*.

religión emana del, 16.25

religión sostenida por, 16.34

religiones de Kali-yuga desafían al, 16.20

rendirse al. Véase: *Señor Supremo*, *rendirse*  
*al*.

renunciación de devotos creada por, 18.24-  
25, 28, 31

renunciación por apego al, 18.22

residentes de Dvārakā saludan al, 11.18-24,  
27

responsabilidad aceptada por, 16.26-30

restaura dinastía Kuru, 10.2

rey de reyes, 11.6; 12.4

rey representa al, 16.4, 18.43

saborea remanentes de alimentos cocinados

por Draupadī, 15.12  
 sacrificios para, 17.33  
 salva a Arjuna, 14.42  
 salva a Draupadī, 13.3-4  
 salva a Pāṇḍavas, 15.11  
 salva a Parīkṣit, 13.16  
*sampradāyas* sirven al, 18.22  
 sanciona desarrollo económico, 10.5  
 sancionador, 17.18, 20, 22-23  
 santos representan al, 19.14  
 semeja a mayo, 15.35  
 semeja al Sol, 15.28, 31  
 semidioses adoran al, 11.6  
 semidioses subordinados al, 10.21; 15.12, 34  
 semidioses sometidos al, 17.34  
 sentidos no pueden percibir al, 15.25-26  
 Ser Supremo, 10.27; 11.6, 31, 35; 12.11, 16; 13.55; 14.32-33; 15.44  
 servicio a. Véase: *Servicio devocional al Señor Supremo*.  
 servicio devocional revela al, 11.8; 15.31; 16.32-33  
 sin igual, 11.3  
 sin segundo, 13.48  
 sirve a devotos puros, 19.11  
 sirviente de los Pāṇḍavas, 16.16; 17.17  
 sirvientes de. Véase: *Devotos del Señor Supremo*.  
 Śiva subordinado al, 13.41  
 Śiva sometido al, 18.14, 21  
 sobre la Tierra, 16.24, 32-33, 35  
 Śṛṅgī reconoce, 18.35  
*summum bonum*, 15.6  
 Superalma, 12.9, 11  
 sustentador, 11.7  
 tiempo, 12.6  
 todo poderoso, 12.9, 16, 20; 15.21  
 toma flor *pārijāta* de semidioses, 14.37  
 trascendental, 13.15; 16.6, 26-30; 18.14, 19  
 único refugio, 18.14  
 uno sin segundo, 18.21  
 vacas protegidas por, 19.2

varón, 11.32  
 Vāsudeva, 15.31, 50  
 vence a demonios, 12.6; 13.50; 15.34  
 venga insulto de Duṣṣāsana, 15.10  
 veracidad complace, 17.34  
 Verdad Absoluta, 15.6; 17.21  
 Viṣṇu, 12.16  
 viudas de, 14.31; 15.19  
 voluntad del, 15.24; 16.24; 18.20, 31, 33, 50  
*yogeśvara*, 11.31, 38; 15.12  
 Véase también: *Brahman Supremo*;  
*Caitanya Mahāprabhu*; *conciencia de Kṛṣṇa*, *proceso de*; *Kṛṣṇa el Señor*, *Nārāyaṇa*, *el Señor*; *Superalma* (*Paramātmā*); *Viṣṇu*, *el Señor*.  
**Señor Supremo**, adoración al. Véase: *Adoración de la Deidad del Señor Supremo*; *servicio devocional al Señor Supremo*.  
**Señor Supremo**, adoradores del. Véase: *Devotos del Señor Supremo*.  
**Señor Supremo**, amor por. Véase: *Servicio devocional al Señor Supremo*.  
**Señor Supremo**, cuerpo del  
 absoluto y trascendental, 10.21; 12.13  
 belleza del, 11.26  
 en el momento de Su desaparición, 15.35  
 entidades vivientes se funden en, 10.21  
 Kuntī medita en, 11.4-5  
 residentes de Dvārakā encantados por, 11.25  
 trascendental, 14.8; 15.35  
 Véase también: *Señor Supremo*, *forma del*.  
**Señor Supremo**, forma del  
 absoluta y trascendental, 11.24  
 concepción materialista de, 14.8  
 Deidad, 12.9  
 demonios no comprenden, 15.35  
 devotos puros ven, 11.8  
 devotos ven, 13.50  
 eterna, 15.35  
 feroz, 19.20  
 impersonalistas no comprenden, 15.35  
 memorable, 12.30

necios mal interpretan, 11.37  
para luchadores designados por Kāṁsa,  
15.35

para no devotos, 13.50  
para Śiśupāla, 15.35  
trascendental, 13.50

*Véase también: Adoración de la Deidad del  
Señor Supremo; Señor Supremo, cuerpo  
del.*

**Señor Supremo**, misericordia del  
descenso del Señor como, 15.50  
para con demonios, 18.47  
para con pecadores, 18.7

**Señor Supremo**, nombres del. *Véase: Canto  
de los santos nombres del Señor.*

**Señor Supremo**, oír acerca del  
como deber, 16.6  
como néctar ilimitado, 18.14  
del *Bhāgavatam*, 16.5, 8-9  
en asociación de devotos, 13.27  
ficticio vs. fidedigno, 18.4, 15  
forma auténtica en contraste con engañosa,  
12.28

Kali-yuga contrarrestado mediante, 18.7  
medio para asociarse con Él, 15.30  
muerte superada mediante, 16.8-9; 18.11  
por Parikṣit, 16.13-15  
potencia de, 10.11-12  
realizado a perfección por Parikṣit, 12.3  
trascendental, 16.6

*Véase también: Śrīmad-Bhāgavatam, el,  
recepción personal de.*

**Señor Supremo**, pasatiempos del, oír acerca  
del. *Véase: Señor Supremo, oír acerca del.*

**Señor Supremo**, pies de loto del  
ambicionan devotos puros, 11.26  
ausencia de temor gracias a, 19.15  
auspiciosos, 14.17-18  
definición de, 16.6  
Draupadī junto a, 15.10, 50  
encantan a diosas de fortuna, 17.1  
Ganges desde, 18.21; 19.7  
Ganges santificado por, 19.6

hojas de *tulasī* a, 19.6  
impresiones marcadas en, 16.32-33  
Lakṣmī a, 16.32-33  
liberación a través de, 19.6  
meditación en, 19.7  
mundo espiritual a través de, 19.15  
objeto de meditación de Arjuna, 15.28-29  
Pāṇḍavas junto a, 15.46  
Parikṣit alcanza, 18.16  
pecados absueltos por, 19.7, 24  
poder purificador de, 15.41  
refugio, 12.27; 15.30  
rendirse a, 13.26; 14.10; 19.24  
servicio a, 14.37  
sobre la Tierra, 16.32-33  
Vidura junto a, 15.49

**Señor Supremo**, protección por  
a administradores, 11.26  
a almas liberadas, 14.32-33  
a almas rendidas, 16.26-30; 17.37; 18.18  
a Arjuna, 15.4, 16-17  
a *brāhmaṇas*, 19.2  
a devotos, 12.9, 20; 14.34, 38; 16.13-15,  
26-30; 17.17; 18.28  
a devotos puros, 12.17; 13.27, 43, 50  
a dinastía Yadu, 14.35-36, 38  
a entidades vivientes, 13.45  
a familia del devoto, 19.35  
a *jīva-tattvas*, 14.32-33  
a misioneros, 12.16  
a Parikṣit, 12.17, 27; 18.1  
a piadosos e impíos, 13.50  
a Prahlāda, 15.16  
a semidioses, 13.50; 15.34  
a seres vivientes, 12.17-19  
a vacas, 14.34; 19.2  
a *Vedas*, 12.16  
al maestro espiritual, 12.16  
al universo, 14.35-36  
como único refugio, 13.45  
contra Kali-yuga, 15.36-37  
en Su forma de Viṣṇu, 12.23  
mediante cantar de Sus nombres, 15.28

**Señor Supremo**, rendirse al

ausencia de temor por, 19.15  
 autorrealización mediante, 19.24  
 pecados absueltos mediante, 17.37; 18.19;  
 19.24  
 por Parikṣit, 18.2  
 por avanzados espiritualmente, 17.24  
 protección por, 16.26-30; 17.37; 18.19  
*Véase también: Servicio devocional al Señor Supremo.*

**sentidos**

al servicio del Señor, 18.26  
 almas condicionadas sirven, 10.11-12; 12.6  
 condicionados en contraste con  
 purificados, 14.34  
 enumerados, 13.55  
 Señor más allá de, 15.27  
 imperfectos, 11.9  
 mente controla, 15.41  
 modalidades de naturaleza controlan, 13.56  
 no sirven para percibir al Señor, 12.9  
 servicio devocional satisface, 13.54  
 yoga controla, 13.53-54; 18.26  
 Yudhiṣṭhira purifica, 15.41  
*Véase también: Complacencia de sentidos; cuerpo material.*

**ser (el yo) cubierto por el cuerpo y la**

**mente.** *Véase: Alma; autorrealización.*

**ser viviente.** *Véase: Almas condicionadas; entidades vivientes.***ser(es) humano(s)**

a imagen de Dios, 17.9  
 alcanzan autorrealización, 13.24, 47  
 alcanzan liberación, 13.41  
 alimentos apropiados para, 13.47; 17.10-11  
 animales vs., 16.22, 26-30  
 buenos, cuatro clases de, 16.20  
 buscadores de placer, 11.26  
 buscan planetas celestiales, 10.27  
 clases de, 16.20; 18.3  
 deber de, 13.18; 19.24  
 descendientes de Manu, 12.19  
 disfrute para. *Véase: Complacencia de los*

*sentidos.*

diversas clases de, 13.26, 12.6  
 elaboran ideología imperfectas, 10.3  
 en Satya-yuga, 17.24  
 en ilusión, 13.42  
 en sociedades sin rey semejan monos y  
 perros, 18.45  
 están por debajo del cielo, 14.37  
 estar conscientes de Dios es propio de,  
 11.7, 34  
 hermanos mayores de animales, 10.4  
 ignorancia, 14.4  
 Kali-yuga degradada a, 13.28  
 modernos. *Véase: Kali-yuga.*  
 perezosos malgastan su vida, 16.9, 16  
 rey como el mejor de, 18.42  
 semidioses por encima de, 17.15; 19.18  
 Señor en rol de, 11.35  
 servicio devocional es para, 13.26  
 sirvientes del Señor, 15.5  
 son inferiores a semidioses, 15.12-13  
 son protegidos, 13.21  
 sufrimientos de, 10.2  
 Vedas guían a, 12.29  
*Véase también: Almas condicionadas; trabajadores frutivos.*

**seres vivientes.** *Véase: Entidades vivientes.***serpiente**

*brāhmaṇas* de Kali-yuga comparados con,  
 18.37  
 Śamīka Ṛṣi recibe guirnalda de, 18.30  
 tiempo es comparado con una, 13.46

**servicio a Dios.** *Véase: Servicio devocional al Señor Supremo.***servicio devocional al Señor Supremo**

proceso de cantar en el. *Véase: Canto de los santos nombres del Señor.*  
 proceso de oír en el. *Véase: Señor Supremo, oír acerca del.*  
 adoración a Deidad, facilita, 11.24  
 alivio, 14.10  
 ansiedad ausente en, 15.15  
 ansiedad es transformada por, 12.28

asociación del Señor mediante, 15.31;  
 16.32-33  
 autocontrol mediante, 18.22  
 autoridades del, 12.25  
 autoridades recomiendan, 15.45  
 capacidad para satisfacer del, 15.11  
 como deber, 19.24  
 como el sendero primordial, 19.5, 24  
 como la meta de la vida, 19.25  
 conciencia de Dios mediante, 13.27  
 conocimiento culmina en, 15.27; 18.16  
 cuerpo espiritualizado por, 15.33, 47-48  
 definición de, 13.56  
 desapego mediante, 19.25  
 ejecutado por almas liberadas, 12.6  
 el Señor es comprendido mediante, 15.31  
 en la vejez, 25.39  
 en mundo material, 12.27  
 esencial, 18.12  
 felicidad gracias a, 11.33  
 gracias a la misericordia del maestro  
 espiritual, 19.36  
 incondicional, 11.19; 12.24  
*jñāna* vs., 18.26  
 Kuntī se refugia en, 15.33  
 liberación culmina en, 13.59; 15.27; 16.23;  
 18.16  
 libertad mediante, 13.47, 55  
 libro científico acerca de, 12.29  
 lugares sagrados magnifican, 10.27  
*mahājānas* predicar, 13.15  
 mente purificada por, 15.41  
 meta de la autorrealización, 13.55  
 meta de la renunciación, 13.26  
 morada del Señor mediante, 15.33  
 panacea, 14.5  
 Parikṣit avanzado en, 19.19  
 perfección de religión, 10.28; 12.24  
 perfección del servicio, 12.4  
 permite ver al Señor, 11.8  
 poder purificador de, 10.30; 11.19; 14.34;  
 15.29, 31, 47-48; 18.10  
 por leer el pasatiempo *rāsa-līlā*, 18.31

por reinas de Kṛṣṇa, 14.37  
 por *sampradāyas*, 18.21  
 posibilidad control de los sentidos, 10.23  
 predicadores del. Véase: *Devotos del Señor Supremo*.  
 principio de utilidad del, 18.6  
 proceso de cantar en. Véase: *Canto de los santos nombres del Señor*.  
 protección gracias a, 11.38  
 sentidos satisfechos mediante, 13.55  
 si es puro revela a Kṛṣṇa, 10.23  
 sociedad necesita, 18.8  
 súper excelencia de, 19.19  
 vida familiar superada mediante, 15.44  
*yoga* vs., 18.26  
 Véase también: *Comprensión de Dios; conciencia de Kṛṣṇa, proceso de*.  
**servicio devocional al Señor Supremo**,  
 proceso del  
 potencia de, 12.3  
**Śeṣanāga**, 11.17  
**sexo**. Véase: *Vida sexual*.  
**Shubhash**, 13.41  
**sí mismo**. Véase: *Alma; alma(s) condicionada(s); autorrealización*.  
**Śibi Mahārāja**, hechos históricos referentes  
 a, 12.20  
**Śimantonnayana**, 12.13  
**Sind Pakistan**, antiguo nombre de, 15.16  
**Sindhudeśa**, 15.16  
**sirvientes de Dios**. Véase: *Devotos del Señor Supremo; devotos puros del Señor*.  
**sistema de castas**  
 científico, 18.33, 37, 45  
 moderno, degradado, 18.18, 37  
 Véase también: *Sociedad humana, órdenes; varṇāśrama-dharma*.  
**Śisupāla**  
 «consciente de Kṛṣṇa», 13.11  
 derrotado por Kṛṣṇa, 10.29  
 Señor vence a, 13.50; 15.35  
**Sītā**  
 esposa de Rāma, 12.19, 13.30; 16.26-30



**Śiva, el Señor**

- adoración a, para conseguir esposo, 13.3-4
- adorado por Rāvaṇa, 12.23
- arco de, roto por Rāma, 12.19
- Arjuna complace a, 15.12
- āśutoṣa*, 12.23
- atacado por Bhaumāsura, 12.23
- bendice a Jayadratha, 15.16
- Bhūtanātha, 12.23
- cautivado por encarnación Mohinī, 11.36
- Durvāsā encarnación de, 15.11
- en contraste con Arjuna, 12.21
- esposa de, 15.12
- fantasmas adoran a, 15.9
- Gāndhārī adora a, 13.3-4
- Ganges santifica, 19.6
- generoso, 12.23
- Jarāsandha adora a, 15.9
- Kālabhairava, 15.9
- Kṛṣṇa por encima de, 10.21; 13.41; 18.14, 21
- Mahābhairava, 15.9
- mahājana*, 13.15
- morada de, 12.23
- Rāvaṇa adora a, 15.12
- salvado por Viṣṇu, 12.23

**sociedad humana**

- astrólogos en, 12.29
- bajo un rey santo, 12.18
- brāhmaṇas* en, 14.34, 41; 18.33, 47
- cantidad en, 12.14
- causas de disputas en, 16.10
- conocimiento védico en, 12.29
- criterio del avance de, 11.19
- cultura brahmínica en, 16.18
- degradada en Kali-yuga, 16.22; 17.6, 24-25; 18.33
- demonios perturban, 15.8
- en armonía con naturaleza, 10.4, 6; 11.12
- encarnaciones impostoras desencaminan, 18.35
- falso prestigio degrada, 18.35
- familia influencia, 19.35

- felicidad de, 10.22; 15.40
- ideal de, en Dvārakā, 11.12
- ignorancia en, 14.4
- importancia de las vacas en, 14.28-29; 16.18
- importancia del toro en, 16.18
- líderes de, cuatro, 17.41
- literatura en. *Véase: Literatura mundana.*
- mal en, 17.24
- materialista, una prisión 14.34
- matrimonio compulsivo en, 17.38
- moderna es censurada, 10.4-6; 11.12
- moderna semejante a monos y perros, 18.45
- necesidades de, 10.4; 11.12
- necesita del proceso de conciencia de Kṛṣṇa, 12.4
- necesita reyes, 15.38, 40
- órdenes de, comparados con el cuerpo, 18.33
- paz para, 17.14
- población piadosa para, 12.13
- prejuicio en, 18.33
- presenta signos ominosos, 14.5, 18-19
- principios básicos de, 18.47
- propósito de, 10.16
- prosperidad en, 15.38
- prostitutas en, 11.19
- protección a las vacas vital para, 17.9
- remedio espiritual para, 17.38, 42
- reyes requeridos en, 18.41-44
- rol del *Bhāgavatam* en, 17.38, 43-44
- Señor enseña a, con Su ejemplo, 10.8, 36
- Señor rectifica, 13.50
- servicio devocional requerido en, 18.8
- sonido trascendental reforma, 18.6
- sufrimiento en, 13.42
- unificación de, 19.9-10
- védica vs. moderna, 10.5-6; 12.18
- vīpras* en, 12.29
- Véase también: Civilización humana; kali-yuga; varṇāśrama-dharma.*

**Sol**

- el Señor comparado con, 16.26-30

entidades vivientes comparadas con, 19.23

Kṛṣṇa comparado con, 10.26; 11.9

ṛṣis comparados con, 18.23

Señor comparado con, 15.28, 32

y los rayos solares, Señor y entidades

vivientes comparación, 11.10

*Véase también: Dios del Sol.*

**Soma**, 19.10

**soma-rasa**, bebida de semidioses, 15.34

**Somadatta**, 15.16

**sonido trascendental**

presencia del Señor evocada por, 16.32-33

sociedad necesita, 18.6

*Véase también: Canto de los santos nombres del Señor; hari-nāma-yajña; nombres de Dios.*

**śraddhā śravaṇam**. *Véase: Señor Supremo, oír acerca del.*

**śravaṇam**. *Véase: Señor Supremo, oír acerca del; Śrīmad-Bhāgavatam, recepción personal de.*

**śrī-kṛṣṇa govinda hare murāre**, citado, 16.26-30

**Śrīdhara Svāmī**, mencionado respecto a Brahmā, 12.23

Ilāvṛta-varṣa, 16.12

**Śrīmad-Bhāgavatam**

absoluto y trascendental, 15.51

Caitanya predica, 13.29

complemento del *Bhagavad-gītā*, 15.27

discursos falsos y fidedignos acerca de, 18.15

disipa ignorancia, 14.4

*dvija-bandhus* refutados por, 18.19

educa a almas condicionadas, 10.13

encarnación literaria del Señor, 18.31

es ignorado por necios, 10.22

fue oído por Parikṣit, 12.27

héroes de, 12.12

Kali-yuga contrarrestada por, 17.24, 27  
lectura de. *Véase: Śrīmad-Bhāgavatam, recepción personal de.*

ley de, 17.12

oír, 12.3, 28. *Véase también: Śrīmad-Bhāgavatam, recepción personal de.*

Parikṣit como medio para recibir, 18.24-25, 27, 31

pasatiempos del Señor en, 18.9

perfección a través de, 19.31

permite alcanzar mundo espiritual, 15.51

prédica de, 18.18

reforma social a través de, 17.24, 38, 43-44

refuta a expertos en suelos, 10.35

satisfacción personal a través de, 19.25

se imita el oír, 12.28

se recibe mediante sucesión discipular, 13.10

Śukadeva habla, 19.8

temas de, 15.51; 16.5, 8; 19.24, 37

trascendental, 12.29

vía hacia la autorrealización, 12.28

*Véase también: Literatura védica; Śrīmad-Bhāgavatam, el, citado en relación con; Śrīmad-Bhāgavatam, el, recepción personal de.*

**Śrīmad-Bhāgavatam**, el, citado en relación con

astrología, 12.12

Ajāmila, 16.22

Bali, 12.25

cantar de los santos nombres del Señor, 12.34; 18.19

conocimiento y renunciación, 18.16

deber del ser humano, 11.9

especuladores mentales, 11.37

forma del Señor para demonios, 15.35

independencia del Señor, 11.37

oro y corrupción, 17.39

Prahlāda, 15.16

sanción del Señor, 14.9

Śukadeva, 18.16

**Śṛṅgi**

citado respecto a ofensa de Parikṣit, 18.33-36

el Señor impersonalizado por, 18.36

hijo de Śamika, 18.31

Kali-yuga entra a través de, 18.37  
 lamentación de, 18.38  
 Parikṣit, 18.37  
**Śrutakarmā**, 13.3-4  
**Śrutakīrti**, 13.3-4  
**Śrutasena**, 16.2  
*śruti mantras*, 10.20  
*Véase también: Vedas; nombres individuales de determinadas literaturas védicas.*  
**Subāhu**, 12.19  
**Subala Mahārāja**, 13.30, 41  
**Subhadra**  
 apaciguada por Kṛṣṇa, 10.7  
 desaparición de, 15.50  
 esposa de Arjuna, 15.4; 16.2  
 hechos históricos referentes a, 13.3-4  
**subsistencia**, ley de, entre especies, 13.47  
**sucesión discipular**  
*Bhagavad-gītā*, El, es revelado a través de, 12.19  
 cuatro descritas, 18.21  
 desde Gautama, 19.9-10  
 medio para recibir el *Bhāgavatam*, 13.10  
*Véase también: Autoridad; sampradāyas.*  
**śudha**, definición de, 19.24  
**śudha-sattva**. *Véase: Bondad, modalidad de.*  
**«śūdra»**, designación, 13.42  
**śūdra(s)**  
*«brāhmaṇas»*, como, 12.35  
 deber de, 14.3  
 en gobierno, 12.18  
 Kali como, 16.5  
 Karna, un, 15.7, 16  
 matrimonio de, 14.42  
 ocupaciones propias de, 11.20  
 población en Kali-yuga como, 17.2  
 reyes en Kali-yuga como, 17.2  
 toro golpeado por, 17.2  
 sistema Pāñcarātrika destinado a, 12.13  
 vaca golpeada por, 17.2  
 Vidura un, 13.1; 15.49  
 Yamarāja un, 13.1, 14  
*Véase también: Varṇāśrama-dharma.*

## sueño

aniquilación como, para entidades  
 vivientes, 10.21  
 mundo semeja un, 16.26-30

## sufriendo

*Bhagavad-gītā*, El, alivia del, 15.27  
 causas del, 13.48, 50  
 cuerpo como, 13.17, 23  
 dado por Dios, 17.18, 22  
 de Dhṛtarāṣṭra, 13.33  
 de devotos, 17.18, 22; 18.31  
 de religión personificada, 17.18  
 de seres humanos, 10.2  
 de seres vivientes, 13.17, 23  
 del toro Dharma, 17.18  
 en sociedad, 13.43; 14.10  
 filosofías acerca del, 17.18-20  
 ley de naturaleza provoca, 13.13  
 misericordia del Señor alivia, 14.9  
 modalidades de la naturaleza producen, 14.11; 18.50  
 mundo material como, 13.23, 27  
*prasāda* alivia el, 13.47  
 propio del mundo material, 12.6  
 provocado por ilusión, 11.16-17  
 rey alivia, 17.10-11  
 semeja fuego, 14.11  
 tiempo provoca, 13.41  
 vida material como, 13.23; 14.11; 19.20

## Śukadeva Gosvāmī

belleza de, 19.26-28  
 ejecuta a la perfección proceso de cantar, 12.3  
 el *Bhāgavatam* hablado por, 19.8  
 el Señor inspira a, 19.36  
 hechos históricos referentes a, 19.25  
 impersonalista convertido en devoto, 18.16  
 instruye a Parikṣit, 13.10  
 jefes de familia visitados por, 19.39  
 leche sustenta a, 17.3  
 Parikṣit instruido por, 18.3  
 Parikṣit se inclina ante, 19.29, 31  
 pasatiempos del Señor atraen a, 18.16

poder santificador de, 19.32-34

sabios honran a, 19.30

semejante a la Luna, 19.30

tierra nativa de, 16.12

**Śukrācārya**, 14.42

maldice a Yayāti, 12.24

**summum bonum**

de la vida, 13.2

**Sunanda**, 14.32-33

**Superalma** (Paramātmā)

asigna *karma*, 14.11

el Señor como, 17.20, 34

en el corazón, 13.27, 43; 15.15

meta del yoga, 13.53, 55

místicos buscan a, 18.50

omnipresente, 12.9-11

Señor como, 12.9, 11; 13.27, 43, 48; 15.6, 15

*svāmśa*, 15.6

testigo, 17.20

tiene tamaño del pulgar, 12.8

**supervivencia del apto**, característica del

mundo material, 15.25-26

**suprema Personalidad de Dios**. Véase:

*Kṛṣṇa*, el Señor; Señor Supremo.

**surabhi**

vacas, 11.26

en el mundo espiritual, 17.9

**suras**. Véase: *Devotos del Señor Supremo*; *semidioses*.

**Surasena Mahārāja**, 13.3-4; 14.26

**Surasena**, reino, 15.39

**Sūrya**, 10.3

**Suśarmā**, hechos históricos referentes a, 15.16

**Susena**, 14.31

**Sūta Gosvāmī**

de nacimiento bajo, 18.18

mencionado respecto a desaparición de  
dinastía Yadu, 15.34

mencionado respecto a la permanente

frescura del Señor, 16.26-30

ṛṣis purifican a, 18.18

sabios aprecian a, 18.12, 15

**Sūta Gosvāmī**, citado en relación con

Arjuna, 15.1-4, 28-31

grandes almas, 18.18

Parikṣit y Kali, 17.1, 35, 38

Parikṣit y Śukadeva, 19.40

Sañjaya, 13.35

Vidura y Maitreya, 13.1-2

Yudhiṣṭhira, 12.4-5

Yudhiṣṭhira observando malos presagios,

14.2-5, 20-22

**Sutasoma**, 13.3-4

**sva-dharma-stha**, definición de, 17.16

**sva-karmanā tam abhyarcya**, verso citado,  
13.37

**sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya**, verso  
citado, 19.7

**svakīya**, definición de, 10.28

**svāmīś**. Véase: *Gosvāmī(s)*.

**svāmśa**, Paramātmā como, 15.6

**svanuṣṭhitasya dharmasya**, verso citado,  
13.37

**svār**. Véase: *Planetas celestiales*.

**Svargaloka**. Véase: *Brahmaloka*; *planetas  
celestiales*; *Satyaloka*.

**svarūpa**, definición de, 10.27-28

**svayaṁvara**, ceremonia

de Rukmiṇī, 10.29

definición de, 10.29

**Śvetadvīpa**, planeta, 11.8

**Takṣaka**, 16.2

**Takṣalā** (Ajanta), 16.2

**tamo-guṇa**. Véase: *Ignorancia, modalidad de*.

**tapasya**. Véase: *Austeridad*.

**Tarzan**, no es tan fuerte Dausyanti Bharata,  
12.20

**taṭasthā śakti**, definición de, 14.32-33

**teísmo**. Véase: *Comprensión de Dios*;  
*conciencia de Kṛṣṇa*, *proceso de*; *servicio  
devocional al Señor Supremo*.

**temor**

ausente en devotos, 14.38

de Kali hacia Parikṣit, 17.35

de bribones a Yamarāja, 15.49

- devotos libres de, 19.4  
 devotos puros libres de, 18.2  
 en almas condicionadas, 14.38  
 en Dhṛtarāṣṭra, 13.18-19  
 en mundo material, 12.28; 13.18  
 en Yudhiṣṭhira, 12.34  
 ilusión, 14.38  
 liberarse de, 12.28  
 no afecta a Yudhiṣṭhira, 15.43  
 Parikṣit libre de, 19.15  
 pies de loto del Señor disipan, 19.15  
 rendirse disipa, 19.15  
 santo nombre del Señor vence, 11.3  
 signos ominosos causados por, 14.2
- terneros**, separados de las vacas en Kali-yuga, 17.3
- tiempo**  
 cómo liberarse de, 13.46  
 derrota a materialistas, 13.17  
 en la Tierra vs. en planetas celestiales, 17.15  
 encarnaciones del Señor más allá de, 15.30  
 entidades vivientes sometidas a, 13.20, 46; 15.30  
 invencible, 13.18-21; 16.24  
 Kṛṣṇa por encima de, 11.6; 12.11  
 modalidades de naturaleza sometidas a, 13.46; 15.27  
 mundo espiritual libre de, 14.36  
 por encima de seres vivientes, 11.6; 12.16  
 semeja a serpiente, 13.46  
 Señor como, 13.19, 13.42  
 signos ominosos en, 14.3  
 sorprende a Dhṛtarāṣṭra, 13.20  
 terrenal en contraste con, de planetas celestiales, 10.27  
 tipo de sacrificio se adapta al, y espacio, 12.35
- Tierra, el planeta**  
 agobiado por demonios, 11.34  
 Bhārata-varṣa, 12.20  
 capital de, en tiempos védicos, 15.38  
 encarnación del Señor bendice, 14.2, 32-33  
 Ilāvṛta-varṣa, 12.20  
 indulgente, 12.22  
 Jambūdvīpa, 12.5  
 lugar deplorable, 10.27  
 madre, 11.28; 14.42  
 presenta signos ominosos, 14.2-5, 10-22  
 semidioses visitan, 13.14  
 Señor alivia, 15.33, 35  
 tiempo en planetas celestiales en contraste con tiempo en, 10.27  
 vida más allá de, 15.12
- tiempo en sueño**, temor de almas condicionadas comparado con, 14.38
- tolerancia**, por devotos, 18.48
- toro**  
 carece de protección en Kali-yuga, 17.1  
 como la religión personificada, 15.15; 16.18, 20, 25; 17.22  
 importancia de, 16.18  
 inofensivo, 17.13  
 Kali hiere a, 16.4  
 śūdra golpea, 17.2  
*Véase también: Dharma, toro.*
- trabajadores frutivos**. *Véase: Materialistas.*
- trabajo**. *Véase: Actividades; actividades frutivas; karma.*
- trabajo frutivo**. *Véase: Deber ocupacional.*
- trascendentalistas**  
 buscan felicidad, 13.17  
 clases de, 19.1  
 diversas clases de, 13.27  
 materialistas evitados por, 19.13  
 modalidades de la naturaleza no pueden tocar a, 18.50  
 opulencia no interesa, 19.13  
 personalistas vs. impersonalistas, 18.16  
*Véase también: Alma(s) liberada(s); autorrealización; devotos del Señor Supremo; jñānīs; māyāvādīs; sabios; yogīs.*
- tres mundos**. *Véase: Universo.*
- tretā-yuga**, 12.19; 16.25; 17.25  
*Véase también: Milenios.*
- tri-daṇḍa**  
 definición de, 13.30

**trigarta**, hechos históricos referentes a, 15.16  
**tulasī**, hojas de, a los pies de loto de Kṛṣṇa, 19.6

**turcos**, antepasados de, 12.24

**Uddhava**, 10.18; 14.32-33

**ugra-karma**

definición de, 11.12

**Ugrasena**, 14.28-29; 16.2

hechos históricos referentes a, 11.16-17

**Ugraśravā**. Véase: *Sūta Gosvāmī*.

**unidad**. Véase: *Liberación*; *māyāvādīs*; *monistas*; *paz*; *universo*.

**universo(s)**

almas condicionadas viajan por, 11.35

caracterizado por cuatro problemas, 11.3

en el Mahat-tattva, 19.5

en el océano causal, 14.35-36

Ganges santifica, 19.6

Hiraṇyakaśipu aterroriza, 13.19

pasatiempos del Señor en, 14.8; 15.35

planetas como islas en, 16.12

propiedad del Señor, 10.25

seres del. Véase: *Entidades vivientes*.

tiempo impregna, 13.20-21

Véase también: *Creación*; *mundo material*; *planetas celestiales*.

**universo**, aniquilación del

Véase también: *Liberación*; *māyāvādīs*.

**Upaṇisāds**

el Gītā esencia de, 15.27

glorifican a Kṛṣṇa indirectamente, 10.20

**Upaṇiṣads**, mencionados respecto a

el Señor más allá de los filósofos, 15.19

forma del Señor, 11.37

**Upāsanā-kānda**, 12.29

**Urvaśī**, 12.21

**Uśinara**, 12.20

**Utathya**, hechos históricos referentes a, 19.9-10

**Uttama**, relación hombre-mujer, 14.42

**Uttama-adhikārī**, el *vaiṣṇava*. Véase: *Devotos puros del Señor Supremo*.

**Uttarā**

Arjuna maestro de música de, 12.21

madre de Parikṣit, 17.40

vientre de, atacado, 13.16

vientre de, dañado por *brahmāstras*, 12.1

**Uttara Mahārāja**, 16.2

**vaca(s)**, 12.26

dueños de casa mantienen, 17.3; 19.2

en el mundo espiritual, 17.9

en la pelea entre Vasiṣṭha y Viśvāmitra,

19.9-10

importancia de, 14.19; 16.4

importancia económica de, 10.4

inofensivas, 17.3

Kali hiere a, 16.4

lamentación de una, como madre Tierra, 16.18-25, 31-33, 35

madre, 11.28, 14.42

matadas en Kali-yuga, 17.1-4

principios religiosos derivados de, 17.2-3

protección a. Véase: *Protección a vacas*.

puras, 16.5

recuperadas por Arjuna, 15.14

sacrificio de, 12.34

*śūdra* golpea una, 17.3

*surabhi*, 17.9

terneros separados de, en Kali-yuga, 17.4

Tierra en forma de, 16.18, 16.25

Véase también: *Matanza de animales*.

**Vaikuṇṭha**. Véase: *Mundo espiritual*.

**vairāgya**. Véase: *Renunciación*.

**vaiśeṣika**, filosofía, 17.18

**vaiṣṇava(s)**. Véase: *Devotos del Señor*

*Supremo*; *devotos puros del Señor Supremo*.

**vaiśyas**

deber de, 14.3; 17.1

degradados en Kali-yuga, 17.1

*kṣatriyas* por encima de, 15.7

matrimonio de, 14.42

nacidos por segunda vez, 17.5

posición social de, 16.20

Véase también: *Varṇāśrama-dharma*.

«**vaiśyas**», designación, 13.42

**Vaivasvata Manu**. Véase: *Manu*.

**vajra**, 15.39

**Vālmiki**, 12.19

**Vamanadeva**, el Señor, Viṣṇu, 12.25

**vānaprastha** (vida retirada)

definición de, 13.9

Dhṛtarāṣṭra en orden de, 13.30, 53

elevación mediante, 19.9-10

en contraste con orden de sannyāsa, 13.30

propósito de, 19.4

rol de esposa en orden de, 13.30

Vidura en orden de, 13.9, 51

*Véase también:* Retiro; varṇāśrama-dharma.

**vanaras**, 12.19

**vaqueras**, damas

en el *rāsa-līlā* del Señor, 18.31

*Véase también:* Gopīs.

**Varāha Purāṇa**, citado en relación con

demonios, 18.47

ríos Ganges y Yamunā, 19.6

**Vāraṇāvata**, 13.8

**varṇāśrama-dharma**

Bhṛgu propone, 19.9-10

definición de, 15.39

Kali-yuga degrada, 16.31

matrimonio en, 14.42

propio de la vida humana, 16.31

propósito del, 13.24; 15.39; 16.31; 19.4

renunciación en, 15.44

restringe vida sexual, 11.36

seguido en Āryāvarta, 15.44

*Véase también:* Brāhmaṇas; cultura védica; kṣatriyas; sannyāsa; sociedad, śūdras; vaiśyas; vānaprastha.

**Varuṇa**, 10.3, 27; 19.9-10

**Vasiṣṭha Muni**, 12.24; 19.9-10

**Vasudeva**

bebé Kṛṣṇa con, 19.6

concepción, 10.23

esposas de, 11.28

hechos históricos referentes a, 11.16-17

hermana de, 13.3-4

**Vāsudeva** (Viṣṇu-tattva). *Véase:* Kṛṣṇa;

*śuddha-sattva; Superalma.*

**Vāsudeva**, el Señor

en Dvārakā, 14.30

expansión de Kṛṣṇa, 14.8, 30

**Vasusena**, 15.16

**Vāyu**, 10.3; 13.3-4

**Vāyuloka**, 12.33

**vedānta darśana**, teoría, 17.18

**vedānta**, filosofía, se conoce gracias al maestro espiritual, 13.40

**Vedānta-sūtra**, el, citado en relación con

**Vedas**

astrología en, 12.29

*Bhagavad-gītā*, esencia de, 15.27

conocimiento de, completo, 12.29

contienen himnos para sacrificios de animales, 12.34

cuatro enumerados, 16.20

destruyen ilusión, 15.27

el Señor protege, 12.16

ilusión vencida por, 17.24; 19.23

irreligiosidad regulada en, 17.38

mandatos de, dos tipos, 17.38

meta de, 10.24

propósito de, 10.22

trascendentales, 12.16

*Véase también:* Literatura védica; śruti-mantras; varṇāśrama-dharma; nombres de algunas escrituras védicas.

**védicos**, rituales. *Véase:* Sacrificios.

**vejez**

advertencia de muerte, 13.19, 23

sobrecoge a Dhṛtarāṣṭra, 13.21-22

sufrimiento, 13.19

**Venus**, planeta celestial, 18.13

**veracidad**

como última pata de la religión, 17.25

el Señor complacido mediante, 17.33

**verdad.** *Véase:* Verdad Absoluta.

**verdad absoluta**

«engaño», al servicio de, 13.37

Kṛṣṇa como, 15.6; 16.31; 17.20

semejante al cielo, 13.29

*Véase también: Realidad; señor Supremo.*

### **viaje espacial**

de almas condicionadas, 11.35  
espiritual en contraste con material, 13.60  
más allá del mundo espiritual, 15.33  
más allá de planetas superiores, 12.5  
por medio de cultura espiritual, 13.14, 60  
por sabios, 19.9-10  
por semidioses, 16.3  
practicado por Durvāsā, 15.11

**vibhinnāmśa**, seres vivientes como, 15.6

**Vibhīṣaṇa**, 12.19

**vicio**. *Véase: Pecado(s).*

**Vicitravīrya**, 13.21

### **vida**

complacencia de los sentidos malgasta, 16.9  
duración de, controlada por Señor, 13.17;  
15.15  
en mundo espiritual, 15.32  
en sistema *varṇāśrama*, 15.39  
especies de. *Véase: Especies de vida.*  
está destinada a autorrealización, 15.44-45  
está destinada al servicio devocional, 15.39  
éxito en, 11.7; 14.9; 19.39  
leche sostiene, 19.39  
materialistas malgastan, 13.24-25  
meta de, 18.13  
misión de, 17.2  
mudable, 16.7  
necios malgastan, 19.4  
perezosos malgastan, 16.9  
perfección de, 13.29, 37; 15.30, 39, 51;  
18.3-4, 10  
políticos malgastan, 19.20  
propósito de, 13.17, 23-27; 19.4, 20  
protección en, 13.21  
vuelo solitario, 15.50  
*Véase también: Conciencia; entidades  
vivientes; ser(es) humano(s).*

**vida espiritual**. *Véase: Autorrealización;  
conciencia de Kṛṣṇa, proceso de; liberación  
del mundo material; maestro espiritual;  
servicio devocional al Señor Supremo; yoga.*

### **vida familiar**

felicidad como, 19.4  
Vida humana. *Véase: Seres humanos; vida.*

### **vida material**

basada en vida sexual, 11.36  
cautiverio, 15.39  
caracterizada por ansiedad, 12.28  
caracterizada por cuatro problemas, 11.3  
causa de, 15.25-26  
cómo liberarse de, 13.26; 15.31  
como sufrimiento, 19.20  
entre las castas, 14.42  
esclavitud, sexo y sueño, 16.9  
fracaso de, 13.2  
ilusoria, 13.17, 48, 53; 15.25-26  
*māyā*, 15.25-26  
meta de, 13.2; 15.45  
Prahllāda condena, 19.20  
problemas de, 13.17  
prosperidad en, 14.9  
sufrimiento, 13.18-19, 23; 14.11  
temporaria, 19.24  
*Véase también: Deseo material;  
materialismo; mundo material.*

### **vida sexual**

ata a entidades vivientes, 11.36  
expande ilusión, 11.36  
ilícita en Kali-yuga, 16.10  
ilícita en sociedades sin rey, 18.45  
oír acerca del *rāsa-līlā* cura, 18.31  
Viśvāmitra víctima de, 10.23  
*Véase también: Deseo material.*

**Vidarbha**, rey de, 10.29

### **Vidura**

*ācārya*, 13.15  
compasivo, 13.13  
desaparición de, 15.49  
devoto puro, 13.10-11, 27; 15.49  
Duryodhana insulta a, 13.9  
en contraste con Pāṇḍavas, 15.49  
en orden de *vānaprastha*, 13.9  
hechos históricos referentes a, 13.1  
instruye a Dhṛtarāṣṭra, 13.14, 18-28, 53, 56;



- 15.42  
 Kauravas saludan a, 13.5-7  
 maestro espiritual de, 19.9-10  
*mahājana*, 13.15  
 Maitreya instruye a, 13.1-2  
 muerte de sus parientes mortifica a, 13.59  
 personificación de lugar sagrado, 13.10  
 predicador, 13.15  
 protege a Pāṇḍavas, 13.8  
 purificación de, 15.49  
 «śūdra», 13.1, 15; 15.49  
 Yamarāja, 13.1, 15  
 Yudhiṣṭhira interroga a, 13.8-9, 11  
**vidya**. Véase: *Conocimiento espiritual*.  
**viento que provoca fuego entre bambúes**,  
 Señor comparado con, 11.34  
**vientre materno**, lugar de sufrimiento, 12.7  
**vikarma yac cotpatitam kathancid**, verso  
 citado, 19.7  
**vinā**  
 definición de, 13.38  
**vino**  
 provoca fin de Yadus, 15.34  
 semidioses beben, 15.34  
**violencia**. Véase: *Guerra*.  
**vipracitti**, 15.9  
**vipra(s)**  
 astrólogos, 12.29  
 definición de, 12.29  
 en contraste con *brāhmaṇas*, 12.29  
 mantenidos por gobierno, 12.32  
 necesarios, 12.29  
 Véase también: *Brāhmaṇas*.  
**virāṭ-rūpa del Señor**, 14.8  
**Virāta Mahārāja**, 12.21  
 Arjuna recobra vacas de, 15.14  
 arresto y puesta en libertad de, 15.16  
 Pāṇḍavas viven con, de incógnito, 13.3-4  
 Uttara hija de, 16.2  
**Virocana**, 12.25  
**Viṣṇu**, el Señor  
 Kṛṣṇa como base de, 12.16  
 salva a Śiva, 12.23  
 servicio a. Véase: *Servicio devocional al  
 Señor Supremo*.  
 Véase también: *Garbhodakaśāyī Viṣṇu;*  
*Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu; Kṣīrodakaśāyī*  
*Viṣṇu; Señor Supremo*.  
**viṣṇu-jana**. Véase: *Devotos del Señor*  
*Supremo*.  
**viṣṇu-māyā**. Véase: *Ilusión, Māyā*.  
**viṣṇu-tattva**  
 definición de, 14.28-30  
 Kṛṣṇa Se expande como, 19.7  
 Véase también: *Señor Supremo, expansiones*  
*del*.  
**viṣṇurāta**, Parikṣit como, 19.29  
**Viśvadeva**, 12.33; 15.16  
**Viśvāmītra Muni**, 17.16  
 ayudado por Rāma, 12.19  
 víctima de la vida sexual, 10.23  
 hechos históricos referentes a, 19.9-10  
**Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura**, citado en  
 relación con  
 actividades del Señor sobrepasan el  
 nirvāṇa, 16.23  
 actividades materiales, 15.46  
 Brahmā y Yudhiṣṭhira, 12.32  
 canciones de Narottama dāsa Ṭhākura,  
 10.20  
 desaparición de dinastía Yadu, 15.33-34  
 Draupadī y Subhadrā, 15.50  
 encuentro Parikṣit-Śamīka, 18.31-32  
 éxtasis de reinas del Señor, 11.31  
 Señor «derrotando», a Arjuna, 15.20  
**viviente**, entidad. Véase: *Alma(s)*  
*condicionada(s); entidad viviente*.  
**votos disciplinarios**. Véase: *Austeridad*.  
**Vrajabhūmi**. Véase: *Vṛndāvana*.  
**Vrajadhāma**. Véase: *Vṛndāvana*.  
**Vṛddhakṣetra Mahārāja**, 15.16  
**Vṛndāvana**  
 afecto por Kṛṣṇa en, 11.29  
 doncellas de. Véase: *Gopīs*.  
 en humor de separación, 10.9-10  
 Gosvāmīs en, 11.38

ladrón de mantaquilla, 10.19

lugar sagrado, 13.9

*saṁnyāsīs vaiṣṇavas* prefieren a, 13.30

supera a planetas celestiales, 10.27

**Vṛṣṇi**, rey, 11.11

familia, 14.30

**Vyāsadeva**, 19.30

acepta supremacía de Kṛṣṇa, 15.44

aconseja a Pāṇḍavas, 12.21

filósofo, 17.18

hijos de, 14.42; 18.3; 19.25

instruye a Gāndhārī, 13.3-4

Janamejaya con, 16.2

Nārada instruye a, 13.10

padres de, 14.42; 19.9-10

**Yadu**, dinastía, 11.38; 13.50

aniquilación de, 13.50; 15.22-24; 14.33-34

captura casa Sudharma, 14.38

comparada con océano de leche, 14.35-36

devotos puros en, 11.13; 14.38

eternos asociados del Señor, 15.33

miembros de, más allá de liberación, 10.26

origen de, 12.24

semidioses en, 15.34

Señor protege a, 14.35-36, 38

**Yadu**, rey, 10.26

**Yaja**, 13.3-4

**Yajña**. Véase: *Ceremonias rituales; sacrificio; nombres individuales de yajñas.*

*yajñārthāt karmaṇo 'nyantra*, citado, 12.34

*yājñavalkya*, 16.1

citado en relación con mandatos religiosos

para las mujeres, 11.31

**Yamarāja**

adorado por Śibi, 12.20

amigo de devotos, 15.49

Aryamā substituye a, 13.15

canto de los santos nombres del Señor por, 16.7

científicos derrotados por, 16.7

deber de, 13.1, 15; 16.7

en sacrificio de Naimiṣāraṇya, 16.8

*mahājana*, 13.15

Maṇḍuka maldice a, 13.15; 15.49

muerte personificada, 17.35

muy ocupado, 13.15

no devotos temen a, 15.49

Pitṛloka da bienvenida a, 13.1

«śūdra», 13.1, 15

Vidura, 13.14; 15.49; 19.9-10

**Yamunā**, río

el Señor santifica, 19.6

Ganges comparado con, 19.6

Parikṣit a orillas del, 19.6

trascendental, 19.5

*yānti deva-vratā devān*, verso citado, 12.20

*yataḥa pravṛttir bhūtānām*, verso citado, 13.37

**Yayāti**, 14.42

**Yayāti Mahārāja**

amigo de Śibi, 12.20

hechos históricos referentes a, 12.24

*yena sarvam idaṁ tatam*, verso citado, 12.11

**yoga**

autorrealización mediante, 18.26

control de la mente, 13.53

controla sentidos, 13.53-54

definición de, 13.2, 53; 18.26

Dhṛtarāṣṭra practica, 13.56

es superado por servicio devocional, 10.23

genuino en contraste con simulado, 13.53

meta del, 13.53-55, 57

místico, 13.57; 17.18

permite alcanzar autorrealización, 13.55

respiración en, 18.26

Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa, proceso de; servicio devocional del Señor Supremo; yogī(s).*

**yoga-nidrā**, el Señor en, 16.26-30

**yogamāyā**, definición de, 11.38; 14.8

**yogī(s)**

Dhṛtarāṣṭra un, 13.53-59

en contraste con *bhogī*, 13.53

fracasan en control de sentidos, 10.23

mejor, es Señor, 11.31

poder místico del, 13.57

Viśvāmitra fracasa como, 19.9-10

*Véase también: Devotos del Señor Supremo.*

**yoṣit-saṅgī**

definición de, 18.13

**Yudhiṣṭhira Mahārāja**

alma liberada, 12.6

atemorizado, 12.33-34

bondad personificada, 12.4

citado respecto a Parīkṣit, 12.17-18

comparado con Indra, 10.3

compasión de, 13.33, 39

complace al Señor, 12.33-34

da protección, 15.39

deberes diarios de, 13.31

devoto puro, 12.4-5; 15.44

emperador del mundo, 10.3

en momento de muerte, 15.40

entrona a Parīkṣit, 15.38-39

eterno asociado del Señor, 15.32

guerra de Kurukṣetra aflige a, 13.18, 33

humildad de, 13.33

imagina futura Kali-yuga, 13.33

interroga a Arjuna, 14.25-34, 39-44

liberación de, 15.42-43

meditación de, 15.41-42, 44

observa signos ominosos, 14.2-5, 8-25, 39, 43-44

padres de, 13.3-4

Parīkṣit consuelo para, 13.16

piadoso, 13.31, 33, 39

practica austeridad, 15.43

prepara su retiro, 15.32, 37-40

purificación de, 15.40-41, 43-44

Rāma comparado con, 15.40

religioso, 10.1

renunciación de, 15.32, 37-41, 43-44

rey ideal, 10.3-4; 12.4-5, 34

semidioses visitan a, 13.14

Señor establece reino de, 14.1; 15.15

sirviente del Señor, 13.41

sospecha desaparición del Señor, 14.2-4, 6, 20-21, 43-44

Vidura con, 13.6-12

**Yudhiṣṭhira Mahārāja**, citado en relación con

Arjuna, 14.6-8

malos augurios provocados por  
desaparición del Señor, 14.5-6, 10-21, 39,  
43-44

misericordia del Señor, 14.8-9

Nārada, 13.40

paradero de sus parientes, 13.32-35, 39-40

protección del Señor a Yadus, 14.35-36

Señor Supremo, 14.6, 32-33

Vidura, 13.8-11

**yugas**

religión disminuye durante, 16.25; 17.25

*Véase también: Milenios.*

**yūtha-patis**, Bhūriśravā entre, 15.16



# ISKCON

## ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA CONCIENCIA DE KRISHNA

### ARGENTINA

**Buenos Aires:** ISKCON Argentina: Ciudad de La Paz 394, Colegiales/Palermo, Capital (1426). Tel.: +54 (11) 4-555-5654.  
Email: iskconargentina@gmail.com - mahaharidas@yahoo.es  
«Naturaleza Divina» (Restaurante, Boutique, Instituto y Centro de Yoga).  
Email: nat.div@gmail.com

**Buenos Aires:** Restaurante «Krishna»: Malabia 1833, Capital.  
Tel.: +54 (11) 4833-4618.

**Córdoba:** Nandagopal Das. Tel.: +54 (351) 480-8692. E-mail: nandadas@yahoo.com

**Córdoba:** Flia. Sánchez: Tel.: +54 (351) 481-7786. E-mail: paramakaruna@yahoo.com

**Mendoza:** Restaurante Vegetariano «Govinda». Av. San Martín 948, (5501). Godoy Cruz (frente Hospital Español).  
Tel.: +54 (261) 424-3799.

Web: www.govindavegetarian.com

Email: info@govindavegetarian.com

**Mendoza:** Pizzería Vegetariana «Gopal». Pedernera 873, San José-Guaymallén.  
Tel.: +54 (261) 445 6993.

E-mail: kesavarama@hotmail.com

**Mendoza:** Granja Nava Gundica Dham. Severo del Castillo 7736 y Callejón Romera 700 mts. al oeste. Los Corralitos, Guaymallén. Tel.: +54 (0261) 482 1203.  
Email: baladevabbs@hotmail.com

### BOLIVIA

**Cochabamba:** Los Sauces 1122, Tiquipaya.  
Tel.: 00 591 (44) 70610864.

**La Paz:** Nicolás Acosta 280, San Pedro. Tel.: 00 591 (22) 72083566.

### COLOMBIA

**Bogotá:** Centro NITAI.

Cel: + 0057 3102197952 / 3113836910.

Email: Kanupriyadas@hotmail.com

**Cali:** Casa de Krsna: Corregimiento la Buitrera Km 3, Callejón puesto de salud, Villa garuda. Tels: + 00572 3259797.  
Cel: + 0057 3153933885.

**Cali:** Centro Bhaktivedanta.  
Cel: + 0057 3175232855.  
Email: angiradd@yahoo.com.

**Medellín:** Centro Jaydharma.  
Cel: + 0057 3148898708.

Email: javierapatino@yahoo.com

**Pereira:** Centro New Mayapur Dham.

Cel: + 0057 3174776792 / 3176752799.

Email: madhusudanirupa.jps@hotmail.com

### CHILE

**Santiago:** José Miguel Carrera 330 (Metro Los Héroes) - Santiago Centro.

Tels.: +56 (2) 697 9264/ 699 0025.

Web: www.harekrishna.cl / www.iskcon.cl.

E-mail: contacto@iskcon.cl.

### ECUADOR

**Guayaquil:** 6 de Marzo 226 y Víctor Manuel Rendón. Tel.: +593 (4) 308412 ó 309420.

E-mail: guruman@ecua.net.ec

**Ayampe:** Com. Rural «Nueva Mayapur» (contactar en Guayaquil).

**Cuenca:** Comunidad Rural «Giridharidesh», Chordeleg. C.P. 01.05.1811.

### EL SALVADOR

**Santa Tecla, La Libertad:** 8a. Avenida Norte # 2-4. Tel.: (503) 22882900.

### ESPAÑA

**Barcelona:** Centro Cultural - Pça. Reial 12, entl. 2ª 08002 Barcelona.

Tel.: +34 933 025 194.

Web: www.krishnabcn.com

E-mail: templobcn@gmail.com

**Brihuega, Guadalajara:** Nueva Vrajamandala - Finca Sta. Clara 19400

Brihuega, Guadalajara.

Tel.: +34 949 280 436.

**Churriana, Málaga:** Centro Cultural - Ctra. de Álora 3, int. 29140 Churriana, Málaga.  
Tel.: +34 952 621 038.

Web: [www.harekrishnamalaga.com](http://www.harekrishnamalaga.com)

**Madrid:** Centro Cultural - c/Espíritu Santo 19, bajo izq. 28004 Madrid.

Tel.: +34 915 213 096.

**Tenerife:** c. Gran Bretaña 2, C.C. Palmeras del Sur, locales 23-27, 38670 San Eugenio - Adeje, Santa Cruz de Tenerife.

Tel.: +34 922 715 384.

E-mail: [harekrishnats@gmail.com](mailto:harekrishnats@gmail.com)

## ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

**Los Ángeles, California:** 3764 Watseka Ave., 90034 Los Ángeles. Tel.: +1 (310) 836-2676.

**Miami, Florida:** 3220 Virginia St., 33133 Miami. Tel.: +1 (305) 442-7218.

**Nueva York, Nueva York:** 305 Schermerhorn St., 11217 Brooklyn.

Tel.: +1 (718) 855-6714.

## MÉXICO

**Guadalajara:** Pedro Moreno 1791, Sector Juárez, Jalisco.

**León, Guanajuato:** Justo Sierra 343, Zona Centro C.P. 37000.

**México D.F.:** Gob. Tiburcio Montiel 45, Colonia San Miguel, Chapultepec C.P. 11850. Tel.: +52 (55) 5272-5944.

Web: [www.krishnamexico.com](http://www.krishnamexico.com)

**Monterrey:** Información para conferencias y eventos: Tel.: +52 (88) 8340-5950.

**Monterrey:** Abasolo 916-B, Barrio antiguo Monterrey.

Tel.: +52 0181 8312 1444. CP 64000.

Email: [monterrerharekrishna@gmail.com](mailto:monterrerharekrishna@gmail.com)

**Saltillo, Coahuila:** Boulevard Saltillo 520, Colonia Buenos Aires.

Tel.: +52 (844) 417-8752.

**Tulancingo, Hidalgo:** Francisco Villa 25, Col. Huapalcalco. Tel.: +52 (775) 753-4072.

## PANAMÁ

**Panamá City:** Villa Zaita, Las Cumbres, Casa N° 10. Frente a INPSA.

Tel.: +507 396-33 41.

E-mail: [Temploiskcopnama@hotmail.com](mailto:Temploiskcopnama@hotmail.com)

## PARAGUAY

**Asunción:** Dr. Hassler 5660, Villa Morra.

Tel.: +595(21) 608-231.

E-mail: [johngilbakian@hotmail.com](mailto:johngilbakian@hotmail.com)

## PERÚ

**Arequipa:** Santa Catalina 120, Cercado.

Tel.: +51 (54) 256875. Cel.: 980170988.

**Cuzco:** Restaurante «Govinda». Sathy 584, Cusco. Tel.: 084-790687/ 084-439298 / 084-221227.

**Cuzco (Machupicchu):** Restaurante «Govinda». Aguas Calientes.

Tel.: +51 (84) 685-899.

**Chiclayo:** Restaurante «Govinda». Calle Vicente de la Vega 982.

Tel.: +51 (74) 286159 - 223391.

Cel.: 074 979509454.

**Huánuco:** Jr. General Prado 608.

Tel.: +51 (62) 513868.

**Lima:** Pasaje Solea 101, Santa Maria-Chosica (Carretera Central Km. 32, frente a la curva que baja a La Cantuta).

Tel.: +51 (1) 360-0765/ 693-5041/ 360-0886

**Lima:** Avenida Garcilazo de la Vega 1670-1680. Tel.: +51 (1) 4319920.

**Lima:** Restaurante «Govinda». Schell 634, Miraflores.

Tel.: +51 (1) 4458487 - 4469147.

**Puno:** Restaurante «Govinda». Esq. Arequipa y Deustua.

Tel.: +51 (54) 365-800.

## URUGUAY

**Montevideo:** Centro de Bhakti-Yoga:

Guayabo 1542, esq. Tacuarembó.

Web: [www.rodcastro/centrobhaktiyoga.com](http://www.rodcastro/centrobhaktiyoga.com)

Email: [centro.bhakti.yoga@gmail.com](mailto:centro.bhakti.yoga@gmail.com)

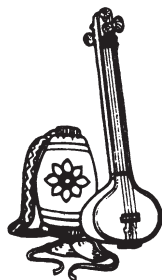
## VENEZUELA

**Caracas:** Avenida de los Próceres y Calle la Marquesa del Toro. Quinta Hare Krishna, San Bernardino.

Tel.: +58 (212)55 01 818.

# Una cordial invitación

Visite nuestros *aśramas*  
(comunidades espirituales)



Lo invitamos a conocer y participar de las actividades que realizan los integrantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON), en sus distintas sedes alrededor del mundo.

- Prácticas de *bhakti-yoga* (servicio devocional).
- Estudio de la filosofía de los *Vedas*.
- Alimentación lacto-vegetariana.
- *Kīrtanas*, canto congregacional.
- Música, *mantras* y meditación.



Todos los domingos charlas acerca del *Bhagavad-gītā* tal como es, música devocional y un suntuoso banquete vegetariano totalmente gratuito... y usted está cordialmente invitado a venir a disfrutar con nosotros.



## The Bhaktivedanta Book Trust

**Argentina.** 20 de junio 1545 (5501),  
Godoy Cruz, Mendoza.  
Tel.: +54 (261) 428 02 46.  
bbtargen@yahoo.com.ar

**México.** Prolong. Josefa Ortíz de  
Domínguez No. 407.  
Cuerámaro, Guanajuato.  
Tel.: +52 (429) 694 00 05.  
kelivilasa\_ids@yahoo.com.mx

**España.** Av. Alcudia 2 bis,  
1 F (03720) - Benissa, Alicante.  
Tel.: +34 965 732 738.  
hanuman.das.bbt@gmail.com

**Perú.** Pasaje Punta de Los  
Ingleses 198.  
Urbanización Luis Germán Astete.  
La Perla, Callao.  
cesarserpa@yahoo.es

